Mesîru Umûmi'l-Muvahhidîn
Şerh u Terceme-i Kitâb-ı İhyâu Ulûmi'd-Dîn

İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ

YUSUF SIDKÎ EL-MARDİNÎ

6. CİLT

TÜRKİYE YAZMA ESERLER KURUMU BAŞKANLIĞI YAYINLARI: 50

Dinî İlimler Serisi	: 6
Kitabın Adı	: MESÎRU UMÛMİ'L-MUVAHHİDÎN ŞERH U TERCEME-İ KİTÂB-I İHYÂU ULÛMİ'D-DÎN İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ, 6. CİLT (11 CİLT)
Metin	: İmâm Gazzâlî (ö. 505/1111)
Tercüme ve Şerh	: Yusuf Sıdkî el-Mardinî (ö. 1319/1902)
Özgün Dili	: Osmanlıca
Yayına Hazırlayanlar	: Prof. Dr. Mustafa Koç Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Prof. Dr. Eyyüp Tanrıverdi Dicle Üniversitesi Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı
Son Okuma	: Yazma Eser Uzm. Yrd. Göker İnan
Arşiv Kayıt	: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, No. 5855
Kitap Tasarım	: Abdusselam Ferşatoğlu
Yapım	: Fotografika Ltd. Şti.
Baskı	: Pasifik Ofset, Cihangir Mah. Baha İş Merkezi A Blok 34310 Haramidere-İstanbul. Tel.: 0212 412 17 77 Sertifika No. 12027
Baskı Yeri ve Yılı	: İstanbul 2017
Baskı Miktarı	: 1. Baskı, 2000 adet

KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI
Library of Congress A CIP Catalog Record

Yusuf Sıdkî el-Mardinî
Mesîru Umûmi'l-Muvahhidîn Şerh u Terceme-i Kitâb-ı İhyâu Ulûmi'd-Dîn
İhyâ Tercüme ve Şerhi, 6. Cilt (11 Cilt)

1. İhyâ, 2. Dinî İlimler, 3. Ahlâk, 4. Gazzâlî, 5. Yusuf Sıdkî el-Mardinî

ISBN: 978-975-17-3772-4 (Takım) 978-975-17-3897-4 (6. Cilt)

T. C. Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı
Süleymaniye Mah. Kanuni Medresesi Sok. No: 5 34116 Fatih / İstanbul
Tel. : +90 (212) 511 36 37
Faks : +90 (212) 511 37 00
info@yek.gov.tr
www.yek.gov.tr

MESÎRU UMÛMİ'L-MUVAHHİDÎN
ŞERH U TERCEME-İ KİTÂB-I İHYÂU ULÛMİ'D-DÎN

İHYÂ TERCÜME VE ŞERHİ

(ÇEVİRİ YAZI - TIPKIBASIM)

6. CİLT

YUSUF SIDKÎ EL-MARDİNÎ
(ö. 1902)

Yayına Hazırlayanlar
Mustafa Koç
Eyyüp Tanrıverdi



TÜRKİYE
YAZMA
ESERLER
KURUMU
BAŞKANLIĞI

İÇİNDEKİLER

KİTĀBU ĀDĀBİ'L-ᶜUZLETİ VE HÜVE'L-KİTĀBU'S-SĀDİSÜ MİN RUBᶜI'L-ᶜĀDĀTI MİN KÜTÜBİ İHYĀᵓİ ᶜULŪMİ'D-DĪN

[كتاب آداب العزلة وهو الكتاب السادس من ربع العادات من كتب إحياء علوم الدين]

Ve *İhyāᵓu ᶜUlūmi'd-Dīn* adlı kitābının ikinci mücelledi olup ona rubᶜ-ı ᶜādāt denilen cildin altıncı kitābı ise ki ādāb-ı ᶜuzlet beyānında idi, o dahi işte bu kitābdır.

Bismillāhirrahmānirrahīm

[الحمد لله الذي أعظم النعمة على خيرة خلقه وصفوته بأن صرف هممهم إلى مؤانسته وأجزل حظهم من التلذذ بمشاهدة آلائه وعظمته ورّوح أسرارهم بمناجاته وملاطفته وحقر في قلوبهم النظر الى متاع الدنيا وزهرتها حتى اغتبط بعزلته كل من طويت الحجب عن مجاري فكرته فاستأنس بمطالعة سبحات وجهه تعالى في خلوته واستوحش بذلك عن الأنس بالأنس وإن كان من أخص خاصته والصلاة على سيدنا محمد سيد أنبيائه وخيرته وعلى آله وصحابته سادة الحق وأئمته]

Musannif-i merhūm kāᶜide-i hasīne ve ᶜādet-i güzīnesi üzere işbu kitābı dahi teyemmünen ve teberrüken ve emre imtisālen ve temessüken besmele-i şerīfe ile bedᵓ ve ser-levhasını bereket-i ism-i celīl ile tezyīn ve tahsīn etmekle baᶜde't-tesmiye zikr ve īrādı vācib ve onunla emr-i hayrın şürūᶜu lāzım ve müstevcib olan ve bu niᶜam-ı celīle üzerine hemīşe edāsını farz ve müteretteb bulunan şükr ü sipās u hamd-i bī-hadd ü bī-mikyās vecībesi dahi īfāsına havāle-i nigāh edip buyurdu ki halkının hīret ve safveti üzerine müᵓāneseti için onların himemlerini sarfıyla niᶜmet-i celīlesini taᶜzīm ve ālā ve ᶜazametinin müşāhedesiyle telezzüzden hazz ve nasīblerini teksīr edip münācāt ve mülātafetleriyle esrārlarını tervīh ve tekrīm eden Zāt-ı Zü'l-Celāl'e hamd-i dāimī olsun ki evliyā-i mukarrebleri kulūbunda dünyānın metāᶜ ve zehretine olan nazarı tahkīr etmiş tā ki o gencīne-i safā kendi ᶜuzletiyle onun mecāzī fikreti üzerine hucub-ı muntavī olan zevāt-ı ᶜizāma gıbta edip kendi

halvet-gedesinde Allāhu ᶜazīmü'ş-şānın nūr-ı ᶜazameti mütālaᶜasıyla istīnās ve onunla yaᶜnī o ünsiyyet ile nāsa istīnās eylemekten dahi müstevhiş olmuş velev ki onun ahass-ı hāssasından idi ve bu saᶜādet-i ᶜuzmānın aslı ve maksadı olup enbiyānın serveri ve evliyānın mefharı ve mustafā olanların hīret ve muᶜteberleri hātem-i mürselīn efendimiz Hazret-i Muhammedü'l-Mustafā'ya salavāt-ı dāimiyye ve teslīmāt-ı ᶜaliyye mihaff ü methaf olsun ve onun āl ve ashābı olup ehl-i hakkın ulular ve eᵓimmeleri bulunan pīşvālarımıza kezālik muhīt ve şāmil ola.

[أما بعد فإن للناس اختلافاً كثيراً في العزلة والمخالطة وتفضيل إحداهما على الأخرى مع أن كل واحدة منهما لا تنفك عن غوائل تنفر عنها وفوائد تدعو الى إليها وميل أكثر العباد والزهاد الى اختيار العزلة وتفضيلها على المخالطة وما ذكرناه في كتاب الصحبة من فضيلة المخالطة والمؤاخاة والمؤالفة يكاد يناقض ما مال إليه الأكثرون من اختيار الإستيحاش والخلوة فكشف الغطاء عن الحق في ذلك مهم ويحصل ذلك برسم بابين]

Pes ez-hamd ü senā maᶜlūm ola ki ᶜuzlet ve ihtilātta ve yekdīgerine olan fazl ve rüchāniyyette ᶜulemā-i ecillenin pek çok ihtilāf-ı kesīrleri vākiᶜ olmuş, maᶜa-hāzā her biri yaᶜnī ihtilāt ve ᶜuzletin ᶜalā-hide her biri ondan tenfīr eden gavāil ve ona daᶜvet eden fevāid ve fezāilden münfekk olamaz, fakat ekser-i ᶜubbād u zühhādın meylleri ᶜuzletin ihtiyārına ve muhālatanın üzerine fazl ve rüchāniyyeti olduğuna vākiᶜdir. Ve bizim kitāb-ı sohbette zikr ettiğimiz fezāil-i muhālata vü muᵓāhāt u müᵓālefe ise ekser-i ᶜubbādın meyl ettikleri ahvāle münākız olmağa karībdir ki ekser-i ᶜubbād u zühhād halvet ve nāstan inkıtāᶜ ve istīhāşı ihtiyār etmişler. Ve biz ülfet ve muᵓāhātın fezāil ve muhassenātı beyānıyla lüzūmuna īmā etmişiz ve bu iki hāl birbirine mübāyindir. Kaldı ki bunda olan tarīk-i hakktan keşf-i hicāb u gıtā mühimmdir ve izhār-ı hakk ve keşfi iki bābın resmi ile hāsıl olur, şöyle ki:

[الباب الأول في نقل المذاهب والحجج فيها]

Birinci bāb nakl-i mezāhibde ve onda olan hucec ve berāhīnin naklinde ola

[الباب الثاني في كشف الغطاء عن الحق بحصر الفوائد والغوائل]

Ve ikinci bāb hasr-ı fevāid ü gavāil ile hakkın yüzü üzerine olan örtü ve gıtānın keşfinde ola.

el-Bābu'l-Evvelü Fī Nakli'l-Mezāhibi ve'l-Huceci Fīhi

[الباب الأول في نقل المذاهب والأقاويل وذكر حجج الفريقين في ذلك]

[أما المذاهب فقد اختلف فيها وظهر هذا الاختلاف بين التابعين فذهب الى اختيار العزلة وتفضيلها على المخالطة سفيان الثوري وابراهيم بن أدهم وداود الطائي وفضيل بن عياض وسليمان الخوّاص ويوسف بن أسباط وحذيفة المرعشي وبشر الحافي]

Birinci bābı ise ki nakl-i mezāhib ve ekāvīl ile ferīkaynın huccetleri naklindedir, işte bu bābdır, ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur. Şöyle ki mezāhib-i ᶜulemā bunda muhteliftir ki halk onda ihtilāf etmişler ve bu ihtilāf tābiᶜīn beyninde zāhir oldu yaᶜnī sahābeden sonra nümāyān oldu. ᶜUzletin ihtiyārına ve muhālatanın üzerine fazl ve rüchāniyyetine Süfyān-ı Sevrī ve İbrāhīm b. Edhem ve Dāvūd-ı Tāᵓī ve Fudayl b. ᶜĪyad ve Süleymān el-Havvās ve Yūsuf b. Esbāt ve Huzeyfe el-Marᶜaşī ve Bişr el-Hāfī ᶜaleyhimü'r-rahme zāhib olmuşlardır. [4]

[وقال أكثر التابعين باستحباب الْمُخَالَطَةِ وَاسْتِكْثَارِ الْمَعَارِفِ وَالْإِخْوَانِ وَالتَّآلُفِ وَالتَّحَبُّبِ إِلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالِاسْتِعَانَةِ بِهِمْ فِي الدِّينِ تَعَاوُنًا عَلَى البر والتقوى ومال الى هذا سعيد بن المسيب والشعبي وابن أبي ليلى وهشام بن عروة وابن شبرمة وشريح وشريك بن عبد الله وابن عيينة وابن المبارك والشافعي وأحمد بن حنبل وجماعة]

Ve ekser-i tābiᶜīn istihbāb-ı muhālata ve istiksār-ı maᶜārif ü ihvān ve teᵓālüf ve müᵓminlere tahabbüb ve dīnde onlarla istiᶜāne etmeğe zāhib olup müstehabbdır demişler ki birr ve takvā üzerine teᶜavündür. Hakk taᶜālā buyurmuş ki ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى﴾[1] Ve bu kavle Saᶜīd b. el-Müseyyeb ve Şaᶜbī ve İbn Ebī Leylā ve Hişām b. ᶜUrve ve İbn Şubrume

1 "İyilik ve takva (Allah'a karşı gelmekten sakınma) üzere yardımlaşın." Māide, 5/2.

ve Şureyh ve Şureyk b. ᶜAbdullāh ve İbn ᶜUyeyne ve İbnu'l-Mübārek ve İmām Şāfiᶜī ve Ahmed b. Hanbel ᶜaleyhimü'r-rahme ve bir cemāᶜat meyl etmişler yaᶜnī muhālata ve iᵓtilāfı tafdīl ve tercīh eylemişler.

[والمأثور عن العلماء من الكلمات ينقسم الى كلمات مطلقة تدل على الميل إلى أحد الرأيين والى كلمات مقرونة بما يشير إلى علة الميل فلننقل الآن مطلقات تلك الكلمات لنبين المذاهب فيها وما هو مقرون بذكر العلة نورده عند التعرض للغوائل والفوائد]

Ve ᶜulemā-i kirāmdan meᵓsūr olan kelimāt ise iki kısma münkasımdır: Bir kısmı kelimāt-ı mutlakadırlar ki ehadü'r-reᵓyeyn ihtiyārı için meyl etmeğe delālet eder ve dīger kısmı ᶜillet-i meyle işāret eden akvāl ile makrūndur. İmdi biz mezāhib-i muhtelifeyi onda beyān etmek için o kelimāt-ı mutlakayı nakl edelim, sonra zikr-i ᶜilletle makrūn olan kelimātı dahi gavāil ve fevāide taᶜarruz ettiğimiz yerlerde īrād edelim.

[فنقول قد روي عن عمر رضي الله عنه أنه قال خذوا بحظكم من العزلة وقال ابن سيرين العزلة عبادة وقال الفضيل كفى بالله محباً وبالقرآن مؤنساً وبالموت واعظاً وقيل اتخذ الله صاحباً ودع الناس جانباً وقال أبو الربيع الزاهد لداود الطائي عظني قال صم عن الدنيا واجعل فطرك الآخرة وفرّ من الناس فرارك من الأسد وقال الحسن رحمه الله كلمات أحفظهن من التوراة قنع ابن آدم فاستغنى اعتزل الناس فسلم ترك الشهوات فصار حراً وترك الحسد فظهرت مروءته صبر قليلاً فتمتع طويلاً]

İmdi deriz ki ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki "Siz ᶜuzletten behrenizi alınız." Ve İbn Sīrīn demiş ki "ᶜUzlet ᶜibadettir." Ve Fudayl demiş ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl sana muhibb olmağa ve Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān müᵓnis ve ölüm dahi vāᶜiz olmağa kāfidirler" ki başka bir muhibb ve müᵓnis ve vāᶜizi ittihāz etmeğe hācet yoktur demek olur. Ve dahi denilmiş ki "Sen Zāt-ı Zü'l-Celāl'i sāhib ittihāz eyle ve nāsı bir cānibde bırak" yaᶜnī nāstan ber-taraf ol ve Hakk subhānehu ve taᶜālāyı sāhib ittihāz et. Ve Ebū Rebīᶜ-i Zāhid ᶜaleyhi'r-rahme Dāvūd-ı Tāᵓī'ye demiş ki "Bana bir vaᶜz ve nasīhat eyle." Ve Dāvūd-ı Tāᵓī demiş ki "Sen dünyādan sıyām edip āhireti senin iftārın eyle ve arslandan kaçar gibi nāstan firār eyle." Ve Hasen ᶜaleyhi'r-rahme demiş

ki "Ben Tevrāt'tan baᶜzı kelimātı ezber edip hıfz ediyorum ki "قنع ابن آدم فاستغنى اعتزل الناس فسلم ترك الشهوات فصار حراً وترك الحسد فظهرت مروءته صبر قليلاً فتمتع طويلاً" ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfleri: "İbn ādem kanāᶜat etti, halktan müstagnī oldu ve halktan ᶜuzlet etti, selāmet buldu ve şehevātı terk etti, hürr oldu ve kıskançlığı terk etti, mürūᵓeti zāhir oldu ve az sabr etti, uzunca temettuᶜ etti" demektir.

[وقال وهيب ابن الورد بلغنا أن الحكمة عشرة أجزاء تسعة منها في الصمت والعاشر في عزلة الناس وقال يوسف بن مسلم لعلي بن بكار ما أصبرك على الوحدة وقد كان لزم البيت فقال كنت وأنا شاب أصبر على أكثر من هذا كنت أجالس الناس ولا أكلمهم وقال سفيان الثوري هذا وقت السكوت وملازمة البيوت وقال بعضهم كنت في سفينة ومعنا شاب من العلوية فمكث معنا سبعاً لا نسمع له كلاماً فقلنا له يا هذا قد جمعنا الله وإياك منذ سبع ولا نراك تخالطنا ولا تكلمنا فأنشأ يقول

قليل الهم لا ولد يموت   ولا أمر يحاذره يفوت

قضى وطر الصبا وأفاد علماً   فغايته التفرّد والسكوت]

Ve dahi Vüheyb b. el-Verd demiş ki "Bize bālig oldu ki hikmet on cüzᵓdür, onun dokuz cüzᵓü samt ve hāmūşīdedir ve bir cüzᵓü nāsın ᶜuzletindedir." Ve Yūsuf b. Müslim, ᶜAlī b. Bekkār'a demiş ki "Vahdet ve yalnızlık üzerine ne ᶜaceb sabrın vardır!" ki o vaktte hāneye mülāzemet etmişti. O dahi demiş ki "Ben civān iken bundan ziyādeye sabr ediyordum, nās ile mücālese ederdim ve onlarla söyleşmezdim." Ve Süfyān-ı Sevrī demiş ki "Bu zamān sükūt ve hāmūşī vaktidir ve dahi mülāzeme-i büyūt zamānıdır." Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Bir gemiye rākib olduk ve o gemi içinde ᶜAleviyye'den bir civān var idi, bizimle berāber sefīnede yedi gün durdu ve ona bir söz işitmedik" yaᶜnī hīç bir şey ile tekellüm etmedi. Biz dahi onu dedik ki "Yā hāzā, Hakk celle ve ᶜalā hazretleri bizi seninle berāber yedi günden beri cemᶜ etmiş, hālbuki sen bizimle bir muhālata veyā mükāleme ettiğini göremiyoruz." O dahi nazmen bu rubāᶜīyi inşād edip dedi ki: "Ol ādem ki onun hemmi az olup ona ölecek evlādı yok ve ondan geçip fevātını muhāzere edecek bir emri yok ve

civānlığın vatarını bitirip ᶜilmi ifāde etmiş, onun gāyet ü müntehā-yı emri teferrüd ve sükūttur."

[وقال إبراهيم النخعي لرجل تفقه ثم اعتزل وكذا قال الربيع بن خثيم وقيل كان مالك بن أنس يشهد الجنائز ويعود المرضى ويعطي الإخوان حقوقهم فترك ذلك واحداً واحداً حتى تركها كلها وكان يقول لا يتهيأ للمرء أن يخبر كل عذر له وقيل لعمر بن عبد العزيز لو تفرغت لنا فقال ذهب الفراغ فلا فراغ إلا عند الله تعالى وقال الفضيل إني لأجد للرجل عندي يداً إذا [5] لقيني أن لا يسلم علي وإذا مرضت أن لا يعودني وقال أبو سليمان الداراني بينما الربيع ابن خثيم جالس على باب داره إذ جاءه حجر فصك جبهته فشجه فجعل يمسح الدم ويقول لقد وعظت يا ربيع فقام ودخل داره فما جلس بعد ذلك على باب داره حتى أخرجت جنازته]

Ve İbrāhīm-i Nehāᶜī demiş ki "Fakīh ol sonra ᶜuzlete çekilip kū-şe-nişīn ol." Ve Rebīᶜ b. Haysem dahi böyle söylemiştir. Denildi ki Mālik b. Enes cenāzelere hāzır olurdu ve hastegānın suᵓāl-i hātırlarına gidip ᶜiyādet-i merzā ederdi ve ihvānın hukūkunu dahi verirdi, ondan sonra bunları birer birer terk edip tā ki kāffesini terk etti ve dahi derdi ki "Ādeme müteheyyeᵓ olmaz ki her bir ᶜözrünü söyleyip onunla haber vere." Ve ᶜÖmer b. ᶜAbdulᶜazīz'e denildi ki "Bize bir [v]akt fārig olsaydın" yaᶜnī bir boş vaktin bize tahsīs etseydin. Ve ᶜÖmer b. ᶜAbdulᶜazīz onlara dedi ki "Ferāg gitti meger ki Allāhu taᶜālānın ᶜindinde ferāg bulunur yaᶜnī ferāg ancak Allāh'ın ᶜindindedir. Ve Fudayl dahi demiş ki "Ben ādeme benim üzerime minnet ve ihsān görürüm ki benimle mülākī olduğu vaktte bana selām vermeye ve eger hasta oldumsa bana ᶜiyādet etmeye." Ve Ebū Süleymān-ı Dārānī demiş ki "Rebīᶜ b. Haysem kendi hānesinin kapısı önünde cālis iken nāgehān bir taş gelip onun cebhesine isābet ve cerh etti, o dahi hemān kanını silip "Yā Rebīᶜ, artık vaᶜz olundun!" diyerek yerinden kıyām ve hānesine girip ondan cenāzesi çıkıncaya dek hānesinin kapısı önünde bir dahi oturmadı.

[وكان سعد بن أبي وقاص وسعيد بن زيد لزما بيوتهما بالعقيق فلم يكونا يأتيان المدينة لجمعة ولا غيرها حتى ماتا بالعقيق وقال يوسف بن أسباط سمعت سفيان الثوري يقول والله الذي لا إله إلا هو لقد حلت العزلة وقال بشر بن عبد الله أقل من معرفة الناس فإنك لا تدري ما يكون يوم القيامة فإن تكن فضيحة كان من يعرفك

قليلاً ودخل بعض الأمراء على حاتم الأصم فقال له ألك حاجة قال نعم قال وما هي قال أن لا تراني ولا أراك ولا تعرفني وقال رجل لسهل أريد أن اصحبك فقال إذا مات أحدنا فمن يصحب الآخر قال الله قال فليصحبه الآن وقيل للفضيل إن علياً ابنك يقول لوددت أني في مكان أرى الناس ولا يروني فبكى الفضيل وقال يا ويح على أفلاً أتمها فقال لا أراهم ولا يروني وقال الفضيل أيضاً من سخافة عقل الرجل كثرة معارفه وقال ابن عباس رضي الله عنهما أفضل المجالس مجلس في قعر بيتك لا ترى ولا ترى فهذه أقاويل المائلين الى العزلة]

Ve Saᶜd b. Ebī Vakkās ve Saᶜīd b. Zeyd, ᶜAkīk'te hānelerine mülāzemet etmişlerdi ki Medīne'ye gelmezlerdi, ne cumᶜa için ve ne de dīger iş için, ᶜAkīk'te vefāt ettiler. Ve dahi Yūsuf b. Esbāt demiş ki ben Süfyān-ı Sevrī'den işittim derdi ki "Vallāhillezī lā ilāhe illā hū ᶜuzlet helāl oldu." Ve dahi Bişr b. ᶜAbdullāh derdi ki "Maᶜrifet-i nāsı taklīl eyle ki halktan az ādem belle, zīrā yevm-i kıyāmette ne olacağını bilmezsin ki eger fazīhat ve rüsvāylık olursa o vaktte seni bilen az olur." Ve dahi baᶜzu'l-ümerā Hātim el-Asamm'ın huzūruna girip "Senin bir hācet ve maslahatın var mı?" dedikte Hātim "evet" dedi. O dahi: "Hācetin nedir söyle?" diye istikşāf-ı emr edince Hātim: "Ne sen beni göresin ve ne de ben seni göreyim ve ne de beni bilesin." Ve bir ādem, Sehl'e demiş ki "Seninle musāhabet etmek isterim." O dahi: "Yā eger birimiz vefāt ederse dīgeri kime musāhabet eder?" diye suᵓāl ve o dahi: "Zāt-ı Zü'l-Celāl'e musāhabet eyler" diye cevāb verince, Sehl: "Şimdiden Zāt-ı Zü'l-Celāl'e musāhabet etsin" dedi. Ve dahi Fudayl'e denilmiş ki "Senin oğlun ᶜAlī der ki "Kāşki ben bir yerde olayım ki ben ondan halkı göreyim ve halk beni görmeyeler ki böyle bir yerde bulunmağa sevip temennī ederim" der, o vakt Fudayl ağlamış ve "ᶜAlī'ye yazık olsun, niçin onu tamām edip demedi ki ne ben onları göreyim ve ne de onlar beni görsünler!" Ve dahi Fudayl demiş ki "Ādemin kesret-i muᶜārefesi onun sehāfet-i ᶜaklındandır." Ve İbn ᶜAbbās ᶜaleyhime'r-rıdvān demiş ki "Mecālisin efdali insānın kendi hānesinin kaᶜrında olan meclistir" yaᶜnī senin hānen kaᶜrında olan meclis efdal-i mecālistir ki onda ne görürsün ve ne de görünürsün. İşte ᶜuzlete māil olanları ekāvīlleri bunlardır.

Zikrü Huceci'l-Māilīne İle'l-Muhālatati Ve Vechi Zaᶜfihā

[ذكر حجج المائلين إلى المخالطة ووجه ضعفها]

[احتج هؤلاء بقوله تعالى ﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ﴾ الآية وبقوله تعالى ﴿وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا﴾ أمتن على الناس بالسبب المؤلف وهذا ضعيف لأن المراد به تفرّق الآراء واختلاف المذاهب في معاني كتاب الله وأصول الشريعة والمراد بالألفة نزع الغوائل من الصدور وهي الأسباب المثيرة للفتن المحركة للخصومات والعزلة لا تنافى ذلك] [6]

Ve muhālataya māil olan ᶜulemānın huccetleri ile vech-i zaᶜfı beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki bunlar Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerinin ﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ﴾[2] nass-ı celīli ile ihticāc etmişlerdir ve dahi ﴿وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا﴾[3] kelām-ı ᶜālīsi ile istidlāl eylemişlerdir ki nāsa müʾellef olan sebeb-i ihsānıyla imtinān buyurmuş ve bu istidlāl ve ihticāc zaᶜīflerdir, zīrā ﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ﴾[4] nass-ı celīlinden maksad usūl-i şerīᶜat ve kitābullāhın maᶜānīsinde teferruk-i ārā ve ihtilāf-ı mezāhibdir ki "Kütüb-i kudsiyyede teferruk ve ihtilāf eden kesān gibi olmayınız" demektir. Ve dahi ülfetten murād sīnelerden gavāilin nezᶜidir ki fitneye müsīr ve husūmāta muharrik ancak o gavāildir ki fitne ve fesādı koparan ve husūmet ve muᶜādātı muharrik olan esbāb ki gavāildir, onların sīnelerden nezᶜ etmesiyle imtinān buyurmuştur. Ve maᶜlūmdur ki ᶜuzlet bunlara münāfī olmaz.

---

2 "Kendilerine apaçık deliller geldikten sonra parçalanıp ayrılığa düşenler gibi olmayın." Āl-i ᶜİmrān, 3/105.

3 "Allah'ın size olan nimetini hatırlayın. Hani sizler birbirinize düşmanlar idiniz de o, kalplerinizi birleştirmişti. İşte onun bu nimeti sayesinde karındaşlar olmuştunuz." Āl-i ᶜİmrān, 3/103.

4 "Kendilerine apaçık deliller geldikten sonra parçalanıp ayrılığa düşenler gibi olmayın." Āl-i ᶜİmrān, 3/105.

[واحتجوا بقوله صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''الْمُؤْمِنُ آلِفٌ مَأْلُوفٌ وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَا يَأْلَفُ وَلَا يُؤْلَفُ'' وهذا ضعيف لأنه إشارة إلى مذمة سوء الخلق تمتنع بسببه المؤالفة ولا يدخل تحته الحسن الخلق الذي إن خالط ألف وألف ولكنه ترك المخالطة اشتغالا بنفسه وطلبا للسلامة من غيره]

Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ''الْمُؤْمِنُ آلِفٌ مَأْلُوفٌ وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَا يَأْلَفُ وَلَا يُؤْلَفُ''[5] buyurmasıyla ihticāc etmişlerdir ve o dahi zaʿīftir ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Müʾmin olan kimse hem sever ve hem de sevilir ve sevmeyen ve sevilmeyen kimsede hayr yoktur." Ve bu medlūl ise ancak sūʾ-i hulukun mezemmetine işārettir ki onun sebebi ile müʾālefe mümteniʿ olur, artık bunun altında güzel huluklu olan muhālata etmiş olsa hem sever ve hem de sevilir velākin nefsine istignā ve dīgerinden selāmet bulmak için halktan kesilip munkatıʿ olmuş olan kimse dāhil olmaz.

[واحتجوا بقوله صلى الله عليه وسلم ''مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ شِبْرًا، خَلَعَ رِبْقَةَ الْإِسْلَامِ مِنْ عُنُقِهِ'' وقال ''مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ فَمَاتَ فَمِيتَتُهُ جَاهِلِيَّةٌ''وبقوله صلى الله عليه وسلم ''مَنْ شَقَّ عَصا الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمُونَ فِي إِسْلَامٍ دامجٍ، فَقَدْ خَلَعَ رِبْقَةَ الْإِسْلَامِ مِنْ عُنُقِهِ'' وهذا ضعيف لأن المراد به الجماعة التي اتفقت آراؤهم على إمام بعقد البيعة فالخروج عليهم بغى وذلك مخالفة بالرأي وخروج عليهم وذلك محظور لاضطرار الخلق إلى إمام مطاع يجمع رأيهم ولا يكون ذلك إلا بالبيعة من الأكثر فالمخالفة تشويش مثير للفتنة فليس في هذا تعرض للعزلة]

Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ''مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ شِبْرًا، خَلَعَ رِبْقَةَ الْإِسْلَامِ مِنْ عُنُقِهِ''[6] hadīs-i şerīfi ile ihticāc etmişler ki hulāsa-i mefhūmu: "Kim ki cemāʿatten bir karış müfārakat eder ise ribka-i İslām'ı yaʿnī tavk u kılāde-i İslām'ı onun ʿunukundan yaʿnī boynundan halʿ ve ihrāc etmiş olur." Ve dahi buyurmuş ki ''مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ فَمَاتَ

5 *Musnedu* Ahmed, 37/492, no: 22840; *Musnedu'l*-Bezzār, 15/349, no: 8919; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Evsat*, 4/356, no: 4422.

6 *Musnedu* Ahmed, 35/445, no: 21561; Ebū Dāvūd, Sünnet, 30, no: 4758; Tirmizī, Emsāl, 3, no: 2863; *Musnedu'l*-Bezzār, 9/445, no: 4058; *el-Mustedrek*, 1/203, no: 401.

فَمِيتَتُهُ جَاهِلِيَّةٌ''[7] Yaʿnī "Kim ki cemāʿati müfārakat eder de ʿakīb-i müfārakatında vefāt ederse artık onun meyteti mevte-i cāhiliyyedir." Ve dahi buyurmuş ki ''مَنْ شَقَّ عَصا الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمُونَ فِي إِسْلَامٍ دامجٍ، فَقَدْ خَلَعَ رِبْقَةَ الْإِسْلَامِ مِنْ عُنُقِهِ''[8] Yaʿnī "Kim ki müslimīnin değneğini yarıp o hāl ile ki müslimler kāffesini İslām-ı] dāmic ü mütedāhilde bulunmuşlar, o kimse kendi ʿunukundan yaʿnī boğazından ve boynundan ribka-i İslām'ı nezʿ ve halʿ ve ihrāc etmiş olur". Ve bu ehādīs-i şerīfe ile olan istidlāl kezālik zaʿīftir, zīrā bir imāma ʿakd-i beyʿat etmek için araları müttefik olan cemāʿate muhālefet edip teferrüd eden kesānın hakklarındadır, çünkü onlara muhālefet ve müfārakat eden o cemāʿat üzerine bagy ve hurūcdur ve muhālefet-i reʾy ü imām u cemāʿat-i müslimīn üzerine hurūc etmek mahzūrdur, zīrā ehl-i İslām reʾylerini cemʿ edecek bir imām-ı mutāʿa muztarrlardır ve o imāmın taʿyīni ancak ekser-i ehl-i İslām'dan hāsıl olan beyʿatle olur, kaldı ki onda olan muhālefet teşvīştir, fitne ve fesādı koparır ve bu medlūllerde ʿuzlet için bir taʿarruz yoktur.

[واحتجوا بنهيه صلى الله عليه وسلم عن الهجر فوق ثلاث إذ قال ''مَنْ هَجَرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ فَمَاتَ دَخَلَ النَّارَ'' وقال صلى الله عليه وسلم ''لَا يَحِلُّ لِامْرِئٍ مُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ وَالسَّابِقُ بِالصُّلْحِ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ'' وقال ''مَنْ هَجَرَ أَخَاهُ فَوْقَ سِتَّةِ اَيَّامٍ فَهُوَ كَسَافِكِ دَمِهِ'' قالوا والعزلة هجره بالكلية وهذا ضعيف لأن المراد به الغضب على الناس واللجاج فيه بقطع الكلام والسلام والمخالطة المعتادة فلا يدخل فيه ترك المخالطة أصلا من غير غضب]

Ve dahi ʿaleyhi's-selām efendimizin üç günden ziyādeye müʾminin hecrine vākiʿ olan nehyi ile ihticāc etmişlerdir ki ʿaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki ''مَنْ هَجَرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ فَمَاتَ دَخَلَ النَّارَ''[9] Yaʿnī "Kim ki müʾmin karındaşını üç günden yukarıya hicret edip vefāt ederse o kimse āteşe girer." Ve dahi buyurmuş ki ''لَا يَحِلُّ لِامْرِئٍ مُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ وَالسَّابِقُ بِالصُّلْحِ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ''[10] yaʿnī "Bir müslime helāl olmaz ki

7 Buhārī, Fiten, 2, no: 7054; Müslim, İmāret, 55.

8 et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 11/25, no: 10925.

9 Bkz. et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 18/315, no: 815; *Musannefu* İbn Ebī Şeybe, 5/215, no: 25371.

10 Bkz. Buhārī, Edeb, 62, no: 6065; Müslim, el-Birr ve's-Sıla, 25.

müʾmin birāderini üçten yukarıya hicret ede, sābık olan kimse cennete dāhil olur." Ve dahi buyurmuş ki "مَنْ هَجَرَ أَخَاهُ فَوْقَ سِتَّةِ اَيَّامٍ فَهُوَ كَسَافِكِ دَمِهِ"[11] Yaᶜnī "Kim ki birāderini altıdan yukarıya hicret eder, o kimse onun kanını döken gibidir" ki onu öldürmüş gibi günahkār olur. Ve bununla muhtecc olanlar demişler ki ᶜuzlet ise onu külliyyen hicrettir. Ve bu istidlāl dahi zaᶜīftir, çünkü ondan yaᶜnī hicretten murād nāsa gücenip gazab etmek ve katᶜ-ı kelām u selām ve muhālata-i muᶜtāde ile o gazabda lecāc ve önegülük etmektir ve ᶜuzlet ise başkadır, bir kimseye ki gazab etmeksizin ve bir maᶜsiyete ᶜazm ve cezm etmeksizin aslen terk-i muhālatadır, onun bir kimseye ilişik yeri ve taᶜalluk ve ihtisāsı yoktur.

[مع أن الهجر فوق ثلاث جائز في موضعين أحدهما أن يرى فيه إصلاحا للمهجور في الزيادة والثاني أن يرى لنفسه سلامة فيه والنهي وان كان عاما فهو محمول على ما وراء الموضعين [7] المخصوصين بدليل ما روي عن عائشة رضي الله عنها أن النبي صلى الله عليه وسلم هجرها ذا الحجة والمحرّم وبعض صفر وروى عن عمر أنه صلى الله عليه وسلم اعتزل نساءه وآلى منهن شهرا وصعد إلى غرفة له وهى خزانته فلبث تسعا وعشرين يوما فلما نزل قيل له إنك كنت فيها تسعا وعشرين فقال "اَلشَّهْرُ قَدْ يَكُونُ تِسْعًا وَعِشْرِينَ" وروت عائشة رضي الله عنها أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لَا يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِمَّنْ لَا تُؤْمَنُ بَوَائِقَهُ" فهذا صريح في التخصيص وعلى هذا ينزل قول الحسن رحمه الله حيث قال "هِجْرَانُ الْأَحْمَقِ قُرْبَةٌ إِلَى اللهِ فَإِنَّ ذَلِكَ يَدُومُ إِلَى الْمَوْتِ إِذِ الْحَمَاقَةُ لَا يُنْتَظَرُ عِلَاجُهَا" وذكر عند محمد بن عمر الواقدي رجل هجر رجلا حتى مات فقال هذا شيء قدم تقدّم فيه قوم سعد بن أبي وقاص كان مهاجرا لعمار بن ياسر حتى مات وعثمان بن عفان كان مهاجرا لعبد الرحمن بن عوف وعائشة كانت مهاجرة لحفصة وكان طاوس مهاجرا لوهب بن منبه حتى ماتا وكل ذلك يحمل على رؤيتهم سلامتهم في المهاجرة]

Maᶜa-hāzā iki yerde üç günden ziyādeye hecr etmek dahi cāizdir. Birisi üçten ziyādeye hecr etmesiyle mehcūrun bir istıslāhı ola ve ikincisi onu hecr etmekte nefsine bir selāmet görür. Ve mezkūr olan nehy egerçi

---

11 Bkz. *Musnedu* Ahmed, 29/455, no: 17935; Buhārī, *el-Edebu'l-Mufred*, 1/209, no: 403; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 22/307, no: 779; *el-Mustedrek*, 4/180, no: 7292.

ʿāmm ise de lākin bu ehādīs-i ātiyenin delāletiyle işbu mahsūs olan iki yerin mā-ʿadālarına mahmūldür ki Nebī-i zī-şān üzerine Hazret-i ʿĀişe ʿaleyhe'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki "ʿAleyhi's-selām efendimiz onu zi'l-hicce ve muharrem ve saferin baʿzısını hicret etmiş." Ve dahi ʿÖmer ʿaleyhi'r-rıdvān üzerine mervīdir ki ʿaleyhi's-selām efendimiz zevcāt-ı mutahherātttan īlā edip onları bir māh iʿtizāl etmiş ki gurfesine yaʿnī hizānesine çıkıp yirmi dokuz gün kalmış ve gurfesinden inince "Sen yirmi dokuz gün kaldın." Efendimiz "اَلشَّهْرُ قَدْ يَكُونُ تِسْعًا وَعِشْرِينَ"[12] Yaʿnī "Māh yirmi dokuz gün de olur." Ve dahi ʿĀişe ʿaleyhe'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki Nebī-i zī-şān efendimiz buyurmuş ki "لَا يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِمَّنْ لَا تُؤْمَنُ بَوَائِقُهُ"[13] Yaʿnī "Bir müslime helāl olmaz ki birāderini üçten yukarıya hicret ede, meger ki bevāik ü mühlikātından emniyyet olunmaz olur." İşte bu tahsīse bir delīl-i sarīh-i vāzıhtır. Ve Hasen-i Basrī'nin "هِجْرَانُ الْأَحْمَقِ قُرْبَةٌ إِلَى اللهِ فَإِنَّ ذَلِكَ يَدُومُ إِلَى الْمَوْتِ إِذِ الْحَمَاقَةُ لَا يُنْتَظَرُ عِلَاجُهَا"[14] dediği söz bu senedin üzerine nāzil olur yaʿnī "Ahmak ve bön ādemin hecri ʿibadettir" diye söylemesinin müstenedi dahi budur demek olur, "zīrā ahmakın hecri vefāta kadar dāim olur, çünkü hamākatin ʿilācı intizār olunmaz", onun çāre ve ʿilāc ve dermānı yoktur. Ve dahi Muhammed b. ʿÖmer el-Vākıdī'nin ʿindinde zikr olunmuş ki "Bir ādem ölünceye kadar bir ādemi hecr etmiş." O dahi demiş ki "Bu yalnız değil, ondan akdem bir kavm onda tekaddüm etmiş" ki Saʿd b. Ebī Vakkās vefāta kadar ʿAmmār b. Yāsir'i hecr etmiş ve ʿOsmān b. ʿAffān, ʿAbdurrahmān b. ʿAvf muhācir idi ve ʿĀişe dahi Hafsa'ya muhācir idi ve Tāvūs dahi Vebh b. Münebbih'e vefātlarına kadar hicret etmişti. Bunun kāffesi hicrette selāmet görmeleri üzerine mahmūldür.

[واحتجوا بما روى أن رجلا أتى الجبل ليتعبد فيه فجيء به إِلَى رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فقال "لَا تَفْعَلْ أَنْتَ وَلَا أَحَدٌ مِنْكُمْ لَصَبْرُ أَحَدِكُمْ فِي بَعْضِ مَوَاطِنِ

---

12 *Musnedu Ahmed*, 9/164, no: 5183; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 23/304, no: 682.

13 Bkz. Buhārī, Edeb, 62, no: 6065; Müslim, el-Birr ve's-Sıla, 25. Ayrıca bkz. *el-Bedru'l-Munīr*, 9/472.

14 *Muʿcemu* İbni'l-Aʿrābī, 2/595, no: 1173.

الْإِسْلَامِ خَيْرٌ لَهُ مِنْ عِبَادَةِ أَحَدِكُمْ وَحْدَهُ أَرْبَعِينَ عَامًا" والظاهر أنّ هذا إنما كان لما فيه من ترك الجهاد مع شدة وجوبة في ابتداء الإسلام بدليل ما روي عن أبي هريرة رضي الله عنه أنه قال غزونا مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فمررنا بشعب فيه عيينة طيبة الماء فقال واحد من القوم لو اعتزلت الناس في هذا الشعب ولن أفعل ذلك حتى أذكره لرسول الله صلى الله عليه وسلم فقال صلى الله عليه وسلم "لَا تَفْعَلْ فَإِنَّ مَقَامَ أَحَدِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، خَيْرٌ مِنْ صَلَاتِهِ فِي أَهْلِهِ سِتِّينَ عَامًا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَتَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ، اغْزُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنَّهُ مَنْ قَاتَلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فُوَاقَ نَاقَةٍ أَدْخَلَهُ اللهُ الْجَنَّةَ"]

Ve dahi bu hadīs-i āti'z-zikre ihticāc ettiler ki bir ādem bir dağa gelip onda taᶜabbüd etmek istemiş ve o ādemi efendimize alıp getirdiler. Efendimiz ona: "لَا تَفْعَلْ أَنْتَ وَلَا أَحَدٌ مِنْكُمْ لَصَبْرُ أَحَدِكُمْ فِي بَعْضِ مَوَاطِنِ الْإِسْلَامِ خَيْرٌ لَهُ مِنْ عِبَادَةِ أَحَدِكُمْ وَحْدَهُ أَرْبَعِينَ عَامًا"[15] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Sen onu işleme ve sizden bir kimse dahi bunu işlemesin, ᶜale't-tahkīk mevātın-ı İslām'ın baᶜzısında sizin birinizin sabrı halvette kırk sene taᶜabbüd etmekten hayrlıdır." Ve zāhiren bu maᶜnā ancak terk-i cihād için oldu, çünkü ibtidā İslām'da cihādın şiddet-i vücūbu var idi ve ᶜuzlet ise ictihādın terkine bādī olurdu, nitekim Ebū Hüreyre ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki "Biz ᶜaleyhi's-selām efendimizle berāber gazā ettik, bir dağ üzerine mürūr ettik, onun içinde hoşça ve lezīz bir çeşmecik var idi. Kavmden birisi dedi ki "Ben bu dağ eteğinde nāstan ᶜuzlet edip oturmuş olsam velākin onu ᶜaleyhi's-selām efendimize zikr etmedikçe onu etmem." Ve çün onu efendimize zikr etti, efendimiz: "لَا تَفْعَلْ فَإِنَّ مَقَامَ أَحَدِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، خَيْرٌ مِنْ صَلَاتِهِ فِي أَهْلِهِ سِتِّينَ عَامًا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَتَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ، اغْزُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنَّهُ مَنْ قَاتَلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، فُوَاقَ نَاقَةٍ أَدْخَلَهُ اللهُ الْجَنَّةَ"[16] buyurdu ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Sen onu işleme ki fī sebīlillāhi sizin birinizin makāmı kendi ehli içinde altmış senelik namāzından hayrlıdır. Hele siz Zāt-ı Zü'l-Celāl size magfiret etmesini ve cennete

15 *Şuᶜabu'l-Īmān*, 12/200, no: 9275.

16 *el-Mustedrek*, 2/78, no: 2382; *Musnedu* Ahmed, 16/459; no: 10787; Tirmizī, Fedāilu'l-Cihād, 17, no: 1650; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 6/96; no: 3925; el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 9/270, no: 18503.

dāhil olmaklığınızı sevmez misiniz? Fī sebīlillāh gazā ediniz. Tahkīk ve tahkīkan kim ki fī sebīlillāh bir dişi devenin sağaması kadar gavgā ve mukātele ederse Zāt-ı Zü'l-Celāl onu cennete idhāl eder" buyurmuş. Bu hadīsin medlūlü īcābınca hadīs-i mütekaddimde mezkūr olan nehy-i ᶜuzlet dahi bu ᶜillet içindir. [8]

[واحتجوا بما روى معاذ بن جبل أنه صلى الله عليه وسلم قال "إِنَّ الشَّيْطَانَ ذِئْبُ الْإِنْسَانِ كَذِئْبِ الْغَنَمِ يَأْخُذُ الْقَاصِيَةَ وَالنَّاحِيَةَ والشَّارِدَةَ وَإِيَّاكُمْ وَالشِّعَابَ، وَعَلَيْكُمْ بِالْعَامَّةِ وَالْجَمَاعَةِ وَالْمَسَاجِدِ" وهذا إنما أراد به من اعتزل قبل تمام الغلم وسيأتي بيان ذلك وأن ذلك ينهى عنه إلا لضرورة]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine Muᶜāz b. Cebel ᶜaleyhi'r-rıdvānın rivāyet ettiği işbu hadīs-i şerīf ile ihticāc etmişler ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّ الشَّيْطَانَ ذِئْبُ الْإِنْسَانِ كَذِئْبِ الْغَنَمِ يَأْخُذُ الْقَاصِيَةَ وَالنَّاحِيَةَ والشَّارِدَةَ وَإِيَّاكُمْ وَالشِّعَابَ، وَعَلَيْكُمْ بِالْعَامَّةِ وَالْجَمَاعَةِ وَالْمَسَاجِدِ"[17] ki hulāsa-i meʾāl-i ᶜālīsi: "Tahkīkan şeytān insānın kurdudur, koyunun kurdu gibi ki sürüden uzaktan düşen ve kenāra çıkan ve kaçmış olan koyunu kaçıp götürdüğü gibi cemāᶜatten baᶜīd düşen ve kenāra çıkan ve kaçmış olan koyunu kapıp götürdüğü gibi cemāᶜatten baᶜīd düşen ve kenāra çekilen ve ᶜāmmeden firār edeni aldatıp durur. Kaldı ki siz şiᶜāb-ı cibālden sakınıp ᶜāmme ve cemāᶜat ve mesācide mülāzemet ediniz ki ᶜāmmeden münferid kalmayasınız." Ve bu hadīs ise onunla ancak ᶜilmi tamām etmezden akdem ᶜuzlet etmek murād eden kimseyi kasd etmiş. Bunun beyānı baᶜde-mā gelecektir ki kable tamāmi'l-ᶜilm ᶜuzlet etmekten nehy olunur, meger ki zarūret vakīᶜ ola.

Zikrü Huceci'l-Māilīne İlā Tafdīli'l-ᶜUzleti

[ذكر حجج المائلين إلى تفضيل العزلة]

[احتجوا بقوله تعالى حكاية عن إبراهيم عليه السلام ﴿وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ

---

17 *Musnedu* Ahmed, 36/358, no: 220028; *Musnedu'l*-Hāris, 2/635; no: 606; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 20/164, no: 344; *Hilyetu'l-Evliyā*, 2/247; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 4/338, no: 2600.

دُونِ اللهِ وَأَدْعُو رَبِّي﴾ الآية ثم قال تعالى ﴿فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا﴾ إشارة إلى أن ذلك ببركة العزلة وهذا ضعيف لأن مخالطة الكفار لا فائدة فيها إلا دعوتهم الى الدين وعند اليأس من إجابتهم فلا وجه إلا هجرهم وإنما الكلام في مخالطة المسلمين وما فيها من البركة لما روي أنه قيل "يَا رَسُولَ اللهِ اَلْوُضُوءُ مِنْ جَرٍّ مُخَمَّرٍ أَحَبُّ إِلَيْكَ أَوْ مِنْ هَذِهِ الْمَطَاهِرِ الَّتِي يَتَطَهَّرُ مِنْهَا النَّاسُ" فَقَالَ بَلْ مِنْ هَذِهِ الْمَطَاهِرِ الْتِمَاسًا لِبَرَكَةِ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ وروي أنه صلى الله عليه وسلم لما طاف بالبيت عدل الى زمزم ليشرب منها فإذا التمر المنقع في حياض الأدم وقد مغثه الناس بأيديهم وهم يتناولون منه ويشربون فاستسقى منه وقال "أَسْقُونِي" فَقَالَ الْعَبَّاسُ "إِنَّ هَذَا النَّبِيذَ شَرَابٌ قَدْ مُغِثَ وَخِيضَ بِالْأَيْدِي أَفَلَا آتِيكَ بِشَرَابٍ أَنْظَفَ مِنْ هَذَا مِنْ جَرٍّ مُخَمَّرٍ فِي الْبَيْتِ" فَقَالَ "أَسْقُونِي مِنْ هَذَا الَّذِي يَشْرَبُ مِنْهُ النَّاسُ أَلْتَمِسْ بَرَكَةَ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ فَشَرِبَ مِنْهُ" فإذا كيف يستدل باعتزال الكفار والأصنام على اعتزال المسلمين مع كثرة البركة فيهم]

Ve ᶜuzletin tafdīline meyl eden ᶜulemānın hucecleri beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ᶜuzleti ihtiyār ve tercīh edenler İbrāhīm ᶜaleyhi's-selāmın ﴿وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللهِ وَأَدْعُو رَبِّي﴾[18] kelāmı hikāyesiyle ihticāc etmişler ki İbrāhīm buyurmuş ki "Sizi ve daᶜvet ettiğinizi hecr ile sizden iᶜtizāl edip kendi rabbimi duᶜā edeceğim." Sonra tebāreke ve taᶜālā hazretleri ᶜuzletin bereketi ile ona İshāk ve oğlu Yaᶜkūb'u her biri peygamber olduğu hālde ona lutf ve ihsān etmiş, nitekim buyurmuş ﴿فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا﴾[19] Yaᶜnī "İbrāhīm ᶜaleyhi's-selām çün kavm-i küffār-ı hāksārlardan ve min-dūnillāh ᶜibādet ettikleri put ve asnāmdan iᶜtizāl etti, ona İshāk ve İshāk'ın oğlu Yaᶜkūb'u bağışladık ve her birini peygamber ettik." Ve bu kelām-ı ᶜālī bereket-i ᶜuzlete işārettir. Ve bu istidlāl zaᶜīftir, çünkü muhālata-i küffārda onları dīne daᶜvet etmekten gayrı bir fāide yoktur ve icābetlerinden yeᵓs ve nā-ümīdlik hāsıl olduğu vaktte hecrlerinden gayrı bir vech yoktur. Ve bizim kelāmımız ancak muhālata-i müslimīn-

18 "Sizi ve Allah'tan başka taptıklarınızı terk ediyor ve Rabb'ime ibadet ediyorum." Meryem, 19/48.

19 "İbrahim, onları da onların taptıklarını da terk edince ona İshak ile Yakub'u bağışladık ve her birini peygamber yaptık." Meryem, 19/49.

de ve onda olan berekettedir, nitekim rivāyet olunmuş ki efendimizden bir suʾāl vākiʿ olmuş ki ''يَا رَسُولَ اللهِ اَلْوُضُوءُ مِنْ جَرٍّ مُخَمَّرٍ أَحَبُّ إِلَيْكَ أَوْ مِنْ هَذِهِ الْمَطَاهِرِ الَّتِي يَتَطَهَّرُ مِنْهَا النَّاسُ بَلْ مِنْ هَذِهِ الْمَطَاهِرِ" denildikte efendimiz الْتِمَاسًا لِبَرَكَةِ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ[20] buyurmuştur ki hulāsa-i mazmūn-ı suʾāl ü cevāb: "Yā resūlallāh, ağzı kapalı ve örtülü pāk ve tāhir olup ona el değmeyen destīden ābdest almak sana hoş mudur, yoksa ʿālem içinde ābdest aldıkları işbu metāhirden mi almak sana hoş ve ehabb gelir?" diye suʾāl olundukta, efendimiz: "Yok, eydī-i müslimīnin bereketi iltimāsı için işbu metāhirden almak bana daha ziyāde ehabbdır" diye emr ü fermān buyurmuş. Ve dahi mervīdir ki ʿaleyhi's-selām efendimiz beyt-i mükerremi tavāf edip zemzem suyu içmeğe biʾr-i zemzem tarafına teveccüh ve teşrīf buyurunca baktı ki hıyāz-ı ādemde ıslanmış hurmānın suyu vardır ve nās ona ellerini daldırıp ondan içerler. Efendimiz dahi ondan içmek istedi ve ondan ''أُسْقُونِي" diye emr ü fermān buyurdu yaʿnī "Bana içiriniz" buyurdu. Hazret-i ʿamm-i muhteremi ʿAbbās ʿaleyhi'r-rıdvān: "İşbu nebīz şarāb olup ona eydī-i nās isābet etmiş. Ben hānede mahfūz ve örtülü olan destīden bundan ziyāde pāk ve temiz olan nebīzden getirmeyeyim mi?" diye bunun hāli beyānıyla āherinin ʿarz ve takdīmini zāt-ı ʿālī-i Risālet-penāhī'ye taʿrīz etti. Ve efendimiz ''أُسْقُونِي مِنْ هَذَا الَّذِي يَشْرَبُ مِنْهُ النَّاسُ أَلْتَمِسُ بَرَكَةَ أَيْدِي الْمُسْلِمِينَ فَشَرِبَ مِنْهُ"[21] buyurdu yaʿnī "Ondan nās içtikleri işbu nebīzden bana içiriniz" diye irāde ve fermān buyurdu ki eydī-i müslimīn bereketini iltimās edip ondan içti. [9] Ve hāl böyle olunca küffār ve asnāmın iʿtizāli muhassenātı ile iʿtizāl-i ehl-i İslām üzerine nice istidlāl olunur ki onlara kesret-i bereket mukarrerdir.

[واحتجوا أيضاً بقول موسى عليه السلام ﴿وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ﴾ وأنه فزع إلى العزلة عند اليأس منهم وقال تعالى في أصحاب الكهف ﴿وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا﴾ أمرهم بالعزلة وقد اعتزل نبينا صلى الله عليه وسلم قريشاً لما آذوه وجفوه ودخل الشعب وامر أصحابه باعتزالهم والهجرة الى أرض الحبشة ثم تلاحقوا به

20 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/390.

21 *Kūtu'l-Kulūb*, 2/390.

الى المدينة بعد أن أعلى الله كلمته وهذا أيضاً اعتزال عن الكفار بعد اليأس منهم فإنه صلى الله عليه وسلم لم يعتزل المسلمين ولا من توقع إسلامه من الكفار وأهل الكهف لم يعتزل بعضهم بعضاً وهم مؤمنون وإنما اعتزلوا الكفار وإنما النظر في العزلة من المسلمين]

Ve dahi Mūsā ᶜaleyhi's-selāmın mahkī olan kelāmı ile ihticāc etmişler ki demiş ki ﴿وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ﴾[22] Yaᶜnī "Siz eger bana īmān etmezseniz artık benden iᶜtizāl ediniz" ki onlardan ᶜinde'l-yeᵓs ᶜuzlete fezaᶜ etmiş. Ve dahi tebāreke ve taᶜālā ashāb-ı kehfte buyurmuş ki ﴿وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا﴾[23] Bu āyet-i kerīme sūre-i Kehf'in on beşinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki ashāb-ı kehfin büyükleri olan Yemlihā firāren mağaraya giderken yolda refīklerine dedi ki "Çünkü kavmimizden ayrılmağı istedik, o kavmimiz Allāhu taᶜālāya ᶜibādet edip ve ᶜibādette asnāmı ona şerīk ederler. Bunların bu ᶜibādetleri bize girān geldi. İmdi mağarayı mesken edip biz Allāhu taᶜālāya ᶜibādet edelim. Rabbiniz celle şānuhu iki cihānda rahmetinden bize neşr eder ve emrinizden ve dīn ve dünyāda size rıfk ve nefᶜi olur şeyᵓi teshīl eder." İstişhād-ı ᶜuzlete vākiᶜ olan emrdedir. Ve dahi peygamber-i zī-şānımız efendimiz Kureyş'ten ezā ve cefāları gördüğü vaktte iᶜtizāl edip şaᶜba girdi ve ashābına dahi onlardan ᶜuzlet ve arz-ı Habeşe'ye hicret etmeğe emr etti. Ve çün kelimeti ᶜālī oldu, ashābı Medīne'ye gelip onunla mültehık oldular. Ve bunlar dahi kefereden baᶜde'l-yeᵓs iᶜtizāl-i küffār kaziyyesidir, zīrā ᶜaleyhi's-selām efendimiz ehl-i İslām'dan iᶜtizāl etmedi ve kefereden İslām'ı mütevakkıᶜ olan zāttan bile iᶜtizāl etmedi ve kezālik ashāb-ı kehf müᵓmin oldukları hālde yekdīgerinden ayrılıp birbirinden iᶜtizāl etmediler, ancak küffār-ı hāksārlardan iᶜtizāl etmişler ve ᶜuzlet-i kefereye emr vermişler. Artık bu huccet dahi bu daᶜvāya sened olamadı, çünkü nazar ancak ᶜuzlet-i müslimīnedir

---

22 "Bana inanmadınızsa benden uzak durun." Duhān, 44/21.

23 "(İçlerinden biri şöyle dedi:) "Mademki onlardan ve Allah'tan başkasına tapmakta olduklarından yüz çevirip ayrıldınız, o halde mağaraya çekilin ki, Rabbiniz size rahmetini yaysın ve içinde bulunduğunuz durumda yararlanacağınız şeyler hazırlasın." Kehf, 18/16.

[واحتجوا بقوله صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِعَبْدِ اللّٰهِ بْنِ عامر الجهني لما قال يا رسول الله ''مَا النَّجَاةُ'' قَالَ ''لِيَسَعْكَ بَيْتُكَ'' وَأَمْسِكْ عَلَيْكَ لِسَانَكَ وَابْكِ عَلَى خَطِيئَتِكَ'' وروي أنه قيل له صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''أَيُّ النَّاسِ أَفْضَلُ'' قَالَ ''مُؤْمِنٌ مُجَاهِدٌ بِنَفْسِهِ وَمَالِهِ فِي سَبِيلِ اللهِ تَعَالَى'' قِيلَ ''ثُمَّ مَنْ'' قَالَ ''رَجُلٌ مُعْتَزِلٌ فِي شِعْبٍ مِنَ الشِّعَابِ يَعْبُدُ رَبَّهُ وَيَدَعُ النَّاسَ مِنْ شَرِّهِ'' وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''إِنَّ اللهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ التَّقِيَّ النَّقِيَّ الْخَفِيَّ'' وفي الإحتجاج بهذه الأحاديث نظر فأما قوله لعبد الله بن عامر فلا يمكن تنزيله إلا على ما عرفه صلى الله عليه وسلم بنور النبوة من حاله وإن لزوم البيت كان أليق به وأسلم له من المخالطة فإنه لم يأمر جميع الصحابة بذلك ورب شخص تكون سلامته في العزلة لا في المخالطة كما قد تكون سلامته في القعود في البيت وأن لا يخرج الى الجهاد وذلك لا يدل على أن ترك الجهاد أفضل وفي مخالطة الناس مجاهدة ومقاساة ولذلك قال صلى الله عليه وسلم ''الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم خير من الذي لا يخالط الناس ولا يصبر على أذاهم'' وعلى هذا ينزل قوله صلى الله عليه وسلم رجل معتزل يعبد ربه ويدع الناس من شره فهذا إشارة الى شرير بطبعه تتأذى الناس بمخالطته وقوله إن الله يحب التقي الخفي إشارة الى إيثار الخمول وتوقي الشهرة وذلك لا يتعلق بالعزلة فكم من راهب معتزل تعرفه كافة الناس وكم من مخالط خامل لا ذكر له ولا شهرة فهذا تعرض لأمر لا يتعلق بالعزلة]

Ve dahi ᶜaleyhi’s-selām efendimizin ᶜAbdullāh b. ᶜĀmir el-Cuhenī’ye şeref-müteᶜallik emr ü fermānına ihticāc etmişlerdir ki ᶜAbdullāh: “Yā Resūlallāh, ''مَا النَّجَاةُ'' dedikde efendimiz ''لِيَسَعْكَ بَيْتُكَ وَأَمْسِكْ عَلَيْكَ لِسَانَكَ وَابْكِ عَلَى خَطِيئَتِكَ''[24] buyurmuştur, yaᶜnī ᶜAbdullāh: “Necāt nedir ve nice olur?” diye sordukta, efendimizin: “Senin hānen sana sığışıp içinden hurūc etmeyesin ve lisānını tutup kendi hatīᵓet ve günāhın üzerine ağlayasın.” Ve dahi mervīdir ki ona “Efdal-i nās hangidir?” denildikte, efendimiz ''أَيُّ النَّاسِ أَفْضَلُ'' قَالَ ''مُؤْمِنٌ مُجَاهِدٌ بِنَفْسِهِ وَمَالِهِ فِي سَبِيلِ اللهِ تَعَالَى'' buyurdu, yaᶜnī “Kendi nefs ve mālı ile Allāh yoluna cihād eden müᵓmindir.” Ve “Ondan sonra efdal hangidir?” diye soruldukta ''رَجُلٌ مُعْتَزِلٌ فِي شِعْبٍ مِنَ الشِّعَابِ يَعْبُدُ رَبَّهُ وَيَدَعُ

24 İbnu’l-Mubārek, *ez-Zuhd ve’r-Rekāik*, 43, no: 134; *Musnedu* Ahmed, 28/569, no: 17334; Tirmizī, Zühd, 60, no: 2406; *Şuᶜabu’l-Īmān*, 2/238, no: 784; *Musannefu* İbn Ebī Şeybe, 7/103, no: 34525.

النَّاسَ مِنْ شَرِّهِ"[25] yaᶜnī "Cibālin eteklerinin birisinde ikāmet ve halktan ᶜuzlet edip o şiᶜbde rabbisine ᶜibādet ve nāsı kendi şerrinden terk eden ādemdir." Ve dahi buyurmuş ki "إِنَّ اللهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ التَّقِيَّ النَّقِيَّ الْخَفِيَّ"[26] Yaᶜnī "ᶜAle't-tahkīk Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri ᶜabd-i takī vü ganī vü hafīyi sever." Ve bu ehādīs ile olan ihticāc mahall-i nazardır, zīrā ᶜAbdullāh b. ᶜĀmir'e şeref-sādır olan emr ü fermān ancak nūr-ı nübüvvetle onun hālinden bildiği emre münzel olur ki hānesinin lüzūmunu onun hakkında [10] elyak ve ona eslem görmüş ki muhālatada ona göre āfet mütālaᶜa buyurmuş, çünkü ᶜāmme-i sahābeye bununla emr etmedi ve ola ki bir şahs olur ki onun selāmeti ᶜuzlette olur ve muhālatada selāmeti olmaz, meselā hānesinde oturmak ve cihāda çıkmamak ile olursa bu şahsın hāli terk-i cihād efdal olduğuna delīl olmaz, nāsın muhālatasında mücāhede ve mukāsāt vardır ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم خير من الذي لا يخالط الناس ولا يصبر على أذاهم"[27] ki hulāsa-i meᵓāli: "O ki nās ile ihtilāt edip onların ezāsına sabr eyler, o ki ihtilāt etmeyen ve ezālarına sabr etmeyenden yeğdir." Ve "رَجُلٌ مُعْتَزِلٌ فِي شِعْبٍ مِنَ الشِّعَابِ يَعْبُدُ رَبَّهُ وَيَدَعُ النَّاسَ مِنْ شَرِّهِ"[28] hadīs-i şerīfinin hükmü buna nāzil olur ki muhālatasıyla halk müteᵓezzī olan şerīrü't-tabᶜa işārettir. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimizin "إِنَّ اللهَ يُحِبُّ الْعَبْدَ التَّقِيَّ النَّقِيَّ الْخَفِيَّ"[29] buyurması dahi īsār-ı humūl ve tevakkī-i şöhrete işārettir ve bu dahi ᶜuzlete müteᶜallik değildir, zīrā nice rāhib-i küşe-nişīn vardır ki kāffe-i nās onu bilirler ve nice muhālata hāmil var ki onun zikr ve şöhreti yoktur, kaldı ki bu hükm ᶜuzlete müteᶜallik olmayan bir emre taᶜarruzdur.

---

25 *Musnedu* Ahmed, 29/588, no: 18051.

26 *Musnedu* Ahmed, 3/51, no: 1441; Müslim, Zühd, 11; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 13/15, no: 9885; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 15/22, no: 4229.

27 İbn Māce, Fiten, 23, no: 4032; *Musnedu* Ahmed, 9/64; Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Evsat*, 1/118, no: 368.

28 *Musnedu* Ahmed, 29/588, no: 18051.

29 *Musnedu* Ahmed, 3/51, no: 1441; Müslim, Zühd, 11; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 13/15, no: 9885; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 15/22, no: 4229.

[واحتجوا بما روي أنه صلى الله عليه وسلم قال ''أَلَا أُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرِ النَّاسِ'' قَالُوا ''بَلَى يَا رَسُولَ اللهِ'' فَأَشَارَ بِيَدِهِ نَحْوَ الْمَغْرِبِ وَقَالَ ''رَجُلٌ آخِذٌ بِعِنَانِ فَرَسِهِ فِي سَبِيلِ اللهِ يَنْتَظِرُ أَنْ يُغِيرَ أَوْ يُغَارَ عَلَيْهِ'' ''أَلَا أُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرِ النَّاسِ بَعْدَهُ'' وَأَشَارَ بِيَدِهِ نَحْوَ الْحِجَازِ وَقَالَ ''رَجُلٌ فِي غَنَمِهِ يُقِيمُ الصَّلَاةَ وَيُؤْتِي الزَّكَاةَ وَيَعْلَمُ حَقَّ اللهِ فِي مَالِهِ اعْتَزَلَ شُرُورَ النَّاسِ'' فإذا ظهر أن هذه الأدلة لا شفاء فيها من الجانبين فلا بد من كشف الغطاء بالتصريح بفوائد العزلة وغوائلها ومقايسة بعضها بالبعض ليتبين الحق فيها]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ashābına buyurduğu işbu hadīs-i şerīf ile ihticāc etmişler ki buyurmuş ki ''أَلَا أُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرِ النَّاسِ'' ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Āgāh olunuz, hayr-ı nās ile ben size haber vereyim mi?" Ve sahābe ''بَلَى يَا رَسُولَ اللهِ'' dediklerinde efendimiz mübārek dest-i şerīfleriyle magribe işāret edip buyurdu ki "Cihādda esbinin yularını āhiz ve fī sebīlillāh gazāya hāzır ve gāret salmağa ve üzerine gāret olunmağa muntazır olan kimsedir." Ondan sonra ''أَلَا أُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرِ النَّاسِ بَعْدَهُ'' وَأَشَارَ بِيَدِهِ نَحْوَ الْحِجَازِ وَقَالَ ''رَجُلٌ فِي غَنَمِهِ يُقِيمُ الصَّلَاةَ وَيُؤْتِي الزَّكَاةَ وَيَعْلَمُ حَقَّ اللهِ فِي مَالِهِ اعْتَزَلَ شُرُورَ النَّاسِ'' buyurmuş ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Āgāh olunuz, hayr-ı nās ile ben size haber vereyim mi?" diye be-tekrār mübārek yed-i şerīfi ile Hicāz tarafına bi'l-işāret buyurdu ki "Bir ādem ganemi yaᶜnī koyunları içinde kendi namāzını kılar ve zekātını edā eder ve hakkullāhı kendi mālında bilir de nāsın şürūrunu iᶜtizāl eden kimsedir." Ve çün bu edille ile cānibeynden bir şifā olmadığı zāhir oldu, artık fevāid-i ᶜuzlet ve gavāili tasrīh ve yekdīgerine mukāyese etmekle keşf-i gatāsı lābüdd ve lāzım oldu tā ki hakk onda nümāyān ve zāhir ola. Şöyle ki işbu ikinci bāb-ı ātīde zikr ve beyān olunur:

el-Bābu's-Sānī Fī Fevāidi'l-ᶜUzleti ve Gavāilihā ve Keşfi'l-Hakkı Fī Fazlihā

[الباب الثاني في فوائد العزلة وغوائلها وكشف الحق في فضلها]

[اعلم أن اختلاف الناس في هذا يضاهي اختلافهم في فضيلة النكاح والعزوبة وقد ذكرنا أن ذلك يختلف باختلاف الأحوال والأشخاص بحسب ما فصلناه من

آفات النكاح وفوائده فكذلك القول فيما نحن فيه فلنذكر أولا فوائد العزلة وهي تنقسم الى فوائد دينية ودنيوية والدينية تنقسم إلى ما يمكن من تحصيل الطاعات في الخلوة والمواظبة على العبادة والفكر وتربية العلم وإلى تخلص مِنِ ارْتِكَابِ الْمَنَاهِي الَّتِي يَتَعَرَّضُ الْإِنْسَانُ لَهَا بِالْمُخَالَطَةِ كَالرِّيَاءِ وَالْغِيبَةِ وَالسُّكُوتِ عَنِ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ والنهي عن المنكر ومسارقة الطبع من الْأَخْلَاقِ الرَّدِيئَةَ وَالْأَعْمَالَ الْخَبِيثَةَ مِنْ جُلَسَاءِ السُّوءِ]

ᶜUzletin fevāid ve gavāili ve fazlında olan hakkın keşfi beyānında olan ikinci bāb ise o dahi işte bu bābdır ki ber-vech-i ātī serd ü beyān olunur. Şöyle ki bil ve āgāh ol ki bunda olan nāsın ihtilāfı nikāh ve ᶜuzūbetin yaᶜnī evli ve bekar olmaklığının fazīletlerinde olan ihtilāfa benzer. Ve ādāb-ı nikāhın kitābında biz zikr etmiştik ki o hükm āfāt-ı nikāh ve fevāidinden tafsīl ettiğimiz hasebiyle ihtilāf-ı ahvāl ve ihtilāf-ı eşhās ile muhtelif olur, kezālik mā-nahnu fīh olan ᶜuzlet ve muhālatanın hakklarında dahi kavl böyledir ki fevāid ve gavāilden vārid olacak tafsīlātın ahkāmı hasebiyle ihtilāf-ı ahvāl ve ihtilāf-ı eşhās ile muhtelif olur. Biz evvelā ᶜuzlet ve inzivānın fevāidi zikr edelim. O fevāid iki kısma münkasım olur, bir kısmı dīnī ve dīgeri dünyevīdir. Ve kısm-ı dīnī dahi kezālik iki kısma münkasım olur ki bir kısmı halvette husūlü mümkin olan tāᶜāttır ki ᶜibādet üzerine muvāzabet ve tefekkür ve terbiye-i ᶜilm gibi fevāiddir ve dīger kısmı muhālata ile irtikābına müteᶜarrız bulunduğu menāhī ve muharremāttan istihlās-ı fevāididir ki riyā ve gıybet ve emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker üzerlerine sükūt ve cülesā-i sūᵓdan tabᶜın istirākı olan ahlāk-ı rediyye ve aᶜmāl-i habīseden vāreste kalmak fevāidi gibidir.

[وأما الدنيوية فتنقسم إلى ما يمكن من التحصيل بالخلوة كتمكن المحترف في خلوته إلى ما يخلص من محذورات يتعرض لها بالمخالطة كالنظر إلى زهرة الدنيا وإقبال الخلق عليها [11] وطمعه في الناس وطمع الناس فيه وانكشاف ستر مروءته بالمخالطة والتأذي بسوء خلق الجليس في مرائه أو سوء ظنه أو نميمته أو محاسدته أو التأذي بثقله وتشويش خلقته وإلى هذا ترجع مجامع فوائد العزلة فلنحصرها في ست فوائد]

Ve dünyeviyye ise o dahi halvette tahsīli mümkin olan fevāide münkasım olur, meselā halvetinde muhterifin muhālata ile müteᶜarrız olacağı

mahzūrāttan hālis olan ᶜamele temekkünü gibi ki zehre-i dünyāya nazar ve ona halkın ikbāline bakmak ve nāsa tamaᶜ etmek ve nās dahi onda tamaᶜ eylemek hatarından muhālata ile mürūᵓetinin setri inkişāf ve celīs ve harīfinin sūᵓ-i huluku ile teᵓezzī yaᶜnī mirāᵓında veyā sūᵓ-i zannında hem-nişīni bulunan ādemin sūᵓ-i zannıyla incinmek veyāhūd nemīme veyā muhāsedesi ile rencīde olmak veyā onun ağırlığı ve teşvīh-i hilkati ile müteᵓezzī olmak beliyyātından vāreste kalması gibidir ve fevāid-i ᶜuzlet mecāmiᶜi buna rāciᶜ olur, onları altı fāidede hasr edelim:

el-Fāidetü'l-Ūlā

[الفائدة الأولى]

[التفرّغ للعبادة والفكر والإستئناس بمناجاة الله تعالى عن مناجاة الخلق والإشتغال باستكشاف أسرار الله تعالى في أمر الدنيا والآخرة وملكوت السموات والأرض فإن ذلك يستدعي فراغاً ولا فراغ مع المخالطة فالعزلة وسيلة اليه]

Birinci fāide ᶜibādete teferrug ve fikre boş kalıp münācāt-ı halktan münācāt-ı ilāhī ile istīnās ve emr-i dünyā vü āhirette ve melekūt-i semāvātta olan esrār-ı ilāhī istikşāfına iştigāl etmektir, çünkü bunlar ferāga müstedᶜīlerdir ve muhālata ile ferāg yoktur, kaldı ki inkıtāᶜ ve ᶜuzlet bunlara vesīledir.

[ولهذا قال بعض الحكماء لا يتمكن أحد من الخلوة إلا بالتمسك بكتاب الله تعالى والمتمسكون بكتاب الله تعالى هم الذين استراحوا من الدنيا بذكر الله الذاكرون الله بالله عاشوا بذكر الله وماتوا بذكر الله ولقوا الله بذكر الله ولا شك في أن هؤلاء تمنعهم المخالطة عن الفكر والذكر فالعزلة أولى بهم ولذلك كان صلى الله عليه وسلم في ابتداء أمره يتبتل في جبل حراء وينعزل إليه حتى قوي فيه نور النبوة فكان الخلق لا يحجبونه عن الله فكان ببدنه مع الخلق وبقلبه مقبلاً على الله تعالى حتى كان الناس يظنون أن أبا بكر خليله فأخبر النبي صلى الله عليه وسلم عن استغراق همه بالله فقال "لَوْ كُنْتُ مُتَّخِذًا خَلِيلًا لَاتَّخَذْتُ أَبَا بَكْرٍ خَلِيلًا وَلَكِنْ صَاحِبُكُمْ خَلِيلُ اللهِ"]

Ve onun için baᶜzu'l-hukemā demiş ki "Sizin biriniz halvetten mütemekkin olamaz meger ki kitābullāha mütemessik ola ki kitābullāha

mütemessik olan zāt halvetten mütemekkin olur, başkası mütemekkin olamaz." Ve kitābullāha mütemessik olan kimseler ancak o kimselerdir ki dünyādan zikrullāh ile rāhat bulmuşlar ki Allāh ile Allāh'a zākirlerdir, Allāh'ın zikriyle taᶜayyüş etmişler ve Allāh'ın zikriyle vefāt etmişler ve Allāhu taᶜālaya zikrullāh ile mülākāt etmişler. Ve bī-şekk işbu zevāt-ı kerīme muhālata onları fikr ve zikrden menᶜ eder, bunlara ᶜuzlet daha ziyāde evlādır. Ve onun için ᶜaleyhi's-selām efendimiz ibtidā-i emrinde cebel-i Hirā'da halktan kesilip tebettül ederdi ve nūr-i nübüvvet onda kuvvet buluncaya dek ona ᶜuzlet ederdi, çünkü nübüvvet nūru zāt-ı hümāyununda kuvvetlenip mütemekkin oldu, o vaktte halk onu Allāhu taᶜālādan mahcūb etmezdi ve bedeni halk ile muhtelit olduğu hālde kalbi Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine mukbil ve müteveccih idi, hattā halk zann ettiler ki Ebū Bekr onun halīlidir ve Nebī-i zī-şān efendimiz Zāt-ı Zü'l-Celāl'e istigrāk hemminden haber verip buyurdu ki "لَوْ كُنْتُ مُتَّخِذًا خَلِيلًا لَاتَّخَذْتُ أَبَا بَكْرٍ خَلِيلًا وَلَكِنْ صَاحِبُكُمْ خَلِيلُ اللهِ"[30] ki hulāsa-i meᵓāli: "Ben halīli müttehiz olsaydım Ebū Bekr'i halīl ittihāz ederdim velākin sizin sāhibiniz Allāhu taᶜālānın halīlidir."

[ولن يسع الجمع بين مخالطة الناس ظاهراً والإقبال على الله سراً إلا قوة النبوة فلا ينبغي أن يغتر كل ضعيف بنفسه فيطمع في ذلك ولا يبعد أن تنتهي درجة بعض الأولياء إليه فقد نقل عن الجنيد أنه قال أنا أكلم الله منذ ثلاثين سنة والناس يظنون أني أكلمهم وهذا إنما يتيسر للمستغرق بحب الله استغراقاً لا يبقي لغيره فيه متسع وذلك غير منكر ففي المشتهرين بحب الخلق من يخالط الناس ببدنه وهو لا يدري ما يقول ولا ما يقال له لفرط عشقه لمحبوبه بل الذي دهاه ملم يشوّش عليه أمراً من أمور دنياه فقد يستغرقه الهم بحيث يخالط الناس ولا يحس بهم ولا يسمع أصواتهم لشدة استغراقه وأمر الآخرة أعظم عند العقلاء فلا تستحيل ذلك فيه ولكن الأولى بالأكثرين الاستعانة بالعزلة]

Ve zāhiren nāsa muhālatatla sırren Allāhu taᶜālāya ikbāl etmek beynlerinde cemᶜ eylemeğe kuvvet-i nübüvvetten gayrı bir kuvvet sığamaz. Gerektir ki her bir zaᶜīf nefsine mugterr olmaya ve buna tamaᶜ etmeye lākin baᶜīd değildir ki evliyānın derecesi buna müntehī olur, zīrā

30 Buhārī, Ashābu'n-Nebī, 5, no: 3657; Müslim, Fezāilu's-Sahābe, 3.

Cüneyd-i Bagdādī üzerine nakl olunup demiş ki "Ben otuz seneden beri Zāt-ı Zü'l-Celāl ile tekellüm ederim ve nās ise zann ederler ki ben onlarla tekellüm ederim." Ve bu hāl ancak hubbullāha müstagrak olan zāta müteyessir olur ki istigrākı böyle bir rāddede ola ki dīgerine bir genişlik bākī kalmaya. Ve bu münker değildir, zīrā hubb-ı mahlūk ile müştehir ādem vardır ki bedeni ile nāsa muhālata eder ve mahbūbuna fart-ı ʿaşkından ona denilen söz ve kendisi dediği sözü bilmez, belki umūr-ı dünyāviyyeden onun üzerine bir emri teşvīş eder bir mülimm ve musībetle giriftār olan kimse o hemm onu istigrāk eder ki nāsa muhālatat edip onları hiss etmez ve şiddet-i istigrākından asvāt-ı nāsı işitmez. Ve emr-i āhiret ise ʿukalā katında emr-i dünyāvīden aʿzamdır, kaldı ki onda bu müstehīl olmaz ki muhāldir denilmez demektir velākin ekserlere evlā ve ahrā odur ki ʿuzlet ile ferāg-ı fikre ve ʿibādete istiʿāne ede. [12]

[ولذلك قيل لبعض الحكماء ما الذي أرادوا بالخلوة واختيار العزلة فقال يستدعون بذلك دوام الفكرة وتثبت العلوم في قلوبهم ليحيوا حياة طيبة ويذوقوا حلاوة المعرفة وقيل لبعض الرهبان ما أصبرك على الوحدة فقال ما أنا وحدي أنا جليس الله تعالى إذا شئت أن يناجيني قرأت كتابه وإذا شئت أن أناجيه صليت وقيل لبعض الحكماء إلى أي شيء أفضى بكم الزهد والخلوة فقال إلى الأنس بالله]

Ve onun için baʿzı hukemāya denildi ki "Hukemā-i dānişverān halvet ve ihtiyār-ı ʿuzlet ile ne fāideyi murād etmişler?" O dahi: "Onunla fikretin devāmı ve kalblerinde ʿulūmun tesebbüt ve istishākını istidʿā ederler, tā ki bir hayāt-ı tayyibe ile hayy olup halāvet-i maʿrifeti tadalar." Ve dahi baʿzu'r-ruhbāna denilmiş ki "Yalnızlığa ne ʿaceb sabrın vardır?" O dahi: "Ben yalnız değilim, ben Zāt-ı Zü'l-Celāl ile celīsim, benimle münācātı istediğim vaktte onun kitābını kırāʾet ederim ve onunla münācāt etmek dilediğim vaktte namāz kılarım" diye cevāb vermiş. Ve dahi baʿzu'l-hukemāya denilmiş ki "Zühd ve halvet sizi hangi şeyʾe ifzā etti?" O dahi: "Zāt-ı Zü'l-Celāl ile istīnās etmeğe" diye haber vermiş.

[وقال سفيان بن عيينة لقيت إبراهيم ابن أدهم رحمه الله في بلاد الشام فقلت له يا إبراهيم تركت خراسان فقال ما تهنأت بالعيش إلا ههنا أفرّ بديني من شاهق الى شاهق فمن يراني يقول موسوس أو حمال أو ملاح وقيل لغزوان الرقاشي هبك لا

تضحك فما يمنعك من مجالسة إخوانك قال إني أصيب راحة قلبي في مجالسة من عنده حاجتي وقيل للحسن يا أبا سعيد ههنا رجل لم نره قط جالساً إلا وحده خلف سارية فقال الحسن إذا رأيتموه فأخبروني به فنظروا إليه ذات يوم فقالوا للحسن هذا الرجل الذي أخبرناك به وأشاروا إليه فمضى إليه الحسن وقال له يا عبد الله أراك قد حببت إليك العزلة فما يمنعك من مجالسة الناس فقال أمر شغلني عن الناس قال فما يمنعك أن تأتي هذا الرجل الذي يقال له الحسن فتجلس إليه فقال أمر شغلني عن الناس وعن الحسن فقال له الحسن وما ذاك الشغل يرحمك الله فقال إني أصبح وأمسي بين نعمة وذنب فرأيت أن أشغل نفسي بشكر الله تعالى على النعمة والإستغفار من الذنب فقال له الحسن أنت يا عبد الله أفقه عندي من الحسن فالزم ما أنت عليه]

Ve Süfyān b. ᶜUyeyne demiş ki "Ben İbrāhīm b. Edhem ile bilād-ı Şāmiyye'de mülākī oldum, ona dedim ki "Yā İbrāhīm, sen Horāsān'ı terk ettin!" O dahi: "Bundan gayrı başka bir yerde ᶜayş ile mütehennī olmadım, buradan kendi dīnim ile dağdan dağa kaçarım ve beni görenler kimi vesveselidir der ve kimi deveci veyāhūd gemici ve mellāhtır der ve bu cihetle dirliğime bir keder tārī olmaz" diye cevāb vermiş. Ve dahi Gazvān-ı Rakkāşī'ye denilmiş ki "Hele sen hesāb eyle ki tabᶜan gülmezsin, ihvānın mücālesetinden seni menᶜ eden nedir?" Gazvān: "Ben kendi gönlümün rāhatını benim hācetimi onun yanında bulduğu zātın mücālesetinde bulup isābet ederim" diye haber vermiş. Ve dahi Hasen-i Basrī'ye denilmiş ki "Yā Ebā Saᶜīd, burada bir zāt vardır ki bir direğin ardında dāimā yalnız oturur, hiçbir kimse ile mücāletesetini göremedik." Hasen: "Her ne vakt ki onu gördünüz, onunla bana haber veriniz" diye o ādemlere söylemiş. Ve bir gün onu görmeleriyle Hasen-i Basrī'ye haber verip dediler: "İşte bu ādemdir o ādem ki sana haberini vermiş idik" hem dahi ona işāret edip onu Hasen'e gösterdiler. Hasen ᶜaleyhi'r-rahme onun yanına varıp dedi ki "Yā ᶜabdallāh, ben görüyorum ki sen ᶜuzleti sevmişsin, nāsın mücālesetinden seni menᶜ eden nedir?" O dahi: "Nāstan beni meşgūl eden bir emrdir" diye cevāb verdi. Ve ona "Hasen denilen zāta gidip onunla mücāleset etmekten dahi seni menᶜ eden nedir?" Yaᶜnī ona Hasen denilen ādemin yanına gelip onunla cülūs etmekten māniᶜin nedir diye bir dahi sordukta, "Nāstan

ve Hasen'den beni bir emr meşgūl etmiştir" diye be-tekrār cevāb vermiş. Ve Hasen-i Basrī: "Allāhu taᶜālā sana merhamet etsin, o şugl nedir bana haber ver!" diye istiknāh-ı meşgūliyyet ve māniᶜi suᶜāl edince, o zāt: "Ben bir niᶜmet ile bir zenb beyninde sabāh ve akşam ederim ve bunlara nazaran kendi nefsime vācib gördüm ki niᶜmete şükr edeyim ve günāhtan istigfār eyleyeyim ve o vechle şükr ve istigfāra devām edip onunla meşgūl oldum" diye beyān-ı hāl etti. O vaktte Hasen-i Basrī ᶜaleyhi'r-rahme dahi: "Sen yā ᶜabdallāh, benim ᶜindimde Hasen'den daha ziyāde fakīhsin, hemān onun üzerinde muvāzabet bulduğun işe sen mülāzemet eyle" diye hizmet ve ᶜuzletini tahsīn eylemiş.

[وقيل بينما أويس القرني جالس إذ أتاه هرم بن حيان فقال له أويس ما جاء بك قال جئت لآنس بك فقال أويس ما كنت أرى أن أحداً يعرف ربه فيأنس بغيره وقال الفضيل إذا رأيت الليل مقبلاً فرحت به وقلت أخلو بربي وإذا رأيت الصبح أدركني استرجعت كراهية لقاء الناس وأن يجيئني من يشغلني عن ربي وقال عبد الله بن زيد طوبى لمن عاش في الدنيا وعاش في الآخرة قيل له وكيف ذلك قال يناجي الله في الدنيا ويجاوره في الآخرة وقال ذو النون المصري سرور المؤمن ولذته في الخلوة بمناجاة ربه وقال مالك بن دينار من لم يأنس بمحادثة الله عز وجل عن محادثة المخلوقين فقد قل علمه وعمى قلبه وضيع عمره]

Ve dahi denilmiş ki Üveys el-Karenī kuddise sirruhu bir gün cālis iken nāgehān Herim bin Hibbān yanına geldi ve Üveys ona: "Sen niçin gelmişsin?" diye suᵓāl ve o dahi: "Seninle istīnās etmeğe geldim" diye cevāb verince, Üveys: "Ben görüp zann etmezdim ki bir ādem rabbisini bilip de gider dīgeriyle ünsiyyet eder!" Ve Fudayl dedi ki "Çün [13] ben geceyi mukbil göricek onunla şād olurum, ben rabbimle hālī olurum derim ve sabāhı bana müdrik göricek hüzn ve istircāᶜ ederim, nāsın likāsı beni rabbimden meşgūl eder ki bir kimsenin mecīᵓi kerāhiyetiyle mahzūn olurum." Ve ᶜAbdullāh b. Zeyd: "Dünyāda güzelce taᶜayyüş eden ve āhirette güzelce taᶜayyüş edene tūbā ola!" Ve "Bu nice olur?" denildikte, "Dünyāda Zü'l-Celāl'e münācāt eder ve āhirette ona mücāveret eder" demiş. Ve Zünnūn-ı Mısrī dedi ki "Müᵓminin sürūru ve lezzeti halvette rabbisinin münācātıyladır." Ve dahi Mālik b. Dīnār dedi ki "Mahlūkīnin muhādesesinden Zāt-ı Zü'l-Celāl'in muhādesesiy-

le istīnās etmeyen kimse artık onun ᶜilmi kalīl ve kalbi aᶜmā ve kör olup ᶜömrünü zāyiᶜ eder."

[وقال ابن المبارك ما أحسن حال من انقطع إلى الله تعالى ويروى عن بعض الصالحين أنه قال بينما أنا أسير في بعض بلاد الشام إذا أنا بعابد خارج من بعض تلك الجبال فلما نظر إلي تنحى الى أصل شجرة وتستر بها فقلت سبحان الله تبخل علي بالنظر إليك فقال هذا إني أقمت في هذا الجبل دهرا طويلا أعالج قلبي في الصبر عن الدنيا وأهلها فطال في ذلك تعبي وفني فيه عمري فسألت الله تعالى أن لا يجعل حظي من أيامي في مجاهدة قلبي فسكنه الله عن الإضطراب وألفه الوحدة والإنفراد فلما نظرت إليك خفت أن أقع في الأمر الأول فإليك عني فإني أعوذ من شرك برب العارفين وحبيب القانتين ثم صاح واغماه من طول المكث في الدنيا ثم حوّل وجهه عني ثم نفض يديه وقال إليك عني يا دنيا لغيري فتزيني وأهلك فغري ثم قال سبحان من أذاق قلوب العارفين من لذة الخدمة وحلاوة الإنقطاع إليه ما ألهى قلوبهم عن ذكر الجنان وعن الحور الحسان وجمع همهم في ذكره فلا شيء ألذ عندهم من مناجاته ثم مضى وهو يقول قدوس قدوس فإذاً في الخلوة أنس بذكر الله واستكثار من معرفة الله وفي مثل ذلك قيل

وإني لأستغشى وما بي غشوة   لعل خيالاً منك يلقى خياليا

وأخرج من بين الجلوس لعلني   أحدث عنك النفس بالسر خاليا]

Ve dahi İbnu'l-Mübārek demiş ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine munkatıᶜ olan müteᶜabbidin hāli ne ᶜaceb güzeldir!" Baᶜzu's-sālihīn üzerine mervī olup demiş ki "Ben bir gün baᶜzı bilād-ı Şāmiyye'de seyr edip giderken nāgehān o cibālden hāric bir ᶜābide rāst geldim ve o ᶜābid beni görünce hemān bir şecerenin dibi arkasına tenahhī edip onunla gizlendi. Ben dahi "Subhānallāh, sana nazar etmekle bana buhl mu edersin?" diye levm ettiğimde, o dahi: "Yā hāzā, ben bu dağda dehr-i tavīl ikāmet edip dünyādan ve dünyānın ehlinden sabr etmeğe gönlüme muᶜālece ettim. Onda benim yorgunluk ve taᶜabım uzun oldu ve onda ᶜömrüm fānī oldu, artık Allāhu taᶜālādan diledim ki eyyāmımdan benim hazzımı kalbimin mücāhedesinde etmesin ve Hakk subhānehu ve taᶜālā bana lutf ve merhamet buyurup ıztırābdan benim kalbimi sākin etti ve vahdet ve infirāda meˀlūf etti. İmdi çün seni gördüm, korktum

ki emr-i evvele düşerim, kaldı ki sen benden uzak ol çekil, ben senin şerrinden rabbü'l-ᶜārifīn ve habībü'l-kānitīne sığınıp taᶜavvüz ederim" dedi. Sonra dünyāda tūl-i meksinden tahassürle Vā gammāh!" diye naᶜ-ra vurdu ve ondan sonra benden yüzünü çevirip tahvīl etti. Sonra ellerini silkip "Yā dünyā, sen benden baᶜīd ol çekil ve dīgerime bezelenip ehlini magrūr et!" Ve ondan sonra "سبحان من أذاق قلوب العارفين من لذة الخدمة وحلاوة الإنقطاع إليه ما ألهى قلوبهم عن ذكر الجنان وعن الحور الحسان وجمع همهم في ذكره فلا شيء ألذ عندهم من مناجاته" diye tesbīh ve teşekkür ᶜarz eyledi ki hulāsa-i meᵓāli: "Zikr-i cinān ve hūr-ı hisāndan mültehī eden lezzet-i hizmet ve halve-i inkıtāᶜı kulūb-i ᶜārifīne izāka eden Allāhu ᶜazīmü'ş-şānı envāᶜ-ı şeynden tenzīh ve takdīs ederim ki kemāl-i lutf u ihsānından onların hemmlerini cemᶜ etti. Zikri kalblerinde o sūretle mahbūb etmiş ki onların ᶜindlerinde onun münācātından elezz bir nesne yoktur!" Ve ondan sonra "kuddūs kuddūs" diyerek savuşup gitti. Ve bu kıssanın mefhūmuna nazaran halvette zikrullāh ile ünsiyyet ve maᶜrifetullāhtan istiksār vardır. Bunun mislinde nazmen denilmiş ki

وإني لأستغشى وما بي غشوة　　　لعل خيالاً منك يلقى خياليا

وأخرج من بين الجلوس لعلني　　　أحدث عنك النفس بالسر خاليا

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Benim hayālime senden bir hayāl mülākī olmak recāsıyla kendimde gaşvet olmadığı hālde kasden istigşā ederim ve dahi sırren ve hāliyen nefsimi senin üzerine tahdīs etmek recāsıyla cülesā ve harīfān içinden hurūc edip kūşe-nişīn ve münzevī olurum."

[ولذلك قال بعض الحكماء إنما يستوحش الإنسان من نفسه لخلو ذاته عن الفضيلة فيكثر حينئذ ملاقاة الناس ويطرد الوحشة عن نفسه بالكون معهم فإذا كانت ذاته فاضلة طلب الوحدة ليستعين بها على الفكرة ويستخرج العلم والحكمة وقد قيل الإستئناس من علامات الإفلاس فإذاً هذه فائدة جزيلة ولكن في حق بعض الخواص ومن يتيسر له بدوام الذكر الأنس بالله أو بدوام الفكر التحقق في معرفة الله فالتجرد له أفضل من كل ما يتعلق بالمخالطة فإن غاية العبادات وثمرة المعاملات أن يموت الإنسان محباً لله عارفاً بالله ولا محبة إلا بالأنس الحاصل بدوام الذكر ولا معرفة إلا بدوام الفكر وفراغ القلب شرط في كل واحد منهما ولا فراغ مع المخالطة]

Ve onun için baᶜzu'l-hukemā demiş ki "İnsān kendi nefsinden istīhāşı ancak zātı fezāilden hālī olduğundandır ki o vaktte mülākāt-ı nāsı teksīriyle ve onlarla berāber olmasıyla kendi nefsinden vahşeti tard eder. Ammā zātı fāzıla olursa o vaktte vahdeti taleb eder tā ki fikrinin üzerine ve ᶜilm ve hikmetin istihrācına onunla istiᶜāne ede." [14] Ve dahi denilmiş ki "Nās ile istīnās etmek iflāsın ᶜalāmātındandır." Kaldı ki bu bir fāide-i cezīledir, lākin baᶜzı havāssın hakkındadır ki devām-ı zikr ile ona Allāhu ᶜazīmü'ş-şān ile ünsiyyet hāsıl olur ve dahi devām-ı fikr ile ona maᶜrifetullāhda tahakkuk hāsıl olur yaᶜnī havāss-ı mukarrebīn ve bu gibi dānişmendān-ı maᶜrifet-rehīne ᶜuzlet ve inzivā fāide-i cezīledir, onlara göre tecerrüd muhālatattan efdaldir, zīrā gāye-i ᶜibādāt ve semere-i muᶜāmelāt odur ki insān Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine muhibb ve ᶜārif olduğu hālde vefāt ede. Ve üns olmayınca muhabbet olamaz ve üns ise o dahi devām-ı zikr ile hāsıl olur ve devām-ı fikr olmayınca maᶜrifet hāsıl olamaz ve bunların her birinde ferāg-ı kalb şarttır ve muhālata ile ferāg-ı kalb mümkin olmaz.

el-Fāidetü's-Sāniyetü

[الفائدة الثانية]

[التخلص بالعزلة عن المعاصي التي يتعرض الإنسان لها غالبا بالمخالطة ويسلم منها في الخلوة وهي أربعة الغيبة والنميمة والرياء وَالسُّكُوتِ عَنِ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ ومسارقة الطبع من الأخلاق الرديئة والأعمال الخبيثة التي يوجبها الحرص على الدنيا]

Ve ikinci fāide dahi fi'l-gālib muhālata ile insān ona müteᶜarrız ve halvetle ondan sālim bulunduğu meᶜāsīden tahallus etmektir ki bu halās ve selāmet ancak ᶜuzletle hāsıl olur. Ve o meᶜāsī dört nevᶜdir, gıybet ve nemīme ve riyā ve tasannuᶜ ve emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerden sükūt ve hāmūşī ve ahlāk-ı rediyye ve hırs-ı dünyā onu mūcib olan aᶜmāl-i habīseden tabᶜın sirkatidir.

[أما الغيبة فإذا عرفت من كتاب آفات اللسان من ربع المهلكات وجوهها عرفت أن التحرز عنها مع المخالطة عظيم لا ينجو منها إلا الصدّيقون فإن عادة الناس

كافة التمضمض بأعراض الناس والتفكه بها والتنفل بحلاوتها وهي طعمتهم ولذتهم وإليها يستروحون من وحشتهم في الخلوة فإن خالطتهم ووافقتهم أثمت وتعرضت لسخط الله تعالى وإن سكت كنت شريكا والمستمع أحد المغتابين وإن أنكرت أبغضوك وتركوا ذلك المغتاب واغتابوك فازدادوا غيبة إلى غيبة وربما زادوا على الغيبة وانتهوا إلى الإستخفاف والشتم]

Gıybet ise rubᶜ-ı mühlikāttan āfāt-ı lisān kitābından onun vücūhunu bildiğin vaktte bilirsin ki muhālata ile ondan taharrüz etmek emr-i ᶜazīmdir. Sıddīkūndan gayrı ondan bir kimse nācī olmaz, çünkü kāffe-i nāsın ᶜādetleri aᶜrāz-ı nās ile tamazmuz etmektir, onunla tefekkür ederler ve halāveti ile tenakkul eylerler ve lezzetleri odur ve halvette vahşetlerinden ona müstervih olup giderler, kaldı ki sen eger onlara muhālata ve muvāfakat ettinse āsim ve günahkār olup Allāh'ın sehatına müteᶜarrız olursun ve eger sükūt ettinse sen dahi onlarla şerīk olursun, zīrā müstemiᶜ dahi ehadü'l-mugtābīndir ve eger onların üzerlerine inkār edip menᶜlerine kalkıştınsa seni bugz ederler, o mugtābı terk edip seni gıybet ederler ve gıybet-i sābıkaya bir gıybet dahi müzdād olurlar ve ola ki gıybete ziyāde ve terakkī edip senin şetm ve istihkākına müntehī olurlar ve o hālde ism ve maᶜsiyet kat-ender-kat mütezāᶜaf ve müzdād olur.

[وأما الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر فهو من أصول الدين وهو واجب كما سيأتي بيانه في آخر هذا الربع ومن خالط الناس فلا يخلو عن مشاهدة المنكرات فإن سكت عصى الله به وإن أنكر تعرض لأنواع من الضرر إذ ربما يجره طلب الخلاص عنها إلى معاص هي أكبر مما نهى عنه ابتداء وفي العزلة خلاص من هذا فإن الأمر في إهماله شديد والقيام به شاق وقدم قام أبو بكر رضي الله عنه خطيبا وقال أيها الناس إنكم تقرؤون هذه الآية ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾ وإنكم تضعونها في غير موضعها وإني سَمِعْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يقول ''إِذَا رَأَى النَّاسُ الْمُنْكَرَ فَلَمْ يُغَيِّرُوهُ أَوْشَكَ أَنْ يُعَمَّهُمُ اللهُ بِعِقَابٍ'']

Ve emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ise o dahi usūl-i dīndendir, bu rubᶜun ᶜāhirinde vārid olacak beyān mūcebince ikāme ve icrāsı vācib ve mütehattemdir. Ve nāsa ihtilāt eden kimse müşāhede-i münkerāttan hālī

olamaz. Eger üzerlerine sükūt edip işbu vācibi terk ettiyse artık sükūtu ile Allāh'a ʿāsī olur ve eger o münkeri inkār ettiyse kendi nefsini envāʿ-ı zarara ʿarz etmiş olur ola ki o taleb-i halāsı ibtidāʾen onun nehy ettiği sonradan aʿzam ve ekber olan meʿāsīye celb ve cerr eder. Ve ʿuzlette bundan halās vardır, çünkü bunun ihmālinde emr şedīddir ve onunla kıyām etmek dahi meşakkatli ve güçtür, nitekim rivāyet olunur ki bir gün Ebū Bekr hutbeye kıyām edip demiş ki "Eyyühe'n-nās, siz ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾[31] okursuz ve onu gayr-ı mevziʿinde vazʿ edersiz, hālbuki ben ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyururdu ki "إِذَا رَأَى النَّاسُ الْمُنْكَرَ فَلَمْ يُغَيِّرُوهُ أَوْشَكَ أَنْ يُعَمَّهُمُ اللهُ بِعِقَابٍ"[32] Yaʿnī "Nās eger münkeri görüp onu tagyīr etmezlerse onlara bir ʿikābın ʿumūmu karīb olur ki ʿadem-i tagyīrleri için ʿikāb-ı ʿāmm vürūdu baʿīd değildir ve bu bir büyük vaʿīddir." Āyet-i mezkūre ise sūre-i Māide'nin yüz sekizinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey müʾminler, siz nefsinizin muhāfaza ve ıslāhı sizin üzerinizedir. Siz tākatinizce nehy-i münker ile ihtidāda olduğunuzda gümrāh kimsenin dalāleti size zarar vermez. Kıyāmette cümlenizin rücūʿu Allāhu taʿālāyadır, aʿmālinizin hayr ve şerrini size haber verir" ki netīce-i sılası insān kendi tākatine göre nehy-i münker etmek gerektir, eger onu nehy edip tagyīr edemez ise maʿzūr kalır demektir. [15]

[وقد قَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "إِنَّ اللهَ لَيَسْأَلُ الْعَبْدَ حَتَّى يقول: مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَ الْمُنْكَرَ في الدُّنْيَا أَنْ تُنْكِرَهُ فَإِذَا لَقَّنَ اللهُ الْعَبْدَ حُجَّتَهُ قَالَ: "يَا رَبِّ رَجَوْتُكَ وَخِفْتُ النَّاسَ" وهذا إذا خاف من ضرب أو أمر لا يطاق ومعرفة حدود ذلك مشكلة وفيه خطر وفي العزلة خلاص وفي الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر إثارة للخصومات وتحريك لغوائل الصدور كما قيل

وكم سقت في آثاركم من نصيحة   وقد يستفيد البغضة المتنصح]

31 "Ey iman edenler! Siz kendinizi düzeltin. Siz doğru yolda olursanız yoldan sapan kimse size zarar veremez. Hepinizin dönüşü Allah'adır. O zaman Allah size yaptıklarınızı haber verecektir." Māide, 5/105.

32 *Musnedu* Ahmed, 1/178; İbn Māce, Fiten, 20, no: 4005.

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّ الله لَيَسْأَلُ الْعَبْدَ حَتَّى يقول: مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَ الْمُنْكَرَ فِي الدُّنْيَا أَنْ تُنْكِرَهُ فَإِذَا لَقَّنَ اللهُ الْعَبْدَ حُجَّتَهُ قَالَ: "يَا رَبِّ رَجَوْتُكَ وَخِفْتُ النَّاسَ"[33] Yaᶜnī "ᶜAle't-tahkīk yevm-i kıyāmette Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri kulundan suᵓāl edecek hattā ona buyurur ki "Sen dünyāda münkeri gördüğün vaktte onu inkār etmekten seni menᶜ eden ne idi?" Ve tebāreke ve taᶜālā onun huccetini telkīn ederse o vaktte o kimse der ki "Yā rabbi, ben sana recā ettim ve nāstan havf eyledim." Vu iᶜtizārın kabūlü ancak darb veyāhūd ona tākat olamayan bir emrden korkmuş ise olur ve bunun maᶜrifet-i hudūdu müşkildir, onda hatar vardır ve ᶜuzlette bundan halās vardır. Ve maᶜlūmdur ki emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerde husūmāt kopması dahi vardır ve dahi gavāil-i sudūra tahrīk vardır, nitekim nazmen denilmiş:

وكم سقت في آثاركم من نصيحة   وقد يستفيد البغضة المتنصح

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Sizin āsārınızda ben nice nasīhatleri sevk ettim hālbuki baᶜzen merd-i mütenassıh nushundan bugzu istifāde eder" yaᶜnī onun nushu için onu bugz edip muᶜādāt ederler demektir.

[ومن جرب الأمر بالمعروف ندم عليه غالباً فإنه كجدار مائل يريد الإنسان أن يقيمه فيوشك أن يسقط عليه فإذا سقط عليه يقول يا ليتني تركته مائلاً نعم لو وجد أعواناً أمسكوا الحائط حتى يحكمه بدعامة لاستقام وأنت اليوم لا تجد الأعوان فدعهم وانج بنفسك]

Kim ki emr-i maᶜrūfu tecrīb etmiş olsa fi'l-gālib onun üzerine nādim olmuştur, zīrā cidār-ı māil yaᶜnī harāba müşrif yıkılıp hedm olunacak eğri duvara benzer ki insān ister ki onu ikāme edip doğru ede ve maᶜlūmdur ki ikāmesine çalışırsa onun üstüne yıkılması baᶜīd değildir ve çün onun üstüne yıkılır o vaktte der ki kāşki ben onu hāli üzerine māilen bırakıp terk edeydim. Evet, kendisine iᶜāne eder aᶜvānı bulsa ve onlar dahi duvarı tutup ona bir diᶜāme ile tahkīm edinceye kadar imsāk ederler ise o vaktte istikāmet eder ve el-yevm sen aᶜvānı bulamazsın, kaldı ki onları bırakıp kendi nefsin ile necāt eyle.

---

33 el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 10/155, no: 20183.

[وأما الرياء فهو الداء العضال الذي يعسر على الأبدال والأوتاد الاحتراز عنه وكل من خالط الناس داراهم ومن داراهم راءاهم ومن راءاهم وقع فيما وقعوا فيه وهلك كما هلكوا وأقل ما يلزم فيه النفاق فإنك إن خالطت متعاديين ولم تلق كل واحد منهما بوجه يوافقه صرت بغيضاً إليهما جميعاً وإن جاملتهما كنت من شرار الناس وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''إِنَّ مِنْ شَرِّ النَّاسِ ذَا الْوَجْهَيْنِ يَأْتِي هَؤُلَاءِ بِوَجْهٍ وَيَأْتِي هَؤُلَاءِ بِوَجْهٍ'' وأقل ما يجب في مخالطة الناس إظهار الشوق والمبالغة فيه ولا يخلو ذلك عن كذب إما في الأصل وإما في الزيادة وإظهار الشفقة بالسؤال عن الأحوال بقولك كيف أنت وكيف أهلك وأنت في الباطن فارغ القلب من همومه وهذا نفاق محض]

Ve riyā ise dāᵓ-i ᶜudāl odur ki ebdāl ve evtādın üzerlerine ihtirāzı ᶜasīr ve güçtür ve her kim ki nās ile ihtilāt eder, onlara müdārāt eder ve kim ki müdārāt ederse onlarla mürāᵓāt eder ve kim ki mürāᵓāt eyler, onların düştükleri girdāba düşüp onlar hālik oldukları gibi kendisi dahi hālik olur. Ve riyāda en ekall lāzım olan hāl-i nifaktır, zīrā yekdīgerine muᶜādāt eden iki şahs ile muhtelit olsan ve herkesi ona muvāfıkı olan bir vech ile mülākī olmaz isen sen cümlelerine mebgūz oldun ve eger ikisine mücāmele edip her biri dilediği vech ile nüvāziş ettinse o vaktte eşrār-ı nāstan olursun. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إِنَّ مِنْ شَرِّ النَّاسِ ذَا الْوَجْهَيْنِ يَأْتِي هَؤُلَاءِ بِوَجْهٍ وَيَأْتِي هَؤُلَاءِ بِوَجْهٍ''[34] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan iki yüzlü olan kimse şirār-ı nāstandır ki bunlara bir vech ile gelir ve onlara dīger vechle gelir." Ve dahi muhālata-i nāstan en ziyāde ekall vācib olan şey izhār-ı şevktir ve şevkte mübālagalık etmektir ve bu ise kizbden hālī olmaz yā aslında ola ki ona şevk yok iken yalandan ona şevk izhār-ı şevk etmiş ola veyāhūd ziyādesinde yalan vākiᶜ ola ki şevki az iken çok göstere ve ahvāli üzerine suᵓāl etmekle izhār-ı şefkat ede ki hāl ve hātırı sorup nicesin ve ehlin nicedir diye suᵓāl ede, maᶜa-hāzā bātında onun hümūmundan kalbi fārig olur ve bu ise mahz nifāktır.

[قال سري لو دخل أخ لي فسويت لحيتي بيدي لدخوله لخشيت أن أكتب في جريدة المنافقين وكان الفضيل جالسا وحده في المسجد الحرام فجاء إليه أخ له

34 Buhārī, Ahkām, 27, no: 7179; Müslim, el-Birr ve's-Sıla, 99.

فقال له ما جاء بك قال المؤانسة يا أبا علي فقال هي والله بالمواحشة أشبه هل تريد إلا أن تتزين لي وأتزين لك وتكذب لي وأكذب لك إما أن تقوم عني أو أقوم عنك وقال بعض العلماء ما أحب الله عبداً إلا أحب أن لا يشعر به ودخل طاوس على الخليفة هشام فقال كيف أنت يا هشام فغضب عليه وقال لم لم تخاطبني بأمير المؤمنين فقال لأن جميع المسلمين ما اتفقوا على خلافتك فخشيت أن أكون كاذباً]

Ve dahi Seriyy-i Sakatī demiş ki "Benim üzerime bir birāderim girip de duhūlü için kendi lihyemi elimle tesviye teseydim cerīde-i münāfikīnde yazılıp kayd olmaktan havf eder idim." Ve Fudayl ᶜaleyhi'r-rahme Mescid-i [16] Harām'da yalnız cālis iken onun bir birāderi yanına gelmiş ve Fudayl: "Ne için gelmişsin?" diye ondan suᵓāl ve o dahi: "Yā Ebā ᶜAlī, muᵓāneset için geldim" diye cevāb vericek, Fudayl: "Bu muᵓāneset vallāhi muvāhaşete daha ziyāde şebīhtir. Sen bana bezelenmek ve ben sana zīnetlenmek ve sen bana yalan söyleyip ve ben sana yalan söylemekten gayrı başka bir şey ister misin? Yā sen benim yanımdan kalkarsın veyā ben senin yanından kalkayım!" diye onu redd etmiş Ve dahi baᶜzu'l-ᶜulemā demiş ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri bir kulunu sevmedi ki illā ki onunla bilinmemesini sevmemiştir" yaᶜnī kim ki severse onun bilinmemesini sever demektir ki evliyāullāh olduğunu ᶜāleme iᶜlān etmeye. Tāvūs-ı Yemānī halīfe-i vakt Hişām'ın huzūruna dāhil oldukta "كيف انت يا هشام" diye nāmıyla onu yād ederek hālini suᵓāl ettikte Hişām ona gazab edip "Niçin beni emīrü'l-müᵓminīn ᶜunvānıyla yād etmedin?" diye serzeniş verdi. Tāvūs: "Senin hilāfetin beyᶜati üzerine cemīᶜ-i İslām ittifāk etmediler, ben dahi korktum ki ben yā emīre'l-müᵓminīn demekle kizb etmiş olurum" diye cevāb vermiş.

[فمن أمكنه أن يحترز هذا الإحتراز فليخالط الناس وإلا فليرض بإثبات اسمه في جريدة المنافقين فقد كان السلف يتلاقون ويحترزون في قولهم كيف أصبحت وكيف أمسيت وكيف أنت وكيف حالك وفي الجواب عنه فكان سؤالهم عن أحوال الدين لا عن أحوال الدنيا قال حاتم الأصم لحامد اللفاف كيف أنت في نفسك قال سالم معافى فكره حاتم جوابه وقال يا حامد السلامة من وراء الصراط والعافية في الجنة وكان إذا قيل لعيسى صلى الله عليه وسلم كيف أصبحت قال أصبحت لا أملك تقديم ما أرجو ولا أستطيع دفع ما أحاذر وأصبحت مرتهناً بعملي والخير كله

في يد غيري ولا فقير أفقر مني وكان الربيع بن خثيم إذا قيل له كيف أصبحت قال أصبحت من ضعفاء مذنبين نستوفي أرزاقنا وننتظر آجالنا وكان أبو الدرداء إذا قيل له كيف أصبحت قال أصبحت بخير إن نجوت من النار وكان سفيان الثوري إذا قيل له كيف أصبحت يقول أصبحت أشكر ذا الى ذا وأذم ذا الى ذا وأفر من ذا الى ذا وقيل لأويس القرني كيف أصبحت قال كيف يصبح رجل إذا أمسى لا يدري أنه يصبح وإذا أصبح لا يدري أنه يمسي وقيل لمالك بن دينار كيف أصبحت قال أصبحت في عمر ينقص وذنوب تزيد وقيل لبعض الحكماء كيف أصبحت قال أصبحت لا أرضى حياتي لمماتي ولا نفسي لربي وقيل لحكيم كيف أصبحت قال أصبحت آكل رزق ربي وأطيع عدوه إبليس وقيل لمحمد بن واسع كيف أصبحت قال ما ظنك برجل يرتحل كل يوم إلى الآخرة مرحلة وقيل لحامد اللفاف كيف أصبحت قال أصبحت أشتهي عافية يوم الى الليل فقيل له ألست في عافية في كل الأيام فقال العافية يوم لا أعصى الله تعالى فيه وقيل لرجل وهو يجود بنفسه ما حالك فقال وما حال من يريد سفراً بعيداً بلا زاد ويدخل قبراً موحشاً بلا مؤنس وينطلق إلى ملك عدل بلا حجة وقيل لحسان ابن أبي سنان ما حالك قال ما حال من يموت ثم يبعث ثم يحاسب وقال ابن سيرين لرجل كيف حالك فقال وما حال من عليه خمسمائة درهم ديناً وهو معيل فدخل ابن سيرين منزله فأخرج له ألف درهم فدفعها إليه وقال خمسمائة اقض بها دينك وخمسمائة عد بها على نفسك وعيالك ولم يكن عنده غيرها ثم قال والله لا أسأل أحداً عن حاله أبداً وإنما فعل ذلك لأنه خشي أن يكون سؤاله من غير اهتمام بأمره فيكون بذلك مرائياً منافقاً]

Kaldı ki kim ki bu gibi ihtirāzı ihtirāz etmek ona mümkin ise o kimse nāsa muhālata etsin, yoksa cerīde-i münāfikīnde nāmını isbāt etmeğe rāzī olsun. Selef-i sālihīn yekdīgerlerine telākī etmekte nice sabāh ettin veyā nice akşam ettin ve nicesin ve hālin nicedir demekten ve bu suʾāle cevāb vermekten ihtirāz ederlerdi, onların suʾāl ve pürsişleri ahvāl-i dīnden idi, ahvāl-i dünyādan değildi. Mervīdir ki Hātim el-Asamm, Hāmid el-Leffāf'a demiş ki "Sen kendi nefsinde nicesin?" Hāmid: "Sālim ve muʿāfāyım" diye cevāb vermiş. Ve Hātim onun bu cevābından hoşlanmayıp "Yā Hāmid, selāmet dediğin sırātın mā-verāsında yaʿnī sırātı geçtikten sonra olur ve ʿāfiyet dahi cennettedir." ʿĪsā ʿaleyhi's-selāma "Nice sabāh ettin?" denildikte "أصبحت في عمر ينقص وذنوب تزيد" buyurmuştur ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Ben böyle bir hāl ile

sabāha dāhil oldum ki recā ettim ki nesneyi takdīm ve ondan havf edip muhāzeret eylediğim nesneyi defᶜe muktedir değilim. Ve dahi kendi ᶜamelimle mürtehin ve kāffe-i hayr dīgerimin yedinde ve benden efkar bir fakīr olmadığı hālde sabāh etmişim" diye taᶜlīm ve irşād etti. Ve Rebīᶜ b. Haysem'e "Nice sabāh ettin?" diye sorulmuş olsaydı derdi ki "Günehkārānın zebūnlarından bir zaᶜīf olarak sabāh ettim ki rızkımızı istīfā ve ācālimizi intizār ederiz." Ve Ebu'd-Derdāᵓ'a "Nice sabāh ettin?" denildiği vaktte, "Ben āteşten necāt bulsam hayr ile sabāh etmişim" derdi. Ve Süfyān es-Sevrī'ye "Nice sabāh ettin*" denildiği vaktte, "Ben bunu şuna zemm eder ve bunu şuna sükr eyler eyler ve bundan şuna firār ederek sabāh etmişim" diye iᶜtirāf-ı zenb ü kusūr etmiş. Ve Üveys el-Karenī'ye "Nice sabāh ettin?" denildikte o dahi "O ādem ki akşam eder de nice sabāh edeceğini bilmez ve sabāh eder de nice akşam edeceğini bilmez, onun sabāhı nice olur?" Var buna düşün de sabāhımı anla demektir ki bu hālin hükmü maᶜlūmdur. Ve Mālik b. Dīnār'a "Nice sabāh ettin?" denildikte o dahi: "Eksik olur bir ᶜömür ve artık olur bir zünūb içinde sabāh etmişim" diye cevāb vermiş. Ve dahi baᶜzu'l-hukemāya "Nice sabāh ettin?" denildikte o dahi: "Memātım için hayātıma rāzī olmayıp nefsimi dahi rabbime vermeğe gayr-ı rāzī olarak sabāh etmişim" demiş. Ve bir hakīme denilmiş ki "Sen nice sabāh ettin?" O dahi: "Benim rabbimin rızkını yer de ᶜadüvvü bulunan iblīse itāᶜat eder" ki böyle bir hālde sabāh etmişim demektir. Ve Muhammed b. Vāsiᶜ'a "Nice sabāh ettin?" denildikte [17] o dahi: "Her gün ki āhirete bir merhaleyi irtihāl eden ādeme senin zannın nedir?" demiş. Ve dahi Hāmid el-Leffāf'a "Nice sabāh ettin?" denildikte o dahi: "Geceye dek bir günün ᶜāfiyetini iştihā etmiş olduğum hālde sabāh etmişim" diye cevāb verecek "Kāffe-i eyyāmda ᶜāfiyette değil misin?" diye bir dahi ondan sorulduktа, "ᶜĀfiyet ancak o gündedir ki içinde ben Allāhu taᶜālāya ᶜisyān etmemiş olurum." Ve dahi nefsine cevād eden bir zāta "Hālin nicedir?" diye suᵓāl vākiᶜ oldukta kendisi dahi: "Tūşesiz sefer-i baᶜīdi isteyen ve mūhiş bir mezāra girmek üzere bulunan ve huccetsiz olarak melik-i ᶜādil'e müntalık olan ādemin hāli nedir?" demiş. Ve dahi Hassān b. Sinān'a denilmiş ki "Hālin nedir?" O dahi: "Vefāt edip son-

ra baᶜs olunup sonra muhāsebe olunan ādemin hāli nedir?" demiştir. Ve dahi İbn Sīrīn bir ādeme "Senin hālin nicedir?" diye suᵓāl ettikte o zāt dahi: "Beş yüz dirheme borçlu olup ehl ü ᶜayāl sāhibinin hāli nice olur?é diye cevāb verince İbn Sīrīn hānesine girip bin dirhemi ihrāc ve o ādeme defᶜ edip "Beş yüzünü borcuna ver ve kusūr kalan beş yüz dirhemi dahi kendi nefsine ve ᶜayāline sarf ve infāk eyle" dedi, hālbuki İbn Sīrīn bu bin dirhemden gayrı yanında bir şey yok idi. Ve çün bu sūretle onu verdi, bundan sonra "Vallāhi ben bir kimsenin hāli üzerine ebeden suᵓāl etmem!" diye yemīn etti ve buna böyle edişi ancak onun hālinden ihtimāmı olmaksızın onun suᵓāli vākiᶜ olması havfından idi, tā ki o suᵓāl ile mürāᵓī olup da münāfık olmaya.

[فقد كان سؤالهم عن أمور الدين وأحوال القلب في معاملة الله وإن سألوا عن أمور الدنيا فعن اهتمام وعزم على القيام بما يظهر لهم من الحاجة وقال بعضهم إني لأعرف أقواماً كانوا لا يتلاقون ولو حكم أحدهم على صاحبه بجميع ما يملكه لم يمنعه وأرى الآن أقواما يتلاقون ويتساءلون حتى عن الدجاجة في البيت ولو انبسط أحدهم لحبة من مال صاحبه لمنعه فهل هذا إلا مجرد الرياء والنفاق وآية ذلك أنك ترى هذا يقول كيف أنت ويقول الآخر كيف أنت فالسائل لا ينتظر الجواب والمسئول يشتغل بالسؤال ولا يجيب وذلك لمعرفتهم بأن ذلك عن رياء وتكلف ولعل القلوب لا تخلو عن ضغائن وأحقاد والألسنة تنطق بالسؤال]

Mā-hasal selef-i sālihīn suᵓālleri umūr-i dīniyye ve ahvāl-i kalbiyyeden idi, o dahi muᶜāmeletullāhta idi. Ve eger umūr-ı dünyāviyyeden suᵓāl etmiş olsalardı o suᵓālleri zuhūr edecek hācetin edāsıyla kıyām etmek ᶜazm ve ihtimāmında olurdu. Ve baᶜzu's-selef demiş ki "Ben birtakım akvāmı bilirim ki yekdīgerlerine mülākī olmazlardı ve onların biri āherine cemīᶜ-i mā-melekine hükm etseydi, onu menᶜ etmezdi ve dahi birtakım akvāmı bilirim ki yekdīgerlerine görüşüp pürsiş-i hāl ü hātır ederler ve hānedeki olan tavuğa varıncaya dek suᵓāl edip izhār-ı muhabbet ederler ve eger onların birisi sāhibinin bir dānesine inbisāt etmiş olsa onu ondan menᶜ eyler." Bu sūrette olan muᶜāmele riyā-i mücerred ve mahz nifāk değil midir! Ve bunun ᶜalāmeti odur ki onlara bakıp görürsün ki bu sāhibine "Sen nicesin?" dediği vaktte sāhibi dahi karşı karşıya "Nicesin?" diye suᵓāl eder ve sāil onun cevābını gözetmez

ve mesᵓūl dahi suᵓāl ile iştigāl edip cevābı vermez ve böylece işlemeleri ancak o sebebdendir ki bilirler ki o suᵓāl riyā ve tekellüf üzerinedir, ciddī ve hakīkī değildir, belki kulūbları yekdīgeri hakkında kīn ve hıkddan tehī ve hālī bulunmaz, fakat elsineleri bu suᵓāl ile nātık olurlar.

[قال الحسن إنما كانوا يقولون السلام عليكم إذا سلمت والله القلوب وأما الآن فكيف أصبحت عافاك الله كيف أنت أصلحك الله فإن أخذنا بقولهم كانت بدعة لا كرامة فإن شاؤوا غضبوا علينا وإن شاؤوا لا وإنما قال ذلك لأن البداية بقولك كيف أصبحت بدعة وقال رجل لأبي بكر بن عياش كيف أصبحت فما أجابه وقال دعونا من هذه البدعة وقال إنما حدث هذا في زمان الطاعون الذي كان يدعى طاعون عمواس بالشام من الموت الذريع كان الرجل يلقاه أخوه غدوة فيقول كيف أصبحت من الطاعون ويلقاه عشية فيقول كيف أمسيت والمقصود أن الالتقاء في غالب العادات ليس يخلو عن أنواع من التصنع والرياء والنفاق وكل ذلك مذموم بعضه محظور وبعضه مكروه وفي العزلة الخلاص من ذلك فإن من لقي الخلق ولم يخالقهم بأخلاقهم مقتوه واستثقلوه واغتابوه وتشمروا لإيذائه فيذهب دينهم فيه ويذهب دينه ودنياه في الإنتقام منهم]

Ve Hasen el-Basrī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Onlar es-selāmu ᶜaleyküm demeleri ancak vallāhi selāmet-i kulūbları vaktinde idi ve el-yevm nās nice sabāh ettin, Allāh seni muᶜāfāt etsin ve nicesin, Allāh seni ıslāh etsin derler, eger biz onların bu kavlleri ile alsak bidᶜat olur, kerāmet olmaz, dilerlerse bize gazab ederler ve dilerlerse etmezler." Ve onun böyle söylemesi ancak o sebebdendir ki bununla bidāyet etmek bidᶜattir, çünkü selām ile bidāyet gerektir. Ve bir kimse Ebū Bekr-i ᶜAyyāş'a "Nice sabāh ettin?" dedikte ona cevāb vermedi, ancak "Bizi bu bidᶜatten bırakınız" dedi. Ve dahi dedi ki "Bu suᵓāl-i hātır Şām'da ᶜAmvās ismiyle müsemmā olan tāᶜūn vaktinde hādis olmuştu ki mevz-i zerīᶜden bir ādem kendi birāderine sabāh vaktinde kavuşsaydı ona nice sabāh ettin derdi, yaᶜnī tāᶜūndan nice sabāh ettin sorardı ve dahi akşam vaktinde görüşse ona nice akşam ettin ettin derdi." Ve bu edilleden maksūd odur ki iltikā fī gālibi'l-ᶜādet envāᶜ-ı tasannuᶜ ve riyā [18] ve nifāktan hālī olmaz ve bunların kāffesi mezmūmdur ki baᶜzısı mahzūr ve baᶜzısı mekrūhtur ve bu āfetlerden halās ancak ᶜuzlettedir, çünkü halka mülākī

olan kimse eger onların ahlāklarıyla muhālakat etmezse onu bugz ederler ve ağır görürler ve ona gıybet ederler ve incitmesine çemrenip eziyyet ve cefāsına teşmīr-i sāk u sāᶜid ederler ve bu muᶜāmelelerle onda dīnleri zāhib olur ve o dahi onlardan intikām almakta onun dīn ve dünyāsı gider.

[وأما مسارقة الطبع مما يشاهده من أخلاق الناس وأعمالهم فهو داء دفين قلما يتنبه له العقلاء فضلا عن الغافلين فلا يجالس الإنسان فاسقا مدة مع كونه منكرا عليه في باطنه إلا ولو قاس نفسه إلى ما قبل مجالسته لأدرك بينهما تفرقة في النفرة عن الفساد واستثقاله إذ يصير للفساد بكثرة المشاهدة هينا على الطبع فيسقط وقعه واستعظامه له وإنما الوازع عنه شدّة وقعه في القلب فإذا صار مستصغرا بطول المشاهدة أوشك أن تنحل القوّة الوازعة ويذعن الطبع للميل إليه أو لما دونه ومهما طالت مشاهدته للكبائر من غيره استحقر الصغائر من نفسه ولذلك يزدري الناظر إلى الأغنياء نعمة الله عليه فتؤثر مجالستهم في أن يستصغر ما عنده وتؤثر مجالسة الفقراء في استعظام ما أتيح له من النعم وكذلك النظر إلى المطيعين والعصاة هذا تأثيره في الطبع]

Ve tabᶜın müsārakati ise o dahi ahlāk-ı nāstan ve aᶜmālinden görüp müşāhede ettiği şeyden istirāk edegeldiği hūydur ki dāᵓ-i defīn odur ve zümre-i ᶜukalādan ona mütenebbih ve āgāh olan kimse az olur, gāfil gürūhu nerede kalır! Ve fāsıka kendi bātınında münkir olduğu hālde bir kimse mücāleset etmez illā ki nefsini onunla mücāleset etmezden akdem olan hāline mukāyese etmiş olsa fesādın nefret ve istiskālinden dolayı beynlerinde bir tefrikayı idrāk etmez yaᶜnī elbette bir fark bulur ki fāsıka mücāleset etmeden evvel fesāddan nefret-i kalbi çok görür ve mücālesetten sonra fesāddan nefreti az kalır ve evvelki gibi onu sakīl görmez, çünkü kesret-i rüᵓyet ve müşāhedesiyle tabᶜı üzerine fesād kolay ve heyyin olur ve kalbdeki vakᶜ ve istiᶜzāmı sākıt olur, zīrā ondan keff ve menᶜ ve ıslāh eden ancak onun kalbde olan şiddet-i vakᶜıdır ve tūl-i müşāhede ile müstasgar olunca kuvvet-i māniᶜa vü musliha çözülmeye yakın olur ve ona meyl etmeğe dahi tabᶜ izᶜān eder veyāhūd onun mā-dūnuna izᶜān eyler ve dahi dīgerinden müşāhede-i kebāir müddeti uzadıkça kendi nefsinden zünūb-ı sagāiri istihkār eder. Ve onun için

zengin ve agniyāya nazar eyleyen kimse üstünde olan niᶜmet-i ilāhīyi izdirā eyler yaᶜnī cüzʾī ve lā-şeyʾ gibi hor görür, işte onların mücālesetleri onun ᶜindinde mevcūd olan niᶜmetin istisgārına teʾsīr eder. Ve kezālik fukarānın mücāleseti dahi niᶜamden ona takdīr olunan mikdārı istiᶜzāmına teʾsīr eyler, kaldı ki mutīᶜ ve ᶜāsīlere bakmak dahi böyledir ki tabᶜda müʾessirdir.

[فمن يقصر نظره على ملاحظة أحوال الصحابة والتابعين في العبادة والتنزه عن الدنيا فلا يزال ينظر إلى نفسه بعين الإستصغار وإلى عبادته بعين الإستحقار وما دام يرى نفسه مقصراً فلا يخلو عن داعية الاجتهاد رغبة في الاستكمال واستتماماً للاقتداء ومن نظر الى الأحوال الغالبة على أهل الزمان وإعراضهم عن الله وإقبالهم على الدنيا واعتيادهم المعاصي استعظم أمر نفسه بأدنى رغبة في الخير يصادفها في قلبه وذلك هو الهلاك ويكفي في تغيير الطبع مجرد سماع الخير والشر فضلاً عن مشاهدته وبهذه الدقيقة يعرف سر قوله صلى الله عليه وسلم "عِنْدَ ذِكْرِ الصَّالِحِينَ تَنْزِلُ الرَّحْمَةُ" وإنما الرحمة دخول الجنة ولقاء الله وليس ينزل عند الذكر عين ذلك ولكن سببه وهو انبعاث الرغبة من القلب وحركة الحرص على الإقتداء بهم والاستنكاف عما هو ملابس له من القصور والتقصير ومبدأ الرحمة فعل الخير ومبدأ فعل الخير الرغبة ومبدأ الرغبة ذكر أحوال الصالحين فهذا معنى نزول الرحمة]

Ve kim ki ᶜibādette ve dünyādan tenezzüh eylemekte ahvāl-i sahābe vü tābiᶜīne onun nazarı kāsır ve mahsūr olur, kendi nefsine ᶜayn-ı istisgār ve ᶜibādet ve tāᶜatine dīde-i istihkār ile nazar etmekten hālī ve zāil olmaz ve nefsini mukassır gördükçe istikmāle ragbet ve emr-i iktidāyı istitmām etmek için dāᶜiye-i ictihāddan hālī kalmaz. Ve kim ki ehl-i zamāna gālib olan ahvāle bakıp Zāt-ı Zü'l-Celāl'den iᶜrāz ve dünyāya olan ikbāllerine ve dahi onların maᶜsiyet iᶜtiyādlarına nazar eylerse onun kalbine emr-i hayrdan müsādif olduğu ednā bir rütbe ile nefsinin emrini istiᶜzām eyler ve bu hāl ise mūcib-i helāktir, belki ᶜayn-i helāk odur ve hayr ve şerrin semāᶜ-i mücerredi tagyīr-i tabᶜa kifāyet eder, yā müşāhedesi nice kalır elbette daha ziyāde tagyīre müʾessirdir. Ve bu dakīka ile ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "عِنْدَ ذِكْرِ الصَّالِحِينَ تَنْزِلُ الرَّحْمَةُ"[35] buyurduğu hadīsin sırrı bilinir, çünkü rahmet ancak duhūl-i

35 *Muᶜcemu* İbni'l-Mukriʾ, 75, no: 142; *Hilyetu'l-Evliyā*, 7/285, İbn ᶜAbdilberr,

cennet ve likā-i dīdār-ı Bārī'dir. Ve zikr-i sālihīn katında bunların ʿaynı nāzil olmaz lākin sebebi nāsil olur ki inbiʿās-ı ragbettir yaʿnī kalbinden bir ragbet hāsıl olur ve onlara uyup iktidā eylemeğe dahi bir hırs hareket eyler ve kusūr ve taksīre mülābis olan nesneden istinkāf etmeğe mūcib olur. Ve maʿlūmdur ki rahmetin mebdeʾi hayr işlemesidir ve hayr işlemekliğin mebdeʾi ragbettir ve ragbetin mebdeʾi zikr-i ahvālü's-sālihīndir, işte nüzūl-i rahmet maʿnāsı budur.

[والمفهوم من فحوى هذا الكلام عند الفطن كالمفهوم من عكسه وهو أن عند ذكر الفاسقين تنزل اللعنة لأن كثرة ذكرهم تهوّن على الطبع أمر المعاصي واللعنة هي البعد ومبدأ البعد من الله هو المعاصي والإعراض عن الله بالإقبال على الحظوظ العاجلة والشهوات الحاضرة لا على الوجه المشروع ومبدأ المعاصي سقوط ثقلها وتفاحشها عن القلب ومبدأ سقوط الثقل وقوع الأنس بها بكثرة السماع]

Ve bu kelāmın fehvāsından fetānetlinin katında mefhūm olan maʿnā onun ʿaksinden mefhūm olan maʿnā gibidir ki zikr-i fesaka vü füccārın [19] katında laʿnet nāzil olur, çünkü füssākın kesret-i zikrleri tabʿ üzerine emr-i meʿāsī tehvīn eder. Ve laʿnet ise buʿd maʿnāsınadır ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'den buʿdun mebdeʾi meʿāsī ve vech-i meşrūʿun hilāfında şehevāt-ı hāzıra ve huzūz-ı ʿācileye olan ikbāl ile Zāt-ı Zü'l-Celāl'den iʿrāz etmektir ve meʿāsīnin mebdeʾi onun kalbinden sukūt-ı sikal ve tefāhuşudur ve sikalin mebdeʾ-i sukūtu kesret-i istimāʿdan onunla husūle gelen ünstür. Ve sālihīn ve fāsikīnin zikr-i ahvālleri hāli böyle olıcak artık müşāhedelerinde ne zann edersin, elbette müşāhedenin teʾsīri daha ziyādedir.

[إذا كان هذا حال ذكر الصالحين والفاسقين فما ظنك بمشاهدتهم بل قد صرح بذلك رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَيْثُ قال ''مَثَلُ الْجَلِيسِ السُّوءِ كَمَثَلِ الْكِيرِ، إِنْ لَمْ يُحْرِقْكَ بِشَرَرِهِ، عَلِقَ بِكَ مِنْ رِيحِهِ'' فكما أن الريح يعلق بالثوب ولا يشعر به فكذلك يسهل الفساد على القلب وهو لا يشعر به وقال مثل الجليس الصالح مثل صاحب المسك إن لم يهب لك منه تجد ريحه]

Yaʿnī mazmūn-ı hadīsten o vechle zikr-i fāsikīn ve sālihīnin hāli maʿlūmun olunca artık müşāhedeleriyle senin zannın nice kalır, belki

---

Cāmiʿu Beyāni'l-ʿİlm, 2/1113, no: 142.

Resūl-i kibriyā onunla tasrīh edip buyurmuş ki "مَثَلُ الْجَلِيسِ السُّوءِ كَمَثَلِ الْكِيرِ، إِنْ لَمْ يُحْرِقْكَ بِشَرَرِهِ، عَلِقَ بِكَ مِنْ رِيحِهِ"[36] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Yaramaz celīs demircinin balçıktan mebnī olan ocağına benzer ki onun şerāresiyle eger seni yakmazsa tütünün kokusu sana yapışır" zīrā koku sevbe yapışıp eseri görünmediği gibi kalb üzerine fesād dahi āsān olur kalbe yapışır da onun yapıştığı bilinmez ve dahi celīs-i sālihīn misāli sāhib-i müşk misāli gibidir ki eger sana miskten bir nesneyi bağışlamazsa yine sen onun kokusunu bulursun.

[ولهذا أقول من عرف من عالم زلة حرم عليه حكايتها لعلتين إحداهما أنها غيبة والثانية وهي أعظمهما أن حكايتها تهون على المستمعين أمر تلك الزلّة ويسقط من قلوبهم استعظامهم الإقدام عليها فيكون ذلك سبباً لتهوين تلك المعصية فإنه مهما وقع فيها فاستنكر ذلك دفع الاستنكار وقال كيف يستبعد هذا منا وكلنا مضطرون الى مثله حتى العلماء والعباد ولو اعتقد أن مثل ذلك لا يقدم عليه عالم ولا يتعاطاه موفق معتبر لشق عليه الإقدام فكم من شخص يتكالب على الدنيا ويحرص عل جمعها ويتهالك على حب الرياسة وتزيينها ويهوّن على نفسه قبحها ويزعم أن الصحابة رضي الله عنهم لم ينزهوا أنفسهم عن حب الرياسة [وربما يستشهد عليه بقتال علي ومعاوية ويخمن في نفسه أن ذلك لم يكن لطلب الحق بل لطلب الرياسة] فهذا الاعتقاد خطأ يهون عليه أمر الرياسة ولوازمها من المعاصي والطبع اللئيم يميل إلى اتباع الهفوات والإعراض عن الحسنات بل الى تقدير الهفوة فيما لا هفوة فيه بالتنزيل على مقتضى الشهوة ليتعلل به وهو من دقائق مكايد الشيطان]

Ve ben bunun için derim ki her kim ki bir ᶜālimden bir zelleye vākıf olduysa onun hikāyesi onun üzerine harām olur, o dahi iki ᶜillet için ki bir ᶜilleti gıybet ve mezemmet olduğu haysiyyetledir ve ikincisi ve aᶜzamı o ᶜillettir ki o nakl ve hikāyesi müstemiᶜleri üzerlerine o zelletin emrini tehvīn ve kolay eder ve ona olan ikdāmın istiᶜzāmını onların kalblerinden sākıt eder ve bu hāl o maᶜsiyetin tehvīnine sebeb olur, zīrā merd-i nādān eger kendisi o zellette vākiᶜ olup onu istinkār eylerse o istinkārı kendi zuᶜm-ı bātılınca defᶜ edip der ki "Bu gibi zellet ve hatā bizden nice müstabᶜad olur o hāl ile ki kāffemiz bunun misline muztarız hattā ᶜulemā ve ᶜubbāddan vākiᶜ olmuştur." Ve eger o nādān iᶜtikād etse

36 *Sahīhu* İbn Hibbān, 2/341, no: 579; *Musnedu'l*-Humeydī, 2/30, no: 788.

ki bu gibi zellete ᶜālim ikdām etmez ve muᶜteber ve muvaffak bir zāt onu teᶜātī eylemez, o vaktte ona ikdām etmek üzerine güç ve meşakkatli olur, zīrā nice ādem vardır ki dünyā üzerine tekālüb ve cemᶜi hırsına kudurup hubb-ı riyāset ve tezyīni için tehālük eder ve onun kubhunu nefsine tehvīn edip zuᶜm eyler ki "Sahābe-i kirām ᶜaleyhimü'r-rıdvān hubb-ı riyāsetten kendi nefslerini tenzīh etmemişler." İşte bu iᶜtikād hatādır, çünkü emr-i riyāseti ve meᶜāsīden olan levāzımātı ona tehvīn ve āsān eyler ve tabᶜ-ı leʾīm ise ittibāᶜ-ı hefevāta meyl eder hattā onunla taᶜallül etmek için muktezā-yı şehvetine tenzīl eylemek üzerine içinde hefvet olmayan şeyde hefvet takdīr eder ve hasenāttan iᶜrāz edip yüz çevirir ve bu dahi mekāyid-i dakīka-i şeytāniyyedendir.

[ولذلك وصف الله المراغمين للشيطان فيها بقوله ﴿الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ﴾ وضرب صلى الله عليه وسلم لذلك مثلاً وقال "مَثَلُ الَّذِي يَجْلِسُ يَسْتَمِعُ الْحِكْمَةَ ثُمَّ لَا يَعْمَلُ إِلَّا بِشَرِّ مَا يَسْتَمِعُ كَمَثَلِ رَجُلٍ أَتَى رَاعِيًا فَقَالَ لَهُ يَا رَاعِي اجْزُرْ لِي شَاةً مِنْ غَنَمِكَ فَقَالَ اذْهَبْ فَخُذْ خَيْرَ شَاةٍ فِيهَا فَذَهَبَ فَأَخَذَ بِأُذُنِ كَلْبِ الْغَنَمِ" وكل من ينقل هفوات الأئمة فهذا مثاله أيضاً]

Ve onun için Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri ﴿الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ﴾[37] kavl-i celīli ile bu husūsta şeytānı ragm edenlere vasf ve senā buyurmuştur. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buna bir mesel darb edip buyurmuş ki "مَثَلُ الَّذِي يَجْلِسُ يَسْتَمِعُ الْحِكْمَةَ ثُمَّ لَا يَعْمَلُ إِلَّا بِشَرِّ مَا يَسْتَمِعُ كَمَثَلِ رَجُلٍ أَتَى رَاعِيًا فَقَالَ لَهُ يَا رَاعِي اجْزُرْ لِي شَاةً مِنْ غَنَمِكَ فَقَالَ اذْهَبْ فَخُذْ خَيْرَ شَاةٍ فِيهَا فَذَهَبَ فَأَخَذَ بِأُذُنِ كَلْبِ الْغَنَمِ"[38] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Oturup hikmeti istimāᶜ edip sonra istimāᶜının şerri mā-ᶜadāsıyla ᶜāmil olmaz yaᶜnī ancak istimāᶜ ettiği şeyʾin şerri ile ᶜamel eder, o ādemin misāli şol misāldir ki bir zāt

37 "Sözü dinleyip de onun en güzeline uyanlar var ya, işte onlar Allah'ın hidayete erdirdiği kimselerdir. İşte onlar akıl sahiplerinin ta kendileridir." Zümer, 39/18.

38 *et-Teysīr Bi-Şerhi'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 2/371; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 9/527; *Feyzu'l-Kadīr*, 5/510.

bir çobana gidip ey çoban bana şu senin süründen bir koyunu çekip getir dedikte çoban dahi var da sürünün en ziyāde hayrlısını ahz eyle diye ibāha ve kendisi gidip o koyunların köpeğini ahz ede." Ve her kim hefevāt-ı eᵓimmeyi nakl ederse onun misāli işbu misāldir. [20]

[ومما يدل على سقوط وقع الشيء عن القلب بسبب تكرره ومشاهدته أن أكثر الناس إذا رأوا مسلماً أفطر في نهار رمضان استبعدوا ذلك منه استبعاداً يكاد يفضي الى اعتقادهم كفره وقد يشاهدون من يخرج الصلوات عن أوقاتها ولا تنفر عنه طباعهم كنفرتهم عن تأخير الصوم مع أن صلاة واحدة يقتضي تركها الكفر عند قوم وحز الرقبة عند قوم وترك صوم رمضان كله لا يقتضيه ولا سبب له إلا أن الصلاة تتكرر والتساهل فيها مما يكثر فيسقط وقعها بالمشاهدة عن القلب ولذلك لو لبس الفقيه ثوباً من حرير أو خاتماً من ذهب أو شرب من إناء فضة استبعدته النفوس واشتد إنكارها وقد يشاهد في مجلس طويل لا يتكلم إلا بما هو اغتياب للناس ولا يستبعد منه ذلك والغيبة أشد من الزنا فكيف لا تكون أشد من لبس الحرير ولكن كثرة سماع الغيبة ومشاهدة المغتابين أسقط وقعها عن القلوب وهون على النفس أمرها]

Ve tekrār ve müşāhedesi sebebiyle kalbden vakᶜ-ı şeyᵓin sukūtuna delālet eden edilleden işbu delīldir ki ekser-i nās ramazān içinde nehāren bir müslimi oruçsuz görseler onun iftārını pek çok ziyāde baᶜīd görüp ondan istibᶜād ederler, böyle bir mertebede istibᶜād ederler ki onun küfrü iᶜtikādına müfdī olmağa yakın olur. Maᶜa-hāzā namāzları evkātından ihrāc edip geçiren ādemi görürler de teᵓhīr-i savmdan tıbāᶜları nefret ettiği gibi ondan tıbāᶜları müteneffir olmaz, hālbuki bir namāzın terki bir kavm katında küfre muktezī olur ve bir kavm yanında hazz-ı rakabeye yaᶜnī katl ve iᶜdāma müstevcib olur ve savm-ı ramazānın kāffesi terk olunsa buna muktezī olmaz, yaᶜnī küfr veyāhūd katᶜ-ı rakabeye muktezī olmaz, meger ki farziyyetini inkār veyā ihtirām-ı şehri hetk etmiş ola. Ve bu ᶜadem-i teneffür-i tabᶜa namāzın tekerrürü ve onda tesāhül-i halkın tekāsürü sebebinden başka bir sebeb yoktur ki onunla tesāhül vukūᶜuna insānın müşāhedesiyle kalbinden onun vakᶜı sākıt olmuş ve onun için bir fakīh eger bir sevb-i harīri veyā bir hātem-i zer giyip istiᶜmāl etse veyāhūd sīm ve gümüş bir kaptan bir şey içse nüfūs-i nās onu

ondan istibᶜād ederler ve üzerine inkārları dahi müştedd olur, maᶜa-hāzā bir meclis-i tavīlde oturup nāsa gıybet ve mezemmetten gayrı bir sözü söylemezse o gıybet ve mezemmeti ondan istibᶜād etmezler ve gıybet ise zinādan daha ziyāde eşeddir, nice ki lübs-i harīrden eşedd olmaz, ammā gıybetin kesret-i semāᶜı ve mugtābīnin müşāhedeleri onun vakᶜı kulūbdan sākıt etmiş ve nefs üzerine onun emri tehvīn ve kolay eylemiş.

[فتفطن لهذه الدقائق وفرّ من الناس فرارك من الأسد لأنك لا تشاهد منهم إلا ما يزيد في حرصك على الدنيا وغفلتك عن الآخرة ويهون عليك المعصية ويضعف رغبتك في الطاعة فإن وجدت جليساً يذكرك الله رؤيته وسيرته فالزمه ولا تفارقه واغتنمه ولا تستحقره فإنها غنيمة العاقل وضالة المؤمن وتحقق أن الجليس الصالح خير من الوحدة وأن الوحدة خير من الجليس السوء ومهما فهمت هذه المعاني ولاحظت طبعك والتفت إلى حال من أردت مخالطته لم يخف عليك أن الأولى التباعد بالعزلة أو التقرب إليه بالخلطة وإياك أن تحكم مطلقاً على العزلة أو الخلطة بأن إحداهما أولى إذ كل مفصل فإطلاق القول فيه بلا أو نعم خلف من القول محض ولا حق في المفصل إلا التفصيل]

Kaldı ki sen bu dakīkalara tefattun edip arslandan kaçar gibi nāstan firār eyle, zīrā onlardan dünyāya olan hırs ve tamaᶜ ve āhiretten gafletini ziyāde eden ve maᶜsiyeti üzerine tehvīn ve tāᶜatte olan ragbetini tazᶜīf ve tevhīn eden şeyden başka bir şey müzdād olmazsın, ancak ihtilāt-ı nās ile bu āfetlere uğrayıp helāka müşrif olursun. Ve eger bir celīsi bulup ki onun rüʾyet ve sīreti sana Zāt-ı Zü'l-Celāl'in zikrini tezkīr eder, artık sen ona mülāzemet edip aslā onu müfārakat etmeyesin ve onu ganīmet bilip sohbetini istihkār etmeyesin ki ᶜākılın ganīmeti ve müʾmin ādemin dāllesidir. Tahkīkan bil ve tahakkuk eyle ki celīs-i sālihin sohbeti vahdet ve ᶜuzletten hayrlıdır ve vahdet ve ᶜuzlet celīs-i sūʾdan hayrlıdır. Ve kaçan ki bu maᶜānīyi fehm edip ve tabᶜına iltifāt ile onunla muhālata edeceğin ādemin ahvāline mülāhaza ettinse o vakt sana hafī ve pinhān olmaz ki o ādemin sohbeti evlādır, yoksa onun ᶜuzleti ve ᶜale'l-ıtlāk ᶜuzlet veyāhūd ihtilātın evlālığına sen sakın hükm etmeyesin, zīrā mufsıllardır ve her bir mufsıl lā veyāhūd neᶜam ile onda ıtlāk-ı kavl etmek kavl-i mahzdan haleftir çünkü mufsılda tafsīlden gayrı hakk yoktur.

el-Fāidetü's-Sālisetü

[الفائدة الثالثة]

[الخلاص من الفتن والخصومات وصيانة الدين والنفس عن الخوض فيها والتعرض لأخطارها وقلما تخلو البلاد عن تعصبات وفتن وخصومات فالمعتزل عنهم في سلامة منها]

Ve dahi üçüncü fāidesi fiten ve husūmāttan sālim ve hālis olmaktır ki onda havz etmekten ve hatarına taᶜarruz etmekten vikāye-i nefs ve sıyānet-i dīn hāsıl olur, zīrā taᶜassubāt ve fiten ve husūmāttan bilād ve emsār hālī olmazlar ve onlardan muᶜtezil olan kimse o taᶜassub ve fitnelerden ve husūmet ve mirādan sālim olur ve bu fāide dahi bir ᶜazīm fāidedir.

[قال عبد الله بن عمرو بن العاص لما ذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم الفتن ووصفها وقال "إِذَا رَأَيْتَ النَّاسَ مَرِجَتْ عُهُودُهُمْ، وخَفَّتْ أَمَانَاتُهُمْ، [21] فَكَانُوا هَكَذَا" وشبَّكَ بين أصابِعِه، قلت"فما تأمرني" فقال: "الْزَمْ بَيْتَكَ، وامْلِكْ عَلَيْكَ لِسَانَكَ، وخُذْ مَا تَعْرِفُ، ودَعْ مَا تُنْكِرُ، وعَلَيْكَ بِأَمْرِ الخَاصَّةِ، ودَعْ أَمْرَ العَامَّةِ"]

Ve ᶜAbdullāh b. ᶜAmr b. el-ᶜĀs demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz fiteni zikr ve vasf ettiği vaktte buyurmuş ki "إِذَا رَأَيْتَ النَّاسَ مَرِجَتْ عُهُودُهُمْ، وخَفَّتْ أَمَانَاتُهُمْ، [21] فَكَانُوا هَكَذَا" وشبَّكَ بين أصابِعِه، قلت"فما تأمرني" ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Eğer sen gördün ki nāsın ᶜuhūdu fāsid ve muztarib oldu ve emānātları dahi hafīf oldu ve böylece oldular" deyip parmaklarını birbirlerine geçirdikte, ben dahi efendimize o vaktte bana ne ile emr edersin diye sūret-i hareketimi istifsār ettim ve efendimiz: "الْزَمْ بَيْتَكَ، وامْلِكْ عَلَيْكَ لِسَانَكَ، وخُذْ مَا تَعْرِفُ، ودَعْ مَا تُنْكِرُ، وعَلَيْكَ بِأَمْرِ الخَاصَّةِ، ودَعْ أَمْرَ العَامَّةِ"[39] fermān buyurdu, yaᶜnī "O hāli görünce sen dahi kendi hānene mülāzemet eyle ve nefsin üzerine lisānına mālik ol ve bildiğini alıp bilemediğini terk eyle ve hem dahi havāssın emrlerini iltizām edip ᶜāmmenin emrini bırak" diye irāde buyurdular.

---

39 et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 14/8, no: 14588; *Musannefu* İbn Ebī Şeybe, 7/447, no: 37115.

[وروى أبو سعيد الخدري أنه صلى الله عليه وسلم قال ''يُوشِكُ أَنْ يَكُونَ خَيْرُ مَالِ الْمُسْلِمِ غَنَمًا يَتْبَعُ بِهَا شَعَفَ الجِبَالِ وَمَوَاقِعَ القَطْرِ، يَفِرُّ بِدِينِهِ مِنَ الفِتَنِ من شاهق إلى شاهق'' وروى عبد الله ابن مسعود أنه صلى الله عليه وسلم قال ''سَيَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يَسْلَمُ لِذِي دِينٍ دِينُهُ إِلَّا مَنْ فَرَّ بِدِينِهِ مِنْ قَرْيَةٍ اِلَى قَرْيَةٍ وَمِنْ شَاهِقٍ اِلَى شَاهِقٍ وَمِنْ جُحْرٍ اِلَى جُحْرٍ كَالثَّعْلَبِ الَّذِي يَرُوغُ'' قِيلَ لَهُ ''وَمَتَى ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ'' قَالَ ''إِذَا لَمْ تَنَلِ الْمَعِيشَةُ إِلَّا بِمَعَاصِي اللهِ تَعَالَى فَإِذَا كَانَ ذَلِكَ الزَّمَانُ حَلَّتِ الْعُزُوبَةُ'' قَالُوا ''وَكَيْفَ يَا رَسُولَ اللهِ وَقَدْ أَمَرْتَنَا بِالتَّزْوِيجِ'' قَالَ إِذَا كَانَ ذَلِكَ الزَّمَانُ كَانَ هَلَاكُ الرَّجُلِ عَلَى يَدِ أَبَوَيْهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَبَوَانِ فَعَلَى يَدَيْ زَوْجَتِهِ وَوَلَدِهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَعَلَى يَدَيْ قَرَابَتِهِ'' قَالُوا وَكَيْفَ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ'' قَالَ ''يُعِيرُونَهُ بِضِيقِ الْيَدِ فَيَتَكَلَّفُ مَا لَا يَطِيقُ حَتَّى يُورِدَهُ ذَلِكَ مَوَارِدَ الْهَلَكَةِ'' وهذا الحديث وإن كان في العزوبة فالعزلة مفهومة منه إذ لا يستغني المتأهل عن المعيشة والمخالطة ثم لا ينال المعيشة إلا بمعصية الله تعالى ولست أقول هذا أو أن ذلك الزمان فلقد كان هذا بإعصار قبل هذا العصر ولأجله قال سفيان والله لقد حلت العزلة]

Ve Ebū Saʿīd el-Hudrī rivāyet edip demiş ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''يُوشِكُ أَنْ يَكُونَ خَيْرُ مَالِ الْمُسْلِمِ غَنَمًا يَتْبَعُ بِهَا شَعَفَ الجِبَالِ وَمَوَاقِعَ القَطْرِ، يَفِرُّ بِدِينِهِ مِنَ الفِتَنِ من شاهق إلى شاهق''[40] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Karīb olur ki müslimin hayrlı mālı koyun olup da onunla ruʾūs-i cibāli ittibāʿ eder yaʿnī o koyunlarla dağ başlarına dolaşıp gezer ve mevākiʿ-i katrı dolaşıp arar ki kendi dīni ile şāhikten şāhike firār edip cibāl-i ʿāliyeye sığınıp iltica eder." Ve dahi ʿAbdullāh b. Mesʿūd rivāyet edip demiş ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''سَيَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يَسْلَمُ لِذِي دِينٍ دِينُهُ إِلَّا مَنْ فَرَّ بِدِينِهِ مِنْ قَرْيَةٍ اِلَى قَرْيَةٍ وَمِنْ شَاهِقٍ اِلَى شَاهِقٍ وَمِنْ جُحْرٍ اِلَى جُحْرٍ كَالثَّعْلَبِ الَّذِي يَرُوغُ'' قِيلَ لَهُ ''وَمَتَى ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ'' ki hulāsa-i meʾāl-i münīfi: "Bir zamān gelecek ki dīnli ādemin dīni ona sālim olmaz, meger ki kendi dīni ile köyde köye ve yüksek dağdan yüksek dağa ve taştan taşa tilkinin sürʿatli gidişi gibi kaçıp firār ede" ki o hālde onun dīni ona sālim olur. Ve "Bu ne vaktte olacak?" diye sahābe-i kirām suʾāl ettiklerinde, efendimiz: ''إِذَا لَمْ تَنَلِ الْمَعِيشَةَ إِلَّا بِمَعَاصِي

40 Buhārī, Īmān, 12, no:19; İbn Māce, Fiten, 13, no: 3980; *Musnedu* Ahmed, 17/356, no: 11254; *Sahīhu* İbn Hibbān, 13/290; no: 5958; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 15/21, no: 4228.

اللهِ تَعَالَى فَإِذَا كَانَ ذَلِكَ الزَّمَانُ حَلَّتِ الْعُزُوبَةُ'' قَالُوا ''وَكَيْفَ يَا رَسُولَ اللهِ وَقَدْ أَمَرْتَنَا بِالتَّزْوِيجِ'' buyurdu ki "Meᶜāsī-i ilāhīnin gayrısıyla maᶜīşet kazanılmadığı zamāndadır yaᶜnī neyl-i maᶜīşet maᶜsiyetle olduğu vakttedir ve çün o zamān hulūl eder ise artık ᶜuzūbet dahi helāl olur." Ve sahābe be-tekrār: "Yā Resūlallāh, bu nice olur o hāl ile ki sen bize tezvīc ile emr etmişsin?" diye istiknāh-ı mādde ettiklerinde efendimiz buyurdu ki ''إِذَا كَانَ ذَلِكَ الزَّمَانُ كَانَ هَلَاكُ الرَّجُلِ عَلَى يَدِ أَبَوَيْهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَبَوَانِ فَعَلَى يَدَيْ زَوْجَتِهِ وَوَلَدِهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَعَلَى يَدَيْ قَرَابَتِهِ'' قَالُوا وَكَيْفَ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ'' ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Artık o zamān olunca ādemin helāki kendi ebeveyni yedleri üzerlerinde vākiᶜ olur ve eger ebeveyni olmazsa helāki kendi zevce ve veledinin elleri üzerinde düşer ve eger zevce ve evlādı dahi olmazsa onun karābetinin yedleri üzerlerinde vākiᶜ olur." Ve bir dahi: "Yā Resūlallāh, bu nice olur?" dediklerinde efendimiz: ''يَعِيرُونَهُ بِضِيقِ الْيَدِ فَيَتَكَلَّفُ مَا لَا يَطِيقُ حَتَّى يُورِدَهُ ذَلِكَ مَوَارِدَ الْهَلْكَةِ''[41] Yaᶜnī "Ona el darlığı ile taᶜyīb ederler ve o dahi ondan ᶜārlanıp artık ona gücü yetmeyen ve hamline kudret ve tākati olmayan umūra mütekellif olur tā ki onu mevārid-i helāke īrād eder." Ve bu hadīs-i şerīf egerçi ᶜuzūbette vārid olmuştur velākin ᶜuzlet dahi ondan mefhūme olur, çünkü müteᵓehhil ve evli ādem maᶜīşetten müstagnī olamaz ve muhālatadan vāreste kalamaz sonra Zāt-ı Zü'l-Celāl'e maᶜsiyet etmekliğin mā-ᶜadāsıyla maᶜīşete nāil olamaz, yaᶜnī ancak maᶜsiyet etmekle maᶜīşetine nāil olur ve ben bu zamān o zamānın evānıdır demem, zīrā bu hāl işbu ᶜasrdan mütekaddim olan aᶜsārda var idi ve onun için Süfyān-ı Sevrī demişti ki "Vallāhi ᶜuzūbet vakti hulūl etmiştir" yaᶜnī helāl olmuştur.

[وقال ابن مسعود رضي الله عنه ذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم ''أَيَّامَ الْفِتْنَةِ وَأَيَّامَ الْهَرْجِ'' قُلْتُ ''وَمَا الْهَرْجُ'' قَالَ حِينَ لَا يَأْمَنُ الرَّجُلُ جَلِيسَهُ'' قُلْتُ ''فَبِمَ تَأْمُرُنِي إِنْ أَدْرَكْتُ ذَلِكَ الزَّمَانَ'' قَالَ ''كُفَّ نَفْسَكَ وَيَدَكَ وَادْخُلْ دَارَكَ'' قَالَ قُلْتُ ''يَا رَسُولَ اللهِ أَرَأَيْتَ إِنْ دَخَلَ عَلَى دَارِي'' قَالَ ''فَادْخُلْ بَيْتَكَ'' قُلْتُ فَإِنْ دَخَلَ عَلَى بَيْتِي قَالَ ''فَادْخُلْ مَسْجِدَكَ وَاصْنَعْ هَكَذَا'' وَقَبَضَ عَلَى الْكُوعِ ''وَقُلْ ''رَبِّيَ اللهُ'' حَتَّى تَمُوتَ'']

Ve dahi İbn Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki Resūl-i kibriyā ᶜaleyhi

41 Bkz. *et-Tavdīh li-Şerhi'l-Cāmiᶜi's-Sahīh*, 29/556.

efdalu't-tahiyye efendimiz eyyām-ı fitne ve eyyām-ı herci zikr ettiği vaktte "Herc nedir?" diye sordum ve efendimiz: [22] "حِينَ لَا يَأْمَنُ الرَّجُلُ جَلِيسَهُ" قُلْتُ "فَبِمَ تَأْمُرُنِي إِنْ أَدْرَكْتُ ذَلِكَ الزَّمَانَ" buyurdu, yaʿnī "Ādem kendi celīsinden emīn olamadığı zamāndır." Ve ben dahi: "Eger o zamānı idrāk ettimse ne ile bana emr edersin?" diye suʾāl ettiğimde efendimiz "كُفَّ نَفْسَكَ وَيَدَكَ وَادْخُلْ دَارَكَ" قَالَ قُلْتُ "يَا رَسُولَ اللهِ أَرَأَيْتَ إِنْ دَخَلَ عَلَى دَارِي" قَالَ "فَادْخُلْ بَيْتَكَ" قُلْتُ فَإِنْ دَخَلَ عَلَى بَيْتِي قَالَ "فَادْخُلْ مَسْجِدَكَ وَاصْنَعْ هَكَذَا وَقَبَضَ عَلَى الْكُوعِ" buyurdu yaʿnī "Kendi nefsini ve elini toplayıp kendi hānene dāhil ol" demektir. Ve "Eger benim üzerime hāneme o dahi dāhil olursa ne etmek gerektir?" diye sorduğumda efendimiz: "Kendi odana gir" buyurdu. Ve "Odama dahi girerse nice edeyim?" diye bir dahi istiksā-yı suʾāl ettiğimde efendimiz: "Mescidine gir de böyle eyle" diye bileğini tuttu ve "Ölünceye dek "رَبِّيَ اللهُ" حَتَّى تَمُوتَ"[42] buyurdu, yaʿnī "Vefāta kadar mescidinde namāz kılıp benim rabbim Allāh'tır de" emr etti.

[وقال سعد لما دعي الى الخروج أيام معاوية لا إلا أن تعطوني سيفاً له عينان بصيرتان ولسان ينطق بالكافر فأقتله وبالمؤمن فأكف عنه وقال مثلنا ومثلكم كمثل قوم كانوا على محجة بيضاء فبينما هم كذلك يسيرون إذ هاجت ريح عجاجة فضلوا الطريق فالتبس عليهم فقال بعضهم الطريق ذات اليمين فأخذوا فيها فتاهوا وضلوا وقال بعضهم ذات الشمال فأخذوا فيها فتاهوا وضلوا وأناخ آخرون وتوقفوا حتى ذهبت الريح وتبينت الطريق فسافروا فاعتزل سعد وجماعة معه فارقوا الفتن ولم يخالطوا إلا بعد زوال الفتن]

Ve Muʿāviye'nin eyyāmında Saʿd hurūca daʿvet olunduğu vaktte ibā edip dedi ki "Ben çıkmam meger ki elime iki gözlü ve dilli bir kılıcı verirsiz ki gözleriyle kılıç bakıp da müʾmin ile kāfiri tefrīk ede ve lisānı ile bana bu kāfirdir diye nutk edip tā ki onu öldüreyim ve bu müslümāndır diye tā ki ondan keff edip ilişmeyeyim." Ve dahi dedi ki "Bizim misālimizle sizin meseliniz o kavmin meseline benzer ki onlar

42 *Musnedu* Ahmed, 7/316, no: 4286; *el-Mustedrek*, 3/361, no: 5397; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 10/8, no: 9774; *Cāmiʿu* Maʿmer b. Rāşid, 11/350, no: 20727.

bir mehacce-i beyzāda yürüyüp giderken ansızın üzerlerine tozlu bir rüzgār kopup hāic oldu ve gubārdan yolu şaşırıp yol onlara mültebis oldu ki hangi tarafa teveccüh edeceklerini bilmez oldular ve baᶜzıları yolumuz sağdan taraftır diye savuşup gittiler ve yolda zāyiᶜ ve tāyih oldular ve baᶜzıları soldan yanadır diye teveccüh edip gittiler ve kezālik tāyih ve zāyiᶜ ve yitkin oldular ve birtakımları dahi develerini çöktürüp oturdular ve fırtınanın duruşunu gözettiler tā ki rüzgārın şiddeti geçip dünyā açıldı ve yol onlara görünüp zuhūr etti ve doğru yoldan sefer edip gittiler." Ve bir cemāᶜat ile maᶜan Saᶜd fitneden müfārakat edip fitneler zāil olmadıkça onlara muhālatat etmediler, onlara ancak fiten durduktan sonra muhālata ettiler.

[وعن ابن عمر رضي الله عنهما أنه لما بلغه أن الحسين رضي الله عنه توجه الى العراق تبعه فلحقه على مسيرة ثلاثة أيام فقال له أين تريد فقال العراق فإذا معه طوامير وكتب فقال هذه كتبهم وبيعتهم فقال لا تنظر الى كتبهم ولا تأتهم فأبى فقال إني أحدثك حديثاً جبريل أتى النبي صلى الله عليه وسلم فخيره بين الدنيا والآخرة فاختار الآخرة على الدنيا وإنك بضعة من رسول الله صلى الله عليه وسلم والله لا يليها أحد منكم أبداً وما صرفها عنكم إلا للذي هو خير لكم فأبى أن يرجع فاعتنقه ابن عمر وبكى وقال استودعك الله من قتيل أو أسير]

Ve ᶜAbdullāh İbn ᶜÖmer ᶜaleyhime'r-rıdvān üzerine mervīdir ki Hazret-i Hüseyn efendimiz ᶜaleyhi'r-rıdvān ᶜIrāk tarafına müteveccih olduğunun haberi ᶜAbdullāh'a bālig oldukta ᶜAbdullāh ona tebeᶜiyyet edip arkası sonra çıktı ve üç günlük mesāfesi üzerine onunla kavuşup ulaşınca "Nereye gidiyorsun?" diye suᵓāl etti. Ve Hazret-i Hüseyn efendimiz "ᶜIrāk'a gidiyorum" deyip ehl-i ᶜIrāk tarafından ona ettikleri beyᶜatin kütüb ve tavāmīrini irāᵓe etti. ᶜAbdullāh: "Sen bunların kütüblerine nazar eyleme ve onlara gitme" diye ihtār buyurdular. Hazret-i Hüseyn efendimiz sözünü kabūl etmeyip dönmekten ibā ettikte ᶜAbdullāh ona dedi ki "Sana bir hadīs ile tahdīs edeyim ki bir gün Cebrāīl ᶜaleyhi's-selām Nebī-i zī-şān efendimize gelip dünyā ile āhiret beyninde onu muhayyer etti. Ve efendimiz dünyā üzerine āhireti tercīh ve ihtiyār buyurdu. Ve'l-hāl sen dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin vücūd-ı hümāyūnundan bir bizᶜasın. Vallāhi sizden bir kimse dünyāya ebeden

vālī olmaz ve sizin hayrınız için ancak onu sizden sarf etmiş, yoksa başkası için değil." Ve çün tekrār ᶜazīmetine ısrār ile ᶜavdet etmekten ibā buyurucak ᶜAbdullāh boğazına sarılıp öpüştü ve ağlayarak tevdīᶜ edip "Katīl ve esīr olmaktan ben seni Allāhu taᶜālāya emānet ettim" dedi.

[وكان في الصحابة عشرة آلاف فما خف أيام الفتنة أكثر من أربعين رجلاً وجلس طاوس في بيته فقيل له في ذلك فقال فساد الزمان وحيف الأئمة ولما بنى عروة قصره بالعقيق ولزمه قيل له لزمت القصر وتركت مسجد رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال رأيت مساجدكم لاهية وأسواقكم لاغية والفاحشة في فجاجكم عالية وفيما هناك عما أنتم فيه عافية فإذن الحذر من الخصومات ومثارات الفتن إحدى فوائد العزلة]

Ve o vaktte sahābe-i ᶜizām ᶜaleyhimü'r-rıdvān on bin ādem var idi velākin eyyām-ı fitnede kırk kişiden ziyāde hafīf olmadı. Ve Tāvūs-ı Yemānī hānesinde oturup ᶜuzlet edince ona suʾāl vākiᶜ oldu ki "Mūcib-i inkıtāᶜ ve ᶜuzletin nedir?" O dahi: "Fesād-ı zamān ve cevr-i eʾimmedir" diye cevāb vermiş. Ve ᶜAkīk'te ᶜUrve köşkünü binā edince köşküne mülāzemet edip muhālatadan çekildi. Ve ona "Sen kasra mülāzemet edip mescid-i peygamberi nice terk edersin?" denildikte ᶜUrve: "Ben sizin mesācidinizi lāhiye ve esvākınızı lāgıye ve ficācınızda dahi fāhişeyi ᶜāliye ve hānem mülāzemetinde bu denilen āfāttan ᶜāfiyeyi görüyorum" diye cevāb vermiş. Kaldı ki husūmāttan hazer ve mesār-ı fitenden tecennüb ᶜuzletin birinci fevāidi oldu. [23]

el-Fāidetü'r-Rābiᶜatu

[الفائدة الرابعة]

[الخلاص من شر الناس فإنهم يؤذونك مرة بالغيبة ومرة بسوء الظن والتهمة ومرة بالاقتراحات والأطماع الكاذبة التي يعسر الوفاء بها وتارة بالنميمة أو الكذب فربما يرون منك من الأعمال أو الأقوال ما لا تبلغ عقولهم كنهه فيتخذون ذلك ذخيرة عندهم يدخرونها لوقت تظهر فرصة للشر فإذا اعتزلتهم استغنيت من التحفظ عن جميع ذلك ولذلك قال بعض الحكماء لغيره أعلمك بيتين خير من عشرة آلاف درهم قال ما هما قال

اخفض الصوت إن نطقت بليل والتفت بالنهار قبل المقال

ليس للقول رجعة حين يبدو بقبيح يكون أو بجمال]

Ve dördüncü fāide odur ki şerr-i nāstan kurtulmaktır, zīrā nās gāh gıybet ve gāh sūʾ-i zann ve töhmet ve baʿzen vefā onunla müteʿassir olan atmāʿ-ı kāzibe ve baʿzen dahi nemīme ve kizb ile seni rencīde ederler ve ola ki künhüne ʿukūlları idrāk etmeyen aʿmāl ve akvāli senden görürler de onu yanlarında zahīre iddihār ederler tā ki onlara şerrin fırsatı zuhūr ede. Ve eger sen onları iʿtizāl edip ayrıldın, bunların cemīʿi-si tehaffuzundan müstagnī olursun, onun için baʿzu'l-hukemā dīgerine demiş ki "On bin dirhemden hayrlı sana iki beyti taʿlīm edeyim mi?" O dahi: "Nedir?" dedikte, hakīm nazmen dedi ki:

اخفض الصوت إن نطقت بليل والتفت بالنهار قبل المقال

ليس للقول رجعة حين يبدو بقبيح يكون أو بجمال

Yaʿnī "Geceleyin söz söyleyecek olursan savtını yaʿnī sesini indirip yavaş yavaş söyle ve nehāren söyleyecek olursan söylemeden evvel iltifāt eyle, çünkü kabīh ve cemīle söz söylenip zuhūr ederse onun geriye redd ve ricʿati olmaz."

[ولا شك أن من اختلط بالناس وشاركهم في أعمالهم لا ينفك من حاسد وعدو يسيء الظن به ويتوهم أنه يستعد لمعاداته ونصب المكيدة عليه وتدسيس غائلة وراءه فالناس مهما اشتد حرصهم على الدنيا فلا يظنون بغيرهم إلا الحرص عليها قال المتنبي

إذا ساء فعل المرء ساءت ظنونه وصدق ما يعتاده من توهم

وعادى محبيه بقول عداته فأصبح في ليل من الشك مظلم]

Ve bī-şekk ü şübhe kim ki nās ile ihtilāt ve aʿmāllerinde müşāreket eder, onunla sūʾ-i zann eder bir hāsid ve düşmandan hālī ve münfekk olmaz ve muʿādātına müstaʿid olur, tevehhümüyle ona dām-ı keyd dahi kurar ve dāmın arkasında bir gāileyi ona tedsīs edip gizletir. Ve'l-hāsıl halk hırsları dünyāya müştedd oldukça dīgerlerinden dahi dünyāya hırs etmekten gayrı bir şey zann etmezler, nitekim Mütenebbī nazmen söylemiş ki:

إذا ساء فعل المرء ساءت ظنونه　　　وصدق ما يعتاده من توهم

وعادى محبيه بقول عداته　　　فأصبح في ليل من الشك مظلم

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Ādemin fiᶜli yaramaz olursa onun zunūn ve gümānı dahi yaramaz olur, tevehhümden muᶜtādını tasdīk eder ve düşmanlarının sözleriyle dostlarına muᶜādāt eder, artık şekk-i muzlimden bir leyl içinda sabāh eyler."

[وقد قيل معاشرة الأشرار تورث سوء الظن بالأبرار وأنواع الشر الذي يلقاه الإنسان من معارفه وممن يختلط به كثيرة ولسنا نطول بتفصيلها ففيما ذكرناه إشارة إلى مجامعها وفي العزلة خلاص من جميعها والى هذا أشار الأكثر ممن اختار العزلة فقال أبو الدرداء أخبر تقله يروى مرفوعا وقال الشاعر

من حمد الناس ولم يبلهم　　　ثم بلاهم ذم من يحمد

وصار بالوحدة مستأنساً　　　يوحشه الأقرب والأبعد]

Ve dahi denilmiş ki eşrārın muᶜāşereti ebrāra sūᵓ-i zannı īrās eder. Ve insān kısmı maᶜārifinden ve onunla muhtelit bulunduğu kesāndan mülākī olduğu şirk envāᶜı çoktur, onun tafsīliyle biz burada sözü uzatmıyoruz, ancak bizim bu zikr ettiğimiz şeyde onun mecāmiᶜine işāret vardır. Ve ᶜuzlette cemīᶜisinden halās ve selāmet vardır ve ᶜuzleti ihtiyār eden zevāt-ı muhteremenin ekseri buna işāret eylemişlerdir. Ebu'd-Derdā demiş ki "Sen bunu haber mi söylersin hālbuki merfūᶜan rivāyet olunur." Ve dahi şāᶜir demiş ki:

من حمد الناس ولم يبلهم　　　ثم بلاهم ذم من يحمد

وصار بالوحدة مستأنساً　　　يوحشه الأقرب والأبعد

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Kim ki nāsı hamd edip onları belāya uğratmaz sonra onları belāya uğratırsa hamd ettiğini zemm eder ve vahdetle müsteᵓnis olur ki karīb ve baᶜīd onu īhāş eyler."

[وقال عمر رضي الله عنه في العزلة راحة من القرين السوء وقيل لعبد الله بن الزبير ألا تأتي المدينة فقال ما بقي فيها إلا حاسد نعمة أو فرح بنقمة وقال ابن السماك كتب صاحب لنا أما بعد فإن الناس كانوا دواء يتداوى به فصاروا داء لا دواء له ففرّ منهم فرارك من الأسد]

Ve Hazret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān buyurdu ki "Karīn-i sūᵓdan ᶜuzlette bir rāhat ve āsāyiş vardır." [24] Ve ᶜAbdullāh b. ez-Zübeyr'e denilmiş ki "Niçin Medīne'ye gelmiyorsun?" O dahi: "İçinde hāsid-i niᶜmet ve fārih-i nikmetten gayrı kimse kalmadığındandır" yaᶜnī onda olan sekene iki kısmdan ᶜibāret kalmış, bir kısmı bir kimsede bir niᶜmeti görürlerse onu hased ederler, o niᶜmetin zevālini isterler ve dīger kısmı ādemde bir keder ve musībet görürlerse onunla şād olurlar ve bu gibi zevātın ihtilātı hazarlı olup o cihetle gelmiyorum demek olur. Ve dahi İbnu's-Semmāk demiş ki "Bizim bir sāhibimiz bize nāme yazıp dedi ki "Evvelde nās dermān gibi idi onlarla müdāvāt olunurdu, imdi devāsı olmayan bir dāᵓ ve ᶜilllet olmuşlar, kaldı ki arslandan kaçar gibi onlardan kaçıp firār eyle."

[وكان بعض الأعراب يلازم شجرا ويقول هو نديم فيه ثلاث خصال إن سمع مني لم ينم علي وإن تفلت في وجهه احتمل مني وإن عربدت عليه لم يغضب فسمع الرشيد ذلك فقال زهدني في الندماء وكان بعضهم قد لزم الدفاتر والمقابر فقيل له ذلك فقال لم أر أسلم من وحدة ولا أوعظ من قبر ولا جليسا أمتع من دفتر]

Ve baᶜzu'l-ᶜArab bir şecereye mülāzemet edip derdi ki "Bu bir nedīmdir, onda üç haslet-i güzīde vardır: Birincisi benden bir sözü işitirse üzerime nemīme edip o sözümü kimseye nakl etmez ve yüzüne tükürsem benden o hāle mütehammil olup benden intikām almağa kalkışmaz ve onunla bir şamata ve ᶜarbede etsem bana gücenip gazab eylemez." Çün bu sözünü Hārūnu'r-Reşīd işitti, "Beni nüdemādan zāhid etti" dedi. Ve baᶜzıları dahi defātir ve mekābire mülāzemet etmişti, hattā ondan hikmet ve esbābı soruldukta "Vahdetten eslem ve mezārdan evᶜaz ve defterden emtaᶜ bir celīs ve vāᶜiz ve cāy-ı selāmet göremedim" demiştir.

[وقال الحسن رضي الله عنه أردت الحج فسمع ثابت البناني بذلك وكان أيضا من أولياء الله فقال بلغني أنك تريد الحج فأحببت أن أصحبك فقال له الحسن ويحك دعنا نتعاشر بستر الله علينا إني أخاف أن نصطحب فيرى بعضنا من بعض ما نتماقت عليه وهذه إشارة إلى فائدة أخرى في العزلة وهو بقاء الستر على الدين والمروءة والأخلاق والفقر وسائر العورات وقد مدح الله سبحانه المتسترين فقال ﴿لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ

مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا﴾ وقال الشاعر

ولا عار إن زالت عن الحر نعمة   ولكن عارا أن يزول التجمل

ولا يخلو الإنسان في دينه ودنياه وأخلاقه وأفعاله عن عورات الأولى في الدين والدنيا سترها ولا تبقى السلامة مع انكشافها]

Ve Hasen ʿaleyhi'r-rahme demiş ki "Ben hacc etmek istesdim, Sābit el-Bunānī bu hāle vākıf oldu. Kendisi evliyāullāhtan bir zāt idi gelip bana dedi ki "Ben işittim yaʿnī bana bālig oldu ki sen hacca gitmek istersen, ben dahi sevdim ki seninle musāhib olayım." Ve Hasen ise buna muvāfakat göstermeyip ona dedi ki "Sana yazık olsun, bırak ki biz Allāh'ın setriyle muʿāşeret edelim! Ben havf ederim ki eger birbirimize musāhib olsak yekdīgerimizden onun üzerine bugz olunacak bir şey görürüz." Ve bu kelāmı ʿuzlette dīger bir fāide olduğuna işārettir ki dīn ve mürūʾet ve ahlāk ve fakr ve ʿuyūb ve nevākıs-ı sāire ile ʿavrāt-ı mestūreye setrin bekā ve devāmıdır. Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri mütesettirleri medh edip buyurmuş ki ﴿لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا﴾[43] Yaʿnī "Onları görüp hāllerine āgāh olmayan kimse onları taʿaffüf etmekten agniyā sanır." Ve şāʿir dahi demiş ki:

ولا عار إن زالت عن الحر نعمة   ولكن عارا أن يزول التجمل

Ki hulāsa-i mefhūmu: "Hürr olan ādemden bir niʿmet zāil olursa ona ʿayb ve ʿār olmaz lākin tecemmülün zevāli ʿayb ve ʿārdır." Ve insān ise dīn ve dünyāsında onun setri hakkında evlā olarak birtakım ʿuyūb-ı ahlāk ve nevākıs-ı efʿāl ve ʿavrāttan hālī olamaz ve o ʿavrātın inkişāfı ile selāmet dahi durmaz.

[وقال أبو الدرداء كان الناس ورقا لا شوك فيه فالناس اليوم شوكاً لا ورق فيه وإذا كان هذا حكم زمانه وهو في أواخر القرن الأول فلا ينبغي أن يشك في أن الأخير شر وقال سفيان بن عيينة قال لي سفيان الثوري في اليقظة في حياته وفي المنام بعد وفاته أقلل من معرفة الناس فإن التخلص منهم شديد ولا أحسب أني رأيت ما أكره

43 Bakara, 2/273.

إلا ممن عرفت وقال بعضهم جئت الى مالك بن دينار وهو قاعد وحده وإذا كلب قد وضع حنكه على ركبته فذهب أطرده فقال دعه يا هذا هذا لا يضر ولا يؤذي وهو خير من جليس السوء]

Ve dahi Ebu'd-Derdā demiş ki "Evvelā nās yaprak idiler ki onlarda diken yok idi ve el-yevm nās dikendirler ki onlarda yaprak yoktur" yaᶜnī evvel zamānda ehl-i İslām yekdīgerlerine ezā ve cefāları yok idi ağaçların yaprakları gibiydi ve el-yevm mukārene ve mukārebeleri ezālı ve cefālıdır ki diken mukārebesi gibidir demek olur. Kendisi karn-ı evvelin āhirinde idi, onun zamānının hükmü böyle olursa gerektir ki zamān-ı ahīr şerr olduğuna şekk ve şübhe olunmaya. Ve Süfyān b. ᶜUyeyne demiş ki "Hāl-i hayātında yakazada ve vefātından sonra rüʾyāda Süfyān-ı Sevrī bana demiş ki "Nāsın muᶜārefelerini taklīl edip az belle, çünkü onlardan kurtulup tahallus etmek katı ve şedīddir. Kendi bildiğimden gayrı āher bir kimseden bir mekrūh bana isābet ettiğini zann ve hesāb edemem." yaᶜnī her ne ki mekrūh bana gelip isābet ettiyse benim bildiğim kimseden olmuştur. Ve baᶜzu's-sulehā demiş ki "Ben Mālik b. Dīnār'a geldim gördüm ki yalnız oturuyor ve bir kelb dahi gelip çenesini onun dizi üstüne koymuş, ben dahi köpeği kovmağa gittim. Mālik bana dedi ki "Yā hāzā, onu bırak ilişme, bunun bir zarar ve ezāsı olmaz [25] ve celīs-i sūʾ ve yaramaz hem-nişīnden hayrlı ve yeğdir."

[وقيل لبعضهم ما حملك على أن تعتزل الناس قال خشيت أن أسلب ديني ولا أشعر وهذه إشارة إلى مسارقة الطبع من أخلاق القرين السوء وقال أبو الدرداء اتقوا الله واحذروا الناس فإنهم ما ركبوا ظهر بعير إلا أدبروه ولا ظهر جواد إلا عقروه ولا قلب مؤمن إلا خربوه وقال بعضهم أقلل المعارف فإنه أسلم لدينك وقلبك وأخف لسقوط الحقوق عنك لأنه كلما كثرت المعارف كبرت الحقوق وعسر القيام بالجميع وقال بعضهم أنكر من تعرف ولا تتعرف الى من لا تعرف]

Ve dahi baᶜzılarına denilmiş ki "Nāstan ayrılıp ᶜuzlet etmeğe seni haml eden nedir?" O dahi: "Korktum ki kendi kendimden bilmeyerek benim dīnim meslūm olur." Ve onun işbu kelāmı karīn-i sūʾun ahlākından tabᶜın sirkatine işārettir. Ve Ebu'd-Derdā demiş ki "Siz Allāhu taᶜālādan ittikā edip nāstan hazer ediniz, zīrā nās bir deveye rākib ol-

madılar illā ki onun cıdavını açmadılar ve bir esbe süvār olmadılar illā ki onu yara etmediler ve bir kimse ile musāhabet etmediler illā ki onun gönlünü harāb etmediler" yaᶜnī eger bir deveye binerlerse onun arkasını elbette yara ederler ve eger bir ata süvār olurlarsa elbette onun ᶜakr yerini açarlar ve bir kimse ile konuşurlarsa onun gönlü harāb eylerler. Ve dahi baᶜzıları demiş ki "Muᶜārefe-i nāsı taklīl eyle, zīrā kendi dīnine ve kalbine daha ziyāde eslemdir ve hem dahi senin üzerinden iskāt-ı hukūka daha ziyāde ehafftır, çünkü muᶜārefe çoklaştıkça hukūk dahi çoklaşır ve cemīᶜisine kıyām etmek güç ve ᶜasīr olur." Ve baᶜzıları dahi demiş ki "Sen kendi bildiğini inkār eyle ve bilmediğine kendini bildirme."

el-Fāidetü'l-Hāmisetü

[الفائدة الخامسة]

[أن ينقطع طمع الناس عنك وينقطع طمعك عن الناس فأما انقطاع طمع الناس عنك ففيه فوائد فإن رضا الناس غاية لا تدرك فاشتغال المرء بإصلاح نفسه أولى]

Ve dahi beşinci fāide odur ki senden nāsın tamaᶜı kesilmek ve senin tamaᶜın dahi nāstan munkatıᶜ olmaktır ki senden tamaᶜ-ı nāsın inkıtāᶜında fevāid vardır, çünkü rızā-yı nās böyle bir gāyedir ki idrāk olunmaz ve insān ise kendi nefsinin ıslāhına iştigāli daha ziyāde evlādır.

[ومن أهون الحقوق وأيسرها حضور الجنازة وعيادة المريض وحضور الولائم والإملاكات وفيها تضييع الأوقات وتعرض للآفات ثم قد تعوق عن بعضها العوائق وتستقبل فيها المعاذير ولا يمكن إظهار كل الأعذار فيقولون له قمت بحق فلان وقصرت في حقنا ويصير ذلك سبب عداوة فقد قيل من لم يعد مريضاً في وقت العيادة اشتهى موته خيفة من تخجيله إذا صح على تقصيره ومن عمم الناس كلهم بالحرمان رضوا عنه كلهم ولو خصص استوحشوا وتعميمهم بجميع الحقوق لا يقدر عليه المتجرد له طول الليل والنهار فكيف من له مهم يشغله في دين أو دنيا قال عمرو بن العاص كثرة الأصدقاء كثرة الغرماء وقال ابن الرومي

عدوك من صديقك مستفاد — فلا تستكثرن من الصحاب

فإن الداء أكثر ما تراه — يكون من الطعام أو الشراب]

Ve hukūkun ehven ve eyserinden huzūr-ı cenāzeye ve ᶜiyādet-i marīz ve huzūr-ı velāim ve imlākāttır ki en ziyāde kolay ve sehl ve āsān olan hukūktandır, hālbuki onda tazyīᶜ-i evkāt ve taᶜarruz-ı āfāt vardır ve dahi baᶜzısını baᶜzısından taᶜvīk eder ᶜavāik vardır, onda maᶜāzīr dahi istikbāl olunur. Ve her bir ᶜözrün izhārı mümkin olamaz, zīrā onlar ᶜitāben ona derler ki "Sen fülānca ādemin hakkıyla kıyām ettin ve bizim hakkımızda taksīr eyledin!" Ve bu hāl ise sebeb-i ᶜadāvet olur, hattā denilmiş ki vakt-i ᶜiyādette marīzi ᶜiyādet etmeyen kimse o marīzin mevtini iştihā eder ki sahīh olduğu hālde onun taksīri üzerine yanında hacāletli olmaya, yaᶜnī bu hacāletin havfından nāşī ᶜiyādet vaktinde ᶜiyādet edemediği marīzin vefātını ister. Velākin hırmān ile kāffesini taᶜmīm eden kimseden kāffe-i nās rāzī olurlar ve eger tahsīs eder ise ondan istīhāş ederler ki kimisinin yanına varmak ve kimisini bırakmak mūcib-i ᶜadāvet ü vahşettir ve cemīᶜ-i hukūk ile onların taᶜmīmine leyl ü nehārı tūlunda ona mütecerrid olan ādem muktedir olamaz, nice kalır ki dīn veyāhūd dünyāsında onu meşgūl eden bir emr-i mühimmi olsa. Ve dahi ᶜAmr b. el-ᶜĀs demiş ki "Asdikānın kesreti guremānın kesretidir." Ve İbnu'r-Rūmī dahi demiş ki

عدوك من صديقك مستفاد فلا تستكثرن من الصحاب
فإن الداء أكثر ما تراه يكون من الطعام أو الشراب

Yaᶜnī "Senin ᶜadüvvün sadīkinden müstefāddır, artık ashābı çoklaşıp istiksār etme ki insānın vücūdunda gördüğün dert ve ᶜilel ve dāʾ ve emrāzın ekseri taᶜām ve şarābdan olur."

[وقال الشافعي رحمه الله أصل كل عداوة اصطناع المعروف الى اللئام وأما انقطاع طمعك عنهم فهو أيضاً [26] فائدة جزيلة فإن من نظر الى زهرة الدنيا وزينتها تحرك حرصه وانبعث بقوّة الحرص طمعه ولا يرى إلا الخيبة في أكثر الأحوال فيتأذى بذلك ومهما اعتزل لم يشاهد وإذا لم يشاهد لم يشته ولم يطمع ولذلك قال الله تَعَالَى ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾]

Ve İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Her bir ᶜadāvetin aslı

leʾīmlere maʿrūf ıstınāʿıdır" yaʿnī fenā ādemlere iyilik etmek mūcib-i ʿadāvettir belki ʿadāvetin asl ve esāsı odur demektir. Ve senin halktan inkıtāʿ-ı tamaʿın fāidesi ise o dahi ʿazīm ve cezīl bir fāidedir, çünkü zehre-i dünyāya bakmak ve onun zīnetine vākıf olmak hırs-ı dünyāya muharriktir ve o hırsın kuvvetiyle ona bir tamaʿ münbaʿis olur ve ondan haybetten gayrı ekser-i ahvālde bir şey göremez ve o cihetle onunla müteʾezzī ve rencīde olur. Ve kaçan kim iʿtizāl edip kūşe-nişīn olursa o zīnet-i dünyā ve zībāyişi görmez ve zehre-i dünyāviyyeyi görmeyince bir iştihāsı dahi olmaz ve tamaʿı olmaz ve onun için tebāreke ve taʿālā hazretleri ﴿وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾[44] irāde ve fermān buyurmuş. Bu āyet-i kerīme sūre-i Tāhā'nın yüz yirmi yedinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Nazar etme küffāra verdiğimiz māl ve zīnet ve metāʿ-ı dünyāya ki biz onları onunla ibtilā kılmışız ve o niʿmetlere şükr etmediklerinden biz onlara āhirette ʿazāb ederiz."

[وقال صلى الله عليه وسلم "انْظُرُوا إِلَى مَنْ هُوَ دُونَكُمْ وَلَا تَنْظُرُوا إِلَى مَنْ هُوَ فَوْقَكُمْ فَإِنَّهُ أَجْدَرُ أَنْ لَا تَزْدَرُوا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ"]

Ve ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "انْظُرُوا إِلَى مَنْ هُوَ دُونَكُمْ وَلَا تَنْظُرُوا إِلَى مَنْ هُوَ فَوْقَكُمْ فَإِنَّهُ أَجْدَرُ أَنْ لَا تَزْدَرُوا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ"[45] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sizin mā-dūnunuza nazar ediniz, mā-fevkinize nazar etmeyiniz, zīrā Hakk subhānehu ve taʿālānın sizin üzerinizde sāye-bān buyurduğu niʿmetin ʿadem-i tahkīrine daha ziyāde lāyık olur" yaʿnī sizde olan niʿmeti tahkīr etmemek için siz hemīşe mā-dūnunuzun hāline bakınız, mā-fevkinizde olan ādemin hāline nazar etmeyiniz demektir.

[وقال عون بن عبد الله كنت أجالس الأغنياء فلم أزل مغموماً كنت أرى ثوباً أحسن من ثوبي ودابة أفره من دابتي فجالست الفقراء فاسترحت وحكى أن المزني رحمه الله خرج من باب جامع الفسطاط وقد أقبل ابن عبد الحكم في موكبه فبهره

44 "Onlardan bazı kesimlere, kendilerini sınamak için dünyā hayatının süsü olarak verdiğimiz şeylere gözünü dikme. Rabbinin rızkı daha hayırlı ve daha kalıcıdır." Tā-Hā, 20/131.

45 et-Taberānī, *el-Muʿcemu's-Sagīr*, 2/247, no: 1107.

ما رأى من حسن حاله وحسن يئته فتلا قوله تعالى ﴿وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا﴾ ثم قال بلى أصبر وأرضى وكان فقيراً مقلاً]

Ve dahi ᶜAvn b. ᶜAbdullāh demiş ki "Ben agniyā ile mücālese ederdim ve dāimā gamlı olmaktan zāil ve hālī olmazdım ki onlarda sevbimden güzel bir sevbi ve hayvānımdan ferehli bir hayvānı görüp müşāhede ettikçe keder ederdim. Ve çün fukarā ile mücāleset ettim, artık rāhat oldum." Hikāyet olunur ki Muzenī ᶜaleyhi'r-rahme Fustāt Cāmiᶜī kapısından çıkarken alay ile İbn ᶜAbdulhakem'in teşrīfine rāst gelmiş, onun hüsn-i hāl ve heyᵓetinden gördüğü şey gözlerini kamaştırdı. Sonra ﴿وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا﴾[46] āyet-i kerīmesini okuyup sonra "Belā, sabr ederim ve rāzī olurum" dedi. Kendisi zāten fakīrü'l-hāl ve mukıll bir ādem idi. Bu nass-ı celīl sūre-i Furkān'ın yirminci āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ve baᶜzınız baᶜzınız için beliyye ve tecribe kıldık ki āyā o ibtilāya sabr eder misiniz. Rabbin ᶜazze şānuhu sabr edeni ve cezaᶜ edeni görüp ona göre cezā eder." Denildi ki Ebū Cehl'e ve Velīd ve emsāli Bilāl ve Suheyb ve Habbāb ve sāir fukarā radıyallāhu taᶜālā anhum müᵓminleri görüp birbirlerine derler idi ki "Bizler dahi İslām'a gelip bunlar kimi[47] [mi] olalım!" diye istihzā ederledi. Fukarāyı agniyānın bu kelām ve istihzālarına ibtilā ile sabr etmeleri hakkında bu āyet-i kerīme nāzil oldu.

[فالذي هو في بيته لا يبتلى بمثل هذه الفتن فإن من شاهد زينة الدنيا فأما أن يقوى دينه ويقينه فيصبر الى أن يتجرع مرارة الصبر وهو أمر من الصبر أو تنبعث رغبته فيحتال في طلب الدنيا فيهلك هلاكاً مؤبداً أما في الدنيا فبالطمع الذي يخيب في أكثر الأوقات فليس كل من يطلب الدنيا تتيسر له وأما في الآخرة فإيثاره متاع الدنيا على ذكر الله تعالى والتقرب إليه ولذلك قال ابن الإعرابي

إذا كان باب الذل من جانب الغنى   سموت الى العلياء من جانب الفقر

أشار الى أن الطمع يوجب في الحال ذلاً]

---

46 "(Ey insanlar!) Sizi birbiriniz için imtihan aracı kıldık. (Bakalım) sabredecek misiniz? Rabbin hakkıyla görendir." Furkān, 25/20.

47 "Gibi"nin varyantı.

Kaldı ki kendi hānesinde münzevī ve kūşe-nişīn olan kimse bu gibi fitnelerle mübtelā olmaz, zīrā kim ki dünyānın zīnetini görürse yā o ki onun dīn ve yakīni kuvvetlenip sabr eder ve sabrın merāreti tecerruᶜuna muhtāc ve muztarr olur ve sabr ise acılıkta meşhūr olan sabr-ı Sekutarīnin acılığından daha ziyāde telh ve acıdır veyā o ki zīnet-i dünyāya onun ragbeti münbaᶜis olup dünyānın talebinde ihtiyāl eder ve onunla helāk-i müᵓebbedī ile hālik olur ve dünyādaki helāki ise ekser-i evkātta hāib olan tamaᶜ iledir, çünkü müsellemdir ki her bir tālib ve rāgıbı için dünyā müteyesser olmaz ki baᶜzısına müteyesser olur ve baᶜzısına müteyesser olmaz demektir. [27] Ve āhiretin vech-i helāki ise metāᶜ-ı dünyāyı zikrullāhın üzerine ve takarrübüne īsār ve tercīh etmekledir ve onun için İbn Aᶜrābī demiş ki:

إذا كان باب الذل من جانب الغنى   سموت الى العلياء من جانب الفقر

أشار الى أن الطمع يوجب في الحال ذلاً

ki hulāsa-i müfādı: "Mezelletin kapısı zenginlik ve gınā tarafından olursa ben ondan geçmem, ᶜulyāya cānib-i fakrdan çıkarım." Ve bunda bir işāret etmiş ki tamaᶜ hālen zülle mūcibdir.

el-Fāidetü's-Sādisetü

[الفائدة السادسة]

[الخلاص من مشاهدة الثقلاء والحمقى ومقاساة حمقهم وأخلاقهم فإن رؤية الثقيل هي العمى الأصغر قيل للأعمش مم عمشت عيناك قال من النظر الى الثقلاء ويحكى أنه دخل عليه أبو حنيفة فقال في الخبر "إن من سلب الله كريمتيه عوضه الله عنهما ما هو خير منهما فما الذي عوضك فقال في معرض المطايبة عوضني الله منهما أنه كفاني رؤية الثقلاء وأنت منهم وقال ابن سيرين سمعت رجلاً يقول نظرت الى ثقيل مرة فغشى علي]

Ve dahi altıncı fāide odur ki sakīl ve bön ve ahmak ādemlerin rüᵓyet ve müşāhedelerinden ve hamākat ve ahlāklarının mukāsātından kurtulmak ve halās bulmaktır, zīrā rüᵓyet-i sükalā küçük körlüktür. Aᶜmeş'e

denilmiş ki “Senin gözlerin ᶜameşi neden oldu?” Aᶜmeş: “Sükalāya bakmaktan olmuş” diye cevāb vermiş. Ve dahi hikāyet olunur ki Ebū Hanīfe ᶜaleyhi’r-rahme Aᶜmeş’e gidip yanına dāhil oldukta haberde ”إن من سلب الله كريمتيه عوضه الله عنهما ما هو خير منهما“ yaᶜnī “ᶜAle’t-tahkīk Zāt-ı Zü’l-Celāl her kimin nūr-ı basarlarını selb ettiyse elbette ona onlardan hayrlı bir şey taᶜvīz eder” demekle imdi onlara bedel sana taᶜvīz ettiği nedir?” diye suʾāl ettikte, Aᶜmeş mülātafe yollu: “Beni rüʾyet-i sükalādan kifāyet etmekle taᶜvīz etti, hālbuki sen dahi onlardansın” demiş. Ve dahi İbn Sīrīn demiş ki “Ben bir ādemden işittim derdi ki “Ben bir kerre de bir sakīl ādeme baktım da yüreğim bayıldı.”

[وقال جالينوس لكل شيء حمى وحمى الروح النظر الى الثقلاء وقال الشافعي رحمه الله ما جالست ثقيلاً إلا وجدت الجانب الذي يليه من بدني كأنه أثقل علي من الجانب الآخر وهذه الفوائد ما سوى الأوليين متعلقة بالمقاصد الدنيوية الحاضرة ولكنها أيضاً تتعلق بالدين فإن الإنسان مهما تأذى برؤية ثقيل لم يأمن أن يغتابه وأن يستنكر ما هو صنع الله فإذا تأذى من غيره بغيبة أو سوء ظن أو محاسدة أو نميمة أو غير ذلك لم يصبر عن مكافأته وكل ذلك يجر الى فساد الدين وفي العزلة سلامة عن جميع ذلك فليفهم]

Ve Cālīnūs Hakīm dahi demiş ki “Her bir şeyʾin hummāsı vardır ve rūhun hummāsı sükalāya bakmaktır.” İmām Şāfiᶜī demiş ki “Ben bir sakīl ādemle oturmadım illā ki sakīlden yana olan cānibim dīger cānibin üzerine ağır ve sakīl gibi görmedim” yaᶜnī elbette cānib-i āherden o cānibimi sanki ağır görüyorum demektir. Bu dahi kesret-i istiskālden kināyedir. Ve evvelā zikr olunan fevāidin mā-ᶜadāsı olan işbu fevāid egerçi makāsıd-ı hāzıra-i dünyeviyyeye müteᶜallik ise de lākin dīne dahi taᶜalluku vardır, zīrā insān sakīlin rüʾyeti ile müteʾezzī oldukça onu gıybet ve mezemmet etmekten meʾmūn olamaz ve sunᶜullāha dahi müstenkir olmasından emīn olmaz, nitekim dīgerinden bir gıybet veyā sū-i zann veyā muhāsedet ve nemīme ve sāire ile müteʾezzī olduğu vaktte onun mükāfāt ve intikāmı üzerine sabr etmez ve bunun cemīᶜisi fesād-ı dīne müncer olur ve ᶜuzlette bunların kāffesinden selāmet vardır, böylece fehm olunmalı.

Āfātu'l-ᶜUzleti

[آفات العزلة]

[اعلم أن من المقاصد الدينية والدنيوية ما يستفاد بالاستعانة بالغير ولا يحصل ذلك إلا بالمخالطة فكل ما يستفاد من المخالطة يفوت بالعزلة وفواته من آفات العزلة فانظر الى فوائد المخالطة والدواعي اليها ما هي وهي التعلم والتعليم والنفع والانتفاع والتأديب والتأدب والاستيناس والإيناس ونيل الثواب وإنالته في القيام بالحقوق واعتياد التواضع واستفادة التجارب من مشاهدة الأحوال والاعتبار بها فلنفصل ذلك فإنها من فوائد المخالطة وهي سبع]

Ve āfāt-ı ᶜuzletin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki bil ve āgāh ol ki makāsıd-ı dīniyye vü dünyeviyyeden birtakım makāsıd vardır ki dīgerin iᶜānesiyle istifāde olunurlar ve muhālatanın mā-ᶜadāsıyla hāsıl olamazlar. Ve'l-hāsıl her ne ki muhālatadan istifāde olunur, ᶜuzlet ile geçip fāit olur ve onun fevātı ᶜuzletin āfātıdır, kaldı ki muhālatanın fevāidine sen nazar eyle de fevāide dāᶜī olan efᶜāle bak ki o fevāid taᶜlīm ve taᶜallüm ve nefᶜ ve intifāᶜ ve teʾdīb ve teʾeddüb ve istīnās ve īnās etmektir ve dahi neyl-i sevāb ve hukūka kıyām ile sevābı dīgerine ināle ve iᶜtiyād-ı tevāzuᶜ ve müşāhede-i ahvālden istifāde-i tecārüb ile onunla iᶜtibār etmekliktir. Bunların tafsīli dahi lāzımdır, zīrā muhālatanın fevāidindendir. Ve bu fevāid yedidir, yaᶜnī yedi fāidede beyānı hasr olunmuştur: [28]

el-Fāidetü'l-Ūlā

[الفائدة الأولى]

[التعليم والتعلم وقد ذكرنا فضلهما في كتاب العلم وهما أَعْظَمُ الْعِبَادَاتِ فِي الدُّنْيَا وَلَا يُتَصَوَّرُ ذَلِكَ إلا بالمخالطة إلا أن العلوم كثيرة وعن بعضها مندوحة وبعضها ضروري في الدنيا فالمحتاج إِلَى التَّعَلُّمِ لِمَا هُوَ فَرْضٌ عَلَيْهِ عَاصٍ بالعزلة وإن تعلم الفرض وكان لا يتأتى منه الخوض في العلوم ورأى الإشتغال بالعبادة فليعتزل وإن كَانَ يَقْدِرُ عَلَى التَّبَرُّزِ فِي عُلُومِ الشَّرْعِ وَالْعَقْلِ فَالْعُزْلَةُ فِي حَقِّهِ قَبْلَ التَّعَلُّمِ غَايَةُ الْخُسْرَانِ وَلِهَذَا قَالَ النخعي وَغَيْرُهُ تَفَقَّهْ ثُمَّ اعتزل فمن اعْتَزَلَ قَبْلَ التَّعَلُّمِ

فَهُوَ فِي الْأَكْثَرِ مُضَيِّعٌ أَوْقَاتَهُ بِنَوْمٍ أَوْ فِكْرٍ فِي هَوَسٍ وَغَايَتُهُ أن يستغرق الْأَوْقَاتِ بِأَوْرَادٍ يَسْتَوْعِبُهَا وَلَا يَنْفَكُّ فِي أَعْمَالِهِ بالبدن والقلب عن أنواع من الغرور يخيب سعيه ويبطل عمله بحيث لا يدري ولا ينفك اعتقاده في الله وصفاته عن أوهام يتوهمها ويأنس بها وعن خواطر فاسدة تعتريه فيها فيكون فِي أَكْثَرِ أَحْوَالِهِ ضُحْكَةً لِلشَّيْطَانِ وَهُوَ يَرَى نَفْسَهُ مِنَ الْعُبَّادِ]

Birinci fāidesi taᶜlīm ve taᶜallümdür. Onların fezāil ve derecātı ᶜilmin kitābında zikr etmişiz, dünyāda olan ᶜibādātın aᶜzamıdırlar ve muhālata olmayınca bu taᶜlīm ve taᶜallüm mutasavver olamaz. Fakat ᶜulūm çoktur ve baᶜzısından vüsᶜat ve füshat vardır ki baᶜzısı ile iktifā etmek mümkindir ve baᶜzısı dünyāda zarūrīdir. Ve üzerine taᶜlīm farz olunan ᶜilme muhtāc olan kimse ᶜuzletle ᶜāsī ve günahkār olur. Ve eger taᶜallümü farz olunan ᶜulūmu taᶜallüm edip ᶜulūmda havz etmek için nefsinde bir kudret görmezse yaᶜnī havz-ı ᶜulūm ondan müteᶜettī olmazsa ve ᶜādetle iştigāl etmek münāsib görürse o vaktte iᶜtizāl ede ve eger ᶜulūm-ı şerᶜde teberrüz ve zuhūr üzerine muktedir olduysa onun hakkında taᶜallümden evvel ᶜuzlet etmek hüsrān ve ziyānın gāye ve müntehāsıdır. Ve onun için ᶜAllāme Nehaᶜī ve gayrısı dediler ki "Evvelā fakīh ol da sonra iᶜtizāl eyle." Taᶜallümden evvel iᶜtizāl eden ādem fi'l-ekser evkātına muzayyiᶜdir ki uyku veyā bir fikr ve heves ile evkātını geçirip zāyiᶜ eder ve gāyesi odur ki onun evkātı birtakım evrād ile istīᶜāb ve istigrāk ede. Ve beden ve kalb ile vākiᶜ olan aᶜmāli envāᶜ-ı gurūrdan bir nevᶜin şerrinden münfekk ve āzāde olmaz ve o nevᶜ gurūr ile onun saᶜyı hāib ve ᶜameli dahi bātıl olur o haysiyyetle ki onun saᶜyı hāib ve ᶜameli bātıl olduğuna bir maᶜlūmātı olmaz ve dahi Zāt-ı Zü'l-Celāl'de ve sıfātının iᶜtikādında onun iᶜtikādı onunla istīnās ettiği ve hayāl ve fikrinde tevehhüm eylediği birtakım evhāmdan münfekk ve vāreste olamaz ve hem dahi onda muᶜterī olan havātır-ı fāsideden dahi hayāli hālī olmaz ve bu yüzden ekser-i ahvālinde şeytān-ı laᶜīnin duhka ve masharası olur, maᶜa-hāzā kendi nefsini müteᶜabbideden görür.

[فَالْعِلْمُ هُوَ أَصْلُ الدِّينِ فلا خير في عزلة العوام والجهال أعني من لا يحسن العبادة في الخلوة ولا يعرف جميع ما يلزم فيها فمثال النفس مثال مريض يحتاج

الى طبيب متلطف يعالجه فالمريض الجاهل إذا خلا بنفسه عنِ الطبيب قبل أن يتعلم الطب تضاعف لا محالة مرضه فلا تليق العزلة إلا بالعالم وَأَمَّا التَّعْلِيمُ فَفِيهِ ثَوَابٌ عَظِيمٌ مَهْمَا صَحَّتْ نية المعلم والمتعلم ومهما كان القصد إقامة الجاه والاستكثار بالأصحاب والأتباع فهو هلاك الدين وقد ذكرنا وجه ذلك في كتاب العلم]

Kaldı ki asl-ı dīn ᶜilmdir ve halvette ᶜibādetini vech-i meşrūᶜ üzere edāsına muktedir olmayan kimsenin ᶜuzletlerinde hayr yoktur, yaᶜnī ᶜavāmm ve cehelenin ᶜuzletlerinde hayr olmaz demektir, çünkü tarīk-i mesnūn u mendūb üzere ᶜibādet etmeğe muktedir olmayan ve ᶜuzlette ona lāzım olan umūrun cemīᶜisini bilmeyen kimse nice taᶜabbüd edebilir ve ne sūretle ᶜibādātını mubtıl ve müfsid olan aᶜmālden kurtarır ve sevāblarını birtakım mubtılāttan nice saklayabilir? Mā-hasal nefsin misāli onu muᶜālece ve tımar edecek bir tabīb-i mütelattıfa muhtāc olan marīz ve bīmār gibidir ve bī-reyb marīz-i cāhil tıbbı taᶜallüm etmeden evvel tabīb-i mütelattıftan ayrılıp kendi nefsi ile mutehallī olursa onun hastalığı kat-ender-kat müzdād ve müteząᶜaf olur ve hāl böyle olunca ᶜālimden gayrı başka bir kimseye ᶜuzlet lāyık olamaz. Ve taᶜlīm ise o dahi kitābu'l-ᶜilmde mezkūr olduğu vech üzere onda sevāb-ı ᶜazīm vardır ᶜālim ve müteᶜallimin niyyetleri sahīh olursa. Ve eger taᶜallüm ve taᶜlīmden murād ve maksadları ikāme-i cāh ve istiksār-ı ashāb u etbāᶜdır, artık o hālde helāk-i dīn vardır ve bunun vechi dahi kezālik ᶜilmin kitābında zikr ve beyān etmişiz.

[وحكم في العالم في هذا الزمان إن يعتزل إن أراد سلامة دينه فإنه لا يرى مستفيداً يطلب فائدة لدينه بل لا طالب إلا لكلام مزخرف يستميل به العوام في معرض الوعظ أو الجدل معقد يتوصل به الى إفحام الأقران ويتقرب به الى السلطان ويستعمل في معرض المنافسة والمباهاة وأقرب علم مرغوب فيه المذهب ولا يطلب غالباً إلا للتوصل الى التقدم على الأمثال [29] وتولي الولايات واجتلاب الأموال فهؤلاء كلهم يقتضي الدين والحزم الإعتزال عنهم فإن صودف طالب لله ومتقرب بالعلم الى الله فأكبر الكبائر الإعتزال عنه وكتمان العلم منه وهذا لا يصادف في بلدة كبيرة أكثر من واحد أو اثنين إن صودف]

Ve bu zamānda ᶜālimin hükmü odur ki dīninin selāmetini isterse ᶜuzlet etsin, zīrā dīnine fāideyi isteyen bir müstefīdi göremez belki kelām-ı

müzahref ve cidāl-i muᶜakkaddan gayrı bir ᶜilm bulamaz, ancak maᶜriz-i vaᶜzda onunla kulūb-i ᶜavāmı istimāle eder bir kelām-i müşecciᶜ ü müzahraf veyāhūd maᶜriz-i cidālde onunla akrānını ifhām ve sultāna takarrüb ve maᶜriz-i münāfese vü mübāhātta istiᶜmāl olunur bir cidāl-i muᶜakkada tālib bulunur. Ve mergūbun fīh olarak en ziyāde karīb olan ᶜilm-i mendūb ᶜilm-i mezhebdir ve o dahi fi'l-gālib onunla emsāl üzerine tekaddüm ve vilāyāta tevellī ve emvāli ictilāb için taleb olunur, başka bir şey için taleb olunmaz yaᶜnī bu makāsıda onunla mütevassıl olmak için ona bir tālib bulunur. Ve bu gibi talebenin kāffesinden iᶜtizāl etmek muktezā-yı dīn ve mūcibāt-ı hazmdandır. Ve eger Allāh için bir tālibe tesādüf olunursa ki o ᶜilm ile Zāt-ı Zü'l-Celāl'e takarrüb etmek ister, o vakt ondan ᶜuzlet etmek ve ᶜilmi ketm eylemek ekber-i kebāirdendir ve böyle bir tālib ise belde-i kebīrede bir veyā iki kişiden ziyāde bulunamaz.

[ولا ينبغي أن يغتر الإنسان بقول سفيان تعلمنا العلم لغير الله فأبى العلم أن يكون إلا لله فإن الفقهاء يتعلمون لغير الله ثم يرجعون الى الله وانظر الى أواخر أعمار الأكثرين منهم واعتبرهم أنهم ماتوا وهم هلكى على طلب الدنيا ومتكالبون عليها أو راغبون عنها وزاهدون فيها وليس الخبر كالمعاينة واعلم أن العلم الذي أشار اليه سفيان هو علم الحديث وتفسير القرآن ومعرفة سير الأنبياء والصحابة فإن فيها التخويف والتحذير وهو سبب لإثارة الخوف من الله فإن لم يؤثر في الحال أثر في المآل]

Ve Süfyān'ın makāle-i ātiyesiyle insān kısmı mugterr olmamak gerektir ki "Biz ᶜilmi li-gayrillāh taᶜallüm ettik ve ᶜilm başkasına olmaktan ibā edip ancak Allāh için oldu", zīrā fukahā ᶜilmi Allāh'ın gayrısına taᶜallüm ederler de sonra Allāhu taᶜālāya rücūᶜ ederler, yaᶜnī sen bu söze aldanıp magrūr olma, ekserlerinin evāhir-i aᶜmārlarına nazar edip onlardan ᶜibret al ki dünyāya mütekālib ve talebi üzerine hālik oldukları hālde mi vefāt etmişler yoksa dünyādan yüz çevirip onda zāhid oldukları hālde mi vefāt ettiler; haber muᶜāyene gibi değildir. Ve Süfyān ona işāret ettiği ᶜilm ise ᶜilm-i hadīs ü tefsīr ve maᶜrifet-i siyer-i enbiyā vü sahābedir ki bu ᶜulūmda tahvīf ve tahzīr vardır ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'den havf etmeğin esbābına müsebbebdir, hālen teʾsīri olmazsa da meʾālde teʾsīri olur.

[وأما الكلام والفقه المجرّد الذي يتعلق بفتاوى المعاملات وفصل الخصومات المذهب منه والخلاف لا يرد الراغب فيه للدنيا الى الله بل لا يزال متمادياً في حرصه الى آخر عمره ولعل ما أودعناه هذا الكتاب إن تعلمه المتعلم رغبة في الدنيا فيجوز أن يرخص فيه إذ يرجى أن ينزجر به في آخر عمره فإنه مشحون بالتخويف بالله والترغيب في الآخرة والتحذير من الدنيا وذلك مما يصادف في الأحاديث وتفسير القرآن ولا يصادف في كلام ولا في خلاف ولا في مذهب فلا ينبغي أن يخادع الإنسان نفسه فإن المقصر العالم بتقصيره أسعد حالاً من الجاهل المغرور أو المتجاهل المغبون]

Ve ᶜilm-i kelām ve fetāvā-yı muᶜāmelāt ve fasl-ı husūmāta müteᶜallik olan fıkh-ı mücerredin ᶜilmi ise o dahi ona rāgıb olan kimseyi Zāt-ı Zü'l-Celāl'e redd etmez, ancak āhir-i ᶜömrüne kadar hırsına mütemādī olmaktan zāil ve hālī olmaz. Mercūdur ki bu kitābda bizim idāᶜ ettiğimiz şey eger dünyāya ragbeten tālib ve müteᶜallimi taᶜallüm ederse belki ona ruhsat verilmek cevāzı olur, çünkü āhir-i ᶜömründe onunla münzecir olmak mercūdur, zīrā tahvīf billāh ve tergīb-i āhiret ve tahzīr-i dünyā ile meşhūndur, o dahi ehādīs ve tefsīr-i Kurᵓān'dan müsādif olacağı vaᶜd ve vaᶜīd iledir ki Allāh'tan havf eder ve āhirete ragbet eyler ve dünyādan hazer eyler ve o şey ne kelāmda ve ne de hilāfta ve ne de mezhebde tesādüf olunur, kaldı ki insān kendisini muhādaᶜa etmemek gerektir, zīrā taksīrini bilen merd-i mukassirin hāli cāhil-i magrūr ve mütecāhil magbūnun hālinden daha ziyāde saᶜīddir.

[وكل عالم اشتد حرصه على التعليم يوشك أن يكون غرضه القبول والجاه وحظه تلذذ النفس في الحال باستشعار الإدلال على الجهال والتكبر عليهم فآفة العلم الخيلاء كما قال صلى الله عليه وسلم ولذلك حكي عن بشر أنه دفن سبعة عشر قمطرا من كتب الأحاديث التي سمعها وكان لا يحدث ويقول أني أشتهي أن أحدث فلذلك لا أحدث ولو اشتهيت أن لا أحدث لحدثت ولذلك قال حدثنا باب من أبواب الدنيا وإذا قال الرجل حدثنا فإنما يقول أوسعوا لي وقالت رابعة العدوية لسفيان الثوري نعم الرجل أنت لولا رغبتك في الدنيا قال وفيماذا رغبت قالت في الحديث ولذلك قال أبو سليمان الداراني من تزوج أو طلب [30] الحديث أو اشتغل بالسفر فقد ركن إلى الدنيا]

Ve her bir ᶜālim ki taᶜlīme hırsı müştedd olur, taᶜlīmden garazı kabūl ve cāh olmağa ve ondan hazz ve behresi nādānların üzerine tekebbür ve fi'l-hāl idlāl ile iştişᶜār etmek lezzeti olmağa karībdir. Kaldı ki ᶜilmin āfeti tekebbür ve huyelādır, nitekim ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuştur. Ve bunun için Bişr üzerine hikāyet olunmuş ki kütüb-i ehādīsten işitip yazdığı on yedi mahfazalı kitābları defn etmiş ve ᶜilm-i hadīsi okutmazdı, derdi ki "Ben dilerim ki hadīs-i şerīfi okutayım ve dilediğim için onu okutmam. Nefsim onu iştihā etmemiş olsaydı okuturdum." Ve dahi onun için denilmiş ki "Haddesenā demesi dahi dünyā kapılarından bir kapıdır. Kim ki haddesenā der ise sanki bana idāre-i dünyevīyi tevsīᶜ edip geniş ediniz der." Ve Rābiᶜatu'l-ᶜAdeviyye ᶜaleyhi'r-rahme Süfyān-ı Sevrī'ye demiş ki "Dünyāya senin ragbetin olmamış olsaydı güzel ādem idin!" Ve Süfyān: "Dünyāya ragbetim nedir?" diye sorunca, Rābiᶜa: "Hadīse ragbet etmişsin" dedi. Ve onun için Ebū Süleymān-ı Dārānī demiş ki "Kim ki tezevvüc edip evlenirse veyā hadīsi taleb ederse veyāhūd sefere iştigāl eylerse dünyāya meyl etmiş olur."

[فهذه آفات قد نبهنا عليها في كتاب العلم والحزم الاحتراز بالعزلة وترك الاستكثار من الأصحاب ما أمكن بل الذي يطلب الدنيا بتدريسه وتعليمه فالصواب له إن كان عاقلاً في مثل هذا الزمان أن يتركه فلقد صدق أبو سليمان الخطابي حيث قال دع الراغبين في صحبتك والتعلم منك فليس لك منهم مال ولا جمال إخوان العلانية أعداء السر إذا لقوك تملقوك وإذا غبت عنهم سلقوك من أتاك منهم كان عليك رقيباً وإذا خرج كان عليك خطيباً أهل نفاق ونميمة وغل وخديعة فلا تغتر باجتماعهم عليك فما غرضهم العلم بل الجاه والمال وأن يتخذوك سلماً الى أوطارهم وأغراضهم وحمارا في حاجاتهم إن قصرت في غرض من أغراضهم كانوا أشد أعدائك ثم يعدون ترددهم إليك دالة عليك ويرونه حقاً واجباً لديك ويفرضون عليك أن تبذل عرضك وجاهك ودينك لهم فتعادي عدوهم وتنصر قريبهم وخادمهم ووليهم وتنتهض لهم سفيهاً وقد كنت فقيهاً وتكون لهم تابعاً خسيساً بعد أن كنت متبوعاً رئيساً ولذلك قيل اعتزال العامة مروءة تامة فهذا معنى كلامه وإن خالف بعض ألفاظه وهو حق وصدق فإنك ترى المدرسين في رق دائم وتحت حق لازم ومنة ثقيلة ممن يتردد اليهم فكأنه يهدي تحفة اليهم ويرى حقه واجباً عليهم وربما لا يختلف اليه ما لم يتكفل برزق له على الإدرار ثم إن المدرس المسكين قد

يعجز عن القيام بذلك من ماله فلا يزال متردداً الى أبواب السلاطين ويقاسي الذل والشدائد مقاساة الذليل المهين حتى يكتب له على بعض وجوه السحت مال حرام]

İşte bunlar āfetlerdir, biz onları kitāb-ı ᶜilmde zikr etmişiz. Ve hazm odur ki onlardan ᶜuzletle ihtirāz edesin ve mümkin oldukça teksīr-i ashāb u tullābı terk eyleyesin, belki tedrīs ve taᶜlīmi ile dünyā ve āhirette ona zarār ve ziyānı çoktur, bī-şekk Ebū Süleymān el-Hattābī bu sözünde sıdk edip doğru söylemiştir, demiş ki "Senin sohbetine ragbet ve senden taᶜallüm etmeğe heves ve himmet edenleri sen terk eyle ki sana onlardan bir māl ve cemāl yoktur, zāhir ve ᶜalāniyete ihvān gibi görünürlerse de lākin sırr ve tenhālarda ᶜadüvv ve düşmanlardır, eger sana mülākī olurlarsa lisānen sana temelluk ve tebasbus ederler ve eger onlardan yüz çevirdinse seni zemm ve fasl ederler ve onlardan sana bir gelen olursa sana rakīb ve nāzır olur ve yanından çıkıp giderse senin üzerine hatīb olur. Mā-hasal ehl-i nifāk ve nemīme ve gıll ve mekr ve hadīᶜalardır, artık senin üzerine bilikip ictimāᶜ etmeleriyle sen magrūr olma, zīrā onların garaz ve maksadları ᶜilm değildir, belki murād ve mübtegāları cāh ve māldır, seni kendi evtārlarına merdiven ve garaz ve hācātlarına merkeb etmek isterler. Ve eger agrāzlarından bir garazda san taksīr ettinse senin en ziyāde katı ve şedīd ᶜadüvv ve düşmanın olurlar sonra sana tereddüdleri senin üzerine dālle sayarlar ve onu sende bir hakk-ı vācib görürler ve dahi onlara himāye ve tasahhüb etmeğe ve düşmanlarıyla ᶜadüvv olmağa ve karīb ve hādim ve dostlarına yardım etmeğe dīn ve garaz ve cāhını bezl etmek dahi senin üzerine farz ettirirler ki fakīh olduğun hālde onlar için bir sefīh kalkıp nehzat edesin [31] ve dahi metbūᶜ ve reʾīs iken onlara tābiᶜ ve hasīs olursun." Ve onun için denilmiş ki "İᶜtizāl-i ᶜāmme mürüvvet-i tāmmedir." İşte kelāmının maᶜnāsı dahi odur velev ki lafzda baᶜzı muhālefet vardır ve cemīᶜisi hakk ve sıdktır, zīrā görürsün ki onlara tereddüd edenlerin taraflarından müderris bir rıkk-ı dāim ve hakk-ı lāzım tahtındadır, dāimā ağır bir minnetin yükü altında durur, sanki onun tuhafını onlara ihdā eder ve kendi hakkını üzerlerine vācib görür ve ola ki ᶜale'l-idrār müderris ona bir rızk için tekeffül etmezse o tālib ona tereddüd etmez ve bīçāre mü-

derris kendi mālıyla buna kıyām etmekten ᶜāciz olur da bunun için ebvāb-ı selātīne tereddüd etmekten zāil olmaz ve onun için zelīl ve mehīn mukāsātı gibi züll ve şedāide mukāsāt eyler tā ki vücūh-ı suhtun baᶜzısı üzerine bir harām māl ona yazıla.

[ثم لا يزال العامل يسترقه ويستخدمه ويمتهنه ويستذله الى أن يسلم إليه ما يقدره نعمة مستأنفة من عنده عليه ثم يبقى في مقاساة القسمة على أصحابه إن سوّى بينهم مقته المميزون ونسبوه الى الحمق وقلة التمييز والقصور عن درك مصارفات الفضل والقيام بمقادير الحقوق بالعدل وإن فاوت بينهم سلقه السفهاء بألسن حداد وثاروا عليه ثوران الأساود والآساد فلا يزال في مقاساتهم في الدنيا وفي مطالبة ما يأخذه ويفرقه عليهم في العقبى والعجب أنه مع هذا البلاء كله يمني نفسه بالأباطيل ويدليها بحبل الغرور ويقول لها لا تفتري عن صنيعك فإنما أنت بما تفعلينه مريدة وجه الله تعالى ومذيعة شرع رسول الله صلى الله عليه وسلم وناشرة علم دين الله وقائمة بكفاية طلاب العلم من عباد الله وأموال السلاطين لا مالك لها وهي مرصدة للمصالح وأي مصلحة أكبر من تكثير أهل العلم فبهم يظهر الدين ويتقوى أهله ولو لم يكن ضحكة للشيطان لعلم بأدنى تأمل أن فساد الزمان لا سبب له إلا كثرة أمثال أولئك الفقهاء الذين يأكلون ما يجدون ولا يميزون بين الحلال والحرام فتلحظهم أعين الجهال ويستجرئون على المعاصي باستجرائهم اقتداء بهم واقتفاء لآثارهم ولذلك قيل ما فسدت الرعية إلا بفساد الملوك وما فسدت الملوك إلا بفساد العلماء فنعوذ بالله من الغرور والعمى فإنه الداء الذي ليس له دواء]

Ve dahi ondan sonra o ᶜāmil o müderrisi istirkāk edip onu istihdām eder ve nefsi üzerine ᶜāmilin ᶜindinden takdīr ettiği niᶜmete müsteʾnifenin teslīmine dek onu imtihān ve istizlāl eyler ve ondan sonra kısmetin mukāsātında kalır yaᶜnī bunca ᶜanā ve züll ve meşakkatle ᶜāmilden ihrāc ettiği nikmetin ashābı üzerine emr-i taksīmi dahi ona başkaca bir ᶜanā ve taᶜab ve ᶜazāb ve nasb olur da onun şedāidi mukāsātına düşer ki eger ᶜale's-seviyye ashābı beyninde taksīm eder ise talebenin mümtāzları onu bugz ederler ve hamākat ve kıllet-i temyīze onu nisbet ettirirler ve masārifāt-ı fazlın idrākine kusūr-ı maᶜrifeti hükmüyle mekādīr-i hukūka ᶜadāletle ᶜadem-i kıyāmı cürmü ile onu ihtimām ederler ve eger beynlerinde bir tefāvüt ederse elsine-i hıdād ile süfehāları onun sebb ve şetmine kıyām ederler ve esāvid ve āsād gibi üzerine kopup hücūm

ederler. Ve'l-hāsıl dünyāda onların mukāsātlarından ve ᶜukbāda dahi ᶜāmilden alıp onlara dağıttığı nesnenin mutālebātından hālī ve zāil olmaz. Ve ᶜaceb odur ki kendisi bu belānın cemīᶜisi ile ebātīl ile nefsini temennī ettirip cüll-i gurūr ile ki dāb-ı helāka cānını saldırır, nefsine der ki "Senin bu sanīᶜinden fātir ve ᶜāciz olmasının bu işlediğin şey ile ancak vechullāhı murād etmişsin. Şerīᶜat-i mutahharanın ahkāmını işāᶜa edersin ve dīnullāhın ᶜilmine nāşirsin ve ᶜibādullāhtan talebe-i ᶜilmin kifāyetine kāimsin ve emvāl-i selātīn ise onun mālikleri yoktur, ancak mesālih-i müslimīne mersūdadır ve ehl-i ᶜilmin teksīrinden ekber bir maslahat var mıdır, zīrā onlarla dīn zāhir olur ve dahi onlarla ehl-i dīn mütekavvī olur!" Ve kendisi şeytānın masharası olmamış olaydı ednā bir temyīz etmeksizin bulduğunu ekl eden fukahānın emsāli çokluğu fesād-ı zamāna bir sebeb-i müstakill olmuş ki aᶜyün-i cehele onlara mülāhaza eder de onların cürᵓetleriyle onlara iktidāᵓen ve āsārlarına iktizāᵓen icrāᵓatlanırlar ve onun için denilmiş ki "Raᶜiyye ancak fesād-ı mülūk ile fāsid oldular ve mülūk dahi ancak ᶜulemānın fesādıyla fāsid oldular." Kaldı ki gurūr ve körlükten Allāhu taᶜālāya sığınıp taᶜavvüz ederiz ki devāsı olmayan dert odur.

el-Fāidetü's-Sāniyetü

[الفائدة الثانية]

[[32] النفع والإنتفاع أما الإنتفاع بالناس فبالكسب والمعاملة وذلك لا يتأتى إلا بالمخالطة والمحتاج إليه مضطر الى ترك العزلة فيقع في جهاد من المخالطة أن طلب موافقة الشرع فيه كما ذكرناه في كتاب الكسب فإن كان معه مال لو اكتفى به قانعاً لأقنعه فالعزلة أفضل له إن انسدت طرق المكاسب في الأكثر إلى من المعاصي إلا أن يكون غرضه الكسب للصدقة فإذا اكتسب من وجهه وتصدق به فهو أفضل من العزلة للاشتغال بالنافلة]

Ve ihtilātın ikinci fāidesi ki nefᶜ ve intifāᶜdır. Nās ile olan intifāᶜ ise o dahi kazanmak ve kesb ve muᶜāmele iledir, zīrā muhālata olmayınca o kesb ve muᶜāmele mümkin ve müteᵓettī olmaz, buna muztarr olan kimse terk-i ᶜuzlete muhtāc ve mecbūrdur. Muvāfaka-i şerᶜ-i şerīf ister-

se kitāb-ı kesbde zikr ettiğimiz gibi muhālatadan bir cihādda vākiᶜ olur. Lākin onunla kāniᶜ kanāᶜat etmeğe kāfī eger bir mālı bulunursa o hālde ᶜuzlet efdaldir, o dahi üzerine fi'l-ekser turuk-ı mekāsib kapalı olduysa, meger ki onun garazı sadaka için kesb etmek ola, zīrā vücūh-i kesbden eger bir nesneyi iktisāb edip onunla tasadduk eylerse o vaktte ᶜuzletten efdal olur, o dahi nāfileye iştigāl etmek için.

[وليس بأفضل من العزلة للاشتغال بالتحقق في معرفة الله ومعرفة علوم الشرع ولا من الإقبال بكنه الهمة على الله تعالى والتجرد بها لذكر الله أعني من حصل له أنس بمناجاة الله عن كشف وبصيرة لا عن أوهام وخيالات فاسدة]

Ve eger ᶜuzlette iştigāli nāfileye olmayıp ancak maᶜrifetullāhın tahakkukuna ve ᶜulūm-ı şerᶜin maᶜrifetine veyāhūd künh-i himmetle Zāt-ı Zü'l-Celāl'e ikbāl ve zikrullāha tecerrüd edip bu gibi efᶜāle bir iştigāl ise o hālde tasadduk için kesbe vākiᶜ olan iştigāli ᶜuzletten efdal olamaz yaᶜnī kim ki münācātullāha keşf ve basīret üzerine onun bir ünsiyyeti hāsıl olmuşsa elbette onun hakkında ᶜuzlet efdaldir, ammā evhām ve hayālāt-ı fāside ile hāsıl olan üns böyle değildir ki vehm ve hayālāt-ı fāsideye olan ünsiyyet için ᶜuzlet efdal olmaz.

[وَأَمَّا النَّفْعُ فَهُوَ أَنْ يَنْفَعَ النَّاسَ إِمَّا بِمَالِهِ أَوْ بِبَدَنِهِ فَيَقُومُ بِحَاجَاتِهِمْ عَلَى سَبِيلِ الْحِسْبَةِ فَفِي النُّهُوضِ بِقَضَاءِ حَوَائِجِ الْمُسْلِمِينَ ثَوَابٌ وَذَلِكَ لَا يُنَالُ إِلَّا بِالْمُخَالَطَةِ وَمَنْ قَدَرَ عليها مع القيام بحدود الشرع فهي أفضل له من العزلة إن كان لا يشتغل في عزلته إلا بنوافل الصلوات والأعمال البدنية وإن كان ممن انفتح له طريق العمل بالقلب بدوام ذكر أو فكر فذلك لا يعدل به غيره ألبتة]

Ve nefᶜ ise o dahi kendi beden veyā mālı ile halka menfaᶜat etmektir ki ᶜalā-sebīli'l-hisbe yaᶜnī rızā-yı Bārī için hasbī olarak halkın kazā-i hācātlerine kıyām etmektir, zīrā havāyic-i müslimīnin kazāsına nehzat ve kıyām etmekte sevāb-ı cezīl vardır ve o dahi muhālata olmayınca o sevābı neyl etmek mümkin olmaz. Ve kim ki hudūd-ı şerᶜin kıyāmıyla maᶜan ona muktedir olursa ona ᶜuzletten efdal olur eger ᶜuzlette iştigāli namāz kılmak ve aᶜmāl-i bedeniyye ile taᶜabbüd etmek ise ve eger ᶜuzlette iştigāli aᶜmāl-i kalbiyye ise ki devām-ı zikr ve fikr ile kalbine tarīk-i ᶜamel açılmıştır, elbette o hālde ondan dīgerine ᶜudūl olunmaz ᶜuzlet behemehāl ona hayrlı ve efdal kalır.

el-Fāidetü's-Sālisetü

[الفائدة الثالثة]

[التأديب وَالتَّأَدُّبِ وَنَعْنِي بِهِ الِارْتِيَاضَ بِمُقَاسَاةِ النَّاسِ وَالْمُجَاهَدَةِ فِي تَحَمُّلِ أَذَاهُمْ كَسْرًا لِلنَّفْسِ وَقَهْرًا لِلشَّهَوَاتِ وهي من الفوائد التي تستفاد بالمخالطة وهي أفضل من العزلة في حق من لم تتهذب أخلاقه ولم تذعن لحدود الشرع شهواته ولهذا انتدب خدام الصوفية في الرباطات فيخالطون الناس بخدمتهم وأهل السوق للسؤال منهم كسرا لرعونة النفس واستمدادا من بركة دعاء الصوفية المنصرفين بهممهم الى الله سبحانه]

Ve ihtilātın üçüncü fāidesi ki teʾdīb ve teʾeddübdür. Bu teʾdībden murādımız bizim kesr-i nefs ve kahr-ı şehevāt için mukāsāt-ı nās ile onların ezā ve cefāları tahammülüne mücāhede etmek kaziyyesidir, o dahi muhālata ile istifāde olunan fevāidindendir ve ahlākı mütehezzeb olmayan ve hudūd-ı şerᶜe şehevātı inkıyād ve izᶜān eylemeyen kesānın ᶜuzletlerinden efdaldir. Bunun için huddām-ı sūfiyye ribātātta hizmetleriyle ve esvākta suʾāl etmeleriyle nāsa muhālata ve kesr-i nüfūsa intidāb ettiler ki bu hizmet ve suʾāl ile nüfūslarının daᶜvetini kırıp Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine himemleri munsarıf olan tāife-i sūfiyyenin duᶜāları bereketinden istimdād ederler.

[وكان هذا هو المبدأ في الأعصار الخالية [33] والآن قد خالطته الأغراض الفاسدة ومال ذلك عن القانون كما مالت سائر شعائر الدين فصار يطلب من التواضع بالخدمة التكثير بالاستتباع والتذرّع الى جمع المال والاستظهار بكثرة الأتباع فإن كانت النية هذه فالعزلة خير من ذلك ولو الى القبر وإن كانت النية رياضة النفس فهي خير من العزلة في حق المحتاج الى الرياضة وذلك مما يحتاج إليه في بداية الإرادة فبعد حصول الارتياض ينبغي أن يفهم أن الدابة لا يطلب من رياضتها عين رياضتها بل المراد منها أن تتخذ مركباً يقطع به المراحل ويطوى على ظهره الطريق والبدن مطية للقلب يركبها ليسلك بها طريق الآخرة وفيها شهوات إن لم يكسرها جمحت به في الطريق فمن اشتغل طول العمر بالرياضة كان كمن اشتغل طول عمر الدابة برياضتها ولم يركبها فلا يستفيد منها إلا الخلاص في الحال في عضها ورفسها ورمحها وهي لعمري فائدة مقصودة ولكن مثلها حاصل في البهيمة

الميتة وإنما ترد الدابة لفائدة تحصل من حياتها فكذلك الخلاص من ألم الشهوات في الحال يحصل بالنوم والموت]

Aᶜsār-ı hāliyede mebdeᵓ bu idi velākin imdi emel ve agrāz-ı fāside ona muhālatat edip karışmış ve sāir şeᶜāir-i dīniyye meyl ettiği gibi o dahi kānūndan meyl edip hizmet ile olan tevāzuᶜdan istitbāᶜın teksīri taleb olunmak murād olundu ve cemᶜ-i māla dahi onu zerīᶜa alınıp kesret-i etbāᶜ ile istizhār maksad oldu ve niyyet böyle olunca elbette ᶜuzlet ondan hayrlı kalır velev ki kabre olsun. Ve eger niyyet böyle olmazsa ve maksad-ı murād riyāzet-i nefs olursa o hālde riyāzete muhtāc olanlara riyāzet ᶜuzletten yeğdir ve bu dahi bidāyet-i irādede ona muhtāc bulunduğu terbiyedendir. Ve irtiyāzın husūlünden sonra gerektir ki merd-i murtāz bile ki dābbenin irtiyāzından murād ᶜayn-ı irtiyāz olmayıp ancak onun irtiyāzından garaz ve maksad onu merkeb ittihāzıyla arkası üzerine yolu tayy ve merāhili katᶜ etmektir ve beden ise o dahi kalbin matiyyesidir, tarīk-i āhiretin sülūkü için ona süvār olup geçer ve o matiyyede şehevāt-ı hayevāniyye vardır, onu kırıp kesr etmedikçe ona serkeşlik ve şümūsluk edip yolda azgınlık eder. Ve kim ki tūl-i ᶜömrüyle riyāzete meşgūl olur, onun hāli o kimseye benzer ki dābbenin tūl-i ᶜömrüyle onun riyāzetine iştigāl eder de onu rükūb etmez ve onun ağzı ile dişleyip kapmak ve ön ve arttan ayağıyla vurup tepmek gibi belāsından āzāde kalmak fāidesinden gayrı dīgeri istifādesi olmaz. Ve bu dahi ᶜömrüm hakkı için egerçi bir fāide-i maksūde ise de lākin behīme-i hālikeden dahi misli hāsıl olur ve dābbe ise ancak hayātından istifāde olunur bir fāide için istenilir. Ve buna kıyāsen matiyye-i kalb olan beden-i insānın elem-i şehevātından dahi uyku ve ölüm ile hālen halās bulmak mümkindir.

[ولا ينبغي أن يقنع به كالراهب الذي قيل له يا راهب فقال ما أنا راهب إنما أنا كلب عقور حبست نفسي حتى لا أعقر الناس وهذا حسن بالإضافة الى من يعقر الناس ولكن لا ينبغي أن يقتصر عليه فإن من قتل نفسه أيضاً لم يعقر الناس بل ينبغي أن يتشوف إلى الغاية المقصودة بها ومن فهم ذلك واهتدى الى الطريق وقدر على السلوك استبان له أن العزلة أعون له من المخالطة فأفضل لمثل هذا الشخص المخالطة أولاً والعزلة آخراً]

Bununla kanāᶜat etmemek gerektir o rāhib gibi ki ona "Ey rāhib!" denildiği vaktte "Ben rāhib değilim, ancak ben bir kudurmuş köpeğim, nāsı ᶜakr edip zahm-dār etmemek için kendi nefsimi habs etmişim" demiş, yaᶜnī bu ᶜuzletimden murādım kimseyi incitmemektir, zīrā kelb-i ᶜakūr ve meklūb gibiyim nefsimi tutup ᶜuzlette habs etmezsem halkı rencīde ederim, yoksa ben rāhib değilim demek istemiş. Ve insāna lāyık odur ki bu rāhibin dediği gibi onun ᶜuzleti yalnız bu maksada münhasıra olmaya, zīrā egerçi nāsa ᶜakr ve cefā veren ādeme göre bu habs-i nefs dahi güzel ise de lākin onun üzerine iktisār etmek münāsib değildir, çünkü nefsini katl eden kimse dahi halkı zahm-dār etmez. Ve ona vech-i münāsib odur ki ᶜuzletten maksūd ve riyāzetten murād olan ᶜillet-i gāiyyeye hāhişger ola ve kim ki bunu anlayıp da tarīka mühtedī ve sülūke muktedir olduysa ona maᶜlūm ve nümāyān olur ki ᶜuzlet ona muhālatattan ziyāde iᶜānet verir ve bu gibi ādeme efdal odur ki evvelā muhālata ede, sonra ᶜuzlet ve inzivā eyleye.

[وأما التأديب فإنما نعني به أن يروض غيره وهو حال شيخ الصوفية معهم فإنه لا يقدر على تهذيبهم إلا بمخالطتهم وحاله حال المعلم وحكمه حكمه ويتطرق اليه من دقائق الآفات والرياء ما يتطرّق الى نشر العلم إلا أن مخايل طلب الدنيا من المريدين الطالبين للارتياض أبعد منها من طلبه العلم ولذلك يرى فيهم قلة وفي طلبة العلم كثرة فينبغي أن يقيس ما تيسر له من الخلوة بما تيسر له من المخالطة وتهذيب القوم وليقابل أحدهما بالآخر وليؤثر الأفضل وذلك يدرك [34] بدقيق الاجتهاد ويختلف بالأحوال والأشخاص فلا يمكن الحكم عليه مطلقاً بشيء بنفي ولا إثبات]

Ve teᵓdīb ise o dahi ondan bizim murādımız dīgerini riyāz ettirmektir ki şeyh-i sūfiyyenin hālidir, mürīdleriyle ihtilāt edip onları terbiye eder, zīrā onlara muhālata etmedikçe onların tehzīblerine muktedir olamaz. Onun hāli muᶜallimin hāli gibidir ve onun hükmü dahi muᶜallimin hükmü gibidir ve dekāyık-ı āfāt ü riyādan neşr-i ᶜilme mütetarrık olan āfāt ona mütetarrık olur lākin irtiyāza tālib olan mürīdān-ı dünyānın talebinde olan mehāyilleri talebe-i ᶜulūmun mehāyillerinden daha ziyāde baᶜīddir ve onun için mürīdlerde kıllet ve talebe-i ᶜulūmda kesret görü-

nür. Bināen ᶜaleyh halvetten ona müteyessir olan nesneyi tehzīb-i kavm ve muhālatadan müteyessir olunan nesne ile mukāyese etmek gerektir ki onları yekdīgerine mukābele edip efdali hangi ise onu īsār ve tercīh ede ve o dahi ancak dekāyık-ı ictihād ile idrāk olunur ve ahvāl ve eşhā-sın ihtilāflarıyla ihtilāf olunur, ᶜale'l-ıtlāk bir nefy veyā bir isbāt ile bir nesneye hükm etmek mümkin olmaz.

el-Fāidetü'r-Rābiᶜatu

[الفائدة الرابعة]

[الاستئناس والإيناس وهو غرض من يحضر الولائم والدعوات ومواضع المعاشرة والأنس وهذا يرجع الى حظ النفس في الحال وقد يكون ذلك على وجه حرام بمؤانسة من لا تجوز مؤانسته أو على وجه مباح وقد يستحب ذلك الأمر الدين وذلك فيمن تستأنس بمشاهدة أحواله وأقواله في الدين كالأنس بالمشايخ الملازمين لسمت التقوى وَقَدْ يَتَعَلَّقُ بِحَظِّ النَّفْسِ وَيُسْتَحَبُّ إِذَا كَانَ الْغَرَضُ مِنْهُ تَرْوِيحَ الْقَلْبِ لِتَهْيِيجِ دَوَاعِي النَّشَاطِ في العبادة فإن القلوب إذا أكرهت عميت ومهما كان في الوحدة وحشة وفي المجالسة أنس يروح القلب فهي أولى]

Ve ihtilātın dördüncü fāidesi ise o dahi istīnās ve īnāstır ki velāim ve daᶜvetler ve mevāziᶜ-i muᶜāşeret ü ünse hāzır olanların garazıdır ve bu garaz ise hālen hazz-ı nefse rāciᶜ olur ve baᶜzen vech-i harām üze-re bulunur ki muᵓāneseti cāiz olmayan kimse ile muᵓāneset eder gibi ve baᶜzen vech-i mübāh üzere vākiᶜ olur ve emr-i dīn için müstehabb olur, meselā semt-i takvāya müzālemet eden meşāyıha üns etmek gibi ki dīnde olan akvāl ve ahvāli müşāhede etmekle istīnās eyler ve dahi baᶜzısı hazz-ı nefse müteᶜallik olur da müstehabb olur, o dahi eger ᶜibā-dette devāᶜī-i neşātın tehyīci için o istīnāstan garaz tervīh-i kalb olursa, çünkü kulūba ikrāh vākiᶜ olursa kör olur. Ve kaçan ki vahdette vahşet ve mücālesette kalbi tervīh eder bir ünsiyyet vardır, artık ünsiyyet daha ziyāde evlā kalır.

[إذ الوفق في العبادة من حزم العبادة ولذلك قَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''إِنَّ اللّٰهَ لَا يَمَلُّ حَتَّى تَمَلُّوا'' وهذا أمر لا يستغنى عنه فإن النفس لَا تَأْلَفُ الْحَقَّ عَلَى الدَّوَامِ مَا

لَمْ تروّح وفي تكليفها الملازمة داعية للفترة وهذا عني بقوله صلى الله عليه وسلم ''إِنَّ هَذَا الدِّينَ مَتِينٌ فَأَوْغِلْ فِيهِ بِرِفْقٍ'' والإيغال فيه برفق دأب المستبصرين ولذلك قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ لَوْلَا مَخَافَةُ الْوَسْوَاسِ لَمْ أجالس الناس وقال مرة لدخلت بلادا لا أنيس بها وهل يفسد الناس إلا الناس فلا يستغني المعتزل إذا عَنْ رَفِيقٍ يَسْتَأْنِسُ بِمُشَاهَدَتِهِ وَمُحَادَثَتِهِ فِي الْيَوْمِ وَاللَّيْلَةِ سَاعَةً فَلْيَجْتَهِدْ فِي طَلَبِ مَنْ لَا يُفْسِدُ عَلَيْهِ فِي سَاعَتِهِ تِلْكَ سَائِرَ سَاعَاتِهِ]

Çünkü ᶜibādette rıfk etmek ᶜibādetin hazmındandır ve onun için ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إِنَّ الله لَا يَمَلُّ حَتَّى تَمَلُّوا''[48] Bunun tercemesi sebkat etmiştir. Ve bu bir emrdir ki nefs ondan müstagnī olamaz, zīrā rāhatlanmadıkça ᶜale'd-devām nefs-i beşeriyye hakka müᵓtelif olamaz ve ona mülāzemet teklīfi ᶜacz ve fütūruna dāᶜīdir. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz ''إِنَّ هَذَا الدِّينَ مَتِينٌ فَأَوْغِلْ فِيهِ بِرِفْقٍ''[49] buyurmasıyla o maᶜnāyı murād etmiştir, yaᶜnī "ᶜAle't-tahkīk bu dīn metīndir, kaldı ki sen onda rıfk ile tevaggul eyle." Ve rıfk ile onda tevaggul etmek deᵓb-i müstebsirīndir. Ve onun için İbn ᶜAbbās demiş ki "Vesvāsın mehāfesi olmasaydı ben nāsa mücāleset etmezdim." Ve dīger kerrede demiş ki "Vesvāsın mehāfesi olmasaydı içinde enīs bulunmayan bir beldeye girerdim ve nāstan gayrı nāsı ifsād eden var mıdır?" Yaᶜnī nāsı ifsād eden ancak nāstır, başkası değildir demek olur. Ve hāl bu minvāl üzere maᶜlūmun olıcak artık muᶜtezil olan kimse bir refīkten müstagnī olamaz yaᶜnī elbette ona bir refīk lāzımdır ki gece ve gündüzde velev ki bir sāᶜat mikdārında olsun onun müşāhede ve mükālemesiyle istīnās ede, fakat o sāᶜatin içinde onun sāir sāᶜatlerini ifsād etmeyecek bir refīkin muᵓānesetine ictihād ede.

[فَقَدْ قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''الْمَرْءُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ أَحَدُكُمْ مَنْ يُخَالِلُ'' وَلْيَحْرِصْ أَنْ يَكُونَ حَدِيثُهُ عِنْدَ اللِّقَاءِ فِي أمور الدين وحكاية أحوال القلب وشكواه [35] وقصوره عن الثبات على الحق والاهتداء الى الرشد ففي ذلك متنفس ومتروّح

48 Buhārī, Īmān, 32, no: 43; Müslim; Salātu'l-Musāfirīn, 215.

49 İbnu'l-Mubārek, *ez-Zuhd ve'r-Rekāik*, 415, no: 1178; *Musnedu* Ahmed, 20/346, no: 13052; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 5/394, no: 3602; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 4/51.

للنفس فيه مجال رحب لكل مشغول بإصلاح نفسه فإنه لا تنقطع شكواه ولو عمر أعماراً طويلة والراضي عن نفسه مغرور قطعا فهذا النوع من الاستئناس في بعض أوقات النهار ربما يكون أفضل من العزلة في حق بعض الأشخاص فليتفقد فيه أحوال القلب وأحوال الجليس أوّلاً ثم ليجالس]

Zīrā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "الْمَرْءُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ أَحَدُكُمْ مَنْ يُخَالِلُ"[50] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Ādem sevdiği sevgili ve halīlinin dīni üzerindedir, kaldı ki sizin biriniz dahi nazar etsin ki kimle sevişip onu halīl almıştır." Ve dahi mülākātlarında hadīs ve tekellüm ve söylemeleri umūr-ı dīniyyede ve kalbin ahvālinde ve rüşde ihtidā ve hakka sebātları emrinde olan kusūrunun şekvāsında olmağa harīs ola yaᶜnī seviştiği ādeme kavuştukça onun sohbet ve söyleyişi umūr-ı dīniyyede ola ve hakka sebāt ve rüşde ihtidāsının kusūru şekvāsında olup başka bir kelām-ı dünyevīde olmaya, çünkü söyleyişi böyle olursa nefsine bir rāhat ve āsāyiş olup onunla müteneffis olur ve bunda geniş ve vāsiᶜ bir mecāl vardır yaᶜnī ıslāh-ı nefsine meşgūl olan kimse için bu gibi mükālemede geniş bir tarīk-i muhāvere vardır, aᶜmār-ı tavīle ile muᶜammer olsa bile bundan şekvāsı kesilip munkatıᶜ olmaz, üzerine rāzī olan kimse katᶜan magrūrdur. İşte istīnāstan bu nevᶜ nehārın baᶜzı evkātında baᶜzı eşhās hakkında olan ᶜuzletten efdal olması mümkindir. Gerektir ki merd-i müsteᵓnis hemīşe ahvāl-i kalb ve ahvāl-i celīsi evvelā tefakkud edip sonra mücāleset ve musāhabet eyleye.

el-Fāidetü'l-Hāmisetü

[الفائدة الخامسة]

[في نيل الثواب وإنالته أما النيل فبحضور الجنائز وعيادة المريض وحضور العيدين وأما حضور الجمعة فلا بد منه وَحُضُورِ الْجَمَاعَةِ فِي سَائِرِ الصَّلَوَاتِ أَيْضًا لَا رُخْصَةَ فِي تَرْكِهِ إِلَّا لِخَوْفِ ضَرَرٍ ظَاهِرٍ يُقَاوِمُ مَا يَفُوتُ مِنْ فَضِيلَةِ الْجَمَاعَةِ وَيَزِيدُ

50 *Musnedu* Ebī Dāvūd et-Tayālisī, 4/299, no: 2696; *Musnedu* Ahmed, 13/398, no: 8028; el-Harāitī, *Mesāvi'l-Ahlāk*, 313, no: 655; *el-Mustedrek*, 4/188, no: 7319.

عَلَيْهِ وَذَلِكَ لَا يَتَّفِقُ إِلَّا نَادِرًا وَكَذَلِكَ فِي حُضُورِ الْإِمْلَاكَاتِ وَالدَّعَوَاتِ ثَوَابٌ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ إِدْخَالُ سُرُورٍ عَلَى قَلْبِ مُسْلِمٍ]

Ve ihtilātın beşinci fāidesi o dahi sevābın neyl ve inālesindedir. Neyli ise huzūr-ı cenāiz ve ʿiyādet-i marzā ve muʿāyede iledir ki ihvānından vefāt eden olursa namāzına hāzır olmak ve hasta olursa pürsiş-i hātırına gitmek ve eyyām-ı mübārekede onların muʿāyede ve bayramlıklarına varmak aʿmāliyle ecr ve sevābın neyli mümkin olur. Ammā cumʿa namāzına varmak emr-i mütehattem ve lāzımdır, onun terki aslā cāiz olmaz ve evkāt-ı sāirede dahi cemāʿāte huzūrunun terkine aslā bir ruhsat yoktur, meger ki fazīlet-i cemāʿate mukāvim ve ondan zāid bir zarar-ı zāhir vukūʿunun korkusu ola, o hālde maʿzūr sayılıp o ʿözr ile cumʿa ve cemāʿate huzūrunun terki cāiz ola ve bu dahi ancak nādiren vākiʿ olur, yaʿnī bu gibi ʿözr şāzz düşer ve vukūʿu nādiren ittifāk eder. Ve velīme ve ziyāfet ve sāir daʿvetlere huzūru dahi böyledir yaʿnī ʿiyādet-i marzā ve muʿāyede gibidir ki o daʿvetlere varmakla sevāba nāil olur, zīrā o icābetle kalb-i müslime meserret idhāl olunur ve bu haysiyetle sevāb hāsıl olur ve ʿuzletle işbu fevāid mefkūd ve nābūd olurlar.

[وَأَمَّا إنالته فهو أن يفتح الباب لتعوده الناس أو ليعزوه في المصائب أو يهنوه على النعم فإنهم ينالون بذلك ثواباً وكذلك إذا كان من العلماء وإذن لهم في الزيارة نالوا ثواب الزيارة وكان هو بالتمكين سبباً فيه فَيَنْبَغِي أَنَّ يَزِنَ ثَوَابَ هَذِهِ الْمُخَالَطَاتِ بِآفَاتِهَا الَّتِي ذَكَرْنَاهَا وَعِنْدَ ذَلِكَ قَدْ تُرَجَّحُ الْعُزْلَةُ وقد ترجح المخالطة فقد حكي عن جماعة من السلف مثل مالك وغيره ترك إجابة الدعوات وعيادة المرضى وحضور الجنائز بل كانوا أحلاس بيوتهم لا يخرجون إلا الى الجمعة أو زيارة القبور وبعضهم فارق الأمصار وانحاز الى قلل الجبال تفرغاً للعبادة وفراراً من الشواغل]

Ve dīgerine sevābın inālesi kaziyyesi ise o dahi halk ona ʿiyādet etmek ve musībeti evānında onu taʿziye eylemek ve niʿmete mazhariyyeti zamānında ona tehniye ve tebrīk etmek için hānesinin kapısını açıp küşād etmekledir ki ihvānı onun ʿiyādetine ve taʿziyet ve tehniyet ve tebrīkine gelmekle sevāba nāil olur ve kendisi dahi ona sebeb olmuş olur. Ve kezālik ʿulemādan olup da onun ziyāretine gelmek için izn ve ruhsat iʿtāsı dahi böyledir ki halk ziyāretine gelmekle sevāba

nāil olurlar ve kendisi dahi temkīni haysiyyetle onda sebeb olmuş olur. Ve'l-hāsıl ādem bu muhālatāttan hāsıl olan sevābı muhālatanın mezkūr ve mübīn olan āfātıyla müvāzene ede ki gāh ᶜuzlet müreccah olur ve gāh muhālata müreccah gelir ve hangisi müreccah olduysa onu işleye, çünkü selef-i sālihīn üzerine hikāyet olunup denilmiş ki baᶜzıları ᶜuzleti ihtiyār edip bu fevāidden vazgeçtiler meselā İmām-ı Mālik ve dīgeri gibi ki onlar icābet-i daᶜvet ve ᶜiyādet-i marzā ve huzūr-ı cenāizi terk ettiler ve hānelerine mülāzemet ve cülūs edip cumᶜa namāzından ve ziyāret-i kubūrdan gayrı hānelerinden çıkmaz oldular ve baᶜzıları kül-liyyen emsārı terkiyle kulel-i cibāle çekildiler tā ki ᶜibādete müteferrig olup boş kalalar ve bu sūretle dağların tepelerine çekilmeleri dahi ancak şevāgıldan firār ve ihtirāzdır. [36]

el-Fāidetü's-Sādisetü

[الفائدة السادسة]

[الفائدة السادسة من المخالطة التَّوَاضُعُ فَإِنَّهُ مِنْ أَفْضَلِ الْمَقَامَاتِ وَلَا يُقْدَرُ عَلَيْهِ فِي الْوَحْدَةِ وَقَدْ يَكُونُ الْكِبْرُ سَبَبًا في اختيار العزلة فقد روي في الإسرائيليات أن حكيماً من الحكماء صنف ثلثمائة وستين مصحفاً في الحكمة حتى ظن أنه قد نال عند الله منزلة فأوحى الله الى نبيه ''قل لفلان إنك قد ملأت الأرض نفاقاً وإني لا أقبل من نفاقك شيئاً'' قال فتخلى وانفرد في سرب تحت الأرض وقال الآن قد بلغت رضا ربي فأوحى الله الى نبيه ''قل له إنك لن تبلغ رضاي حتى تخالط الناس وتصبر على أذاهم'' فخرج فدخل الأسواق وخالط الناس وجالسهم وواكلهم وأكل الطعام بينهم ومشى في الأسواق معهم فأوحى الله تعالى إلى نبيه الآن قد بلغ رضاي فكم من معتزل في بيته وباعثه الكبر ومانعه عن المحافل أن لا يوقر أَوْ لَا يُقَدَّمَ أَوْ يَرَى التَّرَفُّعَ عَنْ مخالطتهم أرفع لمحله وأتقى لطراوة ذكره بين الناس]

Ve ihtilātın altıncı fāidesi ise o dahi tevāzuᶜdur ki makāmātın efdali olup vahdette onun üzerine muktedir olamaz. Ve baᶜzen ihtiyār-ı ᶜuzlet-te tekebbür sebeb olur, nitekim isrāʾīliyyātta rivāyet olunup denilmiş ki hukemādān bir hakīm var idi, ᶜilm-i hikmette üç yüz altmış kitābı tasnīf etmişti, hattā zann etti ki ᶜindallāh kendisi bir menzileye nāil olmuş.

Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri onun peygamberine vahy edip buyurdu ki "قل لفلان إنك قد ملأت الأرض نفاقاً وإني لا أقبل من نفاقك شيئاً" Yaᶜnī "Sen fülān hakīme söyle ki sen yeryüzünü nifāktan doldurdun hālbuki ben senin nifākından bir şey kabūl etmem." Ve hakīm ise bu emr-i ᶜālī üzerine yer altında bir serdāba girip halktan tehallī ve infirād etti ve el-yevm bununla rabbimin rızāsına bālig oldum diye zuᶜm ettikte yine tebāreke ve taᶜālā hazretleri onun peygamberine vahy edip buyurdu ki "قل له إنك لن تبلغ رضاي حتى تخالط الناس وتصبر على أذاهم" Yaᶜnī "Sen o hakīme söyle ki sen nās ile muhālata ve ezālarına sabr etmedikçe sen benim rızāma bālig olamazsın." Artık o vakt hakīm zīr-i zemīnden çıkıp çarşılara girdi ve nās ile muhālata ve mücālese ve muʾākele etti ve beynlerinde taᶜāmı yiyip onlarla maᶜan esvākta yürüdü ve o hālde Zāt-ı Zü'l-Celāl onun peygamberine vahy edip buyurdu ki "İmdi benim rızāma bālig oldu." Ve dahi nice muᶜtezil ādem vardır ki beytine çekilip küşe-nişīn olmuş ve inzivā ve ᶜuzletinin bāᶜis ve bādīsi tekebbür etmekliktir ki mehāfilden onu menᶜ eden ancak ona ᶜadem-i tevkīr ü takdīm korkusudur veyāhūd onların muhālatalarından yücelenmesi onun mahal ve makāmına erfaᶜ ve aᶜlā görür de beyne'n-nās tarāvet-i zikrinin bekāsına enseb ve elyak sanır.

[وقد يعتزل خيفة من أن تظهر مقابحه لو خالط فلا يعتقد فيه الزهد والإشتغال بالعبادة فيتخذ البيت ستراً على مقابحه إبقاء على اعتقاد الناس في زهده وتعبده من غير استغراق وقت الخلوة بذكر أو فكر وَعَلَامَةُ هَؤُلَاءِ أَنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُزَارُوا وَلَا يحبون أن يزوروا ويفرحون بتقرب العوام والسلاطين إليهم واجتماعهم على بابهم وطرقهم وتقبيلهم أيديهم على سبيل التبرك وَلَوْ كَانَ الِاشْتِغَالُ بِنَفْسِهِ هُوَ الَّذِي يُبَغِّضُ إِلَيْهِ الْمُخَالَطَةَ وَزِيَارَةَ النَّاسِ لَبُغِّضَ إِلَيْهِ زِيَارَاتُهُمْ له كما حكيناه عن الفضيل حيث قال "وهل جئتني إلا لأتزين لك وتتزين لي" وعن حاتم الأصم أنه قال للأمير الذي زاره حاجتي أن لا أراك ولا تراني]

Ve baᶜzen muhālatada zuhūr-ı kabāyihi korkusundan dahi ᶜuzlet eden ādem bulunur ki nās onda tezehhüdü ihtilātında iᶜtikād etmez olurlar ve ᶜibādātla müştegil olmadığını gümān ederler. Ve bu gibi ᶜuyūb ve nevākısı halka görünmemek için kendi hānesi makābihine

sütre ittihāz edip hakkında iᶜtikād-ı nāsı ibkā etmek yaᶜnī zühd ve taᶜabbüdü hakkında olan mazinnelerini bozmamak için inzivā eder de halvette zikr vee fikre istigrāk-ı vakt etmez. Ve bunların ᶜalāmetleri ise onlar severler ki halk onların ziyāretlerine gideler ve kendileri bir kimseyi ziyāret etmeyeler ve hem dahi ᶜavāmm ve selātīnin takarrübleri ile mesrūr olurlar ve kapılarına ve yolları üzerlerine halkın tecemmuᶜ etmeleri ve sebīl-i teberrük üzere ellerinin takbīllerini muhabbet eylerler. İşte bu gibi ᶜalāmāt ile o gürūh-ı mütesanniᶜa maᶜlūm olurlar. Eger kendi nefsine olan iştigāli ona muhālatayı ve nāsın ziyāretini bugz ettirmiş olsaydı onların ziyāretine gelmeleri dahi ona bugz ettirirdi, nitekim Fudayl üzerine sābıkta hikāyet ettik ki ziyāretine giden ādeme "وهل جئتني إلا لأتزين لك وتتزين لي" diye onu redd etmiş ve Hātim el-Asamm üzerine nakl ettiğimiz kelām gibi ki ziyāretine giden emīre "Benim sana olan ihtiyācım odur ki ne sen beni göresin ve ne de ben seni göreyim" demiş.

[فمن ليس مشغولاً مع نفسه بذكر الله فاعتزاله عن الناس سَبَبُهُ شِدَّةُ اشْتِغَالِهِ بِالنَّاسِ [37] لِأَنَّ قَلْبَهُ مُتَجَرِّدٌ لِلِالْتِفَاتِ إِلَى نَظَرِهِمْ إِلَيْهِ بِعَيْنِ الْوَقَارِ وَالِاحْتِرَامِ والعزلة بهذا السبب جهل من وجوه أحدها أن التواضع والمخالطة لا تنقص من مَنْصِبِ مَنْ هُوَ مُتَكَبِّرٌ بِعِلْمِهِ أَوْ دِينِهِ إذ كان علي رضي الله عنه يحمل التمر والملح في ثوبه ويده ويقول لا ينقص الكامل من كماله ... ما جر من نفع إلى عياله وكان أبو هريرة وحذيفة وأبي وابن مسعود رضي الله عنهم يحملون حزم الحطب وجرب الدقيق على أكتافهم وَكَانَ أَبُو هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَقُولُ وهو والي المدينة والحطب على رأسه "طرقوا لأميركم" وكان سيد المرسلين صلى الله عليه وسلم يشتري الشيء فيحمله الى بيته بنفسه فيقول له صاحبه أعطني أحمله فيقول "صَاحِبُ الشَّيْءِ أَحَقُّ بِحَمْلِهِ" وكان الحسن بن علي رضي الله عنهما يمر بالسؤال وبين أيديهم كسر فيقولون هلم إلى الغداء يا ابن رسول الله فكان ينزل ويجلس على الطريق ويأكل معهم ويركب ويقول "إِنَّ اللهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ"]

Ve kim ki zikrullāh ile meşgūl olmaya ve onunla ıslāh-ı nefsine iştigāli bilinmeye, o kimse eger ᶜuzlet ederse onun nāstan iᶜtizāli nās ile olan şiddet-i iştigālindendir yaᶜnī onun sebeb-i iᶜtizāli halka olan şiddet-i iştigālidir, çünkü ona ᶜayn-ı vakār u ihtirām ile bakmağa onun

kalbi mültefit olup ve o iltifāta tecerrüdü hasebiyle küşe-i inzivāya çekilmiş ve bu sebeble olan ᶜuzlet ise vücūh-ı müteᶜaddideden cehl ve nādānlıktır. Birinci vechi odur ki tevāzuᶜ ve muhālata kendi ᶜilm ve dīni ile mütekebbir olan kimsenin mansıb ve cāhından bir şey noksān etmez, zīrā ᶜAlī b. Ebī Tālib ᶜaleyhi'r-rıdvān hurmāyı ve tuzu kendi yediyle ve sevbiyle haml ve kendi hānesine nakl edip buyurdu ki "Kāmil olan ādemin kendi ᶜayāline cerr ettiği nefᶜi onun kemālinden bir nesneyi tenkīs etmez." Ve Hazret-i Ebū Hüreyre ve Huzeyfe ve Ubeyy ve İbn Mesᶜūd ᶜaleyhimü'r-rıdvān odun arkaları[na] ve dakīk dağarcıkları omuzlarına haml ederlerdi ve Medīne vālīsi olduğu hālde Ebū Hüreyre odunu başı üzerine kaldırıp yolda geçerken "طرقوا لأميركم" derdi yaᶜnī "Emīrinize yol veriniz" derdi. Ve seyyidü'l-mürselīn efendimiz dahi baᶜzen saᶜādet-hānesine satın aldığı şeyi kendisi nefsi ile kaldırıp hānesine nakl buyururlardı ve sāhibi "Ver bana, ben onu kaldırayım" dedikte efendimiz "صَاحِبُ الشَّيْءِ أَحَقُّ بِحَمْلِهِ"[51] buyururdu, yaᶜnī "Sāhibü'ş-şeyʾ onun hamline kendisi daha ziyāde hakklıdır" diye fermān buyururdu. Ve mervī olup zikri mesbūk olduğu vech üzere Hazret-i Hasen b. ᶜAlī radıyallāhu ᶜanhümā dilencilerin üzerlerine geçip onların önlerinde ekmek kırıkları bulunduğu hālde dilenciler ona "Yā ibn Resūlillāh, kuşluk yemeğine buyrunuz" diye daᶜvet ettiklerinde o dahi hayvānından inip yol üzerinde onlarla berāber cülūs ve ekl edip birle hayvānına süvār oldukta "إِنَّ الله لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ" buyurdu yaᶜnī "Zāt-ı Zü'l-Celāl müstekbirleri sevmez" diye ᶜāleme hidāyet ve irşād ederdi.

[الوجه الثاني أن الذي شغل نفسه بطلب رضا النَّاسِ عَنْهُ وَتَحْسِينِ اعْتِقَادِهِمْ فِيهِ مَغْرُورٌ لِأَنَّهُ لَوْ عَرَفَ اللَّهَ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ عَلِمَ أَنَّ الْخَلْقَ لَا يُغْنُونَ عَنْهُ مِنَ اللهِ شَيْئًا وأن ضرره ونفعه بيد الله ولا نافع ولا ضار سواه وأن من طلب رضا الناس ومحبتهم بسخط الله سخط الله عليه وأسخط عليه الناس بل رضا الناس غاية لا تنال فرضا اللَّهِ أَوْلَى بِالطَّلَبِ وَلِذَلِكَ قَالَ الشَّافِعِيُّ ليونس بن عبد الأعلى وَاللهِ مَا أَقُولُ لَكَ إِلَّا نُصْحًا إِنَّهُ لَيْسَ إِلَى السَّلَامَةِ مِنَ النَّاسِ مِنْ سَبِيلٍ فَانْظُرْ مَاذَا يُصْلِحُكَ فَافْعَلْهُ ولذلك قيل

من راقب الناس مات غماً   وفاز باللذة الجسور]

---

51 *Şuᶜabu'l-Īmān*, 8/283, no: 5830; el-Beyhakī, *el-Ādāb*, 207, no: 509.

Ve ikinci vechi ise nefsi üzerine iᶜtikād-ı nāsın tahsīni ile ondan nās rāzī olmak üzere kendi nefsini meşgūl eden kimse magrūrdur, çünkü Zāt-ı Zü'l-Celāl'i hakk-ı maᶜrifetle bilmiş olsaydı bilirdi ki halk-ı dünyā Zāt-ı Zü'l-Celāl'den bir nesne ile ona gınā vermezler, onun durr ve nefᶜi Allāhu taᶜālānın yed-i kudretindedir, nāfiᶜ ve dārr ancak odur, dīgerinden irādesi olmaksızın aslā ve katᶜā bir durr ve nefᶜ gelmez. Ve kim ki sehat-ı Bārī ile nāsın muhabbet ve rızālarını isterse Zāt-ı Zü'l-Celāl ona sehat eder ve ᶜibādını dahi sehat ettirip matlūbu olan rızā hāsıl olmaz belki rızā-yı nās bir gāyedir ki neyli mümkin olmaz, kaldı ki taleb-i rızā-yı Bārī daha ziyāde evlādır ve onun için İmām Şāfiᶜī, Yūnus b. ᶜAbdulaᶜlā'ya deyip kasem etmiş ki "Ben sana ancak nushan söylerim ki nāstan selāmete bir yol yoktur, kaldı ki sen seni ıslāh eden nesneye nazar edip onu işle." Ve dahi onun için nazmen denilmiş ki:

من راقب الناس مات غماً   وفاز باللذة الجسور

"Kim ki nāsa murākabe ederse o kimse gamından helāk olur, lezzete merd-i cesūr fāiz olur."

[ونظر سهل الى رجل من أصحابه فقال له اعمل كذا وكذا لشيء أمره به فقال يا أستاذ لا أقدر عليه لأجل الناس فالتفت إلى أصحابه وقال لا ينال عبد حقيقة من هذا الأمر حتى يكون بأحد وصفين عبد تسقط الناس من عينه فلا يرى في الدنيا إلا خالقه وأن أحداً لا يقدر على أن يضره ولا ينفعه وعبد سقطت نفسه عن قلبه فلا يبالي بأي حال يرونه وقال الشافعي رحمه الله ليس من أحد إلا وله محب ومبغض فإذا كان هكذا فكن مع أهل طاعة الله]

Ve dahi Sehl, ashābından bir ādeme nazar edip böyle böyle bir ᶜameli işle diye bir husūsa emr etmiş ve o kimse: "Ey üstāz, [38] nāstan dolayı buna muktedir olamadım" deyince, üstāzı ashābına iltifāt edip dedi ki "Bir ᶜabd işbu emrden bir hakīkate nāil olamaz tā ki bu iki vasftan bir vasf ile muttasıf ola yaᶜnī bu iki sıfattan bir sıfatla muttasıf olmadıkça işbu emrin hakīkatine nāil olamaz, ancak bu sıfatların birisi ile muttasıf olursa hakīkatine nāil olur: Birinci sıfat odur ki nās onun gözünden sākıt olmaktır ki hālıkından gayrı dünyāda bir şey göremez ve bilir ki bir kimse onun durr ve nefᶜine muktedir olamaz. Ve ikinci sıfat onun

nefsi kalbinden sākıt olmaktır ki halktan aslā bir mübālātı olmaz" yaᶜnī onu ne hālde görürlerse görsünler onlardan bir bāk ve pervā ve mübālātı olmaz. Ve İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Bir kimse yoktur ki onun bir muhibb ve mubgızı olmaz." Ve hāl böle olunca sen Allāhu taᶜālānın ehl-i tāᶜati ile ol.

[وقيل للحسن يا أبا سعيد إن قوماً يحضرون مجلسك ليس بغيتهم إلا تتبع سقطات كلامك وتعنيتك بالسؤال فتبسم وقال للقائل هوّن على نفسك فإني حدثت نفسي بسكنى الجنان ومجاورة الرحمن فطمعت وما حدثت نفسي بالسلامة من الناس لأني قد علمت أن خالقهم ورازقهم ومحييهم ومميتهم لم يسلم منهم وقال موسى عليه السلام يا رب احبس عني ألسنة الناس فقال يا موسى هذا شيء لم اصطفه نفسي فكيف أفعله بك وأوحى الله سبحانه وتعالى إلى عزير إن لم تطب نفساً بأني اجعلك علكاً في أفواه الماضغين لم أكتبك عندي من المتواضعين]

Ve Hasen-i Basrī ᶜaleyhi'r-rahmeye denilmiş ki "Ey Ebā Saᶜīd, tahkīkan bir kavm vardır ki senin meclisine hāzır olurlar ve senin kelāmınızın sakatātını tetebbuᶜ etmek ve sana suʾāl ile yorgunluk vermekten gayrı onların başka bir murādları yoktur, ancak senin sözünüzün sakatātını aramak ve sana esʾile ile ᶜanā vermek için gelirler." Ve Hasen-i Basrī tebessüm edip dedi ki "Sen kendi nefsine tehvīn eyle, ben kendi nefsime süknā-yı cennet ve mücāvere-i Rahmān ile tahdīs edip onlara tamaᶜ ettim, nāstan selāmetimle nefsimi tahdīs etmemişim, çünkü ben bilmişim ki onların hālık ve rāzıkları ve onların muhyī ve mümītleri onların elsinelerinden sālim olmaz." Ve dahi Mūsā ᶜaleyhi's-selām demiş ki "يا رب احبس عني ألسنة الناس" Yaᶜnī "Yā rabbi, sen benim üzerimden elsine-i nāsı habs eyle." Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā "يا موسى هذا شيء لم اصطفه نفسي فكيف أفعله بك" diye emr ü fermān buyurdu yaᶜnī "Ben bunu kendi nefsim için istifā etmemişim, seninle onu nice işlerim!" demektir. Ve dahi Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri Hazret-i ᶜUzeyr'e buyurmuş ki "إن لم تطب نفساً بأني اجعلك علكاً في أفواه الماضغين لم أكتبك عندي من المتواضعين" ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Seni çiyneyenlerin ağızlarında sakız etmekten eger kendi nefsin hoş ve tayyib olmazsa benim ᶜindimde seni mütevāziᶜīnden yazmam" demek olur.

[فإذا من حبس نفسه في البيت ليحسن اعتقادات الناس وأقوالهم فِيهِ فَهُوَ فِي عَنَاءٍ حَاضِرٍ فِي الدُّنْيَا ﴿وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ﴾ فإذا لا تستحب العزلة إلا لمستغرق الأوقات بربه ذكراً وفكراً وعبادة وعلماً بحيث لو خالطه الناس لضاعت أوقاته وكثرت آفاته ولتشوشت عليه عباداته فهذه غوائل خفية في اختيار العزلة ينبغي أن تتقي فإنها مهلكات في صور منجيات]

Kaldı ki kim ki hakkında nāsın iᶜtikādlarını temkīn ve şeʾninde olan akvāllerini tahsīn eylemek için hānesinde kendi nefsini habs eder, artık dār-ı dünyāda ᶜanā-i hāzırda olup bilmiş olaydılar āhiretin ᶜazābı ᶜale't-tahkīk ekberdir ve hāl böyle olunca ᶜuzlet ancak kendi evkātını rabbinin zikr ve fikr ve ᶜibādet ve ᶜilmine müstagrak olan ādeme müstehabb olur, başkalarına müstehabb olmaz, zīrā bu gibi müteᶜabbid eger nāsa istīnās ve muhālata eder, onun evkātı zāyiᶜ olur ve āfātı çok olur ve ᶜibādātı dahi müteşevviş olur. İşte ihtiyār-ı ᶜuzlette bunlar gavāil-i hafiyyedirler, münciyāt sūretlerinde mühlik bir āfetlerdir ki onlardan ittikā olunmak gerektir.

el-Fāidetü's-Sābiᶜatu

[الفائدة السابعة]

[التجارب فإنها تستفاد من المخالطة للخلق ومجاري أحوالهم والعقل الغريزي ليس كافيا في تفهم مصالح الدين والدنيا وإنما تفيدها التجربة والممارسة ولا خير في عزلة من لم تحنكه التجارب فالصبي إذا اعتزل بقي غمرا جاهلا بل ينبغي أن يشتغل بالتعلم ويحصل له في مدة التعلم ما يحتاج إليه من التجارب ويكفيه ذلك ويحصل بقية التجارب بسماع الأحوال ولا يحتاج الى المخالطة]

Ve ihtilātın yedinci fāidesi o dahi tecārübdür, zīrā halkın muhālatalarından istifāde olunur ve mecārī ahvāl ü musāhabetlerinden bilinip maᶜlūm olur çünkü ᶜakl-ı ᶜazīzi dīn ve dünyānın mesālihini fehm etmeğe kāfī değildir, ancak onu tecribe ve mümārese ifāde eder. Tecārib ile mütehannik olmayan kimsenin ᶜuzletinde hayr yoktur, zīrā sabī-i kāsır kable't-tecribe iᶜtizāl ederse elbette bön ve nādān kalır, gerektir ki evvelā ᶜilme iştigāl [39] ede ve müddet-i taᶜallümde tecāribden muhtācı

olduğu maᶜlūmātı istihsāl ettikten sonra ᶜuzlet eyleye ki o müddette ona hāsıl olan maᶜlūmāt-ı tecāribiyye ona kifāyet eder, çünük semāᶜ-ı ahvāl ile bakiyye-i tecārib maᶜlūmu olur da muhālataya muhtāc kalmaz.

[ومن أهم التجارب أن يجرب نفسه وأخلاقه وصفات باطنه وذلك لا يقدر عليه في الخلوة فإن كل مجرب في الخلاء يسر وكل غضوب أو حقود أو حسود إذا خلا بنفسه لم يترشح منه خبثه وهذه الصفات مهلكات في أنفسها يجب إماطتها وقهرها ولا يكفي تسكينها بالتباعد عما يحركها فمثال القلب المشحون بهذه الخبائث مثال دمل ممتلىء بالصديد والمدة وقد لا يحس صاحبه بألمه ما لم يتحرك أو يمسه غيره فإن لم يكن له يد تمسه أو عين تبصر صورته ولم يكن معه من يحركه ربما ظن بنفسه السلامة ولم يشعر بالدمل في نفسه وأعتقد فقده ولكن لو حركه محرك أو إصابه مشرط حجام لانفجر منه الصديد وفار فوران الشيء المختنق إذا حبس عن الإسترسال فكذلك القلب المشحون بالحقد والبخل والحسد والغضب وسائر الأخلاق الذميمة إنما تتفجر منه خبائثه إذا حرك وعن هذا كان السالكون لطريق الآخرة الطالبون لتزكية القلوب يجربون أنفسهم فمن كان يستشعر في نفسه كبراً سعى في إماطته حتى كان بعضهم يحمل قربة ماء على ظهره بين الناس أو حزمة حطب على رأسه ويتردد في الأسواق ليجرب نفسه بذلك فإن غوائل النفس ومكايد الشيطان خفية قل من يتفطن لها ولذلك حكي عن بعضهم أنه قال اعدت صلاة ثلاثين سنة مع أني كنت أصليها في الصف الأول ولكن تخلفت يوماً بعذر فما وجدت موضعاً في الصف الأول فوقفت في الصف الثاني فوجدت نفسي تستشعر خجلة من نظر الناس إلي وقد سبقت الى الصف الأول فعلمت أن جميع صلواتي التي كنت أصليها كانت مشوبة بالرياء ممزوجة بلذة نظر الناس إلي ورؤيتهم إياي في زمرة السابقين الى الخير]

Ve tecāribin en ziyāde mühimmi odur ki kendi nefsini ve ahlākını ve sıfāt-ı bātıniyyesini tecribe etmektir. Halvette buna muktedir olamaz, zīrā halvet ve tenhālıkta olan tecribe sehl ve āsāndır ki her bir mücerribe kolaydır. Her bir gazūb ve hasūd ve kīnli ve hakūd kendi nefsi ile tenhā kalırsa onu hubs-ı derūnu zāhirinde görünmez yaᶜnī muharriksiz olarak mütereşşih ve müteveşşih olmaz ve bu sıfāt ise fī nefsihā mühlikeler olup imāta ve kahrları vācibdir ve onu tahrīk eden umūrdan tebāᶜud ve uzak kalmaklığıyla onun teskīni kāfī değildir, çünkü bekāsı muzırr olup tahrīk

ve ihrācı ıslāh-ı nefs ve tezkiye-i kalb için be-gāyet ehemm ve elzemdir, zīrā bu sıfāt-ı habīse ile dolu ve meşhūn olan kalb irim[52] ve sarı su ve kandan dolu ve memlū olan çıbana benzer ki sāhibi onun elem ve ağrısına vākıf olmaz tā kim onu taharrük ede veyāhūd dīgerine değe ve eger onu mess edip değecek eli olmazsa veyā sūretini görecek bir gözü olmazsa ve onu tahrīk eder bir nesnesi bulunmazsa kendi nefsinde selāmeti zann eder ve vücūdunda çıban olduğuna vākıf olmaz belki fakdını iᶜtikād eyler, ammā onu bir muharrik tahrīk ederse veyāhūd haccāmın neşter ve usturası ona değerse artık onun içinden muhtenik ve istirsālden mahbūs ve memnūᶜ olan nesne gibi sarı su ve irim ve kan münfecir olup feverān eder. İşte habāyisle meşhūn olan kalb dahi böyledir, yaᶜnī hıkd ve hased ve buhl ve gazab ve sāir ahlāk-ı zemīme ile meşhūn olan gönül ancak taharrük ile onun habāyisi münfecir olur ve taharrükü ancak ihtilāt iledir. Ve bundan dolayı tarīk-i āhirete sālik ve tezkiye-i kulūba tālib olanlar kendi nefslerini tecribe ederlerdi ve o ki nefsinden bir kibri istişᶜār ederdi, onun imātasına saᶜy edip çalışırdı hattā baᶜzıları beyne'n-nās arkasına su tulumu veyāhūd başına odun arkalığı kaldırıp çarşılarda tereddüd ederlerdi tā ki onunla nefsini tecribe eyleye, çünkü nefsin gavāili ve şeytānın mekāyidi gizlidirler ve ona mütefattin olan kimse azdır. Ve bunun için baᶜzıları üzerine hikāyet olunmuş ki bir ādem demiş ki "Ben otuz senelik namāzımı iᶜāde ve kazā ettim, zīrā onu imāmın arkasında saff-ı evvelde edā etmiştim. Ve bir gün bir ᶜözr ile tahallüf edip erkence gidemediğimden ve saff-ı evvelde bir yer bulamadığımdan ikinci safta durdum ve nefsimde nazar-ı halktan bir haclet istişᶜār ettiğini anladım ki saff-ı evvelden mesbūk olup müteᵓahhir kaldığı eclden şermsār olup nazar-ı halktan mahcūl kaldığını kendi nefsimden hiss ettim ve bildim ki saff-ı evvelde benim kıldığım otuz senelik namāzı riyā ile karışık olup ve saff-ı evvelde olan rüᵓyetim lezzetiyle yaᶜnī halk beni saff-ı evvelde görmelerinden nefsime hāsıl olan lezzet ile mümtezic olarak kılmışım ki hayra müsābakat edenlerin zümrelerinde beni görmeleri sevinci ile o namāzı edā etmişim ve o hālde o namāz şāibe-i riyādan vāreste ve agrāz-ı dünyeviyyeden āzāde olamamasıyla onu iᶜāde etmek lāzım geldi."

---

52 "İrin"in varyantı.

[فالمخالطة لها فائدة ظاهرة عظيمة في استخراج الخبائث وإظهارها ولذلك قيل السفر يسفر عن الأخلاق فإنه نوع من المخالطة الدائمة وستأتي غوائل هذه المعاني ودقائقها في ربع المهلكات فإن بالجهل بها يحبط العمل الكثير وبالعلم بها يَزْكُو الْعَمَلُ الْقَلِيلُ وَلَوْلَا ذَلِكَ مَا فُضِّلَ [40] العلم على العمل إذ يستحيل أن يكون العلم بالصلاة ولا يراد للصلاة إلا أفضل من الصلاة فإنا نعلم أن ما يراد لغيره فإن ذلك الغير أشرف منه وَقَدْ قَضَى الشَّرْعُ بِتَفْضِيلِ الْعَالِمِ عَلَى الْعَابِدِ حَتَّى قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''فَضْلُ الْعَالِمِ عَلَى الْعَابِدِ كَفَضْلِي عَلَى أَدْنَى رَجُلٍ مِنْ أَصْحَابِي'' فمعنى تفضيل العلم يرجع إلى ثلاثة أوجه أحدها ما ذكرناه والثاني عموم النفع لتعدى فائدته والعمل لا تتعدى فائدته والثالث أن يراد به العلم بالله وصفاته وأفعاله فذلك أفضل من كل عمل]

Kaldı ki izhār-ı habāyiste ihtilātın bir fāide-i zāhiresi vardır ki bātından habāisi istihrāc edip ʿālime gösterir. Ve onun için denilmiş ki sefer ahlāktan isfār eder yaʿnī sefer ahlāk-ı bātıniyyeyi açık eder, çünkü o dahi muhālata-i dāimiyyeden bir nevʿdir. Rubʿ-ı mühlikātta işbu maʿānīnin gavāil ve dekāyıkı gelecektir ki bunların nādānlığı ʿamel-i kesīri habt eder ve onun bilmekliği ile ʿamel-i kalīl pāk ve tāhir olur ve böyle olmamış olsaydı ʿilm ʿamelin üzerine mufaddal olmazdı, zīrā namāz için matlūb olunan ʿilm-i namāzı namāz kılmaktan efdāl olması müstehīl olur. Ve biz biliriz ki gayrı için murād olunan şeyʾin gayrısı ondan eşreftir, hālbuki şerʿ-i şerīf ʿābidin üzerine ʿālimin tafdīli için hükm etmiş hattā ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''فَضْلُ الْعَالِمِ عَلَى الْعَابِدِ كَفَضْلِي عَلَى أَدْنَى رَجُلٍ مِنْ أَصْحَابِي''[53] Bunun tercemesi ādāb-ı ʿilm kitābında yazılmıştır. Ve hāl böyle olunca tafdīl-i ʿilm maʿnāsı artık üç veche rāciʿ olur: Birinci vechi bizim zikr ettiğimiz şeydir. Ve ikincisi ʿumūm-ı nefʿidir ki fāidesi dīgerine taʿaddī ve tecāvüz eder ve ʿamelin fāidesi ise taʿaddī etmez. Ve üçüncüsü onunla Zāt-ı Zü'l-Celāl'in maʿrifeti murād oluna yaʿnī onun zātına ve sıfātına ve efʿāline murād olunmuş olan ʿilm ola ki bunun ʿilmi her bir ʿamelden efdaldir.

53 Dārimī, Mukaddime, 29, no: 297; Tirmizī, İlim, 19, no: 2685; *Musnedu'l-*Hāris, 1/184, no: 39.

[بل مقصود الأعمال صرف القلوب عن الخلق الى الخالق لتنبعث بعد الإنصراف اليه لمعرفته ومحبته فالعمل وعلم العمل مرادان لهذا العلم وهذا العلم غاية المريدين والعمل كالشرط له وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ﴾ فالكلم الطيب هو هذا العلم والعمل كالحمال الرافع له الى مقصده فيكون المرفوع أفضل من الرافع وهذا كلام معترض لا يليق بهذا الكلام فلنرجع الى المقصود فنقول إذا عرفت فوائد العزلة وغوائلها تحققت أن الحكم عليها مطلقاً بالتفضيل نفياً وإثباتاً خطأ بل ينبغي أن ينظر الى الشخص وحاله والى الخليط وحاله والى الباعث على مخالطته والى الفائت بسبب مخالطته من هذه الفوائد المذكورة ويقاس الفائت بالحاصل فعند ذلك يتبين الحق ويتضح الأفضل]

Belki maksūd-ı aᶜmāl ancak halktan hālıka kulūbun sarfıdır ki ona baᶜde'l-insirāf kulūb-i zekiyye onun maᶜrifet ve muhabbetine münbaᶜis olalar, kaldı ki ᶜamel ve ᶜamelin ᶜilmi dahi ikisi bu ᶜilme murāddırlar ve bu ᶜilm mürīdlerin gāyesidir ve ᶜamel ona şart gibidir ve Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ﴾[54] buyurduğu kelāmın işāreti bunadır ki "kelim-i Tayyib"den murād bu ᶜilmdir ve onu maksūduna refᶜ eden ᶜamel ona hammāl gibidir ve bu sūrette merfūᶜ rāfiᶜden efdal olmuş olur. Bu kelām burada muᶜterizdir, bu kelāma lāyık olmaz, biz mā-nahnu fīh olan saded ve maksadımıza rücūᶜ edelim. Deriz ki eger taᶜrīf-i mesbūktan ᶜuzletin fevāid ve gavāilini bilip anladınsa ondan ᶜuzlet efdaliyyetinin nefy veyā isbātına ᶜale'l-ıtlāk hükm etmek hatā olduğuna mütehakkık olmuş olursun, kaldı ki lāyık odur ki ādem ᶜuzlet eden şahsın zātına ve hāline ve onunla ihtilāt edecek ādemin zātına ve hāline ve muhālatası üzerine bāᶜis olan umūra ve muhālata ile fāit olan fevāide nazar edip işbu fevāidden geçmiş olan fāideleri dahi ihtilāttan hāsıl olan fevāid ile müvāzene ve mukāyese ede ve o vaktte onun ᶜindinde hakk nümāyān olup efdaliyyet vāzıh olur.

[وكلام الشافعي رحمه الله هو فصل الخطاب إذ قال يا يونس الإنقباض عن الناس مكسبة للعداوة والإنبساط اليهم مجلبة لقرناء السوء فكن بين المنقبض والمنبسط فلذلك يجب الاعتدال في المخالطة والعزلة ويختلف ذلك بالأحوال وبملاحظة

54 "Güzel sözler ancak ona yükselir. Salih ameli de güzel sözler yükseltir." Fātır, 35/10.

الفوائد والآفات يتبين الأفضل هذا هو الحق الصراح وكل ما ذكر سوى هذا فهو قاصر وإنما هو إخبار كل واحد عن حالة خاصة هو فيها ولا يجوز أن يحكم بها على غيره والمخالف له في الحال]

Ve İmām Şāfiʿī ʿaleyhi'r-rahmenin kelāmı bunda fasl-ı hitābdır ki Yūnus'a demiş ki "Ey Yūnus, nāstan münkabız olmak düşmanlığa bir meksebettir ve onlara inbisāt etmek kurenā-i sūʾa bir meclebettir, artık sen münkabız ve münbasıtın beyninde ol" yaʿnī nāstan ʿuzlet ve görüşmelerinden imsāk etmek düşmanlık ve ʿadāvetlerine bādī olur, iyisi odur ki ʿuzlet ve ihtilāt beyninde bir hālet-i mütevassıtada ol demektir. Ve bunun için denilmiş ki muhālata ve ʿuzlette iʿtidāl vācibdir ve o dahi ahvāl ile muhtelif olur. [41] Mülāhaza-i fevāid ü āfāt ile efdaliyyet nümāyān ve müstebān olur ve hakk-ı sarīh dahi odur ve bundan gayrı her ne ki zikr olunduysa kısa ve kāsır olup hakīkati muhīt ve şāmil değildir ki her biri onun içinde bulunduğu hālet-i hāssadan bir ihbārdır, onunla hālde muhālifi bulunan ādemin üzerine hükm etmek cāiz değildir.

[والفرق بين العالم والصوفي في ظاهر العلم يرجع الى هذا وهو أن الصوفي لا يتكلم إلا عن حاله فلا جرم تختلف اجوبتهم في المسائل والعالم هو الذي يدرك الحق على ما هو عليه ولا ينظر الى حال نفسه فيكشف الحق فيه وذلك مما لا يختلف فيه فإن الحق واحد أبدا والقاصر عن الحق كثير لا يحصى ولذلك سئل الصوفية عن الفقر فما من واحد إلا وأجاب بجواب غير جواب الآخر وكل ذلك حق بالإضافة إلى حاله وليس بحق في نفسه إذ الحق لا يكون إلا واحداً ولذلك قال أبو عبد الله الجلاء وقد سئل عن الفقر فقال اضرب بكميك الحائط وقل ربى الله فهو الفقر وقال الجنيد الفقير هو الذي لا يسأل احدا ولا يعارض وإن عورض سكت وقال سهل بن عبد الله الفقير الذي لا يسأل ولا يدخر وقال آخر هو أن لا يكون لك فإن كان لك فلا يكون لك من حيث لم يكن لك وقال إبراهيم الخواص هو ترك الشكوى وإظهار أثر البلوى والمقصود أنه لو سئل منهم مائة لسمع منهم مائة جواب مختلفة قلما يتفق منها اثنان وذلك كله حق من وجه فإنه خبر كل واحد عن حاله وما غلب على قلبه ولذلك لا نرى اثنين منهم يثبت أحدهما لصاحبه قدما في التصوف أو يثنى عليه بل كل واحد منهم يدعى أنه الواصل إلى الحق والواقف

عليه لأن أكثر ترددهم على مقتضى الأحوال التي تعرض لقلوبهم فلا يشتغلون إلا بأنفسهم ولا يلتفتون إلى غيرهم]

Ve ᶜālim ile sūfī beyninde zāhir ᶜilmde olan fark dahi buna rāciᶜ olur, çünkü sūfī ancak kendi hāli üzerine tekellüm eder, başka bir maᶜlūmāt üzerine tekellüm etmez ve lā-cereme mesāilde ecvibeleri muhtelif olacaktır ve ᶜālim ise hakkı hakīkati üzerine idrāk etmiş olduğundan onu hakīkati üzere bahs eder, kendi nefsinin ahvāline bakmaz yaᶜnī hakk ne asl ise künh ve keyfiyyet-i vākıᶜası mūcebince haber verir ve o haber ile hakk açık olup zāhir ve münkeşif olur ve onda ihtilāf olmaz, zīrā hakk bir olup velākin onu idrāk edemeyen kāsırlar çokturlar, hadd ve ihsāya gelmezler. Ve bunun için fakr üzerine sūfiyyeden suᵓāl vākiᶜ oldukta her biri birer gūnā cevāb verdi ki bir kimse yoktur ki dīgerinin cevābı hilāfında cevāb vermeye yaᶜnī her biri dīgerinin cevābı hilāfında cevāb vermiş, iki ādemin cevābı onda müttefik olmamıştır ve nefslerine bi'l-izāfe her birinin verdiği cevābı dahi hakktır, yaᶜnī fī nefsi'l-emr hakk değil ise de ammā hāline göre hakk sayılır ki hāline izāfet ve nisbetle onu söylemiştir, maᶜa-hāzā hakk bir olup müteᶜaddid değildir, ancak birisi hakk olmak lāzım gelir. Ve bināen ᶜaleyh Ebū ᶜAbdullāh el-Cellā'dan fakr üzerine vākiᶜ olan suᵓāle cevāb demiş ki "Senin iki kümm yaᶜnī yenin ile duvarı vurup rabbiyellāhu de ki fakr odur." Ve Cüneyd-i Bagdādī dedi ki "Fakīr o kimsedir ki bir kimseden bir şey suᵓāl etmez ve bir kimseye muᶜārız olmaz ve eger bir kimse ona muᶜārazat ederse sākit olup ona muᶜārazat eylemez." Ve Sehl b. ᶜAbdullāh dedi ki "Fakīr o kimsedir ki suᵓāl etmez ve bir nesneyi iddihār etmez." Ve dīgeri demiş ki "Fakīr odur ki sana muhtass olmaz ve eger sana muhtass olursa o dahi sana muhtass olmadığı haysiyyetle sana muhtass olmaz." Ve İbrāhīm el-Havvās demiş ki "Terk-i şekvā ve izhār-ı eser-i belvādır." Ve'l-hāsıl maksad yüz kişiden suᵓāl olunmuş olsa yüz gūnā cevāb istimāᶜ olunur ki o ecvibe kāffesi muhtelif olup birbirine benzemez yaᶜnī iki cevābı birbirine müttefik olmak az olur. Ve bunun cemīᶜisi bir vechden dolayı hakktır, zīrā her biri kendi hāli üzerine haber verir ve kalbine gālib olan hükme tevfīkan söyler hattā bunun için görürsün

ki tāife-i sūfiyyeden iki kimse kendi sāhibine sūfiyyelikte ve tasavvufta bir kademi isbāt etmez ve ona senā eylemez, ancak her biri daᶜvā eder ki kendisi hakka vāsıl olup hakka vākıf ancak kendisidir, çünkü onların ekser-i tereddüdleri kulūblarına taᶜarruz eden ahvāl iktizāsıncadır ki kendi nefslerinden başka dīger bir nesne ile iştigāl etmezler ve dīgerlerine iltifāt etmezler.

[ونور العلم إذا أشرق أحاط بالكل وكشف الغطاء ورفع الاختلاف ومثال نظر هؤلاء ما رأيت من نظر قوم في أدلة الزوال بالنظر في الظل فقال بعضهم هو في الصيف قدمان وحكى عن آخر أنه نصف قدم وآخر يرد عليه وأنه في الشتاء سبعة أقدام وحكى عن آخر أنه خمسة أقدام وآخر يرد عليه فهذا يشبه أجوبة الصوفية واختلافهم فإن كل واحد من هؤلاء أخبر عن الظل الذي رآه ببلد نفسه فصدق في قوله وأخطأ في تخطئته صاحبه إذ ظن أن العالم كله بلده أو هو مثل بلده كما أن الصوفي لا يحكم على العالم إلا بما هو حال نفسه والعالم بالزوال هو الذي يعرف علة طول الظل وقصره وعلة اختلافه بالبلاد فيخبر بأحكام مختلفة في بلاد مختلفة ويقول في بعضها لا يبقى ظل وفي بعضها يطول وفي بعضها يقصر فهذا ما أردنا أن نذكره من فضيلة العزلة والمخالطة]

Ve ᶜilmin nūru işrāk ederse kāffesine şāmil ve muhīt olur, onunla örtü ve kapak açılıp ihtilāf mürtefiᶜ olur. Ve bunların [42] misāl-i nazarları ise o kavmin nazarından zevāl edillesi nazarı gibidir ki birisi zıll-ı zevāl sayfta yaᶜnī yaz günlerinde iki kademdir demiş ve āherin hakkında hikāyet olunup demiş ki zıll-ı zevāl ancak yarım kademdir ve dīgeri bu reʾyi redd edip kış günlerinde yedi ayaktır demiş ve dīgeri hakkında hikāyet olunup demiş ki beş ayaktır ve başkası onu redd etmiş. Kaldı ki ecvibe-i sūfiyye dahi bu ecvibeye benzer ve ihtilāfları bu ihtilāf gibidir ki ahvāllerine nazaran haber verişleri bu haberler gibidir ki hīçbirinin sözü āhere muvāfık gelmemiş, çünkü bu kavmin her biri kendi beldesinde gördüğü gölgeliğe göre haber vermiş, sözünde sādık ise de sāhibinin tahtiʾesi hakkında hatā etmiş olur, zīrā cihānın kāffesi kendi beldesi olduğuna veyāhūd beldesi gibi bulunduğuna zann etmiş, nitekim sūfiyye ᶜālim üzerine kendi nefsinin hāli mā-ᶜadāsıyla hükm etmez, ancak kendi nefsinin hāli ile hükm eder ve zevāle ᶜālim olan kimse ise ancak kendisi gölgeliğin uzunluğu

ve kısalığı ᶜilletini ve bilādda olan ihtilāfın ᶜilletini bilir ve bu ᶜilletleri bilmesiyle bilād-ı muhtelifede ahkām-ı muhtelife ile haber verip baᶜzısında gölgelik kalmaz ve baᶜzısında uzun ve baᶜzısında kısa olur der. İşte fazīlet-i ᶜuzlet ü muhālatadan zikri murād ettiğimiz tafsīl ve beyān budur.

[فإن قلت فمن آثر العزلة ورآها أفضل له وأسلم فما آدابه في العزلة فنقول إنما يطول النظر في آداب المخالطة وقد ذكرناها في كتاب آداب الصحبة وأما آداب العزلة فلا تطول فينبغي للمعتزل أن ينوي بعزلته كف شر نفسه عن الناس أولا ثم طلب السلامة من شر الأشرار ثانيا ثم الخلاص من آفة القصور عن القيام بحقوق المسلمين ثالثا ثم التجرد بكنه الهمة لعبادة الله رابعا فهذه آداب نيته]

Ve ᶜuzleti īsār edip kendi nefsine onu efdal ve eslem gören ādemin ādābı nedir der isen onun cevābında deriz ki ādāb-ı muhālatanın nazarı uzun olur, onu ādāb-ı sohbette zikr etmişiz, ammā ādāb-ı ᶜuzlet onun nazarı uzun değildir. Muᶜtezile gerektir ki evvelā kendi ᶜuzleti ile nāstan kendi nefsinin şerrini keff etmek ve sāniyen şerr-i eşrārdan selametini isteyip taleb eylemek ve sālisen hukūk-ı müslimīne kıyām etmekte olan kusūrun āfetinden halās bulmak ve rābiᶜan Zāt-ı Zü'l-Celāl'in ᶜibādetine künh-i himmetle teveccüh ve ikbāle tecerrüd etmek husūsunu niyyet ede. İşte niyyetinin ādābı bunlardır.

[ثم ليكن في خلوته مواظبا على العلم والعمل والذكر والفكر ليجتني ثمرة العزلة وليمنع الناس عن أن يكثروا غشيانه وزيارته فيشوش أكثر وقته وليكف عن السؤال عن أخبارهم وعن الإصغاء إلى أراجيف البلد وما الناس مشغولون به فإن كل ذلك ينغرس في القلب حتى ينبعث في أثناء الصلاة أو الفكر من حيث لا يحتسب فوقوع الأخبار في السمع كوقوع البذر في الأرض فلا بد أن ينبت وتتفرع عروقه وأغصانه ويتداعى بعضها إلى بعض]

Ondan sonra kendi halvetinde ᶜilm ve ᶜamel ve zikr ve fikre müdāvim ve muvāzıb ola tā ki ᶜuzletin semeresini ictinā ve iktitāf ede ve nāsı ona gaşeyān etmekten dahi menᶜ ede yaᶜnī onun ziyāretini teksīr ile etrāfını dolaşıp onu ihāta etmekten halkı menᶜ eyleye, zīrā onun ekser-i evkātını teşvīş ederler. Ve ahbārlarını sorup suᵓāl etmekten ve erācīf-i beled ve şevāgil-i halkı istimāᶜ ve ona isgā eylemekten nefsini keff ede ki bunun cemīᶜisi kalbinde dikilip gars olunur hattā min haysü lā yahtesib namāz

ve fikri esnāsında hātırına hutūr edip münbaᶜis olurlar, çünkü semᶜde ahbārın vukūᶜu tarlada tohumun vukūᶜu gibidir, lābüdd göğerir ve ondan damar ve dağ ve budak müteferriᶜ olup yekdīger mütedāᶜī olurlar.

[وأحد مهمات المعتزل قطع الوساوس الصارفة عن ذكر الله والأخبار ينابيع الوساوس وأصولها وليقنع باليسير من المعيشة وإلا اضطره التوسع إلى الناس واحتاج إلى مخالطتهم وليكن صبورا على ما يلقاه من أذى الجيران وليسد سمعه عن الإصغاء إلى ما يقال فيه من ثناء عليه بالعزلة أو قدح فيه بترك الخلطة فإن كل ذلك يؤثر في القلب ولو مدة يسيرة وحال اشتغال القلب به لا بد أن يكون واقفا عن سيره إلى طريق الآخرة فإن السير إما بالمواظبة على ورد وذكر مع حضور قلب وإما بالفكر في جلال الله وصفاته وأفعاله وملكوت سمواته وأرضه وإما بالتأمل في دقائق الأعمال ومفسدات القلوب وطلب طرق التحصن منها وكل ذلك يستدعي الفراغ والإصغاء إلى جميع ذلك مما يشوش القلب في الحال وقد يتجدد ذكره في دوام الذكر من حيث لا ينتظر]

Ve mühimmāt-ı muᶜtezilin birincisi zikrullāhtan sārif olan vesāvisin katᶜıdır ve ahbār-ı halk ise vesāvisin menbaᶜı ve usūlüdür. Ve dahi ᶜuzleti ihtiyār eden kimse maᶜīşetten yesīri ile kanāᶜat ede ve eger yesīri ile kanāᶜat etmezse refāh ve tevessuᶜ-ı maᶜīşet onu nāsa muztarr eder ve muhālatalarına muhtāc olur. Ve hem dahi komşusundan gördüğü ezā ve cefāya sābır ola ve hakkında denilen ekāvīlin istimāᶜından semᶜini sedd edip ᶜuzletten dolayı hakkında edilen senā ve terk-i haltadan edilen kadha isgā etmeye [43] ki bunun cemīᶜisi kalbe teᵓsīr eder velev ki bir müddet-i yesīrede olsun. Ve kalb bununla müştagil olduğu hengāmda lābüddür ki tarīk-i āhirete olan seyrinden durdurup vākıf eder, zīrā tarīk-i āhiretin seyri yā huzūr-ı kalb ile vird ve zikre muvāzabet etmek veyā Zāt-ı Zü'l-Celāl'in zāt ve sıfāt ve efᶜāl ve melekāt-ı semāvāt ve arzına tefekkür etmek veyāhūd dekāyık-ı aᶜmāl ve müfsidāt-ı kulūb ve taleb-i turuk-ı tahassuna teᵓemmül etmekledir ve bunların cümlesi ise ferāga müstedᶜīlerdir. Ve bu zikr olunan havādis ve ahbāra isgā etmek dahi hālen kalbi teşvīş eden gavāil ve aᶜmāldendir ki min haysü lā yentezır zikri devām-ı zikrde teceddüd eder.

[وليكن له أهل صالحة أو جليس صالح لتستريح نفسه إليه في اليوم ساعة من كد المواظبة ففيه عون على بقية الساعات ولا يتم له الصبر في العزلة إلا بقطع الطمع عن

الدنيا وما الناس منهمكون فيه ولا ينقطع طمعه إلا بقصر الأمل بأن لا يقدر لنفسه عمرا طويلا بل يصبح على أنه لا يمسي ويمسي على أنه لا يصبح فيسهل عليه صبر يوم ولا يسهل عليه العزم على الصبر عشرين سنة لو قدر تراخى الأجل]

Ve dahi sāliha bir zevcesi ola veyāhūd sālih bir hem-nişīn ve celīsi ola tā ki günde bir sāᶜat onun nefsi onunla müsterīh olup āsūde ola yaᶜnī kedd-i muvāzabetten teneffüs etmek için sālih bir enīsi olmak lāzımdır ki bakiyye-i sāᶜāt üzerine o istirāhatta bir iᶜāne vardır. Ve dahi dünyādan katᶜ-ı tamaᶜ etmedikçe ᶜuzlette sabr etmek ona tamām olamaz, gerektir ki atmāᶜ-ı dünyāviyyeden ve nüfūs-ı nās içinde münhemike bulunduğu umūrdan kendi hevesini kesip tamaᶜını katᶜ ede. Ve taksīr-i emel olmayınca tamaᶜ dahi munkatıᶜ olamaz, gerektir ki kendi nefsine uzun bir ᶜömrü takdīr etmeye belki akşama kalmamak üzere sabāh ede ve sabāha durmamak üzere akşam ede ki öyle bir ᶜömr-i kasīr nazarıyla evkātını geçire, çünkü bir günde sabr etmek ona kolay gelir ammā terāhī-i ecel takdīriyle yirmi senede sabr etmek için ᶜazm-i sabr güçtür, ona kolay gelmez.

[وليكن كثير الذكر للموت ووحدة القبر مهما ضاق قلبه من الوحدة وليتحقق أن من لم يحصل في قلبه من ذكر الله ومعرفته ما يأنس به فلا يطيق وحشه الوحدة بعد الموت وأن من أنس بذكر الله ومعرفته فلا يزيل الموت أنسه إذ لا يهدم الموت محل الأنس والمعرفة بل يبقى حيا بمعرفته وأنسه فرحا بفضل الله عليه ورحمته كما قال الله تعالى في الشهداء ﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ﴾ وكل متجرد لله في جهاد نفسه فهو شهيد مهما أدركه الموت مقبلا غير مدبر فالمجاهد من جاهد نفسه وهواه كما صرح به رسول الله صلى الله عليه وسلم والجهاد الأكبر جهاد النفس كما قال بعض الصحابة رضي الله عنهم "رَجَعْنَا مِنَ الْجِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى الْجِهَادِ الْأَكْبَرِ" يعنون جهاد النفس]

Ve dahi vahdet-i ᶜuzletten kalbi darlaştıkça vahdet-i kabr ve vefātın zikrine müksir ola. Ve dahi mütehakkık ola ki zikrullāhtan ve maᶜrifetinen kalbi onunla istīnās edecek nesneyi tahsīl edemeyen kimse baᶜde'l-mevt vahşet-i vahdete tākat ve kudreti olmaz gerektir ki dünyāda iken zikrullāh ve maᶜrifetullāh ile müsteᵓnis ola, çünkü dünyāda kim ki zikr-i ilāhī ve maᶜrifet-i ilāhī ile müsteᵓnis olur, ölüm onun o ünsiyyetini izāle edemez, zīrā ölüm mahall-i üns ü maᶜrifeti yıkamaz ve hedm edemez, ancak

maᶜrifet ve ünsü ile hayy ve zinde kalır ve dahi Allāh'ın fazl ve rahmeti ile mesrūr ve şādān kalır, nitekim şühedā hakkında Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuştur ki ﴿وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ﴾[55] Bu āyet sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz altmış dokuzuncu āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sıdk-ı niyyetle fī sebīlillāh katl olanları siz emvāt zann etmeyin, belki onlar rabbleri ᶜindinde dirilerdir. Ve Allāhu taᶜālā fazl ve kereminden onlara verdiği şeref ve niᶜmetten ferah ve meserrette olarak cennet meyveleriyle rızklanırlar." İbn ᶜAbbās radıyallāhu ᶜanhümādan mervīdir ki Hazret-i Risālet-penāh ᶜaleyhi's-selām, sahābeye buyurmuşlar ki "Ervāh-ı şühedā yeşil kuşlar cevflerinde cennetin nehrlerine gidip esmār-ı cennetten ekl ve zıll-ı ᶜarşta muᶜallak kandīllerde karār ederler." Bu āyet-i kerīme delālet eder ki insān heykel-i mahsūsa olmayıp belki bi-zātihi bir cevher-i müdrik ola ki bedenin harābıyla fānī olmaya ve onun idrāk ve teᵓellüm ve iltizāzı ona mütevakkıf olmaya. Ve her kim ki cihād-ı nefsine Zāt-ı Zü'l-Celāl'e mütecerrid olur ve her ne vakt ki mukbil olduğu hālde yaᶜnī müdbir olmayarak ona ölüm idrāk eyler, o kimse dahi şehīd ve bu vaᶜde mazhardır. Kaldı ki mücāhid ancak kendi nefs ve hevāsına mücāhede eden kimsedir, nitekim ᶜaleyhi's-selām efendimiz onunla tasrīh buyurmuştur, cihād-ı ekber dahi cihād-ı nefstir, nitekim sahābe-i kirām ᶜaleyhimü'r-rıdvān onunla tasrīh edip buyurmuşlar ki "رَجَعْنَا مِنَ الْجِهَادِ الْأَصْغَرِ إِلَى الْجِهَادِ الْأَكْبَرِ"[56] Yaᶜnī "Biz cihād-ı asgardan dönüp cihād-ı ekbere geldik." Ve cihād-ı ekberden cihād-ı nefs murād etmişler.

[تم كتاب العزلة ويتلوه كتاب آداب السفر والحمد لله وحده]

Ādāb-ı ᶜuzlet kitābı bi-hamdihi taᶜālā bunda tamām oldu ve ona ādāb-ı sefer kitābı tālī olacaktır. Zāt-ı kerīmü's-sıfāta hezār bār hamd ü şükr olsun. [44]

---

55 "Allah yolunda öldürülenleri sakın ölüler sanma. Bilakis onlar diridirler, Rableri katında Allah'ın, lütfundan kendilerine verdiği nimetlerin sevincini yaşayarak rızıklandırılmaktadırlar." Āl-i ᶜİmrān, 3/168-169.

56 *Mirkātu'l-Mefātīh*, 1/105; *Feyzu'l-Kadīr*, 3/109, no: 2873; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 4/368, no: 2859.

KİTĀBU ĀDĀBİ'S-SEFER VE HÜVE'L-KİTĀBU'S-SĀBİᶜU MİN RUBᶜI'L-ᶜĀDĀTİ MİN KÜTÜBİ İHYĀᵓİ ᶜULŪMİ'D-DĪN

[كتاب آداب السفر وهو الكتاب السابع من ربع العادات من كتب إحياء علوم الدين]

İhyāᵓu ᶜUlūmi'd-Dīn adlı olan kitābın rubᶜ-ı ᶜādātından olarak vürūdu mevᶜūd olan yedinci kitāb ise ki ādāb-ı seferin beyānında idi, o dahi işte bu kitābdır ki ber-vech-i ātī zikr ve beyān olunur. Ve billāhi't-tevfīk.

Bismillāhirrahmānirrahīm

[الحمد لله الذي فتح بصائر أوليائه بالحكم والعبر واستخلص هممهم لمشاهدة عجائب صنعه في الحضر والسفر فأصبحوا راضين بمجاري القدر منزهين قلوبهم عن التلفت إلى متنزهات البصر إلا على سبيل الاعتبار بما يسنح في مسارح النظر ومجاري الفكر فاستوى عندهم البر والبحر والسهل والوعر والبد والحضر والصلاة على محمد سيد البشر وعلى آله وصحبه المقتفين لآثاره في الأخلاق والسير وسلم كثيراً]

Zāt-ı zü'l-celāl ve't-taᶜzīm ism-i sāmī-i Rahmān u Rahīm'i sahābet-i mülābesesi berekātıyla musannif-i merhūm ᶜādet-i meᵓlūfe ve sīret-i mevsūfesi mūcebince işbu kitābın dībācesini tezhīb ve tehzībiyle peyā-pey müstagrakı bulunduğu niᶜam-ı ᶜuzmāya teşekküren ve hadīs-i şerīfe imtisālen ve teberrüken lisān-ı ᶜazbü'l-beyān ve hāme-i mehāmid-cūyānıyla kezālik ᶜunvān-ı kitābı kelime-i tayyibe-i hamd ü sipās ile küşād edip buyurdu ki hikem ve ᶜiber ile evliyāsının besāirini feth ve hazar u seferde ᶜacāib-i sunᶜu müşāhedesiyle himem-i mühimmelerini istihlās ve fesh eden zāt-ı ᶜazīmü'l-āyāt olan Allāhu ᶜazīmü'ş-şān ve'l-imtinā-na māl-ā-māl olan hamd-i ᶜamīm dāimī ve firāvān olsun ki işbu zikri cārī olan niᶜmet-i kübrā ile havāss kulları mecārī-i kadrle rāzī ve sebīl-i iᶜtibār mā-ᶜadāsıyla mesārīh-i nazar ve mecārī-i fikrde sānih olan nüz-hehā-yı basara iltifāt etmekten kulūbu mütenezzih ve māzī oldukları hālde sabāh edip tā ki onların ᶜindlerinde berr ü bahr ve sehl ü vaᶜr ve

bedv ü hazar siyyān ve mütesāvī oldu. Ve bu şeh-rāh-ı saᶜādet-güvāha dahi rehber-i ᶜazīmü'l-cāh olan peygamber-i sāmī-nazar, seyyid-i cinn ü beşer, habīb-i hudā ve mihr-i ihtidā Hazret-i Muhammedü'l-Mustafā ile āl ü ashābına salavāt-ı bī-hadd ü bī-intihā şāyān ve ihsān olsun ki ahlāk ve siyerde āsārına muktezī bulunan cüyūş-ı kerāmet-pūş-ı sürūş-siriştegānı yaᶜnī rūh-ı pür-fütūh-ı āl ü ashābı dahi dāimā o rahmet-i bārreden hemīşe behredār ve kāmrān ola ve ᶜale'd-devām ve'l-istimrār vaᶜd-i celīl-i üstüvārı mūcebince kāffelerine selām-ı sāmī-i kesīr ile tekrīm ve teslīm buyursun.

[أما بعد فإن السفر وسيلة إلى الخلاص عن مهروب عنه أو الوصول إلى مطلوب ومرغوب فيه والسفر سفران سفر بظاهر البدن عن المستقر والوطن إلى الصحارى والفلوات وسفر بسير القلب عن أسفل السافلين إلى ملكوت السموات وأشرف السفرين السفر الباطن فإن الواقف على الحالة التي نشأ عليها عقيب الولادة الجامد على ما تلقفه بالتقليد من الآباء والأجداد لازم درجة القصور وقانع بمرتبة النقص ومستبدل بمتسع فضاء جنة عرضها السماوات والأرض ظلمة السجن وضيق الحبس ولقد صدق القائل

ولم أر في عيوب الناس عيباً   كنقص القادرين على التمام]

Pes ez-hamd ü senā maᶜlūm ola ki tahkīk ve tahkīkan sefer mehrūbun ᶜanhtan halāsa bir vesīledir ve dahi matlūb ve mergūbun fīh olan nesnenin vusūlüne kezālik bir siriştedir. Ve sefer ise iki nevᶜdir: Bir nevᶜi zāhir-i beden ile müstekarr ve vatandan sahārā [ve] berārīye bir seferdir. Ve ikinci nevᶜi seyr-i kalb ile esfel-i sāfilīnden melekūt-ı semāvāt berrine bir seferdir. Ve bu iki nevᶜ seferin en ziyāde şereflisi sefer-i bātındır, çünkü ᶜakīb-i vilādetten rāst geldiği hālet üzerine durup [45] donmuş ve o hāl üzerine münteşī olup ābā ve ecdādından taklīd ile telakkuf ettiği nesnenin üzerine cāmid olmuş o kimse derece-i kusūra mülāzim ve mertebe-i naks ile kāniᶜ ve ᶜarzı semāvāt ve arza mümāsil olan cenneti zulmet-i sicn ve zīk-i habse müstebdeldir. Ve bu beyti söyleyen ādemin sözü sādıktır ki demiş ki:

ولم أر في عيوب الناس عيباً   كنقص القادرين على التمام

Ki hulāsa-i müfādı: "Ben ᶜuyūb-ı nās içinde tamāma muktedir olup naks üzerine kalmış olan ādemin ᶜaybı gibi bir ᶜayb göremem ki o kimsenin ᶜaybı her bir ᶜaybdan eşnaᶜdır" demek olur, çünkü tāmm olmağa kudreti var iken ona çalışmayıp noksānlığa ihtiyār ve iktidārıyla rāzī olmuştur.

[إلا أن هذا السفر لما كان مقتحمه في خطب خطير لم يستغن فيه عن دليل وخفير فاقتضى غموض السبيل وفقد الخفير والدليل وقناعة السالكين عن الحظ الجزيل بالنصيب النازل القليل اندراس مسالكه فانقطع فيه الرفاق وخلا عن الطائفين متنزهات الأنفس والملكوت والآفاق وإليه دعا الله سبحانه بقوله ﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ﴾ وبقوله تعالى ﴿وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾]

Velākin çün bu seferin muktehimi yaᶜnī bu sefere musammim ve hācim olan kimse ᶜazīm bir tehlike ve hatarda bulunur ki o seferinde kılavuz ve onu hıfz edecek şeylerden müstagnī olamaz, artık fakd-ı habīr ü delīl ve gumūz-ı rāh u sebīl ve nasīb-i nāzil ü kalīle hazz-ı cezīlden kāniᶜ olan sālikin kanāᶜati işbu mesālik ve memerrlerinin intımās ve indirāsıyla inkıtāᶜ-ı refekaya muktezī olup mütenezzehāt-ı enfüs ü melekūt ve āfāk tavāf edicilerden tehī vü hālī kaldı. Ve subhānehu ve taᶜālā hazretleri ﴿سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ﴾[57] kelām-ı kerīmi ve ﴿وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾[58] nass-ı celīli ile ona daᶜvet buyurmuştur. Birinci āyeti sūre-i Secde'nin elli birinci āyetidir ki tefsīrinde denilmiş ki "Biz onlara kudretimize delālet eder ᶜalāmetlerimizi āfāk-ı arzda gösteririz" ki peygamberimiz ᶜaleyhi's-selām havādis-i māziye ve ātiyeden haber verdi ve hārik-i ᶜāde vechiyle memālik-i şark u garbın fethini teysīr etti. "O ᶜalāmetlerimizi nefslerinde dahi gösteririz ki bedenlerindeki sanāyiᶜ-i ᶜacībe kemāl-i kudretimize delālet eder." Bu āyet-i kerīmenin maᶜnāsında müfessirīn

---

57 "Varlığımızın delillerini, (kāinattaki uçsuz bucaksız) ufuklarda ve kendi nefislerinde onlara göstereceğiz ki, o Kur'an'ın gerçek olduğu onlara iyice belli olsun." Fussilet, 41/53.

58 "Kesin olarak inananlar için yeryüzünde ve kendi nefislerinizde birçok alametler vardır. Hālā görmüyor musunuz?" Zāriyāt, 51/20-21.

rahimehumullāh vücūh-ı kesīre beyān etmişlerdir. İmām Ebu'l-Leys ᶜaleyhi'r-rahme tefsīrinde Ebū Cehl, Peygamber ᶜaleyhi's-selāmdan muᶜcize talebinde şakk-ı kamer irāᵓe buyurmuşlar idi. Ebū Cehl ve ᶜavenesi: "Muhammed, Mekke'de bu sihri irāᵓe eyledi, bakalım etrāfında dahi görmüş var mı?" diye etrāfa ādemler gönderdiler. Vākıᶜ-ı hāl her tarafta rüᵓyet olunmuş olmakla Ebū Cehl "هذا سحر مستمر" dedi. Bināen ᶜaleyh āyet-i kerīmenin maᶜnāsını "Sakk-ı kamer kudretimizi etrāf-ı cihānda ve nefs-i Mekke'de gösteririz" diye tefsīr etmişler ve dahi vücūh-ı kesīre ile maᶜnā vermişlerdir. Ancak mutasavvifenin dahi bu āyet-i kerīmede mebāhis-i vāfiresi olmakla tefsīr-i Ahkāf'ta vardır ki āfāk-ı ᶜālem-i kebīr ve enfüs-i ᶜālem-i sagīr ve her ne ki delāil-i kudretten ᶜālem-i kebīrde vardır, ᶜālem-i sagīrde görünür. Bu takdīrce ᶜālem-i kebīr-i mufassalın mücmeli ᶜālem-i sagīr insān olmakla ᶜālem-i kebīr ᶜālem-i sagīrde münderic olur ve bu muhtasara göre bu beyt kāfidir:

وتزعم انك جرم صغير

وفيك انطوى العالم الكبير

Yaᶜnī "Sen kendi nefsine bir cirm-i sagīr olduğuna zuᶜm edersin hālbuki ᶜālem-i kebīr sende muntavī olmuştur." Ve ikinci āyet dahi sūre-i Zāriyāt'ın yirminci ve yirmi birinci āyetleridir ki hulāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Eymānlarında yakīnleri olanlar için yeryüzünde mevcūd bihār ve enhār ve cibāl ve eşcār ve maᶜādin ve nebātāt ve hayvānātın her birinin havāss ve menāfiᶜinde Allāhu taᶜālānın kudret ve vahdāniyyetine delāil ve ᶜalāmāt vardır. Ve kezālik kendi nefsinizde heyᵓāt-ı hasene ve terkībāt-ı ᶜacīb ve efᶜāl-i garībe ve sanāyiᶜ-i muhtelife ve kemālāt-ı müteneviᶜa bulursunuz ki cümle sāniᶜin sunᶜuna ve kudret ve vahdāniyyetine delālet-i ᶜibrettir. Āyā, imᶜān ve iᶜtibār nazarıyla teyakkun etmezsiniz!"

[وعلى القعود عن هذا السفر وقع الإنكار بقوله تعالى ﴿وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ وبقوله سبحانه ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ﴾]

Ve bu seferden oturup kuᶜūd etmek hakkında kıbel-i Bārī tarafından inkār vākiᶜ olmuştur ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri buyurmuş ki ﴿وَإِنَّكُمْ

﴿لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾[59] Bu āyet sūre-i Sāffāt'ın yüz otuz altıncı āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey cemāᶜat-i Kureyş, siz ticāretle Şām'a giderken onların meskenlerine uğrayıp sabāhlarsınız ve gece dahi uğrarsınız, mükezziblerin ᶜākıbetleri nice olduğunu taᶜakkul etmez misiniz?" Ve dahi ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ﴾[60] buyurmuştur. Bu āyet-i kerīme dahi sūre-i Yūsuf'un yüz beşinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Allāhu taᶜālānın semāvāt ve arzda vücūd ve vahdāniyyetine ve kemāl-i kudret ve hikmetine delālet eder nice ᶜalāmetler vardır. O muᶜānidler ondan mürūr ederler ve o ᶜalāmetten ᶜibret almayıp yüz çevirirler."

[فمن يسر له هذا [46] السفر لم يزل في سيره متنزها في جنة عرضها السماوات والأرض وهو ساكن بالبدن مستقر في الوطن وهو السفر الذي لا تضيق فيه المناهل والموارد ولا يضر فيه التزاحم والتوارد بل تزيد بكثرة المسافرين غنائمه وتتضاعف ثمراته وفوائده فغنائمه دائمة غير ممنوعة وثمراته متزايدة غير مقطوعة إلا إذا بدا للمسافر فترة في سفره ووقفة في حركته ف﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ﴾ وإذا زاغوا أزاغ الله قلوبهم وما الله بظلام للعبيد ولكنهم يظلمون أنفسهم ومن لم يؤهل للجولان في هذا الميدان والتطواف في متنزهات هذا البستان ربما سافر بظاهر بدنه في مدة مديدة فراسخ معدودة مغتنما بها تجارة للدنيا أو ذخيرة للآخرة فإن كان مَطْلَبُهُ الْعِلْمَ وَالدِّينَ أَوِ الْكِفَايَةَ لِلِاسْتِعَانَةِ عَلَى الدِّينِ كَانَ مِنْ سَالِكِي سَبِيلِ الْآخِرَةِ وَكَانَ لَهُ فِي سَفَرِهِ شُرُوطٌ وَآدَابٌ إِنْ أَهْمَلَهَا كَانَ مِنْ عُمَّالِ الدُّنْيَا وَأَتْبَاعِ الشَّيْطَانِ وَإِنْ وَاظَبَ عَلَيْهَا لَمْ يَخْلُ سَفَرُهُ عَنْ فَوَائِدَ تلحقه بعمال الآخرة ونحن نذكر آدابه وشروطه في بابين إن شاء الله تعالى]

Ve kim ki bu sefer ona müteyesser olduysa seyrinde ᶜarzı semevāt ve arza mümāsil olan cennet ile mütenezzih olmaktan zāil olmaz ve bedene sākin olduğu hālde vatanda müstekarr olur. Ve bu sefer o seferdir ki ondan menāhil ve mevārid darlaşmaz ve onda tezāhum ve

---

59 "Şüphesiz sizler (yolculuklarınız sırasında) sabah akşam onların (harap olmuş) yurtlarına uğrayıp duruyorsunuz. Hālā düşünmeyecek misiniz?" Sāffāt, 37/137-138.

60 "Göklerde ve yerde nice deliller vardır ki yanlarına uğrarlar da onlardan yüzlerini çevirerek geçerler." Yūsuf, 12/105.

tevārüd mazarrat etmez, belki kesret-i müsāfirīn ile ganāimi mütezāyid olur ve semerāt ve fevāidi dahi mütezāᶜaf olur, artık onun ganāimi dāimi olup memnūᶜa değildir ve semerātı mütezāyide olup maktūᶜa değildir, meger ki müsāfire seferinde bir fetret ve hareketinde bir vakfe bidāyet eder, zīrā Zāt-ı Zü'l-Celāl bir kavmin kendi nefsinde olanı tagyīr etmedikçe onlara şāyān buyurduğunu tagyīr etmez ve eger zeyg edip meyl ederlerse Zāt-ı Zü'l-Celāl dahi onların kalblerini zeyg ettirir. Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri kullarına zālim değildir velākin kendi nefslerine zulm ederler. Ve bu meydānda cevelān etmeğe müteᵓehhil olmayan ve bu bostānın nüzhetlerine tavāf edemeyen kimse ola ki beden-i zāhirī ile müddet-i medīdede ferāsih-i maᶜdūdeyi sefer eder de onunla dünyāya ticāret veyāhūd āhirete bir zahīreyi igtinām eder ve o bābda onun matlabı eger ᶜilm ve dīn veyāhūd dīn üzerine istiᶜāne edecek bir kifāyet ise o hālde sebīl-i āhiret sālikīnlerinden olur ve o vaktte onun seferine şurūt ve ādāb olur; eger onu ihmāl ederse ᶜummāl-ı dünyā ve etbāᶜ-ı şeytāndan olur. Ve eger o şurūt ve ādāba muvāzabet eder, onun seferi onu ᶜummāl-ı āhirete ilhāk edecek fevāidden hālī komaz. Ve bu ādāb ve şurūtu inşāallāhu taᶜālā iki bābda biz onu zikr ederiz:

[الباب الأول في الآداب من أول النهوض إلى آخر الرجوع وفي نية السفر وفائدته [وفيه] فصلان]

Birinci bāb ādābda olup ki sefere ibtidā-yı nehzat u kıyāmından rücūᶜu āhirine kadar ādābı ve seferin niyyet ve fāidesini beyān eder ve o dahi iki fasldır.

[الباب الثاني فيما لَا بُدَّ لِلْمُسَافِرِ مِنْ تَعَلُّمِهِ مِنْ رُخَصِ السفر وأدلة القبلة والأوقات]

Ve ikinci bābı dahi ruhas-ı seferden ve edille-i kıble vü evkāttan müsāfire taᶜallümü lāzım ve mütehattem olan umūr ve maᶜlūmātın beyānındadır.

el-Bābu'l-Evvelü Fi'l-Ādābi Min Evveli'n-Nühūzi İlā Āhiri'r-Rücūᶜı ve Fīhi Niyyetü's-Seferi ve Fāidetühu ve Fīhī Faslāni

[الباب الأول في الآداب من أول النهوض إلى آخر الرجوع
وفي نية السفر وفائدته وفيه فصلان]

el-Faslu'l-Evvelü Fī Fevāidi's-Seferi Ve Fazlihi ve Niyyetihi

[الفصل الأول في فوائد السفر وفضله ونيته]

[اعلم أن السفر نوع حركة ومخالطة وفيه فوائد وله آفات كما ذكرناه في كتاب الصحبة والعزلة]

Birinci bābı ise ki sefere ibtidā-yı nehzat ve hareketinden āhir-i rücūᶜuna kadar olan ādāb ile niyyet-i sefer ve fāidesi beyānında idi ve iki fasla şāmil idi, işte bu bābdır. Ve fevāid-i sefer ve fazīlet ve niyyetinde olan birinci faslı dahi işte bu fasldır ki ber-vech-i ātī zikr ü beyān olunur. [47] Şöylece bil ve āgāh ol ki ᶜale't-tahkīk sefer dahi bir nevᶜ hareket ve muhālatattır ve onda fevāid ve menāfiᶜ vardır ve kitāb-ı ᶜazl u sohbette zikr ettiğimiz vech üzere onun āfāt ve muhātarātı dahi vardır.

[والفوائد الباعثة على السفر لا تخلو من هرب أو طلب فإن المسافر إما أن يكون له مزعج عن مقامه ولولاه لما كان له مقصد يسافر إليه وإما أن يكون له مقصد ومطلب]

Ve sefere bāᶜis olan fevāid hereb veyāhūd talebden hālī olmaz yāᶜnī müsāfir olan kimse yā ona kendi vatanında onu rāhatsız edecek bir müzᶜici vardır ki o müzᶜic olmamış olsaydı makāmından ona sefer edecek bir maksadı olmazdı veyāhūd belde-i āherde onun bir matlab ve istek ve maksadı olur.

[والمهروب عنه إما أمر له نكاية في الأمور الدنيوية كالطاعون والوباء إذا ظهر ببلد أو خوف سببه فتنة أو خصومة أو غلاء سعر وهو إما عام كما ذكرناه أو خاص كمن يقصد بأذية في بلدة فيهرب منها وإما أمر له نكاية في الدين كمن ابتلى في بلده بجاه ومال واتساع أسباب تصده عن التجرد لله فيؤثر الغربة والخمول ويجتنب

السعة والجاه أو كمن يدعى إلى بدعة قهرا أو إلى ولاية عمل لا تحل مباشرته فيطلب الفرار منه]

Ve müzᶜic olup ondan firārı mūcib olan emr ise iki hālden tehī ve hālī değildir ki yā o emrin onun umūr-ı dünyeviyyesine bir nüktesi olur, meselā beldesinde tāᶜūn ve vebā zuhūru veyā fitne ve husūmet ve şūrişe sebeb verir bir korkulu hāl nümāyişi gibi veyāhūd galā-i esᶜār gibi mevādd ola ve bu dahi yā ᶜāmm olur, bizim bu zikr ettiğimiz ahvāl gibi veyā hāss olur ki bir beldenin bādiyesine kasd edip ondan firār etmiş gibi ola veyāhūd onun emr-i dīnine bir nikāyesi olur, meselā beldesinde cāh ve māla mübtelā olup Zāt-ı Zü'l-Celāl'e tecerrüd etmekten onu menᶜ eder bir esbāba giriftār olur da ondan gurbet ve humūlü īsār ve tercīh ederek seᶜat ve cāhı tecennüb eden bir ādem gibi ola veyāhūd beldesinde kahren bir bidᶜaya veyā mübāşereti helāl olmayan bir ᶜamel ve velāyete daᶜvet olup da ondan firār eder bir kimse gibi ola.

[وأما المطلوب فهو إما دنيوي كالمال والجاه أو ديني والديني إما علم وإما عمل والعلم إما علم من العلوم الدينية وإما علم بأخلاق نفسه وصفاته على سبيل التجربة وأما علم بآيات الأرض وعجائبها كسفر ذي القرنين وطوافه في نواحي الأرض والعمل إما عبادة وإما زيارة والعبادة هو الحج والعمرة والجهاد والزيارة أيضا من القربات وقد يقصد بها مكان كمكة والمدينة وبيت المقدس والثغور فإن الرباط بها قربة وقد يقصد بها الأولياء والعلماء وهم إما موتى فتزار قبورهم وإما أحياء فيتبرك بمشاهدتهم ويستفاد من النظر إلى أحوالهم قوة الرغبة في الإقتداء بهم فهذه هي أقسام الأسفار ويخرج من هذه القسمة أقسام]

Ve dahi matlūb ve istek ve maksad ise o dahi yā dünyevī olur, māl ve cāh kesbi gibi veyā dīni olur. Ve dīnī dahi yā ᶜilm olur veyāhūd ᶜamel olur. Ve ᶜilm dahi yā ᶜulūm-ı dīniyyeden olur veyā ᶜalā-sebīli't-tecribe kendi nefs ve sıfāt ve ahlākının ᶜilmi olur veyāhūd āyāt-ı arz ve ᶜacāibinin ᶜilmi olur ki Zü'l-karneyn'in nevāhī-i arza tavāf ve seferi gibi. Ve ᶜamel dahi kezālik yā ᶜibādet olur veyā ziyāret olur. Ve ᶜibādet hacc ve ᶜumre ve cihāddır. Ve ziyāret dahi kurubāttandır, baᶜzen onunla yā bir mekān-ı mahsūs kasd olunur meselā Mekke ve Medīne ve Beytü'l-Makdis bilād-ı muᶜazzamaları gibi veyāhūd serhadlarda olan

sügūr-ı müslimīn gibi bir kılāᶜ ve bikāᶜ-ı müstahkeme ola, zīrā sügūr-ı müslimīnde durup muhāfazaya ribāt etmek dahi tāᶜat ve kurbet ve ᶜibādettir. Ve baᶜzen ziyāretle evliyā ve ᶜulemā kasd olunur ve o zevāt-ı maksūde yā mürtehil-i dār-ı hulūddurlar ki onların kabr ve mezār ve merkadları ziyāret olunur veyāhūd berhayāttırlar ki onların müşāhedeleriyle teberrük ve ahvāllerine nazar etmekle onların iktidālarına kuvvet-i ragbet istifāde olunur, kaldı ki aksām-ı esfār işte bunlardır ve bu kısmetten dahi aksām çıkar.

[الْقِسْمُ الْأَوَّلُ السَّفَرُ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ وَهُوَ إِمَّا وَاجِبٌ وَإِمَّا نَفْلٌ وَذَلِكَ بِحَسَبِ كَوْنِ الْعِلْمِ وَاجِبًا أَوْ نَفْلًا وَذَلِكَ العلم إما علم بأمور دينه أَوْ بِأَخْلَاقِهِ فِي نَفْسِهِ أَوْ بِآيَاتِ اللَّهِ في أرضه وَقَدْ قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ العِلْمِ فَهُوَ فِي سَبِيلِ اللهِ حَتَّى يَرْجِعَ'' وفي خبر آخر ''مَنْ سَلَكَ طَرِيقًا يَلْتَمِسُ فِيهِ عِلْمًا سَهَّلَ اللهُ لَهُ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ'']

Birinci kısm ise taleb-i ᶜilmde sefer etmektir ve o dahi taleb edeceği ᶜilme nazaran yā vācibdir veyā nefldir yaᶜnī ᶜilm-i farz ise seferi dahi farz ve ᶜilm-i nefl ise seferi nefldir. Ve o ᶜilm yā onun umūr-ı dīnine müteᶜalliktir veyā ahlāk-ı nefs veyā arzında Allāhu taᶜālānın āyātı maᶜrifetine muhtass ola. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ العِلْمِ فَهُوَ فِي سَبِيلِ اللهِ حَتَّى يَرْجِعَ''[61] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Kim ki kendi hānesinden taleb-i ᶜilme çıkarsa o kimse hānesine rücūᶜ edinceye dek fī sebīlillāhtır" yaᶜnī mücāhid gibidir. Ve haber-i āherde [48] ''مَنْ سَلَكَ طَرِيقًا يَلْتَمِسُ فِيهِ عِلْمًا سَهَّلَ اللهُ لَهُ طَرِيقًا إِلَى الْجَنَّةِ''[62] vārid olmuştur, yaᶜnī "Kim ki bir tarīka sālik olur da o tarīkte ᶜilmi iltimās eder, Allāhu taᶜālā hazretleri ona cennete bir tarīk teshīl eder" demektir.

[وكان سعيد بن المسيب يسافر الأيام في طلب الحديث الواحد وَقَالَ الشَّعْبِيُّ لَوْ سَافَرَ رَجُلٌ مِنَ الشَّامِ إِلَى أَقْصَى الْيَمَنِ فِي كَلِمَةٍ تَدُلُّهُ عَلَى هُدًى أَوْ تَرُدُّهُ عَنْ رَدًى

---

61 Tirmizī, İlim, 2, no: 2647; *Musnedu'l*-Bezzār, 13/130, no: 6520; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu's-Sagīr*, 1/234, no: 380; İbn Abdilberr, *Cāmiᶜu Beyāni'l-ᶜİlm*, 241, no: 271.

62 *Musnedu* Ahmed, 14/66, no: 8316; İbn Māce, Mukaddime, 17, no: 223; Tirmizī, İlim, 2, no: 2646; İbn Abdilberr, *Cāmiᶜu Beyāni'l-İlm*, 65, no: 46.

مَا كَانَ سفره ضائعا وَرَحَلَ جَابِرُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ مِنَ الْمَدِينَةِ إلى مصر مع عشرة من الصحابة فساروا شهرا في حديث بلغهم عن عبد الله أنيس الأنصاري يحدث به عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حتى سمعوه وكل مذكور في العلم محصل له من زمان الصحابة إلى زماننا هذا لم يحصل العلم إلا بالسفر وسافر لأجله]

Ve Saᶜīd b. el-Müseyyeb ᶜaleyhi'r-rıdvān bir hadīs-i vāhid için eyyām-ı müteᶜaddide sefer ederdi. Ve Şaᶜbī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Onu redādan redd eder ve hidāyet delālet eyler bir kelimenin öğrenmesi için Şām'dan aksā-yı Yemen'e ādem sefer etmiş olsa onun seferi zāyiᶜ olmaz." Ve dahi Cābir b. ᶜAbdullāh on nefer sahābī ile Medīne'den Mısır'a gidip bir māh sefer etmekle Nebī-i zī-şān efendimiz üzerine rivāyeten ᶜAbdullāh b. Enīs el-Ensārī'den işittikleri hadīs-i şerīfi istimāᶜ ettiler. Ve ᶜilmde her bir mezkūr ve zamān-ı sahābeden işbu zamānımıza kadar muhassal olan ᶜilm ancak sefer ile hāsıl olmuştur ve onun için sefer vākiᶜ olmuştur ki sefer etmeksizin onunla ᶜilm hāsıl olmadı demektir.

[وأما علمه بنفسه وأخلاقه فذلك أيضا مهم فإن طريق الآخرة لا يمكن سلوكها إلا بتحسين الخلق وتهذيبه ومن لا يطلع على أسرار باطنه وخبائث صِفَاتِهِ لَا يَقْدِرُ عَلَى تَطْهِيرِ الْقَلْبِ مِنْهَا وإنما السفر هو الذي يسفر عن أخلاق الرجال وبه يخرج الله الخبء في السماوات والأرض وإنما سمى السفر سفرا لأنه يسفر عن الأخلاق]

Ve nefsine ve ahlākına olan ᶜilmi ise o dahi mühimmdir, çünkü tarīk-i āhiretin sülūku ancak tahsīn-i huluk ve tehzībi ile mümkin olur. Ve kim ki esrār-ı bātınına ve habāis-i sıfātına muttaliᶜ olmaz, onlardan tathīr-i kalbe muktedir olmaz. Ahlāk-ı ricāli zāhire çıkarıp açık eden ancak seferdir ve onunla Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri semāvāt ve arzda habāᵓı ihrāc eder. Ve ahlākı açık ve zāhir etmesi mülābesesiyle ancak ona sefer ismi konulmuş yaᶜnī yolda ahlāka esfārı münāsebetiyle ancak sefer ismi tesmiye kılınmıştır.

[ولذلك قال عمر رضي الله عنه للذي زكى عنده بعض الشهود هل صحبته في السفر الذي يستدل به على مكارم أخلاقه فقال لا فقال ما أراك تعرفه وكان بشر يقول يا معشر القراء سيحوا تطيبوا فإن الماء إذا ساح طاب وإذا طال مقامه في موضع تغير]

Ve onun için ʿÖmer b. el-Hattāb ʿaleyhi'r-rıdvān yanında baʿzu'ş-şühūdu tezkiye eden ādeme "Mekārim-i ahlāk üzerine onunla istidlāl olunur bir seferde sen ona musāhib oldun mu?" diye suʾāl ve o dahi "yok" deyince ʿÖmer ʿaleyhi'r-rıdvān ona: "Öyle ise ben seni onu bilir göremem" diye cevāb vermiş. Ve Bişr ʿaleyhi'r-rahme derdi ki "Ey maʿşer-i kurrā, tayyib olmak için siz seyāhāt ediniz, çünkü su seyāhat ederse hoş olur ve eger bir yerde durup meksi uzarsa kokar ve lezzeti bozulur da rengi döner, mütegayyir olur."

[وبالجملة فإن النفس فِي الْوَطَنِ مَعَ مُوَاتَاةِ الْأَسْبَابِ لَا تَظْهَرُ خَبَائِثُ أَخْلَاقِهَا لِاسْتِئْنَاسِهَا بِمَا يُوَافِقُ طَبْعَهَا مِنَ المألوفات المعهودة فإذا حملت وعثاء السفر وصرفت عن مألوفاتها المعتادة وامتحنت بمشاق الغربة انكشفت غوائلها ووقع الوقوف على عيوبها فيمكن الاشتغال بعلاجها وقد ذكرنا في كتاب العزلة فوائد المخالطة والسفر مخالطة مع زيادة اشتغال واحتمال مشاق]

Ve bi'l-cümle taʿrīfi odur ki vatanında nefs-i beşeriyye müvātāt-ı esbāb ile ahlāk-ı habīsesini izhār etmez, çünkü meʾlūfāt-ı maʿhūdeden tabʿına muvāfık olanlarla istīnās eder velākin eskāl-ı sefere yüklenip haml ve meʾlūfāt-ı muʿtādeden sarf ve meşākk-ı gurbet ile imtihān olunursa onun gavāili münkeşif olup ʿuyūbu üzerine vukūf vākiʿ olur ve muʿālecesiyle iştigāl etmek mümkin olur ve biz ʿuzlet kitābında muhālatanın fevāidini zikr etmişiz ve sefer ise o dahi ziyāde-i iştigāl ve ihtimāl-ı meşākk ile bir muhālatadır.

[وَأَمَّا آيَاتُ اللهِ فِي أَرْضِهِ فَفِي مُشَاهَدَتِهَا فَوَائِدُ لِلْمُسْتَبْصِرِ فَفِيهَا قِطَعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَفِيهَا الْجِبَالُ وَالْبَرَارِي وَالْبِحَارُ وَأَنْوَاعُ الْحَيَوَانِ وَالنَّبَاتِ وَمَا مِنْ شَيْءٍ مِنْهَا إِلَّا وَهُوَ شَاهِدٌ لِلَّهِ بِالْوَحْدَانِيَّةِ ومسبح له بلسان ذلق لا يدركه إلا من ألقى السمع وهو شهيد]

Ve arzında Zāt-ı Zü'l-Celāl'in āyātı ise o dahi onun müşāhedelerinde müstabsır için fevāid vardır, zīrā rūy-ı zemīnde katʿ-ı mütecāvire vardır ve onda dağlar ve çöller ve deryālar ve envāʿ-ı hayevān u nebātāt vardır. Ve bunlardan bir nesne yoktur illā ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'e vahdāniyyet ile şehadet etmeye, kāffesi Allāhu ʿazīmü'ş-şān için vahdāniyyet ile şehādet eder ve dahi lisān-ı zelık ile ona tesbīh eder ve onu şehīd olduğu hālde ilkā-i semʿ edenden gayrısı bir kimse idrāk edemez, ancak o idrāk eder [49]

[وأما الجاحدون والغافلون والمغترون بلامع السراب من زهرة الدنيا فإنهم لا يبصرون ولا يسمعون لأنهم عن السمع معزولون وعن آيات ربهم محجوبون ﴿يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ﴾ وما أريد بالسمع السمع الظاهر فإن الذين أريدوا به ما كانوا معزولين عنه وإنما أريد به السمع الباطن ولا يدرك بالسمع الظاهر إلا الأصوات ويشارك الإنسان فيه سائر الحيوانات]

Ve cāhid ve gāfil ve zehre-i dünyādan serāb-ı lāmiᶜ ile magrūr olan gürūh ise onlar ne görürler ve ne de işitirler, çünkü semᶜden maᶜzūl ve rabblerinin āyātından mahcūblardır, āhiretten gāfil oldukları hālde hayāt-ı dünyādan zāhiri bilirler. Ve bu semᶜden murād semᶜ-i zāhir olmayıp çünkü onunla murād olunan kesān semᶜ-i zāhirden maᶜzūl değildiler, ancak onunla semᶜ-i bātın murād buyurulmuş, zīrā semᶜ-i zāhir ile asvāttan gayrı dīger bir şey idrāk olunmaz ve semᶜ-i zāhirin idrākinde hayvānāt-ı sāire dahi insāna müşāreket eylerler.

[فأما السمع الباطن فيدرك به لسان الحال الذي هو نطق وراء نطق المقال يشبه قول القائل حكاية لكلام الوتد والحائط قال الجدار للوتد لم تشقني فقال سل من يدقنى ولم يتركني ورائي الحجر الذي ورائي وما من ذرة في السماوات والأرض إلا ولها أنواع شاهدات لله تعالى بالوحدانية هي توحيدها وأنواع شاهدات لصانعها بالتقدس هي تسبيحها ولكن لا يفقهون تسبيحها لأنهم لم يسافروا من مضيق سمع الظاهر إلى فضاء سمع الباطن ومن ركاكة لسان المقال إلى فصاحة لسان الحال]

Ve semᶜ-i bātın ise onunla lisān-ı hāl idrak olunur. Lisān-ı hāl öyle bir lisāndır ki o dahi bir nutktur ki nutk-ı makāl verāsında bir nutk olur kazık ile duvarın hikāye-i kelāmları gibi ki duvar kazığa demiş ki "Sen niçin beni yarıp şakk edersin?" Kazık: "Beni döğüp dakk edenden sor ki beni bırakmaz ve dahi arkam sonra olan taşa bak" demiş. Ve'l-hāsıl semāvāt ve arāzī içinde bir zerre yoktur illā ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'in vahdāniyyetine onun şehādātı olmaya yaᶜnī her bir zerrenin ona envāᶜ-ı şehādātı vardır ki o şehādāt onun tevhīdidir ve dahi tekaddüsle sāniᶜine envāᶜ-ı şehādetleri var ki onun tesbīhidir velākin herkes onun şehādetini fehm etmez, çünkü gürūh-ı gaflet mazīk-i semᶜ-i zāhirden fezā-i semᶜ-i bātına ve rekāket-i lisān-ı makāldan fesāhat-ı lisān-ı hāle müsāferet etmemişlerdir ve o haysiyyetle onun tesbīhlerini zümre-i gaflet ü

bī-nevāyān fehm ve izᶜān edemezler.

[ولو قدر كل عاجز على مثل هذا السير لما كان سليمان عليه السلام مختصا بفهم منطق الطير ولما كان موسى عليه السلام مختصا بسماع كلام الله تعالى الذي يجب تقديسه عن مشابهة الحروف والأصوات ومن يسافر ليستقرئ هذه الشهادات من الأسطر المكتوبة بالخطوط الإلهية على صفحات الجمادات لم يطل سفره بالبدن بل يستقر في موضع ويفرغ قلبه للتمتع بسماع نغمات التسبيحات من آحاد الذرات فماله وللتردد في الفلوات وله غنية في ملكوت السماوات فالشمس والقمر والنجوم بأمره مسخرات وهي إلى أبصار ذوى البصائر مسافرات في الشهر والسنة مرات بل هي دائبة في الحركة على توالى الأوقات فمن الغرائب أن يدأب في الطواف بآحاد المساجد من أمرت الكعبة أن تطوف به ومن الغرائب أن يطوف في أكناف الأرض من يطوف به أقطار السماء]

Ve bu gibi seyr üzerine her bir ᶜāciz muktedir olmuş olsaydı Süleymān ᶜaleyhi's-selām mantık-ı tayrın fehmine muhtass olmazdı ve dahi müşābehet-i hurūf u asvāttan takdīsi vācib olan kelāmullāhın semāᶜıyla Mūsā ᶜaleyhi's-selām muhtass olmazdı. Ve kim ki işbu şehādātın safahāt-ı cemādāt üzerine hutut-ı ilāhiyye ile mastūr olan sutūrdan kırāʾet etmeğe sefer eder, onun bedeni ile seferi uzatmaz, ancak bir mevziᶜde müstakirr olup āhād-ı zerrāttan nagamāt-ı tesbīhātı istimāᶜ etmek ve onunla temettuᶜ etmek için kendi kalbini tefrīg eder. Melekūt-ı semāvāttan ona ondan ganiyyesi olduğu hālde nesine lāzım ki berr ü beyābāna tereddüd ede, gerektir ki āyāt-ı semāvāta tefekkür ve tedebbür kıla ki mihr ve māh ve ahter onun emr ü fermānına rām ve müsahhar olup ebsār-ı zevi'l-besāire māh ve sālde kerrāt ve merrāt ile sefer birlerdir, belki tevālī-i evkāt ile harekette dāibelerdir, yaᶜnī deʾb ve ᶜādātı evkātta tevālī-i harekettir. Ve garāib ve ᶜacāibdendir ki Kaᶜbe-i mükerreme'nin tavāfına meʾmūr olan zāt gidip dīger bir mescide tavāf ede, zīrā aᶜzam ve efham ve ekrem-i mesācid Kaᶜbe-i mükerreme'dir ve Kaᶜbe-i mükerreme ona tavāf edip dururken kendisi nice gidip sāir ehad-ı mesācidi tavāf eder, ᶜabese iştigāl değil midir? Ve bu kabīlden olarak garāib ve ᶜacāibdendir ki aktār-ı semā ona tavāf eden kimse gidip eknāf-ı arzı dolaşıp tavāf ede ki bu dahi ᶜabese iştigāl edemektir, çünkü aᶜzām-ı āyāt

āyāt-ı semāiyyedir ve çün ona tavāf eder, artık ne hācet ki sāir bir āyeti arayıp [50] taleb ede.

[ثم ما دام المسافر مفتقرا إلى أن يبصر عالم الملك والشهادة بالبصر الظاهر فهو بعد في المنزل الأول من منازل السائرين إلى الله والمسافرين إلى حضرته وكأنه معتكف على باب الوطن لم يفض به المسير إلى متسع الفضاء ولا سبب لطول المقام في هذا المنزل إلا الجبن والقصور ولذلك قال بعض أرباب القلوب إن الناس ليقولون افتحوا أعينكم حتى تبصروا وأنا أقول غمضوا أعينكم حتى تبصروا وكل واحد من القولين حق إلا أن الأول خبر عن المنزل الأول القريب من الوطن والثاني خبر عما بعده من المنازل البعيدة عن الوطن التي لا يطؤها إلا مخاطر بنفسه والمجاوز إليها ربما يتيه فيها سنين وربما يأخذ التوفيق بيده فيرشده الى سواء السبيل والهالكون في التيه هم الأكثرون من ركاب هذه الطريق]

Ve ondan sonra mādām ki müsāfir basar-ı zāhir ile ᶜālem-i mülk ü şehādeti görmeğe müftekırdır, artık daha menzil-i evveldedir yaᶜnī Zāt-ı Zü'l-Celāl'e sāir ve hazretine müsāfir olan zevāt-ı sāirīnin menāzillerinden kendisi henüz menzil-i evveldedir, sanki bāb-ı vatan üzerine muᶜtekif olup onun mesīri onunla fezānın genişliğine müfdī olmamıştır. Ve bu menzilde tūl-i makām u meksine cübn ve kusūrdan gayrı bir sebeb yoktur, onun için baᶜzı erbāb-ı kulūb demiş ki "ᶜĀlem derler ki gözünüzü açınız ki göresiz ve ben derim ki siz gözünüzü yumunuz tā ki göresiz." Ve bu iki makālenin her birisi bir vech ile hakktır, fakat birinci kavl vatandan karīb olan menzil-i evvel üzerine haberdir ve ikinci kavl o menzilin mā-baᶜdinde olup vatandan baᶜīd ve onu nefsi ile muhātır olan kimseden gayrı basamayan menāzilin üzerine bir haberdir. Ve bu menāzile ayak basıp mütecāviz olan kimse ola ki senelerle onda tāyih ve hayrān ve güm-geşte ve sergerdān olur ve ola ki tevfīk-i rabbānī onun yediyle tutup doğru yola onu irşād ve delālet eder lākin ekserleri güm-geştelikte hālik olanlardır yaᶜnī bu tarīka süvār olanların ekserleri vādī-i tīh ü hayrette telef ve hālik olurlar ki mazhar-ı rehberī-i tevfīk-i irşād az ādemlerdir.

[ولكن السائحون بنور التوفيق فازوا بالنعيم والملك المقيم وهم الذين سبقت لهم من الله الحسنى واعتبر هذا الملك بملك الدنيا فإنه يقل بالإضافة الى كثرة

الخلق طلابه ومهما عظم المطلوب قل المساعد ثم الذي يهلك أكثر من الذي يملك ولا يتصدى لطلب الملك العاجز الجبان لعظيم الخطر وطول التعب

وإذا كانت النفوس كباراً تعبت في مرادها الأجسام

وما أودع الله العز والملك في الدين والدنيا إلا في حيز الخطر

وقد يسمى الجبان الجبن والقصور باسم الحزم والحذر كما قيل

ترى الجبناء أن الجبن حزم وتلك خديعة الطبع اللئيم

فهذا حكم السفر الظاهر إذا أريد به السفر الباطن بمطالعة آيات الله في الأرض]

Ammā nūr-ı tevfīk ile o vādīlerde seyāhat edenler naᶜīm ve mülk-i mukīme fāiz oldular ve onlardırlar ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'den onlara hüsnā sebkat etmiştir. Ve bu mülkü mülk-i dünyāya muᶜteber eyle, zīrā kesret-i halka izāfetle onun tālibi az olur ve matlūb ᶜazīm oldukça müsāᶜid az olur ve ondan sonra mālik olanlardan hālik olanlar daha ziyāde çok olur ve taᶜab ve yorgunluğu tavīl ve hatarı ᶜazīm olan korkak ve ᶜāciz ādem taleb-i mülke tasaddī etmez, nitekim nazmen denilmiş:

وإذا كانت النفوس كباراً تعبت في مرادها الأجسام

وما أودع الله العز والملك في الدين والدنيا إلا في حيز الخطر

وقد يسمى الجبان الجبن والقصور باسم الحزم والحذر كما قيل

ترى الجبناء أن الجبن حزم وتلك خديعة الطبع اللئيم

Yaᶜnī "Nüfūs kibār olunca onların murādlarında ecsām yorgun olup meşakkat çekerler. Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri dīn ve dünyāda ᶜizz ve mülkü ancak hayyiz-i hatarda īdāᶜ etmiş. Ve korkak ādem ise cübn ve kusūru hazm ve hazer ismiyle tesmiye eder." Nitekim nazmen denilmiş ki:

ترى الجبناء أن الجبن حزم وتلك خديعة الطبع اللئيم

Ki hulāsa-i mazmūnu "Zāt-ı cübenā cübnü hazm görür ve öyle görüşü tabᶜ-ı leʾīmin hatīʾetidir." Kaldı ki sefer-i zāhir ile sefer-i bātınī murād olunursa onun hükmü budur yaᶜnī rūy-ı zemīnde olan āyāt-ı rabbānī

mütālaᶜası ekser sefer-i zāhir ile murād olunursa onun hükmü budur.

[فلنرجع الى الغرض الذي كنا نقصده ولنبين القسم الثاني وهو أن يسافر لأجل العبادة إما لحج أو جهاد وقد ذكرنا فضل ذلك وآدابه وأعماله الظاهرة والباطنة في كتاب أسرار الحج ويدخل في جملته زيارة قبور الأنبياء عليهم السلام وزيارة قبور الصحابة والتابعين وسائر العلماء والأولياء وكل من يتبرك بمشاهدته في حياته يتبرك بزيارته بعد وفاته ويجوز شد الرحال لهذا الغرض ولا يمنع من هذا قوله صلى الله عليه وسلم "لاَ تُشَدُّ الرِّحَالُ إِلَّا إِلَى ثَلاَثَةِ مَسَاجِدَ: مَسْجِدِي هَذَا وَالْمَسْجِدِ الحَرَامِ، وَالْمَسْجِدِ الأَقْصَى"[63] لأن ذلك في المساجد فإنها متماثلة [51] بعد هذه المساجد وإلا فلا فرق بين زيارة قبور الأنبياء والأولياء والعلماء في أصل الفضل وإن كان يتفاوت في الدرجات تفاوتاً عظيماً بحسب اختلاف درجاتهم عند الله]

Artık biz beyān ve zikri kasd ettiğimiz garaza rücūᶜ edip beyān ederiz ki ikinci kısm ᶜibādet için sefer etmektir ki hacc ve ᶜumre için veyāhūd cihād ve gazā için sefer ede. Ve bunun fazl ve ādābı ve aᶜmāl-i zāhire vü bātınesini esrār-ı hacc kitābında zikr etmişiz. Ve kubūr-ı enbiyā ve sahābe ve tābiᶜīn ve ᶜulemā-i sāirenin ziyāretleri bunun cümlesine dāhildir çünkü hayātında müşāhedesiyle teberrük olunan zevātın her biri vefātında dahi ziyāret-i kabri ile teberrük olunur ve bu husūs ve maksad için şedd-i rahl cāiz olur. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimizin "لاَ تُشَدُّ الرِّحَالُ إِلَّا إِلَى ثَلاَثَةِ مَسَاجِدَ: مَسْجِدِي هَذَا وَالْمَسْجِدِ الحَرَامِ، وَالْمَسْجِدِ الأَقْصَى"[64] diye buyurduğu nass-ı ᶜālī buna şedd-i rahl ile gitmekten menᶜ etmez, zīrā hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Üç ᶜaded mesācidin mā-ᶜadāsına rihāl şedd olunmaz yaᶜnī ancak üç mescidin ziyāretine yalnız şedd-i rahl ile gidilir ve o üç mescid ise birisi Mescid-i Nebevī ki Medīne-i münevvere'de olan mesciddir ve dīgeri Mescid-i Harām ki Mekke-i mükerreme'de olup Kaᶜbe-i şerīfe ve Beytullāh denilen mesciddir ve sālisi Mescid-i Aksā'dır" ki Kudüs memleketinde olan Mescid-i Süleymān'da yaᶜnī zamān-ı sālifte Süleymān ᶜaleyhi's-selāmın binā ettiği mesciddir ki Beyt-i Makdis ile yād olunmuş. Ve bunların mā-ᶜadāsı fazl ve ihtirāmda kāffe-i mesācid mütesāvī ve mütemāsillerdir ki yekdīgerlerine tercīhle-

63 Buhārī, Fadlu's-Salāt, 1, no: 1188; Müslim, Hacc, 511.

64 Buhārī, Fadlu's-Salāt, 1, no: 1188; Müslim, Hacc, 511.

ri yoktur ve o haysiyyetle onlara şedd-i rahl ile gitmek lüzūmu yoktur. Ve bu sūretle işbu hadīs-i şerīf meʾāli yalnız mesācide muhtass olup ziyāret-i kubūr-ı enbiyā vü evliyāya şedd-i rahl etmeğe mānıᶜ olmaz. Ve bu sūretle kubūr-ı enbiyā vü evliyāya şedd-i rahl etmek cāiz olunca asl-ı fazīlette kubūr-ı enbiyā ile kubūr-ı evliyā ve ᶜulemānın ziyāretleri beyninde dahi bir fark yoktur velev ki ᶜindallāh derecātının ihtilāfı hasebiyle onların derecātları beyninde bir tefāvüt-i ᶜazīm vardır, yaᶜnī enbiyā-yı ᶜizām ve evliyā-yı kirām ve ᶜulemā-i zevi'l-ihtirām kubūrları ziyāretine şedd-i rahl ile gitmek cāiz olup ve her birinin ziyāretinde birer fazīlet vardır ki her birinin fazlına göre teʾsīrāt-ı rūhāniyye ve mesūbātı vardır demek olur.

[وبالجملة زيارة الأحياء أولى من زيارة الأموات والفائدة من زيارة الأحياء طلب بركة الدعاء وبركة النظر إليهم فإن النظر الى وجوه العلماء والصلحاء عبادة وفيه أيضاً حركة للرغبة في الإقتداء بهم والتخلق بأخلاقهم وآدابهم هذا سوى ما ينتظر من الفوائد العلمية المستفادة من أنفاسهم وأفعالهم كيف ومجرد زيارة الأخوان في الله فيه فضل كما ذكرناه في كتاب الصحبة وفي التوراة ''سِرْ أَرْبَعَةَ أَمْيَالٍ زُرْ أَخًا فِي اللهِ'']

Ve bi'l-cümle zābıta odur ki ahyānın ziyāreti müteveffāların ziyāretlerinden evlādır. Ve ahyānın ziyāretlerinden olan fāide ise daᶜavātının bereketlerini taleb etmektir ve hem dahi yüzlerine bakmaklığın bereketidir, zīrā vücūh-ı ᶜulemā vü sulehāya nazar etmek ᶜibādettir ve dahi onlara iktidā etmek ve ahlāklarıyla mütehallık olup ādāblarıyla müteʾeddeb olmağa izdiyār[ın] ragbet fāidesi vardır yaᶜnī bu efᶜāl-i hamīdeye olan ragbeti tahrīk eder ve bu fevāid ise enfās ve efᶜāllerinden istifāde olunacak fevāid-i ᶜilmiyyenin mā-sivāsıdır. Ve nice fazlı olmaya o hāl ile ki ihvānın ziyāret-i mücerredelerinin fazlı vardır, nitekim onu kitāb-ı sohbette zikr ettik. Ve Tevrāt'ta gelmiş ki ''سِرْ أَرْبَعَةَ أَمْيَالٍ زُرْ أَخًا فِي اللهِ'' Yaᶜnī sen dört mīli seyr edip ahan fillāhı ziyāret eyle'' ki senin birāderin dört mīl buᶜd ve mesāfesinde olsa bile onu ziyāret eyle demektir.

[وأما البقاع فلا معنى لزيارتها سوى المساجد الثلاثة وسوى الثغور للرباط بها فالحديث ظاهر في أنه لا تشد الرحال لطلب بركة البقاع إلا الى المساجد الثلاثة

وقد ذكرنا فضائل الحرمين في كتاب الحج وبيت المقدس أيضا له فضل كبير خرج ابن عمر من المدينة قاصداً بيت المقدس حتى صلى فيه الصلوات الخمس ثم كر راجعا من الغد الى المدينة وقد سأل سليمان عليه السلام ربه عز وجل "أَنَّ مَنْ قَصَدَ هَذَا الْمَسْجِدَ لَا يَعْنِيهِ إِلَّا الصَّلَاةُ فِيهِ أَنْ لَا تَصْرِفَ نَظَرَكَ عَنْهُ مَا دَامَ مُقِيمًا فِيهِ حَتَّى يَخْرُجَ مِنْهُ وَأَنْ تُخْرِجَهُ مِنْ ذُنُوبِهِ كَيَوْمِ وَلَدَتْهُ أُمُّهُ فَأَعْطَاهُ اللهُ ذَلِكَ"]

Ve bikāᶜın ziyāreti ise o dahi mesācid-i selāsenin mā-ᶜadāsı olan bikāᶜın ziyāretlerine bir maᶜnā yoktur meger ki sügūr ola, çünkü serhad ve sügūrlarda ribāt etmek dahi ᶜibādettir yaᶜnī mesācid-i selāse ile sügūrun gayrısına gitmek için bir maᶜnā ve fazīlet yoktur, buna hadīsin maᶜnāsı zāhirdir ki mesācid-i selāsenin mā-ᶜadāsına bereket-i bikāᶜ talebi için rihāl şedd olunmaz. Ve Haremeyn'in fezāili ise biz onu esrār-ı hacc kitābında zikr etmişiz ve Beyt-i Makdis ise onun dahi büyük bir fazlı vardır. ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer b. el-Hattāb, Medīne-i münevvere'den çıkıp kasden ziyāretine gitmiş ve hattā içinde beş vakt namāzı kıldıktan sonra ferdāsı gününde dönüp Medīne-i münevvere'ye rücūᶜ etmiş. Ve Süleymān ᶜaleyhi's-selām Zāt-ı Zü'l-Celāl'den duᶜā ve niyāz edip demiş ki [52] "أَنَّ مَنْ قَصَدَ هَذَا الْمَسْجِدَ لَا يَعْنِيهِ إِلَّا الصَّلَاةُ فِيهِ أَنْ لَا تَصْرِفَ نَظَرَكَ عَنْهُ مَا دَامَ مُقِيمًا فِيهِ حَتَّى يَخْرُجَ مِنْهُ وَأَنْ تُخْرِجَهُ مِنْ ذُنُوبِهِ كَيَوْمِ وَلَدَتْهُ أُمُّهُ فَأَعْطَاهُ اللهُ ذَلِكَ" Yaᶜnī "Yā rabbi, kim ki bu mescidi içinde namāz kılmak için kasd ederse ve onda namāz kılmaktan başka onun dīger bir maksadı olmaz, o ādem onda mukīm oldukça sen nazar-ı rahmetini ondan sarf buyurmayasın, ondan hurūc edinceye dek manzūrun olsun ve anasından doğduğu gün gibi zünūbundan çıkarıp günāhtan pāk edesin." Ve tebāreke ve taᶜālā hazretleri, Süleymān ᶜaleyhi's-selāma işbu niyāz ve iltimāsını vermiştir ki Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri onun duᶜāsını kabūl edip her kim ki içinde namāz kılmak kasdıyla Beyt-i Makdis'e gider de içinde ᶜibādet eder, ondan çıkıncaya dek yaᶜnī içinde mukīm olduğu müddette ona nazar buyurur ve ondan çıktığı vaktte dahi zünūbdan pāk ve hālis çıkarıp yevm-i vilādeti gibi günāhsız kalır demek olur.

[الْقِسْمُ الثَّالِثُ أَنْ يَكُونَ السَّفَرُ لِلْهَرَبِ مِنْ سَبَبٍ مُشَوِّشٍ لِلدِّينِ وَذَلِكَ أَيْضًا حَسَنٌ فَالْفِرَارُ مِمَّا لَا يُطَاقُ مِنْ سُنَنِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ومما يجب الهرب منه الولاية

والجاه وكثرة العلائق والأسباب فإن كل ذلك يشوش فراغ القلب والدين لا يتم إلا بقلب فارغ عن غير الله فإن لم يتم فراغه فلا يتصور أن يشتغل بالدين ولا يتصور فراغ القلب في الدنيا عن مهمات الدنيا والحاجات الضرورية ولكن يتصور تخفيفها وتثقيلها وقد نجا المخفون وهلك المثقلون والحمد لله الذي لم يعلق النجاة بالفراغ المطلق عن جميع الأوزار والأعباء بل قبل المخف بفضله وشمله بسعة رحمته]

Ve üçüncü kısm ise o dahi sefer etmek dīni teşvīş eden bir sebebden firār ola ki hereb kasdıyla ola yaᶜnī vatanından hurūc ve seferi ancak dīni teşvīş eden bir sebebden kaçmak ola. Ve o dahi güzeldir, çünkü ona tākat olmayan nesneden kaçmak enbiyā ve mürsellerin sünenindendir. Ve ondan kaçmak vācib olan umūr ez-cümle vilāyet ve cāh ve kesret-i ᶜalāyık u esbābdır, çünkü bunların cemīᶜisi ferāg-ı kalbi teşvīş ederler ve dīn ise ancak kalb-i fārig ile tamām olur ki mā-sivādan kalbi fārig olmadıkça ādemin dīni tamām olmaz ve tamāmen fārig olamazsa artık onun ferāgı mikdārınca dīne iştigāli mutasavver olur ki dünyāda külliyyen mühimmāt-ı dünyā ve hācāt-ı zarūriyyeden kalbin ferāgı mutasavver olmaz lākin tahfīf ve teskīli mutasavver olur. Ve sebük-bār ve muhaffef olanlar nācī ve selāmet-yāb olmuş ve müskil ve girān-bār olanlar hālik olmuşlar. Necātı cemīᶜ-i aᶜbāʾ ve evzārdan ferāg-ı mutlaka taᶜlīk etmeyen Allāhu ᶜazīmü'ş-şāna hamd-i firāvān olsun ki mezīd-i reʾfet ü işfāk ile fazl u kereminden muhaffefi kabūl ve seᶜat-i rahmeti ona şümūl etmiş.

[والمخف هو الذي ليست الدنيا أكبر همه وذلك لا يتيسر في الوطن لمن اتسع جاهه وكثرت علائقه فلا يتم مقصوده إلا بالغربة والخمول وقطع العلائق التي لا بد عنها حتى يروض نفسه مدة مديدة ثم ربما يمده الله بمعونته فينعم عليه بما يقوي به يقينه ويطمئن به قلبه فيستوي عنده الحضر والسفر ويتقارب عنده وجود الأسباب والعلائق وعدمها فلا يصده شيء منها عما هو بصدده من ذكر الله وذلك مما يعز وجوده جداً بل الغالب على القلوب الضعف والقصور عن الاتساع للخلق والخالق وإنما يسعد بهذه القوة الأنبياء والأولياء والوصول اليها بالكسب شديد وإن كان للاجتهاد والكسب فيها مدخل أيضاً]

Ve muhaffef o kimsedir ki dünyā onun ekber-i hemmi olmaya. Ve vatanında cāhı müttesaᶜ ve ᶜalāyıkı mütekāsir olan kimse ise ona o sıfat

müteyesser olmaz, gurbet ve humūl ve katᶜ-ı ᶜalāyık etmedikçe onun maksūdu tamām olmaz tā ki bir müddet-i medīdede nefsini riyāzet ettire, ondan sonra ola ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri ona bir meᶜūnet ile imdād eder de onunla yakīni kuvvetli ve kalbi emīn ve mutmaᶜīn olacak niᶜmeti inᶜām ede tā ki onun ᶜindinde hazar ve sefer mütesāvī olup da esbāb ve ᶜalāyıkın vücūd ü ᶜademi mütekārib ola, tā ki sadedinde bulunduğu ᶜibādetten yaᶜnī zikrullāhtan onu bir nesne sadd ve menᶜ etmez. Ve bu hāl ise pek çok ᶜazīz ve nādirü'l-vücūddur, belki agleb-i kulūb halk ile hālıkı ittisāᶜ etmekten kāsır ve zebūn ve zaᶜīflerdir yaᶜnī ekser-i nāsın kulūbu ittisāᶜ-ı halk ile hālıktan kusūr u ᶜacz ve zaᶜfleri vardır ve bu kuvvet ve kudretle müstesᶜid ancak enbiyā-i ᶜizām ve evliyā-i kirāmlardır ve ona kesb ile vāsıl olmak şedīd ve düşvārdır velev ki kesb ve ictihād için onda bir medhal vardır.

[ومثال تفاوت القوة الباطنة فيه كتفاوت القوّة الظاهرة في الاعضاء فرب رجل قوى ذى مرة سوى شديد الأعصاب محكم البنية يستقل بحمل ما وزنه ألف رطل مثلا فلو أراد الضعيف المريض أن ينال رتبته بممارسة الحمل والتدريج فيه قليلاً قليلاً لم يقدر عليه ولكن الممارسة والجهد يزيد في قوته زيادة ما وإن كان ذلك لا يبلغه درجته فلا ينبغي أن يترك الجهد عند اليأس عن الرتبة العليا فإن ذلك غاية الجهل ونهاية الضلال]

Ve onda kuvvet-i bātınenin tefāvütü aᶜzā ve aᶜsābda olan kuvvet-i zāhirenin tefāvütü gibidir, zīrā dünyāda kuvvet-i zāhire ashābından ola ki bir ādem bulunur da pek ziyādesiyle metīn ve kuvvet-i ᶜazīme sāhibi olup min külli'l-vücūh zī-mirretin sivā şedīdi'l-aᶜsāb ve muhkemü'l-bünye ve kavī bulunarak meselā bin batman vezninde ağır bir nesnenin hamline muktedir olur, işte bir merd-i zaᶜīf ü bīmār tedrīcen mümārese-i haml ile onun mertebesine nāil olmak isterse ona kādir olamaz yaᶜnī azar azar ağırlığa nefsini taᶜvīd eden zaᶜīfü'l-bünye o mertebede ağır bulunan nesnenin hamline muktedir olamaz [53] velākin o mümārese ve cehd onun kuvvetine bir derece kadar ziyādelik eder ve o ziyādelik velev ki onun derecesine bālig etmezse de lākin rütbe-i ᶜulyādan yeᵓs olduğu hālde külliyyen cehdi terk etmemek gerektir, külliyyen terki cehl ve nādānlığının gāyesidir ve dalālin nihāyetidir.

[وَقَدْ كَانَ مِنْ عَادَةِ السَّلَفِ رَضِيَ اللهُ عنهم مفارقة الوطن خيفة من الفتن وقال سفيان الثوري هذا زمان سوء لا يؤمن فيه على الخامل فكيف على المشتهرين هذا زمان رجل ينتقل من بلد الى بلد كلما عرف في موضع تحول الى غيره وقال أبو نعيم رأيت سفيان الثوري وقد علق قلته بيده ووضع جرابه على ظهره فقلت إلى أين يا أبا عبد الله قَالَ بَلَغَنِي عَنْ قَرْيَةٍ فِيهَا رُخْصٌ أُرِيدُ أن أقيم بها فقلت لَهُ وَتَفْعَلُ هَذَا قَالَ نَعَمْ إِذَا بَلَغَكَ أَنَّ قَرْيَةً فِيهَا رُخْصٌ فَأَقِمْ بِهَا فَإِنَّهُ أَسْلَمُ لِدِينِكَ وَأَقَلُّ لِهَمِّكَ وَهَذَا هَرَبٌ مِنْ غلاء السعر وكان سرى السقطي يقول للصوفية إذا خرج الشتاء فقد خرج أذار وأورقت الأشجار وطاب الإنتشار فانتشروا وقد كان الخوّاص لا يقيم ببلد أكثر من أربعين يوماً وكان من المتوكلين ويرى الإقامة اعتماداً على الأسباب قادحا في التوكل وسيأتي أسرار الإعتماد على الأسباب في كتاب التوكل إن شاء الله تعالى]

Ve dahi selefin ᶜādātından idi ki mehāfe-i fitenden vatanı müfārakat ederlerdi. Süfyān es-Sevrī demiş ki "İşbu zamān zamān-ı sūᵓdur, kūşe-nişīnān ve mütesettirān üzerine havf vardır, nerede kaldı ki müştehirān! Beldeden beldeye ādemin intikāl edecek zamānıdır ki bir yerde maᶜrūf oldukça āher yere tahavvül ve intikāl eder." Ve Ebū Nuᶜaym demiş ki "Ben Süfyān Sevrī'ye rāst geldim ki büyük su destīsini eline asmış ve dağarcığını arkasına almış gidiyor. Ben dahi: "Ey Ebū ᶜAbdullāh, nereye gidiyorsun?" diye sordum. O dahi: "Bir karyede ucuzluk olduğunu işittim, ben dahi içinde ikāmet etmek üzere o karyeye gidiyorum" dedi. Ve "Ucuzluk için sen bunu eder misin?" diye be-tekrār ondan sorunca o dahi: "Evet, eger bir belde veyā bir karyede ucuzluk olduğunu duydunsa hemān varıp onda ikāmet eyle ki senin dīnine eslem ve hemmine ekalldir" diye cevāb verdi. Ve bu sefer bahālıktan kaçmaktır. Ve dahi Seriyy-i Sakatī, sūfiyyāna derdi ki "Kış çıkınca āzār dahi çıkıp eşcār yapraklanır ve intişār hoş olur, siz dahi yeryüzünde intişār ediniz." Ve Havāss ᶜaleyhi'r-rahme kırk günden ziyāde bir beldede durmaz idi ki mütevekkilīnden idi ve ikāmeti esbāba iᶜtimād etmek görürdü ve tevekküle onu kādih görürdü. Ve esbāb üzerine iᶜtimād etmekliğinin esrārı kitāb-ı tevekkülde inşāallāhu taᶜālā gelecektir.

[الْقِسْمُ الرَّابِعُ السَّفَرُ هَرَبًا مِمَّا يَقْدَحُ فِي الْبَدَنِ كَالطَّاعُونِ أَوْ فِي الْمَالِ كَغَلَاءِ السِّعْرِ أَوْ مَا يَجْرِي مَجْرَاهُ وَلَا حَرَجَ فِي ذَلِكَ بَلْ رُبَّمَا يَجِبُ الْفِرَارُ فِي بَعْضِ الْمَوَاضِعِ

وَرُبَّمَا يُسْتَحَبُّ فِي بَعْضٍ بِحَسَبِ وُجُوبِ ما يترتب عليه من الفوائد واستحبابه ولكن يستثنى منه الطاعون فَلَا يَنْبَغِي أَنْ يَفِرَّ مِنْهُ لِوُرُودِ النَّهْيِ فيه قال أسامة بن زيد قَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''إِنَّ هَذَا الْوَجَعَ أَوِ السَّقَمَ رِجْزٌ عُذِّبَ بِهِ بَعْضُ الْأُمَمِ قَبْلَكُمْ، ثُمَّ بَقِيَ بَعْدُ بِالْأَرْضِ، فَيَذْهَبُ الْمَرَّةَ وَيَأْتِي الْأُخْرَى، فَمَنْ سَمِعَ بِهِ بِأَرْضٍ، فَلَا يَقْدَمَنَّ عَلَيْهِ، وَمَنْ وَقَعَ بِأَرْضٍ وَهُوَ بِهَا فَلَا يُخْرِجَنَّهُ الْفِرَارُ مِنْهُ'' وقالت عائشة رضي الله عنها قَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''أَنَّ فَنَاءَ أُمَّتِي بِالطَّعْنِ وَالطَّاعُونِ، فَقُلْتُ: هَذَا الطَّعْنُ قَدْ عَرَفْنَاهُ فَمَا الطَّاعُونُ؟ قَالَ: غُدَّةٌ كَغُدَّةِ الْبَعِيرِ تَأْخُذُهُمْ فِي مُرَافَقَتِهِمْ،المسلم الْمَيِّتُ منه شَهِيدٌ، والمقيم عليه الْمُحْتَسِبُ كَالْمُرَابِطِ فِي سَبِيلِ اللهِ، وَالْفَارُّ مِنْهُ كَالْفَارِّ مِنَ الزَّحْفِ'']

Ve dördüncü kısm ise o dahi beden ve māla kadh eden āfāttan kaçıp firār etmek seferidir ki bedene kadh eden tāᶜūndan kaçmak gibi ve māla kadh eden bahālık ve galā-i esᶜār gibidir ve bunların mecrālarında cārī olan ahvālden kaçmak gibidir. Ve bu gibi firār ve seferlikte bir gūnā harac ve günāh yoktur, belki ona müteretteb bulunan fevāide göre baᶜzen vācib ve baᶜzen müstehabb olur yaᶜnī ola ki baᶜzı yerde bu gibi āfetten kaçmak vācib olur ve baᶜzı yerde ona müteretteb olan fevāide göre mendūb ve müstehabb olur lākin tāᶜūndan kaçmak kaziyyesi nass-ı mahsūs ile ondan müstesnādır tāᶜūndan firār etmemek gerektir, hakkında nehy-i ᶜālī vārid olmuştur, nitekim rivāyet olunmuş ki Usāme b. Zeyd rivāyet edip demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş: ''إِنَّ هَذَا الْوَجَعَ أَوِ السَّقَمَ رِجْزٌ عُذِّبَ بِهِ بَعْضُ الْأُمَمِ قَبْلَكُمْ، ثُمَّ بَقِيَ بَعْدُ بِالْأَرْضِ، فَيَذْهَبُ الْمَرَّةَ وَيَأْتِي الْأُخْرَى، فَمَنْ سَمِعَ بِهِ بِأَرْضٍ، فَلَا يَقْدَمَنَّ عَلَيْهِ، وَمَنْ وَقَعَ بِأَرْضٍ وَهُوَ بِهَا فَلَا يُخْرِجَنَّهُ الْفِرَارُ مِنْهُ''[65] ki hulāsa-i müfād-ı münīfi: "ᶜAle't-tahkīk işbu vecaᶜ veyāhūd işbu sekam bir ricz ve ᶜazābdır, onunla sizden akdem baᶜzı ümem-i sālife muᶜazzeb olmuşlar, ondan sonra yeryüzünde kaldı, gāhī gāhī gelip gider yaᶜnī cihānda dolaşır, bir tāre gider ve dīger tārede gelir. Kim ki bir yerde olduğunu işittiyse onun üzerine ikdām etmesin yaᶜnī o yere gitmesin ve kim ki kendisi mukīm bulunduğu yerde tāᵓūn vākiᶜ olduysa onun firārlığı onu o yerden ihrāc

65 Müslim, Selām 92; 4/1738, no: 2218;et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 1/132, no: 274.

etmesin" [54] ki tāʿūndan havf ile olduğu yerden çıkıp ondan kaçmasın. Ve dahi ʿĀişetü's-Sıddīka ʿaleyhe'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أَنَّ فَنَاءَ أُمَّتِي بِالطَّعْنِ وَالطَّاعُونِ، فَقُلْتُ: هَذَا الطَّعْنُ قَدْ عَرَفْنَاهُ فَمَا الطَّاعُونُ؟" Yaʿnī "Benim ümmetim fenāsı yaʿnī helāki taʿn ve tāʿūn iledir." Ve ben dahi: "Bu taʿnı biz bilmişiz, tāʿūn nedir?" diye suʾāl ettim ve efendimiz: "غُدَّةٌ كَغُدَّةِ الْبَعِيرِ تَأْخُذُهُمْ فِي مُرَاقِّهِمْ،المسلم الْمَيِّتُ منه شَهِيدٌ، والمقيم عليه الْمُحْتَسِبُ كَالْمُرَابِطِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ، وَالْفَارُّ مِنْهُ كَالْفَارِّ مِنَ الزَّحْفِ"[66] buyurdu ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Baʿīrin guddesi gibi bir guddedir ki onların merāklarında alır. Ondan vefāt eden müslim şehīddir ve ihtisāben ona mukīm olan müslim fī sebīlillāh olan murābıta gider ve ondan firār eden kimse muhārebe-i küffārdan gazāda firār eden ādem gibidir."

[وعن مكحول عن أم أيمن قالت أوصى رسول الله صلى الله عليه وسلم بعض أصحابه "لَا تُشْرِكْ بِاللهِ شَيْئًا وَإِنْ عُذِّبْتَ أَوْ خُوِّفْتَ وَأَطِعْ وَالِدَيْكَ وَإِنْ أَمَرَاكَ أَنْ تَخْرُجَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ هُوَ لَكَ فَاخْرُجْ مِنْهُ وَلَا تَتْرُكِ الصَّلَاةَ عَمْدًا فَإِنْ مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ عَمْدًا فَقَدْ بَرِئَتْ ذِمَّةُ اللهِ مِنْهُ وَإِيَّاكَ وَالْخَمْرَ فَإِنَّهَا مِفْتَاحُ كُلِّ شَرٍّ وَإِيَّاكَ وَالْمَعْصِيَةَ فَإِنَّهَا تُسْخِطُ اللهَ وَلَا تَفِرَّ مِنَ الزَّحْفِ وَإِنْ أَصَابَ النَّاسَ مَوْتَانٌ وَأَنْتَ فِيهِمْ فَاثْبُتْ فِيهِمْ أَنْفِقْ مِنْ طَوْلِكَ عَلَى أَهْلِ بَيْتِكَ وَلَا تَرْفَعْ عَصَاكَ عَنْهُمْ أَخِفْهِمْ بِاللهِ" فهذه الأحاديث تدل على أن الفرار من الطاعون منهي عنه وكذلك القدوم عليه وسيأتي شرح ذلك في كتاب التوكل]

Ve dahi Ümmü Eymen üzerine rivāyeten Mekhūl rivāyet edip demiş ki Ümmü Eymen söylemiş ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz baʿzı ashābına vasiyyet edip buyurmuş ki "لَا تُشْرِكْ بِاللهِ شَيْئًا وَإِنْ عُذِّبْتَ أَوْ خُوِّفْتَ وَأَطِعْ وَالِدَيْكَ وَإِنْ أَمَرَاكَ أَنْ تَخْرُجَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ هُوَ لَكَ فَاخْرُجْ مِنْهُ وَلَا تَتْرُكِ الصَّلَاةَ عَمْدًا فَإِنْ مَنْ تَرَكَ الصَّلَاةَ عَمْدًا فَقَدْ بَرِئَتْ ذِمَّةُ اللهِ مِنْهُ وَإِيَّاكَ وَالْخَمْرَ فَإِنَّهَا مِفْتَاحُ كُلِّ شَرٍّ وَإِيَّاكَ وَالْمَعْصِيَةَ فَإِنَّهَا تُسْخِطُ اللهَ وَلَا تَفِرَّ مِنَ الزَّحْفِ وَإِنْ أَصَابَ النَّاسَ مَوْتَانٌ وَأَنْتَ فِيهِمْ فَاثْبُتْ فِيهِمْ أَنْفِقْ مِنْ طَوْلِكَ عَلَى أَهْلِ بَيْتِكَ وَلَا تَرْفَعْ عَصَاكَ عَنْهُمْ أَخِفْهِمْ بِاللهِ"[67] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Sen tahvīf ve taʿzīb olunsan bile

66 *Musnedu* Ahmed, 32/293, no: 19528; et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Evsat*, 2/105, no: 1396.

67 Müslim, Īmān, 7; İbn Māce, Fiten, 23, no: 4034; *Musnedu* Ahmed, 36/325,

Allāh'a şerīk tutma ve vālidine itāᶜat eyle ve eger senin her ne ki mālın vardır ondan çıkmağa emr ederler ise ondan çık ve ᶜamden bir namāzı terk etme, zīrā kim ki namāzı ᶜamden terk ederse ondan zimmet-i Bārī berī olur ve zinhār hamrı içme, ondan be-gāyet sakın ki hamr her bir şerrin anahtarıdır ve maᶜsiyetten dahi sakın ki Allāhu ᶜazīmü'ş-şānı gazablandırır ve küffār ile mukātele ederken meydān-ı harbden firār etme ve nāsa bir ölüm isābet edip de sen dahi içlerinde bulundunsa onların içinde kalıp sābit ol, yaᶜnī sakın o ölümden kaçma ve dahi el varlığından ehl-i hānene nafaka edip onların üzerlerinden değneğini kaldırma ve Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine onları tahvīf eyle." İşte bu ehādīs-i şerīfe delālet eder ki tāᶜūndan kaçmak menhiyyün ᶜanhtır ve kezālik üzerine kudūm etmek dahi menhiyyün ᶜanhtır, onun şerhi kitāb-ı tevekkülde vārid olacaktır.

[فهذه أقسام الأسفار وقد خرج منه أن السفر ينقسم الى مذموم والى محمود والى مباح والمذموم ينقسم الى حرام كإباق العبد وسفر العاق والى مكروه كالخروج من بلد الطاعون والمحمود ينقسم الى وَاجِبٌ كَالْحَجِّ وَطَلَبِ الْعِلْمِ الَّذِي هُوَ فَرِيضَةٌ على كل مسلم والى مندوب اليه كزيارة العلماء وزيارة مشاهدهم ومن هذه الأسباب تتبين النية في السفر فإن معنى النية الانبعاث للسبب الباعث والانتهاض لاجابة الداعية ولتكن نيته الآخرة في جميع أسفاره وذلك ظاهر في الواجب والمندوب ومحال في المكروه والمحظور]

İşte aksām-ı esfār bunlardır. Ve bundan bir taksīm-i āher çıkar, yaᶜnī dīger tarīk ile seferin bir āher taksīmi vardır ki sefer mezmūm ve mahmūd ve mübāha münkasım olur. Ve mezmūm dahi harāma ki ᶜabd-i ābıkın seferi ve ebeveynine ᶜāik olan ādemin seferi gibi ve mekrūha ki beled-i tāᶜūndan çıkan ādemin firār-ı seferi gibi ki iki kısma münkasım olur. Ve mahmūd dahi vācibe ki hacc ve her bir müslime tahsīli farz olan ᶜilmin talebine sefer etmek gibi ve mendūba ki ziyāret-i ᶜulemā ve müşāhedelerine sefer eylemek gibi ki o dahi iki kısma münkasım olur. Ve bu esbābdan sefere niyyet nümāyān olur, zīrā niyyetin maᶜnāsı se-

---

no: 22000;*Cāmiᶜu* Maᶜmer b. Rāşid, 11/132, no: 20122; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Evsat*, 8/58, no: 7956; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 7/408, no: 5200.

fere bāᶜis olan sebebe inbiᶜās ve dāᶜiyenin icābetine intihāz etmektir ve bināen ᶜaleyh cemīᶜ-i esfārında onun niyyeti āhiret ola ve bu ise vācib ve mendūbda zāhirdir ve mekrūh ve mahzūrda muhāldir.

[وَأَمَّا الْمُبَاحُ فَمَرْجِعُهُ إِلَى النِّيَّةِ فَمَهْمَا كَانَ قَصْدُهُ بِطَلَبِ الْمَالِ مَثَلًا التَّعَفُّفُ عَنِ السُّؤَالِ وَرِعَايَةُ سَتْرِ الْمُرُوءَةِ عَلَى الْأَهْلِ وَالْعِيَالِ وَالتَّصَدُّقُ بِمَا يَفْضُلُ عَنْ مَبْلَغِ الْحَاجَةِ صَارَ هَذَا الْمُبَاحُ بِهَذِهِ النِّيَّةِ مِنْ أَعْمَالِ الْآخِرَةِ وَلَوْ خَرَجَ إِلَى الْحَجِّ وَبَاعِثُهُ الرِّيَاءُ وَالسُّمْعَةُ لَخَرَجَ عَنْ كَوْنِهِ مِنْ أَعْمَالِ الْآخِرَةِ لِقَوْلِهِ صَلَّى الله عليه وسلم "إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ" فقوله صلى الله عليه وسلم "الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ" عام في الواجبات والمندوبات والمباحات دون المحظورات فإن النية لا تؤثر في إخراجها عن كونها من المحظورات]

Ve mübāh ise o dahi onun merciᶜi niyyetedir ki taleb-i māl ile kasdı, meselā taᶜaffüf etmek gibi yaᶜnī züll-i suᵓālden nefsinin vikāyesi olursa veyāhūd ehl ü ᶜayāl üzerine setr-i mürüvvetin riᶜāyesi veyāhūd meblag-ı hācetten fazla kalan nesne ile fukarāya tasadduk eylemek niyyeti ise işte bu kasd ve niyyet ile sefer-i mübāh aᶜmāl-i āhiretten olur, nitekim hacca hurūcunun bāᶜis ve müheyyici riyā ve sümᶜa olmuş olsa o dahi bu bāᶜis ile aᶜmāl-i āhiret olmaklıktan hāric olurdu ve'l-hāsıl ihlās-i niyyet gerektir. ᶜAleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ"[68] Yaᶜnī "Aᶜmāl ancak niyyet iledir." Ve "الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ" nassı ᶜāmmdır ki vācib ve mendūb ve mübāhāta şümūlü vardır, lākin mahzūrāta şümūlü olmaz, zīrā niyyet onu mahzūr olmaktan ihrācına bir teᵓsīri olmaz. [55]

[وقد قال بعض السلف إن الله تعالى قد وكل بالمسافرين ملائكة ينظرون الى مقاصدهم فيعطي كل واحد على قدر نيته فمن كانت نيته الدنيا أعطي منها ونقص من آخرته أضعافه وفرق عليه همه وكثر بالحرص والرغبة شغله ومن كانت نيته الآخرة أعطي من البصيرة والحكمة والفطنة وفتح له من التذكرة والعبرة بقدر نيته وجمع له همه ودعت له الملائكة واستغفرت له]

Ve baᶜzu's-selef demiş ki ᶜale't-tahkīk Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri müsāfirlere nazar edip makāsıdlarına bakmak üzere melāike-i

---

68 Buhārī, Bedᵓu'l-Vahy, 1, no: 1; İbn Māce, Zühd, 26, no:4227; Ebū Dāvūd, Talak, 11, no: 2201.

kirāmı müvekkel ve meᵓmūr etmiştir ki her birine maksadı göre vereler, kim ki niyyeti dünyā olursa ona dünyādan verilir ve azᶜāfı āhiretinden tenkīs olunur ve o kimsenin hemmi üzerine dağılıp müteferrik olur ve hırs ve ragbetle işi çok olur ve eger niyyeti āhiret ise ona basīret ve hikmet ve fıtnetten verilir, rüᵓyeti mikdārınca ona tezkire ve ᶜibretten açılır ve hemmi mecmūᶜ olur ve melāike-i kirām dahi ona duᶜā ve istigfār ederler.

[وأما النظر في أن السفر هو الأفضل أو الإقامة فذلك يضاهي النظر في أن الأفضل هو العزلة أو المخالطة وقد ذكر منهاجه في كتاب العزلة فليفهم هذا منه فإن السفر نوع مخالطة مع زيادة تعب ومشقة تفرق الهم وتشتت القلب في حق الأكثرين والأفضل في هذا ما هو الأعون على الدين ونهاية ثمرة الدين في الدنيا تحصيل معرفة الله تعالى وتحصيل الأنس بذكر الله تعالى والأنس يحصل بدوام الذكر والمعرفة تحصل بدوام الفكر ومن لم يتعلم طريق الفكر والذكر لم يتمكن منهما والسفر هو المعين على التعلم في الابتداء والإقامة هي المعينة على العمل بالعلم في الانتهاء وأما السياحة في الأرض على الدوام فمن المشوشات للقلب إلا في حق الأقوياء فإن المسافر وماله لعلى قلق إلا ما وقى الله فلا يزال المسافر مشغول القلب تارة بالخوف على نفسه وماله وتارة بمفارقة ما ألفه واعتاده في إقامته وإن لم يكن معه مال يخاف عليه فلا يخلو عن الطمع والاستشراف الى الخلق فتارة يضعف قلبه بسبب الفقر وتارة يقوى باستحكام أسباب الطمع ثم الشغل بالحط والترحال مشوش لجميع الأحوال]

Ve dahi sefer mi efdaldir yoksa ikāmetin yaᶜnī hakkında olan nazar ise o da iᶜuzlet ile ihtilātın fazīletleri hakkında olan nazar gibidir, onun tarīk ve minhācı ᶜuzlet kitābında zikr etmişiz, artık bu dahi o tafsīl ve beyān-ı mezkūrdan mefhūm olsun. Zīrā seferberlik dahi hemmi tefrīk eder ve ekserin hakkında kulūbü teştīt eder, mezīd-i ᶜanā ve taᶜab ve meşakkatle bir nevᶜ ihtilāttır, kaldı ki bunda efdal ancak dīn üzerine iᶜāne eden nesnedir, yaᶜnī eger seferberlik dīn üzerine daha ziyāde muᶜīn ise seferberlik efdaldir ve eger ikāmet daha ziyāde muᶜīn ise ikāmet efdaldir, çünkü dünyāda dīnin nihāyet-i semeri maᶜrifetullāhın tahsīlidir ve zikrullāha istīnāsın husūlüdür ve zikrullāha ünsiyyet husūlü ise zikrin devāmıyladır ve maᶜrifetin tahsīli dahi fikrin devāmıyladır ve zikr

ve fikrin tarīklerini öğrenmeyen kimse onlardan mütemekkin olamaz. Ve sefer ise ibtidāʾen taʿallüme muʿīndir ve ikāmet ise intihāʾen ʿamele muʿīndir ki seferberlikte tahsīl ettiği ʿilm mūcebince zamān-ı ikāmette ʿamel ede yaʿnī ʿunfuvān-ı şebābında tahsīl-i ʿilm-i mefrūz u mendūb için ʿinde'l-iktizā seferi onun ikāmetinden efdal olur ve kühūlet ve pīrliği evānında seferden onun ikāmeti efdaldir tā ki huzūr-ı kalb ile tahsīl ettiği ʿilm ile ʿamele devām ve muvāzabet ede ve istīnās-ı zikr ü devām-ı fikr ile maʿrifet ona hāsıl ola. Rūy-ı zemīnde ʿale'd-devām seyāhat etmekliğin ise kalbin müşevveşātındandır meğer ki akviyādan ola, zīrā merd-i müsāfirin cān ve mālı seferberlikte elbette kalak üzerindedir, meger ki Allāhu taʿālā onu vikāyet etmiş ola. Ve bu haysiyyetle merd-i müsāfirin kalbi meşgūl olmaktan aslā zāil ve hālī kalmaz ki gāh nefs ve mālına havf etmekle meşgūl olur ve gāh ikāmette meʾlūf ve muʿtādı olan ahvālin müfārakati ile meşgūl olur. Ve eger ona havf edecek bir mālı olmazsa o hālde dahi yine āher tarīk ile kalbi meşgūl olmaktan hālī olmaz, çünkü o hālde dahi halka zuhūr ve istişrāf etmek tamaʿından hālī olmaz ki bir zamān sebeb-i fakr ile kalbi zaʿīf ve zebūn olur ve bir zamān esbāb-ı tamaʿ istihkām etmesiyle kalbi kavī olur ve bu efkār ile zihni müteşevveş ve fikri perīşān ve müştagil olur, terhāl ve reh-revānlığın eşgāli cemīʿ-i ahvāle müşevviştir.

[فلا ينبغي أن يسافر المريد إلا في طلب علم أو مشاهدة شيخ يقتدي به في سيرته وتستفاد الرغبة في الخير من مشاهدته فان اشتغل بنفسه واستبصر وانفتح له طريق الفكر أو العمل فالسكون أولى به]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca kaldı ki ʿilmin talebi veyāhūd ona iktidā edecek ve sīretine ittibāʿ ve müşāhedesiyle ragbet-i hayr istifāde olunacak bir mürşid-i kāmilin talebi mā-ʿadāsında merd-i mürīd sefer etmemek gerektir, çün nefsine müştagil olup müstebsır olur ve tarīk-i fikr ü ʿamel dahi ona açılıp meftūh olur, artık onun hakkında sükūn daha ziyāde evlā olur.

[إلا أن أكثر متصوفة هذه الأعصار لما خلت بواطنهم عن لطائف الأفكار ودقائق الأعمال ولم يحصل لهم أنس بالله تعالى وبذكره في الخلوة وكانوا [56] بطالين

غير محترفين ولا مشغولين قد ألفوا البطالة واستثقلوا العمل واستوعروا طريق الكسب واستلانوا جانب السؤال والكدية واستطابوا الرباطات المبنية لهم في البلاد واستسخروا الخدم المنتصبين للقيام بخدمة القوم واستخفوا عقولهم وأديانهم من حيث لم يكن قصدهم من الخدمة إلا الرياء والسمعة وانتشار الصيت واقتناص الأموال بطريق السؤال تعللاً بكثرة الأتباع فلم يكن لهم في الخانقاهات حكم ناقذ ولا تأديب للمريدين نافع ولا حجر عليهم قاهر فلبسوا المرقعات واتخذوا في الخانقاهات متنزهات وربما تلقفوا ألفاظاً مزخرفة من أهل الطامات فينظرون الى أنفسهم وقد تشبهوا بالقوم في خرقتهم وفي سياحتهم وفي لفظهم وعبارتهم وفي آداب ظاهرة من سيرتهم فيظنون بأنفسهم خيراً ويحسبون أنهم يحسنون صنعاً ويعتقدون أن كل سوداء تمرة ويتوهمون أن المشاركة في الظاهر توجب المساهمة في الحقائق وهيهات فما أغزر حماقة من لا يميز بين الشحم والورم فهؤلاء بغضاء الله فإن الله تعالى يبغض الشاب الفارغ ولم يحملهم على السياحة إلا الشباب والفراغ]

Velākin işbu aᶜsārın ekser-i mutasavvifesi için derūn ve bātınları letāif-i efkār ve dekāyık-ı aᶜmālden boş ve hālī kaldı ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'e ünsiyyetleri hāsıl olmadı ve halvette dahi onun zikri ile bir ünsiyyetleri peydā olmadı, dāimā battāl ve gayr-ı muhterif olup hīç bir ᶜibādet ile iştigālleri olmadığından tenbelliğe ülfet ve ᶜameli istiskāl ve tarīk-i kesbi istisᶜāb ve dilencilik yolunu yumuşak görüp onu istishāl ve bilādda sūfiyyeye binā olunan ribātātı hoş görüp nefslerine tekye-nişīnliği istītāb ve sūfiyyenin hizmetine kıyām etmeğe mansūb olan hademeyi istishār ve ᶜukūllarını istihfāf edip diyānetlerini agrāz-ı dünyeviyye ile istizᶜāf ettiler ve o haysiyyetle hizmetten murādları ancak riyā ve sümᶜa ve intişār-ı sīt olup hemīşe kesret-i etbāᶜ taᶜallülüyle dilencilik yolundan iktinās-ı māl etmektir ve ondan başka onların bir kasd ü niyyetleri olmadığından hānkāhlarda dahi onların bir hükm-i nāfizleri ve tekye-nişīn mürīdlere dahi bir teᵓdīb-i nāfiᶜ ve hacr-ı kāhirleri yoktur, mā-hasal murakkaᶜları giyip hırka-pūş olmalarıyla hānkāhları nüzhetgāh ittihāz ettiler ve ola ki ehl-i tāmmāttan baᶜzı elfāz-ı müzahrafeyi telakkuf edip ve nefslerine bakarlar ki hırka-pūş ve seyāhat ile kavme müteşebbih olmuşlar ve kavmin elfāz ve ᶜibārāt ile ādāb-ı zāhire ve seyr-i celiyyelerinde müşāreketleri olduğundan kendi nefslerini sūfiy-

ye-i hakīkiyye görüp enfüslerine hayr zann ettiler, sanırlar ki bu efᶜāl ile ᶜamel-i sālih işlemektedirler. Dirīgā! Her bir sevdāyı hurmā dānesi zuᶜm ve iᶜtikād ederler ve müşāreket-i zāhire hakāyıkta mūcib-i müsāheme olduğunu tevehhüm eylerler ve bu hāl ise be-gāyet baᶜīd ve uzaktır. Şahm ile verem beyninde fakr ve temyīz edemeyen ādemin hamākati ne çok hamākat ve şaşkınlıktır. İşte bunlar yaᶜnī bu gibi gürūh-ı mutasavvife ve işbu sıfāt ile muttasıf olan kesān, Allāhu ᶜazīmü'ş-şānın mebgūzudurlar, zīrā tebāreke ve taᶜālā hazretleri fārig ve battāl olan civānı bugz eder ve bunları şebāb ve ferāgdan gayrı onları seyāhate başka bir şey haml etmemiş, ancak civānlık ve ferāgatleri onları seyāhate haml etmiştir.

[إلا من سافر لحج أو عمرة في غير رياء ولا سمعة أو سافر لمشاهدة شيخ يقتدي به في علمه وسيرته وقد خلت البلاد عنه الآن والأمور الدينية كلها قد فسدت وضعفت إلا التصوف فإنه قد انمحق بالكلية وبطل لأن العلوم لم تندرس بعد والعالم وإن كان عالم سوء فإنما فساده في سيرته لا في علمه فيبقى عالماً غير عامل بعلمه والعمل غير العلم وأما التصوف فهو عبارة عن تجرد القلب لله تعالى واستحقار ما سوى الله وحاصله يرجع الى عمل القلب والجوارح ومهما فسد العمل فات الأصل]

Meger ki bunlardan riyā ve sümᶜadan berī ve ᶜārī olarak hacc ve ᶜumreye sefer etmiş ola veyāhūd ona ᶜilm ve sīretinde muktedī olmak üzere bir mürşid-i kāmilin müşāhedesi için sefer eylemiş ola, hālbuki bu zamānede bilād o mürşid-i kāmillerden tehī ve hālī kalmıştır. Ve fi'l-vākiᶜ işbu zamānede umūr-ı dīniyyenin ekseri fesāda uğrayıp zebūn olduysa da ammā tasavvuf külliyyen mahv ve münmahik olmuştur, çünkü henüz ᶜulūm münderis olmamıştır ve ᶜālim eger ᶜālim-i sūᵓ olsa bile onun fesādı ᶜilminde olmayıp ancak sīretindedir, o kadar ki ᶜālim gayr-ı ᶜāmil kalır çünkü ᶜamel ᶜilmin gayrısıdır, lākin tasavvuf böyle değildir, zīrā tasavvuf Zāt-ı Zü'l-Celāl'e tecerrüd-i kalbden ᶜibārettir ki mā-sivallāhı istihkār etmektir ve mā-sivānın istihkārı ile Allāhu taᶜālāya kalbin tecerrüdü yaᶜnī tasavvufun hāsılı aᶜmāl-i kalb ü cevārihe rāciᶜ olur ve ne vakt ki ᶜamel fāsid olur, elbette asl dahi fāit ve geçmiş olur.

[وفي أسفار هؤلاء نظر للفقهاء من حيث أنه إتعاب للنفس بلا فائدة وقد يقال إن ذلك ممنوع ولكن الصواب عندنا أن نحكم بالإباحة فإن حظوظهم التفرج عن كرب البطالة بمشاهدة البلاد المختلفة وهذه الحظوظ وإن كانت خسيسة فنفوس المتحركين لهذه الحظوظ أيضاً خسيسة ولا بأس بإتعاب حيوان خسيس لحظ خسيس يليق به ويعود إليه فهو المتأذي والمتلذذ والفتوى تقتضي تشتيت العوام في المباحات التي لا نفع فيها ولا ضرر فالسائحون في غير مهم في الدين والدنيا بل لمحض التفرج في البلاد [57] كالبهائم المترددة في الصحارى فلا بأس بسياحتهم ما كفوا عن الناس شرهم ولم يلبسوا على الخلق حالهم وإنما عصيانهم في التلبيس والسؤال على اسم التصوف والأكل من الأوقاف التي وقفت على الصوفية لأن الصوفي عبارة عن رجل صالح عدل في دينه مع صفات أخر وراء الصلاح ومن أقل صفات أحوال هؤلاء أكلهم أموال السلاطين وأكل الحرام من الكبائر فلا تبقى معه العدالة والصلاح ولو تصور صوفي فاسق لتصور صوفي كافر وفقيه يهودي وكما أن الفقيه عبارة عن مسلم مخصوص فالصوفي عبارة عن عدل مخصوص لا يقتصر في دينه على القدر الذي يحصل به العدالة]

Ve bunların esfārlarında fukahā için nazar vardır yaᶜnī nefse itᶜāb olduğu haysiyyetle mahall-i nazar olmuştur ki bī-fāidedir ve bī-fāide olan yorgunluk memnūᶜdur denilmiş ve bu cihetle cevāz ve ᶜadem-i cevāzında ihtilāf-ı ārā olmuştur. Velākin bizde cevāb odur ki ibāhasına hükm edelim, çünkü onların behreleri bilād-ı muhtelife müşāhedesiyle kereb-i batāletten bir seyr ve teferrücdür ve bu behre ve huzūz egerçi hasīsedir, ammā bu hazzlara müteharrik olan nüfūs dahi hasīsedir. Ve bir hazz-ı hasīs için bir hayvān-ı hasīsin itᶜābında bir beᵓs yoktur yaᶜnī hayvān-ı hasīse lāyık ve ᶜāid olan hazz-ı hasīs için onun itᶜābında bir beᵓs olmamak gerektir ki müteᵓezzī ve mütelezziz kendisidir ve fetvā ise nefᶜ ve zararı olmayan mübāhātta ᶜavāmmın teştīt ve tefrīkini iktizā eder. Kaldı ki dīn ve dünyāda gayr-ı mühimm için sefer edip mahzā teferrüc-i bilād kasdıyla seyāhāt eden ādem sahrālarda mütereddid olan behāim gibidir ve böyle olunca artık bunların dahi nāstan şerr ve cefālarının keff ettikçe ve halk üzerine hāllerini iltibās ettirmedikçe bī-fāide vākiᶜ olan seyāhatlerinde bir beᵓs olmaz, çünkü bunların ᶜisyānları ancak hāllerini telbīs ve ism-i tasavvuf ile suᵓāl ve sūfiyyeye meşrūta

olan evkāf mālından ekl etmekledir, zīrā sūfī dīninde ᶜadl ve sālih olup salāhın mā-verāsında dahi birtakım sıfāt-ı hamīdeye cāmiᶜ olan ādemden ᶜibārettir ve bunların ekall-i sıfātları ise emvāl-i mülūkün eklidir ve harāmın ekli zünūb-ı kebāirdendir artık onunla berāber ᶜadālet ve salāh kalmaz, çünkü sūfī-i fāsıkın tasavvuru mümkin olsa sūfī-yi kāfir ve fakīh-i yehūdī tasavvuru dahi mümkin olurdu, hālbuki sūfī-yi kāfir ve fakīh-i yehūdī tasavvuru mümkin olmaz, kezālik sūfī-i fāsık dahi tasavvuru mümkin olmaz, nitekim fakīh-i müslim mahsūstan ᶜibārettir, kaldı ki sūfī dahi dīninde onunla ᶜadāleti hāsıl olan sıfāta muktesır olmayarak bir ᶜadl-i mahsūstan ᶜibārettir ki ᶜadl ve ehl-i dil bir ādemden ᶜibārettir demek olur.

[وكذلك من نظر الى ظواهرهم ولم يعرف بواطنهم وأعطاهم من ماله على سبيل التقرب إلى الله تعالى حرم عليهم الأخذ وكان ما أكلوه سحتاً وأعني به إذا كان المعطي بحيث لو عرف بواطن أحوالهم ما أعطاهم فأخذ المال بإظهار التصوف من غير اتصاف بحقيقته كأخذه بإظهار نسب رسول الله صلى الله عليه وسلم على سبيل الدعوى ومن زعم أنه علوى وهو كاذب وأعطاه مسلم مالا لحبه أهل البيت ولو علم أنه كاذب لم يعطه شيئاً فأخذه على ذلك حرام وكذلك الصوفي]

Ve dahi onların bevātınları bilmeyerek zavāhir-i ahvāllerine bināen eger birisi onlara bir ᶜatiyye verirse ve bātınlarını bilmiş olsaydı onlara o ᶜatiyyeyi vermez idi, o ᶜatiyyenin ahzı onlara harām olur ki o ᶜatiyyeden meᵓkülleri mahz harāmdır, ammā eger bātınlarını bilmiş olsaydı yine onlara verir bir ādem ise o vaktte onun ahzı onlara harām kalmaz. Ve'l-hāsıl hakīkat-i tasavvufla muttasıf olmaksızın izhār-ı tasavvufla mālın ahzı ᶜalā-sebīli'd-daᶜvā neseb-i peygamberīye ittisālinin izhārıyla ahz-ı māl gibidir ve kim ki yalancı olduğu hālde ᶜulvī olduğunu zuᶜm eder de āl-i beyte muhabbeten ona bir müslim māl verir ki onu yalancı olduğunu bilmiş olsa ona o mālı vermezdi, artık o mālın ahzı ona harām olur, işte sūfī dahi böyledir.

[ولهذا احترز المحتاطون عن الأكل بالدين فإن المبالغ في الاحتياط لدينه لا ينفك في باطنه عن عورات لو انكشفت للراغب في مواساته لفترت رغبته عن المواساة فلا جرم كانوا لا يشترون شيئاً بأنفسهم مخافة أن يسامحوا لأجل دينهم

فيكونوا قد أكلوا بالدين وكانوا يوكلون من يشتري لهم ويشترطون على الوكيل أن لا يظهر أنه لمن يشتري]

Ve bunun için dīn ile ekl etmekten ihtiyāt edenler ihtirāz edip tecennüb ettiler, zīrā dīnine ihtiyāt etmekte olan merd-i mübālig dahi onun ᶜatāsına ragbet eden kimse eger bevātınına vākıf olacak olursa ona ᶜatāsına ragbetini fātir eder bir ᶜavrāttan tehī ve münfekk olmaz ve lā-cereme selef-i sālihīn dīnleri için müsāmaha olur havfıyla kendi zātlarıyla bir nesneyi satın almazlardı, zīrā dīnleri için onlara mübāyaᶜatlarında bir müsāmaha olursa kendi dīnleriyle ekl etmiş olurlar ve bu havftan nāşī muhtācları bulunduğu eşyāyı satın almağa vekīl nasb ederlerdi hattā kime satın aldığını izhār etmemek için o vekīl üzerine iştirāt ederlerdi.

[نعم إنما يحل أخذ ما يعطي لأجل الدين إذا كان الأخذ بحيث لو علم المعطي من باطنه ما يعلمه الله تعالى [58] لم يقتض ذلك فتورا في رأيه فيه والعاقل المنصف يعلم من نفسه أن ذلك ممتنع أو عزيز والمغرور الجاهل بنفسه أحرى بأن يكون جاهلا بأمر دينه فإن أقرب الأشياء الى قالبه قلبه فإذا التبس عليه أمر قلبه فكيف ينكشف له غيره ومنعرف هذه الحقيقة لزمه لا محالة أن لا يأكل إلا من كسبه ليأمن من هذه الغائلة أو لا يأكل إلا من مال من يعلم قطعاً أنه لو انكسف له عورات باطنه لم يمنعه ذلك عن مواساته]

Evet dīn için ᶜātā-yāb olan kimse ᶜatiyyenin ahzı ona ancak o vaktte helāl olur ki muᶜtīsi Cenāb-ı Hakk ondan bildiği ᶜayba kendisi dahi ᶜālim olsa da onun o ᶜayba ittılāᶜı onda olan reʾyine bir fütūr vermez. Ve ᶜākıl-ı munsıf ise kendi nefsinden bilir ki o hāl ᶜazīzdir veyāhūd mümteniᶜdir ki onun ᶜuyūb-ı bātıniyyesini bilip de onda olan reʾyi fātir olmamak kābil olmaz ve kābil olsa da pek ziyāde ᶜazīz ve nādirü'l-vücūddur. Ve nefsine magrūr olan nādān ise o dahi kendi emr-i dīnine nādān olmağa daha ziyāde ahrādır, zīrā kalbine en ziyāde karīb ancak onun kalbidir ve emr-i kalbi ona mültebis olunca artık dīgeri ona ne sūretle açık ve münkeşif olur. Kaldı ki kim ki bu hakīkati bildiyse lā-mahāle ona lāzım olur ki kendi kesbinden gayrı bir nesneyi ekl etmeye tā ki bu gāileden emīn ola veyāhūd o kimsenin mālından yiye ki eger onun kusūr-ı bātıniyyesi ona münkeşif olsa bile onun müvāsātına vukūf-ı ᶜaybı mâniᶜ

olmayacağı katᶜiyyen bilir yaᶜnī ancak bu gibi ādemin mālından ekl ede ki onun ᶜavrāt-ı hafiyyesine vākıf olsa da onun vukūfu o müvāsātına māniᶜ olmaz.

[فإن اضطر طالب الحلال ومريد طريق الآخرة الى أخذ مال غيره فليصرح له وليقل إنك إن كنت تعطيني لما تعتقده في من الدين فلست مستحقاً لذلك ولو كشف الله تعالى ستري لم ترني بعين التوقير بل اعتقدت أبي شر الخلق أو من اشرارهم فإن أعطاه مع ذلك فليأخذ فإنه ربما يرضى منه هذه الخصلة وهو اعترافه على نفسه بركاكة الدين وعدم استحقاقه لما يأخذه]

Ve eger tarīk-i āhirete mürīd ve helāle tālib olan kimse ᶜatiyyenin ahzına muztarr olup da dīgerinin hediyyesini veyā müvāsātını almağa muhtāc olduysa gerektir ki dīgerine tasrīh edip diye ki eger sen bende muᶜtekıd bulunduğun diyānet için işbu ᶜatāyāyı bana verir isen artık ben o sıfatla bu ᶜatiyyeye müstehakk değilim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri eger setri keşf edip benim ahvāl-i bātıniyyem sana açık olmuş olsa sen beni ᶜayn-ı tevkīr ile görmezdin, belki şerr-i halk olduğumu veyāhūd halkın eşrārından olduğumu iᶜtikād ederdin. Ve eger işbu sarāhat ve beyān ile berāber ona ᶜatiyyesini verirse o vakt onun ᶜatiyyesini ahz eder, zīrā ola ki bu haslet ondan marzī olur ki rekāket-i dīn ile kendi nefsine ikrārı ve alacağı nesneye ᶜadem-i istihkākın iᶜtirāfı hisāl-i memdūhadan olup ᶜindallāh marzī olmak ihtimāli vardır.

[ولكن ههنا مكيدة للنفس بينة ومخادعة فليتفطن لها وهو أنه قد يقول ذلك مظهراً أنه متشبه بالصالحين في ذمهم نفوسهم واستحقارهم لها ونظرهم اليها بعين المقت والازدراء فتكون صورة الكلام صورة القدح والإزدراء وباطنه وروحه هو عين المدح والإطراء فكم من ذام نفسه وهو لها مادح بعين ذمه فذم النفس في الخلوة مع النفس هو المحمود وأما الذم في الملأ فهو عين الرياء إلا إذا أورده إيرادا يحصل للمستمع يقيناً بأنه مقترف للذنوب ومعترف بها وذلك مما يمكن تفهيمه بقرائن الأحوال ويمكن تلبيسه بقرائن الأحوال والصادق بينه وبين الله تعالى يعلم أن مخادعته لله عز وجل أو مخادعته لنفسه محال فلا يتعذر عليه الاحتراز عن أمثال ذلك فهذا هو القول في أقسام السفر ونية المسافر وفضيلته]

Lākin burada nefs için beyyin ve zāhir bir mekīde vardır ve hem dahi

muhādaᶜa vardır. Gerektir ki bu mekīde ve muhādaᶜaya mütefattın ola ki o sözü selef-i sālihīne müteşebbihen izhār eder yaᶜnī onun sarāhaten günahkārlığına ikrār ve iᶜtirāfı ve ᶜatiyyenin ahzına ᶜadem-i istihkākın irāesi ancak selef-i sālihīn gibi hazm-ı nefs makāmında gibi halka gösterir, çünkü selef-i sālihīn dahi nefslerini zemm ve istihkār edip ona ᶜayn-ı gazab u izdirā ile bakmışlar ve bu hālde sūret-i kelām sūret-i kadh u izdirāda olur ve onun bātın ve rūhu ᶜayn-ı medh ü itrāᵓ olur, zīrā nice ādem vardır ki kendi nefsine zemm eder hālbuki nefsine ᶜayn-ı zemmi ile medh eyler. Kaldı ki zemm-i nefs ancak halvette maᶜa'n-nefs olmak mahmūddur, yoksa meleᵓ-i nās içinde zemm-i nefs etmek ᶜayn-ı riyādır, meger ki onu öyle bir sūrette īrād eder ki müstemiᶜe yakīn hāsıl olur ki sahīhan zünūba mukterif ve onunla muᶜteriftir ve karāin-i ahvāl ile bunun tefhīmi mümkināttan olup ammā karāin-i ahvāl ile telbīsi dahi mümkindir. Ve beynehu ve beynallāh sādık olan kimse bilir ki Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine veyāhūd kendi nefsine onun muhādaᶜası muhāldir ve onun emsālinden taharrüz etmek ona müteᶜazzir olmaz. İşte aksām-ı seferde ve niyyet-i müsāfirde ve fazīlet-i seferde olan kavl-i mufassal ve beyān-ı kāfī budur. Vallāhu aᶜlemu bi's-savāb. [59]

el-Faslu's-Sānī Fī Ādābi'l-Müsāfiri Min Evveli Nühūzihi İlā Āhiri Rücūᶜihi ve Hiye Ehadu ᶜAşeren Edeben

[الفصل الثاني في آداب المسافر من أول نهوضه إلى آخر رجوعه وهي أحد عشر أدبا]

[الأول أن يبدأ برد المظالم وقضاء الديون وإعداد النفقة لمن تلزمه نفقته وبرد الودائع إن كانت عنده ولا يأخذ لزاده إلا الحلال الطيب وليأخذ قدرا يوسع به على رفقائه قال ابن عمر رضي الله عنهما من كرم الرجل طيب زاده في سفره]

Ve bāb-ı mezkūrun ikinci faslı ise ādāb-ı müsāfir beyānında idi ki sefere evvel-i nühūzundan āhir-i rücūᶜuna kadar olan ādāba şamildir, o dahi işte bu fasldır. Ve o ādāb on bir edebdir: Birinci edebi ise evvelā redd-i mezālim ve kazā-i düyūndur ve nafakası vācib olanların dahi nafakaları iᶜdādıyla yedinde bir emānet var ise onu dahi ashābı üzerine redd etmektir ve zādı için helāl-i tayyibden gayrı bir tūşeyi almamak-

tır ki māl-ı helālden tūşe ve zād-i tarīkini tedārük ede ve esnā-i rāhta rüfekāsına tevsīᶜ etmek üzere mikdār-ı ihtiyācından ziyādeyi istishāb ede. ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer ᶜaleyhime'r-rıdvān demiş ki "Ādemin cümle-i kereminden seferinde zādının tībidir."

[وَلَا بُدَّ فِي السَّفَرِ مِنْ طِيبِ الْكَلَامِ وإطعام الطعام وإظهار مكارم الأخلاق في السفر فإنه يخرج خبايا الباطن ومن صلح لصحبة السفر صلح لصحبة الحضر وقد يصلح في الحضر من لا يصلح في السفر ولذلك قيل إذا أثنى على الرجل معاملوه في الحضر ورفقاؤه في السفر فلا تشكوا في صلاحه وَالسَّفَرُ مِنْ أَسْبَابِ الضَّجَرِ وَمَنْ أَحْسَنَ خُلُقَهُ في الضجر فهو الحسن الخلق وإلا فعند مساعدة الأمور على وفق الغرض قلما يظهر سوء الخلق وقد قيل ثلاثة لا يلامون على الضجر الصائم والمريض والمسافر]

Ve dahi seferde tīb-i kelām ve itᶜām-ı taᶜām lāzımdır tā ki seferde mekārim-i ahlāk zāhir ola, çünkü sefer gizli olan ahlāk-ı bātın ve tabāyiᶜi izhār eder. Ve kim ki sohbet-i sefere elverişli ise sohbet-i hazara dahi elverişlidir. Ve baᶜzen sohbet-i hazara sālih olan kimse sohbet-i sefere sālih olmaz ve onun için denilmiş ki "Eger bir ādemin hazarda olan muᶜāmil ve müşterīleri ve seferde olan musāhib ve refīkleri onun üzerine senā edip medh ederlerse onun salāhına siz şekk ve şübhe etmeyiniz, zīrā sefer esbāb-ı zacerdendir ve kim ki hālet-i zacerde ahlākını tahsīn eder, işte huluk-ı hasen sāhibi odur, yoksa vefk-i garaz üzere olan müsāᶜade-i umūr sūʾ-i huluku izhār etmez ve etse de az vākiᶜ olur." Ve dahi denilmiş ki "Üç takım ādem zacer üzerine levm olunmazlar ki sāim ve marīz ve müsāfir takımlarıdır."

[وتمام حسن خلق المسافر الإحسان الى المكاري ومعاونة الرفقة بكل ممكن والرفق بكل منقطع بأن لا يجاوزه إلا بالإعانة بمركوب أو زاد أو توقف لأجله وَتَمَامُ ذَلِكَ مَعَ الرُّفَقَاءِ بِمِزَاحٍ وَمُطَايَبَةٍ فِي بعض الأوقات من غير فحش ولا معصية لِيَكُونَ ذَلِكَ شِفَاءً لِضَجَرِ السَّفَرِ وَمَشَاقِّهِ]

Ve müsāfirin tamām-ı hüsn-i huluku ancak mükāreciye ihsān ve refakaya her bir mümkin ile iᶜāne ve her bir munkatıᶜa rıfk etmekledir ki munkatıᶜ olan kimseyi bırakıp geçmeye, muhtāc olduğu nesneyi her ne ise revā göre ki ona merkūb ve zād iᶜtāsıyla muᶜāvenet ede ve onun

için tevakkuf etmek lāzım gelirse tevakkuf ede. Ve bu muᶜāmele ve mücāmelenin tamāmı dahi aralıkta mülātafe ile olur yaᶜnī rüfekāsıyla fuhş ve maᶜsiyet olmayarak bir kelām-ı tayyib ve mülātafa-i makbūle ile mümāzaha edip onun kalbini hoş ede tā ki o mülātafa ve mutāyebe seferin zacer ve meşākkına bir şifā ola.

[الثَّانِي أَنْ يَخْتَارَ رَفِيقًا فَلَا يَخْرُجُ وَحْدَهُ فَالرَّفِيقُ ثُمَّ الطَّرِيقُ وَلْيَكُنْ رَفِيقُهُ مِمَّنْ يُعِينُهُ عَلَى الدِّينِ فَيُذَكِّرُهُ إِذَا نَسِيَ وَيُعِينُهُ وَيُسَاعِدُهُ إِذَا ذَكَرَ فَإِنَّ الْمَرْءَ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ وَلَا يعرف الرجل إلا برفيقه وقد نهى صلى الله عليه وسلم عن أن يسافر الرجل وحده وقال "اَلثَّلَاثَةُ نَفَرٌ" وقال أيضاً "اذَا كُنْتُمْ ثَلَاثَةً فِي السَّفَرِ فَأَمِّرُوا أَحَدَكُمْ" وكانوا يفعلون ذلك ويقولون هذا أميرنا أمره رسول الله صلى الله عليه وسلم]

Ve ikinci edeb ise ihtiyār-ı refīktir ki yalnız sefere hurūc etmeye, zīrā refīk tedārük ettikten sonra tarīka çıkmak lāzımdır, "الرَّفِيقُ ثُمَّ الطَّرِيقُ" denilmiştir. Ve refīki dahi onu dīn üzerine iᶜāne edecek bir ādem ola ki eger unutursa onu tezkīr eyleye ve der-hātır edip yād eder ise ona iᶜāne ve müsāᶜade ede, nitekim denilmiş ki "المرء على دين خليله" Yaᶜnī "ᶜAle't-tahkīk ādem kendi halīlinin dīni üzerinedir", ādem ancak refīki ve arkadaşı ile bilinir, başkasıyla bilinmez. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz yalnızlı sefer etmekten nehy ve menᶜ etmiştir, buyurmuş ki "اَلثَّلَاثَةُ نَفَرٌ"[69] ve dahi buyurmuş ki "اذَا كُنْتُمْ ثَلَاثَةً فِي السَّفَرِ فَأَمِّرُوا أَحَدَكُمْ"[70] Yaᶜnī "Siz seferde üç kişi olursanız birinizi size emīr ettiriniz." Sahābe-i kirām onu böylece işlerlerdi ve bu ādem bizim emīrimizdir derlerdi [60] ki onu Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem bize emīr ettirmiş diye haber verirlerdi.

[وَلْيُؤَمِّرُوا أَحْسَنَهُمْ أَخْلَاقًا وَأَرْفَقَهُمْ بِالْأَصْحَابِ وَأَسْرَعَهُمْ إِلَى الْإِيثَارِ وَطَلَبِ الْمُوَافَقَةِ وَإِنَّمَا يُحْتَاجُ إِلَى الْأَمِيرِ لأن الآراء تختلف في تعيين المنازل والطرق ومصالح السَّفَرِ وَلَا نِظَامَ إِلَّا فِي الْوَحْدَةِ وَلَا فساد إلا في الْكَثْرَةِ وَإِنَّمَا انْتَظَمَ أَمْرُ الْعَالَمِ لِأَنَّ مُدَبِّرَ الكل واحد ﴿لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللهُ لَفَسَدَتَا﴾ ومهما كان المدبر

---

69 *Musnedu* Ebī Dāvūd et-Tayālisī, 2/291, no: 1034.

70 *Musnedu* İbni'l-Caᶜd, 1/78, no: 430; el-Bagavī, *Şerhu's-Sunne*, 11/7; *Musannefu* Abdirrezzāk, 4/58, no: 6960; el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 8/259.

واحدا انتظم أمر التدبير وإذا كثر المدبرون فسدت الأمور في الحضر والسفر إلا أن مواطن الإقامة لا تخلو عن أمير عام كأمير البلد وأمير خاص كرب الدار وأما السفر فلا يتعين له أمير إلا بالتأمير فلهذا وجب التأمير ليجتمع شتات الآراء]

Ve lāyık odur ki içlerinden hulku en ziyāde güzel ve ashāba en ziyāde erfak ve taleb-i muvāfakat ve īsāra en ziyāde serīᶜ olan kimseyi emīr ettireler. Emīre ihtiyācları ancak o cihettendir ki esnā-i rāhta taᶜyīn-i menāzil ü turuk ve tesviye-i mesālih-i seferde beynlerinde ihtilāf-ı ārā vākiᶜ olur ve nizām ise ancak vahdetledir ve fesād ancak kesret iledir ki vahdet olmayınca intizām olmaz ve evāmir-i ᶜālemīn intizāmı dahi ancak kāffenin müdebbir-i umūru vāhid olduğu haysiyyetledir ki dünyā ve āhirette Zāt-ı Zü'l-Celāl'den gayrı başka bir ilāh olmuş olsaydı ikisi dahi fesāda uğrardı. Ve'l-hāsıl müdebbir bir olunca emr-i tedbīr muntazam olur ve müdebbirler çoklaşırlarsa umūr fāsid olurlar, hazarda olsun seferde olsun hükm birdir. Fakat mevātın-ı ikāmet emīr-i ᶜāmmdan hālī olmaz ki emīr-i memleket gibi ve emīr-i hāsstan dahi tehī kalmaz ki sāhib-i hāne gibi ve sefer ise ona teᵓmīr olmayınca onun emīri yoktur. Bunun için teᵓmīr vācib olmuştur tā kim şetāt-ı ārā tefrikadan bilikip müctemiᶜ ola.

[ثم على الأمير أن لا ينظر إلا لمصلحة القوم وأن يجعل نفسه وقاية لهم كما نقل عن عبد الله المروزي أنه صحبه أبو على الرباطي فقال على أن تكون أنت الأمير أو أنا فقال بل أنت فلم يزل يحمل الزاد لنفسه ولأبي علي على ظهره فأمطرت السماء ذات ليلة فقام عبد الله طول الليل على رأس رفيقه وفي يده كسا يمنع عنه المطر فكلما قال له عبد الله لا تفعل يقول ألم تقل إن الإمارة مسلمة لي فلا تتحكم علي ولا ترجع عن قولك حتى قال أبو علي وددت أني مت ولم أقل له أنت الأمير فهكذا ينبغي أن يكون الأمير]

Ve dahi ondan sonra emīre vācibdir ki kavmin maslahatı mā-ᶜadāsına nazar etmeye, ancak kavmin maslahatına nazar eyleye ve kendi nefsini onlara vikāye ede, nitekim ᶜAbdullāh-ı Mervezī üzerine menkūl olmuş ki Ebū ᶜAlī er-Ribātī onunla musāhib olmuş ve ᶜAbdullāh: "Seninle istishāb ederim o şartla ki yā sen emīr olasın yā ben" dedikte Ebū ᶜAlī: "Yok, sen emīr olmak üzere sana musāhib olurum" diye onu teᵓmīr

etmiş ve ᶜAbdullāh ise hem kendi zādını ve hem dahi Ebū ᶜAlī'nin zādını kendi arkasına haml ederdi ve bir gece yağmura tutulduklarında ᶜAbdullāh akşamdan sabāha kadar Ebū ᶜAlī'nin başı üzerine durup yedinde bir kisā tutmakla Ebū ᶜAlī'nin üzerine yağışı menᶜ etmiş ve Ebū ᶜAlī: "Yā ᶜAbdallāh, sen bunu etme" dedikçe, ᶜAbdullāh ona: "İmāret bana müselleme olduğunu sen demedin mi? Artık sen bana tahakküm etme, emīr benim, sen kendi sözünden dönüp rücūᶜ etme" derdi, tā ki Ebū ᶜAlī: "Kāşki öleydim ve ona emīr sensin demeyeydim" dedi. İşte emīr böylece olmak gerektir.

[وقد قال صلى الله عليه وسلم "خَيْرُ الْأَصْحَابِ أَرْبَعَةٌ" وتخصيص الأربعة من بين سائر الأعداد لا بد أن يكون له فائدة والذي ينقدح فيه أن المسافر لا يخلو عن رجل يحتاج الى حفظه وعن حاجة يحتاج الى التردد فيها ولو كانوا ثلاثة لكان المتردد في الحاجة واحدا فيتردد في السفر بلا رفيق فلا يخلو عن خطر وعن ضيق قلب لفقد أنس الرفيق ولو تردد في الحاجة اثنان لكان الحافظ للرحل واحدا فلا يخلو أيضاً عن الخطر وعن ضيق الصدر فإذا ما دون الأربعة لا يفي بالمقصود وما فوق الأربعة يزيد فلا تجمعهم رابطة واحدة فلا ينعقد بينهم الترافق لأن الخامس زيادة بعد الحاجة ومن يستغني عنه لا تنصرف الهمة اليه فلا تتم المرافقة معه نعم في كثرة الرفقاء فائدة للأمن من المخاوف ولكن الأربعة خير للرفاقة الخاصة لا للرفاقة العامة وكم من رفيق في الطريق عند كثرة الرفاق لا يكلم ولا يخالط الى آخر الطريق للاستغناء عنه]

Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "خَيْرُ الْأَصْحَابِ أَرْبَعَةٌ"[71] Yaᶜnī "Ashābın hayrı dörttür." Ve aᶜdād-ı sāireden dördün tahsīsi elbette bir fāide içindir ki dört nefer olmalarına bir fāide gerektir ve bundan hātıra gelip anlaşılan budur ki müsāfir onu hıfz edecek bir ādeme muhtācdır ve dahi ona tereddüd olunur bir hācete dahi muhtācdır ve onlar üç nefer olsalar hācete tereddüd edecek bir ādem kalır ve seferde refīksiz olarak o hācete tereddüd etmesi lāzım gelir ve yolda yalnızlıkla tereddüd etmek hatar ve tehlikeden ve üns-i refīk fakdıyla zīk-i kalbden hālī olmaz. Ve eger hācete onlardan iki kişi tereddüd ederlerse hıfz-ı

---

71 *Musnedu* Ahmed, 4/451, no: 2718; Dārimī, Siyer, 4, no: 2482; el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 9/263, no: 18481.

rahl için bir nefer hāfız kalır ve o dahi hatar ve zīk-i sadrdan hālī olmaz. Ammā dört kişi olurlarsa hācette de iki kişi tereddüd ederler ve hıfz-ı rahl için iki kişi kalırlar ve o vakt o hatar ve zīk-i sadrdan cümleleri vāreste kalırlar. Ve'l-hāsıl dördün mā-dūnu maksūda vefā etmez. Ve dördün mā-fevki dahi onlara bir rābıta-i vāhide cemᶜ etmez ki beynlerinde terāfuk münᶜakid olmaz, çünkü beşincisi baᶜde'l-hācet ziyādedir ve kim ki ondan istignā vākiᶜ olur ona himmet munsarıf olmaz ve onunla mürāfakat dahi tamām olmaz. Evet kesret-i rüfekāda dahi fāide vardır ki mehāviften emniyyet için, lākin inᶜikād-i rıfkıyyet ve intizām-ı emr-i sefer için rıfkıyyet-i husūsiyye lāzım ve refākat-i hāssa için dört refīk olmak yeğdir ki ᶜāmme böyle değlidir, refākat-i ᶜāmme için hükm başkadır. Ve yolda nice refīk vardır ki ondan istignā [61] vukūᶜuyla mükāmele olunmaz ki kesret-i rüfekādan onunla ihtilāt olunmaz ve mükāleme dahi onunla vākiᶜ olmaz, zīrā ondan müstagnī olurlar.

[الثَّالِثُ أَنْ يُودِّعَ رُفَقَاءَ الْحَضَرِ وَالْأَهْلَ وَالْأَصْدِقَاءَ وليدع عند الوداع بدعاء رسول الله صلى الله عليه وسلم قال بعضهم صحبت عبد الله بن عمر رضي الله عنهما من مكة الى المدينة حرسها الله فلما أردت أن افارقه شيعني وَقَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وسلم يقول قال لقمان إن الله تعالى إذا استودع شيئاً حفظه وإني أستودع الله دينك وأمانتك وخواتيم عملك]

Ve üçüncü edeb dahi refaka-i hazarla vedāᶜlaşmaktır ki sefere ᶜāzim oldukta ehl ve asdikā ile vedāᶜ ede ve ᶜinde'l-vedāᶜ Resūl-i ekrem efendimizin duᶜāsıyla duᶜā ede. Baᶜzu's-selef demiş ki "Ben ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer'e Mekke-i mükerreme'den Medīne-i münevvere'ye kadar musāhib oldum ve çün müfārakat edecek oldum, beni teşyīᶜ edip dedi ki "Ben ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyurdu ki Lokmān demiş ki "ᶜAle't-tahkīk eger Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine bir nesne istīdāᶜ olunursa onu saklar, ben dahi senin dīnin ve emānetin ve ᶜamelin havātimini Allāhu ᶜazīmü'ş-şāna istīdāᶜ eyledim" yaᶜnī onun hıfz-ı samedānīsine onları tevdīᶜ edip emānet kodum demektir.

[وروى زيد بن أرقم عَنْ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أنه قال "إِذَا أَرَادَ أَحَدُكُمْ سَفَرًا، فَلْيُوَدِّعْ إِخْوَانَهُ؛ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى جَاعِلٌ لَدَى دُعَائِهِمُ الْبَرَكَةَ" وعن عمرو بن

شعيب عن أبيه عن جده أن رسول الله صلى الله عليه وسلم ''كَانَ إِذَا وَدَّعَ رَجُلًا قَالَ: زَوَّدَكَ اللَّهُ التَّقْوَى، وَغَفَرَ ذَنْبَكَ، وَوَجَّهَكَ الْخَيْرَ حَيْثُ تَوَجَّهْتَ'' فهذا دعاء المقيم للمودع وقال موسى بن وردان أتيت أبا هريرة رضي الله عنه أودعه لسفر أردته فقال ألا أعلمك يا ابن أخي شيئاً علمنيه رسول الله صلى الله عليه وسلم عند الوداع فقلت بلى قال ''قُلْ أَسْتَوْدِعُكَ اللهَ الَّذِي لَا تَضِيعُ وَدَائِعُهُ'' وعن أنس بن مالك رضي الله عنه أن رجلاً أتى النبي صلى الله عليه وسلم فقال إني أريد سفراً فأوصني فقال له ''فِي حِفْظِ اللهِ وَفِي كَنَفِهِ زَوَّدَكَ اللَّهُ التَّقْوَى وَغَفَرَ ذَنْبَكَ وَوَجَّهَكَ لِلْخَيْرِ حَيْثُ كُنْتَ أَوْ أَيْنَمَا كُنْتَ'' شك فيه الراوي]

Ve dahi Zeyd b. Erkam, Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimizin üzerine rivāyet edip demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki ''إِذَا أَرَادَ أَحَدُكُمْ سَفَرًا، فَلْيُوَدِّعْ إِخْوَانَهُ؛ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى جَاعِلٌ لَدَى دُعَائِهِمُ الْبَرَكَةَ''[72] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sizin biriniz sefer edecek olsa onun ihvānını vedāᶜ etsin, zīrā Hakk subhānehu ve taᶜālā onların duᶜālarında ona bir bereket ihsān eder." Ve ᶜÖmer b. Şuᶜayb babası ve ceddi üzerine rivāyeten demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir kimse ile vedāᶜ edecek olsa vedāᶜında buyururdu ki زَوَّدَكَ اللَّهُ التَّقْوَى، وَغَفَرَ ذَنْبَكَ، وَوَجَّهَكَ الْخَيْرَ حَيْثُ تَوَجَّهْتَ''[73] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Allāhu taᶜālā hazretleri takvāyı sana zād ve tūşe edip senin günāhını ᶜafv ve magfiret eyleye ve her nereye müteveccih oldunsa seni hayra tevcīh ede." Ve bu duᶜā ise onunla mukīm ādem müsāfire duᶜā eder. Ve dahi Mūsā b. Verdān demiş ki "Sefer edecek oldum ve vedāᶜ için Hazret-i Ebī Hüreyre'ye vardım. Ebū Hüreyre bana dedi ki "Ey benim birāderzādem, ᶜinde'l-vedāᶜ Resūl-i ekrem'den öğrendiğim duᶜāyı sana taᶜlīm edeyim mi?" Ben dahi "evet" dedim. O dahi ''قُلْ أَسْتَوْدِعُكَ اللهَ الَّذِي لَا تَضِيعُ وَدَائِعُهُ''[74] Yaᶜnī "Onun vedīᶜaları zāyiᶜ olmayan Allāhu ᶜazīmü'ş-şāna seni vedīᶜa ettim de." Ve dahi Enes b. Mālik'in üzerine mervī olmuş ki Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki bir zāt Resūl-i ekrem efendimize gelip

72 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 263, no: 805.

73 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 263, no: 806.

74 en-Nesāī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 9/189, no: 10269; el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 263, no: 807.

"Ben sefer etmek isterim, bana sen bir vasiyyet eyle" dedikte ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ona "فِي حِفْظِ اللهِ وَفِي كَنَفِهِ زَوَّدَكَ اللّٰهُ التَّقْوَى وَغَفَرَ ذَنْبَكَ وَوَجَّهَكَ لِلْخَيْرِ حَيْثُ كُنْتَ أَوْ أَيْنَمَا كُنْتَ"[75] buyurdu, yaᶜnī "Var Allāh'ın hıfz ü emānında ol, Allāhu taᶜālā hazretleri senin zādını takvā edip günāhını ᶜafv ve magfiret ede ve her nerede olsan seni hayra tevcīh eyleye" demektir.

[وينبغي إذا استودع الله تعالى ما يخلفه أن يستودع الجمع ولا يخصص فقد روي أن عمر رضي الله عنه كان يعطي الناس عطاياهم إذ جاءه رجل معه ابن له فقال له عمر ما رأيت أحدا أشبه بأحد من هذا بك فقال له الرجل أحدثك عنه يا أمير المؤمنين بأمر إني أردت أن أخرج الى سفر وأمه حامل به فقالت تخرج وتدعني على هذه الحالة فقلت أستودع الله ما في بطنك فخرجت ثم قدمت فإذا هي قد ماتت فجلسنا نتحدّث فإذا نار على قبرها فقلت للقوم ما هذه النار فقالوا هذه النار من قبر فلانة نراها كل ليلة فقلت والله إنها كانت لصوامة قوّامة فأخذت المعول حتى انتهينا الى القبر فحفرنا فإذا سراج وإذا هذا الغلام يدب فقيل لي أن هذه وديعتك ولو كنت استودعت أمه لوجدتها فقال عمر رضي الله عنه لهو أشبه بك من الغراب بالغراب]

Ve vatanında bırakacağı ehl ü ᶜayāl ve ashābı Zāt-ı Zü'l-Celāl'e tevdīᶜ edecek olursa gerektir ki tahsīs edilmeksizin cemīᶜisini istīdāᶜ ede. Mervīdir ki ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān halkın ᶜatāyasını verirken yanına bir ādem gelip oğlu dahi berāber bulunmuş ve Hazret-i ᶜÖmer ona: "Bu ādem sana benzediği gibi bir kimse bir kimseye benzediğini görmemişim" deyince, o ādem: "Yā emīre'l-müᵓminīn, bunun bir emri üzerine sana tahdīs edeyim mi? Ben [62] sefere çıkacak oldum ve bunun anası onunla hāmile olduğundan bana dedi ki "Sen beni bu hāl üzere bırakıp sefere çıkıp gidecek misin?" Ben dahi: "Senin karnındaki olanı Allāhu taᶜālāya istīdāᶜ ettim" dedim ve sefere çıkıp gittim. Ondan sonra seferden kudūm edip hāneme gelince gördüm ki anası vefāt etmiş ve kavm ile oturup konuşurken baktım ki onun mezārı üstünde bir āteş görünür. O kavme dedim ki "Bu āteş nedir?" Onlar dahi: "Bu āteş beher gecede fülānenin kabri üstünde görüyoruz" dediler. Ben dahi: "Vallāhi bu

75 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 263, no: 806.

hatun kişi hayātta iken kāimetü'l-leyl ve sāimetü'n-nehār idi, hele gidip ben bunu anlayayım" dedim ve külüngü alıp mezārına gittim. Çün mezārına ulaştık, kabrini kazıp hafr ettik, içinde bir çerāg ile bu çocuğu bulduk ki çocuk dört ayak üzere yürüyordu. Ve bana denildi ki "İşte bu senin vedīᶜa ve emānetindir, anasını dahi emānet ettirmiş edip istīdāᶜ etmiş olsaydın onu dahi bulurdun." O vaktte Hazret-i ᶜÖmer yine dedi ki "Artık kargaya karganın müşābehetinden ziyāde sana müşābeheti vardır" yaᶜnī sana müşābehet-i tāmme vü ᶜazīmesi vardır demek ister.

[الرابع أن يصلي قبل سفره صلاة الإستخارة كما وصفناها في كتاب الصلاة ووقت الخروج يصلي لأجل السفر فقد روى أنس بن مالك رضي الله عنه أن رجلاً أتى النبي صلى الله عليه وسلم فقال إني نذرت سفراً وقد كتبت وصيتي فالى أي الثلاثة أدفعها الى ابني أم أخي أم أبي فقال النبي صلى الله عليه وسلم "مَا اسْتَخْلَفَ عَبْدٌ فِي أَهْلِهِ مِنْ خَلِيفَةٍ أَحَبَّ إِلَى اللهِ مِنْ أَرْبَعِ رَكَعَاتٍ يُصَلِّيهِنَّ الْعَبْدُ فِي بَيْتِهِ إِذَا شَدَّ عَلَيْهِ ثِيَابَ سَفَرِهِ، يَقْرَأُ فِيهِنَّ بِفَاتِحَةِ الْكِتَابِ، وَقُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ، ثُمَّ يَقُولُ: اللَّهُمَّ إِنِّي اَتَقَرَّبُ بِهِنَّ إِلَيْكَ، فَاخْلُفْنِي بِهِنَّ فِي أَهْلِي وَمَالِي، فَهِيَ خَلِيفَتُهُ فِي أَهْلِهِ وَمَالِهِ، وَحَرَزٍ حَوْلَ دَارِهِ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَى أَهْلِهِ"]

Ve dördüncü edeb seferinden evvel dört rekᶜat istihāre namāzını kılmak ve çıkacağı vaktte dahi sefer için dört rekᶜat namāzı kılmaktır ki kitābu's-salāt mebāhisinde vasf ettiğimiz gibi istihāre namāzı kıldıktan sonra sefere çıkacağı ānda sefer için dört rekᶜat namāz kıla, zīrā Enes b. Mālik radıyallāhu ᶜanhu rivāyet etmiş ki bir ādem Resūl-i ekrem efendimize gelip dedi ki "Ben bir seferi nezr ettim ve vasiyyet-nāmemi yazdım, bu üç ādemin hangisine vereyim?" yaᶜnī benim oğluma mı yoksa birāderime mi veyāhūd babama mı vereyim? Nebī-i zī-şān efendimiz buyurdu ki "مَا اسْتَخْلَفَ عَبْدٌ فِي أَهْلِهِ مِنْ خَلِيفَةٍ أَحَبَّ إِلَى اللهِ مِنْ أَرْبَعِ رَكَعَاتٍ يُصَلِّيهِنَّ الْعَبْدُ فِي بَيْتِهِ إِذَا شَدَّ عَلَيْهِ ثِيَابَ سَفَرِهِ، يَقْرَأُ فِيهِنَّ بِفَاتِحَةِ الْكِتَابِ، وَقُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ" ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Bir kul kendi ehlinde Zāt-ı Zü'l-Celāl katında ehabb olarak bir halīfeyi istihlāf edemez şol halīfe gibi ki sefer siyābını üzerine bağladığı vaktte kendi hānesinde dört rekᶜat namāz kılar da o dört rekᶜatta fātihatu'l-kitāb ile sūre-i İhlās'ı okur, sonra "اللَّهُمَّ إِنِّي اَتَقَرَّبُ بِهِنَّ إِلَيْكَ، فَاخْلُفْنِي بِهِنَّ فِي أَهْلِي وَمَالِي، فَهِيَ خَلِيفَتُهُ فِي

أَهْلِهِ وَمَالِهِ، وَحَرَزٍ حَوْلَ دَارِهِ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَى أَهْلِهِ"[76] diye, Bunun mazmūnu: "Yā rabbi, ben bu rekᶜatlarla sana takarrüb ediyorum, sen dahi onlarla benim ehl ve mālımda bana halef ol" yaᶜnī bu rekᶜatların bereketiyle bana ehl ve mālımda halīfe ol demektir. Bu namāz ehl ve mālında onun halīfesidir ve hāne havālīsinde bir harezdir tā ki ehline rücūᶜ ede."

[الخامس إذا حَصَلَ عَلَى بَابِ الدَّارِ فَلْيَقُلْ بِسْمِ اللَّهِ توكلت على الله ولا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَضِلَّ أَوْ أُضَلَّ أَوْ أَزِلَّ أَوْ أُزَلَّ أَوْ أَظْلِمَ أَوْ أُظْلَمَ أَوْ أجهل أو يجهل علي فإذا مشى قال اللهم بك انتشرت وعليك توكلت وبك اعتصمت وإليك توجهت اللهم أنت ثقتي وأنت رجائي فاكفني ما أهمني وما لا أهتم به وما أنت أعلم به مني عز جارك وجل ثناؤك ولا إله غيرك اللهم زودني التقوى واغفر لي ذنبي ووجهني للخير أينما توجهت وليدع بهذا الدعاء في كل منزل يرحل عنه فإذا ركب الدابة فليقل "بِسْمِ اللهِ وَبِاللهِ وَاللهُ أَكْبَرُ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ مَا شَاءَ اللهُ كَانَ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ ﴿سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ﴾" "فَإِذَا اسْتَوَتِ الدَّابَّةُ تَحْتَهُ فَلْيَقُلْ ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللهُ﴾ اَللَّهُمَّ أَنْتَ الْحَامِلُ عَلَى الظَّهْرِ وَأَنْتَ الْمُسْتَعَانُ عَلَى الْأُمُورِ"]

Ve beşinci edeb ise o dahi hāne kapısı önüne varmakla bu duᶜāyı okumaktır ki بسم الله توكلت على الله Ve dahi her bir merhaleden gideceği vaktte bu daᶜavātı okuya. Ve dābbeye binecek vaktte dahi "بِسْمِ اللهِ وَبِاللهِ وَاللهُ أَكْبَرُ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ مَا شَاءَ اللهُ كَانَ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ ﴿سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ﴾[77]"[78] okuya. Ve hayvān yürümeğe başladığı vaktte ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللهُ﴾[79] اَللَّهُمَّ أَنْتَ الْحَامِلُ عَلَى الظَّهْرِ وَأَنْتَ الْمُسْتَعَانُ عَلَى الْأُمُورِ" okuya. Bu edᶜiyenin tercümeleri kitābu'd-daᶜavāt ve sāir mebā-

---

76 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 261, no: 798.

77 "Bunu hizmetimize veren Allah'ın şanı yücedir. Bunlara bizim gücümüz yetmezdi. Şüphesiz biz Rabbimize döneceğiz" Zuhruf, 43/13-14.

78 Bkz. Müslim, Hacc, 425; *Musnedu* Ahmed, 2/148, no: 752; Ebū Dāvūd, Cihād, 79, no: 2599; Tirmizī, Daᶜavāt, 47, no: 3446.

79 "Hamd, bizi buna eriştiren Allah'a mahsustur. Eğer Allah'ın bizi eriştirmesi olmasaydı, biz hidayete ermiş olamazdık." A'rāf, 7/43.

histe zikr olunmuştur. İşte işbu edᶜiyenin kırāᵓeti dahi seferin beşinci edebidir.

[السادس أن يرحل عن المنزل بكرة روى جابر أن النبي صلى الله عليه وسلم رحل يوم الخميس وهو يريد تبوك وقال ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا'' ويستحب أن يبتدئ بالخروج يوم الخميس فقد روى عبد الله بن كعب بن مالك عن أبيه قال قلما كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يخرج الى سفر إلا يوم الخميس وروى أنس أنه صلى الله عليه وسلم قال ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا يَوْمَ السَّبْتِ'' وكان صلى الله عليه وسلم إذا بعث سرية بعثها أوّل النهار وروى أبو هريرة رضي الله عنه أنه صلى الله عليه وسلم [63] قال ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا يَوْمَ خَمِيسِهَا'' وقال عبد الله بن عباس إذا كان لك الى رجل حاجة فاطلبها منه نهارا ولا تطلبها ليلاً واطلبها بكرة فإني سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يقول ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا'']

Ve altıncı edeb ise ᶜale's-sabāh bükreten yola çıkmaktır. Cābir ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki Nebī-i zī-şān efendimiz Tebūk cānibine sefer ettiği vaktte perşembe gününde ᶜale's-sabāh bükreten yola çıktı ve ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا''[80] buyurdu. Ve dahi müstehabb odur ki yevm-i perşembede hurūca başlaya ki sefer edecek olursa hemīşe hamīs gününde sefere hurūc ede. ᶜAbdullāh b. Kaᶜb b. Mālik, babası üzerine rivāyeten demiş ki "ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz yevm-i hamīsten başka dīger bir günde sefere hurūcu az idi" ki fi'l-ekser yevm-i hamīste sefere çıkardı demek ister. Ve dahi Enes b. Mālik rivāyet etmiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا يَوْمَ السَّبْتِ''[81] Yaᶜnī "Yā rabbi, sen benim ümmetime cumᶜa ertesi gününün sabāhında vākiᶜ olan sefer ve hareketlerinde bereket ihsān edip onu mübārek eyle" demektir. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz bir yere bir seriyyeyi gönderecek olsaydı onu nehārın evvelinde gönderirdi. Ve Ebū Hüreyre ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet etmiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki ''اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا يَوْمَ خَمِيسِهَا''[82] Yaᶜnī "Yā rabbi, sen

80 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 271, no: 832.

81 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 272, no: 837.

82 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 273, no: 841.

benim ümmetime yevm-i hamīsin sabāhında bükreten vākiᶜ olan sefer ve hareketinde bereket ihsān edip onu mübārek eyle." Ve ᶜAbdullāh b. ᶜAbbās ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Senin bir kimsenin katında işin olsa onu nehāren ondan iste ki gecede onu istemeyesin ve dahi ᶜale's-sabāh onu taleb eyle, zīrā ben Resūl-i ekrem efendimizden işittim, buyururdu ki "اللَّهُمَّ بَارِكْ لِأُمَّتِي فِي بُكُورِهَا"[83] Yaᶜnī "Yā rabbi, sen benim ümmetime sabāhları vaktinde gördükleri işi mübārek eyle" demektir.

[ولا ينبغي أن يسافر بعد طلوع الفجر من يوم الجمعة فيكون عاصياً بترك الجمعة واليوم منسوب اليها فكان أوله من أسباب وجوبها والتشييع للوداع مستحب وهو سنة قال صلى الله عليه وسلم "لَأَنْ أُشَيِّعَ مُجَاهِدًا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَأَكُفَّهُ عَلَى رَحْلِهِ غَدْوَةً أَوْ رَوْحَةً، أَحَبُّ إِلَيَّ مِنَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا"]

Ve dahi yevm-i cumᶜanın fecri tulūᶜundan sonra sefere çıkmamak gerektir ki cumᶜa ile ᶜāsī ve günahkār olur, çünkü gün cumᶜaya mensūbdur, onun evveli onun esbāb-ı vücūbundan olur. Ve dahi vedāᶜ için teşyīᶜ etmek müstehabbdır ki sünnettir. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لَأَنْ أُشَيِّعَ مُجَاهِدًا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ فَأَكُفَّهُ عَلَى رَحْلِهِ غَدْوَةً أَوْ رَوْحَةً، أَحَبُّ إِلَيَّ مِنَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا"[84] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Gidip veyāhūd gelirken fī sebīlillāh cihāda giden ādemi teşyīᶜ ve rahli üstüne onu iktināf etmek bana dünyā ve mā-fīhādan daha ziyāde hoş ve ehabbdır."

[السابع أن لا ينزل حتى يحمى النهار فهي السنة ويكون أكثر سيره بالليل قال صلى الله عليه وسلم "عليكم بالدلجة فإن الأرض تطوي بالليل ما لا تطوي بالنهار" ومهما أشرف على المنزل فليقل "اللَّهُمَّ رَبَّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَمَا أَظْلَلْنَ، وَرَبَّ الْأَرَضِينَ السَّبْعِ وَمَا أَقْلَلْنَ، وَرَبَّ الشَّيَاطِينِ وَمَا أَضْلَلْنَ، وَرَبَّ الرِّيَاحِ وَمَا ذَرَيْنَ، وَرَبَّ الْبِحَارِ وَمَا جَرَيْنَ أَسْأَلُكَ خَيْرَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَخَيْرَ أَهْلِهِ، وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ هَذَا الْمَنْزِلِ وَشَرِّ مَا فِيهِ اصْرِفْ عَنِّي شَرَّ شِرَارِهِمْ" فإذا نزل المنزل فليصل فيه ركعتين ثم ليقل "اَللَّهُمَّ اِنِّي أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللّٰهِ التَّامَّاتِ الَّتِي لَا يُجَاوِزُهُنَّ بَرٌّ وَلَا فَاجِرٌ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ" فإذا جن عليه الليل فليقل "يا أرض ربي وربك الله أعوذ بالله من شرك

83 el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 271, no: 832.

84 İbn Māce, Cihād, 24, no: 2824; *Musnedu* Ahmed, 24/401, no:15643; *el-Mustedrek*, 2/107, no: 2479.

ومن شر ما فيك وشر ما دب عليك أعوذ بالله من شر كل أسد وأسود وحية وعقرب ومن شر ساكني البلد ووالد وما ولد ﴿وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾" ومهما علا شرفاً من الأرض في وقت السير فينبغي أن يقول "اللهم لك الشرف على كل شرف ولك الحمد على كل حال" ومهما هبط سبح ومهما خاف الوحشة في سفره قال "سبحان الملك القدوس رب الملائكة والروح جللت السماوات بالعزة والجبروت"]

Ve yedinci edeb dahi harāret-i nehār müştedd olmadıkça nüzūl etmemektir ki sünnet odur ve ekser-i seyri gecede olmaktır. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "عليكم بالدلجة فإن الأرض تطوي بالليل ما لا تطوي بالنهار" ki hulāsa-i meᵓāli: "Siz gecenin āhirinde seyr etmeğe iltizām ediniz ki yola gitmekliğinizin ekseri gecede olsun, çünkü yer gündüzde tayy olmadığı bir tayy ile tayy olunur." Ve içinde nüzūl edecek yere müşrif oldukça "اللَّهُمَّ رَبَّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَمَا أَظْلَلْنَ، وَرَبَّ الْأَرَضِينَ السَّبْعِ وَمَا أَقْلَلْنَ، وَرَبَّ الشَّيَاطِينِ وَمَا أَضْلَلْنَ، وَرَبَّ الرِّيَاحِ وَمَا ذَرَيْنَ، وَرَبَّ الْبِحَارِ وَمَا جَرَيْنَ أَسْأَلُكَ خَيْرَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَخَيْرَ أَهْلِهِ، وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ هَذَا الْمَنْزِلِ وَشَرِّ مَا فِيهِ اصْرِفْ عَنِّي شَرَّ شِرَارِهِمْ"[85] diye yaᶜnī bu duᶜāyı okuya ki hulāsa-i mazmūnu: "Ey semavāt-ı sebᶜ ile zıllında bulunan mahlūkātın rabbisi ve arāzī-i sebᶜ ile içinde kāin olan mahlūkātın tanrısı ve şeyātīn ile onlar ızlāl ettikleri halk ve ᶜibādın rabbisi ve dahi rüzgār ile savurduğu zerrelerin rabbisi ve bihār ile cārī olan suların rabbisi, ben senden bu menzilin hayrını ve ehlin hayrını dilerim ve bu menzilin şerrinden ve onun içinde bulunan mahlūkātın şerrlerinden sana sığınıp seninle taᶜavvüz ederim. Sen benim üzerimden şirārının şerrlerini sarf eyle" demektir. Ve menzilde nüzūl ettiği gibi hemān iki rekᶜat namāz kılıp "اَللَّهُمَّ اِنِّي أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللهِ التَّامَّاتِ الَّتِي لَا يُجَاوِزُهُنَّ بَرٌّ وَلَا فَاجِرٌ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ"[86] [64] okuya. Ve üzerine gece karanlığı olursa "يا أرض ربي وربك الله أعوذ بالله من شرك ومن شر ما فيك وشر ما دب عليك أعوذ بالله من شر كل أسد وأسود وحية وعقرب ومن شر ساكني البلد ووالد وما ولد ﴿وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ

85 et-Tebārānī, *ed-Duᶜā*, 264, no: 838.

86 et-Tebārānī, *ed-Duᶜā*, 332, no: 1083.

"الْعَلِيمُ﴾[87]" diye ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Ey zemīn, senin ve benim rabbimiz ancak Allāh'tır, artık ben senin şerrinden ve sende kāin olan mahlūkātın şerrinden ve senin üzerine yürüyen hayvānātın şerrinden ve her bir arslan ve arslan sıfatlı bulunan üsūd ve sibāᶜın şerrlerinden ve her bir hayye ve ᶜakrebin şerrlerinden ve beledin sekenesi şerrlerinden ve her bir vālid ve veledi şerrinden Allāhu taᶜālā ile sığınıp taᶜavvüz eylerim ki leyl ü nehārda sākin her bir mahlūk onundur, semīᶜ ve ᶜalīm odur." Ve dahi seyri hengāmında yerden her bir yokuşa çıktıkça gerektir "اللهم لك الشرف على كل شرف ولك الحمد على كل حال" Yaᶜnī "Yā rabbi, her bir şeref ve ᶜalānın üzerine şeref ancak senindir ve her bir hāl üzerine hamd dahi senindir." Ve kaçan ki bir işini inip seferinde vahşetten havf ederse "سبحان الملك القدوس رب الملائكة والروح جللت السماوات بالعزة والجبروت" diye tesbīh eyleye ki hulāsa-i mefhūmu: "Rūh ve melāikenin rabbi olan Melik-i Kuddūs, her bir sıfat-ı gayr-ı lāyıkadan ben tesbīh ve takdīs ve tenzīh ve temcīd ederim ki senin ᶜizzet ve ceberrūtun ile semāvātı celīl etmişsin" demektir.

[الثامن أن يحتاط بالنهار فلا يمشي منفرداً خارج القافلة لِأَنَّهُ رُبَّمَا يُغْتَالُ أَوْ يَنْقَطِعُ وَيَكُونُ بِاللَّيْلِ متحفظاً عند النوم كان صلى الله عليه وسلم إذا نام في ابتداء الليل في السفر افترش ذراعه وإن نام في آخر الليل نصب ذراعه نصباً وجعل رأسه في كفه والغرض من ذلك أن لا يستثقل في النوم فتطلع الشمس وهو نائم لا يدري فيكون ما يفوته من الصلاة أفضل مما يطلبه بسفره والمستحب بالليل أن يتناوب الرفقاء في الحراسة فإذا نام واحد حرس آخر فهذه السنة]

Ve sekizinci edeb ise o dahi gündüzde ihtiyāt edip kārbānın hāricinde yalnız yürümeye, ola ki bir hıyānet ve tehlikeye uğrar veyāhūd kārbāndan kesilip rüfekādan munkatıᶜ olur. Ve dahi gecelerde mütehaffız olmaktır ki ᶜinde'n-nevm müstahfaz ola. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz seferde gecenin ibtidāsında yatmış olsaydı onun kolunu serip iftirāş ederdi ve eger gecenin āhirinde yatsaydı onun kolunu dikip nasb ederdi ve başını elinin ayası üstüne koyardı ve bundan garaz uykuda

87 "Gece ve gündüzde barınan her şey onundur. O, hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir." Enᶜām, 6/13.

ağırlaşmamaktır ki uykuda olduğu hālde üzerine güneş çıka ve sabāh namāzı ona geçe ki o hālde ona namāzdan geçmiş olan fazīlet, seferinde istediği fazīletten daha ziyāde olur. Ve müstehabb odur ki gecede uyku için rüfekā beyninde bir münāvebe cārī ola ki hirāsete münāvebe edip birisi uykuya varırsa dīgeri hirāset edip muhāfazaya kıyām ede, işte sünnet-i seniyye-i nebeviyye budur.

[ومهما قصده عدوّ أو سبع في ليل أو نهار فليقرأ آية الكرسي وشهد الله وسور الإخلاص والمعوّذتين وليقل بسم الله ما شاء الله لا قوة إلا بالله حسبي الله توكلت على الله ما شاء الله لا يأتي بالخيرات إلا الله ما شاء الله لا يصرف السوء إلا الله حسبي الله وكفى سمع الله لمن دعا ليس وراء الله منتهى ولا دون الله ملجأ كتب الله لأغلبن أنا ورسلي إن الله قوي عزيز تحصنت بالله العظيم واستعنت بالحي القيوم الذي لا يموت اللهم احرسنا بعينك التي لا تنام واكنفنا بركنك الذي لا يرام اللهم ارحمنا بقدرتك علينا فلا تهلك وانت ثقتنا ورجاؤنا اللهم أعطف علينا قلوب عبادك وإمائك برأفة ورحمة إنك أنت أرحم الراحمين]

Ve leyl ve nehārda ona bir düşman veyāhūd bir arslan kasd ettikçe bu hırzı okuya ki evvelā āyet-i kürsī ve şehidallāhu āyeti ve sūre-i İhlās ve Muᶜavvizeteyn'i kırāᵓet ede sonra بسم الله ما شاء الله لا قوة إلا بالله حسبي الله توكلت على الله ما شاء الله لا يأتي بالخيرات إلا الله ما شاء الله لا يصرف السوء إلا الله حسبي الله وكفى سمع الله لمن دعا ليس وراء الله منتهى ولا دون الله ملجأ كتب الله لأغلبن أنا ورسلي إن الله قوي عزيز تحصنت بالله العظيم واستعنت بالحي القيوم الذي لا يموت اللهم احرسنا بعينك التي لا تنام واكنفنا بركنك الذي لا يرام اللهم ارحمنا بقدرتك علينا فلا تهلك وانت ثقتنا ورجاؤنا اللهم أعطف علينا قلوب عبادك وإمائك برأفة ورحمة إنك أنت أرحم الراحمين duᶜāsını okuyup istiᶜāze ede. Ve bu edᶜiye ve istiᶜāzelerin tercümeleri sebkat etmiştir.

[التاسع أَنْ يَرْفُقَ بِالدَّابَّةِ إِنْ كَانَ رَاكِبًا فَلَا يُحَمِّلُهَا مَا لَا تُطِيقُ وَلَا يَضْرِبُهَا فِي وجهها فإنه منهي عنه ولا ينام عليها فإنه يثقل بالنوم وتتأذى به الدابة كان أهل الورع لا ينامون على الدواب إلا غفوة وقال صلى الله عليه وسلم "لَا تَتَّخِذُوا ظُهُورَ دَوَابِّكُمْ كَرَاسِيَّ"]

Ve dokuzuncu edeb ise o dahi dābbeye rıfk etmektir ki eger rākiben sefer etmiş ise bindiği hayvāna tākatından ziyāde bir şey yükletmeye

ve yüzüne vurmaya, zīrā menhiyyün ʿanhtir ve dahi hayvān üzerinde yatmaya, çünkü uyku ile cesedi ağır olur ve hayvān onunla rencīde ve müteʾezzī olur. Menkūldür ki ehl-i veraʿ hayvān üzerine bir gafveden ziyāde yatmazlardı. Ve ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لَا تَتَّخِذُوا ظُهُورَ دَوَابِّكُمْ كَرَاسِيَّ"[88] Yaʿnī "Sizin hayvānlarınızın arkalarını siz kerāsī ittihāz etmeyiniz." [65]

[ويستحب أن ينزل عن الدابة غدوة وعشية يروحها بذلك فهو سنة وفيه آثار عن السلف وكان بعض السلف يكتري بشرط أن لا ينزل ويوفي الأجرة ثم كان ينزل ليكون بذلك محسنا إلى الدابة فيوضع في ميزان حسناته لا في ميزان حسنات المكارى ومن آذى بهيمة بضرب أو حمل ما لا تطيق طولب به يوم القيامة إذ في كل كبد حراء أجر قال أبو الدرداء رضي الله عنه لبعير له عند الموت أيها البعير لا تخاصمني إلى ربك فإني لم أك أحملك فوق طاقتك وفي النزول ساعة صدقتان إحداهما ترويح الدابة والثانية إدخال السرور على قلب المكاري وفي فائدة أخرى وهي رياضة البدن وتحريك الرجلين والحذر من خدر الأعضاء بطول الركوب]

Ve dahi sabāh ve akşamda birer sāʿat mikdārı dābbeden inmek müstehabbdır tā ki dābbeye bir müddet rāhat hāsıl ola ve dābbeden nüzūl etmek sünnettir ve hem dahi onda āsār-ı selef vardır. Ve baʿzu's-selef dahi inmemek şartıyla iktirā edip kirāsını verdikten sonra yine dābbeden inip hayvānı dinlettirirdi tā ki o nüzūlü ile kendisi dābbeye muhsin ola ve bu bābda hāsıl olan ecr ve sevāb onun mīzān-ı hasenātına konulup mükārīnin mizān-ı hasenātına konulmaya. Ve kim ki bir behīmeyi döğmek veyāhūd tākatinden ziyāde yük yükletmek ile incitip rencīde ederse onunla yevm-i cezāda mutālebe olunur, zīrā ki her bir kebid-i harrāda ecr vardır. Hazret-i Ebu'd-Derdā ʿaleyhi'r-rıdvān ʿinde'l-mevt māliki bulunduğu deveye demiş ki "Ey baʿīr, sen rabbin taʿālānın huzūrunda benimle bir muhāsame etme, zīrā ki ben senin tākatinden ziyāde bir yükü yükletmedim." Ve hayvānın rāhatı için esnā-i rāhta ondan bir sāʿat mikdārınca nüzūl etmekte iki sadaka vardır ki birisi dābbenin āsāyişidir ve ikincisi mükārecinin kalbine onunla idhāl olunan meserrettir.

---

88 Ebū Dāvūd, Cihād, 61, no: 2567; *Şuʿabu'l-Īmān*, 13/424, no: 10572; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 11/32, no:2683.

Ve dahi onda dīger bir fāide dahi vardır ki riyāzet-i bedendir ve ayaklarının tahrīkiyle tūl-i rükūbdan aᶜzānın uyuşup hazerinden dahi hazer ve ittikā menfaᶜatidir.

[وينبغي أن يقرّر مع المكاري ما يحمله عليها شيئاً شيئاً ويعرضه عليه ويستأجر الدابة بعقد صحيح لئلا يثور بينهما نزاع يؤذي القلب ويحمل على الزيادة في الكلام فما يلفظ العبد من قول إلا لديه رقيب عتيد فليحترز عن كثرة الكلام واللجاج مع المكارى فلا ينبغي أَنْ يَحْمِلَ فَوْقَ الْمَشْرُوطِ شَيْئًا وَإِنْ خَفَّ فإن القليل يجر الكثير ومن حام حول الحمى يوشك أن يقع فيه قَالَ رَجُلٌ لِابْنِ الْمُبَارَكِ وَهُوَ عَلَى دَابَّةٍ احْمِلْ لِي هَذِهِ الرُّقْعَةَ إِلَى فُلَانٍ فَقَالَ حَتَّى أَسْتَأْذِنَ الْمَكَارِي فَإِنِّي لَمْ أُشَارِطْهُ عَلَى هَذِهِ الرُّقْعَةِ فَانْظُرْ كَيْفَ لَمْ يَلْتَفِتْ إِلَى قَوْلِ الْفُقَهَاءِ إِنَّ هَذَا مِمَّا يُتَسَامَحُ فِيهِ ولكن سلك طريق الورع]

Ve dahi dābbe üzerine tahmīl edeceği eşyāyı birer birer mükāreciye gösterip ᶜarz etmekle onu takrīr etmek gerektir. Ve dābbeyi ᶜakd-i sahīh ile istīcār ede tā ki esnā-i tarīkte beynlerinde kalbi rencīde edecek bir nizāᶜı koparmaya ve ziyāde-i kelāma bāᶜis olmaya, zīrā ki ᶜabdin ağzından bir söz çıkmaz illā ki onun yanında ona nāzır ve hāzır ve müheyyā bir ferişte olmaya yaᶜnī dāimā hıfz ve zabt-ı kelāmı için yanında bir ferişte vardır, her ne ki söyler ise o ferişte onu yazar ki bir harfi mühmel değildir demek olur ve bu cihetle mükāreciye kesret-i kelām ve lecāc vukūᶜundan hazer ve ihtirāz ede. Ve dahi meşrūt üzerine zāid bir nesneyi tahmīl etmemek gerektir ki fevka'l-meşrūt hafīf bir şey olsa bile hamli cāiz değildir, çünkü hafīf nesnenin tahmīli sakīl nesnenin tahmīline dahi bādī olur ki hummānın etrāfına dolaşan ādem içine vākiᶜ olmağa yakın olur ki bir ādem İbnu'l-Mübārek'e dābbeye rākib iken "Şu mektūbu fülān ādeme haml ve nakl eyle" dedikte, İbnu'l-Mübārek: "Ben bu mektūb üzerine mükāreci ile bir şart etmemişim, dur ki mükāreciye danışıp istīzān edeyim" demiş. Bak ki nice bu bābda olan kavl-i fukahāya iltifāt etmeyip ondan teverruᶜ etmiş ki fukahā bunun için işbu tahmīl onda müsāmaha vākiᶜ olan umūrdandır demişler, maᶜa-hāzā İbnu'l-Mübārek bilā-istīzān onu almamış ve onda tarīk-i veraᶜda sülūk etmiş ki bilā-şart ve lā-

istīzān aslā ve katᶜā bir şeyᵓin hamli cāiz görmedi velev ki hafīf olup bir mektūb vezninde ola.

[العاشر ينبغي أن يستصحب ستة أشياء قالت عائشة رضي الله عنها كان رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا سافر حمل معه خمسة أشياء المرآة والمكحلة والمقراض والسواك والمشط وفي رواية أخرى عنها ستة أشياء المرآة والقارورة والمقراض والسواك والمكحلة والمشط وقالت أم سعد الأنصارية كَانَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لا يفارقه في السفر المرآة والمكحلة وقال صهيب قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "عَلَيْكُمْ بِالْإِثْمِدِ عِنْدَ مَضْجَعِكُمْ؛ فَإِنَّهُ مِمَّا يَزِيدُ فِي الْبَصَرِ، وَيُنْبِتُ الشَّعْرَ" وروي أنه كان يكتحل ثلاثاً ثلاثا وفي رواية أنه اكتحل لليمنى ثلاثا ولليسرى ثنتين وقد زاد الصوفية [66] الركوة والحبل وقال بعض الصوفية إذا لم يكن مع الفقير ركوة وحبل دل على نقصان دينه وإنما زادوا هذا لما رأوه من الإحتياط في طهارة الماء وغسل الثياب فالركوة لحفظ الماء الطاهر والحبل لتجفيف الثوب المغسول ولنزع الماء من الآبار وكان الْأَوَّلُونَ يَكْتَفُونَ بِالتَّيَمُّمِ وَيُغْنُونَ أَنْفُسَهُمْ عَنْ نَقْلِ الْمَاءِ وَلَا يُبَالُونَ بِالْوُضُوءِ مِنَ الْغُدْرَانِ وَمِنَ الْمِيَاهِ كُلِّهَا مَا لَمْ يَتَيَقَّنُوا نَجَاسَتَهَا حَتَّى تَوَضَّأَ عُمَرُ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ مِنْ مَاءٍ في جرة نصرانية وكانوا يكتفون بالأرض والجبال عن الحبل فيفرشون الثياب المغسولة عليها فهذه بدعة إلا أنها بدعة حسنة وإنما البدعة المذمومة ما تضاد السنن الثابتة وأما ما يعين على الإحتياط في الدين فمستحسن وقد ذكرنا أحكام المبالغة في الطهارات في كتاب الطهارة وأن المتجرد لأمر الدين لا ينبغي أن يؤثر طريق الرخصة بل يحتاط في الطهارة ما لم يمنعه ذلك عن عمل أفضل منه وقيل كان الخواص من المتوكلين وكان لا يفارقه أربعة أشياء في السفر والحضر الركوة والحبل والإبرة بخيوطها والمقراض وكان يقول هذه ليست من الدنيا]

Ve onuncu edeb ise o dahi seferde altı nesnenin istishābıdır ki Hazret-i ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān buyurmuş ki "ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz sefer ederken kendisiyle berāber beş nesneyi istishāb ederdi ki ayna ve sürmedān ve makas ve misvāk ve tarak berāber alırdı." Ve dīger bir rivāyette "Altı nesneyi istishāb ederdi ki mirᵓāt ve kārūre ve mikrāz ve misvāk ve sürmedān ve tarağı istishāb ederdi." Ve Ümmü Saᶜd el-Ensāriyye demiş ki "ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz seferde ona ayna ve sürmedān müfārakat etmezdi." Ve dahi Suheyb de-

miş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "عَلَيْكُمْ بِالْإِثْمِدِ عِنْدَ مَضْجَعِكُمْ؛ فَإِنَّهُ مِمَّا يَزِيدُ فِي الْبَصَرِ، وَيُنْبِتُ الشَّعْرَ"[89] Yaᶜnī "Siz yatacağınız vaktte sürmeye mülāzemet ediniz ki basarı ziyāde eder ve kılları bitirir." Ve dahi rivāyet olunur ki "Beher gözüne üçer mīl sürme çekerdi." Ve dīger bir rivāyette "Sağ gözüne üç ve sol gözüne iki kerre sürme mīli çekerdi." Ve tāife-i sūfiyye eşyā-yı sitteye ibrīk ve ipi ziyāde ettiler ki baᶜzu's-sūfiyye demiş ki "Fakīr ile bir ibrīk ve ip bulunmazsa onun o hāli noksān-ı dīnine delālet eder." Ve ibrīk ve ipin ziyāde etmeleri ancak tahāret-i mā ve gasl-i siyābda olan ihtiyāt içindir ki ibrīk mā-i tāhirin hıfzı içindir ve ip dahi gasl olunan elbise ve siyābın sermesi için ve kuyulardan ve sarnıçlardan suyu çekmek içindir. Ve selef peşin teyemmüm ile iktifā ederlerdi ve nakl-i mādan nefslerini ignā ederlerdi ve gadīrlerden ve miyāh-i sāireden abdest almakta mübālāt etmezlerdi, mādām ki o mübāhın necāseti onlarda mütekarrir olmamıştır. Hattā ᶜÖmer b. el-Hattāb, nasrāniyyenin destīsinde olan sudan ābdest aldı ve dahi gasl ettikleri çamaşırlarını yere ve dağa serip kurutturlardı ve ipin istishābından arz ve cibāl ile iktifā ederlerdi, kaldı ki bu ibrīk ve ipin istishābı bir bidᶜattir velākin bidᶜat-i hasenedir. Bidᶜat-i seyyiᵓe odur ki sünenine mütezādıd olan bidᶜalardır ve dīnde emr-i ihtiyāt üzerine iᶜāne eden şey ise müstahsendir ve kitābu't-tahārette tahārātta olan mübālaganın ahkāmını zikr etmişiz. Ve münāsib odur ki emr-i dīne mütecerrid olan kimse emr-i ihtiyāt üzerine tarīk-i ruhsatı īsār ve tercīh etmeye, ondan efdal bir ᶜamel onu menᶜ etmedikçe emr-i tahārātta ihtiyāt etmek gerektir. Ve dahi denilmiş ki "Havāss ᶜaleyhi'r-rahme tāife-i mütevekkilīnden idi ve maᶜa-hāzā sefer ve hazarda dört nesneden müfārakat etmezdi ki ibrīk ve ip ve iplik ile iğne ve makası ᶜale'd-devām musāhabet eylerdi ve bunlar dünyādan değillerdir" derdi.

[الحادي عشر فِي آدَابِ الرُّجُوعِ مِنَ السَّفَرِ كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا قَفَلَ مِنْ غزو أو حج أو عمرة أو غيره يُكَبِّرُ عَلَى كُلِّ شَرَفٍ مِنَ الْأَرْضِ ثَلَاثَ تَكْبِيرَاتٍ

---

89 İbn Māce, Tıbb, 25, no: 3496; el-Harāitī, *Mekārimu'l-Ahlāk*, 270, no: 830; et-Taberānī, *Muᶜcemu'l-Evsat*, 3/65, no: 2495; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 12/117.

وَيَقُولُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ آيِبُونَ تَائِبُونَ عَابِدُونَ سَاجِدُونَ لِرَبِّنَا حَامِدُونَ صَدَقَ اللّٰهُ وَعْدَهُ ونصر عبده وهزم الأحزاب وحده وإذا أشرف على مدينته فليقل اللهم اجعل لنا بها قرارا ورزقاً حسناً ثم ليرسل الى أهله من يبشرهم بقدومه كيلا يقدم عليهم بغتة فيرى ما يكرهه ولا ينبغي له أن يطرقهم ليلا فقد ورد النهي عنه وَكَانَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا قَدِمَ دَخَلَ الْمَسْجِدَ أَوَّلًا وَصَلَّى رَكْعَتَيْنِ ثُمَّ دَخَلَ البيت وإذا دخل قال توباً توباً لربنا أوبا أوبا لا يغادر علينا حوبا]

Ve on birinci edeb ise o dahi seferden ᶜavdet ve rücūᶜ etmekliğin ādābındadır ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām [67] bir gazā veyā hacc veyāhūd ᶜumre ve sāireden ᶜavdet buyurmuş olsa yerin her bir yokuşuna çıkmadıkça üç kerre tekbīr edip لَا إِلَهَ إِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ آيِبُونَ تَائِبُونَ عَابِدُونَ سَاجِدُونَ لِرَبِّنَا حَامِدُونَ صَدَقَ اللّٰهُ وَعْدَهُ ونصر عبده وهزم الأحزاب وحده derdi ve kendi sākin olduğu medīneye müşrif olucak "اللهم اجعل لنا بها قرارا ورزقاً حسناً" diye duᶜā ederdi yaᶜnī "Yā rabbi, sen bize onda bir sükūn ve karārı halk eyle ve dahi rızk-ı haseni takdīr ve ihsān eyle" demektir. Ve ondan sonra kudūmü ile haber verecek bir müjdeci ehl-i hānesine irsāl ede tā ki fecᵓeten girip bir kerh ettiği nesneyi görmeye. Ve geceleyin onlara girmemek gerektir, çünkü hakkında nehy vārid olmuştur. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kudūm ederken evvelā mescide girip onda iki rekᶜat namāz kılardı sonra hāneye girerdi ve hāneye girince توباً توباً لربنا أوبا أوبا لا يغادر علينا حوبا[90] buyururdu Yaᶜnī "Biz tāib ve āyib olarak geldik, tevbeler olsun, tevbeler öyle bir tevbe ki bizim üzerimize bir vizri komayacak."

[وَيَنْبَغِي أَنْ يَحْمِلَ لِأَهْلِ بَيْتِهِ وَأَقَارِبِهِ تُحْفَةً مِنْ مَطْعُومٍ أَوْ غَيْرِهِ عَلَى قَدْرِ إِمْكَانِهِ فهو سنة فقد روي أنه إن لم يجد شيئاً فليضع في مخلاته حجرا وكأن هذا مبالغة في الإستحثاث على هذه المكرمة لأن الْأَعْيُنَ تَمْتَدُّ إِلَى الْقَادِمِ مِنَ السَّفَرِ وَالْقُلُوبُ تَفْرَحُ بِهِ فَيَتَأَكَّدُ الِاسْتِحْبَابُ فِي تَأْكِيدِ فَرَحِهِمْ وَإِظْهَارِ الْتِفَاتِ الْقَلْبِ فِي السَّفَرِ إِلَى ذِكْرِهِمْ بما يستصحبه في الطريق لهم فهذه جُمْلَةٌ مِنَ الْآدَابِ الظَّاهِرَةِ]

90 *el-Fethu'r-Rabbānī*, 5/75.

Ve dahi ehl-i hāne ve akāribi için bir armağan getirmek gerektir ki taᶜām ve sāireden kudreti mikdārınca onlara bir tuhfeyi haml ede, zīrā sünnettir. Ve dahi rivāyet olunup denilmiş ki "Eger bir şey bulamazsa bārī torbasında bir taş koya." Ve bu emr ise ancak mekremenin üzerine mübālagayı hass içindir ki tehī-dest olarak hāneye girmeye, az çok birer mikdār armağan ile duhūl etmeğe mezīd-i ihtimām eyleye, çünkü aᶜyün-i akārib ve dīde-i ehl-i hāne seferden kudūm eden ādeme uzanıp mümtedd olur ve onun armağanı ile gönülleri şād olur ve ferahlarının teʾekküdü ve seferde zikrlerine onlara yolda müsteshıb olduğu nesne ile iltifāt-ı kalb izhārı ile istihbāb-ı mezkūr dahi müteʾekked olur. İşte bu ādāb-ı müsāfirin ādāb-ı zāhiresinden bir cümledir.

[وَأَمَّا الْآدَابُ الْبَاطِنَةُ فَفِي الْفَصْلِ الْأَوَّلِ بَيَانُ جُمْلَةٍ مِنْهَا وَجُمْلَتُهُ أَنْ لَا يُسَافِرَ إِلَّا إِذَا كَانَ زِيَادَةً دينه في السفر ومهما وجد قلبه متغيراً الى نقصان فيقف ولينصرف ولا ينبغي أن يجاوز همه منزله بل ينزل حيث ينزل قلبه وَيَنْوِي فِي دُخُولِ كُلِّ بَلْدَةٍ أَنْ يَرَى شيوخها ويجتهد أن يستفيد من كل واحد منهم أدباً أو كلمة لينتفع بها لا ليحكي ذلك ويظهر أنه لقى المشايخ ولا يقيم ببلدة أكثر من أسبوع أو عشرة أيام إلا أن يأمره الشيخ المقصود بذلك ولا يجالس في مدّة الإقامة إلا الفقراء الصادقين وإن كان قصده زيارة أخ فلا يزيد على ثلاثة أيام فهو حَدُّ الضِّيَافَةِ إِلَّا إِذَا شَقَّ عَلَى أَخِيهِ مفارقته وإذا قصد زيارة شيخ فلا يقيم عنده أكثر من يوم وليلة ولا يشغل نفسه بالعشرة فإن ذلك يقطع بركة سفره]

Ve ādāb-ı bātıne ise fasl-ı evvelde onlardan bir cümle beyān olunmuştur. Onun cümlesi ise gerektir ki seferde ziyāret-i dīn olmayınca bir sefere çıkmamaktır. Ve her ne vakt ki noksān ve ziyānına kalbi mütegayyir bulursa artık ondan durup munsarıf ola ve menziline hemmi mütecāviz olmamak gerektir, ancak kalbi nāzil olduğu yerde kendisi dahi nāzil ola. Ve her bir beldeye duhūlüyle meşāyıhlarını görmek niyyet ede ve onların her birisinden birer edeb ve kelimenin istifādesini kasd ede, o dahi o edeb ve kelime ile ᶜāmil ve müntefiᶜ olmak üzere değil ki onun nakl ve hikāyesiyle meşāyıha mülākātını izhār ede. Ve bir beldede bir hafta veyāhūd on günden ziyāde ikāmet eylemeye meger ki onunla maksūd olmuş olan şeyh ziyāde durmağa emr eyleye. Ve dahi fukarā-i

sādikīnin gayrısıyla mücālese etmeye. Ve eger ondan kasdı bir ahın ziyāreti ise o hālde dahi üç günden ziyāde durmaya ki hadd-i ziyāfet ü mihmānī üç gündür meger ki müfārakatı birāderine meşakkatli ola. Ve eger bir şeyh ve mürşidi ziyāret etmek kasd etmiş ise o dahi bir gün ve bir geceden ziyāde onun yanında durmaya. Ve ᶜişretle nefsini meşgūl eylemeye ki seferinin bereketine kātıᶜdır.

[وكلما دخل بلداً لا يشتغل بشيء سوى زيارة الشيخ بزيارة منزله فإن كان في بيته فلا يدق عليه بابه ولا يستأذن عليه إلى أن يخرج فإذا خرج تقدم إليه بأدب فسلم عليه ولا يتكلم بين يديه إلا أن يسأله فإن سأله أجاب بقدر السؤال ولا يسأله عن مسألة ما لم يستأذن أولاً وإذا كان في السفر فلا يكثر ذكر أطعمة البلدان وأسخيائها ولا ذكر أصدقائه فيها وليذكر مشايخها وفقراءها]

Ve her bir beldeye dāhil oldukça ziyāret-i şeyh ile menzili ziyāretinden gayrısı dīger bir şey ile meşgūl olmaya. Ve eger hānesi dāhilinde bulunduysa onun kapısını çalmaya ve üzerine istīzān etmeye tā ki kendi kendinden hāneden çıkıp hurūc ede ve hurūc edicek edeb ile yanına tekaddüm edip selām vere ve huzūrunda söyleşmeye meger ki ondan bir nesneyi [68] suᵓāl ede ve eger ondan bir şey suᵓāl ederse suᵓāle kadar cevāb vere ve dahi ondan istīzān etmedikçe ondan bir mesᵓeleyi suᵓāl eylemeye. Ve seferde olursa etᶜime-i büldānın zikrini teksīr etmeye ve kezālik eshiyā-i bilād ve asdikāsının zikrlerini dahi teksīr etmeye, ancak meşāyıh ve fukarāsının zikri teksīr ede.

[ولا يهمل في سفره زيارة قبور الصالحين بل يتفقدها في كل قرية وبلدة ولا يظهر حاجته إلا بقدر الضرورة ومع من يقدر على إزالتها ويلازم في الطريق الذكر وقراءة القرآن بحيث لا يسمع غيره وإذا كلمه إنسان فليترك الذكر وليجبه ما دام يحدثه ثم ليرجع إلى ما كان عليه فإن تبرمت نفسه بالسفر أو بالإقامة فليخالفها فالبركة في مخالفة النفس وإذا تيسرت له خدمة قوم صالحين فلا ينبغي له أن يسافر تبرماً بالخدمة فذلك كفران نعمة ومهما وجد نفسه في نقصان عما كان عليه في الحضر فليعلم أن سفره معلول وليرجع إذ لو كان لحق لظهر أثره]

Ve dahi kubūr-ı sulehānın ziyāretlerini seferinde ihmāl eylemeye, belki onları her bir karye ve beldede tefakkud eyleye. Ve zarūret mik-

dārından ziyāde kendi hācetini bir kimseye izhār eylemeye, o dahi onun izālesine muktedir olan ādeme izhār edip başkasına izhār eylemeye. Ve yolda zikr ve kırāᵓet-i Kurᵓān'a mülāzemet ede o haysiyyetle ki dīgerini işittirmeye yaᶜnī sırren zikr ve kırāᵓet eyleye ve eger bir insān onunla söyleşirse zikri terk edip onunla söyleştikçe cevābını vere ve sözü tamām olunca zikr ve kırāᵓetine rücūᶜ ve muvāzabet ede. Ve nefsini seferden veyāhūd ikāmetten müteberrim olur ise gerektir ki ona muhālefet ede, zīrā bereket-i nefsin muhālefesindedir. Ve eger bir kavm-i salīhīnin hizmetleri ona müteyessir olduysa gerektir ki hizmetten yüz çevirip ondan teberrüm etmek için sefere çıkmaya, zīrā küfrān-ı niᶜmettir. Ve hazarda olduğu hālde kendi nefsinde olan ahvālden seferde noksān buldukça yakīnen bile ki onun o seferi maᶜlūldür, hemān ᶜavdete müsāberet ede, çünkü bir hakk için olmuş olsaydı elbette onun bir eseri onda zuhūr ederdi.

[قال رجل لأبي عثمان المغربي خرج فلان مسافراً فقال السفر غربة والغربة ذلة وليس للمؤمن أن يذل نفسه وأشار به إلى أن من ليس له في السفر زيادة دين فقد أذل نفسه وإلا فعز الدين لا ينال إلا بذلة الغربة فليكن سفر المريد من وطن هواه ومراده وطبعه حتى يعز في هذه الغربة ولا يذل فإن من اتبع هواه في سفره ذل لا محالة إما عاجلاً وإما آجلاً]

Ve dahi mervīdir ki bir zāt Ebū ᶜOsmān-ı Magribī'ye demiş ki "Fülānca zāt müsāfir olarak çıkmıştır." Ve Ebū ᶜOsmān demiş ki "Sefer gurbettir ve gurbet mezellettir ve müᵓmine cāiz değildir ki kendi nefsini rezīl ve zelīl ede." Ve bununla işāret etmiş ki o kimse ki onun seferinde ona bir ziyādet-i dīn yoktur o kimse onun seferiyle nefsini mezellete uğratmış olur, yoksa züll-i gurbet olmayınca ᶜizz-i dīn dahi hāsıl olmaz, ancak züll-i gurbetle ᶜizz-i dīn neyl olunur, kaldı ki merd-i mürīdin seferi vatan-ı hevā ve murād ve tabᶜından ola tā ki bu gurbette ᶜazīz ola ve zelīl olmaya zīrā kim ki seferinde hevāsına tābiᶜ olursa lā-mahāle ᶜācil veyāhūd ācilinde zelīl olur.

el-Bābu's-Sānī Fīmā Lābüdde Li'l-Müsāfiri Min Taᶜallümihi Min Ruhası's-Seferi ve Edilleti'l-Kıbleti ve'l-Evkātı

[الباب الثاني فيما لا بد للمسافر من تعلمه من رخص السفر وأدلة القبلة والأوقات]

[اعلم أن المسافر يحتاج في أول سفره الى أن يتزود لدنياه ولآخرته أما زاد الدنيا فالطعام والشراب وما يحتاج إليه من نفقة فإن خرج متوكلا من غير زاد فلا بأس به إذا كان سفره في قافلة أو بين قرى متصلة وإن ركب البادية وحده أو مع قوم لا طعام معهم ولا شراب فإن كان ممن يصبر على الجوع أسبوعا أو عشرا مثلا أو يقدر على أن يكتفي بالحشيش فله ذلك وإن لم يكن له قوة الصبر على الجوع ولا القدرة على الاجتزاء بالحشيش فخروجه من غير زاد معصية فإنه ألقى نفسه بيده إلى التهلكة ولهذا سر سيأتي في كتاب التوكل]

Ve ādāb-ı sefer kitābının ikinci bābı ise ki ruhas-ı sefer ve edille-i kıble vü evkāttan merd-i müsāfire taᶜallümü lāzım ve lābüdd olan ahkāmın beyānındadır, o dahi işte bu bābdır ki ber-vech-i ātī zikr ve beyān olunur. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki merd-i müsāfir evvel-i seferinde dünyā ve āhireti için tezevvüd etmek lāzımdır ki zāda muhtācdır ve dünyānın zādı ise matᶜūm ve şarābdır ve dahi muhtācı bulunduğu nafakadır. Ve eger merd-i müsāfir mütevekkilen zādsız olarak sefere çıkarsa o hālde eger kāfile ile çıkmış veyāhūd yolu kurā-yı muttasıla mā-beyninde bulunmuş ise onda bir beᵓs olmaz [69] ve eger bādiye ve sahrāya yalnız çıkmış veyāhūd taᶜāmı olmayan bir kavm ile bādiyeye süvār olmuş ise o hālde dahi eger açlığa bir hafta ve on gün sabr edecek veyāhūd ot ile taᶜayyüş edebilecek bir ādem ise onda dahi beᵓs olmaz ve eger açlığa sabr etmez ve giyāh ile taᶜayyüş etmeğe muktedir olmazsa artık zādsız hurūcu maᶜsiyet ve günahtır, çünkü kendi eliyle nefsini tehlikeye ilkā etmektir ve bunun bir sırrı vardır kitāb-ı tevekkülde gelecektir.

[وَلَيْسَ مَعْنَى التَّوَكُّلِ التَّبَاعُدُ عَنِ الْأَسْبَابِ بِالْكُلِّيَّةِ ولو كان كذلك لبطل التوكل بطلب الدلو والحبل ونزع الماء من البئر ولوجب أَنْ يَصْبِرَ حَتَّى يُسَخِّرَ اللَّهُ لَهُ مَلَكًا أَوْ شَخْصًا آخَرَ حَتَّى يَصُبَّ الْمَاءَ فِي فيه فإن كان حفظ الدلو والحبل لا يقدح في التوكل وهو آلة الوصول إلى المشروب فحمل عين المطعوم والمشروب حيث لا

ينتظر له وجود أولى بأن لا يقدح فيه وستأتي حقيقة التوكل في موضعها فإنه يلتبس إلا على المحققين من علماء الدين]

Ve bi'l-külliyye esbābdan tebāᶜud etmek maᶜnā-yı tevekkül değildir, olmuş olsaydı delv ve ipin haml ve talebi ve kuyudan suyun ihrāc ve nezᶜi ile tevekkül bātıl olmuş olurdu ve ağzına suyu dökmek için bir ferişte veyāhūd bir şahs-ı āheri müsahhar olmağa sabr etmek ona vācib olurdu. Ve çün hıfz-ı delv ü habl emr-i tevekküle kadh etmeyip maᶜa-ennehu meşrūba ālet-i vusūldür, artık ᶜayn-ı matᶜūm u meşrūbun hamli dahi lā-siyyemā o yerde ki onun vücūdu muntazır olmaz, bi-tarīki'l-evlā emr-i tevekküle kadh etmemek gerektir. Hakīkat-i tevekkül baᶜde-mā mevziᶜinde gelecektir, zīrā muhakkık olan ᶜulemā-i dīnin gayrısı üzerine mültebis olur.

[وَأَمَّا زَادُ الْآخِرَةِ فَهُوَ الْعِلْمُ الَّذِي يَحْتَاجُ إليه في طهارته وصومه وصلاته وعبادته فلا بد وأن يتزود منه إذ السفر تارة يخفف عنه أموراً فيحتاج الى معرفة القدر الذي يخففه السفر كالقصر والجمع والفطر وتارة يشدد عليه أموراً كان مستغنياً عنها في الحضر كالعلم بالقبلة وأوقات الصلوات فإنه في البلد يكتفي بغيره من محاريب المساجد وأذان المؤذنين وفي السفر قد يحتاج الى أن يتعرّف بنفسه فإذن ما يفتقر الى تعلمه ينقسم الى قسمين]

Ve āhiretin zādı ise o dahi kendi tahāretinde ve savm ve salāt ve ᶜibādātında muhtācı bulunduğu ᶜilmin taᶜallümüdür ki ondan tezevvüd etmek dahi lāzım ve lābüddür çünkü sefer baᶜzen onun üzerine birtakım umūru tahfīf eder ve seferin tahfīf edeceği mikdārı taᶜallüm etmek lāzımdır, onun maᶜrifetine ihtiyācı vardır, meselā kasr ve cemᶜ ve iftār gibi umūr ve gāh onun baᶜzı umūru müşedded eder ki hazarda ondan müstagnī idi, meselā kıble ve evkāt namāzı bilmek gibi, çünkü beldelerde onun dīgeriyle iktifā eder, meselā mesācidin mihrābları ve müᵓezzinlerin ezānıyla onlardan müstagnī olur, ammā seferde kendi nefsi ile öğrenmeğe muhtāc olur ve öyle olıcak taᶜallümüne müftakır olduğu şey iki kısma münkasım olur:

el-Kısmu'l-Evvelü el-ᶜİlmü bi-Ruhası's-Seferi

[القسم الأول العلم برخص السفر]

[والسفر يُفِيدُ فِي الطَّهَارَةِ رُخْصَتَيْنِ مَسْحَ الْخُفَّيْنِ وَالتَّيَمُّمَ وَفِي صَلَاةِ الْفَرْضِ رُخْصَتَيْنِ الْقَصْرَ وَالْجَمْعَ وَفِي النفل رخصتين أداؤه على الراحلة وأداؤه مَاشِيًا وَفِي الصَّوْمِ رُخْصَةً وَاحِدَةً وَهِيَ الْفِطرُ فهذه سبع رخص]

Birinci kısmı ruhas-ı seferin ᶜilmidir. Şöyle ki sefer tahārette iki ruhsatı ifāde eder ki mesh-i huffeyn ve teyemmüm. Ve namāz-ı mefrūzada dahi iki ruhsatı ifāde eder ki kasr ve cemᶜ. Ve nefl namāzda dahi yine iki ruhsat ifāde eyler ki onu rāhileye rākib veyāhūd māşī olarak edā edebilir. Ve sıyāmda bir ruhsatı ifāde eder ki iftār eder de sonra ikāmette onu kazā eder. İşte bunlar yedi ruhsattır.

[الرخصة الأولى المسح على الخفين قال صفوان بن عسال أَمَرَنَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى الله عليه وسلم إذا كنا مسافرين أو سفر أَنْ لَا نَنْزِعَ خِفَافَنَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَلَيَالِيهِنَّ فَكُلُّ مَنْ لَبِسَ الْخُفَّ عَلَى طَهَارَةٍ مُبِيحَةٍ لِلصَّلَاةِ ثُمَّ أَحْدَثَ فَلَهُ أَنْ يَمْسَحَ عَلَى خُفَّيْهِ مِنْ وَقْتِ حَدَثِهِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَلَيَالِيهِنَّ إِنْ كَانَ مُسَافِرًا أَوْ يَوْمًا وَلَيْلَةً إِنْ كان مقيماً ولكن بخمسة شروط]

Birinci ruhsatı ise ki huffeyn üzerine mesh etmektir. Safvān b. ᶜAssāl demiş ki Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimiz bize emr ü fermān buyurdu ki "Müsāfir olduğumuz hālde üç gün ve üç gece ayağımızdan huffu çıkarmayalım." Kaldı ki her kim ki onunla namāz kılınır, bir tahāret-i kāmile üzerine ayağına huffu giyerse ve baᶜdehu ābdesti bozulursa artık ābdesti bozulduğu sāᶜatten iᶜtibāren müsāfir olduğu hālde üç gün ile üç gecede ābdest aldığı vaktte huffu üzerine mesh eder ve eger mukīm olursa bir gün ve bir gecede mesh eyler velākin beş şartın riᶜāyetiyle ona cāiz olur:

[الأول أن يكون اللبس بعد كمال الطهارة [70] فلو غسل الرجل اليمنى وأدخلها في الخف ثم غسل اليسرى فأدخلها في الخف لم يجز له المسح عند الشافعي رحمه الله حتى ينزع اليمنى ويعيد لبسه]

Birinci şart onun giymesi kemāl-i tahāretten sonra ola ki eger ābdest alıp sağ ayağını gasl ettikten sonra bir tek huffu giyip sonra sol ayağını gasl edip mesti giyerse İmām Şāfiʿī ʿaleyhi'r-rahmenin katında o mestlere mesh etmek cāiz olmaz tā kim sağ ayağının mestini çıkarıp bir dahi giymeye, çünkü tahāret-i gayr-ı kāmile üzerine o teki giymişti.

[الثاني أن يكون الخف قوياً يمكن المشي فيه ويجوز المسح على الخف وإن لم يكن منعلاً إذ العادة جارية بالتردد فيه في المنازل لأن فيه قوة على الجملة بخلاف جورب الصوفية فإنه لا يجوز المسح عليه وكذا الجرموق الضعيف]

Ve ikinci şart mest kavī olmaktır ki onda yürümek mümkin ola. Ve mest üzerine mesh etmek cāizdir velev ki münʿal olmaya, çünkü menāzilde onunla tereddüd etmek ʿādet-i cāriyedir, zīrā ʿale'l-cümle onda bir kuvvet vardır, ammā sūfiyyenin çorapları böyle değildir ki onlara mesh etmek cāiz değildir ve cürmūk-ı zaʿīf dahi böyledir. Bu mesāil-i mezkūre vü ātiye cümlesi mezheb-i Şāfiʿī hükmüncedirler, baʿzı ahkāmlarına mezheb-i Hanefī'nin ihtilāfı vardır, ondan gaflet olunmaya.

[الثالث أن لا يكون في موضع فرض الغسل خرق فإن تخرق بحيث انكشف محل الفرض لم يجز المسح عليه وللشافعي قول قديم إنه يجوز ما دام يستمسك على الرجل وهو مذهب مالك رضي الله عنه ولا بأس به لمسيس الحاجة إليه وتعذر الخرز في السفر في كل وقت والمداس المنسوج يجوز المسح عليه مهما كان ساترا لا تبدو بشرة القدم من خلاله وكذا المشقوق الذي يرد على محل الشق بشرج لأن الحاجة تمس الى جميع ذلك فلا يعتبر إلا أن يكون ساتراإلى ما فوق الكعبين كيفما كان فأما إذا ستر بعض ظهر القدم وستر الباقي باللفافة لم يجز المسح عليه]

Ve üçüncü şart dahi farz-ı gaslın yerinde mestte bir delik veyā bir yırtık ve sökük bir şey bulunmamaktır ki tırnak yerinden topuğuna kadar sağ ve sālim olup içinde bir delik bulunmaya ve eger bir delik ve yırtık olup da mahall-i farz ondan münkeşif olup açık görünürse o mest üzerine mesh etmek cāiz olmaz. Ve İmām Şāfiʿī ʿaleyhi'r-rahmenin bir kavl-i kadīmi vardır ki mest ayak üzere müstemsik oldukça onun üzerine mesh etmek cāiz olur. Ve bu kavl Mālik ʿaleyhi'r-rıdvānın mezhebidir ve ihtiyāc ve zarūret vaktinde bununla ʿamel etmeklikte bir beʾs olmaz yaʿnī seferde olup da onun dikişi beher bār onun üzerine mü-

teᶜazzir olursa o hālde üzerine mesh etmekte bir beᵓs yoktur. Ve medās-ı mensūc ayağın derisini sātir oldukça ki arasından beşere-i ricl zāhir olmaz, onun üzerine mesh etmek dahi cāiz olur. Ve kezālik mest-i meşkūk dahi ki mahall-i şakk üzerine dönüp bir bağ ile bağlanır, o dahi üzerine mesh etmek cāizdir, çünkü ihtiyāc ve zarūret bunların cemīᶜisine vākiᶜ olur, fakat mā-fevka'l-kaᶜbeyne sātir olmak lāzımdır ki her ne asl olur ise olsun iki topuğun mā-fevkine setr etmesi muᶜteberdir ve eger öyle olmayıp da zahr-ı kademin baᶜzısına sātir ve kusūru lifāfe ile mestūr olursa o sūrette onun üzerine mesh etmek cāiz olmaz.

[الرابع أن لا ينزع الخف بعد المسح عليه فإن نزع فالأولى له استئناف الوضوء فإن اقتصر على غسل القدمين جاز]

Ve dördüncü şart ayağından mest çıkmamaktır ki üzerine mesh ettikten sonra onu ayağından nezᶜ etmeye ve nezᶜ olunursa ona evlā odur ki ābdesti istīnāf ede ve eger onu istīnāf etmeyip de yalnız iki ayağının gaslı üzerine iktisār ederse o dahi cāiz olur.

[الخامس أن يمسح على الموضع المحاذي لمحل فرض الغسل لا على الساق وأقل ما يسمى مسحاً على ظهر القدم من الخف وإذا مسح بثلاث أصابع أجزأه والأولى أن يخرج من شبهة الخلاف وأكمله أن يمسح أعلاه وأسفله دفعة واحدة من غير تكرار كذلك فَعَلَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ووصفه أن يبل اليدين ويضع رءوس أصابع اليمنى من يده على رؤوس أصابع اليمنى من رجله ويمسحه بأن يجر أصابعه الى جهة نفسه ويضع رؤوس أصابع يده اليسرى على عقبه من أسفل الخف ويمرها الى رأس القدم]

Ve beşinci şartı hufftan farz-ı gaslın mahalline muhāzī olan yerde mesh etmektir ki sāk üzerine mesh etmeye ve ism-i mesh ona ıtlāk olunanın ekallı hufttan zahr-ı kademin meshidir. Ve üç parmağıyla mesh etse cāiz olur ammā evlā odur ki şübhe-i hilāftan hurūc ede. Ve meshin ekmeli odur ki onun aᶜlā ve esfelini mesh ede, o dahi bir kerre olarak ki meshi tekrār etmeye, zīrā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz böyle işlemiştir. Ve meshin vasf u beyān keyfiyyeti ise evvelā kendi elini su ile ıslata ve sağ elinin parmak başlarını sağ ayağının parmakları başına koyup elini nefsine doğru çekip mesh ede ve sol

elinin parmakları başlarını [71] ayağının altı dibine koyup reʾs-i kademe çekip imrār ede.

[ومهما مسح مقيماً ثم سافر أو مسافراً ثم أقام غلب حكم الإقامة فليقتصر على يوم وليلة وعدد الأيام الثلاثة محسوب من وقت حدثه بعد المسح على الخف فلو لبس الخف في الحضر ومسح في الحضر ثم خرج وأحدث في السفر وقت الزوال مثلاً مسح ثلاثة أيام ولياليهن من وقت الزوال الى الزوال من اليوم الرابع فإذا زالت الشمس من اليوم الرابع لم يكن له أن يصلي إلا بعد غسل الرجلين فيغسل رجليه ويعيد لبس الخف ويراعي وقت الحدث ويستأنف الحساب من وقت الحدث ولو أحدث بعد لبس الخف في الحضر ثم خرج بعد الحدث فله أن يمسح ثلاثة أيام لأن العادة قد تقتضي اللبس قبل الخروج ثم لا يمكن الاحتراز من الحدث فأما إذا مسح في الحضر ثم سافر اقتصر على مدة المقيمين]

Ve her ne vakt ki mūkīm olduğu hālde mesh edip sonra sefere çıkar veyāhūd müsāfir olduğu hālde mesh edip sonra ikāmet eder, ona hükm-i ikāmet taglīb olunur ki bir gün ve bir gece üzerine iktisār eder. Ve eyyām-ı selāsenin ʿadedi min baʿdi'l-mesh vakt-i hadesten mahsūb olur, meselā mestini hazarda giyip ve hazarda üzerine mesh ettikten sonra sefere çıkıp vakt-i zevālde ābdesti bozulduysa artık vakt-i zevālden dördüncü günün vakt-i zevāline kadar üç gün üç gecede mesh eder ve istivādan güneş zāil olduktan sonra mesti çıkarıp ayaklarını gasl etmedikçe o mesh-i mütekaddim ile namāz kılamaz, gerektir ki dördüncü günün zevālinden sonra ayaklarını mestten çıkarıp gasl eder ve mesti be-tekrār giyip ve vakt-i hadesi gözetir ve vakt-i hadesten hesābını istīnāf eder. Ve eger hazarda mesti giydikten sonra ʿābdesti bozulup sonra sefere çıktı, yine üç gün üç gece mesh eder, çünkü ʿādet kable'l-hurūc onun giymesine muktezīdir ve hadesten ihtirāz etmek dahi gayr-i mümkindir, ammā eger hazarda baʿde'l-hades mesh edip sonra sefere çıktı, o vakt müddet-i mukīmīn üzerine iktisār edip yalnız bir gün bir gece mesh eder, ondan sonra müddet-i seferi mürāʿāt eder.

[ويستحب لكل من يريد لبس الخف في حضر أو سفر أن ينكس الخف وينفض ما فيه حذراً من حية أو عقرب أو شوكة فقد روي عن أبي أمامة أنه قال دعا رسول الله صلى الله عليه وسلم بخفيه فلبس أحدهما فجاء غراب فاحتمل الآخر ثم رمى به

فخرجت منه حية فقال صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَلَا يَلْبَسْ خُفَّيْهِ حَتَّى يَنْفُضَهُمَا'']

Ve hazar veyāhūd seferde mesti giymek isteyen her bir ādeme müstehabbdır ki mestlerini baş aşağıya devirip silke ki içinde bir hayye veyāhūd ʿakreb veyā bir diken bulunmaya yaʿnī bunlardan hazer etmek için baş aşağıya çevirip silkeye, zīrā mervī olmuş ki Ebū Umāme demiş ki ʿaleyhi's-selām efendimiz mestlerini istemiş ve ona takdīm olundukta bir tekini giyip ve öbür teki karga kapıp kaldırdı, onu baş aşağıya devirip ilkā edince içinden bir hayye çıktı, o vaktte ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki ''مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَلَا يَلْبَسْ خُفَّيْهِ حَتَّى يَنْفُضَهُمَا''[91] Yaʿnī "Zāt-ı Zü'l-Celāl ile yevm-i āhire īmān eden kimse, kendi mestlerini silkmedikçe giyme."

[الرخصة الثانية التيمم بالتراب بدلا عن الماء عند العذر إنما يتعذر الماء بأن يكون بعيدا عن المنزل بعدا لَوْ مَشَى إِلَيْهِ لَمْ يَلْحَقْهُ غَوْثُ الْقَافِلَةِ إن صاح أو استغاث وهو البعد الذي لا يعتاده أهل المنزل في ترددهم لقضاء الحاجة التردد إليه وكذا إن نزل على الماء عدوّ أو سبع فيجوز التيمم وإن كان الماء قريباً وكذا إن احتاج إليه لعطشه في يومه أو بعد يومه لفقد الماء بين يديه فله التيمم وكذا إن احتاج إليه لعطش أحد رفقائه فلا يجوز له الوضوء ويلزمه بذله إما بثمن أو بغير ثمن]

Ve tahāretin ikinci ruhsatı ki ruhsat-ı sāniyedir, o dahi suyun taʿazzüründe toprak ile teyemmüm etmektir ve suyun taʿazzürü ancak buʿd veyāhūd üzerine bir ʿadüvv veyā arslan bulunmak veyāhūd külliyyen mefkūden olmak veyāhūd müstashibi bulunduğu suya defʿ-i ʿataşı için kendisi ona muhtāc ve muztarr bulunmak veyā onun refīki susuzluk için ona ihtiyācı bulunmak kaziyyeleriyledir. Menzilinden buʿdu o mertebede ola ki ona yürüyüp gitse kāfilenin imdādı ona yetişemez ve feryād ederse sesi onlara ulaşamaz, ehl-i menzil dahi kazā-i havāyic için o kadar mesāfeye tereddüd etmek muʿtādları değildir, işte o mertebede baʿīd olursa ona müteʿazzir olması olur. Ve eger o mertebede baʿīd olmayıp ancak havf-ı ʿadüvv ü sibāʿdan ona varamaz, yine ona müteʿazzir olmuş olur. Ve rahlinde olup da ona susuzluktan dolayı ihtiyācı olacağı

91 et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 8/137, no: 7620.

mütekarrir olur ise veyā refīkin ona ıztırārı muhakkak ise o hālde dahi ona müteᶜazzir olur, zīrā semen ve gayr-ı semen ile refīkine bezli ona vācib olur, [72] ondan ābdest almak cāiz olmaz.

[ولو كان يحتاج إليه لطبخ مرقة أو لحم أو لبل فتيت يجمعه به لم يجز له التيمم بل عليه أن يجتزي بالفتيت اليابس ويترك تناول المرقة ومهما وهب له الماء وجب قبوله وإن وهب له ثمنه لم يجب قبوله لما فيه من المنة وإن بيع بثمن المثل لزمه الشراء وإن بيع بغبن لم يلزمه فإذا لم يكن معه ماء وأراد أن يتيمم فأول ما يلزمه طلب الماء مهما جوّز الوصول إليه بالطلب وذلك بالتردد حوالي المنزل وتفتيش الرحل وطلب البقايا من الأواني والمطاهر فإن نسي الماء في رحله أو نسي بئراً بالقرب منه لزمه إعادة الصلاة لتقصيره في الطلب وإن علم أنه سيجد الماء في آخر الوقت فالأولى أن يصلي بالتيمم في أول الوقت فإن العمر لا يوثق به وأول الوقت رضوان الله]

Ve eger et pişirmeğe veyāhūd tirit veyā yahni pişirmeğe veyā fetīti ıslatmak ve onunla onu cemᶜ etmeğe o suya ihtiyācı var ise ona teyemmüm etmek cāiz olmaz, belki kuru fetīt ile iktifā edip ve merakanın eklini dahi terk edip o su ile ābdest almak vācib olur. Ve her ne vakt ki ona su hibe olunduysa onun kabūlü ona vācib olur, ammā eger semenini ona hibe olunursa ona kabūlü vācib olmaz, çünkü onda minnet vardır ve semen-i misl ile satılırsa iştirāsını ona vācib olur ve eger gabn ile satılırsa ona iştirāsı lāzım olmaz. Ve çün suyu olmaz ve teyemmüm etmek ister, ona en evvel vācib olan şey suyun talebidir, taleb ile ona vusūlü mümkin olup ᶜaklı tecvīz ederse. Ve talebi menzilin etrāfında tereddüd etmek ve rahlini teftīş eylemek ve kap kacak ve matharaları yoklatmakladır. Ve kendi rahline suyu unutursa veyāhūd civār ve kurbünde bir su kuyusu olduğunu unutursa namāzın iᶜādesi ona vācib olur, talebinde taksīr ettiği için. Ve eger vaktin āhirinde su bulunacağını bilirse iyisi odur ki vaktin ibtidāsında teyemmüm ile namāz kılar, zīrā ᶜömre iᶜtimād olunmaz yaᶜnī vaktinin āhirine zinde kalacağını bilmez ve vaktin evvelinde namāz kılmak Allāhu taᶜālānın rıdvānıdır.

[تيمم ابن عمر رضي الله عنهما فقيل له أتتيمم وجدران المدينة تنظر إليك فقال أو أبقى الى أن أدخلها ومهما وجد الماء بعد الشروع في الصلاة لم تبطل

صلاته ولم يلزمه الوضوء وإذا وجده قبل الشروع في الصلاة لزمه الوضوء ومهما طلب فلم يجد فليقصد صعيداً طيباً عليه تراب يثور منه غبار وليضرب عليه كفيه بعد ضم أصابعهما ضربة فيمسح بها وجهه ويضرب ضربة أخرى بعد نزع الخاتم ويفرج الأصابع ويمسح بها يديه الى مرفقيه فإن لم يستوعب بضربة واحدة جميع يديه ضرب ضربة أخرى وكيفية التلطف فيه ما ذكرناه في كتاب الطهارة فلا نعيده ثم اذا صلى به فريضة واحدة فله ان يتنفل ما شاء بذلك التيمم وان اراد الجمع بين فريضتين فعليه أن يعيد التيمم للصلاة الثانية فلا يصلى فريضتين الا بتيممين ولا ينبغي ان يتيمم لصلاة قبل دخول وقتها فإن فعل وجب عليه اعادة التيمم ولينو عند مسح الوجه استباحة الصلاة ولو وجد من الماء ما يكفيه لبعض طهارته فيستعمله ثم ليتيمم بعده تيمما تاما]

Hazret-i ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer namāz için teyemmüm etti ve ona denildi ki "Medīne'nin duvarları sana nazar ederken sen teyemmüm mü edersin?" O dahi: "Medīne'ye gireceğime kadar bākī kalır mıyım?" diye cevāb verdi. Ve namāza şürūᶜ ettikten sonra suyu bulursa onun namāzı bātıl olmaz ve ābdest almak vācib olmaz, ammā kable'ş-şürūᶜ bulursa yaᶜnī namāza durmadan evvel suyu bulursa ābdest almak ona vācib olur. Ve çün vakt-i namāz girip suyu arayıp bulamadıysa ona lāzım gelir ki bir saᶜīd-i tayyib ü pāk ü tāhir bir toprağı kasd ede ki onun toprağından toz kopar ve o toprak üzerine onun iki elinin ayaları parmakları mazmūm olarak vurup onlarla yüzünü süre sonra hātemini nezᶜinden ve parmaklarını açıp tefrīc ettikten sonra bir dahi ellerini yere vurup onlarla iki ellerini dirseğine kadar süre ve eger bir darbe ile onları istīᶜāb edemezse bir dahi darb ede. Ve teyemmümde olan telattufun keyifiyyeti biz tahāret kitābında zikr etmişiz, bir dahi onu burada iᶜāde etmeyelim.Ve o teyemmüm ile bir salāt-ı mefrūzayı edā ettikten sonra dilediği kadar nevāfil namāzlarını dahi onunla edā eder, ammā bir teyemmüm ile iki farz kılınmaz ve eger iki farz beyninde cemᶜ etmek isterse ikinci farz için iᶜāde-i teyemmüm vācib olur ve'l-hāsıl iki teyemmüm olmadıkça iki farz kılınmaz. Ve vakti duhūlünden evvel bir namāz için teyemmüm olunmaz ve kable duhūli'l-vakt teyemmüm ederse iᶜāde-i teyemmüm ona vācib olur. Ve yüzünü mesh ettiği vaktte teyemmüm ile namāzın istibāhesini niyyet ede. Ve eger tahāretinin baᶜzısına

kifāyet eder bir mikdār suyu bulursa gerektir ki onu istiᶜmāl ede sonra teyemmüm-i tāmm ile teyemmüm ede. İşbu teyemmümde zikr olunan mesāil ve ahkām dahi mezheb-i Şāfiᶜī hükmüncedirler. Kitābu't-tahārette zikr olunduğu vech üzere onda mezheb-i Hanefī'nin baᶜzı ihtilāfı vardır, oraya mürācaᶜat etmekten gaflet olunmaya. [73]

[الرخصة الثالثة في الصلاة المفروضة القصر وله أَنْ يَقْتَصِرَ فِي كُلِّ وَاحِدَةٍ مِنَ الظُّهْرِ والعصر والعشاء على ركعتين ولكن بشروط ثلاثة]

Ve dahi üçüncü ruhsat salāt-ı mefrūzada kasr etmektir ki öğle ve ikindi ve yatsı namāzlarında ikişer rekᶜat üzerine iktisār ede velākin cevāz-ı kasr üç şarta muᶜallaktır:

[الأول أن يؤديها في أوقاتها فلو صارت قضاء فالأظهر لزوم الاتمام]

Birinci şartı vaktinde edā etmesidir ki eger geçip onu kazā edecek ise onun hakkında ihtilāf-ı akvāl vākiᶜ olmuş. Ve kavl-i azher odur ki onu tamāmen kazā etmek lāzım gelir ki onu kasr etmez, dört rekᶜat kazā eyler.

[الثاني أى ينوي القصر فلو نوى الإتمام لزمه الإتمام ولو شك في أنه نوى القصر أو الإتمام لزمه الإتمام]

Ve ikinci şart kasrı niyyet etmektir ki eger itmāmı niyyet eylerse itmāmı ona lāzım gelir. Ve eger kasr ve itmāmda şekk edip hangisini niyyet ettiğini bilemezse yine itmām lāzım gelir ki tamāmen dört rekᶜat namāz kılmak ona vācib olur.

[الثالث أي لا يقتدي بمقيم ولا بمسافر متم فإن فعل لزمه الإتمام بل إن شك في ان إمامه مقيم أو مسافر لزمه الإتمام وان تيقن بعده أنه مسافر لان شعار المسافر لا تخفى فليكن متحققا عند النية وان شك في أن إمامه هل نوى القصر أم لا بعد أن عرف أنه مسافر لم يضره ذلك لان النيات لا يطلع عليها وهذا كله إذا كان في سفر طويل مباح]

Ve üçüncü şartı dahi mukīm veyāhūd müsāfir-i mütimme iktidā etmemektir ki eger mukīme veyāhūd müsāfir-i mütimme iktidā eylerse namāzını itmām etmek ona lāzım gelir, belki onun imāmı mukīm veyā

müsāfir olduğuna şekk ederse yine itmām etmek ona lāzım gelir velev ki müsāfir olduğuna baᶜdehu müteyakkin oldu, çünkü şiᶜār-ı müsāfir mahfī olmaz ve niyyet vaktinde ona mütehakkık olmak gerektir. Ve eger imāmının niyyetinde şekk edip ki kasrı niyyet edip etmediğini bilmezse onu müsāfir olduğunu bildikten sonra o şekk ona bir zarar vermez, çünkü niyyāt üzerine ıttılāᶜ etmek mümkin değildir. Ve bunun cemīᶜisi ancak tavīl olan sefer-i mübāhın ahkāmıdır.

[وحد السفر من جهة البداية والنهاية فيه إشكال فلا بد من معرفته والسفر هو الانتقال من موضع الإقامة مع ربط القصد بمقصد معلوم فالهائم وراكب التعاسيف ليس له الترخص وهو الذي لا يقصد موضعا معينا ولا يصير مسافرا ما لم يفارق عمران البلد ولا يشترط أن يجاوز خراب البلدة وبساتينها التى يخرج أهل البلدة إليها للتنزه وأما القرية فالمسافر منها ينبغي أن يجاوز البساتين المحوطة دون التى ليست بمحوطة ولو رجع المسافر إلى البلد لأخذ شيء نسيه لم يترخص إن كان ذلك وطنه ما لم يجاوز العمران وإن لم يكن ذلك هو الوطن فله الترخص إذ صار مسافرا بالانزعاج والخروج منه]

Ve cihet-i bidāyet ü nihāyetten seferin haddinde işkāl vardır ki onun maᶜrifeti ona lābüdd ve lāzımdır ve sefer ise bir maksada kasdın rabtıyla mevziᶜ-i ikāmetten intikāl etmektir. Ve hāim ve teᶜāsīfe rākib olan kimseye terahhus etmek cevāzı yoktur yaᶜnī mevziᶜ-i maᶜlūmu kasd etmeyen kimseye bu ruhsatlar yoktur ve ᶜumrān-ı beldeden müfārakat etmedikçe müsāfir olamaz; beldenin harāb yerlerini ve tenezzüh etmek için ahālīnin nüzhetgāh bāgçelerini tecāvüz etmek şart değildir. Ve karyeler ise onların müsāfirleri duvarlı olan bāgçelerini tecāvüz etmek gerektir ki duvarları olmayan bāgçelerin tecāvüzü şart değildir. Ve eger müsāfir unuttuğu bir nesnenin ahzı için memlekete dönerse, eger o memleket onun vatanı ise artık onda müterahhıs olamaz tā ki ᶜumrānı tecāvüz etmeye. Ve eger vatanı değil ise onun içinde terahhus etmek ona cevāzı vardır, zīrā ondan hurūc ve inziᶜāc ile müsāfir olur.

[وأما نهاية السفر فبأحد أمور ثلاثة الاول الوصول إلى العمران من البلد الذي عزم على الإقامة به الثاني العزم على الإقامة ثلاثة أيام فصاعدا إما في بلد أو في صحراء الثالث صورة الاقامة وأن لم يعزم كما إذا أقام على موضع واحد ثلاثة أيام

سوى يوم الدخول لم يكن له الترخص بعده وإن لم يعزم على الإقامة وكان له شغل وهو يتوقع كل يوم إنجازه ولكنه يتعوق عليه ويتاخر فله أن يترخص وإن طالت المدة على أقيس القولين لأنه منزعج بلقبه ومسافر عن الوطن بصورته ولا مبالاة بصورة الثبوت على موضع واحد مع انزعاج القلب]

Ve nihāyet-i sefer ise üç emr ile vākiᶜ olur ki birincisi içinde ikāmet etmek ᶜazm ettiği beldenin ᶜumrānına vāsıl olmaktır. Ve ikincisi ikāmete ᶜazm etmektir ki üç günden ziyādeye orada durmağa niyyet ede, belde olsun veyāhūd sahrā olsun. Ve üçüncüsü sūret-i ikāmettir velev ki ikāmet etmeğe ᶜazm etmeye, meselā bir yerde yevm-i duhūlden gayrı üç gün ikāmet ettikten sonra terahhus etmek cevāzı kalmaz ve eger ikāmete ᶜazm etmeyip de orada bir görülecek işi olsa ve beher gün o işin incāzı tevakkuᶜ edip velākin ᶜavka dūçār olmakla müteʾahhir olur, o hālde akyes-i kavleyn üzerine ona terahhus etmek cevāzı vardır velev ki müddet-i tevakkufu uzana, [74] çünkü kalbi ile münzaᶜic ve sūreti ile vatanından müsāfirdir ve inziᶜāc-ı kalb ile berāber bir yerde vākiᶜ olan sūret-i sübūta mübālāt yoktur.

[ولا فرق بين أن يكون هذا الشغل قتالا أو غيره ولا بين أن تطول المدة أو تقصر ولا بين أن يتأخر الخروج لمطر لا يعلم بقاؤه ثلاثة أيام أو لغيره إذ ترخص رسول الله صلى الله عليه وسلم فقصر فى بعض الغزوات ثمانية عشر يوما على موضع واحد وظاهر الأمر أنه لو تمادى القتال لتمادى ترخصه إذ لا معنى للتقدير بثمانية عشر يوما والظاهر أن قصره كان لكونه مسافرا لا لكونه غازيا مقاتلا هذا معنى القصر]

Ve onu meşgūl eden şey kıtāl veyāhūd dīger gūnā bir iş olmakta ve müddetin dahi tavīl veyā kasīr olmakta ve hurūcdan teʾehhürü üç günde bekāsı maᶜlūm olmayan māniᶜ ki yağmur gibi veyāhūd dīger bir sebeb olmakta bir fark yoktur, zīrā ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz baᶜzı gazevātında terahhus edip namāzını yalnız bir yerde on sekiz günde durup eğlendiği hālde kasr etmiştir. Ve zāhir-i emre göre mukātele daha ziyādeye uzayıp mümtedd olmuş olsaydı terahhusu dahi mümtedd olurdu, çünkü on sekiz güne takdīrine bir maᶜnā yoktur ve onun namāzda kasr edişi zāhiren müsāfir olduğu haysiyyetle olup ki gāzī ve mukātil olduğu haysiyyetle değildi. İşte kasrın maᶜnāsı budur.

[وأما معنى التطويل فهو أن يكون مرحلتين كل مرحلة ثمانية فراسخ وكل فرسخ ثلاثة أميال وكل ميل أربعة آلاف خطوة وكل خطوة ثلاثة أقدام ومعنى المباح أن لا يكون عاقا لوالديه هاربا منهما ولا هاربا من مالكه ولا تكون المرأة هاربة من زوجها ولا أن يكون من عليه الدين هاربا من المستحق مع اليسار ولا يكون متوجها في قطع طريق إو قتل إنسان أو طلب إدرار حرام من سلطان ظالم أو سعى بالفساد بين المسلمين]

Ve tatvīlin maᶜnāsı ise mesāfesi iki merhale olmaktır ki beher merhale sekiz fersahtan ve beher fersah üç mīlden ve beher mīl dört bin adım ve beher adım üç ayaktan ᶜibāret ola. Ve mübāhlık maᶜnāsı dahi o seferde günāhkār olmamaklıktır ki ebeveyninden kaçak veled-i ᶜākk ve efendisinden ferrār ᶜabd-i ābık ve zevcinden hāribe merᵓe-i nāşize ve garīminden kaçak bir medyūn-ı mūsir olmaya ve katᶜ-ı tarīk ve katl-i nefs ve sultān-ı cāirden tahsīl-i vazīfe ve idrāre ve beyne'l-müslimīn ifsād etmeğe ᶜāzim ve müteveccih olmaya ki bunlara terahhus etmek cevāzı yoktur.

[وبالجملة فلا يسافر الإنسان إلا فى غرض والغرض هو المحرك فإن كان تحصيل ذلك الغرض حراما ولولا ذلك الغرض لكان لا ينبعث لسفره فسفره معصية ولا يجوز فيه الترخص]

Ve bi'l-cümle zābıtası odur ki bir garazı olmadıkça insān sefere çıkmaz ki onu tahrīk eden ancak o garazdır. Eger o garaz harām olup tahsīli gayr-ı cāiz ise o garaz olmamış olsaydı o sefere münbaᶜis olmayacağı mukarrer ise onun o seferi maᶜsiyettir, onda terahhus etmek cāiz olmaz.

[واما الفسق في السفر بشرب الخمر وغيره فلا يمنع الرخصة بل كل سفر ينهى الشرع عنه فلا يعين عليه بالرخصة ولو كان له باعثان أحدهما مباح والاخر محظور وكان بحيث لو لم يكن الباعث له المحظور لكان المباح مستقلا بتحريكه ولكان لا محالة يسافر لأجله فله الترخص]

Ve seferde şürb-i hamr veyāhūd dīger bir muharrem irtikābıyla fısk eden müsāfir onun fıskı ruhsata māniᶜ olmaz, ancak her bir sefer ki şerᶜ-i şerīf ondan nehy etmiş, o sefere ruhsatla iᶜāne etmemek gerektir. Ve eger onun seferini iki bādī ve bāᶜis olup ki birisi mübāhtır ve dīgeri

mahzūrdur ve o bāᶜis mahzūr olmamış olsa bile bāᶜis-i mübāh müstakillen tahrīkine bādī olurdu ve onun için lā mahāle sefer ederdi, o hālde dahi ona terahhus etmek cevāzı vardır.

[والمتصوفة الطوافون في البلاد من غير غرض صحيح سوى التفرج لمشاهدة البقاع المختلفة في ترخصهم خلاف والمختار أن لهم الترخص]

Ve teferrüc ve bikāᶜ-ı muhtelifenin müşāhedesi garazından başka dīger bir garaz-ı sahīhleri olmayan seyyāhīn-i mutasavvife ve tavāf-ı bilādın terahhuslarında hilāf vākiᶜ olmuştur ve kavl-i muhtār üzere onlara dahi terahhus etmek cevāzı vardır. İşbu şurūt ve ahkām kezālik İmām Şāfiᶜī mezhebi hükmüncedir; bunda mezheb-i Hanefī'nin ihtilāfı vardır, mahalline mürācaᶜatla tahkīki lāzımdır, bundan dahi gaflet olunmaya.

[الرخصة الرابعة الْجَمْعُ بَيْنَ الظُّهْرِ وَالْعَصْرِ فِي وَقْتَيْهِمَا وَبَيْنَ المغرب والعشاء في وقتيهما فذلك أيضا جائز فِي كُلِّ سَفَرٍ طَوِيلٍ مُبَاحٌ وَفِي جَوَازِهِ في السفر القصير قولان]

Ve dördüncü ruhsat ise öğle ve ikindi beynlerinde vaktlerinde ve magrib ve ᶜışā beynlerinde kezālik vaktlerinde cemᶜ etmekliktir ki her bir sefer-i mübāh u tavīlde o cemᶜ cāizdir, ammā sefer-i kasīrde cevāzı için iki kavl vardır:

[ثُمَّ إِنْ قَدَّمَ الْعَصْرَ إِلَى الظُّهْرِ فَلْيَنْوِ الْجَمْعَ بَيْنَ الظُّهْرِ وَالْعَصْرِ فِي وَقْتَيْهِمَا قَبْلَ الْفَرَاغِ مِنَ الظُّهْرِ وَلْيُؤَذِّنْ لِلظُّهْرِ وَلْيُقِمْ وَعِنْدَ الفراغ يقيم للعصر ويجدد التيمم أولا ان كان فرضه التيمم ولا يفرق بينهما بأكثر من تيمم واقامة فان قدم العصر لم يجز وان نوى الجمع عند التحرم بصلاة العصر جاز عند المزنى وله وجه فى القياس إذ لا مستند لا لايجاب تقديم النية بل الشرع جوز الجمع وهذا جمع وإنما الرخصة فى العصر فتكفى النية فيها وأما الظهر فجار على القانون]

Ve eger ikindi namāzını öyle namāzına takdīm ettiyse [75] öğle namāzından fārig olmazdan evvel öğle ve ikindi namāzları beyninde vaktlerinde cemᶜ etmeğe niyyet edip birle öğle namāzına ezān ve ikāmeti getire ve öğle namāzından fārig oldukta teyemmümü tāze edip ikindi namāzına dahi ikāmet getire ve farzı teyemmüm ise aralarında teyemmüm ve ikāmetin gayrısıyla fasl ve tefrīk etmeye. Ve eger ikindi-

nin namāzını öğle namāzına takdīm eylerse cāiz olmaz ve cemᶜi ikindi namāzı tahrīminde niyyet eylerse Muzenī katında cāiz olur ve kıyāsta dahi onun vechi vardır çünkü niyyetin vücūb-ı takdīmine bir müstenid-i şerᶜī yoktur, ancak şerᶜ-i şerīf bunda cemᶜi tecvīz etmiş ve bu dahi cemᶜ-dir ve ruhsat ancak ikindi namāzındadır, artık onda niyyet etmek kāfī olur, yoksa öğle namāzı kānūnu üzere cārīdir.

[ثم إذا فرغ من الصلاتين فينبغي أن يجمع بين سنن الصلاتين أما العصر فلا سنة بعدها ولكن السنة التى بعد الظهر يصليها بعد الفراغ من العصر إما راكبا أو مقيما لأنه لو صلى راتبة الظهر قبل العصر لانقطعت الموالاة وهي واجبة على وجه ولو أراد أن يقيم الأربع المسنونة قبل الظهر والأربع المسنونة قبل العصر فليجمع بينهن قبل الفريضتين فيصلى سنة الظهر أولا ثم سنة العصر ثم فريضة الظهر ثم فريضة العصر ثم سنة الظهر الركعتان اللتان هما بعد الفرض]

Ve farzların edāsından fārig olunca sünenleri beyninde dahi cemᶜ ede, yaᶜnī öğle ve ikindi namāzlarının sünnetleri beynlerinde cemᶜ eyle-ye. Ve egerçi ikindi namāzından sonra bir sünnet yoksa da lākin ikindi namāzından evvel dört rekᶜat sünnet vardır ki onu terk etmemek gerek-tir ki öğle namāzından sonra olan sünneti farz-ı ᶜasrı kıldıktan sonra kıla, dilerse rākiben ve dilerse mukīmen, çünkü öğlenin sünneti farz-ı ᶜasrı kılmazdan evvel kılarsa beynlerinde olan müvālāt kesilmiş olur ve beynlerinde müvālāt olmak ᶜalā-vechin vācibdir, kaldı ki öğle namāzın-dan evvel olan dört rekᶜat-i mesnūne ile ikindi namāzından evvel olan dört rekᶜat-i mesmūneyi kılmak isterse onların beyninde cemᶜ ede ki kable'l-farīzateyn evvelā öğlenin dört rekᶜat sünnetini kılıp sonra ikin-dinin dört rekᶜat sünnetini kıla ve ondan sonra öğlenin farzını edā ede sonra ikindinin farzını kıla sonra öğlenin namāzından sonra olan iki rekᶜat namāzını kıla.

[ولا ينبغي أن يهمل النوافل فى السفر فما يفوته من أبوابها أكثر مما يناله من الربح لا سيما وقد خفف الشرع عليه وجوز له أداءها عَلَى الرَّاحِلَةِ كَيْ لَا يَتَعَوَّقَ عَنِ الرُّفْقَةِ بسببها]

Seferinden nevāfili ihmāl etmemek gerektir, zīrā eger onları terk edecek olsa ona terk-i nevāfilden olarak geçecek nefᶜ ve fevāid o se-

ferde kazanacak menāfiᶜ ve fevāidden daha ziyādedir ki zarar ve ziyānı ribh ve ticāretten artık olur demektir, bā-husūs o hālde ki şerᶜ-i şerīf edālarını ona tehvīn ve tahfīf etmiş ki kılmasıyla rüfekāsından kalmamak için nevāfili rāhilenin üzerine kılmaklığı tecvīz etmiştir.

[وَإِنْ أَخَّرَ الظُّهْرَ إِلَى الْعَصْرِ فَيَجْرِي عَلَى هذا الترتيب ولا يبالي بوقوع راتبة الظهر بعد العصر فى الوقت المكروه لأن ما له سبب لا يكره فى هذا الوقت]

Ve eger öğle namāzını ikindiye kadar teʾhīr edip ikindi vaktinde onları edā edecek olsa o dahi bu tertīb üzere cārī olur. Ve öğle namāzının rātibesi yaᶜnī sünnet-i ahīresi ikindi namāzından sonra olan vakt-i mekrūhta vukūᶜuna bir mübālāt olmaz, çünkü bunun sebebi vardır ve sebebli olan namāz işbu vaktte mekrūh olmaz.

[وكذلك يفعل في المغرب والعشاء والوتر وإذا قدم أو أخر فبعد الفراغ من الفرض يشتغل بجميع الرواتب ويختم الجميع بالوتر وإن خطر له ذكر الظهر قبل خروج وقته فليعزم على أدائه مع العصر جميعا فهو نية الجمع لأنه إنما يخلو عن هذه النية إما بنية الترك أو بنية التأخير عن وقت العصر وذلك حرام والعزم عليه حرام]

Akşam ve yatsı ve vitrin namāzlarında dahi böyle ede yaᶜnī kasr ve cemᶜ edip o vechle onları edā ede ve eger yatsı akşama takdīm etti veyāhūd akşamı yatsıya teʾhīr eyledi ve vech-i mezkūr üzere onları kılacak oldu, gerektir ki farzları kıldıktan sonra nevāfile iştigāl ede ve kāffesini namāz-ı vitr ile hatm ede. Ve eger vakti hurūcundan akdem öğle namāzının zikri hātırına geldi, yine onu ikindi namāzı ile cemᶜan kılmağa kıyām ede ki o dahi niyyet-i cemᶜdir ki bu niyyetten ancak niyyet-i terk veyāhūd vakt-i ᶜasrdan teʾhīri niyyeti ile hālī olur ve bunlar ise harāmdır ve buna ᶜazm etmek dahi harām olur yaᶜnī niyyet-i cemᶜden hurūcu ancak niyyet-i terk ve teʾhīr ile olur ve niyyet-i terk ile vakt-i ᶜasrdan teʾhīrini niyyet etmek harām olur ve bunlara ᶜazm etmek harām olıcak artık niyyet-i cemᶜden hālī olmamak lāzım geldi ki her ne vakt öğle namāzı yādına gelirse cemᶜan ikindi namāzıyla berāber kılması ona lāzım gelir demektir.

[وإن لـم يتذكـر الظهـر حتـى خـرج وقتـه إمـا لنـوم أو لشـغل فلـه أن يـؤدى الظهـر مـع العصـر ولا يكـون عاصيـا لأن السـفر كمـا يشـغل عـن فعـل الصـلاة فقـد يشـغل عـن ذكرهـا ويحتمـل [76] أن يقـال إن الظهـر إنمـا تقـع أداء إذا عـزم علـى فعلهـا قبـل خـروج وقتهـا ولكـن الأظهـر أن وقـت الظهـر والعصـر صـار مشـتركا فـى السـفر بيـن الصلاتيـن ولذلـك يجـب علـى الحائـض قضـاء الظهـر إذا طهـرت قبـل الغـروب ولذلـك ينقـدح أن لا تشـترط المـوالاة ولا الترتيـب بيـن الظهـر والعصـر عنـد تأخيـر الظهـر أمـا إذا قـدم العصـر علـى الظهـر لـم يجـز لأن مـا بعـد الفـراغ مـن الظهـر هـو الـذى جعـل وقتـا للعصـر إذ يبعـد أن يشـتغل بالعصـر مـن هـو عـازم علـى تـرك الظهـر أو علـى تأخيـره]

Ve eger vakti hurūcuna kadar farz-ı zuhru tezekkür etmezse ki uykuya varmakla veyāhūd dīger bir işe meşgūl olmakla onu ferāmūş edip der-hātır edemezse o hālde dahi öğle ile ikindiyi birlikte kılmağa ona cevāzı vardır, onunla günahkār olmaz, çünkü namāzı kılmaktan sefer meşgūl ettiği gibi namāzın zikrinden dahi meşgūl eder. Ve dahi muhtemeldir, denile ki öğlenin o hālde edā düşmesi ancak vakti hurūcundan evvel edāsına ᶜazm ettiği takdīrdedir lākin kavl-i azher üzere öğle ve ikindi vaktleri seferle iki namāz beyninde müşterek olmasıyla edā vākiᶜ olur ve onun için kable'l-gurūb hayzdan pāk olan hatun kişi öğle namāzını dahi kazā eder ve onun için zuhr ile ᶜasr beyninde zuhrun teʾhīri sūretinde müvālāt ve tertībin muştarat olmasına kadh olunur. İkindinin namāzını öğlenin namāzı üzerine takdīm ederse cāiz olmaz, çünkü öğlenin namāzından fārig olduğu zamān ikindi namāzına vakt olmuştur, zīrā öğlenin namāzı terkine veyāhūd teʾhīrine ᶜāzim olan kimse ᶜasrın namāzıyla iştigāli ᶜakldan baᶜīd olur.

[وعـذر المطـر مجـوز للجمـع كعـذر السـفر وتـرك الجمعـة أيضـا مـن رخـص السـفر وهـي متعلقـة أيضـا بفرائـض الصلـوات ولـو نـوى الإقامـة بعـد أن صلـى العصـر فـأدرك وقـت العصـر في الحضـر فعليـه أداء العصـر ومـا مضـى إنمـا كان مجزئـا بشـرط أن يبقـى العـذر إلـى خـروج وقـت العصـر]

Ve cemᶜ için yağmurun ᶜözrü dahi sefer ᶜözrü gibidir. Ve cumᶜa namāzının terki ruhas-ı seferdendir ki o dahi namāzların farzlarına müteᶜalliktir. Ve ikindi namāzını kıldıktan sonra ikāmeti niyyet ederse ve hazarda ikindi vaktine idrāk edip ona ulaşırsa ikindi namāzını kılmak

bir dahi ona lāzım olur ve geçmiş olan edā ancak ᶜözrün āhir-i vaktine bekā ve devāmıyla meczī olur çünkü seferin ᶜözrüyle vakti duhūl etmezden evvel edā olunmuş. Ve bu kasr ve cemᶜ ve bu ahkām-ı kāffesi mezheb-i Şāfiᶜī üzere vārid olmuştur. Bu ahkāmda mezheb-i Hanefī'nin ihtilāfı vardır, kezālik bunda dahi o ahkāmdan gaflet olunmaya.

[الرخصة الخامسة التنفل راكبا كَانَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُصَلِّي عَلَى رَاحِلَتِهِ أَيْنَمَا تَوَجَّهَتْ بِهِ دَابَّتُهُ وأوتر رسول الله صلى الله عليه وسلم على الرَّاحِلَةِ وَلَيْسَ عَلَى الْمُتَنَفِّلِ الرَّاكِبِ فِي الرُّكُوعِ والسجود إلا الايماء وينبغي أن يجعل سجوده أخفض من ركوعه ولا يلزمه الانحناء إلى حد يتعرض به لخطر بسبب الدابة فإن كان في مرقد فليتم الركوع والسجود فإنه قادر عليه]

Ve beşinci ruhsat ise o dahi hayvāna rākib olduğu hālde nāfile ve tatavvuᶜ namāzını kılmaktır. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz onunla dābbesi her nereye müteveccih olur ise olsun kendi rāhilesi üstünde namāz kılardı ve kezālik rāhilesi üzerine vitr namāzını dahi kılmıştır. Rākib olarak sünnet namāzlarını kılan ādeme īmādan gayrı bir rükūᶜ ve sücūd yoktur, rükūᶜ ve sücūdu ancak īmādır, fakat sücūdu onun rükūᶜundan ziyāde mahfūd olmak gerektir ki sücūd için vākiᶜ olacak īmāsı rükūᶜ için vākiᶜ olan īmādan aşağı ola. Ve dābbenin sebebi ile hatara müteᶜarrız olacak mertebeye kadar inhinā etmek ona lāzım gelmez, ammā merkad içinde olursa o vaktte rükūᶜ ve sücūdun itmāmı ona vācib olur, zīrā merkad içinde rükūᶜ ve sücūda muktedir olur.

[وَأَمَّا اسْتِقْبَالُ الْقِبْلَةِ فَلَا يَجِبُ لَا فِي ابْتِدَاءِ الصَّلَاةِ وَلَا فِي دَوَامِهَا وَلَكِنْ صَوْبُ الطريق يدل عَنِ الْقِبْلَةِ فَلْيَكُنْ فِي جَمِيعِ صَلَاتِهِ إِمَّا مُسْتَقْبِلًا لِلْقِبْلَةِ أَوْ مُتَوَجِّهًا فِي صَوْبِ الطَّرِيقِ لتكون له جهة يثبت فيها فلو حرف دابته عن الطريق قصدا بطلت صلاته إلا إذا حرفها إلى القبلة ولو حرفها ناسيا وقصر الزمان لم تبطل صلاته وإن طال ففيه خلاف وإن جمحت به الدابة فانحرفت لم تبطل صلاته لأن ذلك مما يكثر وقوعه وليس عليه سجود سهو إذ الجماح غير منسوب إليه بخلاف ما لو حرف ناسيا فإنه يسجد للسهو بالايماء]

Ve o hālde kıblenin istikbāli ise yaᶜnī rākiben namāz kıldığı hālde ona istikbāl-i kıble kaziyyesi ise o dahi ne ibtidā ve ne de devāmen ona

vācib olmaz, ancak savb-ı tarīk ona kāfīdir ki kıblenin bedelidir, kaldı ki namāzının cemīᶜisinde yā kıbleye müteveccih ola veyāhūd savb-ı tarīka müteveccih ola tā ki içinde sebāt edecek bir ciheti ola. Ve eger kasden dābbesini tarīkten tahrīf eder, onun namāzı bātıl olur meger ki kıble cānibine ola. Ve eger sehven tahrīf etti ve inhirāfı az bir zamān olduysa onun namāzı bātıl olmaz. Ve eger zamānı uzadı, onda ihtilāf-ı akvāl vardır. Ve eger dābbesi serkeşlik ile yoldan münharif olup tarīkten teveccühünü tahrīf ettiyse yine namāzı bātıl olmaz, çünkü bunun vukūᶜu mütekāsir olan hāldendir ve bunun için ona sücūd-ı sehv dahi vācib olmaz, zīrā dābbenin serkeşliği taksīri ona mensūb değildir, [77] ammā sehven hayvānını tahrīf ederse o hālde ona secde-i sehv lāzım gelir ki īmāʾen secde-i sehv eder.

[الرخصة السادسة التنفل للماشى جائز في السفر ويومئ بالركوع والسجود ولا يقعد للتشهد لأن ذلك يبطل فائدة الرخصة وَحُكْمُهُ حُكْمُ الرَّاكِبِ لَكِنْ يَنْبَغِي أَنْ يَتَحَرَّمَ بالصلاة مستقبلا للقبلة لأن الانحراف في لحظة لا عسر عليه فيه بخلاف الراكب فان في تحريف الدابة وإن كان العنان بيده نوع عسر وربما تكثر الصلاة فيطول عليه ذلك ولا ينبغي أن يمشى في نجاسة رطبة عمدا فإن فعل بطلت صلاته بخلاف ما لو وطئت دابة الراكب نجاسة وليس عليه أن يشوش المشي على نفسه بالاحتراز من النجاسات التي لا تخلو الطريق عنها غالبا وَكُلُّ هَارِبٍ مِنْ عَدُوٍّ أَوْ سَيْلٍ أَوْ سَبُعٍ فَلَهُ أَنْ يُصَلِّيَ الْفَرِيضَةَ رَاكِبًا أَوْ ماشيا كما ذكرناه في التنفل]

Ve altıncı ruhsat ise o dahi seferde māşiyen teneffül etmeğin cevāzıdır ki rükūᶜ ve sücūdunda īmā eder ve kırāʾet-i teşehhüd için oturmaz, zīrā ona vācib olsa ruhsatın fāidesini ibtāl ederdi. Ve māşiyen namāz kılan ādemin hükmü rākiben namāz kılan ādemin hükmü gibidir, lākin namāza kıbleye müteveccih olarak iftitāh eder yaᶜnī tekbir-i tahrīmi kıbleye müstakbil olduğu hālde alır, çünkü bir lahzada inhirāfı ona güç ve ᶜasīr değildir, ammā dābbenin rākibi dābbesinin tahrīfinde nevᶜanmā güçlük vardır velev ki yuları elinde ola ve ola ki namāz çok olur da üzerine o hāl uzun olur. Ve māşiyen namāz kılarken gerektir ki ᶜamden necāset-i ratbede yürümeye ve eger ᶜamden necāset-i ratbede yürürse namāzı bātıl olur, ammā dābbeye rākib olan kimse onun dābbesi bir

necāsete ayağını basarsa namāzı bātıl olmaz ve gāliben tarīk ondan tehī ve hālī olmadığı necāsāta basmamak üzere ihtirāzen nefsi üzerine yürümesini teşvīş etmek vācib olmaz. Ve ᶜadüvv ve sel ve arslandan her bir hārib ve kaçağa cāizdir ki farzı dahi rākiben veyāhūd māşiyen teneffülde zikr ettiğimiz gibi edā ede.

[الرخصة السابعة الفطر وهو في الصوم فللمسافر أن يفطر إلا إذا أصبح مقيما ثم سافر فعليه إتمام ذلك اليوم وإن أصبح مسافرا صائما ثم أقام فعليه الإتمام وإن أقام مفطرا فليس عليه الإمساك بقية النهار وإن أصبح مسافرا على عزم الصوم لم يلزمه بل له أن يفطر إذا أراد والصوم أفضل من الفطر والقصر أفضل من الإتمام للخروج عن شبهة الخلاف ولأنه ليس فى عهدة القضاء بخلاف المفطر فإنه في عهدة القضاء وربما يتعذر عليه ذلك بعائق فيبقى في ذمته إلا إذا كان الصوم يضر به فالإفطار أفضل]

Ve yedinci ruhsat dahi sıyāmda iftār etmeğin cevzādır ki müsāfir için iftārın cevāzı vardır meger ki mukīmen sabāh edip sonra sefere hurūc ede ki o günün itmām-ı sıyāmı ona vācib olur. Ve kezālik müsāfiren ve sāimen sabāh edip sonra ikāmet etse yine o günün itmām-ı sıyāmı dahi ona vācib olur, ammā müftıren ikāmet ederse onun bakiyye-i nehārının imsāki ona vācib olmaz. Ve eger ᶜazm-i savm üzere müsāfiren sabāh ederse o günün sıyāmı ona mütehattim olmaz belki onu iftār etmekliğin cevāzı vardır. Ve seferde sıyām etmek iftār etmekten efdaldir velākin namāzı kasren edā etmek tamāmen edā eylemekten efdaldir şübhe-i hilāftan hurūc etmek için ve kasrı dahi kazā-i ᶜuhdesinde değildir ki onun ödemesi ona vācib değildir velākin iftārı kazānın ᶜuhdesindedir ve ola ki bir ᶜāik ile onun kazāsı ona müteᶜazzir olur da onun zimmetinde bākī kalır meger ki oruç tutmak ona zarar vere ki o hālde iftārı efdal olur.

[فهذه سبع رخص تتعلق ثلاث منها بالسفر الطويل وهى القصر والفطر والمسح ثلاثة أيام وتتعلق اثنتان منها بالسفر طويلا كان أو قصيرا وهما سقوط الجمعة وسقوط القضاء عند أداء الصلاة بالتيمم وأما صلاة النافلة ماشيا وراكبا ففيه خلاف والأصح جوازه في القصر والجمع بين الصلاتين فيه خلاف والأظهر اختصاصه بالطويل وأما صلاة الفرض راكبا وماشيا للخوف فلا تتعلق بالسفر وكذا أكل الميتة

وكذا أداء الصلاة في الحال بالتيمم عند فقد الماء بل يشترك فيها الحضر والسفر مهما وجدت أسبابها]

İşte bunlar yedi ruhsatlardır ki üç ruhsatları uzun bir sefere müteᶜalliklerdir yaᶜnī mecrāları sefer-i tavīldedir ki kasr-ı namāz ve fıtr-ı sıyām ve üç günde huff üzerine silmek ve iki ruhsatları ᶜale'l-ıtlāk sefere müteᶜalliklerdir ki seferi tavīl veyāhūd kasīr olsa hesābı birdir ki sukūt-ı cumᶜa ve teyemmüm ile kılınmış olan salavātın sukūt-ı kazāsıdır. Ve māşiyen veyāhūd rākiben salāt-ı mesnūne vü mendūbenin hakkında ihtilāf vākiᶜ olmuştur ve asahh-ı akvāl odur ki sefer-i kasīrde dahi cāizdir. Ve namāzların cemᶜi hakkında dahi ihtilāf vākiᶜ olmuştur ve azher-i akvāl odur ki sefer-i tavīle muhtasstır. Ve korkuluk için salāt-ı mefrūzayı rākiben veyā māşiyen kılmak ruhsatı ise sefere müteᶜallik değildir ve ekl-i meyte dahi böyledir ki ıztırār şarttır, sefere müteᶜallik değildir ve suyun fıkdānıyla fi'l-hāl teyemmüm ile namāz kılmak dahi böyledir ki sefere müteᶜallik değildir, belki bunların esbāb-ı mūcibeleri bulundukça onlarda sefer ve hazar müştereklerdir ki zarūret ve ıztırārın vücūdunda sefer ve hazar siyyān olup fark ve tefāvütleri olmaz. [78]

[فإن قلت فالعلم بهذه الرخص هل يجب على المسافر تعلمه قبل السفر أم يستحب له ذلك فاعلم أنه إن كان عازماً على ترك المسح والقصر والجمع والفطر وترك التنفل راكباً وماشياً لم يلزمه علم شروط الترخص في ذلك لآن الترخص ليس بواجب عليه وأما علم رخصة التيمم فيلزمه لآن فقد الماء ليس إليه إلا أن يسافر على شاطيء نهر يوثق ببقاء مائه أو يكون معه في الطريق عالم يقدر على استفتائه عند الحاجة فله أن يؤخر إلى وقت الحاجة إما إذا كان يظن عدم الماء ولم يكن معه فيلزمه التعلم لا محالة]

Ve bu ruhsatların taᶜallüm-i ᶜilmi seferden akdem merd-i müsāfire vācib olur mu yoksa müstehabb mıdır der isen onun dahi böyle bilesin ki eger seferinde terk-i mesh ve kasr ve cemᶜ ve fıtr ve rākiben veyāhūd māşiyen teneffüle ᶜāzim ise işbu terahhusun şurūtunu taᶜallüm etmek ona vācib olmaz, çünkü terahhus ona vācib değildir velākin teyemmümün ruhsatını bilmek ona lāzımdır, zīrā suyun ᶜadem-i fıkdānı onun yed-i kudretinde değildir ki onun mefkūd olmaması ancak bekāsı

mevsūk olan bir nehrin suyu kenārında yürümekle olur veyāhūd onunla yolda bir ᶜālim bulunur da ᶜinde'l-hāce ondan istiftāya muktedir olabilir ki bu iki sūrette vakt-i ihtiyāca kadar taᶜallümü teʾhīr edebilir ve eger böyle olmayıp da yaᶜnī onun seferi nehrin kenārında olmazsa ve ondan istiftā olacak bir refīk-i ᶜālim dahi bulunmazsa ve esnā-i rāhta fıkdān-ı mā ihtimālden gayr-ı baᶜīd olursa artık lā-mahāle ruhas-ı teyemmümün taᶜallümü ona lāzım olur.

[فإن قلت التيمم يحتاج إليه لصلاة لم يدخل بعد وقتها فكيف يجب علم الطهارة لصلاة بعد لم تجب وربما لا تجب فأقول من بينه وبين الكعبة مسافة لا تقطع إلا في سنة فيلزمه قبل أشهر الحج إبتداء السفر ويلزمه تعلم المناسك لا محالة إذا كان يظن أنه لا يجد في الطريق من يتعلم منه لأن الأصل الحياة واستمرارها وما لا يتوصل إلى الواجب إلا به فهو واجب وكل ما يتوقع وجوبه توقعا ظاهرا على الظن وله شرط لا يتوصل إليه إلا بتقديم ذلك الشرط على وقت الوجوب فيحب تقديم تعلم الشرط لا محالة كعلم المناسك قبل وقت الحج وقبل مباشرته فلا يحل إذن للمسافر أن ينشيء السفر ما لم يتعلم هذا القدر من علم التيمم]

Eger sen dedin ki teyemmüme ihtiyācı vakti dāhil olmayan bir namāz içindir ve vakti duhūl etmeyen namāzın farziyyeti mütekarrer olmamış iken o hālde ᶜilm-i tahāretin vücūbu nice olur ve mümkindir ki ona vācib dahi olmaz? Ve buna dahi cevāben derim ki onunla Kaᶜbe-i mükerreme'nin beyninde bir senede katᶜ olunur mesāfede olan kimseye lā-mahāle şühūr-i haccın duhūlünden akdem ibtidā-i sefer lāzım gelir ve menāsik-i haccın taᶜallümü dahi lāzım gelir meger ki yolda ondan menāsik-i haccı öğrenecek bir refīki ola, yaᶜnī eger ondan menāsiki taᶜallüm edecek bir ādeme bir zann ve gümānı olmazsa lābüdd ki sefer-den evvel onları öğrenecek, işte taᶜallüm-i teyemmüm dahi buna kıyās olunur, çünkü bunda asl hayāttır ve hayātın istimrārıdır. Ve o nesne ki vācibe ermek ancak onunla mümkin olur ki o nesne bulunmayınca o vācibe vāsıl olmak imkānı olmaz, elbette o nesne dahi vācib olur ve her ne ki vücūbu galebe-i zann üzere tevakkuᶜ-ı zāhir ile mütevekkaᶜ-dır ve onun bir şartı vardır ki o şart ona tekaddüm etmedikçe o vāci-be vāsıl olmak mümkin olmaz, lā-mahāle vakt-i vücūb üzerine o şar-

tın tekaddüm-i ᶜilmi vācib olur. Meselā menāsik-i haccın ᶜilmi gibi ki vakt-i haccdan akdem taᶜallümü vācib olur yaᶜnī efᶜāl-i hacca mübāşeret etmezden evvel onun taᶜallümü vücūbu gibi rehber ve müsāfirin dahi sefere çıkmazdan akdem ᶜilm-i teyemmümden bu kadarca bir ᶜilmin taᶜallümü vācib olur, zīrā agleb-i zann üzere seferde bir namāzın vaktine tesādüfü tevakkuᶜ-ı zāhir ile mütevakkaᶜdır ve mümkin ki ābdesti için su bulunmaz ve tahāret alınmayınca vācib olan namāzın edāsına vāsıl olamayacağından ve tahāret ise o hālde ancak teyemmümle hāsıl olacağından, kaldı ki kable's-sefer ruhas-ı teyemmümün taᶜallümü dahi lāzım geldi.

[وإن كان عازما على سائر الرخص فعليه أن يتعلم أيضا القدر الذي ذكرناه من علم التيمم وسائر الرخص فإنه إذا لم يعلم القدر الجائز لرخصة السفر لم يمكنه الاقتصار عليه فإن قلت إنه إن لم يتعلم كيفية التنفل راكبا وماشيا ماذا يضره وغايته إن صلى أن تكون صلاته فاسدة وهي غير واجبة فكيف يكون علمها واجباً فأقول من الواجب أن لا يصلى النفل على نعت الفساد فالتنفل مع الحدث والنجاسة وإلى غير القبلة ومن غير إتمام شروط الصلاة وأركانها حرام فعليه أن يتعلم ما يحترز به عن النافلة الفاسدة حذراً عن الوقوع في المحظور فهذا بيان علم ما خفف عن المسافر في سفره]

Ve eger ruhas-ı sāireye ᶜāzim olur ise o hālde bizim teyemmüm ve ruhas-ı sāireden zikr ettiğimizin taᶜallümü ona vācib olur, zīrā seferin ruhsatlarında mikdār-ı cāizin taᶜallümü hāsıl olmayınca onun üzerine iktisār etmek mümkin olamaz. Ve eger rākib ve māşī olduğu hālde edā-i nevāfilin keyfiyyetini bilemezse ona ne zarar hāsıl olur! Gāyetü mā fi'l-bāb namāz kılarsa onun namāzının fesādı mutasavver olur hālbuki o namāz farz değildir ve farz olmayınca onun ᶜilmi nice vācib olur der isen, buna dahi ben derim ki nāfileyi naᶜt-ı fesād üzere [79] kılmamak vācibdendir ki ābdestsiz namāz kılmak veyā necāsetle namāz kılmak ve kıblenin gayrısına kılmak ve şerāit-i salātı itmām etmeksizin teneffül etmek harāmdır, kaldı ki fesād-ı nāfileden ihtirāz vācibdir tā ki mahzūrda vākiᶜ olmaya. İşte seferde müsāfire tahfīf olunanların beyān-ı ᶜilmi budur.

el-Kısmu's-Sānī Mā-Yeteceddedü Mine'l-Vazīfeti Bi-Sebebi's-Seferi

[القسم الثاني ما يتجدد من الوظيفة بسبب السفر]

[وهو علم القبلة والأوقات وذلك أيضا واجب في الحضر ولكن في الحضر من يكفيه من محراب متفق عليه يغنيه عن طلب القبلة ومؤذن يراعي الوقت فيغنيه عن طلب علم الوقت والمسافر قد تشتبه عليه القبلة وقد يلتبس عليه الوقت فلا بد له من العلم بأدلة القبلة والمواقيت]

Ve ikinci kısmı ise seferin sebebi ile ona müteceddid olan vazīfenin beyānındadır, o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki kıblenin ᶜilmi ve evkātın maᶜrifeti her bir müᵓmine vācibdir hazarda olsun veyā seferde, lākin hazarda ādeme kifāyet edecek delāletler vardır ki kıbleye mesācidin müttefekun ᶜaleyh olan mihrābları delālet ederler ve müᵓezzin dahi evkāta mürāᶜāt edip onun ezānı duhūl-i vakte delālet eyler ve bu cihetle ᶜilm-i edille-i kıble vü evkāttan müstagnī olur. Ve müsāfir ise baᶜzen cihet-i kıble onun üzerine müştebih olur ve duhūl-i vakt dahi ona mültesib olur ve edille-i kıble ve mevākītin ᶜilmi ona lāzım gelir.

[أما أدلة القبلة فهي ثلاثة أقسام أرضية كالاستدلال بالجبال والقرى والأنهار وهوائية كالاستدلال بالرياح شمالها وجنوبها وصباها ودبورها وسماوية وهي النجوم فأما الأرضية والهوائية فتخلف باختلاف البلاد فرب طريق فيه جبل مرتفع يعلم أنه على يمين المستقبل أو شماله أو ورائه أو قدامه فليعلم ذلك وليفهمه]

Ve kıblenin edillesi ise üçtür ki yā arziyyedir, dağlar ve kurā ve enhār gibi veyā havāiyyedir ki şimāl ve cenūb ve sabā ve debūrun riyāhı gibi veyāhūd semāviyyedir ki nücūm ve kevākib gibi. Ve arziyye ve havāiyye delāleti ise ihtilāf-ı bilād ile muhtelif olurlar, ola ki bir tarīk vardır ki onda bir yüksek dağ var ve maᶜlūmdur ki o dağ müstakbilin yemīnine veyāhūd yesārına veyāhūd onun arkasına veyā önüne vākiᶜ olur, gerektir ki onu bilip fehm ede.

[وكذلك الرياح قد تدل في بعض البلاد فليفهم ذلك ولسنا نقدر على استقصاء ذلك إذ لكل بلد وإقليم حكم آخر]

Ve edille-i riyāh ise o dahi baᶜzı beldelerde cihet-i kıbleye delālet ederler, onları fehm etmek gerektir. Biz onun istiksāsına muktedir değiliz, çünkü her bir belde ve iklīm için dīger bir hükm vardır.

[وأما السماوية فأدلتها تنقسم إلى نهارية وإلى ليلية أما النهارية فالشمس فلا بد أن يراعى قبل الخروج من البلد أن الشمس عند الزوال أين تقع منه أهي بين الحاجبين او على العين اليمنى او اليسرى أو تميل إلى الجبين ميلا أكثر من ذلك فإن الشمس لا تعدو في البلاد الشمالية هذه المواقع فإذا حفظ ذلك فمهما عرف الزوال بدليله الذي سنذكره عرف القبلة به وكذلك يراعي مواقع الشمس منه وقت العصر فإنه في هذين الوقتين يحتاج إلى القبلة بالضرورة وهذا أيضا لما كان يختلف بالبلاد فليس يمكن إستقصاؤه وأما القبلة وقت المغرب فإنها تدرك بموضع الغروب وذلك بأن يحفظ أن الشمس تغرب عن يمين المستقبل أو هي مائلة إلى وجهه أو قفاه وبالشفق أيضا تعرف القبلة للعشاء الأخيرة وبمشرق الشمس تعرف القبلة لصلاة الصبح فكأن الشمس تدل على القبلة في الصلوات الخمس ولكن يختلف ذلك بالشتاء والصيف فإن المشارق والمغارب كثيرة وإن كانت محصورة في جهتين فلا بد من تعلم ذلك أيضا]

Ve edille-i semāviyye ise onun dahi nehāriyye ve leyliyyeye münkasım olur ki nehāriyyesi güneştir. Gerektir ki hurūcundan akdem yaᶜnī beldesinde iken zevāl ᶜindinde güneşe bakıp dikkat ede ki güneş onun neresine düşer, onun iki kaşı arasına mı yoksa sağ gözüne mi veyāhūd sol gözüne mi düşer veyāhūd cebīnine, bundan ziyādeye mi meyl eder, çünkü bilād-ı şimāliyyede güneş bu mevākiᶜi tecāvüz edemez. Ve çün bunu bilip hıfz eder ve zevāli dahi bizim zikr edeceğimiz delīl ile fehm edip onlar onunla cihet-i kıbleyi bilir. Ve kezālik ikindi vaktinde dahi kendi zātından mevākiᶜ-i şemsi mürāᶜāt ede, zīrā bu iki vaktte bi'z-zarūre kıbleye muhtāc olur ve bu dahi bilādın ihtilāfı ile muhtelif olıcak artık bunun istiksāsı dahi mümkin olamaz. Ve akşam vaktinde dahi kıble mevziᶜ-i gurūb-ı şems ile bilinir ki ᶜinde'l-gurūb güneş müstakbilin yemīni üstüne mi veyāhūd yüzüne māil mi veyāhūd arkasına mı gurūb eder, buraları dahi hıfz etmek gerektir. Ve şafak-ı ahmerle yatsı namāzının vaktinde kıble maᶜlūm olur. Ve dahi maşrık-ı şems ile sabāh namāzına kıble bilinir. Kaldı ki evkāt-ı hamsede güneş kıbleye delālet

eder fakat kış ve yazın ihtilāfı ile bu dahi muhtelif olur, çünkü meşārik ve megārib çoktur velev ki iki cihette mahsūrlardır, bunların taᶜallümü dahi lāzım ve mütehattemdir.

[ولكن قد يصلى المغرب والعشاء [80] بعد غيبوبة الشفق فلا يمكنه أن يستدل على القبلة به فعليه أن يراعي موضع القطب وهو الكوكب الذي يقال له الجدى فإنه كوكب كالثابت لا تظهر حركته عن موضعه وذلك إما أن يكون على قفا المستقبل أو على منكبه الأيمن من ظهره أو منكبه الأيسر في البلاد الشمالية من مكة وفي البلاد الجنوبية كاليمن وما والاها فيقع فى مقابلة المستقبل فيتعلم ذلك]

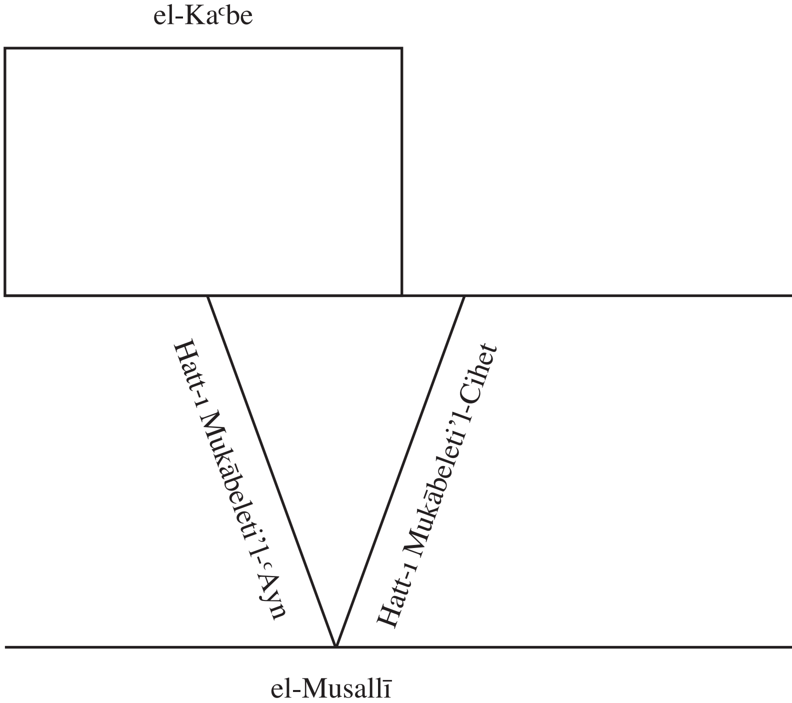
Velākin baᶜzı ahyānda magrib ile yatsı namāzlarını şafak-ı ahmerin gıyābından sonra edā etmesi tesādüf ve vākiᶜ olur ve o hālde şafak ile kıbleye istidlāl etmek mümkin olamaz ve bu cihetle mevziᶜ-i kutbun mürāᶜātı dahi ona vācib olur ve kutb ise yerinden hareketi zāhir olmayıp sābit gibi görünen ve ona Cedy denilen kevkebdir ki bu kevkeb-i müstakbilin Mekke'den bilād-ı şimāliyyede yā onun arkasına veyāhūd arkası tarafından sağ omuzuna veyā sol omuzuna düşer ve Yemen ve Yemen'e müvālī olan bilād-ı cenūbiyyede müstakbilin mukābilesinde düşer ki bunu dahi bilmek gerektir.

[وما عرفه في بلده فليعول عليه في الطريق كله إلا إذا طال السفر فإن المسافة إذ بعدت اختلف موقع الشمس وموقع القطب وموقع المشارق والمغارب إلا أن ينتهي في أثناء سفره إلى بلاد فينبغي أن يسأل أهل البصيرة أو يراقب هذه الكواكب وهو مستقبل محراب جامع البلد حتى يتضح له ذلك فمهما تعلم هذه الأدلة فله أن يعول عليها فإن بان له أنه أخطأ من جهة القبلة إلى جهة أخرى من الجهات الأربع فينبغي أن يقضي]

Ve beldesinde işbu edilleden bildiği nesnenin üzerine yolda taᶜavvül eder meger ki seferi uzarsa ki o vaktte ahkām muhtelife olur, çünkü mesāfe uzarsa güneşin mevkiᶜi ve kutbun mevkiᶜi ve meşārik ve megāribin mevkiᶜleri muhtelif olurlar ve o hālde ona vācib olur ki o sefer-i tavīlde rāst geldiği beldelerde ehl-i basīretten edille-i kıble üzerine suᶜāl ve taᶜallüm ede veyāhūd memleketin mescidi mihrābına müstakbil olduğu hālde işbu kevākibi murākabe edip mevkiᶜlerini öğrenir tā ki o

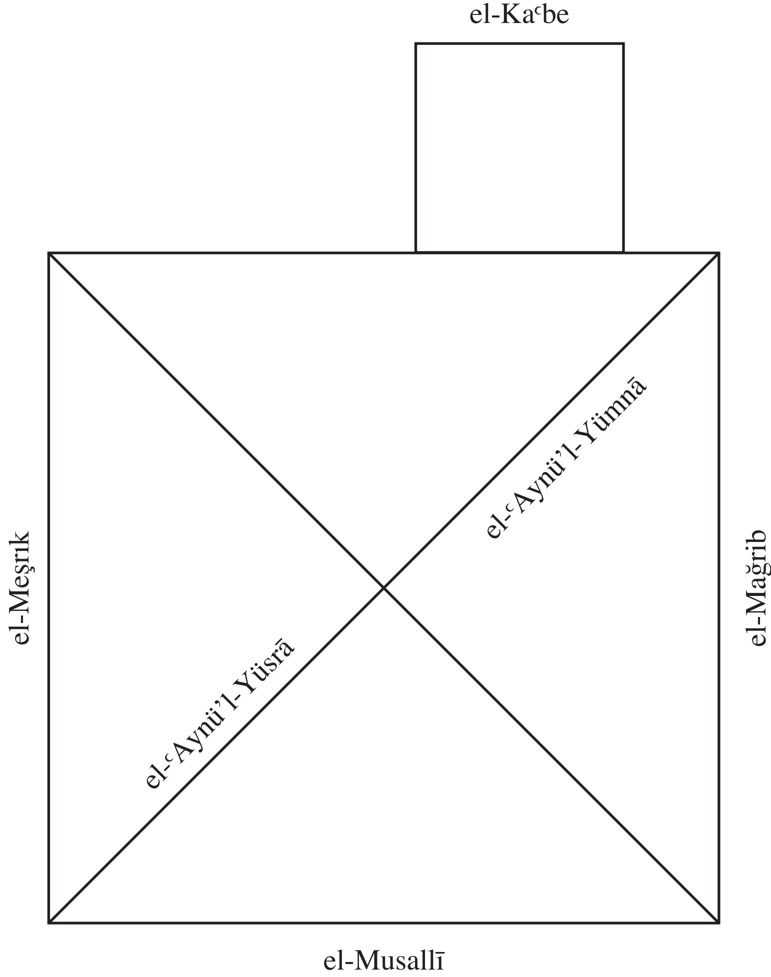
edille ona vāzıh ola ve bu edilleyi belledikçe yolda onlara taᶜavvül eder. Ve eger kıblenin istikbālinde hatā edegeldiğini ve cihāt-ı erbaᶜadan dī-ger bir cihete namāz kıldığını ona nümāyān olursa gerektir ki o hatā ile kıldığı namāzı iᶜāde ede.

[وإن انحرف عن حقيقة محاذاة القبلة ولكن لم يخرج عن جهتها لم يلزمه القضاء وقد أورد الفقهاء خلافا في أن المطلوب جهة الكعبة أو عينها وأشكل معنى ذلك على قوم إذ قالوا إن قلنا إن المطلوب العين فمتى يتصور هذا مع بعد الديار وإن قلنا إن المطلوب الجهة فالواقف في المسجد إن استقبل جهة الكعبة وهو خارج ببدنه عن موازاة الكعبة لا خلاف في أنه لا تصح صلاته وقد طولوا في تأويل معنى الخلاف في الجهة والعين ولا بد أولا من فهم معنى مقابلة العين ومقابلة الجهة فمعنى مقابلة العين أن يقف موقفا لو خرج خط مستقيم من بين عينيه إلى جدار الكعبة لا تصل به وحصل من جانبي الخط زاويتان متساويتان وهذه صورته والخط الخارج من موقف المصلى يقدر أنه خارج من بين عينيه فهذه صورة مقابلة العين]



Ve eger kıblenin hakīkat-i muhāzātından münharif olup velākin cihetinden hāric olmazsa ona kazā etmek lāzım gelmez ve fukahā bunda ihtilāfı īrād etmişler ki matlūb cihet-i Kaᶜbe'ye midir yoksa ᶜayn-ı Kaᶜbe'dir. Ve bunun maᶜnāsı bir kavm üzerine müşkil olup demişler ki matlūb ᶜayn-ı Kaᶜbe'dir desek beldelerin buᶜduyla bu nice mutasavver olabilir ve matlūb cihet-i Kaᶜbe'dir desek mescidde olup cihet-i kıbleye müstakbil olan kimsenin bedeni Kaᶜbe'nin müvāzātından hāric olursa onun namāzının ᶜadem-i sıhhatinde hilāf yoktur diye ᶜayn ve cihette olan hilāfın maᶜnāsında teᵓvīli uzatmışlar, kaldı ki evvelā mukābele-i ᶜayn ile mukābele-i cihetin maᶜnāsını fehm etmek lāzım ve lābüddür. Mukābele-i ᶜaynın maᶜnāsı ise ādem böyle bir mevkifte dura ki takdīren onun iki gözü arasından cidār-ı Kaᶜbe'ye bir hatt çıkarsa ᶜayn-ı Kaᶜbe'ye muttasıl olur ve o hattın iki cānibinden iki zāviye-i mütesāviye hāsıl olur, nitekim işbu sūretten müstebān olur ve musallī mevkifinden hāric olan hat musallīnin iki gözü arasından hāric olduğu takdīr olunur ve sūret-i mukābile-i ᶜayn işbu sūrettir. [81]

[وأما مقابلة الجهة فيجوز فيها أن يتصل طرف الخط الخارجي من بين العينين إلى الكعبة من غير أن يتساوى الزاويتان عن جهتى الخط بل لا يتساوى الزاويتان إلا إذا انتهى الخط إلى نقطة معينة هي واحدة فلو مد هذا الخط على الاستقامة إلى سائر النقط من يمينها أو شمالها كانت إحدى الزاويتين أضيق فيخرج عن مقابلة العين ولكن لا يخرج عن مقابلة الجهة كالخط الذي كتبنا عليه مقابلة الجهة فإنه لو قدر الكعبة على طرف ذلك الخط لكان الواقف مستقبلا لجهة الكعبة لا لعينها وحد تلك الجهة ما يقع بين خطين يتوهمهما الواقف مستقبلا لجهة خارجين من العينين فيلتقي طرفاهما في داخل الرأس بين العينين على زاوية قائمة فما يقع بين الخطين الخارجين من العينين فهو داخل في الجهة وسعة ما بين الخطين تتزايد بطول الخطين وبالبعد عن الكعبة وهذه صورته]



Ve mukābile-i cihet ise ondan iki göz arasından hāric olan hattın tarafı hattın iki cihetinden iki zāviyenin tesāvīleri olmaksızın Kaᶜbe'ye ittisāli cāiz olur, belki bir nokta-i muᶜayyeneye hatt-ı müntehī olmadıkça iki zāviyenin tesāvīleri mümkin olmaz, tesāviye-i zāviyeteyn hattın bir nokta-i muᶜayyeye intihāsıyla olur. Meselā bu hattı istikāmetle çekip medd ederse ve onun sağ veyā solunda olan nukat-ı sāireye müntehī olursa zāviyelerin birisi dīgerinden darca düşer, o hālde mukābile-i ᶜayndan çıkmış olur velākin mukābile-i cihetten hāric olmaz, nitekim

üzerine mukābile-i cihet yazdığımız hatt gibi ki Kaᶜbe'yi o hattın bir tarafı üzerine takdīr etmiş olsak vākıf cihet-i kıbleye müstakbil olup ᶜayn-ı Kaᶜbe'ye müstakbīl olamaz ve o cihetin haddi o iki hattın arasında vākiᶜ olan mahaldir ki o hattları vākıf olan kimse tevehhüm eder ki o iki hatt iki gözden hāric olup onların iki tarafı dāhil-i reᵓste iki göz mā-beyninde bir zāviye-i kāime üzerine mültakī olmuşlardır, işte iki gözden hāric olan iki hattın mā-beyninde vākiᶜ olan yer cihet-i Kaᶜbe'ye dāhildir ve o iki hattın mā-beyninde olan genişlik hattların tūl ve Kaᶜbe'den buᶜduna göre mütezāyid olur ve onun sūreti odur.

[فإذا فهم معنى العين والجهة فأقول الذى يصح عندنا في الفتوى أن المطلوب العين إن كانت الكعبة مما يمكن رؤيتها وإن كان يحتاج إلى الاستدلال عليها لتعذر رؤيتها فيكفي استقبال الجهة فأما طلب العين عند المشاهدة فمجمع عليه وأما الاكتفاء بالجهة عند تعذر المعاينة فيدل عليه الكتاب والسنة وفعل الصحابة رضي الله عنهم والقياس]

Ve çün ᶜayn-ı Kaᶜbe ve cihet-i Kaᶜbe'nin maᶜnāları bu taᶜrīf ve sūretle mefhūm oldu, ihtilāf-ı mā-dūnun tafsīlatında ben derim ki bizim ᶜindimizde yaᶜnī mezheb-i Şāfiᶜī'de fetvāya açık olan kavl odur ki Kaᶜbe'nin rüᵓyet-i ᶜaynı mümkin olduğu hālde matlūb ᶜayn-ı Kaᶜbe'dir ve eger rüᵓyeti müteᶜazzir olup da istidlāle muhtāc olur ise ona istikbāl-i cihet [82] kāfīdir ve ᶜinde'l-müşāhede ᶜayn-ı Kaᶜbe'nin talebi mücmaᶜun ᶜaleyh olup onda bir ihtilāf yoktur velākin muᶜāyene-i ᶜaynın taᶜazzüründe cihet-i Kaᶜbe'nin istikbāli ile iktifā etmekte ihtilāf vardır ve sıhhat-i kavl iktifāya kitāb ve sünnet ve fiᶜl-i sahābe ve kıyās delālet eder.

[أما الكتاب فقوله تعالى ﴿وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ﴾ أي نحوه ومن قابل جهة الكعبة يقال قد ولى وجهه شطرها]

Kitābın nassı ise tebāreke ve taᶜālanın ﴿وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ﴾[92] buyurduğu emr-i celīldir ki hulāsa-i maᶜnāsı: "Siz her nerede olsanız namāz kılanda yüzünüzü onun tarafına çevirip semt ve cihetine

92 "(Ey Müslümanlar!) Siz de nerede olursanız olun, (namazda) hep o yöne dönün." Bakara, 2/144, 150.

istikbāl ediniz" demektir. Ve kim ki Kaᶜbe'nin cihetine yüzünü karşı tutup istikbāl eylerse onun yüzü onun cihetine tevliye ve istikbāl etmiş olur.

[وأما السنة فما روي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أنه قال لأهل المدينة ما بين المغرب والمشرق قبلة والمغرب يقع على يمين أهل المدينة والمشرق على يسارهم فجعل رسول الله صلى الله عليه وسلم جميع ما يقع بينهما قبلة ومساحة الكعبة لا تفي بما بين المشرق والمغرب وإنما يفى بذلك جهتها وروى هذا اللفظ أيضا عن عمر وابنه رضى الله عنهما]

Ve sünnet-i nebeviyye ise ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine mervī olan işbu hadīs-i şerīftir ki efendimiz Medīne-i münevvere ahālīsine buyurmuş ki ما بين المغرب والمشرق قبلة Yaᶜnī "Magrib ile maşrık mā-beyni kıbledir." Magrib ise ahālī-i mezkūrenin yemīnine vākīᶜ olur ve maşrık onların yesārlarına düşer. Ve bu nass-ı katᶜī medlūlü magrib ile maşrık arasını kıble etmiş. Ve Kaᶜbe mesāhası ise bu mikdāra vefā etmez ancak onun ciheti bu mesāhaya vefā eder. Ve ᶜÖmer b. el-Hattāb ile oğlu ᶜAbdullāh ᶜaleyhime'r-rıdvānın üzerlerine dahi bu hadīsin lafzı gibi bir hadīs mervī olmuştur.

[وأما فعل الصحابة رضي الله عنهم فما روى أن مسجد قباء كانوا فى صلاة الصبح بالمدينة مستقبلين لبيت المقدس مستدبرين الكعبة لأن المدينة بينهما فقيل لهم الآن قد حولت القبلة إلى الكعبة فاستداروا في أثناء الصلاة من غير طلب دلالة ولم ينكر عليهم وسمي مسجدهم ذا القبلتين ومقابلة العين من المدينة إلى مكة لا تعرف إلا بأدلة هندسية يطول النظر فيها فكيف أدركوا ذلك على البديهة في أثناء الصلاة وفي ظلمة الليل ويدل أيضا من فعلهم أنهم بنوا المساجد حوالي مكة وفي سائر بلاد الإسلام ولم يحضروا قط مهندسا عند تسوية المحاريب ومقابلة العين لا تدرك إلا بدقيق النظر الهندسي]

Ve fiᶜl-i sahābe ise, ez-cümle ehl-i mescid-i Kubāᵓ, Medīne-i münevvere'de sabāh namāzında Beyt-i Makdis cihetine müstakbil ve Mekke'ye müstedbir oldukları hālde kıble-i İslām Kaᶜbe-i mükerreme'ye mütehavvil olduğu haberi onlara bālig oldukta der-hāl bir delāleti aramaksızın yüzlerini Kaᶜbe'nin cihetine çevirip namāz arasında Kaᶜ-

be'ye müstakbil olduklarıdır, hattā onlara bir inkār dahi vākiᶜ olmadı ve mescidlerine Zü'l-Kıbleteyn denilip ad konuldu yaᶜnī iki kıbleli. Ve Medīne-i münevvere ise Kaᶜbe-i mükerreme ile Beytu'l-Makdis'in beynlerinde vākiᶜdir, ondan mukābile-i ᶜayn ancak edille-i hendesiyye ile bilinir, o edille-i hendesiyye bulunmadıkça mukābile-i ᶜayn mümkin olamaz. Ve edille-i hendesiyye ise tūl-i nazara muhtācdır, artık o hālde namāz içinde ve gece karanlığında onlar ᶜale'l-bedāhet onu nice bildiler ki ona müteveccih oldular diyelim, elbette mukābile-i ᶜaynı taleb etmeksizin hemān cihete teveccüh kasdıyla teveccüh etmişlerdir. Ve dahi onların efᶜāllerinden bu fiᶜl dahi delālet eder ki Mekke'nin etrāfında ve sāir bilād-ı İslām'da mescidleri binā edip tesviye-i mehārīb ᶜindinde aslā bir mühendisi hāzır etmemişler. Ve mukābile-i ᶜayn ise ancak nazar-ı dakīk-i hendesī ile bilinir ki o nazar-ı dakīk-i hendesi bulunmadıkça onun mukābilesi mümkin olamaz yaᶜnī mukābile-i ᶜayn meşrūt olmuş olsaydı elbette vazᶜ-ı mehārīb için bir mühendisi ihzār ederlerdi ve mādām ki ihzār etmediler, maᶜlūm oldu ki cihete iktifā etmişlerdir.

[وأما القياس فهو أن الحاجة تمس إلى الاستقبال وبناء المساجد في جميع أقطار الأرض ولا يمكن مقابلة العين إلا بعلوم هندسية لم يرد الشرع بالنظر فيها بل ربما يزجر عن التعمق في علمها فكيف ينبنى أمر الشرع عليها فيجب الاكتفاء بالجهة للضرورة]

Ve kıyās ise o dahi bu tarīkladır ki hācet istikbāl-i kıbleye cemīᶜ-i aktār-ı zemīnde binā-i mesācide temās eder ve ᶜulūm-ı hendesiyye olmayınca mukābile-i ᶜayn mümkin olmaz ve şerᶜ-i şerīf ise ᶜulūm-i hendesiyyenin taᶜallümüne emr etmemiş belki onun ᶜilmine dalıp taᶜammuk etmekten menᶜ ve zecr etmiş ve hāl böyle olunca emr-i şerᶜ buna nice mübtenī olabilir ve ona mübtenī olamayınca elbette zarūret için cihetle iktifā etmek vācib olur.

[وأما دليل صحة الصورة التى صورناها وهو حصر جهات العالم في أربع جهات فقوله صلى الله عليه وسلم فى آداب قضاء الحاجة ''لَا تَسْتَقْبِلُوا بِهَا الْقِبْلَةَ وَلَا تَسْتَدْبِرُوهَا وَلَكِنْ شَرِّقُوا أَوْ غَرِّبُوا'' وقال هذا بالمدينة والمشرق على يسار المستقبل بها والمغرب على يمينه فنهى عن جهتين ورخص فى جهتين ومجموع

ذلك أربع جهات ولم يخطر ببال أحد أن جهات العالم يمكن أن تفرض في ست أو سبع أو عشر وكيفما كان فما حكم الباقي بل الجهات تثبت في الاعتقادات بناء على خلقه الإنسان وليس له إلا أربع جهات قدام وخلف ويمين وشمال فكانت الجهات بالإضافة الى الإنسان في ظاهر النظر أربعاً والشرع لا يبنى إلا على مثل هذه الإعتقادات فظهر أن المطلوب الجهة وذلك يسهل أمر الإجتهاد فيها وتعلم به أداة القبلة]

Ve bizim tasvīr ettiğimiz sūretin sıhhati delīli ve cihāt-ı ᶜālemin dörde hasr edilmesinin burhānı ise ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin kazā-i hācet ādābında buyurdukları [83] hadīs-i şerīftir ki "لَا تَسْتَقْبِلُوا بِهَا الْقِبْلَةَ وَلَا تَسْتَدْبِرُوهَا وَلَكِنْ شَرِّقُوا أَوْ غَرِّبُوا"[93] ki hulāsa-i müfādı: "Siz onunla kıbleyi istikbāl veyā istidbār etmeyiniz velākin siz onunla yā teşrīk ediniz veyā tagrīb." Ve bunu Medīne-i münevvere'de buyurmuştur ve Medīne-i münevvere'de maşrık müstakbilin yesārına düşer ve magrib onun yemīnine gelir ve iki cihetten nehy etmiş ve iki cihete terhīs eylemiş ve bunun mecmūᶜu dört cihettir ve bir kimsenin hātırına gelmemiş ki cihāt-ı ᶜālem altı veyāhūd yedi veyāhūd on cihet farz olması mümkin olur ve her ne asl olur ise olsun hükm bākīdir, belki cihāt-ı iᶜtikādātta hilkat-i insān üzerine isbāt olunur ve insān ise dört cihetten gayrı bir ciheti yoktur ki ön ve art ve sağ ve sol cihetleridir, kaldı ki nazar-ı zāhirde insāna izāfetle cihet dört oldu ve ahkām-ı şerᶜiyye ise ancak bu gibi iᶜtikādāt üzerine binā olunurlar. Ve bundan zāhir olur ki matlūb cihettir ve onda emr-i ictihād kolay olur ve onunla edille-i kıble bilinir.

[فأما مقابلة العين فإنها تعرف بمعرفة مقدار عرض مكة عن خط الإستواء ومقدار درجات طولها وهو بعدها عن أول عمارة في المشرق ثم يعرف ذلك أيضاً في موقف المصلي ثم يقابل أحدهما بالآخر ويحتاج فيه الى آلات وأسباب طويلة والشرع غير مبني عليها قطعاً فإذن القدر الذي لا بد من تعلمه من أدلة القبلة موقع المشرق والمغرب في الزوال وموقع الشمس وقت العصر فبهذا يسقط الوجوب]

Ve mukābile-i ᶜayn ise onun maᶜrifeti ancak hatt-ı istivādan ᶜarz-ı Mekke'nin mikdārı ile onun yaᶜnī Mekke'nin derecāt-ı tūlü anlamasıy-

93 Buhārī, Salāt, 28, no: 393; Müslim, Tahāret, 59.

ladır ki maşrıkta olan evvel-i ᶜimāretten buᶜdu ne derecededir ve bununla berāber musallīnin dahi mevkifi ᶜarzı ve tūlünü bilip onları yekdīgerine mukābile ede ki onunla maᶜlūm olur ve onda ālāt ve esbāb-ı tavīleye muhtāc olur. Ve şerᶜ-i şerīf ise buna katᶜiyyen mebnī değildir, kaldı ki edille-i kıbleden taᶜallümü lāzım olan mikdār-ı zevālde maşrık ve magribin mevkiᶜleri ile vakt-i ᶜasrda şemsin mevkiᶜidir ki bununla vücūb sākıt olur.

[فإن قلت فلو خرج المسافر من غير تعلم ذلك هل يعصى فأقول إن كان طريقه على قرى متصلة فيها محاريب أو كان معه في الطريق بصير بأدلة القبلة موثوق بعدالته وبصيرته ويقدر على تقليده فلا يعصى وإن لم يكن معه شيء من ذلك عصى لأنه سيتعرض لوجوب الاستقبال ولم يكن قد حصل علمه فصار ذلك كعلم التيمم وغيره فإن تعلم هذه الأدلة واستبهم عليه الأمر بغيم مظلم أو ترك التعلم ولم يجد في الطريق من يقلده فعليه أن يصلي في الوقت على حسب حاله ثم عليه القضاء سواء أصاب أم أخطأ]

Ve eger bunları öğrenmeksizin sefere çıkarsa o seferi ile günahkār olur mu der isen buna dahi derim ki eger onun yolu üzerinde kurāhāyı muttasıla olup da o kurāda dahi mihrāblar var ise veyāhūd edille-i kıbleyi bilip ᶜadālet ve basīreti mevsūk bir refīki olur da onun taklīdine muktedir olur ise o hālde ᶜāsī ve günahkār olmaz ve eger onunla böyle bir şey yok ise ᶜāsī ve günahkār olur, çünkü vücūb-i istikbāle müstaᶜriz olacaktır, hālbuki onun ᶜilmin tahsīl etmemiştir ve bunun ᶜilmi ona ᶜilm-i teyemmüm ve dīgerin ᶜilmi gibi olur. Ve eger işbu edilleyi taᶜallum etse ve bir karanlılık bulut ile bu emr ona müstebhem olsa veyāhūd taᶜallümü terk edip ve yolda ona taklīd edecek bir kimseyi bulamazsa o hālde vaktte hāli hasebiyle namāz kılar sonra onu kazā eyler, dilerse isābet etmiş olsun ve dilerse hatāᵓda bulunmuş olsun. Bu ahkām dahi mezheb-i Şāfiᶜī mūcebincedir, mezheb-i Hanefī'nin bunda ihtilāfı vākiᶜ olmuştur.

[والأعمى ليس له إلا التقليد فليقلد من يوثق بدينه وبصيرته إن كان مقلده مجتهداً في القبلة وإن كانت القبلة ظاهرة فله اعتماد قول كل عدل يخبره بذلك في حضر أو سفر وليس للأعمى ولا للجاهل أن يسافر في قافلة ليس فيها من يعرف أدلة القبلة حيث يحتاج الى الإستدلال كما ليس للعامي أن يقيم ببلدة ليس فيها فقيه عالم

بتفصيل الشرع بل يلزمه الهجرة الى حيث يجد من يعلمه دينه وكذا إن لم يكن في البلد إلا فقيه فاسق فعليه الهجرة أيضاً إذ لا يجوز له اعتماد فتوى الفاسق بل العدالة شرط لجواز قبول الفتوى كما في الرواية وإن كان معروفاً بالفقه مستور الحال في العدالة والفسق فله القبول مهما لم يجد من له عدالة ظاهرة لأن المسافر في البلاد لا يقدر أن يبحث عن عدالة المفتين فإن رآه لابساً للحرير أو ما يغلب عليه الإبريسم أو راكباً لفرس عليه مركب ذهب فقد ظهر فسقه وامتنع عليه قبول قوله فليطلب غيره وكذلك إذا رآه يأكل على مائدة سلطان أغلب ماله حرام أو يأخذ منه إدراراً أو صلة من غير أن يعلم أن الذي يأخذه من وجه حلال فكل ذلك فسق يقدح في العدالة ويمنع من قبول الفتوى والرواية والشهادة]

Ve gözleri kör olanların taklīdden gayrı bir sebīlleri yoktur, gerektir ki onun dīn ve basīretine vüsūk ve iᶜtimādı olan kimseye taklīd ede. Eger onun mukallidi kıblede müctehid ise ve eger kıble zāhire ise o vaktte her bir ᶜadlin haberine vüsūk ve iᶜtimād etmek ona cevāzı vardır, hazarda olsun veyāhūd seferde. Ve aᶜmā ve cāhile cāiz değildir ki bir kāfilede gideler ki o kāfilede kıblenin edillesini bilir bir kimse olmaz [84] o haysiyyetle ki istidlāle muhtācdır, nitekim merd-i ümmī ve ᶜāmmīye cāiz değildir ki bir beldede ikāmet ede ki o beldede tafsīl-i şerᶜīyi bilir bir fakīh-i ᶜādil bulunmaz, belki ona dīnini taᶜlīm edecek fakīhli bir beldeye hicret etmek vācib olur ve kezālik fakīhi fāsık olan memlekette durmak ona cāiz olmaz ki o hālde dahi hicret etmek ona vācib olur, çünkü fāsıkın fetvāsına iᶜtimād etmek ona cāiz değildir ki cevāz-ı kabūl-i fetvā için ᶜadālet şarttır, nitekim cevāz-ı kabūl-i rivāyet için ᶜadālet şarttır; ammā eger o fakīh fıkhın maᶜrifetiyle müştehir olup ᶜadālet ve fıskta onun hāli mestūr olur ise o hālde ᶜadāleti zāhir bir fakīh bulmazsa o mestūru'l-hāl olan fakīhin fetvāsını kabūl etmek cevāzı vardır, zīrā beldelerde müsāfir olan kimse müftīlerin ᶜadāleti üzerine bahs etmeğe muktedir olamaz, fakat onun üstünde elbise-i harīri görürse veyāhūd ipeği ipliğine gālib bir sevbe lābis olduğunu veyāhūd eyeri zerli bir esbe rākib olduğunu görürse o hālde onun fıskı ona zāhir olmuş olur ve kabūl-i kavli onun üzerine mümteniᶜ olur ve dīgerinin taleb ve taharrīsi ona vācib olur ve kezālik agleb-i mālı harām olan bir melikin simātı üzerine tenāvül-i taᶜām ettiğini görürse veyāhūd ondan

idrār ve ᶜatiyyeyi alıp da o ᶜatiyye ve idrārın vech-i helālden meʾhūz olduğu bilinmezse o hālde dahi onun kabūl-i kavli ona cāiz olmaz, çünkü bunun her biri ᶜadālete kadh eder bir fısktır ve kabūl-i kavl ü rivāyet ü şehādetten menᶜ eder.

[وأما معرفة أوقات الصلوات الخمس فلا بد منها فوقت الظهر يدخل بالزوال فإن كل شخص لا بد أن يقع له في ابتداء النهار ظل مستطيل في جانب المغرب ثم لا يزال ينقص إلى وقت الزوال ثم يأخذ في الزيادة في جهة المشرق ولا يزال يزيد الى الغروب فليقم المسافر في موضع أو لينصب عوداً مستقيماً وليعلم على رأس الظل ثم لينظر بعد ساعة فإن رآه في النقصان فلم يدخل بعد وقت الظهر وطريقه في معرفة ذلك أن ينظر في البلد وقت أذان المؤذن المعتمد ظل قامته فإن كان مثلا ثلاثة أقدام بقدمه فمهما صار كذلك في السفر وأخذ في الزيادة صلى فإن زاد عليه ستة أقدام ونصفا بقدمه دخل وقت العصر إذ ظل كل شخص بقدمه ستة أقدام ونصف بالتقريب]

Ve salavāt-ı hamsenin vaktlerini bilmek dahi ona lābüdd ve lāzımdır. Öğlenin vakti ise zevāl ile dāhil olur, zīrā ibtidā-i nehārda her bir şahs için cānib-i garba doğru ve ona bir zıll-ı müstatīlin vukūᶜu emr-i mukarrerdir ve vakt-i zevāle kadar noksān bulmakta olur. Vakt-i zevālden sonra cihet-i maşrıkta ziyādeye başlar tā ki güneş gurūb ede yaᶜnī min-baᶜdi'z-zevāl cihet-i maşrıkta ānen fe-ānin gölgesi artmaktadır tā ki güneş gurūb ede, gerektir ki merd-i müsāfir bir yerde dura veyāhūd bir müstakīm ve doğru bir değneği dikip nasb ede ve gölgesinin başı ucunda bir ᶜalāmet çize ve bir sāᶜatten sonra nazar ede ki o gölgelik artmakta mıdır yoksa eksilmekte midir? Eger onu eksilmekte görürse henüz öğlenin vakti girmemiştir. Ve bunun maᶜrifetinde olan tarīki ise kendi beldesinde iken müʾezzin-i muᶜtemedin ezānı vaktinde nazar ede ki onun boynunun gölgesi kaç ayaktır, meselā kendi ayağıyla o vaktte onun gölgesini üç ayak görürse artık seferde dahi her ne vakt onun gölgesi o kadar olur ise ve ziyādeyi almağa başlarsa öğle namāzının vakti olmuş olur, namāz kılmağa başlar ve eger o mikdāra kendi ayağı ile altı buçuk kadem dahi ziyāde olduysa o hālde ikindi vakti girmiş olur, zīrā her bir şahsın zıllı kendi ayağıyla takrīben altı buçun ayaktır yaᶜnī mesāhası o kadardır.

[ثـم ظـل الـزوال يزيـد كل يـوم إن كان سـفره مـن أوّل الصيـف وإن كان مـن أول الشتاء فينقص كل يوم وأحسن ما يعرف به ظل الزوال الميزان فليستصحبه المسافر وليتعلـم اختـلاف الظـل بـه فـي كل وقـت وإن عـرف موقـع الشـمس مـن مسـتقبل القبلـة وقـت الـزوال وكان فـي السـفر فـي موضـع ظهـرت القبلـة فيـه بدليـل آخـر فيمكنـه أن يعـرف الوقـت بالشـمس بـأن تصيـر بيـن عينيـه مثـلاً إن كانـت كذلـك فـي البلـد]

Zıll-ı zevāl beher gün artmakta olur eger onun seferi yazın evāilindedir ve eger kışın evāilinde ise beher gün eksilmekte olur. Ve zıll-ı zevāli bilmek için en ziyāde güzel şey mīzāndır, gerektir ki onu seferde berāberce istishāb ede tā ki onunla her vaktte ihtilāf-ı zıllı taᶜallüm eyleye. Ve eger seferde olup bir yerde bulunmuş ki o mahalde bir delīl-i āher ile kıble zuhūr etmiş ve kendisi dahi vakt-i zevālde kıblenin müstakbilinden mevkiᶜ-i şemsi bilmiş, o sūrette ona mümkindir ki vakti güneşle bile ki güneş onun gözleri arasında bulunup ve beldesinde dahi ona böyle düşerse o vaktte öğle vakti duhūl etmiş olur ki bununla vakt-i zuhru bilmiş olur.

[وأمـا وقـت المغـرب فيدخـل بالغـروب ولكـن قـد تحجـب الجبـال المغـرب عنـه فينبغـي أن ينظر الـى جانب المشـرق فمهمـا ظهـر سـواد فـي الأفـق مرتفـع مـن الأرض قـدر رمـح فقـد دخـل وقـت المغـرب]

Ve magribin vakti ise yaᶜnī akşam namāzının vakti bilmek tarīki ise o dahi gurūb-ı şems iledir ki gurūb-ı şems ile akşam vakti girer velākin cibāli ondan magribin rüʾyetini mahcūb eder ve tarīki odur ki cānib-i maşrıka bakıp nazar eyleye, her ne vakt ufkta gece karanlılığı yerden bir mızrak boyunda mürtefiᶜ olduğunu [85] görür, magrib vakti duhūlüne hükm eder.

[وأمـا العشـاء فيعـرف بغيبوبـة الشـفق وهـو الحمـرة فـإن كانـت محجوبـة عنـه بجبـال فيعرفـه بظهـور والكواكـب الصغـار وكثرتهـا فـإن ذلـك يكـون بعـد غيبوبـة الحمـرة]

Ve yatsının vakti ise o dahi gaybūbet-i şafak ile bilinip maᶜlūm olur ve şafak ise ufkta görünen kırmızılıktır. Ve eger o kırmızılık ondan dağlarla mahcūb ise o hālde vakti zuhūr-ı kevākib-i sıgār-ı kesīre ile bilir ki o kevākib-i sıgārın zuhūr-ı kesreti ancak kırmızı şafağın gıyābından sonra olur.

[وأما الصبح فيبدو في الأول مستطيلاً كذنب السرحان فلا يحكم به الى أن ينقضي زمان ثم يظهر بياض معترض لا يعسر إدراكه بالعين لظهوره فهذا أول الوقت قال صلى الله عليه وسلم ليس الصبح هكذا وجمع بين كفيه وإنما الصبح هكذا ووضع أحدى سبابتيه على الأخرى وفتحهما وأشار به الى انه معترض]

Ve sabāh vakti ise o dahi evvelen müstatīl olarak zuhūr eder kurt kuyruğu gibi görünür ve onunla sabāha hükm olunmaz tā ki bir zamān münkazī olup geçer, ondan sonra bir beyāz-ı muᶜteriz zuhūr eder ve zuhūruna bināen gözle idrāki güç ve müteᶜassir olmaz ve bu vakt evvel-i vakttir. ᶜAleyhi’s-salātu ve’s-selām efendimiz buyurmuş ki ليس الصبح هكذا وجمع بين كفيه وإنما الصبح هكذا ووضع أحدى سبابتيه على الأخرى وفتحهما ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: “Subh böyle değildir” diye iki elinin iki ayalarını cemᶜ ve ona işāret etmiş, “subh ancak böyledir” diye şehādet parmağını dīger elinin şehādet parmağı üstüne açık olarak vazᶜ ve onlara işāret buyurmuş ve o tasvīr ile muᶜterız olduğuna işāret etmiştir.

[وقد يستدل عليه بالمنازل وذلك تقريب لا تحقيق فيه بل الإعتماد على مشاهدة انتشار البياض عرضاً لأن قوماً ظنوا أن الصبح يطلع قبل الشمس بأربع منازل وهذا خطأ لأن ذلك هو الفجر الكاذب والذي ذكره المحققون أنه يتقدم على الشمس بمنزلتين وهذا تقريب ولكن لا اعتماد عليه فإن بعض المنازل تطلع معترضة منحرفة فيقصر زمان طلوعها وبعضها منتصبة فيطول زمان طلوعها ويختلف ذلك في البلاد اختلافاً يطول ذكره نعم تصلح المنازل لأن يعلم بها قرب وقت الصبح وبعده فأما حقيقة أول الصبح فلا يمكن ضبطه بمنزلتين أصلاً]

Ve dahi vakt-i subha menāzil ile istidlāl etmek dahi mümkindir velākin takrīben istidlāl olunur ki tahkīkan değil ve iᶜtimād ancak ᶜarzan intişār-ı beyāzın müşāhedesi üzerinedir, çünkü bir kavm zann etmiş ki subh şemsin tulūᶜundan dört menzile evvel tulūᶜ eder ve bu zann hatādır, zīrā o vakt fecr-i kāzibin vaktidir. Ve muhakkıkların bunda zikrleri budur ki subh tulūᶜ-i şemse iki menzile ile mütekaddim olur ve bu dahi takribīdir, tahkīkī değildir ve buna dahi iᶜtimād olunamaz, zīrā menāzilin baᶜzısı eğri ve muᶜteriz olarak tulūᶜ eder ve zamān-ı tulūᶜu kısa olur ve baᶜzısı muntasıbe olarak çıkar ve zamān-ı tulūᶜu uzun olur ve bilādda zikri tavīl bir ihtilāf ile muhtelif olur. Evet, vakt-i subhun kurb ve buᶜdu

onunla bilmeğe menāzil sālih olur velākin hakīkaten evvel-i subh onunla zabt etmek mümkin olmaz ve şemsin tulūᶜundan iki menzile akdem evvel-i subhun zabtı aslen mümkin olmaz.

[وعلى الجملة فإذا بقيت أربع منازل الى طلوع قرن الشمس بمقدار منزلة يتيقن أنه الصبح الكاذب وإذا بقي قريب من منزلتين يتحقق طلوع الصبح الصادق ويبقى بين الصبحين قدر ثلثي منزلة بالتقريب يشك فيه أنه من وقت الصبح الصادق أو الكاذب وهو مبدأ ظهور البياض وانتشاره قبل اتساع عرضه فمن وقت الشك ينبغي أن يترك الصائم السحور ويقدم القائم الوتر عليه ولا يصلي صلاة الصبح حتى تنقضي مدة الشك فإذا تحقق صلى ولو أراد مريد أن يقدّر على التحقيق وقتاً معيناً يشرب فيه متسحرا ويقوم عقبيه ويصلي الصبح متصلاً به لم يقدر على ذلك فليس معرفة ذلك في قوة البشر أصلاً بل لا بد من مهلة للتوقف والشك ولا اعتماد إلا على العيان ولا اعتماد في العيان إلا على أن يصير الضوء منتشرا في العرض حتى تبدو مبادي الصفرة وقد غلط في هذا جمع من الناس كثير يصلون قبل الوقت]

Ve ᶜale'l-cümle zābıtası odur ki karn-ı şemsin tulūᶜuna dört menzile kalınca subh-ı kāzibin tulūᶜu sahīhan müteyakkın olur ve çün iki menzile mikdārı kalır, o vakt tulūᶜ-ı subh-ı sādık onunla mütehakkık olur. Ve iki subh mā-beyninde takrīben yā bir menzilenin iki sülüsü kalır da onda şekk ederse ki subh-ı sādıktan mıdır yoksa kāzibden midir ki beyāzın mebdeᵓ-i zuhūr u intişārı olup henüz ᶜarzı müttesiᶜ olmamıştır, artık ona vakt-i şekk nazarıyla bakar, sāim sahūru terk eder ve kāim olan kimse dahi vitri ona takdīm eyler yaᶜnī müddet-i şekk münkazī olmayınca sabāh namāzını kılmaya ve her ne vakt ki subh mütehakkık olduysa o vaktte sabāh namāzını edā ede. Ve eger bir kimse tahkīk üzere bir vakti takdīr etmek isteyip ki o vakt-i muᶜayyende merd-i mütesahhir su içe ve ᶜakībinde kıyām edip gece namāzı kıla ve sabāh namāzı dahi ona muttasılan kıla, o kimse ona muktedir olamaz ki bunun maᶜrifeti aslen [86] kuvvet-i beşeriyyede olamaz, belki tevakkuf ve şekk için bir müddet mühlet lābüddür ve iᶜtimād ancak ᶜayān üzerinedir. Ve ışık ᶜarzda münteşir olup mebādīᵓ-i sufret zuhūr etmedikçe ᶜayāna dahi iᶜtimād olunamaz, ancak bu gibi bir muᶜāyeneye iᶜtimād olunur hālbuki nāstan bir cemᶜiyyet bunda galat edip vaktten evvel namāz kılarlar.

[ويدل عليه ما روي ابو عيسى الترمذي في جامعه باسناده عن طلق بن علي أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال "كُلُوا وَاشْرَبُوا، وَلَا يَهِيبَنَّكُمُ السَّاطِعُ الْمُصْعِدُ، وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَعْتَرِضَ لَكُمُ الْأَحْمَرُ" وهذا صريح في رعاية الحمرة قال أبو عيسى وفي الباب عن عدي بن حاتم وأبي ذرّ وسمرة بن جندب وهو حديث حسن غريب والعمل على هذا عند أهل العلم وقال ابن عباس رضي الله عنهما كلوا واشربوا ما دام الضوء ساطعاً قال صاحب الغريبين أي مستطيلا]

Ve buna Ebū ᶜĪsā et-Tirmizī'nin *Cāmi*ᶜ'inde Talk b. ᶜAlī üzerine rivāyeten rivāyet ettiği hadīs delālet eder ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz irāde ve fermān buyurmuş ki "كُلُوا وَاشْرَبُوا، وَلَا يَهِيبَنَّكُمُ السَّاطِعُ الْمُصْعِدُ، وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَعْتَرِضَ لَكُمُ الْأَحْمَرُ"[94] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Siz yiyiniz, içiniz, sātıᶜ-ı musᶜid sizi tahvīf etmeye ki kırmızılık size müteᶜarrız ola." Bu nass-ı ᶜālī ise kırmızılık riᶜāyetine musarrahtır. Ve dahi Ebū ᶜĪsā demiş ki bu bābda ᶜAdiyy b. Hātim ve Ebī Zerr ve Semure b. Cundeb üzerlerine gelmiş ki bu hadīs hadīs-i hasen ve garībdir demişler. Ve ᶜinde ehli'l-ᶜilm ᶜamel bunun üzerinedir. Ve İbn ᶜAbbās ᶜaleyhime'r-rıdvān demiş ki "Davᵓ-ı sātıᶜ oldukça siz yiyiniz içiniz." Ve bunun tefsīrinde Sāhibu'l-*Garībeyn* davᵓ-ı sātıᶜ davᵓ-ı müstatīldir demiş. Ve bu ehādīsten maᶜlūm olur ki fecr-i kāzib sahūra māniᶜ olmaz, geceden sayılır.

[فإذاً لا ينبغي أن يعوّل إلا على ظهور الصفرة وكأنها مبادي الحمرة وإنما يحتاج المسافر الى معرفة الأوقات لأنه قد يبادر بالصلاة قبل الرحيل حتى لا يشق عليه النزول أو قبل النوم حتى يستريح فإن وطن نفسه على تأخير الصلاة الى أن يتيقن فتسمح نفسه بفوات فضيلة أول الوقت ويتجشم كلفة النزول وكلفة تأخير النوم الى التيقن استغنى عن تعلم علم الأوقات فإن المشكل أوائل الأوقات لا أوساطها]

Ve öyle olunca mebādī-i humret olan zuhūr-ı sufretin mā-ᶜadāsına taᶜvīl etmemek gerektir, taᶜvīl ancak zuhūr-ı sufret üzerine ola. Ve maᶜrifet-i evkāta müsāfirin ihtiyācı ancak o esbābdandır, çünkü meşakkat-i nüzūlden vāreste olmak için olur ki rahīl etmezden evvel namāz kılma-

94 Ebū Dāvūd, Savm, 17, no: 2348; Tirmizī, Savm, 15, no: 705; *Sahīhu* İbn Huzeyme, 3/211, no: 1930.

ğa müsāraᶜat eder veyāhūd uyku ile istirāhat etmek için kable'n-nevm namāz kılmağa mübāderet eder. Ammā eger kendi nefsini vaktin duhūlü müteyakkın oluncaya dek durdurmağa ve o vakte kadar namāzı teᵓhīr etmeğe tavtīn eder de nefsi dahi evvel-i vaktin fazīleti fevātına müsāmaha edip külfet-i nüzūl ve külfet-i teᵓhīr-i nevme mütehammil olursa o vaktte ᶜilm-i evkātın taᶜallümünden müstagnī olur, zīrā müşkil ancak evkātın evāilidir, evāsıtı değildir. İntehā.

İşbu ādāb-ı seferde īrād olunan ahkām ve mesāil ve taᶜlīl ve tafsīl kāffesi mezheb-i Şāfiᶜī'nin ahkāmı üzerine mübeyyendir. Pek çok yerlerde mezheb-i Hanefī'ye muhālif gelmiştir, kaldı ki ihtiyāta mürāᶜī olan zāt baᶜzı yerlerde vākiᶜ olan īmā ve işāretimiz mūcebince o mezhebin ahkāmını anlamak için mahalline mürācaᶜat etmekten gāfil kalmaz. Ve mezheb-i Hanefī'nin ahkāmı burada zikr etmediğimizin sebebi mehāfe-i tatvīldir, çünkü kitābu'l-ᶜibādātta biz ekserlerinin ahkāmını mebāhisinde zikr ve īrād etmişiz, burada be-tekrār onların zikri mūcib-i tūl-i bahs ü güftār olur. Vallāhu aᶜlemu bi's-savāb ve ileyhi'l-merciᶜu ve'l-meᵓāb. [87]

Bi-İsmihi Subhānehu Ahmedühu ve Eşkürü İhsānehu
[باسمه سبحانه احمده واشكر احسانه]

KİTĀBU ĀDĀBİ'S-SEMĀᶜİ VE'l-VECDİ VE HÜVE'l-KİTĀBU'S-SĀMİNÜ MİN RUBᶜI'L-ᶜĀDĀTI MİN KÜTÜBİ İHYĀᵓİ ᶜULŪMİ'D-DĪN

[كتاب آداب السماع والوجد وهو الكتاب الثامن من ربع العادات من كتب إحياء علوم الدين]

Ve semāᶜ ve vecd ādābının kitābı ise ki *İhyāᵓu ᶜUlūmi'd-Dīn* adlı olan kütübün rubᶜ-ı ᶜādātından olup kitābların sekizinci kitābı idi, o dahi işte bu kitābdır. Ve billāhi't-tevfīk ve'l-iᶜāne.

Bismillāhirrahmānirrahīm

[الحمد لله الذي أحرق قلوب أوليائه بنار محبته واسترق هممهم وأرواحهم بالشوق الى لقائه ومشاهدته ووقف أبصارهم وبصائرهم على ملاحظة جمال حضرته حتى أصبحوا من تنسم روح الوصال سكرى وأصبحت قلوبهم من ملاحظة سبحات الجلال والهة حيرى فلم يروا في الكونين شيئاً سواه ولم يذكروا في الدارين إلا إياه إن سنحت لأبصارهم صورة عبرت الى المصور بصائرهم وإن قرعت أسماعهم نغمة سبقت الى المحبوب سرائرهم وإن ورد عليهم صوت مزعج أو مقلق أو مطرب أو محزن أو مهيج أو مشوق أو مهيج لم يكن انزعاجهم إلا إليه ولا طربهم إلا به ولا قلقهم إلا عليه ولا حزنهم إلا فيه ولا شوقهم إلا إلى ما لديه ولا انبعاثهم إلا له ولا ترددهم إلا حواليه فمنه سماعهم وإليه استماعهم فقد أقفل عن غيره أبصارهم وأسماعهم أولئك الذين اصطفاهم الله لولايته واستخلصهم من بين أصفيائه وخاصته والصلاة على محمد المبعوث برسالته وعلى آله وأصحابه أئمة الحق وقادته وسلم كثيراً]

Musannif-i merhūm deᵓb-i maᶜrūf ve üslūb-ı meşgūfu üzere işbu kitāb-ı mevsūfu emsāli misilli teyemmünen ve teberrüken ve sünnet-i seniyyeye imtisālen ve temessüken besmele-i şerīfe ile feth ü küşād ve

terdīfen zikr ve īrādı onun muᶜtādı olan hamd-i rabbānī ve şükr-i yezdānī iktirānıyla dībāce-i ᶜunvānı tehzīb ve isᶜād edip buyurdu ki "الحمد لله الذي أحرق قلوب أوليائه بنار محبته" berāᵓat-i istihlāle riᶜāyetle zemzeme-i senāyı āgāz ve nagme-i sipāsı refᶜiyle mehāsin-i āvāzı mümtāz ve serefrāz ederek demiş ki kendi nār-ı mahabbeti ile evliyāsının kulūbunu ihrāk ve likā ve müşāhedesinin eşvākıyla himem ve ervāhlarını istirkāk eden Hallāk-ı ᶜāleme hamd-i bī-hadd ve şükr-i bī-ᶜadd olsun ki mezīd-i reᵓfet ü işfākından onların ebsār ve besāirlerini hazretinin cemāli mülāhazasına vakf edip tā ki revh-i visālin tenessümünden mest olarak sabāh ettiler ve sübühāt-ı celāli mülāhazalarından dahi onların kulūbu vālih ve hayrān olarak sabāh eylediler ve bu cihetlerle onun mā-sivāsını kevneynde bir şey görmez oldular ve ondan gayrı bir şey dāreynde yād etmez oldular. Eger onların ebsārlarına bir sūret sünūh ederse onun musavvirine besāirleri ᶜibret ederler ve esmāᶜlarına eger bir nagme değerse serāirleri mahbūba sebkat eylerler ve dahi onlara eger müzᶜic bir ses ve muklık bir sedā ve muhzin bir savt ve mübhic bir nidā ve müşevvik bir āvāz ve müheyyic bir edā vārid olursa ondan gayrı başka bir şeye onların bir inziᶜācları olmaz ve dīgeri ile onların bir günā şādlık ve tarabları olmaz veyā başkası üzerine bir kalak ve ıztırābları bulunmaz, hüznleri ancak ondadır ve şevkleri ancak onun katında olan niᶜamlardadır ve inbiᶜāsları ancak semtinedir ve tereddüdleri onun etrāfındadır. Mā-hasal onların semāᶜları ondandır ve istimāᶜları dahi hazretinedir ki dīgerinden onların esmāᶜ ve ebsārlarını kilitleyip bağlamıştır. Onlar o zevāt-ı ᶜālī-kadrlerdir ki onları kendi muhabbet ve velāyetine ıstıfā etmiş ve asfiyā ve havāssından nefsine istihlās eylemiş, kaldı ki bu şükr ve tahdīs-i niᶜamla berāber bu niᶜmet-i ᶜuzmāya sebeb ve vesīle olup risāleti ile mebᶜūs habīb-i mümtāzı olan Hazret-i Muhammedü'l-Mustafā ile onun āl ve ashābı olup eᵓimme-i hakk ve sipeh-sālār-ı ümme vü halk olan zevāt-ı refīᶜü'd-derecāta dahi hemīşe salāt ü selām ve selām-ı kesīr olsun.

[أما بعد فإن القلوب والسرائر خزائن الأسرار ومعادن الجواهر وقد طويت فيها جواهرها كما طويت النار في الحديد والحجر كما أخفى الماء تحت التراب والمدر

ولا سبيل الى استثارة خفاياها إلا بقوادح [88] السماع ولا منفذ الى القلوب الى من دهليز الأسماع فالنغمات الموزونة المستلذة تخرج ما فيها وتظهر محاسنها أو مساويها فلا يظهر من القلب عند التحريك إلا ما يحويه كما لا يرشح الإناء إلا بما فيه فالسماع للقلب محك صادق ومعيار ناطق فلا يصل نفس السماع إليه إلا وقد تحرك فيه ما هو الغالب عليه وإذا كانت القلوب بالطباع مطيعة للأسماع حتى أبدت بوارداتها مكامنها وكشفت بها عن مساويها وأظهرت محاسنها وجب شرح القول في السماع والوجد وبيان ما فيهما من الفوائد والآفات وما يستحب فيهما من الآداب والهيئات وما يتطرّق إليهما من خلاف العلماء في أنهما من المحظورات أو المباحات ونحن نوضح ذلك في بابين]

Pes ez-hamd ü sipās ve ihdā-i salāt u selām-ı bī-hadd ü bī-mikyās maᶜlūm olsun ki ᶜale't-tahkīk kulūb ve serāir esrārın hazāini ve cevāhirin maᶜādinidirler, hadīd ve hacerde āteş mahfī ve matvī olduğu gibi onların cevāhirleri dahi onlarda matvī olmuştur ve toprak ve mederde su mahfī ve pinhān olduğu gibi onlarda mestūr ve gizli olmuştur ve o hafāyāsının izhār ve istisāresine kavādih-i semāᶜdan gayrı bir tarīk ve sebīl olmayıp ancak nagamāt-ı lezīze onlarda olan mahfiyyātı izhār eder ve mehāsin ve ᶜuyūbu ibrāz eyler. Ve maᶜlūmdur ki tahrīki katında içinde saklı olan nesneden gayrı kulūbdan bir şey çıkmaz, nitekim inā içindeki nesne ile mütereşşih olur, başka şey ile mütereşşih olmaz, kaldı ki semāᶜ-ı savt u nagme kalbe bir mihekk-i sādıktır ve miᶜyār-ı nātıktır ve semāᶜ ona vusulüyle ona gālib olan şey müteharrik olur. Ve çün kulūb-i beşeriyye tabᶜan esmāᶜa mutīᶜ ve münkād bulunmuştur ki onunla yaᶜnī semāᶜın vāridātıyla mahfiyyātını izhār eder ve onunla mehāsin ve kabāyihi üzerine keşf eyler, semāᶜ ve vecdde olan kavlin şerhi vācib oldu yaᶜnī onda olan fevāid ve āfātın beyānı farz oldu ki mendūb ve müstehabb olan heyᵓāt ve ādābının zikri lāzım geldi ve mahzūr veyā mübāhāttan olduğunun beyānında hilāf-ı ᶜulemādan ona mütetarrık olan mezāhib ve ārānın tavzīhi dahi lāzımeden oldu. Biz bunları iki bābın tertīb ve īrādıyla tavzīh ederiz. Şöyle ki:

[الباب الأول في إباحة السماع]

Birinci bābı semāᶜın ibāhati beyānında ola.

[الباب الثاني في آداب السماع وآثاره في القلب بالوجد وفي الجوارح بالرقص والزعق وتمزيق الثياب]

Ve ikinci bābı semāᶜın ādābında ve raks ve zaᶜk ve temzīk-i siyāb ile cevārih ve kalbde vecd ile hāsıl olan āsārın zikrinde ola.

el-Bābu'l-Evvelü Fī Zikri İhtilāfi'l-ᶜUlemāi Fī İbāhati's-Semāᶜi ve Keşfi'l-Hakkı Fīhi

[الباب الأول في ذكر اختلاف العلماء في إباحة السماع وكشف الحق فيه]

Beyānu Ekāvīli'l-ᶜUlemāi ve'l-Mutasavvifeti Fī Tahlīlihi ve Tahrīmihi

[بيان أقاويل العلماء والمتصوفة في تحليله وتحريمه]

[اعلم أن السماع هو أول الأمر ويثمر السماع حالة في القلب تسمى الوجد ويثمر الوجد تحريك الأطراف إما بحركة غير موزونة فتسمى الإضطراب وإما موزونة فتسمى التصفيق والرقص فلنبدأ بحكم السماع وهو الأول وننقل فيه الأقاويل المعربة عن المذاهب فيه ثم نذكر الدليل على إباحته ثم نردفه بالجواب عما تمسك به القائلون بتحريمه]

Birinci bābı ki ibāhat-ı semāᶜ ve onda olan kavl-i hakkın keşfi zımnındadır, işte bu bābdır; onda olan ihtilāf-ı ᶜulemānın beyānı dahi vardır tahlīl ve tahrīmi hakkında mutasavvife ve ᶜulemānın ekāvīli beyānı ise işte bu beyāndır. Şöyle ki bil ve āgāh ol ki semāᶜ emrin evvelidir ve semāᶜ kalbde bir hāleti ismār eyler ki ona vecd denilir ve vecd dahi tahrīk-i etrāfı ismār eder ki o hareket yā mevzūne ola, oynamak ve el çarpmak gibi veyāhūd gayr-ı mevzūne olur ki ona ıztırāb denilir. Kaldı ki biz evvelā semāᶜın hükmü beyānına başlayalım ki evvel odur ve onda olan ihtilāf ve mezāhibe muᶜrib olan ekāvīli nakl edelim sonra ibāhatine olan delīli zikr edip tahrīmine kāil olanların temessüklerine olan cevābı dahi ona terdīf edelim.

[فأما نقل المذاهب فقد حكى القاضي أبو الطيب الطبري عن الشافعي ومالك وأبي حنيفة وسفيان وجماعة من العلماء ألفاظاً يستدل بها على أنهم رأوا تحريمه

وقال الشافعي رحمه الله في كتاب آداب القضاء إن الغناء لهو مكروه يشبه الباطل ومن استكثر منه فهو سفيه ترد شهادته وقال القاضي أبو الطيب [89] استماعة من المرأة التي ليست بمحرم له لا يجوز عند أصحاب الشافعي رحمه الله بحال سواء كانت مكشوفة أو من وراء حجاب وسواء كانت حرة أو مملوكة وقال قال الشافعي رضي الله عنه صاحب الجارية إذا جمع الناس لسماعها فهو سفيه ترد شهادته]

Ve mezāhibin nakli ise, Ebu't-Tayyib et-Taberī el-Kādī ᶜaleyhi'r-rahme, İmām Şāfiᶜī ve Mālik ve Ebū Hanīfe ve Süfyān-ı Sevrī ve ᶜulemādan bir cemāᶜātin üzerlerine hikāye ve nakl etmiş ki yaᶜnī birtakım elfāzı serd etmiş ki onunla tahrīm-i semāᶜ üzerine istidlāl olunur. İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahme ādāb-ı kazā kitābında demiş ki "Gınā mekrūhtur, bātıla benzer; kim ki ondan çoklaşırsa sefīhtir, şehādeti redd olunup makbūle olmaz." Ve dahi Kādī Ebu't-Tayyib demiş ki "Mahrem olmayan hatun kişiden istimāᶜı ashāb-ı Şāfiᶜī katında cāiz olmaz, her ne hāl ile olursa olsun onun ādeme istimāᶜı cāiz değildir, dilerse o hatun kişi açıkta ola ve dilerse bir hicāb ardında ola ve dilerse hürre ola ve dilerse memlūke ola." Ve dahi demiş ki İmām Şāfiᶜī söylemiş ki "Cāriyenin sāhibi eger gınāsının istimāᶜı için nāsı cemᶜ eylerse sefīh sayılır ve şehādeti redd olunur."

[وقال وحكي عن الشافعي أنه كان يكره الطقطقة بالقضيب ويقول وضعته الزنادقة ليشتغلوا به عن القرآن وقال الشافعي رحمه الله ويكره من جهة الخبر اللعب بالنرد أكثر مما يكره اللعب بشيء من الملاهي ولا أحب اللعب بالشطرنج وأكره كل ما يلعب به الناس لأن اللعب ليس من صنعة أهل الدين ولا المروءة]

Ve kezālik Ebu't-Tayyib demiş ki İmām Şāfiᶜī üzerine mahkī olmuş ki kadīb ile çalıp taktaka etmekliği mekrūh görüp dermiş ki "Bu fiᶜli zendakalar vazᶜ etmişler, tā kim bununla Kurᵓān'dan meşgūl olalar." Ve dahi İmām Şāfiᶜī demiş ki "Cihet-i haberden nerd ile oynamak kerāheti melāhīden sāir nesne ile olan oyanaklığının kerāhetinden daha ziyāde eşedd ve ekserdir. Şatranc ile oynamağı dahi sevmem her ne ki nās onunla oynarlarsa ben onu kerh ederim, zīrā oynamak ehl-i dīn ve mürüvvetin sanᶜatı değildir."

[وأما مالك رحمه الله فقد نهى عن الغناء وقال إذا اشترى جارية فوجدها مغنية كان له ردها وهو مذهب سائر أهل المدينة إلا ابن سعد وحده]

Ve İmām-ı Mālik ᶜaleyhi'r-rahme ise o dahi gınā üzerine nehy etmiş ve dahi demiş ki "Bir ādem eger bir cāriyeyi satın alıp da muganniye bulursa ona geriye çevirmek cevāzı vardır, sanki onunla ᶜayblı olup müşterīsi hıyār-ı ᶜayb ile onu bāiᶜi üzerine redd etmeğe kādir olur." Bu mezheb ehl-i Medīne'nin mezhebidir, yalnız İbrāhīm b. Saᶜd onda muhālefet etmiştir.

[وأما أبو حنيفة رضي الله عنه فإنه كان يكره ذلك ويجعل سماع الغناء من الذنوب وكذلك سائر أهل الكوفة سفيان الثوري وحماد وإبراهيم والشعبي وغيرهم]

Ve İmām-ı Aᶜzam Ebū Hanīfe ᶜaleyhi'r-rıdvān mezhebi ise o dahi onu mekrūh görürdü ve gınānın semāᶜını günāhtan ᶜadd ederdi ve kezālik Kūfe'nin sāir ahālīsi mezhebi dahi böyledir ki Süfyān-ı Sevrī ve Hammād ve İbrāhīm ve Şaᶜbī ve dīgerleri gibi.

[فهذا كله نقله القاضي أبو الطيب الطبري ونقل أبو طالب المكي إباحة السماع عن جماعة فقال سمع من الصحابة عبد الله بن جعفر وعبد الله بن الزبير والمغيرة بن شعبة ومعاوية وغيرهم وقال قد فعل ذلك كثير من السلف الصالح صحابي وتابعي بإحسان وقال لم يزل الحجازيون عندنا بمكة يسمعون السماع في أفضل أيام السنة وهى الايام المعدودات التي أمر الله عباده فيها بذكره كأيام التشريق ولم يزل أهل المدينة مواظبين كأهل مكة على السماع إلى زماننا هذا فأدركنا أبا مروان القاضي وله جوار يسمعن الناس التلحين قد أعدهن للصوفية قال وكان لعطاء جاريتان يلحنان فكان إخوانه يستمعون إليهما]

İşte bunun cemīᶜisi Kādī Ebu't-Tayyib et-Taberī nakl etmiştir. Ve Ebū Tālib el-Mekkī ise o dahi bir cemāᶜat üzerine mervī ve menkūl olarak ibāhat-ı semāᶜı nakl edip demiş ki sahābeden ᶜAbdullāh b. Caᶜfer ve ᶜAbdullāh b. ez-Zübeyr ve Mugīre b. Şuᶜbe ve Muᶜāviye ve dīgerlerinden onun ibāhasını işitmiştir ve dahi demiş ki "Sahābī ve tābiᶜīden olarak selef-i sālihīnden pek çok ādem onu işlemiştir." Ve dahi demiş ki "Hālā bizde Mekke-i mükerreme'de Hicāziyyūn istimāᶜ ederler ki istimāᶜ-ı semāᶜdan zāil ve hālī olmamışlar, hattā eyyām-ı senenin efdal-

lerinde ki eyyām-ı maᶜdūdede istimāᶜ ederler ki o eyyāmda kendi zikri ile Hakk subhānehu ve taᶜālā kullarına emr etmiştir, eyyām-ı teşrīk gibi ve ehl-i Medīne dahi kezālik Mekke'nin ahālīsi gibi bu zamānımıza gelinceye dek semāᶜ üzerine muvāzıblardır, hattā Ebū Mervān-ı Kādī'ye ulaşıp idrāk ettik ki onun cāriyeleri var idi, nagmelerini nāsa işittirirlerdi, onları sūfiyye için iᶜdād etmişti." Ve dahi demiş ki "ᶜAtā'nın iki cāriyesi var idi ki onların nagmelerinden ihvānı istimāᶜ ederlerdi."

[قال وقيل لأبي الحسن بن سالم كيف تنكر السماع وقد كان الجنيد وسرى السقطى وذو النون يستمعون فقال وكيف أنكر السماع وقد أجازه وسمعه من هو خير مني فقد كان عبد الله بن جعفر الطيار يسمع وإنما أنكر اللهو واللعب في السماع] [90]

Ve dahi demiş ki Ebu'l-Hasen b. Sālim'e denilmiş ki "Cüneyd-i Bagdādī ve Seriyy-i Sakatī ve Zünnūn-ı Mısrī semāᶜı istimāᶜ ettikleri hālde sen onu nice inkār edersin?" O dahi: "Benden yeğ ve hayrlı ādem onu icāze ve istimāᶜ etmiş olduğu hālde ben onu nice inkār ederim ki ᶜAbdullāh b. Caᶜfer et-Tayyār onu istimāᶜ etmiştir, ben ancak semāᶜda tekevvün eden lehv ü laᶜibi inkār ederim" demiş.

[وروي عن يحيى بن معاذ أنه قال فقدنا ثلاثة أشياء فما نراها ولا أراها تزداد إلا قلة حسن الوجه مع الصيانة وحسن القول مع الديانة وحسن الإخاء مع الوفاء ورأيت في بعض الكتب هذا محكياً بعينه عن الحارث المحاسبي وفيه ما يدل على تجويزه السماع مع زهده وتصاونه وجده في الدين وتشميره قال وكان ابن مجاهد لا يجيب دعوة إلا أن يكون فيه سماع]

Ve dahi Yahyā b. Muᶜāz'ın üzerine rivāyet olunup demiş ki "Biz üç nesneyi mefkūd ettik ve kılletinin izdiyādından gayrı onlarda bir şey göremeyiz ki sıyānetle hüsn-i vech ve diyānetle hüsn-i kavl ve vefā ile hüsn-i muʾāhātı mefkūd etmişiz, hemīşe noksān bulmaktadırlar." Ve dahi demiş ki "Hāris el-Muhāsibī'nin üzerine böyle bir kelām mahkī olduğunu baᶜzı kütübde görmüşüz ve semāᶜın tecvīzine delālet eder elfāz dahi onda vardır maᶜa-hāzā onun zühd ve sıyāneti ve dīnde cidd ve teşmīri emr-i müştehir ve mukarrerdir" ki o mertebede olan veraᶜ ve perhīzkārlıkla berāber onu tecvīz etmiştir demek

ister. Ve dahi demiş ki "İbnu'l-Mücāhid içinde semāᶜ olmayan daᶜveti icābet etmezdi."

[وحكى غير واحد أنه قال اجتمعنا في دعوة ومعنا أبو القاسم ابن بنت منيع وأبو بكر ابن داود وابن مجاهد في نظرائهم فحضر سماع فجعل ابن مجاهد يحرض ابن بنت منيع على ابن داود في أن يسمع فقال ابن داود حدثني أبي عن أحمد بن حنبل أنه كره السماع وكان أبي يكرهه وأنا على مذهب أبي فقال أبو القاسم ابن بنت منيع أما جدى احمد ابن بنت منيع فحدثني عن صالح بن أحمد أن أباه كان يسمع قول ابن الخبازة فقال ابن مجاهد لابن داود دعني أنت من أبيك وقال لابن بنت منيع دعني أنت من جدك أي شيء تقول يا أبا بكر فيمن أنشد بيت شعر أهو حرام فقال ابن داود لا قال فإن كان حسن الصوت حرم عليه إنشاده قال لا قال فإن أنشده وطوله وقصر منه الممدود ومدّ منه المقصور أيحرم عليه قال أنا لم أقو لشيطان واحد فكيف أقوى لشيطانين قال وكان أبو الحسن العسقلاني الأسود من الأولياء يسمع ويوله عند السماع وصنف فيه كتاباً ورد فيه على منكريه وكذلك جماعة منهم صنفوا في الرد على منكريه]

Ve başkası dahi rivāyet edip demiş ki biz bir ziyāfette biliktik ki Ebu'l-Kāsım b. Bint Menīᶜ ve Ebū Bekr b. Dāvūd ve İbnu'l-Mücāhid ve emsālleri bizimle berāber bulunmuşlardı ve bir semāᶜ hāzır olmakla İbn Mücāhid, İbn Dāvūd'un üzerine İbn Bint Menīᶜi'i istimāᶜ-ı semāᶜa tahrīd etmeğe başladı. İbn Dāvūd demiş ki "Beni babam tahdīs etti ki Ahmed b. Hanbel ᶜaleyhi'r-rahmeden rivāyet edip demiş ki semāᶜı kerh ederdi ve babam dahi onu mekrūh görürdü ve ben dahi babamın mezhebi üstündeyim." Ve İbn Bint Menīᶜ Ebu'l-Kāsım dedi ki "Benim ceddim Ahmed b. Bint Menīᶜ, Sālih b. Ahmed'in üzerine tahdīs edip bana dedi ki babası habbāzenin oğlundan istimāᶜ edermiş." O vakt İbnu'l-Mücāhid, İbn Dāvūd'a: "Sen beni babandan bırakıp ondan bana bir şey nakl etme." Ve İbn Bint Menīᶜe dahi dedi ki "Sen beni ceddinden bırak, onun hadīsini nakl etme. Sen ey Ebū Bekr, şiᶜrden bir beyti nazmen inşād edenin hakkında ne söylersin, harām mıdır?" İbn Dāvūd "yok" dedi. "Hasenü's-savt olursa onun inşādı ona harām olur mu?" dedikte, İbn Dāvūd "yok" dedi. "Yā eger onu inşād ederken lafzı uzatıp okursa ve harf-i memdūdunu kasr ve maksūrunu medd eylerse ona harām olur

mu?" bir dahi suʾāl edince, İbn Dāvūd: "Ben yalnız bir şeytāna kuvvet-yāb değilim, iki şeytāna ben nice kuvvet-yāb olurum!" dedi. Ve dahi demiş ki "Ebu'l-Hasen el-ʿAskalānī el-Esved evliyāʾullāhtan idi ve semāʿı istimāʿ ederdi ve inde's-semāʿ mütevellih dahi olurdu ve bir kitābı teʾlīf edip onu inkār edenlerin üzerlerine redd etti." Ve kezālik bir cemāʿat onda kütüb tasnīf edip münkirleri üzerlerine redd etmişler.

[وحكي عن بعض الشيوخ أته قال رأيت أبا العباس الخضر عليه السلام فقلت له ما تقول في هذا السماع الذي اختلف فيه أصحابنا فقال هو الصفو الزلال الذي لا يثبت عليه إلا أقدام العلماء]

Ve baʿzu'ş-şüyūh üzerine hikāyet olunup demiş ki ben Ebu'l-ʿAbbās Hızır'ı görüp ona dedim ki "İçinde bizim ashābımız muhtelif bulundukları işbu semāʿın istimāʿı hakkında sen ne söylersin?" O dahi: "Üzerine ʿulemā ayaklarının mā-ʿadāsı sābit olamayan zülāl-ı sāfī odur" dedi.

[وحكي عن ممشاد الدينوري أنه قال رأيت النبي صلى الله عليه وسلم في النوم فقلت يا رسول الله هل تنكر من هذا السماع شيئاً فقال ''ما أنكر منه شيئاً ولكن قل لهم يفتتحون قبلة بالقرآن [91] ويختمون بعده بالقرآن'']

Ve dahi Mümşād-ı Dīneverī üzerine hikāyet olunmuş ki merkūm demiş ki "Ben ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizi ʿālem-i maʿnāda uykumda gördüm ve "Yā Resūlallāh, sen bu semāʿdan bir şey inkār eder misin?" diye suʾāl ettim. Ve o dahi '' ما أنكر منه شيئاً ولكن قل لهم يفتتحون قبلة بالقرآن ويختمون بعده بالقرآن'' buyurdu ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Ben ondan bir şey inkār etmem velākin sen onlara de ki onu Kurʾān okumakla iftitāh etsinler ve Kurʾān okumakla onu hatm etsinler" demektir.

[وحكي عن طاهر بن بلال الهمداني الوراق وكان من أهل العلم أنه قال كنت معتكفاً في جامع جدّة على البحر فرأيت يوماً طائفة يقولون في جانب منه قولاً ويستمعون فأنكرت ذلك بقلبي وقلت في بيت من بيوت الله يقولون الشعر قال فرأيت النبي صلى الله عليه وسلم تلك الليلة وهو جالس في تلك الناحية والى جنبة أبو بكر الصديق رضي الله عنه وإذا أبو بكر يقول شيئاً من القول والنبي صلى الله عليه وسلم يستمع إليه ويضع يده على صدره كالواجد بذلك فقلت في نفسي ما كان ينبغي لي أن أنكر على أولئك الذين كانوا يستمعون وهذا رسول الله صلى الله

عليه وسلم يستمع وابو بكر يقول فالتفت إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وقال هذا حق بحق أو قال حق من حق أنا أشك فيه]

Ve dahi Tāhir b. Bilāl el-Hemdānī el-Varrāk üzerine mahkī olmuş ki mezkūr Tāhir, ehl-i ᶜilmden idi, bir gün demiş ki "Ben deryā kurbünde ve Cidde nāmında olan beldede cāmiᶜ içinde muᶜtekif olduğum hālde bir gün cāmiᶜin bir cānibinde bir tāifeyi gördüm ki şiᶜr söylüyorlar ve istimāᶜ ediyorlar. Ben kendi kalbimde onların üzerlerine inkār ettim, dedim ki büyūtullāhtan bir beyt içinde şiᶜri söylüyorlar. Ve o gece zāt-ı sāmī-i Hazret-i Risālet-penāh'ı ᶜālem-i rüᵓyāda o nāhiyede cālis olduğunu gördüm ve onun cānibinde dahi Ebū Bekr es-Sıddīk ᶜaleyhi'r-rıdvān oturup bir kavli söyler ve Nebī-i zī-şān efendimiz onu işitip dinler ve sāhib-i vecd gibi onun mübārek dest-i şerīflerini onun sadrına koyar. O vaktte ben kendi nefsimde dedim ki o istimāᶜ eden tāife üzerine ben inkār etmemeliydim, bana o inkār gerekmezdi, işte Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem istimāᶜ eder ve Ebū Bekr söyler. Ve o hālde zāt-ı sāmī-i Risālet-penāhı bana iltifāt buyurup "هذا حق بحق" buyurdu veyāhūd "حق من حق" buyurdu ki "Onda ben şekk ediyorum" yaᶜnī yā bu "هذا حق بحق" buyurdu veyāhūd "حق من حق" diye fermān buyurdu ve mefhūmu ise: "Onun nefsini üzerine vākiᶜ olan levm ve inkārı tahsīn etmek demektir.

[وقال الجنيد تنزل الرحمة على هذه الطائفة في ثلاثة مواضع عند الأكل لأنهم لا يأكلون إلا عن فاقة وعند المذاكرة لأنهم لا يتحاورون إلا في مقامات الصدّيقين وعند السماع لأنهم يسمعون بوجد ويشهدون حقاً وعن ابن جريج أنه كان يرخص في السماع فقيل له أيؤتى يوم القيامة في جملة حسناتك أو سيئاتك فقال لا في الحسنات ولا في السيئات لأنه شبيه باللغو وقال الله تعالى ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ﴾ هذا ما نقل من الأقاويل ومن طلب الحق في التقليد فمهما استقصى تعارضت عنده هذه الأقاويل فيبقى متحيرا أومائلا إلى بعض الأقاويل بالتشهي وكل ذلك قصور بل ينبغي أن يطلب الحق بطريقه وذلك بالبحث عن مدارك الحظر والإباحة كما سنذكره]

Ve dahi Cüneyd-i Bagdādī kuddise sirruhu'l-ᶜazīz demiş ki "Rahmet bu tāifenin üzerine üç yerde nāzil olur ki yemek katında, çünkü

fākadan tenāvül ederler ve müzāreke vaktinde, çünkü muhāvereleri ancak makāmāt-ı sıddīkīnden olur ve dahi semāᶜ ᶜindinde, çünkü vecd ile istimāᶜ ederler ve hakkı şehādet ederler." Ve dahi İbn Cureyc üzerine mervīdir ki semāᶜda ruhsat verdi ve ona denilmiş ki "Yevm-i kıyāmette işbu semāᶜ senin hasenātının cümlesinde mi onunla gelinecek yoksa seyyiʾātında mı?" O dahi: "Ne hasenātta ve ne de seyyiʾātta gelir, çünkü lagva müşābihdir." Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ﴾[95] Yaᶜnī "Zāt-ı Zu'l-Celāl lagv ile sizin eymānınızda sizi muʾāhaze etmez" demektir. İşte semāᶜ hakkında menkūl olan akvāl bunlardır. Ve taklīdde hakkı taleb eden kimse her ne kadar onda istiknāh ve istiksā ve taᶜmīk ederse onun ᶜindinde ekāvīl-i menkūle müteᶜārız olurlar, sonrası mütehayyir kalır ve bi't-teşehhī baᶜzısına māil olur ve bunun cemīᶜisi kusūrdur, kaldı ki bizim zikr edeceğimiz vech üzere medārik-i hatar u ibāhanın üzerine bahs edip hakkı tarīkiyle taleb etmek gerektir.

Beyānu'd-Delīli ᶜAlā İbāhati's-Semāᶜi

[بيان الدليل على إباحة السماع]

[اعلم أن قول القائل السماع حرام معناه أن الله تعالى يعاقب عليه وهذا أمر لا يعرف بمجرد العقل بل بالسمع ومعرفة الشرعيات محصورة في النص أو القياس على المنصوص وأعني بالنص ما أظهره صلى الله عليه وسلم بقوله أو فعله وبالقياس المعنى المفهوم من ألفاظه وأفعاله فإن لم يكن فيه نص ولم يستقم فيه قياس على منصوص بطل القول بتحريمه وبقى فعلاً لا حرج فيه كسائر المباحات [92] ولا يدل على تحريم السماع نص ولا قياس ويتضح ذلك في جوابنا عن أدلة المائلين إلى التحريم ومهما تم الجواب عن أدلتهم كان ذلك مسلكاً كافياً في إثبات هذا الغرض]

İbāha-i semāᶜa olan delīlin beyānı ise işte bu mebhastır. Şöyle ki bil ve āgāh ol ki o kimse ki semāᶜ harāmdır diyen, onun işbu sözünün

---

95 "Allah sizi, kasıtsız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz, fakat sizi kalplerinizin kazandığı (bile bile yaptığınız) yeminlerden sorumlu tutar." Bakara, 2/225.

maᶜnāsı odur ki Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri üzerine muᶜākabe eder demektir. Ve bu bir emrdir ki ᶜakl-ı mücerredle bilinmez, ancak semᶜ-i nusūs ve edille ile bilinir ve şerᶜiyyātın maᶜrifeti nass ve kıyāsa mahsūrdur ki yā sarāhat-ı nass ile bilinir veyāhūd mansūsa kıyās ile bilinir. Ve nasstan murādımız bizim ᶜaleyhi's-selām efendimiz kavl ve fiᶜli ile izhār ettiği nesnedir ve dahi kıyāstan murādımız efendimizin akvāl ve efᶜālinden mefhūm olan maᶜnādır. Ve çün bir nesnede nass bulunmaz ve bir mansūsa kıyāsı müstakīm olmaz, onun tahrīmine vākiᶜ olan söz bātıl olur ve mübāhāt-ı sāire gibi günāhı olmayan bir fiᶜl kalır. Ve tahrīm-i semāᶜa bir nass ve kıyās delālet etmez. Tahrīme māil olanların edillelerine vākiᶜ olan cevābımızda ᶜadem-i nass u kıyās muttazıh olur ve her ne vakt ki edillelerinin cevābı tamām olur, o cevāb-ı tāmm işbu garazın isbātına bir tarīk-i kafī olur.

[لكن نستفتح ونقول قد دل النص والقياس جميعاً على إباحته أما القياس فهو أن الغناء اجتمعت فيه معان ينبغي أن يبحث عن أفرادها ثم عن مجموعها فإن فيه سماع صوت طيب موزون مفهوم المعنى محرك للقلب فالوصف الأعم أنه صوت طيب ثم الطيب ينقسم إلى الموزون وغيره والموزون ينقسم إلى المفهوم كالأشعار والى غير المفهوم كأصوات الجمادات وسائر الحيوانات]

Lākin biz beyānına başlayıp bu edille ile iftitāh-ı kelām edip deriz ki nass ve kıyās cemīᶜan onun ibāhatına delālet etmiştir. Kıyāsın delāleti ise şu sūretledir ki gınā ve tenaggumda maᶜānī-i müteᶜadidde müctemiᶜ olmuştur ki evvelā efrādından sonra onun mecmūᶜundan bahs etmek gerektir, çünkü onda güzel ve mevzūn bir ses vardır ve o sesin maᶜnāsı mefhūm ve kalbe muharriktir ve taᶜrīfi böyle olunca onda vasf-ı eᶜamm ancak savt-ı tayyibdir. Ve tayyib ise iki kısma münkasım olur ki yā mevzūn olur veyāhūd gayr-ı mevzūn olur. Ve mevzūnu dahi kezālik iki kısma münkasımdır ki mefhūm-ı eşᶜār gibi ve gayr-ı mefhūme ki asvāt-ı cemādāt ve hayvānāt-ı sāirenin āvāzı gibi.

[أما سماع الصوت الطيب من حيث إنه طيب فلا ينبغي أن يحرم بل هو حلال بالنص والقياس أما القياس فهو أنه يرجع إلى تلذذ حاسة السمع بإدراك ما هو مخصوص به وللإنسان عقل وخمس حواس ولكل حاسة إدراك وفي مدركات تلك

الحاسة ما يستلذ فلذة النظر في المبصرات الجميلة كالخضرة والماء الجاري والوجه الحسن وبالجملة سائر الألوان الجميلة وهي في مقابلة ما يكره من الألوان الكدرة القبيحة وللشم الروائح الطيبة وهي في مقابلة الأنتان المستكرهة وللذوق الطعوم اللذيذة كالدسومة والحلاوة والحموضة وهي في مقابلة المرارة المستبشعة وللمس لذة اللين والنعومة والملاسة وهي في مقابلة الخشونة والضراسة وللعقل لذة العلم والمعرفة وهي في مقابلة الجهل والبلادة فكذلك الأصوات المدركة بالسمع تنقسم إلى مستلذة كصوت العنادل والمزامير ومستكرهة كنهيق الحمير وغيرها فما أظهر قياس هذه الحاسة ولذتها على سائر الحواس ولذاتها]

Ve savt-ı tayyibin istimāᶜı ise tayyib olduğu haysiyyetle harām olmamak gerektir, belki nass ve kıyās ile helāldir. Ve kıyās ise o dahi onda mahsūs olan hāssiyyete semᶜ hāssesinin idrākiyle olan lezzete rāciᶜ olur. Ve insānın bir ᶜakl ve beş ᶜaded havāssı vardır ve her bir hāssenin idrāki vardır ve o hāssenin müdrikātında lezzetli ve kerāhiyetli bir müdrik vardır. Ez-cümle nazarın lezzeti cemālin rüʾyetiyledir, meselā yeşillik ve akar su ve güzel rū ve sāir elvān-ı cemīle gibi ki bunlar çirkīnlik ve elvān-ı kabīhanın rüʾyetinde hāsıl olan kerāhet mukābilesindedir ve şemmin lezzeti rāyiha-i tayyibe iledir ki müstekreh ve kokulunun kerāheti mukābilesindedir ve zevkin lezzeti yağlı ve şīrīn ve tatlı ve ekşi taᶜmlı olan matᶜūm ve meşrūb iledir ki bu dahi be-gāyet telh ve acı nesnenin kerāheti mukābilesindedir ve lemsin dahi lezzeti vardır ki yumuşak ve yufka ve ufak ve saykallı nesnenin messi ile olur ki kuru ve katı ve dişli ve perk nesnenin kerāheti muhāzātındadır ve ᶜaklın lezzeti ᶜilm ve maᶜrifetledir ki o dahi cehl ve belādet mukābilesindedir ve bunların gibi, semᶜin dahi lezzeti istimāᶜ-ı asvāt-ı tayyibe iledir ki asvāt-ı mesmūᶜa dahi müstelezze olur, asvāt-ı ᶜanādil ve mezāmīr gibi ve gayr-ı müstelezze ki asvāt-ı müstekrehe ve nahk-ı hamīr gibi ki iki kısma münkasımdır. Kaldı ki işbu hāssenin hiss ve lezzeti havāss-ı sāirenin mahsūsāt ve lezzātına nisbetle onun ne ᶜacīb kıyās-ı zāhirīsi vardır.

[أما النص فيدل على إباحة سماع الصوت الحسن امتنان الله تعالى على عباده إذ قال ﴿يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ فقيل هو الصوت الحسن وفي الحديث ما بعث الله نبياً إلا حسن الصوت وقال صلى الله عليه وسلم ''لله أشد

أذناً للرجل الحسن الصوت بالقرآن من صاحب القينة لقينته'' وفي الحديث في معرض المدح لداود عليه السلام ''أنه كان حسن الصوت في النياحة [93] على نفسه'' وفي تلاوة الزبور حتى كان يجتمع الإنس والجن والوحوش والطير لسماع صوته وكان يحمل في مجلسه أربعمائة جنازة وما يقرب منها في الأوقات وقال صلى الله عليه وسلم في مدح أبي موسى الأشعري ''لقد أعطى مزماراً من مزامير آل داود'']

Ve nass ise o dahi ibāhat-ı semāᶜa Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hüsn-i savt ile olan imtinānı delālet eder ki onunla kulları üzerine imtinān edip buyurdu ki ﴿يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾[96] Yaᶜnī "Halkta dilediğini ziyāde eder." Ve o savt-ı hasen ile tefsīr olunmuş." Ve hadīste gelmiş ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri kāffe-i enbiyāyı hüsn-i savt ile yaratıp enbiyā içinde savt-ı hasen sāhibi olmayan bir kimse yoktur" ki her ne kadar enbiyā göndermişse kāffesi hūb-sedā idiler. Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''لله أشد أذناً للرجل الحسن الصوت بالقرآن من صاحب القينة لقينته'' Yaᶜnī "Hūb sedālı olan cāriyenin efendisi o cāriyesinin savtı istimāᶜına olan isgāsından ziyāde ve eşedd olarak Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri hūb sedālı olan kulunun Kurʾān okuyuşuna isgā eder" demektir. Ve dahi Dāvūd ᶜaleyhi's-selāmın medhi maᶜrizinde hadīste vārid olmuş ki ''أنه كان حسن الصوت في النياحة على نفسه'' ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "ᶜAle't-tahkīk Dāvūd ᶜaleyhi's-selām hūb sedālı idi, nefsine niyāh ederken ve Zebūr'u okurken savtı güzel idi." Hattā semāᶜ-ı savtı için ins ve cinn ve vuhūş ve tayr bilikip istimāᶜ ederlerdi ve meclisinden dört yüz cenāze nakl olunurdu ve baᶜzu'l-evkātta dört yüze karīb cenāze nakl olunurdu. Ve dahi ᶜaleyhi's-selām, Ebū Mūsā el-Eşᶜarī'nin medhinde buyurmuş ki ''لقد أعطى مزماراً من مزامير آل داود'' Yaᶜnī "Āl-i Dāvūd'un mezāmīrinden ona bir mizmār verilmiştir" demek olur.

[وقول الله تعالى ﴿إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ﴾ يدل بمفهومه على مدح الصوت الحسن ولو جاز أن يقال إنما أبيح ذلك بشرط أن يكون في القرآن للزمه

96 "O yaratmada dilediğini artırır. Şüphesiz Allah'ın gücü her şeye hakkıyla yeter." Fātır, 35/1.

أن يحرم سماع صوت العندليب لأنه ليس من القرآن وإذا جاز سماع صوت غفل لا معنى له فلم لا يجوز سماع صوت يفهم منه الحكمة والمعاني الصحيحة وإن من الشعر لحكمة فهذا نظر في الصوت من حيث أنه طيب حسن]

Ve dahi tebāreke ve taʿālā hazretlerinin ﴿إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ﴾[97] buyuruşu mefhūmu savt-ı hasenin medhi üzerine delālet eder. Ve eger onun ibāhası ancak kırāʾet-i Kurʾān'da olmak şartıyladır denilmesi cāiz olursa semāʿ-ı savt-ı ʿandelīb harām olmak lāzım gelirdi, maʿa-ennehu āvāz-ı ʿandelībin istimāʿı harām olmamıştır ve maʿnāsı olmayan savt-ı guflün istimāʿı cāiz olucak ondan hikmet ve maʿānī-i sahīha mefhūm olan savtın istimāʿı nice harām olabilir ki şiʿrden hikmet vardır. Ve bu tafsīl ile maʿlūm oldu ki onun ibāhası Kurʾān'da olmak şart değildir, çünkü savt-ı ʿandelīb Kurʾān'dan değildir ve istimāʿı mübāhtır. İşte tayyib ve hasen olduğu haysiyyetle savtta olan nazar budur.

[الدرجة الثانية النظر في الصوت الطيب الموزون فإن الوزن وراء الحسن فكم من صوت حسن خارج عن الوزن وكم من صوت موزون غير مستطاب والأصوات الموزونه باعتبار مخارجها ثلاثة فإنها إما أن تخرج من [جماد كصوت المزامير والأوتار وضرب القضيب والطبل وغيره وإما أن تخرج من] حنجرة حيوان وذلك الحيوان إما إنسان أو غيره كصوت العنادل والقمارى وذات السجع من الطيور فهي مع طيبها موزونة متناسبة المطالع والمقاطع فلذلك يستلذ سماعها والأصل في الأصوات حناجر الحيوانات وإنما وضعت المزامير على أصوات الحناجر وهو تشبيه للصنعة بالخلقة وما من شيء توصل أهل الصناعات بصناعتهم إلى تصويره إلا وله مثال في الخلقة التي استأثر الله تعالى باختراعها فمنه تعلم الصناع وبه قصدوا الإقتداء وشرح ذلك يطول]

Ve ikinci derece savt-ı tayyib ü mevzūnda olan nazardır, zīrā vezn-i hasenin verāsında derince hüsn-i savt vardır ki vezni yoktur ve nice savt-ı mevzūn vardır ki hüsnü yoktur ve hoş değildir. Ve asvāt-ı mevzūne ise mehārici iʿtibāriyle üç nevʿdir ki boğazlardan çıkar, savt-ı hayvānāt gibi. Ve o hayvān dahi yā insāndır veyāhūd gayr-ı insāndır, bülbül ve kumru kuşlarıyla sāir hoş-elhān kuşlar gibi ki o asvātın tay-

97 "Çünkü seslerin en çirkini herhalde eşeklerin sesidir!" Lokman, 31/19.

yibleriyle berāber mevzūn ve metāliᶜ ve mekātıᶜı mütenāsiblerdir ve ondan dolayı semāᶜı müstelezz olur. Ve asvātta asl ancak hayvānātın boğazlarıdır. Düdükler ancak āvāz-ı hanācir üzerine vazᶜ olunmuşlardır ki sanᶜatı hilkate teşbīhtir ve ehl-i sanāᶜiᵓ onun tasvīr ve temsīline her ne ki mütevassıl olmuşlarsa kāffesinin hilkatte emsāli vardır, hilkatte mesīli olmayan bir masnūᶜ yoktur, ancak kāffe-i masnūᶜāt-ı beşeriyye Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri īcād ve ihtirāᶜına istīsār ettiği hilkatte mümāsillerdir ehl-i sanāiᶜ ondan öğrendiler ve onunla iktidāyı kasd etmişler ve bunun şerhi uzun olur.

[فسماع هذه الأصوات يستحيل أن يحرم لكونها طيبة أو موزونة فلا ذاهب إلى تحريم صوت العندليب وسائر الطيور ولا فرق بين حنجرة وحنجرة ولا بين جماد وحيوان فينبغي أن يقاس على صوت العندليب الأصوات الخارجة من سائر الأجسام باختيار الآدمى كالذي يخرج من حلقه أو من القضيب والطبل والدف وغيره ولا يستثنى من هذه إلا الملاهي والأوتار والمزامير التي ورد الشرع بالمنع منها لا للذتها إذ لو كان للذة لقيس عليها كل ما يلتذ به الإنسان ولكن حرمت الخمور واقتضت ضراوة الناس بها المبالغة في الفطام عنها [94] حتى انتهى الأمر في الابتداء إلى كسر الدنان فحرم معها ما هو شعار أهل الشرب وهي الأوتار والمزامير فقط وكان تحريمها من قبل الأتباع كما حرمت الخلوة بالأجنبية لأنها مقدمة الجماع وحرم النظر إلى الفخذ لاتصاله بالسوأتين وحرم قليل الخمر وإن كان لا يسكر لأنه يدعو إلى السكر وما من حرام إلا وله حريم يطيف به وحكم الحرمة ينسحب على حريمه ليكون حمى للحرام ووقاية له وحظارا مانعاً حوله كما قال صلى الله عليه وسلم "إِنَّ لِكُلِّ مَلِكٍ حِمًى وَإِنَّ حِمَى اللهِ مَحَارِمُهُ" فهي محرمة تبعاً لتحريم الخمر لثلاث علل]

Kaldı ki işbu asvāt ve āvāzların semāᶜı hoş ve mevzūn oldukları haysiyyetle harām olmaklığı emr-i muhāldir, zīrā āvāz-ı hezār u ᶜandelīb ile sāir tuyūr-ı hoş-elhān harām olduğuna bir kimse zāhib olmamıştır. Ve bir hancere ile dīger hancere beyninde ve bir cemād ile hayvān beynlerinde bir fark yoktur. Gerektir ki ihtiyār-ı ādemī ile ecsām-ı sāireden hāric olan savt ve āvāz bülbüllerin āvāzlarına kıyās oluna, meselā insānın kendi boğazından çıkan savt veyāhūd kadīb ve davul ve deff gibi ecsāmın sedāsı gibi, bunlardan şerᶜan muharrem olan melāhī ve evtār ve mezāmīrden gayrı dīger bir şey müstesnā olmaz. Ve şerᶜ-i şerīf

ondan menᶜ ettiği ālātın haramiyyetleri onların lezzetleri için değildir, zīrā eger lezzeti için muharrem olmuş olsaydı insān onunla mültezz bulunduğu her bir nesne ona kıyās olunup harām olurdu velākin onların haramiyyeti dīger maᶜānī iledir, zīrā hamrın şürbü harām oluşu ancak nāsın onunla olan darāvet ve ᶜādātı ondan mübālag-i fitām ve menᶜi iktizā etti tā ki ibtidāda küplerin kesrine kadar müntehīr oldu ve o vaktte onunla berāber meyhorānın şiᶜārları olan evtār ve mezāmīr dahi harām oldu. Ve onun tahrīmi etbāᶜ kabīlinden oldu, nitekim halvet-i ecnebiyye harām olmuştur, çünkü cimāᶜın mukaddimesidir ve nazar-ı fahiz harām oldu, çünkü sevᵓeteyn-i mestūreteyne muttasıldır ve hamrın kalīli harām oldu velev ki mestlik vermez, çünkü mestliğe dāᶜīdir. Ve bir harām yoktur ki ona tavāf eder bir harīmi yok yaᶜnī her bir harāmın lābüdd ki bir harīmi vardır ve hurmetin hükmü harīmine münsehib olur tā ki harāma himā ola ve ona vikāye ve etrāfında hazār-ı māniᶜ ola, nitekim ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّ لِكُلِّ مَلِكٍ حِمًى وَإِنَّ حِمَى اللهِ مَحَارِمُهُ"[98] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Her bir melikin birer himāsı vardır ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'in himāsı mehārimidir." Kaldı ki o melāhī ve evtār ve mezāmīrin haramiyyeti tahrīm-i hamra tebeᶜiyyetledir ve üç ᶜillet içindir:

[إحداها أنها تدعو إلى شرب الخمر فإن اللذة الحاصلة بها إنما تتم بالخمر ولمثل هذه العلة حرم قليل الخمر]

Birincisi şürb-i hamra o ālāt daᶜvet ederler, zīrā onunla hāsıl olan lezzet ancak hamr ile tamām olur ve bu ᶜillet gibi hamr-ı kalīl harām olmuştur.

[الثانية أنها في حق قريب العهد بشرب الخمر تذكر مجالس الأنس بالشرب فهي سبب الذكر والذكر سبب انبعاث الشوق وانبعاث الشوق إذا قوى فهو سبب الإقدام ولهذه العلة نهى عن الانتباذ في المزفت والحنتم والنقير وهي الأواني التي كانت مخصوصة بها فمعنى هذا أن مشاهدة صورتها تذكرها وهذه العلة تفارق الأولى إذ ليس فيها اعتبار لذة في الذكر إذ لا لذة في رؤية القنينة وأواني الشرب

98 Müslim, Musākāt, 107; İbn Māce, Fiten, 14, no: 3984; Tirmizī, Buyūᶜ, 1, no: 1205; *Musnedu* Ahmed, 30/320, no: 18368.

لكن من حيث التذكر بها فإن كان السماع يذكر الشرب تذكيراً يشوق إلى الخمر عند من ألف ذلك مع الشرب فهو منهى عن السماع لخصوص هذه العلة فيه]

Ve ikinci ᶜillet şürb-i hamrdan karībü'l-ᶜahd olana şürb-i hamra olan insin mecālisini tezkīr eder ki zikrin sebebidir ve zikr dahi inbiᶜās-ı şevkin sebebidir ve şevkin inbiᶜātıs kavī olunca akdāma sebeb olur. Ve bu ᶜillet için mezeffet ve hatm ve nakīrde intibāz etmekten nehy olundu ki bu kaplar hamra muhtass olan kaplardır, bunun maᶜnāsı onların sūretleri müşāhedesi hamrı tezkīr edip yāda getirir ve bu ᶜillet ise ᶜillet-i ūlāya müfārıktır, zīrā tezekkürde bir lezzet iᶜtibārı yoktur, çünkü şīşenin rüʾyetinde bir lezzet yokur ve içki kapları görmekte bir telezzüz hāsıl olmaz, fakat haramiyyeti onun müzekkiri olduğu haysiyetledir. Ve eger semāᶜ dahi şürb-i hamrı tezkīr ederse böyle bir tezkīr ki hamra teşvīk eder yaᶜnī onunla şürb-i hamr etmek meʾlūf olan kimsenin ᶜindinde bir semāᶜ vākiᶜ olsa ve o semāᶜ ona şürb-i hamrı tezkīr edip de be-tekrār şürb-i hamra onu teşvīk ederse o kimse semāᶜdan bu ᶜilletin husūsu için menhī olur.

[الثالثة الاجتماع عليها لما أن صار من عادة أهل الفسق فيمنع من التشبه بهم لأن من تشبه بقوم فهو منهم وبهذه العلة نقول بترك السنة مهما صارت شعاراً لأهل البدعة خوفاً من التشبه بهم وبهذه العلة يحرم ضرب الكوبة وهو طبل مستطيل دقيق الوسط واسع الطرفين وضربها عادة المخنثين ولولا ما فيه من التشبه لكان مثل طبل الحجيج والغزو وبهذه العلة نقول لو اجتمع جماعة وزينوا مجلساً وأحضروا آلات الشرب وأقداحه وصبوا فيها السكنجبين ونصبوا ساقياً يدور عليهم ويسقيهم فيأخذون من الساقي ويشربون ويحيي بعضهم بعضاً بكلماتهم المعتادة بينهم حرم ذلك عليهم وإن كان المشروب مباحاً في نفسه لأن في هذا تشبهاً بأهل الفساد بل لهذا ينهى عن لبس القباء وعن ترك الشعر على الرأس قزعاً في بلاد صار القباء فيها من لباس أهل الفساد ولا ينهى عن ذلك فيما وراء النهر لاعتياد أهل الصلاح ذلك فيهم]

Ve üçüncü ᶜillet [95] işbu melāhī üzerine bilikip müctemiᶜ olmak çün ᶜādet-i fesakadan oldu, onlara teşebbüh etmekten menᶜ için bu dahi bir ᶜillet oldu, çünkü kim ki bir kavme müteşebbih olursa o kavmden olur. Ve bu ᶜillet ile deriz ki sünnet bile eger şiᶜār-ı mübtediᶜadan olursa

onlara teşebbüh etmemek için terk olunur yaᶜnī fiᶜl-i mesnūn ehl-i bidᶜatin şiᶜārından olursa onunla onlara müşābih olmak havfından nāşī terki lāzım gelir denilir ve bu ᶜillet ile kūbe denilen tablın darbı dahi harām olur. Ve kūbe denilen tabl, ortası dakīk ve ince ve etrāfı geniş ve vāsiᶜ olan tavla ıtlāk olunur ki darbı muhanneslerin ᶜādātındandır ve onlara bu teşebbüh olmamış olsaydı huccāc ve guzātın davullarına benzerdi. Ve dahi bu ᶜillet ile deriz ki eger bir cemᶜiyyet müctemiᶜ olup bir bezmi tertīb ve tezyīn ederek içinde ālāt-ı şürb ve akdāhı āmāde ve içinde sikencebīn şarābı sabbı ile kendilerine bir sākī nasb ve onlara akdāhı idāre ile ᶜādet-i meyhorān üzere onlara içirir ve birbirlerine meyhorān beyninde muᶜtād olan kelimāt ile tahiyye ve tehniye ederlerse onların işbu muᶜāmele ve tasarrufları harām olur velev ki meşrūbları fī nefsihi mübāh olur, çünkü ehl-i fesāda bir teşebbühtür. Ve bunun için o beldelerde ki lübs-i kabā ᶜādet-i fesakadan olmuş, o beldelerde lübs-i kabā menhiyyün ᶜanh olur ve kezālik başı saçından perçemi koyuvermek böyledir ki eger ᶜādet-i fesakadan olursa o dahi terki harām olur meger ki Māverāünnehr'de olur ki o yerlerde ehl-i salāhın muᶜtādıdır ve şübhe-i müşābehet oralarda mefkūddur, yaᶜnī oralarda lübs-i kabā harām olmaz ve menhiyyün ᶜanh olamaz.

[فبهذه المعاني حرم المزمار العراقي والأوتار كلها كالعود والصنج والرباب والبربط وغيرها]

İşte bu maᶜānī ile kāffe-i evtār ve mezāmīr-i ᶜIrākiyye ki ᶜūd ve sanc ve rebāb ve berbat gibi ve sāir ālāt-ı melāhī harām oldu.

[وما عدا ذلك فليس في معناها كشاهين الرعاة والحجيج وشاهين الطبالين وكالطبل والقضيب وكل آلة يستخرج منها صوت مستطاب موزون سوى ما يعتاده أهل الشرب لأن كل ذلك لا يتعلق بالخمر ولا يذكر بها ولا يشوق إليها ولا يوجب التشبه بأربابها فلم يكن في معناها فبقي على أصل الإباحة قياساً على أصوات الطيور وغيرها بل أقول سماع الأوتار ممن يضربها على غير وزن متناسب مستلذ حرام أيضاً وبهذا يتبين أنه ليست العلة في تحريمها مجرد اللذة الطيبة بل القياس تحليل الطيبات كلها إلا ما في تحليله فساد قال الله تعالى ﴿قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ﴾ فهذه الأصوات لا تحرم من حيث إنها أصوات

موزونة وإنما تحرم بعارض آخر كما سيأتي في العوارض المحرمة]

Ve bunun mā-ᶜadāsı onun maᶜnāsında değillerdir ki şāhīn-i ruᶜāt ve hacīc ve şāhīn-i tabbālīn ve tabl-ı mutlak ve kadīb ve her bir ālet ki ondan savt-ı mevzūn u müstetāb çıkar da onu ehl-i şürb istiᶜmāl etmez bunlar harām olmazlar, çünkü onların cemīᶜisi hamra müteᶜallik değillerdir ve onunla tezkīr etmezler ve ona teşvīk etmezler ve erbāb-ı hamra müşābehet īrās etmezler ve bu cihetle öbür ālātın hükm ve maᶜnāsında olmazlar, ancak asvāt-ı tuyūr ve sāireye kıyāsen ibāhat-ı asliyyesi üzere kalmışlardır. Belki evtār-ı gayr-ı mevzūnenin sesini dinlemek yaᶜnī onları bī-vezn ve gayr-ı mütenāsib ü müstelezz olarak çalsa bile onun istimāᶜı cāiz değildir derim ki semāᶜı harāmdır. Ve bununla maᶜlūm olur ki tahrīmine olan ᶜillet lezzet-i tayyibe değildir, ancak āher bir ᶜillettir ve kıyās hükmünce tahlīlinde fesād olmayan kāffe-i tayyibāt helāldirler. Tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ﴾[99] Bu nass-ı ᶜālī sūre-i Aᶜrāf'ın otuz birinci āyetinden olup hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "De ki Allāhu taᶜālā kulları için çıkardığı zīneti ve rızktan tayyibātı kim harām eyledi?" Kaldı ki bu asvāt-ı tayyibe ve mevzūnenin hoş ve mevzūn oldukları haysiyyetle harām olmayıp ancak ᶜavārız-ı muharremenin beyānında vārid olacak taᶜrīf mūcebince āher bir ᶜārız ile harām olur.

[الدرجة الثالثة الموزون والمفهوم وهو الشعر وذلك لا يخرج إلا من حنجرة الإنسان فيقطع بإباحة ذلك لأنه ما زاد إلا كونه مفهوما والكلام المفهوم غير حرام والصوت الطيب الموزون غير حرام فإذا لم يحرم الآحاد فمن أين يحرم المجموع نعم ينظر فيما يفهم منه فإن كان فيه أمر محظور حرم نثره ونظمه وحرم النطق به سواء كان بألحان أو لم يكن والحق فيه ما قاله الشافعي رحمه الله إذ قال الشعر كلام فحسنه حسن وقبيحه قبيح ومهما جاز إنشاد الشعر بغير صوت وألحان جاز إنشاده مع الألحان فإن أفراد المباحات إذا اجتمعت كان ذلك المجموع مباحاً ومهما انضم مباح إلى مباح لم يحرم إلا إذا تضمن المجموع محظوراً لا تتضمنه الآحاد ولا محظور ههنا]

99 "De ki: "Allah'ın, kulları için yarattığı zīneti ve temiz rızkı kim haram kılmış?" Aᶜrāf, 7/32.

Ve üçüncü derece ise mevzūn ve mefhūm olmaktır ki şiʿr söylemektir. Ve şiʿr ise ancak insānın boğazından çıkar, sāir hayvānāt ve cemādāttan sādır olmaz ve mübāh olduğuna katʿiyyen hükm olunur, çünkü mefhūm olmaktan gayrı bunda bir nesne ziyāde olmamıştır ve kelām-ı mefhūm ise harām değildir ve savt-ı tayyib ve mevzūn dahi harām değildir. Ve çün āhādı ve efrādı harām olmaz, mecmūʿu nereden harām olur! Evet o kelām-ı tayyib ve mefhūm ve mevzūna bakılır, eger onun içinde bir emr-i mahzūr var ise o vaktte onun mensūr ve manzūmu ve nutku harām olur yaʿnī onunla söyleşmek cāiz değildir isterse elhān ve nagamāt ile olsun ve isterse nagmesiz olsun. Ve bunda tarīk-i hakk ancak İmām Şāfiʿī'nin sözüdür ki buyurmuş ki "Şiʿr ancak kelāmdır, onun güzeli güzel ve çirkīni çirkīndir." Ve savtsız ve nagmesiz olarak inşādı cāiz olunca elbette nagme ve elhān ile inşādı dahi cāiz olur, zīrā efrād-ı mübāhāt bilikip müctemiʿ olursa o mecmūʿu dahi mübāh olur ve mübāh mübāha munzamm oldukça [96] harām olamaz meger ki onun āhādı mutazammın olmadığı bir mahzūra mutazammın olur ve bunda bir mahzūr yoktur.

[وكيف ينكر إنشاد الشعر وقد أنشد بين يدي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَالَ صلى الله عليه وسلم إن من الشعر لحكمة وأنشدت عائشة رضي الله عنها

ذهب الذين يعاش في أكنافهم وبقيت في خلف كجلد الأجرب]

Ve şiʿrin inşādı nice inkār olunur o hāl ile ki huzūr-ı ʿālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'de inşād olunmuş ve ʿaleyhi's-selām efendimiz "إِنَّ مِنَ الشِّعْرِ لَحِكْمَةً"[100] buyurmuş. Hazret-i Ümmü'l-müʾminīn ʿĀişetü's-Sıddīka inşād edip buyurmuş ki

ذهب الذين يعاش في أكنافهم وبقيت في خلف كجلد الأجرب

Yaʿnī "Sāyelerinde yaşamak hāsıl olabilen ehl-i himmet gittiler de ben uyuz derisine benzeyen bir half içinde kaldım demektir.

[وروى في الصحيحين عن عائشة رضي الله عنها أنها قالت لما قَدِمَ رَسُولُ اللَّهِ

100 Beyhakī, *es-Sunenu's-Sagīr*, 4/182, no: 3369; *Hilyetu'l-Evliyā*, 7/269; 8/309.

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ المدينة وعك أبو بكر وبلال رضي الله عنهما وكان بها وباء فقلت يا أبت كيف تجدك ويا بلال كيف تجدك فكان أبو بكر رضي الله عنه إذا أخذته الحمى يقول

كل امرئ مصبح في أهله   والموت أدنى من شراك نعله

وكان بلال إذا أقلعت عنه الحمى يرفع عقيرته ويقول

ألا ليت شعري هل أبيتن ليلة   بواد وحولي إذخر وجليل

وهل أردن يوماً مياه مجنة   وهل يبدون لي شامة وطفيل

قالت عائشة رضي الله عنها فأخبرت بذلك رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال "اللهُمَّ حَبِّبْ إِلَيْنَا الْمَدِينَةَ كَحُبِّنَا مَكَّةَ، أَوْ أَشَدَّ"]

Ve Hazret-i ᶜĀişe'nin üzerine rivāyeten *Kitāb-ı Sahīhayn*'da mervī olmuş ki ᶜĀişe radıyallāhu ᶜanhā demiş ki "Çün ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Medīne-i münevvere'ye kudūm etti, Ebū Bekr ve Bilāl ᶜaleyhime'r-rıdvānı sıtma tuttular ve o esnāda Medīne'de vebā var idi, ben dahi: "Ey benim babam, kendi kendini nice bulursun ve ey Bilāl sen kendi kendini nice bulursun?" dedim. Ebū Bekr ise onu sıtma tuttuğu vaktte derdi ki:

كل امرئ مصبح في أهله   والموت أدنى من شراك نعله

وكان بلال إذا أقلعت عنه الحمى يرفع عقيرته ويقول

ألا ليت شعري هل أبيتن ليلة   بواد وحولي إذخر وجليل

وهل أردن يوماً مياه مجنة   وهل يبدون لي شامة وطفيل

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Kendi ehlinde her bir sabāh eden kimse ölüme yakındır, ölüm ona şirāk-i naᶜlinden daha ziyāde karībdir. Ve Bilāl dahi sıtması geçicek sesini kaldırıp bülend āvāz ile derdi ki:

ألا ليت شعري هل أبيتن ليلة   بواد وحولي إذخر وجليل

Yaᶜnī "Yā bileydim ki bir gece beytūtiyyet eder miyim o vādīde ki benim etrāfımda izhir ve celīl mevcūd buluna ve bir gün Micenne'nin suyuna dokunacak mıyım ve Şām'a ve Tufeyl bana görünecek mi?"

ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān demiş ki "Ben onunla zāt-ı ᶜālī-i Hazret-i Risā-let-penāhī'ye haber verdim, efendimiz buyurdu ki "اللهُمَّ حَبِّبْ إِلَيْنَا الْمَدِينَةَ كَحُبِّنَا مَكَّةَ، أَوْ أَشَدَّ"[101] ki hulāsa-i meᵓāli: "Yā rabbi, sen bize Medīne-i münevvere'yi Mekke gibi ve Mekke'den ziyāde sevgili eyle."

[وَقَدْ كَانَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وسلم ينقل اللبن مع القوم في بناء المسجد وهو يقول

هذي الحمال لا حمال خيبر　　　　هذا أبر ربنا وأطهر

وقال أيضاً صلى الله عليه وسلم مرة أخرى

لا هم إن العيش عيش الآخرة　　　　فارحم الأنصار والمهاجره

وهذه في الصحيحين]

Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz mescidin bināsı hengāmında kerpiçler nakl ederken buyurdu ki:

هذي الحمال لا حمال خيبر　　　　هذا أبر ربنا وأطهر

Ki hulāsa-i mazmūnu münīfi: "İşbu hammāl Hayber'in hammālı değildir, vallāhi bu ondan eberr ve atherdir." Ve dahi başka kerrede dahi buyurmuş ki:

لا هم إن العيش عيش الآخرة　　　　فارحم الأنصار والمهاجره

Ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Yā rabbi, ᶜayş ancak āhiretin ᶜayşıdır, hemān sen ensār ve muhācirlere merhamet eyle." Ve bu kelām-ı ᶜālī *Sahīhayn*'da mezkūrdur.

[وكان النبي صلى الله عليه وسلم يضع لحسان منبراً في المسجد يقوم عليه قائماً يفاخر عَنْ رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أو ينافح ويقول رسول الله صلى الله عليه وسلم "إِنَّ اللّٰهَ يُؤَيِّدُ حَسَّانَ بِرُوحِ الْقُدُسِ مَا نَافَحَ أَوْ فَاخَرَ عَنْ رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ" ولما أنشده النابغة شعره قال له صلى الله عليه وسلم "لَا يُفَضِّضُ اللّٰهُ فَاكَ"]

Ve dahi Nebī-i zī-şān efendimiz mescid içinde Hassān için minber vazᶜ ederdi ve Hassān o minberin üstüne durup efendimizden yana

101 Buharī, Menākıb, 106, no: 3926; Musnedu Ahmed, 40/332, no: 24288.

müfāhara veyāhūd münāfaha ederdi. Ve efendimiz buyurdu ki ”إِنَّ اللَّهَ يُؤَيِّدُ حَسَّانَ بِرُوحِ الْقُدُسِ مَا نَافَحَ أَوْ فَاخَرَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ“[102] ki hulāsa-i müfād-ı vālāsı: “Tahkīkan Zāt-ı Zü’l-Celāl hazretleri Rūh-ı kuds ile Hassān’ı müʾeyyed eder mādām ki zāt-ı Risālet-penāhī’den taraf-ı münāfaha veyāhūd müfāhara eder.” Ve çün kendi şiᶜri ile Nābiga ona inşād etti, ᶜaleyhi’s-selām efendimiz ona ”لَا يُفَضِّضُ اللَّهُ فَاكَ“[103] diye duᶜā etmiş yaᶜnī “Zāt-ı Zü’l-Celāl hazretleri senin ağzını dağıtmaya” demektir.

[وقالت عائشة رضي الله عنها كان أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم يتناشدون عنده الأشعار وهو يتبسم وعن عمرو بن الشريد عن أبيه قال ”أَنْشَدْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِائَةَ قَافِيَةٍ مِنْ قَوْلِ أُمَيَّةَ بْنِ أَبِي الصَّلْتِ، كُلُّ ذَلِكَ يَقُولُ: ”هِيهِ هِيهِ“ ثُمَّ قَالَ: ”إِنْ كَادَ فِي شِعْرِهِ لَيُسْلِمَ“]

Ve dahi Hazret-i Ümmü’l-müʾminīn ᶜĀişetü’s-Sıddīka ᶜaleyhe’r-rıdvān demiş ki ashāb-ı güzīn ᶜaleyhimu’r-rıdvān ecmaᶜīn huzūr-ı sāmī-i Risālet-penāhī’de eşᶜār ile münāşede ederlerdi ve efendimiz hoşlanıp tebessüm buyururlardı. Ve ᶜAmr b. eş-Şerīd üzerine mervīdir ki ᶜAmr dahi babası üzerine rivāyet edip demiş ki benim babam dedi ki ben huzūr-ı ᶜālī-i peygamberīde Umeyye b. Ebi’s-Salt eşᶜārından yüz kāfiye mikdārı şiᶜr inşād ettim ve efendimiz “هِيهِ هِيهِ” buyururlardı ve bunun cemīᶜisi efendimizin isteği ile oldu ki “هِيهِ هِيهِ” diye irāde ve fermānı üzerine okurdum. “هِيهِ هِيهِ” kelimesi “bunda getir” yaᶜnī “bir dahi de” demektir ve ondan sonra ”إِنْ كَادَ فِي شِعْرِهِ لَيُسْلِمَ“[104] buyurdular yaᶜnī “Az kalmış ki şiᶜriyle müslümān olacak” demektir.

[وعن أنس رضي الله عنه أن النبي صلى الله عليه وسلم كان يحدى له في السفر وإن أنجشة كان يحدو بالنساء والبراء بن مالك كان يحدو بالرجال فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ”يَا أَنْجَشَةُ، رُوَيْدَكَ سَوْقَكَ بِالْقَوَارِيرِ“ ولم يزل الحداء وراه الجمال من عادة العرب فِي زَمَانِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وسلم وزمان الصحابة

102 *el-Mustedrek*, 3/554, no: 6058; Tirmizī, Edeb, 70, no: 2846; 5/138, no:2846; *Musnedu* Ebī Ya’lā, 8/67, no: 4591; 8/189, no: 4746.

103 *Feyzu’l-Kadīr*, 3/417.

104 Beyhakī, *es-Sunenu’l-Kubrā*, 10/383, no: 21030; Beyhakī, *el-Ādāb*, 256.

رضي الله عنهم وما هو إلا أشعار تؤدى بأصوات طيبة وألحان موزونة ولم ينقل عن أحد من الصحابة إنكاره بل ربما كانوا يلتمسون ذلك تارة لتحريك الجمال وتارة للاستلذاذ فلا يجوز أن يحرم من حيث إنه كلام مفهوم مستلذ مؤدى بأصوات طيبة وألحان موزونة]

Ve Enes b. Mālik'in üzerine mervī olup demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin rāhilesi seferde nagme ile sevk olunurdu ve Enceşe, nisā ile ve Berā b. Mālik, ricāl ile söyleyip rāhileleri sevk ederlerdi hattā efendimiz "يَا أَنْجَشَةُ، رُوَيْدَكَ سَوْقَكَ بِالْقَوَارِيرِ"[105] diye fermān buyurdu yaᶜnī "Kavārīr ile sürmen yavaş eyle" demektir. Zamān-ı saᶜādetten ve dahi zamān-ı sahābeden beri develerin arkalarında nagme ile develeri sevk etmekten ᶜArab zāil olmadılar, hemīşe nagme ve şiᶜr söylemekle develeri sevk etmek ᶜArabın ᶜādet-i müstemirresidir ve buna sahābe tarafından bir ferdden inkār vākiᶜ olmamıştır. Ve hep söyledikleri nagamāt eşᶜār olup asvāt-ı tayyibe ve elhān-ı mevzūne ile edā olunur, belki sahābe onu iltimās ederlerdi, gāh develerin tahrīki için ve gāh istilzāz için onu isterlerdi, kaldı ki elhān-ı mevzūne ve asvāt-ı tayyibe ile müʾeddī bir kelām müstelezz ve mefhūm olduğu haysiyyetle harām olmaklığı cāiz olmaz.

[الدرجة الرابعة النظر فيه من حيث أنه محرك للقلب ومهيج لما هو الغالب عليه فأقول لله تعالى سر في مناسبة النغمات الموزونة للأرواح حتى إنها لتؤثر فيها تأثيراً عجيباً فمن الأصوات ما يفرح ومنها ما يحزن ومنها ما ينوم ومنها ما يضحك ويطرب ومنها ما يستخرج من الأعضاء حركات على وزنها باليد والرجل والرأس ولا ينبغي أن يظن أن ذلك لفهم معاني الشعر بل جار في الأوتار حتى قيل من لم يحركه الربيع وأزهاره والعود وأوتاره فهو فاسد المزاج ليس له علاج وكيف يكون ذلك لفهم المعنى وتأثيره مشاهد في الصبي في مهده فإنه يسكته الصوت الطيب عن بكائه وتنصرف نفسه عما يبكيه إلى الإصغاء إليه والجمل مع بلادة طبعه يتأثر بالحداء تأثراً يستخف معه الأحمال الثقيلة ويستقصر لقوة نشاطه في سماعه المسافات الطويلة وينبعث فيه من النشاط ما يسكره ويولهه فتراها إذا طالت

105 Buhārī, *el-Edebu'l-Mufred*, 432; *Musnedu'l*-Bezzār, 13/121; *Musnedu* Ebī Yaᶜlā; 5/192; *Maᶜrifetu's-Sunen*, 14/330; *Musnedu* Ahmed, 20/266; Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 10/384.

عليها البوادي واعتراها الإعياء والكلال تحت المحامل والأحمال إذا سمعت منادي الحداء تمد أعناقها وتصغي إلى الحادي ناصية آذانها وتسرع في سيرها حتى تتزعزع عليها أحمالها ومحاملها وربما تتلف أنفسها من شدة السير وثقل الحمل وهي لا تشعر به لنشاطها]

Ve dördüncü derece ise o dahi kalbe muharrik ve kalbde gālib bulunan nesneye müheyyic olduğu haysiyyetle onda olan nazardır. Buna dahi ben derim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine ervāh için nagamāt-ı mütenāsibe-i mevzūnede bir sırr vardır hattā ervāhta teˀsīr-i ᶜacīb ile teˀsīr eder ki baᶜzı asvāt şādlık getirir ve baᶜzı asvāt hüznlük getirir ve baᶜzısı uykuya vardırır ve baᶜzısı meserretle güldürür ve baᶜzısı vezni mūcebince aᶜzādan hareket ihrāc eder ki el ve ayak ve başı tahrīk ettirir ve bu teˀsīrātı maᶜānī-i kelāmın fehminden zann olunmamak gerektir, belki bu teˀsīr evtārdan dahi cārī olur, hattā denilmiş ki "Kim ki onu bahār ve ezhārı ve ᶜūd ve evtārı tahrīk etmez o kimse fāsidü'l-mizāc olup onun bir ᶜilācı yoktur." O teˀsīr fehm-i maᶜnāya nice ola bilir o hāl ile ki kelāmı fehm etmeyen sabīye ve ᶜakl ve zekāveti olmayan cümel-i belīdde teˀsīrātı görülür ki sabī beşiğinde ağlamasından savt-ı tayyib nagmesi istimāᶜıyla sükūt eder ve nefsi onu ağlatan nesneden onunla munsarıf olup da onun isgāsına meyl eder ve humk-ı tabᶜı ve belādeti ile maᶜan deve dahi nagme ile vākiᶜ olan sevkten müteˀessir olup ki o teˀsīr ile onun ağır yükünü istihfāf eder ve semāᶜdan hāsıl olan neşātın kuvveti ile mesāfāt-ı tavīleyi istiksār eyler ve şādī ve neşāttan onda bir hāl münbaᶜis olur ki onu mest ve hayrān eder, nitekim görüyoruz kaçan ki bādiye onlara uzar ve yorgunluk ve ᶜacz onlara tārī ve muᶜterī olur ki mehāmil ve ahmālden usanır, vaktā ki onları nagme ile süren devecilerin nagmelerini işitirler nagme-sāza boyunlarını uzatıp kulaklarını nasb ederler ve o mertebede seyre sürᶜat ederler ki arkalarında mehāmil ü ahmāl çalkanır ve mümkindir ki kesret-i neşātından ağırlığını anlamayarak şiddet-i seyr [98] ve sikal-i hamlden nefslerini telef ve ihlāk ederler.

[فقد حكى أبو بكر محمد بن داود الدينوري المعروف بالرقى رضي الله عنه قال كنت بالبادية فوافيت قبيلة من قبائل العرب فأضافني رجل منهم وأدخلني خباءه فرأيت في الخباء عبداً أسود مقيداً بقيد ورأيت جمالاً قد ماتت بين يدي البيت وقد

بقي منها جمل وهو ناحل ذابل كأنه ينزع روحه فقال لي الغلام أنت ضيف ولك حق فتشفع في إلى مولاي فإنه مكرم لضيفه فلا يرد شفاعتك في هذا القدر فعساه يحل القيد عني قال فلما أحضروا الطعام امتنعت وقلت لا آكل ما لم أشفع في هذا العبد فقال إن هذا العبد قد أفقرني وأهلك جميع مالي فقلت ماذا فعل فقال إن له صوتاً طيباً وإني كنت أعيش من ظهور هذه الجمال فحملها أحمالاً ثقالاً وكان يحدو بها حتى قطعت مسيرة ثلاثة أيام في ليلة واحدة من طيب نغمته فلما حطت أحمالها ماتت كلها إلا هذا الجمل الواحد ولكن أنت ضيفي فلكرامتك قد وهبته لك قال فأحببت أن أسمع صوته فلما أصبحنا أمره أن يحدو على جمل يستقى الماء من بئر هناك فلما رفع صوته هام ذلك الجمل وقطع حباله ووقعت أنا على وجهي فما أظن أني سمعت قط صوتاً أطيب منه]

Ve dahi Ebū Bekr Muhammed b. Dāvūd ed-Dīneverī ki Dukkī[106] ile maᶜrūf idi, hikāyet edip demiş ki ben bādiyede giderken kabāil-i ᶜArabdan bir kabīleye uğradım ve bir ādem beni hānesine mihmān aldı ve haymesine beni idhāl ettikte gördüm ki bir siyāh gulām ki ayakları buhav[107] ile bağlı ve mukayyed oturuyor ve çerāgāhın önünde ölü develer dahi yatıyor ki ondan efsürde ve zebūn bir deve diri kalmış, sanki o dahi cān çekişmektedir ve o hālde o gulām bana dedi ki "Sen mihmān bir ādemsin ve sana hakk vardır, kaldı ki efendimden beni recā edip şefāᶜat eyle, zīrā mihmānına mükrimdir, bu kadar şeyde senin şefāᶜatini redd etmez ola ki benim ayağımdan buhavı çözüp açar." Rāvī der ki "Çün taᶜāmı ihzār ettiler, ben dahi yemekten imtināᶜ edip dedim ki "Bu gulām ile benim recā ve şefāᶜatim tutulmadıkça ben yemem." Ve o vaktte hāne sāhibi bana dedi ki "İşbu gulām beni yoksul ve fakīr etti, cemīᶜ-i mālımı telef ve ihlāk eyledi." Ben dahi "Ne etmiş?" diye sordum, o dahi: "Onun bir hoş sedāsı var ve ben işbu develerin arkaları mahsūlünden geçinirdim, kendisi gidip onlara ağır yük yükletti ve onları nagme ile sevk etti tā ki üç günlük mesāfesini bir gecede aldılar, o dahi tayyib sedāsından vākiᶜ oldu ve çün yüklerini indirdi, kāffesi telef ve hālik oldular, yalnız işbu bir deve kaldı. Lākin sen benim mihmānımsın, senin kerāmet ve

---

106 Yazmada "r" ile ama doğrusu "Dukkī"

107 "Bukağı"nın ağız varyantı.

hātırın için ben onu sana bağışladım" dedi. Ben isem savtını işitmek sevip ārzū ettim ve bize sabāh olunca efendisi bizim kurbümüzde olan kuyudan su çeken bir deveyi nagme ile sevk etmeğe gulāma emr etti ve gulām sesini kaldırınca o deve hāim olup iplerini pāre pāre kesip katᶜ etti ve ben dahi yüzü koyu yere düştüm, artık cemīᶜ-i ᶜömrümde ondan sedāsı hoş bir āvāzı aslā işittiğimi zann edemem."

[فإذن تأثير السماع في القلب محسوس ومن لم يحركه السماع فهو ناقص مائل عن الاعتدال بعيد عن الروحانية زائد في غلظ الطبع وكثافته على الجمال والطيور بل على جميع البهائم فإن جميعها تتأثر بالنغمات الموزونة ولذلك كانت الطيور تقف على رأس داود عليه السلام لاستماع صوته ومهما كان النظر في السماع باعتبار تأثيره في القلب لم يجز أن يحكم فيه مطلقاً بإباحة ولا تحريم بل يختلف ذلك بالأحوال والأشخاص واختلاف طرق النغمات فحكمه حكم ما في القلب قال أبو سليمان السماع لا يجعل في القلب ما ليس فيه ولكن يحرك ما هو فيه فالترنم بالكلمات المسجعة الموزونة معتاد في مواضع لأغراض مخصوصة ترتبط بها آثار في القلب وهي سبعة مواضع]

Ve böyle olunca artık kalbde teˀsīr-i semāᶜ mahsūs olur ve onu semāᶜ tahrīk etmeyen kimse nākıs ve eksiktir ve iᶜtidālden māil ve rūhāniyyetten baᶜīddir ve tabᶜının gılaz ve kesāfeti cimāl ve tuyūrdan zāiddir, belki belādeti cemīᶜ-i behāimden ziyāde ve artıktır, zīrā kāffesi nagamāt-ı mevzūne ile müteˀessir olur ve onun için tuyūr gelip Dāvūd ᶜaleyhi's-selāmın başı üzerine dururdu tā ki onun savtını işite. Ve kaçan ki nazar-ı semāᶜda kalb içinde olan teˀsīri iᶜtibāriyle olur, artık ᶜale'l-ıtlāk onun ibāhat ve hürmetine hükm etmek onda cāiz olmaz, belki ahvāl ve eşhās ile ve dahi turuk-ı nagamāt ihtilāfıyla muhtelif olur, āhir onun hükmü kalbe olan nesnenin hükmü gibidir. Ve Ebū Süleymān dedi ki "Kalbde olmayan şeyi semāᶜ onu kalbe komaz velākin kalbe olanı tahrīk eder." Kaldı ki kelimāt-ı mevzūne vü müsecceᶜa ile terennüm etmek birtakım yerlerde agrāz-ı mahsūsa için muᶜtāddır ki onunla kalbde āsār rabt olunur, o yerler yedi mevziᶜlerdir:

[الأول غناء الحجيج فإنهم أولاً يدورون في البلاد بالطبل والشاهين والغناء وذلك مباح لأنها أشعار نظمت في وصف الكعبة والمقام والحطيم وزمزم وسائر

المشاعر ووصف البادية وغيرها وأثر ذلك يهيج الشوق إلى حج بيت الله تعالى واشتعال نيرانه إن كان ثم شوق حاصل أو استثارة الشوق واجتلابه إن لم يكن حاصلاً وإذا كان الحج قربة والشوق إليه محموداً كان التشويق [99] إليه بكل ما يشوق محموداً وكما يجوز للواعظ أن ينظم كلامه في الوعظ ويزينه بالسجع ويشوق الناس إلى الحج بوصف البيت والمشاعر ووصف الثواب عليه جاز لغيره ذلك على نظم الشعر فإن الوزن إذا انضاف إلى السجع صار الكلام أوقع في القلب فإذا أضيف إليه صوت طيب ونغمات موزونة زاد وقعه فإن أضيف إليه الطبل والشاهين وحركات الإيقاع زاد التأثير وكل ذلك جائز ما لم يدخل فيه المزامير والأوتار التي هي من شعار الأشرار]

Birinci yeri gınā-i hacīc olup ki onlar beldelerde gezip tabl ve şāhīn ve gınā ile halkı tarīk-i hacca teşvīk ederler ve bu sūretle gezmeleri mübāhtır, zīrā söyledikleri kelām Kaᶜbe-i mükerreme ve Makām ve Hatīm ve Zemzem ve meşāᶜir-i sāirenin vasfında nazm olunmuş bir eşᶜārdır ve dahi bādiye ve dīger menāhicin sitāyişinde inşād olunmuş kasīdelerdir ve bunun eseri beytullāhın haccına olan şevki tehyīc eder ve nār-ı iştiyākı īkād eyler kalblerinde şevk var ise ve eger yok ise müceddeden bir şevki ictilāb ve istişāre eder. Ve hacc ᶜibādet ve kurbe olıcak ve ona olan şevk dahi mahmūd ve memdūh olıcak artık her bir teşvīk edici nesne ile ona teşvīk etmek dahi mahmūd olur; vāᶜize vaᶜzında kelāmının nazm ve tescīᶜ ve vezn ve tezyīni ile halkı vasf-ı beyt ü meşāᶜir ü sevāb ile hacc-ı beyte teşvīk etmek cāiz olduğu gibi bu dahi cāiz olur ve bu bābda dīgerinin dahi nazm-ı eşᶜārı mendūb ve müstahsen olur, zīrā vezn-i kelām secᶜe muzāf olursa kalbe īkāᶜ-ı kelām için daha ziyāde teᵓsīri olur ve ona savt-ı tayyib ve nagamāt-ı mevzūne dahi izāfe olunursa kalbdeki vakᶜ ve teᵓsīri daha ziyāde olur ve eger tabl ve şāhīn ve harekāt-ı īkāᶜ dahi ona izāfe olunursa onun teᵓsīri kat-ender-kat mütezāᶜaf ve müzdād olur ve bunun topu cāizdir mādām ki şiᶜār-ı eşrārdan olan mezāmīr ve evtār içinde dāhil olmamıştır.

[نعم إن قصد به تشويق من لا يجوز له الخروج إلى الحج كالذي أسقط الفرض عن نفسه ولم يأذن له أبواه في الخروج فهذا يحرم عليه الخروج فيحرم تشويقه إلى الحج بالسماع بكل كلام يشوق إلى الخروج فإن التشويق إلى الحرام حرام وكذلك

إن كانت الطريق غير آمنة وكان الهلاك غالباً لم يجز تحريك القلوب ومعالجتها بالتشويق]

Evet eger hurūcu cāiz olmayan kimsenin teşvīkini onunla murād ederse o vakt harām olur. Meselā farzı edā ve nefsi üzerinden vücūbunu iskāt eden ādem eger hacca hurūcuna ebeveyninin izni olmaz ise onun hacca hurūcu iznsizin harām olur, işte bu gibi ādem teşvīkini kasd eylerse o teşvīki harām olur ki onun semāᶜ ve her bir kelām-ı müşevvik ile hurūc-ı hacca teşvīki cāiz olmaz, zīrā teşvīk-i harām harāmdır ve kezalik yol korkulu olup da agleb-i hāli helāk olursa o emniyyetsizlik içinde teşvīke kulūbun tahrīk ve muᶜālecesi cāiz olmaz.

[الثاني ما يعتاده الغزاة لتحريض الناس على الغزو وذلك أيضاً مباح كما للحاج ولكن ينبغي أن تخالف أشعارهم وطرق ألحانهم أشعار الحاج وطرق ألحانهم لأن استثارة داعية الغزو بالتشجيع وتحريك الغيظ والغضب فيه على الكفار وتحسين الشجاعة واستحقار النفس والمال بالإضافة إليه بالأشعار المشجعة مثل قول المتنبي

فإن لا تمت تحت السيوف مكرماً   تمت وتقاس الذل غير مكرم

وقوله أيضاً

يرى الجبناء أن الجبن حزم   وتلك خديعة الطبع اللئيم

وأمثال ذلك وطرق الأوزان المشجعة تخالف الطرق المشوقة وهذا أيضاً مباح في وقت يباح فيه الغزو ومندوب إليه وقت يستحب فيه الغزو ولكن في حق من يجوز له الخروج إلى الغزو]

Ve ikinci yeri gazāya tahrīd-i nās için guzātın semāᶜ-ı muᶜtādlarıdır, o dahi mübāhtır, nitekim hacīce mübāh oldu velākin onun eşᶜārı ve turuk-ı elhānı eşᶜār-ı hacīce ve menāhic-i elhānlarına muhālif olmak gerektir, zīrā dāᶜiye-i guzātın istişāresi ancak teşcīᶜ ve küffār üzerine gayz ve gazabın tahrīk ve şecāᶜatinin tahsīn ve gazāya izāfetle māl ve nefsinin istihkārı iledir ki bunları edā eden eşᶜār-ı müşecceᶜanın kırāᵓetiyle olur, mesela kavl-i Mütenebbī gibi ki demiş ki

فإن لا تمت تحت السيوف مكرماً   تمت وتقاس الذل غير مكرم

Ki hulāsa-i mefhūmu: "Eger kılıç gölgesi altında mükerrem olarak ölmez isen ölümden yine kurtulamazsın, o vaktte mükerrem olmayarak ölüp rezālet ve zülle mukāsī olursun" demektir ve dīger beyti ki

يرى الجبناء أن الجبن حزم وتلك خديعة الطبع اللئيم

Ve onun dahi hulāsa-i mazmūnu: "Korkak olan kimse havfı hazm görür velākin hatā eder, çünkü cübnlük hazm değildir, ancak tabᶜ-ı leʾī-min hatīʾet ve seyyiʾesidir." İşte bu gibi eşᶜār ile teşcīᶜ olunmak gerektir. Ve müşecciᶜa olan evzānın turuku müşevvika olan evzānın turukuna muhaliftirler. Bu semāᶜ dahi mübāhtır eger gazā vakt-i mübāhta ise ve eger gazā etmek müstehabb vaktinde ise o hālde semāᶜ dahi mendūb olur, ammā gazāya hurūcu cāiz olan kesānın ᶜindinde ve hakklarında mübāh ve mendūb olur.

[الثالث الرجزيات التي يستعملها الشجعان في وقت اللقاء والغرض منها التشجيع للنفس وللأنصار وتحريك النشاط فيهم للقتال وفيه التمدح بالشجاعة والنجدة وذلك إذا كان بلفظ رشيق وصوت طيب كان أوقع في النفس وذلك [100] مباح في كل قتال مباح ومندوب في قتال مندوب ومحظور في قتال المسلمين وأهل الذمة وكل قتال محظور لأن تحريك الدواعي إلى المحظور محظور وذلك منقول عن شجعان الصحابة رضي الله عنهم كعلي وخالد رضي الله عنهما وغيرهما ولذلك نقول ينبغي أن يمنع من الضرب بالشاهين في معسكر الغزاة فإن صوته مرقق محزن يحلل عقدة الشجاعة ويضعف صرامة النفس ويشوق إلى الأهل والوطن ويورث الفتور في القتال وكذا سائر الأصوات والألحان المرققة للقلب فالألحان المرققة المحزنة تباين الألحان المحركة المشجعة فمن فعل ذلك على قصد تغيير القلوب وتفتير الآراء عن القتال الواجب فهو عاص ومن فعله على قصد التفتير عن القتال المحظور فهو بذلك مطيع]

Ve üçüncü yeri ise o dahi iltikā-ı sufūf-ı harbde dilāverlerin istiᶜmāl edegeldikleri ricziyyāttandır, o dahi semāᶜdır, mülākāt-ı sufūfta meydān vegāda cārī olur. Ve ondan garaz ve maksad teşcīᶜ-i nefs ve ensārdır ve onlarda yaᶜnī ensār ve ashābında kıtāl için bir tahrīk-i neşāttır, zīrā onda cesāret ve şecāᶜat ve şiddet ile temedduh ve tefāhur etmek vardır. Ve o semāᶜ eger bir lafz-ı reşīk ve savt-ı tayyib olursa nefs-i dilīrānda teʾsīri

daha ziyādedir ve bu dahi mübāhtır yaᶜnī bu gibi semāᶜ her bir harb ve kıtāl-i mübāh u mendūbda mübāhtır, ammā mukātele-i ehl-i İslām ve ehl-i zimmete mahzūrdur ve her bir kıtāl-i mahzūrda o dahi mahzūrdur, zīrā mahzūra devāᶜīnin tahrīki mahzūrdur. Ve mukātele-i mendūbe vü mübāhta bu gibi ricziyyāt şücᶜān-ı sahābenin üzerine menkūldür, Hazret-i ᶜAlī ve Hālid ve emsālleri üzerine mervī olmuştur. Ve bunu için muᶜasker-i guzātta şāhīn ile darb etmekten menᶜ eylemek münāsibdir deriz, çünkü onun savtı rikkat-i kalbe mūristir ve hüznlüdür, şücᶜānın düğümlerini çözer ve harāret-i nefsi zebūn eyler ve ehl ve vatana teşvīk eder ve kıtālde ᶜacz ve fütūra mūris olur. Ve kalbi terkīk eden her bir nagme ve āvāz dahi böyledir, zīrā elhān-ı mürakkıka vü muhzine elhān-ı muhrike vü müşecciᶜaya mübāyindir, kim ki kıtāl-i vācibden tagyīr-i kulūb ve teftīr-i ārā kasdıyla şāhīni vurur veyāhūd asvāt-ı mürakkıka ile tegannī ederse o kimse ᶜāsī ve günahkār olur yaᶜnī bu fiᶜl ile āsim olur ve eger kıtāl-i mahzūrdan teftīr etmek kasdı ile onu işlerse onunla mutīᶜ olur.

[الرابع أصوات النياحة ونغماتها وتأثيرها في تهييج الحزن والبكاء وملازمة الكآبة والحزن قسمان محمود ومذموم فأما المذموم فكالحزن على ما فات قال الله تعالى ﴿لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ﴾ والحزن على الأموات من هذا القبيل فإنه تسخط لقضاء الله تعالى وتأسف على ما لا تدارك له فهذا الحزن لما كان مذموماً كان تحريكه بالنياحة مذموماً فلذلك ورد النهي الصريح عن النياحة وأما الحزن المحمود فهو حزن الإنسان على تقصيره في أمر دينه وبكاؤه على خطاياه والبكاء والتباكي والحزن والتحازن على ذلك محمود وعليه بكاء آدم عليه السلام وتحريك هذا الحزن وتقويته محمود لأنه يبعث على التشمير للتدارك ولذلك كانت نياحة داود عليه السلام محمودة إذ كان ذلك مع دوام الحزن وطول البكاء بسبب الخطايا والذنوب فقد كان عليه السلام يبكي ويبكي ويحزن حتى كانت الجنائز ترفع من مجالس نياحته وكان يفعل ذلك بألفاظه وألحانه وذلك محمود لأن المفضى إلى المحمود محمود وعلى هذا لا يحرم على الواعظ الطيب الصوت أن ينشد على المنبر بألحانه الأشعار المحزنة المرققة للقلب ولا أن يبكي ويتباكى ليتوصل به إلى تبكية غيره وإثارة حزنه]

Ve dördüncü yeri ise o dahi meᵓtemlerde ve mehāzindedir ki asvāt-ı niyāha ve nagamāt-ı hüzniyyedir. Bunun teᵓsīri hüzn ve bükānın tehyī-

cindedir ve keʾābet ve hüznün mülāzemesi iki kısmdır, bir kımsı mahmūd ve dīgeri mezmūmdur. Mezmūm ise geçmişe hüzn ve teʾessī etmek gibidir. Tebāreke ve taᶜālā hazretleri buyurmuş ki ﴿لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ﴾[108] Yaᶜnī "Sizin geçmişinize hüzn ve teʾessī etmemek" için demektir. Ve emvāt üzerlerine hüzn etmek bu kabīldendir yaᶜnī mezmūmdur, çünkü Allāhu taᶜālānın kazāsına tesahhuttur ve tedārükü olmayan nesneye teʾessüftür. Ve çün bu hüzn mezmūm oldu, niyāhat ile onun tahrīki dahi mezmūm oldu ve onun için niyāhadan menᶜ etmek hakkında nehy-i sarīh vārid olmuştur. Ve hüzn-i mahmūd ise insān emr-i dīninde vākiᶜ olan kusūru üzerine hüzn etmek ve hatāyāsına ağlamaktır ve bunun üzerine bükā ve tebākī ve hüzn ve tehāzün mahmūddur, Ādem ᶜaleyhi's-selāmın bükāsı bunun üzerinedir. Ve bu hüznün tahrīk ve takviyesi mahmūddur, çünkü tedārük ve telāfī-i mā-fāt üzerine teşmīr etmeğe bāᶜis olur ve bunun için Dāvūd ᶜaleyhi's-selāmın niyāhati mahmūde idi ki devām-ı hüzn ile vākiᶜ idi ve tūl-i bükāsı dahi hatāyā ve zünūb sebebi ile idi ve bu cihetle ağlar ve ağlatırdı ve hüzn eder ve hüzn ettirirdi tā ki cenāzeler meclis-i niyāhatinden refᶜ olunurlardı ve bunu elfāz ve elhānı ile ederdi ve bu dahi mahmūddur, çünkü mahmūda müfdī olan şey mahmūddur ve bināen ᶜaleyh hoş-elhān olan vāᶜiz üzerine kürsīde eşᶜār-ı hazīne vü mürakkıkanın inşādı harām olmaz ve kalbe mürakkık olan eşᶜār söylemesiyle dīgerinin isāre-i hüzn ve ağlatmasına mütevassıl olmak üzere bükā ve tebākīsi dahi harām olmaz.

[الخامس السماع في أوقات السرور تأكيدا للسرور وتهييجاً له وهو مباح إن كان ذلك السرور مباحاً [101] كالغناء في أيام العيد وفي العرس وفي وقت قدوم الغائب وفي وقت الوليمة والعقيقة وعند ولادة المولود وعند ختانه وعند حفظه القرآن العزيز وكل ذلك مباح لأجل إظهار السرور به ووجه جوازه أن من الألحان ما يثير الفرح والسرور والطرب فكل ما جاز السرور به جاز إثاره السرور فيه]

Ve beşinci yeri ise o dahi evkāt-ı meserret ü şādumānīdir ki sürūra teʾkīd ve tehyīc için vākiᶜ olur, o dahi mübāhtır. Eger o sürūr mübāh

108 "Elinizden çıkana üzülmeyesiniz ve Allah'ın size verdiği nimetlerle şımarmayasınız diye (böyle yaptık.)" Hadīd, 57/23.

ise ki bayram günlerinde ve düğünlerde ve kudūm-ı gāibde ve vakt-i velīmette ve ᶜakīkada ve vilādet-i mevlūd hengāmında ve hıtān cemᶜiyyetlerinde ve Kurᵓān-ı ᶜazīzin hatm ve hıfzında icrā olunan semāᶜ ve şādī gibi ve bunun cemīᶜisi onunla izhār-ı sürūr için mübāhtır. Ve vech-i cevāzı ise maᶜlūm olduğu vech üzere baᶜzı nagme ve terennümāt-ı ferah ve tarab ve meserreti isāre eder ve her ne ki onunla sürūr etmek cāizdir, onda isāre-i sürūr dahi cāiz olur.

[ويدل على هذا من النقل إنشاد النساء على السطوح بالدف والألحان عند قدوم رسول الله صلى الله عليه وسلم

طلع البدر علينا ... من ثنيات الوداع

وجب الشكر علينا ... ما دعا لله داع

فهذا إظهار السرور لقدومه صلى الله عليه وسلم وهو سرور محمود فإظهاره بالشعر والنغمات والرقص والحركات أيضاً محمود]

Ve cevāzına işbu kıssa delālet eder ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz seferinden rücūᶜ ve gaybetinden ᶜavdeti vukūᶜunda hatun kişiler hāneleri sathlarına çıkıp deffi çalarak nagme ve elhān ile işbu şiᶜri söylemişler ki:

طلع البدر علينا ... من ثنيات الوداع

وجب الشكر علينا ... ما دعا لله داع

Ve hulāsa-i mefhūmu "Seniyyāt-ı vedāᶜdan bedr üzerimize tulūᶜ etti ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'e bir duᶜā edici duᶜā ettikçe bu teşekkürün edāsı bize farz oldu" demektir. İşte bu kudūm-ı ᶜālīsine izhār-ı sürūrdur ve bu sürūr dahi sürūr-ı mahmūd olduğundan şiᶜr ve nagamāt ve raks ve harekāt ile izhārı dahi mahmūd oldu.

[فقد نقل عن جماعة من الصحابة رضي الله عنهم أنهم حجلوا في سرور أصابهم كما سيأتي في أحكام الرقص وهو جائز في قدوم كل قادم يجوز الفرح به وفي كل سبب مباح من أسباب السرور ويدل على هذا ما روي في الصحيحين عن عائشة رضي الله عنها أنها قالت لقد رَأَيْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَسْتُرُنِي بِرِدَائِهِ، وَأَنَا أَنْظُرُ إِلَى الحَبَشَةِ يَلْعَبُونَ فِي المَسْجِدِ، حَتَّى أَكُونَ أَنَا الَّتِي أَسْأَمُ"، فَاقْدُرُوا قَدْرَ

الجَارِيَةِ الحَدِيثَةِ السِّنِّ، الحَرِيصَةِ عَلَى اللَّهْوِ'' إشارة إلى طول مدة وقوفها وروى البخاري ومسلم أيضاً في صحيحيهما حديث عقيل عن الزهري عن عروة عن عائشة رضي الله عنها أن أبا بكر رضي الله عنه ''دَخَلَ عَلَيْهَا، وَعِنْدَهَا جَارِيَتَانِ فِي أَيَّامِ مِنًى تُغَنِّيَانِ، وَتُدَفِّفَانِ، وَتَضْرِبَانِ، وَالنَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُتَغَشٍّ بِثَوْبِهِ، فَانْتَهَرَهُمَا أَبُو بَكْرٍ، فَكَشَفَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ وَجْهِهِ، فَقَالَ: ''دَعْهُمَا يَا أَبَا بَكْرٍ، فَإِنَّهَا أَيَّامُ عِيدٍ'' وَقَالَتْ عَائِشَةُ: رَأَيْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَسْتُرُنِي وَأَنَا أَنْظُرُ إِلَى الحَبَشَةِ وَهُمْ يَلْعَبُونَ فِي المَسْجِدِ فَزَجَرَهُمْ عُمَرُ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: ''دَعْهُمْ أَمْنًا بَنِي أَرْفِدَةَ'' يَعْنِي مِنَ الأَمْنِ'' ومن حديث عمرو بن الحارث عن ابن شهاب نحوه وفيه تغنيان وتضربان وفي حديث أبي طاهر عن ابن وهب ''وَاللهِ لَقَدْ رَأَيْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُومُ عَلَى بَابِ حُجْرَتِي، وَالْحَبَشَةُ يَلْعَبُونَ بِحِرَابِهِمْ، فِي مَسْجِدِ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، يَسْتُرُنِي بِرِدَائِهِ، لِكَيْ أَنْظُرَ إِلَى لَعِبِهِمْ، ثُمَّ يَقُومُ مِنْ أَجْلِي، حَتَّى أَكُونَ أَنَا الَّتِي أَنْصَرِفُ'']

Ve dahi sahābeden bir cemāᶜatin üzerine menkūl olmuş ki ahkām-ı raks bābında vārid olacağı vech üzere onlara isābet eden bir meserrette tahcīl etmişler. Ve ferah ve şādllık onunla cāiz olan her bir kādimin kudūmunda dahi cāizdir ve dahi esbāb-ı sürūr-ı mübāhadan her bir sebeb-i mübāh ile icrā-yı şādumānī ve meserret cāizdir. Ve bunun cevāzına sahīhaynde Hazret-i ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān üzerine mervī olan işbu ehādīs-i şerīfe delālet eder ki ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān demiş ki "ᶜAle't-tahkīk mescidde Habeşe oynarlar iken ve ben dahi onlara bakıp seyr eder iken ᶜaleyhi's-selām efendimizi beni mübārek ridāsıyla setr ettiğini gördüm tā ki ben seyr etmekten usanıp ᶜāciz oldum. Kaldı ki siz lehv üzerine harīsa olan tāze civān cāriyeye seyr için bir mikdār zamānı takdīr ediniz" ki bunda bir işāret vardır ki kendisi seyr-i Habeşede müddet-i vukūfu uzamıştır. Ve dahi Buhārī ve Müslim *Sahīhayn* kitāblarında hadīs-i ᶜAkīl'i rivāyet etmişler ki ᶜAkīl, Zuhrī üzerine ve Zuhrī, ᶜUrve üzerine ve ᶜUrve dahi Hazret-i ᶜĀişe'nin üzerine rivāyet edip demiş ki Hazret-i Ümmü'l-müʾminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka buyurmuş ki "Nebī-i zī-şān efendimiz hücre-i saᶜādetinde başı örtülü ve iki cāriye dahi deffi çalıp şādlık etmekte bulundukları hālde eyyām-ı Minā'da Hazret-i Ebū Bekr hücre-i saᶜādete girip o cāriyeleri tekdīr ettikte ᶜaley-

hi's-selām efendimiz mübārek vech-i şerīfini açıp ''دَعْهُمَا يَا أَبَا بَكْرٍ، فَإِنَّهَا أَيَّامُ عِيدٍ''[109] buyurmuş yaᶜnī "Onları bırak, zīrā bayram günleridir." Ve dahi ᶜĀişe radıyallāhu ᶜanhā buyurmuş ki "Ben Nebī-i zī-şān efendimizi beni ridāsıyla setr ettiğini gördüm ki ben mescidde oynayan Habeşīlere nazar ederdim. Ve ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān gelip Habeşīleri oynamaktan zecr ettikte ᶜaleyhi's-selām efendimiz ''دَعْهُمْ أَمْنًا بَنِي أَرْفِدَةَ''[110] diye fermān buyurdu, yaᶜnī "Ey Benū Erfide, emīn olup havf etmeyiniz" demektir. Ve İbn Şihāb üzerine mervī olarak ᶜAmr b. el-Hāris'in hadīsinde bunun gibi hadīs nakl olunup velākin ''تغنيان وتضربان'' ᶜibāresi dahi onda mezkūrdur. Ve Ebū Tāhir dahi İbn Vehb'in üzerine rivāyet ettiği hadīsinde ᶜĀişe buyurmuş ki [102] ''وَاللهِ لَقَدْ رَأَيْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُومُ عَلَى بَابِ حُجْرَتِي، وَالْحَبَشَةُ يَلْعَبُونَ بِحِرَابِهِمْ، فِي مَسْجِدِ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، يَسْتُرُنِي بِرِدَائِهِ، لِكَيْ أَنْظُرَ إِلَى لَعِبِهِمْ، ثُمَّ يَقُومُ مِنْ أَجْلِي، حَتَّى أَكُونَ أَنَا الَّتِي أَنْصَرِفُ''[111] Yaᶜnī "Vallāhi kasem ederim ki ben gördüm ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz onun mescid-i ᶜālīsinde Habeşe hırāblarıyla oynarken kendisi hücrem kapısı üzerine durup beni sevbiyle (veyāhūd ridāsıyla ki tereddüd-i rāvīdendir) setr ederdi tā ki ben oyunlarına nazar edip seyr edeyim ve ondan sonra tā ki ben usanıp kendi kendimden munsarıf oluncaya dek benim için duruyordu" demektir.

[وروى عن عائشة رضي الله عنها قالت كنت ألعب بالبنات عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قالت وكان يأتيني صواحب لي فكن يتقنعن من رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَكَانَ رسول الله صلى الله عليه وسلم يسر لمجيئهن إلي فيلعبن معي وفي رواية أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لها يوماً ''مَا هَذَا؟'' قَالَتْ: بَنَاتِي قَالَ: ''فَمَا هَذَا الَّذِي أَرَى فِي وَسَطِهِنَّ؟'' قَالَتْ: فَرَسٌ قَالَ: ''مَا هَذَا الَّذِي عَلَيْهِ؟'' قَالَتْ: جَنَاحَانِ قَالَ: ''فَرَسٌ لَهُ جَنَاحَانِ؟'' قَالَتْ: أَوَمَا سَمِعْتَ أَنَّ لِسُلَيْمَانَ بْنِ دَاوُدَ خَيْلًا لَهُ أَجْنِحَةٌ؟ قَالَتْ: فَضَحِكَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِذُهُ'' والحديث محمول عندنا على عادة الصبيان في اتخاذ الصورة من الخزف والرقاع من غير تكميل صورته بدليل ما روى في بعض الروايات أن الفرس كان له جناحان

109 Buhārī, Menākıb, 15, no: 3529; Müslim, Salātu'l-Īdeyn, 16.

110 Buhārī, Salāt,388, no: 988.

111 Müslim, Salātu'l-Īdeyn, 16.

من رقاع]

Ve dahi ᶜĀişetü's-Sıddīka'nın üzerine rivāyet olunup demiş ki "Ben zāt-ı ᶜālī-i Hazret-i Risālet-penāhī'nin yanında kızlarla oynar idim." Ve dahi demiş ki "Benim sāhibelerim bana gelirlerdi ve efendimizden başlarını örtüp yaşmak tutarlardı ve efendimiz benimle oynamak üzere gelmeleriyle şād ve mesrūr olurdu ve benimle oynarlardı." Ve bir rivāyette gelmiş ki Nebī-i zī-şān efendimiz ona bir gün demiş ki "Bu nedir?" Ve o dahi: "Benim kızlarımdır" demiş. Ve efendimiz: "فَمَا هَذَا الَّذِي أَرَى فِي وَسَطِهِنَّ؟" diye fermān buyurdukta yaᶜnī "Yā bunların ortalarında benim gördüğüm nesne nedir?" diye istifsār ettikte, Hazret-i ᶜĀişe: "Attır" demiş. Ve efendimiz: "مَا هَذَا الَّذِي عَلَيْهِ؟" diye sorunca ᶜĀişe: "İki kanatlardır" demiş. Ve efendimiz dahi: "فَرَسٌ لَهُ جَنَاحَانِ؟"[112] diye suᶜāl edince yaᶜnī "Atın iki kanadı olur mu?" buyurunca, ᶜĀişe: "Sen işitmedin mi ki Süleymān b. Dāvūd ᶜaleyhi's-selāma atlar var idi ki kanatları var idi" diye cevāb vermiş. ᶜĀişe buyurmuş ki "Benim işbu cevābımdan efendimiz gülmüş tā ki nevācizi göründü" yaᶜnī o mertebede gülmüş ki nevācizi görünmüştür. Bu hadīs-i şerīf ᶜādet-i sıbyān üzerine mahmūldür ki sıbyān tekmīl-i sūret etmeksizin hizāf ve rikāᶜdan sūret ittihāz ederler ve o ᶜādete mahmūl olduğunun delīli baᶜzı rivāyātta mervī olan kelāmdır ki o tasvīr olunan atın rikāᶜdan iki kanadı var idi denilmiş.

[وقالت عائشة رضي الله عنها دخل عَلَي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وعندي جاريتان تغنيان بغناء بعاث فاضطجع على الفراش وحول وجهه فدخل أبو بكر رضي الله عنه فانتهرني وقال مزمار الشيطان عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فأقبل عليه رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَالَ "دَعْهُمَا" فلما غفل غمزتهما فخرجتا وَكَانَ يَوْمَ عِيدٍ، يَلْعَبُ السُّودَانُ بِالدَّرَقِ وَالحِرَابِ، فَإِمَّا سَأَلْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَإِمَّا قَالَ: "تَشْتَهِينَ تَنْظُرِينَ؟" فَقُلْتُ: نَعَمْ، فَأَقَامَنِي وَرَاءَهُ، خَدِّي عَلَى خَدِّهِ، وَهُوَ يَقُولُ: "دُونَكُمْ يَا بَنِي أَرْفِدَةَ" حَتَّى إِذَا مَلِلْتُ، قَالَ: "حَسْبُكِ؟" قُلْتُ: نَعَمْ، قَالَ: "فَاذْهَبِي" وفي صحيح مسلم "فَوَضَعْتُ رَأْسِي عَلَى مَنْكِبِهِ، فَجَعَلْتُ أَنْظُرُ إِلَى لَعِبِهِمْ، حَتَّى كُنْتُ أَنَا الَّتِي أَنْصَرِفُ عَنِ النَّظَرِ إِلَيْهِمْ"]

112 Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 10/371, no: 20982.

Ve dahi ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān buyurmuş ki "Benim ᶜindimde şarkı söyler iki cāriye olduğu hālde ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz yanıma gelip hücre-i saᶜādete dāhil oldu ve firāş üzerine uzanıp yüzü çevirdi ve der-ᶜakab Hazret-i Ebū Bekr ᶜaleyhi'r-rıdvān dahi gelip hücreye girdi ve beni paylayıp dedi ki "Resūl-i ekrem yanında mizmār-ı şeytān olur mu?" Ve efendimiz ona müteveccih olup "دَعْهُمَا"[113] buyurdu yaᶜnī "Onları bırak" dedi. Ve çün gaflet buyurdu, ben onlara göz ile gamz ve işāret ettim, onlar dahi der-ᶜakab çıktılar. Ve o gün bayram günü idi ve siyāhlılar onda öküz derisinden masnūᶜ olan kalkan ve süngü olarak kısa mızraklarla oynarlardı." Yā ben efendimizden diledim dedi veyāhūd "تَشْتَهِينَ تَنْظُرِينَ؟" diye efendimiz buyurdu dedi ki tereddüd yine rāvīdendir. Ben dahi: "Bakmak ister misin?" diye vākiᶜ olan suᵓāline cevāben "evet" dedim. O vaktte efendimiz beni ardı sonra durdurdu ve benim yanağım yanağı üstüne olduğu hālde onlara baktım ki efendimiz onlara "دُونَكُمْ يَا بَنِي أَرْفِدَةَ" buyururdu tā ki ben usandım. Ve bana "حَسْبُكِ؟" diye yaᶜnī "Bu kadarca bakmak el verip sana kāfī midir?" diye sordu ve ben dahi "evet" dedim ve o dahi "فَاذْهَبِي"[114] buyurdu yaᶜnī "git" dedi. Ve Müslim'in *Sahīh*'inde "فَوَضَعْتُ رَأْسِي عَلَى مَنْكِبِهِ، فَجَعَلْتُ أَنْظُرُ إِلَى لَعِبِهِمْ، حَتَّى كُنْتُ أَنَا الَّتِي أَنْصَرِفُ عَنِ النَّظَرِ إِلَيْهِمْ"[115] rivāyet olunmuş, yaᶜnī "Benim başım omuzu üstüne koyup onların oyunlarına bakmağa başladım tā ki ben kendi kendimden munsarıf oldum" demektir.

[فهذه الأحاديث كلها في الصحيحين وهو نص صريح في أن الغناء واللعب ليس بحرام وفيها دلالة على أنواع من الرخص الأول اللعب ولا يخفى عادة الحبشة في الرقص واللعب والثاني فعل ذلك في المسجد والثالث قوله صلى الله عليه وسلم "دُونَكُمْ يَا بَنِي أَرْفِدَةَ" وهذا أمر باللعب والتماس له فكيف يقدر كونه حراماً والرابع منعه لأبي بكر وعمر رضي الله عنهما عن الإنكار والتغيير وتعليله بأنه يوم عيد أي هو وقت سرور وهذا من أسباب السرور والخامس وقوفه طويلاً في مشاهدة ذلك وسماعه لموافقة عائشة رضي الله عنها وفيه دليل على أن حسن

113 Buhārī, Menākıb, 15, no: 3529; Müslim, Salātu'l-Īdeyn, 16.

114 Buhārī, Salāt, 366, no: 949.

115 Müslim, Salātu'l-Īdeyn, 16.

الخلق في تطييب قلوب النساء والصبيان بمشاهدة اللعب أحسن من خشونة الزهد والتقشف في الامتناع والمنع منه والسادس قوله صلى الله عليه وسلم ابتداء لعائشة أتشتهين أن تنظري ولم يكن ذلك عن اضطرار إلى مساعدة [103] الأهل خوفا من غضب أو وحشة فإن الإلتماس إذا سبق ربما كان الرد سبب وحشة وهو محذور فيقدم محذور على محذور فأما ابتداء السؤال فلا حاجة فيه والسابع الرخصة في الغناء والضرب بالدف من الجاريتين مع أنه شبه ذلك بمزمار الشيطان وفيه بيان أن المزمار المحرم غير ذلك والثامن أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يقرع سمعه صوت الجاريتين وهو مضطجع ولو كان يضرب بالأوتار في موضع لما جوز الجلوس ثم لقرع صوت الأوتار سمعه فيدل هذا على أن صوت النساء غير محرم تحريم صوت المزامير بل إنما يحرم عند خوف الفتنة]

İşte bu ehādīs-i şerīfe kāffesi Buhārī ve Müslim kitāblarında mezkūrlardır ve gınā ve oyun harām olmadıklarına nass-ı sarīhtir. Ve bu ehādīste envāᶜ-ı ruhasa delāletler vardır: Birincisi oyundur, raks ve laᶜibde Habeşelerin ᶜādetleri hafī ve gizli değildir. Ve ikincisi mescidde işlemesidir. Ve üçüncüsü ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "دُونَكُمْ يَا بَنِـي أَرْفِـدَةَ"[116] deyişi oyuna bir emr ve iltimastır ve bu hāl ile nice harām takdīr olunabilir? Ve dördüncüsü Ebū Bekr ve ᶜÖmer ᶜaleyhime'r-rıdvāna inkār ve tagyīr etmekten menᶜ ve yevm-i ᶜīddir demekle taᶜlīl edip ki vakt-i sürūr olup ve bu dahi esbāb-ı sürūrdan olduğunun işāretidir. Ve beşincisi ᶜĀişetü's-Sıddīka'ya muvāfakatle onun müşāhede ve istimāᶜında uzunca duruşudur. Ve bunda bir delīl dahi vardır ki oyun müşāhedesiyle nisā ve sıbyānın tatyīb-i kulūblarına olan hüsn-i huluk ondan menᶜ ve imtināᶜda olan huşūnet-i zühd ü tekaşşüften daha ziyāde güzeldir. Ve altıncısı ᶜaleyhi's-selām efendimizin ibtidāᵓen ᶜĀişe'ye "أَتَشْتَهِينَ تَنْظُرِينَ؟" deyişidir ki bunun vukūᶜuna ıztırār-ı müsāᶜade-i ehl ve mehāfe-i gazab u vahşete ehl olmadığına delīldir, zīrā iltimās sebkat etmemiş olsa ola ki redd-i iltimās sebeb-i vahşet olur havfıyla muvāfakat vākiᶜ olduğu zann olunurdu, çünkü vahşet-i ehl mahzūrdur ve bu dahi mahzūrdur ve o hālde bu mahzūru o mahzūra takdīm olunduğu mütebādir-i hātır olurdu, maᶜa-ennehu ibtidāᵓen ona böyle fermān buyuruşu

116 Buhārī, Salāt, 366, no: 949.

işbu zann ve vehmi refᶜ etti, çünkü ibtidāᵓen işbu suᵓālde bir hācet yoktur. Ve yedincisi iki cāriyeden vukūᶜa gelen tegannī ve deff çalmaktır ki mizmār-ı şeytāna teşbīh olunmuş iken efendimiz onu işitti ve menᶜ etmedi. Ve bunda dīger bir beyān vardır ki mizmār-ı muharrem bunun gayrısıdır. Ve sekizincisi efendimiz firāş üzere muztaciᶜ olarak cāriyelerin savtları onun semᶜ-i ᶜālīsine dokunulduğu keyfiyyetidir ki evtār ile bir mekānda vurulmuş olsa savt-ı evtār semᶜe dokunmak mahzūruyla o yerde cülūsu tecvīz buyurmazdı ve bu fiᶜli delālet eder ki savt-ı nisā savt-ı mezāmīrin haramiyyeti gibi harām değildir, ancak onun haramiyyeti havf-ı fitne ᶜindindedir.

[فهذه المقاييس والنصوص تدل على إباحة الغناء والرقص والضرب بالدف واللعب بالدرق والحراب والنظر إلى رقص الحبشة والزنوج في أوقات السرور كلها قياساً على يوم العيد فإنه وقت سرور وفي معناه يوم العرس والوليمة والعقيقة والختان ويوم القدوم من السفر وسائر أسباب الفرح وهو كل ما يجوز به الفرح شرعاً ويجوز الفرح بزيارة الإخوان ولقائهم واجتماعهم في موضع واحد على طعام أو كلام فهو أيضاً مظنة السماع]

İşte bu mekāyis-i mesrūde ve nusūs-ı mevrūde ibāhat-ı gınā ve darb-ı deff ve laᶜib-i derak ve hırāb ve nazar-ı raks-ı Habeşe vü zenciyyān-i siyeh-çerdegāna delālet eder, o dahi vakt-i sürūrda olmak şarttır. Ve evkāt-ı sürūr kāffesi yevm-i ᶜīde kıyās olunur, çünkü yevm-i ᶜīd vakt-i sürūrdur ve yevm-i ᶜurs u sürūr ve rūz-ı velīme vü ᶜakīka vü hitān ve yevm-i kudūm-ı gāib yevm-i ᶜīdin maᶜnāsındadırlar ki bu eyyām dahi eyyām-ı meserrettir ve bu günlerde işbu āvāz ve nagamātın istimāᶜı ve o tarab ve raksın nazarı ve deffin darbı mübāh olur demektir. Ve ferahın esbāb-ı sāiresinin hükmü dahi böyledir ki şerᶜan her ne ki onunla ferah etmek cāiz olur, onun hükmü dahi bu hükm gibidir. Ve ihvānın ziyāret ve likā ve bir yerde taᶜām veyāhūd kelām üzerine ictimāᶜları ile şād olmak cāizdir ve bu dahi mazinne-i semāᶜdır.

[السادس سماع العشاق تحريكا للشوق وتهييجاً للعشق وتسلية للنفس فإن كان في مشاهدة المعشوق فالغرض تأكيد اللذة وإن كان مع المفارقة فالغرض تهييج الشوق والشوق وإن كان ألما ففيه نوع لذة إذا انضاف إليه رجاء الوصال فإن الرجاء

لذيذ واليأس مؤلم وقوة لذة الرجاء بحسب قوة الشوق والحب للشيء المرجو ففي هذا السماع تهييج العشق وتحريك الشوق وتحصيل لذة الرجاء المقدر في الوصال مع الإطناب في وصف حسن المحبوب وهذا حلال إن كان المشتاق إليه ممن يباح وصاله]

Ve altıncı yeri ise o dahi tahrīk-i ᶜaşk ve tehyīc-i şevk ve tesliyet-i nefs için vākiᶜ olan semāᶜ-ı ᶜuşşāktır ki bu semāᶜ maᶜşūkun huzūr ve müşāhedesinde olur ise ondan garaz teʾkīd-i lezzettir ve eger maᶜşūkun müfārakatında ise ondan garaz tehyīc-i şevktir ve şevk ise egerçi o dahi bir nevᶜ elemdir lākin recā-i visāle muzāf olur ise onda bir nevᶜ lezzet vardır, zīrā recā lezīzdir ve yeʾs ve nevmīdlik müʾlimdir ve lezzet-i recānın kuvveti kuvvet-i şevk ve mercū olan nesnenin muhabbetine göredir. İşte bu semāᶜda tehyīc-i ᶜaşk ve tahrīk-i şevk ü visālde mukadder olan recānın lezzeti tahsīli vardır ki mahbūbun vasf-ı haseni itnābıyla maᶜan o lezzet-i recā ve tehyīc-i garām ve tahrīk-i eşvāk hāsıl olur ve bu semāᶜ dahi helāldir eger müştākun ileyh olan zātın visāli mübāh ise, çünkü visāl mübāh olursa şevki dahi mübāhtır ve şevki mübāh olunca muharriki dahi mübāh olur. [104]

[كمن يعشق زوجته أو سريته فيصغي إلى غنائها لتضاعف لذته في لقائها فيحظى بالمشاهدة البصر وبالسماع الأذن ويفهم لطائف معاني الوصال والفراق القلب فتترادف أسباب اللذة فهذه أنواع تمتع من جملة مباحات الدنيا ومتاعها وما الحياة الدنيا إلا لهو ولعب وهذا منه وكذلك إن غضبت منه جارية أو حيل بينه وبينها بسبب من الأسباب فله أن يحرك بالسماع شوقه وأن يستثير به لذة رجاء الوصال فإن باعها أو طلقها حرم عليه ذلك بعده إذ لا يجوز تحريك الشوق حيث لا يجوز تحقيقه بالوصال واللقاء وأما من يتمثل في نفسه صورة صبي أو امرأة لا يحل له النظر إليها وكان ينزل ما يسمع على ما تمثل في نفسه فهذا حرام لأنه محرك للفكر في الأفعال المحظورة ومهيج للداعية إلى ما لا يباح الوصول إليه وأكثر العشاق والسفهاء من الشباب في وقت هيجان الشهوة لا ينفكون عن إضمار شيء من ذلك وذلك ممنوع في حقهم لما فيه من الداء الدفين لا لأمر يرجع إلى نفس السماع ولذلك سئل حكيم عن العشق فقال دخان يصعد إلى دماغ الإنسان يزيله الجماع ويهيجه السماع]

Zevcesini veyāhūd sürriyyesini taᶜaşşuk eden zāt gibi ki nagamātı istimāᶜına kulak verip isgā eder tā kim likāsında lezzeti mütezāᶜaf ola ki basar ile müşāhede ile müşāhedesine ve kulak ile semāᶜına behre-yāb olup kalbi dahi visāl ve firākın maᶜānī-i latīfelerini fehm eder ve bunlarla esbāb-ı lezzet müterādif olur. İşte bunlar dünyānın cümle-i metāᶜ u mübāhātından birtakım envāᶜdır ve hayāt-ı dünyā ise laᶜib ve lehvden gayrı bir şey değildir, cemīᶜisi ancak lehv ve laᶜibdir ve bu dahi ondandır. Ve kezālik eger onun bir cāriyesi ondan gazab eder veyāhūd sebebin birisi ile mā-beynlerinde bir hāil vukūᶜ bulursa ona cāizdir ki kendi şevkini semāᶜ ile ona tahrīk ede ve onunla recā-i visālin lezzetini iştişāre eyleye. Ve eger onu satarsa veyāhūd boşatırsa o vaktte beyᶜ ve talāktan sonra tahrīk-i şevki harām olur, çünkü visāl ve likā ile tahkīki cāiz olmayana tahrīk-i şevk cāiz olmaz. Ve o kimse ki bir sabī sūretini veyā ona nazar etmek helāl olmayan bir hatun kişinin sūretini kendi hayālinde temsīl eder ve işittiği şey dahi kendi nefsinde temsīl ettiği sūrete inzāl eder, o ādeme o semāᶜ harām olur, çünkü efᶜāl-i mahzūre de fikre muharriktir ve ona visāl mübāh olmayana olan dāᶜiyeye dahi müheyyicdir ve ekser-i ᶜuşşāk ve süfehā esbāb-ı heyecān-ı şehvet vaktinde ondan bir nesnenin izmārından münfekk olamazlar. Bunların hakklarında işbu semāᶜ memnūᶜdur o sebeble ki onda bu dāʾ-i defīn vardır, yoksa nefs-i semāᶜa rāciᶜ bir emr için memnūᶜ değildir ve onun için bir hakīmden ᶜaşk üzerine suʾāl vākiᶜ oldukta hakīm cevābında "Dimāg-ı insāna suᶜūd eden bir duhāndır ki cimāᶜ onu izāle eder ve semāᶜ onu tehyīc eyler" demiş.

[السابع سماع من أحب الله وعشقه واشتاق إلى لقائه فلا ينظر إلى شيء إلا رآه فيه سبحانه ولا يقرع سمعه قارع إلا سمعه منه أو فيه فالسماع في حقه مهيج لشوقه ومؤكد لعشقه وحبه ومور زناد قلبه ومستخرج منه احوالا من المكاشفات والملاطفات لا يحيط الوصف بها يعرفها من ذاقها وينكرها من كل حسه عن ذوقها وتسمى تلك الأحوال بلسان الصوفية وجداً مأخوذ من الوجود والمصادفة أي صادف من نفسه أحوالاً لم يكن يصادفها قبل السماع ثم تكون تلك الأحوال أسباباً لروادف وتوابع لها تحرق القلب بنيرانها وتنقيه من الكدورات كما تنقى النار الجواهر المعروضة عليها من الخبث ثم يتبع الصفاء الحاصل به مشاهدات

ومكاشفات وهي غاية مطالب المحبين لله تعالى ونهاية ثمرة القربات كلها فالمفضى إليها من جملة القربات لا من جملة المعاصي والمباحات]

Ve yedinci yeri ise Zāt-ı Zü'l-Celāl'in muhibbi ve ᶜāşıkı ve likāsına müştāk olan ᶜārifin semāᶜıdır ki o muhibb-i sādık ve müştāk ve ᶜāşık her neye nazar eylerse onu subhānehu ve taᶜālā onda görür ki onun gayrısını görmez ve onun semᶜine her ne çalarsa onu ondan işitir veyāhūd onda onu istimāᶜ eyler ve bu gibi zātın hakkında semāᶜ onun şevkine müheyyicdir ve onun hubb ve ᶜaşkına müᵓekkiddir ve kalbinin zinādına mūkıd ve mūrīdir ki ondan birtakım ahvāli istihrāc eder ki vasf ona ihāta etmez ve onu tatmayan kimse onun zevkini bilmez yaᶜnī onun kalbinde mükāşefāt ve mülātafāttan böyle bir ahvāli çıkarır ki onun vasfı kābil değildir, onu ancak zevk eden bilir ve zevkinden hissi kell ve ᶜāciz kılandan gayrı onu bir kimse inkār edemez. Ve o ahvāl lisān-ı sūfiyye ile vecd tesmiye olunur ki vücūd ve müsādefeden meᵓhūzdur yaᶜnī kendi nefsinden birtakım ahvāle tesādüf etmiş ki onu kable's-semāᶜ nefsinde tesādüf etmemiş idi ve ondan sonra o ahvāl birtakım revādif ve tevābiᶜa esbāb olur ki o revādif ve tevābiᶜ böyle bir revādiflerdir ki onların āteşleri kalbi yakıp küdūrāttan tenkıye eder, nitekim āteş ona ᶜarz olunan cevāhiri habesten tenkıye eder ve ondan sonra onunla hāsıl olan safāya müşāhedāt ve mükāşefāt tābiᶜ olur ki o mükāşefāt ve müşāhedāt evliyāullāhın gāye-i metālibleridir ve kāffe-i kurubātın nihāye-i semerātıdır ve bī-şekk ü reyb ona müfdī olan şey cümle-i kurubāttandır ki meᶜāsī ve mübāhāttan değildir.

[وحصول هذه الأحوال للقلب بالسماع سببه سر الله تعالى في مناسبة النغمات الموزونة للأرواح وتسخير الأرواح لها وتأثرها بها [105] شوقاً وفرحاً وحزناً وانبساطاً وانقباضاً ومعرفة السبب في تأثر الأرواح بالأصوات من دقائق علوم المكاشفات]

Ve bu ahvālin semāᶜ ile kalbe husūlü sebebi bir sırr-ı ilāhīdir ki ervāha münāsebet-i nagamāt-ı mevzūnede yaratılmıştır ve ervāh-ı beşeriyye ona müsahhar olup onunla şevkan müteᵓᵓessir olurlar ki ferah ve hüzn ve inbisāt ve inkıbāz husūlüne sebeb olur. Ve asvāt ile müteᵓessir ol-

duğunun sebebinin bilmek ᶜulūm-ı mükāşefenin dekāyıkındandır yaᶜnī ervāh-ı beşeriyye semāᶜ-ı asvāt u nagamāt ile müteʾʾessir olduğunun sebebini ancak ehl-i mükāşefe bilir ki onun maᶜrifeti dekāyık-ı ᶜulūm-ı mükāşefedendir.

[والبليد الجامد القاسي القلب المحروم عن لذة السماع يتعجب من التذاذ المستمع ووجده واضطراب حاله وتغير لونه تعجب البهيمة من لذة اللوزينج وتعجب العنين من لذة المباشرة وتعجب الصبي من لذة الرياسة واتساع أسباب الجاه وتعجب الجاهل من لذة معرفة الله تعالى ومعرفة جلاله وعظمته وعجائب صنعه ولكل ذلك سبب واحد وهو أن اللذة نوع إدراك والإدراك يستدعي مدركاً ويستدعي قوة مدركة فمن لم تكمل قوة إدراكه لم يتصور منه التلذذ فكيف يدر لذة الطعوم من فقد الذوق وكيف يدرك لذة الألحان من فقد السمع ولذة المعقولات من فقد العقل وكذلك ذوق السماع بالقلب بعد وصول الصوت إلى السمع يدرك بحاسة باطنة في القلب فمن فقدها عدم لا محالة لذته]

Ve lezzet-i semāᶜdan mahrūm kāsī'l-kalb olan belīd-i cāmid müstemiᶜin iltizāz ve vecdinden ve ıztırāb-ı hāl ve tagayyür-i levninden behīmenin lezzet-i levzīnecten ve ᶜinnīnin lezzet-i mübāşeret ü cimāᶜdan ve sabīnin lezzet-i riyāset ve ittisāᶜ-ı esbāb-ı cāhtan ve cāhilin lezzet-i maᶜrifetullāhtan ve maᶜrifet-i Celāl ve ᶜazamet ü ᶜacāib-i sunᶜu maᶜrifeti lezzetinden müteᶜaccib oldukları gibi müteᶜaccib olur. Ve bunun cemīᶜisine bir sebeb-i vāhid vardır ve o sebeb odur ki lezzet denilen şey bir nevᶜ-i idrāktir ve idrāk ise müdrike müstedᶜīdir ve hem dahi kuvve-i müdrikeye müstedᶜī olur ve kim ki kuvvet-i idrāki mütekemmil değildir, ondan telezzüz etmek mutasavver olmaz, zevki olmayan kimse lezzet-i tuᶜūmu nice idrāk edebilir ve mefkūdu's-semᶜ olan merd-i asamm lezzet-i elhān u nagamātı nice idrāk edebilir ve mefkūdu'l-ᶜakl olan dīvāne mecnūn lezzet-i maᶜkūlātı nice idrāk edebilir ve bunun gibi semᶜe vusūl-i savttan sonra kalbde zevk-i semāᶜı kalbde olan hāsse-i bātıne ile idrāk olunur ve kim ki o hāsse-i bātıneyi fakd eder, lā-mahāle onun lezzeti maᶜdūm olur.

[ولعلك تقول كيف يتصور العشق في حق الله تعالى حتى يكون السماع محركاً له فاعلم أن من عرف الله أحبه لا محالة ومن تأكدت معرفته تأكدت محبته بقدر

تأكد معرفته والمحبة إذا تأكدت سميت عشقاً فلا معنى للعشق إلا محبة مؤكدة مفرطة ولذلك قالت العرب إن محمداً قد عشق ربه لما رأوه يتخلى للعبادة في جبل حراء واعلم أن كل جمال محبوب عند مدرك ذلك الجمال والله تعالى جميل يحب الجمال ولكن الجمال إن كان بتناسب الخلقة وصفاء اللون أدرك بحاسة البصر وإن كان الجمال بالجلال والعظمة وعلو الرتبة وحسن الصفات والأخلاق وإرادة الخيرات لكافة الخلق وإفاضتها عليهم على الدوام إلى غير ذلك من الصفات الباطنة أدرك بحاسة القلب ولفظ الجمال قد يستعار أيضاً لها فيقال إن فلاناً حسن وجميل ولا تراد صورته وإنما يعنى به أنه جميل الأخلاق محمود الصفات حسن السيرة حتى قد يحب الرجل بهذه الصفات الباطنة استحساناً لها كما تحب الصورة الظاهرة وقد تتأكد هذه المحبة فتسمى عشقاً]

Ve ola ki sen dersin ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hakkında ʿaşk nice mutasavver olur tā ki semāʿ ona muharrik olur? Bunu dahi böylece bil ki tahkīkan kim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'i bildiyse lā-mahāle onu sever ve kim ki onun muhabbeti müteʾekked olur, maʿrifetinin teʾkīdine göre muhabbeti dahi müteʾekked olur ve muhabbeti müteʾekked olursa ona ʿaşk denilir ki muhabbet-i müʾekkede ve müfrita maʿnāsından gayrı ʿaşk için bir başka maʿnā yoktur, ancak ʿaşk muhabbet-i müʾekkede vü müfritadır. Ve bunun için Nebī-i zī-şān efendimiz gār-ı Hirā'da taʿabbüd ve halktan tahallī ve ʿuzleti evānında ʿArab hakkında "Muhammed rabbisine ʿāşık olmuş" dediler. Ve dahi bil ki her bir cemāl müdrik-i cemāl ʿindinde mahbūbdur. Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri cemīldir ve cemāli sever velākin cemāl eger tenāsüb-i hilkat ve safā-i levn ile olursa onu hāssa-i basarla insān idrāk eder ve eger cemāl celāl ve ʿazamet ve ʿuluvv-i rütbe ve hüsn-i sıfāt u ahlāk ve kāffe-i halka hayrın irādet ve onlara ʿale'd-devām onu ifāda ve sāir bu gibi tecelliyāt-ı ʿazīme ve sıfāt-ı bātıniyye ile olursa insān onu hāsse-i kalbiyye ile idrāk eder ve lafz-ı cemāl ona istiʿāre olunur ki fülān ādem güzeldir ve cemīldir. Denilir ki onun hüsn-i sūret ve cemāl-i rūyu onunla murād olunmaz, ancak onunla cemīlü'l-ahlāk ve mahmūdu's-sıfāt ve hasenü's-sīre olduğu murād olunmuş olur, hattā sūret-i zāhire muhabbet olunduğu gibi ādem işbu sıfāt-ı bātıniyye ile sıfāta istihsānen muhabbet olunur ve bu muhabbet dahi müteʾekked olup ʿaşk tesmiye olunur.

[وكم من الغلاة في حب أرباب المذاهب كالشافعي ومالك وأبي حنيفة رضي الله عنهم حتى يبذلوا أموالهم وأرواحهم في نصرتهم وموالاتهم ويزيدوا على كل عاشق في الغلو والمبالغة ومن العجب أن يعقل عشق شخص لم تشاهد قط صورته أجميل هو أم قبيح وهو الآن ميت ولكن لجمال صورته الباطنة وسيرته المرضية والخيرات الحاصلة من عمله لأهل الدين وغير ذلك من الخصال]

Ve İmām-ı Aᶜzam Ebū Hanīfe ve İmām Şāfiᶜī ve Mālik gibi erbāb-ı mezāhibin hubbunda nice müfrit ve gulüvv eden zevāt vardır ki onların nusret ve müvālātlarında kendi emvāllerini ve ervāhını bezl ederler ve gulüvv ve mübālaga-i muhabbete her bir ᶜāşıktan ziyāde olmuşlar. Ve ᶜacāibdendir ki onun sūreti aslā müşāhede olunmayan ve hūb-rū veyāhūd çirkīn-sūret olduğu maᶜlūm olmayan ve el-hāletü hāzihi müteveffā bulunan şahsın ᶜaşkı [106] taᶜakkul olunsun velākin sūret-i bātıniyyesinin cemāli ve seyr-i marziyyesinin hüsnü ve ehl-i dīne ᶜamelinden hāsıl olan hayrātın ve sāir hisālin cemīli için sevinip taᶜaşşuk olunmuştur.

[ثم لا يعقل عشق من ترى الخيرات منه بل على التحقيق من لا خير ولا جمال ولا محبوب في العالم إلا وهو حسنة من حسناته وأثر من آثار كرمه وغرفة من بحر جوده بل كل حسن وجمال في العالم أدرك بالعقول والأبصار والأسماع وسائر الحواس من مبتدإ العالم إلى منقرضه ومن ذروة الثريا إلى منتهى الثرى فهو ذرة من خزائن قدرته ولمعة من أنوار حضرته فليت شعري كيف لا يعقل حب من هذا وصفه وكيف لا يتأكد عند العارفين بأوصافه حبه حتى يجاوز حداً يكون إطلاق اسم العشق عليه ظلماً في حقه لقصوره عن الإنباء عن فرط محبته فسبحان من احتجب عن الظهور بشدة ظهوره واستتر عن الأبصار بإشراق نوره ولولا احتجابه بسبعين حجاباً من نوره لأحرقت سبحات وجهه أبصار الملاحظين لجمال حضرته ولولا أن ظهوره سبب خفائه لبهتت العقول ودهشت القلوب وتخاذلت القوى وتنافرت الأعضاء ولو ركبت القلوب من الحجارة والحديد لأصبحت تحت مبادى أنوار تجليله دكادكا فأنى تطيق كنه نور الشمس أبصار الخفافيش]

Ve çün erbāb-ı mezāhibin ᶜaşkı o hāl ile taᶜakkul olunur niçe hayrātı ondan gördüğün zevātın ᶜaşkı taᶜakkul olunmaya, belki ᶜale't-tahkīk ᶜālemde ondan gayrı bir mahcūb veyā cemāl veyā hayr yoktur ki onun

hasenātından bir hasene ve keremi āsārından bir eser ve deryā-yı cūdundan bir gurfe olmaya ve belki her bir hüsn ü cemāl ki ʿālemde ʿukūl ve ebsār ve esmāʿ ve havāss-ı sāire ile mübtedeʾ-i ʿālemden münkarızına ve zirve-i Süreyyā'dan müntehā-yı Süreyyā'ya varıncaya dek idrāk olunmuş kāffesi onun hazāin-i kudretinden bir zerre ve hazreti envārından bir lemʿadır, kaldı ki böyle bir zāt-ı ʿazamet-āyātın sunʿu böyle iken kāşki bileydim ki nice taʿaşşuk olunmaz ve sıfātı böylece bir zātın nice hubbu müteʿakkıl olmaz ve vasfına ʿārif olan zātın ʿindinde onun hubbu nice müteʾekked olmaz. Böyle bir teʾekküd ki bir haddi mücāveze ede ki o hubba ism-i ʿaşk ona ıtlākı onun hakkında zulm ve kusūr ola, çünkü fart-ı muhabbeti inbāsından kısa ve kāsır kalır, artık onun şiddet-i zuhūruyla zuhūran ihticāb ve işrāk-ı nūrundan ebsār-ı mahlūkāttan istitār eden zāt-ı bī-nazīr ü bī-nişānı ben tesbīh ve takdīs ederim ki onun yetmiş hicāb-ı nūr ile muhtecib olmamış olaydı onun sübühāt-ı vechi hazretinin cemāline mülāhaza edenlerin ebsārlarını yakıp ihrāk ederdi ve dahi onun zuhūru hafāsının sebebi olmasaydı ʿukūl-ı beşer mebhūt ve kulūbları medhūş ve kuvāları mütehāzil ve aʿzāları mütenafir olurdu, kulūbları taş veyā demirden terkīb olunsa onun mebādī-i envār-ı tecellīsi altında pāre pāre sabāh ederdi. Āyā, yarasanın ebsārı mihr-i tābānın nūru künhüne nice tākat-mend olabilir!

[وسيأتي تحقيق هذه الإشارة في كتاب المحبة ويتضح أن محبة غير الله تعالى قصور وجهل بل المتحقق بالمعرفة لا يعرف غير الله تعالى إذ ليس في الوجود تحقيقاً إلا الله وأفعاله ومن عرف الأفعال من حيث إنها أفعال لم يجاوز معرفة الفاعل إلى غيره فمن عرف الشافعي مثلاً رحمه الله وعلمه وتصنيفه من حيث إنه تصنيفه لا من حيث إنه بياض وجلد وحبر وورق وكلام منظوم ولغة عربية فلقد عرفه ولم يجاوز معرفة الشافعي إلى غيره ولا جاوزت محبته إلى غيره فكل موجود سوى الله تعالى فهو تصنيف الله تعالى وفعله وبديع أفعاله فمن عرفها من حيث هي صنع الله تعالى فرأى من الصنع صفات الصانع كما يرى من حسن التصنيف فضل المصنف وجلالة قدره كانت معرفته ومحبته مقصورة على الله تعالى غير مجاوزة إلى سواه]

İnşāallāhu taʿālā muhabbet kitābında işbu işāretin tahkīki gelecektir. Ve gayrullāhın muhabbeti kusūr ve cehl olduğu müttezıh olur, belki

maᶜrifete mütehakkık olan zāt, mā-sivallāhı bilmez, çünkü tahkīkan Zāt-ı Zü'l-Celāl ile efᶜālinden gayrı vücūdda bir şey yoktur. Ve kim ki onun efᶜāli efᶜāl olduğu haysiyyetle bilir, fāᶜilin maᶜrifetinden dīgerine tecāvüz etmez, meselā kim ki İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahmenin zātı ve ᶜilmi ve tasnīfinin dahi tasnīfi olduğu haysiyyetle bilir yaᶜnī onun tasnīfi beyāz ve cild ve mürekkeb ve yaprak ve kelām-ı manzūm ve lügat-ı ᶜArabiyye olduğu haysiyyetle bilmeyip ancak İmām Şāfiᶜī'nin ᶜilm ve tasnīfi olduğu haysiyyetle bilir, İmām-ı Şafiᶜī ᶜaleyhi'r-rahmeyi bilmiş olur ve Şāfiᶜī maᶜrifetinden dīgerinin maᶜrifetine tecāvüz etmez ve muhabbeti dahi onun gayrısına tecāvüz eylemez, kaldı ki mā-sivallāh her bir mevcūd ve mükevven Zāt-ı Zü'l-Celāl'in tasnīfidir ve fiᶜlidir ve bedīᶜ-i efᶜālidir ve kim ki onu sunᶜullāh olduğu haysiyyetle bilir de o sunᶜdan dahi sıfāt-ı sāniᶜi gördüyse, nitekim hüsn-i tasnīften fazl-ı musannifi görür ve celālet-i kadrini anlar, o kimsenin maᶜrifet ve muhabbeti Zāt-ı Zü'l-Celāl üzerine maksūre olup dīgerine ve mā-sivāsına tecāvüz etmez.

[ومن حد هذا العشق أنه لا يقبل الشركة وكل ما سوى هذا العشق فهو قابل للشركة إذ كل محبوب سواه يتصور له نظير إما في الوجود وإما في الإمكان فأما هذا الجمال فلا يتصور له ثان لا في الإمكان ولا في الوجود فكان اسم العشق على حب غيره مجازاً محضالاً حقيقة نعم الناقص القريب في نقصانه من البهيمة قد لا يدرك من لفظة العشق إلا طلب الوصال الذي هو عبارة عن تماس ظواهر الأجسام وقضاء شهوة [107] الوقاع فمثل هذا الحمار ينبغي أن لا يستعمل معه لفظه العشق والشوق والوصال والأنس بل يجنب هذه الألفاظ والمعاني كما تجنب البهيمة النرجس والريحان وتخصص بالفت والحشيش وأوراق القضبان فإن الألفاظ إنما يجوز إطلاقها في حق الله تعالى إذا لم تكن موهمة معنى يجب تقديس الله تعالى عنه والأوهام تختلف باختلاف الأفهام فليتنبه لهذه الدقيقة في أمثال هذه الألفاظ بل لا يبعد أن ينشأ من مجرد السماع لصفات الله تعالى وجد غالب يقطع بسببه نياط القلب]

Ve bu ᶜaşkın hadd ve taᶜrīfindendir ki şirket ve ortaklığı kabūl etmez ve bu ᶜaşkın gayrısı şirkete kābildir, çünkü mā-sivāsı için her bir mahbūba vücūd veyāhūd imkānda bir nazīrin tasavvuru mümkindir. Ammā

cemāl-i rabbānīye sānī ve nazīrin tasavvuru mümkin değildir ne imkānda ve ne de vücūdda ve bu cihetle ʿaşkın ismi dīgerinin hubbuna ıtlākı mahz mecāzī olup hakīkī değildir. Evet insāniyyetten nākıs ve noksānıyla zātı behīmeden karīb olan şahs ʿaşkın lafzından zavāhir-i ecsāmın temāsı ve şehvet-i vikāʿın kazāsından ʿibāret olan taleb-i visālden gayrı idrāk etmez, bu eşek gibi olan ādeme ʿaşk ve şevk ve visāl ve üns elfāzı istiʿmāl edilmemek gerektir, belki işbu elfāz ve maʿānīden behīmenin nergis ve fesleğenden tecennüb ve kuru yonca ve giyāh ve ağaç yapraklarına ihtisās ettikleri gibi onu tecennüb ettirmek lāzımdır, zīrā bu elfāz Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine ıtlākın cevāzı ancak şeʾn-i ulūhiyyete lāyık olmayıp ondan takdīs-i ilāhī vācib olan maʿānīye mūhime olmadığı hāldedir ve evhām ise ihtilāf-ı efham ile muhtelif olur. Gerektir ki bu gibi elfāzda işbu dakīkadan insān āgāh ve mütenebbih ola. Ve baʿīd değildir ki sıfāt-ı ilāhiyyenin semāʿ-ı mücerredinden insāna bir vecd-i gālib münteşī olur ki onun sebebi ile kalbin niyāt ve askısı kesilip munkatıʿ ola.

[فقد روى أبو هريرة رضي الله عنه عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أنه ذكر غلاماً كان في بني إسرائيل على جبل فقال لأمه من خلق السماء قالت الله عز وجل قال فمن خلق الأرض قالت الله عز وجل قال فمن خلق الجبال قالت الله عز وجل قال فمن خلق الغيم قالت الله عز وجل قال إني لأسمع لله شأناً ثم رمى بنفسه من الجبل فتقطع وهذا كأنه سمع ما دل على جلال الله تعالى وتمام قدرته فطرب لذلك ووجد فرمى بنفسه من الوجد]

Nitekim bu rivāyet-i sahīhanın müfādından maʿlūm olur ki Ebū Hüreyre ʿaleyhi'r-rıdvān zāt-ı ʿālī-i Hazret-i Risālet-penāhī üzerine rivāyet edip demiş ki "Fahr-ı ʿālem sallallāhu ʿaleyhi ve sellem efendimiz benī İsrāīl kavminden bir gulāmı zikr etmiş ki bir dağ üzerinde olduğu hālde onun vālidesinden sormuş ki "Bu göğü kim yarattı?" Anası: "Allāhu ʿazīmü'ş-şān yaratmıştır" dedi. "Yā bu zemīni kim yarattı?" diye bir dahi suʾāl ettikte, anası: "Allāhu ʿazīmü'ş-şān yarattı" dedi. "Yā bu dağları kim yarattı?" diye bir dahi sordu ve anası: "Allāhu ʿazīmü'ş-şān" dedi. Ve bir dahi: "Bu bulutu kim yarattı?" diye sorunca, anası: "Allāhu ʿazīmü'ş-şān" diye cevāb verdikte, "Ben Allāhu ʿazīmü'ş-şāna bir

şeᵓn işitmekteyim" deyip nefsini dağdan ilkā etti ve vücūdu pāre pāre kesildi. Ve bu hāl ise sanki o gulām Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerinin celāl ve tamām-ı kudretine delālet eder bir kelāmı işitip nefsini onunla şād ve mutrıb olmakla kalbinde bir vech bulduğundan ve o vecd ile kendi nefsini o cebelden ilkā ettiği anlaşılır.

[وما أنزلت الكتب إلا ليطربوا بذكر الله تعالى قال بعضهم رأيت مكتوباً في الإنجيل "غنينا لكم فلم تطربوا وزمرنا لكم فلم ترقصا" أي شوقناكم بذكر الله تعالى فلم تشتاقوا فهذا ما أردنا أن نذكره من أقسام السماع وبواعثه ومقتضياته وقد ظهر على القطع إباحته في بعض المواضع والندب إليه في بعض المواضع]

Ve kütüb-i semāviyye ancak Zāt-ı Zü'l-Celāl'in zikriyle tarab ve şādlık etmek için nāzil oldu baᶜzu's-selef demiş ki "Ben İncīl-i şerīf kitābında yazılı gördüm ki "غنينا لكم فلم تطربوا وزمرنا لكم فلم ترقصا" ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Biz size tegannī ettik, siz onunla şād olmadınız ve düdük dahi size çaldık, siz yine oynamadınız" yaᶜnī biz sizi Allāh'ın zikriyle teşvīk ettikse de artık siz müştāk olmadınız demek olur. İşte aksām-ı semāᶜdan zikri murād ettiğimiz şey budur, yaᶜnī semāᶜın aksām ve bevāᶜis ve mukteziyātından beyānı lāzım olup zikri murād ettiğimiz mebāhis ve tafsīl budur. Ve bununla katᶜiyyen zāhir oldu ki semāᶜ baᶜzı yerlerde mübāh ve baᶜzı yerlerde mendūb ve müstehabbdır.

[فإن قلت فهل له حالة يحرم فيها فأقول إنه يحرم بخمسة عوارض عارض في المسمع وعارض في آلة الإسماع وعارض في نظم الصوت وعارض في نفس المستمع أو في مواظبته وعارض في كون الشخص من عوام الخلق لأن أركان السماع هي المسمع والمستمع وآلة الإسماع]

Ve bunun harām olacak hāleti var mıdır diye suᵓāl eder isen, buna dahi ben derim ki semāᶜ beş ᶜaded ᶜārız ile harām olur: Bir ᶜārız müsmaᶜdadır ve bir ᶜārız ālet-i semāᶜdadır ve dīger ᶜārız savt ve sedānın nazmındadır ve öbür ᶜārız nefs-i müstemiᶜdedir ve dahi onun muvāzabetindedir ve beşinci ᶜārız müstemiᶜ olan şahs ᶜavāmm-ı halktan olmaklığındadır, çünkü erkān-ı semāᶜ üçtür ki semāᶜ ve müstemiᶜ ve ālet-i semāᶜdır.

[العارض الأول أن يكون المسمع امرأة لا يحل النظر إليها وتخشى الفتنة من سماعها وفي معناها الصبي الأمرد الذي تخشى فتنته وهذا حرام لما فيه من خوف الفتنة وليس ذلك لأجل الغناء [108] بل لو كانت المرأة بحيث يفتتن بصوتها في المحاورة من غير ألحان فلا يجوز محاورتها ومحادثتها ولا سماع صوتها في القرآن أيضاً وكذلك الصبي الذي تخاف فتنته فإن قلت فهل تقول إن ذلك حرام بكل حال حسماً للباب أو لا يحرم إلا حيث تخاف الفتنة في حق من يخاف العنت فأقول هذه مسألة محتملة من حيث الفقه يتجاذبها أصلان أحدهما أن الخلوة بالأجنبية والنظر إلى وجهها حرام سواء خيفت الفتنة أو لم تخف لأنها مظنة الفتنة على الجملة فقضى [الشرع] بحسم الباب من غير التفات إلى الصور والثاني أن النظر إلى الصبيان مباح إلا عند خوف الفتنة فلا يلحق الصبيان بالنساء في عموم الحسم بل يتبع فيه الحال وصوت المرأة دائر بين هذين الأصلين فإن قسناه على النظر إليها وجب حسم الباب وهو قياس قريب ولكن بينهما فرق إذ الشهوة تدعو إلى النظر في أول هيجانها ولا تدعو إلى سماع الصوت وليس تحريك النظر لشهوة المماسة كتحريك السماع بل هو أشد وصوت المرأة في غير الغناء ليس بعورة فلم تزل النساء في زمن الصحابة رضي الله عنهم يكلمن الرجال في السلام والاستفتاء والسؤال والمشاورة وغير ذلك ولكن للغناء مزيد أثر في تحريك الشهوة فقياس هذا على النظر إلى الصبيان أولى لأنهم لم يؤمروا بالاحتجاب كما لم تؤمر النساء بستر الأصوات فينبغي أن يتبع مثار الفتن ويقصر التحريم عليه هذا هو الأقيس عندي ويتأيد بحديث الجاريتين المغنيتين في بيت عائشة رضي الله عنها إذ يعلم أنه صلى الله عليه وسلم كان يسمع أصواتهما ولم يحترز منه ولكن لم تكن الفتنة مخوفة عليه فلذلك لم يحترز]

Birinci ᶜārız müsmaᶜ hatun kişi olmaktır ki o hatun kişi gayr-ı muharrem olup ona nazar etmek cāiz olmaz ve semāᶜından dahi fitnelikten havf ve haşyet vardır. Ve sabī-i emred dahi onun maᶜnāsındadır ki o dahi istimāᶜ-ı savtından havf-ı fitne vardır ve bu mismaᶜlardan semāᶜ harāmdır, çünkü onda havf-ı fitne vardır. Harāmlığı gınā olduğu haysiyyetle değildir, belki onun savtıyla muhāvere ve mükālemede iftitān olunur bir kadın olsa yaᶜnī nagmesiz ve elhānsız olarak semāᶜ-ı savtı müfettin olur ise onunla muhāvere ve muhādese ve söyleşmek cāiz olmaz ve kırāᵓet-i Kurᵓān ile semāᶜ-ı savtı cāiz olmaz ve fitnesi havf olunur sabī-i emred dahi böyledir ki nagmesiz olarak semāᶜ-ı savtı cāiz olmaz yaᶜnī muhā-

desesi ve muhāveresi dahi cāiz olmaz demektir. Ve eger hasmen li'l-bāb bu her hāl ile harām olur, yoksa fitne korkusu olduğu hālde ᶜanetten havf eden zātın hakkında mı harām olur der isen buna dahi derim ki bu bir mesᵓeledir ki min haysü'l-fıkh iki aslın mücāzebelerindedir, onu iki kıyās ictizāb eder ki birinci aslı ecnebiyye ile halvet etmek ve yüzüne bakmak harāmdır, havf-ı fitne olsun olmasın, çünkü ᶜale'l-cümle mazinne-i fitnedir ve o cihetle suvere iltifāt olunmaksızın hasm-ı bāba kazā olunmuştur ve ikinci asl sıbyāna nazar etmek mübāhtır, meger ki havf-ı fitne vākiᶜ olur, kaldı ki ᶜumūm-ı hasmda sıbyān nisāya ilhāk olunmaz, belki onda ahvāle ittibāᶜ olunur. Ve hatun kişinin savtı işbu iki asl mā-beyninde dāirdir. Eger biz onu yüze bakmak hükmüne kıyās etsek hasm-ı bāb vācib olur ve hem dahi kıyās-ı karībdir lākin beynlerinde fark vardır, çünkü şehvet evvel-i heyecānında bakmağa daᶜvet eder, semāᶜ-ı savta daᶜvet etmez ve şehvet-i mümāsseye nazarın tahrīki semāᶜın tahrīki gibi değildir, belki ondan eşeddir ve gayr-ı gınāda hatun kişinin savtı ᶜavret değildir, zīrā sahābe zamānında erkeğe selām vermek ve ondan istiftā ve suᵓāl etmek ve onunla müşāvere eylemekten ve sāir gūnā muhādese etmekten nisā zāil olmadılar velākin gınā için mezīd-i eser vardır yaᶜnī tahrīk-i şehvette teᵓsīri mükālemeden daha ziyādedir. Ve bu mülābese ile nazar-ı sıbyāna kıyāsı musannif-i merhūm katında daha evlā görülmüştür, çünkü nisā setr-i asvāt ile meᵓmūr olmadıkları gibi sıbyān dahi ihticāba meᵓmūr olmamışlar. Ve mesār-ı fiten etbāᶜı ve bunun üzerine kasr-ı tahrīm etmek gerektir ki musannif-i merhūm bence akyes budur dedi. Ve hücre-i saᶜdātte yevm-i ᶜīdde Hazret-i ᶜĀişe ᶜindinde tegannī eden iki cāriyenin hadīsi dahi buna müᵓeyyiddir, zīrā maᶜlūm olur ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz onların savtlarını işitip ondan ihtirāz buyurmamıştır velākin onun üzerine havf-ı fitne yoktur ki o cihetten ihtirāz buyurmamıştır.

[فإذن يختلف هذا بأحوال المرأة وأحوال الرجل في كونه شاباً وشيخاً ولا يبعد أن يختلف الأمر في مثل هذا بالأحوال فإنا نقول للشيخ أن يقبل زوجته وهو صائم وليس للشاب ذلك لأن القبلة تدعو إلى الوقاع في الصوم وهو محظور والسماع يدعو إلى النظر والمقاربة وهو حرام فيختلف ذلك أيضاً بالأشخاص]

Ve böyle olunca o vaktte işbu hükm ahvāl-i merᵓe ve ahvāl-i recül ile ihtilāf olunur ki şābb ve civān ve pīr ve müsinnlik ahvāllerinde hükm-i semāᶜ muhtelif olur. Ve bu ahvālin mislinde emrin ihtilāfı baᶜīd olmaz, çünkü biz deriz ki sāim olduğu hālde pīr ve müsinn ādem zevcesini takbīl etse ona cāiz olur ve şābb ve civān ādeme bu cāiz olmaz, çünkü öpmek vikāᶜa daᶜvet eder ve sıyāmda vikāᶜı mahzūrdur ve semāᶜ dahi nazara daᶜvet eder ve mukārebeye dahi sebeb olur ve o dahi harāmdır ve bināen ᶜaleyh işbu hükm eşhās ile dahi muhtelif olur.

[العارض الثاني في الآلة بأن تكون من شعار أهل الشرف أو المخنثين وهي المزامير والأوتار وطبل الكوبة فهذه ثلاثة أنواع ممنوعة وما عدا ذلك يبقى على أصل الإباحة كالدف وإن كان فيه الجلاجل وكالطبل والشاهين والضرب بالقضيب وسائر الآلات]

Ve ikinci ᶜārız ise ālāttır ki şiᶜār-ı ehl-i şürb ü muhannesīnden ola, mezāmīr ve evtār ve tabl-ı kūbe gibi. İşte bu üç nevᶜ ālet memnūᶜdur ve istimāᶜları harāmdır ve bu envāᶜ-ı selāsenin mā-ᶜadāları asl-ı ibāhat üzerine bākīlerdir, deff gibi velev ki celācilli ve tabl ve şāhīn ve darb-ı kadīb [109] ve ālāt-ı sāire gibi.

[العارض الثالث في نظم الصوت وهو الشعر فإن كان فيه شيء من الخنا والفحش والهجو أو ما هو كذب على الله تعالى وعلى رسوله صلى الله عليه وسلم أو على الصحابة رضي الله عنهم كما رتبه الروافض في هجاء الصحابة وغيرهم فسماع ذلك حرام بألحان وغير ألحان والمستمع شريك للقائل وكذلك ما فيه وصف امرأة بعينها فإنه لا يجوز وصف المرأة بين الرجال]

Ve üçüncü ᶜārız ise nazm-ı savttadır ki şiᶜr söylemektir yaᶜnī eger o şiᶜrde yaramaz söz ve fuhş ve hicv var ise onun semāᶜı bu ᶜārız ile harāmdır ve kezālik eger o şiᶜrde Zāt-ı Zü'l-Celāl üzerine veyāhūd Nebī-i zī-şān üzerine veyā hecā-i revāfız gibi ashāb-ı güzīn üzerine bir iftirāᶜ ve kezib veyā bühtān ve nā-sezā sözler var ise o dahi harāmdır ki bunun cemīᶜisi nagme ve elhān ile olsun veyāhūd bi-gayr-i elhān olsun onun istimāᶜı harāmdır ve müstemiᶜ kāile şerīktir. Ve kezālik içinde imreᵓe-i muᶜayyenenin vasfı mezkūr olan şiᶜrin istimāᶜı harāmdır, çünkü beyne'r-ricāl hatun kişinin vasfını söylemek cāiz değildir.

[وأما هجاء الكفار وأهل البدع جائز فقد كان حسان بن ثابت رضي الله عنه ينافح عَنْ رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ويهاجي الكفار وأمره صلى الله عليه وسلم بذلك فأما النسيب وهو التشبيه بوصف الخدود والأصداغ وحسن القد والقامة وسائر أوصاف النساء فهذا فيه نظر والصحيح أنه لا يحرم نظمه وإنشاده بلحن وغير لحن وعلى المستمع أن لا ينزله على امرأة معينة فإن نزله فلينزله على من يحل له من زوجته وجاريته فإن نزله على أجنبية فهو العاصي بالتنزيل وإحالة الفكر فيه ومن هذا وصفه فينبغي أن يجتنب السماع رأساً فإن من غلب عليه عشق نزل كل ما يسمعه عليه سوء كان اللفظ مناسباً له أو لم يكن إذ ما من لفظ إلا ويمكن تنزيله على معان بطريق الاستعارة]

Ve hicv-i küffār ve kezālik hicv-i mübtediᶜa ikisi dahi cāizdir. Hassān b. Sābit ᶜaleyhi'r-rıdvān Resūl-i ekrem efendimizin üzerine şiᶜr ile küffārı müdāfaᶜa ve münāfaha edip küffār-ı hāksārları hicv ederdi ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz ona onunla emr ü fermān buyurmuş idi. Ve nesīb ise ki teşbīb dedikleri nazm ki nisānın hadd ve hāl ve zülf ve cebhe ve cebīn ve hācib ve hüsn-i kadd ü kāmet ve evsāf-ı sāirenin vasfını istimāᶜ etmek ise o dahi cāy-ı nazardır ve kavl-i esahh üzere onu nazm ve lahn ve gayr-ı lahn ile inşādı harām değildir ve müstemiᶜ üzerine vācibdir ki onu işittiği vaktte onu bir imreᵓe-i muᶜayyene üzerine inzāl eylemeye ve eger inzāl edecek olursa gerektir ki nazarı ona helāl olan halīle veyā sürriyyesi üzerine inzāl ede ve eger bir ecnebiyyenin üzerine inzāl eyler ise o tenzīl ile ᶜāsī ve günahkār olur ve onda icāle-i fikr etmekle āsimdir. Ve kim ki onun vasfı budur, artık ona reᵓsen tecennüb-i semāᶜ gerektir, çünkü her kim ki onun kalbi üzerine bir ᶜaşk gālib olduysa elbette onun her bir işittiğini ona inzāl eder, münāsebe-i lafz olsun olmasın, zīrā bir lafz yoktur ki tarīk-i istiᶜāre ile maᶜānī-i müteᶜaddideye inzāli mümkin olmaya yaᶜnī her bir lafz-ı mesmūᶜ maᶜānī-i müteᶜaddidde üzerine bi-tarīki'l-mecāz ve'l-istiᶜāre inzāl olunabilir demektir.

[فالذي يغلب على قلبه حب الله تعالى يتذكر بسواد الصدغ مثلا ظلمة الكفر وبنضارة الخد نور الإيمان وبذكر الوصال لقاء الله تعالى وبذكر الفراق الحجاب عن الله تعالى في زمرة المردودين وبذكر الرقيب المشوش لروح الوصال عوائق الدنيا وآفاتها المشوشة لدوام الأنس بالله تعالى ولا يحتاج في تنزيل ذلك عليه إلى

استنباط وتفكر ومهلة بل تسبق المعاني الغالبة على القلب إلى فهمه مع اللفظ كما روي عن بعض الشيوخ أنه مر في السوق فسمع واحداً يقول الخيار عشرة بحبة فغلبه الوجد فسئل عن ذلك فقال إذا كان الخيار عشرة بحبة فما قيمة الأشرار واجتاز بعضهم في السوق فسمع قائلاً يقول ''يا سعتر برى'' فغلبه الوجد فقيل له على ماذا كان وجدك فقال سمعته كأنه يقول ''اسع ترى برى'' حتى إن العجمى قد يغلب عليه الوجد على الأبيات المنظومة بلغة العرب فإن بعض حروفها يوازن الحروف العجمية فيفهم منها معان آخر أنشد بعضهم

وما زارني في الليل إلا خياله ...فتواجد عليه رجل أعجمي

فسئل عن سبب وجده فقال إنه يقول ما زاريم وهو كما يقول فإن لفظ زار يدل في العجمية على المشرف على الهلاك فتوهم أنه يقول كلنا مشرفون على الهلاك فاستشعر عند ذلك خطر هلاك الآخرة]

Ve o kimse ki hubbullāh onun kalbine galebe eder mahbūbun sevād-ı zülfü ile meselā zulmet-i küfrü tezekkür eder ve nadāret-i hadd ve yanak ile nūr-ı īmānı tezekkür eyler ve zikr-i visāl ile likāullāhı yād eyler ve zikr-i firāk ile zümre-i merdūdīn içinde Zāt-ı Zü'l-Celāl'den mahcūb kalmaklığı der-hātır eder ve rūh-ı visāle müşevviş olan rakībin zikriyle ʿavāik-i dünyā ile Zāt-ı Zü'l-Celāl'e devām-ı ünsün müşevvişi olan āfātı yād eyler ve bunlara inzāli için istinbāt ve tefekkür ve mühlete muhtāc olmaz, hemān kalbi üzerine gālib olan maʿānī maʿa'l-lafz fehmine sebkat eder, nitekim baʿzı şüyūh üzerine mervī olmuş ki bir gün çarşıda geçmiş ve "On dāne hıyār bir akçeyedir" diyen bir herīfin sedāsını işitmiş ve bununla vecd ona galebe etmiş ve keyfiyyet üzerine ondan suʾāl vākiʿ oldukta "Hıyārın on dānesi bir habbeye olunca yā eşrārın kıymeti nedir?" diye cevāb vermiş. Ve kezālik baʿzıları çarşıda [110] geçip "يا سعتر برى" nidāsını bir ādemden istimāʿ ettikte ona vecd galebe etmiş ve "Senin işbu vecdin nen üzerine vākiʿ oldu?" diye ondan suʾāl vākiʿ olunca, "Bunun işbu sözü "اسعترى برى" gibi benim semʿime çalındı" diye cevāb vermiş. Saʿter lügatte iyi kokulu ot ki dağlarda çok biter, kekik derler, baʿzıları güveyi otuna derler. Ve o ādem saʿter-i berrī yaʿnī beyābānın saʿteri der iken onun kulağına "اسع ترى برى" sedāsı ʿaks etmiş ki maʿnāsı "Sen saʿy ve gūşiş et ki benim ihsānımı göresin"

demektir. Ve bu maᶜnā ise fi'l-hakīka vecde sebeb olur, hattā merd-i aᶜcemī üzerine lügat-i ᶜArabiyye ile nazm olunan ebyāt ile vecd galebe eder, zīrā baᶜzı hurūfu hurūf-ı ᶜacemiyyeye müvāzin gelip āher bir maᶜnā ondan mefhūm olur ki bir gün ᶜArabīnin birisi "وما زارني في الليل إلا خياله" diye inşād ederken bu makāle üzerine bir merd-i ᶜacemīye vecd vākiᶜ olmuş ve sebeb-i vecdi üzerine ona suᵓāl vākiᶜ olunca dedi ki "Bu ādem 'mā zārīm' derdi." Ve fi'l-hakīka onun dediği gibidir, zīrā "zār" lafzı Fārsīce helāka müşrif olan kimseye ıtlāk olunur, işte o kelāmdan bu maᶜnāyı tevehhüm etmiş ki biz cümlemiz helāk üzerine müşrifiz diyerek dediğini anlamış ve o hālde helāk-i āhireti hatarı istişᶜār eylemiş ve bu maᶜnā vecde sebebdir.

[والمحترق في حب الله تعالى وجده بحسب فهمه وفهمه بحسب تخيله وليس من شرط تخيله أن يوافق مراد الشاعر ولغته فهذا الوجد حق وصدق ومن استشعر خطر هلاك الآخرة فجدير بأن يتشوش عليه عقله وتضطرب عليه أعضاؤه فإذن ليس في تغيير أعيان الألفاظ كبير فائدة بل الذي غلب عشق مخلوق ينبغي أن يحترز من السماع بأي لفظ كان والذي غلب عليه حب الله تعالى فلا تضره الألفاظ ولا تمنعه عن فهم المعاني اللطيفة المتعلقة بمجاري همته الشريفة]

Ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hubbunda yanıp muhterik olan ᶜāşıkın vecdi fehmine göredir ve onun fehmi dahi tahayyülüne göredir ve murād şāᶜir ve lügatinin muvāfakati onun tahayyülüne şart değildir, kaldı ki işbu vecd hakk ve sıdktır. Ve helāk-i āhiretin hatarını istişᶜār eden kimse onun ᶜaklı onun üzerine müteşevviş olmak ve aᶜzāsı dahi muztarib olmağa lāyık ve sezādır ve bu takdīrde aᶜyān-ı elfāzın tagyīrinde bir kebīr fāide yoktur. Ve hakk odur ki o kimse ki ona mahlūkun ᶜaşkı galebe etmiş, her ne lafz ile olur ise olsun semāᶜdan ihtirāzı gerektir ve o ki hubbullāh ona galebe etmiş, o kimseye elfāz zarar vermez ve himmet-i şerīfesinin mecārīsine müteᶜallik olan maᶜānī-i latīfenin fehminden dahi māniᶜ olmaz.

[العارض الرابع في المستمع وهو أن تكون الشهوة غالبة عليه وكان في غرة الشباب وكانت هذه الصفة أغلب عليه من غيرها فالسماع حرام عليه سواء غلب على قلبه حب شخص معين أو لم يغلب فإنه كيفما كان فلا يسمع وصف الصدغ

والخد والفراق والوصال إلا ويحرك ذلك شهوته وينزله على صورة معينة ينفخ الشيطان بها في قلبه فتشتعل فيه نار الشهوة وتحتد بواعث الشر وذلك هو النصرة لحزب الشيطان والتخذيل للعقل المانع منه الذي هو حزب الله تعالى والقتال في القلب دائم جنود الشيطان وهي الشهوات وبين حزب الله تعالى وهو نور العقل إلا في قلب قد فتحه أحد الجندين واستولى عليه بالكلية وغالب القلوب الآن قد فتحها جند الشيطان وغلب عليها فتحتاج حينئذ إلى أن تستأنف أسباب القتال لإزعاجها فكيف يجوز تكثير أسلحتها وتشحيذ سيوفها وأسنتها والسماع مشحذ لأسلحة جند الشيطان في حق مثل هذا الشخص فليخرج مثل هذا عن مجمع السماع فإنه يستضر به]

Ve dördüncü ᶜārız dahi müstemiᶜdedir ki ᶜunfuvān-ı şebābette şehvetine maglūb olup ve bu sıfat ona galebesi dīgerinden ziyāde ola ki bu gibi ādeme semāᶜ harāmdır, onun kalbine bir şahs-ı muᶜayyenin hubbu gālib olsa olmasa hesāb birdir, zīrā kendisi keyfe-mā kāne vazf-ı zülf ü hadd ve firāk u visāli istimāᶜ etmez illā ki o semāᶜ onun şehvetini tahrīk edip kalbine nefh ettiği bir sūret-i muᶜayyeneye onu inzāl etmez ki elbette onun şehvetini tahrīk eder ve onu kalbine şeytān nefh edegeldiği bir sūret-i muᶜayyene üzerine inzāl eder demektir ki kalbinde āteş-i şehvet yanıp bevāᶜis-i şerr dahi onunla hiddetlenir ve hizb-i şeytāna nusret odur ve hizbullāh olan ᶜakl-ı māniᶜa tahzīldir. Ve dāimā cünūd-ı şeytān olan şehevāt ile hizbullāh olan envār-ı ᶜakl beynlerinde kalb-i insānda döğüş ve muhārebe ve cenk ve mukātele vardır meger ki bir kalbine ehadü'l-cündeyn onu feth ve teshīr edip üzerine külliyyen müstevlī olmuş ola ki böyle bir kalbde kıtāl-i dāimī kalmaz. Ve bu zamānede agleb-i kulūb cünd-i şeytān onu feth ve teshīr etmiş ve onun üzerine gālib ve müstevlī olmuş ki ıslāh ve küşādı imdi esbāb-ı kıtālin istīnāfına muhtācdır tā ki cünd-i şeytānı ondan izᶜāc ve ihrāc eyleye ve hāl böyle olunca cünūd-ı şeytāniyyenin eslihası kesīr ve kılıç ve süngülerinin teşhīzi ki tīz ve keskin etmeleri nice cāiz olur ve semāᶜ ise bu gibi bir şahsın hakkında cünd-i şeytānın eslihalarını teşhīz eder, kaldı ki böyle bir şahs mecmaᶜ-ı semāᶜdan hāric olmalı, zīrā onunla zarar-dīde olur.

[العارض الخامس أن يكون الشخص من عوام الخلق ولم يغلب عليه حب الله تعالى فيكون السماع له محبوباً ولو غلبت عليه شهوة فيكون في حقه محظوراً ولكنه أبيح في حقه كسائر أنواع اللذات المباحة إلا أنه إذا اتخذه ديدنه وهجيراه وقصر عليه أكثر أوقاته فهذا هو السفيه الذي ترد شهادته فإن المواظبة على اللهو جناية وكما أن الصغيرة بالإصرار والمداومة تصير كبيرة فكذلك بعض المباحات بالمداومة تصير صغيرة وهو كالمواظبة على متابعة الزنوج والحبشة والنظر إلى لعبهم على الدوام فإنه ممنوع وإن لم يكن أصله ممنوعاً إذ فعله [111] رسول الله صلى الله عليه وسلم ومن هذا القبيل اللعب بالشطرنج فإنه مباح ولكن المواظبة عليه مكروهة كراهة شديدة ومهما كان الغرض اللعب والتلذذ باللهو فذلك إنما يباح لما فيه من ترويح القلب إذ راحة القلب معالجة له في بعض الأوقات لتنبعث دواعيه فيشتغل في سائر الأوقات بالجد الدنيا كالكسب والتجارة أو في الدين كالصلاة والقراءة واستحسان ذلك فيما بين تضاعيف الجد كاستحسان الخال على الخد ولو استوعبت الخيلان في الوجه لشوهته فما أقبح ذلك فيعود الحسن قبحاً بسبب الكثرة فما كل حسن يحسن كثيره ولا كل مباح يباح كثيره بل الخبز مباح والاستكثار منه حرام فهذا المباح كسائر المباحات]

Ve beşinci ᶜārız ise o dahi şahs-ı müstemiᶜ ᶜavāmm-ı halktan olmaktır ki hubbullāh ona gālib olmamış tā ki semāᶜ ona mahbūb ola ve şehvet dahi ona galebe etmemiş ki istimāᶜ hakkında mahzūr ola velākin envāᶜ-ı lezzāt-ı mübāha gibi hakkında ibāhat olunmuş ve kendisi ise onu lehv ve ᶜādet ve hūy ve ahlāk ittihāz edip ekser-i evkātı onun üzerine kasr etmiş. İşte bu sūretle semāᶜa muvāzabet eden efrād-ı ᶜavāmm onunla sefīh olup şehādetleri redd olunur, çünkü muvāzabe-i lehv dahi cināyettir ve zünūb-ı sagāir ısrār ile kebāir olduğu gibi baᶜzu'l-mübāhāt dahi müdāveme ile zünūb-ı sagāir olurlar, mütābaᶜa-i zenciyān gibi ki Habeşe ve zenciyānın oyunlarını seyr etmeğe muvāzabet etmek memnūᶜ olmuş, hālbuki aslı memnūᶜ değil idi, çünkü ᶜaleyhi's-selām efendimiz onu işlemiştir. Ve şatranc oyunu dahi bu kabīldendir ki mübāhtır velākin üzerine muvāzabet etmek kerāhet-i şedīde ile mekrūhtur. Ve garaz oyun ve lehv ile telezzüz oldukça artık onun ibāhası ancak tervīh-i kalb içindir, zīrā kalbin muᶜālecesi baᶜzı evkātta irāhatıdır tā ki devāᶜīsi münbaᶜis olup evkāt-ı sāirede cidd ile iştigāl ede ki eger dünyāvī iştigāli

kesb ve ticāret gibi ve dīni namāz ve kırāᵓet gibi bir iştigāli var ise o vaktte tervīh-i kalbden sonra şevk ve inbisāt ile īfāsına kıyām eder. Ve ciddin zebūnluğu arasında bunun istihsānı hadd üstünde olan hālin istihsānı gibidir ki kıllet ile rūya zīnet verir ve eger hāller yüzde çok olup rūyu istīᶜāb ederse yüzü çirkīn eder ve ne ᶜacīb kabīh bir sūret olur ki zīneti olmadığından başka ᶜacīb bir çirkīnlik ile rūyu çirkīn etmiş olur ve sebeb-i kesret ile güzelliği çirkīnliğe döndü, kaldı ki her bir güzelliğin çokluğu güzellik olmaz ve her bir mübāhın kesīri mübāh olmaz, belki mübāh olan ekmek onun istiksārı harām olur. İşte bu mübāh dahi mübāhāt-ı sāire gibidir.

[فإن قلت فقد أدى مساق هذا الكلام إلى أنه مباح في بعض الأحوال دون بعض فلم أطلقت القول أولاً بالإباحة إذ إطلاق القول في المفصل بلا أو بنعم خلف وخطأ فاعلم أن هذا غلط لأن الإطلاق إنما يمتنع لتفصيل ينشأ من عين ما فيه النظر فأما ما ينشأ من الأحوال العارضة المتصلة به من خارج فلا يمنع الإطلاق ألا ترى أنا إذا سئلنا عن العسل أهو حلال أم لا قلنا إنه حلال على الإطلاق مع أنه حرام على المحرور الذي يستضر به وإذا سئلنا عن الخمر قلنا إنها حرام مع إنها تحل لمن غص بلقمة أن يشربها مهما لم يجد غيرها ولكن هي من حيث أنها خمر حرام وإنما أبيحت لعارض الحاجة والعسل من حيث إنه عسل حلال وإنما حرم لعارض الضرر وما يكون لعارض فلا يلتفت إليه فإن البيع حلال ويحرم بعارض الوقوع في وقت النداء يوم الجمعة ونحوه من العوارض والسماع من جملة المباحات من حيث إنه سماع صوت طيب موزون مفهوم وإنما تحريمه لعارض خارج عن حقيقة ذاته فإذا انكشف الغطاء عن دليل الإباحة فلا نبالي بمن يخالف بعد ظهور الدليل]

Ve mādām ki bu ᶜavārız-ı hamse ile semāᶜ harām olur ve mesāk-ı kelām dahi baᶜzı ahvālde semāᶜ mübāh olduğuna ve baᶜzı ahvālde harām olduğuna müᵓeddī oldu. sen evvelā ibāhalığına niçin ıtlāk-ı kelām ettin, zīrā mufassalda ıtlāk-ı kelām etmek ki lā veyāhūd neᶜam cevābıyla iktifā etmek hılf ve hatādır der isen, artık bunu dahi şöylece bil ki bu sūretle bunu bellemek galattır, çünkü ıtlāk-ı kelām ancak o mufassalda imtināᶜı vākiᶜdir. Eger nazar onun ᶜaynında vākiᶜdir ve tafsīl onun ᶜaynı içinde olan ahkāmdan neşᵓet etmiştir, ammā eger tafsīl mā-fīhi'n-nazarın ahvāl-i ᶜārıza-i hārice-i muttasılasından neşᵓet etmiş ise onda ıtlāk-ı

kelām memnūᶜ olmaz. Görmez misin ki bizden eger bal üzerine suᵓāl vākiᶜ olur ki bal helāl midir yoksa harām? Biz helāldir diye ᶜale'l-ıtlāk cevāb veririz, maᶜa-ennehu şahs-ı mahrūrun hakkında muzırr olursa o şahsın hakkında harāmdır. Ve eger bizden hamr üzerine suᵓāl vākiᶜ olur ise o dahi harāmdır diye ᶜale'l-ıtlāk cevāb veririz, maᶜa-ennehu lokması boğazında kalıp āher bir māyiᶜi bulamayan gussalı kimseye lokmasını boğazından onunla indirmek için mikdār-ı hācetin şürbü zarūret-i hācet ve ıztırār ile ona mübāh olur velākin hamr hamr olduğu haysiyyetle harāmdır, ᶜarız-ı ıztırār ve hācet için mübāh [112] oldu ve bal dahi bal olduğu haysiyyetle helāl olup harām olması ancak ᶜārız-ı zarar ile harām olmuş. Ve ᶜārıza vukūᶜ bulunan hükm için iltifāt olunmaz, zīrā beyᶜ helāl olup ve yevm-i cumᶜada vakt-i nidāda vukūᶜu ᶜārızı ile harām olur ve kezālik sāir bu gibi ᶜavārız ile harām olur. Ve semāᶜ dahi semāᶜ olduğu haysiyyetle cümle-i mübāhāttandır yaᶜnī semāᶜ savt tayyib ve mevzūn ve mefhūm olduğu haysiyyetle mübāhtır ve o tahrīmi ancak hakīkat-i zātından hāric bir ᶜārız ile vākiᶜ olur ve o vechle delīl-i ibāhat yüzünden gıtā münkeşif olunca artık baᶜde-zuhūri'd-delīl muhālefet edene biz mübālāt etmeyiz.

[وأما الشافعي رضي الله عنه فليس تحريم الغناء من مذهبه أصلاً وقد نص الشافعي وقال في الرجل يتخذه صناعة لا تجوز شهادته وذلك لأنه من اللهو المكروه الذي يشبه الباطل ومن اتخذه صنعة كان منسوباً إلى السفاهة وسقوط المروءة وإن لم يكن محرماً بين التحريم فإن كان لا ينسب نفسه إلى الغناء ولا يؤتى لذلك ولا يأتى لأجله وإنما يعرف بأنه قد يطرب في الحال فيترنم بها لم يسقط هذا مروءته ولم يبطل شهادته واستدل بحديث الجاريتين اللتين كانتا تغنيان في بيت عائشة رضي الله عنها وقال يونس بن عبد الأعلى سألت الشافعي رحمه الله عن إباحة أهل المدينة للسماع فقال الشافعي لا أعلم أحداً من علماء الحجاز كره السماع إلا ما كان منه في الأوصاف فأما الحداء وذكر الأطلال والمرابع وتحسين الصوت بألحان الأشعار فمباح وحيث قال إنه لهو مكروه يشبه الباطل فقوله لهو صحيح ولكن اللهو من حيث إنه لهو ليس بحرام فلعب الحبشة ورقصهم لهو وقد كان صلى الله عليه وسلم ينظر إليه ولا يكرهه بل اللهو واللغو لا يؤاخذ الله تعالى به إن عنى به أنه فعل ما لا فائدة فيه فإن الإنسان لو وظف على نفسه أن يضع يده على رأسه

في اليوم مائة مرة فهذا عبث لا فائدة له ولا يحرم قال الله تعالى ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ﴾ فإذا كان ذكر اسم الله تعالى على الشيء على طريق القسم من غير عقد عليه ولا تصميم والمخالفة فيه مع أنه لا فائدة فيه لا يؤاخذ فكيف يؤاخذ به بالشعر والرقص وأما قوله يشبه الباطل فهذا لا يدل على اعتقاد تحريمه بل لو قال هو باطل صريحاً لما دل على التحريم وإنما يدل على خلوه عن الفائدة فالباطل ما لا فائدة فيه فقول الرجل لامرأته مثلاً بعت نفسي منك وقولها اشتريت عقد باطل مهما كان القصد اللعب والمطايبة وليس بحرام إلا إذا قصد به التمليك المحقق منع الشرع منه]

Ve İmām Şāfiʿī ise tahrīm-i gınā aslen onun mezhebinden değildir, lākin onu sınāʿat ittihāz eden ādem hakkında nass edip demiş ki "O kimsenin şehādeti cāiz olmaz, çünkü bātıla müşābih olan mekrūh lehvdendir. Ve kim ki onu sanʿat ittihāz eder sefāhete mensūb olur ve sukūt-ı mürüvvete müntemī olur velev ki muharremāt beyninde muharrem değildir, ammā eger nefsini gınāya mensūb etmez ve onun için kimsenin yanına gelmez ve gınā için bir yere hāssatan gitmez velākin bilinir ki fi'l-hāl semāʿıyla tarab-nāk olup onunla terennüm eder, artık bu hāl onun mürūʾetini sākıt etmez ve bununla şehādeti redd olunmaz." Ve Ümmü'l-müʾminīn ʿĀişetü's-Sıddīka'nın hānesinde tegannī eden cāriyelerin hadīsleriyle istidlāl etmiş. Ve Yūnus b. ʿAbdulaʿlā demiş ki "Ben İmām Şāfiʿī'den suʾāl ettim ki "Ehl-i Medīne semāʿı ibāhat ederler mi?" Ve o dahi: "ʿUlemā-i ehl-i Hicāz'dan semāʿı kerh etmiş bir kimseyi işitmemişim meger ki evsāf-ı nisāda ola. Ve hidā ve zikr-i atlāl u merābiʿ ve elhān-ı şiʿr ile tahsīn-i savt etmek ise mübāhtır" dedi. Ve imām-ı mūmā ileyhin nassında bātıla müşābih mekrūhtur demesi sahīhtir velākin lehv olduğu haysiyyetle harām değildir ki Habeşe'nin laʿib ve raksı dahi lehvdir ve maʿa-hāzā ʿaleyhi's-selām efendimiz ona nazar etmiş ve onu kerh etmemiştir. Belki lehv ve lagv üzerine Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri muʾāhaze etmez eger onunla fāidesiz bir fiʿli kasd etmiş olursa, zīrā insān elini başına günde yüz kerre komağa vazīfe eylerse işte bu fiʿli ve bu tavzīfi ʿabes olup ona ondan bir fāide hāsıl olmaz ve maʿa-hāzā harām dahi olmaz. Tebāreke ve taʿālā hazret-

leri ﴿لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللّٰهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ﴾[117] buyurmuştur Ve çün bir nesneye ᶜakd ve tasmīm etmeksizin tarīk-i kasem ile bir şey üzerine zikr olunan ism-i ilāhīnin muhālefetine bir muᵓāhaze olunmaz o hāl ile ki onda bir fāide yoktur, artık şiᶜr ve raks üzerine nice muᵓāhaze eder. Ve imām-ı mūmā ileyhin işbu nassında يشبه الباطل demesi dahi tahrīminin iᶜtikādı üzerine delīl olamaz, belki sarāhaten bātıldır demiş olsa bile tahrīme delālet etmezdi, ancak fāideden hulüvvüne delālet eder, zīrā bātıl o ᶜameldir ki onun bir fāidesi olmaz. Meselā bir kişi kendi zevcesine "Ben kendi nefsimi sana sattım." Ve o dahi: "Ben seni satın alıp iştirā ve kabūl ettim" dese işte bu ᶜakd bātıldır, çünkü ondan garaz ve maksad laᶜib ve mutāyebe olursa artık bu ᶜakd için bir fāide olmaz ve bu ᶜakd bātıl olur ve harām dahi olmaz meger ki şerᶜan memnūᶜ olan temlīk-i hakīkī onunla murād ede ki o vaktte bu kasd-ı gayr-ı meşrūᶜ ile harām olur.

[وأما قوله مكروه فينزل بعض المواضع التي ذكرتها لك أو ينزل على التنزيه فإنه نص على إباحة لعب الشطرنج وذكر أني أكره لعب وتعليله يدل عليه فإنه قال ليس ذلك من عادة ذوي الدين والمروءة فهذا يدل على التنزيه ورده الشهادة بالمواظبة عليه لا يدل على تحريمه أيضاً بل قد ترد الشهادة بالأكل في السوق وما يحرم المروءة بل الحياكة مباحة وليست من صنائع ذوي المروءة وقد ترد شهادة المحترف بالحرفة الخسيسة فتعليله يدل على [113] أنه أراد بالكراهة التنزيه وهذا هو الظن أيضاً بغيره من كبار الأئمة وإن أرادوا التحريم فما ذكرناه حجة عليهم]

Ve İmām Şāfiᶜī'nin nass-ı mezkūrda mekrūhtur demesi ise o dahi sana zikr ettiğim baᶜzı mevāziᶜin üzerine tenzīli gerektir yaᶜnī ᶜavārız-ı hamse ile harām olduğu yerlerin birisine tenzīl olunur veyāhūd kerāheti tenzīhiyyedir, zīrā İmām Şāfiᶜī şatranc oyunu mübāh olduğuna nass etmiştir ve dahi her bir oyunu kerh ederim demiştir ve onun taᶜlīli ona delālet eyler, zīrā taᶜlīlinde demiş ki bu ehl-i dīnin ᶜādātından ve ashāb-ı mürūᵓetin şiyeminden değildir. İşte bu kelāmı tenzīh üzerine delālet

117 "Allah sizi, kasıtsız yeminlerinizden dolayı sorumlu tutmaz, fakat sizi kalplerinizin kazandığı (bile bile yaptığınız) yeminlerden sorumlu tutar." Bakara, 2/225.

eder. Ve onun muvāzabeti ile şehādetin redd edişi dahi tahrīmine delālet etmez, belki çarşıda ekl etmek ve muhill-i mürūᵓet bir fiᶜli işlemek ile şehādet redd olunur ve maᶜa-hāzā çarşıda ekl etemek ve muhill-i mürūᵓet fiᶜli işlemek tahrīm olumamıştır, belki çulhalık sanᶜatı mübāha olup ve maᶜa-zālik mürūᵓetlilerin sanāyiᶜinden değildir ve muhterif dahi hirfet-i hasīse ile şehādeti redd olunur velākin hirfet-i hasīse işlemesi ona harām olmaz yaᶜnī şehādeti redd eden her bir sebeb harām değildir, nitekim emsile-i mezkūreden müstefād olur. Ve bu cihetle bu mesᵓelede dahi onun redd-i şehādeti tahrīmine delīl olamaz demek olur, fakat bu taᶜlīl mekrūhtur demesinden kerāhet-i tenzīhiyye murād ettiğine delālet eyler ve kibār-ı eᵓimmeden dīgerinin hakkında olan zann dahi budur ve eger tahrīmini murād etmişlerse bizim bu zikr ettiğimiz edille onların üzerlerine huccettir yaᶜnī ᶜavārız-ı hamse-i mezkūreden āzāde olan semāᶜ mübāh olup her kim ona harām derse işbu edillemiz üzerine huccet olur demek ister.

Beyānu Huceci'l-Kāilīne Bi-Tahrīmi's-Semāᶜi Ve'l-Cevābi ᶜAnhā

[بيان حجج القائلين بتحريم السماع والجواب عنها]

[احتجوا بقوله تعالى ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا﴾ قال ابن مسعود والحسن البصري والنخعي رضي الله عنهم أن لهو الحديث هو الغناء وروت عائشة رضي الله عنها أن النبي صلى الله عليه وسلم قال إِنَّ اللَّهَ تعالى حَرَّمَ الْقَيْنَةَ، وَبَيْعَهَا، وَثَمَنَهَا، وَتَعْلِيمَهَا" فنقول أما القينة فالمراد بها الجارية التي تغني للرجال في مجلس الشرب وقد ذكرنا أن غناء الأجنبية للفساق ومن يخاف عليهم الفتنة حرام وهم لا يقصدون بالفتنة إلا ما هو محظور فأما غناء الجارية لمالكها فلا يفهم تحريمه من هذا الحديث بل لغير مالكها سماعها عند عدم الفتنة بدليل ما روي في الصحيحين من غناء الجاريتين في بيت عائشة رضي الله عنها وأما شراء لهو الحديث بالدين استبدالاً به ليضل به عن سبيل الله فهو حرام مذموم وليس النزاع فيه وليس كل غناء بدلاً عن الدين مشترى به ومضلاً عن سبيل الله تعالى وهو المراد في الآية ولو قرأ القرآن ليضل به عن سبيل الله لكان حراماً حكى عن بعض المنافقين أنه كان يؤم الناس ولا يقرأ إلا سورة عبس لما فيها

من العتاب مَعَ رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فهم عمر بقتله ورأى فعله حراما لما فيه من الإضلال فالإضلال بالشعر والغناء أولى بالتحريم]

Ve tahrīm-i semāᶜa zāhib olanların huccetleri ile ecvibelerinin mebāhisi ise o dahi işte bu mebāhistir. Şöyle ki ez-cümle onların tebāreke ve taᶜālā hazretlerinin ﴿وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا﴾[118] nass-ı ᶜālīsi ile ihticāc etmişler ki ᶜabādile-i erbaᶜadan ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd ve ecille-i tābiᶜīnden Hasen-i Basrī ve ᶜAllāme Nehaᶜī ᶜaleyhimü'r-rızā ve'r-rahme onun tefsīrinde demişler ki lehv-i hadīs gınādır. Ve dahi Ümmü'l-müᵓminīn Hazret-i ᶜĀişe rivāyet edip demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki إِنَّ الله تعالى حَرَّمَ الْقَيْنَةَ، وَبَيْعَهَا، وَثَمَنَهَا، وَتَعْلِيمَهَا"[119] Yaᶜnī "Tahkīkan Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri bezm-i ᶜişrette zümre-i meyhorāna şarkı ve türkü söyleyen cāriyenin beyᶜi ve semeni ve taᶜlīmini harām etmiştir" demek olur. Ve biz isek bunda deriz ki "kayne"den murād ricāle meclis-i şürbde tegannī eden cāriyedir. Ve biz fī-mā sebak zikr etmişiz ki füssāka tegannī eden ecnebiyye ve fitneye vukūᶜundan havf olunan kesāna tegannī eden imreᵓe-i ecnebiyyenin semāᶜı harāmdır ki onlar mahzūrdan gayrı fitne ile başka bir şey kasd etmezler, ancak fitneden mahzūru murād ederler. Ve mālikine cāriyenin tegannīsi harām olduğu bu hadīs-i şerīften mefhūm olmaz, belki efendisinin gayrısına havf-ı fitne olmadığı hālde semāᶜ-ı savtı harām olmaz ve *Sahīhayn*'da menkūl Hazret-i ᶜĀişe'nin hānesinde tegannī eden o iki cāriyenin hadīsi buna delīldir. Ve sebīlullāhtan ıdlāl etmek için deyne istibdālen lehv-i hadīsin iştirāsı ise harām ve mezmūmdur, nizāᶜ onda değildir ve her bir gınā sebīlullāhtan mudıll ve deyn ile müşterā olup ona bedel olmaz ve āyet-i kerīmeden murād buyurulan tegannī ancak o tegannīdir ki sebīlullāhtan mudıll ve deyn ile müşterā ve mübeddel ola ve bu hāl yalnız tegannīde değil belki Kurᵓān okumasında dahi eger o hāl vākiᶜ olursa onunla harām olmuş olur, nite-

118 "İnsanlardan öylesi vardır ki, bilgisizce Allah yolundan saptırmak ve o yolu eğlenceye almak için, eğlencelik asılsız ve faydasız sözleri satın alır." Lokman, 31/6.

119 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Evsat*, 5/5, no: 4513.

kim hikāyet olunmuş ki baᶜzu'l-münāfikīn namāzda imām olup dāimā ᶜAbese sūresini okurdu ki başkasını okumazdı, çünkü onda ᶜitāb-ı peygamberī vardır, yaᶜnī bununla ıdlāl etmek murād ederdi ve Hazret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb onun bu fiᶜli harām görüp onun katlini ihtimām etmiştir, çünkü onun bu fiᶜlinde ıdlāl var idi. [114] Ve böyle olunca ıdlāl eden şiᶜr ve gınā tahrīme daha evlādır.

[واحتجوا بقوله تعالى ﴿أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ (59) وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ (60) وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ﴾ قال ابن عباس رضي الله عنهما هو الغناء بلغة حمير يعني السمد فنقول ينبغي أن يحرم الضحك وعدم البكاء أيضاً لآن الآية تشتمل عليه فإن قيل إن ذلك مخصوص بالضحك على المسلمين لإسلامهم فهذا أيضاً مخصوص بأشعارهم وغنائهم في معرض الاستهزاء بالمسلمين كما قال تعالى ﴿وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ﴾ وأراد به شعراء الكفار ولم يدل ذلك على تحريم نظم الشعر في نفسه]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālānın ﴿أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ (٩٥) وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ (٠٦) وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ﴾[120] buyurduğu nazm-ı celīl ile ihticāc etmişler ki İbn ᶜAbbās ᶜaleyhime'r-rıdvān "semed"in tefsīrinden lügat-ı Himyer ile gınādır demiş. Ve biz deriz ki eger bu āyet-i kerīmenin müfādıyla gınā harām olursa, gülmek ve ağlamamak dahi bu müfād ile harām olmak lāzım gelir, çünkü āyet buna dahi müştemildir. Ve eger bu gülmek İslāmları için müslimīn üzerine olan dahik ve gülmeğe mahsūstur denilir ise biz dahi bu müslimīn üzerine maᶜriz-i istihzāda olan şiᶜr ve gınāya mahsūstur deriz, nitekim Bārī taᶜālā buyurmuş ki ﴿وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ﴾[121] ve bununla şuᶜarā-i küffārı murād buyurmuştur ve bu nass-ı ᶜālī fī-nefsihi nazm-ı şiᶜrin tahrīmine delālet etmemiştir.

[واحتجوا بما روى جابر رضي الله عنه أنه صلى الله عليه وسلم قال "كَانَ إِبْلِيسُ أَوَّلُ مَنْ نَاحَ وَأَوَّلُ مَنْ تَغَنَّى" فقد جمع بين النياحة والغناء قلنا لا جرم كما استثنى منه نياحة داود عليه السلام ونياحة المذنبين على خطاياهم فكذلك يستثنى الغناء الذي يراد به تحريك السرور والحزن والشوق حيث يباح تحريكه بل كما استثنى

120 "Şimdi siz gaflet içinde eğlenerek bu söze mi (Kur'an'a mı) şaşıyorsunuz, gülüyorsunuz da ağlamıyorsunuz?" Necm, 53/59-61.

121 "Şairlere ise haddi aşan azgınlar uyarlar." Şuara, 26/224.

غناء الجاريتين يوم العيد في بيت رسول الله صلى الله عليه وسلم وغناؤهن عند قدومه صلى الله عليه وسلم بقولهن

طلع البدر علينا　　　　من ثنيات الوداع]

Ve dahi Cābir ᶜaleyhi'r-rıdvānın rivāyetiyle ihticāc etmişler ki Cābir demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki ''كَانَ إِبْلِيسُ أَوَّلُ مَنْ نَاحَ وَأَوَّلُ مَنْ تَغَنَّى''[122] Yaᶜnī "Dünyāda en evvel niyāh eden ve evvel tegannī eden İblīs idi" demektir ki bunda beyne'n-niyāha ve'l-gınā cemᶜ etmiştir. Biz dahi buna cevāben deriz ki lā-cereme Dāvūd ᶜaleyhi's-selām ile müznibīn gürūhu hatāyāları üzerine olan niyāhatları ondan müstesnā olduğu gibi tahrīk-i sürūr u hüzn ve şevk tahrīki mübāh bulunan mahallerde dahi gınā müstesnā olur, belki Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimizin saᶜādet-hānesinde bayram gününde tegannī eden iki cāriyenin istisnā-i gınāları gibi ve yevm-i kudūmunda sutūh üzerinde nisānın

طلع البدر علينا　　　　من ثنيات الوداع

zemzemesiyle vākiᶜ olan gınāᵓın istisnāsı gibi istisnā olunur.

[واحتجوا بما روى أبو أمامة عنه صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ ''مَا رفع أحد صوته بغناء إلا بعث الله له شيطانين على منكبيه يضربان بأعقابهما على صدره حتى يمسك'' قلنا هو منزل على بعض أنواع الغناء الذي قدمناه وهو الذي يحرك من القلب ما هو مراد الشيطان من الشهوة وعشق المخلوقين فأما ما يحرك الشوق إلى الله أو السرور بالعيد أو حدوث الولد أو قدوم الغائب فهذا كله يضاد مراد الشيطان بدليل قصة الجاريتين والحبشة والأخبار التي نقلناها من الصحاح فالتجويز في موضع واحد نص في الإباحة والمنع في ألف موضع محتمل للتأويل ومحتمل للتنزيل أما الفعل فلا تأويل له إذ ما حرم فعله إنما يحل بعارض الإكراه فقط وما أبيح فعله يحرم بعوارض كثيرة حتى النيات والقصود]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine Ebū Umāme'nin rivāyet ettiği hadīs ile ihticāc etmişler ki efendimiz buyurmuş ki ''مَا رفع أحد صوته بغناء إلا بعث الله له شيطانين على منكبيه يضربان بأعقابهما على

---

122 *Tuhfetu*'l-Ahvezī, 4/75.

صدره حتى يمسك"[123] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Bir kimse bir gınā ile savtını refᶜ etmez illā ki Zāt-ı Zü'l-Celāl onun iki menkibine oturup aᶜkāblarıyla onun göğsüne darb edecek iki şeytānı göndermez" ki her bir kimse ki gınā ile sesini kaldırır, elbette Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri dahi ona iki şeytānı gönderir ki o şeytānlar gelip onun omuzu üstüne oturup imsāk edinceye kadar onun sesine aᶜkāblarıyla darb ederler. Ve bunun cevābında dahi dedik ki bu baᶜzı envāᶜ-ı gınāya münezzeldir ki kalbden şehvet ve ᶜaşk-ı mahlūkīn gibi murād-ı şeytānı tahrīk eden gınāya münezzeldir, nitekim o envāᶜı taᶜrīf-i mütekaddimde zikr etmişiz. Ve o gınā ki Allāhu ᶜazīmü'ş-şāna olan şevki tahrīk eder veyāhūd bayramın meserretini veyā hudūs-ı veledin şādlığını veyā kudūm-ı gāibin sevincini tahrīk eder, onların cemīᶜisi cāriyeteyn kıssası ve Habeşenin hikāyeti ve sıhāhtan nakl ettiğimiz ahbārın delāletiyle şeytānın murādlarına zıddırlar, zīrā bir yerde vākiᶜ olan tecvīz ibāhaya nasstır ve menᶜ ise bin yerde cārī olabilir yaᶜnī teᵓvīle ve dahi tenzīle muhtemel olan bin yerde menᶜ vākiᶜ olabilir velākin fiᶜl için teᵓvīl yoktur, çünkü fiᶜli muharrem olan iş onun işlemesi ancak ᶜārız-ı kerh ve icbār ile helāl olur ve fiᶜli mübāh olan iş ᶜavārız-ı kesīre ile muharrem olur hattā niyyāt ve kusūd ile muharrem olur.

[واحتجوا بما روى عقبة بن عامر أن النبي صلى الله عليه وسلم قال كُلُّ شَيْءٍ يَلْهُو بِهِ الرَّجُلُ فَهُوَ بَاطِلٌ إِلَّا تَأْدِيبَهُ فَرَسَهُ وَرَمْيَهُ بِقَوْسِهِ وَمُلَاعَبَتَهُ امْرَأَتَهُ" قلنا فقوله باطل لا يدل على التحريم بل يدل على عدم الفائدة وقد يسلم ذلك على أن التلهي بالنظر إلى الحبشة خارج عن هذه الثلاثة وليس بحرام بل يلحق بالمحصور غير المحصور قياساً كقوله صلى الله عليه وسلم "لَا يَحِلُّ دَمُ امْرِئٍ مُسْلِمٍ إِلَّا بِإِحْدَى ثَلَاثٍ" [115] فإنه يلحق به رابع وخامس فكذلك ملاعبة امرأته لا فائدة له إلا التلذذ وفي هذا دليل على أن التفرج في البساتين وسماع أصوات الطيور وأنواع المداعبات مما يلهو به الرجل لا يحرم عليه شيء منها وإن جاز وصفه بأنه باطل]

Ve dahi ᶜUkbe b. ᶜĀmir, Nebī-i zī-şān efendimizin üzerine rivāyet ettiği hadīs-i şerīf ile ihticāc etmişler ki efendimiz ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām buyurmuş ki كُلُّ شَيْءٍ يَلْهُو بِهِ الرَّجُلُ فَهُوَ بَاطِلٌ إِلَّا تَأْدِيبَهُ فَرَسَهُ وَرَمْيَهُ بِقَوْسِهِ

123 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 8/204, no: 7825.

وَمُلَاعَبَتَهُ امْرَأَتَهُ"[124] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Her nesne ki ādem onunla mültehī olur, bātıldır meger ki esbinin teᵓdīb ve taᶜlīmi ve nişān vurmak için yay oklarının remyi ve zevcesinin mülāᶜabe ve müdāᶜabesi ola" ki bunlar o melāhīden müstesnā olup onlarla olan iltihāsı bātıl değildir ve mā-ᶜadālarıyla olan iltihāsı bātıldır demek olur. Ve bunun cevābında dahi deriz ki bātıl demesi tahrīme delālet etmez, ancak ᶜadem-i fāideye delālet eder. Ve baᶜzen bu da teslīm olunur ki Habeşenin oyunlarına nazar etmek dahi selāsenin hāricidir, çünkü işbu selāse-i mahsūreye baᶜzı gayr-ı mahsūr dahi ilhāk olunmuş, ez-cümle zenciyānın oyunlarına bakmaktır ki harām olmayıp efendimiz onu işlemiştir ve bu hadīs-i mezkūrda istisnā olunan umūr-ı selāsenin hāricidir. İşte bundan maᶜlūm oldu ki baᶜzen mahsūra gayr-ı mahsūr dahi kıyāsen ilhāk olunur, nitekim ᶜaleyhi's-selām efendimizin işbu hadīsi ona delālet etmiştir ki efendimiz buyurmuş ki "لَا يَحِلُّ دَمُ امْرِئٍ مُسْلِمٍ إِلَّا بِإِحْدَى ثَلاثٍ"[125] Yaᶜnī "Müslim olan ādemin kanı üç nesnenin birisi mā-ᶜadāsıyla helāl olmaz ancak üç nesnenin birisi ile helāl olur." Hālbuki rābiᶜ ve hāmis dahi o selāseye ilhāk olunmuş. Ve bunun gibi bu hadīste mezkūr olan mülāᶜabe-i zevcede telezzüzden gayrı bir fāide yoktur, maᶜa-hāzā bātıl ᶜadd olunmamıştır hattā bunda bir delālet vardır ki bağ ve bāgçelerin temāşāsı ve asvāt-ı tuyūrun istimāᶜı ve sāir müdāᶜabeler ki ādem onunla mültehī olur, bunların kāffesi dahi mübāh olup onlardan bir nesne harām olmaz velev ki o şey bātıl ile vasfı cāiz olur.

[واحتجوا بقول عثمان رضي الله عنه ما تغنيت ولا تمنيت ولا مسست ذكري بيميني مذ بايعت بِهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قلنا فليكن التمني ومس الذكر باليمنى حراماً إن كان هذا دليل تحريم الغناء فمن أين يثبت أن عثمان رضي الله عنه كان لا يترك إلا الحرام]

Ve dahi ᶜOsmān b. ᶜAffān ᶜaleyhi'r-rıdvānın işbu makālesiyle ihticāc etmişler ki ᶜOsmān demiş ki "Ben tegannī ve temennī etmedim ve zāt-ı ᶜālī-i Hazret-i Risālet-penāhī ile mübāyaᶜa ettiğim sāᶜatten beri benim

124 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 17/341, no: 941.
125 *Musnedu* Ahmed, 1/491, no: 437; Dārimī, Hudūd, 2, no: 2343; Ebū Dāvūd, Diyāt, 3, no: 4502; Tirmizī, Fiten, 1, no: 2158.

sağ elim benim zekerime mess etmemiştir." Ve bunun cevābında dahi dedik ki o temennī ve zekere sağ elin değmesi varsın harām olsun, eger bu tahrīm-i gınāya delīl olur ise nereden ve ne ile sābit olur ki ᶜOsmān ᶜaleyhi'r-rıdvān harāmdan gayrı bir nesneyi terk etmedi yaᶜnī bu hāl ona sābit değildir ve ihtiyāten ve teverruᶜan umūr-ı mübāha vü müştebiheyi terk etmek dahi ondan baᶜīd olmaz, mümkindir ki onun ᶜindinde mübāh olduğu hālde bir nazar ve mütālaᶜa için onları etmemiştir, kaldı ki işbu terki harām olduğuna delīl olamadı ve bununla ihticāc etmek dahi sahīh olmadı.

[واحتجوا بقول ابن مسعود رضي الله عنه ''الغناء ينبت في القلب النفاق'' وزاد بعضهم كما ينبت الماء البقل ورفعه بعضهم إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وهو غير صحيح قالوا ومر على ابن عمر رضي الله عنهما قوم محرمون وفيهم رجل يتغنى فقال ''ألا لا أسمع الله لكم ألا لا أسمع الله لكم'' وعن نافع أنه قال كنت مع ابن عمر رضي الله عنهما في طريق فسمع زمارة راع فوضع أصبعيه في أذنيه ثم عدل عن الطريق فلم يزل يقول يا نافع أتسمع ذلك حتى قلت لا فأخرج أصبعيه وقال هكذا رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم صنع وقال الفضيل بن عياض رحمه الله الغناء رقية الزنا وقال بعضهم الغناء رائد من رواد الفجور وقال يزيد بن الوليد إياكم والغناء فإنه ينقص الحياء ويزيد الشهوة ويهدم المروءة وإنه لينوب عن الخمر ويفعل ما يفعله السكر فإن كنتم لا بد فاعلين فجنبوه النساء فإن الغناء داعية الزنا فنقول قول ابن مسعود رضي الله عنه ينبت النفاق أراد به في حق المغني فإنه في حقه ينبت النفاق إذ غرضه كله أن يعرض نفسه على غيره ويروج صوته عليه ولا يزال ينافق ويتودد إلى الناس ليرغبوا في غنائه وذلك أيضاً لا يوجب تحريماً فإن لبس الثياب الجميلة وركوب الخيل المهملجة وسائر أنواع الزينة والتفاخر بالحرث والأنعام والزرع وغير ذلك ينبت في القلب النفاق والرياء ولا يطلق القول بتحريم ذلك كله فليس السبب في ظهور النفاق في القلب المعاصي فقط بل المباحات التي هي مواقع نظر الخلق أكثر تأثيراً ولذلك نزل عمر رضي الله عنه عن فرس هملج تحته وقطع ذنبه لأنه استشعر في نفسه الخيلاء لحسن مطيته فهذا النفاق من المباحات]

Ve dahi ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd'un kavliyle ihticāc etmişler ki İbn Mesᶜūd demiş ki "Gınā kalbde nifākı inbāt edip göğertir." Ve baᶜzıları "su giyāhı inbāt eder gibi" ᶜibāresi dahi ᶜilāve etmiştir. Ve baᶜzıları Resūl-i ekrem efendimize onu refᶜ edip hadīstir demiş velākin sahīh

değildir. Ve dahi demişler ki ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer'in üzerine bir kavm geçip mürūr etmiş ki o kavm içinde tegannī eden bir ādem var idi ve İbn ᶜÖmer "ألا لا أسمع الله لكم ألا لا أسمع الله لكم" diye iki kerre onları bed-duᶜā ve inkisār etmiş. Ve Nāfiᶜ dahi demiş ki "Ben İbn ᶜÖmer ile berāber bir yolda bulundum ve İbn ᶜÖmer bir çoban düdüğünün sedāsını işittikte iki parmaklarını iki kulağına koyup yoldan ᶜudūl edip çıktı ve "Yā Nāfiᶜ, daha o sedāyı işitir misin?" bana demeden zāil olmadı tā ki ben "yok" dedim ve o vaktte parmaklarını kendi kulaklarından [116] çıkardı ve "Efendimiz böylece işlediğini gördüm" dedi. Ve Fudayl b. ᶜIyāz ᶜaleyhi'r-rahme "Gınā rukye-i zinādır" demiş. Ve baᶜzu's-selef ki semāᶜı tahrīm eder, "Gınā fücūru isteyenlerden bir isteyicidir" demiş. Ve Yezīd b. el-Velīd demiş ki "Gınādan siz sakını[nı]z, zīrā hayāyı tenkīs eder ve şehveti artırır ve mürüvveti yıkıp hedm eder, ᶜale't-tahkīk hamra nāib-i menāb olur sekrin işlediğini işler ve eger işlememesine bir çāresi olmazsa bārī onu nisādan tecennüb ettiriniz, zīrā gınā dāᶜiye-i zinādır." Ve biz isek bunlara cevāben deriz ki İbn Mesᶜūd'un "الغناء ينبت في القلب النفاق"[126] dediğine o sözden mugannī hakkında o maᶜnāyı murād etmiştir, zīrā mugannīde nifākı inbāt eder çünkü onun kāffe-i garazı kendi nefsini dīgerine ᶜarz etmektir ve onun üzerine kendi savt ve sedāsını tervīc eylemektir ve gınāsına halk ragbet etmek için hemīşe nāsa münāfıklık ve meveddet etmeklikten zāil olmaz.Ve bu dahi tahrīmine mūcib değildir, zīrā elbise-i cemīle vü hasīneyi giymek ve hayl-ı mühemleceyi binmek ve sāir envāᶜ ile bezelenip hars ve enᶜām ve zerᶜ ve sāire ile tefāhur etmek umūru dahi kalbde nifākı ve riyāyı inbāt eder ve kāffesinin tahrīmine ıtlāk-ı kavl cāiz olmaz, çünkü kalbde zuhūr-ı nifāka sebeb yalnız meᶜāsī değildir, belki mevākiᶜ-i halk olan mübāhātın teᵓsīri daha ziyāde çoktur ve bunun için ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān kişneyen attan inip kuyruğunu kesmiştir, zīrā nefsinden güzel yürüyüşü ile huyelāyı istişᶜār etti. İşte bu nifāk mübāhāttandır.

---

126 *Feyzu'l-Kadīr*, 4/413; İbn Battāl, *Şerhu Sahīhi'l-Buhārī*, 9/70; *Umdetu'l-Kārī*, 22/274; *Mirkātu'l-Mefātīh*, 7/3024; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 7/455.

[وأما قول ابن عمر رضي الله عنهما ''ألا لا أسمع الله لكم ألا لا أسمع الله لكم'' فلا يدل على التحريم من حيث إنه غناء بل كانوا محرمين ولا يليق بهم الرفث وظهر له من مخايلهم أن سماعهم لم يكن لوجد وشوق إلى زيارة بيت الله تعالى بل لمجرد اللهو فأنكر ذلك عليهم لكونه منكراً بالإضافة إلى حالهم وحال الإحرام وحكايات الأحوال تكثر فيها وجوه الاحتمال وأما وضعه أصبعيه في أذنيه فيعارضه أنه لم يأمر نافعاً بذلك ولا أنكر عليه سماعه وإنما فعل ذلك هو لأنه رأى أن ينزه سمعه في الحال وقلبه عن صوت ربما يحرك اللهو ويمنعه عن فكر كان فيه أو ذكر هو أولى منه وكذلك فَعَلَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مع أنه لم يمنع ابن عمر لا يدل أيضاً على التحريم بل يدل على أن الأولى تركه ونحن نرى أن الأولى تركه في أكثر الأحوال بل أكثر مباحات الدنيا الأولى تركها إذا علم أن ذلك يؤثر في القلب فقد خلع رسول الله صلى الله عليه وسلم بعد الفراغ من الصلاة ثوب أبي جهم إذ كانت عليه أعلام شغلت قلبه أفترى أن ذلك يدل على تحريم الأعلام على الثوب فلعله صلى الله عليه وسلم كان في حالة كان صوت زمارة الراعي يشغله عن تلك الحالة كما شغله العلم عن الصلاة بل الحاجة إلى استثارة الأحوال الشريفة من القلب بحيلة السماع قصور بالإضافة إلى من هو دائم الشهود للحق وإن كان كمالاً بالإضافة إلى غيره ولذلك قال الحصري ماذا أعمل بسماع ينقطع إذا مات من يسمع منه إشارة إلى أن السماع من الله تعالى هو الدائم فالأنبياء عليهم السلام على الدوام في لذة السمع والشهود فلا يحتاجون إلى التحريك بالحيلة]

Ve İbn ʿÖmer ʿaleyhi'r-rıdvānın ''ألا لا أسمع الله لكم ألا لا أسمع الله لكم'' diye bed-duʿā ve inkisārı dahi tahrīme delālet etmez yaʿnī gınā olduğu haysiyyetle harām olmasına delīl olamaz, belki onlar muharrem olduklarından ve onlara refes lāyık bulunmadığından onu inkār etmiştir ve ola ki onların reviş ve gösterişlerinden ona zāhir ve bedīdār oldu ki onların o semāʿları beytullāhın ziyāretinden dolayı bir şevk-i vicdānī için değildir belki mücerred lehv içindir ve o cihetle onların üzerine o fiʿli inkār etmiş, zīrā hāllerine ve ihrāmın hāline izāfetle o fiʿl münkerdir ve ahvālin hikāyātında vücūh-ı ihtimāl çok olur. Ve parmaklarını kulaklarına koması dahi kezālik tahrīm-i semāʿına delīl olamaz çünkü onunla Nāfiʿ'e emr etmemesi ve onun semāʿı için Nāfiʿ'in üzerine inkār etmemesi hāli ona muʿārız olur ve kendisinin işlemesi ancak kendi nefsinin semʿi ve kalbi lehvi tahrīk edip içinde bulunduğu fikr ve ondan evlā

olup onunla meşgūl bulunduğu zikrden menᶜ eden bir savtın istimāᶜından tenzīh etmek içindir. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin fiᶜli dahi kezālik tahrīmine delīl olmaz, zīrā kendisi dahi semāᶜından İbn ᶜÖmer'i menᶜ etmemiştir, belki terki evlā olduğuna delālet eder ve ekser-i ahvālde terki belki ekser-i mübāhāt-ı dünyānın terkini biz dahi evlā görürüz. Eger maᶜlūm olur ki o mübāhāt kalbde teᵓsīr edip onu zikr ü fikrden ona māniᶜ olur, işte bu kabīlden olarak ᶜaleyhi's-selām efendimiz namāzdan sonra Ebī Cehm'in ᶜalemli sevbini halᶜ etmiş, zīrā üstündeki aᶜlām onun kalb-i şerīfini meşgūl etmiş, işte bu sevbin halᶜı aᶜlāmlı siyābın libāsını tahrīm etmiş midir ve tahrīmine sen delīl olduğunu görür müsün? Ve parmakları kulağına vazᶜ ettiği vakt mümkin ki kendisi bir hālette bulunmuş ki çoban düdüğünün sedāsı onu o hāletten meşgūl ederdi, nitekim o ᶜalemli sevb namāzdan onu meşgūl etti, belki enbiyā-i ᶜizām ᶜaleyhi's-selām kulūb-i ᶜaliyyelerinden istisāre-i ahvāl-i şerīfe hīle-i istimāᶜa ihtiyāc vukūᶜu kusūr olur ki Hakk'a dāimü'l-huzūr ve'ş-şühūd olan zāta izāfetle o ihtiyāc nā-be-cādır velev ki dīgerine izāfetle kemāl ᶜadd olunur. Ve onun için ᶜAllāme Hadramī demiş ki "Ben o semāᶜa ne eylerim ki onun müsmaᶜı olursa o dahi munkatıᶜ olur." Ve bunda bir işāret vardır ki dāim olan semāᶜ ancak Zāt-ı Zü'l-Celāl'den olan semāᶜdır ve peygamberān-ı ᶜālī-şān hemīşe lezzet-i semāᶜ ve şühūddadırlar, onların tahrīk-i vecd ve tezyīd-i zevk ü şevkleri için hīle-i semāᶜa onların bir zarūret ve ihtiyācları yoktur. [117]

[وأما قول الفضيل هو رقية الزنا وكذلك ما عداه من الأقاويل القريبة منه فهو منزل على سماع الفساق والمغتلمين من الشبان ولو كان ذلك عاماً لما سمع من الجاريتين في بيت رسول الله صلى الله عليه وسلم]

Ve Fudayl'in "Zinā rukyesidir" demesi ve bu gibi ekāvīl-i sāire-i karībe dahi semāᶜ-ı fussāka ve şübbāndan olan mugtelimīnin semāᶜlarına münezzeldir, zīrā ᶜumūmī olmuş olsa hāne-i saᶜādette o iki cāriyeden işitilmezdi.

[وأما القياس فغاية ما يذكر فيه أن يقاس على الأوتار وقد سبق الفرق أو يقال هو لهو ولعب وهو كذلك ولكن الدنيا كلها لهو ولعب قال عمر رضي الله عنه

لزوجته إنما أنت لعبة في زاوية البيت وجميع الملاعبة مع النساء لهو إلا الحراثة التي هي سبب وجود الولد وكذلك المزح الذي لا فحش فيه حلال نقل ذلك عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وعن الصحابة كما سيأتي تفصيله في كتاب آفات اللسان إن شاء الله وأي لهو يزيد على لهو الحبشة والزنوج في لعبهم وقد ثبت بالنص إباحته على أني أقول اللهو مروح للقلب ومخفف عنه أعباء الفكر والقلوب إذا أكرهت عميت وترويحها إعانة لها على الجد]

Ve kıyās ise onda zikr olunanın gāyesi evtār üzerine kıyās olmasıdır ve beynlerinde olan fark ise taᶜrīf-i mesbūktan müstefād olmuş veyāhūd ona lehv ve laᶜibdir denile ve fi'l-hakīka böyledir velākin dünyānın kāffesi lehv ve laᶜibdir. Ve Hazret-i ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān kendi zevcesine "Sen hānenin kūşesinde ancak oyuncaksın" demiş. Ve nisā ile olan mülāᶜabenin kāffesi lehvdir meger ki veledin sebeb-i vücūdu olan hirāset ola ki o lehvden değildir. Ve içinde fuhş olmayan mizāh dahi helāldir ki Nebī-i zī-şān ve sahābenin üzerine nakl olunmuştur yaᶜnī aralıkta onların dahi mülātafe-i zarīfeleri vākiᶜ olmuştur, nitekim āfāt-ı lisān kitābında tafsīli gelecektir. Ve hangi lehvdir ki Habeşe ve zenciyānın laᶜibine zāid ola ve maᶜa-hāzā ibāhati nass ile sābit olmuştur? Ve ben bunda derim ki lehv kalb için mürevvihtir ve onun üzerine fikrin eskālini tahfīf eder ve kulūb-i beşeriyye ikrāh ettirilip usanır ise artık lā-mahāle kör olurlar, onun irāha ve tenşīti ona iᶜānettir.

[فالمواظب على التفقه مثلاً ينبغي أن يتعطل يوم الجمعة لأن عطلة يوم تبعث على النشاط في سائر الأيام والمواظب على نوافل الصلوات في سائر الأوقات ينبغي أن يتعطل في بعض الأوقات ولأجله كرهت الصلاة في بعض الأوقات فالعطلة معونة على العمل واللهو معين على الجد ولا يصبر على الجد المحض والحق المر إلا نفوس الأنبياء عليهم السلام فاللهو دواء القلب من داء الإعياء والملال فينبغي أن يكون مباحا ولكن لا ينبغي أن يستكثر منه كما لا يستكثر من الدواء فإذا اللهو على هذه النية يصير قربة هذا في حق من لا يحرك السماع من قلبه صفة محمودة يطلب تحريكها بل ليس له إلا اللذة والاستراحة المحضة فينبغي أن يستحب له ذلك ليتوصل به إلى المقصود الذي ذكرناه نعم هذا يدل على نقصان عن ذروة الكمال فإن الكامل هو الذي لا يحتاج أن يروح نفسه بغير الحق ولكن حسنات الأبرار سيئات المقربين ومن أحاط بعلم علاج القلوب ووجوه التلطف بها

لسياقتها إلى الحق علم قطعاً أن ترويحها بأمثال هذه الأمور دواء نافع لا غنى عنه]

Kaldı ki tefakkuh üzerine muvāzıb olan fakīhe gerektir ki cumᶜa gününü taᶜtīl ede, çünkü bir günün taᶜtīli eyyām-ı sāirede neşāta bāᶜis olur. Ve nevāfil-i salāta muvāzıb olan ᶜābidin dahi baᶜzı evkātta taᶜtīl etmek gerektir ve onun için baᶜzı evkātta nevāfilin edāsı mekrūh olmuştur. Ve bināen ᶜaleyh taᶜtīl ᶜamele bir meᶜūnedir ve lehv dahi cidde bir iᶜānedir. Ve vecd-i mahza ve acı hakka nüfūs-ı enbiyādan gayrı bir kimse sabr edemez, ancak hakkın acılığına ve mahz cidde nüfūs-ı peygamberān sabr ederler, kaldı ki lehv kalbin devā ve dermānıdır ki onun dā-i ᶜacz ü melāline ᶜilācdır ve böyle olunca mübāh olmak gerektir velākin ondan istiksār etmemek gerektir, nitekim devādan istiksār olunmaz ve bu takdīrde lehv işbu niyyet ile kurbe ve ᶜibadettir. Ve bu dahi semāᶜ onun kalbinden tahrīki matlūb olan sıfat-ı mahmūdeyi tahrīk etmeyen ādemin hakkındadır ki o kimseye ondan lezzet ve istirāhattan gayrı dīger bir fāidesi olmaz ki onun ᶜindinde nefᶜi ancak yalnız istirāhat-ı mahzā ve lezzettir ve lāyık ve münāsib odur ki onunla maksūduna mütevassıl olmak için ona müstehabb ola yaᶜnī bizim zikr ettiğimiz murād ve maksadına onunla mütevassıl olmak için ona mendūb olmak gerektir. Evet işbu hāl zirve-i kemālden noksān üzerine dālldir, çünkü merd-i ᶜārif ü kāmil ancak o kimsedir ki hakktan gayrı dīger bir nesne ile kendi nefsini tervīh etmez ve tervīh-i mā-sivāya muhtāc olmaz lākin hasenāt-ı ebrār mukarrebīnin seyyiᵓātıdır ve hakka siyākati hasebiyle kim ki ᶜilāc-ı kulūbu ve ona vücūh-ı telattufu bilir, lābüdd ve lā-mahāle katᶜan bilir ki bu gibi umūr ile onun tervīhi ondan istignā olunmaz bir devā-i nāfiᶜdir.

el-Bābu's-Sānī Āsāru's-Semāᶜi Ādābihi

[الباب الثاني آثار السماع وآدابه]

[اعلم أن أول درجة السماع فهم المسموع وتنزيله على معنى يقع للمستمع ثم يثمر الفهم الوجد ويثمر الوجد الحركة بالجوارح فلينظر في هذه المقامات الثلاثة]

Ve kitāb-ı semāᶜın ikinci bābı ise ki āsār-ı semāᶜ ve ādābı beyānında idi, [118] o dahi işte bu bābdır. Bil ve āgāh ol ki semāᶜın birinci derecesi ve mübtedāsı mesmūᶜun fehmidir ve müstemiᶜ olan kimseye vākiᶜ olan maᶜnāya tenzīldir ki evvelā semāᶜdır ondan sonra fehme müsmir olur ve fehm dahi vecde müsmir olur ve vecd dahi hareket-i cevārihe müsmir olur kaldı ki işbu makāmāt-ı selāseye nazar oluna:

el-Makāmu'l-Evvelü Fi'l-Fehmi

[المقام الأول في الفهم]

[وهو يختلف باختلاف أحوال المستمع وللمستمع أربعة أحوال إحداها أن يكون سماعه بمجرد الطبع أي لاحظ له في السماع إلا استلذاذ الألحان والنغمات وهذا مباح وهو أخسر رتب السماع إذ الإبل شريكه له فيه وكذا سائر البهائم بل لا يستدعى هذا الذوق إلا الحياة فلكل حيوان نوع تلذذ بالأصوات الطيبة]

Birinci makām ise ki fehmdedir. Beyānı şöyledir ki fehm ahvāl-i müstemiᶜ ile muhtelif olur. Müstemiᶜin dört hāli vardır: Birinci hāli odur ki onun semāᶜı tabᶜ-ı mücerredle ola ki semāᶜdan istilzāz-ı elhān u nagamāttan başka onun ondan bir hazz ve behre ve nesībi olmaz. Ve bu semāᶜ mübāhtır velākin merātib-i semāᶜın ahbes ve alçağıdır, çünkü develer ve behāim-i sāire dahi onunla onda bir müşāreketleri vardır ve bu zevk ise hayāt ve dirlikten gayrı dīger bir şeyᵓe müstedᶜī olmaz, zīrā her bir nevᶜ hayvāna asvāt-ı tayyibe ile birer gūnā telezzüz vardır.

[الحالة الثانية أن يسمع بفهم ولكن ينزله على صورة مخلوق إما معيناً وإما غير معين وهو سماع الشباب وأرباب الشهوات ويكون تنزيلهم للمسموع على حسب شهواتهم ومقتضى أحوالهم وهذه الحالة أخس من أن نتكلم فيها إلا ببيان خستها والنهي عنها]

Ve müstemiᶜin ikinci hāleti dahi fehm ile işitmektir velākin işittiğini muᶜayyen veyāhūd gayr-ı muᶜayyen bir mahlūkātın sūretine inzāl eder ki bu semāᶜ nevcivānān ile erbāb-ı şehevātın istimāᶜıdır ve tenzīli dahi yaᶜnī mesmūᶜlarının tenzīli ancak şehvetleri hasebiyle olur ve ahvālle-rinin muktezeyātına göre vākiᶜ olur. Ve bu hāletin hissetini beyān ve

hakkında olan nehy ve menᶜi taᶜrīf etmekten gayrı onun şānında bir şey tekellüm olunmaz, zīrā bundan gayrı onun hakkında her ne sūretle ki tekellüm olunur ise o hālet o mütekellemün fīh olan şeyden daha ziyāde hasīs ve alçaktır yaᶜnī mertebe-i hisseti pek çoktur, beyānı mümkin olamaza ve her bir şeyden alçaktır demek olur.

[الحالة الثالثة أن ينزل ما يسمعه على أحوال نفسه في معاملته لله تعالى وتقلب أحواله في التمكن مرة والتعذر أخرى وهذا سماع المريدين لا سيما المبتدئين فإن للمريد لا محالة مراداً هو مقصده ومقصده معرفة الله سبحانه ولقاؤه والوصول إليه بطريق المشاهدة بالسر وكشف الغطاء وله في مقصده طريق هو سالكه ومعاملات هو مثابر عليها وحالات تستقبله في معاملاته فإذا سمع ذكر عتاب أو خطاب أو قبول أو رد أو وصل أو هجر أو قرب أو بعد أو تلهف على فائت أو تعطش إلى منتظر أو شوق إلى وارد أو طمع أو يأس أو وحشة أو استئناس أو وفاء بالوعد أو نقض للعهد أو خوف فراق أو فرح بوصال أو ذكر ملاحظة الحبيب ومدافعة الرقيب أو همول العبرات أو ترادف الحسرات أو طول الفراق أو عدة الوصال أو غير ذلك مما يشتمل على وصفه الأشعار فلا بد أن يوافق بعضها حال المريد في طلبه فيجري ذلك مجرى القدح الذي يوري زناد قلبه فتشتعل به نيرانه ويقوى به انبعاث الشوق وهيجانه ويهجم عليه بسببه أحوال مخالفة لعادته ويكون له مجال رحب في تنزيل الألفاظ على أحواله]

Ve müstemiᶜin üçüncü hāli ise o dahi semāᶜ edip fehm ettiği şey kendi nefsinin ahvāline tenzīl edişidir ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'e olan muᶜāmelesinde ve gāh temekkün ve gāh taᶜazzür ile ahvālinin takallübünde olan hāle o mesmūᶜu tenzīl etmektir. Ve bu semāᶜ mürīdānın semāᶜıdır, lā-siyyemā mübtedī olan mürīdin semāᶜıdır, çünkü lā-mahāle mürīd için bir maksad vardır ki o maksūd onun murādıdır ve maksūdu ise maᶜrifet-i Bārī'dir ve onun likāsıdır ve keşf-i gıtā ile sırren müşāhede tarīkiyle ona vāsıl olmaklıktır. Ve maksadında dahi onun bir tarīki vardır ki o tarīka sāliktir ve dahi muᶜāmelātı vardır ki o muᶜāmelāt üzerine müsābere ve kıyām etmekte olur. Ve muᶜāmelātında ona istikbāl eder birtakım ahvāli dahi vardır ki eger bir ᶜitāb veyā hitāb veyā kabūl veyāhūd redd veyā vasl veyāhūd hecr veyā kurb veyāhūd buᶜd veyā bir geçmiş şey üzerine telehhüf veyāhūd bir muntazıra teşnelik ve taᶜattuş veyā bir vā-

ride şevk ve ārzū ve tamaᶜ veyāhūd yeᵓs veyā vahşet veyā istīnās veyā vaᶜde vefā veyāhūd ᶜahde nakz veyāhūd firāk veyāhūd ferāh-ı visāl veyā mülāhaza-i habīb zikri veyāhūd müdāfaᶜa-i rakīb bahsi veyāhū hümūl-i ᶜaberāt u dümūᶜ veyāhūd terādüf-i haserāt veyā tūl-i firāk veyāhūd vaᶜde visāl ve bu gibi eşᶜārın müştemil olduğu dīger bir vasfın zikrini işitirse lābüdd onun baᶜzı talebinde hāl-i mürīde muvāfık gelir, artık onun o semāᶜı çakmak taşına çakmağın mecrāsında cārī olur ki zināḋ-ı kalbinden bir āteşi parlattırır. [119] Artık onunla āteşleri ᶜalevlenir ve şevkin inbiᶜās ve heyecānı kuvvetlenir ve ᶜādātına muhālif birtakım ahvāl onun sebebi ile ona hücūm eder ki ona geniş bir mecāl olur ki o elfāzı kendi ahvāline tenzīl eder.

[وليس على المستمع مراعاة مراد الشاعر من كلامه بل لكل كلام وجوه ولكل ذي فهم في اقتباس المعنى منه حظوظ ولنضرب لهذه التنزيلات والفهوم أمثلة كي لا يظن الجاهل أن المستمع لأبيات فيها ذكر الفم والخد والصدغ إنما يفهم منها ظواهرها ولا حاجة بنا إلى ذكر كيفية فهم المعاني من الأبيات ففي حكايات أهل السماع ما يكشف عن ذلك فقد حكى أن بعضهم سمع قائلاً يقول

قال الرسول غدا تزور فقلت تعقل ما تقول

فاستفزه اللحن والقول وتواجد وجعل يكرر ذلك ويجعل مكان التاء نوناً فيقول ''قال الرسول غدا نزور'' حتى غشى عليه من شدة الفرح واللذة والسرور فلما أفاق سئل عن وجده مم كان فقال ذكرت قول الرسول صلى الله عليه وسلم إِنَّ أَهْلَ الْجَنَّةِ يَزُورُونَ رَبَّهُمْ فِي كُلِّ يَوْمِ جُمُعَةٍ مرة'']

Ve müstemiᶜe murād şāᶜirin mürāᶜātı vācib değildir yaᶜnī şāᶜir onun kelāmından murād ettiği maᶜnāyı mürāᶜāt etmek müstemiᶜe vācib olmaz, belki her bir kelāmın müteᶜaddid vücūhu vardır ve maᶜnāyı ondan iktibās eden her bir zī-fehmin dahi müteᶜaddid hazzları vardır. Ve biz bu tenzīlāt ve fehmlere birer emsile darb edelim tā ki cāhil zann etmeye ki fem ve hadd ve zülfün zikrini ebyāttan istimāᶜ eden kimse ondan ancak zavāhirini fehm eder. Ebyāttan fehm-i maᶜānīnin keyfiyyeti zikrine bizim ihtiyācımız yoktur, çünkü ehl-i semāᶜın hikāyelerinde ondan gıtāyı keşf edecek beyān vardır, ez-cümle hikāye olunmuş ki mürīdin birisi bu beyti bir söyleyiciden işitmiş ki:

قال الرسول غدا تزور فقلت تعقل ما تقول

Ki hulāsa-i mefhūm-ı lafzı: "Elçi ve resūl: "Yarın ziyāret edeceksin" dedi ve ben dahi: "Söylediğini taᶜakkul eder misin?" dedim" yaᶜnī bu kelāmını taᶜakkul eyle demektir. Ve müstemiᶜi ise onun nagmesi ve makāli onu istifzāz edip vecd buldu ve bu beyti tekrār etmeğe başladı ve tā harfi yerinde nūn harfi koyup نزور demeğe başladı, tā ki yüreği bayıldı yaᶜnī ferah ve lezzet ve sürūrundan baygın oldu. Ve çün ifākat buldu, onun vecdi neden olduğuna ondan suʾāl olundu, o dahi: "İşbu beyti işitip onunla ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin hadīs-i şerīfini yād ettim ki buyurmuş ki "إِنَّ أَهْلَ الْجَنَّةِ يَزُورُونَ رَبَّهُمْ فِي كُلِّ يَوْمِ جُمُعَةٍ مرة"[127] Yaᶜnī "Ehl-i cennet her bir cumᶜa gününde rabblerine ziyāret ederler."

[وحكى الرقى عن ابن الدراج أنه قال كنت أنا وابن الفوطى مارين على دجلة بين البصرة والأبلة فإذا بقصر حسن له منظرة وعليه رجل بين يديه جارية تغني وتقول

كل يوم تتلون غير هذا بك أحسن

فإذا شاب حسن تحت المنظرة وبيده ركوة وعليه مرقعة يستمع فقال يا جارية بالله وبحياة مولاك إلا أعدت علي هذا البيت فأعادت فكان الشاب يقول هذا والله تلوني مع الحق في حالي فشهق شهقة ومات قال فقلنا قد استقبلنا فرض فوقفنا فقال صاحب القصر للجارية أنت حرة لوجه الله تعالى قال ثم إن أهل البصرة خرجوا فصلو عليه فلما فرغوا من دفنه قال صاحب القصر اشهدكم ان كل شيء لي في سبيل الله وكل جواري احرار وهذا القصر للسبيل قال ثم رمى بثيابه واتزر بإزار وارتدى بآخر ومر على وجهه والناس ينظرون إليه حتى غاب عن أعينهم وهم يبكون فلم يسمع له بعد خبر والمقصود أن هذا الشخص كان مستغرق الوقت بحاله مع الله تعالى ومعرفة عجزه عن الثبوت على حسن الأدب في المعاملة وتأسفه على تقلب قلبه وميله عن سنن الحق فلما قرع سمعه ما يوافق حاله سمعه من الله تعالى كأنه يخاطبه ويقول له

كل يوم تتلون غير هذا بك أحسن]

Ve dahi Rakkī ᶜaleyhi'r-rahme İbn Derrāc'dan rivāyeten hikāyet et-

127 *Mirkātu'l-Mefātīh*, 3/1019, *Neylu'l-Evtār*, 3/286.

miş ki İbn Derrāc demiş ki "Ben ve İbnu'l-Fūtī, Basra ile Ubulle beyninde olan nehr-i Dicle'nin kenārından geçer iken güzel bir köşke rāst geldik ki o köşkün dahi bir manzarası vardır ve onun üstünde bir ādem oturuyor ki onun önünde bir cāriye oturup bunu söylerdi ki:

كل يوم تتلون غير هذا بك أحسن

Yaᶜnī "Sen her bir günde televvün edip rengārenk olursun ve bu televvünün gayrısı sana daha ziyāde güzeldir." Ve biz bu beyti istimāᶜ etmekliğimizle berāber gözümüz bir nevcivāna ilişti ki o manzaranın altında duruyor ve elinde bir ibrīk var ve arkasında dahi bir murakkaᶜ var idi ki o dahi cāriyenin işbu makālesini istimāᶜ ediyordu ve o civān cāriyeye dedi ki "Sen Allāh'ın ᶜaşkına ve efendinin hayātına sana kasem veririm ki bu okuduğun beyti bir dahi okuyup benim üzerime tekrār ve iᶜāde edesin." Ve cāriye dahi çün onu iᶜāde etti, o civān: "Vallāhi bu hakka benim televvünümdür" yaᶜnī bu hāl benim hālimdir ki ben hakka televvün etmekteyim, baᶜdehu bir naᶜra verip hemān yere ölü ve cānsız düştü ki sāᶜatinden vefāt etti. Artık biz dahi dedik ki bize bir farz karşıladı ki cenāzenin huzūr ve namāzını kılmak bize vācib oldu. Ve bināberīn yerimizde durduk ve o duruşumuzda baktık ki köşkün sāhibi o cāriyeye "Bi-vechillāh yaᶜnī Allāh'ın rızāsına hürresin ki ben seni ᶜıtk edip hürr ve āzād ettim" dedi. Ve ehl-i Basra dahi çıkıp o civānın namāzını [120] kıldılar ve çün namāzından fārig olup defn ettiler, o köşkün sāhibi dedi ki "Ben sizi işhād ederim ki her nem var ise fī sebīlillāh onu fukarāya terk ve tasadduk eyledim ve kāffe-i ᶜabīdim dahi hürrlerdir ve bu köşküm dahi sebīl içindir." Ondan sonra urbasını çıkarıp ilkā etti ve bir peştemāl ile ittizār ve bir ridā ile irtidā edip ᶜalā-meleᵓi'n-nās savuşup gitti ve halk gözlerinden geçip gāib oluncaya kadar ona bakıp ağlarlardı ve bir dahi onun için bir haber işitilmedi. Ve bundan maksad odur ki bu şahs Zāt-ı Zü'l-Celāl ile kendi ahvālinde evkātı müstagrak olup ve sübūttan ᶜaczi ve muᶜāmelede hüsn-i edeb üzere bulunmasının ᶜadem-i kudretini bilirdi ve dāimā kalbinin takallübüne ve sünen-i Hakk'tan meyline müteᵓessif idi ve çün hāline muvāfık bir kelām semᶜine çaldı, o kelāmı Zāt-ı Zü'l-Celāl'den işitti, sanki Allāhu ᶜazīmü'ş-şān onunla

hitāb edip buyurmuş ki "Sen her günde televvün edip gūnāgūn olursun, hālbuki bunun gayrısı yaᶜnī işbu hāl-i televvünün gayrısı sana daha ziyāde güzeldir." Ve bununla vecdi cūş u hurūş ederek mā-melekini fī sebīlillāh dağıtıp müzahrefāt-ı dünyāviyyeden vazgeçti demektir.

[ومن كان سماعه من الله تعالى وعلى الله وفيه فينبغي أن يكون قد أحكم قانون العلم في معرفة الله تعالى ومعرفة صفاته وإلا خطر له من السماع في حق الله تعالى ما يستحيل عليه ويكفر به ففي سماع المريد المبتدئ خطر إلا إذا لم ينزل ما يسمع إلا على حاله من حيث لا يتعلق بوصف الله تعالى ومثال الخطأ فيه هذا البيت بعينه فلو سمعه في نفسه وهو يخاطب به ربه عز وجل فيضيف التلون إلى الله تعالى فيكفر وهذا قد يقع عن جهل محض مطلق غير ممزوج بتحقيق وقد يكون عن جهل ساقه إليه نوع من التحقيق وهو أن يرى تقلب أحوال قلبه بل تقلب أحوال سائر العالم من الله وهو حق فإنه تارة يبسط قلبه وتارة يقبضه وتارة ينوره وتارة يظلمه وتارة يقسيه وتارة يلينه وتارة يثبته على طاعته ويقويه عليها وتارة يسلط الشيطان عليه ليصرفه عن سنن الحق وهذا كله من الله تعالى ومن يصدر منه أحوال مختلفة في أوقات متقاربة فقد يقال له في العادة إنه ذو بداوات وإنه متلون ولعل الشاعر لم يرد به إلا نسبة محبوبة إلى التلون في قبوله ورده وتقريبه وإبعاده وهذا هو المعنى فسماع هذا كذلك في حق الله تعالى كفر محض بل ينبغي أن يعلم أنه سبحانه وتعالى يلون ولا يتلون ويغير ولا يتغير بخلاف عباده وذلك العلم يحصل للمريد باعتقاد تقليدي إيماني ويحصل للعارف البصير بيقين كشفي حقيقي وذلك من أعاجيب أوصاف الربوبية وهو المغير من غير تغير ولا يتصور ذلك إلا في حق الله تعالى بل كل مغير سواه فلا يغير ما لم يتغيره]

Ve kim ki onun semāᶜı Zāt-ı Zü'l-Celāl'den ola ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'in üzerine ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'inde ola, gerektir ki o kimse Zāt-ı Zü'l-Celāl'in maᶜrifetinde ve sıfātı maᶜrifetinde kānūn-ı ᶜilmi tahkīm etmiş ola, yoksa yaᶜnī eger kānūn-ı ᶜilmi tahkīm etmemişse Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hakkında müstehīl bir şey semāᶜından hatar vardır ki onunla kāfir olur, kaldı ki mürīd-i mübtedīnin işittiği şey eger kendi hāline vasf-ı Bārī'ye taᶜalluku olmaksızın tenzīl etmez ise onun semāᶜında ona bir büyük hatar ve tehlike-i ᶜazīme var. Ve onda hatāın misāli ise bi-ᶜaynihi işte bu beyttir ki eger onu kendi nefsinde semāᶜ edip onunla rabbine hitāb ederse ve televvünü ona izāfet eylerse kāfir olur ve bu

ise baᶜzen tahkīkine memzūc olmayan cehl-i mahz-ı mutlaktan vākiᶜ olur. Ve baᶜzen tahkīkten bir nevᶜin sevk ettiği cehl ve nādānīden neşᵓet eder ki onun kendi kalbinin takallüb-i ahvālini Allāhu taᶜālādan görür, belki sāir ᶜālemin takallüb-i ahvāli dahi ondan görür ve böylece görmek hakktır ki mükallibü'l-kulūb ve'l-ahvāl Zāt-ı Zü'l-Celāl'dir ki gāh onları kabz ve gāh bast eder ve gāh nūrlu ve gāh karanlık eder ve gāh katı ve gāh yumuşak eder ve gāh kendi tāᶜatine pāyidār ve kuvvetli eder ve gāh şeytān-ı laᶜīni ona musallat eder tā ki onu sünen-i hakktan sarf ettire. Bunun kāffesi Zāt-ı Zü'l-Celāl'dendir. Ve kim ki evkāt-ı mütekāribede ondan ahvāl-i muhtelife sudūr ederse o kimseye bi-hükmi'l-ᶜāde bedāvātlı mütelevvin denilir. Ve ola ki şāᶜir onun bu kelāmından kendi mahbūbunu televvüne nisbet etmekten gayrı dīger bir şey murād etmemiştir ki kabūl ve redd ve takrīb ve ibᶜādından kendi sevgilisi onunla mütelevvin olmuştur ve zāhir-i elfāz-ı beytin maᶜnāsı budur. Eger müstemiᶜ dahi Allāhu ᶜazīmü'ş-şān hakkında onu bu sūretle semāᶜ edip dinlerse küfr etmiş olur ki Allāhu taᶜālānın hakkında bu iᶜtikād mahz küfrdür, gerektir ki kāffe-i ᶜibād bileler ki subhānehu ve taᶜālā kullarını telvīn edip kendisi mütelevvin olmaz ve ahvāl-i mahlūku tagyīr edip kendisi mütegayyir olmaz, zāt-ı ᶜazamet-sıfātı ᶜibādı gibi değildir ancak onların hilāflarındadır ki tagayyür ve telvīnden berī ve mukaddes ve münezzehtir ve bunun ᶜilmi mürīde iᶜtikād-ı taklīdī vü īmānī ile hāsıl olur ve ᶜārif-i basīre yakīn-i keşfī vü hakīkī ile hāsıl olur. Ve bu dahi evsāf-ı ᶜacībe-i rubūbiyyedendir ki tagayyür etmeksizin mugayyirdir, yaᶜnī zātında tagayyür hāsıl olmaksızın ahvāl-i ᶜālemi tagayyür eder, Zāt-ı Zü'l-Celāl'in gayrısında işbu vasf mutasavver olamaz belki onun mā-sivāsı olan mugayyir onu tagyīr etmedikçe tagyīr [121] etmez.

[ومن أرباب الوجد من يغلب عليه حال مثل السكر المدهش فيطلق لسانه بالعتاب مع الله تعالى ويستنكر اقتهاره للقلوب وقسمته للأحوال الشريفة على تفاوت فإنه المستصفى لقلوب الصديقين والمبعد لقلوب الجاحدين والمغرورين فلا مانع لما أعطى ولا معطي لما منع ولم يقطع التوفيق عن الكفار لجناية متقدمة ولا أمد الأنبياء عليهم السلام بتوفيقه ونور هدايته لوسيلة سابقة ولكنه قال ﴿وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ (171) إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ (172) وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ

الْغَالِبُونَ﴾ وقال عز وجل ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾ وقال تعالى ﴿إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَى أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ﴾]

Ve erbāb-ı vecdden baᶜzı ādemler vardır ki hāl-i vecdinde ona sekr-i müdhiş gibi bir hāl galebe edip Zāt-ı Zü'l-Celāl'e ᶜitāb ile lisānını koyuverir ki kulūba olan iktihārını istinkār eder ve tefāvüt üzere ahvāl-i şerīfenin kısmetini dahi istigrāb eyler, zīrā kulūb-i sıddīkīne müstasfī ve kulūb-i cahade vü magrūrīni mübᶜid odur, artık onun verdiği nesneye māniᶜ ve menᶜ ettiğine muᶜtī yoktur. Bir cināyet-i sābıka için küffārdan tevfīki kesmedi ve bir vesīle-i mütekaddime ile enbiyā-i ᶜızāma nūr-ı hidāyet ü tevfīki ile imdād etmedi velākin kelām-ı kadīminde ﴿وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ (١٧١) إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ (٢٧١) وَإِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ﴾[128] buyurmuş. Bu āyet-i kerīme sūre-i Sāffāt'ın yüz yetmişinci āyetidir. Tefsīrinde denilmiş ki "Gönderdiğimiz peygamber kullarımız için levh-i mahfūzda müsebbet ﴿كَتَبَ اللّٰهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ﴾[129] kelāmımız olan vaᶜde-i nusret sebkat etti" dedi ve dahi ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ﴾[130] buyurdu. Bu nass-ı ᶜālī dahi sūre-i Secde'nin on ikinci āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Velākin bu hükm bizden sābit olmuştur ki cinn ve insāndan küffārın cemīᶜiyle cehennemi dolduráyım." Ve dahi ﴿إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَى أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ﴾[131] buyurdu. Bu nass-ı celīl dahi sūre-i enbiyānın yüzüncü āyetindendir. Onun tefsīrinde denilmiş ki "Şunlar ki onlar için biz saᶜādet ve tāᶜata tevfīk ve cennetle tebşīr-i

---

128 "Andolsun, peygamber olarak gönderilen kullarımız hakkında şu sözümüz geçmişti "Onlara mutlaka yardım edilecektir." "Şüphesiz ordularımız galip gelecektir."Sāffāt, 37/171-173.

129 "Allah, "Şüphesiz ben ve peygamberlerim galip geleceğiz" diye yazmıştır. Şüphe yok ki Allah çok kuvvetlidir, mutlak güç sahibidir." Mücādele, 58/21.

130 "Eğer dileseydik herkese hidayetini verirdik. Fakat benim, "Andolsun, cehennemi hem cinlerden hem de insanlardan dolduracağım" sözüm gerçekleşecektir." Secde, 32/13.

131 "Şüphesiz kendileri için tarafımızdan en güzel mükāfat hazırlanmış olanlar var ya; işte bunlar cehennemden uzaklaştırılmışlardır." Enbiyā, 21/101.

hüsnāsı sebkat etmiştir, onlar kendilere ʿibādet olunmağı kabūl etmezler, onlar o nārdan ibʿād olunmuşlardır."

[فإن خطر ببالك أنه لم اختلفت السابقة وهم في ربقه العبودية مشتركون نوديت من سرادقات الجلال لا تجاوز حد الأدب فإنه لا يسئل عما يفعل وهم يسئلون ولعمري تأدب اللسان والظاهر مما يقدر عليه الأكثرون فأما تأدب السر عن إضمار الاستبعاد بهذا الاختلاف الظاهر في التقريب والإبعاد والإشقاء والإسعاد مع بقاء السعادة والشقاوة أبد الآباد فلا يقوى عليه إلا العلماء الراسخون في العلم ولهذا قال الخضر عليه السلام لما سئل عن السماع في المنام إنه الصفو الزلال الذي لا يثبت عليه إلا أقدام العلماء لأنه محرك لأسرار القلوب ومكامنها ومشوش لها تشويش السكر المدهش الذي يكاد يحل عقدة الأدب عن السر إلا ممن عصمه الله تعالى بنور هدايته ولطيف عصمته ولذلك قال بعضهم ليتنا نجونا من هذا السماع رأساً برأس ففي هذا الفن من السماع خطر يزيد على خطر السماع المحرك للشهوة فإن غاية ذلك معصية وغاية الخطأ ههنا كفر]

Ve eger senin hātırına geldiyse ki bunlar ribka-i ʿubūdiyyette müşterek oldukları hālde ezel-i āzālde sābıkaları nice muhtelif oldu? Sana sürādık-ı celālden nidā gelir ki sen hadd-i edebi geçip tecāvüz etme, zīrā kendisi mālikü'l-mülktür, ettiğinden mesʾūl olmaz ve ʿabīdi ettikleriyle suʾāl olunurlar, nitekim denilmiş ki "Kesip atmıştır, onu etme cedel, tīg-i lā-yüsʾelü ʿammā yefʿal." Ve ʿömrüme kasem ederim ki teʾeddüb-i lisān ve zāhir ekser-i nāsın makdūrundadır lākin takrīb ve ibʿād ve işkā ve isʿādda ebede'l-ābād şakāvet ve saʿādetin bekāsıyla olan işbu ihtilāf-ı zāhirin istibʿādından sırrın teʾeddübü herkesin makdūru değildir, ona ʿamelde rāsih olan ʿulemādan gayrı bir kimse muktedir olmaz. Ve bunun için Hızır ʿaleyhi's-selām ʿālem-i maʿnāda ondan semāʿ üzerine suʾāl vākiʿ olduğu ānda "Safv-ı zülāl odur" buyurmuş ve tercemesi sebkat etmiştir, çünkü kulūbun rāz ve esrārına muharriktir ve derūnunda dürr-i kemīn olan efkārı dahi mübdī ve mübrizdir ve sekr-i müdhiş gibi kulūbu teşvīş eden şey odur ki böyle bir teşvīşi teşvīş eyler ki sırrdan ʿukde-i edebin çözmesine yakın olur, meger ki onu Zāt-ı Zü'l-Celāl nūr-ı hidāyetiyle maʿsūm edip latīf-i ʿismeti ile onu saklamıştır ki öyle bir maʿsūmun ʿukde-i rāzını küşād etmeğe yaklaşmaz. Ve onun

için baᶜzıları demiş ki "İşbu semāᶜdan kāşki biz başa baş olarak necāt bulsaydık" yaᶜnī bize ne hayrı ve ne şerri olaydı. Mā-hasal bu fenn-i semāᶜda ᶜazīm bir hatar vardır ki bu fennin hatarı muharrik-i şehvet olan semāᶜın hatarından daha ziyādedir, çünkü muharrik-i şehvet olan semāᶜın müntehā-yı hatarı maᶜsiyettir, onunla ādem günahkār olur ve bu fennin hatarı yaᶜnī muharrik-i vecdin gāye-i hatāsı bunda küfrdür.

[واعلم أن الفهم قد يختلف بأحوال المستمع فيغلب الوجد على مستمعين لبيت واحد وأحدهما مصيب في الفهم والآخر مخطىء أو كلاهما مصيبان وقد فهما معنيين مختلفين متضادين ولكنه بالإضافة إلى اختلاف أحوالهما لا يتناقض كما حكى عن عتبة الغلام أنه سمع رجلاً يقول

سبحان جبار السما إن المحب لفي عنا

فقال [122] صدقت وسمعه رجل آخر فقال كذبت فقال بعض ذوي البصائر أصابا جميعاً وهو الحق فالتصديق كلام محب غير ممكن من المراد بل مصدود متعب بالصد والهجر والتكذيب كلام مستأنس بالحب مستلذ لما يقاسيه بسبب فرط حبه غير متأثر به أو كلام محب غير مصدود عن مراده في الحال ولا مستشعر بخطر الصد في المآل وذلك لاستيلاء الرجاء وحسن الظن على قلبه فباختلاف هذه الأحوال يختلف الفهم]

Ve dahi belki müstemiᶜin ahvāliyle fehm-i maᶜnā muhtelif olur. Ve bir beyt-i vāhide müstemiᶜ olan iki kişiye vecd galebe eder de maᶜa-hāzā birisi fehm-i maᶜnāda muhtī ve birisi musībdir veyāhūd ikisi musīb olup velākin her biri bir maᶜnā fehm etmiş ki fehmleri yekdīgerine zıdd ve mütehāliftir velākin ahvāllerine izāfetle beynlerinde tenākuz vākiᶜ olmaz, nitekim ᶜUtbetu'l-Gulām üzerine hikāyet olunmuş ki bir kimse-den bu beyti istimāᶜ etti:

سبحان جبار السما إن المحب لفي عنا

Ki hulāsa-i meᶜāli: "Cebbār-ı semāyı ben tesbīh ve takdīs ederim, tahkīk ve tahkīkan merd-i muhibb ᶜanā ve yorgunluktadır." Ve ᶜUtbe ona "sadakte" demiş yaᶜnī sözün gerçektir. Ve dīgeri dahi onu işitmiş idi ve o kimse ona "kezebte" demiş yaᶜnī sen bununla yalan söyledin ki muhibb ᶜanā ve yorgunlukta değildir. Ve baᶜzı ashāb-ı besāir ora-

da mevcūd olup o dahi: "İkisi dahi isābet etmişler" demiştir, zīrā onu tasdīk eden kimsenin kelāmı murādından gayr-ı mümkin belki murādından masdūd olan muhibbin kelāmıdır ki sadd ve menᶜ ve hecr ile yorgunluk çeker ve tekzīb ise hubb ile müsteʾnes ve müstelezz ve fart-ı hubbundan mukāsī olduğu ahvālden gayr-ı müteʾessir olan bir muhibbin kelāmıdır veyāhūd murādından masdūd olmayan ve müstakbelde dahi kalbine müstevlī olan recā ve hüsn-i zann ile hatar-ı saddı istişᶜār etmeyen muhibbin kelāmıdır, kaldı ki işbu ahvālin ihtilāfıyla fehm dahi muhtelif olur.

[وحكى عن أبي القاسم بن مروان وكان قد صحب أبا سعيد الخراز رحمه الله وترك حضور السماع سنين كثيرة فحضر دعوة وفيها إنسان يقول

واقف في الماء عطشان ولكن ليس يسقى

فقام القوم وتواجدوا فلما سكنوا سألهم عن معنى ما وقع لهم من معنى البيت فأشاروا إلى التعطش إلى الأحوال الشريفة والحرمان منها مع حضور أسبابها فلم يقنعه ذلك فقالوا له فماذا عندك فيه فقال أن يكون في وسط الأحوال ويكرم بالكرامات ولا يعطى منها ذرة وهذه إشارة إلى إثبات حقيقة وراء الأحوال والكرامات والأحوال سوابقها والكرامات تسنح في مباديها والحقيقة بعد لم يقع الوصول إليها ولا فرق بين المعنى الذي فهمه وبين ما ذكروه إلا في تفاوت رتبة المتعطش إليه فإن المحروم عن الأحوال الشريفة أولاً يتعطش إليها فإن مكن منها تعطش إلى ما وراءها فليس بين المعنيين اختلاف في الفهم بل الاختلاف بين الرتبتين]

Ve dahi Ebu'l-Kāsım b. Mervān üzerine hikāyet olunmuş ki Ebū Saᶜīd el-Harrāz ile musāhib olmuş ve sinīn-i kesīrede huzūr-ı semāᶜı terk etmiş. Ve bir gün bir daᶜvete hāzır olmuş ki o daᶜvette bir ādem var idi, bu beyt-i ᶜArabī okurdu:

واقف في الماء عطشان ولكن ليس يسقى

Ve bunu ondan işitince baktı ki kavm-i sūfiyyeye vecd aldı, onun üzerine kalkıp mütevācid oldular. Ve mahsūl-i beyt ise: "Su içinde teşne ve susuz olarak durucudur velākin o sudan ona suyu içirilmez." Ve çün tāife-i mezkūre vecdlerinden sākin oldular, kendisi beytin maᶜnāsından onlara vākiᶜ olan maᶜnā üzerine onlardan suʾāl eyledi ve onlar dahi ah-

vāl-i şerīfeye teşne olmak ve onlardan huzūr-ı esbāb ile maᶜan mahrūm olmak kaziyyesine işāret eylediler. Ve onların bu cevābları çün ona kanāᶜat vermedi, onlar dahi ona: "Yā senin ᶜindinde bu beytin maᶜnāsında olan mefhūm nedir, söyle" diye onun mefhūmunu ondan istifsār ettiklerinde o dahi: "Bu hāl o hāl ola ki ādem ahvāl-i şerīfe içinde ola ve kerāmāt ile mükerrem ola da kendisi ondan bir nesneye nāil olmaya." Ve bu kelām ise ahvāl ve kerāmātın verāsında bir hakīkatin isbātına işārettir ki sevābıkı ahvāl-i şerīfedir ve kerāmāt onun mebādīsinde zuhūr eder ve hakīkat henüz geridedir ki ona vusūl vukūᶜ bulmamıştır ve kendisi fehm ettiği maᶜnā ile onların zikr ettikleri maᶜnānın beynlerinde ona teşne ve müteᶜattış olan kimsenin tefāvüt-i rütbesi mā-ᶜadāsı bir fark yoktur, zīrā ahvāl-i şerīfeden mahrūm olan ādem evvelā ahvāl-i şerīfeye teşne olur ve çün ondan mütemekkin olur, onun mā-verāsına teşne olur, kaldı ki işbu iki maᶜnānın fehminde bir ihtilāf yoktur, ihtilāf ancak o iki rütbenin mā-beynindedir.

[وكان الشبلي رحمه الله كثيراً ما يتواجد على هذا البيت

ودادكم هجر وحبكم قلى　　　ووصلكم صرم وسلمكم حرب

وهذا البيت يمكن سماعه على وجوه مختلفة وبعضها حق وبعضها باطل وأظهرها أن يفهم هذا في الخلق بل في الدنيا بأسرها بل في كل ما سوى الله تعالى فإن الدنيا مكارة خداعة قتالة لأربابها معادية لهم في الباطن ومظهرة صورة الود فما امتلأت منها دار حبرة إلا امتلأت عبرة كما ورد في الخبر [123] وكما قال الثعلبي في وصف الدنيا

تنح عن الدنيا فلا تخطبنها　　　ولا تخطبن قتالة من تناكح

فليس يفي مرجوها بمخوفها　　　ومكروهها أما تأملت راجح

لقد قال فيها الواصفون فأكثروا　　　وعندي لها وصف لعمري صالح

سلاف قصاراها زعاف ومركب　　　شهى إذا استذللته فهو جامح

وشخص جميل يؤثر الناس حسنه　　　ولكن له أسرار سوء قبائح]

Ve Şiblī ᶜaleyhi'r-rahme bu beyt üzerine pek çok tevācüd ederdi ki

ودادكم هجر وحبكم قلى ووصلكم صرم وسلمكم حرب

Yaᶜnī "Sizin vidādınız hecr ve hubbunuz bugzdur ve vaslınız katᶜ ve seleminiz harbdir." Ve bu beyt ise vücūh-i muhtelife üzerine semāᶜı mümkin olur ki o vücūhun baᶜzısı hakk ve baᶜzısı bātıldır ve azheri odur ki bunu halkta fehm ede, belki dünyānın kāffesinde yaᶜnī kāffe-i mā-sivāda onu fehm eyleye, zīrā dünyā mekkāre ve haddāᶜa ve kattāledir, hemīşe erbābına mekr ve hīle edip onları öldürür ve bātında onlara muᶜādāt eder de zāhirde sūret-i vüdd gösterir, onun sürūrundan bir hāne dolmadı illā ki gözyaşından dahi yine dolmadı yaᶜnī eger bir hānede bir şādlık ederse lā-mahāle o hānede bir ağlamak dahi bırakacaktır, nitekim haberde vārid olmuştur ve nitekim Seᶜālibī dahi vasf-ı dünyāda söylemiştir ki:

تنح عن الدنيا فلا تخطبنها ولا تخطبن قتالة من تناكح

فليس يفي مرجوها بمخوفها ومكروهها أما تأملت راجح

لقد قال فيها الواصفون فأكثروا وعندي لها وصف لعمري صالح

سلاف قصاراها زعاف ومركب شهى إذا استذللته فهو جامح

وشخص جميل يؤثر الناس حسنه ولكن له أسرار سوء قبائح

Yaᶜnī "Dünyādan ber-taraf ol, onu nāmzed etme, nişānlısına kattāle olan zen-i mekkāreyi nāmzed eyleme, zīrā ondan recā olunan fāide korkuluğuna vefā etmez, şerri hayrından ekserdir, belki muhavvif ve mekrūhu onun mercüvvünden artıktır ve ᶜinde't-teᵓemmül mekrūhu meᵓmūlüne rācihtir. Ve onun vassāfları onda çok vasfları söylemişlerdir ve onun bende bir vasfı var ki ᶜömrüme kasem ederim ki ona pek ziyāde sālih ve yakışıktır, kusārā sülāf ve zuᶜāftır, böyle bir merkūb-ı şehīdir ki eger onu istizlāl eder isen yine şemūsluk edicidir ve dahi bir şahs-ı cemīldir ki onun hüsnünü halk īsār eder de lākin onun sūᵓ-i kabāyih olarak esrārı vardır."

[والمعنى الثاني أن ينزله على نفسه في حق الله تعالى فإنه إذا تفكر فمعرفته جهل إذ ما قدروا الله حق قدره وطاعته رياء إذ لا يتقي الله حق تقاته وحبه معلول إذ لا يدع

شهوة من شهواته في حبه ومن أراد الله به خيراً بصره بعيوب نفسه فيرى مصداق هذا البيت في نفسه وإن كان على المرتبة بالإضافة إلى الغافلين وَلِذَلِكَ قَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "لاَ أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ. أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ" وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "إِنِّي لَأَسْتَغْفِرُ الله في اليوم والليلة سبعين مرة" وإنما كان استغفاره عن أحوال هي درجات بعد بالإضافة إلى ما بعدها وإن كانت قربا بالإضافة إلى ما قبلها فلا قرب إلا ويبقى وراءه قرب لا نهاية له إذ سبيل السلوك إلى الله تعالى غير متناه والوصول إلى أقصى درجات القرب محال]

Ve beytin ikinci maᶜnāsı dahi onu kendi nefsi üzerine haml ve inzāl etmektir ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hakkında nefsinin vākiᶜ olan kusūruna haml ettire, zīrā tefekkür eylerse onun maᶜrifeti cehldir, çünkü subhānehu ve taᶜālānın maᶜrifet-i kāmilesine ᶜārif bir kimse yoktur, nitekim buyurulmuştur ki ﴿مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ﴾[132] Ve kibār-ı ehlullāh "سبحانك ما عرفناك حق معرفتك" demişlerdir. Ve dahi onun Hakk'a olan tāᶜati dahi riyādır, zīrā Zāt-ı Zü'l-Celāl'den hakk-ı ittikā ile ittikā etmez ve hubbu dahi maᶜlūldür, çünkü onun hubbunda kendi şehevātından bir şehvetini terk etmez. Ve kim ki Hakk subhānehu ve taᶜālā ondan bir hayrı murād buyurur ise kendi nefsinin ᶜuyūbunu ona gösterir ki bu beytin misdākını nefsinde görür velev ki gāfilīne izāfetle onun mertebesi yüce ola. Ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لاَ أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ. أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ"[133] ve dahi buyurmuş ki "إِنِّي لَأَسْتَغْفِرُ الله في اليوم والليلة سبعين مرة"[134] Ve onun istigfārı ancak derecāt-ı buᶜdun ahvālindendir ki mā-baᶜdına izāfetle ona baᶜīd görünürdü velev ki mā-kabline izāfetle karīb idi, zīrā bir kurb yoktur ki onun arkasında bir kurb olmaya yaᶜnī her bir kurbün ardında ilā-mā-lā nihāye bir kurb vardır, çünkü Zāt-ı Zü'l-Celāl'e olan tarīk-i sülūk gayr-ı mütenāhīdir, onun gāye ve nihāye ve pāyānı olmaz ve derecāt-ı kurbün aksāsına vāsıl olmak emr-i muhāldir.

---

132 "Allah'ın kadrini gereği gibi bilemediler. Şüphesiz Allah kuvvetlidir, mutlak güç sahibidir." Hacc, 22/74.

133 *Musnedu* Ahmed, 2/147; Müslim, Salāt, 222; İbn Māce, İkāmetu's-Salāt, 117, no: 1179; Ebū Dāvūd, Salāt, 103, no: 879; Tirmizī, Daᶜavāt, 76, no: 3493.

134 Müslim, Zikr, 41; Musnedu Ahmed, 13/204, no: 7793; Tirmizī, Tefsir, 48, no: 3259; Taberānī, el-Muᶜcemu'l-Kebīr, 1/301, no: 882.

[والمعنى الثالث أن ينظر في مبادئ أحواله فيرتضيها ثم ينظر في عواقبها فيزدريها لإطلاعه على خفايا الغرور فيها فيرى ذلك من الله تعالى فيستمع البيت في حق الله تعالى شكاية من القضاء والقدر وهذا كفر كما سبق بيانه وما من بيت إلا ويمكن تنزيله على معان وذلك بقدر غزارة علم المستمع وصفاء قلبه]

Ve üçüncü maᶜnāsı ise ki bātıldır. Denildi o dahi o emrde kendi mebādiᵓ-i ahvāline bakıp onu beğenmek sonra onun ᶜavākibine nazar edip izdirā etmek ve onda olan hafāyā-yı gurūra muttaliᶜ olup onu dahi Allāhu taᶜālādan görmekle kazā ve kaderden şikāyet olarak beytin maᶜnāsını Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hakkında işitmektir ve bu ise mahz küfrdür, nitekim beyān-ı sābıktan maᶜlūm oldu. Ve ebyāt-ı manzūmeden bir beyt yoktur ki onun maᶜnāsı müstemiᶜin gazāret-i ᶜilm ve safā-i kalbine göre maᶜānī-i müteᶜaddidenin üzerine tenzīli mümkin olmaya ki her bir beytin maᶜnāsı maᶜānī-i müteᶜaddideye tenzīli [124] mümkindir.

[الحالة الرابعة سماع من جاوز الأحوال والمقامات فعزب عن فهم ما سوى الله تعالى حتى عزب عن نفسه وأحوالها ومعاملاتها وكان كالمدهوش الغائص في بحر عين الشهود الذي يضاهي حاله حال النسوة اللاتي قطعن أيديهن في مشاهدة جمال يوسف عليه السلام حتى دهشن وسقط إحساسهن وعن مثل هذه الحالة تعبر الصوفية بأنه قد فنى عن نفسه ومهما فنى عن نفسه فهو عن غيره أفنى فكأنه فنى عن كل شيء إلا عن الواحد المشهود وفنى أيضاً عن الشهود فإن القلب أيضاً إذا التفت إلى الشهود وإلى نفسه بأنه مشاهد فقد غفل عن المشهود فالمستهتر بالمرئي لا التفات له في حال استغراقه إلى رؤيته ولا إلى عينه التي بها رؤيته ولا إلى قلبه الذي به لذته فالسكران لا خبر له من سكره والمتلذذ لا خبر له من التذاذه وإنما خبره من المتلذذ به فقط ومثاله العلم بالشيء فإنه مغاير للعلم بذلك الشيء فالعالم بالشيء مهما ورد عليه العلم بالعلم بالشيء كان معرضا عن الشيء ومثل هذه الحالة قد تطرأ في في حق المخلوق وتطرأ أيضاً في حق الخالق ولكنها في الغالب تكون كالبرق الخاطف الذي لا يثبت ولا يدوم وإن دام لم تطقه القوة البشرية فربما اضطرب تحت أعبائه اضطراباً تهلك به نفسه كما روي عن أبي الحسن الثوري أنه حضر مجلساً فسمع هذا البيت

ما زلت أنزل من ودادك منزلاً　　　تتحير الألباب عند نزوله

فقام وتواجد وهام على وجهه فوقع في أجمة قصب قد قطع وبقيت أصوله مثل السيوف فصار يعدو فيها ويعيد البيت إلى الغداة والدم يخرج من رجليه حتى ورمت قدماه وساقاه وعاش بعد ذلك أياماً ومات رحمه الله]

Ve müstemiᶜin dördüncü hāli ise o dahi ahvāl ve makāmātı tecāvüz edip mā-sivānın fehminden gāib olan zātın semāᶜıdır ki böyle bir hāle varmış ki kendi nefsinden ve ahvāl ve muᶜāmelātından gāib olup ᶜayn-ı şühūd deryāsında olan gavvās-ı medhūş gibi bī-hod ve bī-hūş olmuştur; Yūsuf ᶜaleyhi's-selāmın müşāhede-i cemālinde ihsāstan sākıt ve ellerini katᶜ eden nisvānın hāline hāli müdāhī ve muhākī olmuştur. Ve bu gibi hālete sūfiyye fenā fillāh taᶜbīr eder ki kendi nefsinden fānī oldu demektir. Ve her ne vakt ki nefsinden fānī olur, bi-tarīki'l-evlā dīgerinden dahi fenāsı daha ziyādedir ve ehad-ı meşhūddan gayrı sanki her bir şeyden fānī olmuştur ve şühūddan dahi fānī olmuştur, çünkü kalb şühūda ve kendi zātına müşāhed olduğuna iltifāt eyler ise meşhūddan gaflet etmiş olur, zīrā merᵓīye müstehtir olan kimse hāl-i istigrākında onun rüᵓyetine ve ᶜaynına iltifātı olmaz yaᶜnī rüᵓyeti onunla hāsıl olan ᶜayn ve lezzeti onunla nāil olan kalbe bile iltifāt etmez, nitekim merd-i sekrān ki sekrinden haberi olmaz ve merd-i mütelezziz dahi iltizāzından āgāhı olmaz, ancak onunla mütelezzez bulunduğu şeyi bilir. Misāli odur ki bir nesneyi bilmek o nesneye bilmekliğini bilmeğe mugāyirdir ve ᶜalā-hāzā bir nesneye ᶜālim olan kimse her ne vakt ki o nesneye ᶜālim olduğunu bilirse o nesneden muᶜriz olmuş olur. Ve bu gibi hālet hem hālık ve hem mahlūk hakklarına tārī olur lākin fi'l-gālib sebāt ve devāmı olmayan berk-ı hātıf gibi olur, dāim olmuş olsa onu kuvve-i beşeriyye mütehammil olamaz, kuvve-i beşeriyyenin tahammülüne tākat ve kudreti olmaz ola ki eskāli altında nefsini ihlāk eder derecede muztarib olur, nitekim Ebū Hasen es-Sevrī üzerine mervī olmuş ki bir gün bir mecliste hāzır olup bu beyti işitmiş ki:

ما زلت أنزل من ودادك منزلاً تتحير الألباب عند نزوله

Ki hulāsa-i müfādı: "Ben senin vidādından birtakım menāzile nāzil olmaktan zāil olmadım tā ki o menzile nüzūlümden ulü'l-ᶜukūlün ᶜukū-

lü onunla mütehayyir olur" yaᶜnī öyle bir menzile nāzil olurdum ki benim o menzile nüzūlümden ehl-i ᶜukūlün ᶜaklı onunla mütehayyir olur demektir. Ve çün bunu istimāᶜ etti, hemān ona vecd gālib oldu ve kalkıp yüzü üstüne hāim olmakla bir neyistāna düştü ki o neyistānın kamışlarını kesilmiş ve köklerinin uçları kılıçlar gibi yeryüzünde kalmış idi ve bī-hūş olarak o neyistān içinde seğirtip kuşluğa kadar bu beyti tekrār etmiş ve kanlar dahi ayaklarından akıp tā ki ayakları ondan şişmiş ve birkaç gün yaşadıktan sonra ondan vefātı vākiᶜ olmuş.

[فهذه درجة الصديقين في الفهم والوجد فهي أعلى الدرجات لأن السماع على الأحوال نازل عن درجات الكمال وهي ممتزجة بصفات البشرية وهو نوع قصور وإنما الكمال أن يفنى بالكلية عن نفسه وأحواله أعني أنه ينساها فلا يبقى له التفات إليها كما لم يكن للنسوة التفات إلى الأيدي والسكاكين فيسمع لله وبالله وفي الله ومن الله وهذه رتبة من خاض لجة الحقائق وعبر ساحل الأحوال والأعمال واتحد بصفاء التوحيد وتحقق بمحض الإخلاص [125] فلم يبق فيه منه شيء أصلاً بل خمدت بالكلية بشريته وفنى التفاته إلى صفات البشرية رأساً ولست أعني بفنائه فناء جسده بل فناء قلبه ولست أعني بالقلب اللحم والدم بل سر لطيف له إلى القلب الظاهر نسبة خفية وراءها سر الروح الذي هو من أمر الله عز وجل عرفها من عرفها وجهلها من جهلها ولذلك السر وجود وصورة ذلك الوجود ما يحضر فيه فإذا حضر فيه غيره فكأنه لا وجود إلا للحاضر ومثاله المرآة المجلوة إذ ليس لها لون في نفسها بل لونها لون الحاضر فيها وكذلك الزجاجة فإنها تحكى لون قرارها ولونها لون الحاضر فيها وليس لها في نفسها صورة بل صورتها قبول الصور ولونها هو هيئة الاستعداد لقبول الألوان ويعرب عن هذه الحقيقة أعني سر القلب بالإضافة إلى ما يحضر فيه قول الشاعر

رق الزجاج ورقت الخمر — فتشابها فتشاكل الأمر
فكأنما خمر ولا قدح — وكأنما قدح ولا خمر]

İşte bu derece derece-i sıddīkīn olup yaᶜnī fehm ve vecdde derece-i sıddīkīn odur ve derecātın aᶜlāsı dahi odur, zīrā ahvāle nāzil olan semaᶜ derecāt-ı kemālden nāzildir ve dahi sıfāt-ı beşeriyyeye mümtezicdir ve o dahi nevᶜan-mā bir kusūrdur ve kemāl ise ancak bi'l-külliyye nefsinden ve ahvālinden fānī olmaktır yaᶜnī onu unutup ona bir iltifātı

kalmaya, nitekim cemāl-i Yūsuf'a meftūn olan nisā kendi ellerine ve bıçaklara bir iltifātları kalmadı ki Allāh için ve Allāh ile ve Allāh'ta ve Allāh'tan istimāᶜ eder ve bu rütbe ise ancak lücce-i hakāyıkı dalıp sāhil-i ahvāl ü aᶜmāli geçen ve safā-i tevhīde ittihād ve mahz ihlās ile tahakkuk eden ādemin rütbesidir ki kendi kendinden kendinde ahlāk-ı beşeriyyeden aslā bir āsār kalmaya ki bi'l-külliyye nār-ı beşeriyyesi hāmid olup sıfāt-ı beşeriyyeye iltifātı reˀsen fānī olmuştur. Ve onun fenāsından bizim murādımız cesedinin fenāsı değildir, ancak kalbinin fenāsıdır ve kalbden murādımız dahi lahm ve dem olmayıp ancak kalb-i zāhire nisbet-i hafiyyesi olan sırr-ı latīftir ki emrullāh olan rūhun sırrı onun mā-verāsındadır ki onu bilen bilir ve onu cehl eden cehl eder. Ve o sırr için bir vücūd vardır ve onun sūreti ise onun içinde hāzır olanın sūretidir ki o vücūd içinde eger dīgeri hāzır olur ise sanki hāzırdan gayrı dīger bir vücūd yoktur. Onun emsāli aynadır yaᶜnī mirˀāt-ı meclüvvedir, çünkü kendi nefsinden onun bir levn ve rengi yoktur, belki onun levni onun içinde hāzır olan nesnenin levnidir ve kezālik onun mānendi zücācdır ki o dahi onun içinde karār eden nesneye muhākī olur, rengi onun içinde hāzır bulunan nesnenin rengidir ki kendi nefsinde onun bir sūreti yoktur, belki onun sūreti sūretlerin kabūl edişidir ve levni dahi kabūl-i elvāna olan istiᶜdādı heyˀetidir. Ve bu hakīkadan yaᶜnī sırr-ı kalbden içinde hāzır bulunan nesneye izāfetle işbu kavl-i şāᶜir iᶜrāb eder ki demiş ki:

رق الزجاج ورقت الخمر   فتشابها فتشاكل الأمر

فكأنما خمر ولا قدح   وكأنما قدح ولا خمر

Ve hulāsa-i müfādı: "Zücāc yufka ve rakīk oldu ve hamr dahi kezālik yufka ve latīf oldu tā ki yekdīgere müteşābih olup emri müteşākil oldu, sanki hamr olup onun bir kadehi yoktur" yaᶜnī kadehsiz bir hamrdır veyāhūd hamrsiz bir kadehtir ki bu kesret-i letāfetlerinden bir kināyedir.

[وهذا مقام من مقامات علوم المكاشفة منه نشأ خيال من ادعى الحلول والاتحاد وقال أنا الحق وحوله يدندن كلام النصارى في دعوى اتحاد اللاهوت بالناسوت أو

تدرعها بها أو حلولها فيها على ما اختلف فيهم عباراتهم وهو غلط محض يضاهي غلط من يحكم على المرآة بصورة الحمرة إذ ظهر فيها لون الحمرة مقابلها وإذا كان هذا لا غير لائق بعلم المعاملة فلنرجع إلى الغرض فقد ذكرنا تفاوت الدرجات في فهم المسموعات]

Ve bu makām ise bu dahi ᶜulūm-ı mükāşefenin makāmātındandır, hulūl ve ittihādı daᶜvā edenlerin hayāli ondan neşʾet etmiştir. Ve nasārā-nın ittihād-ı lāhūd u nāsūt daᶜvāsında olan kelām-ı bī-maᶜnāları onun havālīsinde dolaşır ki nasārānın nāsūta lāhūtun ittihād veyā tederruᶜu veyā onda hulūl ve bunda olan sāir ᶜibādāt-ı muhtelifelerinin daᶜvāları işbu hayāl-ı bātılın etrāfında dolaşmış, hālbūki mahz galattır, mirʾāt-ta mukābilinden ᶜaks olunan humretin rengi zuhūruyle mirʾātın rengi ahmer olduğuna hükm eden ādemin galatına mümāsil ve müşābihtir. Ve bu makām ᶜulūm-ı mükāşefe makāmātından olup ᶜilm-i muᶜāmeleye gayr-ı lāyık olunca artık biz garaza dönüp maksadımıza başlayalım. İşte tefāvüt-i derecāt[ı] fehm-i mesmūᶜātta biz zikr ü beyān ettik, onunla bi't-tedebbür künh ü keyfiyyetleri teʾemmül oluna [126]

[المقام الثاني بعد الفهم والتنزيل الوجد وللناس كلام طويل في حقيقة الوجد أعني الصوفية والحكماء الناظرين في وجه مناسبة السماع للأرواح فلننقل من أقوالهم الفاظا ثم لنكشف عن الحقيقة فيه]

Ve ikinci makām ise o dahi fehm ve tenzīlden sonra olan vecddir. Vecdin hakīkati beyānında nās için kelām-ı tavīl vardır yaᶜnī ervāha münāsebet-i semāᶜın vechine nazar eden eden gürūh-ı sūfiyye ve hukemā için uzun söz vākiᶜ olmuştur. Kaldı ki bize lāzım odur ki biz onların baᶜzı akvāllerini nakl edip onda onun hakīkati üzerine keşf edelim.

[أما الصوفية فقد قال ذو النون المصري رحمه الله في السماع إنه وارد حق جاء يزعج القلوب إلى الحق فمن أصغى إليه بحق تحقق ومن أصغى إليه بنفس تزندق فكأنه عبر عن الوجد بانزعاج القلوب إلى الحق وهو الذي يجده عند ورود وارد السماع إذ سمي السماع وارد حق]

Zümre-i sūfiyyenin kelāmı ise ez-cümle Zünnūn-ı Mısrī ᶜaleyhi'r-rahme semāᶜda demiş ki "Semāᶜ hakk bir vāriddir ki kulūbü Hakk'a

izᶜāc etmek için gelmiştir. Ve kim ki bi-hakkın ona kulak verip hakk ile ona isgā eylerse o kimse mütehakkık olur ve kim ki nefs ile ona isgā ederse zındīk olur." Sanki vecdin üzerine Hakk'a inziᶜāc-ı kalb ile taᶜbīr etmiş, çünkü semāᶜın vāridi vürūdunda bulduğu şey odur ve semāᶜı dahi vārid-i Hakk ismiyle tesmiye etmiştir.

[وقال أبو الحسين الدراج مخبراً عما وجده في السماع الوجد عبارة عما يوجد عند السماع وقال جال بي السماع في ميادين البهاء فاوجدني وجود الحق عند العطاء فسقاني بكأس الصفاء فادركت به منازل الرضاء وأخرجني إلى رياض التنزه والفضاء]

Ve Ebu'l-Hüseyn ed-Derrāc semāᶜda bulduğu hāl üzerine muhbir olarak demiş ki "Vecd ancak ᶜinde's-semāᶜ mevcūd olan hālden ᶜibārettir." Ve dahi demiş ki "Semāᶜ meyādīn-i behāda beni cevelān etti ve ᶜinde'l-ᶜatā vücūd-ı Hakk ile beni vecdli eyledi ve keˀs-i safā ile beni içirdi ki onunla menāzil-i rızāya īsāl ve idrāk edip erdim ve dahi tenezzüh ve fezānın ravzalarına beni ihrāc etti."

[وقال الشبلي رحمه الله السماع ظاهره فتنة وباطنه عبرة فمن عرف الإشارة حل له استماع العبارة وإلا فقد استدعى الفتنة وتعرض للبلية]

Ve Şiblī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Semāᶜın zāhiri fitne ve bātını ᶜibrettir, kaldı ki kim ki işāreti anlarsa istimāᶜ-ı ᶜibāre ona helāl olur yoksa fitneye müstedᶜī ve beliyyeye müteᶜarrız olur" yaᶜnī işāreti anlamayan istimāᶜı helāl olmaz ki semāᶜı ile müstedᶜī-i fitne ve müteᶜarrız-ı beliyye olmuş olur demektir.

[وقال بعضهم السماع غذاء الأرواح لأهل المعرفة لأنه وصف يدق عن سائر الأعمال ويدرك برقة الطبع لرقته وبصفاء السر لصفائه ولطفه عند أهله]

Ve dahi baᶜzu's-sūfiyye demiş ki "Ehl-i maᶜrifet için semāᶜ ervāha gıdādır, çünkü aᶜmāl-i sāireden dakīk olup ancak rikkatine bināˀen rikkat-i tabᶜ ile idrāk olunur ve ehli ᶜindinde lutf ve safāsına bināˀen ancak safā-i sırr ile bilinir."

[وقال عمرو بن عثمان المكي لا يقع على كيفية الوجد عبارة لأنه سر الله عند

عباده المؤمنين الموقنين وقال بعضهم الوجد مكاشفات من الحق وقال أبو سعيد بن الأعرابي الوجد رفع الحجاب ومشاهدة الرقيب وحضور الفهم وملاحظة الغيب ومحادثة السر وإيناس المفقود وهو فناؤك من حيث أنت وقال أيضاً الوجد أول درجات الخصوص وهو ميراث التصديق بالغيب فلما ذاقوه وسطع في قلوبهم نوره زال عنهم كل شك وريب وقال أيضاً الذي يحجب عن الوجد رؤية آثار النفس والتعلق بالعلائق والأسباب لأن النفس محجوبة بأسبابها فإذا انقطعت الأسباب وخلص الذكر وصحا القلب ورق وصفا ونجعت الموعظة فيه وحل من المناجاة في محل قريب وخوطب وسمع الخطاب بأذن واعية وقلب شاهد وسر ظاهر فشاهد ما كان منه خالياً فذلك هو الوجد لأنه قد وجد ما كان معدوماً عنده]

Ve dahi ᶜAmr b. ᶜOsmān el-Mekkī demiş ki "Keyfiyyet-i vecd üzerine ᶜibāre vākiᶜ olmaz, çünkü vecd Allāh'ın sırrıdır, müʾmin ve mūkin kullarının ᶜindlerinde bulunur." Ve baᶜzu's-sūfiyye demiş ki "Vecd Hakk'tan mükāşefelerdir." Ve dahi Ebū Saᶜīd-i Aᶜrābī demiş ki "Vecd refᶜ-i hicāb ve müşāhede-i rakīb ve huzūr-ı fehm ve mülāhaza-i gayb ve muhādese-i sırr ve īnās-ı mefkūddur ve hem dahi kendin olduğun haysiyyetle senin fenandır." Ve dahi demiş ki "Vecd derecāt-ı husūsun evvelidir ve tasdīk-i gaybın mīrāsıdır. Ve çün ehlullāh onu tadarlar yaᶜnī zevk ederler ve onun nūru kulūblarına sātıᶜ olur, onlardan her bir şekk ve reyb zāil olur." Ve dahi demiş ki "Vecdden hacb ve menᶜ eden ancak āsār-ı nefsin rüʾyeti ve esbāb ve ᶜalāka-i taᶜallukudur çünkü nefs-i beşeriyye esbābı ile mahcūbedir ve çün ᶜalāka-i esbābı kesilip munkatıᶜ olur ve zikr hālis olur ve kalb dahi sāhī olur ve rakīk ve sāfī olur ve onda mevᶜiza müteʾessir olur ve münācāttan karīb bir mahalde hulūl eder ve muhātab olup hitābı dahi işitir ki kalb şāhid ve sırr zāhir ve üzün-i vāᶜiye ile hitābı istimaᶜ ve vaᶜy ve idrāk eder, artık ondan hālī bulunduğu nesneyi bulup müşāhede etmiş olur ki vecd odur, [127] zīrā kendi yanında olan maᶜdūmu buldu" yaᶜnī onun ᶜindinde maᶜdūm ve mefkūd olup bulunmayan nesneyi bulmuş olur demektir.

[وقال أيضاً الوجد ما يكون عند ذكر مزعج أو خوف مقلق أو توبيخ على زلة أو محادثة بلطيفة أو إشارة إلى فائدة أو شوق إلى غائب أو أسف على فائت أو ندم على ماض أو استجلاب إلى حال أو داع إلى واجب أو مناجاة بسر وهو مقابلة

الظاهر بالظاهر والباطن بالباطن والغيب بالغيب والسر بالسر واستخراج مالك بما عليك مما سبق للسعي فيه فيكتب ذلك لك بعد كونه منك فيثبت لك قدم بلا قدم وذكر بلا ذكر إذ كان هو المبتدئ بالنعم والمتولي وإليه يرجع الأمر كله فهذا ظاهر علم الوجد وأقوال الصوفية من هذا الجنس في الوجد كثيرة]

Ve dahi demiş ki vecd ancak bir müzᶜicin zikri ᶜindinde veyā bir muklıkın telāş ve havfı veyāhūd bir zellet üzerine tevbīh vukūᶜu veyā bir latīfenin muhādesesi veyā bir fāideye işāret veyā bir şevk-i gāib veyā geçmiş olan bir nesneye teʾessüf veyāhūd geçmiş olan bir şey üzerine nedem veyā bir hālin isticlābı veyā bir vācibe dāᶜī veyāhūd sırr ile bir münācātın vukūᶜu ᶜindinde hāsıl olan hāldir ki zāhiri zāhire ve bātını bātına ve gaybı gayba ve sırrı sırra mukābele etmektir ve hem dahi onda saᶜyın mesbūk olan şeyden senin üzerine vācib olan nesne ile sana ᶜāid olan nesnenin istihrācıdır ki o nesne senden hāsıl olduktan sonra sana yazılır ki kademsiz olarak sana bir kadem sābit olur ve zikrsiz dahi bir zikr sana pāyidār olur, çünkü niᶜam ile mübtedī ve mütevellī o idi ve emrin cemīᶜisi ona rāciᶜ olur. İşte ᶜilm-i vecdin zāhiri budur ve vecdin hakkında bu cinsten olarak akvāl-i sūfiyye pek çoktur.

[وأما الحكماء فقال بعضهم في القلب فضيلة شريفة لم تقدر قوة النطق على إخراجها باللفظ فأخرجتها النفس بالألحان فلما ظهرت سرت وطربت إليها فاستمعوا من النفس وناجوها ودعوا مناجاة الظواهر وقال بعضهم نتائج السماع استنهاض العاجز من الرأي واستجلاب العازب من الأفكار وحدة الكالّ من الأفهام والآراء حتى يثوب ما عزب وينهض ما عجز ويصفو ما كدر ويمرح في كل رأي ونية فيصيب ولا يخطىء ويأتي ولا يبطىء]

Ve hukemānın dahi bu bābda olan akvāli ise o dahi şu sūretledir ki onların baᶜzısı demiş ki "Kalbde bir fazīlet-i şerīfe vardır ki kuvvet-i nutk lafz ile onun ihrācı üzerine muktedir olamaz ki nefs onu elhān ile ihrāc eder ve çün zāhir oldu, nefs onunla şād ve ona tarab-nāk olur. Kaldı ki siz nefsten işitiniz ve onu münācāt ediniz ve zavāhirin münācātını terk ediniz." Ve dahi baᶜzıları demiş ki "Semāᶜın netāyici reʾyden ᶜāciz ve dermāndeyi istinhāz eder ve efkārdan gāibi isticlāb eder ve ārā ve efhāmdan kāllin hiddetini istihsāl eder tā ki gāyib olanı tuta ve dermān-

de kalanı kaldıra. Ve mükedder olan sāfī olur da her bir reʾy ve niyyette şādumān ola ki o hālde isābet edip hatā etmez ve gelip geç kalmaz."

[وقال آخر كما إن الفكر يطرق العلم إلى المعلوم فالسماع يطرق القلب إلى العالم الروحاني وقال بعضهم وقد سئل عن سبب حركة الأطراف بالطبع على وزن الألحان والإيقاعات فقال ذلك عشق عقلي والعاشق العقلي لا يحتاج إلى أن يناغي معشوقه بالمنطق الجرمي بل يناغيه ويناجيه بالتبسم واللحظ والحركة اللطيفة بالحاجب والجفن والإشارة وهذه نواطق أجمع إلا أنها روحانية]

Ve hukemādan dīger bir zāt demiş ki "Fikr ʿilmi maʿlūma tetarruk ettirdiği gibi semāʿ dahi kalbi ʿālem-i rūhānīye tetarruk ettirir." Ve dahi baʿzu'l-hukemādan hareket-i etrāf üzerine yaʿnī tabʿan elhān ve īkāʿātın vezni üzerine vākiʿ olan hareketin sebebi üzerine suʾāl olunduğu hālde demiş ki "O hareket ʿaşk-ı ʿaklīdir ve ʿāşık-ı ʿaklī ise maʿşūkunu mantık-ı cirmī ile münāgāt etmeğe muhtāc olmaz, belki onu tebessüm ve mülāhaza ve hareket-i latīfe ile yaʿnī göz kapağı ve kaşı gamz ve işāretleriyle münāgāt ve münācāt eyler." "Münāgāt" lügatte oğlancıklara söz ile sevindirmek ve güldürmek maʿnāsına gelmiştir. Bu dahi nevātık olup ve daha ziyāde cāmiʿdir lākin rūhāniyyedir, cismāniyye değildir.

[وأما العاشق البهيمي فإنه يستعمل المنطق الجرمي ليعبر به عن ثمرة ظاهر شوقه الضعيف وعشقه الزائف وقال آخر من حزن فليسمع الألحان فإن النفس إذا دخلها الحزن خمد نورها وإذا فرحت اشتعل نورها وظهر فرحها فيظهر الحنين بقدر قبول القابل وذلك بقدر صفائه ونقائه من الغش والدنس]

"Ve ʿāşık-ı behīmi ise zāhir-i şevk zaʿīf ve ʿaşk-ı zāifin semeresi üzerine taʿbīr etmek için mantık-ı cirmī istiʿmāl eder" Ve āher bir hakīm demiş ki "Kim ki hüznlü olursa nagme ve elhānı istimāʿ etsin, zīrā hüzn eger nefse dāhil olur ise lā-mahāle onun nūru onunla hāmid olur ve eger şādlı olursa lābüdd onun nūru müştaʿil olup tabʿan meserret ve efrāhı zāhir olur ki hanīni kavl-i kāil mikdārınca gışş ve denesten safā ve nekāsına göre izhār eder."

[والأقاويل المقررة في السماع والوجد كثيرة ولا معنى للاستكثار من إيرادها فلنشتغل بتفهيم المعنى الذي الوجد عبارة عنه فنقول إنه عبارة عن حالة يثمرها

السماع [128] وهو وارد حق جديد عقيب السماع يجده المستمع من نفسه وتلك الحالة لا تخلو عن قسمين فإنها إما أن ترجع إلى مكاشفات ومشاهدات هي من قبيل العلوم والتنبيهات وإما أن ترجع إلى تغيرات وأحوال ليست من العلوم بل هي كالشوق والخوف والحزن والقلق والسرور والأسف والندم والبسط والقبض وهذه الأحوال يهيجها السماع ويقويها فإن ضعف بحيث لم يؤثر في تحريك الظاهر أو تسكينه أو تغيير حاله حتى يتحرك على خلاف عادته أو يطرق أو يسكن عن النظر والنطق والحركة على خلاف عادته لم يسم وجداً وإن ظهر على الظاهر سمي وجداً إما ضعيفاً وإما قوياً بحسب ظهوره وتغييره للظاهر وتحريكه بحسب قوة وروده وحفظ الظاهر عن التغيير بحسب قوة الواجد وقدرته على ضبط جوارحه فقد يقوى الوجد في الباطن ولا يتغير الظاهر لقوة صاحبه وقد لا يظهر لضعف الوارد وقصوره عن التحريك وحل عقد التماسك وإلى معنى الأول أشار أبو سعيد بن الأعرابي حيث قال في الوجد إنه مشاهدة الرقيب وحضور الفهم وملاحظة الغيب ولا يبعد أن يكون السماع سبباً لكشف ما لم يكن مكشوفاً قبله فإن الكشف يحصل بأسباب منها التنبيه والسماع منبه ومنها تغير الأحوال ومشاهدتها وإدراكها فإن إدراكها نوع علم يفيد إيضاح أمور لم تكن معلومة قبل الورود ومنها صفاء القلب والسماع يؤثر في تصفية القلب والصفاء يسبب الكشف ومنها انبعاث نشاط القلب بقوة السماع فيقوى به على مشاهدة ما كان تقصر عنه قبل ذلك قوته كما يقوى البعير على حمل ما كان لا يقوى عليه قبله وعمل القلب الاستكشاف وملاحظة أسرار الملكوت كما أن عمل البعير حمل الأثقال]

İmdi semāᶜda mukarrer olan ekāvīl ve vecdde vārid olan söz pek çoktur ve īrādından istiksār etmekte bir maᶜnā yoktur, kaldı ki biz o maᶜnā ki vecd ondan ᶜibārettir, onunla iştigāl edelim. Deriz ki vecd o hāletten ᶜibārettir ki o hālet semāᶜın semeresidir ve hakk bir vāriddir ki nev-be-nev vürūd eyler, o dahi semāᶜ ᶜakībinde olur. Yaᶜnī vecdin taᶜrīfi odur ki ᶜakīb-i semāᶜda olarak semāᶜdan müsmir bir hāletten ᶜibārettir ve semāᶜ ᶜakībinde hakk ve cedīd olarak bir vāriddir ki onu müstemiᶜ kendi nefsinden bulur. Ve o hālet iki kısmdan tehī ve hālī değildir ki o hālet yā mükāşefāt ve müşāhedāta rāciᶜdir ki o dahi ᶜulūm ve tenbīhāt kabīlindendir veyāhūd ᶜulūmdan olmayan birtakım tagayyürāt ve ahvāle rāciᶜdir, belki o hālet öyle bir hālettir ki şevk ve arzū ve havf ve korku ve hüzn ve gussa ve kalak ve ıztırāb ve esef ve sürūr ve nedem ve bast

ve kabz gibi ahvāle rāciᶜ olur ve bu ahvāl ise semāᶜ onu tehyīc eder ve kavī eyler. Ve eger zaᶜīf ve zebūn olup da tahrīk-i zāhir ve teskīninde veyāhūd hālinin tagyīrinde ki ᶜādeti hilāfında bir hareket etmek veyā ıtrāk veyāhūd hilāf-ı ᶜādeti üzerine hareket ve nutk ve nazardan teskīn eylemekte onun bir teᵓsīri olmazsa artık o hāl-i zaᶜīf ve zebūna vecd denilmez ve eger zāhire zuhūr ederse ona vecd denilir gerek zaᶜīf ve gerek kavī olsun yaᶜnī zuhūruna göre zaᶜīf olsun kavī olsun ona vecd tesmiye olunur. Ve zāhire tagyīr ve tahrīki dahi kuvvet-i vürūduna göredir ve tagyīrden zāhirin hıfzı dahi zabt-ı cevārihinde vācidin kuvvet ve kudretine göredir. Olur ki vecd bātında kavī olur lākin sāhibinin kuvvetinden nāşī onun zāhiri mütegayyir olmaz ve olur ki zaᶜf vāridden dolayı tahrīk ve hall-i ᶜakd temāsükten ᶜacz ve kusūru ile zāhir olmaz. Ve Ebū Saᶜīd İbnu'l-Aᶜrābī şıkk-ı evvele işāret etmiş demiş ki "Vecd odur ki müşāhede-i rakīb ve huzūr-ı fehm ve mülāhaza-i gaybdır." Baᶜīd değildir ki semāᶜdan evvel mekşūf olmayan nesnenin keşfine semāᶜ bir sebeb ola, çünkü keşf birtakım esbāb ile hāsıl olur ki ez-cümle tenbīh sebebi ile hāsıl olur ve semāᶜ ise o dahi münebbihtir ve dahi tagayyür-i ahvāl ve müşāhede ve idrākleri sebebi ile olur. Ve idrāk ise o dahi kable'l-vürūd mekşūf ve maᶜlūm olmayan umūrun īzāhını ifāde eder bir nevᶜ ᶜameldir ve dahi safā-yı kalb sebebiyle olur ve semāᶜ ise tasfiye-i kalbe teᵓsīr eder ve safā keşfin sebebidir. Ve dahi neşāt kalbin inbiᶜāsı sebebi ile olur ve o dahi kuvve-i semāᶜ ile kuvvetlenir hattā semāᶜdan o kuvveti ondan kāsır bulunan nesnenin müşāhedesine kuvve-i semāᶜ ile mütekavvī olur ki devenin hamline tākat getirmediği nesnenin hamline onunla tekavvī ettiği gibi ve kalbin ᶜameli istikşāf ve mülāhaza-i esrār-ı melekūttur, nitekim devenin ᶜameli refᶜ-i eskāldir.

[فبواسطة هذه الأسباب يكون سبباً للكشف بل القلب إذا صفا ربما يمثل له الحق في صورة مشاهدة أو في لفظ منظوم يقرع سمعه يعبر عنه بصوت الهاتف إذا كان في اليقظة وبالرؤيا إذا كان في المنام وذلك جزء من ستة وأربعين جزءاً من النبوة وعلم تحقيق ذلك خارج عن علم المعاملة وذلك كما روي عن محمد بن مسروق البغدادي أنه قال خرجت ليلة في أيام جهالتي وأنا نشوان وكنت أغني هذا البيت

بطور سيناء كرم ما مررت به إلا تعجبت ممن يشرب الماء

فسمعت قائلاً يقول

وفي جهنم ماء ما تجرعه خلق فأبقى له في الجوف أمعاء

قال فكان ذلك سبب توبتي [129] واشتغالي بالعلم والعبادة فانظر كيف أثر الغناء في تصفية قلبه حتى تمثل له حقيقة الحق في صفة جهنم في لفظ مفهوم موزون وقرع ذلك سمعه الظاهر]

İşte bu esbāb vāsıtasıyla keşfe sebeb olur, belki kalb sāfī olursa ola ki hakk ona müşāhede olunur bir sūrette mütemessil ve müteşekkil olur veyāhūd semᶜi çalar bir lafz-ı manzūmda onu işitir. Ve eger onu yakaza ve uyanıkta dinleyip istimāᶜ ederse ona savt-ı hātif taᶜbīr olunur ve eger ᶜālem-i maᶜnāda onu görürse ona rüʾyā denilir ve rüʾyā ise eczā-i nübüvvetin kırk altı cüzʾünden bir cüzʾdür. Ve bunun tahkīkinin ᶜilmi ᶜilm-i muᶜāmeleden hāricdir, nitekim Muhammed b. Mesrūk-ı Bagdādī üzerine rivāyet olunur, demiş ki "Eyyām-ı cehālette bir gün neşʾeli olarak bu beyt ile tegannī ederek hārice çıktım." Tegannī beyti bu idi:

بطور سيناء كرم ما مررت به إلا تعجبت ممن يشرب الماء

Ve hulāsa-i mazmūnu: "Tūr-i Sīnā'da bir bāg vardır ki o bāga mürūr etmedim illā ki suyu içenlerden. ben taᶜaccüb etmedim" ki ona mürūr ettikçe suyu içenlerden taᶜaccüb eylerim demektir. Ve der-ᶜakab yaᶜnī ᶜakīb-i hurūcumda bir kāilden bu beyti işittim:

وفي جهنم ماء ما تجرعه خلق فأبقى له في الجوف أمعاء

Yaᶜnī "Cehennemde bir su vardır ki bir mahlūk onu içmez ve onun karnında ona bir emᶜā kalır" yaᶜnī kim ki onu içerse onun karnında olan emᶜāyı telef eder, ondan bir şey bırakmaz demek olur. Ve çün onu işittim, onun istimāᶜı benim tevbeye ve ᶜilm ve ᶜibādete iştigālime sebeb oldu." Kaldı ki sen nazar edip bak ki onun tasfiye-i kalbinde gınā nice teʾsīr etti tā ki cehennem sıfatında mefhūm ve mevzūn bir lafzda hakkın hakīkati mütemessil olup onun semᶜ-i zāhirine çalındı.

[وروى عن مسلم العباداني أنه قال قدم علينا صالح المري وعتبة الغلام وعبد

الواحد بن زيد ومسلم الأسواري فنزلوا على الساحل قال فهيأت لهم ذات ليلة طعاماً فدعوتهم إليه فجاؤا فلما وضعت الطعام بين أيديهم إذا بقائل يقول رافعاً صوته هذا البيت

وتلهيك عن دار الخلود مطاعم ولذة نفس غيها غير نافع

قال فصاح عتبة الغلام صيحة وخر مغشياً عليه وبكى القوم فرفعت الطعام وما ذاقوا والله منه لقمة]

Ve dahi Müslim-i ᶜAbbādānī üzerine rivāyet olunur ki Müslim demiş ki "Bir kerrede Sālih el-Murrī ve ᶜUtbetu'l-Gulām ve ᶜAbdulvāhid b. Zeyd ve Müslim el-Esvārī bize kudūm ettiler de sāhile indiler. Ben dahi onlara yemek hāzırlayıp bir gece onları daᶜvet eyledim ve onlar dahi daᶜvete icābet edip geldiler. Ve önlerinde taᶜāmı vazᶜ ettiğimde kāilin birisi nāgehān bu beyt ile sesini kaldırıp söyledi ki:

وتلهيك عن دار الخلود مطاعم ولذة نفس غيها غير نافع

Ki hulāsa-i mefhūmu: "Seni dār-ı hulūddan metāᶜim-i dünyeviyye gāfil ve meşgūl eder ve dahi azgınlık ve nādānlığı nāfiᶜ olmayan nefsin lezzeti seni ondan meşgūl eyler." Ve çün bu sesi işittiler, der-ᶜakab ᶜUtbetu'l-Gulām bir naᶜrayı vurup baygın düştü ve cemāᶜat dahi ağladılar ve taᶜāmdan vallāhi bir lokmayı tatmadan onu önlerinden kaldırdım."

[وكما يسمع صوت الهاتف عند صفاء القلب فيشاهد أيضاً بالبصر صورة الخضر عليه السلام فإنه يتمثل لأرباب القلوب بصور مختلفة وفي مثل هذه الحالة تتمثل الملائكة للأنبياء عليهم السلام إما على حقيقة صورتها وإما على مثال يحاكي صورتها بعض المحاكاة وقد رَأَى رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ جبريل عليه السلام مرتين في صورته وأخبر عنه بأنه سد الأفق وهو المراد بقوله تعالى ﴿عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى﴾ إلى آخر هذه الآيات وفي مثل هذه الأحوال من الصفاء يقع الإطلاع على ضمائر القلوب وقد يعبر عن ذلك الإطلاع بالتفرس ولذلك قال صلى الله عليه وسلم "اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللهِ"]

Ve safā-i kalb katında hātifin savtını işittiği gibi göz basarıyla Hazret-i Hızır ᶜaleyhi's-selāmın sūretini dahi müşāhede eder, zīrā erbāb-ı kulūba suver-i muhtelife ile mütemessil olur. Ve bu hāletin temessü-

lünde melāike-i kirām dahi enbiyā-i ᶜizām ᶜaleyhimü's-selāma temes-sül ederlerdi ki yā sūretlerinin hakīkati üzerine veyāhūd sūretlerine nevᶜan-mā muhākī ve mümāsil bir misāl üzerine mütemessil olurlardı. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz iki kerre Cibrīl ᶜaleyhi's-selāmı sūretinde görmüş ve ufku sedd etmiş ki tebāreke ve taᶜālānın ﴿عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى﴾[135] ilā āhiri hāzihi'l-āyāt kelām-ı ᶜālīsinden murād odur. İşbu āyāt-ı kerīme sūre-i Necm'in beşinci ve altıncı ve yedinci āyetleridir. Hulāsa-i tefsīrlerinde ᶜalā-kavlin denilmiş ki "Bu vahyi ona getirip öğreten şedīdü'l-kuvā Cibrīl ᶜaleyhi's-selāmdır ki kanat ve sayhasıyla nice şehr ve kavmleri zīr ü zeber eyledi." O Cibrīl ᶜaleyhi's-selām ᶜakl-ı tāmm sāhibi ve meᵓmūriyyetinde müstakīmdir ve o ufk-ı şemste yā sidretü'l-müntehā'da idi baᶜdehu o Peygamber ᶜaleyhi's-selāma asl kendi sūretiyle yakın gelip taᶜalluk etti. Denildi ki hīç bir peygamber Cibrīl ᶜaleyhi's-selāmı asl sūretiyle görmedi, ādem sūretinde gelirdi, ancak iki kerre efendimiz ᶜaleyhi's-selāma sūretiyle göründü ki biri budur. Ve bu gibi ahvālde safādan zamāir-i kulūba ıttılāᶜ vākiᶜ olur ve o ıttılāᶜ üzerine teferrüs ile taᶜbīr olunur ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām [130] efendimiz "اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللهِ"[136] Yaᶜnī "Siz müᵓminī ferāsetinden ittikā ediniz, zīrā nūrullāh ile nazar eder" demektir.

[وقد حكى أن رجلاً من المجوس كان يدور على المسلمين ويقول ما معنى قول النبي صلى الله عليه وسلم "اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللهِ" فكان يذكر له تفسيره فلا يقنعه ذلك حتى انتهى إلى بعض المشايخ من الصوفية فسأله فقال له معناه أن تقطع الزنار الذي على وسطك تحت ثوبك فقال صدقت هذا معناه وأسلم وقال الآن عرفت أنك مؤمن وأن إيمانك حق]

Ve dahi hikāyet olunmuş ki Mecūs'tan bir ādem ehl-i İslām'a gezer, derdi ki "Peygamberin "اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللهِ"[137] demesinin

135 "(Kur'an'ı) ona, üstün güçlere sahip, muhteşem görünümlü (Cebrail) öğretti. O, en yüksek ufukta bulunuyorken (aslī sūretine girip) doğruldu." Necm, 53/5-7.

136 Tirmizī, Tefsir, 16, no: 3127; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 8/102, no: 7497; *Hilyetu'l-Evliyā*, 6/118.

137 Tirmizī, Tefsir, 16, no: 3127; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 8/102, no:

maᶜnāsı nedir?" Ve ona her ne kadar işbu kelāmın tefsīri zikr olunduysa onunla kāniᶜ olmadı tā ki meşāyıh-ı sūfiyyenin baᶜzısına varıp onu ondan sordu ve o zāt-ı ᶜārif ona dedi ki "Onun maᶜnāsı senin sevbin altında ve belinde maᶜkūd olan zünnārını kesmektir." O dahi: "Gerçek söyledin, maᶜnāsı budur" diye müslümān oldu ve dedi ki "İmdi ben bildim ki sen müᵓminsin ve tahkīkan senin īmānın hakktır." Ve bundan maᶜlūm oldu ki onun suᵓālden murādı onun hālini teferrüs etmek imiş ki nūr-ı hakk ile onun zamīrini bilip de onun hālini ona keşf ede.

[وكما حكى عن إبراهيم الخواص قال كنت ببغداد في جماعة من الفقراء في الجامع فأقبل شاب طيب الرائحة حسن الوجه فقلت لأصحابي يقع لي أنه يهودي فكلهم كرهوا ذلك فخرجت وخرج الشاب ثم رجع إليهم وقال أي شيء قال الشيخ في فاحتشموه فألح عليهم فقالوا له قال إنك يهودي قال فجاءني وأكب على يدي وقبل رأسي وأسلم وقال نجد في كتبنا أن الصديق لا تخطىء فراسته فقلت امتحن المسلمين فتأملتهم فقلت إن كان فيهم صديق ففي هذه الطائفة لأنهم يقولون حديثه سبحانه ويقرؤون كلامه فلبست عليكم فلما اطلع على الشيخ وتفرس في علمت أنه صديق قال وصار الشاب من كبار الصوفية وإلى مثل هذا الكشف الاشارة بقوله عليه السلام ''لولا أن الشياطين يحومون على قلوب بني آدم لنظروا إلى ملكوت السماء'' وإنما تحوم الشياطين على القلوب إذا كانت مشحونة بالصفات المذمومة فإنها مرعى الشيطان وجنده ومن خلص قلبه من تلك الصفات وصفاه لم يطف الشيطان حول قلبه وإليه الإشارة بقوله تعالى ﴿إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ﴾ وبقوله تعالى ﴿إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ﴾ والسماع سبب لصفاء القلب وهو شبكة للحق بواسطة الصفاء]

Ve dahi İbrāhīm-i Havvās üzerine mahkī olduğu gibi İbrāhīm el-Havvās demiş ki "Ben Bagdād'da bir cāmiᶜin içinde ve fukarā meyānında iken güzel yüzlü, hoş rāyihalı bir nevcivān gelip zuhūr ediverdi. Ben dahi kendi ashābıma dedim ki "Bu civān bana görünüyor ki Yahūdīdir." Ve kāffesi onu kerh ettiler. Ben dahi cāmiᶜden çıktım ve o civān dahi çıktı sonra ashābıma dönüp gitti ve "Benim hakkımda şeyh size ne söyledi?" diye suᵓāl etti. Ve evvel-i emrde egerçi onu ihtişām edip haber vermedilerse de sonra onlara vākiᶜ olan ilhāhı ile "Senin Yahūdī oldu-

7497; *Hilyetu'l-Evliyā*, 6/118.

ğunu söyledi" diye cemāᶜat ona beyān ettiler ve o civān ise der-ᶜakab bana gelip elimi ve başımı öptü ve müslümān oldu ve dahi dedi ki "Biz kendi kütübümüzde yazılı görürüz ki sıddīkin ferāseti hatā etmez. Ben dahi: "Ehl-i İslām'ı imtihān ve ihtibār ederim dedim ve onları teᵓemmül edince dedim ki eger onlarda bir sıddīk var ise ancak bu tāifededir, çünkü subhānehu ve taᶜālānın hadīsini söylerler ve kelāmını okurlar ve bināen ᶜaleyh tebdīl-i cāme ile kendimi size mültebis ettim. Ve çün şeyh bana muttaliᶜ oldu ve bende teferrüs etti, bildim ki sıddīktir. Ve bu civān kibār-ı sūfiyyeden oldu. Ve bu keşfedir işāret ki ᶜaleyhi's-selām buyurmuş ki "لولا أن الشياطين يحومون على قلوب بني آدم لنظروا إلى ملكوت السماء" ki hulāsa-i meᵓāl-i münīfi: "Benī ādemin kulūbu üzerine şeyātīn devr etmemiş olsaydı melekūt-ı semāvāta bakıp nazar ederlerdi." Ve şeyātīn benī ādemin kulūbu üzerine ancak o vaktte devr ederler ki kulūbları sıfāt-ı mezmūme ile dolu ola, zīrā şeytān ile cündünün merᶜālarıdır ve kim ki o sıfāttan kalbini istihlās edip sāfī ederse onun etrāf-ı kalbi üzerine şeytān tavāf etmez. Ve işāret bunadır ki Hakk taᶜālā kelāmında buyurmuş ki ﴿إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ﴾[138] ve dahi ﴿إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ﴾[139] buyurmuştur. Bu āyetler sūre-i Hicr'in kırkıncı ve kırk ikinci āyetleridir. Tefsīrlerinde denilmiş ki "Ancak onlardan şerrin celī ve hafīden pāk ve hālis ettiğin kullarına benim hīlem eser etmez" ilā-āhirihi. "Ve benim muhlis kullarıma senin tasallut ve igvāya kudretin yoktur meger o kimseye ki senin gavāyetinle sana tābiᶜ olup bana ᶜisyān ede ve semāᶜ ise kalbin safāsına sebebdir ve dahi safā vāsıtasıyla hakk için bir dām ve tuzaktır."

[وعلى هذا يدل ما روى أن ذا النون المصري رحمه الله دخل بغداد فاجتمع إليه قوم من الصوفية ومعهم قوال فاستأذنوه في أن يقول لهم شيئاً

فأذن لهم في ذلك فأنشأ يقول

صغير هواك عذبني فكيف به إذا احتنكا وأنت جمعت في قلبي

138 "İçlerinde ihlāsa erdirilmiş kulların hariç" Hicr, 15/40; Sād, 38/83.

139 "Allah, "Azgınlardan sana uyanlar dışında, kullarım üzerinde senin hiçbir hākimiyetin yoktur" dedi." Hicr, 15/42.

هوى قد كان مشتركا　　أما ترثى لمكتئب　　إذا ضحك الخلي بكى

فقام ذو النون وسقط على وجهه ثم قام رجل آخر فقال ذو النون ''الذي يراك حين تقوم'' فجلس ذلك الرجل وكان ذلك [131] إطلاعاً من ذي النون على قلبه أنه متكلف متواجد فعرفه أن الذي يراه حين يقوم هو الخصم في قيامه لغير الله تعالى ولو كان الرجل صادقاً لما جلس]

Ve dahi Zünnūn-ı Mısrī üzerine mervī bulunan işbu kıssa buna delālet eder ki Zünnūn-ı Mısrī, Bagdād'a dāhil oldukta sūfiyyeden bir kavm onun yanına müctemiᶜ oldu ve onlarla berāber bir gazelhān dahi var idi ve bir nesneyi onlara söylemek için Zünnūn'dan istīzān ettiler ve o dahi onlara izn verdi ve gazelhān bu ebyātı okumaya başladı:

صغير هواك عذبني　　فكيف به إذا احتنكا　　وأنت جمعت في قلبي

هوى قد كان مشتركا　　أما ترثى لمكتئب　　إذا ضحك الخلي بكى

Ki hulāsa-i müfādları: "Senin hevān küçük iken beni muᶜazzeb eyledi, yā onunla benim hālim nice olur eger büyümüş olsa. Sen benim kalbimde hevāyı cemᶜ ettin ki o hevā-yı müşterek idi, kaldı ki hulli gülerken ağlayan bir hazīnesin, merhamet etmez misin?" Ve Zünnūn-ı Mısrī bunun üzerine vecd tārī olmakla kalkıp yüzü üzerine düştü. Sonra dīger ādem dahi kalktı ve Zünnūn ona dedi ki "الذي يراك حين تقوم" Ve o ādem bunu işitince be-tekrār oturdu. Ve Zünnūn'dan ona bu gūnā söyleyiş kalbine vukūᶜ bulan ıttılāᶜdan idi ki onunla mütekelliftir ki hakīkaten vecd ona tārī olmamıştır ve binā'en ᶜalā-zālik ona anlattı ki "Seni hīn-i kıyāmında gören zāt li-gayrillāh vākiᶜ olan kıyāmında sana hasmdır." O ādem vecdinde sādık olmuş olsaydı oturmazdı.

[فإذاً قد رجع حاصل الوجد إلى مكاشفات وإلى حالات واعلم أن كل واحد منهما ينقسم إلى ما يمكن التعبير عنه عند الافاقة منه وإلى ما لا تمكن العبارة عنه أصلاً ولعلك تستبعد حالة أو علماً لا تعلم حقيقته ولا يمكن التعبير عنه عن حقيقته فلا تستبعد ذلك فإنك تجد في أحوالك القريبة لذلك شواهد]

Kaldı ki vecdin hāsılı mükāşefāt ve hālāta rāciᶜdir. Ve dahi bil ki onların herbirisi iki kısma münkasımdır: Bir kısmı ondan ifāka bulduktan

sonra ondan taᶜbīr etmek mümkin olur ve dīger kısmı aslā ondan ᶜibāret mümkin olmaz ve ola ki sen hakīkatini bilmediğin ᶜilm veyā bir hāleti istibᶜād edersin ve maᶜa-hāzā onun hakīkati üzerine taᶜbīr etmek dahi mümkin olmaz. Sen bunu istibᶜād etmeyesin zīrā ahvāl-i karībende sen buna şevāhid bulursun.

[أما العلم فكم من فقيه تعرض عليه مسألتان متشابهتان في الصورة ويدرك الفقيه بذوقه أن بينهما فرقاً في الحكم وإذا كلف ذكر وجه الفرق لم يساعده اللسان على التعبير وإن كان من أفصح الناس فيدرك بذوقه الفرق ولا يمكنه التعبير عنه وإدراكه الفرق علم يصادفه في قلبه بالذوق ولا يشك في أن لوقوعه في قلبه سبباً وله عند الله تعالى حقيقة ولا يمكنه الإخبار عنه لا لقصور في لسانه بل لدقة المعنى في نفسه عن أن تناله العبارة وهذا مما قد تفطن له المواظبون على النظر في المشكلات]

Ve ᶜilm ise nice fakīh vardır ki yekdīgerine sūrette müşābih olarak iki mesᵓele ona ᶜarz olunur ve beynlerinde hükmde bir fark olduğunı zevken idrāk eder de lākin ona vech-i farkın zikri teklīf olunursa lisānı taᶜbīr üzerine ona müsāᶜid olmaz velev ki efsah-ı nās ola ki zevk ile farkı idrāk eder ve ondan taᶜbīr etmek ona mümkin olmaz ve onun farka idrāki bir ᶜameldir ki kalbinde zevk ile ona tesādüf eder ve vukūᶜuna bir sebeb olduğuna şekk etmez; bilir ki ᶜindallāh onun bir hakīkati var velākin ondan ihbār etmek ona mümkin olmaz ve taᶜbīrinin ᶜadem-i imkānı lisānın kusūrundan olmayıp ancak maᶜnāsının dikkatindendir ki fī nefsihi dakīk olup onu ᶜibāre neyl edemez. Ve bu keyfiyyete nazar-ı müşkilāta muvāzıb olan kesān tefattun etmiştir.

[وأما الحال فكم من إنسان يدرك في قلبه في الوقت الذي يصبح فيه قبضاً أو بسطاً ولا يعلم سببه وقد يتفكر إنسان في شيء فيؤثر في نفسه اثر فينسى ذلك السبب ويبقى الأثر في نفسه وهو يحس به وقد تكون الحالة التي يحسها سرورا ثبت في نفسه بتفكره في سبب موجب للسرور أو حزناً فينسى المتفكر فيه ويحس بالأثر عقيبه وقد تكون تلك الحالة حالة غريبة لا يعرب عنها لفظ السرور والحزن ولا يصادف لها عبارة مطابقة مفصحة عن المقصود بل ذوق الشعر الموزون والفرق بينه وبين غير الموزون يختص به بعض الناس دون بعض وهي حالة يدركها صاحب

الذوق بحيث لا يشك فيها أعني التفرقة بين الموزون والمنزحف فلا يمكنه التعبير عنها بما يتضح مقصوده لمن لا ذوق له]

Ve hāl ise, o dahi nice insān vardır ki sabāhleyin uykudan kalktığı hālde kendi nefsinde bir kabz veyāhūd bir bastı idrāk eder ve ona bir sebeb bilmez ve olur ki insān kendi nefsinde bir şeyde tefekkür eder de o tefekkür nefsine bir eser bırakır ki o sebebi nisyān ettirir ve nefsinde o eser bākī kalır ve kendisi onunla ihsās eder. Ve baᶜzen olur ki hiss ettiği hālet bir sürūr olup ki sürūra bir sebeb tefekkür ederken o sürūr nefsinde sābit olmuş veyāhūd bir hüzn ola ki o hālde mütefekkerün fīh olan nesneyi ferāmūş eder ve ᶜakībinde o esere hiss eder ve baᶜzen olur ki bu hālet [132] bir hālet-i garībe olur ki lafz-ı hüzn ü sürūr[u] ondan taᶜbīr edemezler ve onlara mutābık birer ᶜibāre dahi bulunmaz ki onunla o maksūd ifsāh oluna ve belki şiᶜr-i mevzūnun zevki ve onunla gayr-ı mevzūn olan elfāzın farkı baᶜzu'n-nās onunla muhtass olur ki baᶜzu'n-nās onu zevk ve tefrīk edemez, zīrā o dahi bir hālettir ki onu zevk sāhibi idrāk eder ve böyle bir idrāk ile idrāk eder ki onda aslā bir şekk ve şübhe etmez yaᶜnī sāhib-i zevk mevzūn ve münzahif beynlerinde olan tefrikayı bilir ve zevki olmayan kimseye onun maksūdu onunla muttazıh olacak bir ᶜibāre ile onu taᶜbīr etmek dahi ona mümkin olmaz.

[وفي النفس أحوال غريبة هذا وصفها بل المعاني المشهورة من الخوف والحزن والسرور إنما تحصل في السماع عن غناء مفهوم وأما الأوتار وسائر النغمات التي ليست مفهومة فإنها تؤثر في النفس تأثيراً عجيبا ولا يمكن التعبير عن عجائب تلك الآثار وقد يعبر عنها بالشوق ولكن شوق لا يعرف صاحبه المشتاق إليه فهو عجيب والذي اضطرب قلبه بسماع الأوتار أو الشاهين وما أشبهه ليس يدري إلى ماذا يشتاق ويجد في نفسه حالة كأنها تتقاضى أمراً ليس يدري ما هو حتى يقع ذلك للعوام ومن لا يغلب على قلبه لا حب آدمي ولا حب الله تعالى وهذا له سر وهو أن كل شوق فله ركنان أحدهما صفة المشتاق وهو نوع مناسبة مع المشتاق إليه والثاني معرفة المشتاق إليه ومعرفة صورة الوصول إليه فإن وجدت الصفة التي بها الشوق ووجد العلم بصورة المشتاق إليه كان الأمر ظاهراً وإن لم يوجد العلم بالمشتاق ووجدت الصفة المشوقة وحركت قلبك الصفة واشتعلت نارها اورث ذلك دهشة وحيرة لا محالة]

Ve nefste ahvāl-i garībe vardır ki onun vasfı bu vasftır. Evet havf ve hüzn ve sürūrdan meşhūr olan maᶜānī semāᶜda ancak mefhūm olan gınādan hāsıl olur. Ve evtār ve mefhūm olmayan nagamāt-ı sāire ise onların dahi nefste teʾsīr-i ᶜacīb ile müʾessirlerdir ve o āsār-ı ᶜacībenin üzerine taᶜbīr etmek mümkin olmaz velākin baᶜzen ona şevk taᶜbīr olunur ve böyle bir şevktir ki onun sāhibi ona müştāk bulunduğu şeye ᶜilmi yoktur yaᶜnī neye müştāk olduğunu bilmez ve bu dahi ᶜacībdir. Ve o kimse ki semāᶜ-ı evtār u şāhīn ve emsāli ile kalbi muztarib olur, neye müştāk olduğunu bilmez velākin kendi nefsinde bir hālet bulur ki o hālet sanki hakīkati bilinmez bir emre mütekāzīdir ve o emr ne olduğunu bilmez, hattā baᶜzı ᶜavāmma dahi vākiᶜ olur. Ve dahi kalbe hubb-ı ādemī ve hubbullāh gālib olmayana dahi vākiᶜ olur. Ve bunun bir sırrı vardır ve o sırr budur ki her bir şevkin iki rüknü vardır: Birincisi müştākın sıfatıdır ve o dahi müştākun ileyhe nevᶜan-mā bir münāsebedir ve ikincisi müştākun ileyhin maᶜrifetidir ve ona vāsıl olmak sūretinin maᶜrifetidir. Ve çün onunla şevk hāsıl olan sıfat bulunur da müştākun ileyhin sūretine dahi ᶜilm bulunursa o vakt emr zāhir olur ve eger müştāka ᶜilm bulunmayıp velākin sıfata müşevvika bulunup senin kalbini tahrīk ederse ki nār-ı iştiyāk iştiᶜāl edip yanarsa lā-mahāle o hālet bir dehşet ve hayrete mūris olur.

[ولو نشأ آدمي وحده بحيث لم ير صورة النساء ولا عرف صورة الوقاع ثم راهق الحلم وغلبت عليه الشهوة لكان يحس من نفسه بنار الشهوة ولكن لا يدري أنه يشتاق إلى الوقاع لأنه ليس يدري صورة الوقاع ولا يعرف صورة النساء فكذلك في نفسه الآدمي مناسبة مع العالم الأعلى واللذات التي وعد بها في سدرة المنتهى والفراديس العلا إلا أنه لم يتخيل من هذا الأمور إلا الصفات والأسماء كالذي سمع لفظ الوقاع واسم النساء ولم يشاهد صورة امرأة قط ولا صورة رجل ولا صورة نفسه في المرآة ليعرف بالمقايسة فالسماع يحرك منه الشوق والجهل المفرط والاشتغال بالدنيا قد أنساه نفسه وأنساه ربه وأنساه مستقره الذي إليه حنينه واشتياقه بالطبع فيتقاضاه قلبه أمراً ليس يدري ما هو فيدهش ويتحير ويضطرب ويكون كالمختنق الذي لا يعرف طريق الخلاص]

Ve bi'l-farz ve't-takdīr nisānın sūretini görmeyerek ve vikāᶜın sūretini bilmeyerek bir insān yalnızlı münşī olup bülūga vāsıl ve ona gale-

be-i şehvet hāsıl olmuş olsa lā-mahāle kendi nefsinden nār-ı şehvetle hiss eder idi lākin vikāᶜa müştāk olduğunu bilmezdi, çünkü sūret-i vikāᶜ ve sūret-i nisāyı bilmez. İşte bunun gibi nefs-i ādemīde ᶜālem-i aᶜlāya ve sidre-i müntehā ve ferādīs-i ᶜulāda onunla mevᶜūd bulunduğu lezzāta bir münāsebet vardır, lākin işbu umūrdan sıfāt ve esmādan gayrısı kendisi bir nesneye tahayyül etmez, nitekim lafz-ı vikāᶜ ve ism-i nisāyı işitip aslā bir hatun kişinin sūretini ve dīger bir kimsenin sūretini ve bi'l-mukāyese bilmek üzere aynada dahi kendi nefsinin sūretini müşāhede etmeyen ādem gibi nice vikāᶜa müştāk olduğunu bilmez. Kezālik semāᶜ dahi ondan şevki tahrīk eder ve cehl-i müfrit ve iştigāl-ı dünyevī onu kendi nefsini ve rabbısını ve ona hanīn ve tabᶜan müştākı bulunduğu nesneyi ferāmūş ettirir ve onun kalbi ona bir emrin tekāzīsine muztarr eder, ammā o emr ne olduğunu bilmez ve o haysiyyet ile medhūş ve mütehayyir kalıp tarīk-i halāsı bilmeyen merd-i mahnūk gibi vālih ve hayrān boğulur.

[فهذا وأمثاله من الأحوال التي لا يدرك تمام حقائقها ولا يمكن المتصف بها [133] أن يعبر عنها فقد ظهر انقسام الوجد إلى ما يمكن إظهاره وإلى ما لا يمكن إظهاره واعلم أيضاً أن الوجد ينقسم إلى هاجم وإلى متكلف ويسمى التواجد وهذا التواجد المتكلف فمنه مذموم وهو الذي يقصد به الرياء وإظهار الأحوال الشريفة مع الإفلاس منها ومنه ما هو محمود وهو التوصل إلى استدعاء الأحوال الشريفة واكتسابها واجتلابها بالحيلة فإن للكسب مدخلاً في جلب الأحوال الشريفة ولذلك أَمَرَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ من لم يحضره البكاء في قراءة القرآن أن يتباكى ويتحازن فإن هذه الأحوال قد تتكلف مباديها ثم تتحقق آواخرها]

İşte bu ve emsāli yaᶜnī ahvāl-i şerīfeden tamām-ı hakāyıkının idrāki mümkin olamayan ve muttasıfı taᶜbīrine kābiliyyet ve imkānı olmayan bu misāl ile, emsāli ile daᶜvā-yı mezkūre sābit olup ve bununla zāhir ve nümāyān oldu ki vecd iki kısma münkasımdır ki bir kısmı izhārı mümkindir ve dīger kısmı izhārı mümkin değildir. Ve dahi bil ve āgāh ol ki vecd dīger bir taksīme münkasım olur ki hācim ve mütekelliftir yaᶜnī bir kısmı hācim ve dīger kısmı mütekelliftir ve ona tevācüd denilir. Ve bu tevācüd dahi iki kısma münkasım olur ki biri mezmūm olup ki kasd-ı riyā ile vākiᶜ ve ondan müflis bulunduğu ahvāl-i gayr-ı mevcūdenin

izhārına mütesaddī olmak gibi ve dīgeri mahmūddur ki hīle ile ahvāl-i şerīfenin istidᶜā ve iktisāb ve ictilābına tavassul etmek üzere vākiᶜ olan tevācüd gibi, zīrā ahvāl-i şerīfenin celbinde kesb ve kazanmağın dahi medhali vardır, onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kırāᵓet-i Kurᵓān katında ağlamağı gelmeyen kimseye tebākī ve tehāzün etmeğe emr ü fermān buyurmuştur, çünkü baᶜzen bu ahvāl evvel-i emrde mebādīsi tekellüf olunur sonra evāhiri mütehakkık olur yaᶜnī ibtidā-yı emrde bükā ve hüznü gelmezse tekellüf ile nefsini ağlatıp mahzūn eder baᶜdehu ona ᶜādet olup evāhir-i hālinde tekellüfsüz olarak bükā ve hüznü hāsıl olur demektir.

[وكيف لا يكون التكلف سبباً في أن يصير المتكلف في الآخرة طبعاً وكل من يتعلم القرآن أو لا يحفظه تكلفاً ويقرؤه تكلفاً مع تمام التأمل وإحضار الذهن ثم يصير ذلك ديدناً للسان مطرداً حتى يجري به لسانه في الصلاة وغيرها وهو غافل فيقرأ تمام السورة وتثوب نفسه إليه بعد انتهائه إلى آخرها ويعلم أنه قرأها في حال غفلته وكذلك الكاتب يكتب في الابتداء بجهد شديد ثم تتمرن على الكتابة يده فيصير الكتب له طبعاً فيكتب أوراقاً كثيرة وهو مستغرق القلب بفكر آخر فجميع ما تحتمله النفس والجوارح من الصفات لا سبيل إلى اكتسابه إلا بالتكلف والتصنع أولاً ثم يصير بالعادة طبعاً وهو المراد بقول بعضهم العادة طبيعة خامسة فكذلك الأحوال الشريفة لا ينبغي أن يقع اليأس منها عند فقدها بل ينبغي أن يتكلف اجتلابها بالسماع وغيره]

Ve fi'l-āhir o hāl-i mütekellef ona tabᶜ olmağa tekellüf nice sebeb olmaz o hāl ile ki insān evvel-i emrde kırāᵓet-i Kurᵓān'ın taᶜallüm ve hıfzı ona teᵓemmül-i tāmm ve ihzār-ı zihn ve tekellüfle olur sonra lisānına deydene ve ᶜādet olup ki lisānı üzerine namāzda ve namāzın gayrısında kendisi gāfil olduğu hālde kırāᵓet-i Kurᵓān cārī olur ve tamāmen bir sūreyi okuduktan sonra kendi kendinden āgāh olup ki sūrenin āhirine intihāsından sonra nefsi ona dönüp rāciᶜ olur ve hāl-i gaflette onu kırāᵓet ettiğini anlar. Ve kitābet dahi kezālik böyle bir hāl ile hāsıl olur ki ibtidāda cehd-i şedīd ile yazı yazmağa çalışır sonra eli kitābet üzerine mütemerrin olup yazı yazmak ona hūy ve tabᶜ olur ki zihni āher bir fikr ve endīşede müstagrak olduğu hālde pek çok varakaları yazar, kaldı ki

tekellüfle iktisāb olunan sıfāt için nefs ve cevārih mütehammil olduğu cemīᶜ-i ahlāk-ı kesbiyye ancak evvelā tasannuᶜ ve tekellüfle hāsıl olur sonra insāna tabᶜ ve hūy ve ᶜādet olur. Ve ᶜādet tabīᶜat-ı hāmisedir demekten murādları dahi budur ve ahvāl-i şerīfenin iktisābı dahi böyledir ki fıkdānı hālinde ondan yeʾs olmamak gerektir, belki semāᶜ ve dīger bir esbāb ile onun ictilābına tekellüf etmek gerektir.

[فلقد شوهد في العادات من اشتهى أن يعشق شخصاً ولم يكن يعشقه فلم يزل يردد ذكره على نفسه ويديم النظر إليه ويقرر على نفسه الأوصاف المحبوبة والأخلاق المحمودة فيه حتى عشقه ورسخ ذلك في قلبه رسوخاً خرج عن حد اختياره فاشتهى بعد ذلك الخلاص منه فلم يتخلص فكذلك حب الله تعالى والشوق إلى لقائه والخوف من سخطه وغير ذلك من الأحوال الشريفة إذا فقدها الإنسان فينبغي أن يتكلف اجتلابها بمجالسة الموصوفين بها ومشاهدة أحوالهم وتحسين صفاتهم في النفس وبالجلوس معهم في السماع وبالدعاء والتضرع إلى الله تعالى في أن [134] يرزقه تلك الحلة بأن ييسر له أسبابها ومن أسبابها السماع ومجالسة الصالحين والخائفين والمحسنين والمشتاقين والخاشعين فمن جالس شخصاً سرت إليه صفاته من حيث لا يدري]

Ve ᶜale't-tahkīk ᶜādāttan görülüp müşāhede olunmuş ki kim ki bir şahsa taᶜaşşuk etmek ārzū ederse ve onu evvelden taᶜaşşuk etmemişti kendi nefsinde onun zikri tereddüd etmek ve yüzüne dāimā bakıp nazar eylemek ve kendinde olan evsāf-ı mahbūbe ve ahlāk-ı mahmūdeyi kendi nefsine takrīr etmekten zāil olmaz tā ki ona ᶜāşık olur ve onun ᶜaşkı onun kalbinde o mertebede sābit ve rāsih olur ki baᶜdehu onu kalbinden ihrāc edecek olsa onun ihrācı onun hadd-i kudret ü ihtiyārından hāric kalır ki o ᶜaşktan onun istihlāsı mümkin kalmaz. Ve bunun gibi Allāhu taᶜālānın hubbu dahi böyledir ki hubbuna saᶜy ve cidd edip şevk-i likāsında ve sehatından havf ve sāir ahvāl-i şerīfeye mümārese ve müdāveme eylerse eger o ahvāl onda mefkūd olup yok ise elbette o güşiş ve tekellüf ve o tarīk üzere olan teveddüd ve teʾellüf ile ona o hubb hāsıl olur. Gerektir ki onu mücālese-i sūfiyye ve ahvālleri müşāhedesiyle taleb ve nefste sıfātlarının tahsīni ve semāᶜda onlarla berāber oturup ve o hāletin esbābı ona teysīr ve rızk etmek için Zāt-ı Zü'l-Celāl'e hemī-

şe duᶜā ve tazarruᶜ edip ictilābını bu esbāb ile tekellüf eyleye ki semāᶜ ve mücālese-i sulehā vü hāifīn ve mücāvere-i muhibbīn ü müştākīn ve müᵓālefe-i hāşiᶜīn ü hādıᶜīn onun esbābındandır, zīrā kim ki bir şahs ile ihtilāt ve mücālese eder, onun bilmediği yerden o şahsın sıfātı ona sirāyet eder: فمن عاشر الأشراف صار مشرفا ومن عاشر الحداد طارت عليه الشرائر

[ويدل على إمكان تحصيل الحب وغيره من الأحوال بالأسباب قول رسول الله صلى الله عليه وسلم في دعائه "اللهم ارزقني حبك وحب من أحبك وحب من يقربني إلى حبك" فقد فزع صلى الله عليه وسلم إلى الدعاء في طلب الحب فهذا بيان انقسام الوجد إلى مكاشفات وإلى أحوال وانقسامه إلى ما يمكن الإفصاح عنه وإلى ما لا يمكن وانقسامه إلى المتكلف وإلى المطبوع]

Ve esbāb ile hubb ve ahvāl-i sāirenin tahsīli mümkin olduğuna ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin duᶜāsında olan kavl-i celīli delālet eyler ki duᶜāsında buyurmuş ki "اللهم ارزقني حبك وحب من أحبك وحب من يقربني إلى حبك" ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sen yā rabbi, senin hubbun[u] ve sana muhabbet edenin hubbu[nu] ve beni sana takrīb edenin hubbu[nu] bana rızk eyle" yaᶜnī bana nasīb ve müyesser eyle demektir. İşte ᶜaleyhi's-selām efendimiz duᶜāsında hubbu niyāz ve tazarruᶜ etmiş ve taleb-i hubbda duᶜāya fezaᶜ etmiştir. Kaldı ki işbu beyān vecdin mükāşefāt ve ahvāle inkısāmı ve dahi ondan ifsāh etmek mümkin ve gayr-ı münkine inkısāmı ve kezālik tekellüf ve matbūᶜa inkısāmı beyānıdır ki bu beyān ve taᶜrīf ile kāffe-i inkısāmātı zāhir ve nümāyān oldu demektir.

[فإن قلت فما بال هؤلاء لا يظهر وجدهم عند سماع القرآن وهو كلام الله ويظهر عند الغناء وهو كلام الشعراء فلو كان ذلك حقاً من لطف الله تعالى ولم يكن باطلاً من غرور الشيطان لكان القرآن أولى به من الغناء فنقول الوجد الحق هو ما ينشأ من فرط حب الله تعالى وصدق إرادته والشوق إلى لقائه وذلك يهيج بسماع القرآن أيضاً وإنما الذي لا يهيج بسماع القرآن حب الخلق وعشق المخلوق ويدل على ذلك قوله تعالى ﴿أَلَا بِذِكْرِ اللهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ﴾ وقوله تعالى ﴿اللهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ﴾ وكل ما يوجد عقيب السماع في النفس فهو وجد فالطمأنينة

والاقشعرار والخشية ولين القلب كل ذلك وجد وقد قال الله تعالى ﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ﴾ وقال تعالى ﴿لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ﴾ فالوجل والخشوع وجد من قبيل الأحوال وإن لم يكن من قبيل المكاشفات ولكن قد يصير سبباً للمكاشفات والتنبيهات ولهذا قال صلى الله عليه وسلم ''زَيِّنُوا الْقُرْآنَ بِأَصْوَاتِكُمْ'' وقال لأبي موسى الأشعري ''لقد أوتى مزماراً من مزامير آل داود عليه السلام'']

Ve eger yā ne ᶜaceb bu kavmin semāᶜ-ı Kurᵓān katında vecdleri zāhir olmaz ve Kurᵓān ise Allāhu taᶜālānın kelāmıdır ve şarkı ve gazel katında vecdleri zāhir olur ve o kelām ise şuᶜarānın kelāmıdır, eger onların vecdleri hakk olup Allāhu taᶜālānın lutfundan olmuş olsaydı ve bātıl olup gurūr-ı şeytāndan olmamış olaydı Kurᵓān'ın istimāᶜı vecd için gınānın istimāᶜından daha evlā olurdu der isen, buna dahi cevāben deriz ki bu vecd-i hakktır ve vecd-i hakk odur ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hubbundan ve sıdk-ı irādet ve şevk-i likāsından hāsıl olan hāldir ve bu hāl semāᶜ-ı Kurᵓān ile dahi hāsıl ve hāyic olur ve semāᶜ-ı Kurᵓān ile hāyic olmayan vecd ancak hubb-ı [135] halk ve ᶜaşk-ı mahlūktur ve buna Zāt-ı Zü'l-Celāl'in kavl-i celīli delālet eder, buyurmuş ki ﴿أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ﴾[140] Bu nass-ı ᶜālī sūre-i Raᶜd'ın otuzuncu āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Āgāh olun ki zikrullāh ile kalbler mutmaᵓin" olur. Ve dahi buyurmuş ki ﴿اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ﴾[141] Bu nass-ı ᶜālī dahi Zümer sūresinin yirmi ikinci āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Allāhu taᶜālā kelāmın ahseni olan Kurᵓān'ı müteşābih gönderdi yaᶜnī onda tenākuz ve ihtilāf olmayıp birbirini tasdīk eder iᶜcāz ve hüsn-i nazm ve sıhhat ve hükmde birbirine müşābihtir ki vaᶜd ve vaᶜīd ve emr ü nehy ve rahmet ve ᶜazāb ve cennet ve cehennem ve sāir ikişer tekerrür eder, o kitābda olan vaᶜīdi istimāᶜından rabblerin-

140 "Biliniz ki, kalpler ancak Allah'ı anmakla huzur bulur." Raᶜd, 13/28.

141 "Allah sözün en güzelini; āyetleri, (güzellikte) birbirine benzeyen ve (hükümleri, öğütleri, kıssaları) tekrarlanan bir kitap olarak indirmiştir. Rablerinden korkanların derileri (vücutları) ondan dolayı gerginleşir. Sonra derileri de (vücutları da) kalpleri de Allah'ın zikrine karşı yumuşar." Zümer, 39/23.

den korkanların derileri titrer sonra Allāhu taᶜālānın rahmet ve magfiretini zikr ile derileri ve kalbleri nerm ve mutmaᵓin olur" ilā-āhirihi. Ve her ne ki semāᶜın ᶜakībinde semāᶜın sebebi ile nefste hāsıl ve mevcūd olur, o hāl vecddir ve bināᵓen ᶜalā-hāzā tumeᵓnīne ve ikşiᶜrār ve haşyet ve līnet-i kalb kāffesi vecddir. Ve dahi tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ﴾[142] Bu āyet sūre-i Enfāl'in ikinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Müᵓmin-i kāmiller onlardır ki Allāhu taᶜālā zikr olundukta onun ᶜazāmet-i celāl ü heybetinden kalbleri korkar" ilā-āhirihi. Ve dahi Hakk subhānehu ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ﴾[143] Bu āyet dahi sūre-i Haşr'ın yirmi birinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Eger biz bu Kurᵓān'ı bir dağ üzerine inzāl edip ona fehm ve idrāk vereydik sen o dağı Allāhu taᶜālānın havfından alçaklanmış ve dağılıp pāre pāre olmuş görürdün" ilā-āhirihi. İşte haşyet ve vecel ve huşūᶜ dahi kabīl-i ahvālden olarak vecddir velev ki mükāşefāt kabīlinden vecd değildir velākin mükāşefāt ve tenbīhāta sebeb olur ve bunun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "زَيِّنُوا الْقُرْآنَ بِأَصْوَاتِكُمْ"[144] Yaᶜnī "Sizin asvātınızla siz Kurᵓān'ı tezyīn ediniz." Ve dahi Ebū Mūsā el-Eşᶜarī'nin hakkında buyurmuş ki "لقد أوتى مزماراً من مزامير آل داود عليه السلام" ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Āl-i Dāvūd'un düdüklerinden ona bir düdük verilmiş" ki hüsn-i savt üzerine bir kināyedir.

[وأما الحكايات الدالة على أن أرباب القلوب ظهر عليهم الوجد عند سماع القرآن فكثيرة فقوله صلى الله عليه وسلم "شَيَّبَتْنِي هُودٌ وَأَخَوَاتُهَا" خبر عن الوجد فإن الشيب يحصل من الحزن والخوف وذلك وجد وروي أن ابن مسعود رضي الله عنه قرأ عَلَى رَسُولِ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سورة النساء فلما انتهى إلى قوله تعالى ﴿فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا﴾ قال حسبك

142 "Mü'minler ancak o kimselerdir ki; Allah anıldığı zaman kalpleri ürperir." Enfāl, 8/2.

143 "Eğer biz, bu Kur'an'ı bir dağa indirseydik, elbette sen onu Allah korkusundan başını eğerek parça parça olmuş görürdün." Haşr, 59/21.

144 *Musnedu* Ahmed, 30/451, no: 18494; İbn Māce, İkāmetu's-Salāt, 176, no: 1342; Ebū Dāvūd, Vitr, 20, no: 1468; Nesāī, İftitāh, 83, no: 1015.

وكانت عيناه تذرفان بالدموع وفي رواية أنه صلى الله عليه وسلم قرأ هذا الآية أو قرئ عنده ﴿إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا﴾ فصعق وفي رواية أنه صلى الله عليه وسلم قرأ ﴿إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ﴾ فبكى وكان صلى الله عليه وسلم إذا مر بآية رحمة دعا واستبشر والاستبشار وجد وقد أثنى الله تعالى على أهل الوجد بالقرآن فقال تعالى ﴿وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ﴾ وروي أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان يصلي ولصدره أزيز كأزيز المرجل]

Ve semāᶜ-ı Kurᵓān katında erbāb-ı kulūba zuhūr eden vecdin hakkında delālet eden hikāyāt pek çoktur. Ez-cümle ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "شَيَّبَتْنِي هُودٌ وَأَخَوَاتُهَا"[145] Yaᶜnī "Hūd ve ahavātı benim saçımı ak etti." Ve bu hadīs ise vecdden bir haberdir, çünkü şeyb yaᶜnī saçın ak olması hüzn ve havftan olur ve hüzn ve havf dahi vecddir. Ve dahi mervī olmuş ki İbn Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān efendimizin huzūr-ı ᶜālīsinde sūre-i Nisā'yı okumuştur ve çün kırāᵓeti ﴿فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا﴾[146] āyet-i kerīmesine müntehī oldu, efendimiz ona "elverir" diye fermān buyurdu ve iki gözleri gözyaşları dökerdi. Ve dīger bir rivāyette ᶜaleyhi's-selām efendimiz kendisi bi'z-zāt veyāhūd dīgeri onun huzūrunda ﴿إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا﴾[147] kırāᵓet ettikte efendimize vecd gālib olup baygın düşmüş. Ve āher bir rivāyette gelmiş ki ﴿إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ﴾[148] āyet-i kerīmesini okuduğu vaktte efendimiz ağlamış. Ve dahi Kurᵓān'ı okurken her bir āyet-i rahmet okudukça duᶜā ve istibşār buyururdu ve istibşār dahi vecddir. Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān ile ehl-i vecd

---

145 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 17/286; *Hilyetu'l-Evliyā*, 4/350; Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 14/373.

146 "Her ümmetten bir şahit getirdiğimiz ve seni de onların üzerine bir şahit yaptığımız zaman, bakalım onların hali nice olacak!" Nisā, 4/41.

147 "Çünkü bizim yanımızda (kāfirler için) bukağılar vardır, cehennem vardır, boğazdan zor geçen yiyecekler vardır ve elem dolu bir azap vardır." Müzzemmil, 73/12-13.

148 ""Eğer onlara azap edersen, şüphe yok ki onlar senin kullarındır." Māide, 5/118.

üzerine senā buyurup fermān buyurmuş ki ﴿وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ﴾[149] Bu āyet sūre-i Māide'nin seksen altıncı āyetidir. Ve hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Peygamber ᶜaleyhi's-selāma nāzil olan Kurᵓān'ı Caᶜfer-i Tayyār ve Seyyid-i Muhtār ᶜaleyhi's-selāmdan işittikleri zamān hakkı bildiklerinden gözlerinden yaş akar." Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin üzerine mervīdir ki namāz kılarken onun [136] sadrının āvāzı kaynayan kazanın āvāzı gibi işitilirdi yaᶜnī mübārek sīnesinden bir āvāz işitilirdi ki o āvāz āteş üzerine kaynayan kazanın āvāzı gibi idi.

[وأما ما نقل من الوجد بالقرآن عن الصحابة رضي الله عنهم والتابعين فكثير فمنهم من صعق ومنهم من بكى ومنهم من غشي عليه ومنهم من مات في غشيته وروى أن زرارة بن أوفى وكان من التابعين كان يؤم الناس بالرقة فقرأ ﴿فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ﴾ فصعق ومات في محرابه رحمه الله وسمع عمر رضي الله عنه رجلاً يقرأ ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ﴾ فصاح صيحة وخر مغشياً عليه فحمل إلى بيته فلم يزل مريضاً في بيته شهراً وأبو جرير من التابعين قرأ عليه صالح المري فشهق ومات وسمع الشافعي رحمه الله قارئاً يقرأ ﴿هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ﴾ فغشي عليه وسمع علي بن الفضيل قارئاً يقرأ ﴿يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ فسقط مغشياً عليه فقال الفضيل شكر الله لك ما قد علمه منك وكذلك نقل عن جماعة منهم]

Ve dahi sahābe ve tābiᶜīnden Kurᵓān istimāᶜı ile vecde uğrayanların hakklarında menkūl olan rivāyāt çoktur ve çok zevāt onlardan semāᶜ-ı Kurᵓān ile vecd-yāb olmuşlardır. Ez-cümle burada menkūl olan rivāyāttan esāmīleri mezkūr ve maᶜlūm olan zevāt-ı kirāmlardır ki baᶜzıları naᶜra-zed olmuş ve baᶜzıları ağlayıp giryān olmuş ve baᶜzıları yüreği bayılıp baygın düşmüş ve baᶜzıları baygınlığından ifākat bulmaksızın vefāt etmiş. Tābiᶜīnden Zurāre b. Ebī Evfā üzerine rivāyet olunur ki imām olup rikkatle nāsa namāz kıldırırmış ve bir gün ﴿فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ﴾[150] okurken yere baygın düşüp mihrābında vefāt etmiş. Ve Haz-

---

149 "Peygamber'e indirileni (Kur'an'ı) dinledikleri zaman hakkı tanımalarından dolayı gözlerinin yaşla dolup taştığını görürsün." Māide, 5/83.

150 "Sūr'a üfürüldüğü zaman var ya" Müddessir, 74/8.

ret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb bir zāttan ﴿إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ﴾[151] okumasını işitmiş ve der-ᶜakab bir naᶜra vurup yere baygın düşmüş ve baygın olarak hānesine haml ve nakl olunup ondan bir māh esīr-i firāş ve bīmār kalmış yaᶜnī hānesinde bir māh da hastalıktan zāil olamamış. Ve Ebū Cerīr dahi tābīᶜinden idi ve o dahi Ebū Sālih el-Murrī onun üzerine Kurᵓān okumuş ve ona vecd hāsıl olmasıyla bağırıp vefāt etmiş. Ve İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahmet bir kāriᵓden ﴿هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ﴾[152] āyet-i kerīmesinin kırāᵓetini işitince yüreği bayılmış. Ve ᶜAlī İbnu'l-Fudayl dahi bir kāriᵓden ﴿يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾[153] okumasını istimāᶜ ettikte der-ᶜakab baygın olarak yere düşmüş. Ve Fudayl dahi: "Allāh sana cemīli ihsānıyla ki bu senden taᶜallüm ettiğine şükrāne olsun" [demiş.] Ve kezālik onlardan bir cemāᶜat üzerine bunun gibi ahvāl menkūl olmuş.

[وكذلك الصوفية فقد كان الشبلي في مسجده ليلة من رمضان وهو يصلي خلف إمام له فقرأ الإمام ﴿وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ﴾ فزعق الشبلي زعقة ظن الناس أنه قد طارت روحه واحمر وجهه وارتعدت فرائصه وكان يقول بمثل هذا يخاطب الأحباب يردد ذلك مراراً وقال الجنيد دخلت على سرى السقطي فرأيت بين يديه رجلاً قد غشي عليه فقال لي هذا رجل قد سمع آية من القرآن فغشي عليه فقلت اقرءوا عليه تلك الآية بعينها فقرئت فأفاق فقال من أين قلت هذا فقلت رأيت يعقوب عليه السلام كان عماه من أجل مخلوق فبمخلوق أبصر ولو كان عماه من أجل الحق ما أبصر بمخلوق فاستحسن ذلك ويشير إلى ما قاله الجنيد قول الشاعر

وكأس شربت على لذة　　　وأخرى تداويت منها بها]

Ve dahi zümre-i sūfiyyede dahi vākiᶜ olmuş. Ez-cümle Şiblī ᶜaleyhi'r-rahme kendi mescidinde iken ramazānın bir gecesinde onun imāmı ﴿وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ﴾[154] āyet-i kerīmesini kırāᵓet edicek Şiblī

151 "Şüphesiz Rabbinin azabı mutlaka gerçekleşecektir." Tūr, 52/7-8.

152 "Bu, konuşamayacakları gündür. Onlara izin de verilmez ki, özür dilesinler." Mürselāt, 77/35-36.

153 "İnsanların, ālemlerin Rabbinin huzurunda duracakları gün." Mutaffifīn, 83/6.

154 "Andolsun, dileseydik biz sana vahyettiğimizi tamamen ortadan kaldırırdık." İsrā, 17/86.

kuddise sirruhu bir naᶜra kopardı ki halk zann ettiler ki cānı uçup gitti ve benzi kırmızı olup aᶜzā ve cevārihi titreyip lerzeye düştü ve "Bunun gibi bir hitāb ile ahbāb muhātaba olunur" diye söylemiş ve bu kelāmı terdīd ve tekrār eder imiş. Ve Cüneyd-i Bagdādī kaddesallāhu sırrehu'l-ᶜazīz demiş ki "Ben Seriyy-i Sakatī hücresine girip onun önünde bir baygın ādemi gördüm. Seriyy-i Sakatī hazretleri bana dedi ki "Bu ādem bir āyet-i kerīme istimāᶜ edip bayılmış." Ben dahi: "O āyet-i kerīmeyi bi-ᶜaynihā bir dahi onun üzerine kırāᵓet ediniz" dedim. Ve çün okundu, o ādem ifākat buldu. Seriyy bana dedi ki "Sen bunu nereden söyledin?" Ben dahi: "Yaᶜkūb ᶜaleyhi's-selāmın körlüğünü bir mahlūk için vākiᶜ ve bir mahlūk ile bāsır olduğunu gördüm, onun körlüğü hakk için olmuş olsaydı bir mahlūk ile gözleri dönüp basīr olmazdı" dedim. O vakt o dahi onu istihsān etti. Ve Cüneyd'in işbu kelāmı kavl-i şāᶜire işāret eder ki şāᶜir demiş ki:

وكأس شربت على لذة وأخرى تداويت منها بها

Ki hulāsa-i meᵓāli: "Ben bir keᵓsi bir lezzet üzere içtim ve dīger kāseyi dahi içip onunla ondan tedāvī ettim" demektir.

[وقال بعض الصوفية كنت أقرأ ليلة هذه الآية ﴿كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ﴾ فجعلت أرددها فإذا هاتف يهتف بي كم تردد هذه الآية [137] فقد قتلت أربعة من الجن ما رفعوا رؤوسهم إلى السماء منذ خلقوا وقال أبو علي المغازلي للشبلي ربما تطرق سمعي آية من كتاب الله تعالى فتجذبني إلى الإعراض عن الدنيا ثم أرجع إلى أحوالي وإلى الناس فلا أبقى على ذلك فقال ما طرق سمعك من القرآن فاجتذبك به إليه فذلك عطف منه عليك ولطف منه بك وإذا ردك إلى نفسك فهو شفقة منه عليك فإنه لا يصلح لك إلا التبري من الحول والقوة في التوجه إليه]

Ve dahi baᶜzu's-sūfiyye demiş ki "Gecenin birisinde ﴿كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ﴾[155] āyet-i kerīmesini okudum ve onu terdīd ve tekrār etmeğe devām ettim tā ki hātiften bir nidā işittim ki "Bu āyeti kaça tekrār edeceksin? Cinn tāifesinden başlarını semāya doğru refᶜ etmeyen dört neferi katl ettin." Ve dahi Ebū ᶜAlī el-Megāzilī, Şiblī'ye demiş ki "Ola

155 "Her can ölümü tadacaktır." Āl-i ᶜİmrān, 3/185

ki benim semᶜime kitābullāhtan bir āyet değer de beni dünyādan iᶜrāz etmeğe ictizāb eder. Sonra kendi ahvālime ve halka dönerim de onun üzerine kalmam." Ve o dahi dedi ki "Ola ki semᶜine Kurᵓān'dan değip onunla seni yanına ictizāb eder o bir ᶜātıfettir ki ondan senin üzerine erzānī ve sezāver olmuş ve dahi seninle ondan bir lutftur. Ve eger seni nefsine redd edip çevirirse o dahi senin üzerine ondan bir hinnet ve şefkattir, kaldı ki ona teveccüh etmekte havl ve kuvvetten teberrī etmekten gayrı sana bir şey yakışmaz."

[وسمع رجل من أهل التصوف قارئاً يقرأ ﴿يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً﴾ فاستعادها من القارىء وقال كم أقول لها ارجعي وليست ترجع وتواجد وزعق زعقة فخرجت روحه وسمع بكر بن معاذ قارئاً يقرأ ﴿وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ﴾ الآية فاضطرب ثم صاح ارحم من أنذرته ولم يقبل إليك بعد الإنذار بطاعتك ثم غشى عليه وكان إبراهيم ابن أدهم رحمه الله إذا سمع أحداً يقرأ ﴿إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ﴾ اضطربت أوصاله حتى كان يرتعد وعن محمد بن صبيح قال كان رجل يغتسل في الفرات فمر به رجل على الشاطىء يقرأ ﴿وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ﴾ فلم يزل الرجل يضطرب حتى غرق ومات وذكر أن سلمان الفارسي أبصر شاباً يقرأ فأتى على آية فاقشعر جلده فأحبه سلمان وفقده فسأل عنه فقيل له إنه مريض فأتاه يعوده فإذا هو في الموت فقال يا عبد الله أرأيت تلك القشعريرة التي كانت بي فإنها أتتني في أحسن صورة فأخبرتني أن الله قد غفر لي بها كل ذنب]

Ve dahi ehl-i tasavvuftan biri kārīnin birisinden ﴿يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً﴾[156] āyet-i kerīmesinin okumasını işittikte okuyandan be-tekrār kırāᵓetini taleb ve iᶜādesini niyāz edip demiş ki "Ben kaç kerre oldu ki ben ona dönüver diye söylemekte isem de o nefs dönmüyor." Ve bununla vecdi gālib olup der-hāl bir naᶜrayı bastıktan sonra rūhu hurūc etti. Ve dahi Bekr b. Muᶜāz bir kāriᵓden ﴿وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ﴾[157] āyet-i kerīmesinin kırāᵓetini işiticek onun aᶜzāsı muztarib olup "Yā rabbi, sen onu inzār edip ve baᶜde'l-inzār sana ikbāl ve tāᶜat etmeyen kuluna merhamet eyle" diye bağırıp baygın düşmüş. Ve İbrāhīm b.

156 "(Allah şöyle der:) "Ey huzur içinde olan nefis! Sen O'ndan razı, O da senden razı olarak Rabbine dön!" Fecr, 89/27-28.

157 "Yaklaşmakta olan gün konusunda onları uyar." Gāfir, 40/18.

Edhem bir kimseden ﴿إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ﴾[158] sūresini işitmiş olsaydı onun evsāl ve mefāsılı mürteᶜid olup lerze-nāk olurdu. Ve dahi Muhammed b. Sabīh üzerine mervī olup demiş ki "Bir gün zātın biri Fırāt nehrinden igtisāl ederken onun üzerine nehrin kenārında bir zāt geçip ﴿وَامْتَازُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ﴾[159] āyetini okurdu ve o zāta bununla vecd tārī olup gark olup ölünceye dek ıztırāb etmekten zāil olmadı. Ve dahi zikr olunmuş ki Selmān-ı Fārisī bir günde bir civān görüp ki Kurᵓān okurdu ve bir āyete gelince onun vücūdu titreyip mukşeᶜirr oldu. Selmān ise o civānı muhabbet eyledi ve çün onu gāib etti üzerine sorup suᵓāl etti ve ona hastadır diye haber verildikte onun ᶜiyādet ve suᵓāl -ihātırına gidip baktı ki muhtazır olmuş ve ona demiş ki "Ey ᶜabdullāh, sen benden gördüğün o kuşaᶜrīre ve titremek ahsen-i sūret ile bana gelip haber verdi ki Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri onunla yaᶜnī o kuşaᶜrīre ile bana her bir zenbi ᶜafv u magfiret etmiştir."

[وبالجملة لا يخلو صاحب القلب عن وجد عند سماع القرآن فإن كان القرآن لا يؤثر فيه أصلاً فمثله ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ﴾ بل صاحب القلب تؤثر فيه الكلمة من الحكمة يسمعها قال جعفر الخلدي دخل رجل من أهل خراسان على الجنيد وعنده جماعة فقال للجنيد متى يستوي عند العبد حامده وذامه فقال بعض الشيوخ إذا دخل البيمارستان وقيد بقيدين فقال الجنيد ليس هذا من شأنك ثم أقبل على الرجل وقال إذا تحقق أنه مخلوق فشهق الرجل شهقة ومات [138] فإن قلت فإن كان سماع القرآن مفيداً للوجد فما بالهم يجتمعون على سماع الغناء من القوالين دون القارئين فكان ينبغي أن يكون اجتماعهم وتواجدهم في حلق القراء لا حلق المغنين وكان ينبغي أن يطلب عند كل اجتماع في كل دعوة قارىء لأقوال فإن كلام الله تعالى أفضل من الغناء لا محالة فاعلم أن الغناء أشد تهييجاً للوجد من القرآن من سبعة أوجه]

Ve bi'l-cümle taᶜrīfi odur ki sāhib-i kalb Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānın istimāᶜı katında bir vecdden hālī olmaz. Ve eger Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān aslā onda bir teᵓsīri olmaz ise artık o hālde onun meseli ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا

158 "Gök yarıldığı zaman." İnşikāk, 84/1.

159 "(Allah şöyle der:) "Ey suçlular! Ayrılın bu gün!" Yāsīn, 36/59.

﴿كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ﴾[160] ilā-āhirihi olur. Bunda bir nass-ı ᶜālīye işāret vākiᶜ olmuştur, çünkü sūre-i Bakara'nın yüz yetmiş birinci āyetinde gelmiş ki ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ﴾[161] Bu āyetin hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şol kāfirler ki Kurᵓān'a ve onda olan helāl ve harāma inanmadılar, onlar o çobanın agnām ve kilābına benzerler ki çobanın kelāmını fehm etmezler, ancak sedā ve nidāsını işitirler; onlar sağırlar ve dilsizler ve körlerdir. Kurᵓān'ı işitip taᶜakkul ve tabassur etmezler" belki sāhib-i kalbde hikmetten işittiği bir kelime bile teᵓsīri ile. Ve dahi Caᶜfer el-Huldī demiş ki "Horāsān ahālīsinden bir zāt Cüneyd-i Bagdādī'nin hücresine girip nezdinde bir cemāᶜat olduğu hālde "Ādemin ᶜindinde onun mādih ve kādihi ne vakt siyyān olur?" diye suᵓāl etmiş. Ve şeyhlerin birisi: "Her ne vakt ki tīmār-hāneye girip iki buhav[162] ile buhavlanırsa" diye cevāba müsāraᶜat ettikte, Cüneyd-i Bagdādī: "Bu senin şeᵓninden değildir" diye o şeyhi muhāveresinden menᶜ ve ona ikbāl ve teveccüh edip dedi ki "Ne vakt ki mahlūk olduğu ᶜindinde muhakkak olursa" yaᶜnī o vaktte onun kādih ve mādihi yanında siyyān olur demektir. Ve çün o Horāsānī işbu sözü işitti, der-ᶜakab bir naᶜra koparıp sāᶜatinden vefāt etti. Ve eger sen dedin ki semāᶜ-ı Kurᵓān vecde müfīd olunca yā bu kavmin neleri vardır ki gınā üzerine bilikip gazelhānlardan istimāᶜ ederler de kurrādan gidip işitmezler, gerektir ki onların ictimāᶜ ve tevācüdleri kurrānın halkalarında olmalıydı, gazelhānın halkaları olmamalıydı ve hem dahi her bir daᶜvetlerinde ve her bir cemᶜiyyetlerinde birer kāriᵓ taleb etmeliydiler ki medh-hānı istememe-

---

160 "İnkār edenleri imana çağıran (peygamber) ile inkār edenlerin durumu, bağırıp çağırmadan başka bir şey duymayan hayvanlara seslenen (çoban) ile hayvanların durumu gibidir. Onlar sağırdırlar, dilsizdirler, kördürler. Bundan dolayı anlamazlar." Bakara, 2/171.

161 "İnkār edenleri imana çağıran (peygamber) ile inkār edenlerin durumu, bağırıp çağırmadan başka bir şey duymayan hayvanlara seslenen (çoban) ile hayvanların durumu gibidir. Onlar sağırdırlar, dilsizdirler, kördürler. Bundan dolayı anlamazlar." Bakara, 2/171.

162 Bukağı.

liydiler, zīrā kelām-ı Allāh ᶜazze şānuhu lā-mahāle gınādan efdaldir. Bunu dahi böylece bil ki gınā tehyīc-i vecd için kırāᵓet-i Kurᵓān'dan yedi vech ile daha ziyāde eşeddir:

[الوجه الأول أن جميع آيات القرآن لا تناسب حال المستمع ولا تصلح لفهمه وتنزيله على ما هو ملابس له فمن استولى عليه حزن أو شوق أو ندم فمن أين يناسب حاله قوله تعالى ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾ وقوله تعالى ﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ﴾ وكذلك جميع الآيات التي فيها بيان أحكام الميراث والطلاق والحدود وغيرها وإنما المحرك لما في القلب ما يناسبه والأبيات إنما يضعها الشعراء إعراباً بها عن أحوال القلب فلا يحتاج في فهم الحال منها إلى تكلف نعم من يستولي عليه حالة غالبة قاهرة لم تبق فيه متسعاً لغيرها ومعه تيقظ وذكاء ثاقب يتفطن به للمعاني البعيدة من الألفاظ فقد يخرج وجده على كل مسموع كمن يخطر له عند ذكر قوله تعالى ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾ حالة الموت المحوج إلى الوصية وأن كل إنسان لا بد أن يخلف ماله وولده وهما محبوباه من الدنيا فيترك أحد المحبوبين للثاني ويهجرهما جميعاً فيغلب عليه الخوف والجزع أو يسمع ذكر الله في قوله ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾ فيدهش بمجرد الاسم عما قبله وبعده أو يخطر له رحمة الله على عباده وشفقته بأن تولى قسم مواريثهم بنفسه نظراً لهم في حياتهم وموتهم فيقول إذا نظر لأولادنا بعد موتنا فلا نشك بأنه ينظر لنا فيهيج منه حال الرجاء ويورثه ذلك استبشارا وسروراً أو يخطر له من قوله تعالى ﴿لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾ تفضيل الذكر بكونه رجلاً على الأنثى وأن الفضل في الآخرة ﴿رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ﴾ وأن من ألهاه غير الله تعالى عن الله تعالى فهو من الإناث لا من الرجال تحقيقاً فيخشى أن يحجب أو يؤخر في نعيم الآخرة كما أخرت الأنثى في أموال الدنيا]

Birinci vechi odur ki kāffe-i āyāt-ı Kurᵓāniyye müstemiᶜin hāline münāsib olmaz ve fehmine dahi sālih olmaz ve ona münāsib olan hāle dahi tenzīlleri kābil olmaz. Ve maᶜlūmdur ki kim ki ona bir hüzn veyā şevk veyā bir nedem müstevlī olduysa onun hāline tebāreke ve taᶜālā-nın ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾[163] nass-ı celīli veyāhūd

163 "Allah size, çocuklarınız (ın alacağı miras) hakkında, erkeğe iki dişinin payı kadarını emreder." Nisā, 4/11.

﴿وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ﴾[164] ve sāir bu gibi ahkām-ı mīrāsiyye ve talāk ve hudūd ve gayrıları olan āyāt-ı kerīme muvāfık ve münāsib gelmez, yaᶜnī eger o kimse kūtāh-nazar olup da istihrāc-ı maᶜānī-i baᶜīdeye yed-i tūlāsı olmazsa bu nass ve bu gibi ahkāma dāir olan āyāt nereden onun hāline tenāsüb eder! Ve ebyāt-ı manzūme ise onları şuᶜarā-yı bülegā ancak ahvāl-i kalbi iᶜrāb ve izhār etmek için onları vazᶜ etmişler ve müstemiᶜi olan kimse dahi ondan fehm-i hāline bir tekellüfe muhtāc olamaz, kalbin muharriki ancak ona münāsib olan şeylerdir. Evet o kimse ona kāhire bir hālet-i gālibe müstevlī olup dīgerine fezā-yı kalbinde bir genişliği bırakmaz ve zāten dahi müteyakkız olup zekā-i sākıb sāhibi olursa ki maᶜānī-i baᶜīdeye elfāzdan mütefattın olur, o kimseye her bir mesmūᶜ üzerine vecd hutūr eder, nitekim Zāt-ı Zü'l-Celāl'in ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾[165] kavl-i ᶜālīsinden vasiyyete ihtiyāclık veren vefāt hāletini tezekkür eder ki o kimse bilir ki her bir insān [139] dünyādan mahbūbları olan māl ve veledini terk edip gidecek ve lābüdd ki biri ikinciye terk edecek yaᶜnī mālı evlādına bırakıp gidecek ve kendisi cemīᶜan onların ikisini hecr edecek ve o cihetten havf ve cezaᶜ ona gālib olur veyāhūd o merd-i zekī vü fatīn zikrullāhı ﴿يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ﴾[166] kavl-i ᶜālīsinden işitip ve pes ü pīşīnden yalnız ism-i mücerred-i ilāhī ile medhūş olur veyāhūd Zāt-ı Zü'l-Celāl'in ᶜibādına olan rahmet ve şefkatini der-hātır edip ki kendi nefsi ile onların taksīm-i mīrāslarına tevellī ederek hayāt ve mevtlerine nazaran umūrları intizāmına sezāvār-ı reᵓfet ettiğini düşünüp de kendi nefsinde der ki bizden sonra evlādımıza nazar buyurunca artık bize dahi isᶜāf-ı nazarda şekk ve şübhe etmeyiz ve bununla hāl-i recā onda heyecān edip ona istibşār ve sürūru īrās eder veyāhūd tebāreke ve taᶜālānın ﴿لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ﴾[167]

164 "Namuslu kadınlara zina isnat edenler" Nūr, 24/4.

165 "Allah size, çocuklarınız (ın alacağı miras) hakkında, erkeğe iki dişinin payı kadarını emreder." Nisā, 4/11.

166 "Allah size, çocuklarınız (ın alacağı miras) hakkında, erkeğe iki dişinin payı kadarını emreder." Nisā, 4/11.

167 "Allah size, çocuklarınız (ın alacağı miras) hakkında, erkeğe iki dişinin payı kadarını emreder." Nisā, 4/11.

kavl-i ᶜālīsinden ona hutūr eder ki zikr olduğu haysiyyetle erkek çün ünsāya tafdīl olunmuş ve āhirette dahi fazl ancak onları zikrullāhtan ticāret ve beyᶜ meşgūl etmeyen erkekleredir ve kim ki gayrullāh onu zikrullāhtan meşgūl eder o şahs ināstan olup tahkīkan erkeklerden değildir diye, bu mülābese ile mahcūb olmaktan veyāhūd naᶜīm-i āhiretten ünsānın māl-ı dünyādan muᵓahhar olduğu gibi muᵓahhar olmaktan korkar.

[فأمثال هذا قد يحرك الوجد ولكن لمن فيه وصفان أحدهما حالة غالبة مستغرقة قاهرة والآخر تفطن بليغ وتيقظ بالغ كامل للتنبيه بالأمور القريبة على المعاني البعيدة وذلك مما يعز فلأجل ذلك يفزع إلى الغناء الذي هو ألفاظ مناسبة للأحوال حتى يتسارع هيجانها وروي أن أبا الحسين النوري كان مع جماعة في دعوى فجرى بينهم مسألة في العلم وأبو الحسين ساكت ثم رفع رأسه وأنشدهم

رب ورقاء هتوف في الضحى ذات شجو صدحت في فنن
ذكرت إلفا ودهراً صالحاً وبكت حزنا فهاجت حزني
فبكائي ربما أرقها وبكاها ربما أرقني
ولقد أشكو فما أفهمها ولقد تشكو فما تفهمني
غير أني بالجوى أعرفها وهي أيضاً بالجوى تعرفني

قال فما بقي أحد من القوم إلا قام وتواجد ولم يحصل لهم هذا الوجد من العلم الذي خاضوا فيه وإن كان العلم جداً وحقاً]

İşte bunun emsāli vecdi tahrīk eder velākin ancak o kimseden tahrīk eder ki kendinde işbu iki sıfat mevcūd ola: Birincisi hālet-i gālibe ve müstagraka-i kāhire ona müstevlī bulunmuş ola ve ikincisi tefattun-i belīg ve teyakkuz-ı bālig sāhibi olup maᶜānī-i baᶜīdeye umūr-ı karībeden kemāl-i intikāl ve nebāheti ola. İşte ādem bu iki sıfatla mevsūf olursa semāᶜ-ı Kurᵓān ile vecdi müteharrik olur. Ve bu sıfāt ile mevsūf ādem az bulunur ki ᶜazīz olan umūrdandır ve o cihetle gınāya fezaᶜ olunur, çünkü elfāzı ahvāle mütenāsibdir tā ki onunla heyecānı mütesāriᶜ ola. Ve dahi mervīdir ki Ebū Hüseyn-i Sevrī bir cemāᶜatle berāber bulunmuş ve bir mesᵓeleden dolayı beynlerinde bir mübāhase cārī olmuş ve Ebū Hüseyn o daᶜvāya girişmeyip sākit iken sonra başını kaldırıp bu ebyātı inşād eyledi ki:

رب ورقاء هتوف في الضحى ذات شجو صدحت في فنن
ذكرت إلفا ودهراً صالحاً وبكت حزنا فهاجت حزني
فبكائي ربما أرقها وبكاها ربما أرقني
ولقد أشكو فما أفهمها ولقد تشكو فما تفهمني
غير أني بالجوى أعرفها وهي أيضاً بالجوى تعرفني

Ki hulāsa-i müfādları odur ki "Kuşluk vaktinde āvāz edici hüznlü bir yüz güvercin ağaçlar üstünde nagme-sāz olur da bir elifini yād edip veyāhūd yakışıklı bir dehri der-hātır eder de hüzn ile ağlar ve onunla benim hüznüm dahi hāyic olur da ikimiz birlikte ağlarız ve olur ki benim ağlamağım onun kalbini yufka ve rakīk eder ve olur ki onun ağlamağı benim kalbimi yufka ve rakīk eyler hālbuki ben şekvā edip hālimi ona anlatamam ve o dahi şekvā eder de hālini bana anlatamaz yaʿnī ikimiz ağlayarak çağırırız ve benim giryānlığım ona teʾsīr eder de onun kalbini rakīk eder lākin ne o benim şekvāmı anlar ve ne de ben onun şekvāsını anlarım, fakat o şiddet-i vecd ile beni bilir ve ben dahi onu şiddet-i vecd ile bilirim yaʿnī ikimiz vecdi şedīd olup şiddet-i vecd ile birbirimizi biliriz" demek olur. Rāvī demiş ki bu ebyātı inşād edince kavmden bir kimse kalmadı ki kalkıp tevācüd etmedi yaʿnī kāffeleri bu ebyāt üzerine vecdleri müteharrik oldu. Maʿa-hāzā o mesʾele-i ʿilmiyyenin mübāhasesiyle onların vecdleri müteharrik olmadı velev ki ʿilm ciddī ve hakkī idi.

[الوجه الثاني أن القرآن محفوظ للأكثرين ومتكرر على الأسماع والقلوب وكلما سمع أولاً عظم أثره في القلوب وفي الكرة الثانية يضعف أثره وفي الثالثة يكاد يسقط أثره ولو كلف صاحب الوجد الغالب أن يحضر وجده على بيت واحد على الدوام في مرات متقاربة في الزمان في يوم أو أسبوع لم يمكنه ذلك ولو ابدل ببيت آخر لتجدد له أثر في قلبه وإن كان معرباً عن عين ذلك المعنى ولكن كون النظم واللفظ غريباً بالإضافة إلى الأول يحرك النفس وإن كان المعنى واحداً وليس يقدر القارئ على أن يقرأ قرآناً غريباً في كل وقت ودعوة فإن القرآن محصور لا يمكن الزيادة عليه وكله محفوظ متكرر وإلى ما ذكرناه أشار الصديق رضي الله عنه حيث رأى الأعراب يقدمون فيسمعون القرآن ويبكون فقال كنا كما كنتم ولكن قست

قلوبنا ولا تظنن أن قلب الصديق رضي الله عنه كان أقسى من قلوب الأجلاف من العرب وانه كان أخلى عن حب الله تعالى وحب كلامه من قلوبهم ولكن التكرار على قلبه اقتضى المرون عليه وقلة التأثر به لما حصل له من الأنس بكثرة استماعه إذ محال في العادات أن يسمع السامع آية لم يسمعها قبل فيبكي ثم يدوم على بكائه عليها عشرين سنة ثم يرددها ويبكي ولا يفارق الأول الآخر إلا في كونه غريباً جديداً ولكل جديد لذة ولكل طارئ صدمة ومع كل [140] مألوف أنس يناقض الصدمة ولهذا هم عمر رضي الله عنه أن يمنع الناس من كثرة الطواف وقال قد خشيت أن يتهاون الناس بهذا البيت أي يأنسوا به ومن قدم حاجاً فرأى البيت أولاً بكى وزعق وربما غشي عليه إذ وقع عليه بصره وقد يقيم بمكة شهراً ولا يحس من ذلك في نفسه بأثر فإذاً المغنى يقدر على الأبيات الغريبة في كل وقت ولا يقدر في كل وقت على آية غريبة]

Ve ikinci vech dahi Kurʾān-ı ᶜazīmü'ş-şān ekser-i nāsın ezberindedir, hemīşe esmāᶜ ve kulūb üzerine mütekerrir olmaktadır ve her ne ki en evvel işitilirse eseri gönüllerde ᶜazīm olur ve ikinci kerre onun eseri zebūn olur ve üçüncü kerrede eseri külliyyen sākıt olmağa yaklaşır. Ve vecd sāhibi yalnız bir beyt-i vāhidin üzerine evkāt-ı mütekāribede yaᶜnī ezmān-ı karīblerde ki yā yevmiyye veyā haftalıkta merrāt-ı mütekāribede dāimā vecdini ona hasr etmek ister de bununla tekellüf eylerse ona mümkin olmaz ki ᶜale'd-devām o beyt-i mesmūᶜ u mükerrerin üzerine onun vecdi müteharrik olmaz, o beyt dīger bir beyt ile değişilirse elbette onun kalbinde bir eser teceddüd eder velev ki mübeddelün bihi olan beyt beyt-i evvelin ᶜayn-ı maᶜnāsına muᶜrib ola, çünkü evvele izāfetle nazm ve lafz garīb olmakla nefsi tahrīk eder velev ki maᶜnāları bir olur. Ve kāriʾ ise her vaktte ve her bir daᶜvette Kurʾān'ı garīb okumağa muktedir olamaz, zīrā Kurʾān mahsūrdur, onun ziyāde ve noksānı olmaz ve tezyīd ve tenkīsi mümkin olmaz ve kāffesi mahfūz ve mütekerrerdir. Ve bizim bu zikr ettiğimize Sıddīk-i ekber ᶜaleyhi'r-rıdvān işāret etmiştir ki aᶜrāb-ı bādiye gelip Kurʾān-ı ᶜazīmü'ş-şānın kırāʾetini istimāᶜ ettikçe ağlarlardı ve o dahi onların bu hāllerini göricek "Biz dahi sizin gibi idik velākin imdi bizim kulūbumuz katı ve kāsī oldu" demiş. Ve sen zann etme ki Sıddīk-i ekberin kalbi eclāf-ı ᶜArabın kulūblarından daha ziyāde katı ve hubbullāhtan ve kelāmullāhın muhabbetinden dahi

onların kulūblarından daha ziyāde tehī ve hālīdir velākin kalbine vākiᶜ olan tekrārı ile ona ᶜādet-i müstemirre olmuş ve huluk ve ᶜādet gibi olmakla onunla teᵓessür etmek az kaldı, çünkü kesret-i istimāᶜından onunla ünsiyyet hāsıl olup teᵓsīri az kaldı, zīrā hasebe'l-ᶜādet muhāldir ki bir ādem bir āyeti işitip ki o āyeti işitmemiş idi ve kalbine teᵓsīr etmekle ağlarsa o kimse o bükā ve ağlamak üzerine yirmi sene müdāvemet ede ki hemīşe onu tereddüd ve tekrār ile dāimen ve müstemirren ağlaya ve vecd o vech-i āherden garīb ve cedīd olduğu haysiyyetle müfārakat eder, yoksa başka bir şey ile müfārakat etmez. Ve maᶜlūmdur ki her bir cedīdin bir lezzeti vardır ve her bir ᶜārız ve tārīnin bir sadmesi vardır ve her bir meᵓlūf müsteᵓnestir ki sadmeye münākızdır. Ve bunun için ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān kesret-i tavāftan halkın menᶜine ihtimām buyurup dedi ki "Ben korktum ki işbu beyt-i mükerreme halk tehāvün ederler" yaᶜnī onunla istīnās edip kalblerinde onun muhabbet ve ihtirām ve taᶜzīminde bir tesāhül ve tehāvün hāsıl olur. Ve maᶜlūmdur ki hacc-ı şerīfe gelen zāir evvelā beyt-i mükerreme nazarı ilişince ağlar da baᶜzen dahi naᶜra salıverip baygın olur ve baᶜzen Mekke'de bir māh ikāmet eder de kendi nefsinden bir eseri hiss etmez, kaldı ki gazelhān olan kimse her bir vaktte ebyāt-ı garībeyi söylemeğe muktedir olur ve her bir vaktte āyet-i garībeyi okumağa muktedir olamaz ki bu mülābese ile gınānın vecde tehyīci daha ziyāde olur demek olur.

[الوجه الثالث أن لوزن الكلام بذوق الشعر تأثيراً في النفس فليس الصوت الموزون الطيب كالصوت الطيب الذي ليس بموزون وإنما يوجد الوزن في الشعر دون الآيات ولو زحف المغني البيت الذي ينشده أو لحن فيه أو مال عن حد تلك الطريقة في اللحن لاضطرب قلب المستمع وبطل جده وسماعه ونفر طبعه لعدم المناسبة وإذا نفر الطبع اضطرب القلب وتشوش فالوزن إذا مؤثر فلذلك طاب الشعر]

Ve üçüncü vechi ise o dahi vezn-i kelām zevk-i şiᶜr ile nefste teᵓsīr etmesi kaziyyesidir, zīrā mevzūn olan savt-ı tayyib mevzūn olmayan savt-ı tayyib gibi değildir ve vezn ise ancak eşᶜārda bulunur, āyāt-ı Kurᵓāniyyede bulunmaz, hattā gazelhān olan kimse inşād ettiği beytte bir zihāf īrād ederse veyāhūd onu galat ve kırık okursa ve lahnda

o tarīkten meyl ederse müstemiᶜin kalbi dahi muztarib olup vecd ve semāᶜı bātıl olur ve ᶜadem-i münāsebetten dahi tabᶜı müteneffir olur ve tabᶜ müteneffir olursa elbette kalb dahi muztarib ve müteşevveş olur, kaldı ki veznin dahi ayrıca bir teˀsīri vardır ve onun için şiᶜrin istimāᶜı hoş olmuştur.

[الوجه الرابع أن الشعر الموزون يختلف تأثيره في النفس بالألحان التي تسمى الطرق والدستانات وإنما اختلاف تلك الطرق بمد المقصور وقصر الممدود والوقف في أثناء الكلمات والقطع والوصل في بعضها وهذا التصرف جائز في الشعر ولا يجوز في القرآن إلا التلاوة كما أنزل فقصره ومده والوقف والوصل والقطع فيه على خلاف ما تقضيه التلاوة حرام أو مكروه وإذا رتل القرآن كما أنزل سقط عنه الأثر الذي سببه وزن الألحان وهو سبب مستقل بالتأثير وإن لم يكن مفهوماً كما في الأوتار والمزمار والشاهين وسائر الأصوات التي لا تفهم]

Ve dördüncü vechi dahi şiᶜr-i mevzūnun teˀsīri nefste turuk ve destānāt adlı olan elhān ile [141] muhtelif olur ve turuk ihlitāfātı ise ancak maksūrun meddi ve memdūdun kasrı ve esnā-i kelimātta tevakkuf ve baᶜzılarından katᶜ ve vaslı ile olur ve bu gibi tasarruf ise ancak eşᶜārda cāiz olabilir, çünkü Kurˀān tilāvet-i mesnūne ile okunup yaᶜnī ne asl nāzil olduysa öylece okunur ki dīger vechle onun kırāˀeti cāiz olmaz ve kırāˀet-i mesnūnenin iktizāsı hilāfında vākiᶜ olan kasr ve meddi veyā vakf ve vaslı veyāhūd katᶜı harāmdır veyāhūd mekrūhtur. Ve çün nāzil olduğu vech üzere kırāˀet-i Kurˀān tertīl olunur, ondan vezn-i elhān ile olan eser sākıt olur yaᶜnī vezn-i elhān ile olan teˀsīrin sebebi sākıt olur demektir ve vezn-i elhān ise teˀsīrde bir sebeb-i müstakilldir velev ki mefhūm olmaz, savt-ı evtār u mizmār u şāhīn ve sāir mefhūm olmayan āvāzlar gibi.

[الوجه الخامس أن الألحان الموزونة تعضد وتؤكد بإيقاعات وأصوات أخر موزونة خارج الحلق كالضرب بالقضيب والدف وغيره لأن الوجد الضعيف لا يستثار إلا بسبب قوي وإنما يقوى بمجموع هذه الأسباب ولكل واحد منها حظ في التأثير وواجب أن يصان القرآن عن مثل هذه القرائن لأن صورتها عند عامة الخلق صورة اللهو واللعب والقرآن جد كله عند كافة الخلق فلا يجوز أن يمزج بالحق المحض ما هو لهو عند العامة وصورته صورة اللهو عند الخاصة وإن كانوا لا ينظرون إليها من حيث إنها لهو بل ينبغي أن يوقر القرآن فلا يقرأ على شوارع الطرق بل في

مجلس ساكن ولا في حال الجنابة ولا على غير طهارة ولا يقدر على الوفاء بحق حرمة القرآن في كل حال إلا المراقبون لأحوالهم فيعدل إلى الغناء الذي لا يستحق هذه المراقبة والمراعاة ولذلك لا يجوز الضرب بالدف مع قراءة القرآن ليلة العرس وقد أَمَرَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بضرب الدف في العرس فقال "أظهروا النكاح ولو بضرب الغربال" أو بلفظ هذا معناه وذلك جائز مع الشعر دون القرآن]

Ve beşinci vech ise o dahi elhān-ı mevzūnenin īkāʿāt ve asvāt-ı āherle muʿādada ve müʾekkede olmasıdır ki boğazın hāricinde olarak āher bir gūnā asvāt-ı mevzūne ve īkāʿāt-ı maʿlūme ile elhān-ı mevzūne muʿādıda ve müʾekkede olmasıdır, nitekim kadīb ve deff çalmak ve emsāli ile hāsıl olan muʿādada gibi, çünkü zebūn olan vecd ancak sebeb-i kavī ile istisāre olunur ve vecd-i zaʿīf ise ancak bu esbābın mecmūʿu ile kuvvetlenir ve bu esbābın her birisi teʾsīrde bir hazz ve behresi vardır. Ve Kurʾān-ı ʿazīmü'ş-şān ise bu gibi karāyinden sıyāneti vācibdir, çünkü bunlar ʿāmme-i halk katında sūretleri lehv ve laʿibin sūretindedir ve Kurʾān ise kāffe-i halk katında ciddī ve hakīkīdir ve hakk-ı mahza ʿinde'l-ʿāmme lehv ve ʿinde'l-hāssa lehv sūretinde bulunan nesnenin mezci yaʿnī karıştırılması cāiz olmaz velev ki lehv olduğu haysiyyetle ona nazar olunmaz, belki Kurʾān-ı ʿazīmü'ş-şānın tevkīri vācibdir ki yol kenārlarında okunmaz, ancak sākin bir mecliste okunur ve hāl-i cenābet ve tahāretsizlikle okunmaz ve her bir hālde Kurʾān'ın hürmeti hakkına vefā etmeğe ancak ahvāllerine mürākıb olan zevāt muktedir olurlar ve bu cihetle bu murākabe ve mürāʿāta müstehakk olmayan gınāya ʿudūl olunur ve onun için düğünlerde kırāʾet-i Kurʾān ile maʿan darb-ı deff cāiz olmaz, hālbuki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz leyle-i ʿursta deff çalmakla emr etmiştir. Buyurmuş ki "أظهروا النكاح ولو بضرب الغربال"[168] Yaʿnī "Siz nikāhı izhār ediniz velev ki gırbāle çalmakla" veyāhūd bu maʿnāyı mutazammın dīger bir lafz ile düğünlerde deff çalmağa emr ü fermān etmiştir, kaldı ki şiʿr ile maʿan deff çalmağın cevāzı vardır, ancak kırāʾet-i Kurʾān ile maʿan deff çalmak cāiz olmaz.

---

168 *et-Teysīr Bi-Şerhi'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 1/166; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 2/447; *Feyzu'l-Kadīr*, 1/549, Beyhakī, *es-Sunenu's-Sagīr*, 3/89, Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 7/473.

[ولذلك لما دخل رسول الله صلى الله عليه وسلم بيت الربيع بنت معوذ وعندها جوار يغنين فسمع إحداهن تقول

وفينا نبي يعلم ما في غد على وجه الغناء

فقال صلى الله عليه وسلم "دَعِي هَذَا وَقُولِي مَا كُنْتِ تَقُولِينَ" وهذه شهادة بالنبوة فزجرها عنها وردها إلى الغناء الذي هو لهو لأن هذا جد محض فلا يقرن بصورة اللهو فإذاً يتعذر بسببه تقوية الأسباب التي بها يصير السماع محركاً للقلب فواجب في الاحترام العدول إلى الغناء عن القرآن كما وجب على تلك الجارية العدول عن شهادة النبوة إلى الغناء]

Ve onun için ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz Rebīᶜ bint Muᶜavviz'in hānesine girip tegannī eden iki ᶜaded cāriyeleri gördükte ve cāriyelerin birisinden

وفينا نبي يعلم ما في غد على وجه الغناء

diye sözünü ᶜalā-vechi'l-gınā işittikte efendimiz "دَعِي هَذَا وَقُولِي مَا كُنْتِ تَقُولِينَ"[169] diye emr ü fermān etmiştir. Cāriyenin söylediği işbu mısrāᶜın müfādı ise: "Bizde peygamber vardır ki yarınki günde ne olduğunu bilir" demektir ve bu ise ancak nübüvvetle şehādet etmekliktir. Ve efendimizin hadīsi müfādı ise: "Sen bunu bırak da evvelde söylediğin şeyleri ne ise onu söyle" demektir. Ve bu meʾāl ise cāriyeye o şehādetten menᶜ ve zecrdir yaᶜnī bu ᶜibāre-i şerīfe ile onu şehādet-i nübüvvetten lehv olan gınāya redd edip birle sūret-i lehve makrūn olan şehādetten o cāriyeyi zecr ve menᶜ etmiş çünkü peygamberliğe şehādeti cidd-i mahzdır, artık sūret-i lehve mukārin olmaz, kaldı ki çün onun sebebi ile kalbe muharrik olan semāᶜın takviye-i esbābı onunla müteᶜazzir oldu, artık ihtirāmda Kurʾān'dan gınāya ᶜudūl etmek dahi vācib oldu demektir, nitekim o cāriyeye şehādet-i nübüvvetten gınāya ᶜudūl etmek vācib oldu.

[الوجه السادس أن المغني قد يغني ببيت لا يوافق حال السامع فيكرهه وينهاه عنه ويستدعي غيره فليس كل كلام [142] موافقاً لكل حال فلو اجتمعوا في الدعوات على القارئ فربما يقرأ آية لا توافق حالهم إذ القرآن شفاء للناس كلهم على اختلاف

---

169 *Sahīhu* İbn Hibbān, 13/189, no: 5878.

الأحوال فآيات الرحمة شفاء الخائف وآيات العذاب شفاء المغرور الآمن وتفصيل ذلك مما يطول فإذاً لا يؤمن أن لا يوافق المقروء الحال وتكرهه النفس فيتعرض به لخطر كراهة كلام الله تعالى من حيث لا يجد سبيلاً إلى دفعه فالاحتراز عن خطر ذلك حزم بالغ وحتم واجب إذ لا يجد الخلاص عنه إلا بتنزيله على وفق حاله ولا يجوز تنزيل كلام الله تعالى إلا على ما أراد الله تعالى وأما قول الشاعر فيجوز تنزيله على غير مراده ففيه خطر الكراهة أو خطر التأويل الخطأ لموافقة الحال فيجب توقير كلام الله وصيانته عن ذلك وهذا ما ينقدح في علل انصراف الشيوخ إلى سماع الغناء عن سماع القرآن]

Ve altıncı vech ise o dahi olur ki gazelhān hāl-i müstemiᶜe muvāfık olmayan beyti okur da müstemiᶜ olun kerh eder ve okumasından onu nehy eyler ve dīgerinin kırāᵓetini taleb eder, zīrā her bir kelām bir hāle muvāfık gelmez. Ve eger daᶜvetlerde kurrānın üzerine bilikip kırāᵓet-i Kurᵓān'ı istimāᶜ ederler ise ola ki kāriᵓ hāllerine muvāfık olmayan āyeti okur, çünkü Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān ihtilāf-ı ahvālleri üzerine kāffe-i nāsa şifādır ki āyāt-ı rahmet hāifin şifāsıdır ve āyāt-ı ᶜazāb āmin olan magrū-run şifāsıdır ve bunun tafsīli bahs-i tavīldir. Kaldı ki o hālde emniyyet olmaz ki o kārī okuduğu āyet müstemiᶜin hāline muvāfık olamamak mahzūrundan sālim ola, mümkin ki müstemiᶜin hāline gayr-ı muvāfık bir āyeti okur da müstemiᶜin nefsi onu kerāhet eder ve bununla defᶜine çāre bulamayacak bir tarīkten kelāmullāhın kerāheti hatarına müteᶜarrız olur ve bu hatardan ihtirāz etmek hazm-ı bālig ve hatm-ı vācibdir, zīrā bu hatardan bir halās bulmaz meger ki her bir āyeti kendi hālinin vefk ü münāsebetine tenzīl ede ve kelāmullāh ise Zāt-ı Zü'l-Celāl onunla murād buyurduğu maᶜnānın gayrısına tenzīl etmesi cāiz olmaz. Ve şāᶜi-rin kelāmı ise onunla şāᶜirin murād ettiği maᶜnānın hilāfına dahi tenzīli cāiz olur ve hāl bu minvāl üzere olunca istimāᶜ-ı kırāᵓet-i kurrādan için hatar-ı kerāhet ve hāle tevfīk ile hatar-ı hata-ı teᵓvīl vardır. Ve bunlar-dan kelāmullāhın sıyāneti ile tevkīri vācib olduğundan şüyūh-ı sūfiyye tehyīc-i vecd için semāᶜ-ı kırāᵓet-i Kurᵓān istimāᶜ-ı gınāya meyl ü ᶜudūl etmiştir. İşte semāᶜ-ı gınāya insirāf-ı şüyūhun ᶜilelinden bana zāhir olan esbāb-ı mūcibe bunlardır, yaᶜnī Kurᵓān'ın taᶜzīmi için ve bu hatarlardan ihtirāz için bu tarīki beğenip ihtiyār etmişler demektir.

[وههنا وجه سابع ذكره أبو نصر السراج الطوسي في الاعتذار عن ذلك فقال القرآن كلام الله وصفة من صفاته وهو حق لا تطيقه البشرية لأنه غير مخلوق فلا تطيقه الصفات المخلوقة ولو كشف للقلوب ذرة من معناه وهيبته لتصدعت ودهشت وتحيرت والألحان الطيبة مناسبة للطباع ونسبتها نسبة الحظوظ لا نسبة الحقوق والشعر نسبته نسبة الحظوظ فإذا علقت الألحان والأصوات بما في الأبيات من الإشارات واللطائف شاكل بعضها بعضا فكان أقرب إلى الحظوظ وأخف على القلوب لمشاكلة المخلوق المخلوق فما دامت البشرية باقية ونحن بصفاتنا وحظوظنا نتنعم بالنغمات الشجية والأصوات الطيبة فانبساطنا لمشاهدة بقاء هذه الحظوظ إلى القصائد أولى من انبساطنا إلى كلام الله تعالى الذي هو صفته وكلامه الذي منه بدأ وإليه يعود وهذا حاصل المقصود من كلامه واعتذاره]

Ve bunda vech-i sābiᶜ dahi vardır ki onu Ebū Nasr-ı Serrāc-ı Tūsī ondan maᶜriz-i iᶜtizārda zikr etmiştir. Demiş ki "Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān Zāt-ı Zü'l-Celāl'in kelāmıdır ve sıfātından bir sıfattır, hakktır, beşeriyye ona tākat getiremez, zīrā gayr-ı mahlūktur sıfāt-ı mahlūka ona tākat getiremez" yaᶜnī onun maᶜnā ve heybetinden kulūba bir zerre keşf olunmuş olsa kulūb-ı beşeriyye mütesaddıᶜ ve medhūş ve mütehayyir olurdu.Ve elhān-ı tayyibe ise tıbāᶜa münāsibdir ve tıbāᶜa nisbeti ancak nisbet-i huzūz olup ki nisbet-i hukūk değildir ve şiᶜrin nisbeti dahi nisbet-i huzūzdur. Ve çün elhān ve asvāt ebyāt-ı manzūmede olan işāret ve letāife müteᶜallik olur, baᶜzı baᶜzına müşākil olur ve mahlūkun mahlūka müşākeleti hasebiyle artık o vakt huzūza akreb ve kulūb üzerine ehaff olur. Ve mādām ki beşerriyet bākī olup ve biz dahi sıfāt ve huzūzumuzla nagamāt-ı şeciyye ile asvāt-ı tayyibe ile mütenaᶜᶜim oluruz, elbette işbu huzūzun müşāhede-i bekāsına bizim inbisātımız kasāide daha ziyāde evlā olur yaᶜnī Allāhu ᶜazīmü'ş-şāndan bedᵓ ve ona ᶜavdet edecek kelām ve sıfatı olan Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şāna olan inbisātımızdan kelām-ı şiᶜre olan inbisātımız ānifü'l-beyān olan münāsebet ve müşākele ile daha ziyāde evlā olur, işte kelām ve iᶜtizārından maksūdun hāsılı budur.

[وقد حكى عن أبي الحسن الدراج أنه قال قصدت يوسف بن الحسين الرازي من بغداد للزيارة والسلام عليه [143] فلما دخلت الرى كنت أسأل عنه فكل من سألته عنه قال أيش تعمل بذلك الزنديق فضيقوا صدري حتى عزمت على الانصراف

ثم قلت في نفسي قد جبت هذا الطريق كله فلا أقل من أن أراه فلم أزل أسأل عنه حتى دخلت عليه في مسجد وهو قاعد في المحراب وبين يديه رجل وبيده مصحف وهو يقرأ فإذا هو شيخ بهي حسن الوجه واللحية فسلمت عليه فأقبل على وقال من أين أقبلت فقلت من بغداد فقال وما الذي جاء بك فقلت قصدتك للسلام عليك فقال لو أن في بعض هذه البلدان قال لك إنسان أقم عندنا حتى نشتري لك داراً أو جارية أكان يقعدك ذلك عن المجيء فقلت ما امتحنني الله بشيء من ذلك ولو امتحنني ما كنت أدري كيف أكون ثم قال لي أتحسن أن تقول شيئاً فقلت نعم فقال هات فأنشأت أقول

رأيتك تبني دائماً في قطيعتي ولو كنت ذا حزم لهدمت ما تبني

كأني بكم والليت أفضل قولكم ألا ليتنا كنا إذ الليت لا يغني

قال فأطبق المصحف ولم يزل يبكي حتى ابتلت لحيته وابتل ثوبه حتى رحمته من كثرة بكائه ثم قال يا بني تلوم أهل الري يقولون يوسف زنديق هذا أنا من صلاة الغداة أقرأ في المصحف لم تقطر من عيني قطرة وقد قامت القيامة علي لهذين البيتين]

Ve dahi Ebu'l-Hasen ed-Derrāc üzerine mahkī olup demiş ki "Ben Yūsuf b. el-Hüseyn'in ziyāreti kasdıyla Bagdād'dan çıkıp mūmā ileyhe selām vermek üzere Rey nām beldeye girdim ve mūmā ileyhin üzerine sormaya başladım ve her kimden ki onun üzerine suʾāl ettim, bana "O zındīka ne yapacaksın?" diye cevāb verince sīnem dar olup hattā dönüp ʿavdet etmeğe ʿazm ettim, sonra kendi nefsimde dedim ki ben bu kadar yol geldim artık onu görmekten ekall bir şey olmaz ve onunla kavuşup görünceye dek üzerine sorup suʾāl etmekten zāil olmadım ta ki ʿākıbet gidip onu bir mescidde gördüm ki mihrāb içinde oturuyor ve karşısında bir ādem duruyor ve elinde bir açık mushaf vardır ki ondan okuyor ve dahi baktım ki behī ve hūb-rū ve hūb-rīş bir ādemdir, hemān üzerine selām verdim ve o dahi bana teveccüh edip ikbāl etmekle "Nereden gelirsin?" diye benden sordu ve ben dahi: "Bagdād'dan geliyorum" dedim. Ve "Ne iş ile geldin?" diye bir dahi sorunca, "Sana selām vermek üzere seni kasd edip geldim" dedim. Ve o dahi: "Bu beldelerin birisinde bir insān sana burada dur da ben sana bir hāne veyā bir cāriyeyi alırım

demiş olsaydı onun o sözü gelmekten seni menᶜ eder mi?" idi diye bir dahi benden suʾāl ettikte, ben dahi: "Bir şey ile Cenāb-ı Zü'l-Celāl beni imtihān buyurmadı ve beni bir nesne ile imtihān buyurmuş olsaydı o hālde nice olacağını bilmezdim" diye cevāb verdiğimde, "Eşᶜārdan bir şey söyleyebilir misin?" diye bir dahi sorunca, ben dahi: "Evet söylerim" dedim. Ve o dahi: "Söyle bakalım" dedi. Ve ben dahi bunu söylemeğe başladım ki:

رأيتك تبني دائماً في قطيعتي ولو كنت ذا حزم لهدمت ما تبني

كأني بكم والليت أفضل قولكم ألا ليتنا كنا إذ الليت لا يغني

Ki hulāsa-i müfādı: "Ben seni görüyorum ki dāimā sen benim katīᶜamda binā edersin, hālbuki ben hazmlı olmuş olsaydım senin binānı yıkardım. Sanki ben sizinleyim hālbuki sizin sözünüzün efdali harf-i temennidir, kāşki bir olaydın o vaktte ki harf-i temennī gınā vermezdi." Ve çün bu nazmı işitti, açık mushafı büküp ağlamağa başladı tā ki lihyesini ve urbasını gözyaşıyla ıslattı ve kesret-i bükāsından onu merhamet ettim. Sonra bana dedi ki "Sen ehl-i Rey'i Yūsuf zındīktir dedikleri için levm edersin, işte ben sabāh namāzından beri mushafı okurdum ve bir katre gözyaşı gözümden akmadı ve bu iki beytten benim üzerime kıyāmet koptu."

[فإذاً القلوب وإن كانت محترقة في حب الله تعالى فإن البيت الغريب يهيج منها ما لا تهيج تلاوة القرآن وذلك لوزن الشعر ومشاكلته للطباع ولكونه مشاكلاً للطبع اقتدر البشر على نظم الشعر وأما القرآن فنظمه خارج عن أساليب الكلام ومنهاجه وهو لذلك معجز لا يدخل في قوة البشر لعدم مشاكلته لطبعه]

Ve böyle olunca artık kulūb-i beşeriyye hubbullāhta muhterık ve sūzān olsa bile tahkīkan beyt-i garīb ondan tilāvet-i Kurʾān tehyīc edemediği vecdi tehyīc eder ve o dahi vezn-i şiᶜr ve tabᶜa müşākeleti hasebiyledir ve dahi tabᶜa müşākeleti mülābesesiyle nevᶜ-i beşer nazm-ı şiᶜre muktedir olmuşlar. Ve Kurʾān ise onun nazmı esālīb-i kelām ve minhācdan hāricdir ki o cihetle muᶜcizdir, kuvvet-i beşerde dāhil olmaz, çünkü tabᶜa müşākil değildir, yaᶜnī tabᶜa ᶜadem-i müşākeletinden nāşī kaviyye-i beşeriyyeden hāric kalmıştır.

[وروي أن إسرافيل أستاذ ذي النون المصري دخل عليه رجل فرآه وهو ينكث في الأرض بإصبعه ويترنم ببيت فقال هل تحسن أن تترنم بشيء فقال لا قال فأنت بلا قلب [144] إشارة إلى أن من له قلب وعرف طباعه علم أنه تحركه الأبيات والنغمات تحريكاً لا يصادف في غيرها فيتكلف طريق التحريك إما بصوت نفسه أو بغيره وقد ذكرنا حكم المقام الأول في فهم المسموع وتنزيله وحكم المقام الثاني في الوجد الذي يصادف في القلب فلنذكر الآن أثر الوجد أعني ما يترشح منه إلى الظاهر من صعقة وبكاء وحركة وتمزيق ثوب وغيره فنقول]

Ve dahi mervī olmuş ki Zünnūn-ı Mısrī'nin üstāzı İsrāfīl'in huzūruna bir zāt girip gördü ki parmağıyla yeri karıştırıp bir beyt ile terennüm eder ve o zāta dedi ki "Sen dahi bir nesne ile terennüm etmeğe muktedir misin?" Ve o kimse "yok" deyince, o dahi: "Öyle ise sen kalpsizsin" demiş. Bu bir işārettir ki her kimin kalbi vardır ve tıbāᶜını bilir, bilir ki ebyāt-ı manzūme ve nagamāt-ı tayyibe onun kalbini tahrīk eder, böyle bir tahrīk ki onu dīgerinde tesādüf etmez ve bināᵓen ᶜalā-zālik kendi savt ve āvāzı veyāhūd dīgerinin savtıyla tarīk-i tahrīkine mütekellif olur yaᶜnī buna mütekellif olmayan kimse bī-kalb demek olur. Kaldı ki biz fehm-i mesmūᶜ ve hāline tenzīlinin hükmünü makām-ı evvelde zikr ettik ve kalbde semāᶜ ile hareket eden vecdi dahi makām-ı sānīde zikr ettik. İmdi vecdden hāsıl ve zāhire müteresşah olan ahvāli ki naᶜra kopuvermek ve baygın düşmek ve ağlamak ve hareket etmek ve cāmeyi temzīk edip pāre pāre eylemek gibi āsārı zikr edip diyelim ki:

el-Makāmu's-Sālisü Mine's-Semāᶜi

[المقام الثالث من السماع]

[نذكر فيه آداب السماع ظاهراً وباطناً وما يحمد من آثار الوجد وما يذم فأما الآداب فهي خمس جمل]

Semāᶜın üçüncü makāmı ise o dahi beyānı şu mebhastadır, biz onda semāᶜın zāhir ve bātın olan ādābını ve vecdden mahmūd ve mezmūm olan āsārını zikr ederiz. Şöyle ki ādābının cümleleri beş cümledir:

[الأول مراعاة الزمان والمكان والإخوان قال الجنيد السماع يحتاج إلى ثلاثة أشياء وإلا فلا تسمع الزمان والمكان والإخوان ومعناه أن الاشتغال به في وقت حضور طعام أو الخصام أو صلاة أو صارف من الصوارف مع اضطراب القلب لا فائدة فيه فهذا معنى مراعاة الزمان فيراعي حالة فراغ القلب له وأما المكان فقد يكون شارعاً مطروقاً أو موضعاً كريه الصورة أو فيه سبب يشغل القلب فيجتنب ذلك وأما الإخوان فسببه أنه إذا حضر غير الجنس من منكر السماع متزهد الظاهر مفلس من لطائف القلوب كان مستثقلاً في المجلس واشتغل القلب به وكذلك إذا حضر متكبر من أهل الدنيا يحتاج إلى مراقبته وإلى مراعاته أو متكلف متواجد من أهل التصوف يرائي بالوجد والرقص وتمزيق الثياب فكل ذلك مشوشات فترك السماع عند فقد هذه الشروط أولى ففي هذه الشروط نظر للمستمع]

Birinci cümlesi ise mürāᶜāt-ı zamān u mekān u ihvāndır. Cüneyd-i Bagdādī kaddesallāhu sırrehu demiş ki "Semāᶜ üç şeye muhtāc olur. Eger bu üç şey bulunmazsa semāᶜ etme ki zamān ve mekān ve ihvāndır." Ve maᶜnāsı ise huzūr-ı taᶜām ve hısām ve namāzda ve savārıftan bir sārifin tesādüfü ile iştigāl etmekte bunlarla olan ıztırāb-ı kalbde semāᶜın bir fāidesi olmaz demektir. İşte mürāᶜāt-ı zamānın maᶜnāsı budur, artık ona ferāgat-ı kalb hāli mürāᶜāt olmak gerektir. Ve mekān ise olur ki durduğu yer cādde-i meslūke ve şāriᶜ-i matrūk ola veyāhūd kerīhü's-sūret bir mevziᶜ ola veyā içinde kalbi meşgūl edecek bir sebeb mevcūd ola, gerektir ki bunlardan dahi ictināb eyleye. Ve ihvān ise onun dahi sebebi odur ki cinsin gayrısından semāᶜa münkir ve zāhiren mütezehhid ve letāif-i kulūbdan müflis bir kimse hāzır ise o kimse mecliste müsteskıl olup kalb onunla müştegil olur veyāhūd ehl-i dünyādan murākabe ve mürāᶜātına muhtāc bir mütekebbir ve mütecebbir kimse hāzır olmuş ola veyāhūd ehl-i tasavvuftan olup hod-fürūş ve vecde mütekellif ve riyā ile mütevācid bir ādem hāzır olmuş, ola ki vecdi ile riyā edip oynamak ve urbayı yırtıp parçalamak gibi tasannuᶜāt sāhibi ola, mā-hasal bunların kāffesi müşevvişlerdir, gerektir ki işbu şurūt-ı selāsenin fıkdānında istimāᶜ etmemek gerektir ki bu hāllerde terk-i istimāᶜ evlādır ve bu şurūtta müstemiᶜ için bir nazar vardır.

[الأدب الثاني وهو نظر الحاضرين أن الشيخ إذا كان حوله مريدون يضرهم

السماع فلا ينبغي أن يسمع في حضورهم فإن سمع فليشغلهم بشغل آخر والمريد الذي يستضر بالسماع أحد ثلاثة أقلهم درجة هو الذي لم يدرك من الطريق إلا الأعمال الظاهرة ولم يكن له ذوق السماع فاشتغاله بالسماع اشتغال بما لا يعنيه فإنه ليس من أهل اللهو فيلهو ولا من أهل الذوق فيتنعم بذوق السماع فليشتغل بذكر أو خدمة وإلا فهو تضييع لزمانه]

Ve ikinci edeb ise hāzırların nazarıdır ki şeyh-i ᶜārif ve pīr-i tarīkat eger etrāfında bulunan mürīdāna semāᶜ muzırr olur, gerektir ki onların huzūrlarında istimāᶜ eylemeye ve istimāᶜ edecek olursa onlara bir iş ile [144] meşgūl ettirmek gerektir. Ve semāᶜ ile zarar-dīde olan mürīd üç nevᶜ ādemin birisidir ve cümlenin en ziyāde ekall ve kemteri o kimsedir ki aᶜmāl-i zāhireden gayrı tarīkten bir nesneyi idrāk etmemiştir, semāᶜ-dan onun bir zevki olmaz ve bu makūlenin semāᶜa iştigāli mā-lā-yaᶜnīye bir iştigāldir, çünkü zāten kendisi ehl-i lehvden değildir ki lehv ile meş-gūl ola ve ehl-i zevkten dahi değildir ki zevk-i semāᶜ ile mütenaᶜᶜim ola, kaldı ki ona münāsib odur ki bir zikr ve hizmet ile meşgūl ola, yoksa semāᶜa iştigāli zamānına bir tazyīᶜdir.

[الثاني هو الذي له ذوق السماع ولكن فيه بقية من الحظوظ والالتفات إلى الشهوات والصفات البشرية ولم ينكسر بعد انكسارا تؤمن غوائله فربما يهيج السماع منه داعية اللهو والشهوة فيقطع عليه طريقه ويصده عن الاستكمال]

Ve ikincisi ise yaᶜnī semāᶜ ile zarar-dīde olan mürīdin ikinci nevᶜi o kimsedir ki onun zevk ve semāᶜı var velākin onda huzūz-ı nefs ve iltifāt-ı şehevāttan bir bakiyye kalıp henüz sıfāt-ı beşeriyyeden vāres-te olamamış ve gavāilden emīn olacak derecede şehveti bir inkisār ile münkesire olamamıştır ki bu cihetle ola ki semāᶜ ondan dāᶜiye-i lehv ü şehveti tehyīc edip de onun tarīkını katᶜ eder ve istikmālden dahi onu sadd ve menᶜ eyler.

[الثالث أن يكون قد انكسرت شهوته وأمنت غائلته وانفتحت بصيرته واستولى على قلبه حب الله تعالى ولكنه لم يحكم ظاهر العلم ولم يعرف أسماء الله تعالى وصفاته وما يجوز عليه وما يستحيل فإذا فتح له باب السماع نزل المسموع في حق الله تعالى على ما يجوز وما لا يجوز فيكون ضرره من تلك الخواطر التي هي كفر أعظم من نفع السماع]

Ve üçüncü nevᶜi o ādemdir ki onun şehveti kırılıp gāilesinden emīn olmuş ve onun basīreti açılıp kalbi üzerine hubbullāh müstevlī olmuş velākin zāhir-i ᶜilmi tahkīm etmemiştir ve Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerinin esmā ü sıfātını ve üzerine müstehīl ve cāiz olan niᶜātı bilememiş ki bu gibi mürīde semāᶜın kapısı açılırsa işittiği nesneyi Zāt-ı Zü'l-Celāl'in hakkında tenzīli cāiz olup ve olmayana tenzīl eder ve o vaktte küfr olan havātırdan onun zararı nefᶜ-i semāᶜdan aᶜzam olur. Kaldı ki bu üç nevᶜ mürīdānı huzūrlarında pīr-i ᶜārif semāᶜı işitmemek lāzımdır, zīrā mürīdānın zararlarını istilzām eder.

[قال سهل رحمه الله كل وجد لا يشهد له الكتاب والسنة فهو باطل فلا يصلح السماع لمثل هذا ولا لمن قلبه بعد ملوث بحب الدنيا وحب المحمدة والثناء ولا لمن يسمع لأجل التلذذ والاستطابة بالطبع فيصير ذلك عادة له ويشغله ذلك عن عبادته ومراعاة قلبه وينقطع عليه طريقه فالسماع مزلة قدم يجب حفظ الضعفاء عنه قال الجنيد رأيت إبليس في النوم فقلت له هل تظفر من أصحابنا بشيء قال نعم في وقتين وقت السماع ووقت النظر فإني أدخل عليهم به فقال بعض الشيوخ لو رأيته أنا لقلت له ما أحمقك من سمع منه إذا سمع ونظر إليه إذا نظر كيف تظفر به فقال الجنيد صدقت]

Ve dahi Sehl ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Her bir vecd ki ona kitāb ve sünnet şehādet etmez, o vecd bātıldır." Kaldı ki bu gibi zāta semāᶜ yaramaz ve dahi hubb-ı dünyā ve hubb-ı mahmedet ü senā ile kalbi mülevves ve ālūde olan kimseye yaramaz ve dahi tabᶜan semāᶜ ile telezzüz ve istitābe eden kimseye dahi istimāᶜ yaramaz, zīrā ona ᶜādet olur ve o ᶜādet onu ᶜibādātından ve kalbi mürāᶜāt etmekten meşgūl eder ve onunla tarīki üzerine kesilip munkatıᶜ olur. Ve'l-hāsıl semāᶜ mezille-i akdāmdır, ondan zaᶜīf ve zebūn olan kesānı saklayıp hıfz etmek vācibdir. Ve Cüneyd-i Bagdādī kaddesallāhu sırrehu'l-ᶜazīz demiş ki "Ben iblīs-i laᶜīni rüˀyāmda gördüm ona dedim ki "Sen bizim ashābımızdan bir nesneye zafer edebilir misin?" O dahi: "Evet, iki vaktte ki bir vakti vakt-i semāᶜdır ve dīgeri vakt-i nazardır ki o vaktlerde onunla üzerlerine hīlemi geçiririm" dedi, yaᶜnī bu iki vaktte onlardan bir nesne-yāb ve zafer-yāb oluyorum demek ister. Ve baᶜzu'ş-şüyūh bunu işiticek demiş ki

"Ben dahi onu görmüş olsam, ben ona derdim ki "Sen ne ᶜaceb ahmak ve şaşkınsın o kimse ki semᶜi vaktinde istimāᶜ olunur ve nazar ettiği vaktte ona nazar olunur, sen o ādeme nice zafer-yāb olabilirsin." Ve o hālde Cüneyd-i Bagdādī: "Gerçek söyledin" diye o şeyhi tasdīk etti.

[الأدب الثالث أن يكون مصغياً إلى ما يقول القائل حاضر القلب قليل الالتفات إلى الجوانب متحرزاً عن النظر إلى وجوه المستمعين وما يظهر عليهم من أحوال الوجد مشتغلاً بنفسه ومراعاة قلبه ومراقبة ما يفتح الله تعالى له من رحمته في سره متحفظاً عن التنحنح والتثاؤب ويجلس مطرقاً رأسه كجلوسه في فكر مستغرق لقلبه متماسكاً عن التصفيق والرقص وسائر الحركات على وجه التصنع والتكلف والمراءاة ساكتا عن النطق في أثناء القول بكل ما عنه بد فإن غلبه الوجد وحركه بغير اختيار فهو فيه معذور غير ملوم ومهما رجع إليه الاختيار فليعد إلى هدوئه وسكونه ولا ينبغي [146] أن يستديمه حياء من أن يقال انقطع وجده على القرب ولا أن يتواجد خوفاً من أن يقال هو قاسي القلب عديم الصفاء والرقة]

Ve üçüncü edeb ise o dahi kāilin kavline kulak verip isgā etmektir ve istimāᶜ ederken kalbi hāzır olup cevābına kalīlü'l-iltifāt olmaktır ve dahi müstemiᶜīnin yüzüne bakıp ahvāl-i vecdden onlardan zuhūr eden hālāta bakmaktan muhteriz olmaktır ki hemīşe kendi nefsine iştigāl ede ve kalbi mürāᶜātına dikkat ve sırrında Hakk subhānehu ve taᶜālā rahmetinden ona feth ve küşād edeceği lutf ve ᶜātıfete müterakkıb olup ashābı üzerine kulūbları teşvīş edecek bir hareketten mütehaffız ola, belki sākinü'z-zāhir ve hādi'l-etrāf olup tenahnuh ve tesāvüb ve esnemekten dahi müstahfız olmak gerektir ve otururken başını göğsü üzerine indirip tefekkürde oturmak gibi otura ve dahi kalbine müstagrak olarak durup el çarpmaktan ve oynamaktan ve tekellüf ve tasannuᶜ ve mürāʾāt ile hareket etmekten dahi mümsik olup esnā-i kavlden lā-yaᶜnī olan kelāmdan müctenib ve sākit ve müfārakası mümkin olan nutktan hāmūş ola. Ve eger vecd ona gālib gelip de ihtiyārsız olarak bir harekete onu müteharrik ederse artık onda maᶜzūr olup onun üzerine bir levm ve ᶜitāb kalmaz. Ve her ne vakt ki onun ihtiyārı ona dönerse hüdūʾ ve sükūn hāletine ᶜavdet etmek gerektir ki vecdi karīben munkatıᶜ oldu diye halkın kelāmından utanıp hayāʾen onu istidāme etmemek gerektir veyā kalbi

kāsīdir onun safā ve rikkati yoktur diye halkın tekellümünden havf ile onu tasannuᶜan ve tekellüfen istidāme etmemek gerektir.

[حكي أن شاباً كان يصحب الجنيد فكان إذا سمع شيئاً من الذكر يزعق فقال له الجنيد يوما إن فعلت ذلك مرة أخرى لم تصحبني فكان بعد ذلك يضبط نفسه حتى يقطر من كل شعرة منه قطرة ماء ولا يزعق فحكى أنه اختنق يوماً لشدة ضبطه لنفسه فشهق شهقة فانشق قلبه وتلفت نفسه]

Hikāyet olunur ki bir civān, Cüneyd-i Bagdādī'ye müstashib imiş ve o civān zikrden bir şey işitmiş olsaydı bağırıp naᶜra koparıyordu. Bir gün Cüneyd-i Bagdādī ona dedi ki "Eger bir dahi böylece ettinse sen beni istishāb etmezsin." Ve o civān baᶜdehu nefsini zabt etmeğe başladı ki her bir saçından nefsine şiddet-i zabtından nāşī birer katre su damlardı ve çağırmaz oldu. Ve dahi hikāyet olunur ki nefsinin şiddet-i zabtından bir gün boğulup artık bülend āvāz ile bir naᶜra kopuverip kalbi yarık olmuş ve onunla ᶜāzim-ı dār-ı naᶜīm olup nefsi telef olmuştur.

[وروي أن موسى عليه السلام قص في بني إسرائيل فمزق واحد منهم ثوبه أو قميصه فأوحى الله تعالى إلى موسى عليه السلام "قل له مزق لي قلبك ولا تمزق ثوبك" قال أبو القاسم النصراباذي لأبي عمرو بن عبيد أنا أقول إذا اجتمع القوم فيكون معهم قوال يقول خيراً لهم من أن يغتابوا فقال أبو عمرو الرياء في السماع وهو أن ترى من نفسك حالاً ليست فيك شر من أن تغتاب ثلاثين سنة أو نحو ذلك]

Ve dahi mervīdir ki Mūsā ᶜaleyhi's-selām, Benī İsrāʾīl kavmi içinde bir kıssa söyledikte o kavmden zātın biri kendi sevbini veyāhūd göyneğini yırtıp parça parça etmekle Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri Mūsā ᶜaleyhi's-selāma vahy edip buyurmuş ki "قل له مزق لي قلبك ولا تمزق ثوبك" Yaᶜnī "Sen ona söyle ki benim için kendi kalbini temzīk et, sevbini temzīk etme" demektir. Ve Ebū Kāsım en-Nasr-ābādī, Ebū ᶜAmr b. ᶜUbeyd'e demiş ki "Ben diyorum ki kavm bilikip onlarla bir gazelhān bulunmak ve onlar dahi onun kavlini dinlemek onlara gıybet etmekten daha ziyāde yeğ ve hayrlıdır." Ve Ebū ᶜAmr ise: "Semāᶜda riyā etmek yaᶜnī nefsinde mevcūd olmayan hāli göstermek otuz sene ve onun mislinde gıybet etmekten daha ziyāde yaramaz ve şerrlidir" demiş.

[فإن قلت الأفضل هو الذي لا يحركه السماع ولا يؤثر في ظاهره أو الذي يظهر عليه فاعلم أن عدم الظهور تارة يكون لضعف الوارد من الوجد فهو نقصان وتارة يكون مع قوة الوجد في الباطن لكن لا يظهر لكمال القوة على ضبط الجوارح فهو كمال وتارة يكون لكون حال الوجد ملازما ومصاحبا في الأحوال كلها فلا يتبين للسماع مزيد تأثير وهو غاية الكمال فإن صاحب الوجد في غالب الأحوال لا يدوم وجده فمن هو في وجد دائم ثم فهو المرابط للحق والملازم لعين الشهود فهذا لا تغيره طوارق الأحوال ولا يبعد أن تكون الإشارة بقول الصديق رضي الله عنه ''كنا كما كنتم ثم قست قلوبنا'' معناه قويت قلوبنا واشتدت فصارت تطيق ملازمة الوجد في كل الأحوال فنحن في سماع معاني القرآن على الدوام فلا يكون القرآن جديداً في حقنا طارئاً علينا حتى نتأثر به]

Ve eger onu semāᶜ tahrīk edip de zāhirinde teᵓsīri olmayan mı efdal yoksa onun zāhirinde eseri görünen mi efdaldir der isen, onu dahi öylece bil ki ᶜadem-i zuhūru gāh vecden vārid olan hālin zaᶜf ve zebūnluğundandır ve bu hāl-i noksāndır ve gāh bātında kuvvet-i vecd ile olur velākin sāhibinin kuvvet ve metānetinden zuhūr etmez ve bu hāl hāl-i kemāldir, çünkü cevārihe olan kuvvetinden nāşī olur ve gāh kāffe-i ahvālde hāl-i vecde musāhib ve mülāzım olduğundan zuhūr etmez ki semāᶜ için mezīd-i teᵓsīr kalmaz ve bu hāl-i [147] kemālin gāye ve nihāyesidir, çünkü vecd sāhibi gālib-i ahvālinde onun vecdi dāim olmaz ve o ki vecd-i dāimīdedir; o kimse hakka murābıt olup ᶜayn-ı şühūda mülāzımdır ve bu kimse ise tavārık-ı ahvāl onu tagyīr etmez ve onun için vecdin eseri zāhirinde nümāyān olmaz. Ve Sıddīk-i Ekber ᶜaleyhi'r-rıdvānın ''كنا كما كنتم ثم قست قلوبنا'' buyuruşu buna bir işāret olduğuna uzak değildir ki maᶜnāsı: "Bizim kulūbumuz kavī ve müştedd olup kāffe-i ahvālde mülāzemet-i vecde tākat-mend oldu ve biz isek ᶜale'd-devām maᶜānī-i Kurᵓān'ın semāᶜındayız ki o cihetle bizim hakkımızda Kurᵓān cedīd olmaz ve üzerimize tārī olmaz tā ki onunla müteᵓessir oluruz."

[فإذاً قوة الوجد تحرك وقوة العقل والتماسك تضبط الظاهر وقد يغلب أحدهما الآخر إما الشدة قوته وإما لضعف ما يقابله ويكون النقصان والكمال بحسب ذلك فلا تظنن أن الذي يضطرب بنفسه على الأرض أتم وجداً من الساكن باضطرابه بل

رب ساكن أتم وجداً من المضطرب فقد كان الجنيد يتحرك في السماع في بدايته ثم صار لا يتحرك فقيل له في ذلك فقال ﴿وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنْعَ اللهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ﴾ إشارة إلى أن القلب مضطرب جائل في الملكوت والجوارح متأدبة في الظاهر ساكنة]

Ve hāl bu minvāl üzere olunca artık vecdin kuvveti tahrīk eder ve ᶜakl ve temāsük kuvveti zāhiri zabt eder ve baᶜzen birisi āhere gālib gelir ve o dahi yā kuvvetinin şiddetine veyāhūd ona mukābele edenin zaᶜfına mebnīdir ve o vaktte ona göre noksān ve kemāl hāsıl olur. Ve yer üzerine kendi nefsi ile ıztırāb eden kimsenin ıztırābına sākin olan kimseden vecdi daha ziyāde etemm olduğunu sen zann etme, belki sākin olan kimsenin vecdi muztaribin vecdinden etemmdir. Cüneyd-i Bagdādī kuddise sırruhu'l-ᶜālī bidāyet-i emrinde semāᶜda taharrük ederdi, ondan sonra daha taharrük etmezdi ve sebebini ondan suᵓāl olundukta, ﴿وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنْعَ اللهِ الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ﴾[170] okumuştur. Bu āyet sūre-i Neml'in seksen sekizinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O günde dağları görüp yerinde sābit duruyor zann edersin, hālbuki bulutların gitmesi gibi havāda sürᶜatle giderler. Allāhu taᶜālā her şey ᶜilm ve hikmeti üzere itkān ve lāyıkı vechle sunᶜ eyledi." Cüneyd'in bu āyet okumasıyla işāret vardır ki kalb-i ᶜārif melekūtta muztarib ve cāildir ve cevārihi zāhirde müteᵓeddib ve sākindir.

[وقال أبو الحسن محمد بن أحمد وكان بالبصرة صحبت سهل بن عبد الله ستين سنة فما رأيته تغير عند شيء كان يسمعه من الذكر أو القرآن فلما كان في آخر عمره قرأ رجل بين يديه ﴿فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ﴾ الآية فرأيته قد ارتعد وكاد يسقط فلما عاد إلى حاله سألته عن ذلك فقال نعم يا حبيبي قد ضعفنا وكذلك سمع مرة قوله تعالى ﴿الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ﴾ فاضطرب فسأله ابن سالم وكان من أصحابه فقال قد ضعفت فقيل له فإن كان هذا من الضعف فما قوة الحال فقال أن لا يرد عليه وارد إلا وهو يلتقيه بقوة حاله فلا تغيره الواردات وإن كانت قوية]

---

170 "Dağları görürsün, onları hareketsiz sanırsın. Halbuki onlar bulutların geçişi gibi hareket ederler. Bunu, her şeyi sağlam ve yerli yerince yapan Allah yapmıştır." Neml, 27/88.

Ve dahi Ebu'l-Hasen Muhammed b. Ahmed, Basra'da olduğu hālde demiş ki "Ben Sehl b. ᶜAbdullāh'ı altmış senede musāhabet ettim ve zikr ve Kurʾān'dan bir nesnenin istimāᶜı katında onun bir tagayyürünü görmedim ve çün āhir-i ᶜömrü oldu, bir zāt onun önünde ﴿فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ﴾[171] okudu, o dahi lerzeye giriftār olup az kaldı ki düşüp sākıt ola. Ve çün o hālden ᶜavdet etti, ondan ben suʾāl ettim ve bana: "Ey benim sevgilim, evet tahkīkan zebūn olmuşuz" dedi. Bu āyet sūre-i Hadīd'in on dördüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey münāfıklar, bu günde sizden ve küffārdan ᶜazābdan halās için fidye ahz olunmaz. Sizin mekānınız cehennem ve munsaraf ve lāyıkınız āteştir, ne kabīh mekān ve hemdemdir!" Ve kezālik bir kerre dahi ﴿الْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ﴾[172] āyetini istimāᶜ etti ve muztarib oldu ve ashābından İbn Sālim ondan suʾāl etti ve o dahi: "Zebūn olmuşum" dedi. Ve o vaktte ona denildi ki "Eger bu ıztırāb zaᶜf ve zebūnluktan ise yā hālin kuvveti nicedir?" O dahi cevāben demiş ki "Ona bir vārid vürūd etmez illā ki kuvve-i hāl ile onu iltikā etmez" yaᶜnī ona vürūd eden her bir vāride kuvve-i hāl ile onu iltikā eder ve o cihetle kavī olsalar bile vāridātı onu tagyīr etmez. Bu āyet dahi sūre-i Furkān'ın yirmi altıncı āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "O günde pādişāhlık ve hükm ve kazā Allāhu taᶜālāya münhasır ve sābittir, o gün kāfirlere ziyāde düşvār ve ᶜusretli oldu."

[وسبب القدرة على ضبط الظاهر مع وجود الوجد استواء الأحوال بملازمة الشهود كما حكي عن سهل رحمه الله تعالى أنه قال حالتي قبل الصلاة وبعدها واحدة لأنه كان مراعياً للقلب حاضر الذكر مع الله تعالى في كل حال فكذلك يكون قبل السماع وبعده إذ يكون وجده دائماً وعطشه متصلاً وشربه مستمراً بحيث لا يؤثر السماع في زيادته كما روى أن ممشاد الدينوري أشرف على جماعة فيهم قوال فسكنوا فقال ارجعوا إلى ما كنتم فيه فلو جمعت ملاهي الدنيا في أذني ما شغل همي ولا شفي بعض ما بي]

Ve vücūd-ı vecd ile maᶜan zabt-ı zāhire sebeb-i kudret ancak mülāzemet-i şühūd ile [148] istivā-i ahvāl iledir, nitekim Sehl ᶜaleyhi'r-rah-

171 "Bugün artık sizden bir fidye alınmaz." Hadīd, 57/15.

172 "O gün gerçek hükümranlık Rahmān'ındır" Furkān, 25/26.

menin üzerine mahkī olmuş ki Sehl demiş ki "Benim hāletim namāzdan evvel ve namāzdan sonra birdir, aslā beynlerinde bir fark yoktur." Çünkü ᶜale'd-devām ve'l-istimrār her bir hālde kalbe mürāᶜī olup Zāt-ı Zü'l-Celāl'i zikr ettikte hāzır idi ve bunun gibi kable's-semāᶜ ve baᶜde's-semāᶜ hāli dahi bir idi, zīrā vecdi dāimīdir ve ᶜataşı muttasıl ve şürbü müstemirr idi. Böyle bir hāldedir ki semāᶜ onun vecdi ziyādesine bir teʾsīri olmaz, nitekim Mimşād-ı Dīneverī üzerine mervī olmuş ki bir cemāᶜat üzerine müşrif olmuş ve içlerinde bir gazelhān var imiş onu görmeleriyle hāmūşluğa varıp sükūt etmişler. Mimşād onlara demiş ki "Siz olduğunuza hāle rücūᶜ ediniz, zīrā melāhī-i dünyā kāffesi bilikip hāzır olmuş olsa onun sedāsı kulağıma girip benim himemimi meşgūl edemez ve bende olan sakama dahi şifā vermez."

[وقال الجنيد رحمه الله تعالى لا يضر نقصان الوجد مع فضل العلم وفضل العلم أتم من فضل الوجد فإن قلت فمثل هذا لم يحضر السماع فاعلم أن من هؤلاء من ترك السماع في كبره وكان لا يحضر إلا نادراً لمساعدة أخ من الإخوان وإدخالاً للسرور على قلبه وربما حضر ليعرف القوم كمال قوته فيعلمون أنه ليس الكمال بالوجد الظاهر فيتعلمون منه ضبط الظاهر عن التكلف وإن لم يقدروا على الإقتداء به في صيرورته طبعاً لهم وإن اتفق حضورهم مع غير أبناء جنسهم فيكونون معهم بأبدانهم نائين عنهم بقلوبهم وبواطنهم كما يجلسون من غير سماع مع غير جنسهم بأسباب عارضة تقتضي الجلوس معهم وبعضهم نقل عنه ترك السماع ويظن أنه كان سبب تركه استغناءه عن السماع بما ذكرناه وبعضهم كان من الزهاد ولم يكن له حظ روحاني في السماع ولا كان من أهل اللهو فتركه لئلا يكون مشغولاً بما لا يعنيه وبعضهم تركه لفقد الإخوان قيل لبعضهم لم لا تسمع فقال ممن ومع من]

Ve dahi Cüneyd-i Bagdādī ᶜaleyhi'r-rahme dedi ki "Fazl-ı ᶜilm ile maᶜan vecdin noksānı zarar etmez, zīrā fazl-ı ᶜilm fazl-ı vecdden etemmdir." Ve böyle olunca bu gibi zāt için semāᶜa hāzır olur der isen o dahi böylece bil ki bu gibi zevāt-ı ᶜālīnin baᶜzıları pīrliği vaktinde semāᶜı terk etmiş, nādir olarak hāzır olurdu ve o dahi ihvāndan bir ahın müsāᶜadesi için ve kalbine idhāl-i sürūr etmek için şāzz olarak hāzır olurdu ve mümkin ki kemāl-i kuvvetini kavm bilmek için hāzır olurdu tā ki bileler ki kemāl-i vecd zāhir ile değildir ve dahi tekellüf etmekten zabt-ı cevā-

rihi ondan öğreneler velev ki onlara tabᶜ olmasıyla ona iktidā etmeğe kudretleri olmaz. Ve eger ebnā-yı cinslerinden gayrı birtakım kesān ile cülūsları vākiᶜ ve huzūrları müttefik olursa o vaktte onlar ebdānlarıyla onlarla hāzır olurlar lākin kulūb ve bevātınları ile onlardan baᶜīd ve kāsī olurlar; hemcinslerinin gayrısıyla onların cülūsa muktezī birtakım esbāb-ı ᶜārıza ile semāᶜsız olarak vākiᶜ olan cülūsları gibidir. Ve baᶜzılarının üzerine menkūl olmuş ki semāᶜı terk etmiş ve sebeb-i terki zikr ettiğimiz şey ile semāᶜdan istignāsına mebnī olduğu zann olunmuş. Ve baᶜzıları zāhidlerden olup semāᶜda onun hazz ve behre-i rūhānīsi olmadığından ve dahi ehl-i lagvdan olmamasından nāşī onu terk etmiş tā ki ona maᶜnāsı olmayan nesne ile iştigāl etmeye. Ve baᶜzıları dahi fakd-ı ihvān için onu terk etmiş hattā baᶜzılarına "Niçin semāᶜa hāzır olmazsın?" diye soruldukta, "Kimden işiteyim ve kimle işiteyim?" demiştir.

[الأدب الرابع أن لا يقوم ولا يرفع صوته بالبكاء وهو يقدر على ضبط نفسه ولكن إن رقص أو تباكى فهو مباح إذا لم يقصد به المراءاة لأن التباكي استجلاب للحزن والرقص سبب في تحريك السرور والنشاط فكل سرور مباح فيجوز تحريكه ولو كان ذلك حراماً لما نظرت عائشة رضي الله عنها إلى الحبشة مَعَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وهم يزفنون هذا لفظ عائشة رضي الله عنها في بعض الروايات وقد روي عن جماعة من الصحابة رضي الله عنهم أنهم حجلوا لما ورد عليهم سرور أوجب ذلك وذلك في قصة ابنة حمزة لما اختصم فيها علي بن أبي طالب وأخوه جعفر وزيد بن حارثة رضي الله عنهم فتشاحوا في تربيتها فقال صلى الله عليه وسلم لعلي "أنت مني وأنا منك" فحجل علي وقال لجعفر "أشبهت خلقي وخلقي" فحجل وراء حجل علي وقال لزيد "أنت أخونا ومولانا" فحجل زيد وراء حجل جعفر ثم قال صلى الله عليه وسلم "هي لجعفر لأن خالتها تحته والخالة والدة"]

Ve dördüncü edeb ise o dahi semāᶜ vaktinde kalkmamak ve ağlamağı ile refᶜ-i savt etmemektir meger ki nefsinin zabtına muktedir olamaz, ammā oynayıp ağlaşmak mübāhtır eger onunla riyākārlık murād etmezse, çünkü ağlaşıp tebākī etmek hüzne cālibdir. Ve oynayıp raks etmek tahrīk-i sürūr ve neşāttadır ve her bir sürūr-ı mübāhın tahrīki cāizdir, zīrā harām olmuş olsaydı Resūl-i ekrem efendimizle berāber Hazret-i ᶜĀişe ᶜaleyhe'r-rıdvān Habeşeye oynarlar iken nazar buyurmazdı.

Metnde mürakkam olan ᶜibāre fī baᶜzi'r-rivāyāt ᶜĀişe'nin lafzıdır. Ve dahi sahābe-i kirāmdan bir cemāᶜat üzerine mervī olmuş ki onların dahi rakslarını mūcib bir meserret onlara vārid olduğu vaktte raks etmişler, [149] o dahi Hamza'nın kızı kıssasında vākiᶜ oldu ki Hazret-i ᶜAlī b. Ebī Tālib ve birāderi Caᶜfer ve Zeyd b. Hārise ᶜaleyhimü'r-rıdvān beynlerinde onun terbiyesinde ihtilāf ve muhāsama vākiᶜ ve beslemesinde tebāhul zuhūrunda ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, Hazret-i ᶜAlī'ye "أنت مني وأنا منك" Yaᶜnī "Sen benden ve ben sendenim "buyurduğu vaktte Hazret-i ᶜAlī raks etmiş. Sonra Caᶜfer'e "أشبهت خلقي وخلقي" buyurdukta yaᶜnī "Huluk ve ahlākın bana benzer" dedikte o dahi ᶜAlī'nin arkasında oynamağa başladı. Ve Zeyd'e "أنت أخونا ومولانا" buyurunca yaᶜnī "Sen bizim birāderimiz ve ᶜatīkimizsin" diye taltīf ettikte o dahi Caᶜfer'in arkasında oynamağa kıyām etti. Ondan sonra ᶜaleyhi's-selām efendimiz Hamza'nın kızı için "هي لجعفر لأن خالتها تحته والخالة والدة"[173] diye hükm etmiş yaᶜnī "Kız Caᶜfer'indir, çünkü onun teyzesi onun taht-ı nikāhındadır ve teyze ise o dahi anadır" demektir.

[وفي رواية أنه قال لعائشة رضي الله عنها "أتحبين أن تنظري إلى زفن الحبشة" والزفن والحجل هو الرقص وذلك يكون لفرح أو شوق فحكمه حكم مهيجه إن كان فرحه محموداً والرقص يزيده ويؤكده فهو محمود وإن كان مباحاً فهو مباح وإن كان مذموما فهو مذموم نعم لا يليق اعتياد ذلك بمناصب الأكابر وأهل القدوة لأنه في الأكثر يكون عن لهو ولعب وماله صورة اللعب واللهو في أعين الناس فينبغي أن يجتنبه المقتدي به لئلا يصغر في أعين الناس فيترك الإقتداء به]

Ve bir rivāyette gelmiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz, ᶜĀişe'ye "أتحبين أن تنظري إلى زفن الحبشة" buyurmuştur yaᶜnī "Habeşenin raksına bakmağı sever misin?" "Zefn" ve "hacl" rakstır ve bu raks ancak bir ferah ve şevk için olur ve onun hükmü müheyyicinin hükmüdür ki eger ferahı mahmūd ise ve onun raksı onu artırırsa veyā teʾkīd ederse o dahi mahmūddur ve eger mübāh ise o dahi mübāhtır ve eger mezmūm ise o dahi mezmūmdur. Evet onun iᶜtibārı ekābirin menāsıbına yakışmaz

173 Bkz. Buhārī, Sulh, 6, no: 2699; Megāzī, 43, no: 4251; *Musnedu* Ahmed, 2/213, no: 856.

yaᶜnī muktedā-yı nās ve ekābire onun iᶜtiyādı münāsib değildir, çünkü fi'l-ekser lehv ve laᶜibden veyā aᶜyün-i nāsta onun lehv ve laᶜib sūreti olan nesneden olur. Ve lāyık odur ki pīşvā-yı halk ve muktedā-yı nās olan kimse onu ictināb ede tā ki aᶜyün-i nāsta müstasgar olmaya ki eger müstasgar olursa halk ona iktidā etmekliği terk ederler.

[وأما تمزيق الثياب فلا رخصة فيه إلا عند خروج الأمر عن الاختيار ولا يبعد أن يغلب الوجد بحيث يمزق ثوبه وهو لا يدري لغلبة سكر الوجد عليه أو يدري ولكن يكون كالمضطر الذي لا يقدر على ضبط نفسه وتكون صورته صورة المكره إذ يكون له في الحركة أو التمزيق متنفس فيضطر إليه اضطرار المريض إلى الأنين ولو كلف الصبر عنه لم يقدر عليه مع أنه فعل اختياري فليس كل فعل حصوله بالإرادة يقدر الإنسان على تركه فالتنفس فعل يحصل بالإرادة ولو كلف الإنسان أن يمسك النفس ساعة لاضطر من باطنه إلى أن يختار النفس فكذلك الزعقة وتمزيق الثياب قد يكون كذلك فهذا لا يوصف بالتحريم فقد ذكر عند السري حديث الوجد الحاد الغالب فقال نعم يضرب وجهه بالسيف وهو لا يدري فروجع فيه واستبعد أن ينتهي إلى هذا الحد فأصر عليه ولم يرجع ومعناه أنه في بعض الأحوال قد ينتهي إلى هذا الحد في بعض الأشخاص فإن قلت فما تقول في تمزيق الصوفية الثياب الجديدة بعد سكون الوجد والفراغ من السماع فإنهم يمزقونها قطعاً صغاراً ويفرقونها على القوم ويسمونها الخرقة فاعلم أن ذلك مباح إذا قطع قطعاً مربعة تصلح لترقيع الثياب والسجادات فإن الكرباس يمزق حتى يخاط منه القميص ولا يكون ذلك تضييعاً لأنه تمزيق لغرض وكذلك ترقيع الثياب لا يمكن إلا بالقطع الصغار وذلك مقصود والتفرقة على الجميع ليعم ذلك الخير مقصود مباح ولكل مالك أن يقطع كرباسه مائة قطعة ويعطيها لمائة مسكين ولكن ينبغي أن تكون القطع بحيث يمكن أن ينتفع بها في الرقاع وإنما منعنا في السماع التمزيق المفسد للثوب الذي يهلك بعضه بحيث لا يبقى منتفعاً به فهو تضييع محض لا يجوز بالاختيار]

Ve esvābın temzīki ise onda ruhsat yoktur meger ki emri onun ihtiyārından hāric ola ve baᶜīd değildir ki vecd ona galebe edip de ihtiyārı olmaksızın libāsını parça parça edip siyābını şakk ve temzīk eyleye yaᶜnī galebe-i sekr ü vecdden bir hāle gelir ki elbisesini şakk ve temzīk eder de ne ettiğini bilebilmez veyāhūd onu bilir velākin nefsinin zabtına muktedir olmayan ādemin ıztırārı gibi ona muztarr olur ve o vakt onun

sūreti mükrihin sūreti gibi olur, zīrā hareket ve temzīk-i cāmede ona bir müteneffis olur, ona marīzin enīne ıztırārı gibi muztarr olur ve ondan sabr etmek ona teklīf olunmuş olsa ona muktedir olmazdı maᶜa-hāzā bir fiᶜl-i ihtiyārīdir, çünkü her bir fiᶜl ki husūlü irādetle olur, insān onun terkine muktedir olamaz yaᶜnī irādetle husūle gelen baᶜzı efᶜālin terkine insān muktedir [150] olamaz, meselā teneffüs gibi ki bir fiᶜl-i ihtiyārīdir yaᶜnī irādetle hāsıl olur velākin insān bir sāᶜatte imsākine mükellef olmuş olsa kendi bātınından ihtiyār-ı teneffüse muztarr olurdu. İşte naᶜra koyuvermek ve urbayı pārelemek gibi hālet dahi egerçi irādetle hāsıl olur bir fiᶜl-i ihtiyārīdir lākin galebe-i vecdde mürīd ihtiyārlarına muztarr olur, kaldı ki temzīk-i siyāb harāmlıkla vasf olunmaz yaᶜnī fiᶜl-i harāmdır denilemez. Seriyy-i Sakatī ᶜindinde vecd-i hādd ü gālibin hadīsi zikr olunduğu hālde demiş ki "Evet yüzüne kılıç ile dab eder de darbını bilmez." Ve bunda bir dahi mürācaᶜat olundukta ve bu hāle kadar istigrākı müstabᶜad gösterildikte Seriyy kavline musırr olup ondan rücūᶜ etmemiş. Ve maᶜnāsı odur ki baᶜzu'l-ahvāl bu hadde kadar baᶜzu'l-eşhāsta kadr-i vecd müntehī olur ki yüzüne kılıç ile darb eder de farkında olmaz. Ve eger semāᶜdan ferāg ve vecdin sükūnundan sonra sūfiyyenin siyāb-ı cedīdeye vākiᶜ olan temzīk ve sagīr pāre pāre olarak kavme tefrīki ve ona hırka tesmiyesi hakkında sorup maᶜa'l-ihtiyār ᶜinde's-sükūn onların işbu fiᶜlleri nice cāiz olur der isen o dahi böylece bil ki terkīᶜ-i siyāb ve seccādelere sālih murabbaᶜ olarak kıtᶜa kıtᶜa şakk ve temzīk ve tefrīkleri mübāhtır, zīrā bez topları dahi göynek yapılır iken temzīk olunur ve garaza mübtenī olduğu haysiyyetle tazyīᶜ sayılmaz ve kezālik siyāb-ı ᶜatīkanın terkīᶜi ancak sagīr parçalarla olur ki yamalık parçasını kesmek telef ve tazyīᶜ olmaz, çünkü o fiᶜl-i maksūrdur ve cemīᶜa tefrīki kaziyyesi dahi taᶜmīm-i hayr için olunca o dahi maksūd olduğu haysiyyetle mübāhtır ve her bir mālik için cevāz vardır ki kendi bezini yüz parça edip onu yüz nefer miskīne vere, lākin kıtᶜaları yamalık ve sāireye yarayıp onunla intifāᶜ etmek kābiliyyeti gerektir. Ve bizim semāᶜda menᶜ ettiğimiz temzīk ancak o temzīktir ki sevb ve libāsa müfsid olup baᶜzısını kābil-i intifāᶜ olmayacak derecede ihlāk etmektir ki bu sūretle olan temzīk tazyīᶜ-i mahzdır ve bi'l-ihtiyār fiᶜli cāiz olmaz.

[الأدب الخامس موافقه القوم في القيام إذا قام واحد منهم في وجد صادق من غير رياء وتكلف أو قام باختيار من غير إظهار وجد وقامت له الجماعة فلا بد من الموافقة فذلك من آداب الصحبة وكذلك إن جرت عادة طائفة بتنحية العمامة على موافقة صاحب الوجد إذا سقطت عمامته أو خلع الثياب إذا سقط عنه ثوبه بالتمزيق فالموافقة في هذه الأمور من حسن الصحبة والعشرة إذا المخالفة موحشة ولكل قوم رسم ولا بد من مخالقة الناس بأخلاقهم كما ورد في الخبر لا سيما إذا كانت أخلاقاً فيها حسن العشرة والمجاملة وتطييب القلب بالمساعدة وقول القائل إن ذلك بدعة لم يكن في لصحابة فليس كل ما يحكم بإباحته منقولاً عن الصحابة رضي الله عنهم وإنما المحذور ارتكاب بدعة تراغم سنة مأثورة ولم ينقل النهي عن شيء من هذا والقيام عند الدخول للداخل لم يكن من عادة العرب بل كان الصحابة رضي الله عنهم لا يقومون لرسول الله صلى الله عليه وسلم في بعض الأحوال كما رواه أنس رضي الله عنه ولكن إذا لم يثبت فيه نهي عام فلا نرى به بأساً في البلاد التي جرت العادة فبها بإكرام الداخل بالقيام فإن المقصود منه الإحترام والإكرام وتطييب القلب به وكذلك سائر أنواع المساعدات إذا قصد بها تطييب القلب واصطلح عليها جماعة فلا بأس بمساعدتهم عليها بل الأحسن المساعدة إلا فيما ورد فيه نهي لا يقبل التأويل]

Ve beşinci edeb ise o dahi kıyāmda kavmin muvāfakatidir ki onların birisi tekellüf ve riyāsız olarak bir vecd-i sādıkta kıyām ederse veyāhūd izhār-ı vecd etmeksizin ihtiyār ile bir kimse kıyām edip onun için cemāᶜat dahi kıyām etse artık o vaktte kavme muvāfakat etmek lāzım ve lābüddür, çünkü ādāb-ı sohbettendir. Ve kezālik bir tāifenin ᶜādeti ᶜimāme ve sarığı çıkarmağa cārī olursa yaᶜnī sāhib-i vecde muvāfakaten ᶜimāmesi başından düşicek onlara dahi ᶜimāyeyi çıkarmak ᶜādet olmuş ise o dahi ādāb-ı sohbetin riᶜāyeti için kavme muvāfakaten ᶜimāmeyi çıkarmak lāzım olur veyāhūd sāhib-i vecdin sevbi sukūt veyāhūd temzīki ile halᶜ-ı siyāb beynlerinde ᶜādet-i cāriye olmuş ise onu dahi işlemek lāzımdır, çünkü bu gibi umūrda kavme muvāfakat etmek hüsn-i sohbet ü muᶜāşerettendir, zīrā muhālefet mūhiştir. Ve her bir kavm için birer resm vardır ve lābüddür ki ahlāklarıyla nāsın muhālefeti ola, nitekim haberde vārid olmuştur lā-siyyemā onda bir hüsn-i muᶜāşeret ve mücāmele olup o müsāᶜade ile tatyīb-i kalb hāsıl ola ki o hālde bi-tarīki'l-ev-

lā muvāfakat-i kavm lāzım ve mütehattim olur Ve hakkında bidᶜaddır diyen ādemin kavli yaᶜnī vakt-i sahābede olmayıp sonradan muhdestir demekle onu bidᶜat ᶜadd eden ādeme bizim cevābımız ise ibāhatine hükm olunan her bir mübāh sahābe üzerine menkūl değildir, mahzūr ancak sünnet-i seniyyeye mürāgım olan bidᶜatin irtikābıdır, bunların bir nesnesi üzerine nehy ve menᶜ menkūl ve mervī olmamıştır. Meselā bir dāhilin meclise duhūlünde vākiᶜ olan kıyām ᶜArabın ᶜādetinden değildir, hattā baᶜzı ahvālde sahābe ᶜaleyhi's-selām, efendimize kıyām etmezlerdi, nitekim onu Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet etmiştir, lākin onda bir nehy-i ᶜāmm [151] sābit olmayınca o beldelerde dāhilin kıyām ile ikrāmı ᶜādet-i cāriye olmuştur, onda beᵓs görmeyiz, zīrā ondan maksūd müsāfir ve dāhilin ikrām ve ihtirāmıdır ve onunla kalbinin tatyībidir ve kezālik onunla tatyīb-i kalb murād olunup onun üzerine bir cemāᶜatin ıstılāhı vākiᶜ olmuş olan müsāᶜadāt-ı sāirenin hükmü dahi böylecedir ki ona müsāᶜadeleriyle bir beᵓs olmaz, belki ahsen odur ki o müsāᶜade-i muᶜtādeleri cārī ola, meger ki teᵓvīl kabūl etmez, zīrā nehy onun hakkında vārid ve mervī olmuş ola.

[ومن الأدب أن لا يقوم للرقص مع القوم إن كان يستثقل رقصه ولا يشوش عليهم أحوالهم إذ الرقص من غير إظهار التواجد مباح والمتواجد هو الذي يلوح للجميع منه أثر التكلف ومن يقوم عن صدق لا تستثقله الطباع فقلوب الحاضرين إذا كانوا من أرباب القلوب محك للصدق والتكلف سئل بعضهم عن الوجد الصحيح فقال صحته قبول قلوب الحاضرين له إذا كانوا أشكالاً غير أضداد فإن قلت فما بال الطباع تنفر عن الرقص ويسبق إلى الأوهام أنه باطل ولهو ومخالف للدين فلا يراه ذو جد في الدين إلا وينكره فاعلم أن الجد لا يزيد على جد رسول الله صلى الله عليه وسلم وقد رأى الحبشة يزفنون في المسجد وما أنكره لما كان في وقت لائق به وهو العيد ومن شخص لائق به وهم الحبشة نعم نفرة الطباع عنه لأنه يرى غالباً مقروناً باللهو واللعب واللهو واللعب مباح ولكن للعوام من الزنوج والحبشة ومن أشبههم وهو مكروه لذوي المناصب لأنه لا يليق بهم وما كره لكونه غير لائق بمنصب ذي المنصب فلا يجوز أن يوصف بالتحريم]

Ve eger raksı kavme müsteskıl görünürse kavm ile maᶜan raksa kalkmamak dahi edebdendir, gerektir ki onların ahvāllerini teşvīş et-

meye, çünkü izhār-ı tevācüd etmeksizin raks etmek dahi mübāhtır. Ve mütevācid o kimsedir ki eser-i tekellüf ondan cemᶜe lāyih olur ve o kimse ki ᶜan-sıdk vecd-i sahīh ile raksa kıyām eder, tıbāᶜ-ı cemᶜiyyet onu müsteskıl görmez, kaldı ki kulūb-i hāzırīn erbāb-ı kulūbdan olurlarsa sıdka mihekktirler ki sıdk-ı sahīh ve tekellüf onunla maᶜlūm olur. Ve dahi baᶜzı erbābü'l-kulūbdan vecd-i sahīh üzerine suᵓāl vākiᶜ olmuş ve o dahi: "Onun ᶜalāmet-i sıhhati ona kulūb-i hāzırīnin kabūlüdür ki işkāl olup yekdīgerlerine mütezādıd olmazlarsa o ādemin vecdi sahīh olur" demiş. Ve eger suᵓāl edip raks etmekten tıbāᶜ niçin müteneffir olurlar da hakkında evhāma bātıl olduğunu sebkat eder ki bir kimse onu görmez illā ki onu lehv görüp inkār etmez der isen, onu dahi böylece bil ki Resūl-i ekrem efendimizin ciddine zāid bir kimsede cidd olmaz ve maᶜa-hāzā mescidde Habeşenin raksını görüp onu inkār etmemiştir, çünkü ona lāyık bir vaktte görmüştü ki bayram gününde idi ve bir şahs-ı lāyıktan idi ki Habeşe gürūhundan idi. Evet vākıᶜan ondan nefret-i tıbāᶜ hāsıl olur, çünkü fi'l-agleb lehve ve laᶜibe makrūn görünür ve lehv ve laᶜib ise mübāh olup lākin zenciyān ve Habeşe ve emsāli gibi akvāmın ᶜavāmmına mübāhtır, yoksa mansıblı olanlara mekrūhtur, zīrā onlara lāyık değildir. Ve o nesne ki mansıblı olan ādemin mansıbına ᶜadem-i liyākatinden mekrūh olur, o nesne tahrīm ile vasfı cāiz olmaz.

[فمن سأل فقيراً شيئاً فأعطاه رغيفاً كان ذلك طاعة مستحسنة ولو سأل ملكاً فأعطاه رغيفاً أو رغيفين لكان ذلك منكراً عند الناس كافة ومكتوباً في تواريخ الأخبار من جملة مساوية ويعير به أعقابه وأشياعه ومع هذا فلا يجوز أن يقال ما فعله حرام لأنه من حيث إنه أعطى خبزاً للفقير حسن ومن حيث أنه بالإضافة إلى منصبه كالمنع بالإضافة إلى الفقير مستقبح فكذلك الراقص وما يجري مجراه من المباحات ومباحات العوام سيئات الأبرار وحسنات الأبرار سيئات المقربين ولكن هذا من حيث الالتفات إلى المناصب وأما إذا نظر إليه في نفسه وجب الحكم بأنه هو في نفسه لا تحريم فيه والله أعلم]

Meselā eger ādem bir fakīrden bir şey dileyip ve fakīr dahi ona bir ᶜaded ekmek vermiş olsa o fakīrin ᶜatāsı tāᶜat-ı müstahsene olur ve eger o ādem bir melikten bir şey dilese ve melik ona bir ᶜaded ekmek veyāhūd iki ekmeği verse melikin o ᶜatāsı kāffe-i nās katında münker olurdu ki

defātir-i ahbārda ve sahāif-i tevārīhte onun cümle-i nevākıs ve ᶜuyūb ve mesāvīsinden yazılıp onunla nesl ve ᶜakibi ve hasm ve eşyāᶜ ve hīşānı taᶜyīr ve takbīh olunurdu, maᶜa-hāzā onun fiᶜli harām denilemez, çünkü fakīre ekmek vermiş ve bu haysiyyetle güzel ve müstahsendir velākin mansıbına göre menᶜ gibidir ki fakīri menᶜ etmiş hükmündedir ve bu haysiyyetle müstakbah ve çirkīndir. İşte raks dahi böyledir ki ehlinden ve vaktinde olursa mübāhtır [152] ve ehl-i mansıb ve ekābirden nā-be-vakt olursa müstakbah olur. Ve mübāhāt-ı sāireden dahi hükm böylecedir yaᶜnī raks mecrāsında cārī olan efᶜāl ve mübāhāt-ı sāire ehlinden ve vaktiyle işlemesi güzeldir ve bī-vakt ve ehlin gayrısından sudūru çirkīn olur demektir ki ᶜavāmmın mübāhātı ebrārın seyyiʾātıdır ve ebrārın hasenātı mukarrebīnin seyyiʾātıdır velākin bu hükm ancak iltifāt-ı menāsıb haysiyetiyledir. Ve eger nefsine nazar eylerse onda tahrīm olmadığına hükm etmek vācibdir ki her mübāh fī zātihi harām değildir ve kubhu bi-hasebi'l-vakt ve'l-ehl vākiᶜ olur demektir. Vallāhu aᶜlemu bi's-savāb.

[فقد خرج من جملة التفصيل السابق أن السماع قد يكون حراماً محضاً وقد يكون مباحاً وقد يكون مكروهاً وقد يكون مستحباً أما الحرام فهو لأكثر الناس من الشبان ومن غلبت عليهم شهوة الدنيا فلا يحرك السماع منهم إلا ما هو الغالب على قلوبهم من الصفات المذمومة وأما المكروه فهو لمن لا ينزله على صورة المخلوقين ولكنه يتخذه عادة له في أكثر الأوقات على سبيل اللهو وأما المباح فهو لمن لا حظ له منه إلا التلذذ بالصوت الحسن وأما المستحب فهو لمن غلب عليه حب الله تعالى ولم يحرك السماع منه إلا الصفات المحمودة والحمد لله وحده وصلى الله عليه وسلم على محمد وآله]

Kaldı ki işbu tafsīl-i sābıktan hāric ve maᶜlūm oldu ki semāᶜ birkaç kısma münkasımdır. Bir kısmı mahz harāmdır ve bir kısmı mübāh ve dīger kısmı mekrūhtur ve baᶜzen dahi müstehabb ve müstahsendir. Harāmı ise nevcivānān ve şehvet-i dünyāviyyeleri gālib olan kesānın hakkındadır ve bu nazarla ekser-i nāsa harām olur, zīrā bu makūle eşhāstan kulūblarına gālib olan sıfāt-ı mezmūmeden gayrı dīger bir şey tahrīk etmez, ancak o sıfāt-ı zemīmeyi tahrīk eder. Ve mekrūhu ise ekser-i evkātında ᶜalā-sebīli'l-lehv onu ᶜādet ittihāz edip sūret-i mahlūkīn

üzerine inzāl etmeyen kesānın hakkındadır. Ve mübāhı ise o dahi savt-ı hasenle telezzüz etmekten gayrı ondan bir behre ve nasībi olmayan kesānın hakkındadır. Ve müstehabbı ise o dahi hubbullāh ona gālib ve müstevlī olan ehl-i ᶜirfānın hakkındadır ki sıfāt-ı mahmūdeden gayrı semāᶜ dīger bir şey ondan tahrīk etmez. Bunun ᶜilm ve maᶜrifetine bizi tevfīk eden Zāt-ı Zü'l-Celāl'e hamd-i muhtass olsun ve bunda bizim vāsıta-i saᶜādetimiz olan nebī-i emcedi Hazret-i Muhammed'e ve āl ü ashābına hemīşe salāt u selām-ı bī-hadd ü ᶜadd ihsān buyurulsun.

KİTĀBU’l-EMRİ Bİ’L-MAᶜRŪFI VE’N-NEHYİ ᶜANİ’L-MÜNKERİ VE HÜVE’L-KİTĀBU’T-TĀSİᶜU MİN RUBᶜI’L-ᶜĀDĀTİ’S-SĀNĪ MİN KÜTÜBİ İHYĀ᾿İ ᶜULŪMİ’D-DĪN

[كتاب الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وهو الكتاب التاسع من ربع العادات الثاني من كتب إحياء علوم الدين]

Ve *İhyā᾿u ᶜUlūmi’d-Dīn* adlı kitābının ikinci mücelledi olup ona rubᶜ-ı ᶜādāt denilen cildin altıncı kitābı ise ki ādāb-ı ᶜuzlet beyānında idi, o dahi işte bu kitābdır.

Bismillāhirrahmānirrahīm

[الحمد لله الذي لا تستفتح الكتب إلا بحمده ولا تستمنح النعم إلا بواسطة كرمه ورفده والصلاة على سيد الأنبياء محمد رسوله وعبده وعلى آله الطيبين وأصحابه الطاهرين من بعده]

Çün lutf-ı Bārī ve tevfīkāt-ı Perverdigārī ile kitāb-ı ādābu’s-semāᶜ mebāhisi bunda resīde-i cidd-i iktināᶜ oldu, kitāb-ı mezkūra tālī ve tābiᶜ olup emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker hakkında tehzīb olunan işbu kitāb-ı tāsiᶜ işte bu kitābdır ki *İhyā᾿u ᶜUlūmi’d-Dīn* kütübünden rubᶜ-ı sānī-i ᶜādātın dokuzuncu kitābıdır. Ve minallāhi’t-tevfīk ve’l-iᶜānetu. Musannif-i merhūm ᶜādet-i müstemirresi üzere li-ecli’t-teyemmün ve’l-iktidā bi’s-sünne ve’l-kitāb kezālik besmele-i şerīfe ile onun dībācesini bed᾿ ve şükr ü sipās-ı Hallāk ile redīf-i farīza-i besmele olan farz-ı mahmideti īfāsında dedi ki onun hamdi mā-ᶜadāsıyla kütüb iftitāhı mübārek ve müteyemmen olmayan o zāt-ı ᶜazīmü’s-sıfāt ve’l-āyāt olan Allāhu ᶜazīmü’l-mecd ve’ş-şāna hemīşe ᶜale’d-devām ve’l-istimrār hamd-i bī-hadd ü bī-pāyān olsun ki onun kerem ü rifdi vāsıtasıyla onun niᶜamı istimnāh olunup dīger bir nesne ile isticlābı mümkin olmaz. Ve salavāt-ı ebediyye vü dāimiyye dahi [153] seyyidü’l-enbiyā ve server-i rüsül Hazret-i Muhammedü’l-Mustafā ile āl-i tayyibīn ve ashāb-ı tāhirīne mütevāliyen nāzil ve vāsıl olsun.

[أما بعد فإن الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ هُوَ الْقُطْبُ الأعظم في الدين وهو المهم الذي ابتعث الله له النبيين أجمعين ولو طوى بساطه وأهمل علمه وعمله لتعطلت النبوة واضمحلت الديانة وعمت الفترة وفشت الضلالة وشاعت الجهالة واستشرى الفساد واتسع الخرق وخربت البلاد وهلك العباد ولم يشعروا بالهلاك إلا يوم التناد وقد كان الذي خفنا أن يكون ف﴿إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾ إذ قد اندرس من هذا القطب عمله وعلمه وانمحق بالكلية حقيقته ورسمه فاستولت على القلوب مداهنة الخلق وانمحت عنها مراقبة الخالق واسترسل النَّاسُ فِي اتِّبَاعِ الْهَوَى وَالشَّهَوَاتِ اسْتِرْسَالَ الْبَهَائِمِ وعز عَلَى بِسَاطِ الْأَرْضِ مُؤْمِنٌ صَادِقٌ لَا تَأْخُذُهُ في الله لومة لائم فمن سعى في تلافي هذه الفترة وسد هذه الثلمة إما متكفلاً بعملها أو متقلداً لتنفيذها مجدداً لهذه السنة الداثرة ناهضاً بأعبائها ومتشمراً في إحيائها كان مستأثراً من بين الخلق بإحياء سنة أفضى الزمان إلى إماتتها ومستبداً بقربة تتضاءل درجات القرب دون ذروتها وها نحن نشرح علمه في أربعة أبواب]

Pes ez-hamd ü senā maʿlūm ola ki emr-i maʿrūf ve nehy-i münker dīn-i mübīnde bir kutb-ı aʿzamdır ve ona kāffe-i enbiyā mebʿūs bulundukları emr-i mühimm dahi odur ki onun bisātı tayy olunmuş olsa ve onun ʿilm ve ʿameli dahi mühmel olup metrūk olursa nübüvet muʿattal olurdu ve diyānet dahi müzmahill olurdu ve fetret dahi ʿāleme ʿumūm ederdi ve cehālet dahi şāyiʿ olurdu ve fesād dahi sārī olup hark müttesiʿ olurdu ve bilād harāb olup ʿibād hālik olurlardı ve helāklerine ancak yevm-i tenādda bilip onu idrāk ederlerdi ki başka vaktte helāklerini bilmezler idi, hālbuki ondan havf ettiğimiz şey oldu, ﴿إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ﴾[174] Artık biz korktuğumuza uğradık, çünkü bu kutbdan ʿamel ve ʿilmi münderis olmuş ve hakīkat ve resmi bi'l-külliyye münmahik ve müntamis olmuştur ki kulūb-i halk üzerine halkın müdāhenesi müstevlī olup kalblerinden hālıkın murākabesi mahv olmuş ve behāimin istirsāli gibi ittibāʿ-ı hevā ve şehevātına nās müstersil olmuştur ve fī-dīnillāhi levmet-i lāim onu ahz etmeyen müʾmin-i sādık yerin bisātı üzere ʿazīz ve nādir kalmıştır. Kaldı ki işbu fetretten telāfī-i mā-fāta her kim ki saʿy eder de bu gedik ve sülmenin sedd ve bendine çalışır ki yā ʿameline mütekeffil olur veyāhūd tenfīzine

174 "Biz şüphesiz (her şeyimizle) Allah'a aidiz ve şüphesiz O'na döneceğiz" Bakara, 2/156.

mütekallid olur da işbu sünnet-i dāsireye müceddid ve ahmāl ve eşkāl, altından nāhiz ve onun ehibbāsına müteşemmir olur, bī-reyb ü şekk onun imātesine zamān müfdī olan sünnetin ihyāsına halk beyninde müsteʾsir olur ve derecāt-ı kurb onun mā-dūnuna mütedāil olan bir karyeye dahi müstebidd olur, işte onun ʿilmi biz dört bābda şerh ederiz. Şöyle ki:

[الباب الأول في وُجُوبُ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ وَفَضِيلَتُهُ]

Birinci bāb emr-i maʿrūf ve nehy-i münkerin vücūb ve fazīleti beyānında ola.

[الباب الثاني في أركانه وشروطه]

Ve ikinci bāb onun erkān ve şurūtu beyānında ola.

[الباب الثالث في مجاريه وبيان المنكرات المألوفة في العادات]

Ve üçüncü bāb onun mecārīsi ile ʿādātta meʾlūf olan münkerātın beyānında ola.

[الباب الرابع في أمر الأمراء والسلاطين بالمعروف ونهيهم عن المنكر]

Ve dördüncü bāb ümerā ve selātīnin maʿrūfa emr ve münkere nehyleri beyānında ola.

el-Bābu'l-Evvelü Fī Vücūbi'l-Emri Bi'l-Maʿrūfı ve'n-Nehyi ʿAni'l-Münkeri

[الباب الأول في نقل المذاهب والأقاويل وذكر حجج الفريقين في ذلك]

[الباب الأول في وجوب الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفضيلته في إهماله وإضاعته ويدل على ذلك بعد إجماع الأمة عليه وإشارات العقول السليمة إليه الآيات والأخبار والآثار]

Birinci bābı ise ki emr-i maʿrūf ve nehy-i münkerin vücūb ve fazīletinde ihmāl ve terk ve izāʿāsının āfātı beyānında idi, işte bu bābdır. Şöyle ki onun vücūbuna icmāʿ-ı ümmetin inʿikād ve ʿukūl-ı selīmenin işārātından sonra āyāt-ı Kurʾāniyye ve ahbār-ı nebeviyye ve āsār-ı [154] sahābe ve tābiʿīn delālet eder.

[أما الآيات فقوله تَعَالَى ﴿وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾ فَفِي الْآيَةِ بَيَانُ الْإِيجَابِ فَإِنَّ قَوْلَهُ تَعَالَى وَلْتَكُنْ أَمْرٌ وَظَاهِرُ الْأَمْرِ الْإِيجَابُ وَفِيهَا بَيَانُ أن الفلاح منوط به إذ حصر وقال وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ وَفِيهَا بَيَانُ أَنَّهُ فَرْضُ كِفَايَةٍ لَا فَرْضُ عَيْنٍ وَأَنَّهُ إِذَا قَامَ به أمة سقط الفرض عن الآخرين إذ لم يقل كونوا كلكم آمرين بالمعروف بل قال ولتكن منكم أمة فإذا مهما قام به واحد أو جماعة سقط الحرج عن الآخرين واختص الفلاح بالقائمين به المباشرين وإن تقاعد عنه الخلق أجمعون عم الحرج كافة القادرين عليه لا محالة]

Āyāt-ı Kurᵓāniyye ise ez-cümle Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾[175] kavl-i ᶜālīsidir. Bu āyet-i kerīme sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz dördüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sizden nāsı hayra daᶜvet eder bir cemāᶜat olsun ki maᶜrūfu yaᶜnī kitāb ve sünnete muvāfakati emr eder ve münkeri yaᶜnī Kurᵓān ve hadīse muhālefeti nehy eder ola, onlar felāh buluculardır." İşte āyet-i kerīmede sarāhaten beyān-ı īcāb vardır, zīrā ﴿وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾[176] kelime-i celīlesi emrdir ve emrin zāhiri īcābdır ve dahi felāh ona menūt olduğunun beyānı dahi onda muᶜayyendir, zīrā ᶜalā-tarīki'l-hasr onu īrād edip buyurmuş ki ﴿وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾[177] yaᶜnī "Felāh bulucular ancak onlardır" demek olur. Ve dahi onda farz-ı kifāye olduğunun zikr ve beyānı vardır ki farz-ı ᶜayn değildir, yaᶜnī onunla bir ferd veyā bir ümmet kıyām ederler ise āherden farz sākıt olur, çünkü bir cemāᶜat kāim olur, āherlerden harac sākıt olup onunla kıyām ve mübāşeret edenler, felāh ile muhtass olurlar, ammā kāffe-i halk ondan tekāᶜud ederlerse lā-mahāle kıyāma muktedir olanların kāffesine harac ve ism ᶜumūm eyler.

175 " Sizden, hayra çağıran, iyiliği emreden ve kötülükten men eden bir topluluk bulunsun. İşte kurtuluşa erenler onlardır." Āl-i ᶜİmrān, 3/104.

176 " Sizden, hayra çağıran, iyiliği emreden ve kötülükten men eden bir topluluk bulunsun. İşte kurtuluşa erenler onlardır." Āl-i ᶜİmrān, 3/104.

177 "İşte kurtuluşa erenler onlardır." Āl-i ᶜİmrān, 3/104.

[وقال تعالى ﴿لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ (113) يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾ فلم يشهد لهم بالصلاح بمجرد الإيمان بالله واليوم الآخر حتى أضاف إليه الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālā hazretleri ﴿لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ (١١٣) يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ﴾[178] buyurmuştur. Bu āyetler sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz on üçüncü ve yüz on dördüncü āyetleridir. Hulāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Ehl-i kitābın müᵓminleri kāffeleriyle derecede berāber değildir. Ehl-i kitābdan bir gürūh vardır ki ᶜibādet ve tāᶜata kāimler, gecenin sāᶜatlerinde namāz kılar oldukları hālde āyātullāhı okurlar. Allāhu taᶜālānın vahdāniyyetine ve āhirete hakīkat-i īmān ederler ve maᶜrūfla yaᶜnī tasdīk-i risālet-i ᶜaleyhi's-selām ile halka emr ederler ve ᶜamel-i hayrātta sürᶜat ederler. Ve bu sıfatla muttasıf olanlar ᶜindallāh sālihlerdendir." İşte vahdāniyyet ve āhirete īmān-ı mücerredle salāhlarına şehādet buyurmayıp tā ki onlara emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkeri izāfe etmedi.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللهَ وَرَسُولَهُ﴾ فقد نعت المؤمنين بأنهم يأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر فالذي هجر الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر خَارِجٌ عَنْ هَؤُلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ الْمَنْعُوتِينَ فِي هَذِهِ الْآيَةِ]

Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللهَ وَرَسُولَهُ﴾[179]

178 "Onların (Kitap ehlinin) hepsi bir değildir. Kitap ehli içinde, gece saatlerinde ayakta duran, secdeye kapanarak Allah'ın āyetlerini okuyan bir topluluk da vardır. Onlar, Allah'a ve ahiret gününe inanırlar. İyiliği emrederler. Kötülükten men ederler, hayır işlerinde birbirleriyle yarışırlar. İşte onlar salihlerdendir." Āl-i ᶜİmrān, 3/113-114.

179 "Mü'min erkekler ve mü'min kadınlar birbirlerinin dostlarıdır. İyiliği emreder, kötülükten alıkoyarlar. Namazı dosdoğru kılar, zekātı verirler. Allah'a

Bu āyet-i kerīme sūre-i Tevbe'nin yetmiş ikinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Müᵓminlerin ricāl ve nisvānı birbirlerine dost ve muᶜāvindirler, īmān ve tāᶜatla emr ederler ve küfr ve maᶜsiyetten nehy ederler ve namāzlarına şerāitiyle kıyām ederler ve zekātlarını edā ederler, Allāhu taᵓālānın ferāiz ve ahkāmına ve resūlünün şerīᶜat ve sünnetine itāᶜat ederler. O müᵓminīn ve müᵓmināta Allāhu taᶜālā yakında rahmet eder. Tahkīk Allāhu taᶜālā gālibdir, istediğini eder ve her şeyi mevziᶜine vazᶜ eder" ki bu nass-ı ᶜālīde müᵓminler emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ile naᶜt etmiştir. Ve o kimse ki emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkeri hecr eder, bu āyette menᶜūt olan işbu müᵓminlerden hāric olur demektir.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ﴾ وَهَذَا غَايَةُ التَّشْدِيدِ إِذْ عَلَّلَ اسْتِحْقَاقَهُمْ لِلَّعْنَةِ بِتَرْكِهِمُ النَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ]

Ve dahi buyurmuş ki ﴿لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ﴾[180] Bu āyāt-ı kerīme sūre-i Māide'nin seksen birinci ve seksen ikinci āyetleridir. Hulāsa-i tefsīrlerinde denilmiş ki "Benī İsrāᵓīl'den kāfir olanlara yaᶜnī ashāb-ı sebte lisān-ı Dāvūd ᶜaleyhi's-selām ile laᶜnet olundu ki maymun sūretine mesh olundular ve ᶜĪsā ᶜaleyhi's-selām lisānıyla ashāb-ı māideye [155] laᶜnet olundu ki hınzīr sūretine mesh olundular. İşte bu laᶜnet onların ᶜisyānı ve had tecāvüzleri sebebiyle oldu. Onlar birbirlerini işledikleri ᶜamel-i zişt ü münkerden nehy etmezlerdi. Bu fiᶜlleri onlara ne kabīh şey oldu." Ve bu sūretle olan fermānı teşdīdin gāye ve müntehāsıdır, çünkü laᶜnete istihkākları neyh-i münker ile taᶜlīl buyurmuştur.

---

ve Resūlüne itaat ederler." Tevbe, 9/71.

180 "İsrailoğullarından inkār edenler, Davud ve Meryemoğlu İsa diliyle lanetlendi. Bu, onların isyan etmeleri ve hadlerini aşıyor olmalarından ötürüydü. İşledikleri herhangi bir kötülükten birbirlerini vazgeçirmeye çalışmazlardı. Yapmakta oldukları ne kötüydü!" Māide, 5/78-79.

[وَقَالَ عَزَّ وَجَلَّ ﴿كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ﴾ وَهَذَا يَدُلُّ عَلَى فَضِيلَةِ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيِ عن المنكر إذ بين أنهم كانوا به خير أمة أخرجت للناس]

Ve dahi buyurmuş ki ﴿كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ﴾[181] Bu āyet sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz onuncu āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Siz nās için halvet-hāne-i gaybdan yāhūd levh-i mahfūzdan ihrāc olunmuş hayr-ı ümmet oldunuz ki şerᶜde müstahsen olan maᶜrūf ile emr edersiniz ve şerᶜde müstakbah olan münkerden nehy edersiniz ve Allāhu taᶜālānın vahdāniyyetine īmān edersiniz. Eger ehl-i kitāb dahi īmān edelerdi onlar için hayrlı olurdu. Onlardan baᶜzıları müᵓminlerdir ki ᶜAbdullāh b. Selām ve ashābı gibi ve ekseri dāire-i dīden hāriclerdir." Bu nass-ı ᶜālī emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerin fazīletine delālet eder, çünkü onda buyurdu ki bununla ihrāc olunmuş hayr-ı ümmet olmuşlar.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ﴾ فَبَيَّنَ أَنَّهُمُ اسْتَفَادُوا النَّجَاةَ بِالنَّهْيِ عَنِ السُّوءِ ويدل ذلك على الوجوب أيضاً]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālā hazretleri buyurmuş ki ﴿فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ﴾[182] Bu āyet-i kerīme sūre-i Aᶜrāf'ın yüz altmış dördüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Vaktā ki o sayyādlar nasīhati kabūl etmediler, onları seyyiᵓeden nehy edenlere biz necāt verdik ve o ᶜisyān ile nefslerine zulm edenleri emr-i ilāhīden hurūcları sebebiyle ᶜazāb-ı şedīd ile ahz ettik." Bu nass-ı kerīmde beyān buyurdu ki onlar necātı ancak seyyiᵓeden nehy etmeleri içindir ki ondan onu istifāde ettiler.

---

181 "Siz, insanlar için çıkarılmış en hayırlı ümmetsiniz. İyiliği emreder, kötülükten men eder ve Allah'a iman edersiniz." Āl-i ᶜİmrān, 3/110.

182 "Onlar kendilerine hatırlatılanı unutunca biz de kötülükten alıkoymaya çalışanları kurtardık. Zulmedenleri yoldan çıkmaları sebebiyle, şiddetli bir azapla yakaladık." Aᶜrāf, 7/165.

[وقال تعالى الذين ﴿الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ﴾ فقرن ذلك بالصلاة والزكاة في نعت الصالحين والمؤمنين]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālā hazretleri ﴿الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ﴾[183] buyurmuştur. Bu āyet-i kerīme sūre-i Hacc'ın kırk birinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Şol diyārlarından nā-hakk yere çıkarılanlara eger biz yeryüzünde mekān verirsek onlar bana taᶜzīmle namāz-ı mektūbelerine ikāmet ederler ve māllarından zekāt-ı mefrūzayı verirler ve maᶜrūfla emr-i münkerden nehy ederler. Umūr-ı ᶜibādın ᶜakıbeti Hakk taᶜālāya rāciᶜdir." İşte emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkeri edā-i salāt u zekāta naᶜt-ı sālihīn ü müʾminīnde mukārin etti.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ وَهُوَ أَمْرُ جَزْمٍ وَمَعْنَى التَّعَاوُنِ الْحَثُّ عَلَيْهِ وَتَسْهِيلُ طُرُقِ الْخَيْرِ وَسَدُّ سُبُلِ الشَّرِّ وَالْعُدْوَانِ بِحَسَبِ الْإِمْكَانِ وَقَالَ تَعَالَى ﴿لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ﴾ فَبَيَّنَ أَنَّهُمْ أَثِمُوا بِتَرْكِ النَّهْيِ وَقَالَ تَعَالَى ﴿فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ﴾ الْآيَةَ فَبَيَّنَ أَنَّهُ أَهْلَكَ جَمِيعَهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ كَانُوا يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ]

Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾[184] Bu nass-ı ᶜālī sūre-i Māide'nin üçüncü āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Hayr ve takvāya iᶜāne edin, maᶜsiyet ve zulme muᶜāvenet etmeyin." Bu nass ise cezmen emrdir ve teᶜāvun maᶜnāsı ise birr ve takvāya hass ve tergīb demektir ve dahi tarīk-i hayrın teshīli ve bi-hasebi'l-imkān sübül-i şirk sedd ve ben-

183 "Onlar öyle kimselerdir ki, şāyet kendilerine yeryüzünde imkān ve iktidar versek, namazı dosdoğru kılar, zekātı verir, iyiliği emreder ve kötülüğü yasaklarlar. Bütün işlerin ākıbeti Allah'a aittir." Hacc, 22/41.

184 "İyilik ve takva (Allah'a karşı gelmekten sakınma) üzere yardımlaşın. Ama günah ve düşmanlık üzere yardımlaşmayın. Allah'a karşı gelmekten sakının. Çünkü Allah'ın cezası çok şiddetlidir." Māide, 5/2.

didir. Ve dīger yerde buyurmuş ki ﴿لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ﴾[185] Bu āyet-i kerīme dahi sūre-i Māide'nin altmış altıncı āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Onların zühd ve şerīᶜat ᶜulemāları niçin onları kavl-i bātıl ve ekl-i harāmdan nehy etmezler? O ᶜulemānın o nehyi terkle olan sunᶜ ve sefehleri ne kabīh şey oldu?" Bunda dahi terk-i nehy ile āsim oldukları beyān buyurmuştur. Ve dahi buyurmuş ki ﴿فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ﴾[186] Bu āyet-i kerīme sūre-i Hūd'un yüz on dördüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sizden mukaddem helāk olan ehl-i kurūndan reʾy ve ᶜakl sāhibleri olmadı ki müfsidleri yeryüzünde fesāddan nehy edelerdi, ancak onlardan az kimse ki fesāddan nehy etmeleriyle onlara necāt verdik" ilā-āhirihi. Ve bu āyette dahi beyān buyurdu ki müfsidleri cemīᶜan helāk etmiş, ancak onların az kimseleri ki fesāddan nehy etmeleri için onlara necāt vermiştir.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ﴾ وَذَلِكَ هُوَ [156] الْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَقَالَ تَعَالَى ﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾ وقال تعالى ﴿وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا﴾ الآية والإصلاح نهي عن البغي وإعادة إلى الطاعة فإن لم يفعل فقد أمر الله تعالى بقتاله فقال ﴿فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا﴾ وذلك هو النهي عن المنكر]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālā hazretleri buyurmuş ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ﴾[187] Bu āyet

185 "Bunları, din adamları ve bilginler günah söz söylemekten ve haram yemekten sakındırsalardı ya! Yapmakta oldukları şey ne kötüdür!" Māide, 5/63.

186 "Sizden önceki nesillerden aklı başında kimseler (insanları) yeryüzünde bozgunculuk yapmaktan alıkoysalardı ya! Ancak içlerinden kendilerini kurtardığımız pek az kimse bunu yapmıştı. Zulmedenler ise içinde şımartıldıkları refahın ardına düştüler ve günahkār kimseler oldular." Hūd, 11/116.

187 "Ey iman edenler! Kendiniz, ana babanız ve en yakınlarınızın aleyhine de olsa Allah için şahitlik yaparak adaleti titizlikle ayakta tutan kimseler olun." Nisā, 4/135.

sūre-i Nisā'nın yüz otuz üçüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey müᵓminler, edā-yı şehādeti Allāh için doğru eder olduğunuz hālde merāsim-i ᶜadlle kāim oluculardan olunuz egerçi şehādet nefsinize veyāhūd vālidiniz ve akrabanız üzerine ise de, zīrā şehādet hakkı beyāndır, eger lehine ve eger ᶜaleyhine şehādet ettiğiniz ganī ve fakīr ise de yaᶜnī ganī ihtirām ve fakīre merhamet etmeyip hakkı beyān edesiz. Allāhu taᶜālā ganī ve fakīrin hāllerine ᶜālimdir ve himāyelerine evlādır. İmdi hevā-yı nefse tābiᶜ olmayın ki hakktan ᶜudūl etmeyesiz. Eger şehādet-i hakktan lisānınızı tahrīf ederseniz yāhūd edā-yı şehādetten iᶜrāzla ketm ederseniz Allāhu taᶜālā aᶜmālinize habīr ve mücāzātınıza kāfī oldu." Ve dahi buyurmuş ki ﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللّٰهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾[188] Bu āyet-i kerīme dahi sūre-i Nisā'nın yüz on ikinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Onların çok gizli müşāverelerinde hayr yoktur, meger ki bir kimse sadaka ile yā şerᶜde müstahsen ve maᶜrūf ve ihsān ile yāhūd nās beyninde olan ᶜadāveti defᶜ ve ıslāh ile emr ede. Kim ki bu mezkūrları Allāhu taᶜālānın rızāsını taleble işlerse biz ona āhirette ecr-i ᶜazīm veririz." Ve dahi buyurmuş ki ﴿وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا﴾[189] Bu āyet dahi sūre-i Hucurāt'ın dokuzuncu āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Eger müᵓminlerden iki tāife birbirleriyle kıtāl etseler onların beynini nasīhat ve hükmullāha daᶜvetle ıslāh edin. Eger o tāifenin biri tāife-i uhrā üzerine taᶜaddī ederse o taᶜaddī eden tāifeye kıtāl edin tā ki Allāhu taᶜālānın emrine rücūᶜ edeler." Ve ıslāh ise bagyden nehy ve tāᶜate iᶜāde etmektir ve eger o bāgī bunu işlemezse artık onun mukātelesine Hakk subhānehu ve taᶜālā emr ü fermān etmiştir. Buyurmuş ki ﴿فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللّٰهِ فَإِنْ فَاءَتْ

188 "Bir sadaka vermeyi yahut iyilik yapmayı yahut da insanların arasını düzeltmeyi emredenleri hariç, onların aralarındaki gizli konuşmaların çoğunda hiçbir hayır yoktur. Kim bunları sırf Allah'ın rızasını kazanmak için yaparsa, biz ona büyük bir mükāfāt vereceğiz." Nisā, 4/114.

189 "Eğer inananlardan iki grup birbirleriyle savaşırlarsa aralarını düzeltin." Hucurāt, 49/9.

﴿فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا﴾[190] Ve bu ise o dahi münkerden nehy etmek demektir, yaʿnī bāgīnin mukātelesi nehy-i münkerdir.

[وأما الأخبار فمنها مَا رُوِيَ عَنْ أَبِي بَكْرٍ الصِّدِّيقِ رَضِيَ الله عنه أنه قال في خطبة خطبها أيها الناس إنكم تقرؤون هذه الآية وتؤولونها على خلاف تأويلها ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ﴾ وإني سَمِعْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يقول مَا مِنْ قَوْمٍ عَمِلُوا بِالْمَعَاصِي وَفِيهِمْ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يُنْكِرَ عَلَيْهِمْ فَلَمْ يَفْعَلْ إِلَّا يُوشِكُ أَنْ يَعُمَّهُمُ اللهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ وروى عن أبي ثعلبة الخشني أنه سأل رسول الله صلى الله عليه وسلم عن تفسير قوله تعالى ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ﴾ فقال يا أبا ثعلبة مر بالمعروف وأنه عن المنكر فإذا رأيت شحا مطاعا وهوى متبعا ودنيا مؤثرة وإعجاب كل ذي رأي برأيه فعليك بنفسك ودع عنك العوام إن من ورائكم فتنا كقطع الليل المظلم للمتمسك فيها بمثل الذي أنتم عليه أجر خمسين منكم قيل بل منهم يا رسول الله قال لا بل منكم لأنكم تجدون على الخير أعواناً ولا يجدون عليه أعواناً]

Ve ahbār-ı nebeviyye ise o dahi onu cümlesinden biri Ebū Bekr es-Sıddīk ʿaleyhi'r-rıdvānın üzerine mervī olan hutbede mezkūr olan hadīs-i şerīftir ki bir gün hitābesinde demiş ki "Eyyühe'n-nās, siz bu āyet-i celīleyi okuyup teʾvīlinin hilāfında siz onu teʾvīl edersiniz ki ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ﴾[191] Hālbuki ben ʿaleyhi's-salātu ve's-selāmdan işittim buyururdu ki مَا مِنْ قَوْمٍ عَمِلُوا بِالْمَعَاصِي وَفِيهِمْ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يُنْكِرَ عَلَيْهِمْ فَلَمْ يَفْعَلْ إِلَّا يُوشِكُ أَنْ يَعُمَّهُمُ اللهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ[192] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Bir kavm yoktur ki meʿāsīyi işleyip ve içlerinde onların üzerine inkār edecek kudretli bir ādem bulunup da onu işlemeye illā ki o kavme ʿāmm olacak bir ʿazāb-ı ilāhī o kavme karīb olmaya" yaʿnī elbette Allāhu taʿālānın ʿindinden o kavme ʿumūm edecek bir ʿazāb mütekārib olur, çünkü işledikleri meʿāsīye inkār edecek ādem

190 "Eğer biri ötekine karşı haddi aşarsa, Allah'ın buyruğuna dönünceye kadar haddi aşan tarafa karşı savaşın. Eğer (Allah'ın emrine) dönerse, artık aralarını adaletle düzeltin ve (onlara) adaletli davranın." Hucurāt, 49/9.

191 "Siz doğru yolda olursanız yoldan sapan kimse size zarar veremez." Māide, 5/105.

192 Bkz. Ebū Dāvūd, Melāhim, 17, no: 4338; *Şuʿabu'l-Īmān*, 10/48, no: 7144.

içlerinde bulunmuş ve onların üzerine inkār etmemiş ki nehy-i münker farīzasına kıyām etmemiş. Ve dahi mervīdir ki Ebū Saʿlebe el-Huşenī ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ﴾[193] tefsīri üzerine suʾāl etmiş ve efendimiz: يا أبا ثعلبة مر بالمعروف وأنه عن المنكر فإذا رأيت شحا مطاعا وهوى متبعا ودنيا مؤثرة وإعجاب كل ذي رأي برأيه فعليك بنفسك ودع عنك العوام[194] [157] buyurmuş ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Ey Saʿlebe, sen maʿrūf ile emr eyle ve münkerden nehy eyle ve eger sen bir şuhh-ı mutāʿ ve hevā-yı müttebaʿ ve dünyā-yı mūsireyi ve her bir reʾyli ādemin kendi reʾyiyle iʿcābını gördünse artık o vaktte sen kendi nefsine iltizām edip ʿavāmmdan vazgeç ki o hālde sizin ardınızda fitneler vardır, leyl-i muzlim-i katʿī gibidirler. Onda dīne mütemessik olanlara, nitekim siz onun üzerinde bulunuyorsuz, sizden elli kişinin sevābı gibi bir sevāb vardır." "Ve belki yā Resūlallāh, onlardan" denildikte, efendimiz: "Yok, ancak sizden, çünkü siz hayr üzerine aʿvān bulursunuz ve onlar aʿvān bulamazlar" diye irāde ve fermān buyurmuşlardır.

[وسئل ابن مسعود رضي الله عنه عن تفسير هذه الآية فقال إن هذا ليس زمانها إنها اليوم مقبولة ولكن قد أوشك أن يأتي زمانها تأمرون بالمعروف فيصنع بكم كذا وكذا وتقولون فلا يقبل منكم فحينئذ عليكم أنفسكم لا يضركم من ضل إذا اهتديتم]

Ve dahi İbn Mesʿūd ʿaleyhi'r-rıdvāndan işbu āyetin tefsīri üzerine suʾāl olunmuş ve o dahi: "İşbu zamān onun zamānı değildir, zīra elyevm makbūledir velākin onun zamānı gelmeğe yaklaşmış ki siz eger maʿrūf ile emr ederseniz size şunu bunu işlerler ve eger söylerseniz sizden makbūl olmaz, artık o vaktte siz kendi nefsinizi iltizām ediniz ki siz mühtedī olsanız dalālete düşmüş olan kimse size bir zarar vermez" diye cevāb vermiştir.

[وَقَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لتأمرن بالمعروف ولتنهون عن المنكر أو ليسلطن الله عليكم شراركم ثم يدعوا خياركم فلا يستجاب لهم معناه تسقط مهابتهم

193 "Siz doğru yolda olursanız yoldan sapan kimse size zarar veremez." Māide, 5/105.

194 *Mirkātu'l-Mefātīh*, 8/3214; *Cāmiʿu'l-Ulūm*, 2/252.

من أعين الأشرار فلا يخافونهم وقال صلى الله عليه وسلم يا أيها الناس إن الله يقول لتأمرن بالمعروف ولتنهون عن المنكر قبل أن تدعوا فلا يستجاب لكم]

Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki لتأمرن بالمعروف ولتنهون عن المنكر أو ليسلطن الله عليكم شراركم ثم يدعوا خياركم فلا يستجاب لهم[195] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Siz ʿale't-tahkīk yā maʿrūf ile emr ve münkerden nehy edersiniz veyāhūd Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri sizin eşrārınızı sizin üzerinize musallat eder de sonra sizin ayhārınız duʿā ederler de onlara icābet olunmaz" ki maʿnāsı onların mehābetleri eşrārları gözlerinden sākıt olup daha onlardan havf etmez olurlar. Ve dahi ʿaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki يا أيها الناس إن الله يقول لتأمرن بالمعروف ولتنهون عن المنكر قبل أن تدعوا فلا يستجاب لكم[196] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Ey nās, Zāt-ı Zü'l-Celāl emr ü fermān buyurur ki tahkīkan siz maʿrūf ile emr ve münkerden nehy edesiniz o hālde ki duʿā edip size icābet olmayacak zamānın hulūlünden evvel" yaʿnī o zamāna varmazdan akdem siz emr-i maʿrūf ve nehy-i münker etmelisiniz demek olur.

[وقال صلى الله عليه وسلم ما أعمال البر عند الجهاد في سبيل الله إلا كنفثة في بحر لجي وما جميع أعمال البر والجهاد في سبيل الله عند الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر إلا كنفثة في بحر لجي وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّ اللّٰهَ عَزَّ وَجَلَّ لَيَسْأَلُ الْعَبْدَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَ الْمُنْكَرَ أَنْ تُنْكِرَهُ؟ فَإِذَا لَقَّنَ عَبْدَهُ حُجَّتَهُ قَالَ رَبِّ وَثِقْتُ بِكَ وَفَرِقْتُ النَّاسَ]

Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ما أعمال البر عند الجهاد في سبيل الله إلا كنفثة في بحر لجي وما جميع أعمال البر والجهاد في سبيل الله عند الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر إلا كنفثة في بحر لجي[197] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Fī sebīlillāh olan cihādın sevābına nisbet sāir aʿmāl-i birr ve hayr bahr-i lüccīde ancak latīf bir üfürmek mikdārı gibidir" ki cüzʾī ve lā şey demektir "ve emr-i maʿrūf ve nehy-i münkerin

---

195 et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Evsat*, 2/99

196 *et-Teysīr Bi-Şerhi'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 2/375; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 9/551.

197 *el-Mesālik fī Şerhi Muvattai Mālik*, 2/103.

sevābına nisbeten kāffe-i aᶜmāl-i hayr u ihsān ve cihād bahr-i lüccīde ancak bir üfürmek gibidir" ki o sevāb ve ecre göre sāir aᶜmāl-i sāliha ve cihād sanki lā-şey hükmündedir. Bu ᶜizam-ı ecr ü sevābından kināyedir ki pek çok ᶜazīm ü kesīrdir demek olur. Ve dahi buyurmuş ki إِنَّ اللّٰهَ عَزَّ وَجَلَّ لَيَسْأَلُ الْعَبْدَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَ الْمُنْكَرَ أَنْ تُنْكِرَهُ؟ فَإِذَا لَقَّنَ عَبْدَهُ حُجَّتَهُ قَالَ رَبِّ وَثِقْتُ بِكَ وَفَرِقْتُ النَّاسَ[198] ki hulāsa-i meᵓāli: "ᶜAle't-tahkīk yevm-i cezāda Allāhu ᶜazīmü'ş-şān kulundan suᵓāl edecek ki "Sen münkeri göricek onu inkār etmekten seni menᶜ eden ne idi? Ve eger onun kemāl-i lutf u kereminden onun huccetini ona telkīn eder ise o ᶜabd diyecek ki "Yā rabbi, ben sana vüsūk ve iᶜtimād edip nāstan ayrıldım."

[وَقَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِيَّاكُمْ وَالجُلُوسَ عَلَى الطُّرُقَاتِ''، فَقَالُوا: مَا لَنَا بُدٌّ، إِنَّمَا هِيَ مَجَالِسُنَا نَتَحَدَّثُ فِيهَا، قَالَ: ''فَإِذَا أَبَيْتُمْ إِلَّا ذلك، فَأَعْطُوا الطَّرِيقَ حَقَّهَا''، قَالُوا: وَمَا حَقُّ الطَّرِيقِ؟ قَالَ: ''غَضُّ البَصَرِ، وَكَفُّ الأَذَى، وَرَدُّ السَّلَامِ، وَأَمْرٌ بِالْمَعْرُوفِ، وَنَهْيٌ عَنِ المُنْكَرِ'' وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''كَلَامُ ابْنِ آدَمَ كُلُّهُ عَلَيْهِ لَا لَهُ إِلَّا أَمْرًا بِمَعْرُوفٍ، أَوْ نَهْيًا عَنْ مُنْكَرٍ، أَوْ ذِكْرًا لِلّٰهِ'' وَقَالَ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''إِنَّ اللّٰهَ لَا يُعَذِّبُ الْخَاصَّةَ بذنوب الْعَامَّة، حَتَّى يَرَوْا الْمُنْكَرَ بَيْنَ ظَهْرَانَيْهِمْ، وَهُمْ قَادِرُونَ عَلَى أَنْ يُنْكِرُوهُ فَلَا يُنْكِرُوهُ'']

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki إِيَّاكُمْ وَالجُلُوسَ عَلَى الطُّرُقَاتِ''، فَقَالُوا: مَا لَنَا بُدٌّ، إِنَّمَا هِيَ مَجَالِسُنَا نَتَحَدَّثُ فِيهَا، قَالَ: ''فَإِذَا أَبَيْتُمْ إِلَّا ذلك، فَأَعْطُوا الطَّرِيقَ حَقَّهَا''، قَالُوا: وَمَا حَقُّ الطَّرِيقِ؟ قَالَ: ''غَضُّ البَصَرِ، وَكَفُّ الأَذَى، وَرَدُّ السَّلَامِ، وَأَمْرٌ بِالْمَعْرُوفِ، وَنَهْيٌ عَنِ المُنْكَرِ''[199] Yaᶜnī "Siz yol kenārında oturmaktan sakınıp ictināb ediniz." [158] Ve onlar: "Bize bundan infikākının imkānı yoktur, bizim mecālisimiz ancak yol kenārlarıdır ki biz orada oturup söyleşiriz" dediklerinde, efendimiz dahi: "Siz eger başkasından ibā edip mutlakan orada otururuz diye cülūs-ı şevāriᶜ üzerine ısrār ederseniz bārī onun hakkını veriniz" diye emr ü fermān etti. Ve "Hakkı nedir?" diye sorduklarında, ᶜaleehi's-selām efendimiz: "Gadd-ı basar ve keff-i ezā ve redd-i selām ve emr-i maᶜrūf ve nehy-i

198 İbn Māce, Fiten, 21, no: 4017; *Sahīhu* İbn Hibbān, 16/368, no: 7368; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 10/63, no: 7167.

199 Buhārī, Mezālim, 23, no: 2465.

münkerdir" dedi yaᶜnī yol kenārında oturduğunuz vaktte muharremāta bakmaktan basarınızı tutup muharremāta bakmayasız ve mürūr ve ᶜubūr eden kesāna kavlen veyā fiᶜlen ezā ve rencīde etmemelisiniz ve size selām verenlerin selāmlarını dahi vech-i mesnūn üzere redd edesiniz ve şerᶜde müstahsen bir emr-i maᶜrūfu orada gördüğünüz hālde emr edesiz ve bir münker ve ᶜinde'ş-şerᶜ müstakbah bir şey görürseniz ondan nehy ve menᶜ etmelisiniz ki hukūk-ı tarīk bunlardır. Ve dahi ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "كَلَامُ ابْنِ آدَمَ كُلُّهُ عَلَيْهِ لَا لَهُ إِلَّا أَمْرًا بِمَعْرُوفٍ، أَوْ نَهْيًا عَنْ مُنْكَرٍ، أَوْ ذِكْرًا لِلَّهِ"[200] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "İbn-i ādemin kāffe-i kelāmı onun ᶜaleyhine olup lehine değildir, meger ki bir maᶜrūf ile emr eder veyā bir münkerden nehy eder veyāhūd Allāhu taᶜālāya zikr eder." Ve dahi buyurmuş ki " إِنَّ الله لَا يُعَذِّبُ الْخَاصَّةَ بذنوب الْعَامَّة، حَتَّى يَرَوْا الْمُنْكَرَ بَيْنَ ظَهْرَانَيْهِمْ، وَهُمْ قَادِرُونَ عَلَى أَنْ يُنْكِرُوهُ فَلَا يُنْكِرُوهُ"[201] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Tahkīkan Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri ᶜibād-ı havāssı ᶜāmmenin zünūbu ile muᶜazzeb etmez tā ki münkeri onların arkaları sonra görür de onlar defᶜine muktedir iken defᶜ etmezler" ki o vaktte ᶜinde'l-kudret nehy-i münkerin terki sebebiyle hāssayı ᶜāmmenin günāhlarıyla muᶜazzeb eder demektir.

[وروى أبو أمامة الباهلي عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قال "كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا طَغَتْ نِسَاؤُكُمْ، وَفَسُقَ شُبَّانُكُمْ، وَتَرَكْتُمْ جِهَادَكُمْ"، قَالُوا: وَإِنَّ ذَلِكَ لَكَائِنٌ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: "نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ سَيَكُونُ" قالوا وما أشد منه يا رسول الله قَالَ: "كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا لَمْ تَأْمُرُوا بِمَعْرُوف وَتَنْهَوْا عَنِ مُنْكِرٍ؟"، قَالُوا: وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: "نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ يَكُونُ"، قالوا وما أشد منه قَالَ: "كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا رَأَيْتُمُ الْمَعْرُوفَ مُنْكَرًا، وَالْمُنْكَرَ مَعْرُوفًا؟" قَالُوا: وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: "نَعَمْ، نعم والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ يَكُونُ"، قالوا وما أشد منه قَالَ: "كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا أَمَرْتُمْ بِالْمُنْكَرِ، وَنَهَيْتُمْ عَنِ الْمَعْرُوفِ؟"، قَالُوا: وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟ قَالَ: "نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ سيَكُونُ، يَقُولُ اللهُ - عز وجل -: بِي حَلَفْتُ، لأُتِيحَنَّ لَهُمْ فِتْنَةً يَصِيرُ الْحَلِيمُ فِيهَا حَيْرَانَ"]

---

200 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 23/243, no: 484, *Şuᶜabu'l-Īmān*, 7/29, no: 4603.

201 *Musnedu* Ahmed, 29/258, no: 17720; et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 17/138, no: 343; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 14/346, no: 4155.

Ve Ebū Umāme el-Bāhilī, Nebī-i zī-şān efendimiz üzerine rivāyet edip demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ”كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا طَغَتْ نِسَاؤُكُمْ، وَفَسُقَ شُبَّانُكُمْ، وَتَرَكْتُمْ جِهَادَكُمْ“، قَالُوا: وَإِنَّ ذَلِكَ لَكَائِنٌ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: ”نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ سَيَكُونُ“ قالوا وما أشد منه يا رسول الله قَالَ: ”كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا لَمْ تَأْمُرُوا بِمَعْرُوف وَتَنْهَوْا عَنِ مُنْكِرٍ؟“، قَالُوا: وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: ”نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ يَكُونُ“، قالوا وما أشد منه قَالَ: ”كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا رَأَيْتُمُ الْمَعْرُوفَ مُنْكَرًا، وَالْمُنْكَرَ مَعْرُوفًا؟“ قَالُوا: وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟، قَالَ: ”نَعَمْ، نعم والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ يَكُونُ“، قالوا وما أشد منه قَالَ: ”كَيْفَ أَنْتُمْ إِذَا أَمَرْتُمْ بِالْمُنْكَرِ، وَنَهَيْتُمْ عَنِ الْمَعْرُوفِ؟“ قَالُوا: ”وَكَائِنٌ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللهِ؟“، قَالَ: ”نَعَمْ، والذي نفسي بيده وَأَشَدُّ مِنْهُ سيَكُونُ، يَقُولُ اللهُ - عز وجل -: بِي حَلَفْتُ، لأُتِيحَنَّ لَهُمْ فِتْنَةً يَصِيرُ الْحَلِيمُ فِيهَا حَيْرَانَ“[202] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Siz nisānız tāgī ve civānlarınız fāsık olup cihādı terk etseniz siz nice olursuz?" Sahābe ᶜaleyhimü'r-rıdvān: "Böyle bir şey olur mu?" diye istiᶜcāb ettiklerinde, efendimiz: "Evet, benim nefsim onun yed-i kudretinde olan Bārī taᶜālāya kasem ederim ki bundan eşedd dahi olacaktır." Ve sahābe: "Yā Resūlallāh, bundan eşedd nedir?" dediklerinde, efendimiz: "Evet yā siz emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkeri terk etseniz nice olur? buyurdu. Ve sahābe: "Yā Resūlallāh, böyle bir şey olur mu diye izhār-ı taᶜaccüb ve istigrāb ettiklerinde, efendimiz: "Evet, benim nefsim yed-i kudretinde olan Bārī taᶜālāya kasem ederim ki bundan daha ziyāde eşedd olacaktır" diye emr ü fermān buyurdu. Ve sahābe: "Bundan eşedd nedir?" diye suᵓāl ettiklerinde, efendimiz: "Yā siz münkeri maᶜrūf ve maᶜrūfu münker görseniz nice olur?" diye irāde ve beyān buyurunca, "Yā Resūlallāh, böyle bir şey olur mu?" diye be-tekrār sahābe bir dahi istifhām ettiklerinde, efendimiz: "Evet, benim nefsim yed-i kudretinde olan Bārī taᶜālāya kasem ederim ki bundan daha ziyāde eşedd olacaktır" diye cevāb verdi. Ve sahābe: "Bundan eşedd nedir?" diye bir dahi istifsār ettiklerinde, efendimiz: "Yā siz ki münkere emr ve maᶜrūftan nehy etseniz nice olur?" diye beyān buyurdukta, sahābe: "Yā Resūlallāh, bu da olur mu?" diye be-tekrār suᵓāl ettiklerinde, efendimiz: "Evet, benim nefsim yed-i kudretinde olan Allāhu ᶜazīmü'ş-şāna kasem ederim ki

202 *el-Cāmiᶜu's-Sahīh li's-Suneni ve'l-Mesānīd*, 2/340.

bundan daha ziyāde eşedd olacaktır. Allāhu taᶜālā hazretleri buyurur ki benim kendime yemīn ettim ki onlara bir fitne bırakırım ki merd-i ᶜākıl u halīm onda vālih ve hayrān olup müteᶜaccib ve sergerdān kalır" diye zikr ve beyān buyurmuşlardır.

[وعن عكرمة عن ابن عباس رضي الله عنهما قال قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لا تقفن عند رجل يقتل مظلوماً فإن اللعنة تنزل على من حضره ولم يدفع عنه ولا تقفن عند رجل يضرب مظلوماً فإن اللعنة تنزل على من حضره ولم يدفع عنه قال وَقَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "لا يَنْبَغِي لامْرِئٍ مُسْلِمٍ يَشْهَدُ مَقَامًا فِيهِ حَقٌّ إِلا تَكَلَّمَ بِهِ، فَإِنَّهُ لَنْ يُقَدِّمَ أَجَلَهُ، وَلَنْ يُحْرَمَ رِزْقًا هُوَ لَهُ" وهذا الحديث يدل على أنه لا يجوز دخول دور الظلمة والفسقة ولا حضور المواضع التي يشاهد المنكر فيها ولا يقدر على تغييره فإنه قال "اللَّعْنَةُ تَنْزِلُ عَلَى مَنْ حَضَرَ" ولا يجوز له مشاهدة المنكر من غير حاجة اعتذاراً بأنه عاجز ولهذا اختار [159] جماعة من السلف العزلة لمشاهدتهم المنكرات في الأسواق والأعياد والمجامع وعجزهم عن التغيير وهذا يقتضي لزوم الهجر للخلق]

Ve dahi ᶜİkrime üzerine menkūl olmuş ki İbn ᶜAbbās radıyallāhu ᶜanhümā rivāyet edip demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki لا تقفن عند رجل يقتل مظلوماً فإن اللعنة تنزل على من حضره ولم يدفع عنه ولا تقفن عند رجل يضرب مظلوماً فإن اللعنة تنزل على من حضره ولم يدفع عنه[203] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Zinhār sen mazlūmen katl olunan ādemin yanında durma, zīrā onun yanında hāzır olup üzerinden defᶜ etmeyen ādemin üzerine laᶜnet nāzil olur. Ve dahi sakın sen mazlūmen darb olunan ādemin yanında durma ki onun yanında hāzır olup üzerinden defᶜ eylemeyen ādemin üzerine laᶜnet nāzil olur." Ve dahi demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz buyurmuş ki "لا يَنْبَغِي لامْرِئٍ مُسْلِمٍ يَشْهَدُ مَقَامًا فِيهِ حَقٌّ إِلا تَكَلَّمَ بِهِ، فَإِنَّهُ لَنْ يُقَدِّمَ أَجَلَهُ، وَلَنْ يُحْرَمَ رِزْقًا هُوَ لَهُ"[204] ki hulāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Yakışmaz o kimseye ki bir mekānda hāzır ve hakka müşāhid olup da o hakk ile söyleşmeye" yaᶜnī kim ki bir makāma varıp onda bir hakk görürse ona lāyık odur ki o hakkla mütekellim olup hakk üzerine sükūt etmeye, "çünkü hakk ile tekellüm etse onun tekellümü

203 et-Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 11/260, no: 11675.

204 *Emālī* İbn Buşrān, 1/57, no: 1062.

ecel-i müsemmāsını takdīm etmez ve ona muktedir ve maksūm olan rızkından dahi onu mahrūm etmez." Ve bu hadīs delālet eder ki zulm ve fesakanın hānesine girmek cāiz olmaz ve içinde münker görünen yerlere huzūr etmek dahi cāiz olmaz meger ki tagyīrine muktedir olur, zīrā "اللَّعْنَةُ تَنْزِلُ عَلَى مَنْ حَضَرَ"[205] buyurulmuştur, yaʿnī "Hāzır olan kimseye laʿnet nāzil olur" buyurmuştur. Ve ʿaczi iʿtizārıyla ihtiyācı olmaksızın münkerin müşāhedesi dahi ona cāiz olmaz ve bunun için münkerātı esvāk ve aʿyād ve mecāmiʿde müşāhede etmeleri eclden ʿuzleti seleften bir cemāʿat ihtiyār etmiş ki o mahallerde münkerātı görüp onun tagyīrinden ʿāciz kalmışlardı yaʿnī mecāmiʿde gördükleri münkerātın tagyīrine ʿadem-i iktidārlarından nāşī ʿuzlet ve inzivāya selef çekmişlerdi ve bu hāl ise halkın lüzūm-ı hecrlerine muktezī olur.

[ولهذا قال عمر بن عبد العزيز رحمه الله ما ساح السواح وخلوا دورهم وأولادهم إلا بمثل ما نزل بنا حين رأوا الشر قد ظهر والخير قد اندرس ورأوا أنه لا يقبل ممن تكلم ورأوا الفتن ولم يأمنوا أن تعتريهم وأن ينزل العذاب بأولئك القوم فلا يسلمون منه فرأوا أن مجاورة السباع وأكل البقول خير من مجاورة هؤلاء في نعيمهم ثم قرأ ﴿فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ﴾ قال ففر قوم فلولا ما جعل الله جل ثناؤه في النبوة من السر لقلنا ما هم بأفضل من هؤلاء فيما بلغنا أن الملائكة عليهم السلام لتلقاهم وتصافحهم والسحاب والسباع تمر بأحدهم فيناديها فتجيبه ويسألها أين أمرت فتخبره وليس بنبي]

Ve li-hāzā ʿÖmer b. ʿAbdulʿazīz ʿaleyhi'r-rahme demiş ki "Bir seyyāh seyāhat edip dūr ve evlādları hālī bırakmadı illā ki ona bize nāzil olan hālin misli nāzil olmadı" yaʿnī her kim ki seyāhat edip hānesini boş bıraktı ise elbette bize nāzil olan işbu hālin misli ona nüzūl etmiş ki o sebebden terk-i dār u diyār edip hecr-i evlād etmiştir yaʿnī gördüler ki şerr zuhūr etmiş ve hayr münderis olmuş ve tekellüm edenden dahi nush ve pend istimāʿ ve kabūl olunmaz olmuş ve fitneler zuhūr etmiş ve onlara muʿterī olmasından dahi emīn olmayıp ve o kavme ʿazāb nāzil olur ise o ʿazāb-ı nāzilden onlar dahi sālim olamayacaklarından havf edip artık bunların naʿīmlerinde onlara mücāveret etmekten ekl-i bukūl

---

205 et-Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 11/260, no: 11675.

ve mücāvere-i sibāᶜı hayrlı ve eslem görmekle o āfāttan vāreste olmak üzere ᶜuzleti ihtiyār ve seyāhatle terk-i dār u diyār etmişler demek olur. Sonra ﴿فَفِرُّوا إِلَى اللّٰهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ﴾[206] nass-ı celīlini kırāᵓet etti. Bu āyet-i kerīme sūre-i Zāriyāt'ın ellinci āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Küfr ve maᶜsiyeti terk eyle, Allāhu taᶜālānın tevhīd ve tāᶜatine kaçın. Ben sizi o şirk üve ᶜisyāna āmāde olan ᶜazābdan āyāt-ı beyyine ile inzār ederim." Ve dahi dedi ki "İşte bu emre imtisālen bir kavm firār etti. Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri nübüvvette tevdīᶜ ettiği sırr olmamış olsaydı enbiyā bunlardan efdaldir demez idik, çünkü onların üzerine bize bālig oldu ki melāike-i kirām onlara karşılayıp onlarla musāfaha ederler ve sehāb ve sibāᶜ onların birisine mürūr edip kendisi onlara münādāt ederse ve onun nidāsına onlar icābet ederler ve nereye meᵓmūr olduklarını ondan sorarsa o dahi ona haber verirler, maᶜahāzā kendisi peygamber değildir ve peygamber gibi işbu tasarrufāt ve kerāmāta mālik olmuşlardır."

[وقال أبو هريرة رضي الله عنه قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''مَنْ حَضَرَ مَعْصِيَةً فَكَرِهَهَا فَكَأَنَّمَا غَابَ عَنْهَا، وَمَنْ غَابَ عَنْهَا فَأَحَبَّهَا فَكَأَنَّهُ حَضَرَهَا'' ومعنى الحديث أن يحضر لحاجة أو يتفق جريان ذلك يديه فأما الحضور قصداً فممنوع بدليل الحديث الأول وقال ابن مسعود رضي الله عنه قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ما بعث الله عز وجل نبياً إلا وله حوارى فيمكث النبي بين أظهرهم ما شاء الله تعالى يعمل فيهم بكتاب الله وبأمره حتى إذا قبض الله نبيه مكث الحواريون يعملون بكتاب الله وبأمره وبسنة نبيهم فإذا انقرضوا كان من بعدهم قوم يركبون رؤوس المنابر [160] يقولون ما يعرفون ويعملون ما ينكرون فإذا رأيتم ذلك فحق على كل مؤمن جهادهم بيده فإن لم يستطع فبلسانه فإن لم يستطع فبقلبه وليس وراء ذلك إسلام]

Ve dahi Hazret-i Ebū Hüreyre demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ''مَنْ حَضَرَ مَعْصِيَةً فَكَرِهَهَا فَكَأَنَّمَا غَابَ عَنْهَا، وَمَنْ غَابَ عَنْهَا فَأَحَبَّهَا فَكَأَنَّهُ حَضَرَهَا''[207] ki hulāsa-i meᵓāl-i münīfi: "Kim ki ittifākan

206 "O halde Allah'a koşun. Şüphesiz ben, size O'nun katından gönderilmiş açık bir uyarıcıyım." Zāriyāt, 51/50.

207 el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 7/434, no: 14553.

bir maᶜsiyete rāst gelip hāzır olduysa ve kalbinde onu kerh edip inkār ettiyse sanki ondan gāib olmuş gibidir ve kim ki bir maᶜsiyetten gāib olup ammā kalben onu sevdiyse sanki ona hāzır olmuş gibidir." Ve hadīsin işbu maᶜnāsı ancak onun huzūru yā ihtiyāc ve zarūrī vākiᶜ olmuş ola veyāhūd ittifākī ve rāst gele ola ki bī-kasd u ihtiyār önünde tesādüfen cereyān etmiş ola, yoksa kasden huzūr memnūᶜdur. Hadīs-i evvel memnūᶜiyyetine delīldir. Ve dahi İbn Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki ما بعث الله عز وجل نبياً إلا وله حوارى فيمكث النبي بين أظهرهم ما شاء الله تعالى يعمل فيهم بكتاب الله وبأمره حتى إذا قبض الله نبيه مكث الحواريون يعملون بكتاب الله وبأمره وبسنة نبيهم فإذا انقرضوا كان من بعدهم قوم يركبون رؤوس المنابر يقولون ما يعرفون ويعملون ما ينكرون فإذا رأيتم ذلك فحق على كل مؤمن جهادهم بيده فإن لم يستطع فبلسانه فإن لم يستطع فبقلبه وليس وراء ذلك إسلام ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri havārīsiz olarak bir peygamberi göndermemiştir, ancak baᶜs ettiği kāffe-i enbiyānın havārīleri var idi ve mebᶜūs olan peygamber, kavminde Hakk celle ve ᶜalā hazretleri dilediği mikdārı durup içlerinde kitābullāh ile ᶜāmil olurdu ve Allāh'ın emriyle azherleri beyninde işlerdi tā ki Hakk taᶜālā onu kabz ede. Ve çün onu kabz eder, onun havārīleri onun kavmi içinde kalıp dururlar ve kitābullāh ve emri ve peygamberinin sünneti ile ᶜamel ederler. Ve çün onlar dahi vefāt edip münkarız olurlar, onlardan sonra bir kavm gelir ki menābirin başlarına çıkıp kendi bildiklerini söylerler ve inkār ettikleri nesneyi işlerler. Çün bunu gösterir, o vaktte her bir müʾmin üzerine onların cihādları hakk ve vācib olur ki iktidārı olduğu hālde eli ile onlara mücāhede ede ve eger ona muktedir olamazsa lisānıyla mücāhede eyleye ve eger buna dahi muktedir olamazsa kendi kalbi ile mücāhede ede ve bunu mā-verāsında artık İslām yoktur."

[وقال ابن مسعود رضي الله عنه كان أهل قرية يعملون بالمعاصي وكان فيهم أربعة نفر ينكرون ما يعملون فقام أحدهم فقال إنكم تعملون كذا وكذا فجعل ينهاهم ويخبرهم بقبيح ما يصنعون فجعلوا يردون عليه ولا يرعوون عن أعمالهم فسبهم فسبوه وقاتلهم فغلبوه فاعتزل ثم قال اللهم إني قد نهيتهم فلم يطيعوني وسببتهم فسبوني وقاتلتهم فغلبوني ثم ذهب ثم قام الآخر فنهاهم فلم يطيعوه

فسبهم فسبوه فاعتزل ثم قال اللهم إني قد نهيتهم فلم يطيعوني وسببتهم فسبوني ولو قاتلتهم لغلبوني ثم ذهب قام الثالث فنهاهم فلم يطيعوه فاعتزل ثم قال إني قد نهيتهم فلم يطيعوني ولو سببتهم لسبوني ولو قاتلتهم لغلبوني ثم ذهب ثم قام الرابع فقال اللهم إني لو نهيتهم لعصوني ولو سببتهم لسبوني ولو قاتلتهم لغلبوني ثم ذهب قال ابن مسعود رضي الله عنه كان الرابع أدناهم منزلة وقليل فيكم مثله]

Ve dahi İbn Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Günahkār bir karye ahālīsi var idi ki kāffesi meᶜāsī işlerlerdi, ancak dört nefer onlardan kalıp onların üzerlerine işlediklerini inkār ederlerdi ve fi'n-nihāye onların yaᶜnī neferāt-ı erbaᶜanın biri kalkıp o köy ahālīsi üzerine inkār edip "Siz bunu bunu işlersiz!" diye onları o işten nehy etmeğe başladı ve işledikleri ᶜamelin çirkīnlik ve kubhunu onlara beyān ve ihtibār ve onlar dahi üzerine çevirmeğe başlayıp yaramaz ᶜamellerinden ictināb ve kabāyıhlarından ferāgat etmemelerinden nāşī kendisi onları sebb ve şetm etti ve onlar dahi onu sebb ettiler ve onlarla mukātele ettikte kendisi maglūb olup iᶜtizāle yüz tuttu, artık إني قد نهيتهم فلم يطيعوني ولو سببتهم لسبوني ولو قاتلتهم لغلبوني ثم ذهب ثم قام الرابع فقال اللهم إني لو نهيتهم لعصوني ولو سببتهم لسبوني ولو قاتلتهم لغلبوني deyip ᶜarz-ı maᶜzeret ve istiᶜfā-yı kusūr etmiştir ki hulāsa-i müfādı: "Yā rabbi, ben bunları nehy ettimse de bana itāᶜat etmediler ve onları sebb edince onlar dahi beni sebb ettiler ve mukātelelerine kıyām ettiğimde beni maglūb ettiler" diye ᶜuzlete savuşup gitmiş. Ve baᶜdehu dīgeri kalkıp o kavmi nehy ettikte kezālik ona ᶜisyān ettiler ve o dahi onları sebb edince onlar dahi onu sebb ettiler ve o hālde "Yā rabbi, ben bunlara nehy ettim, bana itāᶜat etmediler ve onları sebb ettiğimde onlar dahi beni sebb ettiler ve mukātelelerine kıyām etmiş olsam dahi beni maglūb ederler diye o dahi savuşup gitmiş. Ve üçüncüleri dahi kalkıp onlara nehy edince kezālik ona itāᶜat etmediler ve kendisi dahi: "Yā rabbi, ben bunlara nehy ettimse de bana itāᶜat etmediler ve onları sebb etmiş olsam onlar dahi beni sebb ederler ve mukātelelerine kalkışsam bana galebe ederler diye istiᶜfā-yı kusūr ile savuşup gitmiş. Ve dördüncüleri dahi: "Yā rabbi, ben bunlara nehy etsem bana itāᶜat etmezler ve onları sebb ve şetm etsem onlar dahi beni sebb ve şetm ederler ve onlarla mukātele eylesem bana galebe ederler" diye izhār-ı ᶜacz

ü iᶜtizār ile savuşup gitmiş." [161] İbn Mesᶜūd dedi ki "Dördüncüleri menzilece cümlenin ednāsıdır, hālbuki onun gibi ādem içinizde azdır."

[وقال ابن عباس رضي الله عنهما قيل يا رسول الله أتهلك القرية وفيها الصالحون قال نعم قيل بم يا رسول الله قال بتهاونهم وسكوتهم على معاصي الله تعالى وقال جابر بن عبد الله قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "أَوْحَى اللَّهُ تبارك وتعالى إلى ملك من الملائكة: أَنِ اقْلِبْ مَدِينَةَ كَذَا وَكَذَا على أَهْلِهَا فقَالَ: يارب إِنَّ فِيهِمْ عَبْدَكَ فُلَانًا لَمْ يَعْصِكَ طَرْفَةَ عَيْنٍ" قَالَ: "اقْلِبْهَا عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ فَإِنَّ وَجهه لم يتمعر فِي سَاعَة قطّ" وقالت عائشة رضي الله عنها قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "عذب أهل قرية فيها ثمانية عشر ألفاً عملهم عمل الأنبياء قالوا يا رسول الله كيف قال لم يكونوا يغضبون لله ولا يأمرون بالمعروف ولا ينهون عن المنكر"]

Ve dahi İbn ᶜAbbās ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize "İçinde sulehā olduğu hālde bir karye helāk olur mu?" denildikte efendimiz "evet" buyurmuş. Ve "Niçin ve ne sebeble yā Resūlallāh?" denildikte, efendimiz: "Tehāvün ü meᶜāsī-i rabbāniyye üzerine sükūt etmeleriyle" diye emr ü fermān buyurmuş. Ve dahi Cābir b. ᶜAbdullāh demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أَوْحَى اللَّهُ تبارك وتعالى إلى ملك من الملائكة: أَنِ اقْلِبْ مَدِينَةَ كَذَا وَكَذَا على أَهْلِهَا فقَالَ: يارب إِنَّ فِيهِمْ عَبْدَكَ فُلَانًا لَمْ يَعْصِكَ طَرْفَةَ عَيْنٍ". قَالَ: "اقْلِبْهَا عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ فَإِنَّ وَجهه لم يتمعر فِي سَاعَة قطّ"[208] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Tebāreke ve taᶜālā hazretleri melāikeden bir meleğe vahy edip buyurdu ki "Fülānca memleketi ahālīsi üzerine çevirip kalb eyle ki altı üst ve üstü alt olarak kalb edip maᶜkūs eyle" buyurdukta o melek dedi ki "Yā rabbi, fülānca kulun onların içindedir, tarfe-i ᶜayn sana ᶜisyān etmemiştir." Hakk subhānehu ve taᶜālā: "Onu onun ve onların üzerine kalb eyle" diye be-tekrār sarāhatle emr ü fermān buyurmuştur ki "Benim için aslā bir sāᶜatte yüzü dönüp mütegayyir olmamış" diye ihlākinin sebebi dahi zikr ve beyān buyurmuştur. Ve dahi Ümmü'l-müᵓminīn ᶜĀişetü's-sıddīka ᶜaleyhe'r-rıdvān demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "عذب أهل قرية فيها ثمانية عشر ألفاً عملهم عمل الأنبياء قالوا يا رسول

208 *Mirkātu'l-Mefātīh*, 8/3223; *Şerhu*'l-Kastallānī, 10/197.

ki الله كيف قال لم يكونوا يغضبون لله ولا يأمرون بالمعروف ولا ينهون عن المنكر''[209] hulāsa-i müfād-ı münīfi: "ᶜAmelleri ᶜamel-i enbiyā gibi on sekiz bin recül-i sāliha hāvī olan karye muᶜazzeb olmuştur." Ve sahābe: "Nice yā Resūlallāh?" dediklerinde, efendimiz: "Allāhu taᶜālā için gazab etmezlerdi ve maᶜrūf ile emr etmezlerdi ve dahi münkerden nehy etmezlerdi" diye beyān ve tavzīh buyurmuşlar.

[وعن عروة عن أبيه قال قال موسى صلى الله عليه وسلم يا رب أي عبادك أحب إليك قال الذي يتسرع إلى هواي كما يتسرع النسر إلى هواه والذي يكلف بعبادي الصالحين كما يكلف الصبي بالثدي والذي يغضب إذا أتيت محارمي كما يغضب النمر لنفسه فإن النمر إذا غضب لنفسه لم يبال قل الناس أم كثروا وهذا يدل على فضيلة الحسبة مع شدة الخوف]

Ve dahi ᶜUrve üzerine rivāyet olunup o dahi babası üzerine rivāyet edip demiş ki Mūsā ᶜaleyhi's-selām buyurmuş ki يا رب أي عبادك أحب إليك قال الذي يتسرع إلى هواي كما يتسرع النسر إلى هواه والذي يكلف بعبادي الصالحين كما يكلف الصبي بالثدي والذي يغضب إذا أتيت محارمي كما يغضب النمر لنفسه فإن النمر إذا غضب لنفسه لم يبال قل الناس أم كثروا وهذا يدل على فضيلة الحسبة مع شدة الخوف ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Yā rabbi, senin ᶜibādın hangisi sana ziyādece sevgilidir?" Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri: "Kerkes kuşu hevāsına müsāraᶜat eder gibi benim tāᶜat ve rızāmın tahsīline müsāraᶜat eden ve sabī memeye teklīf olunduğu gibi benim sulehā kullarımı teklīf eden ve nemir nefsine gazab eder gibi ᶜālem benim muharremātıma gelmekle gazab eden kimselerdir, çünkü nemir nefsi için gazab ederse nāsın kıllet ve kesretine mübālātı olmaz." Bu hadīs şiddet-i havfıyla maᶜan hisbenin fazīletine delālet eder.

[وقال أبو ذر الغفاري قال أبو بكر الصديق رضي الله عنه يا رسول الله هل من جهاد غير قتال المشركين فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نعم يا أبا بكر إن لله تعالى مجاهدين في الأرض أفضل من الشهداء أحياء مرزوقين يمشون على الأرض يباهي الله بهم ملائكة السماء وتزين لهم الجنة كما تزينت أم سلمة لرسول الله صلى الله عليه وسلم فقال أبو بكر رضي الله عنه يا رسول الله ومن هم قال الآمرون

209 *Feyzu'l-Kadīr*, 5/493.

بالمعروف والناهون عن المنكر والمحبون في الله والمبغضون في الله ثم قال والذي نفسي بيده إن العبد منهم ليكون في الغرفة فوق الغرفات فوق غرف الشهداء للغرفة منها ثلثمائة ألف باب منها الياقوت والزمرد الأخضر على كل باب نور وإن الرجل منهم ليزوج بثلثمائة ألف حوراء قاصرات الطرف عين كلما التفت إلى واحدة منهن فنظر إليها تقول له أتذكر يوم كذا وكذا أمرت بالمعروف ونهيت عن المنكر كلما نظر إلى واحدة منهن ذكرت له مقاماً أمر فيه بمعروف ونهى فيه عن منكر]

Ve dahi Ebū Zer el-Gıfārī dedi ki Ebū Bekr es-Sıddīk ᶜaleyhi'r-rıdvān, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize demiş ki "Ey Resūl-i kibriyā, kıtāl-i müşrikīnden gayrı cihād var mıdır?" Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz: "Evet yā Ebā Bekr, إن لله تعالى مجاهدين في الأرض أفضل من الشهداء أحياء مرزوقين يمشون على الأرض يباهي الله بهم ملائكة السماء وتزين لهم الجنة كما تزينت أم سلمة لرسول الله صلى الله عليه وسلم فقال أبو بكر رضي الله عنه يا رسول الله ومن هم قال الآمرون بالمعروف والناهون عن المنكر والمحبون في الله والمبغضون في الله ثم قال والذي نفسي بيده إن العبد منهم ليكون في الغرفة فوق الغرفات فوق غرف الشهداء للغرفة منها ثلثمائة ألف باب منها الياقوت والزمرد الأخضر على كل باب نور وإن الرجل منهم ليزوج بثلثمائة ألف حوراء قاصرات الطرف عين كلما التفت إلى واحدة منهن فنظر إليها تقول له أتذكر يوم كذا وكذا أمرت بالمعروف ونهيت عن المنكر كلما نظر إلى واحدة منهن ذكرت له مقاماً أمر فيه بمعروف ونهى فيه عن منكر ki hulāsa-i mazmūn-ı ᶜālīsi: "ᶜAle't-tahkīk Allāhu taᶜālāya yeryüzünde şühedādan efdal mücāhidleri vardır ki ahyā ve merzūk olarak yeryüzünde yürürler ve tebāreke ve taᶜālā melāike-i semāya onlarla mübāhāt buyurur, ᶜaleyhi's-selām'a Ümmü Seleme bezelendiği gibi cennet onlara bezelenir." Ve o hālde Ebū Bekr ᶜaleyhi'r-rıdvān: [162] "Yā Resūlallāh, bunlar kimlerdir?" diye suʾāl ettikte, efendimiz: "Maᶜrūfa emr ve münkere nehy ve Allāhu taᶜālā için muhabbet ve bugz edenlerdir." Ve dahi buyurmuş ki "Benim nefsim onun yed-i kudretinde olan Bārī-i müteᶜālī'ye ben kasem ederim ki yarın rūz-ı kıyāmette Allāh'ın muhlis kulu ᶜale't-tahkīk cennette şühedānın gurfeleri aᶜlāsında olan gurufātın fevkinde bir gurfede olacak ki o gurfenin üç yüz bin kapısı var ki baᶜzıları yākūt ve yeşil zümürrüdler olup ve her bir kapısı üstünde bir nūr vardır ve bu gibi gurfeye sākin olan ᶜibādın her biri hūr-ı

ᶜīn-ı kāsırātu't-tarftan üç yüz bin hūrīye mütezevvic olur ki her birine iltifāt edip nazar ettikçe ona: "Dünyāda iken o günü sen der-hātır eder misin ki o günde emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ettin" der ve kezālik her birine baktıkça ona bir makāmı zikr eder ki o makāmda emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker etmiştir."

[وقال أبو عبيدة بن الجراح رضي الله عنه قلت يا رسول الله أي الشهداء أكرم على الله عز وجل قال رجل قام إلى وال جائر فأمره بالمعروف ونهاه عن المنكر فقتله فإن لم يقتله فإن القلم لا يجرى عليه بعد ذلك وإن عاش ما عاش وقال الحسن البصري رحمه الله قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "أفضل شهداء أمتي رجل قام إلى إمام جائر فأمره بالمعروف ونهاه عن المنكر فقتله على ذلك فذلك الشهيد منزلته في الجنة بين حمزة وجعفر" وقال عمر بن الخطاب رضي الله عنه سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يقول "بئس القوم قوم لا يأمرون بالقسط وبئس القوم قوم لا يأمرون بالمعروف ولا ينهون عن المنكر"]

Ve dahi Ebū ᶜUbeyde b. el-Cerrāh ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Ben ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimize dedim ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretlerine şühedānın ekremi hangi şehīddir?" Efendimiz buyurdu ki قال رجل قام إلى وال جائر فأمره بالمعروف ونهاه عن المنكر فقتله فإن لم يقتله فإن القلم لا يجرى عليه بعد ذلك وإن عاش ما عاش[210] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Ekrem-i şühedā ancak o ādemdir ki cāir bir vālīye emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ile kalkıp emr etti ve emīr-i mezkūr dahi onu o kıyām için katl etti ve eger onun katl etmezse bile ondan sonra dünyāda yaşadıkça onun üzerine bir kalem cārī olmaz." Ve Hasen-i Basrī ᶜaleyhi'r-rahmet demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أفضل شهداء أمتي رجل قام إلى إمام جائر فأمره بالمعروف ونهاه عن المنكر فقتله على ذلك فذلك الشهيد منزلته في الجنة بين حمزة وجعفر"[211] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Benim ümmetimin şühedāsının efdali ancak ol kimsedir ki bir imām-ı cāire emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker etmek üzere kalkıp emr ve nehy etti ve o dahi onun üzerine onu katl etti, işte o şehīdin cennette menzile Hamza ile Caᶜfer'in beynindedir." Ve dahi ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān de-

210 Taberānī, *Musnedu'ş-Şāmiyyīn*, 4/356, no: 3541.

211 Bkz. Taberānī, *Musnedu'ş-Şāmiyyīn*, 4/356, no: 3541.

miş ki "Ben ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işittim buyurdu ki "بئس القوم قوم لا يأمرون بالقسط وبئس القوم قوم لا يأمرون بالمعروف ولا ينهون عن المنكر"[212] ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Kavmin yaramazı ve çirkīni ancak o kavmdir ki ᶜadlle emr etmezler ve kezālik kavmin fenāsı ve kabīhi o kavmdir ki maᶜrūfa emr etmezler ve münkerden nehy eylemezler."

[وأما الآثار فقد قال أبو الدرداء رضي الله عنه لتأمرن بالمعروف ولتنهن عن المنكر أو ليسلطن الله عليكم سلطاناً ظالماً لا يجل كبيركم ولا يرحم صغيركم ويدعوا عليه خياركم فلا يستجاب لهم وتنتصرون فلا تنصرون وتستغفرون فلا يغفر لكم وسئل حذيفة رضي الله عنه عن ميت الأحياء فقال الذي لا ينكر المنكر بيده ولا بلسانه ولا بقلبه وقال مالك بن دينار كان حبر من أحبار بني إسرائيل يغشى الرجال والنساء منزله يعظهم ويذكرهم بأيام الله عز وجل فرأى بعض بنيه يوماً وقد غمز بعض النساء فقال مهلاً يا بني مهلاً وسقط من سريره فانقطع نخاعه وأسقطت امرأته وقتل بنوه في الجيش فأوحى الله تعالى إلى نبي زمانه أن أخبر فلانا الخبر أني لا أخرج من صلبك صديقاً أبداً أما كان من غضبك لي إلا أن قلت مهلاً يا بني مهلاً وقال حذيفة يأتي على الناس زمان لأن تكون فيهم جيفة حمار أحب إليهم من مؤمن يأمرهم وينهاهم]

Ve āsār-ı sahābe vü tābiᶜīn ise yaᶜnī emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerin fazīleti hakkında mervī ve menkūl olan ahbār-ı sahābe vü tābiᶜīn ise ez-cümle Ebu'd-Derdā ᶜaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olan makālidir ki "ᶜAle't-tahkīk siz maᶜrūfe emr etmelisiz ve münkerden nehy etmelisiz, yoksa Zāt-ı Zü'l-Celāl sizin üzerinize bir sultān-ı zālimi taslīt eder ki sizin kebīrinizi tevkīr etmez ve sagīrinize merhamet etmez ve sizin ihtiyārınız onun üzerine duᶜā edip inkisār ederler de hakkında onların o bed-duᶜāları kabūl olunmaz ve yardım etmek istersiniz, size yardım olmaz ve magfiret dilersiz, size magfiret olmaz." Ve dahi Huzeyfe ᶜaleyhi'r-rıdvāndan dirilerin ölüsü yaᶜnī ahyānın meyyiti üzerine suᵓāl vākiᶜ oldukta Huzeyfe: "Münkeri el ve dil ve kalbi ile inkār etmeyendir" yaᶜnī yed ve lisān ve kalbi ile münkeri inkār etmeyen ādem hayātta olan ādemlerin meyyitidir demiş. Ve Mālik b. Dīnār dedi ki "Benī İsrāᵓīl ahbārından bir habr var idi ki ricāl ve nisā hānesine tavāf ederlerdi

---

212 İbn Kesīr, *Musnedu'l-Fārūk*, 2/660.

ki onlara vaᶜz ve nasīhat ederdi ve eyyāmullāh ile onları tezkīr ederdi. Bir gün onun oğullarının baᶜzısını baᶜzı nisāya göz edip gamz ettiğini gördükte "Mehlen yā büneyye!" diye tevbīh kılıklı söyleyip kendi serīrinden düştü ve nuhāᶜı kesildi. Nuhāᶜ lügatte murdār iliğe derler. Ve dahi onun imreᵓesi dahi sākıt oldu ve ceyş içinde onun oğulları maktūl oldu ve ᶜakībinde Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri onun zamānının peygamberine vahy etti ki "Sen fülān ahbāra haber ver ki ben onun sulbünden ebeden bir sıddīk ihrāc etmem, zīrā sen benim için gazabından mehlen yā büneyye mehlen demeden gayrı bir şey olmadı." [163] Ve dahi Huzeyfe ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Nās üzerine bir zamān gelecek ki o zamānda hımārın cīfesi onlara emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker eden müᵓminden daha ziyāde sevgili olur" ki bu kesret-i kerāhetten kināyedir yaᶜnī onları emr ve nehy eden müᵓminden o mertebede kerāhet ederler ki cīfe-i hımārdan eşedd ve daha ziyāde onlara kerīh ve menfūr olur demektir.

[وأوحى الله تعالى إلى يوشع بن نون عليه السلام "إني مهلك من قومك أربعين ألفاً من خيارهم وستين ألفاً من شرارهم" فقال يا رب هؤلاء الأشرار فما بال الأخيار قال إنهم لم يغضبوا لغضبي وواكلوهم وشاربوهم وقال بلال بن سعد إن المعصية إذا أخفيت لم تضر إلا صاحبها فإذا أعلنت ولم تغير أضرت بالعامة وقال كعب الأحبار لأبي مسلم الخولاني كيف منزلتك من قومك قال حسنة قال كعب إن التوراة لتقول غير ذلك قال وما تقول قال تقول إن الرجل إذا أمر بالمعروف ونهى عن المنكر ساءت منزلته عند قومه فقال صدقت التوراة وكذب أبو مسلم]

Ve dahi Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri Yūşaᶜ b. Nūn ᶜaleyhi's-selām vahy etmiş ki "إني مهلك من قومك أربعين ألفاً من خيارهم وستين ألفاً من شرارهم" Yaᶜnī "Ben senin kavminden ahyārından kırk bin ve eşrārından altmış bin kişi hālik edeceğim" diye fermān buyurunca, Yūşaᶜ ᶜaleyhi's-selām: "Yā rabbi, bunlar eşrārdır. Yā ahyārın mūcib-i helāki nedir?" diye istifsār ettikte Hakk taᶜālā buyurdu ki "Onlar benim gazabım için gazab etmediler, onlarla berāber yiyip içmekte idiler." Ve Bilāl b. Saᶜd demiş ki "Tahkīkan maᶜsiyet saklı ve mahfī olursa sāhibinden gayrı dīger bir kimseye zarar etmez ve eger iᶜlān olunup tagyīr

olunmazsa ᶜāmmeye zarar eder." Ve dahi Kaᶜbu'l-Ahbār, Ebū Müslim el-Havlānī'ye "Senin kavmin içinde senin menzilen nicedir?" diye suᵓāl ettikte ve o dahi "güzeldir" diye cevāb verdikte, Kaᶜb dedi ki "Tevrāt böyle demiyor, bunun gayrısını söyler." Ve Ebū Müslim: "Ne söyler?" dedikte, Kaᶜb dedi ki "Tevrāt der ki tahkīkan ādem eger maᶜrūfa emr ve münkerden nehy eylerse kavmi katında onun menzilesi yaramaz olur." O vaktte Ebū Müslim: "Tevrāt gerçek söylemiştir ve Ebū Müslim yalan söyledi" dedi.

[وكان عبد الله بن عمر رضي الله عنهما يأتي العمال ثم قعد عنهم فقيل له لو أتيتهم فلعلهم يجدون في أنفسهم فقال أرهب إن تكلمت أن يروا أن الذي بي غير الذي بي وإن سكت رهبت أن آثم وهذا يدل على أن من عجز عن الأمر بالمعروف فعليه أن يبعد عن ذلك الموضع ويستتر عنه حتى لا يجري بمشهد منه وقال عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أول ما تغلبون عليه من الجهاد الجهاد بأيديكم ثم الجهاد بألسنتكم ثم الجهاد بقلوبكم فإذا لم يعرف القلب المعروف ولم ينكر المنكر نكس فجعل أعلاه أسفله]

Ve dahi ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān ᶜummāla gidip gelirdi sonra daha gitmez oldu ve ona denildi ki "Yanlarına gelseydin ola ki kendi nefslerinde bulurlardı." ᶜAbdullāh dedi ki "Eger gidip tekellüm etsem korkarım ki bende olmayanı bende görürler ve eger sükūt edip tekellüm etmez isem günahkār olmaktan korkarım." Ve bu delālet eder ki emr-i maᶜrūftan ᶜāciz kalana mübāᶜadet etmek vācib olur yaᶜnī münker bulunduğu yerden uzağa gidip ondan müstetir ola, tā ki onun huzūrunda cārī olmaya. Ve dahi ᶜAlī b. Ebī Tālib demiş ki "Cihāddan en evvel onun üzerine maglūb olacağınız şey elleriniz ile olan cihāddır sonra elsineleriniz ile olan cihāddır ve ondan sonra kulūbunuzla olan cihāddır. Ve çün kalb maᶜrūfu bilmez ve münkeri inkār etmez, artık sernigūn olup baş aşağı münᶜakis olur ki aᶜlāsı esfel ve esfeli aᶜlā olur" demektir.

[وقال سهل بن عبد الله رحمه الله أيما عبد عمل في شيء من دينه بما أمر به أو نهى عنه وتعلق به عند فساد الأمور وتنكرها وتشوش الزمان فهو ممن قد قام لله في زمانه بالأمر بالمعروف والنهي عن المنكر معناه أنه إذا لم يقدر إلا على نفسه فقام بها وأنكر أحوال الغير بقلبه فقد جاء بما هو الغاية في حقه وقيل للفضيل ألا

تأمر وتنهي فقال إن قوماً أمروا ونهوا فكفروا وذلك أنهم لم يصبروا على ما أصيبوا وقيل للثوري ألا تأمر بالمعروف وتنهى عن المنكر فقال إذا انبثق البحر فمن يقدر أن يسكره فقد ظهر بهذه الأدلة أن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر واجب وَأَنَّ فَرْضَهُ لَا يَسْقُطُ مَعَ الْقُدْرَةِ إِلَّا بقيام قائم به فلنذكر الآن شروطه وشروط وجوبه]

Ve dahi Sehl b. ᶜAbdullāh ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Hangi bir ᶜabd ki onun dīninden halka onunla emr etmiş veyāhūd ondan nehy etmiş olan nesneye kendisi ᶜāmil olur ise yaᶜnī fesād-ı umūr katında ve teşevvüş-i zamān içinde kendisi ᶜāleme emr ettiği nesneye ᶜāmil olur ise veyā ondan halkı müntehī ettiği şeyden kendisi müntehī olursa artık o kimse fī-zamānihi Zāt-ı Zü'l-Celāl'e emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ile kıyām edenlerdendir." Ve maᶜnāsı odur ki eger o kimse nefsinden gayrı dīger bir kimseye muktedir olmayıp ancak yalnız kendi nefsiyle kıyām edip dīgerinin ahvāllerini dahi kendi kalbi ile inkār eylerse artık o kimse onun hakkında gāye olan nesne ile gelmiş olur. [164] Ve dahi Fudayl'e denildi ki "Sen niçin emr-i maᶜrūfla emr ve münkerden nehy etmezsin?" O dahi: "Bir kavm emr ve nehy etmeleriyle sonra kāfir oldular" dedi, "çünkü ondan ona isābet eden musībetlerin üzerine sabr edemediler." Ve dahi Sevrī'ye denildi ki "Sen niçin maᶜrūfa emr ve münkerden nehy etmezsin?" O dahi: "Deryānın sedd ve bendi yıkılıp suyu akarsa onu kim tutup ona sekr bağlayabilir?" Yaᶜnī onun seddine kim muktedir olabilir? İşte bu edille ile zāhir ve nümāyān oldu ki maᶜrūfa emr ve münkerden nehy etmek vācibdir ve onun farzı maᶜa'l-kudret sākıt olmaz meger ki onunla kāim bir kimse buluna, kaldı ki biz şimdi onun şurūtu ve vücūbunun şurūtu zikr ve beyān edelim. Şöyle ki:

el-Bābu's-Sānī Fī Erkāni'l-Emri Bi'l-Maᶜrūfı ve Şurūtıhi

[الباب الثاني في أركان الأمر بالمعروف وشروطه]

[اعلم أن الأركان في الحسبة التي هي عبارة شاملة للأمر بالمعروف والنهي عن المنكر أربعة المحتسب والمحتسب عليه والمحتسب فيه ونفس الاحتساب فهذه أربعة أركان ولكل واحد منها شروط الركن الأول المحتسب وله شروط وهو أن

يكون مكلفاً مسلماً قادراً فيخرج منه المجنون والصبي والكافر والعاجز ويدخل فيه آحاد الرعايا وإن لم يكونوا مأذونين ويدخل فيه الفاسق والرقيق والمرأة فلنذكر وجه اشتراط ما اشترطناه ووجه إطراح ما أطرحناه]

Kitāb-ı mezkūrun ikinci bābı onun ki emr-i maʿrūfun erkān ve şurūtu beyānındadır o dahi işte bu bābdır. Şöyle bil ve āgāh ol ki emr-i maʿrūf ve nehy-i münkere şāmil olan ʿibāret hisbetendir onun erkānı dörttür ki muhtesib ve muhtesebün ʿaleyh ve muhtesebün fīh ve nefs-i ihtisābdır. İşte bunlar dört rüknlerdir ve beher rüknün şurūtu vardır:

Birinci rükn ki muhtesibdir, onun şurūtu mükellef ve müslim ve muktedir olmaktır ki bu hadd mūcebince deli ve dīvāne ve sabī ve kāfir ve ʿāciz ve dermānde ondan hāric olurlar yaʿnī onlara vācib olmaz demektir. Ve bu hadde efrād-ı reʿāyā dāhil olurlar velev ki ona meʾzūn olmazlar. Ve dahi fāsık ve rakīk ve hatun kişi dāhil olur ki bunların üzerine vācib olur demektir, kaldı ki biz iştirāt ettiğimizin vech-i iştirātı ve tarh ettiğimizin vech-i tarhı zikr edelim:

[أما الشرط الأول وهو التكليف فلا يخفى وجه اشتراطه فإن غير المكلف لا يلزمه أمر وما ذكرناه أردنا به شرط الوجوب فأما إمكان الفعل وجوازه فلا يستدعي إلا العقل حتى إن الصبي المراهق للبلوغ المميز وإن لم يكن مكلفاً فله إنكار المنكر وله أن يريق الخمر ويكسر الملاهي وإذا فعل ذلك نال به ثواباً ولم يكن لأحد منعه من حيث إنه ليس بمكلف فإن هذه قربة وهو من أهلها كالصلاة والإمامة وسائر القربات وليس حكمه حكم الولايات حتى يشترط فيه التكليف ولذلك اثبتناه للعبد وآحاد الرعية نعم في المنع بالفعل وإبطال المنكر نوع ولاية وسلطنة ولكنها تستفاد بمجرد الإيمان كقتل المشرك وإبطال أسبابه وسلب أسلحته فإن للصبي أن يفعل ذلك حيث لا يستضر به فالمنع من الفسق كالمنع من الكفر]

Birinci şart ise mükellef olmaktır. Ve bunun iştirātının vechi gizli ve mahfī değildir, zīrā mükellef olmayana emr etmek lāzım olmaz. Ve bizim bu zikr ettiğimizle ancak şart-ı vücūbu murād ettik, yoksa imkān-ı fiʿl ve cevāzı ise ʿakldan gayrı dīger bir şeye müstedʿī olmaz hattā bülūga mürāhık olan sabī-i mümeyyiz velev ki mükellef değildir, ona inkār-ı münkerin cevāzı vardır ki müʾminin hamrını defk edip telef

edebilir ve ālāt-ı melāhīyi dahi kırıp kesr edebilir ve eger bunu işlediyse onunla sevāba nāil olur ve gayr-ı mükellef olduğu haysiyyetle onu bir kimse menᶜ etmeğe hakkı olmaz, zīrā bu kurbet ve ᶜibādettir ve kendisi dahi ehlindendir ki namāz kılmak ve imāmetlik etmek ve sāir kurubāt ile taᶜabbüd etmek gibidir ki hükmü vilāyātın hükmü gibi değildir tā ki onda teklīf müştarat ola ve onun için rakīk ve efrād-ı raᶜiyyeye onu isbāt ettik. Evet fiᶜl ile menᶜ etmekte ve münkeri ibtāl eylemekte nevᶜan-mā vilāyet ve saltanat vardır velākin īmān-ı mücerredle istifāde olunur ki müşrikin katli ve esbābının ibtāli ve eslihasının selbi gibidir ve sabī için bu efᶜāl işlemesinin cevāzı vardır eger onunla müstazır olmazsa, kaldı ki fısktan menᶜ etmek küfrden menᶜ etmek gibidir.

[وأما الشرط الثاني وهو الإيمان فلا يخفى وجه اشتراطه لأن هذا نصرة للدين فكيف يكون من أهله من هو جاحد لاصل الدين وعدو له]

Ve ikinci şartı ise o dahi müʾmin olmaktır. Ve bunun iştirātının vechi dahi [165] mahfī ve nihān değildir, çünkü bu dīne nusrettir ve aslına cāhid ve ona düşmān olan kimse ehlinden nice olabilir?

[وأما الشرط الثالث وهو العدالة فقد اعتبرها قوم وقالوا ليس للفاسق أن يحتسب وربما استدلوا فيه بالنكير الوارد على من يأمر بما لا يفعله مثل قوله تعالى ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ﴾ وقوله تَعَالَى ﴿كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ﴾ وبما روي عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ انه قال "مَرَرْتُ ليلة أسري بي بِقوم تُقْرَضُ شِفَاهُهُمْ بِمَقَارِيضَ مِنْ نَارٍ فَقُلْتُ: مَنْ انتم؟ فقالوا: كنا نأمر بالخير ولا نأتيه وننهى عن الشر وناتيه وبما روي أن الله تعالى أوحى إلى عيسى صلى الله عليه وسلم عظ نفسك فإن اتعظت فعظ الناس وإلا فاستحي مني"]

Ve üçüncü şart dahi ᶜadālettir, zīrā onu bir kavm iᶜtibār edip dediler ki fāsıka salāhiyyet yoktur ki emr-i maᶜrūfa ve nehy-i münkere kıyām ede ve mümkindir ki işlemediği şeye emr edenin hakkında vārid olan nekīr ile istidlāl etmişler, meselā tebāreke ve taᶜālānın ﴿أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ﴾[213] nass-ı celīli gibi ve ﴿كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللهِ أَنْ

213 "Kitabı (Tevrat'ı) okuyup durduğunuz halde, kendinizi unutup başkalarına iyiliği mi emrediyorsunuz?" Bakara, 2/44.

تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ﴾[214] kavl-i ʿālīsi gibi ki "Nāsa hayr işlemeği emr edip kendi nefsinizi unutur musunuz?" dediği ve "Ey müʾminler, işlemeyeceğiniz şeyʾi niçin söylersiniz, zīrā sizin işlemeyeceğiniz şey söylemeniz ʿindallāh hışm-ı ʿazīm oldu" demesi gibi. Ve dahi Resūl-i kibriyā efendimizin üzerine mervī olan hadīs ile istidlāl etmişler ki efendimiz buyurmuş ki: "مَرَرْتُ ليلة أسري بي بِقوم تُقْرَضُ شِفَاهُهُمْ بِمَقَارِيضَ مِنْ نَارٍ فَقُلْتُ: مَنْ انتم؟ فقالوا: كنا نأمر بالخير ولا نأتيه وننهى عن الشر وناتيه"[215] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Leyle-i isrāda ben bir kavm üzerine mürūr edip gördüm ki āteşten olan mikrāzlarla onların dudakları kırpalanır ve onlara "Siz kimsiz?" dediğimde, onlar dahi: "Biz o kimseleriz ki dünyāda hayra emr edip biz onu işlemezdik ve şerrden nehy edip de biz onu işlerdik." Ve dahi Zāt-ı Zü'l-Celāl, Hazret-i ʿĪsā ʿaleyhi's-selāma ettiği vahy ile istidlāl etmişler ki ona buyurmuş ki "عظ نفسك فإن اتعظت فعظ الناس وإلا فاستحي مني" Yaʿnī "Sen nefsine vaʿz ve nasīhat eyle, eger sen kendi nefsinde müttaʿiz oldunsa o vakt nāsa vaʿz ve nasīhat eyle, yoksa benden hayā eyle."

[وربما استدلوا من طريق القياس بأن هداية الغير فرع للاهتداء وكذلك تقويم الغير فرع للاستقامة والإصلاح زكاة عن نصاب الصلاح فمن ليس بصالح في نفسه فكيف يصلح غيره ومتى يستقيم الظل والعود اعوج وكل ما ذكروه خيالات وإنما الحق أن للفاسق أن يحتسب وبرهانه هو أن نقول هل يشترط في الاحتساب أن يكون متعاطيه معصوماً عن المعاصي كلها فإن شرط ذلك فهو خرق للإجماع ثم حسم لباب الاحتساب إذ لا عصمة للصحابة فضلاً عمن دونهم والأنبياء عليهم السلام قد اختلف في عصمتهم عن الخطايا والقرآن العزيز دال على نسبة آدم عليه السلام إلى المعصية وكذا جماعة من الأنبياء]

Ve ola ki tarīk-i kıyāstan dahi istidlāl etmişler ki gayrın hidāyeti ihtidāʾın ferʿidir ve kezālik gayrın takvīmi dahi istikāmetin ferʿidir ve ıslāh ancak nisāb-ı salāhın zekātıdır ve o ki kendi nefsinde sālih değildir,

---

214 "Yapmayacağınız şeyleri söylemeniz, Allah katında büyük gazap gerektiren bir iştir." Saff, 61/3.

215 *Musnedu* Ahmed, 21/104, no: 13421; *Şuʿabu'l-Īmān*, 3/270, no: 1637; Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 14/353, no: 4159.

dīgerini nice ıslāh eder. Ağaç eğri olursa onun gölgesi ne vakt doğru ve müstakīm olur ve her ne ki zikr etmişlerse artık kāffesi hayālāttır. Hakk ancak odur ki fāsıka dahi salāhiyyet ihtisāb ola ve onun huccet ve burhānı odur ki diyelim ki ihtisābda müteᶜātīsi kāffe-i meᶜāsīden maᶜsūm olmak şart mıdır, eger şart ise onda icmāᶜa harktır ve bāb-ı ihtisāba hasm ve katᶜdır, çünkü sahābeye ᶜismet yoktur, nerede kalır ki onların mā-dūnları yaᶜnī sahābe maᶜsūm olmadığı hālde onların mā-dūnları olan halk nice maᶜsūm olabilir ki hatāyādan enbiyā-i ᶜızāmın ᶜismetlerinde ihtilāf vākiᶜ olmuştur, çünkü Kurᵓān-ı ᶜazīz dahi maᶜsiyete Ādem ᶜaleyhi's-selāmın nisbeti üzerine delālet edicidir ve kezālik enbiyādan bir cemāᶜatin nisbetlerine dahi delālet etmiştir.

[ولهذا قال سعيد بن جبير إن لم يأمر بالمعروف ولم ينه عن المنكر إلا من لا يكون فيه شيء لم يأمر أحد بشيء فأعجب مالكاً ذلك من سعيد بن جبير وإن زعموا أن ذلك لا يشترط عن الصغائر حتى يجوز للابس الحرير أن يمنع من الزنا وشرب الخمر فنقول وهل لشارب الخمر أن يغزو الكفار ويحتسب عليهم بالمنع من الكفر فإن قالوا لا خرقوا الإجماع إذ جنود المسلمين لم تزل مشتملة على البر والفاجر وشارب الخمر وظالم الأيتام ولم يمنعوا من الغزو لا في عصر رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَلَا بعده فإن قالوا نعم فنقول شارب الخمر هل له المنع من القتل أم لا فإن قالوا لا قلنا فما الفرق بينه وبين لابس الحرير إذ جاز له المنع من الخمر والقتل كبيرة بالنسبة إلى الشرب كالشرب بالنسبة إلى لبس الحرير فلا فرق وإن قالوا نعم وفصلوا الأمر فيه بأن كل مقدم على شيء فلا يمنع عن مثله ولا عما دونه وإنما يمنع عما فوقه فهذا تحكم فإنه كما لا يبعد أن يمنع الشارب من الزنا والقتل فمن أين يبعد أن يمنع الزاني من الشرب [166] بل من أين يبعد أن يشرب ويمنع غلمانه وخدمه من الشرب ويقول يجب على الانتهاء والنهي فمن أين يلزمني من العصيان بأحدهما أن أعصي الله تعالى بالثاني وإذا كان النهي واجباً علي فمن أين يسقط وجوبه بإقدامي إذ يستحيل أن يقال يجب النهي عن شرب الخمر عليه ما لم يشرب فإذا شرب سقط النهي]

Ve bunun için Saᶜīd b. Cubeyr ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Eger emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkere maᶜsūm ve kāffe-i menāhīden vāreste olandan gayrı dīger bir kimse emr ve nehy edemezse artık bir kimse bir nesne ile emr edemez, zīrā āsāmdan berī ve ᶜārī bir insān yoktur." Hattā Saᶜīd

b. Cubeyr'in işbu kelāmı Mālik'in marzīsi olup onu beğenmiştir. Ve eger zünūb-ı sagāirden halāsı meşrūt zuᶜm etmezlerse ki lābis-i harire, menᶜ-i zinā ve şürb-i hamra cevāzını mesāg görürlerse biz dahi deriz ki küfrden menᶜ ve üzerine ihtisāb etmek için gazā-yı küffāra şārib-i hamrın salāhiyyeti var mıdır? Ve eger onlar yok derlerse icmāᶜı hark etmiş olurlar, çünkü cünūd-ı müslimīn birr ve fācir ve şārib-i hamr ve zālim-i eytāma müştemil olmaktan hālī ve zāil olmamışlardır, maᶜa-hāzā bir gazādan dahi menᶜ olunmamışlardır ne ᶜasr-ı peygamberīde ve ne de sonra. Ve eger salāhiyyeti vardır derlerse biz de deriz ki katl etmekten menᶜ etmeğe şārib-i hamrın kudreti var mıdır yoksa yok? Ve eger yok derlerse deriz ki yā ne fark vardır ki lābis-i harīre şürb-i hamrdan cevāz-ı menᶜ olur da şārib-i hamra katl etmekten menᶜ etmek cevāzı olmaz, şürb-i hamra nisbetle katl-i nefs dahi kebīredir, nitekim lübs-i harīre şürb-i hamr kebīre olmuştur, kaldı ki beynlerinde bir fark yoktur. Ve eger katlden menᶜ etmeğe kudreti var deyip de emri tafsīl ederlerse ki her bir kimse kendi işlediği günāhın mislinden ve mā-dūnundan menᶜ edemez, ancak işlediği günāhın mā-fevkinde olan günāhtan menᶜ eder derlerse bu kavl tahakkümī olmuş olur ki senedsiz bir hükmdür, zīrā şārib-i hamr zinā ve katl etmekten menᶜi baᶜīd olmadığı gibi şürb-i hamrdan zānīnin menᶜi dahi baᶜīd olmaz, belki nereden baᶜīd olur ki kendisi içip de gılmān ve hademini içmekten menᶜ edip diye ki benim üzerime intihā ve nehy vācibdir. Ve nereden bana lāzım gelir ki eger birisi ile ben ᶜisyān etsem dīgeriyle dahi ᶜāsī olmak bana lāzım olur ve nehy bana vācib olursa onun vücūbu nereden sākıt olur, çünkü muhāldir. Denile ki mādām ki şürb-i hamr etmez, şürb-i hamden nehy etmek vācib olur, vaktā ki şürb-i hamr eder, ondan nehyin vücūbu sākıt olur.

[فإن قيل فيلزم على هذا أن يقول القائل الواجب على الوضوء والصلاة فأنا أتوضأ وإن لم أصل وأتسحر وإن لم أصم لأن المستحب لي السحور والصوم جميعاً ولكن يقال أحدهما مرتب على الآخر فكذلك تقويم الغير مرتب على تقويمه بنفسه فليبدأ نفسه ثم بمن يعول والجواب أن التسحر يراد للصوم ولولا الصوم لما كان التسحر مستحباً وما يراد لغيره لا ينفك عن ذلك الغير وإصلاح الغير لا يراد لإصلاح النفس ولا إصلاح النفس لإصلاح الغير فالقول بترتب أحدهما على الآخر

تحكم وأما الوضوء والصلاة فهو لازم فلا جرم أن من توضأ ولم يصل كان مؤدياً أمر الوضوء وكان عقابه أقل من عقاب من ترك الصلاة والوضوء جميعاً فليكن من ترك النهي والانتهاء أكثر عقاباً ممن نهى ولم ينته كيف والوضوء شرط لا يراد لنفسه بل للصلاة فلا حكم له دون الصلاة وأما الحسبة فليست شرطا في الانتهاء والائتمار فلا مشابهة بينهما]

Ve eger denildi ki bu kavl üzere lāzım gelir ki bir ādem diye ki ābdest almak ve namāz kılmak benim üzerime vācibdir, ben namāz kılmasam bile ābdest almalıyım ve orucu tutmazsam bile sahūru yemeliyim, çünkü sahūr etmek ve oruç tutmak cemīᶜan bana müstehabbdır. Velākin denilir ki yekdīgerine mürettebdir ve takvīm-i gayr dahi takvīm-i nefse mürettebdir, gerektir ki evvelā kendi nefsi ile bedᵓ edip sonra ehl ü ᶜayāline menᶜ ede. Bunun cevābı bunlara bizim bahsimiz makīs olmaz, çünkü sahūr yemek ancak oruç tutmak için murād olunur ki savm olmasa sahūr müstehabb olmaz ve dīgeri için murād olunan şey ondan ayrılıp münfekk olması cāiz olmaz ve gayrın ıslāhı kendi nefsinin ıslāhına ve kendi nefsinin ıslāhı dīgerinin ıslāhına murād olunmaz, yekdīgere müteretteb olduğuna hükm etmek tahakkümdür, ammā ābdest almak ve namāz kılmak fe-lā cereme lāzımdır, zīrā ābdesti alıp namāzı terk eden kimse emr-i vuzūᵓu edā etmiş olur ve onun ᶜıkābı cemīᶜan terk-i vuzūᵓ ve terk-i namāz edenin ᶜikābından ekall olur. Nehyi terk eden nehyi ve intihāyı cemīᶜan terk eden ādemin ᶜıkābından ekall olsun yaᶜnī nehy edip kendisi intihā etmeyen kimsenin ᶜikābı nehy ve intihāyı cemīᶜan terk eden ādemin ᶜikābından varsın ekall olsun ve nice buna makīs olabilir o hāl ile ki ābdest almak li-nefsihi zāten murād ve şart değildir, ancak namāz için şarttır ki namāzsız onun bir hükmü yoktur, hisbe ise intihā ve iᵓtimārda şart değildir. İşte bu cihetle onların beynlerinde bir müşābehet yoktur ve ᶜalā-külli hāl iki günāha mürtekib olan kimsenin günāhı bir maᶜsiyetin [167] günāhına mürtekib olan kimsenin günāhından ekserdir.

[فإن قيل فيلزم على هذا أن يقال إذا زنى الرجل بامرأة وهي مكرهة مستورة الوجه فكشفت وجهها باختيارها فأخذ الرجل يحتسب في أثناء الزنا ويقول أنت مكرهة في

الزنا ومختارة في كشف الوجه لغير محرم وها أنا غير محرم لك فاستري وجهك فهذا احتساب شنيع يستنكره قلب كل عاقل ويستشنعه كل طبع سليم فالجواب أن الحق قد يكون شنيعاً وأن الباطل قد يكون مستحسناً بالطباع والمتبع الدليل دون نفرة الأوهام والخيالات فإنا نقول قوله لها في تلك الحالة لا تكشفي وجهك واجب أو مباح أو حرام فإن قلتم إنه واجب فهو الغرض لأن الكشف معصية والنهي عن المعصية حق وإن قلتم إنه مباح فإذن له أن يقول ما هو مباح فما معنى قولكم ليس للفاسق الحسبة وإن قلتم إنه حرام فنقول وكان هذا واجباً فمن أين حرم بإقدامه على الزنا ومن الغريب أن يصير الواجب حراما بسبب ارتكاب حرام آخر]

Ve eger denilse ki bunun üzerine lāzım gelir ki denile ki eger bir ādem cebren bir mükrehe ve mestūretü'l-vech bir hatun kişi ile zinā ederken o hatun kişi kendi ihtiyārıyla yüzünü keşf ve o dahi esnā-i zināda ihtisāb etmeğe kıyām edip "Sen zināda mükrehesin, ammā keşf-i vechte muhtāresin" yaᶜnī nā-mahreme sen kendi ihtiyārın ile yüzünü açtın, işte ben sana nā-mahremim, benden yüzünü setr eyle dese işte bu ihtisāb-ı şenīᶜdir, her bir ᶜākılın kalbi onu istinkār eder ve her bir tabᶜ-ı selīm dahi onu istişnāᶜ eder. Bunun cevābı odur ki hakk baᶜzen dahi şenīᶜ olur ve bātıl baᶜzen müstahsen-i tıbāᶜ olur, müttebaᶜ ancak delīldir, evhām ve hayālātın nefreti değildir, zīrā bunda biz deriz ki o zānī o hāle de ona yüzünü açma demesi vācib midir yoksa mübāh mıdır yoksa harām? Ve eger siz vācibdir diye onu nehy-i münker ᶜadd ettinizse işte garaz odur, çünkü gayr-ı mahreme yüz açmak maᶜsiyettir ve maᶜsiyetten nehy etmek hakktır ve eger ona mübāh dedinizse o vaktte dahi mübāh söylemeğe onun mesāgı vardır ve öyle olunca fāsıka hisbe yok demenizin maᶜnāsı ne kalır ve eger harāmdır diye tahrīmine zāhib oldunuzsa o vaktte deriz ki bu vācib idi, neden harām oldu? Āyā onun zināya ikdāmıyla mı harām oldu ve garībdir ki dīger bir harāmın irtikābıyla vācib harām ola.

[وأما نفرة الطباع عنه واستنكارها له فهو لسببين أحدهما أنه ترك الأهم واشتغل بما هو مهم وكما أن الطباع تنفر عن ترك المهم إلى ما لا يعني فتنفر عن ترك الأهم والاشتغال بالمهم كما تنفر عمن يتحرج عن تناول طعام مغصوب وهو مواظب على الربا وكما تنفر عمن يتصاون عن الغيبة ويشهد بالزور لأن الشهادة بالزور

أفحش وأشد من الغيبة التي هي إخبار عن كائن يصدق فيه المخبر وهذا الاستبعاد في النفوس لا يدل على أن ترك الغيبة ليس بواجب وأنه لو اغتاب أو أكل لقمة من حرام لم تزد بذلك عقوبته فكذلك ضرره في الآخرة من معصيته أكثر من ضرره من معصية غيره فاشتغاله عن الأقل بالأكثر مستنكر في الطبع من حيث إنه ترك الأكثر لا من حيث إنه أتى بالأقل فمن غصب فرسه ولجام فرسه فاشتغل بطلب اللجام وترك الفرس نفرت عنه الطباع ويرى مسيئاً إذ قد صدر منه طلب اللجام وهو غير منكر ولكن المنكر تركه لطلب الفرس بطلب اللجام فاشتد الإنكار عليه لتركه الأهم بما دونه فكذلك حسبة الفاسق تستبعد من هذا الوجه وهذا لا يدل على أن حسبته من حيث إنها حسبة مستنكرة]

Ve ondan nefret-i tıbāᶜ ve istinkārı ise o dahi iki sebeb içindir: Birisi ehemmi terk edip de mühimme iştigāli kaziyyesidir, çünkü terk-i mühimm ile mā-lā-yaᶜnīye olan iştigālden tıbāᶜ-ı beşeriyye müteneffir olduğu gibi terk-i ehemm ile iştigāl-ı mühimmden dahi müteneffir olurlar, nitekim taᶜām-ı magsūbun eklinden ihtirāz ve taharruc edip de ekl-i ribādan ictināb etmeyenden birisi gibi ki ekl-i ribāya muvāzıb olduğu hālde ekl-i taᶜām-ı magsūbdan tecennüb etmek gibi ve dahi gıybetten nefsini sıyānet edip de varıp şehādet-i zūr eylemek gibi, çünkü içinde sādık bulunduğu ahbārdan ᶜibāret olan gıybetten şehādet-i zūr efhaş ve eşeddir ki bunlardan tabᶜ-ı beşerin teneffürü gibi, terk-i ehemm ve iştigāl-ı mühimmden tabᶜ teneffür eyler. Ve nüfūsta hāsıl olan işbu istibᶜād terk-i gıybet vācib olmadığına delālet edemez ve gıybetten ve bir harām lokma yemekten ᶜukūbeti ziyāde olmayacağına dahi delīl olamaz. İşte buna kıyāsen kendi nefsinin zararı dīgerinin maᶜsiyeti zararından daha ziyāde ekser ve evferdir, kaldı ki ekall ile iştigāl ve ekseri terkinden egerçi tabᶜan āhirette maᶜsiyetinden müstenkerdir velākin istinkārı ekserin terki haysiyetiyledir, yoksa ekall ile olan iştigāli haysiyyetinden değildir.Meselā birisinin esbi licāmıyla maᶜan gazab olunsa ve kendisi gidip esbi terk ile licāmı taleb etse o kimseden tıbāᶜ teneffür eder velākin teneffürü onun taleb-i licāma iştigāli için olmayıp ancak onunla feresin terk-i talebi [168] içindir, yaᶜnī licāmın talebiyle esbin talebinden meşgūl olduğu haysiyyetle onda tıbāᶜ nefret edip gözlerinde müsīᵓi ve yaramaz görünür de taleb-i licām ile onun üzerine inkār müştedd olur,

yoksa taleb-i licām münker değildir, belki münker odur ki ehemmi terk ile mā-dūn ile olan iştigālidir. İşte fāsık ādemin dahi hisbesi işbu vechden müstebᶜad görünür ve bu ise hisbe olduğu haysiyyetle hisbesi müstenker olduğuna delālet etmez.

[الثاني أن الحسبة تارة تكون بالنهي بالوعظ وتارة بالقهر ولا ينجع وعظ من لا يتعظ أولاً ونحن نقول من علم أن قوله لا يقبل في الحسبة لعلم الناس بفسقه فليس عليه الحسبة بالوعظ إذ لا فائدة في وعظه فالفسق يؤثر في إسقاط فائدة كلامه ثم إذا سقطت فائدة كلامه سقط وجوب الكلام فأما إذا كانت الحسبة بالمنع فالمراد منه القهر وتمام القهر أن يكون بالفعل والحجة جميعاً وإذا كان فاسقاً فإن قهر بالفعل فقد قهر بالحجة إذ يتوجه عليه أن يقال له فأنت لم تقدم عليه فتنفر الطباع عن قهره بالفعل مع كونه مقهوراً بالحجة وذلك لا يخرج الفعل عن كونه حقا كما أن يذب الظالم عن آحاد المسلمين ويهمل أباه وهو مظلوم معهم تنفر الطباع عنه ولا يخرج دفعه عن المسلم عن كونه حقاً فخرج من هذا أن الفاسق ليس عليه الحسبة بالوعظ على من يعرف فسقه لأنه لا يتعظ وإذا لم يكن عليه ذلك وعلم أنه يفضي إلى تطويل اللسان في عرضه بالإنكار فنقول ليس له ذلك أيضاً فرجع الكلام إلى أن أحد نوعي الاحتساب وهو الوعظ قد بطل بالفسق وصارت العدالة مشروطة فيه وأما الحسبة القهرية فلا يشترط فيها ذلك فلا حرج على الفاسق في إراقة الخمور وكسر الملاهي وغيرها إذا قدر وهذا غاية الإنصاف والكشف في المسألة]

Ve ikinci sebeb ise o dahi tafsīli odur ki hisbe gāhī vaᶜzan nehy etmekle olur ve gāhī kahr etmekle olur. Ve evvelā vaᶜzı kabūl etmeyenin vaᶜzı fāide vermez. Ve biz deriz ki kim ki bilirse ki fıskı ᶜinde'n-nās maᶜlūm olduğu için onun kavli makbūl olmaz yaᶜnī hisbede onun fıskına bināᵓen onun pend ve nushu makbūl olmayacağını anlarsa artık o kimseye vaᶜz ile ihtisāb etmek ona vācib olmaz, çünkü vaᶜzında bir fāide olmaz, zīrā onun fıskı fāide-i kelāmın iskātında teᵓsīr eder ve kelāmının fāidesi sākıt olursa onun üzerinden vücūb-ı kelām dahi sākıt olur. Ve hisbe eger menᶜ ile olursa artık ondan murād kahr olur ve kahrın tamāmı ise ancak cemīᶜan fiᶜl ve huccet ile olur. Ve fāsık olursa, eger fiᶜl ile kahr ederse o vaktte huccet ile kahr etmiş olur, çünkü bu kavl ona müteveccih olur, ona denilir ki eger sen onun üzerine ikdām etmedinse artık bi'l-fiᶜl kahrından tıbāᶜ nefret eder. Maᶜa-kevnihi huccet ile

makhūrdur. Ve bu hāl ise onun fiᶜli hakk olmaktan onu ihrāc edemez, nitekim ki bir ādem efrād-ı müslimīn üzerinden zalemeyi defᶜ eder de babası onlarla maᶜan mazlūm olduğu hālde onu ihmāl eder ki tıbāᶜ ondan nefret eder ve müslimīn üzerinden vākiᶜ olan defᶜi hakk olmaktan hāric olmaz. Ve bundan hāric oldu ki merd-i fāsık onun fıskını bilen kimseye vaᶜz ile ihtisāb etmek vācib değildir, çünkü ondan mütteᶜiz olmaz ve çün ona vācib olmaz ve üzerine inkār edecek olursa onun ᶜırzına tatvīl-i lisān etmeğe müfdī olacağı anlarsa ona o hālde dahi inkār etmek mesāg olmaz deriz. Ve bu cihetten dahi kelām döndüğü nevᶜi ihtisābın biri ki vaᶜzdır, fısk ile bātıl olup onda ᶜadālet şart olmuş ve kahriyye olan hisbe ise onda ᶜadālet şart değildir, muktedir olursa defk-i humūr ve kesr-i ālāt-ı melāhīde fāsıkın üzerine bir harac ve meşakkat yoktur, kaldı ki bu beyān ve tafsīl işbu mesᵓelede insāfın gāyesidir.

[وأما الآيات التي استدلوا بها فهو إنكار عليهم من حيث تركهم المعروف لا من حيث أمرهم ولكن أمرهم دل على قوة علمهم وعقاب العالم أشد لأنه لا عذر له مع قوة علمه وقوله تعالى ﴿لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ﴾ المراد به الوعد الكاذب وقوله عز وجل ﴿وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ﴾ إنكار من حيث إنهم نسوا أنفسهم لا من حيث إنهم أمروا غيرهم ولكن ذكر أمر الغير استدلالاً به على علمهم وتأكيداً للحجة عليهم وقوله "يا ابن مريم عظ نفسك" الحديث هو في الحسبة بالوعظ وقد سلمنا أن وعظ الفاسق ساقط الجدوى عند من يعرف فسقه ثم قوله فاستحي مني لا يدل على تحريم وعظ الغير بل معناه استحي مني فلا تترك الأهم وتشتغل بالمهم كما يقال احفظ أباك ثم جارك وإلا فاستحي]

Ve onunla istidlāl edegeldikleri āyāt ve hadīse cevābımız ise, o dahi şöyledir ki mefhūm-ı āyāt onların üzerine bir inkārdır ki maᶜrūfu terk etmeleri haysiyetledir, değil ki maᶜrūfa emr ettikleri haysiyyetle, lākin onların emrleri ᶜilmlerinin kuvvetine delālet etti. Ve ᶜālimin ᶜikābı daha ziyāde şedīddir, çünkü kuvve-i ᶜilmi ile onun bir ᶜözrü yoktur. Hakk subhānehu ve taᶜālānın ﴿لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ﴾[216] emr ü fermān-ı celīli vaᶜd-i kāzib hakkındadır yaᶜnī yalan yere niçin vaᶜd edersiniz demektir

216 "Ey iman edenler! Yapmayacağınız şeyleri niçin söylüyorsunuz?" Saff, 61/2.

ki "İşlemeyeceğiniz şeyi niçin söylersiz?" buyurdu. Ve dahi ﴿وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ﴾[217] nass-ı celīli ise o dahi nefslerini ferāmūş ettikleri haysiyyetle bir inkārdır, yoksa dīgerlerine emr ettikleri haysiyyetle değildir ve emr-i gayrın zikrinden murād onların ʿamellerine istidlāldir ve dahi onların üzerine ikāme olunan huccete teʾkīddir. Ve ʿĪsā ʿaleyhi's-selāma "يا ابن مريم عظ نفسك" buyuruşu dahi [169] vaʿz ile olan hisbenin hakkındadır. Biz teslīm etmişiz ki fıskını bilen ādemin ʿindinde vaʿz-ı fāsıkın fāidesi yoktur ve "Benden hayā eyle" diye emr ü fermān edişi dahi maʿnen dīgerinin vaʿzı harām olduğuna delālet etmez, ancak maʿnāsı odur ki mühimm ile iştigāl edip sen ehemmi terk etme demektir, nitekim denilir ki sen babanı sonra komşunu hıfz eyle, yoksa benden hayā edip utan.

[فإن قيل فليجز للكافر الذمي أن يحتسب على المسلم إذا رآه يزني لأن قوله لا تزن حق في نفسه فمحال أن يكون حراماً عليه بل ينبغي أن يكون مباحاً أو واجباً قلنا الكافر إن منع المسلم بفعله فهو تسلط عليه فيمنع من حيث إنه تسلط وما جعل الله للكافرين على المؤمنين سبيلا وأما مجرد قوله "لا تزن" فليس بمحرم عليه من حيث إنه نهى عن الزنا ولكن من حيث إنه إظهار دالة الاحتكام على المسلم وفيه إذلال للمحتكم عليه والفاسق يستحق الإذلال ولكن لا من الكافر الذي هو أولى بالذل منه فهذا وجه منعنا إياه من الحسبة وإلا فلسنا نقول إن الكافر يعاقب بسبب قوله لا تزن من حيث إنه نهى بل نقول إنه إذا لم يقل لا تزن يعاقب عليه إن رأينا خطاب الكافر بفروع الدين وفيه نظر استوفيناه في الفقهيات ولا يليق بغرضنا الآن]

Ve eger denildi ki bu hükme kıyāsen müslim üzerine zimmīnin ve kāfirin ihtisāb etmesi dahi cāiz olmak lāzım gelir ki bir kāfir eger bir müslimi zināda görürse ona zinā etme demeğe salāhiyyeti vardır, çünkü zinā etme demesi hakk olup ve fī nefsini harām olmak muhāldir, belki ona mübāhtır veyāhūd üzerine vācibdir. Biz buna dahi cevāben deriz ki kāfir ve zimmī çün müslimin zināsını görüp fiʿlen onu menʿ eder, o müslime bununla mutasallıt olmuş olur ve müslim ādeme kāfirin tasallutu cāiz olmadığından bununla yaʿnī tasallut olduğu haysiyyetle ondan

217 "Kitabı (Tevrat'ı) okuyup durduğunuz halde, kendinizi unutup" Bakara, 2/44.

menᶜ olunur, zīrā tebāreke ve taᶜālā hazretleri müᵓminlerin üzerlerine küffār için bir sebīl komamıştır yoksa "لا تزن" yaᶜnī "zinā etme" demesinin kavl-i mücerredi zinādan nehy olduğu haysiyyetle muharrem değildir velākin müslimin üzerine ihtikām-ı delāletinin izhārı olduğu haysiyyetle muharrem olmuştur ve bunda mütehakkemün ᶜaleyhe izlāl dahi vardır. Ve fāsık egerçi izlāle müstehakk ise de ammā izlāle bi-tarīki'l-evlā müstehakk olan kāfirden değil, işte hisbeden kāfirin vech-i menᶜi budur, yoksa biz zinā etme demesiyle kāfir muᶜākabe olur demeyiz yaᶜnī zinādan nehy olduğu haysiyyetle üzerine muᶜākabe olur biz demedik, belki kāfirin fürūᶜ-ı dīne muhātab olduğunu görürsen onun terki üzerine yaᶜnī zinā etme dememesi üzerine muᶜākabe olunur deriz velākin fürūᶜ-ı dīne muhātab olduğunun bahsinde nazar vardır, fıkhiyyātta biz o akvāli istīfā etmişiz, imdi bu mahalde be-tekrār zikri bizim garazımıza yakışmaz.

[الشرط الرابع كونه مأذوناً من جهة الإمام والوالي فقد شرط قوم هذا الشرط ولم يثبتوا للآحاد من الرعية الحسبة وهذا الاشتراط فاسد فإن الآيات والاخبار التي اوردناها تدل على أن كل من رأى منكرا فسكت عليه عصى إذ يجب نهيه أينما رآه وكيفما رآه على العموم فالتخصيص بشرط التفويض من الإمام تحكم لا أصل له والعجب أن الروافض زادوا على هذا فقالوا لا يجوز الأمر بالمعروف ما لم يخرج الإمام المعصوم وهو الإمام الحق عندهم وهؤلاء أخس رتبة من أن يكلموا بل جوابهم أن يقال لهم إذا جاءوا إلى القضاء طالبين لحقوقهم في دمائهم وأموالهم إن نصرتكم أمر بالمعروف واستخراج حقوقكم من أيدي من ظلمكم نهى عن المنكر وطلبكم لحقكم من جملة المعروف وما هذا زمان النهي عن الظلم وطلب الحقوق لأن الإمام الحق بعد لم يخرج]

Ve dördüncü şart dahi meᵓzūn olmaktır yaᶜnī imām tarafından ve vālī cānibinden emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkere meᵓzūn olmak dahi şarttır ki bir tāife bunu şart edip efrād-ı raᶜiyyeye hisbeyi isbāt etmemişlerdir lākin bu iştirāt fāsiddir, çünkü āyāt ve ahbārdan īrād ettiğimiz edille īcābınca kim ki bir münkeri görüp üzerine sükūt ederse ᶜāsī olur, çünkü ᶜale'l-ᶜumūm her nerede onu görürse ve her ne sūretle olursa olsun münkerin nehyi her bir ferde vācibdir ve vücūbuna o āyātın delālet-i

sarīhadır, kaldı ki imāmın tefvīzine tahsīs ve iştirātı tahakkümdür, ona bir asl yoktur. ᶜAceb odur ki revāfız bunun üzerine ziyāde edip demişler ki onların ᶜindinde imām-ı hakk olan imām-ı maᶜsūm çıkmayınca emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker cāiz olmaz. Ve bunlar egerçi tekellüme şāyān olan kesānın rütbelerinden ahass olsalar da yaᶜnī tekellüme sezā değil iseler de fakat cevābları bu kavl ola ki kuzāt ve hükkāma gelip dimā ve emvālden dolayı hukūklarını guremālarından daᶜvā eden ashāb-ı hukūka denile ki "Sizin nusretiniz emr-i maᶜrūftur ve zalemeden hukūkunuzun istihrācı dahi nehy-i münkerdi ve hakkınıza talebiniz maᶜrūfun cümlesindendir ve bu zamān ise zalemeden nehy etmek zamānı değildir ve taleb-i hukūkun vakt ve evānı değildir, zīrā imām-ı hakk henüz çıkmamıştır."

[فإن قيل في الأمر بالمعروف إثبات سلطنة وولاية واحتكام على المحكوم عليه ولذلك لم يثبت للكافر على المسلم مع كونه حقاً فينبغي أن لا يثبت لآحاد الرعية إلا بتفويض من الوالي وصاحب الأمر فنقول أما الكافر فممنوع لما فيه من السلطنة وعز الاحتكام والكافر ذليل فلا يستحق أن ينال عز التحكم على المسلم وأما آحاد [170] المسلمين فيستحقون هذا العز بالدين والمعرفة وما فيه من عز السلطنة والاحتكام لا يحوج إلى تفويض كعز التعليم والتعريف إذ لا خلاف في أن تعريف التحريم والايجاب لمن هو جاهل ومقدم على المنكر بجهله لا يحتاج إلى إذن الوالي وفيه عز الإرشاد وعلى المعرف ذلك التجهيل وذلك يكفي فيه مجرد الدين وكذلك النهي]

Ve eger denildi ki emr-i maᶜrūfta isbāt-ı saltanat ve vilāyet ve ihtikām vardır ki mahkūmun ᶜaleyh üzerine ihtikāmı var ve bunun için hakk olduğu hālde müslimin üzerine kāfir için isbāt olunmadı, kaldı ki bu cihetle vālī ve ulü'l-emr taraflarından tefvīz olunmadıkça efrād-ı raᶜiyyeye dahi sābit olmamak gerektir. Buna dahi cevāben deriz ki kāfir ise taᶜrīf-i mesbūk mūcebince emr-i maᶜrūfta olan saltanat ve mahkūmun ᶜaleyhin üzerine onda olan ᶜizz-i ihtikāmdan dolayı ondan memnūᶜ olmuştur, çünkü kāfir zelīldir, müslim üzerine ᶜizz-i tahakküme nāil olmağa müstehakk olmaz, ammā efrād u āhād-ı müslimīn ise ᶜizz-i dīn ve maᶜrifetle buna müstehakk olurlar, onda olan ᶜizz-i saltanat ve ihtikām

tefvīze muhtāc olmaz, taᶜlīm ve taᶜrīfin ᶜizzi gibidir, çünkü cāhile ve nādānlığıyla münkere ikdām eden nādāna taᶜrīf-i tahrīm ve īcāb-ı izn-i vālīye muhtāc olmadığına bir hilāf yoktur, maᶜa-hāzā onda ᶜizz-i irşād vardır ve öğrenen kimsenin üzerine züll-i tecehhül vardır. Bunda dīn-i mücerred kāfīdir ve nehyin hükmü dahi kezālik böylecedir.

[وشرح القول في هذا أن الحسبة لها خمس مراتب كما سيأتي أولها التعريف والثاني الوعظ بالكلام اللطيف والثالث السب والتعنيف ولست أعني بالسب الفحش بل أن يقول يا جاهل يا أحمق ألا تخاف الله وما يجري هذا المجرى والرابع المنع بالقهر بطريق المباشرة ككسر الملاهي وإراقة الخمر واختطاف الثوب الحرير من لابسه واستلاب الثوب المغصوب منه ورده على صاحبه والخامس التخويف والتهديد بالضرب ومباشرة الضرب له حتى يمتنع عما هو عليه كالمواظب على الغيبة والقذف فإن سلب لسانه غير ممكن ولكن يحمل على اختيار السكوت بالضرب وهذا قد يحوج إلى استعانة وجمع أعوان من الجانبين ويجر ذلك إلى قتال وسائر المراتب لا يخفى وجه استغنائها عن إذن الإمام إلا المرتبة الخامسة فإن فيها نظراً سيأتي]

Ve bunda olan sözün şerh ve beyānı ise o dahi āzāde-i külfet-i tavzīh olduğu vech üzere hisbenin beş mertebesi vardı, nitekim zikr ve tafsīli gelecektir: Birinci mertebesi taᶜrīftir ve ikincisi kelām-ı latīf ile olan vaᶜz ve nasīhattir ve üçüncüsü sebb ve taᶜnīftir. Sebbden benim murādım şetm-i fāhiş değildir ,belki ey cāhil ve nādān ve ey bön ve ahmak ve Allāh'tan korkmaz ve bu sözlerin mecrāsında cārī olan kelām gibidir. Ve dördüncüsü tarīk-i mübāşeretle kahren menᶜ etmektir ki kesr-i melāhī ve irāka-i hamr ve lābisinden sevb-i harīrin ihtitāfı ve gāsıbdan sevb-i magsūbun istilāb ve sāhibine reddi gibidir. Ve beşinci mertebesi darb ile tahvīf ve tehdīd ve fāᶜili bulunduğu münkerden imtināᶜ edinceye dek darbın mübāşeretidir ki gıybet ve kazfe muvāzabet eden fassāl ve zemmāmın menᶜ-i muvāzabetleri gibidir, çünkü lisānlarının selbi gayr-ı mümkindir ve sükūta hamli darb ve tahvīfe muhtāc olur ve bu mertebe ise cānibeynden istiᶜāne ve cemᶜ-i aᶜvāna muhtāc olur ve harb ve kıtāle dahi müncer olur ve merātib-i sāire ise izn-i imāmdan vech-i istignāsı hafī ve pinhān olmaz, fakat mertebe-i hāmisenin izn-i imāma

ihtiyācının lüzūmu egerçi maᶜlūm ise de lākin vech-i ātīden müstebān olacağı vech üzere onda dahi nazar vardır.

[أما التعريف والوعظ فكيف يحتاج إلى إذن الإمام وأما التجهيل والتحميق والنسبة إلى الفسق وقلة الخوف من الله وما يجري مجراه فهو كلام صدق والصدق مستحق بل أفضل الدرجات كلمة حق عند إمام جائر كما ورد في الحديث فإذا جاز الحكم على الإمام على مراغمته فكيف يحتاج إلى إذنه وكذلك كسر الملاهي وإراقة الخمور فإنه تعاطي ما يعرف كونه حقاً من غير اجتهاد فلم يفتقر إلى الإمام وأما جمع الأعوان وشهر الأسلحة فذلك قد يجر إلى فتنة عامة ففيه نظر سيأتي]

Taᶜrīf ve vaᶜz ise izn-i imāma nice muhtāc olur? Ve techīl ve tahmīk ve onu fıska ve hakktan kıllet-i havfa nisbet etmesi ve mecrālarında cārī olan makāli dahi kezālik kelām-ı sıdktır ve müstehakktır, belki derecātın efdali imām-ı cāirin ᶜindinde hāsıl olan kelime-i hakktır, nitekim hadīs-i şerīfte vārid olmuştur. Ve mürāgamesi üzerine imāma hükm etmek cāiz olunca onun iznine nice muhtāc olur? Kesr-i melāhī ve defk-i humūr dahi böyledir, çünkü min-gayri ictihād hakk ile maᶜrūf olan emrin teᶜātīsidir ki bu dahi imāma müftekır olmaz. Ve cemᶜ-i aᶜvān ve teşhīr-i esliha ise vākıᶜan bu teᶜātī fitne-i ᶜammeye müncer olur ve bunda nazar vardır, baᶜde-mā beyānı gelecektir.

[واستمرار عادات السلف على الحسبة على الولاة قاطع بإجماعهم على الاستغناء عن التفويض بل كل من أمر بمعروف فإن كان الوالي راضياً به فذاك وإن كان ساخطاً له فسخطه له منكر يجب الإنكار عليه فكيف يحتاج إلى إذنه في الإنكار عليه ويدل على ذلك عادة السلف في الإنكار [على الأئمة]]

Ve vülāt üzerine ihtisāb etmeğe ᶜādāt-ı selef müstemirre olup ve bu istimrārı tefvīzden istignāsına vukūᶜ bulan icmāᶜa burhān-ı kātıᶜdır. [171] Belki maᶜrūfa emr eden her bir ādem emriyle eger vālī dahi ona rāzī olduysa artık maksad odur. Ve eger ona sāhıt olduysa onun ona olan sehatı dahi münkerdir ve üzerine inkār etmek vācib olur ve üzerine inkār etmeğe onun iznine ihtiyāc-ı lüzūmu nice olur? Ve eᵓimme-i mütekaddimeye seleften vukūᶜ bulan inkār iznin ᶜādem-i ihtiyācına delālet eder.

[كما روي أن مروان بن الحكم خطب قبل صلاة العيد فقال له رجل إنما الخطبة بعد الصلاة فقال له مروان اترك ذلك يا فلان فقال أبو سعيد أما هذا فقد قضى ما عليه قال لنا رسول الله صلى الله عليه وسلم ''مَنْ رَأَى مِنْكُمْ مُنْكَرًا فَلْيُنْكِرْهُ بِيَدِهِ، فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فبِلِسَانِهِ، فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فبِقَلْبِهِ، وَذَلكَ أَضْعَفُ الْإِيمَانِ'' فلقد كانوا فهموا من هذه العمومات دخول السلاطين تحتها فكيف يحتاج إلى إذنهم]

Nitekim Mervān b. el-Hakem üzerine mervī olmuş ki bayram namāzında hutbeyi namāzdan akdem okumuş ve bir zāt kalkıp ona demiş ki "Hutbenin kırāʾeti ancak namāzdan sonradır." Ve Mervān: "Ey fülān, o terk olunmuştur!" dedikte, Ebū Saʿīd kalkıp dedi ki "Bu zāt ise üzerine vācib olan nesneyi kazā etti ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bize fermān buyurdu ki ''مَنْ رَأَى مِنْكُمْ مُنْكَرًا فَلْيُنْكِرْهُ بِيَدِهِ، فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فبِلِسَانِهِ، فَإِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فبِقَلْبِهِ، وَذَلكَ أَضْعَفُ الْإِيمَانِ''[218] ki hulāsa-i meʾāli: "Sizden kim ki bir münkeri görürse eliyle onu inkār etsin ve eger eliyle inkārına muktedir olamaz ise lisānıyla onu inkār etsin ve buna dahi muktedir olamazsa kalbi ile onu inkār etsin ve bu gibi inkār īmānın eger ziyāde zebūn ve azʿafıdır." Ve selef-i sālihīn işbu ʿumūmāttan bu ahkāmın altına selātīnin duhūlünü dahi anlamışlardı ve öyle olunca onların iznlerine ihtiyāc olunur.

[وروي أن المهدي لما قدم مكة لبث بها ما شاء الله فلما أخذ في الطواف نحى الناس عن البيت فوثب عبد الله بن مرزوق فلببه بردائه ثم هزه وقال له انظر ما تصنع من جعلك بهذا البيت أحق ممن أتاه من البعد حتى إذا صار عنده حلت بينه وبينه وقد قال الله تعالى سواء العاكف فيه والباد من جعل لك هذا فنظر في وجهه وكان يعرفه لأنه من مواليهم فقال أعبد الله ابن مرزوق قال نعم فأخذ فجيء به إلى بغداد فكره أن يعاقبه عقوبة يشنع بها عليه في العامة فجعله في اصطبل الدواب وضموا إليه فرسا عضوضا سيىء الخلق ليعقره الفرس فلين الله تعالى له الفرس قال ثم صيروه إلى بيت وأغلق عليه وأخذ المهدي المفتاح عنده فإذا هو قد خرج بعد ثلاث إلى البستان يأكل البقل فأوذن به المهدي فقال له من أخرجك فقال الذي حبسني فضج المهدي وصاح وقال ما تخاف أن أقتلك فرفع عبد الله إليه رأسه

218 Müslim, Īmān, 78; İbn Māce, Fiten, 20, no: 4013; *Musnedu* Ebī Dāvūd et-Tayālisī, 3/649, no: 2310; *Musnedu* Ahmed, 17/127.

يضحك وهو يقول لو كنت تملك حياة أو موتاً فما زال محبوساً حتى مات المهدي ثم خلوا عنه فرجع إلى مكة قال وكان قد جعل على نفسه نذراً إن خلصه الله من أيديهم أن ينحر مائة بدنة فكان يعمل في ذلك حتى نحرها]

Ve dahi rivāyet olunur ki Mehdī, Mekke-i mükerreme'ye varıp hakkın dilediği müddette onda ikāmet etti ve çün beyt-i mükerremin tavāfına başladı beyt-i mükerremden nāsı ber-taraf ettirdi. ᶜAbdullāh b. Merzūk yerinden sıçrayıp gitmekle onun ridāsından tutup salladı ve ona dedi ki "Sen bir kerre nazar eyle ki sen ne işlersin? Bu beyt-i mükerreme nāsı ona uzaktan gelip kasd eden ādemden ehakk kim etti tā ki onun yanına vāsıl oldukta sen onların beynlerinde hāil oldun, hālbuki tebāreke ve taᶜālā buyurmuş ki ﴿إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ﴾[219] Yaᶜnī "İçinde ᶜākif ve bādī siyyāndırlar." Bu halkı beyt-i mükerremden tebᶜīd etmek hakkını sana kim verdi?" dedikte, Mehdī onun yüzüne baktı, onu bilirdi, çünkü mevālīlerinden idi ve "Ey ᶜAbdullāh b. Merzūk!" ona deyince o dahi "neᶜam" dedi, o dahi onu alıp Bagdād'a götürdü, fakat ᶜāmmede onunla teşnīᶜ olacak bir ᶜukūbet ile muᶜākabe etmesini kerh edip ancak ahırına verdi ve kapıcı ve dişleyici olarak bir bed-hūy esbin tīmārına onu meᵓmūr etti tā kim esb onu kapıp mecrūh ede. Ve Allāhu taᶜālā hazretleri o esbi ona yumuşak etti. Sonra bir hāneye götürüp habs ettiler ve hāne kapısı üzerine kilitleyip anahtarı dahi Mehdī yedinde el konuldu. Ve üç günden sonra nāgehān onu bāgçeye çıkıp sebzelik yemeğe başladığını işitilince Mehdī'ye haber verildi ve huzūruna daᶜvetle "Seni kim çıkardı?" diye ondan suᵓāl ettikte, o dahi: "Beni habs eden" dedi. Artık bundan Mehdī gazablanıp hışım-nāk olmakla çağırıp dedi ki "Ben seni katl etmemden sen korkmaz mısın?" ᶜAbdullāh başını ona kaldırıp güldü ve "Hayāt veyāhūd memāta mālik olmuş olaydın" demeğe başladı. Ve'l-hāsıl Mehdī vefāt edinceye dek habsinden kurtulup zāil olamadı tā ki vefātından sonra onun sebīli tahliye olundu ve Mekke'ye rücūᶜ etti.

---

219 "İnkār edenler ile Allah'ın yolundan ve içinde, yerli, misafir bütün insanları eşit kıldığımız Mescid-i Haram'dan alıkoyanlar (azabı hak etmişlerdir.)" Hacc, 22/25.

Ve mahbūs iken nezr etmişti ki eger onların yedlerinden kurtulduysa Allāh rızāsı için yüz deveyi kurbān ede ve çün onu Allāhu taᶜālā ellerinden kurtarıp tahlīs etti, nezri mūcebince ᶜamel edip tā ki yüz deveyi kāmilen kesip kurbān etti.

[وروى عن حبان بن عبد الله قال تنزه هارون الرشيد بالدوين ومعه رجل من بني هاشم وهو سليمان بن أبي جعفر فقال له هارون قد كانت لك جارية تغني فتحسن فجئنا بها قال فجاءت فغنت فلم يحمد غناءها [172] فقال لها ما شأنك فقالت ليس هذا عودي فقال للخادم جئنا بعودها قال فجاء بالعود فوافق شيخاً يلقط النوى فقال الطريق يا شيخ فرفع الشيخ رأسه فرأى العود فأخذه من الخادم فضرب به الأرض فأخذه الخادم وذهب به إلى صاحب الربع فقال احتفظ بهذا فإنه طلبة أمير المؤمنين فقال له صاحب الربع ليس ببغداد أعبد من هذا فكيف يكون طلبة أمير المؤمنين فقال له اسمع ما أقول لك ثم دخل على هارون فقال إني مررت على شيخ يلقط النوى فقلت له الطريق فرفع رأسه فرأى العود فأخذه فضرب به الأرض فكسره فاستشاط هارون وغضب واحمرت عيناه فقال له سليمان بن أبي جعفر ما هذا الغضب يا أمير المؤمنين ابعث إلى صاحب الربع يضرب عنقه ويرم به في الدجلة فقال لا ولكن نبعث إليه ونناظره أولاً فجاء الرسول فقال أجب أمير المؤمنين فقال نعم قال اركب قالـلا فجاء يمشي حتى وقف على باب القصر فقيل لهارون قد جاء الشيخ فقال للندماء أي شيء ترون نرفع ما قدامنا من المنكر حتى يدخل هذا الشيخ أو نقوم إلى مجلس آخر ليس فيه منكر فقالوا له نقوم إلى مجلس آخر ليس فيه منكر أصلح فقاموا إلى مجلس ليس فيه منكر ثم أمر بالشيخ فأدخل وفي كمه الكيس الذي فيه النوى فقال له الخادم أخرج هذا من كمك وادخل على أمير المؤمنين فقال من هذا عشائي الليلة قال نحن نعشيك قال لا حاجة لي في عشائكم فقال هارون للخادم أي شيء تريد منه قال في كمه نوى قلت له اطرحه وادخل على أمير المؤمنين فقال دعه لا يطرحه قال فدخل وسلم وجلس فقال له هارون يا شيخ ما حملك على ما صنعت قال وأي شيء صنعت وجعل هارون يستحي أن يقول كسرت عودي فلما أكثر عليه قال إني سمعت أباك وأجدادك يقرؤون هذه الآية على المنبر ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ وأنا رأيت منكراً فغيرته فقال فغيره فوالله ما قال إلا هذا فلما خرج أعطى الخليفة رجلاً بدرة وقال اتبع الشيخ فإن رأيته يقول قلت لأمير المؤمنين وقال لي فلا تعطه شيئاً وإن رأيته لا يكلم أحداً فأعطه البدرة فلما

خرج من القصر إذا هو بنواة في الأرض قد غاصت فجعل يعالجها ولم يكلم أحداً فقال له يقول لك أمير المؤمنين خذه هذه البدرة فقال قل لأمير المؤمنين يردها من حيث أخذها ويروى أنه أقبل بعد فراغه من كلامه على النواة التي يعالج قلعها من الأرض وهو يقول

أرى الدنيا لمن هي في يديه — هموماً كلما كثرت لديه
تهين المكرمين لها بصغر — وتكرم كل من هانت عليه
إذا استغنيت عن شيء فدعه — وخذ ما أنت محتاج إليه]

Ve dahi Hibbān b. ᶜAbdullāh üzerine rivāyet olunur ki mezkūr Hibbān demiş ki "Hulefā-i ᶜAbbāsiyye'den Hārūn er-Reşīd Bemī-Hāşim'den Süleymān b. Ebī Caᶜfer ile maᶜan Düvīn'de tenezzüh etmiş. Hārūn, Süleymān'a demiş ki "Senin şarkı söyler bir cāriyen var, emr eyle ki bize gele." Ve çün cāriye gelip şarkı söylemeğe başladı, onun söyleşi beğenilmedi. Süleymān ona dedi ki "Senin şeᵓnin nedir?" Cāriye: "Bu benim ᶜūdum değildir, sanki o sebeb ile güzelce āheng edemiyor" demesiyle hādimine onun ᶜūdunu getirmeğe emr etti. Ve hādim gidip ᶜūdu alıp gelince esnā-yı rāhta bir ihtiyār ve müsinn ādeme rāst geldi ki hurmā çekirdeği toplardı. Hādim: "Ey şeyh, yol bana ver" diye tevsīᶜ-i tarīk isteyince, şeyh başını kaldırıp elinde o ᶜūdu görmüş ve der-ᶜakab onu elinden alıp yere darb etmekle kırmış, hādim dahi şeyhi alıp sāhib-i ribᶜa götürmüş ve "Bunda emīrü'l-müᵓminīnin bir isteği var, onu hıfz eyle" diye orada tevkīfini istedikte, sāhib-i ribᶜ: "Bagdād'a bundan ziyāde bir ᶜābid yoktur, nice emīrü'l-müᵓminīnin isteği olmuştur?" diye istifsār etmiş. Ve hādim: "Ben sana söylediğimi istimāᶜ eyle" diye savuşup gitmiş ve emīrü'l-müᵓminīn huzūruna dāhil olıcak "Ben yerden çekirdeği toplar bir müsinn ve pīr ādemin üzerine geçip yolu istediğimde o şeyh başını kaldırıp ᶜūdu yedimde gördü, der-ᶜakab ᶜūdu elimden kapıp yere vurunca ᶜūdu şikest etti" dedikte Hārūnu'r-Reşīd gazab edip gözleri kızardı. Ve Süleymān ona dedi ki "Yā emīre'l-müᵓminīn bu gazab ne içindir? Sāhib-i ribᶜa fermān eyle ki onun boynunu darb edip Dicle nehrine onu ilkā etsin." Hārūn: "Yok, velākin onu ihzār edip evvelā onunla bir münāzara edelim" dedi ve emīrü'l-müᵓminīnin

sefīri varıp o şeyhe "Emīrü'l-müʾminīni daᶜvetini icābet eyle" dedikte şeyh dahi "neᶜam" diye emre imtisāl etti. Ve hādim: "Hayvāna rükūb eyle" diye teklīf ettikte şeyh "yok" diye yayan olarak köşke kadar gelip kapı üzerinde durdu. Ve Hārūn'a "Şeyh geldi" diye haber verilince nüdemāsına "Önümüzdeki münkerātı kaldırıp buraya alalım mı veyāhūd içinde münker olmayan āher bir meclise gidip şeyhi o meclise idhāl edelim, siz nice münāsib görürsiz?" dedikte, nüdemāsı: "İçinde münker olmayan āher bir meclise bizim kıyāmımız [173] daha ziyāde sālihtir"" diye reʾy vermeleriyle āher meclise kalkıp gittiler ki o mecliste münker yok idi ve ondan sonra şeyhin duhūlüne emr etti. Ve şeyh huzūruna girecek olunca yenindeki çekirdeğin ihrācını hādim tarafından teklīf ve kendisi "Bu benim akşamlığım yemeğidir" diye ibā ve beynlerinde keşākeş vākiᶜ olup hādim: "Biz sana akşam yemeği itᶜām ederiz" diye çekirdeğin ihrācına ısrār ve o dahi: "Ben sizin yemeğinize ihtiyācım yok" demekle çekirdeğin ihrācından imtināᶜ ve bu gürültülerine Hārūn vākıf oldukta, hādimine: "Sen bundan ne istersin?" diye suʾāl ve hādim: "Yeninde çekirdek var, onu tarh edip emīrü'l-müʾminīn huzūruna dāhil ol derim, kendisi buna muvāfakat göstermez" dedikte, Hārūn: "İlişme, varsın onu tarh etmesin" diye emr ü fermān etti. Ve şeyh huzūruna girince selām verip oturdu. Hārūn ona: "Ey şeyh, senin bu işlediğine haml eden nedir? diye muʾāhaze ve o dahi: "Ben ne işledim?" diye cevāb iᶜtā ve Hārūn benim ᶜūdumu kırdın" demekten şerm ve hayā edip taᶜrīzen üzerine suʾāli teksīr edince şeyh: "Ben senin babandan ve ecdādından minberin başında okudukları āyet-i kerīmeyi işittim ki ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾[220] Ve ben dahi bir münkeri görüp onu tagyīr ettim" dedi. Hārūn dahi: "Onu tagyīr eyle" dedi, "Fe-vallāhi bundan gayrı söylemedi" diye rāvī haber vermiş. Ve hurūcundan sonra halīfe bir ādeme bir çıkın ᶜatiyye teslīm edip "Var onu taᶜkīb eyle bak ki eger emīrü'l-müʾminīn bana bunu söyledi ve ben ona şunu söyledim derse onu ona verme ve eger

---

220 "Şüphesiz Allah, adaleti, iyilik yapmayı, yakınlara yardım etmeyi emreder; hayāsızlığı, fenalık ve azgınlığı da yasaklar. O, düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor." Nahl, 16/90.

bir kimse ile söyleşmediyse bu ʿatiyyeyi ona ver" diye fermān eyledi. Ve çün köşkün kapısından çıktı, bir hurmā çekirdeğine rāst geldi ki yere batmıştır, onu ihrācına çalıştı, hīç bir kimse ile söyleşmedi ve o ādem dahi "Emīrü'l-müʾminīn sana emr ü fermān etti ki bu ʿatiyyeyi alasın." Şeyh: "Emīrü'l-müʾminīne söyle ki nereden onu almış ise oraya redd etsin" diye o ʿatiyyenin ahzinden dahi imtināʿ etmiş. Ve dahi rivāyet olunur ki işbu sözünden fārig olunca yine o çekirdeğin yerden kalʿına ikbāl edip bu ebyātı söylemeğe başladı ki

أرى الدنيا لمن هي في يديه هموماً كلما كثرت لديه

تهين المكرمين لها بصغر وتكرم كل من هانت عليه

إذا استغنيت عن شيء فدعه وخذ ما أنت محتاج إليه

Ve hāsıl-ı meʾālleri: "Ben görüyorum ki dünyā-dār olanların yanlarında dünyālık çoklaştıkça onların hümūmları çoklaşır ve ona mükrim olanlarını sıgar ile ihānet eder. Ve her kim ki heyyin ve kolay olduysa onu ikrām eyler, kaldı ki sen eger bir şeyden istignā ettinse onu bırakıp terk eyle ve muhtācı olduğun nesneyi ahz eyle."

[وعن سفيان الثوري رحمه الله قال حج المهدي سنة ست وستين ومائة فرأيته يرمي جمرة العقبة والناس يخبطون يمينا وشمالاً بالسياط فوقفت فقلت يا حسن الوجه حدثنا أيمن عن وائل عن قدامة بن عبد الله الكلابي قال رأيت رسول الله صلى الله عليه وسلم يرمي الجمرة يوم النحر على جمل لا ضرب ولا طرد ولا جلد ولا إليك إليك وها أنت يخبط الناس بين يديك يميناً وشمالا فقال لرجل من هذا قال سفيان الثوري فقال يا سفيان لو كان المنصور ما احتملك على هذا فقال لو أخبرك المنصور بما لقى لقصرت عما أنت فيه قال فقيل له إنه قال لك يا حسن الوجه ولم يقل لك يا أمير المؤمنين فقال اطلبوه فطلب سفيان فاختفى]

Ve dahi Süfyan-ı Sevrī ʿaleyhi'r-rahmenin üzerine mervī olup demiş ki "Yüz altmış altı senesinde Mehdī hacc eti ve cemre-i ʿakabeyi remy ederken gördüm ki sağ ve solunda halka değneklerle dayak vuruluyor. Ben dahi durup "Yā hasene'l-vech, Eymen-i Vāil üzerine ve Vāil dahi Kudāme b. ʿAbdullāh el-Kilābī üzerine mervī olarak bize tahdīs edip dedi ki Kudāme demiş ki "Ben ʿaleyhi's-salātu ve's-selāmı cemreyi

yevm-i nahrda cemel üzerinde remy ederken gördüm ki ne vurmak ve ne kavmak[221] ve ne de celd etmek ve ne sakın sakın demek var idi." Sen isen önünde sağ ve solundan halk döğülür." Mehdī bir kişiye "Bu kimdir?" dedi ve o ādem: "Süfyān-ı Sevrī'dir" dedikte, Mehdī: "Yā Süfyān, Mansūr olmuş olsaydı bunu senden tahammül etmezdi!" diye tevbīh etti. Süfyān dahi: "Mansūr eger gördüğünden sana haber verse, sen dahi ona bulunduğun ʿamelden taksīr ederdin!" diye savuşup gitti. Ve Mehdī'ye "Sana ey hasene'l-vech diye nidā edip sana emīrü'l-müʾminīn demedi" denildikte, o dahi: "Onu isteyiniz" diye emr etti ve istenildikte saklanıp gizlendi.

[وقد روى عن المأمون أنه بلغه أن رجلاً محتسباً يمشي في الناس يأمرهم بالمعروف وينهاهم عن المنكر ولم يكن مأموراً من عنده بذلك فأمر بأن يدل عليه فلما صار بين يديه قال له إنني بلغني أنك رأيت نفسك أهلاً للأمر بالمعروف والنهي عن المنكر من غير أن نأمرك وكان المأمون جالساً على كرسي ينظر في كتاب أو قصة فأغفله فوقع منه فصار تحت قدمه من حيث لم يشعر به فقال له المحتسب ارفع قدمك عن أسماء الله تعالى ثم قل ما شئت فلم يفهم المأمون مراده فقال ماذا تقول حتى أعاده ثلاثاً فلم يفهم فقال إما رفعت أو أذنت لي حتى أرفع فنظر المأمون تحت قدمه فرأى الكتاب فأخذه وقبله وخجل ثم عاد وقال لم تأمر بالمعروف وقد جعل الله ذلك إلينا أهل البيت ونحن الذين قال الله تعالى فيهم ﴿الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ﴾ وأمروا بالمعروف ونهوا عن المنكر فقال صدقت يا أمير المؤمنين أنت كما وصفت نفسك من السلطان [174] والتمكن غير أنا أعوانك وأولياؤك فيه ولا ينكر ذلك إلا من جهل كِتَابَ اللَّهِ تَعَالَى وَسُنَّةَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى الله عليه وسلم قال الله تَعَالَى ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ﴾ الآية وَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ المؤمن للمؤمن كالبنيان يشد بعضه بعضاً وقد مكنت في الأرض وهذا كتاب الله وسنة رسوله فإن انقدت لهما شكرت لمن أعانك لحرمتهما وإن استكبرت عنهما ولم تنقد لما لزمك منهما فإن الذي إليه أمرك وبيده عزك وذلك قد شرط أنه لا يضيع أجر من أحسن عملاً فقل الآن ما شئت

221 "Kovmak"ın ağız varyantı.

فأعجب المأمون بكلامه وسر به وقال مثلك يجوز له أن يأمر بالمعروف فامض على ما كنت عليه بأمرنا وعن رأينا فاستمر الرجل على ذلك]

Ve dahi Meᵓmūn üzerine mervī üzerine olmuş ki bir zāt bununla meᵓmūru olmadığı hālde nās içinde yürüyüp emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkere kıyām ettiği haberi ona vāsıl ve bālig olup ve onun huzūruna duhūl etmeğe emr ü fermān ettikte o zāt huzūruna müsūl edip ve Meᵓmūn ona demiş ki "Size emrimiz olmaksızın kendi nefsini emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkere ehl gördüğün haberini işittim" diye bu kelāma şürūᶜunda Meᵓmūn bir kürsī üzerinde cālis iken bir kıssa veyāhūd bir kitābı okurken her ne asl olmuşsa ondan gāfil olup o kitāb ayağı altına düşmüş ve kendisi ona vākıf ve muttaliᶜ olamamıştı. O mesᵓūl olan zāt dahi: "Allāhu taᶜālānın esmāsı üzerinden ayağını kaldır da ondan sonra dilediğini söyle" dedi. Meᵓmūn ise onun sözünü fehm edemedi ve murādı anlamadı ve "Ne dersin?" diye ondan kelāmını istifsār ve üç defᶜa ifādesini ona iᶜāde ve tekrār eylediyse de yine murādını fehm edemedi, artık o zāt: "Yā ayağın kaldırırsın veyāhūd bana izn veresin, ben onu kaldırayım" deyince ayağı altına bakıp kitābı gördü ve derhāl onu ahzıyla öpüp şermsār oldu, sonra dönüp yine kelāma başlamakla "Sen niçin emr-i maᶜrūfa kıyām etmişsin? O vazīfe Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri biz ki ehl-i beytiz, bize tefvīz etmiştir, biz o zevātız ki Hakk ᶜazze ve celle bizim hakkımızda ﴿الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ﴾[222] diye emr ü fermān buyurmuştur." O zāt dahi: "Ey emīrü'l-müᵓminīn, gerçek söyledin, sādıksınız, saltanat ve temekkünden nefsinizi vasf ettiğiniz gibisiz velākin biz dahi onda sizin aᶜvān ve ensārınız olduğumuza kitāb ve sünneti bilmeyen nādāndan gayrı bir kimse onu inkār eyleyemez, zīrā tebāreke ve taᶜālā hazretleri ﴿وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ﴾[223]

---

222 "Onlar öyle kimselerdir ki, şāyet kendilerine yeryüzünde imkān ve iktidar versek, namazı dosdoğru kılar, zekatı verir, iyiliği emreder ve kötülüğü yasaklarlar. Bütün işlerin ākıbeti Allah'a aittir." Hacc, 22/41.

223 "Mü'min erkekler ve mü'min kadınlar birbirlerinin dostlarıdır. İyiliği emre-

buyurmuştur. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "إِنَّ المُؤْمِنَ لِلْمُؤْمِنِ"[224] Yaᶜnī "Müᵓminler yapı ve binā gibidirler, birbirini bağlarlar." Ve fi'l-hakīka sen yeryüzünde temkīn buyurulmuşsun ve bu dahi Allāh'ın kitābı ve peygamberin sünnetidir, eger sen onlara münkād oldunsa onlara hürmeten bunda sana muᶜāvenet edenlere teşekkür edersin ve eger onlardan istikbār edip onlardan sana lāzım olana inkıyād etmez isen senin emrin ona rāciᶜ ve ᶜizzin onun yed-i kudretinde olan Zāt-ı Zü'l-Celāl onu şart edip fermān buyurmuştur. Tahkīkan ᶜamelini tahsīn eden kimsenin ecrini zāyiᶜ etmez. İmdi sen dilediğin söyle" dedi. Ve bu kelāmı Meᵓmūn katında marzī ve makbūl olup onu beğendiğinden ve onunla mesrūr ve dilşād olmasından nāşī ona dedi ki "Senin misline emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker etmek cāiz olur, artık üzerinde bulunduğun hāle var, devām edip bizim emr ve reᵓyimizle işbu hizmete kıyām eyle" dedi. O zāt dahi o hāl üzerine müstemirr oldu.

[ففي سياق هذه الحكايات بيان الدليل على الاستغناء عن الإذن فإن قيل أفتثبت ولاية الحسبة للولد على الوالد والعبد على المولى والزوجة على الزوج والتلميذ على الأستاذ والرعية على الوالي مطلقاً كما يثبت للوالد على الولد والسيد على العبد والزوج على الزوجة والأستاذ على التلميذ والسلطان على الرعية أو بينهما فرق فاعلم أن الذي نراه أنه يثبت أصل الولاية ولكن بينهما فرق في التفصيل ولنفرض ذلك في الولد مع الوالد فنقول قد رتبنا للحسبة خمس مراتب وللولد الحسبة بالرتبتين الأوليين وهما التعريف ثم الوعظ والنصح باللطف وليس له الحسبة بالسب والتعنيف والتهديد ولا بمباشرة الضرب وهما الرتبتان الأخيرتان وهل له الحسبة بالرتبة الثالثة حيث تؤدي إلى أذى الوالد وسخطه هذا فيه نظر وهو بأن يكسر مثلاً عوده ويريق خمره ويحل الخيوط عن ثيابه المنسوجة من الحرير ويرد إلى الملاك ما يجده في بيته من المال الحرام الذي غصبه أو سرقه أو أخذه عن إدرار رزق من ضريبة المسلمين إذا كان صاحبه معيناً ويبطل الصور المنقوشة على حيطانه والمنقورة في خشب بيته ويكسر أواني الذهب والفضة [175] فإن فعله في هذه الأمور ليس يتعلق بذات الأب بخلاف الضرب والسب ولكن الوالد يتأذى به ويسخط بسببه إلا

der, kötülükten alıkoyarlar. Namazı dosdoğru kılar, zekātı verirler. Allah'a ve Resūlüne itaat ederler." Tevbe, 9/71.

224 Buhārī, Salāt, 88, no: 481; Mezālim, 5, no: 2446; Müslim, Birr ve's-Sıla, 65.

أن فعل الولد حق وسخط الأب منشؤه حبه للباطل وللحرام والأظهر في القياس أنه يثبت للولد ذلك بل يلزمه أن يفعل ذلك ولا يبعد أن ينظر فيه إلى قبح المنكر وإلى مقدار الأذى والسخط فإن كان المنكر فاحشاً وسخطه عليه قريباً كإراقة خمر من لا يشتد غضبه فذلك ظاهر وإن كان المنكر قريباً والسخط شديداً كما لو كانت له آنية من بلور أو زجاج على صور حيوان وفي كسرها خسران مال كثير فهذا مما يشتد فيه الغضب وليس تجري هذه المعصية مجرى الخمر وغيره فهذا كله مجال النظر]

İşte bu hikāyātın siyākından emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerin icrāsı müstagnī-i izn olduğuna delīl vardır. Ve eger denildi ki sen hisbenin vilāyeti vālidin üzerine velede ve efendisinin üzerine ᶜabde ve zevc üzerine zevceye ve üstāz üzerine telāmīze ve sultān üzerine reᶜāyāya isbāt eder misin, yoksa beynlerinde bir fark mı var yaᶜnī vālidin veledi üzerine ve efendinin memlūku üzerine, zevcin zevcesi üzerine ve üstāzın telāmīzi üzerine ve sultānın raᶜiyyesi üzerine hisbelerinin vilāyeti olduğu gibi onların dahi vilāyetleri var mıdır, yoksa beynlerinde bir fark vardır der isen, o dahi böylece bil ki bizim bu bābda gördüğümüz reᵓy-i münāsib odur ki onlara asl-ı vilāyet sābittir yaᶜnī onların dahi hisbenin vilāyetine müstehaklardır, fakat beynlerinde tafsīlde fark vardır. En evvel bunu veledde farz edelim ki veled vālidine emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker edebilir velākin ᶜale'l-ıtlāk icrā edemez yaᶜnī hisbenin merātib-i hamsesi ile icrā edemez, ancak taᶜrīf-i mesbūkta beyān olunduğu vechle veled vālidine iki mertebe-i evveliyye ile eder ki ona taᶜrīf edip sonra lutf ile vaᶜz ve nasīhat eder ve sebb ve taᶜnīf ve tehdīd ve mübāşeret-i darb ile ihtisāb edemez yaᶜnī yaᶜnī merātib-i hamsenin son iki mertebeleri ile ona emr ü nehy ve ihtisāb eyleyemez ki onlara sebb ve taᶜnīf ve darb ve tahvīf etmeğe muktedir olamaz. Ve öyle olunca mertebe-i sālise ile ihtisāb edebilir mi der isen o dahi ezāsı olduğu haysiyyetle cāy-ı nazardır deriz, zīrā mertebe-i sālise babasının ezā ve gazabına bādī olur. Onda nazar vardır ki ᶜūdunu kırmak ve hamrını dökmek ve harīrden mensūc olan siyābının üzerinden iplikleri çözmek ve hānesinde māl-ı harāmdan bulduğunu sāhiblerine redd etmek yaᶜnī yedinde māl-ı magsūb u mesrūk ve darībe-i müslimīnden olan ᶜatiyye-i mukarreresi ashābı maᶜlūm ve muᶜayyen oldukları hālde onlara redd ve

teslīm etmek ve duvarlarına menkūş ve hānesinin ahşābına mahfūz ve menkūr olan sūretleri ibtāl etmek ve sīm ü zerden masnūᶜ olan evānī ve kap kacaklarını kırmak gibi efᶜāl ile ihtisāb etmeğe oğul kādir midir denilir ise, biz bunda nazar vardır deriz, zīrā bu efᶜāli babasının zātına taᶜallukları yoktur ve bu vechten darb ve sebb gibi olamazlar velākin bununla babası müteᵓezzī ve sāhıt olur ki gazab ve rencīdeliğine müᵓeddīdir, ammā oğlunun fiᶜli dahi hakk olup ve babasının gazab ve sehatı harām ve bātıla hāsıl olan hubbundan nāşīdir ve kıyāsen azheri odur ki bu mertebe-i sālise dahi oğlu için isbāt oluna, belki işlemesi ona lāzım olur, fakat kubh-ı münker ve mikdār-ı ezā ve sehata nazar etmesi dahi baᶜīd olmaz ki münker şürb-i hamr gibi kabīh-i fāhiş olup ve babasının sehatı karīb ve gayr-ı müştedd olur ise onu işleye ve bunun hükmü zāhirdir. Ve eger münker karīb ve sehatı şedīd olursa hayvān sūretinde billūr ve zücācdan maᶜlūm ve masnūᶜ olan kap kacaklarını kırmak gibi ise ki hüsrānı māl-ı kesīr olursa artık bunda gazabı müştedd olur, bunda tevakkufu becā olur ki mecāl-i nazardır ve bu maᶜsiyet-i hamr ve sāir fevāhiş-i galīza gibi değildir.

[فإن قيل ومن أين قلتم ليس له الحسبة بالتعنيف والضرب والإرهاق إلى ترك الباطل والأمر بالمعروف في الكتاب والسنة ورد عاماً من غير تخصيص وأما النهي عن التأفيف والإيذاء فقد ورد وهو خاص فيما لا يتعلق بارتكاب المنكرات فنقول قد ورد في حق الأب على الخصوص ما يوجب الاستثناء من العموم إذ لا خلاف في أن الجلاد ليس له أن يقتل أباه في الزنا حداً ولا له أن يباشر إقامة الحد عليه بل لا يباشر قتل أبيه الكافر بل لو قطع يده لم يلزمه قصاص ولم يكن له أن يؤذيه في مقابلته وقد ورد في ذلك أخبار وثبت بعضها بالإجماع فإذا لم يجز له إيذاؤه بعقوبة هي حق على جناية سابقة فلا يجوز له إيذاؤه بعقوبة هي منع عن جناية مستقبلة متوقعة بل أولى وهذا الترتيب أيضاً ينبغي أن يجري في العبد والزوجة مع السيد والزوج فهما قريبان من الولد في لزوم الحق وإن كان ملك اليمين آكد من ملك النكاح ولكن في الخبر أنه لو جاز السجود لمخلوق لأمرت المرأة أن تسجد لزوجها وهذا يدل على تأكيد الحق أيضاً]

Ve siz hisbede terk-i bātıl için taᶜnīf ve darb ve irhāk yoktur demekliğiniz neredendir, kitāb ve sünnette emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker

tahsīsi olmaksızın ᶜāmm vārid olmuştur ve teʾfīf [176] ve īzā hakkında vārid olan nehy dahi irtikāb-ı münkerāta müteᶜallik olmayana hāss vārid olmuştur? Buna dahi cevāben deriz ki eb hakkında ᶜumūmdan onu ᶜale'l-husūs istisnāyı mūcib olacak ahkām-ı şerᶜiyye vārid olmuştur, çünkü merd-i cellāda babasını zinā haddiyle katl etmek veyā üzerine ikāme-i hadde mübāşeret eylemek veyā kāfir olması sebebiyle babasını katl etmeğe mübāşeret eylemek ve belki onun elini keserse onunla ıktisās veyāhūd mukābelesinde onu rencīde eylemek cevāz ve mesāgı olmadığında ihtilāf yoktur yaᶜnī oğlu cellād olup o dahi hadd-i zinā ile katli lāzım olmuş olsa bile ona cevāzı yoktur ki onu hadden katl ede ve kezālik babasının hakkında ikāme-i hudūdun mübāşereti dahi oğluna cāiz olmaz ve babası kāfir olsa bile onu katl etmeğe mesāgı yoktur hattā elini kesmiş olsa bile ondan kısās istemek veyāhūd kısāsa mukābil dīger nesne ile onu rencīde etmek ona cevāzı olmaz. Bunların hakklarında ahbār vārid olmuştur ve baᶜzısı icmāᶜ ile sābit olmuştur. Ve çün bi-hakkın cināye-i sābıkası üzerine onun īzāsı ona cāiz olmadı, müstakbelde cināyet-i mütevakkıᶜadan menᶜ etmek için bir ᶜukūbet ile īzāsı cāiz olmaması bi-tarīki'l-evlā kalır, belki ᶜadem-i cevāzı evlādır. Ve bu tertīb kezālik efendi ile memlūkü beyninde ve zevc ile zevcesi aralarında cārī olmak gerektir ki bunların ikisi lüzūm-ı hakkta veledden karībdirler velev ki milk-i yemīn milk-i nikāhtan daha ziyāde müʾekkeddir çünkü haberde gelmiş ki لو جاز السجود لمخلوق لأمرت المرأة أن تسجد لزوجها[225] Yaᶜnī "Bir mahlūka secde etmek cāiz olsaydı ben zevcine secde etmek için zevceye emr ederdim" ki bunun mefhūmu hakk-ı zevcin kesret ve ᶜazametinden bir kināyedir ve bu dahi teʾkīd-i hakka delālet eder.

[وأما الرعية مع السلطان فالأمر فيها أشد من الولد فليس لها معه إلا التعريف والنصح فأما الرتبة الثالثة ففيها نظر من حيث إن الهجوم على أخذ الأموال من خزانته وردها إلى الملاك وعلى تحليل الخيوط من ثيابه الحرير وكسر آنية الخمور في بيته يكاد يفضي إلى خرق هيبته وإسقاط حشمته وذلك محظور ورد النهي عنه كما ورد النهي عن السكوت على المنكر فقد تعارض فيه أيضاً محذوران والأمر فيه موكول إلى اجتهاد منشؤه النظر في تفاحش المنكر ومقدار ما يسقط من حشمته

225 İbn Mālik, *Şerhu'l-Mesābīh*, 4/16, no: 2432.

بسبب الهجوم عليه وذلك مما لا يمكن ضبطه وأما التلميذ والأستاذ فالأمر فيما بينهما أخف لأن المحترم هو الأستاذ المفيد للعلم من حيث الدين ولا حرمة لعالم لا يعمل بعلمه فله أن يعامله بموجب علمه الذي تعلمه منه وروي أنه سئل الحسن عن الولد كيف يحتسب على والده فقال يعظه ما لم يغضب فإن غضب سكت عنه]

Ve sultān üzerine raᶜiyyenin keyfiyyet-i ihtisābı ise ki onunla nice ihtisāb edeler ve hangi mertebe ile ihtisāb ederler, o dahi tafsīli budur ki milk ile reᶜāyānın ihtisābları emri vālid ile veledin ihtisābı emrinden daha ziyāde eşeddir ki taᶜrīf ve nushun rütbeleri mā-ᶜadāsı ile reᶜāyā milkin üzerine ihtisāb edemezler, çünkü mertebe-i sālisede yine nazar vardır o haysiyyetle ki hazīnesinden emvāl-i magsūbenin ahz ve māliklerine redd etmek için onun hazīnesine onların hücūm ve izni olmaksızın o emvāli ahz ve redde ikdāmları ve siyāb-ı harīri üstünden ipliklerinin çözmeleri ve hānesinde evānī-i humūrun kesri onun heybetinin hark ve haşmetinin iskātına müfdī olmağa karībdir. Ve o dahi mahzūrdur ki münkerin üzerine sükūt etmekten nehy vārid olduğu gibi bunun hakkında dahi nehy vārid olmuştur, kaldı ki bunda iki mahzūr müteᶜārız oldu. Ve bunda olan emr bir ictihāda mevkūl olur ki o ictihādın menşeʾi ancak münkerin tefāhuşu ile üzerine sebeb-i hücūm ile vākiᶜ olan sukūt-ı haşmet mikdārının nazarıdır ve bunun zabtı ise mümkin değildir ve bu yüzden taᶜrīf ve nushtan gayrı raᶜiyyenin ihtisāb etmeğe başka bir sebīlleri kalmaz. Ve üstāz üzerine tilmīzin keyfiyyet-i ihtisābı ise o dahi onların beynlerinde onun emri daha ziyāde hafīftir, zīrā üstāz-ı muhterem ancak o üstāzdır ki min haysü'd-dīn ᶜilme müfīd olan zāttır ve ᶜilmi ile ᶜāmil olmayan ᶜālime hürmet yoktur ve bināʾen ᶜalā zālik ondan taᶜallüm ettiği ᶜilm mūcebince onunla muᶜāmele etmeğe muktedir olur. Ve dahi Hasen-i Basrī üzerine mervīdir ki veledin vālidi üzerine ihtisāb etmek kaziyyesi keyfiyyeti Hasen-i Basrī'den suʾāl olundukta Hasen ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Mādām ki gazab etmemiştir, ona vaᶜz eder; vaktā ki gazab eder, o dahi sükūt eder."

[الشرط الخامس كونه قادراً ولا يخفى أن العاجز ليس عليه حسبة إلا بقلبه إذ كل من أحب الله يكره معاصيه وينكرها وقال ابن مسعود رضي الله عنه جاهدوا الكفار بأيديكم فإن لم تستطيعوا إلا أن تكفهروا في وجوههم فافعلوا]

Ve beşinci şart ise o dahi hisbeye kādir olmaktır. Hafī değildir ki kalb ile olan [177] hisbenin gayrısıyla ᶜācizin bir hisbesi yoktur, yaᶜnī yed ve lisānıyla ihtisāba muktedir olmayıp ancak kalben o münkeri kerh eder, zīrā kim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'i severse onun maᶜsiyetlerini kerh ve inkār eyler. ᶜAbdullāh b. Mesᶜūd ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Siz ellerinizle küffāra mücāhede ediniz ve eger onların ikfihrārlarından başkaya bir kudretiniz olmaz ise onu dahi işleyiniz". "İkfihrār" lügatte yüz burtarmak ve türş-rūy olmak maᶜnāsına gelmiştir, yaᶜnī eger yüz türşlüğü göstermek ve çehre etmekten gayrı küffāra dīger bir şey ile gücünüz yetmezse bārī onu ediniz demektir.

[واعلم أنه لا يقف سقوط الوجوب على العجز الحسي بل يلتحق به ما يخاف عليه مكروهاً يناله فذلك في معنى العجز وكذلك إذا لم يخف مكروهاً ولكن علم أن إنكاره لا ينفع فليلتفت إلى معنيين أحدهما عدم إفادة الإنكار امتناعاً والآخر خوف مكروه ويحصل من اعتبار المعنيين أربعة أحوال أحدهما أن يجتمع المعنيان بأن يعلم أنه لا ينفع كلامه ويضرب إن تكلم فلا تجب عليه الحسبة بل ربما تحرم في بعض المواضع نعم يلزمه أن لا يحضر مواضع المنكر ويعتزل في بيته حتى لا يشاهد ولا يخرج إلا لحاجة مهمة أو واجب ولا يلزمه مفارقة تلك البلدة والهجرة إلا إذا كان يرهق إلى الفساد أو يحمل على مساعدة السلاطين في الظلم والمنكرات فتلزمه الهجرة إن قدر عليها فإن الإكراه لا يكون عذراً في حق من يقدر على الهرب من الإكراه]

Ve dahi bil ki sukūt-ı vücūb-ı hisbe ᶜacz-i hissīye mütevakkıf olmaz, belki ona mekrūh isābet edeceği havfı dahi ᶜacz maᶜnāsınadır ki o hālde dahi hisbe ona vācib olamaz. Ve kezālik eger mekrūhun isābetinden havf etmeyip velākin onun inkārı bir menfaᶜat veremeyeceğini anlarsa o hālde dahi kıyām-ı hisbe onun üzerine vācib olmaz. Gerektir ki muhtesib iki maᶜnāya iltifāt ede, birinci maᶜnā onun inkārı bir imtināᶜa mukayyed olup olamaması kaziyyesidir ve ikinci maᶜnā havf-ı mekrūhtur. Ve bu iki maᶜnā iᶜtibārlarından dört hāl hāsıl olur: Birincisi iki maᶜnānın ictimāᶜıdır ki bile ki onun kelāmı bir fāideye müfīd olamayacağından başka o kelām ile dayak dahi yiyecek yaᶜnī söylemesi için darb olunacak ve bu hālde ona hisbe vācib olmaz, belki baᶜzı yerlerde onun

ikāmesi üzerine harām olur. Evet cāy-ı münkere hāzır olmamak ve hānesinde muᶜtezil ve küşe-nişīn olmak ona lāzım gelir tā ki bir münkeri görmeye ve hānesinden ona bir hācet-i mühimme vü vācibe vākiᶜ olmadıkça çıkmaya, fakat o beldenin müfārakati onun üzerine vācib olmaz yaᶜnī o beldeden hicret etmek ona farz olmaz meger ki fesāda yaklaşıp ve münker ve zulm üzerine müsāᶜade-i mülūka mahmūl ola ki bu sūrette hicrete muktedir olduğu hālde ona lāzım olur, çünkü ikrāhtan firāra muktedir olan ādemin hakkında ikrāh ona ᶜözr olmaz.

[الحالة الثانية أن ينتفي المعنيان جميعاً بأن يعلم أن المنكر يزول بقوله وفعله ولا يقدر له على مكروه فيجب عليه الإنكار وهذه هي القدرة المطلقة]

Ve ikinci hālet o iki maᶜnānın cemīᶜan müntefī olmaktır ki bile ki onun sözüyle o münker zāil olacak ve ona bir mekrūhu isābet ettirmeğe muktedir olamayacak ve bu hālde inkār-ı münker onun üzerine vācib olur ve bu kudret-i mutlakadır.

[الحالة الثالثة أن يعلم أنه لا يفيد إنكاره لكنه لا يخاف مكروهاً فلا تجب عليه الحسبة لعدم فائدتها ولكن تستحب لإظهار شعائر الإسلام وتذكير الناس بأمر الدين]

Ve üçüncü hālet dahi bile ki onun inkārı bir fāideye müfīd olamaz ve ondan bir mekrūhun korkusu dahi olmaz, bu sūrette dahi egerçi hisbe ona vācib olmaz velākin şeᶜāir-i İslāmiyye'nin izhārı için ve emr-i dīn ile nāsın tezkīri için icrāsı müstehabb olur.

[الحالة الرابعة عكس هذه وهو أن يعلم أنه يصاب بمكروه ولكن يبطل المنكر بفعله كما يقدر على أن يرمي زجاجة الفاسق بحجر فيكسرها ويريق الخمر أو يضرب العود الذي في يده ضربة مختطفة فيكسره في الحال ويتعطل عليه هذا المنكر ولكن يعلم أنه يرجع إليه فيضرب رأسه فهذا ليس بواجب وليس بحرام بل هو مستحب ويدل عليه الخبر الذي أوردناه في فضل كلمة حق عند إمام جائر ولا شك في أن ذلك مظنة الخوف ويدل عليه أيضاً ما روي عن أبي سليمان الداراني رحمه الله تعالى أنه قال سمعت من بعض الخلفاء كلاماً فأردت أن أنكر عليه وعلمت أني أقتل ولم يمنعني القتل ولكن كان في ملأ من الناس فخشيت أن يعتريني التزين للخلق فأقتل من غير إخلاص في الفعل]

Ve dördüncü hālet ise o dahi hālet-i sālisenin ᶜaksidir ki bile ki inkār-ı münker ile ona bir mekrūh isābet edecek, ammā onun fiᶜli ile o münker dahi hālen ibtāl olunacak, meselā bir fāsıkın zücācesine taş vurup kırmak ve hamrını dökmek ve elindeki ᶜūdu kapıp kırmak ve üzerine o münkeri o hālde ibtāl ve taᶜtīl etmek gibi. Velākin bilir ki bu işleri işlediği vaktte o dahi dönüp onun kafasını vuracak, işte bu hālette ona inkār-ı münker vācib olmaz ve işlemesi dahi ona harām olmaz, belki fiᶜli ona müstehabb olur ki istihbābına imām-ı cāirin huzūruna kelime-i hakk söylemesinin fezāili hakkında īrād ettiğimiz haber delālet eyler ve şekk yoktur ki melik-i cāirin katında kelime-i hakkın nutku mazinne-i havftır. Ve dahi Ebū Süleymān-ı Dārānī üzerine mervī ve menkūl olan kelām dahi buna delālet eyler ki Ebū Süleymān demiş ki "Baᶜzı hulefādan işittiğim kelāmı [178] ben redd edecek oldum yaᶜnī üzerine inkār etmek istedim ve bildim ki ben onunla katl olunacağım ve inkār etmekten katl beni menᶜ etmedi lākin meleʾ-i nās içinde idi, korktum ki halka bezelenmek hātırası benim yādıma gelir de fiᶜlde ihlāssızın katl olunurum."

[فإن قيل فما معنى قوله تعالى ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾ قلنا لا خلاف في أن المسلم الواحد له أن يهجم على صف الكفار ويقاتل وإن علم أنه يقتل وهذا ربما يظن أنه مخالف لموجب الآية وليس كذلك فقد قال ابن عباس رضي الله عنهما ليس التهلكة ذلك بل ترك النفقة في طاعة الله تعالى أي من لم يفعل ذلك فقد أهلك نفسه وقال البراء بن عازب التهلكة هو أن يذنب الذنب ثم يقول لا يتاب علي وقال أبو عبيدة هو أن يذنب ثم لا يعمل بعده خيراً حتى يهلك وإذا جاز أن يقاتل الكفار حتى يقتل جاز أيضاً له ذلك في الحسبة ولكن لو علم أنه لا نكاية لهجومه على الكفار كالأعمى يطرح نفسه على الصف أو العاجز فذلك حرام وداخل تحت عموم آية التهلكة وإنما جاز له الإقدام إذا علم أنه يقاتل إلى أن يقتل أو علم أنه يكسر قلوب الكفار بمشاهدتهم جراءته واعتقادهم في سائر المسلمين قلة المبالاة وحبهم للشهادة في سبيل الله فتنكسر بذلك شوكتهم فكذلك يجوز للمحتسب بل يستحب له أن يعرض نفسه للضرب وللقتل إذا كان لحسبته تأثير في رفع المنكر أو في كسر جاه الفاسق أو في تقوية قلوب أهل الدين وأما إن رأى فاسقاً متغلباً وعنده سيف وبيده قدح وعلم أنه لو أنكر عليه لشرب القدح وضرب رقبته فهذا مما لا

أرى للحسبة فيه وجهاً وهو عين الهلاك فإن المطلوب أن يؤثر في الدين أثراً ويفديه بنفسه فأما تعريض النفس للهلاك من غير أثر فلا وجه له بل ينبغي أن يكون حراماً]

Ve eger denildi ki ﴿وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ﴾[226] nass-ı ʿālīsinin maʿnāsı ne kalır mādām ki tagyīr-i münker için nefsini katle vermek cāiz olur ve bilerek nefsini tehlikeye vermek değil midir? Buna dahi biz deriz ki cevāzında hilāf yoktur ki yalnız bir müslim saff-ı küffāra hücūm ede ve katl oluncaya dek mukātele ede velev ki katl olacağını bilse yaʿnī tek bir ādemin saff-ı küffāra cevāz-ı hücūm ve mukātelesinde aslā bir hilāf vākiʿ olmamıştır ve ola ki onun o hücūmu işbu āyetin mūcibine muhālif zann olunur hālbuki böyle değildir, çünkü ʿAbdullāh b. ʿAbbās ʿaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Tehlike bu değildir, yaʿnī bir ferd-i müslim yalnız saff-ı küffāra hücūm ve harb etmesi tehlike değildir belki terk-i nafaka tehlikedir" yaʿnī Allāh'ın tāʿatında cānını infāk etmeyen ki bu nafakayı terk eden kimsenin ʿadem-i fiʿli tehlikedir, zīrā kim ki bunu işlemezse nefsini ihlāk etmiş olur. Ve dahi Berāʾ b. ʿĀzib demiş ki "Tehlike odur ki bir ādem bir zenb işleyip de günahkār olduktan sonra benim üzerine tevbe olunmaz diye rahmetten yeʾs ve kunūt ede." Ve Ebū ʿUbeyde demiş ki "Tehlike odur ki ādem bir zenbi işleyip sonra helāk oluncaya dek bir hayr ve ʿamel-i sālih işlemeye." Ve katl oluncaya kadar mukātele-i küffār ona cāiz olunca artık hisbede dahi katl oluncaya dek nehy-i münker ona cāiz olur. Ammā eger bilse ki saff-ı küffāra onun hücūmunda bir nefʿ ve nikāyesi olmaz ki saff-ı küffār üzerine nefsini ilkā eden aʿmā ve kör ve merd-i bī-tāb ve ʿāciz gibi, o hālde harām olur ve āyet tehlikenin ʿumūmu altına dāhil olur, zīrā ona hücūm etmek cevāzı ancak mukātele içindir ki katl oluncaya dek küffār ile harb ve mukātele ede veyāhūd bile ki onun cürʾet ve cesāreti müşāhedesiyle kulūb-i küffār kırılıp fī-sebīlillāh sāir ehl-i İslām'ın şehādete muhibb ve onunla mübālātı olmadığı iʿtikādlarına sebebiyyet vere de bununla onların şevketleri kırıla yaʿnī ancak bu nüket ve fevāid ile onun hücūmu cāiz olmuş, yoksa böyle bir ʿabes ile gidip bī-fāide olarak nefsinin telefi cāiz değildir ve onda bir maʿnā dahi yoktur. İşte bunun gibi muhtesibe

226 "Kendi kendinizi tehlikeye atmayın. İyilik edin." Bakara, 2/195.

dahi cāiz ve belki müstehabbdır yaᶜnī onun ihtisābının refᶜ-i münkerde veyāhūd cāh-ı fāsıkın kesrinde ve ehl-i dīnin kulūbu takviyesinde bir teʾsīr ve nefᶜ ve fāidesi olursa o hālde darb ve katle nefsini taᶜrīz eylemek cāiz olur, şol taᶜarruzu tehlike sayılmaz. Ammā eger bir fāsıkı görse ki elinde bir kadeh-i hamr konmuş ve yanında bir kılıç dahi vardır ve bildi ki eger onu içmekten nehy edip üzerine inkār edecek olursa hem hamrı içecek ve hem dahi onu katl edecek, işte bunda bu hisbe için bir vech göremem, belki helākin ᶜaynıdır, çünkü matlūb odur ki onun inkārı dīnde bir eseri teʾsīr edip de onunla nefsine bir fāideyi ifāde ede, yoksa eseri olmaksızın helāke nefsinin taᶜrīzine bir vech yoktur, belki bu sūretle olan taᶜrīz harām olmak gerektir ki ᶜāciz ve aᶜmā onun bī-nikāye ve nefᶜ saff-ı küffāra hücūm ve ᶜarz-ı nefs etmeleri gibidir.

[وإنما يستحب له الإنكار إذا قدر على إبطال المنكر أو ظهر لفعله فائدة وذلك بشرط أن يقتصر المكروه عليه فإن علم أنه يضرب معه غيره من أصحابه أو أقاربه أو رفقائه فلا تجوز له الحسبة بل تحرم لأنه عجز عن دفع المنكر إلا بأن يفضى ذلك إلى منكر آخر وليس ذلك من القدرة في شيء بل لو علم أنه لو احتسب [179] لبطل ذلك المنكر ولكن كان ذلك سبباً لمنكر آخر يتعاطاه غير المحتسب عليه فلا يحل له الإفكار الأظهر لأن المقصود عدم مناكير الشرع مطلقا لأمن زيد أو عمرو وذلك بأن يكون مثلاً مع الإنسان شراب حلال نجس بسبب وقوع نجاسة فيه وعلم أنه لو أراقه لشرب صاحبه الخمر أو تشرب أولاده الخمر لإعوازهم الشراب الحلال فلا معنى لإراقة ذلك ويحتمل أن يقال إنه يريق ذلك فيكون هو مبطلاً لمنكر وأما شرب الخمر فهو الملوم فيه والمحتسب غير قادر على منعه من ذلك المنكر وقد ذهب إلى هذا ذاهبون وليس ببعيد فإن هذه مسائل فقهية لا يمكن فيها الحكم إلا بظن]

Ve inkārın istihbābı ancak ibtāl-ı münkere kudreti olduğu hāldedir veyāhūd onun fiᶜline yaᶜnī inkārına bir fāide ve nefᶜ zuhūr ettiği hāldedir. O dahi ona isābeti melhūz olan mekrūh yalnız kendi nefsine muktasır olmak şartıyladır ki eger bilse ki o münkeri inkār ederse kendisiyle maᶜan ashāb ve rüfekā veyā akāribinden dīgeri dahi darb olunacaktır, o hālde hisbe ona cāiz olmaz, belki harām olur, çünkü defᶜ-i münkerden ᶜaczdir meger ki dīger bir münkere müfdī olur, kudretten bir nesne ile sayılmaz. Ve bilmiş olsa ki kendisi bunda eger ihtisāb ederse o münker

bātıl olur velākin dīger bir münkerin āher bir kimsenin teᶜātīsine sebeb olur, bu hālde dahi kavl-i azher üzere inkārı ona helāl olmaz, çünkü maksad menākīr-i şerᶜin ᶜale'l-ıtlāk ᶜademidir ki Zeyd veyā ᶜAmr'in münkerini ᶜale'l-husūs menᶜi maksūd değildir. Ve bunun misāli ise meselā bir ādemde şarāb-ı necis olsa ki aslı helāl idi, içine necāset vākiᶜ olmakla necis olmuştur ve bilse ki eger onu dökerse sāhibi hamr içecektir veyāhūd evlādı şürb-i helāle hācetleri cihetle hamr içecekler, işte bu gibi hālde o şarāb-ı necisin defkına bir maᶜnā yoktur. Ve dahi muhtemeldir, denile ki muhtesib o şarāb-ı necisi döküp onunla bir münkeri ibtāl edebilir, zīrā şürb-i hamr ancak yalnız kendisi onunla melūm olur ve muhtesib onun menᶜine kādir olamaz ve bu kavle dahi baᶜzı zevāt zāhib olup ictihād etmişler ve bu kavl dahi uzak değildir, zīrā bu mesāil-i fıkhiyyedir, zannın gayrısıyla onda hükm etmek mümkin olmaz.

[ولا يبعد أن يفرق بين درجات المنكر المغير والمنكر الذي تفضى إليه الحسبة والتغيير فإنه إذا كان يذبح شاة لغيره ليأكلها ويعلم أنه لو منعه من ذلك لذبح إنساناً وأكله فلا معنى لهذه الحسبة نعم لو كان منعه عن ذبح إنسان أو قطع طرقه يحمله على أخذ ماله فذلك له وجه فهذه دقائق واقعة في محل الاجتهاد وعلى المحتسب إتباع اجتهاده في ذلك كله ولهذه الدقائق نقول العامي ينبغي له أن لا يحتسب إلا في الجليات المعلومة كشرب الخمر والزنا وترك الصلاة فأما ما يعلم كونه معصية بالإضافة إلى ما يطيف به من الأفعال ويفتقر فيه إلى اجتهاد فالعامي إن خاض فيه كان ما يفسده أكثر مما يصلحه وعن هذا يتأكد ظن من لا يثبت ولاية الحسبة إلا بتعيين الوالي إذ ربما ينتدب لها من ليس أهلاً لها لقصور معرفته أو قصور ديانته فيؤدي ذلك إلى وجوه من الخلل وسيأتي كشف الغطاء عن ذلك إن شاء الله]

Ve münker-i mugayyir ile hisbe ve tagyīr ona müfdī olacağını münkerin derecātı beyninde tefrīk etmek dahi baᶜīd değildir, zīrā bir koyunu ekl etmek için zebh edecek olsa ve bilse ki eger onu ondan menᶜ ederse varıp bir insānı boğazlayıp yiyecektir, artık bu hisbede bir maᶜnā yoktur. Evet eger menᶜi insānın zebhinden veyā bir tarafının katᶜından olur da o menᶜ onun ahz-i mālına müfdī olursa o vaktte o hisbenin vechi vardır. İşte bunlar bir dakīkalardır ki mahall-i ictihādda vākiᶜlerdir ve bunun cemīᶜisinde ictihādının ittibāᶜı muhtesib üzerine lāzımdır. Ve

bu dekāyık için biz deriz ki şürb-i hamr ve zinā ve terk-i namāz gibi celiyyāt-ı maᶜlūmenin mā-ᶜadāsında merd-i ümmī ve ᶜāmmīye ihtisāb etmeğin cevāzı olmamak gerektir, kaldı ki fiᶜālden ona tahayyül edene izāfetle maᶜsiyet olduğunu bilip de ictihāda müftekır emr bulunduğu mevādd ise artık onda emr-i ᶜāmmı havz ederse ondan ifsād edeceği şeyʾi ıslāh edeceğinden daha ziyāde çok olur ve taᶜyīn-i vālī olmaksızın vilāyet-i hisbeyi isbāt etmeyen gürūhun zannı bundan müteʾekked olur, zīrā mümkindir ki kusūr-ı maᶜrifet veyāhūd kusūr-ı diyāneti ile hisbeye ehl olmayan birtakım eşhās ona müsāraᶜat ve kıyām ederler ve onların buna intidābları halelden birtakım vücūha müʾeddī olur. İnşāallāhu taᶜālā bunun keşf-i gıtāsı baᶜde-mā gelecektir.

[فإن قيل وحيث أطلقتم العلم بأن يصيبه مكروه أو أنه لا تفيد حسبته فلو كان بدل العلم ظن فما حكمه قلنا الظن الغالب في هذه الأبواب في معنى العلم وإنما يظهر الفرق عند تعارض الظن والعلم إذ يرجح العلم اليقيني على الظن ويفرق بين العلم والظن في مواضع آخر وهو أنه يسقط وجوب الحسبة عنه حيث علم قطعاً أنه لا يفيد فإن كان غالب ظنه أنه لا يفيد ولكن يحتمل أن يفيد وهو مع ذلك لا يتوقع مكروهاً فقد اختلفوا في وجوبه والأظهر وجوبه إذ لا ضرر فيه وجدواه متوقعة وعمومات الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر تقتضي الوجوب بكل حال ونحن إنما نستثني عنه بطريق التخصيص ما إذا علم أنه لا فائدة فيه إما بالإجماع أو بقياس ظاهر وهو أن الأمر ليس يراد لعينه بل للمأمور فإذا علم اليأس عنه فلا فائدة فيه فأما إذا لم يكن يأس فينبغي أن لا يسقط الوجوب فإن قيل فالمكروه الذي تتوقع إصابته إن لم يكن متيقناً ولا معلوماً بغالب الظن ولكن كان مشكوكاً فيه أو كان غالب ظنه أنه لا يصاب بمكروه ولكن احتمل أن [180] يصاب بمكروه فهذا الاحتمال هل يسقط الوجوب حتى لا يجب إلا عند اليقين بأنه لا يصيبه مكروه أم يجب في كل حال إلا إذا غلب على ظنه أنه يصاب بمكروه قلنا إن غلب على الظن أنه يصاب لم يجب وإن غلب أنه لا يصاب وجب ومجرد التجويز لا يسقط الوجوب فإن ذلك ممكن في كل حسبة وإن شك فيه من غير رجحان فهذا محل النظر فيحتمل أن يقال الأصل الوجوب بحكم العمومات وإنما يسقط بمكروه والمكروه هو الذي يظن أو يعلم حتى يكون متوقعاً وهذا هو الأظهر ويحتمل أن يقال إنه إنما يجب عليه إذا علم أنه لا ضرر فيه عليه أو ظن أنه لا ضرر عليه والأول أصح نظراً إلى قضية العمومات الموجبة للأمر بالمعروف]

Ve eger denilse ki siz mekrūh isābet edeceğini veyāhūd hisbenin fāidesi olmayacağı bilirse hisbe vācib olmaz diye ᶜadem-i vücūbu ᶜilm-i mutlaka takyīd ettin ki ᶜilmi haysiyyetiyle vācib olmaz diye zann-ı gālibe taᶜarruz etmediniz ve eger yakīnen onu bilmeyip ancak zann-ı gālibi buna zāhib olursa ve ᶜilm bedelinde zann olmuş olsa o hālde hükmü nicedir der isen, bunun cevābında dahi deriz ki işbu ebvābda zann-ı gālib ᶜilm maᶜnāsındadır yaᶜnī hükmleri birdir ve zann ile ᶜilmin farkı ancak yekdīgerine taᶜāruz etmeleriyle zāhir olur ki o hālde ᶜilm-i yakīni zann üzerine müreccah olur. Ve baᶜzen dīger yerlerde dahi ᶜilm ile zann beyninde tefrīk olunur ki o dahi bu sūretledir ki hisbenin fāidesi olmayacağını katᶜiyyen bilmekle çün vücūb sākıt olur ve gālib-i zannı dahi bu merkezde olup ammā ifādesi dahi muhtemel olursa ve bununla bir nehy-i münker ile bir mekrūh mütevakkaᶜ olmazsa artık bunda ihtilāf-ı ᶜulemā vākiᶜ olmuştur, yaᶜnī vücūb ve ᶜadem-i vücūbu muhtelefün fīh olmuştur. Ve kavl-i azher mūcebince vācibdir, zīrā onda bir zarar yoktur ve nefᶜi dahi mütevakkaᶜdır. Ve emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerin ᶜumūmātı ᶜalā-külli hāl vücūba muktezīdir, biz ondan bi-tarīki't-tahsīs fāidesiz olan nehyin ᶜadem-i vücūbunu istisnā ederiz ki icmāᶜ ile veyā kıyās-ı zāhir ile onu tahsīs ederiz. Vech-i kıyās odur ki emr-i maᶜrūf li-ᶜaynihi murād ve maksūd değildir, ancak meᵓmūr için murād olunur ve ondan yeᵓsi olunca artık onda bir fāide kalmaz ve eger ondan yeᵓs olmazsa vücūbu sākıt olmamak gerektir. Ve eger denilse ki isābeti mütevakkaᶜ olan mekrūh müteyakkın veyā gālib-i zann ile maᶜlūm olmayıp ancak meşkūkun fīh veyā gālib-i zannına göre ona bir mekrūh isābet etmeyeceği maznūn ve isābeti dahi muhtemeldir, işbu ihtimāl vücūbunu iskāt eder mi ki yakīn olmayınca vācib olmaz yaᶜnī ona mekrūhun ᶜadem-i isābeti yakīnen bilmedikçe vācib olmaz mı yoksa her bir hālde vācib olur meger ki isābet edeceği zannına gālib ola? Biz bunda dahi deriz ki eger zann-ı gālibine göre isābeti melhūz ise vācib olmaz ve eger ᶜadem-i isābeti zann-ı gālib iktizāsından ise o hālde vācib olur, tecvīz-i mücerred onun vücūbunu iskāt etmez, zīrā bir tecvīz-i mücerred her bir hisbede mümkindir ve eger bir tarafa rüchānı olmaksızın vücūbunda şekk eylerse artık o vaktte emri mahall-i nazardır. Muhtemeldir

ki denile ki hükm-i ʿumūmāt īcābınca aslı vücūbdur ve sukūtu ancak isābet-i mekrūh iledir ve zann veyā ʿilm olunan şey ancak mekrūhtur tā ki o zann mütevekkaʿ ola ve azheri dahi budur. Muhtemeldir, denile ki ona vücūbu ancak onun zararı olmadığına ʿālim veyā zann-ı gālib ile maznūn olduğu sūrettedir lākin kavl-i evvel emr-i maʿrūfa mūcib olan ʿumūmātın kaziyyesine nazaran daha ziyāde sahīhtir.

[فإن قيل فالتوقع للمكروه يختلف بالجبن والجراءة فالجبان الضعيف القلب يرى البعيد قريباً حتى كأنه يشاهده ويرتاع منه والمتهور الشجاع يبعد وقوع المكروه به بحكم ما جبل عليه من حسن الأمل حتى إنه لا يصدق به إلا بعد وقوعه فعلى ماذا التعويل قلنا التعويل على اعتدال الطبع وسلامة العقل والمزاج فإن الجبن مرض وهو ضعف في القلب سببه قصور في القوة وتفريط والتهور إفراط في القوة وخروج عن الاعتدال بالزيادة وكلاهما نقصان وإنما الكمال في الاعتدال الذي يعبر عنه بالشجاعة وكل واحد من الجبن والتهور يصدر تارة عن نقصان العقل وتارة عن خلل في المزاج بتفريط أو إفراط فإن من اعتدل مزاجه في صفة الجبن والجراءة فقد لا يتفطن لمدارك الشر فيكون سبب جراءته جهله وقد لا يتفطن لمدارك دفع الشر فيكون سبب جبنه جهله وقد يكون عالماً بحكم التجربة والممارسة بمداخل الشر ودوافعه ولكن يعمل الشر البعيد في تخذيله وتحليل قوته في الإقدام بسبب ضعف قلبه ما يفعله الشر القريب في حق الشجاع المعتدل الطبع فلا التفات إلى الطرفين وعلى الجبان أن يتكلف إزالة الجبن بإزالة علته وعلته جهل أو ضعف ويزول الجهل بالتجربة ويزول الضعف بممارسة الفعل المخفوف منه تكلفاً حتى يصير معتاداً إذ المبتدىء في المناظرة والوعظ مثلاً قد يجبن عنه طبعه لضعفه فإذا مارس واعتاد فارقه الضعف فإن صار ذلك ضرورياً غير قابل للزوال بحكم استيلاء [181] الضعف على القلب فحكم ذلك الضعيف يتبع حاله فيعذر كما يعذر المريض في التقاعد عن بعض الواجبات ولذلك قد نقول على رأي لا يجب ركوب البحر لأجل حجة الإسلام على من يغلب عليه الجبن في ركوب البحر ويجب على من لا يعظم خوفه منه فكذلك الأمر في وجوب الحسبة]

Ve mekrūhun tevakkuʿu cübn ve cerāʾetle muhtelif olur, zīrā cebān-ı zaʿīfü’l-kalb yaʿnī kalbi zebūn olan korkak kimse baʿīdi karīb görür, sanki onu müşāhede eder gibi ondan havf eder ve şücāʿ-ı mütehevvir hüsn-i emel ile meftūr bulunduğu cibilliyet hasebiyle artık onunla mekrūhun

vukūᶜu baᶜīd olur, hattā vukūᶜ bulmadıkça onunla tasdīk etmez. Ve hāl bu minvāl üzere olunca taᶜvīl neyin üzerine olacaktır der isen, deriz ki taᶜvīl tabᶜ-ı selīm ve selāmet-i ᶜakl ve mizāc üzerinedir, zīrā korkaklık hastalıktır ki kalbde biz zebūnluktur ve onun sebebi kuvvette bir kusūr ve tefrīttir ve tehevvür dahi kuvvede ifrāttır ve mertebe-i iᶜtidālden ziyāde ile hurūcdur. İkisi dahi noksāndır, kemāl ancak iᶜtidāldedir ki ona şecāᶜat taᶜbīr olunan şeydir. Ve cübn ve tehevvür her biri gāhī noksān-ı ᶜakldan ve gāhī tefrīt ve ifrāt ile mizācda vākiᶜ olan halelden sādır olurlar, zīrā kim ki sıfat-ı cübn ü cerāᵓette mizācı muᶜtedil olursa olur ki medārik-i şereh mütefattın olamaz ve sebeb-i cerāᵓeti onun cehli olur ve olur da defᶜ-i şerrin medārikine mütefattın olamaz ve sebeb-i cübnü onun nādānlığı olur. Ve baᶜzen dahi şerrin medāhil ve devāfiᶜine mümārese ve tecribenin hükmü ile ᶜālim olur velākin muᶜtedilü't-tabᶜ olan şahs-ı şücāᶜın hakkında şerr-i karīb işlediği gibi onun zaᶜf-ı kalbi sebebiyle ikdāmda kuvvetinin tahlīl ve tahzīlinde şerr-i baᶜīd dahi ᶜamel eder, kaldı ki tarafeyne dahi iltifāt olunmaz. Ve korkak ādeme vācibdir ki ᶜilletinin izālesiyle korkaklığının izālesine mütekellif ola ve ᶜilleti ise yā cehl ve nādānlıktır veyāhūd kalbin zaᶜf ve zebūnluğudur. Cehl ise tecribe ile zāil olur ve zaᶜf ise bi't-tekellüf ondan havf ettiği nesnenin fiᶜli mümāresesiyle zāil olur tā ki ona muᶜtād ola, çünkü mübtedī olan kimse meselā münāzara ve vaᶜzda olur ki tabᶜı ondan evvel-i emrde korkar ve çün onu mümārese edip onunla iᶜtiyād eylerse o zaᶜf ve zebūnluk ondan müfārakat eder. Ve eger zarūrī olup da kalbe zaᶜfın istīlāsıyla zevāli gayr-ı kābil olur ise artık o zaᶜīfin hükmü hāline tābiᶜ olur ve marīz baᶜzı vācibāttan tekāᶜudu ile maᶜzūr tutulduğu gibi o dahi maᶜzūr tutulur. Ve bunun için biz deriz ki ᶜalā-reᵓyin rükūb-ı bahrden ona havf galebe eden korkağın üzerine huccet-i İslām için rükūb-ı bahr vācib olmaz ve ondan havfı ᶜazīm olmayan ādemin üzerine rükūbu vācib olur, işte vücūb-ı hisbede dahi emr böylecedir.

[فإن قيل فالمكروه المتوقع ما حده فإن الإنسان قد يكره كلمة وقد يكره ضربة وقد يكره طول لسان المحتسب عليه في حقه بالغيبة وما من شخص يؤمر بالمعروف إلا يتوقع منه نوع من الأذى وقد يكون منه أن يسعى به إلى سلطان أو يقدح فيه في

مجلس يتضرر بقدحه فيه فما حد المكروه الذي يسقط الوجوب به قلنا هذا أيضاً فيه نظر غامض وصورته منتشرة ومجارية كثيرة ولكنا نجتهد في ضم نشره وحصر أقسامه فنقول المكروه نقيض المطلوب ومطالب الخلق في الدنيا ترجع إلى أربعة أمور إما في النفس فالعلم وإما في البدن فالصحة والسلامة وإما في المال فالثروة وإما في قلوب الناس فقيام الجاه فإذاً المطلوب العلم والصحة والثروة والجاه ومعنى الجاه ملك قلوب الناس كما أن معنى الثروة ملك الدراهم لأن قلوب الناس وسيلة إلى الأعراض كما أن ملك الدراهم وسيلة إلى بلوغ الأغراض وسيأتي تحقيق معنى الجاه وسبب ميل الطبع إليه في ربع المهلكات]

Ve eger denildi ki mekrūh-ı mütevakkaᶜın haddi nedir, zīrā insān olur ki bir kelimeyi kerh eder ve olur ki bir darbeyi kerh eder ve olur ki muhtesibün ᶜaleyhin onun hakkında gıybet ve mezemmet etmekle olan tūl-i lisānını kerh eyler ve maᶜrūf ile emr olunur bir kimse yoktur ki ondan bir nevᶜ ezā vukūᶜu mütevakkaᶜ olmaya, mümkindir ki ondan mütevellid ola ki onu bir sultāna sevk ve saᶜy edip zararını müᵓeddī bir mecliste onunla kadh ede, kaldı ki onunla vücūb sākıt olan mekrūhun haddi nedir der isen, buna dahi deriz ki bunda dahi bir nazar-ı gāmız vardı ve bunun sūreti münteşir ve müteferrik ve mecārīsi çoktur, lākin biz neşr ve dağınığının zamm ve aksāmının hasrına ictihād edip deriz ki mekrūh matlūbun nakīzidir ve dünyāda halkın metālibi dört emre rāciᶜdir yā nefste ola ki ᶜameldir veyā bedende ola ki sıhhat ve selāmettir veyā mālda ola ki servet ve zenginliktir veyā kulūb-i nāsta ola ki kıyām-ı cāhdır ve bu ᶜitibār ile matlūb ancak ᶜilm ve sıhhat ve servet ve cāh oldu. Ve cāhın maᶜnāsı ise o dahi kulūb-i nāsın istimlākidir, nitekim servetin maᶜnāsı derāhimin istimlākidir çünkü bülūg-ı agrāza derāhim ve nükūd vesīle olduğu gibi kezālik bülūg-ı agrāza kulūb-i nās vesīledir. Ve maᶜnā-yı cāhın tahkīki ve ona tıbāᶜın esbāb-ı meyli rubᶜ-ı mühlikātta gelecektir.

[وكل واحدة من هذه الأربعة يطلبها الإنسان لنفسه ولأقاربه والمختصين به ويكره في هذه الأربعة أمران أحدهما زوال ما هو حاصل موجود والآخر امتناع ما هو منتظر مفقود أعني اندفاع ما يتوقع وجوده فلا ضرر إلا في فوات حاصل وزواله أو تعويق منتظر فإن المنتظر عبارة عن الممكن حصوله والممكن حصوله كأنه

حاصل وفوات إمكانه كأنه فوات حصوله [182] فرجع المكروه إلى قسمين أحدهما خوف امتناع المنتظر وهذا لا ينبغي أن يكون مرخصاً في ترك الأمر بالمعروف أصلاً ولنذكر مثاله في المطالب الأربعة]

Ve her biri yaᶜnī işbu metālib-i erbaᶜanın her biri insān kendi nefsine ve akāribine ve ona muhtass bulunanlara taleb eder. İşbu metālib-i erbaᶜada iki emri kerh eder: Birinci emri onlardan onun hāsıl ve mevcūdlarının zevālidir. Ve ikincisi muntazar ve mefkūdunun imtināᶜıdır yaᶜnī vücūdu mütevakkaᶜ olan nesnenin indifāᶜı. Ve zarar ancak fevāt-ı hāsıl ve zevālidir veyāhūd muntazırın taᶜvīkiyledir, zīrā muntazar olan şey husūlü mümkin olandan ᶜibārettir ve husūlü mümkin olan şey sanki hāsıldır ve fevāt imkānı dahi sanki husūlünün fevātıdır ve bu cihetle mekrūh iki kısma rāciᶜ oldu: Birisi imtināᶜ-ı muntazarın havfıdır ve bu emr ise aslen emr-i maᶜrūfun terkine murahhas olmamak gerektir ve metālib-i erbaᶜada onun emsālini zikr edelim:

[أما العلم فمثاله تركه الحسبة على من يختص بأستاذه خوفاً من أن يقبح حاله عنده فيمتنع من تعليمه وأما الصحة فتركه الإنكار على الطبيب الذي يدخل عليه مثلاً وهو لابس حريراً خوفاً من أن يتأخر عنه فتمتنع بسببه صحته المنتظرة وأما المال فتركه الحسبة على السلطان وأصحابه وعلى من يواسيه من ماله خيفة من أن يقطع إدراره في المستقبل ويترك مواساته وأما الجاه فتركه الحسبة على من يتوقع منه نصرة وجاهاً في المستقبل خيفة من أن لا يحصل له الجاه أو خيفة من أن يقبح حاله عند السلطان الذي يتوقع منه ولاية وهذا كله لا يسقط وجوب الحسبة لأن هذه زيادات امتنعت وتسمية امتناع حصول الزيادات ضررا مجاز وإنما الضرر الحقيقي فوات حاصل ولا يستثنى من هذا شيء إلا ما تدعو إليه الحاجة ويكون في فواته محذور يزيد على محذور السكوت على المنكر كما إذا كان محتاجاً إلى الطبيب لمرض ناجز والصحة منتظرة من معالجة الطبيب ويعلم أن في تأخره شدة الضنا به وطول المرض وقد يفضى إلى الموت وأعني بالعلم الظن الذي يجوز بمثله ترك استعمال الماء والعدول إلى التيمم فإذا انتهى إلى هذا الحد لم يبعد أن يرخص في ترك الحسبة]

Şöyle ki ᶜilmde olan emsāli ise, onun hāli üstāzı katında onunla çirkīn olup da üstāzı taᶜlīminden imtināᶜ eder havfıyla üstāzına muhtass

olanların üzerine hisbeyi terk eder ve sıhhat ise o dahi sevb-i harīre lābis ve huzūruna dāhil olan tabīb üzerine hisbeyi terk eder tā kim ona duhūl etmekten imtināᶜ ve teᵓehhürle sıhhat-ı muntazırası mümteniᶜ olmaya, yaᶜnī teᵓehhüründen ve teᵓehhürü sebebiyle sıhhati imtināᶜından havfıyla tabībb üzerine hisbeyi terk eder. Ve māl ise o dahi sultān ve ashābı üzerine ve ona müvāsāt eden zevātın üzerlerine müstakbelde idrār ve müvāsātlarının inkıtāᶜı havfından hisbeyi terk eder. Ve cāh ise o dahi müstakbelde ondan nusret ve cāhı tevakkuᶜ ettiği ādemin üzerine cāhın ᶜadem-i husūlüne sebebiyyet verir havfıyla hisbeyi terk eder veyāhūd ondan vilāyeti tevakkuᶜ ettiği melikin katında hālini takbīh eder havfıyla hisbeyi terk eyler. Bunların kāffesi vücūb-ı hisbeyi sākıt etmez, zīrā bunlar ziyādettirler, icrā-yı hisbe ile mümteniᶜ oldular. Ve imtināᶜ-ı ziyādātına zarar tesmiyesi mecāzī olup hakīkī değildir, çünkü zarar-ı hakīkī ancak hāsılın fevātıdır ve bundan bir şey müstesnā olmaz meger ki hācet ve ıztırār ona daᶜvet eder ki onun fevātında sükūt-ı münkerin mahzūrundan ziyāde ona bir mahzūr hāsıl olur, meselā maraz-ı nāciz için tabībe muhtāc olan marīz gibi ki hālen tabībe muhtāc olup ve sıhhat dahi tabībin muᶜālecesinden muntazırdır, bilir ki tabīb teᵓehhür eder ise onunla zanā ve ᶜanāsı müştedd ve marazı mümtedd olup belki onun vefātına müfdī olur. Ve bunda mezkūr olan ᶜilm lafzından benim murādım zann-ı gālibdir, öyle bir zann ki onun misli ile istiᶜmāl-i māın terkiyle teyemmüme ᶜudūl etmek cāiz ola ve çün böyle bir hadde varıp müntehī olursa o hālde terk-i hisbeye murahhas olmak uzak olmaz yaᶜnī ancak böyle ıztırār ve hācetle terk-i ihtisāb ona cāiz olur demektir.

[وأما في العلم فمثل أن يكون جاهلاً بمهمات دينه ولم يجد إلا معلماً واحداً ولا قدرة له على الرحلة إلى غيره وعلم أن المحتسب عليه قادر على أن يسد عليه طريق الوصول إليه لكون العالم مطيعاً له أو مستمعاً لقوله فإذاً الصبر على الجهل بمهمات الدين محذور والسكوت على المنكر محذور ولا يبعد أن يرجح أحدهما ويختلف ذلك بتفاحش المنكر وبشدة الحاجة إلى العلم لتعلقه بمهمات الدين]

Ve kezālik ᶜilmde olan misāli dahi meselā muhtesib olacak ādem eger mühimmāt-ı dīnine cāhil olup bir muᶜallimden gayrı dīger bir ᶜālimi bulamaz ve diyār-ı āherde dīger bir ᶜālimin yanına varıp rıhlet ve

muvāsalet etmeğe dahi muktedir olmaz ve hem dahi bilir ki muhtesibün ᶜaleyhi olan ādem o ᶜālime tarīk-i vusūlünün seddine muktedir olup zīrā o ᶜālim ona mutīᶜ ve kavline müstemiᶜdir, artık o hālde dahi terk-i hisbeye murahhas olmak baᶜīd değildir, zīrā mühimmāt-ı dīnin cehli üzerine sabr etmek mahzūrdur ve münkere sükūt etmek dahi mahzūrdur ve şol mahzūrun birisi müreccah olmak baᶜīd değildir. Ve bu tercīh dahi tefāhuş-ı münker ile muhtelif olur ve mühimmāt-ı dīne taᶜalluku cihetle ᶜilme olan şiddet-i ihtiyāc ile dahi muhtelif olur.

[وأما في المال فكمن يعجز عن الكسب والسؤال وليس هو [183] قوى النفس في التوكل ولا منفق عليه سوى شخص واحد ولو احتسب عليه قطع رزقه وافتقر في تحصيله إلى طلب إدرار حرام أو مات جوعاً فهذا أيضاً إذا اشتد الأمر فيه لم يبعد أن يرخص له في السكوت]

Ve mālda olan misāl-i ıztırārī ise o dahi kesbden ᶜāciz ve dermānde olan ādem gibi ki ne kesbe kādirdir ve ne de suᵓāle ve tevekkülde dahi kaviyyü'n-nefs olmayıp bir şahs-ı vāhidden gayrı münfıkı yok, bilir ki o münfıkı üzerine ihtisāb edecek olsa onun rızkını kesecek ve tahsīli için idrār-ı harāmın talebine muhtāc olacak veyāhūd açlığından telef ve hālik olacak, işte bu gibi muztarr olan ādemin emri bu vechle müştedd olıcak o kimsenin dahi nehy-i münkerden sükūta ruhsatı olmak baᶜīd değildir.

[وأما الجاه فهو أن يؤذيه شرير ولا يجد سبيلاً إلى دفع شره إلا بجاه يكتسبه من سلطان ولا يقدر على التوصل إليه إلا بواسطة شخص يلبس الحرير أو يشرب الخمر ولو احتسب عليه لم يكن واسطة ووسيلة له فيمتنع عليه حصول الجاه ويدوم بسببه أذى الشرير فهذه الأمور كلها إذا ظهرت وقويت لم يبعد استثناؤها ولكن الأمر فيها منوط باجتهاد المحتسب حتى يستفتي فيها قلبه ويزن أحد المحذورين بالآخر ويرجح بنظر الدين لا بموجب الهوى والطبع فإن رجح بموجب الدين سمي سكوته مداراة وإن رجح بموجب الهوى سمى سكوته مداهنة وهذا أمر باطن لا يطلع عليه إلا بنظر دقيق ولكن الناقد بصير فحق على كل متدين فيه أن يراقب قلبه ويعلم أن الله مطلع على باعثه وصارفه أنه الدين أو الهوى وستجد كل نفس ما عملت من سوء أو خير محضراً عند الله ولو في فلتة خاطر أو فلتة ناظر من غير ظلم وجور فما الله بظلام للعبيد]

Ve cāhda olan misāli ise o dahi şerīrin ezāsına mübtelā olup cāha muztarr olan ādem gibidir ki bir şerīr üzerine musallat olmuş ve defᶜ-i şerri için sultāndan mükteseb olan cāhdan başka dīger bir nesne ile bir yol ve çāre bulamayıp ve sultāna tavassulu dahi ancak bir lābis-i harīr veyā şārib-i hamr ile olup dīger bir vesīle ile tavassule muktedir olamaza ve bilir ki o vāsıta olacak şahsın üzerine ihtisāb edecek olsa ona vāsıta ve vesīle olmaz ve onun üzerine husūle cāh mümteniᶜ olup ve imtināᶜı sebebiyle şerīrin ezāsı dahi ona dāim olur, işte bu sūrette dahi nehy-i münkerden sükūta murahhas olmak baᶜīd olmaz, kaldı ki işbu umūrun kāffesi zāhir ve kavī olursa o hükmden onların istisnā-sı baᶜīd olmaz velākin onlarda emr-i ictihād muhtesibe menūttur tā ki onda kalbinden istiftā ede ve mahzūrları yekdīgerine müvāzene edip nazar-i dīn ile birisini āhere tercīh ede yaᶜnī hevā ve tabᶜ mūcebince tercīh eylemeye, çünkü dīn mūcebince olan tercīh müdārāt ile tesmiye olunur ve hevā mūcebince olan tercīh müdāhene ile tesmiye olunur. Bu bir emr-i bātındır ki nazar-ı dakīkin gayrısı ile ona kesb-i ıttılāᶜ mümkin olmaz lākin nākıd basīrdir. Ve'l-hāsıl her bir mütedeyyine vācibdir ki onda kalbine murākabe edip bile ki Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri bilir ki onun bāᶜis ve sārifi dīn midir yoksa hevā ve hayr ve şerrden her nefs işlediğini her ne ise onu ᶜindallāh bī-zulm ü cevr hāzır ve müheyyā bulacaktır velev ki bir felte-i hātır ve lefte-i nāzır gibi bir ᶜamel-i cüzᵓī ola. Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri kullarına zulm etmez.

[وأما القسم الثاني وهو فوات الحاصل فهو مكروه ومعتبر في جواز السكوت في الأمور الأربعة إلا العلم فإن فواته غير مخوف إلا بتقصير منه وإلا فلا يقدر أحد على سلب العلم من غيره وإن قدر على سلب الصحة والسلامة والثروة والمال وهذا أحد أسباب شرف العلم فإنه يدوم في الدنيا ويدوم ثوابه في الآخرة فلا انقطاع له أبد الآباد وأما الصحة والسلامة ففواتهما بالضرب فكل من علم أنه يضرب ضرباً مؤلماً يتأذى به في الحسبة لم تلزمه الحسبة وإن كان يستحب له ذلك كما سبق وإذا فهم هذا في الإيلام بالضرب فهو في الجرح والقطع والقتل أظهر]

Ve ikinci kısmı ise ki hāsıl ve mevcūdun fevātı idi, o dahi fi'l-hakīka mekrūh olup ve umūr-ı erbaᶜada cevāz-ı sükūtta muᶜteberdir meger ki ᶜilmde ola, zīrā onun fevātı gayr-ı mehūf olduğundan ᶜilmde muᶜteber

olmaz, çünkü ᶜilm ancak sāhibinin taksīriyle fāit olur, yoksa dīger bir şey ile fāit olmaz yaᶜnī bir kimse dīgerinden ᶜilmi selb etmeğe muktedir olmaz velev ki sıhhat ve selāmet ve servet ve mālın selbine muktedirdir ve bu ise şeref-i ᶜilm esbābının birisidir ki ᶜilm dünyāda dāim olur ve sevābı dahi āhirette dāim olur yaᶜnī ebedü'l-ābād onun ınkıtāᶜı yoktur. Ammā sıhhat ve selāmet başkadır ᶜilm gibi değildirler ki onlar fāit olurlar ve fevātları döğmek ve darb iledir ve her kim ki hisbede darb müteᵓellim ile darb ve onunla rencīde olacağını bilir, ona hisbe vācib olmaz velev ki ona müstehabbdır, nitekim taᶜrīf-i mesbūkta zikr ve tafsīl olundu. Ve çün bunu darb ile olan īlāmda bilindi, artık cürh ve katᶜ ve katl hāllerinde maᶜrifet hükmü daha ziyāde zāhirdir.

[وأما الثروة فهو بأن يعلم أنه تنهب داره ويخرب بيته وتسلب ثيابه فهذا أيضاً يسقط عنه الوجوب ويبقى الاستحباب إذ لا بأس بأن يفدى دينه بدنياه ولكل واحد من الضرب والنهب حد في القلة [184] لا يكترث به كالحبة في المال واللطمة الخفيف ألمها في الضرب وحد في الكثرة يتعين اعتباره ووسط يقع في محل الاشتباه والاجتهاد وعلى المتدين أن يجتهد في ذلك ويرجح جانب الدين ما أمكن وأما الجاه ففواته بأن يضرب ضرباً غير مؤلم أو بسبب على ملأ من الناس أو يطرح منديله في رقبته ويدار به في البلد أو يسود وجهه ويطاف به وكل ذلك من غير ضرب مؤلم للبدن وهو فادح في الجاه ومؤلم للقلب]

Ve servet ise o dahi bile ki egeri ihtisāb eder ise muhtesebün ᶜaleyh olan kimse yā onun hānesini yağma eder veyāhūd hānesini yıkıp harāb eder veyā üstü başı soyup elbisesini ve siyābını selb ve gasb eder. İşte bu fevāt-ı māl korkusu ondan vücūb-ı hisbeyi iskāt eder, istihbābı kalır, zīrā kendi dīnine dünyāsını fedā etmekte bir beᵓs yoktur. Ve darb ve nehbden her birinin kıllet ve kesrette haddi vardır ve hadde ve kıllette olan fevāt için mübālāt yoktur, meselā māldan bir dānenin fevātı gibi ve darbdan elemi hafīf olan latme gibi ki burada da olan fevāt-ı māl ve darb için gam ve gussa olmaz ve onunla mübālāt olmaz. Ve hadd-i kesret ise iᶜtibārı müteᶜayyen olur ve ortası dahi vardır ki mahall-i iştibāh ve ictihāda vākiᶜ olur. Ve dīndār ādeme vācibdir ki onda ictihād ede ve mehmā emken cānib-i dīni tercīh eyleye. Ve cāhın fevātı ise o

dahi ihtisāb için elemi olmayan darb ile darb oluna veyāhūd ʿalā-mele'i'n-nās onu şetm ve sebb veyā onun mendīlini boğazına sarıp onunla onu cerr ve şahb ve beldede gezdirmek veyā yüzü karalayıp be's içinde onunla beldeye tavāf ettirmek gibi efʿāl ile geçip fāit olur. Bunların kāffesi bedene darb-ı mü'lim vukūʿ bulmaksızın cāha kādih ve kalbe mü'limlerdir.

[وهذا له درجات فالصواب أن يقسم إلى ما يعبر عنه بسقوط المروءة كالطواف به في البلد حاسراً حافياً فهذا يرخص له في السكوت لأن المروءة مأمور بحفظها في الشرع وهذا مؤلم للقلب ألماً يزيد على ألم ضربات متعددة وعلى فوات دريهمات قليلة فهذه درجة]

Ve bu hālin derecātı vardır. Savāb odur ki ona sukūt-ı mürüvvet taʿbīr olunan ve cāh-ı mahz ü ʿulüvv-i rütbe olana taksīm oluna. Sukūt-ı mürüvvet kısmı ise onunla baş açık ve yalın ayak olarak memleket içinde tavāf etmek gibi efʿāldir ki sukūt-ı mürüvvet havfı ona sükūta mürahhastır, çünkü mürüvvetin hıfzına dahi şerʿan me'mūrdur ve sukūt-ı mürüvvet elemi kalbe darabāt-ı müteʿaddide ve düreyhimāt-ı kalīlenin fevātı eleminden ziyādedir ve bu bir derecedir.

[الثانية ما يعبر عنه بالجاه المحض وعلو الرتبة فإن الخروج في ثياب فاخرة تجمل وكذلك الركوب للخيول فلو علم أنه لو احتسب لكلف المشي في السوق في ثياب لا يعتاد هو مثلها أو كلف المشي راجلاً وعادته الركوب فهذا من جملة المزايا وليست المواظبة على حفظها محمودة وحفظ المروة محمود فلا ينبغي أن يسقط وجوب الحسبة بمثل هذا القدر وفي معنى هذا ما لو خاف أن يتعرض له باللسان إما في حضرته بالتجهيل والتحميق والنسبة إلى الرياء والبهتان وأما في غيبته بأنواع الغيبة فهذا لا يسقط الوجوب إذ ليس فيه إلا زوال فضلات الجاه التي ليس إليها كبير حاجة ولو تركت الحسبة بلوم لائم أو باغتياب فاسق أو شتمة وتعنيفه أو سقوط المنزلة عن قلبه وقلب أمثاله لم يكن للحسبة وجوب أصلاً إذ لا تنفك الحسبة عنه إلا إذا كان المنكر هو الغيبة وعلم أنه لو أنكر لم يسكت عن المغتاب ولكن أضافه إليه وأدخله معه في الغيبة فتحرم هذه الحسبة لأنها سبب زيادة المعصية وإن علم أنه يترك تلك الغيبة ويقتصر على غيبته فلا تجب عليه الحسبة لأن غيبته أيضاً معصية في حق المغتاب ولكن يستحب له ذلك ليفدى عرض المذكور بعرض

نفسه على سبيل الإيثار وقد دلت العمومات على تأكد وجوب الحسبة وعظم الخطر في السكوت عنها فلا يقابله إلا ما عظم في الدين خطره والمال والنفس والمروة قد ظهر في الشرع خطرها فأما مزايا الجاه والحشمة ودرجات التجمل وطلب ثناء الخلق فكل ذلك لا خطر له]

Ve derece-i sāniye odur ki ona cāh-ı mahz ve ʿulüvv-i rütbe taʿbīr olunmuştur, zīrā siyāb-ı fāhire ile çıkmak tecemmüldür ve atlara binip gezmek dahi böyledir. Bilse ki ihtisāb etmiş ola, çarşı ve pazarlarda muʿtādı olmayan siyāb ile gezmeğe teklīf olunacak veyā ʿādeti hilāfında yayan ve piyāde olarak yürümeğe teklīf olunacak, işte bunlara ve bunlara mümāsil olan ahvāl-i mezāyādır yaʿnī fazīlet ve kemāldir. Bunun hıfzı üzerine muvāzabet etmek mahmūd değildir, ammā mürüvvetin hıfzı üzerine muvāzabet ve müdāvemet etmek mahmūddur, vücūb-ı hisbe bu kadarla yaʿnī sukūt-ı mezāyā ile sākıt olmamak gerektir ve ona lisān ile taʿarruz etmek havfı dahi bu maʿnādadır gerek huzūrunda olsun ve gerek gıyābında olsun ki huzūrunda techīl ve tahmīk ve riyā ve bühtāna nisbet ettirmek gibi ve gıyābında envāʿ-ı mezemmet ve gıybet ile onu fasl etmek gibi yaʿnī taʿarruz-ı lisānī vukūʿundan havf ederse bu kadar şey ile olan taʿarruz-ı lisān vücūb-ı ihtisābı sākıt etmez, çünkü bunda ona hācet-i kebīre olmayan fazalāt-ı cāhın zevāl ve fevātından gayrı dīger bir şey yoktur. Ve hisbe eger levm-i lāim veyā fāsıkın igtiyāb ve şetm ve taʿnīfi veyā onun ve emsāli kulūbundan menzilesi [185] sukūtu ile vücūbu sākıt olursa artık vücūbu aslā kalmaz yaʿnī aslā hisbe için bir vücūb kalmaz demek olur, çünkü hisbe bunlardan münfekk olamaz meger ki mürtekibi bulunduğu münker gıybet ola ve bilir ki eger üzerine inkār ederse yine o ādemin gıybetinden vaz geçmez ve ondan sākit olmayacağından başka onu dahi ona izāfe edip ikisini fasl edecek ve gıybette muhtesibi ile o mugtābı idhāl eyleyecektir, işte bu hisbe harāmdır ve bu gibi hālde gıybet ile vücūbu sākıt olur, çünkü maʿsiyetin ziyādesine sebeb olur. Ammā bilse ki onun inkārıyla o ādemin gıybetini terk eder velākin onu gıybet etmeğe başlayacak ve üzerine iktisār edecek, o hālde dahi yine hisbe vācib olmaz, çünkü onun gıybeti dahi günāh ve maʿsiyettir velākin ona muhtesib olur ki o mugtābın ʿırzını kendi

ᶜırzı ile fedā edip nefsine onu īsār ve tercīh ede. Ve ᶜumūmāt-ı vāride vücūb-ı hisbenin teʾkīdine ve ondan sükūt etmekliğin hatarı ᶜazīm olduğuna delālet etmiştir, kaldı ki dīnde şerᶜan hatarı ᶜazīm olmayan nesne ona mukābele edemez ve māl ve nefs ve mürüvvet hatarları şerᶜ-i şerīfte zāhirlerdir, ammā mezāyā-yı cāh ve haşmet ve derecāt-ı tecemmül ve senā-i halkın talebi ise bunların kāffesine hatar yoktur.

[وأما امتناعه لخوف شيء من هذه المكاره في حق أولاده وأقاربه فهو في حقه دونه لأن تأذيه بأمر نفسه أشد من تأذيه بأمر غيره ومن وجه الدين هو فوقه لأن له أن يسامح في حقوق نفسه وليس له المسامحة في حق غيره فإذاً ينبغي أن يمتنع فإنه إن كان ما يفوت من حقوقهم يفوت على طريق المعصية كالضرب والنهب فليس له هذه الحسبة لأنه دفع منكر يفضى إلى منكر وإن كان يفوت لا بطريق المعصية فهو إيذاء للمسلم أيضاً وليس له ذلك إلا برضاهم فإذا كان يؤدي ذلك إلى أذى قومه فليتركه وذلك كالزاهد الذي له أقارب أغنياء فإنه لا يخاف على ماله إن احتسب على السلطان ولكنه يقصد أقاربه انتقاماً منه بواسطته فإذا كان يتعدى الأذى من حسبته إلى أقاربه وجيرانه فليتركها فإن إيذاء المسلمين محذور كما أن السكوت على المنكر محذور نعم إن كان لا ينالهم أذى في مال أو نفس ولكن ينالهم الأذى بالشتم والسب فهذا فيه نظر ويختلف الأمر فيه بدرجات المنكرات في تفاحشها ودرجات الكلام المحذور في نكايته في القلب وقدحه في العرض]

Ve onun evlād ve akāribi hakkında işbu mekārihten bir nesnenin vukūᶜu havfıyla olan imtināᶜı ise, o dahi gerçi kendi hakkında yaᶜnī nefsince eşedd ise de ki onlara olacak taᶜaddīnin mā-fevki ise de, zīrā insān kendi nefsinin emriyle olan ezā ve rencīdesi dīgerinin emrine olan ezā ve rencīdesinden daha ziyāde güç ve katıdır velākin cihet-i dīniyyeden dolayı onların hakkları onun hakkının mā-fevkidir, çünkü kendi nefsinin hukūku müsāmahasına muktedir olur, ammā dīgerinin hukūkunu müsāmaha etmeğe şerᶜan muktedir olamaz ve bu cihetle onların hukūklarına halel gelmemek için hisbeden mümteniᶜ olmak gerektir. Lākin bunda bir tafsīl vardır ki cevāz imtināᶜ ᶜale'l-ıtlāk değildir, şöyle ki eger onun hisbesiyle ehl ve akāribine fāit olacak hukūk tarīk-i maᶜsiyetle fāit olacak ki darb ve nehb ile geçecektir, işte bu hālde hisbe etmek ona cāiz olmaz, çünkü dīger bir münkere müfdī bir defᶜ-i münkerdir. Ve eger

geçip fāit olacak hukūk tarīk-i maᶜsiyet ile fāit olmayacak ise o dahi bir müslime īzā ve rencīdelik vermektir ki onun rızāsı olmaksızın fiᶜli cāiz olmaz. Ve'l-hāsıl eger kavmin ezāsına müᵓeddī ise onu terk etmeli, nitekim akāribi agniyā olan zāhid gibi ki sultān üzerine ihtisāb edecek olsa kendi mālı üzerine onun egerçi bir havfı olmaz velākin vāsıtaları ile ondan intikām almak için akāribine kasd vākiᶜ olur ve bu sūrette çün onun hisbesinden akārib ve cīrānına taᶜaddī vukūᶜu mukarrer ve meczūm olur, artık o kimse hisbeyi terk etmek gerektir, zīrā müslimīnin īzāsı dahi mahzūrdur, nitekim sükūt-ı münker mahzūr olmuştur. Evet eger kavmine isābet edecek ezā māl ve nefste olmayıp yalnız şetm ve sebb gibi şeyler ise bunda dahi nazar vadır ki derecātı münkerin tefāhuşu ve kalb ve ᶜırzda kelām-ı mahzūrun nikāye ve kadhi derecātına göre muhtelif olur.

[فإن قيل فلو قصد الإنسان قطع طرف من نفسه وكان لا يمتنع عنه إلا بقتال ربما يؤدي إلى قتله فهل يقاتل عليه فإن قلتم يقاتل فهو محال لأنه إهلاك نفس خوفاً من إهلاك طرف وفي إهلاك النفس إهلاك الطرف أيضاً قلنا يمنعه عنه ويقاتله إذ ليس غرضنا حفظ نفسه وطرفه بل الغرض حسم سبيل المنكر والمعصية وقتله في الحسبة ليس بمعصية وقطع طرف نفسه معصية وذلك كدفع الصائل على مال مسلم بما يأتي على قتله فإنه جائز لا على معنى أنا نفدى درهماً من مال مسلم بروح مسلم فإن ذلك محال ولكن قصده لأخذ مال المسلمين معصية وقتله في الدفع عن المعصية ليس بمعصية وإنما المقصود دفع المعاصي فإن قيل فلو علمنا أنه لو خلا بنفسه لقطع طرف نفسه فينبغي أن نقتله في الحال حسماً لباب المعصية قلنا ذلك لا يعلم يقيناً ولا يجوز سفك دمه بتوهم معصية ولكنا إذا رأيناه في حال مباشرة القطع دفعناه فإن قاتلنا قاتلناه ولم نبال بما يأتي على روحه]

Ve eger denilse ki bir insān kendi bir tarafını yaᶜnī bir ᶜuzvunu katᶜ etmek isterse [186] ve katᶜından ancak kıtāl ile mümteniᶜ olur ki dīger bir tarīk ile menᶜi mümkin olmaz ve kıtāli ise ola ki onun katline müᵓeddī olur, siz ne dersiniz, mukātelesi şerᶜan cāiz olur mu ve eger mukātele olunur derseniz muhāldir, çünkü nefsin ihlākidir ki bir tarafın helāki korkusundan nefsin ihlāki vākiᶜ olur ve nefsin helākinde dahi tarafın ihlāki vardır? Biz cevāben deriz ki ondan muhtesib menᶜ eder ve

mukātele dahi eder, çünkü bizim garazımız nefsin hıfzı veyā tarafın hıfzı değildir, ancak garaz sebīl-i münkerin katʿıdır ve hisbede onun katli maʿsiyet değildir ve kendi tarafın katʿı maʿsiyettir, defʿ-i sāil gibidir, yaʿnī müslimin mālı üzerinden sāilin defʿi gibidir ki o dahi katline mūdī olur ve maʿa-hāzā cāizdir değil o maʿnā ile ki biz bir müslimin rūhunu māl-ı müslimden bir dirheme fedā ediyoruz ki o muhāldir velākin ahz-i māl-ı müslimīnin kasdı maʿsiyettir ve maʿsiyetten defʿinde onun katli maʿsiyet değildir, maksūd ancak defʿ-i meʿāsīdir. Ve eger denilse ki biz eger bilsek ki tenhā kalırsa kendi bir tarafını kesecek, lāyık odur ki hasm-i bāb-ı maʿsiyet için biz onu hālen katl edelim yaʿnī bu iʿtirāz dahi bu cevāba müteretteb olur der isen, buna dahi deriz ki o keyfiyyet yaʿnī eger tenhā kalırsa tarafını katʿ edecek kaziyyesi yakīnen maʿlūm olmaz ve bir maʿsiyetin tevehhümü ile onun sefk-i demi cāiz olmaz, ammā eger onu mübāşeret-i katʿda biz görür isek onu menʿ ve defʿ ederiz ve eger mukātelemize kıyām eder ise onunla mukātele dahi ederiz ve bu bābda rūhuna tārī olacak hāle mübālāt etmeyiz.

[فإذا المعصية لها ثلاثة أحوال إحداها أن تكون متصرمة فالعقوبة على ما تصرم منها حد أو تعزير وهو إلى الولاة لا إلى الآحاد الثانية أن تكون المعصية راهنة وصاحبها مباشر لها كلبسه الحرير وإمساكه العود والخمر فإبطال هذه المعصية واجب بكل ما يمكن ما لم تؤد إلى معصية أفحش منها أو مثلها وذلك يثبت للآحاد والرعية الثالثة أن يكون المنكر متوقعاً كالذي يستعد بكنس المجلس وتزيينه وجمع الرياحين لشرب الخمر وبعده لم يحضر الخمر فهذا مشكوك فيه إذ ربما يعوق عنه عائق فلا يثبت للآحاد سلطنة على العازم على الشرب إلا بطريق الوعظ والنصح فأما بالتعنيف والضرب فلا يجوز للآحاد ولا للسلطان إلا إذا كانت تلك المعصية علمت منه بالعادة المستمرة وقد أقدم على السبب المؤدي إليها ولم يبق لحصول المعصية إلا ما ليس له فيه إلا الانتظار وذلك كوقوف الأحداث على أبواب حمامات النساء للنظر إليهن عند الدخول والخروج فإنهم وإن لم يضيقوا الطريق لسعته فتجوز الحسبة عليهم بإقامتهم من الموضع ومنعهم عن الوقوف بالتعنيف والضرب وكان تحقيق هذا إذا بحث عنه يرجع إلى أن هذا الوقوف في نفسه معصية وإن كان مقصد العاصي وراءه كما أن الخلوة بالأجنبية في نفسها معصية لأنها مظنة وقوع المعصية وتحصيل مظنة المعصية معصية ونعني بالمظنة ما يتعرض الإنسان به

لوقوع المعصية غالباً بحيث لا يقدر على الإنكفاف عنها فإذاً هو على التحقيق حسبة على معصية راهنة لا على معصية منتظرة]

Kaldı ki maᶜsiyet için üç hāl vardır: Birisi mütesarrime olmaktır ve ᶜukūbet hadd olsun veyā taᶜzīr olsun ondan mütesarrımı üzerinedir ki zinā ve livāta ve şürb-i hamr ve kazf-i muhsıne ve sirkat ve nehb ve gasb-ı māl ve darb gibi meᶜāsī icrāsı vülāt içindir ki āhāda değildir. Ve ikincisi maᶜsiyet-i rāhine olmaktır ve sāhibi onun mübāşiridir ki lübs-i harīr ve imsāk-ı ᶜūd ve hamr gibi ki misli bir maᶜsiyete veyāhūd ondan efhaş dīger bir maᶜsiyete müᵓeddī olmadıkça onun ibtāli her ne ile mümkin olur ise olsun farz ve vācibdir ve āhād-ı nās ve raᶜiyyet için ibtāli sābit olur. Ve üçüncüsü münkeri mütevakkaᶜ olmaktır ki henüz daha vākiᶜ olmamıştır, meselā şürb-i hamr için hamrın huzūrundan akdem kens-i hāne ve tezyīn ve tahsīni ve reyāhīnin cemᶜ ve tertībi gibi ki bu hāl meşkūkun fīh olup ola ki ondan bir ᶜāik ᶜavk eder ve bu sūrete olan münker için vaᶜz ve nasīhatten gayrı ᶜāzimi üzerine āhād-ı nās için bir saltanat sābit olmaz yaᶜnī taᶜnīf ve darbın hakkı kimseye sābit olmaz ne āhād için ve ne de sultān için meger ki o maᶜsiyet ᶜādet-i müstemirre ile ondan maᶜlūm olmuş olur ve ona müᵓeddī olan sebebe dahi ikdām edip o maᶜsiyetin husūlüne onda olan intizārından gayrı dīger bir nesne kalmaya, meselā girer çıkarken kadınlara nazar etmek için hamāmların kapıları üzerine durmak gibi ki bunlar velev ki seᶜat ve genişliğine bināᵓen yolu tazyīk etmezlerse o mevziᶜden onları kaldırıp defᶜ etmek için hisbe cāiz olur ve taᶜnīf ve darb ile dahi menᶜ olunurlar. Ve bunun tahkīki odur ki bundan bahs olunursa bu bir asla rāciᶜ olur ki o vukūf fī nefsihi maᶜsiyettir velev ki ᶜāsīnin maksadı onun mā-verāsıdır, nitekim ecnebiyye ile olan halvet ki fī nefsihā maᶜsiyettir, çünkü vukūᶜ-ı maᶜsiyetin mazinnesidir ve mazinne-i maᶜsiyetin tahsīli maᶜsiyettir. Ve maᶜsiyetten bizim murādımız ancak gāliben onunla vukūᶜ-ı maᶜsiyete insān müteᶜarrız bulunduğu hāldir öyle bir haysiyyetle ki ondan inkifāfa onun bir kudreti kalmaz ve o hālde ᶜale't-tahkīk maᶜsiyet-i rāhine üzerine hisbe olmuş olur, maᶜsiyet-i muntazıranın üzerine hisbe değildir. [187]

[الركن الثاني للحسبة ما فيه الحسبة وهو كل منكر موجود في الحال ظاهر للمحتسب بغير تجسس معلوم كونه منكراً بغير اجتهاد فهذه أربعة شروط فلنبحث عنها]

Ve hisbenin rükn-i sānīsi ise o dahi hisbenin mecārīsidir yaᶜnī üzerine hisbe etmek lāzım gelen umūr ve aᶜmāldir. Ve zābıta-i külliyyesi odur ki üzerine tecessüs etmeksizin muhtesibe zāhir ve fi'l-hāl mevcūd olan münkerler yaᶜnī her bir münker ki hāl-i hāzırda mevcūd ve muhtesibe nümāyān ve ictihād etmeksizin münker olduğu maᶜlūmdur, o nesnenin üzerine hisbe etmek vācibdir ki bu zikr ettiğimiz taᶜrīfe göre onlar dahi dört şart olurlar kaldı ki biz onlardan bahs edelim:

[الأول كونه منكراً ونعني به أن يكون محذور الوقوع في الشرع وعدلنا عن لفظ المعصية إلى هذا لان المنكر أعم من المعصية إذ مَنْ رَأَى صَبِيًّا أَوْ مَجْنُونًا يَشْرَبُ الْخَمْرَ فعليه أن يريق خمره ويمنعه وَكَذَا إِنْ رَأَى مَجْنُونًا يَزْنِي بِمَجْنُونَةٍ أَوْ بهيمة فعليه أن يمنعه منه وليس ذلك لتفاحش صورة الفعل وظهوره بين الناس بل لو صادف هذا المنكر في خلوة لوجب المنع منه وهذا لا يسمى معصية في حق المجنون إذ معصية لا عاصي بها محال فلفظ المنكر أدل عليه وأعم من لفظ المعصية وقد أدرجنا في عموم هذا الصغيرة والكبيرة فلا تختص الحسبة بِالْكَبَائِرِ بَلْ كَشْفُ الْعَوْرَةِ فِي الْحَمَّامِ وَالْخَلْوَةُ بِالْأَجْنَبِيَّةِ وَإِتْبَاعُ النَّظَرِ لِلنِّسْوَةِ الْأَجْنَبِيَّاتِ كُلُّ ذَلِكَ من الصغائر ويجب النهي عنها وفي الفرق بين الصغيرة والكبيرة نظر سيأتي في كتاب التوبة]

Birinci şart münker olmaktır ki şerᶜan mahzūru'l-vukūᶜ olan ᶜameldir. Biz lafz-ı maᶜsiyetten lafz-ı münkere ᶜudūl edip birinci şart münker olmaktır dedik, bunun sebebi ise ancak münker maᶜsiyetten eᶜamm olduğu ecldendir, çünkü kim ki bir sabī veyāhūd bir mecnūnu bir mecnūneye veyā bir behīmeye zinā ettiğini görürse veyāhūd hamr içtiğini görürse ona hamrının defkı ve zinādan menᶜi elbette vācib olur velev ki onlara göre maᶜsiyet sayılmaz ve bu vücūb sūret-i fiᶜlin tefāhuşu için ve beyne'n-nās zuhūru için değildir, belki bu münkeri halvette tesādüf etmiş olsa onun üzerine menᶜi vācib olurdu, maᶜa-hāzā bu fiᶜl mecnūn ve mecnūne hakklarında maᶜsiyet tesmiye olunmaz, zīrā ᶜāsīsiz bir maᶜsiyet vücūdu muhāldir. Ve buna lafz-ı münker ona edell olup ve lafz-ı maᶜsiyetten eᶜamm oldu. Ve zünūb-ı sagāir ü kebāiri dahi buna

derc etmişiz, zīrā hisbe kebāire muhtass değildir, belki hammāmda keşf-i ʿavret etmek ve ecnebiyye ile halvet eylemek ve nisā-i ecnebiyyeye ittibāʿ-ı nazar etmek efʿāli her biri sagīre olup ve ondan nehy etmek dahi vācibdir. Ve sagīr ve kebīrenin beyninde olan fark için nazar vardır, tevbe kitābında vārid olacaktır.

[الشرط الثاني أن يكون موجوداً في الحال وهو احتراز أيضاً عن الحسبة على من فرغ من شرب الخمر فإن ذلك ليس إلى الآحاد وقد انقرض المنكر واحتراز عما سيوجد في ثاني الحال كمن يعلم بقرينه حال أنه عازم على الشرب في ليلته فلا حسبة عليه إلا بالوعظ وإن أنكر عزمه عليه لم يجز وعظه أيضاً فإن فيه إساءة ظن بالمسلم وربما صدق في قوله وربما لا يقدم على ما عزم عليه لعائق وليتنبه للدقيقة التي ذكرناها وهو أن الخلوة بالأجنبية معصية ناجزة وكذا الوقوف على باب حمام النساء وما يجري مجراه]

Ve ikinci şart hālen mevcūd olmaktır. Bu bir şart-ı ihtirāzīdir ki şürb-i hamrdan fārig olan kimsenin üzerine hisbe olmaz, zīrā ihtisābı āhād için değildir, münker münkarız olmuştur ve hem dahi ikinci hālde mevcūd olan ʿamelden ihtirāzdır, nitekim bir ādemden karīne-i hāl ile gecesinde şürb-i hamr üzerine ʿāzim olduğunu bilse o kimseye vaʿz ve nushun gayrısıyla üzerine bir hisbe etmek yoktur ve onu inkār ederse yaʿni şürb-i hamra ʿazmin inkār eylerse vaʿzı dahi cāiz olmaz, çünkü onda müslime isāʾet-i zann vardır, ola ki doğru ve gerçek söylemiş ve ola ki bir ʿāik için ʿazm ettiğine ikdām etmez. Ve'l-hāsıl ecnebiyye ile halvet etmek maʿsiyet-i nācizedir dediğimiz ve kadınların hamāmı kapısına durmak maʿsiyet-i rāhinedir diye kayd ve bunların mecrālarında cārī olanların hakkında bizim zikr ettiğimiz dakīkalara āgāh ve mütenebbih olmak gerektir.

[الشرط الثالث أن يكون المنكر ظاهراً للمحتسب بِغَيْرِ تَجَسُّسٍ فَكُلُّ مَنْ سَتَرَ مَعْصِيَةً فِي داره وأغلق بابه لا يجوز أَنْ يُتَجَسَّس عَلَيْهِ وَقَدْ نَهَى اللَّهُ تَعَالَى عنه وقصة عمر وعبد الرحمن بن عوف فيه مشهورة وقد أوردناها في كتاب آداب الصحبة وكذلك ما روي أن عمر رضي الله عنه تسلق دار رجل فرآه على حالة مكروهة فأنكر عليه فقال يا أمير المؤمنين إن كنت أنا قد عصيت الله من وجه واحد فأنت قد عصيته من ثلاثة أوجه فقال وما هي فقال قد قال تعالى ﴿وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ

بَعْضُكُمْ بَعْضًا﴾ وقد تجسست وقال تعالى ﴿وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا﴾ وقد تسورت من السطح وقال ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا﴾ وما سلمت فتركه عمر وشرط عليه التوبة ولذلك شاور عمر الصحابة رضي الله عنهم وهو على المنبر وسألهم عن الإمام إذا شاهد بنفسه منكراً فهل له إقامة الحد فيه فأشار علي رضي الله عنه بأن ذلك منوط بعدلين فلا يكفي فيه واحد وقد أوردنا هذه الأخبار في بيان حق المسلم من كتاب آداب الصحبة فلا نعيدها]

Ve üçüncü şart o münkere tecessüs etmeksizin muhtesibe zāhir olmaklığıdır, zīrā her kim ki bir maᶜsiyeti kendi hānesi derūnunda gizli tutup hānesinin kapısını bağlayıp kilitlerse onun üzerine tecessüs etmek cāiz olmaz, tebāreke ve taᶜālā hazretleri ondan nehy etmiştir. Ve ᶜÖmer b. el-Hattāb ve ᶜAbdurrahmān b. ᶜAvf'in kıssaları bunda [188] meşhūredir, ādāb-ı sohbet kitābında zikr etmişiz. Ve kezālik ᶜÖmer b. el-Hattāb üzerine mervī olan kıssa buna müᵓeyyiddir ki bir gün bir ādemin üzerine hānesi duvarından aşıp baskınlık vermiş ve onu bir hālet-i mekrūhede görmüş ve o ādemin üzerine inkār edicek o dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn, eger ben Allāhu taᶜālāya bir vech-i vāhidden maᶜsiyet ettimse de sen üç cihetten onu ᶜisyān ettin" dedi. Ve ᶜÖmer: "O maᶜsiyetler nedir?" diye ondan suᵓāl ettikte, o ādem dedi ki "Hakk subhānehu ve taᶜālā Kurᵓān'ında [227]﴿وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا﴾ diye tecessüs etmekten bizi menᶜ etmişken sen tecessüs ettin ve dahi ﴿وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا﴾[228] diye irāde ve fermān buyurmuş iken sen kapıdan girmeyip duvardan aşıp çıktın ve damdan gelip hāneye girdin ve dahi ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا﴾[229] diye fermān buyurulmuş iken sen hānenizin gayrısına bilā-istīnās girip selām vermedin." Ve buna bināᵓen Hazret-i ᶜÖmer tevbe etmek şartıyla onu terk edip gitti, hattā bunun için Hazret-i ᶜÖmer minber üstünde sahābe

227 "Birbirinizin kusurlarını ve mahremiyetlerini araştırmayın. Birbirinizin gıybetini yapmayın." Hucurāt, 49/12.

228 "Evlere kapılarından girin." Bakara, 2/189.

229 "Ey iman edenler! Kendi evlerinizden başka evlere, geldiğinizi hissettirip (izin alıp) ev sahiplerine selam vermeden girmeyin." Nūr, 24/27.

ile müşāvere edip onlardan suᵓāl etti ki "İmāmü'l-müslimīn bi-nefsi-hi münkeri müşāhede ederse onun fāᶜiline haddini ikāme edebilir mi?" yaᶜnī gördüğü münkere şerᶜan müteretteb olan hadd-i şerᶜīnin ikāmesine muktedir olur mu? Ve Hazret-i ᶜAlī ᶜaleyhi'r-rıdvān: "İkāme-i haddi iki ᶜadle mütevakkaftır ki bir ᶜadl onda kifāyet etmez" diye cevāb etti. Ve ādāb-ı sohbet kitābında hakk-ı müslimin beyānı bahsinde işbu ahbārı zikr ve īrād etmişiz, artık bir dahi onları iᶜāde etmeyelim.

[فإن قلت فما حد الظهور والاستتار فاعلم أن من أغلق باب داره وتستر بحيطانه فلا يجوز الدخول عليه بغير إذنه لنعرف المعصية إلا أن يظهر في الدار ظهوراً يعرفه من هو خارج الدار كأصوات المزامير والأوتار إذا ارتفعت بحيث جاوز ذلك حيطان الدار فمن سمع ذلك فله دخول الدار وكسر الملاهي وكذا إذا ارتفعت أصوات السكارى بالكلمات المألوفة بينهم بحيث يسمعها أهل الشوارع فهذا إظهار موجب للحسبة فإذن إنما يدرك مع تخلل الحيطان صوت أو رائحة فإذا فاحت روائح الخمر فإن احتمل أن يكون ذلك من الخمور المحترمة فلا يجوز قصدها بالإراقة وإن علم بقرينة الحال أنها فاحت لتعاطيهم الشرب فهذا محتمل والظاهر جواز الحسبة وقد تستر قارورة الخمر في الكم وتحت الذيل وكذلك الملاهي فإذا رؤى فَاسِقٌ وَتَحْتَ ذَيْلِهِ شَيْءٌ لَمْ يَجُزْ أَنْ يكشف عنه ما لم يظهر بعلامة خاصة فإن فسقه لا يدل على أن الذي معه خمر إذ الفاسق محتاج أيضاً إلى الخل وغيره فلا يجوز أن يستدل بإخفائه وأنه لو كان حلالاً لما أخفاه لأن الأغراض في الإخفاء مما تكثر وإن كانت الرائحة فائحة فهذا محل النظر والظاهر أن له الاحتساب لأن هذه علامة تفيد الظن والظن كالعلم في أمثال هذه الأمور وكذلك العود ربما يعرف بشكله إذا كان الثوب الساتر له رقيقاً فدلالة الشكل كدلالة الرائحة والصوت وما ظهرت دلالته فهو غير مستور بل هو مكشوف]

Ve eger hadd-i zuhūr ve istitār nedir der isen onu hadi şöylece bil ki kim ki hānesinin kapısını bağlayıp kilitler ve duvarları ile tesettür eyler, onun izni olmaksızın maᶜsiyeti bilmek için ona baskınlık verip hānesi-ne girmek cāiz olmaz meger ki maᶜsiyet hānenin dışarısına zāhir olup hāric-i hānede bulunan kimse onu bilse asvāt-ı mezāmīr ve evtār gibi ki hāneden mürtefiᶜ olup hāne duvarlarını tecāvüz etmesi haysiyyetle sāmiᶜīne zāhir ve açık olmuş ola ki o hālde muhtesibe cāizdir ki onun izni olmaksızın hānesine girip melāhīsini kesr ede ve kezālik kelimāt-ı

meʾlūfeleriyle asvāt-ı sükārā mürtefiʿ olup ehl-i şevāriʿ onu işitecek rād-dede hāric-i hāneye çıkarsa o dahi hisbeye mūcib-i izhārdır, kaldı ki tahallül-i hītān ile maʿan savt ve rāyiha idrāk olunur, o dahi zuhūr demek olur. Ve eger hamrın rāyihası fāyih olup humūr-ı muhteremeden olmak ihtimāli olur ise onu defk etmek kasdıyla ona baskınlık vermek cāiz olmaz, ammā karāin-i hāliyye ile teʿātī-i şürb ile fāyih olduğunu bilirse o hālde bu dahi muhtemel olur ve bunda cevāz-ı hisbe azher-i akvāldendir. Ve baʿzen hamrın şīşesini yeni içinde veyā eteği altında setr eder ve kezālik ālāt-ı melāhī dahi yeni içinde ve dāmeni altında setr olunurlar. Eger bir fāsıkı görüp de onun eteği altında bir mestūr şey görürse onun bir ʿalāmet-i hāssası zāhir olmadıkça onun üzerine keşf etmek cāiz olmaz, zīrā onun fıskı o mestūr hamr olduğuna delālet etmez, çünkü merd-i fāsık dahi sirke ve sāireye muhtāc olur ve o mestūr sirke şīşesi ve sāire olmak dahi muhtemeldir ve kezālik onun setr ve ihfāsıyla istidlāl etmek dahi cāiz olmaz yaʿnī helāl olmuş olsaydı onu saklayıp setr etmez diye ketmi delīl-i haramiyyet ittihāz olunamaz, zīrā ketm ve ihfāda agrāz-ı nās çoktur ve dīger agrāz ile setr olunduğu mümkindir, ammā onun rāyihası fāyih olup da yakīnen hamr olduğu kokusu ile maʿlūm ve mütehakkık olur ise o vakt mahall-i nazardır ve ona ihtisāb etmek azher-i akvāldendir, çünkü bu dahi zannı mūcib bir ʿalāmettir ve bu gibi umūrda zann ʿilm gibidir. Ve kezālik mestūr olan şey ʿūd olursa, çünkü o dahi mümkin ki şekli ile biline ki onu setr eden sevb yufka olup şekli ondan görünürse onun delālet-i şekli savt ve rāyihanın delāletleri gibidir ve evvelki [189] delāleti zāhir olmuştur, o şey mestūr değildir belki açık ve mekşūftur.

[وقد أمرنا بأن نستر ما ستر الله وننكر على من أبدى لنا صفحته والإبداء له درجات فتارة يبدو لنا بحاسة السمع وتارة بحاسة الشم وتارة بحاسة البصر وتارة بحاسة اللمس ولا يمكن أن يخصص ذلك بحاسة البصر بل المراد العلم وهذه الحواس أيضاً تفيد العلم فإذن إنما يجوز أن يكسر ما تحت الثوب إذا علم أنه خمر وليس له أن يقول أرني لأعلم ما فيه فإن هذا تجسس ومعنى التجسس طلب الأمارات المعرفة فالأمارة المعرفة إن حصلت وأورثت المعرفة جاز العمل بمقتضاها فأما طلب الأمارة المعرفة فلا رخصة فيه أصلاً]

Ve biz isek Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri kendi setr ettiği nesneyi setr etmeğe meʾmūr olmuşuz ve safhasını izhār edenin üzerine inkār etmeğe dahi meʾmūr olmuşuz. Ve ibdā ve izhārın dereceleri vardır, gāhī hāsse-i semᶜ ile zāhir olur ve gāh hāsse-i şemm ile zāhir olur ve gāh hāsse-i basar ve gāh hāsse-i lems ile zāhir olur ve onun zuhūru hāsse-i basara tahsīs etmemiz mümkin olmaz, çünkü murād ᶜilmdir ve bu havāss dahi ᶜilme müfīdlerdir ve böyle olunca mā-tahte's-sevbin kesri ancak hamr olduğunu bildiği hāldedir, yoksa bana göster tā ki içinde ne olduğunu bileyim demeğe kudreti olmaz, çünkü bu tecessüstür, tecessüsün maᶜnāsı emāret-i maᶜrifetin talebidir ve çün emāre-i maᶜrifet hod be-hod hāsıl olup maᶜrifeti īrās eder, o vakt onun muktezāsınca ᶜamel etmek cāiz olur velākin emāre-i maᶜrifet talebine ruhsat yoktur.

[الشرط الرابع أَنْ يَكُونَ كَوْنُهُ مُنْكَرًا مَعْلُومًا بِغَيْرِ اجْتِهَادٍ فَكُلُّ مَا هُوَ فِي مَحَلِّ الِاجْتِهَادِ فَلَا حسبة فليس للحنفي أن ينكر على الشافعي أكله الضب والضبع ومتروك التسمية ولا للشافعي أن ينكر على الحنفي شربه النبيذ الذي ليس بمسكر وتناوله ميراث ذوي الأرحام وجلوسه في دار أخذها بشفعة الجوار إلى غير ذلك من مجاري الاجتهاد نعم لو رأى الشافعي شافعياً يشرب النبيذ وينكح بلا ولي ويطأ زوجته فهذا في محل النظر والأظهر أن له الحسبة والإنكار إذ لم يذهب أحد من المحصلين إلى أن المجتهد يجوز له أن يعمل بموجب اجتهاد غيره ولا أن الذي أدى اجتهاده في التقليد إلى شخص رآه أفضل العلماء أن له أن يأخذ بمذهب غيره فينتقد من المذاهب أطيبها عنده بل على كل مقلد إتباع مقلده في كل تفصيل فإذن مخالفته للمقلد متفق على كونه منكراً بين المحصلين وهو عاص بالمخالفة إلا أنه يلزم من هذا أمر أغمض منه وهو أنه يجوز للحنفي أن يعترض على الشافعي إذا نكح بغير ولي بأن يقول له الفعل في نفسه حق ولكن لا في حقك فأنت مبطل بالإقدام عليه مع اعتقادك أن الصواب مذهب الشافعي ومخالفة ما هو صواب عندك معصية في حقك وإن كانت صواباً عند الله وكذلك الشافعي يحتسب على الحنفي إذا شاركه في أكل الضب ومتروك التسمية وغيره ويقول له إما أن تعتقد أن الشافعي أولى بالإتباع ثم تقدم عليه أو لا تعتقد ذلك فلا تقدم عليه لأنه على خلاف معتقدك]

Ve dördüncü şart ictihādsızın maᶜlūm bir münker olmaktır, zīrā her ne ki mahall-i ictihāddadır onda bir hisbe olmaz ve bināʾen ᶜalā-hāzā ekl-i dabb u dabuᶜ ve metrūku't-tesmiye için Şāfiᶜī'nin üzerine inkār

etmeğe Hanefī'nin hakı yoktur ve münker olmayan nebīzin şürbü ve mīrās-ı zevi'l-erhāmın ekli ve şüfᶜa-i civār hakkıyla ahz olunan hānenin cülūsu için Hanefī'nin üzerine Şāfiᶜī için hisbe yoktur ki Şāfiᶜī bunlar için Hanefī üzerine inkār etmeğe hakk ve salāhiyyeti yoktur. Ve'l-hāsıl mecārī-i ictihādda cārī olan umūrda ihtisāb yoktur, evet bir Şāfiᶜī görse ki bir Şāfiᶜī nebīz için veyāhūd bilā-velī bir hatun kişiyi tezevvüc edip vatᵓ eder, işte bu mahall-i nazardır ve kavl-i azher üzere ona hisbenin cevāzı vardır ve üzerine inkār etmeğe hakk ve salāhiyyeti vardır, çünkü muhassılīnden bir kimse zāhib olmadı ki bir müctehid dīger bir müctehidin ictihādı mūcebince ᶜamel eyleye. Ve dahi bir şahs için onu efdalü'l-ᶜulemā görüp de ittibāᶜ etmiş iken dīger bir ᶜālimin mezhebi ile ahz etmeğe bir cevāzı ola yaᶜnī bir mukallid için cāiz değildir ki her bir mezhebden ona hoş görünen mesᵓeleyi alıp mezhebe telfīk eyleye, belki her bir mukallide vācibdir ki her bir tafsīlde onun mukalledini ittibāᶜ ede ve hāl bu minvāl üzere olunca onun mukalledine muhālefeti bi'l-ittifāk münkerdir yaᶜnī mezhebinin muhālefeti münker olduğuna muhassılīn ittifāk etmişlerdir ve o muhālefetle ᶜāsī ve günahkār olur. Velākin bundan daha ziyāde gāmız bir emr lāzım olur ki Hanefiyyü'l-mezheb olan kimse görse ki bir Şāfiᶜī velīsiz olarak bir hatun kişi tezevvüc etmiş, onun üzerine iᶜtirāz edip diye ki "Senin işbu fiᶜlin gerçi fī nefsihi hakktır lākin senin hakkında değil, çünki mādām ki sen mezheb-i Şāfiᶜī savāb olduğuna iᶜtikād etmişsin artık bu fiᶜle ikdām etmek ile mübtılsın ve senin ᶜindinde savāb olan hükmün muhālefeti senin hakkında maᶜsiyettir velev ki ᶜindallāh savāb ola" demek lāzım gelir. Ve kezālik merd-i Şāfiᶜī dahi merd-i Hanefī üzerine mezhebinin muhālefet onunla ve ekl-i dabb u metrūku't-tesmiyede olan müşāreketi [190] üzerine ihtisāb edip diye ki "Sen yā mezheb-i Şāfiᶜī'nin ittibāᶜı evlā olduğunu iᶜtikād edip bu ekl-i dabb u metrūku't-tesmiyeye ikdām edesin veyāhūd onu iᶜtikād etmeyip bunun ekline ikdām etmeyesin, çünkü senin muᶜtekadının hilāfıdır" demek lāzım gelir ki mahall-i ictihādda vākiᶜ olan şey üzerine ihtisāb etmek vācib olmazsa da muhālefet-i mezheb üzerine ihtisāb etmek lāzım gelir gibi demek ister.

[ثم ينجر هذا إلى أمر آخر من المحسوسات وهو أن يجامع الأصم مثلاً امرأة على قصد الزنا وعلم المحتسب أن هذه امرأته زوجه أبوه إياها في صغره ولكنه ليس يدري وعجز عن تعريفه ذلك لصممه أو لكونه غير عارف بلغته فهو في الإقدام مع اعتقاده أنها أجنبية عاص ومعاقب عليه في الدار الآخرة فينبغي أن يمنعها عنه مع أنها زوجته وهو بعيد من حيث إنه حلال في علم الله قريب من حيث إنه حرام عليه بحكم غلطه وجهله ولا شك في أنه لو علق طلاق زوجته على صفة في قلب المحتسب مثلاً من مشيئة أو غضب أو غيره وقد وجدت الصفة في قلبه وعجز عن تعريف الزوجين ذلك ولكن علم وقوع الطلاق في الباطن فإذا رآه يجامعها فعليه المنع أعني باللسان لأن ذلك زنا إلا أن الزاني غير عالم به والمحتسب عالم بأنها طلقت منه ثلاثاً وكونهما غير عاصيين لجهلهما بوجود الصفة لا يخرج الفعل عن كونه منكراً ولا يتقاعد ذلك عن زنا المجنون وقد بينا أنه يمنع منه فإذا كان يمنع مما هو منكر عند الله وإن لم يكن منكراً عند الفاعل ولا هو عاص به لعذر الجهل فيلزم من عكس هذا أن يقال ما ليس بمنكر عند الله إنما هو منكر عند الفاعل لجهله لا يمنع منه وهذا هو الأظهر والعلم عند الله]

Ve dahi işbu lüzūm mahsūsāttan dīger bir emre müncer olur. Şöyle ki meselā bir ādem görse ki bir sağır ve asamm kimse kasd-ı zinā üzerine bir hatun kişi ile mücāmaᶜat eder ve muhtesib bilir ki o hatun kişi onun zevcesidir ki kendisi sagīr iken babası onu ondan tezvīc etmiş, onun ᶜilmi yoktur lākin muhtesib bunu ona taᶜrīf etmekten ᶜāciz kalmış ki yā sağırlığından nāşī veyāhūd onun lügatini bilmediğinden nāşī onu taᶜrīf edememiştir, o asamm o hatun ona ecnebiyye olduğuna vākiᶜ olan iᶜtikād ve bu iᶜtikād ile cimāᶜına vākiᶜ olan ikdāmı ile ᶜāsī ve günahkār olur da dār-ı āhirette bunun üzerine muᶜākabe olur demek ve onu ondan menᶜ etmek gerekse de hālbuki bu baᶜīddir ki fī-ᶜilmillāh helāl olduğu haysiyyetle uzak olur ve onun galat ve cehli hükmü ile nefsine harām bulunduğu haysiyyetle dahi karībdir. Ve bī-şekk ü şübhedir ki bir kimse eger zevcesinin talākı muhtesibin sıfat-ı kalbiyyelerinden bir sıfata taᶜlīk edip meselā meşiyyet ve gazab veyā sāir bu gibi bir sıfat-ı bātıniyyeye taᶜlīk etse o sıfat muhtesibin kalbinde mevcūd olup zevcine onu bildirmekten ᶜāciz kalırsa işte bu sūretle fi'l-bātın vukūᶜ-ı talākına ᶜālim olduğu hālde eger onun o zevceyi mücāmaᶜat etmeğe ikdāmını görürse

lisān ile onu ondan menᶜ etmek ona vācibdir, zīrā zinādır fakat zānī onunla ᶜālim değildir. Muhtesib onunla ᶜālimdir ki o hatun kişi talāk-ı selāse ile ondan mutallaka olmuştur ve vücūd-ı sıfata onların bilmezlikleriyle ᶜadem-i ᶜisyānları o fiᶜli münker olmaklıktan ihrāc edemez ve bu hükm mecnūnun zināsı hükmünden mütekāᶜid olamaz, bir taᶜrīf-i mesbūkta onun lüzūm-ı menᶜini beyān etmişiz ve çün ᶜindallāh münker olan şeyden menᶜ olunur velev ki fāᶜili ᶜindinde münker olmaz ve ᶜözr-i cehli ile ondan ᶜāsī ve günahkār olmaz, artık bunun ᶜaksinden dahi demek lāzım gelir ki ᶜindallāh münker olmayan ve fāᶜili ᶜindinde cehline binā᾿en münker bulunandan dahi menᶜ olunmamak gerektir. Ve'l-ᶜilmu ᶜindallāhi kavl-i azher dahi budur.

[فتحصل من هذا أن الحنفي لا يعترض على الشافعي في النكاح بلا ولي وأن الشافعي يعترض على الشافعي فيه لكون المعترض عليه منكراً باتفاق المحتسب والمحتسب عليه وهذه مسائل فقهية دقيقة والاحتمالات فيها متعارضة وإنما أفتينا فيها بحسب ما ترجح عندنا في الحال ولسنا نقطع بخطأ ترجيح المخالف فيها إن رأى أنه لا يجري الاحتساب إلا في معلوم على القطع وقد ذهب إليه ذاهبون وقالوا لا حسبة إلا في مثل الخمر والخنزير وما يقطع بكونه حراماً ولكن الأشبه عندنا أن الاجتهاد يؤثر في حق المجتهد إذ يبعد غاية البعد أن يجتهد في القبلة ويعترف بظهور القبلة عنده في جهة بالدلالات الظنية ثم يستدبرها ولا يمنع منه لأجل ظن غيره لأن الإستدبار هو الصواب ورأى من يرى أنه يجوز لكل مقلد أن يختار من المذاهب ما أراد غير معتد به ولعله لا يصح ذهاب ذاهب إليه أصلاً فهذا مذهب لا يثبت وإن ثبت فلا يعتد به]

Ve bināberīn bundan mütehassıl oldu ki Hanefī bilā-velī Şāfiᶜī'nin tezevvüc ettiği hatundan dolayı Şāfiᶜī üzerine iᶜtirāz edemez, ancak Şāfiᶜī, Şāfiᶜī üzerine onda iᶜtirāz eder. [191] çünkü muhtesib ve muhtesebün ᶜaleyh ikisi birden münker olduğuna müttefiklerdir. Ve bunlar bir mesāil-i fıkhiyyedirler ki dakīk mes᾿elelerdir ve onda olan ihtimāller yekdīgerlerine müteᶜārızlardır ve biz buna iftāmız ancak fi'l-hāl mütereccah olan hāle göredir ve onda bize muhālefet edenin hatāsına biz katᶜ etmeyiz yaᶜnī katᶜiyyen maᶜlūm olmayanın hakkında ihtisāb cārī olmaz diye re᾿y etse onun re᾿yi hatādır demeyiz. Ve birtakım ādem dahi

bu mezhebe zāhib olmuşlardır ve hamr ve hınzīr ve harām olduğuna katᶜiyyen mahkūmun bih olan münkerlerin mā-ᶜadāsına ihtisāb yoktur demişler lākin bizde eşbehi odur ki ictihād müctehidin hakkında müᵓessir ola, çünkü buᶜdun gāyesinde baᶜīddir ki bir ādem ki kıble ciheti taharrīsinde ictihād edip ve delālāt-ı zanniyye ile cihet-i kıble onun ᶜindinde zāhir olduğuna muᶜterif olmuş iken dönüp onu istidbār ede ve ondan dīgerinin reᵓyi için menᶜ olunmaya yaᶜnī o cihet-i müctehedenin istidbārı tasvībine dīgerinin vākiᶜ olan zannı için kendisi dahi bilerek ictihād-ı müreccahını terk edip onu istidbār eyleye ki bu gibi ᶜamel pek ziyādece baᶜīd ve uzaktır. Ve mezāhibden dilediğini ihtiyār etmek için mukallide rūy-ı mesāg gösterip onu reᵓy eden kesānın reᵓyleri muᶜteddün bih olmaz ve ola ki ona bir zāhibin zehābı aslā sahīh olmaz, zīrā bu bir mezhebdir ki onun sebātı olmaz ve sābit olsa bile onunla muᶜteddün bih olmaz.

[فإن قلت إذا كان لا يعترض على الحنفي في النكاح بلا ولي لأنه يرى أنه حق فينبغي أن لا يعترض على المعتزلي في قوله إن الله لا يرى وقوله وإن الخير من الله والشر ليس من الله وقوله كلام الله مخلوق ولا على الحشوى في قوله إن الله تعالى جسم وله صورة وإنه مستقر على العرش بل لا ينبغي أن يعترض على الفلسفي في قوله الأجساد لا تبعث وإنما تبعث النفوس لأن هؤلاء أيضاً أدى اجتهادهم إلى ما قالوه وهم يظنون أن ذلك هو الحق فإن قلت بطلان مذهب هؤلاء ظاهر فبطلان مذهب من يخالف نص الحديث الصحيح أيضاً ظاهر وكما ثبت بظواهر النصوص أن الله تعالى يرى والمعتزلي ينكرها بالتأويل فكذلك ثبت بظواهر النصوص مسائل خالف فيها الحنفي كمسألة النكاح بلا ولي ومسألة شفعة الجوار ونظائرهما فاعلم أن المسائل تنقسم إلى ما يتصور أن يقال فيه كل مجتهد مصيب وهي أحكام الأفعال في الحل والحرمة وذلك هو الذي لا يعترض على المجتهدين فيه إذ لم يعلم خطؤهم قطعاً بل ظناً وإلى ما لا يتصور أن يكون المصيب فيه إلا واحد كمسالة الرؤية والقدر وقدم الكلام ونفي الصورة والجسمية والاستقرار عن الله تعالى فهذا مما يعلم خطأ المخطىء فيه قطعاً ولا يبقى لخطئه الذي هو جهل محض وجه فإذن البدع كلها ينبغي أن تحسم أبوابها وتنكر على المبتدعين بدعهم وإن اعتقدوا أنها الحق كما يرد على اليهود والنصارى كفرهم وإن كانوا يعتقدون أن ذلك حق لأن خطأهم معلوم عَلَى الْقَطْعِ بِخِلَافِ الْخَطَأِ فِي مَظَانِّ الِاجْتِهَادِ]

Ve eger sen dedin ki onu hakk gördüğü eclden velīsiz olan nikāhta Hanefī üzerine iʿtirāz olunmayınca gerektir ki Muʿtezīlī'nin dahi Hakk taʿālā görünmez dediğine ve hayr Allāh'tan olup şerr Allāh'tan olmadığı kavline ve kelāmullāh mahlūktur dediğine ve Haşvī'nin dahi Zāt-ı Zü'l-Celāl cism olup ona sūret bulunduğu ve ʿarş üzerine müstekarr olduğu kavline iʿtirāz olunmaya, belki feylesūfların ecsād mebʿūs olmayıp mebʿūs ancak nüfūs olduğu kavllerine dahi iʿtirāz olunmamak gerektir, çünkü onların dahi ictihādları işbu dediklerine müʾeddī olmuş ve hakk bu olduğuna zann ederler ve eger sen dedin ki bunların butlān-ı mezhebleri zāhirdir! Denilir ki hadīs-i sahīhin nassına muhālif olan mezhebin butlānı dahi zāhirdir ve rüʾyetullāh zavāhir-i nusūs ile sābit olup Muʿtezilī onu teʾvīl ile inkār ettiği gibi kezālik zavāhir-i nusūs ile sābit olan mesāilde dahi Hanefī muhālefet etmiştir ki velīsiz nikāh mesʾelesi ile şüfʿa-i civār ve dīgerlerinin mesʾeleleri gibi mā-hasalı sen eger bu gibi akvāl ile şu gibi iʿtirāza zāhib olup bu sözleri der isen bunu dahi böylece bil ki mesāil-i şerʿiyye iki kısma münkasım olup şöyle ki bir kısmı onda her bir müctehid musībdir denilen mesʾelelerdir ki hill ve hürmette ahkāmın efʿālidir ve bu mesʾelelerdir ki müctehidlerin üzerine onlarda iʿtirāz olunmaz denilir, çünkü yakīnen ve katʿiyyen hatāları bilinmez, belki hatāları zann olunur ve dīger kısmı onda musīb ancak birdir ki dīgeri dahi musīb olduğu mutasavver olmaz ki mesʾele rüʾyet ve kader ve kıdem-i kelām ve nefy-i sūret ve nefy-i cismiyye ve nefy-i istikrār gibi ki Zāt-ı Zü'l-Celāl sūret ve cism ve istikrārdan [192] münezzehtir dediğimiz akvāl-i sahīha gibi. İşte bu kavl-i vāhid ondan muhtīnin hatāı katʿiyyen maʿlūm olan umūrdandır ,cehl-i mahzdan ʿibāret olan hatāına bir vech kalmaz ve böyle olunca gerektir ki kāffe-i bidaʿ ebvābı hasm oluna ve mübtediʿlerin bidʿatleri üzerine inkār oluna velev ki bidʿatleri hakk olduğuna iʿtikād ederler, nitekim yehūd ve nasārānın küfrleri üzerine inkār olunur ki onlar dahi o āyīn-i bātılları hakk olduğuna iʿtikād ederler, çünkü onların hatāları ʿale'l-katʿ maʿlūmdur, mezānn-ı ictihād gibi değildir.

[فإن قلت فمهما اعترضت على القدري في قوله الشر ليس من الله اعترض عليك القدري أيضاً في قولك الشر من الله وكذلك في قولك إن الله يرى وفي سائر

المسائل إذ المبتدع محق عند نفسه والمحق مبتدع عند المبتدع وكل يدعي أنه محق وينكر كونه مبتدعاً فكيف يتم الاحتساب فاعلم أنا لأجل هذا التعارض نقول ينظر إلى البلدة التي فيها أظهرت تلك البدعة فإن كانت البدعة غريبة والناس كلهم على السنة فلهم الحسبة عليه بغير إذن السلطان وإن انقسم أهل البلد إلى أهل البدعة وأهل السنة وكان في الاعتراض تحريك فتنة بالمقاتلة فليس للآحاد الحسبة في المذاهب إلا بنصب السلطان فإذا رأى السلطان الرأي الحق ونصره وأذن لواحد أن يزجر المبتدعة عن إظهار البدعة كان له ذلك وليس لغيره فإن ما يكون بإذن السلطان لا يتقابل وما يكون من جهة الآحاد فيتقابل الأمر فيه وعلى الجملة فالحسبة في البدعة أهم من الحسبة في كل المنكرات ولكن ينبغي أن يراعى فيها هذا التفصيل الذي ذكرناه كيلا يتقابل الأمر ولا ينجر إلى تحريك الفتنة بل لو أذن السلطان مطلقاً في منع كل من يصرح بأن القرآن مخلوق أو أن الله لا يرى أو أنه مستقر على العرش مماس له أو غير ذلك من البدع لتسلط الآحاد على المنع منه ولم يتقابل الأمر فيه وإنما يتقابل عند عدم إذن السلطان فقط]

Ve eger Kaderī'nin şerr Allāh'tan değildir dediğine sen iᶜtirāz eder isen Kaderī dahi şerr Allāh'tan olduğuna vākiᶜ olan kavlin üzerine iᶜtirāz eder ve kezālik Allāhu taᶜālānın rüʾyeti hakk olduğuna ve mesāil-i sāirede olan akvāline dahi iᶜtirāz eyler, çünkü mübtediᶜ dahi kendi nefsi ᶜindinde muhıkk görünür ve muhıkk olan kimse ona mübtediᶜ nümāyān olur ve her biri kendisi muhıkk olduğuna daᶜvā ve mübtediᶜ olmadığını beyān ve inkār eder ve hāl bu minvāl üzere olunca onda ihtisāb nice tamām olur der isen, bunu dahi böylece bil ki biz bu taᶜāruz için deriz ki içinde bidᶜa zuhūr eden beldeye nazar olunur ki eger içinde bidᶜa garībe olup ve ehl-i belde kāffesi sünnīdir, onlar için hisbenin cevāzı vardır yaᶜnī izn-i sultān olmaksızın āhādları hisbeye muktedir olurlar ve eger ehl-i belde sünnī ve mübtediᶜīye münkasımlar ise ve iᶜtirāzda mukātele ile tahrīk-i fitne dahi vardır, o vaktte nasb-ı sultān olmadıkça mezāhibde āhād-ı nās için hisbe yoktur. Ve çün sultān-ı zamān hakkı görüp ona yardım eder ve izhār-ı bidᶜadan mübtediᶜlerin menᶜ ve zecrlerine bir kimseye izn verir, o hālde ihtisāb ancak o zāt-ı meʾzūnedir ki dīgeri ihtisāb edemez, zīrā izn-i sultānī ile cārī olan ihtisāba mukābele olmaz, ammā āhād-ı nās tarafından cārī olan ihtisābda emr mütekābil

olur, hisbenin bir meziyyeti kalmaz. Ve ᶜale'l-cümle bunda zābıta odur ki bidᶜalarda olan hisbe her bir münkerin hisbesinden ehemm ve elzemdir velākin onda emr mukābile olmamak için ve dīger bir mahzūra müsebbib veyā tahrīk-i fitneye müncer olmamak için bizim bu zikr ettiğimiz tafsīl onda mürāᶜat olunmak gerektir, zīrā bu tarīk ile hisbenin fāidesi hāsıl olur. Ve eger sultān, Kurᵓān mahlūk olduğuna tasrīh eden veyāhūd Zāt-ı Zü'l-Celāl görünmez diyen veyāhūd ᶜarş üzerine müstekarr ve mümāstır söyleyen ve sāir bu gibi bidᶜaları izhār eyleyenin menᶜine mutlakan izn verip terhīs-i ᶜāmme eder ise o vakt āhād-ı nās dahi ondan menᶜe mutasallıt olup onda emr mütekābil olmaz, tekābül ancak ᶜadem-i izn-i sultān iledir.

[الركن الثالث المحتسب عليه وشرطه أن يكون بصفة يصير الفعل الممنوع منه في حقه منكراً وأقل ما يكفي في ذلك أن يكون إنساناً ولا يشترط كونه مكلفاً إذ بينا أن الصبي لو شرب الخمر منع منه واحتسب عليه وإن كان قبل البلوغ ولا يشترط كونه مميزاً إذ بينا أن المجنون لو كان يزني بمجنونة أو يأتي بهيمة منعه منه نعم من الأفعال ما لا يكون منكراً في حق المجنون كترك الصلاة والصوم وغيره ولكنا لسنا نلتفت إلى اختلاف التفاصيل فإن ذلك أيضاً مما يختلف فيه المقيم والمسافر والمريض والصحيح وغرضنا الإشارة إلى [193] الصفة التي بها يتهيأ توجه أصل الإنكار عليه لا ما بها يتهيأ للتفاصيل]

Ve üçüncü rükn ki muhtesebün ᶜaleyh idi, o dahi tafsīl ve beyānı odur ki muhtesebün ᶜaleyh olan kimse dahi bir sıfatta ola ki ondan menᶜ olunacak şey onun hakkında münker ola yaᶜnī böyle bir sıfatla mevsūf olmak şarttır ki bunda kifāyet edecek sıfatın en ekalli insān olmaktır, mükellef olmak şart değildir, çünkü biz beyān ettik ki sabī hamr içerse ondan menᶜ olunur ve üzerine ihtisāb olunur velev ki onun bülūgundan evvel ola ve mümeyyiz olmak dahi şart değildir, çünkü beyān ettik ki bir deli ve mecnūn eger bir mecnūneye zinā ettiğini veyā bir behīmeye vatᵓ ettiğini görürse ondan menᶜ olunur belki ondan menᶜi vācib olur, mā-hasale muhtesebün ᶜaleyh insān olmak şarttır, mükellef ve mümeyyiz bir insān olmak şart değildir. Evet birtakım efᶜāl vardır ki mecnūn hakkında münker olmazlar, terk-i savm u salāt ve dīgeri gibi velākin biz ihtilāf-ı tafsīle iltifāt etmeyiz, çünkü o dahi müsāfir ve mukīm ve marīz ve sahīh

onda ihtilāf eder umūrdāndır, bizim garazımız ancak onun asl-ı inkār ona müteveccih olmağa āmāde ve müteheyyiʾ bulunduğu sıfata işārettir ki böyle bir sıfatta ola ki onunla asl-ı inkār ona müteveccih olmağa kābil ve müteheyyiʾ olmuştur, değil ki tefāsīle müteheyyiʾ olduğu sıfattır.

[فإن قلت فاكتف بكونه حيواناً ولا تشترط كونه إنساناً فإن البهيمة لو كانت تفسد زرعاً لإنسان لكنا تمنعها منه كما نمنع المجنون من الزنا وإتيان البهيمة فاعلم أن تسمية ذلك حسبة لا وجه لها إذ الحسبة عبارة عن المنع عن منكر لحق الله صيانة للممنوع عن مقارفة المنكر ومنع المجنون عن الزنا وإتيان البهيمة لحق الله وكذا منع الصبي عن شرب الخمر والإنسان إذا أتلف زرع غيره منع منه لحقين أحدهما حق الله تعالى فإن فعله معصية والثاني حق المتلف عليه فهما علتان تنفصل إحداهما عن الأخرى فلو قطع طرف غيره بإذنه فقد وجدت المعصية وسقط حق المجني عليه بإذنه فتثبت الحسبة والمنع بإحدى العلتين]

Ve eger sen dedin ki muhtesebün ᶜaleyhte hayvān olmak şartıyla iktifā edip insān olmaklığı şart etme, zīrā behīme dahi bir kimsenin ekinini bozacak olur ise onu dahi menᶜ ederiz, nitekim mecnūnu zinādan ve vatʾ-ı behīmeden menᶜ ederiz. Bunu dahi böylece bil ki onun hisbe tesmiyesine bir vech-i yoktur yaᶜnī behīmeyi ifsād-ı zerᶜden menᶜ etmek hisbe denilmez ve ona hisbe tesmiye etmeğe bir vech yoktur, çünkü hisbe ancak mukārefe-i münkerden memnūᶜun sıyāneti için li-hakkıllāh münkerden vākiᶜ olan menᶜden ᶜibārettir ve zinā ve ityān-ı behīmeden mecnūnun menᶜi hakkullāh içindir ve sabīnin şürb-i hamrdan menᶜi dahi kezālik hakkullāh içindir ve bir insān dīgerinin ekinini bozacak olur ise ondan iki hakk için menᶜ olunur ki birisi hakkullāhtır çünkü fiᶜli maᶜsiyettir ve ikincisi mütlefün ᶜaleyhin hakkıdır ki bunlar iki hakktırlar ve menᶜe iki ᶜilletlerdir ki yekdīgerinden dahi munfasıl olabilirler, nitekim bir kimse dīger bir kimsenin bir ᶜuzvunu mūcibsiz olarak onun izniyle keserse işte bunda bir maᶜsiyet mevcūd olur ve izni ile mecniyyün ᶜaleyhin hakkı sākıt olur ve bu sūrette ihde'l-ᶜilleteyn ile hisbe ve menᶜ sābit olur demektir.

[والبهيمة إذا أتلفت فقد عدمت المعصية ولكن يثبت المنع بإحدى العلتين ولكن فيه دقيقة وهو أنا لسنا نقصد بإخراج البهيمة منع البهيمة بل حفظ مال المسلم إذ

البهيمة لو أكلت ميتة أو شربت من إناء فيه خمر أو ماء مشوب بخمر لم نمنعها منه بل يجوز إطعام كلاب الصيد الجيف والميتات ولكن مال المسلم إذا تعرض للضياع وقدرنا على حفظه بغير تعب وجب ذلك علينا حفظاً للمال بل لو وقعت جرة لإنسان من علو وتحتها قارورة لغيره فتدفع الجرة لحفظ القارورة لا لمنع الجرة من السقوط فإنا لا نقصد منع الجرة وحراستها من أن تصير كاسرة للقارورة ونمنع المجنون من الزنا وإتيان البهيمة وشرب الخمر وكذا الصبي لا صيانة للبهيمة المأتية أو الخمر المشروب بل صيانة للمجنون عن شرب الخمر وتنزيهاً له من حيث إنه إنسان محترم فهذه لطائف دقيقة لا يتفطن لها إلا المحققون فلا ينبغي أن يغفل عنها ثم فيما يجب تنزيه الصبي والمجنون عنه نظر إذ قد يتردد في منعهما من لبس الحرير وغير ذلك وسنتعرض لما نشير إليه في الباب الثالث]

Ve behīme çün itlāf eder, onun hakkında maᶜsiyet maᶜdūm olur velākin menᶜi ihde'l-ᶜilleteyn ile sābit olur ki māl-ı insānın hıfzı için menᶜ olunur, ammā bunda bir nükte ve dakīka vardır ki biz ihrāc-ı behīme ile behīmenin menᶜini kasd etmiyoruz, ancak onunla māl-ı müslimin hıfzı murād ediyoruz, çünkü behīme ekl-i harāmdan menᶜi vācib olmaz ki bir lāşe ve cīfeyi ekl etse veyāhūd hamrdan memlū bir kaptan hamrı içse veyāhūd meşūb bir sudan içmiş olsa biz onu ondan menᶜ etmezdik, belki kilāb-ı saydın lāşe ve cīfelerden itᶜāmları cāiz olur, ammā māl-ı müslim zıyāᶜa ᶜārız olup ve biz yorgunluksuzun onun hıfzına muktedir olursak mālın hıfzı için telef ve zıyāᶜdan vikāyesi bize vācib olur, belki bir kimsenin bir destīsi düşüp yuvarlanırsa ve alt tarafında dīgerinin bir şīşesi dahi olsa o şīşenin hıfzı için o destīnin defᶜi lāzım gelir. Ve biz mecnūnu zinādan ve ityān-ı [194] behīmeden ve şürb-i hamrdan bizim menᶜimiz ve sabīnin dahi kezālik o efᶜālden onu menᶜ edişimiz behīmenin ve hamr-ı meşrūbun sıyānetleri için değildir, belki mecnūn ve sabīnin tenzīhleri içindir, çünkü insān muhteremdir ve o haysiyyetle sıyānetleri vācib olur, nitekim destīnin vukūᶜdan vikāyesi onun sukūtundan ve şīşeye kāsir olmaktan saklaması için değildir, ancak māl-ı müslim olan şīşenin üzerine gelip onu kırmamak içindir ki li-zātihā biz menᶜ-i cerreyi kasd etmiyoruz, ancak māl-ı müslimin helāk ve kesr ve telefine sebeb olmamak kasdıyla onu menᶜ ve defᶜ eyleriz. Kaldı ki bunlar latīf dakīkalardır ki muhakkıklardan gayrı ona bir mütefattın olmaz,

gerektir ki ondan gaflet olunmaya. Ve dahi sabī ve mecnūn ondan tenzīhi lāzım gelen dīger şeylerde dahi nazar vardır, çünkü lübs-i harīr ve sāireden menᶜleri hakklarında tereddüd vardır, bāb-ı sāliste ona taᶜarruz edeceğiz.

[فإن قلت فكل من رأى بهائم قد استرسلت في زرع إنسان فهل يجب عليه إخراجها وكل من رأى مالاً لمسلم أشرف على الضياع هل يجب عليه حفظه فإن قلتم إن ذلك واجب فهذا تكليف شطط يؤدي إلى أن يصير الإنسان مسخراً لغيره طول عمره وإن قلتم لا يجب فلم يجب الاحتساب على من يغصب مال غيره وليس له سبب سوى مراعاة مال الغير فنقول هذا بحث دقيق غامض والقول الوجيز فيه أن نقول مهما قدر على حفظه من الضياع من غير أن يناله تعب في بدنه أو خسران في ماله أو نقصان جاهه وجب عليه ذلك فذلك القدر واجب في حقوق المسلم بل هو أقل درجات الحقوق والأدلة الموجبة لحقوق المسلمين كثيرة وهذا أقل درجاتها وهو أولى بالإيجاب من رد السلام بل لا خلاف في أن مال الإنسان إذا كان يضيع بظلم ظالم وكان عند الشهادة لو تكلم بها لرجع الحق إليه وجب عليه ذلك وعصى بكتمان الشهادة ففي معنى ترك الشهادة ترك كل دفع لا ضرر على الدافع فيه]

Ve eger dedin ki her kim ki āherin zerᶜinde salıverilmiş bir behīmeyi görürse onun ihrācı ona vācib olur mu ve her kim ki bir müslimin mālı telef ve zıyāᶜına müşrif olduğunu görürse onun hıfzı ona vācib olur mu? Ve buna cevāben eger vācib olur der isen bu teklīf hakktan baᶜīd bir teklīftir ki tūl-i ᶜömründe insānı dīgerine müsahhar olmağa müʾeddī olur ve eger vācib olmaz der isen dīgerinin mālını gasb eden ādemin üzerine ihtisāb etmek niçin vācib oldu ki māl-ı gayrın mürāᶜātından gayrı onun vücūbuna bir sebeb yoktur? Bunda dahi deriz ki bu bir dakīk ve gāmız bahstir, onda kavl-i vecīz odur ki insān māl-ı müslimin telef ve ziyāᶜdan hıfzına ona bedenen bir yorgunluk ve mālen bir ziyān ve hüsrānlık ve cāhen bir eksiklik ve noksānlık vukūᶜ bulmaksızın muktedir oldukça onun hıfzı ona vācib olur denile, zīrā hukūk-ı müslimde vācib olan kadr işbu mikdārdır, belki derecāt-ı hukūkun ekallidir ve hukūk-ı müslimīni īcāb eder edille çoktur ve bu kadarca olan īcāb ancak derecātının en ekallidir, belki redd-i selāmın īcābından daha ziyāde evlādır. Ve belki bir insānın mālı bir zālimin zulmü ile zāyiᶜ olacak olursa ve onun ᶜin-

dinde bir söz bulunup ki o kelime ile tekellüm eylerse o müslime onun hakkı rücūᶜ edeceğini bilse o kelimeyi söylemekliğinin vücūbunda bir ihtilāf yoktur ki onun tekellümü bi'l-ittifāk farz olur ve kitmān-ı şehādetle ᶜāsī ve günahkār olur. Ve her bir zarar ki onun defᶜinde dāfiᶜine bir zararı olmaz onun terk-i defᶜi terk-i şehādet maᶜnāsınadır.

[فأما إن كان عليه تعب أو ضرر في مال أو جاه لم يلزمه ذلك لأنه حقه مرعي في منفعة بدنه وفي ماله وفي جاهه كحق غيره فلا يلزمه ان يفدي غيره بنفسه نعم الإيثار مستحب وتجشم المصاعب لأجل المسلمين قربة فأما إيجابها فلا فإذا ان كان يتعب باخراج البهائم عن الزرع لم يلزمه السعي في ذلك ولكن إذا كان لا يتعب بتنبيه صاحب الزرع من نومه أو بإعلامه يلزمه ذلك فإهمال تعريفه وتنبيهه كإهماله تعريف القاضي بالشهادة وذلك لا رخصة فيه ولا يمكن أن يراعي فيه الأقل والأكثر حتى يقال إن كان لا يضيع من منفعته في مدة اشتغاله بإخراج البهائم إلا قدر درهم مثلاً وصاحب الزرع يفوته مال كثير فيترجح جانبه لأن الدرهم الذي له هو يستحق حفظه كما يستحق صاحب الألف حفظ الألف ولا سبيل للمصير إلا ذلك فأما إذا كان فوات المال بطريق هو معصية كالغصب أو قتل عبد مملوك للغير فهذا يجب المنع منه وإن كان فيه تعب ما لأن المقصود حق الشرع والغرض دفع المعصية وعلى الإنسان يتعب نفسه في دفع المعاصي كما عليه أن يتعب نفسه في ترك المعاصي والمعاصي كلها في تركها تعب وإنما الطاعة كلها ترجع إلى مخالفة النفس وهي غاية التعب ثم لا يلزمه احتمال كل ضرر بل التفصيل فيه كما ذكرناه من درجات المحذورات التي يخافها المحتسب]

Ve eger o zarar ve ziyānın defᶜine ona bir taᶜab ve mālında bir zarr ve cāhında bir noksānlık var, o hālde üzerine o zararın defᶜi vācib ve lāzım olmaz, zīrā kendi bedeninin menfaᶜatinde ve māl ve cāhında olan hakkı dahi merᶜīdir ki dīgerinin hakkını vikāye etmeğe kendi ve fevāid ve menāfiᶜi fedā etmek ona lāzım olmaz. Evet īsār-ı gayr müstehabb-dır ve ehl-i İslām için [195] mesāᶜibin teceşşümü ᶜibādettir. "Teceş-şüm" lügatte zahmeti ihtiyār etmek ve incinmek maᶜnāsınadır. Ammā vācib olmaz. Ve eger ekinden behāyimin ihrācıyla yorgunluğu olacak ise o hālde saᶜy etmek ona lāzım olmaz. Ve eger yorgunluğu olmaz, meselā ekin sāhibine tenbīh edip onu uykudan īkāz ve ona maᶜlūmāt verip āgāh etmekle o zerᶜin vikāyesi mümkin ise o vaktte o tenbīh ve

iᶜlām ona lāzım olur ki taᶜrīfinin terki ve tenbīhinin ihmāli kādīye şāhidin ihmāl-i taᶜrīfi gibidir ki onda bir ruhsat yoktur ve ekall ve ekseri mürāᶜātı onda mümkin olmaz. Tā ki denile ki eger onun menfaᶜatinden ihrāc-ı behāyim ile meşgūl olacağı müddet içinde bir dirhemden gayrı ona zāyiᶜ olmaz, ammā ekin sāhibi ise ondan çok māl geçip fāit olacaktır, artık onun cānibi tercīh olunur, çünkü mālı olan dirhemin hıfzına müstehakktır ki bin dirhemin sāhibi mālı hıfzına müstehakk olduğu gibi o dahi o dirhemin hıfzına müstehakk olur ki buna varmağa dahi bir yol yoktur. Ve fevāt-ı māl eger tarīk-i maᶜsiyet ile olursa ki gasb-ı māl ve dīgerin ᶜabd-i memlūkü katli gibi bir tarīk ile geçecek ise o hālde ondan onu menᶜ etmek vācib olur velev ki nevᶜan-mā ondan ona bir yorgunluk vākiᶜ olur, çünkü maksūd hakk-ı şerᶜdir ve garaz defᶜ-i maᶜsiyettir. Ve terk-i meᶜāsī ise onun kāffesinde taᶜab ve yorgunluk vardır ve tāᶜatin cemīᶜisi nefsin muhālifesine rāciᶜdir ve taᶜabın gāyesidir lākin her bir zararın tahammülü ona lāzım olmaz, ancak muhtesib ondan havf ettiği derecāt-ı mahzūrāttan bizim zikr ettiğimiz tafsīl mūcebincedir.

[وقد اختلف الفقهاء في مسئلتين تقربان من غرضنا إحداهما أن الالتقاط هل هو واجب واللقطة ضائعة والملتقط مانع من الضياع وساع في الحفظ والحق فيه عندنا أن يفصل ويقال إن كانت اللقطة في موضع لو تركها فيه لم تضع بل يلتقطها من يعرفها أو تترك كما لو كان في مسجد أو رباط يتعين من يدخله وكلهم أمناء فلا يلزمه الالتقاط وإن كانت في مضيعة نظر فإن كان عليه تعب في حفظها كما لو كانت بهيمة وتحتاج إلى علف واصطبل فلا يلزمه ذلك لأنه إنما يجب الالتقاط لحق المالك وحقه بسبب كونه إنساناً محترماً والملتقط أيضاً إنسان وله حق في أن لا يتعب لأجل غيره كما لا يتعب غيره لأجله فإن كانت ذهباً أو ثوباً أو شيئاً لا ضرر عليه فيه إلا مجرد تعب التعريف فهذا ينبغي أن يكون في محل الوجهين فقائل يقول التعريف والقيام بشرطه فيه تعب فلا سبيل إلى إلزامه ذلك إلا أن يتبرع فيلتزم طبقاً للثواب وقائل يقول إن هذا القدر من التعب مستصغر بالإضافة إلى مراعاة حقوق المسلمين فينزل هذا منزلة تعب الشاهد في حضور مجلس الحكم فإنه لا يلزمه السفر إلى بلدة أخرى إلا أن يتبرع به فإذا كان مجلس القاضي في جواره لزمه الحضور وكان التعب بهذه الخطوات لا يعد تعباً في غرض إقامة الشهادة وأداء الأمانة وإن كان في الطرف الآخر من البلد وأحوج إلى الحضور في الهاجرة وشدة

الحر فهذا قد يقع في محل الاجتهاد والنظر فإن الضرر الذي ينال الساعي في حفظ حق الغير له طرف في القلة لا يشك في أنه لا يبالي به وطرف في الكثرة لا يشك في أنه لا يلزم احتماله ووسط يتجاذبه الطرفان ويكون أبداً في محل الشبهة والنظر وهي من الشبهات المزمنة التي ليس في مقدور البشر إزالتها إذ لا علة تفرق بين أجزائها المتقاربة ولكن المتقي ينظر فيها لنفسه ويدع ما يريبه إلا ما لا يريبه فهذا نهاية الكشف عن هذا الأصل]

Ve tāife-i fukahā iki mesᵓelede ihtilāf etmişler ki o mesᵓele bizim garazımızdan karīblerdir: Birincisi iltikāt mesᵓelesidir ki lukatayı almak vācib midir ve lukata ise zāyiᶜdir ve mültekıt ziyāᶜdan māniᶜ ve hıfza sāᶜīdir. Ve bizim ᶜindimizde yaᶜnī Şāfiᶜī mezhebinde hakk odur ki cevābı tafsīlli ola, denile ki eger lukata böyle bir yerdedir ki onu terk etmiş olsa onda zāyiᶜ olmaz ki onu taᶜrīf edecek kimse iltikāt edebilir ve terk dahi edebilir, meselā dāhilleri ümenā ve muᶜayyen olan mescid veyā ribātta bulunmuş ola yaᶜnī bu sūrete onu iltikāt etmek lāzım gelmez ve eger zāyiᶜ olacak bir yerde ise nazar edip bakar ki eger onun hıfzında üzerine bir taᶜab ve yorgunluk olacak ise, meselā lukata behīme olsa ki yem ve yiyecek ve ᶜalef ve ahıra muhtāc olacak olursa o hālde onun iltikātı ona lāzım olmaz, çünkü iltikātının vücūbu ancak mālikin hakkı içindir ve hakkı muhterem bir insān olduğu içindir ve mültekıt ise o dahi muhterem insāndır ve hakkı vardır ki dīgerinin hakkı hıfzına yorulmaya, nitekim kendisi için dīgeri yorulmaz. Ve eger lukata altın veyāhūd bir sevb ise veyāhūd başka bir şey olup ki iltikātında ona taᶜrīfin yorgunluğu mā-ᶜadāsından ona dīger bir zararı olmaz, işte bu hāl mahall-i vecheynde olmak gerektir ki bir vechde cāizdir. Denile ki onun taᶜrīfinde ve şartına kıyām etmekte taᶜab ve yorgunluk vardır, artık ilzāmına bir sebīl yoktur, meger ki teberruᶜ edip sevābın talebi için onu iltizām [196] ede. Ve bir kāil için cevāz vardır, diye ki hukūk-ı müslimīnin mürāᶜātına izāfetle bu kadarca yorgunluk müstasgar olup meclis-i hükme şāhidin huzūru yorgunluğu menzilesinde nāzil olur ki edā-i şehādet için belde-i uhrāya sefer etmek ona lāzım olmaz meger ki onunla teberruᶜ eyleye. Ve kādīnin mahkemesi onun semt ve civārında olursa huzūru ona lāzım olur ve bu kadarca olan hutuvāt ile olacak yor-

gunluk ikāme-i şehādet ve edā-i emānet garazında yorgunluk sayılmaz. Ve hānesi beldenin āher tarafında olup harr-ı hecīrde huzūr-ı mahkemeye muhtāc olursa o vaktte huzūr ve ʿadem-i huzūru mahall-i ictihād ve nazarda vākiʿ olur, zīrā dīgerin hakkı hıfzında sāʿī uğrayacağı zarar için kıllette bir tarafı vardır ki bī-şekk onunla mübālāt olunmaz ve kesrette dahi bir tarafı vardır ki tahammülü lāzım gelmeyeceğinde şekk ve şübhe olmaz ve bir vasat ve ortası vardır ki onu iki tarafı dahi tecāzüb edip keşākeşte olurlar, ebeden mahall-i şübhe ve nazar kalır ki bu şübhe izālesi makdūr-ı beşerden olmayan şübühāt-i müzminedendir, çünkü onun eczā-i mütekāribesi beyninde tefrīk eder bir ʿillet yoktur velākin merd-i perhīzkār u takī kendi nefsine onda nazar eder de reybini mūcib olanı terk edip bī-reybini tutar. İşte bu keşf bu asl üzerine dercāt-ı keşfin sonu ve nihāyesidir.

[الركن الرابع نفس الاحتساب وله درجات وآداب أما الدرجات فأولها التعرف ثم التعريف ثم النهي والنصح ثم السب والتعنيف ثم التغيير باليد ثم التهديد بالضرب ثم إيقاع الضرب وتحقيقه ثم الاستظهار فيه بالأعوان وجمع الجنود]

Ve ihtisābın dördüncü rüknü ise ki nefs-i ihtisāb idi, o dahi beyānı işbu sūretledir ki ihtisāb için derecāt ve ādāb vardır. Derecātı ise en evveli taʿarrüftür sonra taʿrīf etmektir sonra nehy ve nush etmektir sonra sebb ve taʿnīf eylemektir sonra el ile onu tagyīr etmektir sonra darb ile ona tehdīd ve tahvīf eylemektir sonra hakīkaten onu darb ve tevcīʿ etmektir sonra cemʿ-i aʿvān u cünūd ile onda istizhār etmektir.

[أما الدرجة الأولى وهي التعرف ونعني طلب المعرفة بجريان المنكر وذلك منهي عنه وهو التجسس الذي ذكرناه فلا ينبغي أن يسترق السمع على دار غيره ليسمع صوت الأوتار ولا أن يستنشق ليدرك رائحة الخمر ولا أن يمس ما في ثوبه ليعرف شكل المزمار ولا أن يستخبر من جيرانه ليخبروه بما يجري في داره نعم لو أخبره عدلان ابتداء من غير استخبار بأن فلاناً يشرب الخمر في داره أو بأن في داره خمراً أعده للشرب فله إذ ذاك أن يدخل داره ولا يلزم الاستئذان ويكون تخطى ملكه بالدخول للتوصل إلى دفع المنكر ككسر رأسه بالضرب للمنع مهما احتاج إليه وإن أخبره عدلان أو عدل واحد وبالجملة كل من تقبل روايته لا شهادته ففي الهجوم على داره بقولهم فيه نظر واحتمال والأولى أن يمتنع لأن له حقاً في أن لا يتخطى

داره بغير إذنه ولا يسقط حق المسلم عما ثبت عليه حقه إلا بشاهدين فهذا أولى ما يجعل مرداً فيه وقد قيل إنه كان نقش خاتم لقمان ''الستر لما عاينت أحسن من إذاعة ما ظننت''[

Birinci derecesi ise ki taʿrīftir. Ondan yaʿnī lafz-ı taʿarrüften murādımız cereyān-ı münkere taleb-i maʿrifettir ki bu tecessüs demektir, harām ve menhiyyün ʿanhtir, ānifen zikr ettiğimiz tecessüstür. Gerektir ki dīgerinin hānesinden istirāk-ı semʿ etmeye ve savt-ı evtārın istimāʿı için kulak verip dinlemeye ve hānesinden hamrın kokusu almak için revāyihi istinşāk ve istişmām eylemeye ve sevbinin yenine sarılı ve eteği altında saklı olan nesneyi mess etmeye tā ki mizmārın şeklini bile ve hānesinde cārī olan vukūʿātı dahi onun komşusundan sormaya. Evet sormaksızın ibtidāʾen iki ʿadl ona eger haber verirlerse ki fülān ādem hānesinde hamrı içer veyāhūd içmeğe hāzır ve āmāde bir hamr vardır, o hālde onun hānesine istīzān etmeksizin girmek cevāzı olur ve mülkünün tehattīsi defʿ-i münkere tavassul etmek için vākiʿ olmuş olur ki bir günāhı olmaz demektir ki ʿinde'l-ihtiyāc defʿ-i münker için başına vākiʿ olan kesr-i darb gibidir. Ve eger ʿadl olmayan iki ādem veyāhūd yalnız bir ʿadl haber verirse ve'l-hāsıl her kim ki rivāyeti makbūl olur şehādeti değil, ona bir maʿlūmāt verirse o hālde onların sözleriyle dāreyne hücūm etmekte bir nazar ve ihtimāl vardır ki evlāsı imtināʿ etmektir yaʿnī hücūm etmemekliktir, çünkü hakkı vardır ki onun izni olmaksızın onun hānesine tehattī eylemeye. Ve bir müslimin sābit olan hakkı iki şāhidin gayrısıyla sākıt olmaz yaʿnī üstünde sābit bulunduğu hakkı ancak iki şāhidle sākıt olur ki öyle bir muhbir-i vāhid ve şāhid-i gayr-ı makbūl ile sākıt olmaz demektir ve bu tarīk ondan murād olunan turuktan evlā olmağa elyaktır. Denilmiş ki Lokmān ʿaleyhi's-selāmın hāteminde [197] ''الستر لما عاينت أحسن من إذاعة ما ظننت'' kelāmı nakşlı idi yaʿnī "Senin muʿāyene ettiğin nesnenin setri senin zann ettiğin nesnenin aşağısından daha güzel ve ahsendir."

[الدرجة الثانية التعريف فإن المنكر قد يقدم عليه المقدم بجهله وإذا عرف أنه منكر تركه كالسوادي يصلي ولا يحسن الركوع والسجود فيعلم أن ذلك لجهله بأن هذه ليست بصلاة ولو رضي بأن لا يكون مصلياً لترك أصل الصلاة فيجب تعريفه

باللطف من غير عنف وذلك لأن ضمن التعريف نسبة إلى الجهل والحمق والتجهيل إيذاء وقلما يرضى الإنسان بأن ينسب إلى الجهل بالأمور لا سيما بالشرع ولذلك ترى الذي يغلب عليه الغضب كيف يغضب إذا نبه على الخطأ والجهل وكيف يجتهد في مجاحدة الحق بعد معرفته خيفة من أن تنكشف عورة جهله والطباع أحرص على ستر عورة الجهل منها على ستر العورة الحقيقية لأن الجهل قبح في صورة النفس وسواد في وجهه وصاحبه ملوم عليه وقبح السوأتين يرجع إلى صورة البدن والنفس أشرف من البدن وقبحها أشد من قبح البدن ثم هو غير ملوم عليه لأنه خلقة لم يدخل تحت اختياره حصوله ولا في اختياره إزالته وتحسينه والجهل قبح يمكن إزالته وتبديله بحسن العلم فلذلك يعظم تألم الإنسان بظهور جهله ويعظم ابتهاجه في نفسه بعلمه ثم لذته عند ظهور جمال علمه لغيره]

Ve ikinci derecesi ki taᶜrīftir. O dahi beyānı odur ki münkerin baᶜzı vaktte baᶜzı kimseden zuhūru nādānlıktan olur ki baᶜzı ādem münkere ikdāmı ancak cehlinden olur yaᶜnī münker olduğunu bilirse onu terk ederdi, bedevī ve sevādī olan cāhīl gibi ki namāz kılar da rükūᶜ ve sücūdunu güzelce etmez ve bilinir ki onun rükūᶜ ve sücūdunun naks ve kusūru onun cehlindendir, bilmez ki onun o namāzı namāz olmaz, zīrā kendisi namāzsızlığa rāzī olmuş olsaydı külliyyen namāzı aslından terk edip kılmazdı. Ve çün bu sūretle bilinince onun taᶜrīf ve taᶜlīmi vācib olur yaᶜnīᶜ ᶜunfü göstermeksizin lutf u mülāyemetle ona taᶜrīf etmek lāzım gelir, çünkü taᶜrīfin zımnında cehl ve tahmīka nisbet vardır ve techīl dahi īzādır. Az kimse var ki umūrda cehle intisābını kabūl edip onunla rāzī ola, lā-siyyemā umūr-ı mühimme-i şerᶜiyyede ve onun için görürsün ki baᶜzı kimse kendi hatā ve cehli üzerine tenbīh olunduğu vaktte gücenip gazab eder tā ki gazab onun üzerine gālib gelir ve inkār-ı hakka çalışır yaᶜnī hatāını bildikten sonra nice gazab ettiğini ve galebe-i gazabından mücāhede-i hakka nice cehd ettiğini görürsün. Ve bu gazab ve inkārı onun ancak ᶜavret-i cehlin inkişāfı korkusundandır, zīrā tıbāᶜ-ı beşeriyye ᶜavret-i hakīkiyyenin setrinden ᶜavret-i cehlin setrine daha ziyāde harīstir çünkü cehl ve nādānlık nefsin sūretinde bir çirkīnliktir ve nefsin yüzünde bir karalıktır, sāhibi levm olunur. Ve ᶜavret-i galīza ve sevᵓeteynin çirkīnliği ise sūret-i bedene rāciᶜdir ve nefs ise bedenden eşreftir ve onun çirkīnliği kubh-i bedenden eşeddir ve kubh-i sevᵓeteyn

üzerine melūm olmaz, çünkü halkīdir, yaratılıştandır ki onun husūlü onun ihtiyārı tahtında değildir ve izāle ve tahsīni onun yed-i kudret ve ihtiyārında değildir. Ve nādānlık ise izālesi mümkin bir çirkīnliktir ve hüsn-i ᶜilm ile tebdīli dahi mümkindir ve onun için insānın cehli zuhūruyla teᵓellümü ᶜazīm olur yaᶜnī nādānlığı zuhūruyla keder ve gam ve elem ve gussa ve kaygısı ᶜazīm olur ve ᶜilmi zuhūruyla kendi nefsinde sevinç ve şādlığı ᶜazīm olur ve dīgerine ᶜilminin cemāli zuhūruyla neşāt ve lezzeti çok olur.

[وإذا كان التعريف كشفاً للعورة مؤذياً لِلْقَلْبِ فَلَا بُدَّ وَأَنْ يُعَالِجَ دَفْعَ أَذَاهُ بلطف الرفق فنقول لَهُ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُوَلَدُ عَالِمًا وَلَقَدْ كنا أيضاً جاهلين بأمور الصلاة فعلمنا العلماء ولعل قريتك خالية عن أهل العلم أو عالمها مقصر في شرح الصلاة وإيضاحها إنما شرط الصلاة الطمأنينة في الركوع والسجود وهكذا يتلطف به ليحصل التَّعْرِيفُ مِنْ غَيْرِ إِيذَاءٍ فَإِنَّ إِيذَاءَ الْمُسْلِمِ حَرَامٌ مَحْذُورٌ كَمَا أَنَّ تَقْرِيرَهُ عَلَى الْمُنْكَرِ محذور وَلَيْسَ مِنَ الْعُقَلَاءِ مَنْ يَغْسِلُ الدَّمَ بِالدَّمِ أو بالبول ومن اجتنب محذور السكوت على المنكر واستبدل عنه محذور الإيذاء للمسلم مع الاستغناء عنه فقد غسل الدم بالبول علي بالتحقيق وأما إذا وقفت على خطأ في غير أمر الدين فلا ينبغي أن ترده عليه فإنه يستفيد منك علماً ويصير لك عدواً إلا إذا علمت أنه يغتنم العلم وذلك عزيز جداً]

Ve ber-minvāl-i meşrūh taᶜrīf ᶜavrete keşf ve kalbe müᵓzī olunca artık defᶜ-i ezāsı lutf-ı rıfk ile muᶜālecesi lāzım ve lābüdd olur ki o bedevīye yaᶜnī cehlinden nāşī rükūᶜ ve sücūdunu itmām etmeyen merd-i sevādīye deriz ki insān kısmı ᶜālim olduğu hālde doğmaz, biz dahi evvel-i emrimizde namāzın umūruna cāhil idik, ᶜulemā bizi taᶜlīm ettiler; ola ki sizin köyünüzde bir ᶜālim yoktur veyāhūd onun ᶜālimi namāzın şerh ve īzāhında mukassırdır; namāzın şartı ancak itmiᵓnān ve taᶜdīl-i erkāndır yaᶜnī rükūᶜ ve sücūdda itmiᵓnān lāzımdır ki itmiᵓnān olmayınca namāz sahīh olmaz ve böyle böyle onunla telattuf ederiz tā ki ezāsız bir taᶜrīf hāsıl ola, çünkü müslimin ezā ve rencīdesi harām ve mahzūrdur, nitekim münkerin üzerine takrīri mahzūrdur, kanı kan veyāhūd bevl ile gasl eden ādem ᶜākıl sayılmaz. Ve kim ki münkerin üzerine sükūt etmek mahzūrundan ictināb edip de īzā-i müslimin mahzūru ile o mahzūru

istibdāl ederse, maᶜa-hāzā ondan istignāsı var idi, işte o kimse tahkīkan kanı bevl ile gasl etmiş olur. Ve eger emr-i dīnī mā-ᶜadāsından onun bir hatāına [198] vākıf oldunsa onu üzerine redd etmemek gerektir, zīrā senden ᶜilmi istifāde edip de dönüp sana düşman olur, meger ki bilirsin ki senden ᶜilmi igtinām eder ve bu gibi ādem be-gāyet ᶜazīz ve nādirü'l-vücūddur.

[الدرجة الثالثة النَّهْيُ بِالْوَعْظِ وَالنُّصْحِ وَالتَّخْوِيفِ بِاللهِ تَعَالَى وَذَلِكَ فِيمَنْ يُقْدِمُ عَلَى الْأَمْرِ وَهُوَ عَالِمٌ بِكَوْنِهِ منكراً أو فيمن أصر عليه بعد أن عرف كونه مُنْكَرًا كَالَّذِي يُوَاظِبُ عَلَى الشُّرْبِ أَوْ عَلَى الظُّلْمِ أَوْ عَلَى اغْتِيَابِ الْمُسْلِمِينَ أَوْ مَا يَجْرِي مَجْرَاهُ فَيَنْبَغِي أَنْ يُوعَظَ وَيُخَوَّفَ بِاللهِ تَعَالَى وَتُورَدَ عَلَيْهِ الْأَخْبَارُ الْوَارِدَةُ بِالْوَعِيدِ فِي ذَلِكَ وَتُحْكَى لَهُ سِيرَةُ السَّلَفِ وَعِبَادَةُ الْمُتَّقِينَ وَكُلُّ ذَلِكَ بِشَفَقَةٍ وَلُطْفٍ مِنْ غَيْرِ عُنْفٍ وَغَضَبٍ بَلْ يَنْظُرُ إِلَيْهِ نَظَرَ الْمُتَرَحِّمِ عَلَيْهِ ويرى إقدامه على المعصية مصيبة على نفسه إذ المسلمون كنفس واحدة وههنا آفة عظيمة ينبغي أن يتوقاها فإنها مهلكة]

Ve üçüncü derecesi vaᶜz ve nush ve Zāt-ı Zü'l- Celāl ile tahvīf etmektir. Ve mevkiᶜ-i icrāsı dahi o kimsedir ᶜālim olduğu hālde münkere ikdām etmiş veyāhūd münker olduğunu bildikten sonra üzerine musırr bulunmuş ola, meselā şārib-i hamr ve zālim ve gıybet-gū ādemler ve şu gibi meᶜāsī mecrālarında cārī olan günahkārānın meᵓseme bilerek devām ve ısrārları gibi, işte bu makūle mürtekib-i münker olanlara vaᶜz ve nasīhat ve tahvīf ile ihtisāb olunmak gerektir ve mürtekibi bulunduğu cürmün hakkında vaᶜīd olarak vārid olan ahbār-ı seniyyeyi dahi onun üzerine īrād edip selef-i sālihīn sīretleri ve ᶜibād-ı müttakīn ᶜibādetleri kıssalarını ona hikāye edesin. Ve bu muᶜāmelenin cemīᶜisi ona ᶜunf ve gazab etmeksizin şefkat ve lutf ile olmak gerektir, belki müterahhamun ᶜaleyh olan ādem nazarıyla ona bakıp maᶜsiyete ikdāmı kendi nefsi üzerine bir musībet göre, çünkü ehl-i İslām kāffesi nefs-i vāhīd gibidir, fakat bunda bir āfet-i ᶜazīme vardır ondan sakınıp tevakkī etmek gerektir, zīrā bir büyük mehleke ve ᶜazīm bir hatardır.

[وهي أن العالم يرى عند التعريف عز نفسه بالعلم وذل غيره بالجهل فربما يقصد بالتعريف الإذلال وإظهار التمييز بشرف العلم وإذلال صاحبه بالنسبة إلى خسة الجهل فإن كان الباعث هذا فهذا المنكر أقبح في نفسه من المنكر الذي

يعترض عليه ومثال هذا المحتسب مثال من يخلص غيره من النار بإحراق نفسه وهو غاية في الجهل وهذه مذلة عظيمة وغائلة هائلة وغرور للشيطان يتدلى بحبله كل إنسان إلا من عرفه الله عيوب نفسه وفتح بصيرته بنور هدايته فإن في الاحتكام على الغير لذة للنفس عظيمة من وجهين أحدهما من جهة العلم والآخر من جهة دالة الاحتكام والسلطنة وذلك يرجع إلى الرياء وطلب الجاه وهو الشهوة الخفية الداعية إلى الشرك الخفي وله محك ومعيار]

Ve o tehlike odur ki o merd-i nāsıh ve ᶜālim taᶜrīf ederken kendi nefsine ᶜilm ile bir ᶜizz görür ve dīgerini cehl ile hor ve hakīr görür ve ola ki o taᶜrīf ile onun izlāl ve tahkīrini murād eder ve kendi nefsine şerefü'l-ᶜilm ile bir temeyyüz izhārını kasd eder ve onunla berāber hisset-i cehle sāhibinin nisbeti ile onun izlālini ister. Ve bāᶜis-i pend ü nasīhat eger bu tasavvur ve makāsıd olur ise artık fī nefsihi bunun münkeri menᶜine müteᶜarrız bulunduğu münkerden daha ziyāde çirkīn ve kabīhtir. Ve bu gibi muhtesibin misāli o misāldir ki dīgerinin āteşten tahlīsi için kendi nefsini ihrāk eder ki ihrāk-ı nefsi ile āherini kurtarır ve bu gibi ᶜamel cehlin gāyetidir ve bu bir mezille-i ᶜazīme ve gāile-i hāiledir ve gurūr-ı şeytānīdir ki bunun ipi ile insān çāh-ı gurūra iniverip mütedellī olur meger ki Zāt-ı Zü'l-Celāl onun basīretini nūr-ı hidāyetle küşād edip kendi nefsinin ᶜuyūb ve mesāvīsini ona taᶜrīf etmiş olur ki bu gibi ādem şeytān-ı laᶜīnin habl-i gurūruyla çāh-ı helāka salınmaz, zīrā dīgerine ihtikām etmekte nefs için iki vechten bir lezzet-i ᶜazīme vardır birisi dālle-i ᶜilmin cihetidir ve dīgeri dālle-i ihtikām u saltanat cihetidir. Ve bu ise riyā ve taleb-i cāha rāciᶜdir ki şirk-i hafīye dāᶜī olan şehvet-i hafiyye odur ve bunun bir mihekk ve miᶜyārı vardır.

[ينبغي أن يمتحن المحتسب به نفسه وهو أن يكون امتناع ذلك الإنسان عن المنكر بنفسه أو باحتساب غيره أحب إليه من امتناعه باحتسابه فإن كانت الحسبة شاقة عليه ثقيلة على نفسه وهو يود أن يكفى بغيره فليحتسب فإن باعثه هو الدين وإن كان اتعاظ ذلك العاصي بوعظه وانزجاره بزجره أحب إليه من اتعاظه بوعظ غيره فما هو إلا متبع هوى نفسه ومتوسل إلى إظهار جاه نفسه بواسطة حسبته فليتق الله تعالى فيه وليحتسب أولاً على نفسه وعند هذا يقال له ما قيل لعيسى عليه السلام يا ابن مريم عظ نفسك فإن اتعظت فعظ الناس وإلا فاستحي مني وقيل لداود الطائي

رحمه الله أرأيت رجلاً دخل على هؤلاء الأمراء فأمرهم بالمعروف ونهاهم عن المنكر فقال أخاف عليه السوط قال إنه يقوى عليه قال أخاف عليه السيف قال إنه يقوى عليه قال [199] أخاف عليه الداء الدفين وهو العجب]

Gerektir ki muhtesib o mihekk ve miᶜyār ile kendi nefsini imtihān ede, şöyle ki o mürtekib-i münker kendi kendinden olarak ondan imtināᶜı yaᶜnī münkerden ferāg ve ictinābı veyāhūd dīgerinin ihtisābı ile o münkerden imtināᶜı eger kendi nefsinin ihtisābı ile olacak imtināᶜından ona daha ziyāde sevgili olursa veyā icrā-i hisbe kendi nefsine ağır ve meşakkatli görünüp dīgerinin hisbesiyle kifāyet olunmasını severse o hālde ihtisāb etsin ki onun bāᶜisi emr-i dīnīdir ve eger o ᶜāsī ve günahkārın onun kendi vaᶜzı ile ittiᶜāzı ve inzicārı ile zecri kendinde daha ziyāde sevgili olursa ve āherin vaᶜzıyla ittiᶜāzından ehabb gelirse o hālde o vāᶜiz ancak kendi heves ve nefsinin hevāsına müttebiᶜ ve hisbe vāsıtasıyla kendi cāhının izhārına mütevessildir, başka bir şey değildir. Gerektir ki o hālde Zāt-ı Zü'l-Celāl'den onda havf edip ittikā etsin ve evvelā kendi nefsine ihtisāb etsin. Ve bunun ᶜindinde ᶜĪsā ᶜaleyhi's-selāma denildiği gibi denilir ki "Ey Meryem oğlu, evvelā kendi nefsine vaᶜz eyle ve eger mütteᶜiz oldunsa nāsa dahi vaᶜz eyle, yoksa benden şerm edip hayā eyle" yaᶜnī benden utan demektir. Ve Dāvūd-ı Tāʾī'den istiftā olunup ona denilmiş ki "Sen ne görürsün o ādemin hakkında ki şol ümerāya gidip onlara emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker ede?" Dāvūd-ı Tāʾī demiş ki "Korkarım onu değnek ile darb ederler." Sāil: "O muhtesib ona tākat-mend ve kavīdir" dedikte, Dāvūd: "Üzerine kılıç darbı vukūᶜundan korkarım" dedi. Ve "Çün buna dahi kavīdir" denildikte, Dāvūd: "Dāʾ-i defīn ile muᶜtell olmasından korkarım" diye cevāb vermiş ki dāʾ-i defīnden murādı ᶜucbdur yaᶜnī ihtisābın uğruna katl olunduğu hālde ona ᶜucb hatarına vukūᶜundan havf eylerim demektir.

[الدرجة الرابعة السب والتعنيف بالقول الغليظ الخشن وذلك يعدل إليه عند العجز عن المنع باللطف وظهور مبادىء الْإِضْرَارِ وَالِاسْتِهْزَاءِ بِالْوَعْظِ وَالنُّصْحِ وَذَلِكَ مِثْلَ قَوْلِ إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ﴿أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾ ولسنا نعني بالسب والفحش بما فيه نسبة إلى الزنا ومقدماته ولا الكذب بل أن

يخاطبه بما فيه مما لا يعد من جملة الفحش كقوله يا فاسق يا أحمق يا جاهل ألا تخاف الله وكقوله يا سوادى يا غبي وما يجري هذا المجرى فإن كل فاسق فهو أحمق وجاهل ولولا حمقه لما عصى الله تعالى بل كل من ليس بكيس فهو أحمق والكيس مَنْ شَهِدَ لَهُ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللَّهُ عليه وسلم بالكياسة حيث قال الْكَيِّسُ مَنْ دَانَ نَفْسَهُ وَعَمِلَ لِمَا بَعْدَ الْمَوْتِ وَالْأَحْمَقُ مَنْ اتبع نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى على الله]

Ve dördüncü derece ise ki kavl-i berk ve galīz ile vākiʿ olan ihtisābdır yaʿnī mürtekib-i münkere kavl-i katı ve şedīd ile īkāʿ olacak sebb ve taʿnīftir. Ve buna ancak lutf ile menʿinden ʿaczi zuhūr ettiği vaktte olur ve kavl-i leyyinden ona ʿudūl olunur ki mebādī ısrārda ve vaʿz ve nusha vukūʿ hande ve istihzāda icrāsı lāzım gelir ki İbrāhīm ʿaleyhi's-selāmın kavl-i ʿālīsi gibi ki kavmine ﴿أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ﴾[230] dediği gibi yaʿnī "Size min-dūnillāh ʿibādet ettiğiniz asnāma üff olsun! Sizin ʿaklınız yok mudur?" Ve sebbden bizim murādımız kavl-i fuhş değildir ki onu zināya nisbet eder veyāhūd mukaddimātına ʿazv eder veyā yalan söz söylemek ile dil rencīde eder yaʿnī o demek değildir, ancak sıdk ve vākıʿa muvāfık kelām-ı ʿanīfi söylemektir ki cümle-i fuhştan maʿdūd olmayan sühan ile ona muhātaba edip yā fāsık ve yā ahmak ve yā cāhil gibi ʿibāre veyāhūd Allāh'tan korkmaz mısın ey bedevī, ey belīd ve bu sözlerin mecrālarında cārī olan elfāz gibi söyler, zīrā her bir fāsık bön ve ahmaktır ve cāhil ve nādāndır, zīrā onun hamākati olmasaydı Allāhu ʿazīmü'ş-şāna ʿisyān etmezdi, belki her kim ki keyyis değildir yaʿnī ʿākıl ve hūş-mend değildir, o kimse ahmaktır; keyyis ancak o kimsedir ki Resūl-i ekrem efendimiz ona kiyāset ile şehādet buyurmuştur. Demiş ki "الْكَيِّسُ مَنْ دَانَ نَفْسَهُ وَعَمِلَ لِمَا بَعْدَ الْمَوْتِ وَالْأَحْمَقُ مَنْ اتبع نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى على الله"[231] ki hulāsa-i müfād-ı vālāsı: "Keyyis ancak o kimsedir ki nefsi ile kendisi muhāsebe görür de vefātından sonra uğrayacak hāle ʿamel ede ve ahmak o kimsedir ki nefsini hevāsına ittibāʿ edip Zāt-ı Zü'l-Celāl üzerine temennī eder."

230 "Yazıklar olsun, size de; Allah'ı bırakıp tapmakta olduklarınıza da! Hālā aklınızı başınıza almayacak mısınız?" Enbiyā, 21/67.

231 Tirmizī, Sıfatu'l-Kıyāme, 25, no: 2459; İbn Māce, Zühd, 31, no: 4260; *Musnedu* Ahmed, 28/350, no: 17123; *Musnedu'l-*Bezzār, 8/417, no: 3489.

[وَلِهَذِهِ الرُّتْبَةِ أَدَبَانِ أَحَدُهُمَا أَنْ لَا يُقْدِمَ عَلَيْهَا إِلَّا عِنْدَ الضَّرُورَةِ وَالْعَجْزِ عَنِ اللُّطْفِ وَالثَّانِي أَنْ لَا يَنْطِقَ إِلَّا بِالصِّدْقِ وَلَا يسترسل فيه فيطلق لسانه الطويل بِمَا لَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ بَلْ يَقْتَصِرُ عَلَى قدر الحاجة فإن علم أن خطابه بهذه الكلمات الزاجرة ليست تزجره فلا ينبغي أن يطلقه بل يقتصر على إظهار الغضب والاستحقار له والازدراء بمحله لأجل معصيته وإن علم أنه لو تكلم ضرب ولو اكفهر وأظهر الكراهة بوجهه لم يضرب لزمه ولم يكفه الإنكار بالقلب بل يلزمه أن يقطب وجهه ويظهر الإنكار له]

Ve bu rütbe için iki edeb vardır: Birisi zarūret olmayınca ve lutfla menᶜinden ᶜāciz olmadıkça ona ikdām etmeye. Ve ikincisi sıdktan gayrı bir kelām ile nutk eylemeye ve uzun lisānını salıverip ona ıtlāk etmeye yaᶜnī lisān-ı tavīlini koyuvermeye ve muhtācı bulunmadığı kelāma uzatmaya, ancak kadr-i hācet üzerine iktisār eyleye. Ve eger [200] bilse ki onun işbu kelimāt-ı zācire ile onun muhātabası onu o münkerden zecr etmez, gerektir ki onunla lisānını ıtlāk etmeye, ancak ona izhār-ı gazab ve istihkārıyla maᶜsiyeti için mahalline izdirā irāᵓesi üzerine iktisār eyleye. Ve dahi bilse ki eger o kelimāt-ı nasīhayı söylerse ona darb vākiᶜ olacak, ammā yüz ekşiliği gösterip onunla kerāhetini izhār eylerse darb olunmaz, o hālde inkār-ı kalbi ona kifāyet etmez, ancak yüzünü türş edip çehre etmekle izhār-ı inkār etmek ona lāzım gelir.

[الدرجة الخامسة التغيير باليد وذلك ككسر الملاهي وإراقة الخمر وخلع الحرير من رأسه وعن بدنه ومنعه من الجلوس عليه وإخراجه من الدار المغصوبة بالجر برجله وإخراجه من المسجد إذا كان جالساً وهو جنب وما يجري مجراه ويتصور ذلك في بعض المعاصي دون بعض فأما معاصي اللسان والقلب فلا يقدر على مباشرة تغييرها وكذلك كل معصية تقتصر على نفس العاصي وجوارحه الباطنة وفي هذه الدرجة أدبان أحدهما أن لا يباشر بيده التغيير ما لم يعجز عن تكليف المحتسب عليه ذلك فإذا أمكنه أن يكلفه المشي في الخروج عن الأرض المغصوبة والمسجد فلا ينبغي أن يدفعه أو يجره وإذا قدر على أن يكلفه إراقة الخمر وكسر الملاهي وحل دروز ثوب الحرير فلا ينبغي أن يباشر ذلك بنفسه فإن في الوقوف على حد الكسر نوع عسر فإذا لم يتعاط بنفسه ذلك كفى الاجتهاد فيه وتولاه من لا حجر عليه في فعله الثاني أن يقتصر في طريق التغيير على القدر المحتاج إليه وهو

أن لا يأخذ بلحيته في الإخراج ولا برجله إذا قدر على جره بيده فإن زيادة الأذى فيه مستغنى عنه وأن لا يمزق ثوب الحرير بل يحل دروزه فقط ولا يحرق الملاهي والصليب الذي أظهره النصارى بل يبطل صلاحيتها للفساد بالكسر وحد الكسر أن يصير إلى حالة تحتاج في استئناف إصلاحه إلى تعب يساوي تعب الاستئناف من الخشب ابتداء وفي إراقة الخمور يتوقى كسر الأواني إن وجد إليه سبيلاً فإن لم يقدر عليها إلا بأن يرمي ظروفها بحجر فله ذلك وسقطت قيمة الظرف وتقومه بسبب الخمر إذ صار حائلاً بينه وبين الوصول إلى إراقة الخمر ولو ستر الخمر ببدنه لكنا نقصد بدنه بالجرح والضرب لنتوصل إلى إراقة الخمر فإذا لا تزيد حرمة ملكه في الظروف على حرمة نفسه ولو كان الخمر في قوارير ضيقة الرؤوس ولو اشتغل بإراقتها طال الزمان وأدركه الفساق ومنعوه فله كسرها فهذا عذر وإن كان لا يحذر ظفر الفساق به ومنعهم ولكن كان يضيع في زمانه وتتعطل عليه أشغاله فله أن يكسرها فليس عليه أن يضيع منفعة بدنه وغرضه من أشغاله لأجل ظرف الخمر وحيث كانت الإراقة متيسرة بلا كسر فكسره لزمه الضمان]

Ve beşinci derece ise ki münkeri el ile tagyīr etmektir. O dahi ālāt-ı melāhīnin kesri ve hamrın defkı ve harīrin başından ve bedeni üzerinden ve cülūsu altından halᶜ ve menᶜi ve dār-ı magsūbeden onu ayağı ile cerr ve ihrācı veyāhūd mescidden merd-i mücnebin cerr ve ihrācı ve bunların mecrālarında cārī olan efᶜāl gibidir. Ve bu gibi ihtisāb baᶜzı meᶜāsīde mutasavver olur ve baᶜzısından mutasavver olmaz, çünkü kalb ve lisānın meᶜāsīleri mübāşeret-i yed ile tagyīrine insān muktedir olmaz ve kezālik nefs-i ᶜāsī ve cevārih-i bātıniyyesi üzerine muktesır olan her bir maᶜsiyet dahi böyledir yaᶜnī el ile tagyīri mümkin olmaz. Ve bu derecenin dahi iki edebi vardır ki birisi muhtesebün ᶜaleyhin teklīfinden onun ᶜaczi olmayınca el ile ibtidāᵓen onun tagyīrine mübāşeret etmemekliktir, mesela arz-ı magsūbeden ve mescidden lisān ile teklīf-i meşy ona mümkin olsa ve o teklīf ile hurūcu müteyakkın bulunursa gerektir ki onu itelemeye ve çekmeye ve kezālik kesr-i melāhī ve hall-i derz-i sevb-i harīr ve irāka-i hamrın teklīfi dahi ona mümkin olursa ve onunla tagyīrine muktedir olursa gerektir ki o efᶜāli kendi nefsi ile mübāşeret eylemeye, zīrā hadd-i kesrin üzerine vukūf etmekte ᶜusret vardır. Ve çün onu nefsi ile muᶜātāt etmez, onda olan ictihādı kifāyet eder ve onun

fiᶜlinde ona hacr olmayan kimse ona bir nevᶜ mütevellī olur. Ve ikinci edebi odur ki tarīk-i tagyīrde mertebe-i ihtiyāc üzerine iktisār edip derece-i ihtiyāc üzerine taᶜaddī ve tecāvüz etmemektir ki lüzūmundan ziyāde bir şey işlemeye, meselā eli ile tutup onu ihrāc etmeğe muktedir iken onun sakalından veyāhūd ayağından tutup çekmeye, zīrā onda ziyādet-i ezā müstagnā ᶜanhtir ve sevb-i harīri dahi çözüp onu ihrāc edebilirken tutup onu şakk ve temzīk eylemeye, belki düğmeleri çözüp hall etmekle iktifā ede ve ālāt-ı melāhī ve nasārānın izhār ettikleri haç ve salībi ihrāk etmeye, ancak kesr ile fesāda olan salāhiyetini ibtāl ede ve kesrinin haddi o mertebe ola ki bir hālete varır ki onun istiᵓnāf-ı ıslāhı yorgunluğu ibtidāᵓen onu ahşābdan istīnāf-ı ıstınāᶜı yorgunluğuna mütesāvī ola ki bu kadara muhtāc ola ve humūrun defkında dahi kesr-i evānīden tevakkī ede yaᶜnī defkı kesr-i evānī olmaksızın ona mümkin olur ise yalnız defkı ile iktifā eyleye ve eger kesr-i evānī etmeksizin onun defkına bir yol bulmayıp ve irāka ve defkı onun kārūresine ancak taş darbıyla olacaktır ki başka tarīk ile irākası ona mümkin olmazsa artık o hālde onu dahi işleyebilir. Ve hamrın sebebi ile zarfın kıymet ve takavvümü sākıt olur, zīrā zarfı onların beynlerinde hāil olmuştur yaᶜnī onun ve irāka-i hamra vusūlünün mā-beynlerinde bir hāciz ve hāil düşmüştür ki o cihetle kesri heder olur [201] hattā kendi bedeni ile hamrı setr etmiş olsaydı biz irāka-i hamra mütevassıl olmak için onun bedenine darb ve cerh ile kasd eder idik ve böyle olunca artık zurūfta olan mülkünün haramiyyeti nefsinin haramiyyeti üzerine ziyāde değildir. Ve hamrı ağzı dar bir şīşelerde olursa ve defkına meşgūl olduğu hālde ona zamān uzayıp fesaka dahi gelip onu ondan menᶜ edecekleri melhūz olursa o hālde dahi ona kesri cāiz olur, zīrā bu dahi kesre bir ᶜözrdür. Ve eger zafer-i füssāk ve menᶜlerinin gāilesinden korkmaz ve onu hazer etmez velākin onunla zamānı zāyiᶜ olup ve o sebeb ile onun işgāli üzerine müteᶜattıl olacak olursa artık zurūf-ı hamr için kendi bedenin menfaᶜatini ve iştigālinden garazını izāᶜa etmek ona vācib olmaz yaᶜnī o hālde dahi kesrlerine muktedirdir ve irākası kırmaksızın ona müteyesser olursa kendisi onu işlemeyip de bī-lüzūm ve bī-zarūret olarak onu kırarsa damānı ona lāzım gelir.

[فإن قلت فهلا جاز الكسر لأجل الزجر وهلا جاز الجر بالرجل في الإخراج عن الأرض المغصوبة ليكون ذلك أبلغ في الزجر فاعلم أن الزجر إنما يكون عن المستقبل والعقوبة تكون على الماضي والدفع على الحاضر الراهن وليس إلى آحاد الرعية إلا الدفع وهو إعدام المنكر فما زاد على قدر الإعدام فهو إما عقوبة على جريمة سابقة أو زجر عن لاحق وذلك إلى الولاة لا إلى الرعية نعم الوالي له أن يفعل ذلك إذا رأى المصلحة فيه وأقول له أن يأمر بكسر الظروف التي فيها الخمور زجراً وقد فعل ذلك في زمن رسول الله صلى الله عليه وسلم تأكيداً للزجر ولم يثبت نسخه ولكن كانت الحاجة إلى الزجر والفطام شديدة فإذا رأى الوالي باجتهاده مثل الحاجة جاز له مثل ذلك وإذا كان هذا منوطاً بنوع اجتهاد دقيق لم يكن ذلك لآحاد الرعية]

Ve eger sen zecr için kesri niçin cāiz olmaz ve kezālik zecren arz-ı magsūbeden ihrācı için onun ayağından çekip sürüklemesi niçin cāiz olmaz tā ki bu muᶜāmele zecrde eblag ola der isen, bunu dahi şöyle bil ki zecr ancak emr-i müstakbel içindir ve ᶜukūbet cürm-i māzī içindir ve defᶜ hāzır-ı rāhin içindir ve āhād-ı raᶜiyyete defᶜden gayrı bir ihtisāb yoktur, çünkü defᶜ iᶜdām-ı münkerdir ve iᶜdāma zāid olan mikdār yā cürm-i sābıkın üzerine bir ᶜukūbettir veyā maᶜsiyet-i müstakbele vü lā-hıkaya bir zecrdir ve zecr ve ᶜukūbet ikisi vülāta ᶜāiddir, raᶜiyyeye rāciᶜ değillerdir. Evet, onda bir maslahat gördüğü hālde vālī zecr için bunları icrā edebilir ve dahi bununla emr edebilir derim yaᶜnī zecr için zurūf-ı hamrın kesrine emr vermeğe muktedirdir derim, zīrā zecre teʾkīd için zamān-ı saᶜādette bu ᶜamel işlenmiştir ve neshi dahi sābit olmamıştır velākin o hengāmda zecr ve fitāma olan hācet şedīd idi ve el-ān vālī kendi reʾyi ile bunu maslahat görüp ona ihtiyāc olduğunu anlarsa o dahi zamān-ı saᶜādet gibi zecre teʾkīd için ona o ᶜamel gibi işlemek cāiz olur. Ve çün bunun cevāzı dakīk bir ictihādın nevᶜine menūt bulundu, artık āhād-ı raᶜiyye için onun cevāzı olmamak lāzım gelir.

[فإن قلت فليجز للسلطان زجر الناس عن المعاصي بإتلاف أموالهم وتخريب دورهم التي فيها يشربون ويعصون وإحراق أموالهم التي بها يتوصلون إلى المعاصي فاعلم أن ذلك لو ورد الشرع به لم يكن خارجاً عن سنن المصالح ولكنا لا نبتدع المصالح بل نتبع فيها وكسر ظروف الخمر قد ثبت عند شدة الحاجة وتركه بعد

ذلك لعدم شدة الحاجة لا يكون نسخاً بل الحكم يزول بزوال العلة ويعود بعودها وإنما جوزنا ذلك للإمام بحكم الإتباع ومنعنا آحاد الرعية منه لخفاء وجه الاجتهاد فيه بل نقول لو أريقت الخمور أولاً فلا يجوز كسر الأواني بعدها وإنما جاز كسرها تبعاً للخمر فإذا خلت عنها فهو إتلاف مال إلا أن تكون ضاربة بالخمر لا تصلح إلا لها فكان الفعل المنقول عن العصر الأول كان مقروناً بمعنيين أحدهما شدة الحاجة إلى الزجر والآخر تبعية الظروف للخمر التي هي مشغولة بها وهما معنيان مؤثران لا سبيل إلى حذفهما ومعنى ثالث وهو صدوره عن رأي صاحب الأمر لعلمه بشدة الحاجة إلى الزجر وهو أيضاً مؤثر فلا سبيل إلى إلغائه فهذه تصرفات دقيقة فقهية يحتاج المحتسب إلى معرفتها لا محالة]

Ve çün zecr-i meᶜāsī için kesr-i zurūf-ı hamr vülāta cāiz oldu, kezālik meᶜāsīden nāsın zecri için nāsın telef-i emvāli ve derūnunda şürb-i hamr ve maᶜsiyet edegeldikleri hānelerin tahrībi ve onları meᶜāsīye īsāl eden emvālin harkı dahi sultāna cāiz olmak gerektir der isen, bunu dahi böylece bil ki bununla mesāg-ı şerᶜī veyā bir eser gelmiş olsaydı sünen ve menāhici mesālihten hāric olmazdı velākin zamān-ı saᶜādet ve eyyām-ı sahābede vākiᶜ olmayan şeyi biz onu ihtirāᶜ ve ibtidāᶜ etmeyiz, biz ancak tābiᶜiz ki selef-i sālihīne efᶜāllerinde muktedī ve müttebiᶜ oluruz. Ve zurūf-ı hamrın kesri ise şiddet-i hācet vaktinde vākiᶜ olduğu sābit olmuştur ve şiddet-i hācetin zevāli ile terki ona nāsih olmaz, belki hükm zevāl-i ᶜilletle zāil ve ᶜavdet-i ᶜillet ile ᶜāid olur ve onu imāma tecvīz etmemiz dahi ancak hükm-i etbāᶜ iledir ve raᶜiyyeye bizim ondan menᶜ edişimiz dahi ancak onda olan vech-i ictihādın hafāsı içindir, belki biz deriz ki evvelā humūr eger dökülüp defk olunursa sonrası [202] kesr-i evānī cāiz olmaz, çünkü onun kesri ancak defk-ı hamra tebeᶜiyyetle cāiz olmuştur. Ve çün boş kalıp ondan hālī kaldı, artık onun kesri itlāf-ı māldır meger ki hamr ile dāribe olup hamrdan gayrı dīger bir nesneye yaramaya. Ve ᶜasr-ı evvel üzerine menkūl olan fiᶜl sanki iki maᶜnāya makrūndur: Birisi zecre olan şiddet-i ihtiyācdır ve dīger maᶜnāsı dahi hamra zurūfun tebeᶜiyyetidir ki o zurūf ve evānī ile mezīd-i iştigālindendir. Ve şol iki maᶜnā ikisi dahi müᵓessirlerdir, onların hazflerine bir sebīl yoktur. Ve üçüncü maᶜnāsı dahi vardır, o dahi sāhib-i emrin reᵓyinden sudūrudur, çünkü şiddet-i hācet-i zecre ᶜilmi müteᶜallik olduğu

haysiyyetle o emr sādır olmuştur ve bu maᶜnā dahi müᵓessir olup onun ilgāsına kezālik bir sebīl yoktur, kaldı ki işbu tasarrufāt dekāyık-ı fıkhiyyelerdir lā-mahāle maᶜrifetine muhtesib muhtācdır.

[الدرجة السادسة التهديد والتخويف كقوله دع عنك هذا أو لأكسرن رأسك أو لأضربن رقبتك أو لآمرن بك وما أشبهه وهذا ينبغي أن يقدم على تحقيق الضرب إذا أمكن تقديمه والأدب في هذه الرتبة أن لا يهدده بوعيد لا يجوز له تحقيقه كقوله لأنهبن دارك أو لأضربن ولدك أو لأسبين زوجتك وما يجري مجراه بل ذلك إن قاله عن عزم فهو حرام وإن قاله من غير عزم فهو كذب نعم إذا تعرض لوعيده بالضرب والاستخفاف فله العزم عليه إلى حد معلوم يقتضيه الحال وله أن يزيد في الوعيد على ما هو في عزمه الباطن إذا علم أن ذلك يقمعه ويردعه وليس ذلك من الكذب المحذور بل المبالغة في مثل ذلك معتادة وهو معنى مبالغة الرجل في إصلاحه بين شخصين وتأليفه بين الضرتين وذلك مما قد رخص فيه للحاجة وهذا في معناه فإن القصد به إصلاح ذلك الشخص وإلى هذا المعنى أشار بعض الناس أنه لا يقبح من الله أن يتوعد بما لا يفعل لأن الخلف في الوعيد كرم وإنما يقبح أن يعد بما لا يفعل وهذا غير مرضي عندنا فإن الكلام القديم لا يتطرق إليه الخلف وعداً كان أو وعيداً وإنما يتصور هذا في حق العباد وهو كذلك إذ الخلف في الوعيد ليس بحرام]

Ve altıncı derece ise ki tehdīd ve tahvīf idi, o dahi tafsīli budur ki muhtesib münkeri işleyene korkutup tehdīd etmektir, meselā ona şu işi bırak terk eyle, yoksa senin kafān kırarım veyāhūd senin boynun vururum veyā mücāzātına emr ederim gibi sözler söyleye ve bu kelāmın mecrāsında cārī ve ona müşābih olan elfāz-ı vaᶜīd ile onu tahvīf ettire. Ve bu tehdīd ve tahvīf kelāmı mümkini olur ise hakīkat-i darbın vukūᶜuna takdīm olunmak gerektir yaᶜnī onu darb etmeden evvel bu tehdīdi icrā eder ve bir teᵓsīrini görmezse sonra onu darb eder demektir. Ve bu rütbenin edebi ise o dahi īkāᶜına şerᶜan muktedir olamayacağı bir vaᶜīd ile onu tehdīd etmemekliktir, meselā bunu terk eyle, yoksa hāneni yağma ve gāret ederim veyāhūd senin oğlunu darb ederim veyā senin zevceni seby ederim ve bunların mecrālarında cārī olan vaᶜīdlerin söyleyişi gibi ki bu gibi tehdīd münāsib değildir, edebin hilāfıdır, zīrā eger onu cidden ve ᶜan-ᶜazmin ve kasdin söylemiş ise harāmdır ve eger onu kasd ve ᶜazm etmeksizin demiş ise o dahi kizb ve yalandır ve şol iki

hāli muhtesibe yakışmazlar. Evet, eger darb ve istihfāf ile onun vaᶜīdine müteᶜarrız olur ise hāl ona muktezī olacak hadde kadar ona ᶜazm etmeğe ruhsatı vardır ve bātınında olan ᶜazminden ziyādeye vaᶜīd etmeğe dahi kudreti vardır. Eger bilir ki o vaᶜīd-i mezīd onu o münkerden kamᶜ ve redᶜ eder, yalandan dahi sayılmaz yaᶜnī kizb-i mahzūrdan değildir, belki bunun emsālinde mübālaga etmek ᶜādettir ki beyne'ş-şahsayn ādemin ıslāhı ve beyne'd-darreteyn kocanın teʾlīfi gibidir ki o maᶜnādadır, zarūret-i hāce için onda terhīs vākiᶜ olmuştur ve bu dahi o maᶜnāda olur, çünkü ondan murād ve maksad o şahsın ıslāhıdır. Ve baᶜzu'n-nās bu maᶜnāya işāreten demişler ki Cenāb-ı Zü'l-Celāl işlemeyeceği şey ile vaᶜīd etmek kabīh olmaz, çünkü vaᶜīdde hilf etmek keremdir; kabīh odur ki onu incāz etmeyeceği vaᶜd ile vaᶜd etmektir. Velākin bu kavl bizde marzī değildir, zīrā kelām-ı kadīme vaᶜd olsun veyāhūd vaᶜīd olsun hilf mütetarrıf olmaz, bu hāl ancak ᶜibād hakkında mutasavver olur ve hem ᶜibād hakkında böyledir ki vaᶜīdde hilf etmek harām değildir.

[الدرجة السابعة مباشرة الضرب باليد والرجل وغير ذلك مما ليس فيه شهر سلاح وذلك جائز للآحاد بشرط الضرورة والاقتصار على قدر الحاجة في الدفع فإذا اندفع المنكر فينبغي أن يكف والقاضي قد يرهق من ثبت عليه الحق إلى الآداء بالحبس فإن أصر المحبوس وعلم القاضي قدرته على أداء الحق وكونه معانداً فله أن يلزمه الأداء بالضرب على التدريج كما يحتاج إليه وكذلك المحتسب يراعي التدريج فإن احتاج إلى شهر سلاح وكان يقدر على دفع المنكر بشهر السلاح وبالجرح فله أن [203] يتعاطى ذلك ما لم تثر فتنة كما لو قبض فاسق مثلا على امرأة أو كان يضرب بمزمار معه وبينه وبين المحتسب نهر حائل أو جدار مانع فيأخذ قوسه ويقول له خل عنها أو لأرمينك إن لم تخل عنها فله أن يرمى وينبغي أن لا يقصد المقتل بل الساق والفخذ وما أشبهه ويراعي فيه التدريج وكذلك يسل سيفه ويقول اترك هذا المنكر أو لأضربنك فكل ذلك دفع للمنكر ودفعه واجب بكل ممكن ولا فرق في ذلك بين ما يتعلق بخاص حق الله وما يتعلق بالآدميين وقالت المعتزلة ما لا يتعلق بالآدميين فلا حسبة فيه إلا بالكلام أو بالضرب ولكن للإمام لا للآحاد]

Ve yedinci derecesi ise o dahi el ve ayak ile darbın mübāşeretidir, fakat evvel-i emrde teşhīr-i silāh etmeye, hemān el ve ayak ve sāire ile darb edip münkeri izāle ede. Ve şart-ı zarūret ve defᶜ-i münkere olan

muktezā-yı hācet üzerine iktisār etmek şartıyla āhād-ı nāsa dahi cevāzı vardır. Ve çün münker onunla defʿ olunur, gerektir ki kendisi dahi ondan keff ede, nitekim kādī merd-i medyūnu üzerine borç sābit olduğu vaktte edā için habse teklīf eder ve çün mahbūs olup edāsına temerrüd ve temerrüdü üzerine ısrār eder ve kādī dahi edā-i hakka kudretini ve mümātalede ʿinādını bilir, o hālde ʿale't-tedrīc darb ile edā-i deyne ilzāmı cāiz olur ki hācete göre icrā eder. Ammā bu reʾy mezheb-i Şāfiʿī hükmüncedir, zīrā medyūn-ı mütemerrid vü müteʿazzirin darbı mezheb-i Hanefī'de mesāg görülmemiştir. Ve muhtesib dahi kezālik defʿ-i münkerde tedrīce mürāʿāt eder. Ve eger teşhīr-i silāha muhtāc olduysa ve teşhīr-i silāh ile münkerin defʿine muktedir olursa artık fitneye bādī olmadıkça teşhīr-i silāh ve teʿāsīsine dahi muktedir olur yaʿnī teşhīr-i silāh eger fitne ve fesādı koparmazsa onu dahi istiʿmāl edebilir demektir. Meselā bir fāsık eger bir hatun kişiyi cebren tutup onunla cebren zinā edecek olursa veyāhūd darb-ı mizmāra musırr olup ondan vaz geçmezse ve kendisiyle muhtesib beynlerinde bir nehr hāil olup veyā bir cidār māniʿ olursa evvelā o kimse eline yayını olup o fāsıka bu hatun kişiyi bırakıp ilişme ve eger sen onu bırakmaz isen ben sana oku ilkā edip remy edeceğim diye ona tenbīh ve tehdīd eder ve ʿinde'l-ısrār dahi onun remyine muktedir olur işte bu gibi yerlerde muhtesib silāhı istiʿmāl edebilir demektir lākin onun maktelini kasd etmeye ki sāk ve fahizine ve onlara müşābih helāka müʾeddī olmayan sāir aʿzāsına remy eder ve onda tedrīci mürāʿāt eyleye ve kezālik sell-i seyf dahi edebilir ki kılıcını çeker de fāsıka bunu terk eyle yoksa sana seyf ile darb ederim diye tehdīd eder. Ve bu ahkām kāffesi defʿ-i münker içindir, zīrā her bir mümkin ile onun defʿi vācibdir. Ve dahi hukūkullāha müteʿallik olan umūr-ı hāssa ile hukūk-ı ādemiyyīne müteʿallik olan mevādd beynlerinde bir fark yoktur yaʿnī defʿ olacak münker isterse hakkullāha müteʿallik olsun ve isterse hukūk-ı beşere müteʿallik olsun onun defʿi vācibdir, beynlerinde bir fark yoktur lākin tāife-i Muʿtezile onların beynlerinde bir fark görmemişler ki hukūk-ı ādemiyyīne müteʿallik olmayan şeylerde kelām ve darbdan başka dīger bir hisbe yoktur demişler ve o dahi imām içindir, āhāda değildir demişler.

[الدرجة الثامنة أن لا يقدر عليه بنفسه ويحتاج فيه إلى أعوان يشهرون السلاح وربما يستمد الفاسق أيضاً بأعوانه ويؤدي ذلك إلى أن يتقابل الصفان ويتقاتلان فهذا قد ظهر الاختلاف في احتياجه إلى إذن الإمام فقال قائلون لا يستقل آحاد الرعية بذلك لأنه يؤدي إلى تحريك الفتن وهيجان الفساد وخراب البلاد وقال آخرون لا يحتاج إلى الإذن وهو الأقيس لأنه إذا جاز للآحاد الأمر بالمعروف وأوائل درجاته تجر إلى ثوان والثواني إلى ثوالث وقد ينتهي لا محالة إلى التضارب والتضارب يدعو إلى التعاون فلا ينبغي أن يبالي بلوازم الأمر بالمعروف ومنتهاه تجنيد الجنود في رضا الله ودفع معاصيه ونحن نجوز للآحاد من الغزاة أن يجتمعوا ويقاتلوا من أرادوا من فرق الكفار قمعاً لأهل الكفر فكذلك قمع أهل الفساد جائز لأن الكافر لا بأس بقتله والمسلم إن قتل فهو شهيد فكذلك الفاسق المناضل عن فسقه لا بأس بقتله والمحتسب المحق إن قتل مظلوماً فهو شهيد وعلى الجملة فانتهاء الأمر إلى هذا من النوادر في الحسبة فلا يغير به قانون القياس بل يقال كل من قدر على دفع منكر فله أن يدفع ذلك بيده وبسلاحه وبنفسه وبأعوانه فالمسألة إذن محتملة كما ذكرناه فهذه درجات الحسبة فلنذكر آدابها والله الموفق]

Ve sekizinci derece ise o dahi cünūd ve aᶜvānı celb ve cemᶜiyle münkeri defᶜ etmektir [204] ki kendi nefsi ile münkerin defᶜine kudreti olmazsa ve defᶜi için silāhı teşhīr edecek aᶜvān ve ensāra muhtāc olursa, ola ki fāsık dahi kendi ve aᶜvānı ile istimdād edip karşı koyacak olur, o hālde onun ihtisābı mukābele-i sıffīn ve mukāteleye müᵓeddī olur. İşte bu sūrette olan ihtisāb için ihtiyāc-ı izn-i imām hakkında ihtilāf zāhir olur ki bir fırka āhād-ı raᶜiyye buna müstakill olamaz demişler yaᶜnī iznsizin cemᶜ-i aᶜvāna muktedir olamazlar, çünkü cemᶜ-i ensār ve mukābele-i fitnelere müᵓeddī olur ve heyecān-ı fesād ve tahrīb-i bilāda sebebiyyet verir ve dīger fırka cemᶜ-i aᶜvān ile olan ihtisāb-ı izn-i imāma muhtāc değildir demişler ve kıyāsça ensebi dahi budur, zīrā āhāda emr-i maᶜrūf icrā etmek cāiz olunca ve onun derecāt-ı evveliyyātı ikinci derecāta müncer ve ikinci derecātı dahi üçüncülere müncer olıcak lā-mahāle tedāruba kadar müntehī olur ve tedārub dahi daᶜvet-i aᶜvān ve ensāra mūcib olur ve öyle olunca emr-i maᶜrūfun levāzımına mübālāt olmamak gerektir, çünkü müntehāsı fī sebīlillāh tecnīd-i cünūd ve defᶜ-i meᶜāsī olduğuna şübhe yoktur yaᶜnī emr-i maᶜrūf bu hadde kadar mün-

tehī olur. Ve biz ehl-i küfrün kamᶜı için āhād için tecemmüᶜ ve küffārdan diledikleri fırka ile mukātele etmeğe tecvīz ediyoruz ve bunun gibi ehl-i fesādın kamᶜı dahi cāiz olur, zīrā kāfirin katlinde bir beᵓs olmaz ve müslim bu yolda katl olunursa şehīd olur. İşte bunun gibi fıskı için remy-i sihām ve münādale eden fāsıkın katlinde dahi bir beᵓs olmaz ve muhıkk olan muhtesib bu uğurda mazlūmen katl olunursa o dahi şehīddir. Ve ᶜale'l-cümle emr-i maᶜrūf ve ictināb bu dereceye intihāsı nevādirdendir ve böyle bir nādirü'l-vukūᶜ ve şāzz olan hāl ile kıyāsın kānūnunu tagyīr etmek münāsib olmaz. Bināen ᶜaleyh sezā ve lāyık odur denile ki her bir müslime muktedir olursa defᶜ-i münker vācibdir ve hem dahi denile ki o münkeri yed ve silāh ve nefs ve aᶜvānı ile onun defᶜine muktedirdir. Kaldı ki işbu mesᵓele dahi zikr ettiğimiz vech üzere muhtemel kaldı ki muhtesibin mīzān-ı ictihādı ile tercīh olunur ve derecāt-ı hisbe ise işte bunlardır. İmdi ādāb-ı hisbenin beyānına şürūᶜ edip onları zikr edelim. Vallāhu'l-muvaffık.

Beyānu Ādābi'l-Muhtesibi

[بيان آداب المحتسب]

[بيان آداب المحتسب قد ذكرنا تفاصيل الآداب في آحاد الدرجات ونذكر الآن جملها ومصادرها فنقول جميع آداب المحتسب مصدرها ثلاث صفات في المحتسب العلم والورع وحسن الخلق أما العلم فليعلم مواقع الحسبة وحدودها ومجاريها وموانعها ليقتصر على حد الشرع فيه]

Ve ādāb-ı muhtesibin beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki maᶜlūm olduğu vech üzere tefāsīl-i ādābı biz derecātın āhādında zikr etmişiz tekrārına hācet yoktur, imdi ādābın cümlelerini ve mesādırını zikr edeceğiz. Bu bābda deriz ki ādāb-ı muhtesib kāffesinin masdarı üç sıfattır ki muhtesibde o üç sıfat mevcūd olmaktır: ᶜilm ve veraᶜ ve hüsn-i huluktur. ᶜİlm ise hisbenin mevākiᶜini ve hudūd ve mecārī ve mevāniᶜini bilmektir tā ki onda hadd-i şerᶜi üzerine iktisār ede.

[والورع ليردعه عن مخالفة معلومة فما كل من علم عمل بعلمه بل ربما يعلم

أنه مسرف في الحسبة وزائد على الحد المأذون فيه شرعاً ولكن يحمله عليه غرض من الأغراض وليكن كلامه ووعظه مقبولاً فإن الفاسق يهزأ به إذا احتسب وَيُورِثُ ذَلِكَ جَرَاءَةً عَلَيْهِ]

Ve veraᶜ ise o dahi maᶜlūmu muhālefesinden onu redᶜ etmek için lāzımdır, zīrā her bir ᶜālim ᶜilmiyle ᶜāmil değildir, belki baᶜzı ᶜālim vardır ki hisbede isrāf ettiğini ve şerᶜan meʾzūnu bulunduğu hadde tecāvüz ve ziyāde ettiğini bilir de iᶜtirāzdan bir garaz onu o hāle haml eder ve hem dahi kelām ve vaᶜzı makbūl olmak için veraᶜkār olması lāzımdır, zīrā perhīzkār ve veraᶜlı olmazsa fāsık onunla istihzā eder yaᶜnī ihtisāb ederken üzerine istihzā etmeğe mecālī olur ve mümkindir ki onun hāli ona bir cürʾeti īrās eder.

[وَأَمَّا حُسْنُ الْخُلُقِ فَلْيَتَمَكَّنْ بِهِ مِنَ اللُّطْفِ وَالرِّفْقِ وَهُوَ أَصْلُ الباب وأسبابه وَالْعِلْمُ وَالْوَرَعُ لَا يَكْفِيَانِ فِيهِ فَإِنَّ الْغَضَبَ إِذَا هَاجَ لَمْ يَكْفِ مُجَرَّدُ الْعِلْمِ وَالْوَرَعِ فِي قَمْعِهِ مَا لَمْ يَكُنْ فِي الطَّبْعِ قبوله بحسن الخلق وعلى التحقيق فلا يتم الورع إلا مع حسن الخلق والقدرة على ضبط الشهوة والغضب وبه يصبر المحتسب على ما أصابه في دين الله وإلا فإذا أصيب عرضه أو ماله أو نفسه بشتم أو ضرب نسي الحسبة وغفل عن دين الله واشتغل بنفسه بل ربما يقدم عليه ابتداء لطلب الجاه والاسم فهذه الصفات الثلاث بها تصير الحسبة من القربات وبها تَنْدَفِعُ الْمُنْكَرَاتُ وَإِنْ فُقِدَتْ لَمْ يَنْدَفِعِ الْمُنْكَرُ بل ربما كانت الحسبة أيضاً منكرة لمجاوزة حد الشرع فيها ودل على هذه الآداب قوله صلى الله عليه وسلم ''لا يأمر [205] بالمعروف ولا ينهى عن المنكر إلا رفيق فيما يأمر به رفيق فيما ينهى عنه حليم فيما يأمر به حليم فيما ينهى عنه فقيه فيما يأمر به فقيه فيما ينهى عنه'' وهذا يدل على أنه لا يشترط أن يكون فقيهاً مطلقاً بل فيما يأمر به وينهي عنه وكذا الحلم]

Ve hüsn-i huluk ise o dahi muhtesib olan kimseye lāzımdır ki lutf ve rıfk ile ondan mütemekkin ola ve bābın aslı budur ve esāsıdır, zīrā ᶜilm ve veraᶜ yalnız onda kifāyet etmez, çünkü gazab onda hāyic olursa onun kamᶜına ᶜilm ve veraᶜ-ı mücerred kāfī olmazlar meger ki tabᶜında onun kabūlüne hüsn-i huluk yardım ede. Ve ᶜale't-tahkīk hüsn-i huluk olmayınca ve zabt-ı şehvet ü gazaba kudreti olmadıkça onun veraᶜı tamām olmaz; hüsn-i huluk ile dīn uğruna dūçār olduğu musībetlere muhtesib

sabr eder, hüsn-i huluku olmazsa çün ᶜırzına veyāhūd māl veyā nefsine bir sebeb ve şetm ve darb isābet ederse hisbeyi unutur da dīnullāhtan gaflet eder ve kendi nefsi ile iştigāl eyler, belki mümkindir ki taleb-i cāh ve nām için ibtidāᵓen buna ikdām eder. İşte bu sıfāt-ı selāse ile hisbe ᶜibādet ve kurbe olur, onunla münkerler defᶜ olunur. Ve çün bu sıfāt-ı selāse mefkūd olurlar, münker dahi defᶜ olmaz belki mümkindir ki onda vukūᶜa gelen tecāvüz-i hadd-i şerᶜ-i için o hisbe dahi münker olur. Ve bu ādāba ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin "لا يأمر بالمعروف ولا ينهى عن المنكر إلا رفيق فيما يأمر به رفيق فيما ينهى عنه حليم فيما يأمر به حليم فيما ينهى عنه فقيه فيما يأمر به فقيه فيما ينهى عنه" nass-ı celīli delālet eyler ki hulāsa-i meᵓāl-i ᶜālīsi: "O kimseden gayrı başka bir kimse emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker etmez, ancak o kimse emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker eder ki emr ettiği şeyde refīk ola ve nehy ettiği şeyde dahi refīk ola ve dahi emr ettiği şeyde halīm ola ve nehy ettiği şeyde dahi halīm ola ve dahi emr ettiği şeyde fakīh ola ve nehy ettiği şeyde dahi fakīh ola." İşte bunun meᵓāli onun fakīh-i mutlak olması şart olmadığına delālet eder, belki onunla emr ve ondan nehy ettiği şeyde fakīh ve halīm olmak şarttır.

[قال الحسن البصري رحمه الله تعالى إذا كنت ممن يأمر بالمعروف فكن من آخذ الناس به وإلا هلكت وقد قيل

لا تلم المرء على فعله   وأنت منسوب إلى مثله
من ذم شيئاً وأتى مثله   فإنما يزرى على عقله

ولسنا نعني بهذا أن الأمر بالمعروف يصير ممنوعاً بالفسق ولكن يسقط أثره عن القلوب بظهور فسقه للناس]

Ve Hasen el-Basrī ᶜaleyhi'r-rahme demiş ki "Eger sen emr-i maᶜrūf-la emr edenlerdensin, onunla nāsın en ziyāde ahz edenlerden o yoksa hālik olursun." Nitekim denilmiş ki

لا تلم المرء على فعله   وأنت منسوب إلى مثله
من ذم شيئاً وأتى مثله   فإنما يزرى على عقله

Ki hulāsa-i müfādı: "Sen ona mensūb bulunduğun fiᶜlin mislini işleyen ādeme levm etme, zīrā kim ki bir nesneyi zemm eder de onun mislini işler, kendi ᶜaklını tahkīr eder." Ve biz bununla murādımız fısk ile emr-i maᶜrūf ve memnūᶜ olur demek değildir, ancak nāsa fıskı zuhūruyla kulūbdan eseri sākıt olur demek isteriz.

[فقد روي عن أنس رضي الله عنه قال قلنا يا رسول الله لا نأمر بالمعروف حتى نعمل به كله ولا ننهى عن المنكر حتى نجتنبه كله فقال صلى الله عليه وسلم "بَلْ مُرُوا بِالْمَعْرُوفِ، وَإِنْ لَمْ تَعْمَلُوا بِهِ كُلِّهِ، وَانْهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ، وَإِنْ لَمْ تَجْتَنِبُوهُ كُلَّهُ" وأوصى بعض السلف بنيه فقال إن أراد أحدكم أن يأمر بالمعروف فليوطن نفسه على الصبر وليثق بالثواب من الله فمن وثق بالثواب من الله لم يجد مس الأذى فإذا من آداب الحسبة توطين النفس على الصبر ولذلك قرن الله تعالى الصبر بالأمر بالمعروف فقال حاكياً عن لقمان يا بني أقم الصلاة وأمر بالمعروف وانه عن المنكر واصبر على ما أصابك]

Ve dahi Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki biz Resūl-i ekrem efendimize dedik ki "Emr-i maᶜrūfun cemīᶜisine ᶜamel etmedikçe onunla emr etmeyelim mi ve münkerin kāffesinden ictināb etmedikçe ondan nehy etmeyelim mi?" ᶜAleyhi's-selām efendimiz "بَلْ مُرُوا بِالْمَعْرُوفِ، وَإِنْ لَمْ تَعْمَلُوا بِهِ كُلِّهِ، وَانْهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ، وَإِنْ لَمْ تَجْتَنِبُوهُ كُلَّهُ"[232] buyurdu ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Siz maᶜrūfa emr ediniz velev ki siz onun kāffesiyle ᶜamel etmezsiniz ve dahi münkerden nehy ediniz velev ki siz kāffesinden ictināb etmezsiniz." Ve baᶜzu's-selef oğullarına vasiyyet edip demiş ki "Eger sizin biriniz maᶜrūfa emr etmek isterse gerektir ki sabr üzerine kendi nefsini tavtīn ede ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'den husūl-i sevāba vüsūk ve iᶜtimād ede." Ve kim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'den sevāba vüsūk ve iᶜtimād eder, mess-i ezāyı bulmaz yaᶜnī ezā ve cefānın rencīdeliğini çekmez ve böyle olunca sabr üzerine nefsin tavtīni ādāb-ı hisbeden oldu. Ve bunun için Lokmān ᶜaleyhi's-selāmın üzerine hikāyeten tebāreke ve taᶜālā hazretleri emr-i maᶜrūfu sabra mukārin edip buyurmuş ki "يا بني أقم الصلاة وأمر بالمعروف وانه عن المنكر واصبر على ما أصابك" Yaᶜnī "Ey benim oğlum, sen namāzı ikāme edip maᶜrūfa emr ve münkerden nehy eyle ve uğradığın musībete dahi sabr eyle" demektir.

232 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Evsat*, 6/365, no: 6628.

[ومن الآداب تقليل العلائق حتى لا يكثر خوفه وقطع الطمع عن الخلائق حتى تزول عنه المداهنة فقد روي عن بعض المشايخ أنه كان له سنور وكان يأخذ من قصاب في جواره كل يوم شيئاً من الغدد لسنوره فرأى على القصاب منكراً فدخل الدار أولاً وأخرج السنور ثم جاء واحتسب على القصاب فقال له القصاب لا أعطينك بعد هذا شيئاً لسنورك فقال [206] ما احتسبت عليك إلا بعد إخراج السنور وقطع الطمع منك وهو كما قال فمن لم يقطع الطمع من الخلق لم يقدر على الحسبة ومن طمع في أن تكون قلوب الناس عليه طيبة وألسنتهم بالثناء عليه مطلقة لم تتيسر له الحسبة]

Ve onun havf ve korkusu çok olmamak için ᶜalāyıkın taklīli dahi cümle-i ādābdandır. Ve dahi ondan müdāhene zāil olmak için halāyıktan katᶜ-ı tamaᶜ hisbenin ādābındandır zīrā baᶜzı meşāyıhın üzerine mervīdir ki onun bir kedisi var idi ve komşuluğunda bulunan kassābdan gürbe için bez alırdı. Bir gün kassābda bir münker görüp hemān derhāl hāneye duhūl ve sinnevri ihrāc etmekle gelip kassāb üzerine ihtisāb ettikte kassāb dahi: "Fī-mā baᶜd senin kedine daha bir şey vermem" dedi ve o dahi: "Ben gürbeyi hānemden çıkarmadıkça gelip senin üzerine ihtisāb etmedim" dedi, yaᶜnī sinnevri ihrāc ve senden tamaᶜı katᶜ ettikten sonra gelip ihtisāb etmişim dedi. Ve fi'l-hakīka dediği gibidir, zīrā halktan tamaᶜı kesmeyen kimse hisbeye muktedir olmaz ve kim ki ondan kulūb-i nās hoş olmağa ve elsineleri onun senāsı üzerine matlūk olmağa sevip tāmiᶜ olursa hisbe ona müteyesser olmaz.

[قال كعب الأحبار لأبي مسلم الخولاني كيف منزلتك بين قومك قال حسنة قال إن التوراة تقول إن الرجل إذا أمر بالمعروف ونهى عن المنكر ساءت منزلته عند قومه فقال أبو مسلم صدقت التوراة وكذب أبو مسلم ويدل على وجوب الرفق ما استدل به المأمون إذا وعظه واعظ وعنف له في القول فقال يا رَجُلُ ارْفُقْ فَقَدْ بَعَثَ اللّٰهُ مَنْ هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ إِلَى مَنْ هُوَ شَرٌّ مِنِّي وَأَمَرَهُ بِالرِّفْقِ فَقَالَ تَعَالَى ﴿فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى﴾]

Ve dahi Kaᶜbu'l-Ahbār, Ebū Müslim el-Havlānī'ye demiş ki "Senin kavmin içinde senin menzilen nicedir?" Ve Ebū Müslim: "Güzeldir" deyince, Kaᶜb dahi: "Tevrāt kitābı der ki "Ādem maᶜrūfa emr ve münkerden nehy ederse onun menzilesi kavmi katında yaramaz olur"

dedi. Ve Ebū Müslim dahi: "Tevrāt gerçek demiştir, Ebū Müslim yalan söyledi" dedi. Ve rıfkın vücūbuna Meᵓmūn onunla müstedil olduğu delīl dahi delālet eder ki Meᵓmūn'a kavl-i galīz ve ᶜunf ile bir vāᶜiz vaᶜz ettikte, Meᵓmūn: "Behey ādem, rıfk ile söyle, tahkīk ve tahkīkan Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri senden hayrlı bir zātı benden şerrli bir şahsa gönderdikte ona rıfk etmek muᶜāmelesini emr edip buyurdu ki ﴿فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى﴾[233] Yaᶜnī Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri Mūsā ve Hārūn ᶜaleyhime's-selāmı firᶜavna gönderdiği vaktte onlara emr edip buyurdu ki "Firᶜavna ᶜakīb-i vusūlünüzde siz ona yumuşak sözü söyleyiniz ola ki onunla tezekkür eder de yāhūd haşyet eyler."

[فليكن اقتداء المحتسب في الرفق بالأنبياء صلوات الله عليهم فقد روى أبو أمامة أن غلاماً شاباً أتى النبي صلى الله عليه وسلم فقال يا نبي الله تأذن لي في الزنا فصاح الناس به فقال النبي صلى الله عليه وسلم قربوه أدن فدنا حتى جلس بين يديه فقال النبي صلى الله عليه وسلم أتحبه لأمك فقال لا جعلني الله فداك قال كذلك الناس لا يحبونه لأمهاتهم أتحبه لابنتك قال لا جعلني الله فداك قال كذلك الناس لا يحبونه لبناتهم أتحبه لأختك وزاد ابن عوف حتى ذكر العمة والخالة وهو يقول في كل واحد لا جعلني الله فداك وهو صلى الله عليه وسلم يقول كذلك الناس لا يحبونه وقالا جميعاً في حديثهما أعني ابن عوف والراوي الآخر فوضع رسول الله صلى الله عليه وسلم يده على صدره وقال اللهم طهر قلبه واغفر ذنبه وحصن فرجه فلم يكن شيء أبغض إليه منه يعني من الزنا]

Merd-i muhtesib rıfkta peygamberān-ı ᶜizām ᶜaleyhimü's-selāma iktidā etmelidir nitekim Ebū Umāme rivāyet etmiş ki bir civān, Nebī-i zī-şān efendimizin huzūr-ı ᶜālīsine gelip "Yā Nebiyyallāh sen bana zinā etmek için izn verir misin?" dedikte nās onun üzerine sıyāh ettiler ve Nebī-i ᶜālī-cāh efendimiz: "Onu bana takrīb ediniz" diye fermān buyurdu. Ve takarrüb edince ona: "Benden yakın ol" buyurdukta o dahi yaklaştı tā ki efendimizin önünde oturdu ve efendimiz ona: أتحبه لأمك فقال لا جعلني الله فداك Yaᶜnī "Sen onu anana sever misin?" dedikte civān dahi: "Sana fedā olayım, yok!" dedi. Efendimiz dahi: كذلك الناس لا يحبونه لأمهاتهم diye beyān buyurdu yaᶜnī "Nās dahi böylecedirler ki

233 "Ona yumuşak söz söyleyin. Belki öğüt alır yahut korkar." Tāhā, 20/44.

onu analarına sevmezler." Sonra أتحبه لابنتك قال لا جعلني الله فداك Yaᶜnī "Sen onu kızına sever misin?" diye sordukta, civān yine: "Sana fedā olayım, yok!" deyince, efendimiz كذلك الناس لا يحبونه لبناتهم buyurdu, yaᶜnī "Nās dahi kezālik onu kızlarına sevmezler." Ve be-tekrār efendimiz أتحبه لأختك buyurdu yaᶜnī "Onu senin kız karındaşına sever misin?" dedi. Ve İbn ᶜAvf ziyādece rivāyet edip "tā ki ᶜamme ve hāleyi zikr etti" dedi ve o civān her birisine "yok sana fedā olayım" demiş ve efendimiz dahi كذلك الناس لا يحبونه buyurmuş yaᶜnī ve her bir cevābında "Nās dahi böylecedirler ki onu sevmezler" buyurmuş. Ve ikisi yaᶜnī rāvī ve İbn ᶜAvf cemīᶜan hadīslerinde demişler ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz mübārek dest-i şerīfini o civānın sadrı üzerine koyup buyurmuş ki اللهم طهر قلبه واغفر ذنبه وحصن فرجه Yaᶜnī "Yā rabbi, sen bunun kalbini pāk ve temīz eyle ve günāhını ᶜafv ve magfiret eyle ve ᶜavretini hasīn eyle" demektir. Ondan sonra o civāna zinādan daha ziyāde mebgūz bir şey olmadı. [207]

[وقيل للفضيل بن عياض رحمه الله إن سفيان بن عيينة قبل جوائز السلطان فقال الفضيل ما أخذ منهم إلا دون حقه ثم خلا به وعذله ووبخه فقال سفيان يا أبا علي إن لم نكن من الصالحين فإنا لنحب الصالحين وقال حماد بن سلمة إن صلة بن أشيم مر عليه رجل قد أسبل إزاره فهم أصحابه أن يأخذوه بشدة فقال دعوني أنا أكفيكم فقال يا ابن أخي إن لي إليك حاجة قال وما حاجتك يا عم قال أحب أن ترفع من إزارك فقال نعم وكرامة فرفع إزاره فقال لأصحابه لو أخذتموه بشدة لقال لا ولا كرامة وشتمكم]

Ve dahi Fudayl b. ᶜIyāz ᶜaleyhi'r-rahmeye denilmiş ki Süfyān b. ᶜUyeyne cevāiz-i mülūku kabūl etti. Fudayl dahi: "Onlardan aldığı onun istihkākının mā-dūnudur" dedi. Sonra onunla tenhāda halvet edip ona levm ve tevbīh edince Süfyān ona: "Yā Ebā ᶜAlī, sen sālihīnden olmazsan bile biz tahkīkan sālihīni severiz" dedi. Ve dahi Hammād b. Seleme demiş ki "Sıla b. Eşyem üzerine izārı yere salınmış bir ādem geçtikçe onun ashābı onu şiddet ile almak istediler ve Sıla onlara demiş ki "Siz ona ilişmeyin, bırakınız, ben sizi o hisbede kifāyete edeyim." Sonra ona: "Ey birāderzādem, benim sana bir

ihtiyācım vardır." Ve o dahi: "Hācetin nedir?" diye istifhām ettikte, Sıla dahi: "Senin izārından bir mikdārı kaldırmaklığındır" diye beyān etti ve o ādem "neᶜam ve kerāmeten" yaᶜnī pek iyi, hubben ve kerāmeten diye derhāl onu refᶜ etti. Ve o dahi ashābına dedi ki "Siz onu şiddetle almış olsaydınız size yok ben onu kaldırmam der ve sizi söverdi" dedi.

[وقال محمد بن زكريا الغلابي شهدت عبد الله بن محمد بن عائشة ليلة وقد خرج من المسجد بعد المغرب يريد منزله وإذا في طريقه غلام من قريش سكران وقد قبض على امرأة فجذبها فاستغاثت فاجتمع الناس عليه يضربونه فنظر إليه ابن عائشة فعرفه فقال للناس تنحوا عن ابن أخي ثم قال إلي يا ابن أخي فاستحي الغلام فجاء إليه فضمه إلى نفسه ثم قال له امض معي فمضى معه حتى صار إلى منزله فأدخله الدار وقال لبعض غلمانه بيته عندك فإذا أفاق من سكره فأعلمه بما كان منه ولا تدعه ينصرف حتى تأتيني به فلما أفاق ذكر له ما جرى فاستحيا منه وبكى وهم بالانصراف فقال الغلام قد أمر أن تأتيه فأدخله عليه فقال له أما استحييت لنفسك أما استحييت لشرفك أما ترى من ولدك فاتق الله وانزع عما أنت فيه فبكى الغلام منكساً رأسه ثم رفع رأسه وقال عاهدت الله تعالى عهداً يسألني عنه يوم القيامة أني لا أعود لشرب النبيذ ولا لشيء مما كنت فيه وأنا تائب فقال ادن مني فقبل رأسه وقال أحسنت يا بني فكان الغلام بعد ذلك يلزمه ويكتب عنه الحديث وكان ذلك ببركة رفقه ثم قال إن الناس يأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر ويكون معروفهم منكراً فعليكم بالرفق في جميع أموركم تنالون به ما تطلبون]

Ve dahi Muhammed b. Zekeriyyā el-Galābī demiş ki bir gecede akşamdan sonra mescidden çıkıp hānesine giderken ben ᶜAbdullāh b. Muhammed b. ᶜĀişe'yi gördüm ve nāgehān esnā-yı rāhında Kureyşī bir sarhoş gulāma rāst gelip ki bir hatun kişiyi tutup çekiyor ve hatun kişi feryād ediyor ve nās dahi onun başına bilikip onu vuruyorlar. Ve çün İbn ᶜĀişe ona baktı, derhāl onu bildi ve nāsa dahi "Siz benim yeğenimden ber-taraf olunuz" dedi. Sonra ona hitāben: "Ey birāderzādem, bana gel" diye muhātaba edince gulām utanıp yanına geldi ve o dahi kendi nefsine zamm edip "Benimle berāber gel" dedi ve menziline girince gulām onunla berāber gitti ve hānesine idhāl

edip onu baᶜzı gılmānına teslīm etti ve "Bu ādem senin yanında beytūtiyyet etsin ve çün sarhoşluğundan ifākat bulur, ondan sādır olan fiᶜle āgāh edip birle bana gelmeyince savuşup gitmesin" dedi. Ve çün o civān ifākat buldu, gulām ondan cārī olan efᶜāli ona zikr etti ve o dahi ondan şermsār olup ağladı ve savuşup gitmek istedi. Ve meᵓmūru bulunan gulām onun yanına varmaklığına emr etmiş diye ona emrini teblīg edince İbn ᶜĀişe'nin huzūruna girdi ve o dahi: "Sen kendi nefsine utanmadın mı ve dahi senin şerefine utanmadın mı? Sen görmez misin ki kimin evlādısın! Kaldı ki sen Allāhu taᶜālādan havf ve ittikā ederek münhemiki olduğun hālden çıkıp o sıfatı senden nezᶜ eyle" diye vaᶜz ve nasīhat etmekle der-ᶜakab gulām başını eğip izhār-ı şermsārī vü hacālet ettikten sonra başını kaldırıp dedi ki "Ben Zāt-ı Zü'l-Celāl ile onu benden yevm-i kıyāmette suᵓāl edecek bir ᶜahd ile muᶜāhede eyledim ki fī-mā baᶜd şürb-i nebīze ᶜavdet etmeyeyim ve onda olduğum hālden bir nesneye dönmeyeyim; ben tāib ve müstagfirim." Ve İbn ᶜĀişe dahi ona: "Benden yakın ol" diye kendisine takrīb ve başını öptükten sonra: "Ey benim oğlum, güzel ettin" diyerek onun tevbe ve muᶜāhedesini tahsīn etti ve baᶜde-ez-īn o gulām ona mülāzemet [208] edip ondan hadīsi yazardı. Ve gulāmın işbu tevbe ve salāhı ancak onun rıfkı bereketinden idi, sonra dedi ki "Baᶜzu'n-nās maᶜrūfa emr ve münkerden nehy ederler hālbuki onların maᶜrūfları münker olur, kaldı ki siz cemīᶜ-i umūrunuzda rıfkı iltizām ediniz onunla istediğinize siz nāil olursuz."

[وعن الفتح بن شخرف قال تعلق رجل بامرأة وتعرض لها وبيده سكين لا يدنو منه أحد إلا عقره وكان الرجل شديد البدن فبينا الناس كذلك والمرأة تصيح في يده إذ مر بشر بن الحارث فدنا منه وحك كتفه بكتف الرجل فوقع الرجل على الأرض ومشى بشر فدنوا من الرجل وهو يترشح عرقاً كثيراً ومضت المرأة لحالها فسألوه ما حالك فقال ما أدري ولكن حاكني شيخ وقال لي إن الله عز وجل ناظر إليك وإلى ما تعمل فضعفت لقوله قدماي وهبته هيبة شديدة ولا أدري من ذلك الرجل فقالوا له هو بشر بن الحارث فقال واسوأتاه كيف ينظر إلي بعد اليوم وحم الرجل من يومه ومات يوم السابع فكذا كانت عادة أهل الدين في الحسبة وقد نقلنا فيها آثاراً وأخباراً في باب البغض في الله والحب في الله

من كتاب آداب الصحبة فلا نطول بالإعادة فهذا تمام النظر في درجات الحسبة وآدابها والله الموفق بكرمه والحمد لله على جميع نعمه]

Ve dahi Feth b. Şahref üzerine mervī olup demiş ki "Bir ādem bir günde bir hatun kişiye taᶜalluk ve ona taᶜarruz etti, elinde dahi bir bıçak var idi ve ona bir kimse yanaşmadı illā ki yaralı olmadı, zāten şedīdü'l-beden olup katı ve kuvvetli bir şahs idi ve kendisi o hālde ve nās başına bilikip hatun kişi dahi feryād ve figān ettiği hālde nāgehān Bişr b. el-Hāris gelip mürūr etti ve o kimseden yakın geçip omuzu omuzuna dokundukta o zāt yere düştü ve Bişr dahi yürüyüp gitti. Ve nās o kimseden yaklaşıp takarrüb ettiklerinde onu tere müstagrak gördüler ve pek çok ter ondan mütereşşih olduğunu muᶜāyene etmeleriyle kadın dahi savuşup işine gitti. O cemᶜiyyet: "Senin hālin nedir?" diye ondan suʾāl ettiklerinde, o dahi: "Bilmem, velākin o kadar bilirim ki bir ādem bana omuz omuza geldi ve bana Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri sana ve işlediğin ᶜamele nāzırdır" deyince benim ayaklarım ondan zebūn olup mehābet-i şedīde ile ondan mehābet ettim ve o ādem kim olduğunu bilemedim" dedikte, cemāᶜat: "O ādem Bişr b. el-Hāris'tir" diye ona haber verdiler. Ve o dahi: "Vāy benim rüsvāylığım! Bu günden sonra bana nice nazar edecektir!" diye izhār-ı nedāmet ü haclet etmekle derhāl gününden hummāya giriftār olup yedinci gününde vefāt eyledi. İşte hisbede olan ehl-i dīnin ᶜādātı bunlardır ki ihtisābları böylece idi, biz ādāb-ı sohbet kitābında el-bugzu fillāh ve'l-hubbu fillāh bābında onun hakkında olan āsār ve ahbārı nakl etmişiz, artık iᶜādeleriyle bahs uzatmayalım. İşte derecāt-ı hisbe ve ādābında olan nazarın tamāmı budur ve her bir emre muvaffık Allāh'tır, onun cemīᶜ-i niᶜamına hamd olsun.

el-Bābu's-Sālisü Fi'l-Münkerāti'l-Meʾlūfeti Fi'l-ᶜĀdāti Fe-Neşīrü İlā Cümelin Minhā Liyestedille Bihā ᶜAlā Emsālihā İz Lā Matmaᶜa Fī Hasrihā ve İstiksāihā Fe-Min Zālike

[الباب الثالث في المنكرات المألوفة في العادات فنشير إلى جمل منها ليستدل بها على أمثالها إذ لا مطمع في حصرها واستقصائها فمن ذلك]

Münkerātü'l-Mesācidi

[منكرات المساجد]

[اعلم أن المنكرات تنقسم إلى مكروهة وإلى محظورة فإذا قلنا هذا منكر مكروه فاعلم أن المنع منه مستحب والسكوت عليه مكروه وليس بحرام إلا إذا لم يعلم الفاعل أنه مكروه فيجب ذكره له لأن الكراهة حكم في الشرع يجب تبليغه إلى من لا يعرفه وَإِذَا قُلْنَا مُنْكَرٌ مَحْظُورٌ أَوْ قُلْنَا مُنْكَرٌ مطلقا فنزيد بِهِ الْمَحْظُورَ وَيَكُونُ السُّكُوتُ عَلَيْهِ مَعَ الْقُدْرَةِ محظوراً]

Ve kitāb-ı mezkūrun üçüncü bābı ise ki ᶜādātta meᵓlūf olan münkerātın beyānında idi, o dahi işte bu bābdır ki onda emsāline istidlāl olunur birtakım cümlelere işāret edeceğiz, çünkü o münkerātın hasr ve istiksāsında matmaᶜ yoktur. Ez-cümle mesācidin münkerātıdır, onu dahi şöylece bil ki münkerāt kısmı mekrūhe ve mahzūreye münkasım olurlar. Ve çün bir şey için bu münker-i mekrūhtur deriz, sen onu öylece bil ki ondan menᶜ etmek müstehabbdır ve üzerine sükūt eylemek mekrūh olup harām değildir meger ki fāᶜili onun mekrūh olduğunu bilmez ki o vaktte onun zikri ona vācib olur, çünkü kerāhet dahi şerᶜ-i şerīfte bir hükmdür, onu bilemeyene teblīgi vācibdir. Ve eger ona münker-i mahzūr dedinse veyāhūd ᶜale'l-ıtlāk münkerdir dedinse o hālde o münkerden mahzūrunu murād etmişiz ki maᶜa'l-kudret üzerine sükūt etmeklik dahi mahzūr olur yaᶜnī ikāme-i hisbe onda şerᶜan vācibdir. [209]

[فمما يُشَاهَدُ كَثِيرًا فِي الْمَسَاجِدِ إِسَاءَةُ الصَّلَاةِ بِتَرْكِ الطُّمَأْنِينَةِ فِي الرُّكُوعِ وَالسُّجُودِ وَهُوَ مُنْكَرٌ مُبْطِلٌ للصلاة بنص الحديث فيجب النهي عنه إلا عند الحنفي الذي يعتقد أن ذلك لا يمنع صحة الصلاة إذ لا ينفع النهي معه وَمَنْ رَأَى مُسِيئًا فِي صَلَاتِهِ فَسَكَتَ عَلَيْهِ فهو شريكه هكذا ورد به الأثر وفي الخبر ما يدل عليه إذ ورد في الغيبة أن المستمع شريك القائل]

Mesācidde en çok görülen münker namāzın rükūᶜ ve sücūdunda muktezī olan tumeᵓnīnenin terkiyle vākiᶜ olan isāᵓet ve yaramazlığıdır ki o terk-i tumeᵓnīne münkerdir ve nass-ı hadīs ile namāza mubtıldır, ondan nehy etmek vācibdir meger ki musallī Hanefī olup da namāza mub-

tıl olmadığını iᶜtikād eder, zīrā o hālde bu iᶜtikād ile işbu nehy menfaᶜat vermez. Ve kim ki namāzında bir müsīᵓi görüp de üzerine sükūt eder, o müsīᵓe isminde şerīk olur yaᶜnī o dahi ᶜāsī ve günahkār olur ve onun gibi o maᶜsiyet üzerine muᶜazzeb olur, çünkü eser böyle vārid olmuştur ve haberde dahi buna delālet eden nass vardır, zīrā gıybette müstemiᶜ olan ādem mütekellimin şerīkidir.

[وكذلك كل ما يقدح في صحة الصلاة من نجاسة على ثوبه لا يراها أو انحراف عن القبلة بسبب ظلام أو عمى فكل ذلك تجب الحسبة فيه ومنها قراءة القرآن باللحن يجب النهي عنه ويجب تلقين الصحيح فإن كان المعتكف في المسجد يضيع أكثر أوقاته في أمثال ذلك ويشتغل به عن التطوع والذكر فليشتغل به فإن هذا أفضل له من ذكره وتطوعه لأن هذا فرض وهي قربة تتعدى فائدتها فهي أوشك من نافلة تقتصر عليه فائدتها وإن كان ذلك يمنعه عن الوراقة مثلاً أو عن الكسب الذي هو طعمته فإن كان معه مقدار كفايته لزمه الاشتغال بذلك ولم يجز له ترك الحسبة لطلب زيادة الدنيا وإن احتاج إلى الكسب لقوت يومه فهو عذر له فيسقط الوجوب عنه لعجزه]

Ve her ne ki namāzın sıhhatine kadh eder, o dahi böylecedir ki münkerdir, ondan nehy etmek vācibdir, meselā musallīnin sevbi üzerine bir necāseti görür de musallī onu görmemiş ola veyāhūd karanlılık veyā körlük ile kıbleden musallī münharif olmuş olur, işte bu gibi namāzın sıhhatine muzırr olan ahvāl gibi onlarda hisbe vācib olur demektir. Ve dahi lahn ile Kurᵓān okuması dahi münkerāttandır, ondan nehy etmek vācibdir ve hem dahi kārīye telkīn-i sahīh vācibdir. Ve mescidde muᶜtekif olan kimse eger onun ekser-i evkātı bu gibi hisbede zāyiᶜ olup tetavvuᶜ kılmak ve zikr eylemekten bununla meşgūl olursa varsın onunla iştigāl etsin, zīrā bununla iştigāli onun zikr ve tetavvuᶜundan efdaldir, çünkü bu farzdır ve fāidesi dīgerine müteᶜaddī ve mütecāviz bir kurbettir ve lā-cereme nāfileden efdaldir yaᶜnī dīgerine müteᶜaddī olan ᶜibādet-i mefrūza elbette nefsine fāidesi muktesır olan nāfile ve mendūbdan efdal olur ve eger bununla iştigāli meselā virākalıktan veyā tuᶜmesi olan kesbden menᶜ eder, o vaktte bakılır ki eger onunla mikdār-ı kifāyesi var ise kezalik hisbeye iştigāl etmek ona lāzım gelir, ziyādet-i dünyā talebi

için ona hisbenin terki cāiz olmaz ve eger kūt-i yevmi için kesbe kendisi muhtāc ise artık o ihtiyāc ᶜözrdür ve ondan ᶜaczine mebnī vücūb-ı hisbe sākıt olur.

[وَالَّذِي يُكْثِرُ اللَّحْنَ فِي الْقُرْآنِ إِنْ كَانَ قادراً على التعلم فليمتنع من القراءة قبل التعلم فإنه عاص به وإن كان لا يطاوعه اللسان فإن كان أكثر ما يقرؤه لحناً فليتركه وليجتهد في تعلم الفاتحة وتصحيحها وإن كان الأكثر صحيحاً وليس يقدر على التسوية فلا بأس له أن يقرأ ولكن ينبغي أن يخفض به الصوت حتى لا يسمع غيره ولمنعه سراً منه أيضاً وجه ولكن إذا كان ذلك منتهى قدرته وكان له أنس بالقراءة وحرص عليها فلست أرى به بأسا والله أعلم]

Ve o kimse ki kırāᵓet-i Kurᵓān'da çokça lahn edip galat okur, eger taᶜallüme iktidārı var ise o dahi kable't-taᶜallüm kırāᵓetten mümteniᶜ olmak gerektir, çünkü onunla ᶜāsīdir ve eger onun lisānı ona mutāvaᶜat etmediğinden onun ekser-i kırāᵓeti lahndır, gerektir ki onu terk edip Fātiha-i şerīfe sūresinin taᶜallüm ve tashīhine ictihād ede. Ve eger onun ekser-i kırāᵓeti sahīh olup ammā tesviyeye muktedir olamaz, o hālde okuyup kırāᵓet etmekten ona bir beᵓs yoktur lākin dīgerine işittirmemek için kırāᵓette kendi savtını indirip hıfz etmek gerektir ve ondan sırren menᶜine dahi vech vardır velākin eger onun müntehā-yı kudreti ise ve Kurᵓān'la ünsiyyesi olup üzerine harīs ise onda dahi ben bir beᵓs görememem. Vallāhu aᶜlemu.

[وَمِنْهَا تَرَاسُلُ الْمُؤَذِّنِينَ فِي الْأَذَانِ وَتَطْوِيلُهُمْ بِمَدِّ كلماته وانحرافهم عن صوب القبلة بجميع الصدر في الحيعلتين أو انفراد كل واحد منهم بأذان ولكن من غير توقف إلى انقطاع أذان الآخر بحيث يضطرب على الحاضرين جواب الأذان لتداخل الأصوات فكل ذلك منكرات مكروهة يجب تعريفها فإن صدرت عن معرفة فيستحب المنع منها والحسبة فيها وكذلك إذا كان للمسجد مؤذن واحد وهو يؤذن قبل الصبح فينبغي أن يمنع من الأذان بعد الصبح فذلك مشوش للصوم والصلاة [210] على الناس إلا إذا عرف أنه يؤذن قبل الصبح حتى لا يعول على أذانه في صلاة وترك سحور أو كان معه مؤذن آخر معروف الصوت يؤذن مع الصبح ومن المكروهات أيضاً تكثير الأذان مرة بعد أخرى بعد طلوع الفجر في مسجد واحد في أوقات متعاقبة متقاربة إما من واحد أو جماعة فإنه لا فائدة فيه إذا لم يبق في

المسجد نائم ولم يكن الصوت مما يخرج عن المسجد حتى ينبه غيره فكل ذلك من المكروهات المخالفة لسنة الصحابة والسلف]

Ve kezālik münkerāt-ı mekrūhedendir ki ezānların terāsülü yaᶜnī müᵓezzīn ezān okurken kelimātı medd ve tatvīliyle terāsül etmek münkerdir, ammā münker-i mekrūhtur ki menᶜi müstehabbdır. Ve kıbleden cemīᶜ-i sadrı ile hayye ᶜala's-salāh ve hayye ᶜale'l-felāh dediği vaktte inhirāf etmesi dahi münker-i mekrūhtur. Ve müᵓezzinlerin taᶜaddüd ve her biri dīgerinin tevakkuf ve ezānı inkıtāᶜ olmaksızın ezān ile infirādı mekrūhtur, ammā o haysiyyetle olsa ki tedāhül-i asvāttan hāzırların üzerine cevāb-ı ezān muztarib ola, işte bunlar kāffesi münkerāt-ı mekrūhedendirler, taᶜrīfleri vācibdir. Ve eger ᶜan-maᶜrifetin sādır olmuşsa onun menᶜi müstehabb olur ve onda hisbe etmek dahi müstehabb olur. Ve kezālik mescidin bir müᵓezzini olup da sabāhtan evvel ezān okusa o dahi baᶜde's-subh ezān etmekten menᶜi müstehabb olur, çünkü bu dahi nās üzerine savm ve salātı teşvīşe düşer meger ki kable's-subh onun ezān edişi ᶜinde'n-nās maᶜrūf olup onun ezānı üzerine terk-i sahūrda ve edā-i salātta taᶜvīl olunmaz veyāhūd onunla maᶜrūfü's-savt dīger bir müᵓezzin olup da maᶜa's-subh ezān okumak ile müştehir ve maᶜrūf ola. Ve dahi mekrūhāttandır ki bir mescidde merreten baᶜde uhrā tekrār be-tekrār vakt-i vāhidde çokça ezān okumak yaᶜnī tulūᶜ-ı fecrden sonra bir mescidde evkāt-ı müteᶜākıbe vü mütekāribede olarak isterse bir ādemden olsun ve isterse bir cemāᶜatten olsun tekrār be-tekrār teksīr-i ezān münker-i mekrūhtur, menᶜi müstehabbdır, çünkü mescidde nāim olmadığı hālde ve dīgeri uyandırmağa mescidden dışarıya sesleri çıkmadığı sūrette onda bir fāide yoktur. İşte bunların kāffesi sünen-i ashāb u selefe muhālif mekrūhāttandır ki taᶜrīfleri vācib ve menᶜleri müstehabbdır.

[ومنها أن يكون الخطيب لابساً لثوب أسود يغلب عليه الإبريسم أو ممسكاً لسيف مذهب فهو فاسق والإنكار عليه واجب وأما مجرد السواد فليس بمكروه ولكنه ليس بمحبوب إذ أحب الثياب إلى الله تعالى البيض ومن قال إنه مكروه وبدعة أراد به أنه لم يكن معهوداً في العصر الأول ولكن إذا لم يرد فيه نهي فلا ينبغي أن يسمى بدعة ومكروهاً ولكنه ترك للأحب]

Ve cāmiᶜin hatībi kezālik aglebi harīr olarak bir siyāh sevbe lābis veyāhūd müzehheb bir seyfe māsik olur, o dahi fāsık olur ve üzerine inkār etmek vācib olur, ammā mücerredü's-sevād mekrūh değildir, lākin mahbūb değildir, çünkü Zāt-ı Zü'l-Celāl'e en ziyāde sevgili sevb sevb-i ebyazdır ve kim ki ona mekrūh ve bidᶜattir dediyse onunla ᶜasr-ı evvelde maᶜhūd olmadığını murād etmiştir velākin onun hakkında bir nehy vārid olmadıkça ona mekrūh ve bidᶜat tesmiye olmamak gerektir, fakat terki ahabbdır denilir.

[وَمِنْهَا كَلَامُ الْقُصَّاصِ وَالْوُعَّاظِ الَّذِينَ يَمْزُجُونَ بِكَلَامِهِمُ البدعة فالقاص إن كان يكذب في أخباره فهو فاسق والإنكار عليه واجب وكذا الواعظ المبتدع يجب منعه ولا يجوز حضور مجلسه إلا على قصد إظهار الرد عليه إما للكافة إن قدر عليه أو لبعض الحاضرين حواليه فإن لم يقدر فلا يجوز سماع البدعة قال الله تعالى لنبيه ﴿فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ﴾ ومهما كان كلامه مائلاً إلى الإرجاء وتجرئة الناس على المعاصي وكان الناس يزدادون بكلامه جراءة وبعفو الله وبرحمته وثوقاً يزيد بسببه رجاؤهم على خوفهم فهو منكر ويجب منعه عنه لأن فساد ذلك عظيم بل لو رجح خوفهم على رجائهم فذلك أليق وأقرب بطباع الخلق فإنهم إلى الخوف أحوج وإنما العدل تعديل الخوف والرجاء كما قال عمر رضي الله عنه لو نادى مناد يوم القيامة ليدخل النار كل الناس إلا رجلاً واحداً لرجوت أن أكون أنا ذلك الرجل ولو نادى مناد ليدخل الجنة كل الناس إلا رجلاً واحداً لخفت أن أكون أنا ذلك الرجل]

Ve kıssahān ve vāᶜizlerin dahi kelāmları bidᶜalarla memzūc ve karışık olursa onların dahi menᶜleri müstehabbdır lākin kıssahān eger ahbārında kizb ve iftirā ederse o hālde fāsık olur ve üzerine inkār etmek dahi vācibdir. Vāᶜiz-i mübtediᶜ dahi böyledir ki o dahi menᶜi vācib olur ve meclisinin huzūru dahi cāiz olmaz meger ki üzerine redd etmek izhārı kasdıyla hāzır ola ki muktedir olursa kāffe için veyāhūd onun havālīsinde bulunanların baᶜzı için ve eger izhār-ı redde muktedir olmazsa artık ona semāᶜ-ı bidᶜat ona cāiz olmaz. Hakk subhānehu ve taᶜālā peygamber-i zī-şānına Kurᵓān-ı hakīminde buyurmuş ki ﴿فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ﴾[234] Bunun tercümesi sebkat etmiştir. Ve

234 "Başka bir söze geçmedikleri müddetçe, onlarla oturmayın" Enᶜām, 6/68.

o vāᶜizin kelāmı ircāᵓa māil olup da meᶜāsīye nāsın cürᵓetlerine müᵓeddī oldukça ve dahi onun sözüyle halk ve ᶜālim cesāretleri müzdād olup da Zāt-ı Zü'l-Celāl'in ᶜafv ve rahmeti sebebi ile vüsūk ve iᶜtimādları hāsıl ve onunla recāları havflerine gālib gelmeğe müᵓeddī oldukça o kelāmı münkerdir ve onu ondan menᶜ etmek vācibdir, çünkü onun fesādı ᶜazīmdir, belki recālarına havflarını tercīh etmiş olsa daha ziyāde lāyık ve halkın ziyāᶜına daha ziyāde akrebdir, çünkü havfa daha ziyāde muhtāclardır. Ve ᶜadl ancak havf ve recānın [211] taᶜdīlidir ve recā Hazret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvānın dediği gibidir, demiş ki "Yevm-i kıyāmette bir münādī nidā etse ki kāffe-i nās bir ādemden gayrı āteşe dāhil olsunlar, ben o müstesnā ādem olduğumu recā ederdim ve eger nidā etse ki kāffe-i nās bir ādemden gayrı cennete girsinler, ben o müstesnā ādem olmaklığımdan havf ederdim."

[ومهما كان الواعظ شاباً متزيناً للنساء في ثيابه وهيئته كثير الأشعار والإشارات والحركات وقد حضر مجلسه النساء فهذا منكر يجب المنع منه فإن الفساد فيه أكثر من الصلاح ويتبين ذلك منه بقرائن أحواله بل لا ينبغي أن يسلم الوعظ إلا لمن ظاهره الورع وهيئته السكينة والوقار وزيه زي الصالحين وإلا فلا يزداد الناس به إلا تمادياً في الضلال ويجب أن يضرب بين الرجال والنساء حائل يمنع من النظر فإن ذلك أيضاً مظنة الفساد والعادات تشهد لهذه المنكرات ويجب منع النساء من حضور المساجد للصلوات ومجالس الذكر إذا خيفت الفتنة بهن فقد منعتهن عائشة رضي الله عنها فقيل لها أن رسول الله صلى الله عليه وسلم ما منعهن من الجماعات فقالت لو علم رسول الله صلى الله عليه وسلم ما أحدثن بعده لمنعهن وأما اجتياز المرأة في المسجد مستترة فلا تمنع منه إلا أن الأولى أن لا تتخذ المسجد مجازاً أصلاً]

Ve dahi vāᶜiz olan kimse nevcivān olup hatun kişilere heyᵓet ve siyābında mütezeyyin ve kesīrü'l-eşᶜār ve'l-işārāt ve'l-harekāt oldukça ve nisā meclisine gelip hāzır oldukça onun vaᶜzı münkerdir, ondan menᶜi vācibdir, çünkü onda olan fesād salāhtan çoktur ve bu hāli karāin-i ahvāl ile nümāyān olur. Ve'l-hāsıl vazīfe-i vaᶜzı zāhiren veraᶜlı bir sāhib-i sekīnet ü vakārdan gayrı dīger bir kimseye teslīm olunmaya yaᶜnī vāᶜiz olan zāt zāhir-i hāli veraᶜkār ola ve heyᵓeti dahi sekīnet ve

vakār üzere olup kıyāfeti ve kılığı ziyy-i sālihīnde ola, yoksa nās onunla dalālde temādīden gayrı bir şey müzdād olmazlar. Ve beyne'r-ricāl ve'n-nisā kafes gibi bir hāil komak vācibdir tā ki nazarı menᶜ eyleye, çünkü nazar mazinne-i fesāddır ve ᶜādāt-ı nās bu münkerāta şehādet ederler. Ve namāz ve mecālis-i zikre nisānın huzūrlarında bir fitnenin korkusu olursa huzūr-ı mesācidden ve mecālis-i zikrden nisānın menᶜi vācib olur, zīrā Ümmü'l-müᵓminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka ᶜaleyhe'r-rıdvān onlara menᶜ etmiştir ve ona "ᶜAleyhi's-selām efendimiz onları cemāᶜāttan menᶜ etmedi" denildikte, "Ondan sonra onların ihdās ettiklerini bilmiş olsaydı o dahi menᶜ ederdi" demiş. Ve mestūre olarak mescidde mürūr etmekten menᶜ olunmaz velākin evlā odur ki aslā mescidde bir mecāz ittihāz etmeye.

[وقراءة القراء بين يدي الوعاظ مع التمديد والألحان على وجه يغير نظم القرآن ويجاوز حد التنزيل منكر مكروه شديد الكراهة أنكره جماعة من السلف]

Ve dahi vāᶜizlerin önlerinde hadd-i tertīl ve tecvīdi tecāvüz ve nazm-ı kırāᵓeti tagyīr edecek rāddede tecdīd ve elhān ile Kurᵓān'ın kırāᵓeti dahi şedīdü'l-kerāhet olarak bir münkerdir, seleften bir cemāᶜat onu inkār etmişlerdir.

[ومنها الحلق يَوْمَ الْجُمُعَةِ لِبَيْعِ الْأَدْوِيَةِ وَالْأَطْعِمَةِ وَالتَّعْوِيذَاتِ وَكَقِيَامِ السُّؤَّالِ وَقِرَاءَتِهِمُ الْقُرْآنَ وَإِنْشَادِهِمُ الْأَشْعَارَ وَمَا يَجْرِي مجراه فهذه الأشياء منها ما هو محرم لكونه تلبيساً وكذباً كالكذابين من طرقية الأطباء وكأهل الشعبذة والتلبيسات وكذا أرباب التعويذات في الأغلب يتوصلون إلى بيعها بتلبيسات على الصبيان والسوادية فهذا حرام في المسجد وخارج المسجد ويجب المنع منه بل كل بيع فيه كذب وتلبيس وإخفاء عيب على المشتري فهو حرام ومنها ما هو مباح خارج المسجد كالخياطة وبيع الأدوية والكتب والأطعمة فهذا في المسجد أيضاً لا يحرم إلا بعارض وهو أن يضيق المحل على المصلين ويشوش عليهم صلاتهم فإن لم يكن شيء من ذلك فليس بحرام والأولى تركه ولكن شرط إباحته أن يجري في أوقات نادرة وأيام معدودة فإن اتخذ المسجد دكاناً على الدوام حرم ذلك ومنع منه فمن المباحات ما يباح بشرط القلة فإن كثر صار صغيرة كما أن من الذنوب ما يكون صغيرة بشرط عدم الإصرار فإن كان القليل من هذا لو فتح بابه لخيف منه

أن ينجر إلى الكثير فليمنع منه وليكن هذا المنع إلى الوالي أو إلى القيم بمصالح المسجد من قبل الوالي لأنه لا يدرك ذلك بالاجتهاد وليس للآحاد المنع مما هو مباح في نفسه لخوفه أن ذلك يكثر]

Ve dahi yevm-i cumᶜada edviye ve etᶜime ve taᶜvīzātın beyᶜi için ve dilencilik etmek için gedāyān durup Kurᵓān okumak ve eşᶜārı inşād etmek ve bunların mecrālarında cārī olan efᶜāl için mescidin içinde halkaların ittihāzı dahi o ᶜādāt-ı münkeredendirler. Bunlardan birtakım efᶜāl vardır ki hāric-i mescidde dahi işlemesi kezālik harāmdır yaᶜnī birtakımın mescidde ve mescidin hāricinde dahi vukūᶜu cāiz olmaz, çünkü telbīs ve iftirādırlar, meselā etıbbā-i turukiyyenin kizbleri gibi ve ehl-i şaᶜbezenin telbīsāt ve erbāb-ı taᶜvīzātın igfālātı gibi, zīrā erbāb-ı taᶜvīzāt dahi fiᶜ'l-agleb onların taᶜvīzātlarını sıbyān ve bedevīlere birtakım yalan ve telbīsāt ile beyᶜ edip dururlar, işte bu gibi efᶜāl mescidde olsun ve mescidin hāricinde olsun harāmdırlar, onlardan menᶜ etmek vācib olur [212] belki her bir beyᶜ ki içinde kizb ve telbīs ve müşterī üzerine ihfā-i ᶜayb vākiᶜ olur, o beyᶜ harāmdır. Ve bu efᶜālin baᶜzısı mescidin hāricinde mübāhtır, dikiş dikmek ve edviye ve etᶜime ve kütübü satmak gibi ki mescidde dahi mübāhtır, ammā namāz kılanlara mahallin tazyīki ve namāzın teşvīşi ᶜārızı ile harām olur ve eger bu ᶜavārızdan bir şey olmazsa cāmiᶜde fiᶜli harām olmaz yaᶜnī mahalli musallīlere dar etmez ve namāz kılanların üzerlerine namāzlarını teşvīş eylemezse mescidin içinde dikişi dikmek ve edviyeleri ve etᶜime ve kütübü satmak dahi mübāhtır velākin terki evlādır ve mübāh olduğunun şartı ancak işbu efᶜāl evkāt-ı nādire ve eyyām-ı müteᶜaddīdede vākiᶜ ola yaᶜnī ᶜale'd-devām cārī olmaya ve eger dāimī olarak mescidi dükkān ittihāz eyler, o vaktte harām olur, mübāh kalmaz ve ondan menᶜi dahi vācib olur. Ve mübāhāttan baᶜzı mübāhlar vardır ki kıllet şartıyla mübāh olur ve eger çoklaşıp kesīr olursa sagīre olur, nitekim zünūb-ı sagāir ᶜadem-i ısrār şartıyla sagīr olurlar ki ısrār ile kebīre olurlar demektir ve bu efᶜāl-i mübāhanın kalīline mesāg görülüp kapısı açılırsa baᶜdehu kesīre müncer olmak dahi korkuluğu olsa o hālde kalīlinden dahi menᶜ olunmalı. Ve bu menᶜ vālilere ve vālī tarafından mesālih-i mesācide kıyām eden

kayyımlara ola, çünkü ictihād olmayınca idrāk olunmaz, zīrā āhād-ı nās için efᶜāl-i mübāhadan hakk-ı menᶜ yoktur, yaᶜnī kesreti havfıyla menᶜ olunacak efᶜāl-i mübāhanın emri ictihād-ı vülāta menūttur, tecvīz ve menᶜi vālilerindir.

[ومنها دخول المجانين والصبيان والسكارى في المسجد ولا بأس بدخول الصبي المسجد إذا لم يلعب ولا يحرم عليه اللعب في المسجد ولا السكوت على لعبه إلا إذا اتخذ المسجد ملعباً وصار ذلك معتاداً فيجب المنع منه فهذا مما يحل قليله دون كثيره ودليل حل قليله ما روي في الصحيحين أن رسول الله صلى الله عليه وسلم وقف لأجل عائشة رضي الله عنها حتى نظرت إلى الحبشة يزفنون ويلعبون بالدرق والحراب يوم العيد في المسجد ولا شك في أن الحبشة لو اتخذوا المسجد ملعباً لمنعوا منه ولم ير ذلك على الندرة والقلة منكراً حتى نظر إليه بل أمرهم به رسول الله صلى الله عليه وسلم لتبصرهم عائشة تطييباً لقلبها إذ قال دونكم يا بني أرفدة كما نقلناه في كتاب السماع وأما المجانين فلا بأس بدخولهم المسجد إلا أن يخشى تلويثهم له أو شتمهم أو نطقهم مما هو فحش أو تعاطيهم لما هو منكر في صورته ككشف العورة وغيره وأما المجنون الهادىء الساكن الذي قد علم بالعادة سكونه وسكوته فلا يجب إخراجه من المسجد]

Ve dahi mescidde mecānīn ve sıbyān ve sükārānın duhūlleri dahi o ᶜādāt-ı münkeredendir, fakat lā-ᶜale'l-ıtlāk onun merātib ve derecātı vardır ki mescidde sabī oynamadıkça duhūlünde bir beˀs yoktur ve dahi mescidde oynamak ona harām olmaz ve mescidde vākiᶜ olan laᶜibi üzerine sükūt etmek dahi harām olmaz meger ki mescidi melᶜab ve oyun yeri ittihāz edip ona muᶜtād olmuş olur, o vaktte onu ondan menᶜ etmek vācib olur. İşte bu kalīli helāl olan efᶜāldendir ki kesīri helāl olmaz ve onun kalīlinin delīl-i hilli Resūl-i ekrem efendimizin üzerine mervī ve *Sahīhayn*'da müsebbet olan hadīs-i şerīftir ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz bayram gününde ve mescidin derūnunda vākiᶜ olan Habeşe'nin oyunlarına seyr etmeğe Hazret-i ᶜĀişe için kapıda durup nazar etmiştir ve bī-şekk gürūh-ı Habeşe mescidi melᶜab ittihāz etmiş olsaydılar ondan menᶜ olunurlardı, ammā onu nedret ve kıllet üzere münker görmedi hattā ona nazar etmiş ve ᶜĀişe'nin kalbi tatyībi için onunla emr edip دونكم يا بني ارفدة diye fermān buyurmuş tā ki ᶜĀişe onların oyunlarını göre, nitekim

ādāb-ı semāᶜ kitābında onu nakl ettik. Ve dīvānelerin mescide duhūlleri ise o dahi onlardan telvīs-i mescid gibi bir ᶜamel ve şetm ve kavl-i fuhş nutku ve münkerin teᶜātīsi havfı olmazsa bir beᵓs yoktur yaᶜnī onların duhūllerinde bir beᵓs olmaz meger ki necāsetle mescidi telvīs etmek korkusu ola veyāhūd onların şetm ve kelām-ı fuhş nutkundan veyā sūrette münker olan efᶜālin teᶜātīsinden havf oluna, meselā keşf-i ᶜavret ve gayrısı gibi bir münker bir işi işlemek gibi. Ve sākin ve hādī olan mecnūn ise o dahi eger ᶜādetle bilinmiş ki kendisi sākin ve sākittir, artık onun dahi kezālik mescidden ihrācı vācib olmaz.

[والسكران في معنى المجنون فإن خيف منه القذف أعني القيء أو الإيذاء باللسان وجب إخراجه وكذا لو كان مضطرب العقل فإنه يخاف ذلك منه وإن كان قد شرب ولم يسكر والرائحة منه تفوح فهو منكر مكروه شديد الكراهة وكيف لا ومن أكل الثوم والبصل فقد نهاه رسول الله صلى الله عليه وسلم عن حضور المساجد ولكن يحمل ذلك على الكراهة والأمر في الخمر أشد فإن قال قائل ينبغي أن يضرب السكران ويخرج من المسجد زجراً قلنا لا بل ينبغي يلزم القعود في المسجد ويدعى إليه ويؤمر بترك الشرب مهما كان في الحال عاقلاً فأما ضربه للزجر فليس ذلك إلى الآحاد بل هو إلى الولاة وذلك عند إقراره أو شهادة شاهدين فأما لمجرد الرائحة فلا نعم إذا كان يمشي بين الناس متمايلاً بحيث يعرف سكره فيجوز ضربه في المسجد وغير المسجد منعاً له عن إظهار أثر السكر فإن إظهار أثر الفاحشة فاحشة والمعاصي يجب [213] تركها وبعد الفعل يجب سترها وستر آثارها فإن كان مستتراً مخفياً لأثره فلا يجوز أن يتجسس عليه والرائحة قد تفوح من غير شرب بالجلوس في موضع الخمر وبوصوله إلى الفم دون الابتلاع فلا ينبغي أن يعول عليه]

Ve sarhoş dahi mecnūn maᶜnāsındadır ve eger kusmasından havf olunursa veyāhūd tatvīl-i lisānı ile kimsenin ezāsı melhūz ve mehūf olduysa onun dahi ihrācı vācib olur. Ve ᶜaklı muztarib olan kimsenin hükmü dahi böylecedir ki sarhoştan vukūᶜu mehūf ve melhūz olan şey ondan dahi vukūᶜu melhūzdur. Ve eger hamrı içip mest olmamışsa ammā hamrın kokusu ağzından gelip fāyih olur, o dahi şedīdü'l-kerāhe olarak bir münker-i mekrūhtur ve nice münker olmaya o hāl ile ki sarımsak ve soğanın ekli mekrūh olup ondan Resūl-i ekrem sallallāhu

ᶜaleyhi ve sellem nehy etmiştir ki ahbesānı yaᶜnī sarımsak ve soğanı ekl eden kimse bizim mescidimize hāzır olmasın diye rāyihalarıyla huzūr-ı mesācidden onu nehy etmiştir velākin işbu nehy kerāhete mahmūl olur velākin hamrda emr daha ziyāde eşeddir. Ve bir kāil dese ki gerektir ki zecren sarhoşu darb ve mescidden ihrāc oluna, biz deriz ki yok, darb ve ihrāc olunmaz belki mescidde kuᶜūdu lāzım olup ve ona daᶜvet olunur. Ve kaçan ki ᶜākıldır, terk-i şürbe dahi emr olunur ve zecren darbı ise āhād-ı nāsa vilāyeti yoktur, ancak vülāta ᶜāiddir ve o dahi ikrārı ᶜindinde veyāhūd üzerine şāhideynin şehādetleri vukūᶜundadır, yoksa şemm-i rāyiha-i mücerrede ile darb olunmaz. Evet eger beyne'n-nās mütemāyilen yürüyüp sarhoşluğu āşikār olduysa eser-i sekrin izhārından menᶜi için onun darbı cāiz olur mescidde olsun olmasın, zīrā ki eser-i fāhişenin izhārı fāhişedir ve meᶜāsīnin terki vācibdir ve kazārā vākiᶜ olursa baᶜde'l-fiᶜl setri dahi vācibdir ve āsārının setri dahi vācibdir. Ve çün eser-i maᶜsiyetin setrine mukdim olup onu mestūr ve mahfī ve mektūm ve gizli tutar, artık onun üzerine tecessüs etmek cāiz olmaz. Hamrın kokusu içmeksizin dahi tefevvuhu mümkindir ki hamrın yerinde cülūs etmekle onun siyābından rāyihası tefevvuh eder ve yutmaksızın ağza vusūlüyle dahi fāyih olur, kaldı ki rāyiha-i mücerrede üzerine taᶜvīl olunmaz.

Münkerātü'l-Esvākı

[منكرات الأسواق]

[مِنَ الْمُنْكَرَاتِ الْمُعْتَادَةِ فِي الْأَسْوَاقِ الْكَذِبُ فِي الْمُرَابَحَةِ وَإِخْفَاءُ الْعَيْبِ فَمَنْ قَالَ اشْتَرَيْتُ هَذِهِ السِّلْعَةَ مَثَلًا بِعَشَرَةٍ وَأَرْبَحُ فِيهَا كَذَا وَكَانَ كَاذِبًا فَهُوَ فَاسِقٌ وَعَلَى مَنْ عَرَفَ ذَلِكَ أَنْ يُخْبِرَ الْمُشْتَرِيَ بِكَذِبِهِ فَإِنْ سَكَتَ مُرَاعَاةً لِقَلْبِ الْبَائِعِ كَانَ شَرِيكًا لَهُ فِي الْخِيَانَةِ وَعَصَى بِسُكُوتِهِ وَكَذَا إِذَا عَلِمَ بِهِ عَيْبًا فَيَلْزَمُهُ أَنْ يُنَبِّهَ الْمُشْتَرِيَ عَلَيْهِ وَإِلَّا كَانَ رَاضِيًا بِضَيَاعِ مَالِ أَخِيهِ الْمُسْلِمِ وَهُوَ حَرَامٌ وَكَذَا التَّفَاوُتُ فِي الذِّرَاعِ وَالْمِكْيَالِ وَالْمِيزَانِ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مَنْ عَرَفَهُ تَغْيِيرُهُ بِنَفْسِهِ أَوْ رَفْعُهُ إِلَى الْوَالِي حَتَّى يُغَيِّرَهُ]

Ve esvāk ve çarşı ve pazarlarda vākiᶜ olan münkerātın bahsi ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki esvākta vukūᶜa gelen münkerāt-ı muᶜtādeden biri beyᶜlerde cārī olan kizb ve ihfā-i ᶜaybdır. Ez-cümle beyᶜ-i

mürābahada kim ki ben bu mālı meselā on kuruşa aldım, bunda bir kuruş ribh ve kārım var diye yalan yere müşterīye söylerse o kimse fāsık olur. Ve buna vākıf ve āgāh olan kimseye vācibdir ki müşterīye onun yalan ve kizbi ile haber vere. Ve eger bāyiᶜin kalbi mürāᶜātı için sükūt edip müşterīye haber vermezse o hıyānette onun şerīki olur ve sükūtu ile ᶜāsī ve günahkār olur ve kezālik ᶜaybına dahi ᶜālim ve āgāh olan ādem onunla müşterīye haber vermek ona lāzım gelir ve eger haber vermezse o dahi müslim birāderinin mālı zıyāᶜına rāzī olmuş olur ve o dahi harāmdır. Ve zirāᶜ ve arşın ve endāze ve ölçek ve mikyāl ve terazi ve kantarda olan tefāvüt dahi böylecedir yaᶜnī her kim ki ona vākıf ve muttaliᶜ olursa onun üzerine tagyīri vācib olur ki yā kendi nefsi ile onu tagyīr eder veyāhūd vālīye onu refᶜ etmekle tagyīr ettirmek lāzım gelir.

[ومنها ترك الإيجاب والقبول والاكتفاء بالمعاطاة ولكن ذلك في محل الاجتهاد فلا ينكر إلا على من اعتقد وجوبه وكذا في الشروط الفاسدة المعتادة بين الناس يجب الإنكار فيها فإنها مفسدة للعقود وكذا في الربويات كلها وهي غالبة وكذا سائر التصرفات الفاسدة]

Ve büyūᶜātta īcāb ve kabūlün terkiyle muᶜātāt ile iktifā etmek dahi esvākın ᶜādāt-ı münkerelerindendir velākin bu mahall-i ictihāda vākiᶜdir, vücūbunu iᶜtikād etmeyenlerin üzerlerine onda inkār olunmaz, ancak vücūbunu iᶜtikād eden ādemlerin üzerlerine onu inkār etmek lāzımdır. Ve beyne'n-nās muᶜtād olan şurūt-ı fāsidenin ahkāmı dahi böylecedir [214] ki onlarda dahi inkār etmek vācibdir, zīrā ᶜukūd-ı müfsidelerdir ve ribeviyyāt yaᶜnī güzeşte ve fāiz ᶜukūdātı kāffesi böyledir ve agleb-i muᶜāmelātta dahi vākiᶜ olur ve sāir tasarrufāt-ı fāside dahi böylecedir ki fāᶜilleri üzerine inkār etmek vācibdir.

[ومنها بيع الملاهي وبيع أشكال الحيوانات المصورة في أيام العيد لأجل الصبيان فتلك يجب كسرها والمنع من بيعها كالملاهي وكذلك بيع الأواني المتخذة من الذهب والفضة وكذلك بيع ثياب الحرير وقلانس الذهب والحرير أعني التي لا تصلح إلا للرجال أو يعلم بعادة البلد أنه لا يلبسه إلا الرجال فكل ذلك منكر محظور وكذلك من يعتاد بيع الثياب المبتذلة المقصورة التي يلبس على الناس بقصارتها وابتذالها ويزعم أنها جديدة فهذا الفعل حرام والمنع منه واجب وكذلك

تلبيس انخراق الثياب بالرفو وما يؤدي إلى الالتباس وكذلك جميع أنواع العقود المؤدية إِلَى التَّلْبِيسَاتِ وَذَلِكَ يَطُولُ إِحْصَاؤُهُ فَلْيُقَسْ بِمَا ذكرناه ما لم نذكره]

Ve beyᶜ-i melāhī ve bayram günlerinde sıbyān için eşkāl-i hayvānāt-ı musavverenin beyᶜi kezālik münkerāt-ı esvāktandır ki o hayvānātın sūretleri kesri vācibdir ve melāhī gibi onların beyᶜinden menᶜ etmek dahi vācibdir. Ve sīm ve zerden masnūᶜ olan kap ve kacakların beyᶜi dahi böylecedir ki ondan menᶜ etmek vācibdir. Ve siyāb-ı harīr ve zer kalensüvelerin ve harīr kalensüvelerin beyᶜi dahi böylecedir ki ondan menᶜ etmek vācib olur. Ve siyāb-ı harīr ve zer ve harīr kalensüvelerinden bizim murādımız ancak siyāb-ı ricāl ve kalensüve-i ricāldir ki ricālden gayrı onu kimse giymez veyāhūd nisāya dahi sālih olur da ammā ᶜādet-i belde ile bilinir ki o libāsı ancak ricāl giyerler, nisā onu giymezler, işte bunların kāffesi münker-i mahzūrdur. Ve köhne ve ᶜatīk ve siyāb-ı mübtezele vü maksūrenin beyᶜini iᶜtiyād eden ādem ki onların kasr ve ibtizāllerine nāsa telbīs edip onları yeni ve cedīd zuᶜm ve ᶜadd eyleyen kimsenin işbu fiᶜli dahi harāmdır, ondan menᶜ etmek vācibdir. Ve kezālik siyāb-ı mahrūkanın örmekliği ile onu müşterīye telbīs etmek ve telbīse müᵓeddī sāir sunᶜ dahi böylecedir ki onlardan menᶜ etmek vācibdir. Ve'l-hāsıl telbīsāta müᵓeddī olan cemīᶜ-i envāᶜ-ı ᶜukūd böylecedirler, ihsālarıyla söz uzar, artık onlardan zikr olunmayan şey işbu mezkūr olan mevādd üzerine kıyās oluna.

Münkerātu'ş-Şevāriᶜi

[منكرات الشوارع]

[فمن المنكرات المعتادة فيها وضع الاسطوانات وبناء الدكات متصلة بالأبنية المملوكة وغرس الأشجار وإخراج الرواشن والأجنحة ووضع الخشب وأحمال الحبوب والأطعمة على الطرق فَكُلُّ ذَلِكَ مُنْكَرٌ إِنْ كَانَ يُؤَدِّي إِلَى تَضْيِيقِ الطُّرُقِ وَاسْتِضْرَارِ الْمَارَّةِ وَإِنْ لَمْ يُؤَدِّ إِلَى ضَرَرٍ أَصْلًا لِسَعَةِ الطَّرِيقِ فَلَا يُمْنَعُ مِنْهُ نَعَمْ يَجُوزُ وَضْعُ الْحَطَبِ وَأَحْمَالِ الْأَطْعِمَةِ فِي الطَّرِيقِ فِي الْقَدْرِ الَّذِي يُنْقَلُ إِلَى الْبُيُوتِ فَإِنَّ ذَلِكَ يَشْتَرِكُ فِي الْحَاجَةِ إِلَيْهِ الْكَافَّةُ وَلَا يُمْكِنُ الْمَنْعُ مِنْهُ]

Ve yolların münkerātı ise o dahi beyānı böyledir ki yollarda cārī olan münkerāt-ı muᶜtādeden vazᶜ-ı ustuvāne ve ebniye-i memlūkenin ittisālinde sekilerin bināsın ve gars-ı eşcār ve ihrāc-ı revāşin ü ecniha ve vazᶜ-ı ahşāb ve ahmāl-i hubūb u etᶜimedir ki bunların yollarda vazᶜı münkerāt-ı turuktandır ve tarīka muzırr ve mudayyık olup mārreye zarar veren bu gibi efᶜāl kāffesi münkerlerdir, onlardan menᶜ etmek vācibdir. Ve eger yolun seᶜat ve genişliğinden aslā bir zarara müᵓeddī olmaz, ondan menᶜ olunmaz. Evet, günde satılıp büyūta nakl olacak mikdār odun ve ahmāl-i etᶜimenin vazᶜı cāiz olur, çünkü kāffe-i ahālī ona olan ihtiyācda şerīklerdir, ondan menᶜ etmek mümkin olmaz.

[وَكَذَلِكَ رَبْطُ الدَّوَابِ عَلَى الطَّرِيقِ بِحَيْثُ يَضِيقُ الطَّرِيقُ وَيُنَجِّسُ الْمُجْتَازِينَ مُنْكَرٌ يَجِبُ الْمَنْعُ مِنْهُ إِلَّا بِقَدْرِ حَاجَةِ النُّزُولِ وَالرُّكُوبِ وَهَذَا لِأَنَّ الشَّوَارِعَ مُشْتَرَكَةُ الْمَنْفَعَةِ وَلَيْسَ لِأَحَدٍ أَنْ يَخْتَصَّ بِهَا إِلَّا بقدر الحاجة والمرعى هو الحاجة التي ترد الشَّوَارِعُ لِأَجْلِهَا فِي الْعَادَةِ دُونَ سَائِرِ الْحَاجَاتِ]

Ve tarīk üzerine hayvānātın rabtı dahi böylecedir ki ondan menᶜ [215] etmek vācib olur, o dahi yolu tazyīk edip onun zibliyle yolda geçenleri tencīs ederse lākin onda hācet-i nüzūl ü rükūba kadar durur ki ondan menᶜ olunmaz, çünkü yollar menāfiᶜ-i müşterekeye ittihāz olunurlar, bir kimse ona muhtass olamaz, ancak bi-kadri'l-hāce onunla intifāᶜ eder, onda mürāᶜā ancak hācettir ki fi'l-ᶜāde yollar onun için murād olunurlar, yoksa hācāt-ı sāire değildir.

[وَمِنْهَا سَوْقُ الدَّوَابِ وَعَلَيْهَا الشَّوْكُ بِحَيْثُ يُمَزِّقُ ثِيَابَ النَّاسِ فَذَلِكَ مُنْكَرٌ إِنْ أَمْكَنَ شَدُّهَا وَضَمُّهَا بِحَيْثُ لَا تُمَزِّقُ أَوْ أَمْكَنَ الْعُدُولُ بِهَا إِلَى مَوْضِعٍ وَاسِعٍ وَإِلَّا فَلَا مَنْعَ إِذْ حَاجَةُ أَهْلِ الْبَلَدِ تَمَسُّ إِلَى ذَلِكَ نَعَمْ لَا تُتْرَكُ مُلْقَاةً عَلَى الشَّوَارِعِ إِلَّا بِقَدْرِ مُدَّةِ النَّقْلِ وَكَذَلِكَ تَحْمِيلُ الدَّوَابِ مِنَ الأحمال ما لا تطيقه منكر يجب منع الملاك منه وكذلك ذبح القصاب إذا كان يذبح في الطريق حذاء باب الحانوت ويلوث الطريق بالدم فإنه منكر يمنع منه بل حقه أن يتخذ في دكانه مذبحاً فإن في ذلك تضييقاً بالطريق وإضراراً بالناس بسبب ترشيش النجاسة وبسبب استقذار الطباع للقاذورات وكذلك طرح القمامة على جواد الطرق وَتَبْدِيدُ قُشُورِ الْبِطِّيخِ أَوْ رَشُّ الْمَاءِ بِحَيْثُ يُخْشَى مِنْهُ التَّزَلُّقُ وَالتَّعَثُّرُ كُلُّ ذَلِكَ مِنَ المنكرات]

Ve kezālik diken yüklü hayvānātın yolda sevki dahi münkerāt-ı şevāriʿdendir, ahmāli halkın siyābını yırtıp şakk ve temzīk ederse, çünkü halka muzırrdır, ondan menʿ etmek vācib olur ve o dahi siyābı temzīk etmeyecek rāddede onun zamm ve şeddi mümkin ise veyāhūd āher yoldan ve geniş bir yere ʿudūl ve imrārı mümkin ise ve eger zammı mümkin olmaz ve āher bir geniş yere ʿudūl ve dīger bir yoldan onun imrārı mümkin olmaz ise o vaktte zarūret-i ihtiyāc ile ondan menʿ olunmaz, zīrā ehl-i beldenin buna hācetleri temās eder. Evet, müddet-i naklinden ziyāde yollara atılı bırakılmaz. Ve hayvānātın kudretlerinden ziyādeye yük yükletmek dahi yolların münkerātındandır ki mālikleri ondan menʿ etmek vācib olur. Ve kassābın dahi dükkānı karşısında tarīk içinde koyun ve sığır boğazlayıp kan ile yolların telvīsi dahi şevāriʿin münkerātındandır ki o dahi ondan menʿ olunur, belki kassābın hakkı odur ki dükkānı içinde bir mezbah yeri ittihāz ede, çünkü yolda hayvānı boğazlamak hem yola darlık verip tazyīk eder ve hem dahi necāseti sepiştirmek ve tıbāʿın kāzūrāta istikzārları sebebleriyle nāsa ızrār eder. Ve kezālik yolların pāk ve temīz yerlerine kumāmenin ilkāsı ve kavun kabuklarının dağıtıp atılması dahi ve ayakları kaydıracak rāddede yollara su sepmesi dahi münkerāt-ı şevāriʿdendir. Mā-hasal bu efʿāl kāffesi münkerlerdir, onlardan menʿ etmek vācibdir.

[وكذلك إرسال الماء من الميازيب المخرجة مِنَ الْحَائِطِ فِي الطَّرِيقِ الضَّيِّقَةِ فَإِنَّ ذَلِكَ ينجس الثياب أو يضيق الطريق فلا يمنع منه في الطرق الواسعة إذ العدول عنه ممكن فأما ترك مياه المطر والأوحال والثلوج في الطرق من غير كسح فذلك منكر ولكن ليس يختص به شخص معين إلا الثلج الذي يختص بطرحه على الطريق واحد والماء الذي يجتمع على الطريق من ميزاب معين فعلى صاحبه على الخصوص كسح الطريق إن كان من المطر فذلك حسبة عامة فعلى الولاة تكليف الناس القيام بها وليس للآحاد فيها إلا الوعظ فقط]

Ve yollara duvardan muhrec olan oluklardan çirkāb suyunun dar yolda akıttırılması dahi şevāriʿin münkerātındandır, çünkü yolları tazyīk ve siyābı necis ve murdār eder velākin tarīk-i vāsiʿde olursa ondan menʿ olunmaz, zīrā ondan ʿudūl etmek mümkindir. Ve yollarda septirmeksizin yağmur suları ve çamurları ve karları terk etmek dahi münkerdir

velakin süpürmesiyle bir kimse muhtass ve muᶜayyen olmaz meger ki yola kendi hānesinin karını tarh etmiş ola veyāhūd mīzāb-ı muᶜayyenden bilikmiş bir su ola ki o hālde sāhib-i hāneye onun süpürmesi vācib olur ve eger bilikmiş olan su yağmurların suyu ise o vaktte ondan olan hisbe dahi ᶜāmm olup vālīlere vācibdir ki nāsa bununla kıyām etmeğe emr ede ve āhād-ı nās için onda vaᶜzdan gayrı dīger bir ihtisāb yoktur, yalnız vaᶜz ü nush etmek āhāda vācib olur.

[وَكَذَلِكَ إِذَا كَانَ لَهُ كَلْبٌ عَقُورٌ عَلَى بَابِ دَارِهِ يُؤْذِي النَّاسَ فَيَجِبُ مَنْعُهُ مِنْهُ وإن كان لا يؤذي إلا بتنجيس الطريق وكان يمكن الاحتراز عن نجاسته لم يمنع منه وإن كان يضيق الطريق ببسطه ذراعيه فيمنع منه بل يمنع صاحبه من أن ينام على الطريق أو يقعد قعوداً يضيق الطريق فكلبه أولى بالمنع]

Ve kezālik hānesinin kapısı üstünde ādemin bir kelb-i ᶜakūru olup da gelip geçenlere eziyyet verirse o dahi münkerāt-ı turuktandır ki ondan menᶜi vācib olur. Ve eger o kelbin yola tencīsinden başka bir ezāsı olmaz ve onun necāsetinden ihtirāz etmek dahi mümkin olur o vaktte ondan menᶜ olunmaz. Ve eger zirāᶜlarının bastıyla yolu tazyīk eder, o hālde dahi ondan menᶜ olunur [216] belki onun sāhibi yola yatmaktan ve yolu tazyīk eder oturmak ile oturmaktan menᶜ olunur ve böyle olunca bi-tarīki'l-evlā yola yatmaktan onun kelbi menᶜe müstehakk olur.

Münkerātu'l-Hammāmāti

[منكرات الحمامات]

[منها الصور التي تكون على باب الحمام أو داخل الحمام يجب إزالتها على كل من يدخلها إن قدر فإن كان الموضع مرتفعاً لا تصل إليه يده فلا يجوز له الدخول إلا لضرورة فليعدل إلى حمام آخر فإن مشاهدة المنكر غير جائزة ويكفيه أن يشوه وجهها ويبطل به صورتها ولا يمنع من صور الأشجار وسائر النقوش سوى صورة الحيوان]

Ve hammāmlarda cārī olan münkerāt ise o dahi beyānı budur ki ez-cümle hammām kapısı üstünde veyāhūd hammāmın dāhilinde olan hayvānāt sūretleridir ki o dahi münkerdir, hammāma giren her bir āde-

me onun izāleleri vācibdir ve eger yeri yüksek olup da ona el ulaşmaz, artık zarūret olmayınca ona duhūlü cāiz olmaz, gerektir ki āher bir hammāma ᶜudūl ede, zīrā münkerin müşāhedesi gayr-ı cāizdir ve izālesinde yüzünü çirkīn etmek kāfīdir ki fi'l-agleb insān sūreti taᶜlīk ederler ve yüzü çirkīn etmekle bātıl olur lākin eşcār sūretlerinden ve nukūş-ı sāireden menᶜ olunmaz, ancak hayvān sūretinden yalnız menᶜ olunur.

[منها كشف العورات والنظر إليها وَمِنْ جُمْلَتِهَا كَشْفُ الدَّلَّاكِ عَنِ الْفَخِذِ وَمَا تَحْتَ السُّرَّةِ لِتَنْحِيَةِ الْوَسَخِ بَلْ مِنْ جُمْلَتِهَا إِدْخَالُ الْيَدِ تَحْتَ الْإِزَارِ فَإِنَّ مَسَّ عَوْرَةِ الْغَيْرِ حَرَامٌ كَالنَّظَرِ إِلَيْهَا]

Ve hammāmda keşf-i ᶜavrāt ve onlara bakmak dahi o münkerāttandır ki dellākın but üzerinden ve göbek altından kirin izālesi için vākiᶜ olan keşfi dahi onların cümlelerinin birisidir, belki peştemālin altında idhāl-i yedi dahi onun cümlesindendir, zīrā dīgerinin ᶜavret yerini mess etmek dahi harāmdır, ona bakmak gibidir.

[وَمِنْهَا الِانْبِطَاحُ عَلَى الْوَجْهِ بَيْنَ يَدَيِ الدَّلَّاكِ لِتَغْمِيزِ الْأَفْخَاذِ وَالْأَعْجَازِ فهذا مكروه إن كان مع حائل ولكن لا يكون محظوراً إذا لم يخش من حركة الشهوة وكذلك كشف العورة للحجام الذمي من الفواحش فإن المرأة لا يجوز لها أن تكشف بدنها للذمية في الحمام فكيف يجوز لها كشف العورات للرجال]

Ve dahi dellākın önünde efhāz ve aᶜcāzın bastırıp tagmīzleri için yüzü koyu uzanmak dahi o ᶜādāt-ı münkeredendir ki yüzü üzerine o sūretle uzanıp inbitāh etmekte onun efhāz ve aᶜcāzına vukūᶜ bulan tagmīz eger hāil ile vākiᶜ olur mekrūhtur yaᶜnī mahzūr değildir, o dahi şehvetin hareketinden korkusu olmazsa. Ve zimmī olan haccāma keşf-i ᶜavret kezālik fevāhiştendir, zīrā hatun kişiye cāiz değildir ki onun bedeni hammāmda zimmiye bir hatun kişiye keşf ede kaldı ki ricāle keşf-i ᶜavret nice cāiz olur.

[ومنها غمز اليد والأواني النجسة في المياه القليلة وغسل الإزار والطاس النجس في الحوض وماؤه قليل فإنه منجس للماء إلا على مذهب مالك فلا يجوز الإنكار فيه على المالكية ويجوز على الحنفية والشافعية وإن اجتمع مالكي وشافعي في الحمام فليس للشافعي منع المالكي من ذلك إلا بطريق الالتماس واللطف وهو أن

يقول له إنا نحتاج أن نغسل اليد أولاً ثم نغمسها في الماء وأما أنت فمستغن عن إيذائي وتفويت الطهارة علي وما يجري مجرى هذا فإن مظان الاجتهاد لا يمكن الحسبة فيها بالقهر]

Ve miyāh-ı kalīleye sel ve evānī-i neciseyi sokmak ve futa ve murdār tāseyi yıkamak o ʿādāt-ı münkeredendir ki havz-ı sagīr ve kurna ve mā-i kalīle necis olan el ve evānīyi battırmak ve peştemāl-i necisi ve murdār tāsı gasl etmek suya müncistir meger ki Mālikiyyü'l-mezheb ola ki onun hakkında necis olmaz, kaldı ki bunda Mālikiyyü'l-mezheb olanların üzerlerine inkār olunmaz lākin Hanefī ve Şāfiʿiyyü'l-mezheb olanların üzerlerine inkār etmek cāiz olur. Ve eger bir Şāfiʿī ile bir Mālikī bir hammāmda cemʿ olup birlikte oldularsa Şāfiʿiyyü'l-mezheb olan kimse tarīk-i iltimās ve lutfun gayrısıyla Mālikiyyü'l-mezheb olan kimseyi ondan menʿ edemez, ancak lutf ve mülāyemetle ona diye ki biz evvelā suya sokmazdan evvel elimizin gasline muhtācız ki en evvel elimizi gasl ederiz sonra suya gams edip daldırırız, sen isen tefvīt-i tahāret [217] ile beni rencīde etmekten müstagnīsin yaʿnī elini gasl etmekten evvel suya daldırıp benim üzerime suyun tahāretini tefvīti ile beni rencīde etmeğe muhtāc değilsin ve bunun mecrāsında cārī olan sühan nerm ü şīrīn ile ondan menʿ ede, çünkü mazānn-ı ictihādda kahr ile hisbe etmek mümkin değildir.

[وَمِنْهَا أَنْ يَكُونَ فِي مَدَاخِلِ بُيُوتِ الْحَمَّامِ وَمَجَارِي مِيَاهِهَا حِجَارَةٌ مَلْسَاءُ مَزْلَقَةٌ يَزْلَقُ عَلَيْهَا الْغَافِلُونَ فَهَذَا مُنْكَرٌ وَيَجِبُ قَلْعُهُ وَإِزَالَتُهُ وَيُنْكَرُ عَلَى الْحَمَّامِيِّ إِهْمَالُهُ فَإِنَّهُ يُفْضِي إِلَى السَّقْطَةِ وَقَدْ تُؤَدِّي السَّقْطَةُ إِلَى انْكِسَارِ عُضْوٍ أَوِ انخلاعه وكذلك ترك السدر والصابون المزلق على أرض الحمام منكر ومن فعل ذلك وخرج وتركه فزلق به إنسان وانكسر عضو من أعضائه وكان ذلك في موضع لا يظهر فيه بحيث يتعذر الاحتراز عنه فالضمان متردد بين الذي تركه وبين الحمامي إذ حقه تنظيف الحمام والوجه إيجاب الضمان على تاركه في اليوم الأول وعلى الحمامي في اليوم الثاني إذ عادة تنظيف الحمام كل يوم معتادة والرجوع في مواقيت إعادة التنظيف إلى العادات فليعتبر بها وفي الحمام أمور أخر مكروهة ذكرناها في كتاب الطهارة فلتنظر هناك]

Ve dahi hammām halvetler içinde ayağı kaydırır saykallı taş bulunmak hammāmın ʿādāt-ı münkerelerindendir ki gāfil kimseler onu bas-

malarıyla ayakları kayıp düşerler, işte o dahi münkerdir ve onun kalᶜ ve izālesi vācib olur ve ihmāli için hammāmcı üzerine inkār olunur, zīrā düşmeğe müfdīdir ve düşmek dahi ᶜuzvun inkisār ve halᶜına müᵓeddīdir. Ve kezālik kaydırıcı olan sidr ve sābūnu hammāmın yeri üzerine bırakmak münkerdir, kim ki onu işlerse ve hammāmdan hurūc edip bırakırsa eger bir kimse onunla ayağı kayıp düşer de onun aᶜzāsınan bir ᶜuzv onunla kırılıp telef olur ve o dahi öyle bir yerde bulunmuş ki ondan ihtirāz etmek müteᶜazzirdir, o hālde damān-ı hammāmcı ile sābūn veyā sidri terk eden zātın beynlerinde mütereddid olur, çünkü hammāmcıya vācibdir ki hammāmı tanzīf edip pāk ve temīz tuta ve vechi odur ki birinci gününde damānı onun tāriki üzerine vācib ola ve ikinci gününde hammāmcı üzerine ola, çünkü beher gün hammāmın tanzīfi ᶜādettir ve mevākīt-i iᶜādet-i tanzīf ādāta rāciᶜ olu,r gerektir ki onda ᶜādet-i muᶜtāde muᶜteber ola. Ve hammāmda dīger umūr-ı mekrūhe vardır, biz onu ādāb-ı tahāret kitābında zikr etmişiz, orada manzūr ola.

Münkerātu'z-Ziyāfeti

[منكرات الضيافة]

[فمنها فرش الحرير للرجال فهو حرام وكذلك تبخير البخور في مجمرة فضة أو ذهب أو الشراب أو استعمال ماء الورد في أواني الفضة أو ما رؤوسها من فضة ومنها إسدال الستور وعليها الصور ومنها سماع الأوتار أو سماع القينات ومنها اجتماع النساء على السطوح للنظر إلى الرجال مهما كان في الرجال شباب يخاف الفتنة منهم فكل ذلك محظور منكر يجب تغييره ومن عجز عن تغييره لزمه الخروج ومن لم يجز له الجلوس فلا رخصة له في الجلوس في مشاهدة المنكرات]

Ve münkerāt-ı ziyāfet bahsi ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ziyāfet ve daᶜvetlerde dahi birtakım münkerāt cārī olur. Ez-cümle erkeklere fürüş-i harīrin ferşidir, erkeklere harāmdır ve sīm veyā zer bir buhūrdān ile buhūrun vukūᶜu veyāhūd evānī-i fıddadan suyu veyā şerbetleri içmek veyā gülābı istiᶜmāl etmek veyāhūd başı sīm veyā zerden masnūᶜ olan şīşede gülābı istiᶜmāl etmek ve üzerine hayvān suverleri menkūş olan perdeleri asılı görmek veyā evtār veyā kaynātın

asvātlarını işitmek ve civānlarla karışık olan cemᶜiyyet-i ricāle bakmak üzere damlara nisā bilikmek gibi umūr cümlesi ziyāfet münkerātından-dır ve bunların kāffesi münker-i mahzūr olup tagyīri vācibdir. Ve kim ki tagyīrinden ᶜāciz kalır, elbette o ziyāfetten çıkıp gitmek ona vācib olur yaᶜnī öyle münkerlere şāmil olan mecliste ona cülūs cāiz olmaz ki müşāhede-i münkerāt ile cülūsunda ruhsat yoktur.

[وأما الصور التي على النمارق والزرابي المفروشة فليس منكراً وكذلك على الأطباق والقصاع لا الأواني المتخذة على شكل الصور فقد تكون رؤوس بعض المجامر على شكل طير فذلك حرام يجب كسر مقدار الصورة منه وفي المكحلة الصغيرة من الفضة خلاف وقد خرج أحمد بن حنبل عن الضيافة بسببها ومهما كان الطعام حراماً أو كان الموضع مغصوباً أو كانت الثياب المفروشة حراماً فهو من أشد المنكرات]

Ve küçürek yastık ki yüz yastığı ve enli ve iyi bisāt-ı fāhirin üstünde olan suver-i mefrūşe münker değillerdir ve tabak ve çanak üzerinde olan sūretler dahi [218] böylecedir ki münker değillerdir, ammā şekl-i suver üzere alınan evānī böyle değillerdir yaᶜnī onlar münkerlerdir hattā baᶜzı mecāmirin başları dahi kuş şeklinde olurlar, işte onlar harāmdırlar, ondan sūret mikdārınca kesr etmek vācib olur. Ve fıddadan masnūᶜ olan sürme-dān için hilāf vākiᶜ olmuştur, hattā Ahmed b. Hanbel ᶜaleyhi'r-rahme bir ziyāfetten sīm sürmedānın sebebiyle çıkıp gitmiştir. Ve kaçan ki taᶜām harām olur veyāhūd ziyāfet yeri magsūb olur veyā siyāb-ı mefrūşe harām olur, o vaktte eşedd-i münkerāttan olur ki ᶜalā-külli hāl ondan menᶜ etmek vācib olur ve o münker tagyīr olunmazsa o ziyāfetten çıkıp gitmek farz olur.

[فإن كان من فيها من يتعاطى شرب الخمر وحده فلا يجوز الحضور إذ لا يحل حضور مجالس الشرب وإن كان مع ترك الشرب ولا يجوز مجالسة الفاسق في حالة مباشرته للفسق وإنما النظر في مجالسته بعد ذلك وأنه هل يجب بغضه في الله ومقاطعته كما ذكرناه في باب الحب والبغض في الله وكذلك إن كان فيهم من يلبس الحرير أو خاتم الذهب فهو فاسق لا يجوز الجلوس معه من غير ضرورة فإن كان الثوب على صبي غير بالغ فهذا في محل النظر والصحيح أن ذلك منكر ويجب نزعه عنه إن كان مميزاً لعموم قوله عليه السلام هذان حرام على ذكور أمتي وكما

يجب منع الصبي من شرب الخمر لا لكونه مكلفاً لكن لأنه يأنس به فإذا بلغ عسر عليه الصبر عنه فكذلك شهوة التزين بالحرير تغلب عليه إذا اعتاده فيكون ذلك بذراً للفساد يبذر في صدره فتنبت منه شجرة من الشهوة راسخة يعسر قلعها بعد البلوغ أما الصبي الذي لا يميز فيضعف معنى التحريم في حقه ولا يخلو عن احتمال والعلم عند الله فيه والمجنون في معنى الصبي الذي لا يميز]

Ve eger ziyāfette hamr içir bir ādem var ise ki kendi yalnız oturup içiyor, o ziyāfetin huzūru cāiz olmaz, çünkü mecālis-i şürbün huzūru helāl olmaz velev ki terk-i şürb ile ola yaᶜnī maᶜa-terki'ş-şürb olsa dahi huzūru cāiz değildir. Fıska mübāşereti hengāmında fāsıkın mücālesesi cāiz olmaz. Ve fıska mübāşeretinden sonra mücālesesi hakkında nazar vardır ki onun bugzu ve mukātaᶜası Allāh için vācib olur mu? Nitekim el-hubbu ve'l-bugzu fillāh bābında onu zikr etmişiz. Ve kezālik eger içlerinde sevb-i harīr veyā hātem-i zere lābis bir kimse var ise yine o meclisin huzūru cāiz olmaz ki o dahi fāsıktır ve zarūrī olmayınca onunla cülūs etmek cāiz olmaz. Ve eger o sevb-i harīr sabī-i gayr-ı bāligin üstünde ise o hālde mesᵓele mahall-i nazardır ve kavl-i sahīh üzere münkerdir, nezᶜi vācibdir eger sabī-i mümeyyiz ise, çünkü bunlar zükūr-ı ümmetime harāmdır diye vārid olan nass-ı ᶜālī-i peygamberī ᶜumūmuna dāhildir. Ve şürb-i hamrdan sabīnin vücūb-ı menᶜi gibi lübs-i harīrden dahi menᶜi vācib olur. Şürb-i hamrdan menᶜi onun mükellef olduğu haysiyyetle değildir, ancak onunla istīnās etmemek içindir, zīrā onunla istīnās ederse baᶜde'l-bülūg ondan sabr edemez ve bunun gibi onunla iᶜtiyād ederse harīr ile bezelenmek şehveti dahi ona galebe eder de fesād için sadrında bir tohm olur ki ondan bir şecere-i metīne vü rāsiha nābit olur, baᶜde'l-bulūg onun kalᶜı güç ve ᶜasīr olur, ammā sabī-i gayr-ı mümeyyizin üstünde olur ise o dahi onun hakkında tahrīm maᶜnāsı muzāᶜaf olur ve el-ᶜilmu ᶜindallāhi ihtimālden hālī olmaz. Ve mecnūn dahi sabī-i gayr-ı mümeyyizin maᶜnāsındadır.

[نعم يحل التزين بالذهب والحرير للنساء من غير إسراف ولا أرى رخصة في تثقيب أذن الصبية لأجل تعليق حلق الذهب فيها فإن هذا جرح مؤلم ومثله موجب للقصاص فلا يجوز إلا لحاجة مهمة كالفصد والحجامة والختان والتزين بالحلق

غير مهم بل في التقريط بتعليقه على الأذن وفي المخانق والأسورة كفاية عنه فهذا وإن كان معتاداً فهو حرام والمنع منه واجب والاستئجار عليه غير صحيح والأجرة المأخوذة عليه حرام إلا أن يثبت من جهة النقل فيه رخصة ولم يبلغنا إلى الآن فيه رخصة]

Evet isrāfsızın altın ve harīr ile bezelenip zīnetlenmek için hatun kişilere cevāz vardır, yaᶜnī zīnetleri nisāya helāldir velākin sabiyyenin kulağını zer küpe asması için delmek cevāz ve ruhsatı görmemişim yaᶜnī onun kulağında bir zer küpe taᶜlīki için sabiyyenin kulağını delmek mesāgını görmemişim demek ister, zīrā o dahi müᵓlim bir yara ve cürhtür, onun misli kısāsa mūcibdir. Artık mühimm bir hācet olmayınca fasd ve hacāmat ve hitān gibi onun işlemesi cāiz olmaz, [219] belki takrītte yaᶜnī kulak üzerine asmakta ve boyunlarına takmakta ve bilezik olarak ellerine giymekte kifāyet vardır, kaldı ki işbu fiᶜl velev ki müzāddır, harāmdır, ondan menᶜ etmek vācibdir ve ona vukūᶜa gelen istīcār dahi sahīh değildir ve üzerine meᵓhūz olan ücret harāmdır meger ki cihet-i nakldan onda bir ruhsat sābit olur ve şimdiye dek onda bir ruhsat olduğu haberi bize bālig olmamıştır.

[ومنها أن يكون في الضيافة مبتدع يتكلم في بدعته فيجوز الحضور لمن يقدر على الرد عليه على عزم الرد فإن كان لا يقدر عليه لم يجز فإن كان المبتدع لا يتكلم ببدعته فيجوز الحضور مع إظهار الكراهة عليه والإعراض عنه كما ذكرناه في باب البغض في الله وَإِنْ كَانَ فِيهَا مُضْحِكٌ بِالْحِكَايَاتِ وَأَنْوَاعِ النَّوَادِرِ فَإِنْ كَانَ يُضْحِكُ بِالْفُحْشِ وَالْكَذِبِ لَمْ يَجُزِ الْحُضُورُ وَعِنْدَ الْحُضُورِ يَجِبُ الْإِنْكَارُ عَلَيْهِ وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِمَزْحٍ لَا كَذِبَ فِيهِ وَلَا فُحْشَ فَهُوَ مُبَاحٌ أَعْنِي مَا يُقِلُّ مِنْهُ فأما اتخاذه صنعة وعادة فليس بمباح وكل كذب لا يخفى أنه كذب ولا يقصد به التلبيس فليس من جملة المنكرات كقول الإنسان مثلاً طلبتك اليوم مائة مرة وأعدت عليك الكلام ألف مرة وما يجري مجراه مما يعلم أنه ليس يقصد به التحقيق فذلك لا يقدح في العدالة ولا ترد الشهادة به وسيأتي حد المزاح المباح والكذب المباح في كتاب آفات اللسان من ربع المهلكات]

Ve içinde mübtediᶜ bulunmak dahi ziyāfet münkerātındandır ki eger o mübtediᶜ bidᶜasıyla tekellüm eder, o ziyāfete onun üzerine redd et-

meğe kādir bir kimseden gayrı gitmek cāiz olmaz, ancak reddin kasd ve ʿazmiyle redd üzerine kudretli olan ādem hāzır olabilir, yoksa redde muktedir olmayan ādemin huzūru cāiz olmaz. Ve eger mübtediʿ bidʿa-sı ile mütekellim olmaz, ona izhār-ı kerāhet ve ondan iʿrāzı irāʾesiyle medʿuvvün huzūru cāiz olur, nitekim el-bugzu fillāh bābı bahsinde biz onu zikr etmişiz. Ve eger onda kıssahānlık ve envāʿ-ı nevādir hikāye-siyle bir güldürücü ve mudhik ādem var ise o dahi eger kelām-ı fuhş ve kavl-i kezib ile güldürüp masharalık eder ise yine huzūru cāiz olmaz ve şāyed huzūr ederse hemān ʿinde'l-huzūr onun üzerine inkār etmek vā-cib olur. Ve eger o masharalığı yalan ve fuhş mizācı ile olmayıp ancak letāif ve zarāifin nakliyledir, o vaktte onun fiʿli mübāh olup lākin kalīli mübāhtır. Ve eger onu sanʿat ve hirfet ve pīşe ittihāz edip kār ve ʿādet etmişse o hālde mübāh değildir. Ve her bir yalan ki yalan olduğu mahfī olmaz ve onunla bir hīle ve tagrīr ve hudʿa ve telbīs kasd olunmaz, o yalan cümle-i münkerāttan olmaz, meselā insānın seni günde yüz kerre istedim ve sözü senin üzerine bin kerre iʿāde ve tekrār eyledim dediği gibi ve bunun mecrāsında cārī olan ekāvīl-i kināye gibi ki o sözlerde hakīkat-i maʿnā murād ve maksūd olmadığı maʿlūm ola ve bu sūrette olan kināyeli söz ʿadālete kadh etmez ve onunla şehādet dahi redd olun-maz. Ve mizāh ve kizb-i mübāhın haddi ise fī-mā baʿd rubʿ-ı mühlikāt mücelledinde āfāt-ı lisān kitābında vārid olacaktır.

[وَمِنْهَا الْإِسْرَافُ فِي الطَّعَامِ وَالْبِنَاءِ فَهُوَ مُنْكَرٌ بَلْ فِي الْمَالِ مُنْكَرَانِ أَحَدُهُمَا الْإِضَاعَةُ وَالْآخَرُ الْإِسْرَافُ فَالْإِضَاعَةُ تَفْوِيتُ مَالٍ بِلَا فَائِدَةٍ يُعْتَدُّ بها كإحراق الثوب وتمزيقه وهدم البناء من غير غرض والقاء المال في البحر وفي معناه صرف المال إلى النائحة والمطرب وفي أنواع الفساد لأنها فوائد محرمة شرعاً فصارت كالمعدومة وأما الإسراف فقد يطلق لإرادة صرف المال إلى النائحة والمطرب وَالْمُنْكَرَاتِ وَقَدْ يُطْلَقُ عَلَى الصَّرْفِ إِلَى الْمُبَاحَاتِ فِي جِنْسِهَا وَلَكِنْ مَعَ الْمُبَالَغَةِ وَالْمُبَالَغَةُ تَخْتَلِفُ بالإضافة إلى الأحوال فنقول من لَمْ يَمْلِكْ إِلَّا مِائَةَ دِينَارٍ مَثَلًا وَمَعَهُ عِيَالُهُ وَأَوْلَادُهُ وَلَا مَعِيشَةَ لَهُمْ سِوَاهُ فَأَنْفَقَ الْجَمِيعَ فِي وَلِيمَةٍ فَهُوَ مُسْرِفٌ يَجِبُ مَنْعُهُ قَالَ تَعَالَى ﴿وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا﴾ نزل هذا في رجل بالمدينة قسم جميع ماله ولم يبق شيئاً لعياله فطولب بالنفقة فلم يقدر على شيء]

Ve dahi ziyāfette taᶜām veyā bināda isrāf etmek ᶜādāt-ı münkereden-dir ki lüzūmundan ziyāde veyā maᶜa'l-ihtiyāc ziyāfette tevsīᶜ-i sarf münkerdir, belki mālda iki münker vardır, birisi mālın izāᶜasıdır ve ikincisi isrāftır. İzāᶜa ise onunla muᶜted olunur bir fāideyi gözetmeksizin beyhū-de ve ᶜabes olarak mālın telef ve ihlākıdır, meselā tahrīk-i sevb ve temzīki gibi ve garazsızın bināyı yıkıp hedm etmek gibi ve bilā-mūcib mālı bahre ilkā eylemek gibi ve mutrıb ve nāyihaya ve envāᶜ-ı fesāda mālın sarfı dahi bunun maᶜnāsındadır, zīrā şerᶜan fevāid-i muharremedir ve fevāid-i muharreme maᶜdūme gibidir. Ve isrāf ise o dahi nāyiha ve mutrıb ve envāᶜ-ı münkerāta sarf olunan mālın [220] irāde-i sarfı üzerine ıtlāk olunur ve dahi fī-nefsihā tasarrufāt-ı mübāhaya dahi ıtlāk olunur ki maᶜa'l-mübālaga umūr-ı mübāhada vākiᶜ olan sarfiyyāta dahi ıtlāk olunmuş ve ahvāle izāfetle mebāliga muhtelif olur. Bunun beyānında temsīlen deriz ki bir ādem yüz dīnāra mālik olup da başka bir mālı olmazsa ve onun ehl ü ᶜayāli berāberce olup onların idāre-i maᶜīşetleri için bundan gayrı dīger bir mikdār maᶜīşeti olmazsa işte o kimse varıp ehl ü ᶜayāl ve evlādı idāresiz terkiyle o yüz dīnārı bir velīmeye sarf ederse o sarfiyyāta dahi isrāf denilir ve o kimseye müsrif denilip ondan menᶜi vācib olur. Tebāreke ve taᶜālā hazretleri ﴿وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا﴾[235] buyurmuştur. İşbu āyet-i kerīme Medīne-i münevvere'de sākin ve kāffe-i mā-meleki infāk edip kendi ᶜayāline bir nesneyi terk etmeyen bir kimsenin şānında nāzil olmuş ki ᶜayālinin nafakasıyla mütālebe kılındıkta bir nesneyi vermeğe muktedir olamamış.

[وَقَالَ تَعَالَى ﴿وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا﴾ وكذلك قال عز وجل ﴿وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا﴾ فمن يسرف هذا الإسراف ينكر عليه ويجب على القاضي أن يحجر عليه إلا إذا كان الرجل وحده وكان له قوة في التوكل صادقة فله أن ينفق جميع ماله في أبواب البر ومن له عيال أو كان عاجزاً عن التوكل فليس له أن يتصدق بجميع ماله وكذلك لَوْ صَرَفَ جَمِيعَ مَالِهِ إِلَى نُقُوشِ حِيطَانِهِ وتزيين بنيانه فهو أيضاً إسراف

235 "Eli sıkı olma, büsbütün eli açık da olma. Sonra kınanır ve çaresiz kalırsın." İsrā, 17/29.

محرم وفعل ذلك ممن له مال كثير ليس بحرام لأن التزيين من الأغراض الصحيحة ولم تزل المساجد تزين وتنقش أبوابها وسقوفها مع أن نقش الباب والسقف لا فائدة فيه إلا مجرد الزينة فكذا الدور]

Ve dahi tebāreke ve taᶜālā hazretleri ﴿وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا﴾[236] diye tebzīrden neyh buyurmuş ve dahi ﴿وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا﴾[237] buyurmuştur, kaldı ki her kim ki bu isrāfı serf ederse onun üzerine inkār olunur. Ve dahi kādīye vācibdir ki onu tasarruftan hacr ede meger ki o kimse yalnız olup tevekkülde dahi bir kuvve-i sādıkası ola ki o hālde ebvāb-ı birr ü ihsāna cemīᶜ-i mālını infāk edebilir. Ve o kimse ki onun ᶜayāli var veyāhūd tevekkülden ᶜāciz olur, o kimseye cemīᶜ-i mālının tasadduku cāiz olmaz. Ve kezālik nukūş-ı hītān ve tezyīn-i bünyāna sarf olunan māl isrāftır ki nukūş ve zīnāta sarf olunan şey isrāf-ı muharremdir lākin māl-ı kesīr sāhibi hakkında o fiᶜl harām olmaz, zīra tezyīn-i hāne agrāz-ı sahīhadandır ve dāimā mesācid ve cevāmiᶜ nakş ve nigār ve zīnetten zāil olmazlar ki ebvāb ü sukūfu hemīşe nakş u nigār ile zīnetlenmektedir, maᶜa-ennehu bāb ve sakfın nakşında zīnet-i mücerrededen gayrı bir fāide yoktur, işte hānelerin hükmü dahi böylecedir.

[وكذا الْقَوْلُ فِي التَّجَمُّلِ بِالثِّيَابِ وَالْأَطْعِمَةِ فَذَلِكَ مُبَاحٌ فِي جِنْسِهِ وَيَصِيرُ إِسْرَافًا بِاعْتِبَارِ حَالِ الرَّجُلِ وثروته وأمثال هذه المنكرات كثيرة لا يمكن حصرها فقس بهذه المنكرات المجامع ومجالس القضاة ودواوين السلاطين ومدارس الفقهاء ورباطات الصوفية وخانات الأسواق فلا تخلو بقعة عن منكر مكروه أو محظور واستقصاء جميع المنكرات يستدعي استيعاب جميع تفاصيل الشرع أصولها وفروعها فلنقتصر على هذا القدر منها]

Ve siyāb ve etᵓime ile tecemmül ve tereffüh etmek bābında olan kavl dahi böylecedir ki fī cinsihi mübāhtır, ādemin servet ve hāli iᶜtibāriyle isrāf olur. Ve bu gibi münkerāt pek çoktur, hasrı mümkin olmaz, artık

236 "Fakat saçıp savurma. Çünkü saçıp savuranlar şeytānların kardeşleridir. Şeytān ise Rabbine karşı çok nankörlük etmiştir." İsrā, 17/26-27.

237 "Onlar, harcadıklarında ne israf ne de cimrilik edenlerdir. Onların harcamaları, bu ikisi arası dengeli bir harcamadır." Furkān, 25/67.

sen mecāmiᶜ ü mecālis-i kuzāt ve devāvīn-i selātīn ve medāris-i fukahā ve ribātāt-ı sūfiyye ve hānāt-ı esvākın münkerātını bunlara kıyās eyle, zīrā cihānda bir bukᶜa yoktur ki münker-i mekrūh u mahzūrdan hālī ola yaᶜnī münkerden hālī cihānda bir bukᶜa yoktur. Ve cemīᶜ-i münkerātın istiksāsı ise cemīᶜ-i tafāsīl-i şerᶜiyyenin istīᶜābına müstedᶜī olur ki usūl ve fürūᶜun kāffesi zikrine mütevakkıftır, kaldı ki biz ondan bu kadarca bir beyān üzerine iktisār edelim.

Münkerātu'l-ᶜĀmmeti

[الْمُنْكَرَاتُ الْعَامَّةُ]

[221] اعلم أن كل قاعد في بيته أينما كان فليس خاليا في هذا الزمان عن منكر من حيث التقاعد عن إرشاد الناس وتعليمهم وحملهم على المعروف فأكثر الناس جاهلون بالشرع في شروط الصلاة في البلاد فكيف في القرى والبوادي ومنهم الأعراب والأكراد والتركمانية وسائر أصناف الخلق]

Ve münkerāt-ı ᶜāmme ise onlar dahi bunlardır: Böylece sen bil ve āgāh ol ki her nerede olur ise olsun kim ki kendi hānesinde münzevī ve sākin ise işbu zamānımızda o dahi bir münkerden tehī ve hālī değildir o haysiyyetle ki nāsın irşād ve taᶜlīm ve onları maᶜrūf üzerine haml etmekten tekāᶜud etmiş, zīrā nāsın ekseri nefs-i bilādda namāz şurūtunda olan ahkām-ı şerᶜiyyeye nādān ve cāhillerdir, nerede kaldı ki sekene-i cibāl ü sahārī yaᶜnī beldelerde sākin olan halkın ekseri şerᶜ-i şerīfe cāhil olıcak kurā ve bevādī ve sahrālarda sākin olan ᶜavāmmın cāhilleri hāli nice kalır, lā-siyyemā Aᶜrāb ve Ekrād ve Türkmen ve sāir envāᶜ-ı mahlūkāt elbette daha ziyāde cāhīl ve gāfillerdir.

[وواجب أن يكون في مَسْجِدٍ وَمَحَلَّةٍ مِنَ الْبَلَدِ فَقِيهٌ يُعَلِّمُ النَّاسَ دِينَهُمْ وَكَذَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ وَوَاجِبٌ عَلَى كلِ فقيه فرع مِنْ فَرْضِ عَيْنِهِ وَتَفَرَّغَ لِفَرْضِ الْكِفَايَةِ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى مَنْ يُجَاوِرُ بَلَدَهُ مِنْ أَهْلِ السواد ومن العرب والأكراد وغيرهم ويعلمهم دينهم وفرائض شرعهم ويستصحب مع نفسه زاداً يأكله ولا يأكل من أطعمتهم فإن أكثرها مغصوب فَإِنْ قَامَ بِهَذَا الْأَمْرِ وَاحِدٌ سَقَطَ الْحَرَجُ عن الآخرين وإلا عم الحرج الكافة أجمعين أما العالم فلتقصيره في الخروج وأما الجاهل فلتقصيره في ترك التعلم وكل

عامي عرف شروط الصلاة فعليه أن يعرف غيره وإلا فهو شريك في الإثم ومعلوم أن الإنسان لا يولد عالماً بالشرع وإنما يجب التبليغ على أهل العلم فكل من تعلم مسألة واحدة فهو من أهل العلم ولعمري الإثم على الفقهاء أشد لأن قدرتهم فيه أظهر وهو بصناعتهم أليق لأن المحترفين لو تركوا حرفتهم لبطلت المعايش فهم قد تقلدوا أمراً لا بد منه في صلاح الخلق وشأن الفقيه وحرفته تبليغ ما بلغه عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فإن العلماء هم ورثة الأنبياء وللإنسان أن يقعد في بيته ولا يخرج إلى المسجد لأنه يرى الناس لا يحسنون الصلاة بل إذا علم ذلك وجب عليه الخروج للتعليم والنهي]

Beldenin her bir mahalle ve mescidinde nāsa umūr-ı dīniyyelerini taᶜlī eder birer fakīh bulunmak vācibdir ve kezālik her bir köyde dahi birer fakīh bulunmak vācibdir. Ve dahi farz-ı ᶜaynından fārig ve farz-ı kifāyete müteferrig olan her bir fakīhe dahi beldesine mücāvir olan ehl-i sevād ve ᶜArab ve Ekrād ve sāirenin köylerine çıkıp gitmek dahi vācibdir ki gidip onlara umūr-ı dīniyyelerini ve ferāiz-i şerᶜiyyelerini taᶜlīm ve tefhīm ede ve giderken oralarda yiyecek zādını berāberce istishāb edip onların taᶜāmlarından ekl etmeye, çünkü onların etᶜimelerinin ekseri magsūbdur. Ve çün bu emr-i taᶜlīm ü irşāda bir kimse kıyām eder, dīgerlerin üzerlerinden ism ve günāh sākıt olur ve eger bununla bir kıyām eden olmazsa halkın kāffesine ism ve günāh ᶜāmm olur; ᶜālime ᶜumūmu ise terk-i hurūc taksīriyledir ve cāhile ᶜumūmu dahi terk-i taᶜallümün taksīriyledir. Ve her bir ᶜāmmī ki kendi namāzının şurūtunu bilip anlamış ise kendisi dīgerine onları taᶜlīm etmek dahi ona vācib olur, yoksa ismde şerīktir. Ve maᶜlūmdur ki insān şerᶜ-i şerīfe ᶜālim olarak doğmaz ve teblīg ise ancak ehl-i ᶜilm üzerine vācibdir ve kim ki bir mesʾele-i vāhideyi beller ise o kimse dahi ehl-i ᶜilmdendir. Ve ᶜömrüme ben kasem ederim ki fukahāya olan ism ve günāh cümleden ziyāde eşeddir, çünkü onda onların kudretleri daha ziyāde zāhir ve açıktır ve onların sınāᶜatlerine daha ziyāde lāyık ve ehakktır, çünkü muhterif ve ehl-i sanāyiᶜ kendi hirfet ve sanᶜatlarını terk etmiş olsalar maᶜāyiş-ı halk topu muᶜattal ve bātıl olurdu ve fukahā ise onlar dahi hirfetkārān gibi bir emre mütekallid olmuşlar ki ıslāh-ı halk için o emrin eşedd-i lüzūmu vardır yaᶜnī salāh-ı halka lābüdd ve lāzım bir emre mütekallid

olmuşlar. Ve fakīhin hirfet ve şānı ise Resūl-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimizden ona bālig olan nesneyi halka teblīg etmektir, zīrā ᶜulemā enbiyānın veresesidirler. İnsāna cāiz değildirler ki hānesine oturup mescide çıkmaya, çünkü görür ki nās namāzı şurūtunca kılamıyorlar ve bunu bildiği hālde taᶜlīm için mescide çıkmak ona vācib olur tā ki maᶜrūf ile emr ve münkerden nehy eyleye.

[وكذا كل من تيقن أن في السوق منكراً يجري على الدوام أو في وقت بعينه وهو قادر على تغييره فلا يجوز له أن يسقط ذلك عن نفسه بالقعود في البيت بل يلزمه الخروج فإن كان لا يقدر على تغيير الجميع وهو محترز عن مشاهدته ويقدر على البعض لزمه الخروج لأن خروجه إذا كان لأجل تغيير ما يقدر عليه فلا يضره مشاهدة ما لا يقدر عليه وإنما يمنع الحضور [222] لمشاهدة المنكر من غير غرض صحيح فَحَقٌّ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ أَنْ يَبْدَأَ بِنَفْسِهِ فَيُصْلِحَهَا بِالْمُوَاظَبَةِ عَلَى الْفَرَائِضِ وَتَرْكِ الْمُحَرَّمَاتِ ثُمَّ يُعَلِّمُ ذَلِكَ أَهْلَ بَيْتِهِ ثُمَّ يَتَعَدَّى بَعْدَ الفراغ منهم إلى جِيرَانِهِ ثُمَّ إِلَى أَهْلِ مَحَلَّتِهِ ثُمَّ إِلَى أهل بلده ثم إلى أهل السوادى المكتنف ببلده ثم إلى أهل البوادي من الأكراد والعرب وغيرهم وَهَكَذَا إِلَى أَقْصَى الْعَالَمِ فَإِنْ قَامَ بِهِ الْأَدْنَى سَقَطَ عَنِ الْأَبْعَدِ وَإِلَّا حَرَجَ بِهِ على كُلُّ قَادِرٍ عَلَيْهِ قَرِيبًا كَانَ أَوْ بَعِيدًا ولا يسقط الحرج ما دام يبقى على وجه الأرض جاهل بفرض من فروض دينه وهو قادر على أن يسعى إليه بنفسه أو بغيره فيعلمه فرضه وهذا شغل شاغل لمن يهمه أمر دينه يشغله عن تجزئة الأوقات في التفريعات النادرة والتعمق في دقائق العلوم التي هي من فروض الكفايات ولا يتقدم على هذا إلا فرض عين أو فرض كفاية هو أهم منه]

Ve kezālik kim ki yakīnen bilir ki çarşıda bir münker cārī olur ki yā ᶜale'd-devām cereyān eder veyāhūd bir vakt-i muᶜayyende cārī olur ve kendisi o münkerin tagyīrine muktedirdir, tahkīkan o kimseye cevāz yoktur ki o nehy-i münkerin vücūbunu hānede oturmak ile kendi nefsi üzerinden iskāt ede, belki hāneden çıkmak ona vācib olur. Ve eger cemīᶜisinin tagyīrine muktedir olamazsa ve münkerin müşāhedesinden dahi muhteriz bulunursa, fakat o münkerin baᶜzısını tagyīre muktedirdir, yine bu sūrette dahi hāneden çıkmak lāzım olur, çünkü tagyīrine muktedir bulunduğu nesne için çıkar ise ona muktedir bulunmadığı münkerin müşāhedesi ona zarar etmez, çünkü müşāhede-i münkerden menᶜi ancak garaz-ı sahīhi olmaksızın bir münkerin müşāhedesi takdīrindedir. Mā-hasal her bir müsli-

me hakk-ı vācibdir ki evvelā kendi nefsi ile bedᵓ edip ferāize muvāzabet ve terk-i muharremāt ile onu ıslāh eyleye sonra onları hānesi ehline taᶜlīm ede sonra baᶜde’l-ferāg komşularına taᶜaddī edip onları taᶜlīm eyleye ve ondan sonra mahallesi āhālīsine sonra beldesi ahālīsine sonra beldesine muhīt bulunan ehl-i sevāda sonra Ekrād ve ᶜArab ve sāireden ᶜibāret ehl-i bevādīye taᶜlīm ede ve böyle böyle tā ᶜālemin aksā ve müntehāsına kadar bu vazīfe ile kıyām lāzımdır, zīrā bu taᶜlīm ile akrebi kıyām eder ise ebᶜadinden o vücūb sākıt olur. Ve eger ona karīb olan kimse kıyām etmez, artık onunla kıyāma muktedir olanların kāffesini āsim ve günahkār ettirir, yakında olsunlar veyāhūd uzakta olsunlar cümlelerine haracı vāsıl olur ve yeryüzünde bir cāhil durdukça o harac sākıt olmaz yaᶜnī ferāiz-i dīniyyesinden bir farza cāhil bulundukça ve o ᶜālim ona varmağa veyāhūd dīgerini yanına irsāliyle onun farzı ona taᶜlīm etmeğe muktedir olduğu hālde ondan o harac ve ism sākıt olmaz. Ve emr-i dīni ona mübhem bulunanlara bu bir iştir ki onu her bir şeyden meşgūl eder ki tecziye-i evkāttan taᶜrīfāt-ı nādirede ve dekāyık-ı ᶜulūm-ı kifāyeye taᶜammuk etmekten onu el koyar. Ve’l-hāsıl farz-ı ᶜayn ve ondan ehemm bir farz-ı kifāyeden gayrı dīger bir şey buna tekaddüm edemez.

el-Bābu’r-Rābiᶜu Fī Emri’l-Ümerāi ve’s-Selātīni ve Nehyihim ᶜAni’l-Münkeri

[الباب الرابع في أمر الأمراء والسلاطين ونهيهم عن المنكر]

[قد ذكرنا درجات الأمر بالمعروف وأن أوله التعريف وثانيه الوعظ وثالثه التخشين في القول ورابعه المنع بالقهر في الحمل على الحق بالضرب والعقوبة والجائز من جملة ذلك مع السلاطين الرتبتان الأوليان وهما التعريف والوعظ وأما المنع بالقهر فليس ذلك لآحاد الرعية مع السلطان فإن ذلك يحرك الفتنة ويهيج الشر ويكون ما يتولد منه من المحذور أكثر وأما التخشين في القول كقوله يا ظالم يا من لا يخاف الله وما يجري مجراه فذلك إن كان يحرك فتنة يتعدى شرها إلى غيره لم يجز وإن كان لا يخاف إلا على نفسه فهو جائز بل مندوب إليه فلقد كان من عادة السلف التعرض للأخطار والتصريح بالإنكار من غير مبالاة بهلاك المهجة والتعرض لأنواع العذاب لعلمهم بأن ذلك شهادة]

Ve kitāb-ı mezkūrun dördüncü bābı ki ümerā ve selātīne emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerin beyānı keyfiyyetinde idi, o dahi işte bu bābdır. Şöyle ki mebāhis-i mütekaddimede biz emr-i maᶜrūfun derecātını zikr etmiştik ki onun mebdeʾi ve evveli taᶜrīf ve ikincisi vaᶜz ve üçüncüsü kelām-ı galīz ile taᶜnīf ve dördüncüsü [223] onu hakka haml etmekte darb ve ᶜukūbetle kahren menᶜ etmektir. Ve bunlardan mülūk ve selātīn ile muᶜāmelātı cāiz olan merātib evvelki olan iki rütbelerdir ki taᶜrīf ve vaᶜzdır ve kahr ile menᶜi ise efrād-ı raᶜiyye ve āhādına cevāzı yoktur, yaᶜnī āhād-ı nās mülūku darb ve ᶜukūbetle hakka haml ettirmeğe salāhiyyetleri olmaz, zīrā tahrīk-i fitne ve tehyīc-i şerre bādī ve müʾedī olur ve o hālde ondan mütevellid olan mahzūr daha ziyāde çok olur. Ve taᶜnīf ve taglīz-i kavl ise ki ona "ey zālim" ve "Allāh'tan korkmaz" bunların mecrālarında cārī olan sözler gibi söz söylemek, o dahi eger dīgerine şerri müteᶜaddī olacak bir fitneyi tahrīk eder ise kezālik mülūka söylemesi cāiz olmaz ve eger ondan nefsine olacak muᶜāmeleden gayrı dīger bir korkusu olmazsa o sūrette kavl-i galīz tekellümü dahi ona cāiz olur belki ona mensūb olur, çünkü tasrīh-i inkār ile bu gibi taᶜarruz etmek selef-i sālihīnin ᶜādātından idi helāk-i mühc ve envāᶜ-ı ᶜazāb-ı elīme taᶜarruz etmekte onların mübālātı olmazdı, sarāhaten mülūk ve ümerā üzerlerine inkār ederlerdi ve bu yüzden helākları şehādet bilirlerdi.

[قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خير الشهداء حمزة بن عبد المطلب ثم رجل قام إلى إمام فأمره ونهاه في ذات الله تعالى فقتله على ذلك وقال صلى الله عليه وسلم أفضل الجهاد كلمة حق عند سلطان جائر ووصف النبي صلى الله عليه وسلم عمر بن الخطاب رضي الله عنه فقال قرن من حديد لا تأخذه في الله لومة لائم وتركه قوله الحق ماله من صديق]

Nitekim ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "خير الشهداء حمزة بن عبد المطلب ثم رجل قام إلى إمام فأمره ونهاه في ذات الله تعالى فقتله على ذلك" ki hulāsa-i meʾāl-i münīfi: "Şühedānın en ziyāde hayrlısı Hamza b. ᶜAbdulmuttalib'dir ve dahi imāma kıyām edip fī zātillāh ona emr ü nehy ettiğinden imām onu katl etmiş olan kimsedir" yaᶜnī kelime-i hakk söylemesi için imām tarafından zulmen katl olunan kim-

se dahi hayrü'ş-şühedāᵓdır. Ve dahi buyurmuş ki "أفضل الجهاد كلمة حق عند سلطان جائر" Yaᶜnī "Cihādın efdali sultān-ı cāirin ᶜindinde kelime-i hakkın tekellümüdür." Ve Nebī-i zī-şān efendimiz, ᶜÖmer b. el-Hattāb'ı vasf ederken buyurmuş ki "قرن من حديد لا تأخذه في الله لومة لائم وتركه قوله الحق ماله من صديق" ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "ᶜÖmer demirden bir karndır ki fī dīnillāh lāimin levmesi onu almaz, hakk söyleyişi ona bir sadīk bırakmadı" yaᶜnī kelime-i hakk onu sadīksiz terk etmiştir.

[ولما علم المتصلبون في الدين أن أفضل الكلام كلمة حق عند سلطان جائر وأن صاحب ذلك إذا قتل فهو شهيد كما وردت به الأخبار قدموا على ذلك موطنين أنفسهم على الهلاك ومحتملين أنواع العذاب وصابرين عليه في ذات الله تعالى ومحتسبين لما يبذلونه من من مهجهم عند الله]

Salābet-i dīniyye ashābı efdal-i kelām sultān-ı cāirin ᶜindinde olan kelime-i hakk olduğu bilinince ve sāhibi onun için katl olunursa bermantūk-ı ahbār-ı vāride şehīden katl olunmuş olacağı iᶜtikād edince artık nefslerini helāka muvattın ve envāᶜ-ı ᶜazāba muhtemil oldukları hālde üzerine ikdām ettiler ve fī-zātillāhi taᶜālā uğradıkları ezā ve cefāya sabr edip ᶜindallāh ervāhlarından bezl ettikleri mühce muhtesib oldular.

[وطريق وعظ السلاطين وأمرهم بالمعروف ونهيهم عن المنكر ما نقل علماء السلف وقد أوردنا جملة من ذلك في باب الدخول على السلاطين في كتاب الحلال والحرام ونقتصر الآن على حكايات يعرف وجه الوعظ وكيفية الإنكار عليهم فمنها ما روي من إنكار أبي بكر الصديق رضي الله عنه على أكابر قريش حين قصدوا رسول الله صلى الله عليه وسلم بالسوء وذلك ما روي عن عروة رضي الله عنه قال قلت لعبد الله بن عمرو ما أكثر ما رأيت قريشاً نالت من رسول الله صلى الله عليه وسلم فيما كانت تظهر من عدوانه فقال حضرتهم وقد اجتمع أشرافهم يوما في الحجر فذكر رسول الله صلى الله عليه وسلم فقالوا ما رأينا مثل ما صبرنا عليه من هذا الرجل سفه أحلامنا وشتم أباءنا وعاب ديننا وفرق جماعتنا وسب آلهتنا ولقد صبرنا منه على أمر عظيم أو كما قالوا فبينما هم في ذلك إذ طلع عليهم رسول الله صلى الله عليه وسلم فأقبل يمشي حتى استلم الركن ثم مر بهم طائفاً بالبيت فلما مر بهم غمزوه ببعض القول قال فعرفت ذلك في وجه رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُمَّ مضى فلما مر الثانية غمزوه بمثلها فعرفت ذلك في وجهه عليه السلام ثم

مضى فمر بهم الثالثة فغمزوه بمثلها حتى وقف ثم قال ''أتسمعون يا معشر قريش أما والذي نفس محمد بيده فقد جئتكم بالذبح قال فأطرق القوم حتى ما منهم رجل إلا كأنما على رأسه طائر واقع حتى أن أشدهم فيه وطأة قبل ذلك ليرفؤه بأحسن ما يجد من القول حتى إنه ليقول انصرف يا أبا القاسم راشداً فوالله ما كنت جهولاً قال فانصرف رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى إذا كان من الغد اجتمعوا في الحجر وأنا معهم فقال بعضهم لبعض ذكرتم ما بلغ منكم وما بلغكم عنه حتى إذا بادأكم بما تكرهون تركتموه فبينما هم في ذلك إذ طلع رسول الله صلى الله عليه وسلم فوثبوا إليه وثبة رجل واحد فأحاطوا به يقولون أنت الذي تقول كذا أنت الذي تقول كذا لما كان قد بلغهم من عيب آلهتهم ودينهم قال فيقول رسول الله صلى الله عليه وسلم [224] نعم أنا الذي أقول ذلك قال فلقد رأيت رجل منهم أخذ بمجامع ردائه قال وقام أبو بكر الصديق رضي الله عنه دونه يقول وهو يبكي ويلكم أتقتلون رجلاً أن يقول ربي الله ثم انصرفوا عنه وإن ذلك لأشد ما رأيت قريشاً بلغت منه'' وفي رواية أخرى عن عبد الله بن عمرو رضي الله عنهما قال بَيْنَا رسول الله صلى الله عليه وسلم بفناء الكعبة إِذْ أَقْبَلَ عُقْبَةُ بْنُ أَبِي مُعَيْطٍ، فأخذ بمنكب رسول الله صلى الله عليه وسلم فلف ثَوْبَهُ فِي عُنُقِهِ، فَخَنَقَهُ خَنْقًا شَدِيدًا'' فجاء أَبُو بَكْرٍ حَتَّى أَخَذَ بِمَنْكِبِهِ، وَدَفَعَهُ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، قَالَ: ﴿أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ﴾ [غافر: 28]]

Selātīnin tarīk-i vaᶜzı ise yaᶜnī mülūka emr-i maᶜrūf ve nehy-i münker etmek yolu ise ᶜulemā-i seleften menkūl ve kitābu'l-helāl ve'l-harāmda duhūl-i bezm-i mülūk ādābı bābında bir cümlesi mezkūr olan tarīktir. Orada īrād ve zikr ettiğimiz cümlenin iᶜāde-i zikrine hācet olmayıp imdi burada biz baᶜzı hikāyāt üzerine iktisār edelim ki o hikāyelerden vech-i vaᶜz ve onlara inkār etmekliğin keyfiyyeti bilinip maᶜlūm ola. O hikāyeleri cümlesinden biri Ebū Bekri's-Sıddīk ᶜaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olan kıssadır ki ona bir Kureyş üzerine vukūᶜ bulan inkārının hikāyesidir ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selāmı sūᵓ ile kasd ettikleri vaktte üzerlerine inkār etmiştir. Mervī olan hikāye odur ki ᶜUrve ᶜaleyhi'r-rıdvān üzerine mervī olup demiş ki "Ben ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer ᶜaleyhime'r-rıdvāna dedim ki sanādīd-i Kureyş ᶜaleyhi's-selām efendimize izhār edegeldikleri ᶜadāvetleriden efendimizden en çok nāil oldukları düşmanlık nedir?" ᶜAbdullāh dedi ki "Bir gün onların eşrāfları Hıcr'da müctemiᶜ olduk-

ları hālde yanlarında bulunup cemʿiyyetlerine hāzır oldum ve ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizi zikr edip hakkında dediler ki "Biz bu ādemden görüp üzerine sabr ettiğimiz şey gibi görmedik, ʿukūlumuzu tesfīh eyledi, atalarımızı şetm etti, dīnimizi taʿyīb eyledi, cemʿiyyetimizi dağıtıp tefrīk etti, taptığımız putlarımızı sebb etti, artık bundan bir emr-i ʿazīm üzerine sabr etmişiz." Her ne asl dedilerse ve onlar böyle müzākere edip dururken nāgehān ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz hāne-i saʿādetten çıkıp beyt-i mükerremin tavāfına teşrīf etti ve çün istilām-ı rükn edip onların üzerlerine mürūr etti, baʿzı kelām ile onu gamz ettiler ve sözlerini teʾsīrini mübārek yüzünden anladım sonra gidip ikinci kerrede dahi onların üzerlerine mürūr ettikte evvelki kerre gibi baʿzı makāl ile yine onu gamz ettiler ve kezālik ondan müteʾessir olduğunu yine yüzünden bildim sonra üçüncü kerrede dahi onlara geçicek evvelki gibi be-tekrār onu gamz ettiler tā ki efendimiz dahi durup onlara hitāben emr ü fermān buyurdu ki "أتسمعون يا معشر قريش أما والذي نفس محمد بيده فقد جئتكم بالذبح قال فأطرق القوم حتى ما منهم رجل إلا كأنما على رأسه طائر واقع حتى أن أشدهم فيه وطأة قبل ذلك ليرفؤه بأحسن ما يجد من القول حتى إنه ليقول انصرف يا أبا القاسم راشداً فوالله ما كنت جهولاً قال فانصرف رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى إذا كان من الغد اجتمعوا في الحجر وأنا معهم فقال بعضهم لبعض ذكرتم ما بلغ منكم وما بلغكم عنه حتى إذا بادأكم بما تكرهون تركتموه فبينما هم في ذلك إذ طلع رسول الله صلى الله عليه وسلم فوثبوا إليه وثبة رجل واحد فأحاطوا به يقولون أنت الذي تقول كذا أنت الذي تقول كذا لما كان قد بلغهم من عيب آلهتهم ودينهم قال فيقول رسول الله صلى الله عليه وسلم نعم أنا الذي أقول ذلك قال فلقد رأيت رجل منهم أخذ بمجامع ردائه قال وقام أبو بكر الصديق رضي الله عنه دونه يقول وهو يبكي ويلكم أتقتلون رجلاً أن يقول ربي الله ثم انصرفوا عنه وإن ذلك لأشد ما رأيت قريشاً بلغت منه"[238] ki hulāsa-i müfād-ı ʿālīsi: "Ey maʿşer-i Kureyş, siz işitiyor musunuz ki Muhammed'in nefsi onun yed-i kudretinde bulunan Bārī-i Müteʿālī hakkı için ʿale't-tahkīk siz āgāh olunuz ki ben size zebh ile gelmişim." Ve onlar bu gūşmāli işittiklerinde kendi başlarını aşağıya saldırıp hattā onlardan bir kimse kalmadı ki şermsārī ve hacā-

---

238 *Musnedu* Ahmed, 11/610; *Musnedu'l*-Bezzār, 6/456; *Sahīhu* İbn Hibbān, 14/526.

letten başı eğilip sernigūn olmadı, sanki her birinin başı üzerine bir kuş düşmüştür tā ki onlardan evvelā vatᵓada en ziyāde katı ve eşedd olan kimse onu hüsn-i kavlden bulduğu kelām-ı hasen ile hüsn-i muᶜāşeret ve ıslāha çalıştı, hattā derdi ki "Ey Ebe'l-Kāsım, sen rāşiden teşrīf ilesin vallāhi cehūl değil idin!" Ve efendimiz savuşup gidince ferdāsı günü be-tekrār Hıcr'da onlara müctemiᶜ oldular ve ben dahi onlarla berāber bulundum. Onlar yekdīgerlerine levm edip dediler ki "Siz ondan size bālig olan nesneyi zikr ettiniz ve sizden bālig olduğu hāli beyān ettiniz tā ki gelip sizin kerh ettiğiniz şey ile sizinle mübārāt etti, vaktā ki onun mübārātını gördünüz siz onu terk ettiniz" der iken fecᵓeten efendimiz yine tulūᶜ etti ve cümle recül-i vāhid gibi sıçrayıp ona hücūm ve ihāta etmeleriyle efendimize taᶜyīb-i ālihe vü āyīnlerinden dolayı onlara bālig olan baᶜzı akvālden olarak "Böyle böyle sözü söyleyen sen misin?" dediklerinde, efendimiz dahi: "Evet benim o akvāli söyleyen ki hemīşe söylerim" mefhūmuyla cevāb verdikte, o kadar gördüm ki bir kişi onu ridāsı mecāmiᶜinden tuttu. Ve derhāl Ebū Bekr ᶜaleyhi'r-rıdvān kalkıp yanına varmakla ağlayarak onlara dedi ki "Size yazıklar olsun! Siz Allāh benim rabbimdir dediği için ādemi öldürür müsünüz? Ne yapıyorsunuz?" gibi serzeniş iᶜtāsıyla onlar dahi savuşup gittiler. Ve Kureyş ondan bālig olduğu cesāret ve hıyānetin en ziyāde eşeddini bunu gördüm" dedi. Ve dīger bir rivāyette ᶜAbdullāh b. ᶜÖmer üzerine menkūl olup demiş ki "Bir gün ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz finā-i Kaᶜbe'de bulunduğu vaktte nāgehān ᶜUkbe b. Ebī Muᶜayt gelip [225] onun omzu başından girift ve sevbi boynuna sarmak ile katı bir boğmak ile boğunca der-ᶜakab Ebū Bekri's-Sıddīk dahi gelip onu omzu başından ahz ve efendimizin üzerinden onu defᶜ edip dedi ki "Āyāt-ı beyyināt ve muᶜcizāt-ı zāhirāt ile size gelmiş olduğu hālde Allāhu taᶜālā benim rabbimdir dediğinden dolayı siz ādemi öldürecek misiniz" [diye] tevbīh etmiştir.

[وروي أن معاوية رضي الله عنه حبس العطاء فقام إليه أبو مسلم الخولاني فقال له يا معاوية إنه ليس من كدك ولا من كد أبيك ولا من كد أمك قال فغضب معاوية ونزل عن المنبر وقال لهم مكانكم وغاب عن أعينهم ساعة ثم خرج عليهم وقد

اغتسل فقال إن أبا مسلم كلمني بكلام أغضبني وإني سَمِعْتُ رَسُولَ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يقول "الْغَضَبُ مِنَ الشَّيْطَانِ وَالشَّيْطَانُ خلق مِنَ النَّارِ وَالْمَاءُ تُطْفَأُ النَّارُ بالماء فَإِذَا غَضِبَ أَحَدُكُمْ فَلْيَغْتَسِلْ" وإني دخلت فاغتسلت وصدق أبو مسلم أنه ليس من كدي ولا من كد أبي فهلموا إلى عطائكم]

Ve dahi rivāyet olunur ki Muᶜāviye ᶜaleyhi'r-rıdvān ᶜatāyı habs etmiş ve Ebū Müslim el-Havlānī kalkıp ona demiş ki "Ey Muᶜāviye, bu ᶜatā ne senin kesbindendir ve ne de senin baban kesbindendir ve ne de senin anan kesbindendir!" Menᶜ-i ᶜatā üzerine inkārında Muᶜāviye gazab edip derhāl minberden inip cemāᶜate: "siz yerinizde durunuz" diye gözlerinden bir sāᶜat mikdārı gāib olduktan sonra bir dahi gusl etmiş olduğu hālde onlara çıkıp demiş ki "Ebū Müslim beni gücendirecek bir kelām ile mükāleme edip gazab ettirdi ve ben isem ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden işitmişim buyururdu ki "الْغَضَبُ مِنَ الشَّيْطَانِ وَالشَّيْطَانُ خلق مِنَ النَّارِ وَالْمَاءُ تُطْفَأُ النَّارُ بالماء فَإِذَا غَضِبَ أَحَدُكُمْ فَلْيَغْتَسِلْ"[239] ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Gazab şeytāndandır ve şeytān ise āteşten halk olunmuştur ve āteşi ancak su söndürür, kaldı ki eger sizin biriniz gazab eylerse der-ᶜakab igtisāl etsin." İşte bu nass-ı ᶜālī mūcebince ben gidip gusl ettim." Ebū Müslim: "gerçek" deyip sıdk etmiş, "Hakīkaten sizin ᶜatānız benim ve babamın keddimizden değildir, siz ᶜatānızı almağa geliniz."

[وروي عن ضبة بن محصن العنزي قال كان علينا أبو موسى الأشعري أميرا بالبصرة فكان إذا خطبنا حمد الله وأثنى عليه وصلى على النبي صلى الله عليه وسلم وأنشأ يدعو لعمر رضي الله عنه قال فغاظني ذلك منه فقمت إليه فقلت له أين أنت من صاحبه تفضله عليه فصنع ذلك جمعاً ثم كتب إلى عمر يشكوني يقول إن ضبة بن محصن العنزي يتعرض لي في خطبتي فكتب إليه عمر أن أشخصه إلي قال فاشخصني إليه فقدمت فضربت عليه الباب فخرج إلي فقال من أنت فقلت أنا ضبة فقال لي لا مرحباً ولا أهلاً قلت أما المرحب فمن الله وأما الأهل فلا أهل لي ولا مال فبماذا استحللت يا عمر إشخاصي من مصري بلا ذنب أذنبته ولا شيء أتيته فقال ما الذي شجر بينك وبين عاملي قال قلت الآن أخبرك به إنه كان إذا خطبنا حمد الله وأثنى عليه وصلى على النبي صلى الله عليه وسلم ثم أنشأ يدعو لك

239 *Musnedu* Ahmed, 29/505, no: 17985; Ebū Dāvūd, Edeb, 4, no: 4784; *Hilyetu'l-Evliyā*, 2/130; Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 17/167.

فغاظني ذلك منه فقمت إليه فقلت له أين أنت من صاحبه تفضله عليه فصنع ذلك جمعاً ثم كتب إليك يشكوني قال فاندفع عمر رضي الله عنه باكياً وهو يقول أنت والله أوفق منه وأرشد فهل أنت غافر لي ذنبي يغفر الله لك قال قلت غفر الله لك يا أمير المؤمنين قال ثم اندفع باكياً وهو يقول والله لليلة من أبي بكر ويوم خير من عمر وآل عمر فهل لك أن أحدثك بليلته ويومه قلت نعم قال أما الليلة فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لما أراد الخروج من مكة هارباً من المشركين خرج ليلاً فتبعه أبو بكر فجعل يمشي مرة أمامه ومرة خلفه ومرة عن يمينه ومرة عن يساره فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ما هذا يا أبا بكر ما أعرف هذا من أفعالك فقال يا رسول الله أذكر الرصد فأكون أمامك وأذكر الطلب فأكون خلفك ومرة عن يمينك ومرة عن يسارك لا آمن عليك قال فمشي رسول الله صلى الله عليه وسلم ليلته على أطراف أصابعه حتى حفيت فلما رأى أبو بكر أنها قد حفيت حمله على عاتقه وجعل يشتد به حتى أتى فم الغار فأنزله ثم قال والذي بعثك بالحق لا تدخله حتى أدخله فإن كان فيه شيء نزل بي قبلك قال فدخل فلم ير فيه شيئاً فحمله فأدخله وكان في الغار خرق فيه حيات وأفاع فألقمه أبو بكر قدمه مخافة أن يخرج منه شيء إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فيؤذيه وجعلن يضربن أبا بكر في قدمه وجعلت دموعه تنحدر على خديه من ألم ما يجد ورسول الله صلى الله عليه وسلم يقول له يا أبا بكر لا تحزن إن الله معنا فأنزل الله سكينته عليه والطمأنينة لأبي بكر فهذه ليلته وأما يومه فلما توفي رسول الله صلى الله عليه وسلم ارتدت العرب فقال بعضهم نصلي ولا نزكي فأتيته لا آلوه نصحاً فقلت يا خَلِيفَةَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تألف الناس وارفق بهم فقال لي أجبار في الجاهلية خوار في الإسلام فبماذا أتألفهم [226] قبض رسول الله صلى الله عليه وسلم وارتفع الوحي فوالله لو منعوني عقالاً كانوا يعطونه رسول الله صلى الله عليه وسلم لقاتلتهم عليه قال فقاتلنا عليه فكان والله رشيد الأمر فهذا يومه ثم كتب إلى أبي موسى يلومه]

Ve dahi Dabbe b. Muhsin el-ᶜAnezī üzerine mervī olup demiş ki "Basra'da Ebū Mūsā el-Eşᶜarī bizim emīrimiz iken bize hutbe okuduğu vaktte Hakk subhānehu ve taᶜālāya hamd ü senā ve Nebī-i zī-şān efendimize salāt u selāmı okuduktan sonra ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvāna duᶜāya başlayıp sāhibi Ebū Bekr'i yād etmez. Ve ondan bana gayz ve gazab geldi hemān kalkıp ona dedim ki "Sen onun sāhibinden neredesin? Sen onu ona tafdīl ediyorsun!" Ve o sūretle birkaç cumᶜa hutbe

okuduktan sonra Hazret-i Ömer'e benden şekvā yazıp dedi ki "Dabbe b. Muhsin el-ᶜAnezī benim hutbemde bana taᶜarruz eder." Ve ᶜÖmer dahi cevaben: "Onu bana gönder" diye emr ü fermān buyurunca o dahi beni ᶜÖmer'e gönderdi. Ve çün yanına varıp hānesinin kapısını çaldım, ᶜÖmer çıkıp "Sen kimsin?" diye suᶜāl etti. Ve ben dahi: "Ben Dabbe'yim" deyince, bana "Sana ne merhabā olsun ve ne de ehlen olsun!" diye bir serzeniş verdi. Ve ben dahi ona cevaben: "Hele merhabā Allāhu taᶜālādandır ki mülk ü mekān māliki odur ve ehl ise benim ne ehlim var ve ne de māl, kaldı ki sen ne ile benim buraya ihdārımı istihlāl ettin" yaᶜnī bir zenb ve kusūr işlemeden ve buraya huzūruma bir mūcib görünmeden beni memleketimden ne hakk ve salāhiyyet ile huzūrumu revā görüp emr ettin dedim. ᶜÖmer dahi: "Benim ᶜāmilim ile senin beyninde ne müşācere vākiᶜ oldu?" suʾāl ve ben dahi: "İmdi onunla ben sana haber vereyim" diye cevāb vermekle mā-cerāyı nakl edip dedim ki "Senin ᶜāmilin bize hutbe okurken tebāreke ve taᶜālā hazretlerine hamd ü senā edip ve Nebī-i zī-şān efendimize dahi salāt u selāmı okuyup sonra sana duᶜā eder ve onun bu sūretle hutbe okuyuşu bana gayz verip ona kalktım, sen onun sāhibinden neredesin, sen onu ona tafdīl edersin!" dedim ve bu sūretle birkaç cumᶜa işledikten sonra sana yazıp beni şekvā etti." Ve ᶜÖmer bu sözümü işiticek ağlayarak gidip bana dedi ki "Vallāhi sen ondan daha ziyāde evfak ve erşedsin, sen benim bu suçumu ᶜafv edip kusūrumu bağışlar mısın? Allāh sana ᶜafv ve magfiret etsin." Ben dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, Allāh sana ᶜafv u magfiret etsin" dedim. Sonra be-tekrār mündefiᶜ olup ağlayıcı olduğu hālde derdi ki "Vallāhi Ebū Bekr'in bir gün ve bir gecesi vardır ki o gün ve gece ᶜÖmer ve āl-i ᶜÖmer'den yeğdir yaᶜnī hayrlıdır. Diler misin onun o bir gece ve günü ile haber vereyim?" Ben dahi: "Evet, dilerim" dedim. Ve o dahi: "Onun gecesi ise ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz müşrikīnden hārib olarak Mekke-i mükerreme'den çıkmak istediği vaktte geceleyin çıkmış ve Ebū Bekr dahi ona tebeᶜiyyet edip berāberce çıkmış ve yolda giderlerken Ebū Bekr gāhī onun önünde ve gāhī onun ardında ve gāh sağ ve gāhī solunda yürümeğe başlamış. Ve ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz: "Ey Ebū Bekr, bu

nedir? Ben böyle bir şey senin efᶜālinden bilmiyorum!" mazmūnuyla istifsār-ı hikmet-reftārı edince Ebū Bekr dahi: "Yā Resūlallāh, önümüzde kemīni hātır edince senin önüne geçerim ve arkamızda bizi taleb edeceklerini yād ettikte arkanda ve sağ ve solunda yürürüm ve bu dahi senin üzerine aᶜdādan emniyyet edemediğimdendir" yaᶜnī cānımı sana fedā olmak üzere gāh ileriye ve gāhī geriye saldırırım demektir. Ve o gece efendimiz parmaklarının etrāfı üzerine yürüdüğünden ayakları incinip yürümekten ᶜāciz kalınca Ebū Bekr onu ᶜātıkı üzerine alıp kaldırdı ve arkasında iken ayaklarının acısı müştedd olunca bir mağara kapısına getirdi ve "Seni hakk ile baᶜs eden Mevlā'ya kasem ederim ki ben bu gāra girmedikçe sen girmeyeceksin ki onda bir şey var ise senden akdem o şey bana nāẕil ola." Ve çün gāra girip onda bir şey görmeyince onu haml edip gāra idhāl etti. Ve gārda bir delik var idi, Ebū Bekr ondan şübhelendi yaᶜnī içinde haşerāt bulunmaktan havf etti ve ondan bir nesne çıkıp efendimize bir ezā ve rencīde vermemek için Ebū Bekr o deliğe kendi ayağını sokup kapattı, meger ki içinde hayyāt ve efāᶜī yaᶜnī yılan ve ejdehālar var imiş, o haşerāt Ebū Bekr'in ayağına sokmağa başladılar ve Ebū Bekr o sokmağın acısından onun göz yaşları yanağına aktıkça, efendimiz onu buyurdu ki يا ابا بكر لا تحزن ان الله معنا Yaᶜnī "Ey Ebū Bekr, sen hüzn etme, tahkīk ve tahkīkan Allāhu taᶜālā hazretleri bizimledir." Ve Hakk taᶜālā dahi sekīnetini ona inzāl etti yaᶜnī Ebū Bekr'in tumeʾnīnesini indirdi. İşte onun gecesi işbu gecedir. Ve günü ise o dahi o gündür ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz ᶜazm-ı dār-ı āhiret ettikte baᶜzı ᶜurbān mürtedd olup baᶜzıları dedi ki "Biz namāz kılarız velākin zekātı vermeyiz." Ben dahi ona yaᶜnī Ebū Bekr'e geldim ki ondan bir nushu esirgemezdim ve ona dedim ki "Ey halīfe-i Resūl, nāsı teʾellüf eyle ve onlarla rıfk eyle." O dahi buna cevaben: "Sen cāhiliyyede cebbār ve İslām'da havvār mısın yaᶜnī cāhiliyyede dilīr ve cesūr ve İslām'da korkak ve havvāf mı olursun, ne ile ben onları teʾellüf ederim? Resūl-i ekrem gülşen-sarāy-ı bekāya ᶜāzim oldu ve vahy mürtefiᶜ oldu. Vallāhi efendimize zekātten verdikleri ᶜikālı benden eger menᶜ edip vermezlerse onun üzerine onlarla mukātele ederim." ᶜÖmer dedi ki fi'l-hakīka

onun üzerine mukātele dahi ettik. Vallāhi reşīdü'l-emr idi. İşte günü dahi budur." Sonra [227] Ebū Mūsā el-Eşᶜarī'ye dahi levm ederek bir nāme-i hümāyūn yazıp gönderdi.

[وعن الأصمعي قال دخل عطاء بن أبي رباح على عبد الملك بن مروان وهو جالس على سريره وحواليه الأشراف من كل بطن وذلك بمكة في وقت حجة في خلافته فلما بصر به قام إليه وأجلسه معه على السرير وقعد بين يديه وقال له يا أبا محمد ما حاجتك فقال يا أمير المؤمنين اتق الله في حرم الله وحرم رسوله فتعاهده بالعمارة واتق الله في أولاد المهاجرين والأنصار فإنك بهم جلست هذا المجلس واتق الله في أهل الثغور فإنهم حصن المسلمين وتفقد أمور المسلمين فإنك وحدك المسؤول عنهم واتق الله فيمن على بابك فلا تغفل عنهم ولا تغلق بابك دونهم فقال له أجل أفعل ثم نهض وقام فقبض عليه عبد الملك فقال يا أبا محمد إنما سألتنا حاجة لغيرك وقد قضيناها فما حاجتك أنت فقال ما لي إلى مخلوق حاجة ثم خرج فقال عبد الملك هذا وأبيك الشرف]

Ve dahi Asmaᶜī üzerine işbu kıssa mervī olup demiş ki bir gün ᶜAtā b. Ebī Rebāh, ᶜAbdulmelik b. Mervān üzerine serīri üstünde cālis ve her bir batndan olan eşrāf onun etrāfında müctemiᶜ olduğu hālde Mekke-i mükerreme'de hilāfetinde hacc ettiği vaktte girip bezminde hāzır oldukta ᶜAbdulmelik onu gördüğü gibi ona kıyām edip ve serīri üstünde onu iclās ve önünde cülūs ettikte, "Ey Ebū Muhammed, hācetin nedir?" diye sormuş ve o dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, sen haremullāhta ve harem-i peygamberīde Allāh'tan ittikā edip ᶜimārelerine taᶜāhüd eyle ve dahi muhācirīn ve ensārlarının evlādlarında Hakk taᶜālādan ittikā edip onlara hüsn-i nazar eyle, zīrā onların himmetleriyle sen bu meclise cālis oldun ve dahi ehl-i sugūrda dahi Allāhu taᶜālādan ittikā eyle, çünkü onlar dahi müslimīnin hısnlarıdır ve dāimā umūr-ı müslimīni tefakkud eyle, zīrā sen yalnız onlar üzerlerine mesʾūlsun ve dahi kapına duran ashāb-ı mesālih ü hācātta dahi Zāt-ı Zü'l-Celāl'den ittikā edip sen onlardan gāfil olma ve kapını onlardan bağlama." Ve ᶜAbdulmelik dahi: "Evet, o vechle işlerim" diye vaᶜd etmekle ᶜAtā kalkıp gitmek istedi ve ᶜAbdulmelik onu tutup "Ey Ebū Muhammed, sen bizden suʾāl ettiğin şey ancak āherlerin hācātıdır yaᶜnī sen gayrın için hācet suʾāl ettin ve

biz onu revā gördük, artık sen kendi hācetin ne ise onu dile." ᶜAtā: "Benim bir mahlūka bir ihtiyācım yoktur" diye savuşup gitmiş. Ve ᶜAbdulmelik: "Senin baban hakkı için şeref ancak budur" demiş.

[وقد روي أن الوليد بن عبد الملك قال لحاجبه يوماً قف على الباب فإذا مر بك رجل فأدخله علي ليحدثني فوقف الحاجب على الباب مدة فمر به عطاء بن أبي رباح وهو لا يعرفه فقال له يا شيخ أدخل إلى أمير المؤمنين فإنه أمر بذلك فدخل عطاء على الوليد وعنده عمر بن عبد العزيز فلما دنا عطاء من الوليد قال السلام عليك يا وليد قال فغضب الوليد على حاجبه وقال له ويلك أمرتك أن تدخل إلى رجلاً يحدثني ويسامرني فأدخلت إلي رجلاً لم يرض أن يسميني بالاسم الذي اختاره الله لي فقال له حاجبه ما مر بي أحد غيره ثم قال لعطاء اجلس ثم أقبل عليه يحدثه فكان فيما حدثه به عطاء أن قال له بلغنا أن في جهنم واديا يقال له هبهب أعده الله لكل إمام جائر في حكمه فصعق الوليد من قوله وكان جالساً بين يدي عتبة باب المجلس فوقع على قفاه إلى جوف المجلس مغشياً عليه فقال عمر لعطاء قتلت أمير المؤمنين فقبض عطاء على ذراع عمر ابن عبد العزيز فغمزه غمزة شديدة وقال له يا عمر إن الأمر جد فجد ثم قام عطاء وانصرف فبلغنا عن عمر بن عبد العزيز رحمه الله أنه قال مكثت سنة أجد ألم غمزته في ذراعي]

Ve dahi mervī olmuş ki Velīd b. ᶜAbdulmelik bir gün kendi hācibine demiş ki "Kapı üzerine dur da eger senin üzerine bir ādem mürūr edip geçtiyse sen onu yanıma getir tā ki bana tahdīs ede." Hācib dahi kapı üstünde bir müddet durduktan sonra ᶜAtā b. Ebī Rebāh gelip geçti. Hācib onu bilmezdi, ancak emre imtisālen: "Ey şeyh, emīrü'l-müʾminīn huzūruna gir, zīrā böylece emr etmiştir" dedi. ᶜAtā dahi Velīd üzerine duhūl etti, ᶜÖmer b. ᶜAbdulᶜazīz dahi onun yanında mevcūd idi. Ve çün Velīd'den yakın geldi, ona "es-Selāmu ᶜaleyke yā Velīd" dedi. Ve Velīd ise işbu selāmdan hācibine gazab edip dedi ki "Sana veyl olsun, bana tahdīs ve müsāmere edecek bir ādem benim yanıma idhāl eyle dedim, sen gittin bana Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri ihtiyār buyurduğu ism ile benim tesmiyeme rāzī olmayan bir ādemi getirip idhāl ettin!" Hācib dahi: "Bundan gayrı gelip geçen olmadı" dedi. Sonra Velīd,ᶜAtā'ya otur diye emr etti. O dahi oturup üzerine ikbāl ve teveccüh etmekle tahdīs etmeğe başladı. Ve cümle-i hadīsinden biri, dedi ki "Bize bālig oldu

ki cehennemde bir vādī vardır ki ona hebheb denilir, Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri hükmünde cāir olan her bir imāma iᶜdād ve müheyyā etmiştir." Ve Velīd bunu işiticek hemān bir naᶜra vurup baygın düştü ki meclis kapısı önünde oturmuş idi, o hāl eseriyle arkası üzerine meclisin cevfine baygın olarak düştü. Ve ᶜÖmer b. ᶜAbdulᶜazīz, ᶜAtā'ya: "Sen emīrü'l-müᵓminīni katl ettin!" dedikte ᶜAtāᵓ, ᶜÖmer'i kolundan [228] tutup katı bir gamze ile gamz edip dedi ki "Yā ᶜÖmer, emr ᶜazīmdir, ᶜazīm!" Ondan sonra ᶜAtā kalkıp savuşmuş. Ve bize bālig oldu ki ᶜÖmer b. ᶜAbdulᶜazīz demiş ki "Ben bir sene durdum ve o gamzesinin acısını kolumdan hiss ederdim."

[وكان ابن أبي شميلة يوصف بالعقل والأدب فدخل على عبد الملك بن مروان فقال له عبد الملك تكلم قال بم أتكلم وقد علمت أن كل كلام تكلم به المتكلم عليه وبال إلا ما كان لله فبكي عبد الملك ثم قال يرحمك الله لم يزل الناس يتواعظون ويتواصون فقال الرجل يا أمير المؤمنين إن الناس في القيامة لا ينجون من غصص مرارتها ومعاينة الردى فيها إلا من أرضى الله بسخط نفسه فبكي عبد الملك ثم قال لا جرم لأجعلن هذه الكلمات مثالاً نصب عيني ما عشت]

Ve dahi İbn Ebī Şumeyle ᶜakl ve edeb ile mevsūf bir zāt-ı hūşmend idi. Bir gün ᶜAbdulmelik b. Mervān üzerine duhūl edip sükūt oturmuş ve ᶜAbdulmelik ona: "Tekellüm eyle" yaᶜnī söyleş dedikte, kendisi: "Ben ne ile söyleşeyim, sen bilirsin ki mütekellim olan kimse her ne ile tekellüm edip söyleşirse onun kelāmı ona vebāl olur meger ki Allāh için bir kelām söylemiş ola" dedi. Ve ᶜAbdulmelik dahi ağlayıp sonra dedi ki "Allāh sana merhamet etsin, hemīşe nās tevāᶜuz ve tevāsīden zāil olmazlar." Ve o dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn, rūz-ı kıyāmette nās kıyāmetin acılığı gussalarından ve muᶜāyene-i helākten necāt bulmazlar, meger ki o kimse necāt bulur ki Hakk subhānehu ve taᶜālāyı kendi nefsinin sehatı ile irzā etmiş ola" diye ihtār edicek be-tekrār ᶜAbdulmelik ağlayıp dedi ki "Lā-cereme ben bu kelimātı dünyāda yaşadıkça benim gözümün önünde misālen nasb-ı ᶜaynımı ederim" diye hatm-ı kelām etti.

[ويروى عن ابن عائشة أن الحجاج دعا بفقهاء البصرة وفقهاء الكوفة فدخلنا عليه ودخل الحسن البصري رحمه الله آخر من دخل فقال الحجاج "مرحباً بأبي سعيد

إلي إلي'' ثم دعا بكرسي فوضع إلى جنب سريره فقعد عليه فجعل الحجاج يذاكرنا ويسألنا إذ ذكر عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فنال منه ونلنا منه مقاربة له وفرقاً من شره والحسن ساكت عاض على إبهامه فقال يا أبا سعيد مالي أراك ساكتاً قال ما عسيت أن أقول قال أخبرني برأيك في أبي تراب قال سمعت الله جل ذكره يقول ﴿ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ﴾ فعلي ممن هدى الله من أهل الإيمان فأقول ابن عم النبي صلى الله عليه وسلم وختنه على ابنته وأحب الناس إليه وصاحب سوابق مباركات سبقت له من الله لن تستطيع أنت ولا أحد من الناس أن يحظرها عليه ولا يحول بينه وبينها وأقول إن كانت لعلي هناة فالله حسبه والله ما أجد فيه قولاً أعدل من هذا فبسر وجه الحجاج وتغير وقام عن السرير مغضباً فدخل بيتاً خلفه وخرجنا قال عامر الشعبي فأخذت بيد الحسن فقلت يا أبا سعيد أغضبت الأمير وأوغرت صدره فقال إليك عني يا عامر يقول الناس عامر الشعبي عالم أهل الكوفة أتيت شيطاناً من شياطين الإنس تكلمه بهواه وتقاربه في رأيه ويحك يا عامر هلا اتقيت إن سئلت فصدقت أو سكت فسلمت قال عامر يا أبا سعيد قد قلتها وأنا أعلم ما فيها قال الحسن فذاك أعظم في الحجة عليك وأشد في التبعة قال وبعث الحجاج إلى الحسن فلما دخل عليه قال أنت الذي تقول قاتلهم الله قتلوا عباد الله على الدينار والدرهم قال نعم قال ما حملك على هذا قال ما أخذ الله على العلماء من المواثيق ﴿وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ﴾ قال يا حسن أمسك عليك لسانك وإياك أن يبلغني عنك ما أكره فأفرق بين رأسك وجسدك]

Ve İbn ʿĀişe üzerine rivāyet olunur ki Haccāc b. Yūsuf es-Sakafī, Basra ve Kūfe'nin fukahālarını daʿvet edip toplamış. Huzūruna dāhil olduğumuzda Hasen el-Basrī dahi en sonra gelenlerin āhiri olarak girdi. Ve Haccāc ona ihtirām edip ''مرحباً بأبي سعيد إلي إلي'' diye takrīb ve bir kürsī onun için taleb edip kendi serīri yanında kodu ve onu üzerinde oturttu. Haccāc ise bizle müzākereye başlayıp ve bizden baʿzı mesʾeleleri suʾāl etti tā ki ʿAlī b. Ebī Tālib ʿaleyhi'r-rıdvānı zikr edip ve ondan kendisi nāil olduktan sonra biz dahi ona mukārebe ve onun şerri korkusundan nāil olduk. Ve Hasen el-Basrī ise kendi baş parmağını ısırıp sākiten duruyordu. Haccāc ona iltifāt edip: ''Yā Ebā Saʿīd, niçin senin

hāmūş durduğunu görüyorum?" Hasen dahi: "Ben ne diyeyim ve bunda ne demek bana mümkin olabilir?" Haccāc: "Sen Ebī Türāb hakkında olan reᵓyin ile bana haber verip āgāh eyle" dedi. Ve Hasen el-Basrī dahi ona cevāben dedi ki "Ben Kurᵓān'dan işittim, Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri buyurmuş ki ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ﴾[240] Bu āyet-i kerīme sūre-i Bakara'nın yüz kırk üçüncü [229] āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey müslümānlar, sizin kıblenizi efdāl-i kıble kıldığım gibi sizi ümmet-i vustā yaᶜnī ᶜadl ve müntehab-ı ümmet kıldım ki münkir-i nübüvvet olan nās üzerine enbiyānın hakkāniyetlerine şāhidler olasız ve Muhammed dahi sizin üzerinize şāhid-i ᶜādil olur ve hālen senin müteveccih olduğun Kaᶜbe'yi ancak resūle ittibāᶜ edenler ile geri dönenleri temyīz eylemek için kıble kıldım, gerçi bu tahvīl-i kıble büyük ve sakīl ise de ancak Allāhu taᶜālā hidāyet ettiği kimseler üzerine girān olmaz. Ve Allāhu taᶜālā sizin īmānınızı zāyiᶜ etmez. Tahkīk Allāhu ᶜazīmü'ş-şān nāsa merhametlidir, ecrlerini zāyiᶜ etmez ve günāhlarını ᶜafv edicidir." Hazret-i ᶜAlī ise ehl-i īmāndan hidāyete mazhar olan zevāttan olup peygamberin ᶜamm-zādesi ve dāmādı ve ona nāstan ziyāde sevgilisidir, sevābık-ı mübārekāt-ı ashābındandır ki Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri tarafından ona sebkat etmişti. Ve ne sen ve ne de nāstan bir kimse onu onun üzerine tahtīr edebilir ve onunla onun mā-beyninde hāil olabilir. Ben diyorum ki Hazret-i ᶜAlī için bir henāt var ise artık Allāhu taᶜālā onun hasbidir, vallāhi ben onun hakkında bundan aᶜdel söylenecek bir sözü bulamam." Ve çün Haccāc bu sözü Hasen-i Basrī'den işitti, yüzü ekşitti, gazablı olarak serīrinden kalkıp serīrin ardında

240 "Böylece, sizler insanlara birer şahit (ve örnek) olasınız ve Peygamber de size bir şahit (ve örnek) olsun diye sizi orta bir ümmet yaptık. Her ne kadar Allah'ın doğru yolu gösterdiği kimselerden başkasına ağır gelse de biz, yönelmekte olduğun ciheti ancak; Resūl'e tabi olanlarla, gerisin geriye dönecekleri ayırd edelim diye kıble yaptık. Allah imanınızı boşa çıkaracak değildir. Şüphesiz, Allah insanlara çok şefkatli ve çok merhametlidir." Bakara, 2/143.

olan odaya girdi ve biz dahi çıkıp gittik." ᶜĀmir eş-Şaᶜbī dedi ki Ben Hasen-i Basrī'nin elinden tutup ona söyledim ki "Ey Ebū Saᶜīd, sen emīri gücendirip hışm-nāk ettin ve sīnesini gayz ve gazab ile doldurdun." Hasen bana dedi ki: "Yā ᶜĀmir, benden vazgeç uzak ol, ᶜālem derler ki ᶜĀmir eş-Şaᶜbī ehl-i Kūfe'nin ᶜālimidir, sen şeyātīn-i insten bir şeytāna gelip hevāsına muvāfık olan söz ile tekellüm edersin ve onun reʾyiyle onunla tekārüb edersin! Ey ᶜĀmir, sana yazıklar olsun, niçin sen ittikā etmedin ki senden suʾāl olunduğu vaktte doğru ve gerçek sözü söyleyesin veyāhūd hāmūş durup selāmet bulasın?" Ve o vaktte ᶜĀmir dahi cevāben demiş ki "Ey Ebū Saᶜīd, ben onda ne olduğunu ᶜālim olarak söyledim." Hasen-i Basrī: "Bu senin üzerine huccette daha ziyāde aᶜzamdır" dedi, yaᶜnī senin işbu sözün senin üzerine huccette daha ziyāde ᶜazīm ve günāhta daha ziyāde eşedd ve vahīmdir dedi. Ve dahi demiş ki Haccāc bir gün Hasen-i Basrī'yi yanına celb edip ona demiş ki "Sen mi söylersin ki ᶜibādullāhı dīnār ve dirhem üzerine katl ettiler, Allāhu taᶜālā onları katl eyleye? Ve Hasen-i Basrī "evet" dedikte, Haccāc: "Buna seni haml eden nedir?" dedi. Hasen: "Allāhu taᶜālā ᶜulemā üzerine ahkām-ı dīnin beyān ve ketm etmemeğe aldığı ᶜahd ü mīsāktır ki Kurʾān-ı ᶜazīminde ﴿وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ﴾[241] diye irāde buyurmuştur, yaᶜnī "Onu nāsa beyān edeler ve ketm etmeyeler" diye emr ü fermān buyurulmuş diye cevāb verdikte, Haccāc: "Ey Hasen, kendi lisānını tutup üzerine onu imsāk eyle, zinhār senden kerh ettiğim bir şey bana bālig olmasın, yoksa senin başın ile cesedin beyninde tefrīk ederim!" diye tehdīd etti.

[وحكى أن حطيطاً الزيات جيء به إلى الحجاج فلما دخل عليه قال أنت حطيط قال نعم سل عما بدا لك فإني عاهدت الله عند المقام على ثلاث خصال إن سئلت لأصدقن وإن ابتليت لأصبرن وإن عوفيت لأشكرن قال فما تقول في قال أقول إنك من أعداء الله في الأرض تنتهك المحارم وتقتل بالظنة قال فما تقول في أمير المؤمنين عبد الملك بن مروان قال أقول إنه أعظم جرماً منك وإنما أنت خطيئة من

241 "Hani Allah, kendilerine kitap verilenlerden, "Onu (Kitabı) mutlaka insanlara açıklayacaksınız, onu gizlemeyeceksiniz" diye sağlam söz almıştı." Āl-i ᶜİmrān, 3/187.

خطاياه قال فقال الحجاج ضعوا عليه العذاب قال فانتهى به العذاب إلى أن شقق له القصب ثم جعلوه على لحمه وشدوه بالحبال ثم جعلوا يمدون قصبة قصبة حتى انتحلوا لحمه فما سمعوه يقول شيئاً قال فقيل للحجاج إنه في آخر رمق فقال أخرجوه فارموا به في السوق قال جعفر فأتيته أنا وصاحب له فقلنا له حطيط ألك حاجة قال شربة ماء فأتوه بشربة ثم مات وكان ابن ثمان عشرة سنة رحمة الله عليه]

Ve dahi hikāye olunur ki Hatīt ez-Zeyyātī, Haccāc-ı Zālim'e celb olunmuş ve çün huzūruna dāhil oldu, Haccāc ona: "Hatīt sen misin?" dedikte, o dahi: "Evet benim, ne suᵓāl etmek sana bādī olmuş ise suᵓāl eyle, zīrā ben Zāt-ı Zü'l-Celāl ile üç haslet üzerine makām ᶜindinde muᶜāhede ettim ki benden bir suᵓāl vākiᶜ olur ise cevābını sıdk ve gerçek söylerim ve eger bana bir beliyyet vākiᶜ olduysa ona dahi sabr ederim ve eger ᶜāfiyet buldumsa Hakk taᶜālāya şükr ederim." Haccāc ona: "Benim hakkımda sen ne söylersin?" dedi. Hatīt: "Ben söylerim ki sen rūy-ı zemīnde aᶜdāullāhtan sen mehārimi intihāk edersin ve zann ile katl edersin" deyince, Haccāc dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn ᶜAbdulmelik b. Mervān hakkında ne söylersin?" diye be-tekrār Hatīt'ten suᵓāl ve o dahi: "Cürmen senden aᶜzamdır, sen onun hatāyāsından ancak bir hatīᵓesin" dedikte, Haccāc: "Ona ᶜazābı vazᶜ ediniz" diye emr edip ve ᶜazābı onun o dereceye vardı ki kamışları şakk edip yarıkları gūştuna koydular ve iplerle bağladılar ondan sonra kasabe-be-kasabe temdīd edip tā ki onun lahmını intihāl ve helāk ve rehīn-i izmihlāl ettiler. Ve bu ezā ve cefāda iken ondan bir şey işitmediler. Ve Haccāc'a āhir-i ramakta olduğunu haber verdiklerinde [230] onu ihrāc ve çarşıya ilkāsını emr etti. Caᶜfer dedi ki ben ve dīger bir sadīki ona varıp "Senin bir ihtiyācın var mı?" diye suᵓāl ettiğimizde, "Bir içim su" dedi. Ve çün bir içim su ona getirdiler, onu içince ᶜāzim-i dār-ı bekā oldu. Onun sinni on sekiz sene idi, rahmetullāhi ᶜaleyhi.

[وروي أن عمر بن هبيرة دعا بفقهاء أهل البصرة وأهل الكوفة وأهل المدينة وأهل الشام وقرائها فجعل يسألهم وجعل يكلم عامر الشعبي فجعل لا يسأله عن شيء إلا وجد عنده منه علماً ثم أقبل على الحسن البصري فسأله ثم قال هما هذان هذا رجل أهل الكوفة يعني الشعبي وهذا رجل أهل البصرة يعني الحسن فأمر

الحاجب فأخرج الناس وخلا بالشعبي والحسن فأقبل على الشعبي فقال يا أبا عمرو إني أمين أمير المؤمنين على العراق وعامله عليها ورجل مأمور على الطاعة ابتليت بالرعية ولزمني حقهم فأنا أحب حفظهم وتعهد ما يصلحهم مع النصيحة لهم وقد يبلغني عن العصابة من أهل الديار الأمر أجد عليهم فيه فأقبض طائفة من عطائهم فأضعه في بيت المال ومن نيتي أن أرده عليهم فيبلغ أمير المؤمنين أني قد قبضته على ذلك النحو فيكتب إلى أن لا ترده فلا أستطيع رد أمره ولا إنفاذ كتابه وإنما أنا رجل مأمور على الطاعة فهل علي في هذا تبعة وفي أشباهه من الأمور والنية فيها على ما ذكرت قال الشعبي فقلت أصلح الله الأمير إنما السلطان والد يخطىء ويصيب قال فسر بقولي وأعجب به ورأيت البشر في وجهه وقال فلله الحمد]

Ve dahi rivāyet olunur ki ᶜÖmer b. Hubeyre ehl-i Basra ve ehl-i Kūfe ve ehl-i Medīne ve ehl-i Şām'ın fukahā ve kurrālarını daᶜvet edip yanında onları cemᶜ etmiş ve onlardan birtakım mesᵓeleleri sormuş. Ve ᶜĀmir eş-Şaᶜbī'ye dahi suᵓāl etmeğe başlamış ve her ne ki ondan sorduysa onda o nesneden maᶜlūmāt olduğunu anlamış yaᶜnī ondan bir şey sormadı illā ki o şeyden onda bir ᶜilm olduğunu bulmadı ondan sonra Hasen el-Basrī üzerine ikbāl edip ondan birtakım mesᵓeleleri suᵓāl ettikten sonra döndü dedi ki "Bunlar iki kişidirler bu ehl-i Kūfe'nin ᶜālimidir" ki ondan ᶜĀmir eş-Şaᶜbī'yi murād etti "ve bu ehl-i Basra'nın ᶜālimidir" ve ondan Hasen-i Basrī'yi murād etti sonra hācibe emr edip nāsı çıkardı ve ᶜĀmir eş-Şaᶜbī ile Hasen-i Basrī'ye halvet edip ᶜĀmir eş-Şaᶜbī'ye dedi ki "Ey Ebū ᶜÖmer, ben emīrü'l-müᵓminīn tarafından ᶜIrāk üzerine emīn ve meᵓmūrum hem dahi ᶜIrāk üzerine onun ᶜāmiliyim ve tāᶜat üzerine meᵓmūrum, raᶜiyye ile mübtelā oldum ve onların hakkları bana lāzım oldu. Ben dahi onların hıfzlarını ve onlara nasīhat ile berāber onları ıslāh edecek nesnenin taᶜahhüdünü severim, hālbuki ehl-i diyārdan bir ᶜısābe üzerine bana bālig oldu ki onlara emr ᶜazīm ve hatarlı gelmiş ve onların ıslāhları kasdıyla onların ᶜatālarından bir mikdārı tutup beytü'l-mālda tevkīf etmek isterim ki sulh ve salāhları zuhūr ve tahkīk ettikte onu onlara redd edeyim yaᶜnī niyyetimde mevkūf hükmünde tutayım ki baᶜdehu onlara onu iᶜāde ve ircāᶜ edeyim. Ve korkarım ki bu keyfiyyet emīrü'l-müᵓminīne bālig olur da bir dahi onlara onu redd ve iᶜāde etmemeğe yazıp bana emr eder ve o vaktte ne onun reddine muk-

tedir olurum ve ne de emīrü'l-müʾminīnin kitābını infāz edebilirim, ben isem ancak tāᶜat üzerine meʾmūrum, kaldı ki infāz edecek olsam ondan bana günāh ve ism var mıdır ve bu gibi umūrda bana bir vizr ve kusūr olur mu niyyet o vechle olunca?" Ve buna cevāben ᶜĀmir eş-Şaᶜbī dedi ki "Aslahallāhu'l-emīre! Sultān ancak vālid gibidir, onun hatā ve savābı vākiᶜ olur." ᶜĀmir dedi ki "ᶜAmr b. Hubeyre benim bu cevābımdan hoşlanıp mesrūr oldu ve hem dahi onu beğendi ve ᶜalāmet-i bişr ü meserret onun yüzünde gördüm ve el-hamdü lillāh diye ᶜarz-ı teşekkür ve mahmedet eyledi."

[ثم أقبل على الحسن فقال ما تقول يا أبا سعيد قال قد سمعت قول الأمير يقول إنه أمين أمير المؤمنين على العراق وعامله عليها ورجل مأمور على الطاعة ابتليت بالرعية ولزمني حقهم والنصيحة لهم والتعهد لما يصلحهم وحق الرعية لازم لك وحق عليك أن تحوطهم بالنصيحة وإني سمعت عبد الرحمن بن سمرة القرشي صاحب رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "مَنِ اسْتُرْعِيَ رَعِيَّةً فَلَمْ يُحِطْهُمْ بالنصيحة حرم الله عليه الجنة" ويقول إني ربما قبضت من عطائهم إرادة صلاحهم واستصلاحهم وأن يرجعوا إلى طاعتهم فيبلغ أمير المؤمنين أني قبضتها على ذلك [231] النحو فيكتب إلى أن لا ترده فلا أستطيع رد أمره ولا أستطيع إنفاذ كتابه وحق الله ألزم من حق أمير المؤمنين والله أحق أن يطاع ولا طاعة لمخلوق في معصية الخالق فأعرض كتاب أمير المؤمنين على كتاب الله عز وجل فإن وجدته موافقاً لكتاب الله فخذ به وإن وجدته مخالفاً لكتاب الله فانبذه يا ابن هبيرة اتق الله فإنه يوشك أن يأتيك رسول من رب العالمين يزيلك عن سريرك ويخرجك من سعة قصرك إلى ضيق قبرك فتدع سلطانك ودنياك خلف ظهرك وتقدم على ربك وتنزل على عملك يا ابن هبيرة إن الله ليمنعك من يزيد وان يزيد لا يمنعك من الله وإن أمر الله فوق كل أمر وإنه لا طاعة في معصية الله وإني أحذرك بأسه الذي لا يرد عن القوم المجرمين فقال ابن هبيرة أربع على ظلعك أيها الشيخ وأعرض عن ذكر أمير المؤمنين فإن أمير المؤمنين صاحب العلم وصاحب الحكم وصاحب الفضل وإنما ولاه الله تعالى ما ولاه من أمر هذه الأمة لعلمه به وما يعلمه من فضله ونيته فقال الحسن يا ابن هبيرة الحساب من ورائك سوط بسوط وغضب بغضب والله بالمرصاد يا ابن هبيرة إنك إن تلق من ينصح لك في دينك ويحملك على أمر آخرتك خير من أن تلقي رجلا يغرك ويمنيك فقام ابن هبيرة وقد بسر وجهه وتغير لونه قال الشعبي فقلت يا أبا سعيد أغضبت الأمير وأوغرت صدره وحرمتنا معروفه

وصلته فقال إليك عني يا عامر قال فخرجت إلى الحسن التحف والطرف وكانت له المنزلة واستخف بنا وجفينا فكان أهلاً لما أدى إليه وكنا أهلاً أن يفعل ذلك بنا فما رأيت مثل الحسن فيمن رأيت من العلماء إلا مثل الفرس العربي بين المعارف وما شهدنا مشهدا إلا برز علينا وقال لله عز وجل وقلنا مقاربة لهم قال عامر الشعبي وأنا أعاهد الله أن لا أشهد سلطاناً بعد هذا المجلس فأحابيه]

Ve dahi ondan sonra Hasen-i Basrī üzerine ikbāl edip ona dedi ki "Ey Ebū Saᶜīd, sen ne dersin?" Ve Hasen el-Basrī ona dedi ki "Ben emīrden işittim buyurur ki kendisi emīrü'l-müᵓminīn emīni ve ᶜIrāk üzerine meᵓmūru ve ᶜāmilidir ve tāᶜata meᵓmūr bir ādemdir, hālbuki raᶜiyye ile mübtelā olup ve onların hakkları ona lāzım olmuş. Ve dahi onlara nush etmek ve onları ıslāh edeceği şeye taᶜahhüd eylemek dahi ona vācib ve mütehattem bulunmuş. Ve fi'l-hakīka raᶜiyyenin hakkı sana lāzımdır ve nasīhatle onları ihāta etmek dahi üzerine hakk ve vācibdir ki ben sāhib-i Resūl ᶜAbdurrahmān b. Semure el-Kureşī'den işittim derdi ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "مَنِ اسْتُرْعِيَ رَعِيَّةً فَلَمْ يَحِطْهُمْ بالنصيحة حرم الله عليه الجنة"[242] Yaᶜnī "Kim ki bir raᶜiyyeye rāᶜī olup da onları nasīhatle ihāta etmezse Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri onun üzerine cenneti harām eyler." Ve dahi işittim buyururdu ki "Ola ki ben onların ıslāh ve istıslāhları niyyetiyle ᶜatālarından bir mikdārı kabz etsem tā ki tāᶜatlarine dönüp rücūᶜ edeler, korkarım ki bu siyāk üzere ᶜatāları kabz ettiğimin keyfiyyeti emīrü'l-müᵓminīne bālig olur ve bana onları onlara redd etme diye bir emr ü fermān eder ve o vaktte ben ne emrinin reddine ve ne de kitābının infāzına muktedir olurum ve hakk odur ki Allāhu ᶜazīmü'ş-şānın hakkı emīrü'l-müᵓminīnin hakkından senin üzerine daha ziyāde lāzımdır ve Allāh'ın emrine itāᶜat etmek daha ziyāde ehakktır, Hālık'ın maᶜsiyetinde mahlūka bir tāᶜat yoktur, o vaktte onun kitābını kitābullāh üzerine ᶜarz eyle, eger onu ona muvāfık gördünse onunla alıp mantūkunca ᶜamel eyle ve eger onu kitābullāha muhālif gördünse onu ardın sonra ilkā eyle. Ey İbn Hubeyre, sen Allāhu taᶜālādan ittikā eyle, zīrā yakındır ki sana Allāhu taᶜālānın resūlü

242 Bkz. Buhārī, Ahkām, 8; no: 7150; *Musnedu* Ahmed, 33/427, no: 20315; *Sahīhu* İbn Hibbān, 10/344; Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 20/207, no: 473.

yaʿnī melekü'l-mevt gelip seni serīrin üzerinden izāle eder ve köşkün genişliğinden mezārın darlığına çıkarır ki o hālde senin sultānlığın ve dünyālığın ardın sonra kalıp onu bırakıp gidersin ve rabbin tebāreke ve taʿālānın üzerine kudūm edip ʿameline nāzil olursun. Ey İbn Hubeyre, tahkīk ve tahkīkan Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri seni Yezīd'den menʿ edebilir lākin Yezīd seni Allāh'tan menʿ edemez. Allāhu ʿazīmü'ş-şānın emri her bir emrin fevkindedir ve Allāh'ın maʿsiyetinde tāʿat olmaz, artık mücrimīn üzerinden redd olunmayan beʾsini sana tahzīr ederim." O hālde İbn Hubeyre: "Sen ey şeyh, bu eğriliğinden iniver, artık durduğun yerde dur da sen emīrü'l-müʾminīnin zikrinden iʿrāz eyle, ʿale't-tahkīk emīrü'l-müʾminīn ʿilm ve hükm ve fazl sāhibidir ki bu ümmetin emrinden mütevellī bulunduğu emri ancak onu Allāhu taʿālā onun fazl ve niyyetinden bildiği nesne ile mütevellī etmiştir" dedi. Ve Hasen-i Basrī dahi: "Ey [232] ey İbn Hubeyre, hesāb senin ardın sonra sevt-be-sevt ve gazab be-gazab olup ve Zāt-ı Zü'l-Celāl dahi mirsād iledir. Ey İbn Hubeyre, eger dīninde sana nush eder ve senin āhiretin emrine seni haml eder bir ādeme mülākī oldunsa seni aldatıp taht-ı emniyyette bırakan ādemden sana hayrlıdır." Ve bundan İbn Hubeyre yüzü ekşitip rengi mütegayyir olarak kalktı. Şaʿbī der ki "Ben Hasen-i Basrī'ye dedim: "Ey Ebū Saʿīd, sen emīri gücendirip gazablattırdın ve gayz ve hışmdan sīnesini doldurdun ve maʿrūf ve sılasından dahi bizi mahrūm ettirdin!" Hasen: "Benden uzak ol ey ʿĀmir!" dedi. Ve dahi dedi ki "Hasen-i Basrī'ye tuhaf ve turfeler çıkıp emīrin katında kadr ve menzilet sāhibi oldu ve bizi istihfāf ettiler ve'l-hāsıl bize cefā vākiʿ oldu ve hakkā kendisi dahi o tekrīme sezā ve ehl ve müstehakk idi ve biz dahi bize işlediklerine ehl ve mahal idik. Artık ʿulemādan benim gördüğüm zevāt içinde Hasen gibi bir fāris göremedim ki maʿārif beyninde esb-i tāzī gibi hāzır-ı meydān idi ve bir meşhedi biz şühūd etmedik illā ki kendisi üzerimize çıkıp Allāhu ʿazīmü'ş-şāna demedi ve biz onlara mukārib söylemedik" yaʿnī dāimü'l-evkāt her nerede hāzır olduksa kendisi çıkıp Allāh için söylerdi ve biz sāhib-i bezme mukārib teʾvīlli lakırdıları söylerdik. Ve dahi ʿĀmir dedi ki "Ben Allāhu taʿālā ile muʿāhede ettim ki fī-mā baʿd bir sultāna varıp muhābāt etmem."

[ودخل محمد بن واسع على بلال بن أبي بردة فقال له ما تقول في القدر فقال جيرانك أهل القبور فتفكر فيهم فإن فيهم شغلاً عن القدر وعن الشافعي رضي الله عنه قال حدثني عمي محمد بن علي قال إني لحاضر مجلس أمير المؤمنين أبي جعفر المنصور وفيه ابن أبي ذؤيب وكان والي المدينة الحسن بن زيد قال فأتى الغفاريون فشكوا إلى أبي جعفر شيئاً من أمر الحسن بن زيد فقال الحسن يا أمير المؤمنين سل عنهم ابن أبي ذؤيب قال فسأله فقال ما تقول فيهم يا ابن أبي ذؤيب فقال أشهد أنهم أهل تحطم في أعراض الناس كثيرو الأذى لهم فقال أبو جعفر قد سمعتم فقال الغفاريون يا أمير المؤمنين سله عن الحسن بن زيد فقال يا ابن أبي ذؤيب ما تقول في الحسن بن زيد فقال أشهد عليه أنه يحكم بغير الحق ويتبع هواه فقال قد سمعت يا حسن ما قال فيك ابن أبي ذؤيب وهو الشيخ الصالح فقال يا أمير المؤمنين أسأله عن نفسك فقال ما تقول في قال تعفيني يا أمير المؤمنين قال أسألك بالله إلا أخبرتني قال تسألني بالله كأنك لا تعرف نفسك قال والله لتخبرني قال أشهد أنك أخذت هذا المال من غير حقه فجعلته في غير أهله وأشهد أن الظلم ببابك فاش قال فجاء أبو جعفر من موضعه حتى وضع يده في قفا ابن أبي ذؤيب فقبض عليه ثم قال له أما والله لولا أني جالس ههنا لأخذت فارس والروم والديلم والترك بهذا المكان منك قال فقال ابن أبي ذؤيب يا أمير المؤمنين قد ولي أبو بكر وعمر فأخذا الحق وقسما بالسوية وأخذا بأقفاء فارس والروم وأصغرا آنافهم قال فخلى أبو جعفر قفاه وخلى سبيله وقال والله لولا أني أعلم أنك صادق لقتلتك فقال ابن أبي ذؤيب والله يا أمير المؤمنين إني لأنصح لك من ابنك المهدي قال فبلغنا أن ابن أبي ذؤيب لما انصرف من مجلس المنصور لقيه سفيان الثوري فقال له يا أبا الحرث لقد سرني ما خاطبت به هذا الجبار ولكن ساءني قولك له ابنك المهدي فقال يغفر الله لك يا أبا عبد الله كلنا مهدي كلنا كان في المهد]

Ve dahi Muhammed b. Vāsiᶜ, Bilāl b. Ebī Burde'nin üzerine duhūl edip ona "Kaderde ne söylersin?" dedikte, Bilāl: senin komşuların ehl-i kubūra tefekkür etmiş olsan kaderden onlarla meşgūliyyet vardır." Ve İmām Şāfiᶜī ᶜaleyhi'r-rahmeden menkūl olup demiş ki "Benim ᶜammım Muhammed b. ᶜAlī bana tahdīs edip dedi ki bir gün Emīrü'l-müᵓminīn Ebī Caᶜfer el-Mansūr'un meclisinde hāzır idim ve İbn Ebī Zuᵓeyb dahi o mecliste mevcūd idi ki Medīne'nin vālisi Hasen b. Zeyd idi, dedi ki "Gıfārīler gelip Ebū Caᶜfer'e Hasen b. Zeyd'den baᶜzı mertebe şekvā ettiler ve Hasen ise: "Yā emīre'l-müᵓminīn, bunların üzerlerine sen

İbn Ebī Zuʾeyb'den suʾāl eyle" dedi. Ve çün emīrü'l-müʾminīn, İbn Ebī Zuʾeyb'e "Sen bunların hakkında ne dersin ey İbn Ebī Zuʾeyb?" dedikte, o dahi: "Eşhedu billāhi onlar ehl-i tahattumlardır, nāsın ʿırzlarını çok kırarlar ve onlara [233] ezādır." Ve o vaktte Ebū Caʿfer: "İşittiniz mi?" deyince, Gıfāriyyūn dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, Hasen b. Zeyd'in üzerine daha ondan sor?" dediler. Ve Ebū Caʿfer: "Yā İbn Ebī Zuʾeyb, Hasen b. Zeyd'in hakkında ne dersin?" diye suʾāl ettikte, o dahi: "Hakksız hükm edip hevāsına tābiʿ olduğuna şehādet ederim" dedim. Ve: "Yā Hasen, İbn Ebī Zuʾeyb şeyh-i sālih olduğu hālde senin hakkında söylediğini işittin mi?" diye fermān buyurdukta, Hasen dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, sen kendi nefsin üzerine dahi sen ondan suʾāl eyle" diye ihtār ve o dahi: "Benim hakkında ne söylersin?" diye istifsār ettikte, İbn Ebī Zuʾeyb: "Yā emīre'l-müʾminīn, beni bundan ʿafv eyle" dedi. Ve Ebū Caʿfer: "Allāh ʿaşkına bana haber ver?" diye suʾāli üzerine ısrār edince, İbn Ebī Zuʾeyb: "Benden kasem billāh ile suʾāl edersin, sanki kendi nefsini bilmez misin?" diye cevāb iʿtāsıyla, Ebū Caʿfer: "Allāh hakkı için haber vereceksin!" dedi. Suʾāli üzerine ibrām ve ilhāh edicek, İbn Ebī Zuʾeyb: "Eşhedü billāh mālı bi-gayri hakk ahz ve nā-ehl ve gayr-ı müsehakkına sarf ettin ve kezālik şehādet ederim ki zulm ve sitem senin kapında fāştır!" dedikte, Ebū Caʿfer kendi yerinden kalkıp yanına geldi ve İbn Ebī Zuʾeyb'in kafāsına el koyup başını tuttu ve ondan sonra ona dedi ki "Vallāhi ben bunda cālis olmasaydım Fārs ve Rūm ve Deylem ve Türk senden bu yeri alırlardı!" diye serzeniş gösterdikte, İbn Ebū Zuʾeyb: "Yā emīre'l-müʾminīn, Ebū Bekr ve ʿÖmer dahi vālī oldular ve hakkı alıp bi's-seviyye taksī ettiler ve Fārs ve Rūm kafālarıyla tutup burunlarını küçük ettiler" diye mukābeleten cevāb vericek, onun kafāsını koyuverip sebīlini tahliye etti ve ona: "Vallāhi seni sādık bilmemiş olaydım seni öldürürdüm" dedi. Ve İbn Ebī Zuʾeyb: "Vallāhi yā emīre'l-müʾminīn, ben sana oğlun Mehdī'den daha ziyāde nāsıhım" diye savuşmuş gitmiş. Ve bize bālig oldu ki İbn Ebī Zuʾeyb, Ebū Caʿfer el-Mansūr'un meclisinden munsarıf olunca Ebū Süfyān es-Sevrī'ye rāst gelip mülākī oldu. Ve Ebū Süfyān ona: "Ey Ebu'l-Hāris, bu cebbāra senin işbu hitāb-ı mesmūʿun beni mesrūr etti velākin ona "ابنك المهدي"

dediğin kelāmı dahi beni mahzūn edip hoş gelmedi" dedi. O hālde İbn Ebī Zuᵓeyb ona: "Allāh sana ᶜafv u magfiret eyleye, biz cümlemiz mehdīyiz, çünkü her birimiz mehdde yatıp eğlenmiştir" yaᶜnī beşikte kalmışız diye bu kelāmın teᵓvīlini dahi beyān etmiştir.

[وعن الأوزاعي عبد الرحمن بن عمرو قال بعث إلى أبو جعفر المنصور أمير المؤمنين وأنا بالساحل فأتيته فلما وصلت إليه وسلمت عليه بالخلافة رد علي واستجلسني ثم قال لي ما الذي أبطأ بك عنا يا أوزاعي قال قلت وما الذي تريد يا أمير المؤمنين قال أريد الأخذ عنكم والاقتباس منكم قال فقلت فانظر يا أمير المؤمنين إن لا تجهل شيئاً مما أقول لك قال وكيف أجهله وأنا أسألك عنه وفيه وجهت إليك وأقدمتك له قال قلت أخاف أن تسمعه ثم لا تعمل به قال فصاح بي الربيع وأهوى بيده إلى السيف فانتهره المنصور وقال هذا مجلس مثوبة لا مجلس عقوبة فطابت نفسي وانبسطت في الكلام]

Ve ᶜAllāme-i Evzāᶜī, ᶜAbdurrahmān b. ᶜAmr üzerine mervī olup demiş ki "Ebū Caᶜfer el-Mansūr emīrü'l-müᵓminīn olduğu hālde ben sāhilde iken bana bir sefīr gönderip beni istedi. Ve ben dahi emre imtisālen yanına gelip vāsıl olduğumda resm-i hilāfet selāmı ile ona bir tahiyye ve selām verdim ve o dahi selāmımı redd ve cülūsuma fermān buyurdu. Sonra bana dedi ki "Ey Evzāᶜī, seni bizden geç edip ibtāᵓ eden nedir?" Ve ben dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn, istediğin nedir?" dediğimde, kendisi: "Sizden ᶜilmi almak ve envārınızdan iktibās etmek isterim "dedi. Ve ben dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn, güzelce nazar buyur ki sana söyleyeceğim kelāmı zabt edip ondan bir şey cehl etmeyesin." Ve o dahi: "Ben nice cehl ederim o hāl ile ki ben senden onun üzerine suᵓāl ediyorum ve onun için senin ardın sonra ādem gönderip seni onun için getirtmişim" deyince ve ben dahi: "Korkarım ki sen onu işitip velākin sen onunla ᶜamel etmezsin" dediğimde, bu sözümden Rebīᶜ gücenip bana bağırdı ve elini kılıcına saldırdı. Ve Mansūr onu paylayıp menᶜ etti ve "Bu bir meclis-i mesūbedir, meclis-i ᶜukūbet değildir!" diye tevbīh etmekle benim nefsim dahi hoş oldu ve kelāma inbisāt ettim.

[فقلت يا أمير المؤمنين حدثني مكحول عن عطية بن بشر قال قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "أيما عبد جاءته موعظة من الله في دينه فإنها نعمة من الله

[234] سبقت إليه فإن قبلها بشكر وإلا كانت حجة من الله عليه ليزداد بها إثما ويزداد الله بها سخطاً عليه" يا أمير المؤمنين حدثني مكحول عن عطية بن ياسر قال قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "أيما وال مات غاشا لرعيته حرم الله عليه الجنة"]

Ve dedim ki "Yā emīre'l-müᵓminīn, Mekhūl beni okutup tahdīs etti ki ᶜAtiyye b. Bişr demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أيما عبد جاءته موعظة من الله في دينه فإنها نعمة من الله سبقت إليه فإن قبلها بشكر وإلا كانت حجة من الله عليه ليزداد بها إثما ويزداد الله بها سخطاً عليه" ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Hangi bir ᶜabd ki ona Hakk taᶜālā tarafından kendi dīninde olarak bir mevᶜiza gelir, ᶜale't-tahkīk o mevᶜiza Allāhu taᶜālādan ona mesbūk bir niᶜmettir ve eger onu şükrāne ile kabūl ederse artık o dahi meşkūr olur, yoksa Allāhu taᶜālādan onun üzerine bir huccet olur tā ki kendisi onunla ism ve günāhı müzdād olur ve tebāreke ve taᶜālānın dahi onun hakkında olan sehatı onunla müzdād olur. Yā emīre'l-müᵓminīn, yine Mekhūl beni tahdīs edip dedi ki ᶜAtiyye b. Bişr demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "أيما وال مات غاشا لرعيته حرم الله عليه الجنة" Yaᶜnī "Hangi vālī ki raᶜiyyesine aldatıcı olarak vefāt eder ise Hakk subhānehu ve taᶜālā onun üzerine cenneti harām eder."

[يا أمير المؤمنين من كره الحق فقد كره الله إن الله هو الحق المبين إن الذي لين قلوب أمتكم لكم حين ولاكم أمورهم لقرابتكم من رسول الله صلى الله عليه وسلم وقد كان بهم رؤوفاً رحيماً مواسياً لهم بنفسه في ذات يده محموداً عند الله وعند الناس فحقيق بك أن تقوم له فيهم بالحق وأن تكون بالقسط له فيهم قائماً ولعوراتهم ساترا لا تغلق عليهم دونهم الأبواب ولا تقيم دونهم الحجاب تبتهج بالنعمة عندهم وتبتئس بما أصابهم من سوء يا أمير المؤمنين قد كنت في شغل شاغل من خاصة نفسك عن عامة الناس الذين أصبحت تملكهم أحمرهم وأسودهم مسلمهم وكافرهم وكل له عليك نصيب من العدل فكيف بك إذا انبعث منهم فئام وراء فئام وليس منهم أحد إلا وهو يشكو بلية أدخلتها عليه أو ظلامة سقتها إليه]

"Yā emīre'l-müᵓminīn, kim ki hakktan kerh eder, Allāhu taᶜālādan hoşlanmamış olur, zīrā hakk-ı mübīn Zāt-ı Zü'l-Celāl'dir. Tahkīk ve

tahkīkan sizin ümmetinizin kulūbunu sizi tevliye ettiği vaktte Resūl-i ekrem efendimizden olan karābetiniz için ki onlarla kendisi raᵓūf ve rahīm idi ve mā-melekinde dahi onları nefsi ile müvāsāt edip ᶜindallāh ve ᶜinde'n-nās mahmūd idi onlarda kāim olasın ve onların ᶜavrātlarına sātir olasın ve onlardan senin kapılarını kilitlemeyesin ve önlerinde beyninizde hicāb ikāme etmeyesin. Gerektir ki sen onların niᶜmetleriyle mesrūr ve şādān ve musībetleriyle rencūr ve zū-ahzān olasın. Yā emīre'l-müᵓminīn, sen māliki bulunduğun halk ki müslim ve kāfir ve esved ve ahmerleri umūrlarından yaᶜnī ᶜāmme-i nāsın mesālihinden kendi nefsinizin mesālih-i hāssesiyle meşgūl olmuşsun, hālbuki onların her biri ᶜadl ve vedāddan senin üzerinde bir behre ve nasībi vardır, artık bunlardan fevc fevc cemāᶜat-i kesīre ardında cemāᶜat-i kesīre olarak mütevālī ve müteᶜakiben ᶜarsa-i mahşere münbaᶜis oldukça ve her bir ferdi üzerine sevk ve idhāl ettiğin zulm ve cevr ve beliyyeden senden müştekī olacak o vaktte senin hālin nice olur?"

[يا أمير المؤمنين حدثني مكحول عن عروة بن رويم قال كانت بيد رسول الله صلى الله عليه وسلم جريدة يستاك بها ويروع بها المنافقين فأتاه جبرائيل عليه السلام فقال له ''يَا مُحَمَّدُ، مَا هَذِهِ الْجَرِيدَةُ الَّتِي كَسَرْتَ بِهَا قُرُونَ أُمَّتِكَ، وَمَلَأَتَ بِهَا قُلُوبَهُمْ رُعْبًا'' فكيف بمن شقق أستارهم وسفك دماءهم وخرب ديارهم وأجلاهم عن بلادهم وغيبهم الخوف منه يا أمير المؤمنين حدثني مكحول عن زياد عن حارثة عن حبيب بن مسلمة أن رسول الله صلى الله عليه وسلم دعا إلى القصاص من نفسه في خدش خدشه أعرابياً لم يتعمده فأتاه جبريل عليه السلام فقال ''يا محمد إن الله لم يبعثك جباراً ولا متكبراً فدعا النبي صلى الله عليه وسلم الأعرابي فقال اقتص مني فقال الأعرابي قد أحللتك بأبي أنت وأمي وما كنت لأفعل ذلك أبداً ولو أتيت على نفسي فدعا له بخير'']

"Yā ᶜemīre'l-müᵓminīn Mekhūl beni tahdīs edip dedi ki ᶜUrve b. Ruveym demiş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin yed-i saᶜādetinde bir kıtᶜa değnek var idi ki onunla istiyāk eder ve münāfıkları tervīᶜ eyler idi, onun için Cibrāᵓīl ᶜaleyhi's-selām ona gelip buyurdu ki ''يَا مُحَمَّدُ، مَا هَذِهِ الْجَرِيدَةُ الَّتِي كَسَرْتَ بِهَا قُرُونَ أُمَّتِكَ، وَمَلَأَتَ بِهَا قُلُوبَهُمْ رُعْبًا''[243]

243 *Hilyetu'l-Evliyā*, 6/137; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/505.

ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Yā Muhammed, onunla senin ümmetinin kulūbunu kesr ve onunla kulūblarına havf doldurduğun işbu değnek nedir?" demiş [235] kaldı ki onların estārlarını şakk ve dimālarını sefk ve diyārlarını tahrīb ve bilādlarından onları iclā ve tagrīb ve havfı ondan onları tagyīb eden kimse nice olur? Yā emīre'l-müʾminīn, Mekhūl beni tahdīs edip dedi ki Ziyād, Hārise üzerine rivāyeten demiş ki Habīb b. Mesleme bana rivāyet eylemiş ki Cenāb-ı Risālet-penāhī tarafından bilā-taᶜammüd vākiᶜ olan hadşe için nefsinden kussāsını istīfā etmeğe aᶜrābīyi daᶜvet etmiş ki o hadşenin vukūᶜundan sonra ona Cibrīl ᶜaleyhi's-selām gelip demiş ki "يا محمد إن الله لم يبعثك جباراً ولا متكبراً فدعا النبي صلى الله عليه وسلم الأعرابي فقال اقتص مني فقال الأعرابي قد أحللتك بأبي أنت وأمي وما كنت لأفعل ذلك أبداً ولو أتيت على نفسي فدعا له بخير"[244] Yaᶜnī "Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri seni cebbār veyā mütekebbir olarak göndermedi!" Ve bināberīn ᶜaleyhi's-selām efendimiz hadşeye uğramış olan aᶜrābīyi daᶜvet edip ona: "Benden iktisās eyle" buyurdu. Ve aᶜrābī dahi: "Atam ve anam sana fedā olsunlar! Ben seni helāl etmişim, sen kendi nefsime bir cināyet etmiş olsan bile ben onu ebedā işleyecek değilim" dedikte efendimiz dahi o aᶜrābīye hayr ile duᶜā etti.

[يا أمير المؤمنين رض نفسك لنفسك وخذ لها الأمان من ربك وارغب في جنة عرضها السموات والأرض التي يقول فيها رسول الله صلى الله عليه وسلم "لقيد قوس أحدكم من الجنة خير له من الدنيا وما فيها" يا أمير المؤمنين إن الملك لو بقي لمن قبلك لم يصل إليك وكذا لا يبقى لك كما لم يبق لغيرك يا أمير المؤمنين أتدري ما جاء في تأويل هذه الآية عن جدك ﴿وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا﴾ قال الصغيرة التبسم والكبيرة الضحك فكيف بما عملته الأيدي وحصدته الألسن يا أمير المؤمنين بلغني أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قال لو ماتت سخلة على شاطئ الفرات ضيعة لخشيت أن أسأل عنها فكيف بمن حرم عدلك وهو على بساطك]

"Yā emīre'l-müʾminīn, sen kendi nefsini nefsin için radd edip ona tebāreke ve taᶜālādan emānī ahz eyle ve ᶜarzı mānend-i semāvāt u arāzī olan cennete sen ragbet eyle ki o cennet böyle bir cennettir ki onun

244 *Hilyetu'l-Evliyā*, 6/137; *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/506.

hakkında ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "لقيد قوس أحدكم من الجنة خير له من الدنيا وما فيها" Yaᶜnī "Cennetten siz birinizin kemānı kaydı mikdārınca ona dünyā ve mā-fīhādan yeğdir." Yā emīre'l-müᵓminīn, bu mülk-i dünyā senin mā-kabline kalmış olaydı sana vāsıl olmazdı ve kezālik dīgerine kalmadığı gibi sana dahi kalmaz. Yā emīre'l-müᵓminīn, senin cidd-i ekreminden işbu āyetin teᵓvīlinde ne geldiğini sen bilir misin ki ﴿وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا﴾[245] Bu āyet-i kerīmede mezkūr olan, sagīre tebessümdür ve kebīre gülmektir buyurmuş ve tebessüm ve gülmek mahsī ve maᶜlūm olıcak artık eydī ile ᶜamel olunan aᶜmāl ve hasāid-i elsin nice kalır? Yā emīre'l-müᵓminīn bana bālig olmuş ki ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Fırāt nehri kenārında zāyiᶜ olarak bir oğlak hālik olmuş olsa ben üzerine mesᵓūl olmaklığımdan korkarım." Ve hāl böyle olunca yā senin bisātına cālis olup ᶜadlinden mahrūm olan kimseden dolayı hāl nice olur?"

[يا أمير المؤمنين أتدري ما جاء في تأويل هذه الآية عن جدك ﴿يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ﴾ قال الله تعالى في الزبور "يا داود إذا قعد الخصمان بين يديك فكان لك في أحدهما هوى فلا تتمنين في نفسك أن يكون الحق له فيفلح على صاحبه فأمحوك عن نبوتي ثم لا تكون خلفتي ولا كرامة يا داود إنما جعلت رسلي إلى عبادي رعاء كرعاء الإبل لعلمهم بالرعاية ورفقهم بالسياسة ليجبروا الكسير ويدلوا الهزيل على الكلأ والماء يا أمير المؤمنين إنك قد بليت بأمر لو عرض على السموات والأرض والجبال لأبين أن يحملنه وأشفقن منه"]

"Yā emīre'l-müᵓminīn, senin cedd-i ekreminden bu āyet-i kerīmenin teᵓvīlinde ne geldiğini bilir misin ki ﴿يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ﴾[246] Bu āyet sūre-i Sād'ın yirmi beşinci āyetidir hulāsa-i tefsī-

245 "Eyvah bize! Bu nasıl bir kitaptır ki küçük, büyük hiçbir şey bırakmadan hepsini sayıp dökmüş!" derler." Kehf, 18/49.

246 "Ona dedik ki: "Ey Dāvūd! Gerçekten biz seni yeryüzünde halife yaptık. İnsanlar arasında hak ile hüküm ver. Nefis arzusuna uyma, yoksa seni Allah'ın

rinde denilmiş ki "Yā Dāvūd, biz seni yeryüzünde hālife kıldık yāhūd geçen enbiyāya halef kıldık, nās beyninde ᶜadlle hükm eyle, hevā-yı nefse tābiᶜ olma ki seni tarīk-i hakktan ızlāl eder." Ve dahi Zebūr'da Hakk taᶜālā buyurmuş ki "يا داود إذا قعد الخصمان بين يديك فكان لك في أحدهما هوى فلا تتمنين في نفسك أن يكون الحق له فيفلح على صاحبه فأمحوك عن نبوتي ثم لا تكون خلفتي ولا كرامة يا داود إنما جعلت رسلي إلى عبادي رعاء كرعاء الإبل لعلمهم بالرعاية ورفقهم بالسياسة ليجبروا الكسير ويدلوا الهزيل على الكلأ والماء يا أمير المؤمنين إنك قد بليت بأمر لو عرض على السموات والأرض والجبال لأبين أن يحملنه وأشفقن منه" ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Ey Dāvūd, senin huzūrunda mürāfaᶜa için iki hasm oturup muhākeme olurlar da senin onların birisine hevān olsa sen kendi nefsinde temennī etme ki sevdiğin ādeme hakk sābit ola ve sāhibi üzerine fālih ola ve eger sen böylece bir iş eder isen seni dīvān-ı nübüvvetten mahv ederim ve ondan sonra sen benim halīfem olmazsın ve kerāmetin olmaz. Ey Dāvūd, ben kendi ᶜibādıma rüsülümü develerin çobanları gibi çoban kıldığım ancak onların raᶜiyyeye ᶜilmleri ve siyāsetlerine rıfkları içindir tā ki kesrlerini cebr ve zünūblarını [236] giyāh ve suya īsāl edeler. Yā emīre'l-müᵓminīn, sen böyle bir emre mübtelā olmuşsun ki o emr eger semāvāt ve arāzī ve cibāle ᶜarz olunmuş olsa onun hamlinden ibā edip nefslerine ondan şefkat ederlerdi."

[يا أمير المؤمنين حدثني يزيد بن جابر عن عبد الرحمن بن عمرة الأنصاري أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ استعمل رجلاً من الأنصار على الصدقة فرآه بعد أيام مقيماً فقال له ما منعك من الخروج إلى عملك أما علمت أن لك مثل أجر المجاهد في سبيل الله قال لا قال وكيف ذلك قال إنه بلغني أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال "مَا مِنْ وَالٍ يَلِي شَيْئًا مِنْ أُمُورِ النَّاسِ إِلَّا أتي بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَغْلُولَةٌ يَدُهُ إِلَى عُنُقِهِ، لا يفكها إلا عدله فَيُوقَفُ عَلَى جِسْرٍ مِنَ النَّارِ، يَنْتَفِضُ به ذَلِكَ الْجِسْرُ انْتِفَاضَةً تُزِيلُ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ عَنْ مَوْضِعِهِ ثُمَّ يُعَادُ فَيُحَاسَبُ فَإِنْ كَانَ مُحْسِنًا نَجَّاهُ إِحْسَانُهُ، وَإِنْ كَانَ مُسِيئًا انْخرق بِهِ ذَلِكَ الْجِسْرُ فيهوي بِهِ فِي النَّارِ سَبْعِينَ خَرِيفًا" فقال له عمر رضي الله عنه ممن سمعت هذا قال من أبي ذر وسلمان فأرسل إليهما عمر فسألهما فقالا نعم سمعناه من رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال عمر

yolundan saptırır." Sād, 38/26.

واعمراه من يتولاها بما فيها فقال أبو ذر رضي الله عنه من سلت الله أنفه وألصق خده بالأرض قال فأخذ المنديل فوضعه على وجهه ثم بكى وانتحب حتى أبكاني]

"Yā emīre'l-müʾminīn, Yezīd b. Cābir, ᶜAbdurrahmān b. ᶜAmre el-Ensārī üzerine rivāyeten beni okutup tahdīs etti ki ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān, ensārdan bir zātı emvāl-i sadakanın ahz ve cibāyeti üzerine istiᶜmāl etmiş ve birkaç gün mürūrundan sonra o zātı mukīm görmüş ki meʾmūriyyetine çıkmamıştır. ᶜÖmer ona dedi ki "ᶜAmeline hurūc etmekten seni menᶜ eden nedir? Sen bilmedin mi ki sana fī sebī-lillāh cihād eden mücāhid gibi bu ᶜamelde ecr ve sevāb vardır!" Ve o zāt "yok" dedi. ᶜÖmer: "Yā o nicedir?" O zāt dedi ki "Bana bālig oldu ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurmuş ki "مَا مِنْ وَالٍ يَلِي شَيْئًا مِنْ أُمُورِ النَّاسِ إِلَّا أتي بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَغْلُولَةٌ يَدُهُ إِلَى عُنُقِهِ، لا يفكها إلا عدله فَيُوقَفُ عَلَى جِسْرٍ مِنَ النَّارِ، يَنْتَفِضُ به ذَلِكَ الْجِسْرُ انْتِفَاضَةً تُزِيلُ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ عَنْ مَوْضِعِهِ ثُمَّ يُعَادُ فَيُحَاسَبُ فَإِنْ كَانَ مُحْسِنًا نَجَّاهُ إِحْسَانُهُ، وَإِنْ كَانَ مُسِيئًا انْخرقَ بِهِ ذَلِكَ الْجِسْرُ فيهوي بِهِ فِي النَّارِ سَبْعِينَ خَرِيفًا"[247] ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Umūr-ı nāstan bir emre mütevellī olmaz illā ki yevm-i kıyāmette eli boğazına bağlayıp haşr olmaz ve onu o bağ ve bendden onun ᶜadli mā-ᶜadāsı dīger bir şey onu fekk etmez yaᶜnī her kim ki umūr-ı nāstan bir emre meʾmūr ve mütevellī olursa elbette rūz-ı kıyāmette ebeveynine bağlı ve merbūt olarak haşr olunur ve o ribāttan ancak onun ᶜadli kurtarıp tahlīs eder ve āteşin bir cisri üzerine tevkīf kılınır ve o cisr onunla şol mertebede silkinip müntefid olur ki onun her bir ᶜuzvunu yerinden çıkarıp izāle eyler sonra iᶜāde olunup muhāsebesi rüʾyet olunur ve eger muhsin ise kendi ihsānı sebebi ile necāt bulur ve eger müsīʾ ve yaramaz ise o cisr onunla delinip āteşe düşer ve yetmiş harīf olarak āteşe inip geçer." O vaktte ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān: "Sen bunu kimden işittin?" diye suʾāl etti ve o dahi: "Ben Ebī Zerr ve Selmān'dan onu işitmişim" dedikte, ᶜÖmer gönderip onlardan onu suʾāl etti. Ve onlar dahi: "Evet, ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizden bu hadīsi işitmişiz" dediklerinde, derhāl ᶜÖmer nefsine teʾessüf edip dedi ki "Vā ᶜamrāh! Buna içinde bu emr-i hatīr ile maᶜan kim mütevellī olur!" Ve Ebū Zer ᶜaleyhi'r-rıdvān: "O kimse ki Allāhu

---

247 *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/506.

taᶜālā onun enfini selb ve yanağını zemīne ilsāk etmiş" yaᶜnī ancak öyle bir kimse ona mütevellī olur demektir dedi, sonra ᶜÖmer mendili alıp yüzüne kodu ve müntehab olarak ağladı tā ki beni dahi ağlattı."

[ثم قلت يا أمير المؤمنين قد سأل جدك العباس النبي صلى الله عليه وسلم إمارة مكة أو الطائف أو اليمن فقال له النبي صلى الله عليه وسلم يا عباس يا عم النبي نفس تحييها خير من إمارة لا تحصيها" نصيحة منه لعمه وشفقة عليه وأخبره أنه لا يغني عنه من الله شيئاً إذ أوحى الله إليه ﴿وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ﴾ فقال "يا عباس ويا صفية عمي النبي ويا فاطمة بنت محمد إني لست أغني عنكم من الله شيئا إن لي عملي ولكم عملكم" وقد قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه لا يقيم أمر الناس إلا حصيف العقل أريب العقد لا يطلع منه على عورة [237] ولا يخاف منه على حرة ولا تأخذه في الله لومة لائم وقال الأمراء أربعة فأمير قوي ظلف نفسه وعماله فذلك كالمجاهد في سبيل الله يد الله باسطة عليه بالرحمة وأمير فيه ضعف ظلف نفسه وأرتع عماله لضعفه فهو على شفا هلاك إلا أن يرحمه الله وأمير ظلف عماله وأرتع نفسه فذلك الحطمة الذي قال فيه رسول الله صلى الله عليه وسلم "شَرُّ الرُّعَاةِ الْحُطَمَةُ فَهُوَ الْهَالِكُ وَحْدَهُ" وأمير أرتع نفسه وعماله فهلكوا جميعاً]

Ve ondan sonra dedim ki "Yā emīre'l-müᵓminīn, senin cedd-i muhteremin ᶜAbbās ᶜaleyhi'r-rıdvān Nebī-i zī-şān efendimizden Mekke'nin imāreti veyāhūd Tāif veyā Yemen vilāyetini diledi ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz ona "يا عباس يا عم النبي نفس تحييها خير من إمارة لا تحصيها" buyurdu ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Ey ᶜAbbās, ey ᶜamm-ı peygamberī, sen bir nefsi ihyā etmekliğin onu ihsā edemeceğin imāretten yeğdir" yaᶜnī hayrlıdır ki bu kelām-ı hikmet-fāmdan ᶜamucasına nasīhat murād etmiş ve hem dahi ona şefkattir ve dahi ona haber verdi ki ᶜazābullāhtan kendisi onu kurtarmaz ki Hakk subhānehu ve taᶜālā ona ﴿وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ﴾[248] vahy ettiği vaktte ona onunla ihbār etmişti ki o vaktte "يا عباس ويا صفية عمي النبي ويا فاطمة بنت محمد إني لست أغني عنكم من الله شيئا إن لي عملي ولكم عملكم" buyurmuştu ki hulāsa-i meᵓāl-i ᶜālīsi: "Ey ᶜAbbās, ey Safiyye, ey peygamberin ᶜammleri ve ey Fātıma, Muhammed'in kızı, ben rūz-ı kıyāmette sizin üzerinizden bir nesnenizi ignā edemem

248 "(Önce) en yakın akrabanı uyar." Şuarā, 26/214.

yaᶜnī ᶜazābınızdan bir nesneyi defᶜ edemem, benim ᶜamelim benimdir ve sizin ᶜameliniz sizindir" ki her birimiz ᶜameli ile mesᵓūl olur demektir ve el-ᶜilmu ᶜindallāh bundan murād böyle olmalı ki siz benim karābetime magrūr olup ᶜazābullāhtan emīn olmayınız ve ᶜamelde bir taksīr etmeyiniz, siz dahi beyne'l-havf ve'r-recā olup emre imtisāl ediniz ve nehyden ihtirāz ediniz ve ᶜamel-i sāliha saᶜy ediniz demektir, yoksa kāffe-i ehl-i İslām'a şefāᶜate mevᶜūddur ve şefāᶜat edecektir ve kāffe-i ehl-i īmāna şefāᶜati olunca āl-i ᶜızāmına onun şefāᶜati dahi bi-tarīki'l-evlādır. Ve ᶜÖmer b. el-Hattāb demiş ki "Umūr-ı ᶜāmmeyi zīrek ve ᶜakllı ve hūşlu ᶜakllıdan gayrı dīger bir kimse ikāmet edemez, ancak zekī ve zīrek ve hall ve ᶜakd ashābından olan ᶜākıl-ı kāmil onu ikāme eder ki ondan bir ᶜavret üzerine ıttılāᶜ olunmaz ve bir hürrenin üzerine ondan havf olunmaz ve fī dīnillāh onu bir levm-i lāim almaz." Ve dahi demiş ki "Ümerā dört sınıf üzeredir ki bir sınıfı kavī ve kudretli olup kendi nefsini hevāsından ve ᶜummālini taᶜaddiyāt ve mezālimden menᶜ eder ve o sınıf ādemleri fī sebīlillāh cihād eden guzāt gibidirler ve rahmetle yed-i kudret-i ilāhī üzerine mebsūt olur. Ve bir sınıfı zebūn ādemler olurlar ki kendi nefsini hevāsından menᶜ eder de zebūnluğundan dolayı ᶜummālini menᶜ edemez, ancak ᶜummāli diledikleri gibi tenaᶜᶜum edip yiyip için oynarlar ve kendisi bu efᶜāllerine mütesebbib olur ki bu nevᶜ ümerā helāk üzere karīblerdir, meger ki onlara rahmet-i rabbānī imdād eder. Ve dīger sınıfı dahi kendi ᶜummāllerini tenaᶜᶜumdan menᶜ eder de lākin kendi nefsini tenaᶜᶜum ettirir ki dilediği gibi bī-mübālāt oynayıp mütenaᶜᶜim olur, işte bunlar hutame denilen gürūhlardır ki hakklarında Nebī-i zī-şān efendimiz haber verip buyurmuş ki "شَرُّ الرُّعَاةِ الْحُطَمَةُ فَهُوَ الْهَالِكُ وَحْدَهُ"[249] Yaᶜnī "Çobanların şerri hutamelerdir ve bu nevᶜ ümerā yalnız onlar hāliklerdir." Ve dördüncü sınıfı o ümerādır ki hem kendi nefsini tenaᶜᶜum ettirir ve hem dahi ᶜummālını tenaᶜᶜum ettirir ve kāffeten hālik olurlar."

[وقد بلغني يا أمير المؤمنين أن جبرائيل عليه السلام أتى النبي صلى الله عليه وسلم فقال "أتيتك حين أمر الله بمنافخ النار فوضعت على النار تسعر ليوم القيامة

249 *Şuᶜabu'l-Īmān*, 9/508

فقال له يا جبريل صف لي النار فقال إن الله تعالى أمر بها فأوقد عليها ألف عام حتى احمرت ثم أوقد عليها ألف عام حتى اصفرت ثم أوقد عليها ألف عام حتى اسودت فهي سوداء مظلمة لا يضيء جمرها ولا يطفأ لهبها والذي بعثك بالحق لو أن ثوباً من ثياب أهل النار أظهر لأهل الأرض لماتوا جميعاً ولو أن ذنوباً من شرابها صب في مياه الأرض جميعاً لقتل من ذاقه ولو أن ذراعاً من السلسلة التي ذكرها الله وضع على جبال الأرض جميعاً لذابت وما استقلت ولو أن رجلاً أدخل النار ثم أخرج منها لمات أهل الأرض من نتن ريحه وتشويه خلقه وعظمه فبكى النبي صلى الله عليه وسلم وبكى جبريل عليه السلام لبكائه فقال أتبكي يا محمد وقد غفر لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر فقال أفلا أكون عبداً شكوراً ولم بكيت يا جبريل وأنت الروح الأمين أمين الله على وحيه قال أخاف أن أبتلي بما أبتلي به هاروت وماروت فهو الذي منعني من اتكالي على منزلتي عند ربي فأكون قد أمنت مكره فلم يزالا يبكيان حتى نوديا من السماء يا جبريل ويا محمد إن الله قد آمنكما أن تعصياه فيعذبكما وفضل محمد على سائر الأنبياء كفضل جبريل على سائر الملائكة"]

Ve dahi bana bālig oldu ki ey emīre'l-müᵓminīn, Cibrīl ᶜaleyhi's-selām Nebī-i zī-şān efendimize gelip buyurdu ki "أتيتك حين أمر الله بمنافخ النار فوضعت على النار تسعر ليوم القيامة فقال له يا جبريل صف لي النار فقال إن الله تعالى أمر بها فأوقد عليها ألف عام حتى احمرت ثم أوقد عليها ألف عام حتى اصفرت ثم أوقد عليها ألف عام حتى اسودت فهي سوداء مظلمة لا يضيء جمرها ولا يطفأ لهبها والذي بعثك بالحق لو أن ثوباً من ثياب أهل النار أظهر لأهل الأرض لماتوا جميعاً ولو أن ذنوباً من شرابها صب في مياه الأرض جميعاً لقتل من ذاقه ولو أن ذراعاً من السلسلة التي ذكرها الله وضع على جبال الأرض جميعاً لذابت وما استقلت ولو أن رجلاً أدخل النار ثم أخرج منها لمات أهل الأرض من نتن ريحه وتشويه خلقه وعظمه فبكى النبي صلى الله عليه وسلم وبكى جبريل عليه السلام لبكائه فقال أتبكي يا محمد وقد غفر لك ما تقدم من ذنبك وما تأخر" ki hulāsa-i müfād-ı münīfi: "Ben sana o vaktte geldim ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri āteşin körüklerini āteşe vazᶜ ve onu yevm-i kıyāmete tesᶜīr etmeğe fermān buyurdu." Ve efendimiz dahi ona: "Yā Cebrāᵓīl, āteşi bana vasf eyle" dedikte, o dahi: "Allāhu ᶜazīmü'ş-şānın onun yanmağına emr ü fermānı müteᶜallik buyuruldukta üzerine bin sene īkād olundu tā ki kırmızı oldu sonra üzerine bin sene dahi īkād olundu tā ki sarı oldu sonra bin sene dahi üzerine īkād olundu tā ki siyāh ve kara oldu, imdi [238] siyāh ve

karanılıdır, onun cemri parlamaz ve ʿalevi sönmez. Seni hakk ile baʿs edenin hakkı için ehl-i āteşin esvābından bir sevb ehl-i zemīne zāhir olmuş olsa cemīʿisi ölürlerdi ve onun şarābından bir delv zemīnin kāffe-i miyāhına dökülürse onu tadan helāk olurdu. Ve Hakk taʿālānın zikr ettiği silsilelerden bir zirāʿ silsile zemīn dağlarına konulmuş olsa kāffesi eriyip müstakill olmazdı. Ve bir kimse āteşe idhāl olunduktan sonra cihāna çıksa onun kerīh kokusundan ve teşvīh-i hilkat ve büyüklüğünden havfla ehl-i zemīn kāffesi ölürlerdi." Ve bu sıfātı işitince Nebī-i zī-şān efendimiz ağladı ve onun bükāsıyla Cibrīl ʿaleyhi's-selām dahi ağladı ve dedi ki "Yā Muhammed, geçmiş ve gelcek zamānın zünūbunu sana Hakk taʿālā ʿafv ve magfiret etmişken sen de mi ağlıyorsun?" Ve efendimiz: "أفلا أكون عبداً شكوراً ولم بكيت يا جبريل وأنت الروح الأمين أمين الله على وحيه قال أخاف أن أبتلي بما أبتلي به هاروت وماروت فهو الذي منعني من اتكالي على منزلتي عند ربي فأكون قد أمنت مكره فلم يزالا يبكيان حتى نوديا من السماء يا جبريل ويا محمد إن الله قد آمنكما أن تعصياه فيعذبكما وفضل محمد على سائر الأنبياء كفضل جبريل على سائر الملائكة"[250] buyurdu, yaʿnī "Ben dahi şekūr bir kul olmayayım mı?" Ve o dahi Cibrīl ʿaleyhi's-selāma: "Ey Cebrāʾīl sen niçin ağladın ki rūhu'l-emīnsin ve vahyine Allāh'ın eminisin?" deyince, Cibrīl: "Hārūt ve Mārūt mübtelā oldukları beliyye gibi ben dahi bir beliyyeye mübtelā olmaktan korkarım ve o korkudur ki ʿindallāh olan menzilime ittikāl etmekten beni menʿ eder ki mekrullāhtan emīn olmuş olurum" dedi ve ikisi ağlamaktan fārig ve zāil olmadılar tā ki onlara āsumāndan bir nidā geldi ki "Yā Cebrāʾī,l yā Muhammed, tahkīkan Allāhu taʿālā sizi ona ʿisyān ve ʿisyān sebebi ile muʿazzeb eylemekten emīn etti" yaʿnī ondan size emān verdi demektir. Ve enbiyā-yı sāireye Muhammed'in fazlı melāike-i sāireye Cebrāʾīl'in fazlı gibidir.

[وقد بلغني يا أمير المؤمنين أَنَّ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قال اللهم إن كنت تعلم أني أبالي إذا قعد الخصمان بين يدي على من مال الحق من قريب أو بعيد فلا تمهلني طرفة عين يا أمير المؤمنين إن أشد الشدة القيام لله بحقه وإن أكرم الكرم عند الله التقوى وأنه من طلب العز بطاعة الله رفعه الله وأعزه ومن طلبه بمعصية

250 *Şuʿabu'l-Īmān*, 9/508

الله أذله الله ووضعه فهذه نصيحتي إليك والسلام عليك ثم نهضت فقال لي إلى أين فقلت إلى الولد والوطن بإذن أمير المؤمنين إن شاء الله فقال قد أذنت لك وشكرت لك نصيحتك وقبلتها والله الموفق للخير والمعين عليه وبه أستعين وعليه أتوكل وهو حسبي ونعم الوكيل فلا تخلني من مطالعتك إياي بمثل هذا فإنك المقبول القول غير المتهم في النصيحة قلت أفعل إن شاء الله قال محمد بن مصعب فأمر له بمال يستعين به على خروجه فلم يقبله وقال أنا في غنى عنه وما كنت لأبيع نصيحتي بعرض من الدنيا وعرف المنصور مذهبه فلم يجد عليه في ذلك]

"Ve dahi bana bālig oldu ki yā emīre'l-müᵓminīn, ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Yā rabbi, iki hasm muhākeme olmak üzere benim huzūrumda oturdukları vaktte karīb ve baᶜīdden ona hakk meyl edene eger mübālāt eder isem sen bana tarfe-i ᶜayn mühlet verme!" Ve yā emīre'l-müᵓminīn, şiddetin eşeddi Zāt-ı Zü'l-Celāl'e hakkıyla kıyām etmekliktir ve keremin ekremi Allāhu taᶜālānın katında takvādır. Ve kim ki ᶜizzi Allāh'ın tāᶜati ile taleb ederse Allāhu taᶜālā onu yüce ve refī eyler ve dahi onu ᶜazīz ve gālib eder ve kim ki onu maᶜsiyeti ile taleb eder ise Allāhu taᶜālā onu vazᶜ edip alçak ve alt eyler. İşte benim nasīhatim sana budur ve ᶜale'd-devām sana selām olsun." Ve ondan sonra ben nehdat edip kalktım ve "Nereye?" diye benden sorunca "Emīrü'l-müᵓminīnin izn ve ruhsatı ile inşāallāh veled ve vatanıma gidiyorum" dedim ve o dahi: "Sana izn verdim ve nasīhatine teşekkür edip onu kabūl ettim ve hayra tevfīk ve ona iᶜāne eden ancak Allāhu taᶜālādır, ben dahi onunla istiᶜāne eder ve üzerine tevekkül eylerim ki hasbim odur, niᶜme'l-vekīldir, kaldı ki sen dahi bu gibi nasīhat için mütālaᶜandan beni hālī koma ki tahkīkan sen makbūlü'l-kavl olup nasīhatte müttehem değilsin" dedi. Ben dahi: "İnşāallāh onu işlerim" dedim. Muhammed b. Musᶜab dedi ki "Hurūcunda onunla istiᶜāne etmek üzere egerçi bir mikdār māl ona emr ü fermān ettiyse de onu kabūl etmedi ki "Ben ondan müstağniyim, ben ᶜaraz-ı dünyā ile nasīhatimi beyᶜ edecek değil idim" diye cevāb verdi ve onun mezhebi Mansūr'un maᶜlūm ve mazbūtu bulunduğundan onun kabūlü için artık üzerine varıp onda cidd ve ilhāh etmedi.

[وعن ابن المهاجر قال قدم أمير المؤمنين المنصور مكة شرفها الله حاجاً فكان

يخرج من دار الندوة إلى الطواف في آخر الليل يطوف ويصلي ولا يعلم به فإذا طلع الفجر رجع إلى دار الندوة وجاء المؤذنون فسلموا عليه وأقيمت الصلاة فيصلى بالناس فخرج ذات ليلة حين أسحر فبينا هو يطوف إذ سمع رجلاً عند الملتزم وهو يقول اللهم إني أشكو إليك ظهور البغي والفساد في الأرض وما يحول بين الحق وأهله من الظلم والطمع فأسرع المنصور في مشيه حتى ملأ مسامعه من قوله ثم خرج فجلس ناحية من المسجد وأرسل إليه فدعاه فأتاه الرسول وقال له أجب أمير المؤمنين فصلى ركعتين واستلم الركن وأقبل مع الرسول فسلم عليه فقال له المنصور ما هذا الذي سمعتك تقوله من ظهور البغي والفساد في الأرض [239] وما يحول بين الحق وأهله من الطمع والظلم فوالله لقد حشوت مسامعي ما أمرضني وأقلقني فقال يا أمير المؤمنين إن أمنتني على نفسي أنبأتك بالأمور من أصولها وإلا اقتصرت على نفسي ففيها لي شغل شاغل فقال له أنت آمن على نفسك فقال الذي دخله الطمع حتى حال بينه وبين الحق وإصلاح ما ظهر من البغي والفساد في الأرض أنت فقال ويحك وكيف يدخلني الطمع والصفراء والبيضاء في يدي والحلو والحامض في قبضتي قال وهل دخل أحداً من الطمع ما دخلك يا أمير المؤمنين إن الله تعالى استرعاك أمور المسلمين وأموالهم فأغفلت أمورهم واهتممت بجمع أموالهم وجعلت بينك وبينهم حجابا من الجص والآجر وأبواباً من الحديد وحجبة معهم السلاح ثم سجنت نفسك فيها منهم وبعثت عمالك في جمع الأموال وجبايتها واتخذت وزراء وأعواناً ظلمة إن نسيت لم يذكروك وإن ذكرت لم يعينوك وقويتهم على ظلم الناس بالأموال والكراع والسلاح وأمرت بأن لا يدخل عليك من الناس إلا فلان وفلان نفر سميتهم ولم تأمر بإيصال المظلوم ولا الملهوف ولا الجائع ولا العاري ولا الضعيف ولا الفقير ولا أحد إلا وله في هذا المال حق فلما رآك هؤلاء النفر الذين استخلصتهم لنفسك وآثرتهم على رعيتك وأمرت أن لا يحجبوا عنك تجبى الأموال ولا تقسمها قالوا هذا قد خان الله فما لنا لا نخونه وقد سخر لنا فأئتمروا على أن لا يصل إليك من علم أخبار الناس شيء إلا ما أرادوا وأن لا يخرج لك عامل فيخالف لهم أمراً إلا أقصوه حتى تسقط منزلته ويصغر قدره فلما انتشر ذلك عنك وعنهم أعظمهم الناس وهابوهم وكان أول من صانعهم عمالك بالهدايا والأموال ليتقووا بهم على ظلم رعيتك ثم فعل ذلك ذوو القدرة والثروة من رعيتك لينالوا ظلم من دونهم من الرعية فامتلأت بلاد الله بالطمع بغياً وفساداً وصار هؤلاء القوم شركاءك في سلطانك وأنت غافل فإن جاء متظلم حيل بينه وبين الدخول إليك وإن أراد رفع صوته أو قصته إليك عند ظهورك

وجدك قد نهيت عن ذلك ووقفت للناس رجلاً ينظر في مظالمهم فإن جاء ذلك الرجل فبلغ بطانتك سألوا صاحب المظالم أن لا يرفع مظلمته وإن كانت للمتظلم به حرمة وإجابة لم يمكنه مما يريد خوفاً منهم فلا يزال المظلوم يختلف إليه ويلوذ به ويشكو ويستغيث وهو يدفعه ويعتل عليه فإذا جهد وأخرج وظهرت صرخ بين يديك فيضرب ضرباً مبرحاً ليكون نكالاً لغيره وأنت تنظر ولا تنكر ولا تغير فما بقاء الإسلام وأهله على هذا]

Ve dahi İbnu'l-Muhācir üzerine mervīdir ki nakl edip demiş ki Emīrü'l-müʾminīn Ebū Caᶜfer el-Mansūr beytullāha ziyāret etmek için Mekke-i mükerreme'ye kudūm etti. Dāru'n-Nedve'den seher vaktinde çıkıp leylen tavāf ederdi ve gelip namāz kılıp kimse ona vākıf ve āşinā olmazdı. Ve çün fecr-i sādık tulūᶜ eder, dönüp hāneye girerdi ve müʾezzinler gelip ona selām verirlerdi. Sonra onlarla berāber çıkıp halka imām olarak cemāᶜatle sabāh namāzını kıldırırdı ve şol deʾb üzere bir gece seherde çıkıp beyt-i mükerremi tavāf ederken Mültezim önünde bir savtı işitip ki bir zāt der ki "Yā rabbi, ben sana şekvā ederim ki cihānda bagy ü fesād zuhūr edip Hakk ile ehli beyninde zulm ve tamaᶜdan bir hāil vākiᶜ olmuş, işte o bagy ve fesādın zuhūru ile tamaᶜdan ve zulmden Hakk ile ehli beyninde zuhūr eden hāili ben sana şekvā ederim." Ve Mansūr çün bu nidāyı işitti, yürüyüşünde sürᶜat edip tā ki onun mesāmiᶜi işbu kavlinden doldu ve ondan sonra çıkıp mescidin bir nāhiyesinde oturdu ve o ādeme bir resūl irsāliyle onu istedi ve daᶜvetine giden resūlü onun yanına varıp emīrü'l-müʾminīn emrine icābet eyle diye emīrin daᶜvetini ona teblīg ettikte o zāt dahi hemān iki rekᶜat namāz kılıp ve Rükn'ü istilām etmekle emīrin yanına resūlü ile maᶜan gelip ona selām verdi. Ve Mansūr: "Bu senden işittiğim kelām ne idi ki sen böylece söylerdin ki yā rabbi zemīnde zuhūr-ı bagy u fesādı ve tamaᶜ u zulmden Hakk ile ehli beyninde vukūᶜa gelen hāili ben sana şekvā ederim, kaldı ki vallāhi sen be-gāyet beni marīz ve kalaklı eden sözün ile sen mesāmiᶜimi doldurdun" dedikte, o dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, eger sen benim nefsime reʾy ve emān verip beni teʾmīn ettinse doğrusunu sana söyleyip umūru usūlünden olarak sana haberini veririm, yoksa kendi nefsim üzerine iktisār edip beni meşgūl edecek rād-

dede meşgūliyyeti vardır" diye cevāb ve emīrü'l-müʾminīn dahi: "Sen kendi nefsine emīnsin" diye teʾmīn ettikte, o dahi ona: "Tamaᶜ dāhil olan tā ki onun beyni ile Hakk ve bagy ve fesāddan zemīnde zuhūr eden şūrişin ıslāhı mā-beyninde hāil olmuş sensin" dedi. Ve emīrü'l-müʾminīn ona hitāben: "Sana yazıklar olsun, safrā ve beyzā yaᶜnī altın ve gümüş benim elimde ve tatlı ve ekşi benim kabzamda olduğu hālde bana nice tamaᶜ dāhil olur!" deyince, o zāt dahi: "Yā emīre'l-müʾminīn, sana dāhil olan tamaᶜ gibi āyā bir kimseye dāhil olduğu var mıdır? Allāhu ᶜazīmü'ş-şān umūr-ı müslimīn ve emvāllerine seni [240] istirᶜā edip hālbuki sen onların umūrlarından gaflet edip cemᶜ-i māllarıyla meşgūl oldun ki ellerinden māllarını ahz ve cemᶜe ihtimām ettin ve seninle onların mā-beyninde ciss yaᶜnī alçı ve acürrden yaᶜnī kiremitten hicāb kodun ve demirden kapıları yaptın ve üzerlerine hacebe taᶜyīn ve ikāme ettin ve yedlerine silāh verdin sonra kendi nefsini onlardan sarāy içinde habs ettin ve emvālin cemᶜ ve cebāyetine ᶜummālını gönderdin ve zalemeden vüzerā ve aᶜvānı ittihāz ettin ki eger sen unuttunsa seni tezkīr etmezler ve eger yād ettinse sana iᶜāne etmezler ve nāsın zulmüne onları māl ve hayl ve silāh ile kuvvetlendirdin ve eşhās-ı muᶜayyeneden gayrı ki fülān ve fülān ve fülāndan gayrı benim huzūruma bir kimse girmesin diye emr ü fermān ettin ve mazlūm ve melhūf ve aç ve çıplak ve zebūn ve yoksulların huzūruna īsāllerine fermān etmedin ve mahlūkāttan bir kimse yok ki bu mālda onun bir hakkı yoktur yaᶜnī bu mālda her bir ferdin hakkı vardır ve kendi nefsine istihlās ve raᶜiyyen üzerine onları īsār ve tercīh edip senden mahcūb olmamalarını emr ettiğin neferāt dahi çün bu sūretle emvāli cebāyet ve ᶜadem-i taksīmini gördüler, dediler ki bu Allāh'a hıyānet etmiş, yā biz niçin onu hıyānet etmeyelim, maᶜa-hāzā kendisi bize müsahhardır! Onlar dahi beynlerinde ittifāk ve iʾtimār ettiler ki ahvāl-i nās ᶜilminden onların dilemedikleri şey sana vāsıl olmaya. Ve sana bir ᶜāmil çıkıp kendilerine bir emrde muhālif olmuş olsa onun dahi senden tebᶜīd kılalar ve menzilesi sākıt ve kadri sagīr olmağa saᶜy edeler. Ve vaktā ki bu hāl senden ve onlardan rūy-ı zemīne münteşir oldu, halk ve ᶜālem onları taᶜzīm ettiler ve onların mehābetleri kalıp nāsta düştü ve raᶜiyyenin zulmü üzerine mütekavvī olmak üzere

en evvel onlara hedāyā ve emvāl ile musānaᶜa eden senin ᶜummālin oldu sonra raᶜiyyeden mā-dūnları bulunanların zulmlerine nāil olmak üzere kudretli ve servetli bulunan kesān dahi öylece işlediler yaᶜnī onlara hedāyā ve emvāli verdiler ve bu sūretle tamaᶜ ile bilād bagy ve fesāddan memlū oldular ve bu kavm senin saltanatında senin şerīk ve ortakların oldular. Ve sen bu ahvāl ü efᶜālden gāfilsin! Ve eger bir mütezallim sana gelirse onunla huzūruna duhūlü beyninde bir hāil vākiᶜ olur ve eger zuhūrunuzda kendi savt veyā kıssasını sana refᶜ edecek olsa ondan nehy edegeldiğini bulur. Ve nāsın mezālimine bakmak üzere bir ādem durdurup taᶜyīn etmişsin, o ādem dahi eger gelip senin sırr ve sadākatine bālig olduysa onlar mazlimetini sana refᶜ etmemek üzere ashāb-ı mazlimetten terk-i şekvāyı dilerler ve eger mütezallimün bihin bir hürmet ve icābesi olsa bile yine onların korkularından dilediğinden onu mütemekkin etmez ve o mazlūm ona tereddüd ve ihtilāf ve ilticā ve teşekkī ve istiᶜāne etmekten zāil olmaz ve o ādem dahi ona müdāfaᶜa ve leyte ve leᶜalle ile sarf ve tavtīn eylemekten fārig olmaz. Ve eger cehd edip onu ihrāc ederse ki o kaziyyesi eger zāhir olup nümāyān olduysa artık senin önünde çağırıp bağırır ve dīgerine ᶜibret olmak üzere ona darb-ı mūciᶜ ile darb olunur tā ki ᶜazābı nikāl ola ve maᶜa-hāzā sen ona bakmakta ve üzerine inkār ve tagyīr etmemektesin, artık bu hāl üzere İslām ve ehli bekāsı nedir?"

[ولقد كانت بنو أمية وكانت العرب لا ينتهي إليهم المظلوم إلا رفعت ظلامته إليهم فينصف ولقد كان الرجل يأتي من أقصى البلاد حتى يبلغ باب سلطانهم فينادي يا أهل الإسلام فيبتدرونه مالك مالك فيرفعون مظلمته إلى سلطانهم فينتصف ولقد كنت يا أمير المؤمنين أسافر إلى أرض الصين وبها ملك فقدمتها مرة وقد ذهب سمع ملكهم فجعل يبكي فقال له وزراؤه مالك تبكي لا بكت عيناك فقال أما إني لست أبكي على المصيبة التي نزلت بي ولكن أبكي لمظلوم يصرخ بالباب فلا أسمع صوته ثم قال أما إن كان قد ذهب سمعي فإن بصري لم يذهب نادوا في الناس ألا لا يلبس ثوباً أحمر إلا مظلوم فكان يركب الفيل ويطوف طرفي النهار هل يرى مظلوماً فينصفه هذا يا أمير المؤمنين مشرك بالله قد غلبت رأفته بالمشركين ورقته على شح نفسه في ملكه وأنت مؤمن بالله وابن عم نبي الله لا تغلبك رأفتك بالمسلمين ورقتك على شح نفسك فإنك لا تجمع الأموال إلا لواحد من ثلاثة إن

قلت اجمعها لولدي فقد أراك الله عبرا في الطفل الصغير يسقط من بطن أمه وماله على الأرض مال وما من مال إلا ودونه يد شحيحة تحويه فما يزال الله تعالى يلطف [241] بذلك الطفل حتى تعظم رغبة الناس إليه ولست الذي تعطي بل الله يعطي من يشاء وإن قلت أجمع المال لأشيد سلطاني فقد أراك الله عبراً فيمن كان قبلك ما أغنى عنهم ما جمعوه من الذهب والفضة وما أعدوا من الرجال والسلاح والكراع وما ضرك وولد أبيك ما كنتم فيه من قلة الجدة والضعف حين أراد الله بكم ما أراد وإن قلت أجمع المال لطلب غاية هي أجسم من الغاية التي أنت فيها فوالله ما فوق ما أنت فيه إلا منزلة لا تدرك إلا بالعمل الصالح يا أمير المؤمنين هل تعاقب من عصاك من رعيتك بأشد من القتل قال لا قال فكيف تصنع بالملك الذي خولك الله وما أنت عليه من ملك الدنيا وهو تعالى لا يعاقب من عصاه بالقتل ولكن يعاقب من عصاه بالخلود في العذاب الأليم وهو الذي يرى منك ما عقد عليه قلبك وأضمرته جوارحك فماذا تقول إذا انتزع الملك الحق المبين ملك الدنيا من يدك ودعاك إلى الحساب هل يغني عنك عنده شيء مما كنت فيه مما شححت عليه من ملك الدنيا فبكى المنصور بكاء شديداً حتى نحب وارتفع صوته ثم قال يا ليتني لم أخلق ولم أك شيئاً ثم قال كيف احتيالي فيما خولت فيه ولم أر من الناس إلا خائناً قال يا أمير المؤمنين عليك بالأئمة الأعلام المرشدين قال ومن هم قال العلماء قال قد فروا مني قال هربوا منك مخافة أن تحملهم على ما ظهر من طريقتك من قبل عمالك ولكن افتح الأبواب وسهل الحجاب وانتصر للمظلوم من الظالم وامنع المظالم وخذ الشيء مما حل وطاب واقسمه بالحق والعدل وأنا ضامن على أن من هرب منك أن يأتيك فيعاونك على صلاح أمرك ورعيتك]

Hālbuki Benū Umeyye ve ᶜArab öyle bir hālde idiler ki onlara bir mazlūm varmazdı illā ki onun mazlimesi onlara refᶜ olmazdı yaᶜnī onlara varıp müntehī olan mazlūmīnin mazlimetleri mektūm kalmazdı, elbette Benū Umeyye ümerāsına refᶜ ve ᶜarz olunurdu ve o mazlūm insāf olunurdu. Ve böyle olurdu ki aksā-yı bilāddan onlara dād-hāh ādem gelirdi tā ki sultānlarının kapısına vāsıl olup "Yā ehle'l-İslām!" diye dād ü feryād eylerdi ve onlar dahi ona müsāraᶜatle icābet edip "Nen var nen?" var diye suᵓāl ve onun mazlimetini kendi sultānlarına kaldırıp sultānları dahi ona intisāf ederdi. Ve yā emīre'l-müᵓminīn, baᶜzı ahyānda ben Sīn zemīnine sefer ederdim ve onda bir melik vardır ve bir kerre ona kudūmümde gördüm ki onların meliklerinin semᶜi gidip kulakları sağır olmuş ve kendisi ağla-

mağa başlamış ve onun vüzerāsı ona dediler ki "Senin gözlerin ağlamak görmeyeler, sen niçin ağlarsın?" O dahi: "Ben bana isābet eden musībetten ağlamıyorum lākin kapıya gelen mazlūmīnin feryād u figānlarına işitmeyeceğimden dolayı ağlarım" yaᶜnī savt-ı mazlūmīnin istimāᶜından memnūᶜ kaldığıma hüzn edip ağlarım demiş. Sonra dedi ki "Benim eger semᶜim gittiyse de benim basarım gitmemiştir, nās içinde nidā ettiriniz ki mazlūmdan gayrı dīger bir kimse kırmızı sevb giymesin." Ve baᶜde zālik sabāh ve akşam fīle binip çıkardı ve ehl-i memleketi üzerine tavāf edip mazlūmları taharrī ederdi tā ki sevb-i ahmere lābis bir kimseye rāst gelip ona insāf ede. Kaldı ki yā emīre'l-müᵓminīn, bu bir müşriktir Allāhu taᶜālāya şerīk ittihāz etmiş iken onun reᵓfeti müşrikīn üzerine galebe edip kendi mülkünde şuhh-i nefsine rikkati oldu ve sen Allāh'a müᵓmin ve peygamberin ᶜammzādesi iken müslimīn üzerine senin reᵓfetin galebe etmeye ve şuhh-i nefsine dahi rikkatin olmaya! Sen bu emvāli üç maksadın birisine cemᶜ eylersin, eger oğlum için ben onu cemᶜ ederim der isen Allāhu taᶜālā sana bir ᶜibret göstermiştir ki o mevlūd vālidesi rahiminden düşüp yere vāsıl olduğu vaktte onun yeryüzünde aslā bir mālı yoktur ve cihānda bir māl yoktur ki ona yed-i şahīha vü bahīle yaᶜnī emvāl-i dünyāviyye kāffesi elbette bir yed-i şahīhada mahfūz ve muhtevīdir ve Hakk taᶜālā o tıfl-ı mevlūde telattuf etmekten zāil olmaz tā ki nāsın ragbeti ona ᶜazīm olur. Vergiyi veren sen değilsin, ancak veren Allāh'tır ki muᶜtī-i hakīki odur, dilediği ādeme dilediğini verir. Ve eger saltanatımın teşyīdi için mālı cemᶜ ederim der isen onda dahi Allāhu ᶜazīmü'ş-şān bir ᶜibret göstermiştir ki senden akdem dünyāya mālik olan mülūkun sīm ü zerden cemᶜ ettikleri emvāl üzerlerinden bir nesneyi defᶜ edemedi ve onlara bir gınā vermedi ve kezālik tedārük ve iᶜdād edegeldikleri esliha ve ricāl ve huyūl ve kurāᶜ onları pençe-i fenā ve yed-i makdūrāttan kurtaramadı ve kıllet-i cidde ve zebūnluktan sana ve pederinizin evlādına sizden Cenāb-ı Hakk dilediği irādet ve meşiyyette ne zarar edebildi? Ve eger bundan cesīm dīger bir gāyenin talebi için ben bu mālı cemᶜ ederim der isen fe-vallāhi içinde bulunduğun mertebenin fevkinde dīger mertebe yoktur ki cemᶜ-i māl ile ona nāil olasın. Evet, [242] mā-fevkinde olan menzilet ancak ᶜamel-i sālih ile hāsıl olur ki saltanatın mertebesi fevkinde yalnız evliyālık mertebesi

vardır ve emvāl-i dünyāviyyenin cemᶜiyle ādem evliyāullāh olamaz, ancak ᶜamel-i sālih ve ihlās-ı ᶜibādet ve takvā ile ādem evliyāullāh olur. Yā emīre'l-müʾminīn, raᶜiyyenden sana ᶜisyān eden ādeme öldürmekten katı ve eşedd bir ᶜazāb ile taᶜzīb edebilir misin?" Ve emīre'l-müʾminīn "yok" deyince, o dahi: "Yā Cenāb-ı Mālikü'l-mülk sana temlīk ettiği mülke ve mülk-i dünyādan onun üzerinde bulunduğu saltanat ve devlete nice işlersin ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri onu ᶜisyān edene katl ile muᶜākabe etmez velākin onu ᶜisyān edeni ᶜazāb-ı elīmde hulud etmekle muᶜazzeb eder, maᶜa-hāzā senin kalbinde menvī olan makāsıdı ve senin cevārihin ızmār ettiği murādāt ve mekāsibi görmektedir ve Melikü'l-hakkı'l-mübīn senin elinden mülk-i dünyāyı nezᶜ edip seni hesāba daᶜvet eylerse ne söyleyeceksin? Āyā senin māliki bulunduğun ve ona buhl ve şuhh ettiğin māl u menāl ve mülk-i dünyādan o vaktte onun ᶜindinde sana bir hācet görebilip üzerinden bir nesneyi defᶜ eder mi ve bir şeyde ignā verir mi?" diye beyān-ı vekāyiᶜ ü ahtār ettikte Ebū Caᶜfer el-Mansūr katı bir ağlamak ile ağladı tā ki intihāb etti ve savtı mürtefiᶜ oldu ve şiddet-i bükāsıyla dedi ki "Kāşki yaratılmamış olaydım ve bir şey olmamış olaydım!" Sonra dedi ki "Yā benim ihtiyāl ve buna çārem nedir?" Yaᶜnī Cenāb-ı Hakk bana temlīk buyurduğu niᶜmet ve devlette bir emīn bulamayınca benim çārem ve tedbīrim nice olur?" O zāt: "Yā emīre'l-müʾminīn, eʾimme-i aᶜlām-ı mürşidīne iltizām eyle" diye irşād ve "Onlar kimlerdir?" diye istifsār ettikte, o zāt: "ᶜUlemāʾ-yı ᶜāmilīndir" dedi. Ve Mansūr: "Onlar benden kaçıp firār etmişler!" deyince, o zāt: "Tarīkatinden ve ᶜummālinden zāhir olan sebeble onları haml ettirmek korkusundan kaçmışlar velākin sen kapılarını açıp hicābı teshīl eyle ve zālimden mazlūma intisār edip mezālimi menᶜ eyle ve helāl ve tayyib olan emvālden alacağını al da hakk ve ᶜadl ile müstehakkları beyninde taksīm eyle, ben dahi senden kaçgın olanlar dönüp yanına gelmek ve emrin ve raᶜiyyetin üzerine ıslāh eylemekte sana muᶜāvenet etmeğe kefīl ve dāminim dedi."

[فقال المنصور اللهم وفقني أن أعمل بما قال هذا الرجل وجاء المؤذنون فسلموا عليه وأقيمت الصلاة فخرج فصلى بهم ثم قال للحرسى عليك بالرجل إن لم تأتني به لأضربن عنقك واغتاظ عليه غيظا شديدا فخرج الحرسى يطلب الرجل

فبينا هو يطوف فإذا هو بالرجل يصلي في بعض الشعاب فقعد حتى صلى ثم قال يا ذا الرجل أما تتقي الله قال بلى قال أما تعرفه قال بلى قال فانطلق معي إلى الأمير فقد آلى أن يقتلني إن لم آته بك قال ليس لي إلى ذلك من سبيل قال يقتلني قال لا قال كيف قال تحسن تقرأ قال لا فأخرج من مزود كان معه رقاً مكتوبا فيه شيء فقال خذه فاجعله في جيبك فإن فيه دعاء الفرج قال وما دعاء الفرج قال لا يرزقه إلا الشهداء قلت رحمك الله قد أحسنت إلي فإن رأيت أن تخبرني ما هذا الدعاء وما فضله قال من دعا به مساء وصباحاً هدمت ذنوبه ودام سروره ومحيت خطاياه واستجيب دعاؤه وبسط له رزقه وأعطى أمله وأعين على عدوه وكتب عند الله صديقاً ولا يموت إلا شهيداً تقول اللهم كما لطفت في عظمتك دون اللطفاء وعلوت بعظمتك على العظماء وعلمت ما تحت أرضك كعلمك بما فوق عرشك وكان وساوس الصدور كالعلانية عندك وعلانية القول كالسر في علمك وانقاد كل شيء لعظمتك وخضع كل ذي سلطان لسلطانك وصار أمر الدنيا والآخرة كله بيدك اجعل لي من كل هم أمسيت فيه فرجاً ومخرجاً اللهم إن عفوك عن ذنوبي وتجاوزك عن خطيئتي وسترك على قبيح عملي أطمعني أن أسألك مالا أستوجبه مما قصرت فيه أدعوك آمناً وأسألك مستأنساً فإنك انت المحسن إلي وأنا المسيء إلى نفسي فيما بيني وبينك تتودد إلي بنعمك وأتبغض إليك بالمعاصي ولكن الثقة بك حملتني على الجراءة عليك فجد بفضلك وإحسانك على إنك أنت التواب الرحيم قال فأخذته فصيرته في جيبي ثم لم يكن لي هم غير أمير المؤمنين فدخلت فسلمت عليه فرفع رأسه فنظر إلي وتبسم ثم قال ويلك وتحسن السحر فقلت لا والله يا أمير المؤمنين ثم قصصت عليه أمري مع الشيخ فقال هات الرق الذي أعطاك ثم جعل يبكي وقال وقد نجوت وأمر بنسخه وأعطاني عشرة آلاف ثم قال أتعرفه قلت لا قال [243] ذلك الخضر عليه السلام]

Ve bu nushun hitāmında Ebū Caᶜfer el-Mansūr dedi ki "Yā rabbi, bu ādemin kelāmı ile ᶜamel etmeğe beni muvaffak eyle." Ve müᵓezzinler gelip selām verdiler ve sabāh namāzının ikāmesi okundu. Ve Mansūr dahi ᶜādeti üzere çıkıp imām oldu ve namāzı kıldırdı sonra haresīye dedi ki "Sen o ādemi iltizām edip bana bul getir, yoksa senin boynunu vururum!" Ve ona gayz-ı şedīd ile mugtāz oldu. Haresī dahi çıkıp onu arayıp ister iken tavāfı arasında baᶜzı şiᶜābda namāza durduğunu görüp yanına gitti ve namāzı tekmīl edinceye dek kurbünde oturdu sonra ona "Be hey ādem, sen Allāhu taᶜālādan ittikā etmez misin ve onu bilmez misin?

Ve o dahi: “Belā yaᶜnī onu ittikā ederim ve onu bilirim” dedikte, ona dedi ki “Buyrunuz, berāberce emīre varalım, zīrā benim katlime yemīn etmiş ki eger seni yanına götürmez isem beni katl edecek!” Ve o dahi: “Buna benim bir sebīlim yok” diye onunla gitmekten ibā ve imtināᶜ etti ve haresi: “Vaᶜīdi mūcebince beni katl edecek!” bir dahi ona deyince, o dahi “yok” dedi. Ve haresi: “Nice yok?” dedikte, ona dedi ki “Sen okumak bilir misin?” Ve haresī “yok” demekle kendisi dağarcığından bir rıkk yaᶜnī ceyran derisinden yazılıp bir parça deri çıkarıp “Bunu al, cebine ko ki onda ferec duᶜāsı vardır.” Ve haresi: “Ferec duᶜāsı nedir?” diye suʾāl ettikte, o zāt: “Şühedādan gayrı dīger bir kimseye rızk ve kısmet olmaz” dedi. Ve ben dahi: “Sana Allāhu taᶜālā rahmet eyleye, bana ihsān ettin, münāsib görür isen bu duᶜā ne duᶜā oluduğunu ve fazlı ne olduğunu bana haber ver.”Ve o dahi: “Kim ki sabāh ve akşam onu okursa onun zünūbu yıkılıp günāhı hedm olunur ve onun sürūru dāim olur ve hatāyāsı mahv olunur ve duᶜāsı müstecāb olur ve rızkı ona mebsūt ve geniş olur ve murādına nāil olur ve düşmanı üzerine iᶜāne olunur ve ᶜindallāh sıddīk yazılır ve ᶜākıbet heşīd olur.” Ve duᶜā dahi budur ki اللهم كما لطفت في عظمتك دون اللطفاء وعلوت بعظمتك على العظماء وعلمت ما تحت أرضك كعلمك بما فوق عرشك وكان وساوس الصدور كالعلانية عندك وعلانية القول كالسر في علمك وانقاد كل شيء لعظمتك وخضع كل ذي سلطان لسلطانك وصار أمر الدنيا والآخرة كله بيدك اجعل لي من كل هم أمسيت فيه فرجاً ومخرجاً اللهم إن عفوك عن ذنوبي وتجاوزك عن خطيئتي وسترك على قبيح عملي أطمعني أن أسألك مالا أستوجبه مما قصرت فيه أدعوك آمناً وأسألك مستأنساً فإنك انت المحسن إلي وأنا المسيء إلى نفسي فيما بيني وبينك تتودد إلي بنعمك وأتبغض إليك بالمعاصي ولكن الثقة بك حملتني على الجراءة عليك فجد بفضلك وإحسانك على إنك أنت التواب الرحيم ki hulāsa-i mefhūm-ı şerīfi: “Yā rabbi, sen kendi ᶜazametinde dūne'l-lutafā senin ettiğin lutf gibi ve ᶜazametinle ᶜuzamāya yüce ve ᶜālī olduğun gibi ki senin ᶜarşın fevkinde bilip anladığın gibi senin yerlerin altında olan mektūmāt ve mahfiyyātı dahi bilirsin ve vesvese-i sudūr senin katında kavl-i ᶜalenī ve āşikār gibidir ve kavlin āşikār ve ᶜalenīsi dahi senin kendi ᶜilminde gizli ve sırr gibidir ve her bir şey senin ᶜazametinle münkād ve her bir sultān kendi sultānına

hāzıʿ ve fermān-ber olup dünyā ve āhiretin kāffe-i umūru senin yed-i kudretindedir; ben onun içinde akşam veyāhūd sabāh ettiğim himem ü gamdan bana bir ferec ve mahrec eyle. Yā rabbi, senin benim zünūbuma olan ʿafvın ve hatīʾātımdan olan tecāvüzün ve çirkīn ʿamelimle olan setrin onun müstevcibi olmayarak içinde benim taksīr ettiğim nesneyi senden taleb ve istemeğe beni tamaʿlandırdı, kendi āmīn olduğum hālde sana duʿā ederim ve müsteʾnis bulunduğum hālde senden dilerim, hālbuki sen bana ancak muhsinsin ve kendi nefsime müsīʾi ancak benim ki senin ile benim beyninde sen hemīşe bana ihsān etmektesin ve ben kendi kendime hemān isāʾet edip yaramazlık ederim, kendi niʿamınla sen bana teveddüd edersin ve ben kendi maʿāsimle sana mütebaggız olurum velākin sana olan sika ve iʿtimādlığım senin üzerine cürʾet etmeğe beni haml ettirdi, artık sen kendi fazl u ihsānın ile benim üzerime cevvādlık edip kerem eyle. Tahkīk ve tahkīkan Tevvāb ve Rahīm'sin sen" demektir. O haresī der ki "Bu duʿāyı alıp cebime kodum ve benim emīrü'l-müʾminīn havfından gayrı benim dīger bir hemm ve gamım yok idi. Hemān onun yanına gelip ona selām verince başını kaldırıp bana baktı ve tebessüm edip yüzümde izhār-ı beşāşet etmekle "Sana veyl ola! Sen efsūnu bilir misin?" deyince ben dahi "yok" diye cevābı iʿtā ve "Vallāhi yā emīre'l-müʾminīn, bu efsūn değildir ancak benimle şeyh beyninde vākiʿ olan mā-cerā budur, onu nakl ve hikāye eyledim. Ve o dahi: "Sana verdiği rıkkı bana ver göreyim" diye emr ve ağlamağa başlayıp bana "Sen necātı buldun" dedi ve duʿānın nüshasını almağa fermān buyurdu ve bana on bin dirhem ʿatiyye verip "Sen o şeyhi bilir misin?" dedi ve "Yok, onu bilmiyorum" dediğimde, bana: "O zāt Hızır ʿaleyhi's-selāmdır" dedi.

[وعن أبي عمران الجوني قال لما ولي هارون الرشيد الخلافة زاره العلماء فهنوه بما صار إليه من أمر الخلافة ففتح بيوت الأموال وأقبل يجيزهم بالجوائز السنية وكان قبل ذلك يجالس العلماء والزهاد وكان يظهر النسك والتقشف وكان مؤاخياً لسفيان بن سعيد بن المنذر الثوري قديماً فهجره سفيان ولم يزره فاشتاق هارون إلى زيارته ليخلو به ويحدثه فلم يزره ولم يعبأ بموضعه ولا بما صار إليه فاشتد ذلك على هارون فكتب إليه كتاباً يقول فيه بسم الله الرحمن الرحيم من عبد الله

هارون الرشيد أمير المؤمنين إلى أخيه سفيان بن سعيد بن المنذر أما بعد يا أخي قد علمت أن الله تبارك وتعالى واخى بين المؤمنين وجعل ذلك فيه وله واعلم أني قد واخيتك مواخاة لم أصرم بها حبلك ولم أقطع منها ودك [244] وإني منطو لك على أفضل المحبة والإرادة ولولا هذه القلادة التي قلدنيها الله لأتيتك ولو حبوا لما أجد لك في قلبي من المحبة واعلم يا أبا عبد الله أنه ما بقي من إخواني وإخوانك أحد إلا وقد زارني وهناني بما صرت إليه وقد فتحت بيوت الأموال وأعطيتهم من الجوائز السنية ما فرحت به نفسي وقرت به عيني وإني استبطأتك فلم تأتني وقد كتبت لك كتاباً شوقاً مني إليك شديداً وقد علمت يا أبا عبد الله ما جاء في فضل المؤمن وزيارته ومواصلته فإذا ورد عليه كتابي فالعجل العجل فلما كتب الكتاب التفت إلى من عنده فإذا كلهم يعرفون سفيان الثوري وخشونته فقال علي برجل من الباب فأدخل عليه رجل يقال له عباد الطالقاني فقال يا عباد خذ كتابي هذا فانطلق به إلى الكوفة فإذا دخلتها فسل عن قبيلة بني ثور ثم سل عن سفيان الثوري فإذا رأيته فالق كتابي هذا إليه وع بسمعك وقلبك جميع ما يقول فأحص عليه دقيق أمره وجليله لتخبرني به فأخذ عباد الكتاب وانطلق به حتى ورد الكوفة فسأل عن القبيلة فأرشد إليها ثم سأل عن سفيان فقيل له هو في المسجد قال عباد فأقبلت إلى المسجد فلما رآني قام قائما وقال أَعُوذُ بِاللَّهِ السَّمِيعِ الْعَلِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ وأعوذ بك اللهم من طارق يطرق إلا بخير قال عباد فوقعت الكلمة في قلبي فجرحت فلما رآني نزلت بباب المسجد قام يصلي ولم يكن وقت صلاة فربطت فرسي بباب المسجد ودخلت فإذا جلساؤه قعود قد نكسوا رؤوسهم كأنهم لصوص قد ورد عليهم السلطان فهم خائفون من عقوبته فسلمت فما رفع أحد إلى رأسه وردوا السلام علي برؤوس الأصابع فبقيت واقفاً فما منهم أحد يعرض على الجلوس وقد علاني من هيبتهم الرعدة ومددت عيني إليهم فقلت إن المصلي هو سفيان فرميت بالكتاب إليه فلما رأى الكتاب ارتعد وتباعد منه كأنه حية عرضت له في محرابه فركع وسجد وسلم وأدخل يده في كمه ولفها بعباءته وأخذه فقلبه بيده ثم رماه إلى من كان خلفه وقال يأخذه بعضكم يقرؤه فإني أستغفر الله أن أمس شيئاً مسه ظالم بيده قال عباد فأخذه بعضهم فحله كأنه خائف من فم حية تنهشه ثم فضه وقرأه وأقبل سفيان يتبسم تبسم المتعجب فلما فرغ من قراءته قال اقلبوه واكتبوا إلى الظالم في ظهر كتابه فقيل له يا أبا عبد الله إنه خليفة فلو كتبت إليه في قرطاس نقي فقال اكتبوا إلى الظالم في ظهر كتابه فإن كان اكتسبه من حلال فسوف يجزى به وإن كان اكتسبه من حرام فسوف يصلى به ولا يبقى شيء مسه ظالم عندنا فيفسد

علينا ديننا فقيل له ما نكتب فقال اكتبوا بسم الله الرحمن الرحيم من العبد المذنب سفيان بن سعيد بن المنذر الثوري إلى العبد المغرور بالآمال هارون الرشيد الذي سلب حلاوة الإيمان أما بعد فإني قد كتبت إليك أعرفك أني قد صرمت حبلك وقطعت ودك وقليت موضعك فإنك قد جعلتني شاهداً عليك بإقرارك على نفسك في كتابك بما هجمت به على بيت مال المسلمين فأنفقته في غير حقه وأنفذته في غير حكمه ثم لم ترض بما فعلته وأنت ناء عني حتى كتبت إلي تشهدني على نفسك أما إني قد شهدت عليك أنا وإخواني الذين شهدوا قراءة كتابك وسنؤدي الشهادة عليك غداً بين يدي الله تعالى يا هارون هجمت على بيت مال المسلمين بغير رضاهم هل رضي بفعلك المؤلفة قلوبهم والعاملون عليها في أرض الله تعالى والمجاهدون في سبيل الله وابن السبيل أم رضي بذلك حملة القرآن وأهل العلم والآرامل والأيتام أم هل رضي بذلك خلق من رعيتك فشد يا هارون مئزرك وأعد للمسألة جواباً وللبلاء جلبابا واعلم أنك ستقف بين يدي الحكم العدل فقد رزأت في نفسك إذ سلبت حلاوة العلم والزهد ولذيذ القرآن ومجالسة الأخيار ورضيت لنفسك أن تكون ظالماً وللظالمين إماماً يا هارون قعدت على السرير ولبست الحرير وأسبلت ستراً دون بابك وتشبهت بالحجبة برب العالمين ثم أقعدت أجنادك الظلمة دون بابك وسترك يظلمون الناس ولا ينصفون يشربون الخمور ويضربون من يشربها ويزنون ويحدون الزاني ويسرقون ويقطعون السارق أفلا كانت هذه الأحكام عليك وعليهم قبل أن تحكم بها على الناس فكيف بك يا هارون غداً إذا نادى المنادي من قبل الله تعالى ﴿احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ﴾ أي الظلمة وأعوان الظلمة فقدمت بين يدي الله تعالى ويداك مغلولتان إلى عنقك لا يفكهما إلا عدلك وإنصافك والظالمون حولك وأنت لهم سابق وإمام إلى النار كأني بك يا هارون وقد أخذت بضيق الخناق ووردت المساق وأنت ترى حسناتك في ميزان غيرك وسيئات غيرك في ميزانك زيادة عن سيئاتك بلاء على بلاء وظلمة فوق ظلمة فاحتفظ بوصيتي واتعظ بموعظتي التي وعظتك بها واعلم أني قد نصحتك وما أبقيت لك [245] في النصح غاية فاتق الله يا هارون في رعيتك واحفظ محمداً صلى الله عليه وسلم في أمته وأحسن الخلافة عليهم واعلم أن هذا الأمر لو بقي لغيرك لم يصل إليك وهو صائر إلى غيرك وكذا الدنيا تنتقل بأهلها واحد بعد واحد فمنهم من تزود زاداً نفعه ومنهم من خسر دنياه وآخرته وإني أحسبك يا هارون ممن خسر دنياه وآخرته فإياك إياك أن تكتب لي كتاباً بعد هذا فلا أجيبك عنه والسلام قال عباد فألقي إلي الكتاب منشوراً غير مطوي ولا مختوم فأخذته وأقبلت إلى سوق

الكوفة وقد وقعت الموعظة من قلبي فناديت يا أهل الكوفة فأجابوني فقلت لهم يا قوم من يشتري رجلاً هرب من الله إلى الله فأقبلوا إلي بالدنانير والدراهم فقلت لا حاجة لي في المال ولكن جبة صوف خشنة وعباءة قطوانية قال فأتيت بذلك ونزعت ما كان علي من اللباس الذي كنت ألبسه مع أمير المؤمنين وأقبلت أقود البرذون وعليه السلاح الذي كنت أحمله حتى أتيت باب أمير المؤمنين هارون حافياً راجلاً فهزأ بي من كان على باب الخليفة ثم استؤذن لي فلما دخلت عليه وبصر بي على تلك الحالة قام وقعد ثم قام قائماً وجعل يلطم رأسه ووجهه ويدعو بالويل والحزن ويقول انتفع الرسول وخاب المرسل مالي وللدنيا ولملك يزول عني سريعاً ثم ألقيت الكتاب إليه منشوراً كما دفع إلي فأقبل هارون يقرؤه ودموعه تنحدر من عينيه ويقرأ ويشهق فقال بعض جلسائه يا أمير المؤمنين لقد اجترأ عليك سفيان فلو وجهت إليه فأثقلته بالحديد وضيقت عليه السجن وكنت تجعله عبرة لغيره فقال هارون اتركونا يا عبيد الدنيا المغرور من غررتموه والشقي من أهلكتموه وإن سفيان أمة وحده فاتركوا سفيان وشأنه ثم لم يزل كتاب سفيان إلى جنب هارون يقرؤه عند كل صلاة حتى توفي رحمه الله فرحم الله عبداً نظر لنفسه واتقى الله فيما يقدم عليه غداً من عمله فإنه عليه يحاسب وبه يجازى والله ولي التوفيق]

Ve Ebī ᶜİmrān el-Cevnī ᶜaleyhi'r-rahmenin üzerine mervī ve menkūldür ki merkūm Ebū ᶜİmrān demiş ki Hārūnu'r-Reşīd emr-i hilāfete mütevellī oldukta ᶜasrın ᶜuleması ona ziyāret ve emr-i hilāfete mazhariyyetini tehniye ve tebrīk ettiler ve o dahi büyūt-ı emvāli feth edip onları cevāiz-i seniyye ile icāzet ve taltīf eyledi ve taht-ārāy-ı saltanat olmazdan akdem kendisi ᶜulemā ve zühhād ile mücālese ve nüsük ve tekaşşüfü irāᵓe ederdi ve Süfyān b. Saᶜīd b. el-Munzir es-Sevrī ile muᵓāhī olup kadīmden onunla karındaşlık ᶜakdi ᶜakd eylemiş idi. Ve Süfyān ise onu mütevellī-yi hilāfet olduğundan hecr edip ona ziyāret etmedi. Ve Hārūn ona müştāk olup ziyāretini ārzū etti tā ki onunla tenhā olup ona tahdīs ede. Ve çün Süfyān onu ziyāret etmedi ve onun mevziᶜine vardığı menzilet ve cāhına mübālāt etmedi, onun bu fiᶜli Hārūn üzerine müştedd olup ona bir nāme-i hümāyūn yazdı, şöyle ki "Bismillāhirrahmānirrahīm. İşbu kitābet ᶜAbdullāh Hārūnu'r-Reşīd Emīrü'l-müᵓminīn'den birāder-i maᶜnevīsi Süfyān b. Saᶜīd b. el-Munzir'edir. Pes ez-īn ey birāder, senin maᶜlūmundur ki tebāreke ve taᶜālā hazretleri müᵓminlerin

beyninde muᵓāhāt etmiştir ve onu yaᶜnī o muᵓāhātı onun hubbunda ve rızāsı için etti. Sen dahi bil ve āgāh ol ki ben seninle kesilmeyecek bir muᵓāhāt ile muᵓāhāt ᶜakdini bağlamışım, sen benim birāderimsin, senin karındaşlığını kesip katᶜ etmem yaᶜnī habl-ı muᵓāhātını kesmem ve ondan meveddetini katᶜ etmem. Kalbim senin için efdal-i irādet ve muhabbet üzerine muntavīdir. Hakk taᶜālānın irāde-i ᶜaliyyesiyle boynuma takınmış olan işbu kılāde-i hilāfet olmasaydı ben sana gelirdim velev ki habven gelirdim yaᶜnī el ve dizler üzerine yürüyerek gelirdim ki o kadar muhabbet sana kalbimde vardır. Ve dahi yā Ebā ᶜAbdillāh, bil ve āgāh ol ki senin ve benim ihvānımızdan beni ziyāret etmeyen ādem kalmadı, ihvānımız kāffesi benim ziyāretime gelip ona vardığım menzilet için bana tebrīk ve tehniye ettiler ve ben dahi büyūt-ı emvāli açıp onlara cevāiz-i seniyyeden o kadar cāize ve ᶜatiyyeleri verdim ki onunla nefsim şād ve mesrūr olup karīrü'l-ᶜayn oldum. Ve seni istibtāᵓ ettim yaᶜnī sen bana gelmekten batī ve geç kaldığını gördüm ki yanıma sen gelmedin, işte ben bu mektūbu şevkan sana yazdım ve sana iştiyāk ve ārzūm şedīd olduğu hālde yazmışım, kaldı ki yā Ebā ᶜAbdillāh, sen müᵓminin fazl ve ziyāreti hakkında ve muvāsalatı fezāilinde vārid olan ahbār ve āsārı bilip anlamışsın, gerektir ki benim işbu kitābım sana vürūdunda hemān ᶜaceletle ᶜacl etmeniz meᵓmūldür." Ve çün bu mektūbu yazdı, ᶜindinde hāzır bulunanlara iltifāt edip onların kāffesi Süfyān'ı ve onun huşūnetini bilir takımları olduklarını anladı, "Kapıdan bana bir ādemi daᶜvet ediniz" dedi. Ve emrine imtisālen ona ᶜAbbād-ı Tālakānī denilen ādemi onun huzūruna getirip idhāl ettiler. O dahi: "Yā ᶜAbbād, sen bu kitābımı alıp onunla Kūfe'ye var git, vaktā ki Kūfe'ye girersin, Benī Sevr kabīlesi üzerine sor, sonra Süfyān-ı Sevrī üzerine [246] suᵓāl eyle ve çün onu buldunsa benim işbu kitābımı ona ilkā ve her ki söylerse onun cemīᶜ-i akvālini semᶜ ve kalbinle vaᶜy edip ezber eyle ki her sözünden gaflet etmeyesin ve bana haber vermek üzere onun emrinden görüp anladığın şeyi dakīk ve celīlini ihsā edip zabt eyle" diye tavsiye ve tenbīh eyledi. Ve emri mūcebince ᶜAbbād dahi kitābı alıp Kūfe'ye vardıkta evvelā kabīlesi üzerine sordu ve onu bulunca Süfyān üzerine dahi suᵓāl etti ve mescidde olduğunu anlayınca mescide vardı ve Süf-

yān'ın nazarı ona iliştikte ayak üzere kalkıp "Eᶜūzu billāhi's-Semīᶜi'l-ᶜAlīmi mine'ş-şeytāni'r-racīm" deyip "Yā rabbi, benim yanıma tetarruk eden tārıktan sana sığınıp taᶜavvüz ederim meger ki hayr ile bir tārık ola" dedi. ᶜAbbād der ki "Onun işbu kelimesi benim gönlüme vākiᶜ olmakla mescidin kapısına varıp atımdan indim ve mescidin kapısı önünde atımı bağlayıp onun yanına varacağımı hiss ve teferrüs edince kendisi namāza durdu, hālbuki namāz vakti değildi. Ve çün mescide dāhil oldum, onun ashābı sultānın ᶜukūbetinden korkar ve onlara sultān vürūdu ile havf ve hirāsa düşüp mükedder hırsızlar gibi başlarını önlerine tenkīs edip cümlesi hāmūşī hāletinde dururlardı, ben dahi onlara selām verdim ve bir kimse bana bakmağa başını kaldırmadı, ancak benim selāmımı parmakların ucu ile bana redd ettiler. Ve ben dahi ayak üzere kalıp bir kimse bana teklīf-i cülūs etmedi ve maᶜa-zālik beni onlardan bir mehābet alıp titremeğe başladım, artık onlara gözümü uzatıp nazarımı gezdirdim ve namāza duran Süfyān'dır dedim, hemān hāmili bulunduğum kitābı ona takdīm ettim. Ve o dahi kitābı görünce titreyip ondan tebāᶜud etmeğe başladı, sanki bir ejderhadır, onun mihrābına müteᶜarrız olmuştur ve rükūᶜ ve sücūda varıp selām verdikten sonra elini yenine sokup ve ᶜabāsıyla onu sardıktan sonra kitābı alıp yediyle onu çevirdi sonra arkasında bulunanlara ilkā edip "Sizin baᶜzınız onu alıp okusun, ben eliyle zālim onu mess ettiği nesneye mess etmekten Cenāb-ı Zü'l-celāl'i istigfār ederim" dedi. Ve onların baᶜzıları o kitābı alıp açtı velākin onu sanki ona sokacak bir hayyenin ağzından havf eder gibi tuttu ve tamāmen fethi edip okudukta Süfyān taᶜaccüben tebessüm etti. Ve kırāʾetinden fārig olunca Süfyān dedi ki "Onu çeviriniz de zahrında zālimin cevābını yazınız." Ve ashābından: "Yā Ebā ᶜAbdillāh, bu halīfe-i rūy-ı zemīndir, nakī ve pāk bir kāgıdda cevābını yazsan hoş olur" denildikte, "Zālime mektūbunun zahrında cevābını yazınız, eger onu helālden kazandıysa onunla mücāzāt olacaktır ve eger harāmdan kazandıysa onunla āteşe varacaktır, zālimin mess ettiği şey bizde kalmasın tā ki bizim üzerimize dīnimizi bozup ifsād etmesin" dedi. Ve "Ne yazarız?" diye ondan sorulduкta Süfyān dedi ki "Şiz şöyle yazınız ki bismillāhirrahmānirrahīm, ᶜabd-i müznib Süfyān b. Saᶜīd b. el-Munzir es-Sev-

rī'den kendi āmāliyle magrūr ve halāvet-i īmānı meslūb olan Hārūnu'r-Reşīd'edir. Pes ez-īn ben sana yazıp bildiririm ki ben senin ipini kırıp kesmişim ve vüddün dahi katᶜ etmişim ve yerini bugz eylemişim sen kendi ikrārınla ki kitābında yazdığın ᶜibāre ile kendi nefsine beni işhād ettiğine sen beyt-i māl-ı müslimīni açıp haksız yere sarf ve hükmsüzün onu infāz etmişsin ve böylece etmişken ve ben senden uzak iken buna kāniᶜ ve rāzī olmadın tā ki bana yazıp beni nefsin üzerine işhād eyledin; ben isem bunda senin üzerinde şāhid oldum ve kitābının kırāᵓetine ihvānımdan hāzır bulunanlar dahi şāhid oldular. Yarın huzūr-ı rabbi'l-ᶜālemīnde işbu şehādeti seni üzerine edā edeceğiz: Ey Hārūn, ehl-i İslām'ın rızāları olmaksızın sen beyt-i māl-ı müslimīn üzerine hücūm ettin! Āyā kulūbu müᵓellef olan zevāt ve sadakāt üzerine Allāh'ın yeri yüzünde ᶜāmil olan kesān ve fī sebīlillāh gazā ve cihād eden guzāt ve ibnu's-sebīl olan ashāb-ı hācāt senin bu ettiğine rāzī oldular mı, yoksa hamele-i Kurᵓān ve ehl-i ᶜilm olan dānişmendān ve dul kadınlarla eytām rāzī midirler veyāhūd senin raᶜiyyenden bir halk ona rāzī mi oldular? Ey Hārūn, belini bağlayıp mesᵓeleye cevāb ve belāya bir cilbābı sen hāzır ve müheyyā eyle. Ve dahi bil ve āgāh ol ki karīben hākim-i ᶜādilin huzūrunda vākıf olacaksın, artık sen kendi nefsini hor ettin ki halāvet-i ᶜilm ü zühdü ve lezāiz-i Kurᵓāniyyeyi ve mücāleset-i ahyārı sen selb ettin ve kendi nefsine zālim olmaklığına ve zālimlere pīşvā olmaklığına rāzī oldun! Ey Hārūn, sen serīre oturdun ve harīri giydin ve kapılarına perdeleri astın ve rabbü'l-ᶜālemīne hacebe ile kendini teşbīh ettirdin sonra kapı ve perdelerinin mā-dūnunda zaleme olan cünūdunu oturttun, o zaleme ise nāsı zulm etmektedirler, insāf etmezler, hamrı içerler ve hamr içenlere hadd vururlar ve kendileri zinā ederler ve zānīleri hadd ederler ve hırsızlık ederler ve hırsızları keserler. [247] Evvelā bu ahkām senin ve onların üzerlerine niçin olmayalar yaᶜnī bu ahkām ile nāsa hükm etmezden akdem sizin üzerinizde niçin cārī olmaya? Yā Hārūn, rūz-ı kıyāmette kıbel-i Rahmān'dan münādī ﴿احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ﴾[251] ve اين الظلمة واعوانهم diye çağırıp nidā edece-

251 "Zulmedenleri, eşlerini ve tapmakta olduklarını toplayın." Sāffāt, 37/22.

ği vaktte sen nice olursun ve huzūr-ı Bārī'ye ellerini boynuna bağlı seni haşr edecekleri vaktte hālin nice olur ki senin insāf ve ᶜadl ve dādın gayrısı onların bağlarını çözüp fekk etmez! Ve dahi zālimler senin etrāfında ve sen onlara sābık ve pīşrev olarak āteşe seni götürecekleri zamānda nice edeceksin? Yā Hārūn, sanki ben seninleyim ki sen zīk ve hunāk ile giriftār olup mesāka vürūd edeceğin vakt ve sen görürsün ki senin hasenātın dīgerinin terazisinde konulmuş ve dīgerinin seyyiᵓātı senin terazinde konulmuştur ki senin seyyiᵓātına birer ziyādelik gelip ki sana belā üstüne bir belā ve zalemenin üstüne bir zaleme müzdād ve müteżāᶜaf olmuş, kaldı ki sen benim bu vasiyyetimi hıfz edip ezber eyle ve sana vaᶜz ettiğim işbu mevᶜiza ile mütteᶜiz ol. Ve dahi bil ki ben sana nush etmişim ve nushta sana bir gāye komamışım. Yā Hārūn, kendi raᶜiyyende Zāt-ı Zü'l-Celāl'den ittikā edip Muhammed ᶜaleyhi's-selāmı ümmetinde hıfz eyle ve ümmet-i Muhammediyye'nin üzerine emr-i hilāfeti güzelce icrā eyle. Ve hem dahi bil ve āgāh ol ki bu emr-i hilāfet gayrına bākī olsaydı sana ulaşmazdı ve dīgeri ki yine gideceği mukarrerdir, dünyā dahi böyledir ki vāhiden-baᶜde-vāhid ehline müntakil olmaktadır. Ve onlardan birtakım vardır ki ondan onu nefᶜ eder bir zād ve tūşe ile mütezevvid olmuş ve baᶜzıları dünyā ve āhiretini ziyān ve hasāret etmiş. Yā Hārūn, ben seni dünyā ve āhiretini ziyān ve hasāret edenlerden hesāb ederim, zinhār ve zinhār daha bana bir kitāb bundan sonra yazmayasın ki baᶜde ez-in ben sana bir cevāb yazmayacağım, ve's-selām." ᶜAbbād dedi ki açık olarak kitābı bana ilkā etti, yaᶜnī bükülmeksizin ve mührlenmeksizin mektūbu bana verdiler ve ben dahi onun alıp Kūfe'nin çarşısına geldim ve o mevᶜiza benim kalbimde düşüp müteᵓessir olmuş ve "Yā ehle'l-Kūfe!" diye nidā ettim ve onlar dahi bana icābet ettiler ve onlara: "Yā kavm, Allāh'tan Allāh'a kaçan bir ādemi kim satın alır?" dedim ve onlar bana: "Altın ve akçe ile." İkbāl edip vermek istedilerse de "Ben sizin mālınıza benim bir ihtiyācım yok lākin yünden kaba bir cübbe isterim ve katavāniyye bir ᶜabādiyye bir ᶜabāyı dilerim" dedim. Onlar dahi bana ᶜabā ve cübbeyi verdiler ve emīrü'l-müᵓminīn ile berāber giymekte bulunduğum elbiseyi çıkardım ve arkam sonra beygiri çekip gittim ve hāmili bulunduğum eslihayı dahi beygir üzerine

kodum tā ki Emīrü’l-müʾminīn Hārūn’un kapısına yayan ve yalın ayak geldim ve halīfenin kapısı üstünde bulunan ādemler bana istihzā ettiler. Ve çün baʿde’l-istīzān emīrü’l-müʾminīn huzūruna o hāletle girip gözü bana ilişti, emīrü’l-müʾminin kalktı ve oturdu sonra bir dahi kalktı ve başına ve yüzüne vurmağa başladı ve veyl ve ahzān ile nefsine duʿā edip derdi ki “Resūl müntefiʿ olup mürsel hāib oldu! Daha benimle dünyā mālına nem var ve serīʿan benden zāil olan mülke ne eylerim!” Sonra kitābı menşūr olarak bana verildiği gibi ona ilkā ettim ve o dahi onun üzerine ikbāl edip okudukça gözlerinin yaşı akıp inerdi ve onu okuyup bağırırdı tā ki onun baʿzı celīsleri: “Yā emīre’l-müʾminīn, Süfyān senin üzerine cürʾet etmiştir, gönderip onu ağır bir demire vazʿ ve zindānda onun üzerine bir tazyīk etmiş olsan onu dīgerlere ʿibret ettirirdin!” dediler. Ve Hārūn: “Ey dünyā kulları, siz bizi terk ediniz. Magrūr odur ki siz onu aldatmışsız ve şakī odur ki siz onu ihlāk etmişsiz. Tahkīkan Süfyan yalnız bir ümmettir, artık siz Süfyān ile şeʾninin terk ediniz.” Ve Süfyān’ın kitābı dāimā Hārūn yanında durup her bir namāz vaktinde onu okurdu ve vefāt edinceye dek okumasından zāil olmadı Hakk taʿālā hazretleri onu garīk-i rahmet eyleye. Kaldı ki Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri o ʿabde rahmet ede ki dāimā ve müstemirren kendi nefsine nazar edip de yarın onun üzerine ikdām edeceği ʿamelde ittikā edip durur. Tahkīk ve tahkīkan o ʿamel üzerine yevm-i cezāda muhāseb olacaktır ve onunla mücāzāt olacaktır, Zāt-ı Zü’l-Celāl hazretleri tevfīkin velīsidir ki tevfīki kendisi halk ve ihsān eder demektir.

[وعن عبد الله بن مهران قال حج الرشيد فوافى الكوفة فأقام بها أياماً ثم ضرب بالرحيل فخرج الناس وخرج بهلول المجنون فيمن خرج بالكناسة والصبيان يؤذونه ويولعون به إذ أقبلت هوادج هرون فكف الصبيان عن الولوع به فلما جاء هرون نادى بأعلى صوته يا أمير المؤمنين فكشف هرون السجاف بيده عن وجهه فقال لبيك يا بهلول فقال يا أمير المؤمنين حدثنا أيمن بن نائل عن قدامة بن عبد الله العامري قال رأيت النبي صلى الله عليه وسلم منصرفاً من عرفة على ناقة له صهباء لا ضرب ولا طرد ولا إليك إليك وتواضعك في سفرك هذا يا أمير المؤمنين خير لك من تكبرك وتجبرك قال فبكى هرون حتى سقطت دموعه على الأرض ثم قال يا بهلول زدنا رحمك الله قال نعم يا أمير المؤمنين رجل [248] آتاه الله مالاً وجمالاً

فأنفق من ماله وعف في جماله كتب في خالص ديوان الله تعالى مع الأبرار قال أحسنت يا بهلول ودفع له جائزة فقال أردد الجائزة إلى من أخذتها منه فلا حاجة لي فيها قال يا بهلول فإن كان عليك دين قضيناه قال يا أمير المؤمنين هؤلاء أهل العلم بالكوفة متوافرون قد اجتمعت آراؤهم أن قضاء الدين بالدين لا يجوز قال يا بهلول فنجري عليك ما يقوتك أو يقيمك قال فرفع بهلول رأسه إلى السماء ثم قال يا أمير المؤمنين أنا وأنت من عيال الله فمحال أن يذكرك وينساني قال فأسبل هرون السجاف ومضى]

Ve dahi ᶜAbdullāh b. Mehrān üzerīne mervī olup demiş ki Hārūnu'r-Reşīd beyt-i mükerremin ziyāretini kasd edip Hicāz'a ᶜazīmet ettiği esnāda Kūfe'ye vardı ve çend gün onda istirāhat ve ārām ettikten sonra bir racüle darb ve harekete mübāşeret etmekle nās onun teşyīᶜine hurūc ettiler ve dīvāne Belhūl dahi çıkıp bir künāse üzerinde cülūs edip ve sıbyān dahi onun üzerine bilikip onunla eğlenirler iken Hārūn'un hevdecleri gelip göründüler, Belhūl başından sıbyānı defᶜ ve keff ettirdi yaᶜnī onunla gevezelik edip eğlenmekten onları menᶜ eyledi ve çün Hārūn gelip geçti, Behlūl bülend āvāz ile "Yā emīre'l-müʾminīn!" diye çağırdı. Hārūn dahi kendi eliyle yüzü üzerinden perdeleri kaldırıp "Lebbeyk yā Behlūl!" diye nidāsına icābet etti. Behlūl dedi ki "Yā emīre'l-müʾminīn, Kudāme b. ᶜAbdullāh el-ᶜĀmirī üzerine rivāyeten Eymen b. Nāil bizi okutup tahdīs etti ki mezkūr Kudāme demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimizi ᶜArefe'den munsarıf olduğu hālde māliki bulunduğu Sahbā nākası üstünde rākib olarak görmüş, yanında ne darbı görmüş ve ne tard ve ne da sakın sakın nidāsını işitmiş! Senin bu seferde tevāzuᶜun senin tekebbür ve tecebbüründen sana daha ziyāde yeğdir ve hayrlıdır." Hārūn bunu işitince ağladı tā ki onun gözyaşı zemīne düştü. Ondan sonra: "Yā Belhūl, sana Hakk rahmet etsin, sen bize bu nush ve mevᶜizadan ziyāde eyle" dedikte, Behlūl dahi: "Neᶜam yā emīre'l-müʾminīn, bir kişiye Cenāb-ı Hakk ona māl ve cemāli verip de o kimse o māldan infāk ve cemālinde ᶜiffet eylese tebāreke ve taᶜālānın hālis dīvānında o kimse ebrār ile yazılır" diye bir pend dahi söylemiş. Ve Hārūn: "Yā Behlūl, sen ihsān ettin" diye teşekkür ve ona bir cāizeyi iᶜtā ve ihsān edince, Behlūl: "Cāizeyi her kimden aldınsa ona onu redd eyle,

onda benim bir hācetim yoktur" diye kabūl-i ᶜatiyyeden istinkāf etti. Ve Hārūn: "Yā Behlūl, eger senin bir borcun var ise ödeyelim" dedi. Behlūl: "Yā emīre'l-müᵓminīn, Kūfe'de bulunan işbu ᶜulemā-i kesīrenin ārāları ictimāᶜ etti ki deyn ile deyn ödenmez" yaᶜnī borç ile borcun kazāsı cāiz olmaz demişler. Ve Hārūn: "Yā Behlūl, bārī seni idāre ve kifāye veyā takviyet edecek bir vazīfe-i muᶜayyeneyi sana taᶜyīn ve tahsīs edelim" dedikte, Behlūl başını semāya doğru ve kaldırıp dedi ki "Yā emīrü'l-müᵓminīn, ben ve sen ikimiz Allāhu taᶜālānın ᶜayālindeniz, muhāldir ki seni yād ede de beni unutsun." Rāvī der ki Hārūn bunun üzerine perdeleri salıverip geçti.

[وعن أبي العباس الهاشمي عن صالح بن المأمون قال دخلت على الحرث المحاسبي رحمه الله فقلت له يا أبا عبد الله هل حاسبت نفسك فقال كان هذا مرة قلت له فاليوم قال أكاتم حالي إني لأقرأ آية من كتاب الله تعالى فأحتن بها أن تسمعها نفسي ولولا أن يغلبني فيها فرح ما أعلنت بها ولقد كنت ليلة قاعداً في محرابي فإذا أنا بفتى حسن الوجه طيب الرائحة فسلم علي ثم قعد بين يدي فقلت له من أنت فقال أنا واحد من السياحين أقصد المتعبدين في محاريبهم ولا أرى لك اجتهاداً فأي شيء عملك قال قلت له كتمان المصائب واستجلاب الفوائد قال فصاح وقال ما علمت أن أحداً بين جنبي المشرق والمغرب هذه صفته قال الحرث فأردت أن أزيد عليه فقلت له أما علمت أن أهل القلوب يخفون أحوالهم ويكتمون أسرارهم ويسألون الله كتمان ذلك عليهم فمن أين تعرفهم قال فصاح صيحة غشي عليه منها فمكث عندي يومين لا يعقل ثم أفاق وقد أحدث في ثيابه فعلمت إزالة عقله فأخرجت له ثوباً جديداً وقلت له هذا كفني قد آثرتك به فاغتسل وأعد صلاتك فقال هات الماء فاغتسل وصلى ثم التحف بالثوب وخرج فقلت له أين تريد فقال لي قم معي فلم يزل يمشي حتى دخل على المأمون فسلم عليه وقال يا ظالم أنا ظالم إن لم أقل لك يا ظالم أستغفر الله من تقصيري فيك أما تتقي الله تعالى فيما قد ملكك وتكلم بكلام كثير ثم أقبل يريد الخروج وأنا جالس بالباب فأقبل عليه المأمون وقال من أنت قال أنا رجل من السياحين فكرت فيما عمل الصديقون قبلي فلم أجد لنفسي فيه حظاً فتعلقت بموعظتك لعلي ألحقهم قال فأمر بضرب عنقه فأخرج وأنا قاعد على الباب ملفوفا في ذلك الثوب ومناد ينادي من ولي هذا فليأخذ قال [249] الحرث فاختبأت عنه فأخذه أقوام غرباء فدفنوه وكنت معهم لا أعلمهم بحاله فأقمت في مسجد بالمقابر محزوناً على الفتى فغلبتني عيناي

فإذا هو بين وصائف لم أر أحسن منهن وهو يقول يا حارث أنت والله من الكاتمين الذين يخفون أحوالهم ويطيعون ربهم قلت وما فعلوا قال الساعة يلقونك فنظرت إلى جماعة ركبان فقلت من أنتم قالوا الكاتمون أحوالهم حرك هذا الفتى كلامك له فلم يكن في قلبه مما وصفت شيء فخرج للأمر والنهي وإن الله تعالى أنزله معنا وغضب لعبده]

Ve dahi Sālih b. el-Meᵓmūn üzerine rivāyeten Ebi'l-ᶜAbbās el-Hāşimī üzerine menkūl olup demiş ki "Bir gün Hāris el-Muhāsibi ᶜaleyhi'r-rahmenin üzerine duhūl edip dedim ki "Yā Ebā ᶜAbdillāh, sen kendi nefsine bir muhāsebeyi görmüş müsün?" O dahi: "Bir kerre bu oldu idi" dedi. Ben dahi: "Yā bu gün nicesin?" diye bir dahi suᵓāl ettiğimde, Hāris: "İmdi ben emrimi ketm etmekteyim, hattā kitābullāhtan ben bir āyeti okuduğum vaktte onunla buhl ederim ki nefsim onu işitmeye ve onunla baᶜzen galebe-i ferah ve şādlığım olmasaydı onu iᶜlān etmezdim. Bir gece kendi mihrābımda cālis iken nāgehān güzel yüzlü ve hoş kokulu bir civān yanıma gelip bana selām vermekle karşımda oturdu ve "Sen kimsin?" diye ondan sorunca, o dahi: "Ben seyyāhīnden bir ādemim, müteᶜabbidleri mihrāblarında kasd edip ziyāret ederim ve ben isem: sana bir ictihād göremiyorum, senin ᶜamelin hangi tāᶜat ve ᶜibadettir?" dedikte, ben dahi: "Benim ᶜilmim ketm-i mesāib ve isticlāb-ı fevāiddir" dedim. Rāvī der ki o civān bir naᶜra koyuverdikten sonra "Şark ve garb cāniblerinde onun ᶜameli bu sıfatta bir ādeme rāst gelmedim!" diye taᶜaccüb ve istigrāb etti. Hāris dedi ki "İstedim ona bir ziyāde taᶜrīf edeyim ve dedim ki "Sen hālen sen ben bilmedin mi ki ehl-i dil hāllerini ketm ederler ve sırlarını gizleyip saklarlar ve ihfā-i hāl ve ketm-i rāzlarının setrini Allāh'tan dilerler, sen onları nereden bilebilirsin?" Ve bunun üzerine bir naᶜra dahi koyuverip baygın düştü ve bī-hūş ve lā-yaᶜkıl olarak iki gün yanımda kalıp meks etti. Sonra ifākat buldu ve kendi esvābı içinde tahāreti bozup hades ettiğini ondan hiss ve teferrüs ettim ve o hālde onun ᶜaklı zāil olduğunu bilince ona bir sevb-i cedīdi çıkardım ve ona "İşbu sevb benim kefenimdir, ben seni nefsim üzerine īsār ve tercīh edip verdim, kaldı ki sen gusl edip onu giyesin ve kıldığın namāzları iᶜāde edesin." O dahi: "Bana su getir" dedi. Ve çün

ona su geldi, onunla igtisāl etti ve Meᵓmūn'un huzūruna girinceye dek yürümekten zāil olmadı. Ve çün Meᵓmūn'un huzūruna vardı, ona selām verdi ve ona: "Ey zālim, ben sana zālim demezsem ben zālim olmuş olurum, sende olan taksīrimden ben Allāhu taᶜālādan ᶜafv u magfireti taleb ederim, sana tebāreke ve taᶜālānın temlīk ettiği şeyde sen Allāh'tan takvā etmez misin?" Ve kelām-ı kesīr ile tekellüm etti. Sonra çıkacak oldu ve ben kapı üstünde duruyordum, baktım ki Meᵓmūn dahi onun üzerine ikbāl edip ona "Sen kimsin?" dedi. Ve o dahi: "Ben seyyāhīnden bir ādemim ve benden evvel sıddīkīnin aᶜmāllerine bakıp tefekkür ettim ve çün kendi nefsimde ondan bir hazz ve behre görmedim, senin mevᶜizana taᶜalluk ettim, ola ki onlara lāhık olayım" dedi. Meᵓmūn onun darb-ı ᶜunukuna emr etti, yaᶜnī onun katl ve iᶜdāmına fermān eyledi ve ben kapı üstünde cālis ve kendisi o sevb ile sarılı ve melfūf olduğu hālde cenāzesini ihrāc ettiler. Ve bir münādī dahi nidā ederdi ki "Bunun velīsi kim ise onu alsın!" Hāris dedi ki "Ben ondan nefsimi gizlettim ve onu akvām-ı bīgāne vü gurebā alıp defn ettiler ve ben dahi onlarla berāber bulundumsa da onun hāli ile onları bildirmedim ve baᶜdehu mekābirde kāin bir mescidde ikāmet ettim ve ona mahzūn ve mükedder olduğum hālde uyku bana galebe edip yattım ve gözüme uyku galebe edince o civānı birtakım kenīzegān içinde gördüm ki o kenīzegāndan güzel ve ahsen bir kimseyi görmemişim ve o dahi derdi ki "Yā Hāris, sen vallāhi kātimlerdensin yaᶜnī kendi ahvāllerini setr ve ihfā eden kesāndansın ve rablerine itāᶜat eden ādemlerdensin." Ben dahi: "O zümre ne işlediler?" diye suᵓāl ettiğimde, civān: "İmdi sana mülākī olurlar" dedi. Ve der-ᶜakab süvārī bir cemāᶜate nazarım ilişti ve onlara "Siz kimsiz?" deyince, onlar: "Ahvāllerini ketm edicileriz, senin sözün işbu civānı tahrīk etti ve vasf ettiğin şeyden onun kalbinde bir nesne yok idi, kendisi dahi emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkere hurūc etti ve Hakk taᶜālā onu bizimle inzāl etti ve kendi kulu için gazab etti" dediler.

[وعن أحمد بن إبراهيم المقري قال كان أبو الحسين النوري رجلاً قليل الفضول لا يسأل عما لا يعنيه ولا يفتش عما لا يحتاج إليه وكان إذا رأى منكراً غيره ولو كان فيه تلفه فنزل ذات يوم إلى مشرعة تعرف بمشرعة الفحامين [250] يتطهر للصلاة إذ

رأى زورقاً فيه ثلاثون دنا مكتوب عليها بالقار لطف فقرأه وأنكره لأنه لم يعرف في التجارات ولا في البيوع شيئاً يعبر عنه بلطف فقال للملاح إيش في هذه الدنان قال وإيش عليك امض في شغلك فلما سمع النوري من الملاح هذا القول ازداد تعطشاً إلى معرفته فقال أحب أن تخبرني إيش في هذه الدنان قال وإيش عليك أنت والله صوفي فضولي هذا خمر للمعتضد يريد أن يتمم به مجلسه فقال النوري وهذا خمر قال نعم فقال أحب أن نعطيني ذلك المدري فاغتاظ الملاح عليه وقال لغلامه أعطه حتى انظر ما يصنع فلما صارت المدري في يده صعد إلى الزورق ولم يزل يكسرها دناً دناً حتى أتى على آخرها إلا دناً واحداً والملاح يستغيث إلى أن ركب صاحب الجسر وهو يومئذ ابن بشر أفلح فقبض على النوري وأشخصه إلى حضرة المعتضد وكان المعتضد سيفه قبل كلامه ولم يشك الناس في أنه سيقتله قال أبو الحسين فأدخلت عليه وهو جالس على كرسي حديد وبيده عمود يقلبه فلما رآني قال من أنت قلت محتسب قال ومن ولاك الحسبة قلت الذي ولاك الإمامة ولاني الحسبة يا أمير المؤمنين قال فأطرق إلى الأرض ساعة ثم رفع رأسه إلي وقال ما الذي حملك على ما صنعت فقلت شفقة مني عليك إذ بسطت يدي إلى صرف مكروه عنك فقصرت عنه قال فأطرق مفكراً في كلامي ثم رفع رأسه إلي وقال كيف تخلص هذا الدن الواحد من جملة الدنان فقلت في تخلصه علة أخبر بها أمير المؤمنين إن أذن فقال هات خبرني فقلت يا أمير المؤمنين إني أقدمت على الدنان بمطالبة الحق سبحانه لي بذلك وغمر قلبي شاهد الإجلال للحق وخوف المطالبة فغابت هيبة الخلق عني فأقدمت عليها بهذه الحال إلى أن صرت إلى هذا الدن فاستشعرت نفسي كبراً على أني أقدمت على مثلك فمنعت ولو أقدمت عليه بالحال الأول وكانت ملء الدنيا دنان لكسرتها ولم أبال فقال المعتضد اذهب فقد أطلقنا يدك غير ما أحببت أن تغيره من المنكر قال أبو الحسين فقلت يا أمير المؤمنين بغض إلى التغيير لأني كنت أغير عن الله تعالى وأنا الآن أغير عن شرطي فقال المعتضد ما حاجتك فقلت يا أمير المؤمنين تأمر بإخراجي سالماً فأمر له بذلك وخرج إلى البصرة فكان أكثر أيامه بها خوفاً من أن يسأله أحد حاجة يسألها المعتضد فأقام بالبصرة إلى أن توفي المعتضد ثم رجع إلى بغداد]

Ve dahi Ahmed b. İbrāhīm üzerine menkūl olup demiş ki Ebū Hüseyn en-Nūrī kalīlü'l-fudūl bir merd-i ᶜārif idi, murādı olmayan nesnenin üzerine sormazdı ve muhtācı olmadığı şey üzerine teftīş ve taharrī eylemezdi ve bir münkeri görse elbette onu tagyīr ederdi velev ki onunla nefsinin helākı ola. Bir gün Meşreᶜatu'l-Fahhāmīn adlı bir meşraᶜaya inip namāz için ābdest alırdı, nāgehān onda bir zevraka rāst gelip ki içinde otuz ᶜaded

küp var idi ve o küplerin üzerlerinde kār ile yazılı bir lutf kelimesi görüp onu okuyunca o ᶜibāreyi inkār etti, çünkü ticāret mālında veyāhūd büyūᶜāt içinde ona lutf ile taᶜbīr olunur bir şey bilmezdi ve bu sebeble mellāha dedi ki "Bu küplerde ne vardı?" Mellāh: "Sana nenize lāzım iş ki savuş git!" dedi. Ve Nūrī, mellāhtan çün bu kelāmı işitti, küplerde olan nesnenin maᶜrifetine daha ziyāde susaması müzdād oldu. Mellāha dedi ki "Bu küplerde ne olduğunu bana haber vermenizi severim." Ve mellāh dahi be-tekrār "Senin üzerine nen var, sen vallāhi fuzūlī bir sūfīsin! Bu hamrdır, Muᶜtadıd için celb olunmuş, onunla meclisi itmām etmek ister" dedi. Nūrī: "Bu hamr mıdır?" diye be-tekrār tahkīk ve o dahi "evet" deyince Nūrī dahi şol medriyy ki demirden bir ālete ıtlāk olunur, bana vermenizi severim" dedi. Mellāh onun bu sözünden mugtāz olup gulāmına dedi ki "Ona medriyyi ver de bakalım ne işleyecek!" Ve medriyy eline geçince hemān zevraka çıktı ve küpleri birer birer kırdı tā ki āhirine dek küpleri cemīᶜan kırdı, yalnız bir küp elinden kurtuldu. Ve mellāh ise feryād ve figāna başlayıp tā ki cisr sāhibi ki o zamānda Eflah b. Bişr idi gelip ona yetişti ve Nūrī'yi tutup Muᶜtadıd'ın önüne götürdü. Ve Muᶜtadıd ise be-gāyet kahhār bir ādem idi, kılıcı kelāmından evvel idi, yaᶜnī söyletmeden evvel ādemi keserdi. Ve bunu katl edeceğinden halk şekk etmezdi, yaᶜnī herkes onun katl edeceğine müteyakkın olmuştu. Ebu'l-Hüseyn dedi ki "Beni huzūruna idhāl ettikleri vaktte kendisi demirden bir kürsī üstünde cālis idi ve elinde bir ᶜamūd dahi var idi ki onu çevirip taklīb ettirirdi ve beni görünce "Sen kimsin?" bana dedi ve ben dahi: "Muhtesibim" diye cevāb verdikte, "Seni hisbenin üzerine tevliye eden kimdir?" diye suᵓāl ve ben dahi: "Seni imāmete tevliye eden zāt beni hisbeye tevliye etmiş" diye cevābı iᶜtā ettiğimde bir sāᶜat mikdārı başı önüne salıp yere baktı sonra başını kaldırıp bana dedi ki "Bu senin ettiğine haml eden nedir?" Ben dahi: "Sana şefkatimden senin üzerinden bir mekrūhu sarf etmek istedim ve ondan kāsır kaldım" dedim. Ve be-tekrār kelāmıma düşünerek başını bir zamān eğdi, sonra yine başını kaldırıp bana dedi ki "Yā bu küp yalnız senin elinden şu kadar küplerden nice kurtuldu?" Ben dahi: "Onun kurtuluşunda bir ᶜillet vardır, emīrü'l-müᵓminīn izni verirse ben onunla haber veririm" dedim. O dahi: "Haydi söyle bakalım" dedi. [251] Ben dahi: "Ey emīre'l-müᵓminīn, ben Cenāb-ı Hakk'ın talebi ile o küplerin

üzerlerine ikdām ettim ve onunla hakkı murād ettim ve şāhid-i iclāl benim kalbime hakk için müstevlī ve müstagmir olup havf-ı mutālebeden heybet-i halk benden gāib oldu ve bu hālin musāhabetiyle onlara ikdām edip tā bu küpe gelince sonra kendi nefsimden bir kibri istişᶜār ettim ki senin gibi bir şehinşāha tecāsür ettim ve bununla onun kesrinden memnūᶜ oldum, yoksa hāl-i evvel ile buna dahi ikdām etmiş olaydım yalnız bu küp değil, rūy-ı zemīn küplerden dolu olmuş olsa kāffesini kıracak idim ve hīç bir endīşe ve mübālāt etmezdim." O vaktte Muᶜtadıd: "Var git, tagyīrini murād ettiğin münkeri tagyīr eyle, biz senin elini koyuverip ıtlāk ettim" dedi. Ve ben dahi: "Yā emīre'l-müᵓminīn, bundan sonra tagyīr-i münker bana bugzlu oldu, çünkü evvelā Allāh tarafından meᵓmūren mahz sevāb için onu tagyīr ederdim, imdi şurtī tarafından meᵓmūr olarak tagyīr etmiş olacağım" dedi. Ve bunun üzerine Muᶜtadıd: "Yā senin hācetin nedir, ne dilersin?" diye taltīf ettikte, "Yā emīre'l-müᵓminīn, sālimen benim hurūcuma emr ü fermān buyurasız" dedim. Ve o dahi onunla emr etti. Ve Basra'ya çıkıp gitti ve emīrü'l-müᵓminīn tarafından bir nesnenin iltimāsı bir kimse tarafından ona recā olunur korkusuyla ekser-i eyyāmı Basra'da geçerdi ve Muᶜtadıd'ın vefātına kadar Basra'da ikāmet etti sonra Bagdād'a ᶜavdet eyledi.

[فهذه كانت سيرة العلماء وعادتهم في الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وقلة مبالاتهم بسطوة السلاطين لكنهم اتكلوا على فضل الله تعالى أن يحرسهم ورضوا بحكم الله تعالى أن يرزقهم الشهادة فلما أخلصوا لله النية أثر كلامهم في القلوب القاسية فلينها وأزال قساوتها وأما الآن فقد قيدت الأطماع ألسن العلماء فسكتوا وإن تكلموا لم تساعد أقوالهم أحوالهم فلم ينجحوا ولو صدقوا وقصدوا حق العلم لأفلحوا ففساد الرعايا بفساد الملوك وفساد الملوك بفساد العلماء وفساد العلماء باستيلاء حب المال والجاه ومن استولى عليه حب الدنيا لم يقدر على الحسبة على الأراذل فكيف على الملوك والأكابر والله المستعان على كل حال تم كتاب الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر بحمد الله وعونه وحسن توفيقه]

İşte ᶜulemā-i sālifenin emr-i maᶜrūf ve nehy-i münkerde olan sīret ve ᶜādāt ve satvet-i selātīne olan kıllet-i mübālātları böyle idi ki onlardan onları hirāset ve hıfz etmek üzere Zāt-ı Zü'l-Celāl'in fazlı üzerine tevekkül edip ve onlara şehādeti rızk ve nasīb olmak üzere hükm-i ilāhīye rāzī olmuşlardı. Onlar çün Zāt-ı Zü'l-Celāl'e niyyetlerini ihlās

ettiler, kulūb-i kāsiyede onların kelāmı teʾsīr edip yumuşattı ve o kulūbun kasāvet ve katılığını izāle etti. Ammā bu anda atmāʿ-ı fāside elsine-i ʿulemāyı kayd ve bend etmiş, söyleseler bile akvāllerine ahvālleri muhālif ve gayr-ı müsāʿid olup artık tekellümlerinde de bir fāide olamaz, onlar sıdk ve ʿilmin hakkını kasd etmiş olaydılar felāh bulurlardı. Ve maʿlūmdur ki raʿiyyenin fesādı mülūkun fesādıyladır ve mülūkun fesādı ʿulemānın fesādıyladır ve ʿulemānın fesādı hubb-ı māl ve cāhın istīlāsıyladır, kim ki ona hubb-ı dünyā istīlā eder erāzilin hisbesi üzerine muktedir olmaz, nerede kaldı ki mülūk ve ekābirin hisbesi üzerine! Ve her bir hāl üzerine müsteʿān ancak Allāhu ʿazīmü'ş-şāndır. Hakk taʿālāya hemīşe hamd ü şükr ola ki Allāh'ın ʿavn ve hüsn-i tevfīki ile emr-i maʿrūf ve nehy-i münkerin kitābı burada tamām oldu. Ve'l-hamdu lillāhi rabbi'l-ʿālemīn. [252]

KİTĀBU ĀDĀBİ'L-MAᶜĪŞETİ VE AHLĀKI'N-NÜBÜVVETİ VE HÜVE'L-KİTĀBU'L-ᶜĀŞİRÜ MİN RUBᶜI'L-ᶜĀDĀTI MİN KÜTÜBİ İHYĀʾİ ᶜULŪMİ'D-DĪN

[كتاب آداب المعيشة وأخلاق النبوة وهو الكتاب العاشر من ربع العادات من كتب إحياء علوم الدين]

Ādāb-ı maᶜīşet ve ahlāk-ı nübüvvet kitāb-ı müstetābı dahi işte bu kitābdır ki *İhyāʾu ᶜUlūmi'd-Dīn* nāmlı olan kitābların rubᶜ-ı ᶜādātından onuncu kitābıdır ve minallāhi'l-iᶜānetu ve't-tevfīku.

Bismillāhirrahmānirrahīm

[الحمد لله الذي خلق كل شيء فأحسن خلقه وترتيبه وأدب نبيه محمداً صلى الله عليه وسلم فأحسن تأديبه وزكى أوصافه وأخلاقه ثم اتخذه صفيه وحبيبه ووفق للاقتداء به من أراد تهذيبه وحرم عن التخلق بأخلاقه من أراد تخييبه وصلى الله على سيدنا محمد سيد المرسلين وعلى آله الطيبين الطاهرين وسلم كثيراً]

Musannif-i merhūm sünnet-i cāriye ve ᶜādet-i sāriyesi mūcebince teyemmünen ve teberrüken ve Kurʾān-ı ᶜazīmü'ş-şāna tevfīkan ve temessüken işbu kitāb-ı huceste-meʾābı kezālik bismillāhirrahmānirrahīm kelime-i ᶜaliyyesiyle feth ve ibtidā ve vācibāt-ı teşekkürü edāsıyla her bir şeyʾi halk ve huluk ve tertībini tahsīn ve seyyidü'l-mürselīn olan nebī-i sāhib-temkīni olan Muhammed ᶜaleyhi's-selāmı teʾdīb ve teʾdībini tahsīn ve tezyīn eden Hazret-i Rabbü'l-ᶜālemīne ᶜale'd-devām cemīᶜ-i mehāmidi muhīt ve müstagrak olan hamd ile hamd ve şükr olsun diye farīza-i sipās u senāyı īfā birle berāᶜat-i istihlāl ile mebdeʾ-i kitābda işbu mebāhisten murād olan fevāidden fāide-i maᶜrifet-i ādāb-ı peygamberī ve ahlāk-ı nübüvvet ve ādāb-ı maᶜīşet ve hüsn-i ahlāk ve mehāsin-i üns ü muᶜāşeret olduğunu īhām eden ᶜibāre ile ᶜarz-ı mahmedet ü şükrāne etti ki bu fāidenin mahsūl ü semeresine bi'l-işāre ve zekī evsāfa ve ahlāka "ثم اتخذه صفيه وحبيبه" diye Nebī-i zī-şānını vasfında naᶜt-ı ᶜināyeti

icrāsında edeb ve ahsen-i teᵓdībe cümlesini tefsīr edip dedi ki o rab-bü'l-ᶜālemīn olan Allāhu ᶜazīmü'ş-şān ki kāffe-i mükevvenāt-ı ekvānı yaratıp her bir halkı ahsen-i vech ve tertīb üzere yaratmış ve nümūne-i istifā ve ünmūzec-i velāyet olmak üzere lutfen ve keremen ve ᶜibādı-na merhameten ve taᶜlīmen Nebī-i ᶜālī-cāhını teᵓdīb ve teᵓdībini tahsīn etmiş ki onun evsāfını tezkiye ve ahlākını tasfiye ettikten sonra zāt-ı ᶜazamet-āyāt-ı vahdāniyyetine safī ve habīb ittihāz ve ᶜibādından teh-zībini murād buyurduğu bendesi dahi onunla uyup iktidāya muvaffak eyledi ve habīs ve hasāreti murād olunan şahs-ı menhūsu dahi onun ahlākından mütehallık olmaktan mahrūm ve gayr-ı muvaffak etti. Ve bu ᶜināyāt-ı ᶜuzmā ve mevāhib-i kübrāya sebeb-i müstakill ve vāsıta-i hüsnā olan nūr-ı dīvān-ı risālet ve düstūr-ı ᶜunfuvān-ı besālet efhar-ı mevcūdāt-ı mürettebe vü mühezzebe seyyidimiz ve kebīrimiz yaᶜnī efendimiz Hazret-i Seyyidü'l-mürselīn Muhammedü'l-Mustafā ile āl-i tayyibīn ü tāhirīnine salavāt-ı lāika ve teslīmāt-ı kesīre-i rāika maᶜrūz olsun diye hatm-ı rāz-ı dībāce-i ibtidā ve tırāz-ı ᶜiᶜzāz etmekle kāᶜide-i fasl-ı hitāba āgāz edip buyurdu ki

[أما بعد فإن آداب الظواهر عنوان آداب البواطن وحركات الجوارح ثمرات الخواطر والأعمال نتيجة الأخلاق والآداب رشح المعارف وسرائر القلوب هي مغارس الأفعال ومنابعها وأنوار السرائر هي التي تشرق على الظواهر فتزينها وتجليها وتبدل بالمحاسن مكارهها ومساويها ومن لم يخشع قلبه لم تخشع جوارحه ومن لم يكن صدره مشكاة الأنوار الإلهية لم يفض على ظاهره جمال الآداب النبوية ولقد كنت عزمت على أن أختم ربع العادات من هذا الكتاب بكتاب جامع لآداب المعيشة لئلا يشق على طالبها استخراجها من جميع هذه الكتب ثم رأيت كل كتاب من ربع العادات قد أتى على جملة من الآداب فاستثقلت تكريرها وإعادتها فإن طلب الإعادة ثقيل والنفوس مجبولة على معاداة المعادات فرأيت أن أقتصر في هذا الكتاب على ذكر آداب رسول الله صلى الله عليه وسلم وأخلاقه المأثورة عنه بالإسناد فأسردها مجموعة فصلاً فصلاً محذوفة الأسانيد ليجتمع فيه مع جميع الآداب تجديد الإيمان وتأكيده بمشاهدة أخلاقه الكريمة التي شهد آحادها على القطع بأنه أكرم خلق الله تعالى وأعلاهم رتبة وأجلهم قدراً فكيف مجموعها ثم أضيف إلى ذكر أخلاقه ذكر خلقته ثم ذكر معجزاته التي صحت بها الأخبار ليكون

ذلك معرباً عن مكارم الأخلاق والشيم ومنتزعاً عن آذان الجاحدين لنبوته صمام الصمم والله تعالى ولي التوفيق للاقتداء بسيد المرسلين في الأخلاق والأحوال وسائر معالم الدين فإنه دليل المتحيرين ومجيب دعوة المضطرين]

Pes ez-edā-i ferāiz-i ibtidā maᶜlūm ola ki ādāb-ı zavāhir ādāb-ı bevāının ᶜunvānıdır ve harekāt-ı cevārih havātırın semerātıdır ve aᶜmāl dahi ahlākın netīcesidir ve ādāb maᶜārifin reşhidir ve kulūbun serāiri ise o dahi efᶜālin megāris ve menābiᶜidir ve zavāhire müşrık olan rahşānı [253] envār-ı serāirdir ki onu tezyīn ve tecellī edip mekārih-i ᶜuyūbunu mehāsine tebdīl eder. Ve kalbi huşūᶜ etmeyen kimsenin cevārihi dahi huşūᶜ etmez ve sīne ve sadrı envār-ı ilāhī mişkātı olmayan ādem onun zāhirine ādāb-ı nebeviyyenin cemāli müstefīz olmaz. Ve bināen ᶜalā-zā-lik ben ᶜazm etmiştim ki işbu kitābdan rubᶜ-ı ᶜādātın mücelledi ādāb-ı maᶜīşete cāmiᶜ bir kitāb ile hatm edeyim tā ki işbu kütübden istihrācı tālibine meşakkatli olmaya. Sonra gördüm ki rubᶜ-ı ᶜādātın her bir kitābı o ādābdan birer cümleye hāvī olmuş ve onun tekrīri ve bir dahi iᶜāde-i zikri kendim istiskāl edip ağır gördüm, zīrā iᶜādenin talebi ağırdır ve nüfūs muᶜādātın muᶜādātına mecbūldur. Artık bu cihetle işbu kitābda ādāb-ı Hazret-i Risālet-penāhī üzerine iktisār etmek daha ziyāde sezā ve elyak gördüm yaᶜnī isnādıyla merfūᶜ ve mervī bulunan ehādīste mezkūr olan ādāb ve ahlāk-ı meᵓsūrenin īrādı üzerine iktisār etmek makāma enseb gördüm ki onları mahzūfetü'l-esānīd olarak fasl-be-fasl mecmūᶜa olduğu hālde serd edeyim tā ki onda cemᶜ-i ādāb ile maᶜan tecdīd-i īmān dahi müctemiᶜ ola ve hem dahi ahlāk-ı kerīmesi müşāhedesiyle īmān müteᵓekkid ola, çünkü o ādāb ve ahlākın āhādı yaᶜnī her bir ferdi halkın ekremi ve kadr ve rütbece onların aᶜlā ve ecell ve aᶜzamı olduğuna katᶜan delālet eder, nice kalır ki mecmūᶜu yaᶜnī elbette mecmūᶜu daha ziyāde īmānı teᵓkīd ve takviye edip ekrem-i halk olduğuna ve kadr ve rütbece halkın ecell ve aᶜlā aᶜzamı idüğüne hükm eyler. Ondan sonra zikr-i ahlākına hilkatinin zikri ve ondan sonra onunla ahbār-ı sahīha sābit ve mütehakkık olan muᶜcizātını dahi izāfe edeyim tā ki o beyān mekārim ve şiyem üzerine muᶜrib ola ve nübüvvetine cāhid olanların kulaklarından sımām-ı samemi onunla münteziᶜ ola. Seyyidü'l-mür-

selīne ahlākında ve kāffe-i ahvāl ve meᶜālim-i dīninde iktidāya tevfīkin velīsi ancak Allāhu ᶜazīmü'ş-şāndır, tahkīkan hayret-zedegānın delīli ve edᶜiye-i muztarrīnin mücībidir.

[ولنذكر فيه أولاً بيان تأديب الله تعالى إياه بالقرآن ثم بيان جوامع من محاسن أخلاقه ثم بيان جملة من آدابه وأخلاقه ثم بيان كلامه وضحكه ثم بيان أخلاقه وآدابه في الطعام ثم بيان أخلاقه وآدابه في اللباس ثم بيان عفوه مع القدرة ثم بيان إغضائه عما كان يكره ثم بيان سخاوته وجوده ثم بيان شجاعته وبأسه ثم بيان تواضعه ثم بيان صورته وخلقته ثم بيان جوامع معجزاته وآياته صلى الله عليه وسلم]

Ve o kitābda evvelā ona Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān ile Cenāb-ı Hakk'ın teᵓdībini zikr etmeliyiz sonra onun mehāsin-i ahlākından bir cevāmiᶜi beyān edelim sonra ādāb ve ahlākından dahi birer cümleyi beyān edelim sonra onun kelām ve dıhkını beyān edelim sonra taᶜāmda olan ādāb-ı ahlāk ve tabᶜını beyān edelim sonra libāsında olan ahlāk ve ādābını beyān edelim sonra maᶜa'l-kudret ᶜafv ve safhını beyān edelim sonra kerh ettiği şeyde olan igzā ve igmāzı beyān edelim sonra onun sehāvet ve cūdūnu beyān edelim sonra onun şecāᶜat ve beᵓsini beyān edelim ki onun tevāzuᶜ ve hilmini beyān edelim sonra onun sūret ve hilkatini beyān edelim sonra onun cevāmiᶜ-i muᶜcizāt u āyātını zikr ü beyān edelim.

Beyānu Teᵓdībillāhi Taᶜālā Habībehu ve Safiyyehu Muhammeden Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme Bi'l-Kurᵓāni

[بيان تأديب الله تعالى حبيبه وصفيه محمدا صلى الله عليه وسلم بالقرآن]

[كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَثِيرَ الضَّرَاعَةِ وَالِابْتِهَالِ دَائِمَ السُّؤَالِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى أَنْ يُزَيِّنَهُ بِمَحَاسِنِ الْآدَابِ وَمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ فَكَانَ يَقُولُ فِي دُعَائِهِ ''اللَّهُمَّ حَسِّنْ خُلُقِي وَخَلْقِي'' وَيَقُولُ ''اللَّهُمَّ جَنِّبْنِي مُنْكَرَاتِ الْأَخْلَاقِ'' فَاسْتَجَابَ اللَّهُ تَعَالَى دُعَاءَهُ وَفَاءً بِقَوْلِهِ عَزَّ وجل ﴿وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ﴾ فأنزل عليه القرآن وأدبه به فكان خلقه القرآن قال سعد بن هشام دخلت على عائشة رضي الله عنها وعن أبيها فسألتها عن أخلاق رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَتْ ''أما تقرأ القرآن قلت بلى قالت كان خلق رسول الله صلى الله عليه وسلم الْقُرْآنَ'']

Hak taᶜālānın Kurᵓān ile habīb ü safīsi olan Muhammed ᶜaleyhi's-selāma keyfiyyet-i teᵓdībinin beyānı ise işte bu mebhastır ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kesīrü't-tazarruᶜ ve'l-ibtihāl idi, dāimā onu mehāsin-i ādāb ve mekārim-i sıfāt u ahlāk ile mütezeyyin olmak duᶜāsını ederdi, recā ve niyāz ve tazarruᶜātına derdi ki "اللَّهُمَّ حَسِّنْ خُلُقِي وَخَلْقِي"[252] Ve dahi baᶜzu'l-evkātta kendi duᶜāsında derdi ki "اللَّهُمَّ جَنِّبْنِي مُنْكَرَاتِ الْأَخْلَاقِ"[253] Yaᶜnī "Yā rabb, sen [254] benim hilkat ve ahlākımı tahsīn eyle. Yā rabbi, sen beni münkerāt-ı ahlāktan müctenib eyle." Ve Hakk subhānehu ve taᶜālā ﴿وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ﴾[254] diye vaᶜdinin vefā ile onun duᶜāsını kabūl buyurup Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānı sīne-i vahy-sefīnesi üzerine inzāl ve ahkām-ı celīlesiyle onu müᵓeddeb etti. Onun ahlākı ahkām-ı Kurᵓāniyye'nin medlūlüdür. Saᶜd b. Hişām der ki "Ben ᶜĀişetü's-Sıddīka'nın saᶜādet-hānesine varıp ahlāk-ı celīle-i nebevī üzerine suᵓāl ettiğimde Hazret-i ᶜĀişe bana dedi ki "Sen Kurᵓān'ı okumaz mısın?" Ve ben dahi: "Evet okurum" dediğimde, "Onun ahlākı vefk-ı nusūs-ı Kurᵓāniyye'dir" dedi.

[وَإِنَّمَا أَدَّبَهُ الْقُرْآنُ بِمِثْلِ قَوْلِهِ تَعَالَى ﴿خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ﴾ وَقَوْلِهِ ﴿إِنَّ اللهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ وَقَوْلِهِ ﴿وَاصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾ وقوله ﴿وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾ وَقَوْلِهِ ﴿فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ وقوله ﴿وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللهُ لَكُمْ وَاللهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ وَقَوْلِهِ ﴿ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ﴾ وقوله ﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ وَقَوْلِهِ ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا﴾]

---

252 İbn Battāl, *Şerhu Sahīhi'l-Buhārī*, 9/232; *Mirkātu'l-Mefātīh*, 7/3035; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 8/454.

253 Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 19/19, no: 36; el-Hākim, *el-Mustedrek*, 1/714, no: 1949; *Sahīhu* İbn Hibbān, 3/240, no: 960.

254 "Rabbiniz şöyle dedi: "Bana dua edin, duanıza cevap vereyim." Gāfir, 40/60.

Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şān ancak āti'z-zikr olan işbu āyāt-ı celīle gibi bir nusūs-ı ᶜaliyye ile onu teᵓdīb buyurmuştur ki Kurᵓān-ı ᶜazīmü'ş-şānda ﴿خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ﴾[255] diye zāt-ı pāk-i mustafāsına hitāben emr ü fermān buyurmuştur. Bu āyet-i kerīme sūre-i Aᶜrāf'ın yüz doksan sekizinci āyetidir. Onun hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Nāsın işinde sıfat-ı ᶜafvı ahz et ve ᶜakl beğendiği ve şerᶜ kabūl ettiği hısāli emr et ve cāhillerden ve süfehādan yüz çevir." Mervīdir ki bu āyet-i kerīmeden sonra Peygamber ᶜaleyhi's-selām Cibrīl ᶜaleyhi's-selāma bu āyetin hakīkat-i maᶜnāsını suᵓāl eylediler. Cebrāᵓīl ᶜaleyhi's-selām dedi ki "Senin rabbin celle şānuhu senden infisāl edene sen sıla eyle, seni mahrūm edene sen ᶜatā eyle, sana zulm edeni sen ᶜafv eyle buyurdu." Nefsü'l-emr bu āyet-i kerīme cāmiᶜ-i mekārim-i ahlāktır. Ve dahi ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾[256] buyurmuştur. Bu āyet-i kerīme dahi sūre-i Nahl'ın doksanıncı āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiştir ki "Tahkīk Allāhu taᶜālā her şeyin vasatı olan ᶜadl ile emr eder, meselā iᶜtikādda tevhīd ile taᶜtīl ve teşrīk beynini ve kesbde cebr ile kader beynini ve iᶜtāda buhl ile isrāf beynini ve emsāli gibi ve ihsān ile emr eder ki Peygamber ᶜaleyhi's-selāmın Allāhu taᶜālāya ᶜibādet edin ki onu görür gibi, sen onu görmezsen o seni görür kavl-i şerīfi gibi ki o ᶜibādet ihsāndır ve akrabādan muhtāc olanlara māl vermekle emr eder ve kuvvet-i şeheviyyeye mütābaᶜatla zinā ve sāir gibi ᶜamel-i kabīhten nehy eder ve dahi kuvvet-i gazabiyye ile katl-i nefs ve gasb-ı emvāl ve sāir gibi nedāmet ve inkārı mūcib fiᶜllerden nehy eder ve sıfat-ı şeytāniyyet olan tekebbür ve tecebbürle nāsa istiᶜlādan nehy eder. Allāhu taᶜālā size emr ü nehy ile hayr ve şerri beyān zımnında vaᶜz eder, şāyed tefekkür edip müttaᶜiz olasız." Ve dahi ﴿وَاصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾[257] buyur-

---

255 "Sen af yolunu tut, iyiliği emret, cahillerden yüz çevir." Aᶜrāf, 7/199.

256 "Şüphesiz Allah, adaleti, iyilik yapmayı, yakınlara yardım etmeyi emreder; hayāsızlığı, fenalık ve azgınlığı da yasaklar. O, düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor." Nahl, 16/90.

257 "Başına gelen musibetlere karşı sabırlı ol. Çünkü bunlar kesin olarak emredilmiş işlerdendir." Lokmān, 31/17.

muştur, yaᶜnī "Sana isābet eden musībet üzerine sabr eyle ki o sabr ᶜazm-i umūrdandır." Ve dahi [258]﴿وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ﴾ buyurmuştur. Bu āyet dahi sūre-i Şūrā'nın kırkıncı āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Kim ki müslümān zālimin zulmüne sabr ve intikāmdan ᶜafv ede, bu sabr ve gufrān büyük umūr ve büyük zātların kārıdır." Ve dahi [259]﴿فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾ buyurmuştur. Bu nass-ı celīl dahi sūre-i Māide'nin on dördüncü āyetindendir. Onun hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sen onlar hāinlerinin hıyānetine muttaliᶜ olmaktan hālī olmazsın meger onlardan az kimse hıyānet etmeye ki īmāna gelenlerdir, onlar tāib ve müᵓmin yā muᶜāhed-i cizye olurlarsa onlardan ᶜafv eyle ve īzālarından iᶜrāz eyle, tahkīk Allāhu ᶜazīmü'ş-şān ihsān edenleri sever." Bu ᶜafv u safh āyet-i seyf ile mensūhtur denildi. Ve dahi [260]﴿وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ buyurmuştur. Bu āyetin tercümesi sebkat etmiştir ki "Onlardan sādır olan cürmü ᶜafv ve intikāmdan igmāz etsinler aya siz sevmez misiniz ki Allāhu taᶜālā sizi magfiret eder" demektir. Ve dahi ﴿ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ﴾[261] buyurmuştur, yaᶜnī "Hısālin ahseni olan ᶜafv u merhamet ve sabr u hilm hasleti ile onu defᶜ eyle ki senin ile onun beyninde ᶜadāvet bulunan şahs sanki velī-i hamīmdir." Ve dahi ﴿الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ﴾[262] [255] buyurmuştur. Bu nass-ı ᶜālī sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz otuz dördüncü āyetindendir ki o āyet-i kerīmenin hulāsa-i tefsīrin-

---

258 "Her kim de sabreder ve bağışlarsa, işte bu elbette azmedilecek işlerdendir." Şūrā, 42/43.

259 "Yine de sen onları affet ve aldırış etme. Çünkü Allah iyilik yapanları sever." Māide, 5/13.

260 "Onlar affetsinler, vazgeçip iyi muamelede bulunsunlar. Allah'ın sizi bağışlamasını arzu etmez misiniz? Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir." Nūr, 24/22.

261 "Kötülüğü en güzel bir şekilde sav. Bir de bakarsın ki, seninle arasında düşmanlık bulunan kimse sanki sıcak bir dost oluvermiştir." Fussilet, 41/34.

262 "Onlar bollukta ve darlıkta Allah yolunda harcayanlar, öfkelerini yenenler, insanları affedenlerdir. Allah iyilik edenleri sever." Āl-i ᶜİmrān, 3/134.

de denilmiş ki "O kimseler ki meserret ve mazarratta kesret ve kıllette ve ahvālin küllīsinde infāk ederler ve gazablarını hazm ederler, yaᶜnī dargınlığını icrāya kādir iken sabr ve terk ederler ve nāstan muᵓāhazeye müstehakkları ᶜafv ederler yaᶜnī kendi tebaᶜalarından müstehakk-ı ᶜukūbet olanları ᶜafv ederler. Allāhu ᶜazīmü'ş-şān ihsān edicileri sever." Ve dahi ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا﴾[263] buyurmuştur. Bu nass-ı celīl dahi sūre-i Hucurāt'ın on ikinci āyetindendir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Ey müᵓminler, zannın çoğundan ictināb edin, zīrā zannın baᶜzısı günāhı mūcib olur ve ahvāl-i müslimīni tecessüs etmeyin ve birbirinizi gıybet etmeyin" yaᶜnī gāibānesinde zemm etmeyin demektir.

[ولما كسرت رباعيته وشج يوم أحد فجعل الدم يسيل على وجهه وهو يمسح الدم ويقول ''كيف يفلح قوم خضبوا وجه نبيهم بالدم وهو يدعوهم إلى ربهم'' فأنزل الله تعالى ﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ﴾ تأديباً له على ذلك وَأَمْثَالُ هَذِهِ التَّأْدِيبَاتِ فِي الْقُرْآنِ لَا تُحْصَرُ وهو صلى الله عليه وسلم الْمَقْصُودُ الْأَوَّلُ بِالتَّأْدِيبِ وَالتَّهْذِيبِ ثُمَّ مِنْهُ يُشْرِقُ النُّورُ عَلَى كَافَّةِ الْخَلْقِ فَإِنَّهُ أُدِّبَ بِالْقُرْآنِ وَأَدَّبَ الْخَلْقَ بِهِ وَلِذَلِكَ قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ''بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ'' ثُمَّ رغب الخلق في محاسن الأخلاق بما أوردناه في كتاب رياضة النفس وتهذيب الأخلاق فلا نعيده]

Ve dahi gazve-i Uhud'da efendimizin rubāᶜiyesi kırılıp şehīd olduğu hālde mübārek vech-i şerīfi üzerine kan akmaya başladı. Kendisi onu silip ''كيف يفلح قوم خضبوا وجه نبيهم بالدم وهو يدعوهم إلى ربهم'' buyurup izhār-ı teᵓessüf edince ona teᵓdīben Hakk celle ve ᶜalā hazretleri ﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ﴾[264] emrini inzāl buyurdu yaᶜnī efendimiz: "Nice iflāh eder o kavm ki peygamberleri onları rablerine daᶜvet ederken onlar onun yüzünü kanı ile boyattılar!" dedikte, Allāhu taᶜālā ona teᵓdībi için ﴿لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ﴾[265] diye irāde ve fermān buyurdu. Bu āyet-i

263 "Ey iman edenler! Zannın birçoğundan sakının. Çünkü zannın bir kısmı günahtır. Birbirinizin kusurlarını ve mahremiyetlerini araştırmayın. Birbirinizin gıybetini yapmayın." Hucurāt, 49/12.

264 "Bu işte senin yapacağın bir şey yoktur." Āl-i ᶜİmrān, 3/128.

265 "Bu işte senin yapacağın bir şey yoktur." Āl-i ᶜİmrān, 3/128.

kerīme sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz yirmi sekizinci āyeti idi. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Onların istīsāl ve istislāh emrinden senin için bir şey yoktur; mālik-i umūr ancak Allāhu taᶜālādır, onları dilerse helāk eder yā İslām'a gelirlerse tevbelerini kabūl eder yā küfrlerinde musırr olurlarsa ᶜazāb eder, zīrā onlar zālimlerdir." Bu āyet-i kerīmenin sebeb-i nüzūlünde müfessirīn ihtilāf etmişlerdir. Biᵓr-i Maᶜūne ehlinin hakkında yāhūd yevm-i Uhud'da aᶜdā hakkında bed-duᶜā ettikte yā etmek murād ettikte nāzil oldu denilmiş. Ve bu gibi teᵓdībāt Kurᵓān'da hasr olunmaz ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz teᵓdīb ve tehzībde en evvel maksūddur, sonra ondan kāffe-i halka nūr-ı edeb ve tehzīb işrāk olunur ki evvelā zāt-ı Risālet-penāhīleri Kurᵓān ile teᵓdīb olundu ve ondan sonra halk onunla müᵓeddeb oldu ve onun için "بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ"[266] buyurdu, yaᶜnī "Mekārim-i ahlākın itmāmı için ben baᶜs olunmuşum" buyurdu, sonra riyāzet-i nefs ve tehzīb-i ahlākta bizim īrād ettiğimiz vech üzere mehāsin-i ahlākta halkı tergīb etti, bir dahi onu burada iᶜāde ve īrād etmeyelim.

[ثُمَّ لَمَّا أَكْمَلَ اللّٰهُ تَعَالَى خُلُقَهُ أَثْنَى عَلَيْهِ فَقَالَ تَعَالَى ﴿وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾ فسبحانه ما أعظم شأنه وأتم امتنانه ثم انظر إلى عميم لطفه وعظيم فضله كيف أعطى ثم أثني فهو الذي زينه بالخلق الكريم ثم أضاف إليه ذلك فقال ﴿وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾ ثم بين رسول الله صلى الله عليه وسلم لِلْخَلْقِ أَنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ مَكَارِمَ الْأَخْلَاقِ وَيَبْغَضُ سَفْسَافَهَا]

Ve Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri çün onun halk-ı ᶜaliyyesini ikmāl etti, onun üzerine senā buyurup ﴿وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾[267] diye medh etti. Bu āyet-i kerīme sūre-i Nūn'un dördüncü āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Sen o ahlāk üzeresin ki o huluk-ı ᶜazīmi sana Kurᵓān taᶜlīm etti, o hisāl-i hamīde kimsede yoktur." Fe-subhānehu ne ᶜaceb ᶜazīm şeᵓn ve etemm imtinānı vardır, hele onun ᶜamīm lutf ve ᶜazīm fazlına nazar edip bak ki nice verdi ve ondan sonra nice senā buyurdu. Huluk-ı kerīm ile onu tezyīn eden kendisidir ve maᶜa-zālik sonra onu

266 *Musnedu'l*-Bezzār, 15/364, no: 8949; el-Beyhakī, *es-Sunenu'l-Kubrā*, 10/323; el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 13/202, no: 3622.

267 "Sen elbette yüce bir ahlāk üzeresin." Kalem, 68/4.

Zāt-ı celīl-i risālet-penāhīye izāfe buyurup ﴿وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ﴾[268] diye huluk-ı ᶜazīmi ona mensūb etti, ondan sonra ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz halka beyān buyurdu ki Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri mekārim-i ahlākı sever de sefsāfı sevmez. "Sefsāf" lügatte mürüvveti dakīk ve ᶜaklı zaᶜīf kimseye ıtlāk olunmuş nā-maᶜkūl ve redī ve kabīh kelāma ve yaramaz işlere dahi ıtlāk olunur, "sefsef"in cemᶜidir. [256]

[قَالَ علي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَا عَجَبًا لِرَجُلٍ مُسْلِمٍ يَجِيئُهُ أَخُوهُ الْمُسْلِمُ فِي حَاجَةٍ فَلَا يَرَى نَفْسَهُ لِلْخَيْرِ أَهْلًا فَلَوْ كَانَ لَا يَرْجُو ثَوَابًا وَلَا يَخْشَى عِقَابًا لَقَدْ كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يُسَارِعَ إِلَى مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ فَإِنَّهَا مِمَّا تَدُلُّ عَلَى سَبِيلِ النجاة فقال له رجل أسمعته من رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال نعم وما هو خير منه لما أتى بسبايا طيء وقفت جارية في السبي فقالت يا محمد إن رأيت أن تخلي عني ولا تشمت بي أحياء العرب فإني بنت سيد قومي وإن أبي كان يحمي الذمار ويفك العاني ويشبع الجائع ويطعم الطعام ويفشي السلام ولم يرد طالب حاجة قط أنا ابنة حاتم الطائي فقال صلى الله عليه وسلم يا جارية هذه صفة المؤمنين حقاً لو كان أبوك مسلماً لترحمنا عليه خلوا عنها فإن أباها كان يحب مكارم الأخلاق وإن الله يحب مكارم الأخلاق وإن الله يحب مكارم الأخلاق فقام أبو بردة بن نيار فقال يا رسول الله الله يحب مكارم الأخلاق فقال "والذي نفسي بيده لا يدخل الجنة إلا حسن الأخلاق"]

Ve ᶜAlī b. Ebī Tālib ᶜaleyhi'r-rıdvān buyurmuş ki "O kimseye taᶜaccüb ederim ki müslim birāderi bir işte ona gele de kendi nefsini hayra ehl görmeye. Eger ondan sevābı recā ve ᶜikābdan haşyet etmezse de ona lāyık idi ki mekārim-i ahlāka müsāraᶜat ede, çünkü sebīl-i necāta delālet edenlerdendir." Ve o hālde bir ādem ona dedi ki "Sen bunu ᶜaleyhi's-selām efendimizden işittin mi?" O dahi: "Neᶜam, belki ondan daha hayrlısını istimāᶜ etmişim. Vaktā ki Tayyiʾ kabīlesinin sebyi ᶜaleyhi's-selām efendimize celb ve ᶜarz olundu, onun içinde bir cāriye var idi. O cāriye efendimize: "Yā Muhammed, benim tahliye-i sebīlimi görüp ahyā-i ᶜArab bana teşmīt etmez isen iyi olurdu, zīrā ben kendi kavmimin ulusunun kızıyım, benim babam ehl ü ᶜaşīretini himāye ederdi ve yorulup ᶜanāya giriftār olanları fetk ve cāiᶜi itᶜām edip selāmı dahi ifşā ederdi, aslā bir hācetmendi hāib ve mahzūn çevirip döndürmezdi, ben

268 "Sen elbette yüce bir ahlāk üzeresin." Kalem, 68/4.

Hātim-i Tāʾī kızıyım" dedi. Ve o vaktte ʿaleyhi's-selām efendimiz dahi يا جارية هذه صفة المؤمنين حقاً لو كان أبوك مسلماً لترحمنا عليه خلوا عنها فإن أباها كان يحب مكارم الأخلاق وإن الله يحب مكارم الأخلاق[269] buyurdu ki hulāsa-i meʾāl-i şerīfi: "Ey cāriye, bu dediğin şey hakkā müʾminlerin sıfatıdır, senin baban müslümān olmuş olsaydı üzerine terahhum ederdik, artık onun sebīlini tahliye ediniz, zīrā onun babası mekārim-i ahlākı severdi ve Zāt-ı Zü'l-Celāl dahi mekārim-i ahlākı sever." Ve bu kelāmın ʿakībinde Ebū Burde b. Dīnār kalkıp "Yā Resūlallāh, Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri mekārim-i ahlākı sever mi?" diye istiknāh-ı hakīkat ettikte efendimiz "والذي نفسي بيده لا يدخل الجنة إلا حسن الأخلاق" buyurdu, yaʿnī "Benim nefsim yed-i kudretinde olan Allāhu ʿazīmü'ş-şāna ben kasem ederim ki hasenü'l-ahlāktan gayrı cennete bir kimse girmez, ancak hūb-hū olanlar cennete girip dāhil olurlar" ki mefhūmundan zāhir olur ki bed-hū olan kimse cennete girmez ve cennete girmezse lā-mahāle āteşe girmesi lāzım gelir.

[وعن معاذ بن جبل عن النبي صلى الله عليه وسلم قال "إِنَّ اللَّهَ حَفَّ الْإِسْلَامَ بِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ وَمَحَاسِنِ الْأَعْمَالِ" وَمِنْ ذَلِكَ حُسْنُ الْمُعَاشَرَةِ وَكَرَمُ الصَّنِيعَةِ وَلِينُ الْجَانِبِ وَبَذْلُ الْمَعْرُوفِ وَإِطْعَامُ الطَّعَامِ وَإِفْشَاءُ السلام وعيادة المريض المسلم براً كان أو فاجراً وتشييع جنازة المسلم وَحُسْنُ الْجِوَارِ لِمَنْ جَاوَرْتَ مُسْلِمًا كَانَ أَوْ كَافِرًا وَتَوْقِيرُ ذِي الشَّيْبَةِ الْمُسْلِمِ وَإِجَابَةُ الطَّعَامِ وَالدُّعَاءُ عَلَيْهِ وَالْعَفْوُ وَالْإِصْلَاحُ بَيْنَ النَّاسِ وَالْجُودُ والكرم والسماحة والابتداء بالسلام وكظم الغيظ والعفو عن الناس واجتناب ما حرمه الإسلام من اللهو والباطل والغناء والمعازف كلها وكل ذي وتر وكل ذي دخل والغلبة وَالْكَذِبِ وَالْبُخْلِ وَالشُّحِّ وَالْجَفَاءِ وَالْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالنَّمِيمَةِ وَسُوءِ ذَاتِ الْبَيْنِ وَقَطِيعَةِ الْأَرْحَامِ وَسُوءِ الْخُلُقِ وَالتَّكَبُّرِ وَالْفَخْرِ وَالِاخْتِيَالِ وَالِاسْتِطَالَةِ وَالْبَذْخِ وَالْفُحْشِ وَالتَّفَحُّشِ وَالْحِقْدِ وَالْحَسَدِ وَالطِّيَرَةِ وَالْبَغْيِ وَالْعُدْوَانِ وَالظُّلْمِ قَالَ أنس رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَلَمْ يَدَعْ نَصِيحَةً جَمِيلَةً إِلَّا وَقَدْ دَعَانَا إِلَيْهَا وَأَمَرَنَا بِهَا ولم يدع غشاً أو قال عيباً أو قال شيناً إِلَّا حَذَّرَنَاهُ وَنَهَانَا عَنْهُ وَيَكْفِي مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ هَذِهِ الْآيَةُ ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ الآية]

269 *el-Beyān ve't-Taʿrīf fī Esbābi Vurūdi'l-Hadīs*, 2/294.

Ve dahi Muᶜāz b. Cebel ᶜaleyhi'r-rıdvān, Nebī-i ekrem sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem efendimizin üzerine rivāyeten buyurmuş ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz buyurdu ki "Tahkīk ve tahkīkan ehl-i İslām mekārim-i ahlāk ile mahfūf olmuştur ve mehāsin-i aᶜmāl ile zīnetlenip bezelenmiştir. Hüsn-i muᶜāşeret ve kerem-i sanīᶜat ve līn-i cānib ve bezl-i maᶜrūf ve itᶜām-ı taᶜām ve ifşā-i selām ve berr veyāhūd fācir olan müslim-i marīzin ᶜiyādeti ve teşyīᶜ-i cenāze-i müslim ve hüsn-i civār yaᶜnī müslim veyāhūd kāfir komşusunun hüsn-i mücāvereti ve şeybetli olan müslimin tevkīri ve riᶜāyeti ve taᶜāmın [257] icābeti ve ona duᶜā tilāveti ve müteᶜaddīnin ᶜafvı ve beyne'n-nās ıslāh-ı muᶜāmelātı ve cūd ve kerem ve semāhat ve ibtidā-i silām ve kazm-ı gayz ve nāsın ᶜafvı ve muharremāt-ı İslāmiyyenin ictinābı kāffesi mekārim-i ahlāk ve hüsn-i muᶜāmelāttandır. Müᵓmine lāyık odur ki bu güzel ahlāk ile mütehallık ola ve muharremāt-ı İslāmiyye'den olan lehv ve bātıl ve tegannī ve sazı dinlemek ve çalmak ve bunlara mümāsil kāffe-i ālāt-ı āheng ve edevāt-ı saz-bendī ve çalgıyı istiᶜmāl ve istimāᶜ etmek ve her bir kirişli ve dahlliyi teᶜātī etmek ve zemm ve gıybet ve kizb ve imsāk ve buhl ve şuhh ve cefā ve mekr ve hadīᶜa ve nemīme ve sūᵓ-i zātü'l-beyn ve fitne, katīᵓa-i rahm ve bed-hūyluk ve tekebbür ve fahr ve ihtiyāl ve istitāle ve büyüklenmek ve yücelenmek ve fuhş ve tefahhuş ve hıkd ve hased ve teşeᵓᵓüm ve tatayyür ve tevehhüm ve bagy ve ᶜudvān ve zulm gibi ve sıfat ve kavl-i aᶜmāl-i bātıleden ictināb ve tebāᶜud ede." Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Bir nasīhat-ı cemīleyi komadı illā ki bizi ona daᶜvet etmedi, yaᶜnī her bir sıfat-ı nefīse ve nasīhat-ı cemīleye bizi daᶜvet etmiştir ve onunla bize emr etmiştir ve dahi bir gışş veyāhūd bir ᶜayb ve şeyn ve çirkīnliği komadı illā ki bizi ondan nehy ve tahzīr etmemiştir yaᶜnī her bir fiᶜl-i bed ve çirkīn ve kabīhten bizi tahzīr ve inzār ve menᶜ ve zecr etmiştir." Ve bunların cemīᶜisinden ﴿إِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾[270] emr ü fermānı kāfīdir ki kāffe-i mekārim-i huluk ve hüsn-i

270 "Şüphesiz Allah, adaleti, iyilik yapmayı, yakınlara yardım etmeyi emreder; hayāsızlığı, fenalık ve azgınlığı da yasaklar. O, düşünüp tutasınız diye size öğüt veriyor." Nahl, 16/90.

muᶜāmelāt u muᶜāşerete āmirdir ve ᶜāmme-i menāhī vü mezālik ü taᶜadiyāttan nāhī ve muhazzirdir.

[وَقَالَ معاذ أَوْصَانِي رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عليه وسلم فقال يا معاذ أوصيك باتقاء اللّٰهِ وَصِدْقِ الْحَدِيثِ وَالْوَفَاءِ بِالْعَهْدِ وَأَدَاءِ الْأَمَانَةِ وَتَرْكِ الْخِيَانَةِ وَحِفْظِ الْجَارِ وَرَحْمَةِ الْيَتِيمِ وَلِينِ الْكَلَامِ وَبَذْلِ السَّلَامِ وَحُسْنِ الْعَمَلِ وَقَصْرِ الْأَمَلِ وَلُزُومِ الْإِيمَانِ وَالتَّفَقُّهِ فِي الْقُرْآنِ وَحُبِّ الْآخِرَةِ وَالْجَزَعِ مِنَ الْحِسَابِ وَخَفْضِ الْجَنَاحِ وَأَنْهَاكَ أَنْ تَسُبَّ حَكِيمًا أَوْ تُكَذِّبَ صَادِقًا أَوْ تُطِيعَ آثِمًا أَوْ تَعْصِيَ إِمَامًا عَادِلًا أَوْ تُفْسِدَ أَرْضًا وَأُوصِيكَ بِاتِّقَاءِ اللّٰهِ عِنْدَ كُلِّ حَجَرٍ وَشَجَرٍ وَمَدَرٍ وَأَنْ تُحْدِثَ لِكُلِّ ذَنْبٍ تَوْبَةً السِّرُّ بِالسِّرِّ وَالْعَلَانِيَةُ بِالْعَلَانِيَةِ فَهَكَذَا أَدَّبَ عِبَادَ اللّٰهِ وَدَعَاهُمْ إِلَى مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ وَمَحَاسِنِ الْآدَابِ]

Ve dahi Muᶜāz b. Cebel ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki Resūl-i ekrem efendimiz bana vasiyyet edip buyurdu ki يا معاذ أوصيك باتقاء اللّٰهِ وَصِدْقِ الْحَدِيثِ وَالْوَفَاءِ بِالْعَهْدِ وَأَدَاءِ الْأَمَانَةِ وَتَرْكِ الْخِيَانَةِ وَحِفْظِ الْجَارِ وَرَحْمَةِ الْيَتِيمِ وَلِينِ الْكَلَامِ وَبَذْلِ السَّلَامِ وَحُسْنِ الْعَمَلِ وَقَصْرِ الْأَمَلِ وَلُزُومِ الْإِيمَانِ وَالتَّفَقُّهِ فِي الْقُرْآنِ وَحُبِّ الْآخِرَةِ وَالْجَزَعِ مِنَ الْحِسَابِ وَخَفْضِ الْجَنَاحِ وَأَنْهَاكَ أَنْ تَسُبَّ حَكِيمًا أَوْ تُكَذِّبَ صَادِقًا أَوْ تُطِيعَ آثِمًا أَوْ تَعْصِيَ إِمَامًا عَادِلًا أَوْ تُفْسِدَ أَرْضًا وَأُوصِيكَ بِاتِّقَاءِ اللّٰهِ عِنْدَ كُلِّ حَجَرٍ وَشَجَرٍ وَمَدَرٍ وَأَنْ تُحْدِثَ لِكُلِّ ذَنْبٍ تَوْبَةً السِّرُّ بِالسِّرِّ وَالْعَلَانِيَةُ بِالْعَلَانِيَةِ ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Ey Muᶜāz, ben sana vasiyyet ederim ki dāimā Zāt-ı Zü'l-Celāl'den ittikā edip gerçek sözü söylemeğe iltizām eyle yaᶜnī hemīşe sıdk ve vefā-i ᶜahd ve edā-i emānet ve terk-i hıyānet ve hıfz-ı cārr ve rahmet-i yetīm ve līn-i kelām ve bezl-i selām ve hüsn-i ᶜamel ve kasr-ı emele iltizām edip ve dahi lüzūm-ı īmān ve tefekkuh-ı Kurᵓān ve hubb-ı āhiret ve havf-ı hesāb ve hafd-ı cenāha ziyādesiyle ihtimām ve dikkat ve iltizām eyle ve hakīmi sebb etmekten ve sādıkı tekzīb eylemekten ve günahkār ve ᶜāsīye itāᶜat ve imām-ı ᶜādile ᶜisyān eylemekten ve bir tarlayı ifsād etmekten dahi seni nehy ve menᶜ eylerim ve dahi her bir hacer ve şecer ve meder ᶜindinde Hakk taᶜālādan ittikā edip ve her bir zenb ve günāha ihdās-ı tevbe eyleyip ki maᶜsiyet-i hafiyye ile tevbe-i hafiyye ve maᶜsiyet-i ᶜalāniye ile tevbe-i ᶜalāniye ihdās etmeğe sana tavsiye ederim" demektir. İşte böylece olarak ᶜibādullāhı teᵓdīb edip onları mekārim-i ahlāk ve mehāsin-i ādāba daᶜvet eylemiştir.

Beyānu Cümletin Min Mehāsini Ahlākıhilletī Cemeᶜahā Baᶜzu'l-Ulemāi Ve İltekatahā Mine'l-Ahbāri

[بيان جملة من محاسن أخلاقه التي جمعها بعض العلماء والتقطها من الأخبار]

[فقال كَانَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَحْلَمَ النَّاسِ وأشجع الناس وأعدل الناس وأعف الناس لم تمس يده قط يَدَ امْرَأَةٍ لَا يَمْلِكُ رِقَّهَا أَوْ عِصْمَةَ نِكَاحِهَا أَوْ تَكُونُ ذَاتَ مَحْرَمٍ مِنْهُ وَكَانَ أَسْخَى النَّاسِ لَا يَبِيتُ عِنْدَهُ دِينَارٌ وَلَا دِرْهَمٌ وَإِنْ فَضَلَ شَيْءٌ وَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُعْطِيهِ وَفَجَأَهُ اللَّيْلُ لَمْ يَأْوِ إِلَى مَنْزِلِهِ حَتَّى يَتَبَرَّأَ مِنْهُ إِلَى مَنْ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لا يأخذ مما آتاه الله إلا قوت عامه فقط من أيسر ما يجد من التمر والشعير وَيَضَعُ سَائِرَ ذَلِكَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يُسْأَلُ شَيْئًا إِلَّا أَعْطَاهُ ثُمَّ يَعُودُ عَلَى قُوتِ عَامِهِ فَيُؤْثِرُ مِنْهُ حَتَّى أَنَّهُ رُبَّمَا احتاج قبل انقضاء العام إن لم يأته شيء]

Ve baᶜzu'l-ᶜulemā ahbārdan iltikāt edip cemᶜ ettikleri baᶜzı mehāsin-i ahlākının beyānı ise o dahi işbu mebhastır. Şöyle ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz kāffe-i nāsın eşcaᶜı ve aᶜdeli ve eᶜaffı idi, onun yed-i şerīfesi nikāh veyāhūd rakabe-i rıkkiyyesine mālik olmadığı bir nā-mahrem hatunun eline değmedi ve zāt-ı ᶜulyāsı nāsın eshāsı idi, bir dīnār veyā bir dirhemi olduğu hālde beytūtiyyet etmezdi ve şāyed yedinde bir fazla kalıp bir masrafı bulmazsa ve infākından akdem üzerine gece olursa o fazladan müteberrī olmadıkça hāne-i saᶜādete girip beytūtiyyet etmez yaᶜnī elbette ona bir muhtācı bulup onu ona infāk eyler ve Hakk taᶜālā ona iᶜtā ve ihsān buyurduğu māl ve menālden yalnız kūt-ı ᶜāmmını alırdı ki kūt-ı ᶜāmmından ziyāde ondan bir nesneyi [258] iddihār etmezdi ve iddihār ettiği şeyʾi dahi hurmā ve şaᶜīrden en ziyāde āsān ve kolay bulduğu şey idi, bunun cemīᶜisini fī sebīlilāh ederdi. Ve bir nesneyi ondan dilenmez de illā ki onu vermez yaᶜnī her ne ki ondan istenildiyse onu verirdi hattā senesi nafakasından dönüp verirdi, sāili kendi nefsi üzerine īsār ve tercīh ederdi ve olurdu ki inkızā-i ᶜāmmdan evvel onun nafakası bitip muhtāc kalırdı eger ona onun yerine bir şey gelmeseydi.

[وَكَانَ يَخْصِفُ النَّعْلَ وَيُرَقِّعُ الثَّوْبَ وَيَخْدِمُ فِي مهنة أهله ويقطع اللحم معهن وَكَانَ أَشَدَّ النَّاسِ حَيَاءً لَا يَثْبُتُ بَصَرُهُ في وجه أحد ويجيب دعوة العبد والحر ويقبل

الهدية ولو أنها جرعة لبن أو فخذ أرنب ويكافيء عليها وَيَأْكُلُهَا وَلَا يَأْكُلُ الصَّدَقَةَ وَلَا يَسْتَكْبِرُ عَنْ إِجَابَةِ الْأَمَةِ وَالْمِسْكِينِ يَغْضَبُ لِرَبِّهِ وَلَا يَغْضَبُ لنفسه وينفذ الحق وإن عاد ذلك عليه بالضرر أو على أصحابه وعرض عليه الانتصار بالمشركين على المشركين وهو في قلة وحاجة إلى إنسان واحد يزيده في عدد من معه فأبى وقال أنا لا أنتصر بمشرك وجد من فضلاء أصحابه وخيارهم قتيلاً بين اليهود فلم يحف عَلَيْهِمْ وَلَا زَادَ عَلَى مُرِّ الْحَقِّ بَلْ وَدَاهُ بِمِائَةِ نَاقَةٍ وَإِنَّ بِأَصْحَابِهِ لَحَاجَةً إِلَى بَعِيرٍ وَاحِدٍ يَتَقَوَّوْنَ بِهِ]

Ve dahi kendi naᶜlini eliyle dikerdi ve sevbini yamalardı ve ehlinin hıdemlerinde kendisi hizmet eylerdi hattā onlarla gūştu taktīᶜ ederdi ve hayā ve şermce nāstan eşedd idi bir kimsenin yüünde basarını sābit etmezdi, ᶜabdin daᶜvetine dahi icābet ederdi, yaᶜnī hürr ve ᶜabdin daᶜvetlerine gidip ᶜabdin icābet-i daᶜvetinden istinkāf etmezdi ve bir içim süt ve bir tavşanın budu olsa bile hediyyeyi kabūl edip üzerine mükāfāt eylerdi ve hediyyeyi yiyip sadaka yemezdi ve cāriye ve miskīnin icābet-i daᶜvetlerinden istikbār etmezdi. Rabbi için gazab edip kendi nefsi için gazab etmezdi, hakkı tenfīz ederdi velev ki tenfīz-i hakktan dolayı bir zarar ona veyāhūd ashābı üzerine ᶜāid ola, müşriklerle müşrikīn üzerine intisār etmek ona ᶜarz olundu ve kendisinin maᶜiyyetinde bulunan mücāhidīnin ᶜadedine ziyādelik edecek bir nefere muhtāc iken ben müşrikle muntasır olmam diye ondan ibā ve imtināᶜ etti ve dahi ashābının ahyār ve fuzalāsından yehūdiyyān beyninde bir katīli buldukta onların üzerlerinde bir taᶜaddī ve katᶜ etmeyip ancak yüz nāka ile diyetini hükm etti maᶜa-ennehu ashābı onunla mütekavvī olmak üzere bir deveye muhtāc idiler.

[وَكَانَ يَعْصِبُ الْحَجَرَ على بطنه مرة من الجوع ومرة يَأْكُلُ مَا حَضَرَ وَلَا يَرُدُّ مَا وَجَدَ ولا يتورع عن مطعم حلال وإن وَجَدَ تَمْرًا دُونَ خُبْزٍ أَكَلَهُ وَإِنْ وَجَدَ شِوَاءً أَكَلَهُ وَإِنْ وَجَدَ خُبْزَ بُرٍّ أَوْ شعير أكله وإن وجد حلواً أَوْ عَسَلًا أَكَلَهُ وَإِنْ وَجَدَ لَبَنًا دُونَ خبز اكتفى بِهِ وَإِنْ وَجَدَ بِطِّيخًا أَوْ رُطَبًا أَكَلَهُ لا يأكل متكئاً ولا على خوان منديله باطن قدميه لَمْ يَشْبَعْ مِنْ خُبْزِ بُرٍّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ مُتَوَالِيَةٍ حَتَّى لَقِيَ اللَّهَ تَعَالَى إِيثَارًا عَلَى نفسه لا فقراً ولا بخلاً يجيب الوليمة ويعود المرضى ويشهد الجنائز ويمشي وحده بين أعدائه بلا حارس أَشَدَّ النَّاسِ تَوَاضُعًا وَأَسْكَنَهُمْ فِي غَيْرِ كِبْرٍ وَأَبْلَغَهُمْ فِي غَيْرِ

تَطْوِيلٍ وَأَحْسَنَهُمْ بِشْرًا لَا يهوله شيء من أمور الدنيا ويلبس ما وجد فمرة شملة ومرة برد حبرة يمانياً ومرة جبة صوف ما وجد من المباح لبس وخاتمه فضة يلبسه في خنصره الأيمن والأيسر يردف خلفه عبده أو غيره يركب ما أمكنه مرة فرساً ومرة بعيراً ومرة بغلة شهباء ومرة حماراً ومرة يمشي راجلاً حافياً بلا رداء ولا عمامة ولا قلنسوة يَعُودُ الْمَرْضَى فِي أَقْصَى الْمَدِينَةِ يُحِبُّ الطِّيبَ ويكره الرائحة الرديئة وَيُجَالِسُ الْفُقَرَاءَ وَيُؤَاكِلُ الْمَسَاكِينَ وَيُكْرِمُ أَهْلَ الْفَضْلِ في أخلاقهم ويتألف أهل الشرف بالبر لهم يصل ذوي رحمه من غير أن يؤثرهم على من هو أفضل منهم لا يَجْفُو عَلَى أَحَدٍ يَقْبَلُ مَعْذِرَةَ الْمُعْتَذِرِ إِلَيْهِ]

Ve dahi bir tārede taşı açlığından kendi karnına bağlardı ve gāhī mā-hazarı yerdi yaᶜnī bulduğu şeyi yerdi ve dahi veraᶜ ve perhīzkārlık ile bulduğu helāli çevirmezdi ve helāl bir matᶜamdan teverruᶜ etmezdi, ekmeksizin bir hurmāyı bulsaydı ekl ederdi ve dahi meşvī olarak bir şey bulsaydı onu yerdi ve eger buğdayı veyāhūd darıyı bulursa onu dahi ekl eder ve eger tatlıyı veyāhūd balı bulursa onu dahi ekl eder ve kezālik ekmeksizin bir sütü bulursa onu dahi yerdi ve bulduğu süt ile iktifā ederdi ve kavun veyāhūd rutabı bulsa yerdi; bir nesneye müttekī veyāhūd masa üstüne aslā yemek yemezdi, onun mendīli ayağının altı idi ve mütevāliyen üç gün olarak buğday ekmeğinden tok olmazdı tā ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'e mülākī oldu yaᶜnī müddet-i ᶜömründe ᶜale't-tevālī üç günden hınta ekmeği yemedi ve bu dahi fakr ve buhlünden değil ancak nefsi üzerine [259] muhtācīni īsār ve tercīh ettiğinden idi ve hastegānın ziyāret ve ᶜiyādetlerine gidip hātırlarını suᶜāl ederdi ve cenāzeleri dahi teşyīᶜ edip vefeyāt-ı ehl-i īmānın namāzlarını kılardı ve paspançısız yalnız olarak aᶜdāsı içinde yürürdü; cümle ᶜālemden ziyāde mütevāziᶜ olup kibrsizin olarak cümleden ziyāde sākit ve hāmūş idi ve dahi uzatmaksızın cümleden ziyāde belīg idi ve beşāşet-i vech ve yüz güleçlikçe cümleden ziyāde güzel idi; umūr-ı dünyāviyyeden bir nesne onu korkutmazdı yaᶜnī dünyevī bir emrden havfı olmazdı, ne bulduysa giyerdi gāhī bir şemle ve gāhī yemānī bürd-i hiberesi giyerdi ve baᶜzen peşmīne cübbeyi giyerdi, ve'l-hāsıl melbūsāt-ı mübāhadan bulduğunu giyerdi; hātemi gümüşten olup gāh sağ elinin küçük parmağında ve gāh sol elinin küçük parmağında giyerdi ve baᶜzen kendisi rākib bulunduğu

hayvān üzerine kölesini veyāhūd başkası bindirip terdīf ederdi ve mümkin ve müteyessir olan hayvāna rākib olurdu ki gāh esbe ve gāh deveye ve gāh bagle-i şehbā ve gāh merkebe süvār olurdu ve baᶜzen yalın ayak ridā ve kalensüve ve ᶜimāmesizin yayan dahi yürürdü. Medīnenin aksāsında olan marzīyi ᶜiyādet ederdi ve tīb istiᶜmālini severdi yaᶜnī hoş kokuları kullanıp revāyih-i tayyibeyi muhabbet ederdi ve rāyiha-i rediyye vü kerīheden hoşlanmazdı ki onu kerāhet eylerdi, gedāyān ve fukarā ile mücālese ve mesākīn ile muᵓākele ve muᵓānese ederdi ve ehl-i fazlı ahlāklarında ikrām edip ve ehl-i şerefe birr ve ihsān ile onlarla iᵓtilāf ederdi ve onlardan efdal olanların üzerlerine īsār ve tercīh etmeksizin rahmlisini dahi sıla ederdi ki hīç bir kimseye cefā etmezdi ve ona ᶜarz-ı maᶜzeret edenlerin iᶜtizārlarını kabūl buyururdu.

[يمزح ولا يقول إلا حقاً يضحك مِنْ غَيْرِ قَهْقَهَةٍ يَرَى اللَّعِبَ الْمُبَاحَ فَلَا ينكره يسابق أهله وترفع الأصوات عليه فيصبر وكان له لقاح وغنم يتقوت هو وأهله من ألبانها وكان له عبيد وإماء لا يرتفع عليهم في مأكل ولا ملبس ولا يَمْضِي لَهُ وَقْتٌ فِي غَيْرِ عَمَلٍ لِلّٰهِ تَعَالَى أَوْ فِيمَا لَا بُدَّ لَهُ مِنْهُ مِنْ صَلَاحِ نَفْسِهِ يَخْرُجُ إِلَى بَسَاتِينِ أَصْحَابِهِ لا يحتقر مسكيناً لفقره وزمانته وَلَا يَهَابُ مَلِكًا لِمُلْكِهِ يَدْعُو هَذَا وَهَذَا إِلَى اللّٰهِ دُعَاءً مُسْتَوِيًا قَدْ جَمَعَ اللّٰهُ تَعَالَى لَهُ السِّيرَةَ الْفَاضِلَةَ وَالسِّيَاسَةَ التَّامَّةَ وَهُوَ أُمِّيٌّ لَا يَقْرَأُ وَلَا يَكْتُبُ نَشَأَ فِي بلاد الجهل والصحارى في فقره وَفِي رِعَايَةِ الْغَنَمِ يَتِيمًا لَا أَبَ لَهُ وَلَا أُمَّ فَعَلَّمَهُ اللّٰهُ تَعَالَى جَمِيعَ مَحَاسِنِ الْأَخْلَاقِ وَالطُّرُقِ الْحَمِيدَةِ وَأَخْبَارِ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ وَمَا فِيهِ النَّجَاةُ وَالْفَوْزُ فِي الْآخِرَةِ وَالْغِبْطَةُ وَالْخَلَاصُ في الدنيا ولزوم الواجب وترك الفضول وَفَّقَنَا اللّٰهُ لِطَاعَتِهِ فِي أَمْرِهِ وَالتَّأَسِّي بِهِ فِي فِعْلِهِ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ]

Mizāh ve latīfe buyururdu ve gerçekten başka ve hakktan gayrı bir söz söylemezdi yaᶜnī mizāhında dahi doğru ve hakk söylerdi, meselā "ᶜAcūze cennete girmez" buyurduğu gibi ki fi'l-hakīka pīr ve ihtiyār olarak bir kimse cennete girmez, ancak kāffesi civān ve tāze olarak cerd ü merd on dört yaşında olan nevcivānān gibi cennete girerler. Ve dahi gülerdi lākin kahkaha ve bülend āvāzlık ile gülmezdi ve laᶜib-i mübāhı görüp onu inkār etmezdi, hattā kendi ehli ile müsābaka ederdi. Ve üzerine refᶜ-i asvāt dahi vākiᶜ olurdu ve üzerine sabr eylerdi. Ve onun likāh

yaᶜnī süt sağar develeri ve ganem ki koyun hayvānātı var idi, onları dahi sağar ve sütleriyle kendi ve ehli mütekavvit olurdu. Ve onun köle ve cāriyeleri dahi var idi ve bir meˀkel ve melbeste onların üzerlerine tereffuᶜ ve taᶜallī etmezdi. Ve onun mühmel bir vakti yok idi yaᶜnī Zāt-ı Zü'l-Celāl'e ᶜamel etmeksizin veyā ıslāh-ı nefsine şerᶜan muztarr ve muhtācı bulunduğu ᶜameli görmeksizin onun bir vakti geçmezdi ki evkātı ᶜibādāt ve tāᶜāt ve aᶜmāl-i mefrūzaya müstagrak idi. Ve ashābı bāgçelerine dahi çıkardı, fakr ve meskenet ve zemāneti için bir miskīni tahkīr etmezdi ve mülk ve saltanatı için bir mülk ve sultāndan mehābet etmezdi, bay ve gedāyı mütesāvī olarak Allāh'a daᶜvet eylerdi, Hakk subhānehu ve taᶜālā ona sīret-i fāzıla ve siyāset-i tāmme cemᶜ etmişti. Ve zāten yazıp ve resm-i hatt ile yazılı nesneyi okumazdı, ümmī idi, bilād-ı cehl ü nādānī ve sahārī ve berārīde neşˀet edip koyun çobanlığını ederdi ve dahi öksüz ve yetīm olarak büyümüş peder ve māderi haml ve sabāveti hengāmında vefāt etmişlerdi. Cenāb-ı Zi'l-kibriyā ona mehāsin-i ahlāk ve turuk-ı hamīdenin cemīᶜisi öğretip taᶜlīm etmişti ve hem dahi ahbār-ı evvelīn ü āhirīni ve āhirette sebeb-i fevz ü necāt ve dünyāda mūcib-i gıbta vü halās olan umūru bildirmişti ki lüzūm-ı vācib ve terk-i fuzūlü ona taᶜlīm etmişti. Hemān Allāhu ᶜazīmü'ş-şān emrine tāᶜat ve ᶜamālinde onunla iktidā ve teˀessī etmek için bizi muvaffak eyleye, āmīn yā rabbe'l-ᶜālemīn.

Beyānu Cümletin Uhrā Min Ādābihi ve Ahlākıhi

[بيان جملة أخرى من آدابه وأخلاقه]

[مما رواه أبو البحتري قال ما شتم رسول الله صلى الله عليه وسلم أحداً من المؤمنين بشتيمة إلا جعل لها كفارة ورحمة وما لعن [260] امرأة قط ولا خادماً بلعنة وقيل له وهو في القتال لو لعنتم يا رسول الله فقال ''إنما بعثت رحمة ولم أبعث لعاناً'' وكان إذا سئل أن يدعو على أحد مسلم أو كافر عام أو خاص عدل عن الدعاء عليه إلى الدعاء له وما ضرب بيده أحداً قد إِلَّا أَنْ يَضْرِبَ بِهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ تَعَالَى وَمَا انْتَقَمَ مِنْ شَيْءٍ صُنِعَ إِلَيْهِ قَطُّ إِلَّا أَنْ تُنْتَهَكَ حُرْمَةُ اللَّهِ وَمَا خُيِّرَ بَيْنَ أَمْرَيْنِ قَطُّ إِلَّا اخْتَارَ أَيْسَرَهُمَا إِلَّا أَنْ يَكُونَ فِيهِ إِثْمٌ أَوْ قَطِيعَةُ رَحِمٍ فَيَكُونُ أَبْعَدَ النَّاسِ مِنْ

ذَلِكَ وَمَا كَانَ يَأْتِيهِ أَحَدٌ حُرٌّ أَوْ عَبْدٌ أَوْ أَمَةٌ إِلَّا قَامَ مَعَهُ فِي حَاجَتِهِ وَقَالَ أنس رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَالَّذِي بَعَثَهُ بِالْحَقِّ مَا قَالَ لِي فِي شَيْءٍ قَطُّ كَرِهَهُ لِمَ فَعَلْتَهُ وَلَا لَامَنِي نِسَاؤُهُ إِلَّا قَالَ دعوه إنما كان هذا بكتاب وقدر]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizin ādāb ve ahlākından dīger bir cümlenin beyānı odur ki Ebu'l-Buhturī rivāyet ettiği ādāb ve ahlāk-ı seniyyeden biri işbu ādāb ve ahlākadır ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz ehl-i İslām'dan bir kimseyi bir şetīme ile şetm etmedi illā ki ona keffāret ve rahmet etmemiştir, yaᶜnī her kime şetm etmiş ise ona keffāret ve rahmet etmiştir. Ve aslā bir kadın kişiye laᶜn etmemiştir ve kezālik bir hizmetçiye laᶜn etmemiştir. Ve kıtālde iken "Yā Resūlallāh, onları laᶜnet etmiş olsaydın!" denildikte efendimiz "إنما بعثت رحمة ولم أبعث لعاناً"[271] buyurmuştur ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Ben ancak rahmet olarak baᶜs olunmuşum, pek çok laᶜnet edici baᶜs olunmamışım" diye cevāb iᶜtā etmiştir. Ve eger bir müslime veyāhūd bir kāfire ᶜāmm veyā hāss olarak bed-duᶜā ve inkisār etmek duᶜāsı ondan dilenmiş olsa onu inkisār ve bed-duᶜā etmekten onun ıslāhına ᶜudūl edip onun hayrına duᶜā buyururdu. Ve aslā mübārek yedi ile bir kimseye darb etmedi meger ki fī sebīlillāh onunla darb etmiş ola. Ve aslā ona vākiᶜ olan sunᶜ ve taᶜaddī için intikām almadı meger ki o sunᶜ ile hürmet-i ilāhiyye müntehik olmuş ola. Ve dahi iki emrin beyninde tahyīr olunmadı ki illā ki onların eyserini ihtiyār etmedi meger ki eyserinde bir ism veyā katīᶜa-i rahm ola ki o hālde ondan kāffe-i halktan ziyāde uzak olup mütebāᶜid olurdu. Ve ona hürr veyāhūd memlūk bir kimse gelip ondan bir hācet istemedi illā ki onunla o hācette kıyām etmedi yaᶜnī her kim ki bir hācet için ona geldiyse hürr olsun o kimse veyāhūd rıkk olsun elbette onunla o hācetinde kıyām ederdi. Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Onu hakk ile baᶜs edene kasem ederim ki benim işimden kerh ettiği şey için bir gün ona bunu niçin işledin diye muᵓāhaze etmedi. Ve harem-i muhterem-i hümāyūnları dahi bir nesne üzerine beni levm etmediler illā ki onlara "Onu bırakınız, bu ancak yazılı bir kaderdir" demedi" yaᶜnī her ne

271 Müslim, Birr, 87, 4/2006, no: 2599; Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 8/211, no: 7852; *Musnedu'l*-Bezzār, 16/122, no: 9205.

vaktte ki bir kusūr için harem-i muhteremleri beni levm edecek oldular, efendimiz onlara onu bırakınız bu bir kazā ve kaderdir diye onları levm etmekten menᶜ etmiş.

[قالوا وما عاب رسول الله صلى الله عليه وسلم مضجعاً إن فرشوا له اضطجع وإن لم يفرش له اضطجع على الأرض وقد وصفه الله تعالى في التوراة قبل أن يبعثه في السطر الأول فقال محمد رسول الله عبدي المختار لا فظ ولا غليظ ولا صخاب في الأسواق ولا يجزى بالسيئة السيئة ولكن يعفو ويصفح مولده بمكة وهجرته بطابة وملكه بالشام يأتزر على وسطه هو ومن معه دعاة للقرآن والعلم يتوضأ على أطرافه وكذلك نعته في الإنجيل]

Ve dahi demişler ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz bir mazcaᶜı taᶜyīb etmedi eger ona yatağı döşetirlerse üzerinde yatıp idticāᶜ eder ve eger ona yatak döşenmezse yer üstünde uzanıp yatar. Hakk subhānehu ve taᶜālā onu Tevrāt'ta vasf edip buyurmuş ki "محمد رسول الله عبدي المختار" ki hulāsa-i mazmūn-ı münīfi: "Muhammed, Allāh'ın resūlü ve peygamberidir ki benim muhtār olan kulumdur ne fazz ve ne galīzdir ve ne de çarşılarda sesi halkın sedāsıyla karışır ve ne seyyiᵓe ile seyyiᵓeyi mücāzāt eder velākin ᶜafv u safh eder, onun mevlidi Mekke'dedir ve hicreti Medīne-i tayyibedir ve mülkü Şām-ı cennet-meşāmdır, ortası üstünde izārını bağlar, kendisi ve maᶜiyyetinde bulunanlar Kurᵓān ve ᶜilme dāᶜīlerdir, etrāfına ābdest alır." Ve bunun gibi İncīl'de dahi onu naᶜt etmiştir.

[وَكَانَ مِنْ خُلُقِهِ أَنْ يَبْدَأَ مَنْ لَقِيَهُ بِالسَّلَامِ وَمَنْ قَاوَمَهُ لِحَاجَةٍ صَابَرَهُ حَتَّى يَكُونَ هو المنصرف وما أخذ أحد بيده فيرسل يده حتى يرسلها الآخر وَكَانَ إِذَا لَقِيَ أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ بَدَأَهُ بالمصافحة ثم أخذ بيده فشابكه ثم شد قبضته عليها وَكَانَ لَا يَقُومُ وَلَا يَجْلِسُ إِلَّا عَلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَكَانَ لَا يَجْلِسُ إِلَيْهِ أَحَدٌ وَهُوَ يُصَلِّي إِلَّا خَفَّفَ صَلَاتَهُ وَأَقْبَلَ عَلَيْهِ فقال ألك حاجة فإذا فرغ من [261] حاجته عاد إلى صلاته وكان أكثر جلوسه أن ينصب ساقيه جميعاً ويمسك بيديه عليهما شبه الحبوة وَلَمْ يَكُنْ يُعْرَفُ مَجْلِسُهُ مِنْ مَجْلِسِ أَصْحَابِهِ لِأَنَّهُ كَانَ حَيْثُ انْتَهَى بِهِ الْمَجْلِسُ جَلَسَ وما رؤي قط مادا رجليه بين أصحابه حتى لا يضيق بهما على أحد إلا أن يكون المكان واسعاً لا ضيق فيه وكان أكثر ما يجلس مستقبل القبلة وكان يكرم من يدخل عليه حتى ربما

بسط ثوبه لمن ليست بينه وبينه قرابة ولا رضاع يُجْلِسُهُ عَلَيْهِ وَكَانَ يُؤْثِرُ الدَّاخِلَ عَلَيْهِ بِالْوِسَادَةِ التي تحته فإن أبى أن يقبلها عزم عليه حتى يفعل وما استصفاه أحد إلا ظن أنه أكرم الناس عليه حتى يُعْطِي كُلَّ مَنْ جَلَسَ إِلَيْهِ نَصِيبَهُ مِنْ وَجْهِهِ حَتَّى كَأَنَّ مَجْلِسَهُ وَسَمْعَهُ وَحَدِيثَهُ وَلَطِيفَ محاسنه وتوجهه للجالس إليه ومجلسه مع ذلك مجلس حياء وتواضع وأمانة]

Ve dahi ahlāk-ı hasenesinden idi ki rāst geldiği ādeme kendisi selām vermekle başlayıp ibtidā eylerdi yaᶜnī mülākī olduğu kimseye ibtidāᵓen kendisi selām verirdi. Ve bir iş için onunla berāber kıyām edene dahi sabr ederdi, tā ki o kimse kendisi savuşup gide. Ve bir kimse onun mübārek elini almadı illā ki elini bırakıncaya dek onun elinde bırakmadı yaᶜnī elinden elini çekmezdi tā ki o kimse hod-be-hod elini elinden bıraka. Ve ashābından bir kimseye rāst gelmiş olsa evvelā kendisi musāfahasına ibtidā edip onun elini tutup eli eline teşebbük eder de onun kabzasını sāhibinin elini üzerine teşdīd ederdi. Ve dāimā Allāh'ın zikri üzerine kalkıp otururdu, zikrsizin onun bir kıyām ve cülūsu olmazdı. Ve namāz kılarken yanında bir ādem gelip oturmadı illā ki kendisi dahi namāzını tahfīf edip ona dönmedi ve işin var mıdır diye ondan sormadı yaᶜnī her kim ki yanına gelip onu namāzda gördüyse elbette efendimiz dahi ona ikbāl ve teveccüh etmek için kendi namāzını tahfīf ederdi ve dönüp ona müstakbil olup işin var mıdır diye istifsār eylerdi ve o kimsenin işinden fārig olıcak kendi namāzına ᶜavdet ederdi. Ve onun ekser-i cülūsunda mübārek sāk-ı şerīflerini nasb edip mübārek dest-i şerīfleriyle onları tutardı yaᶜnī habve gibi otururdu. "Habve" lügatte taᶜrīf olunmuş ki dizlerin dikip makᶜadı üstüne oturup iki ellerin dizleri altından ᶜakd etmek ve ᶜinde'l-baᶜz dizlerin dikip arkasından kuşağıyla dizlerin ᶜakd edip oturmak veyāhūd kuşak yerlerine ellerin halka edip dizlerin ᶜakd edip oturmaktır denilmiş. Ashābı meclisinden onun meclisi bilinmezdi, zīrā meclis onunla her nereye müntehī olduysa onda otururdu. Ve dahi ashābı içinde ayaklarının uzattığını aslā görünmemiştir yaᶜnī ashābına meclis dar olmamak için ayaklarını uzatıp temdīd etmemiştir meger ki mekān geniş ve vāsiᶜ ola, içinde bir darlık omaya. Ve dahi onun ekser-i cülūsu kıbleye karşı müteveccih ve müstakbil idi ve ya-

nına gelenleri ikrām ederdi, hattā karābet-i mahremiyye ve redāᶜiyyesi olmayanlara kendi sevbini serip onu üstünde oturturdu. Ve yanına giren ādemi nefsi üzerine īsār edip onun altında olan yastığını ona verip taltīf ederdi ve çün onun kavlinden ibā ederdi, onun üzerine ibrām ve ilhāh ve ᶜazm ettirirdi tā ki kabūl ettirirdi. Ve dahi bir kimse onu istısfā etmedi illā ki kendi nefsini onun ᶜindinde ekremü'n-nās olduğunu zann etmedi yaᶜnī her kim ki ona ihlās ve muhabbet ettiyse elbette kemāl-i iltifāt ve taᶜattufātından onun nefsini onun ᶜindinde ekremü'n-nās olduğunu zann ederdi. Her bir mücālisinin vech-i şerīfinden onun nasīb ve behresini tamāmen verirdi, hattā onun meclisinin ve semᶜ ve hadīs ile latīf-i mehāsinin ve dahi teveccuᶜunun o mücālise idi ve bununla berāber onun meclisi meclis-i hayā ve tevāzuᶜ ve emānet idi.

[قال الله تعالى ﴿فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ﴾ وَلَقَدْ كَانَ يَدْعُو أَصْحَابَهُ بِكُنَاهُمْ إِكْرَامًا لَهُمْ وَاسْتِمَالَةً لِقُلُوبِهِمْ وَيُكَنِّي مَنْ لَمْ تَكُنْ لَهُ كنية فكان يدعى بما كناه به وَيُكَنِّي أَيْضًا النِّسَاءَ اللَّاتِي لَهُنَّ الْأَوْلَادُ وَاللَّاتِي لم يلدن يبتدئ لهن الكنى ويكني الصِّبْيَانَ فَيَسْتَلِينُ بِهِ قُلُوبَهُمْ وَكَانَ أَبْعَدَ النَّاسِ غضباً وأسرعهم رضاً وَكَانَ أَرْأَفَ النَّاسِ بِالنَّاسِ وَخَيْرَ النَّاسِ لِلنَّاسِ وَأَنْفَعَ النَّاسِ لِلنَّاسِ وَلَمْ تَكُنْ تُرْفَعُ فِي مَجْلِسِهِ الْأَصْوَاتُ وَكَانَ إِذَا قَامَ مِنْ مَجْلِسِهِ قَالَ سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إله إلا أنت أستغفرك وأتوب إليك ثم يقول علمنيهن جبريل عليه السلام]

Tebāreke ve taᶜālā hazretleri zāt-ı ᶜaliyyesi senāsında ona hitāben irāde ve fermān buyurmuş ki ﴿فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللهِ لِنْتَ لَهُمْ﴾[272] Bu āyet-i kerīme sūre-i Āl-i ᶜİmrān'ın yüz elli dokuzuncu āyetidir. Hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Allāhu taᶜālādan sana bu kerem ve rahmettir ki Uhud münhezimlerine mülāyemet ettin. Eger bed-ahlāk olup saht-dil ve merhametsiz olaydın onlar elbette senin etrāfından perākende olurlardı. İmdi onlardan taksīrātlarını ᶜafv eyle ve onlar için benden magfiret taleb eyle ve onları tatyīb için emr-i muhārebede müşāvere eyle, ondan sonra işine ᶜazīmet eylediğinde Allāhu taᶜālāya tevekkül eyle. Tahkīk Allāhu ᶜazīmü'ş-şān tevekkül edenleri sever." Denildi ki Uhud

---

272 "Allah'ın rahmeti sayesinde sen onlara karşı yumuşak davrandın." Āl-i ᶜİmrān, 3/159.

gazāsında ricᶜatte Hazret-i Peygamber ᶜaleyhi's-selām onlara nüvāziş ve iltifāt edip taltīf buyurmakla Hakk taᶜālā bu āyet-i kerīmeyi nāzil etti. [262] Ve dahi ashābını ikrāmen künyeleriyle çağırıp münādāt ederdi, meselā yā Ebe'l-Fazl ve yā Ebā ᶜAbdillāh ve yā Ebe'l-Hasen ve yā Ebā ᶜAbdirrahmān diye çağırırdı ki bununla kulūblarını istimāle ederdi. Ve künyesi olmayanların dahi kendisi ona künye vazᶜ edip onunla onu nidā ederdi. Ve hatun kişileri dahi künye ile adlarını yād edip çağırırdı ki evlādı olan hatun kişi oğlunun adı zikriyle mükennā ederdi, meselā yā Ümme'l-Fazl, yā Ümme'l-Hasen diye münādāt ederdi. Ve evlādı olmayanın kendisi onlara birer künye ibtidā edip koyardı ve onunla onu münādāt ederdi, hattā sıbyāna dahi birer künye vazᶜıyla onları meknī ederdi. Ve bu gūnā taltīf ve nüvāzişle onların kulūblarını yumuşak ettirirdi. Gazabca kāffe-i nāsın ebᶜadı idi yaᶜnī kendi nefsi için gazab etmezdi, hışım-nāk olmaktan pek çok uzak ve baᶜīd idi. Ve rızāca esraᶜu'n-nās idi ki çabucak rāzī olurdu ve dahi nāsa kāffe-i nāstan ziyāde reᵓfetli ve merhametli idi ve nās için nāstan ziyāde hayrlı idi, nās için enfaᶜu'n-nās idi. Ve onun meclisinde asvāt mürtefiᶜ olmazdı ve meclisten kıyām ettikçe سُبْحَانَكَ اللَّهُـمَّ وَبِحَمْـدِكَ أَشْـهَدُ أَنْ لَا إلـه إلا أنـت أستغفرك وأتوب إليك ثـم يقـول علمنيهـن جبريـل عليه السلام okurdu, sonra "Bunları Cibrīl ᶜaleyhi's-selām bana öğretti" buyururdu. Kelimāt-ı mezkūrenin maᶜnāsı maᶜlūm olup tercümeye muhtāc değildir.

Beyānu Kelāmihi ve Dıhkıhi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme

[بيان كلامه وضحكه صلى الله عليه وسلم]

[كَانَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَفْصَحَ النَّاسِ مَنْطِقًا وَأَحْلَاهُـمْ كَلَامًا وَيَقُولُ "أَنَا أَفْصَحُ الْعَـرَبِ" وإن أهـل الجنـة يتكلمـون فيهـا بلغـة محمـد صلـى الله عليـه وسـلم وكان نـزر الكلام سمح المقالة إذا نطق ليس بمهذار وكان كلامه كخرزات نظمن قالت عائشة رضي الله تعالى عنها كان لا يسرد الكلام كسردكم هذا كان كلامه نزراً وأنتم تنثرون الـكلام نثراً قالـوا وكان أوجـز النـاس كلامـاً وبـذاك جـاءه جبريـل وكان مـع الإيجـاز يجمـع كل مـا أراد وَكَانَ يَتَكَلَّـمُ بِجَوَامِـعِ الْكَلِـمِ لَا فُضُـولَ وَلَا تقصيـر كأنـه يتبـع بعضـه بعضـاً بيـن كلامـه توقـف يَحْفَظُـهُ سَامِعُهُ وَيَعِيهِ وَكَانَ جَهِيرَ الصَّـوْتِ أَحْسَـنَ النـاس نغمـة

وكان طويل السكوت لا يتكلم في غير حاجة ولا يقول المنكر ولا يقول في الرضا وَالْغَضَبِ إِلَّا الْحَقَّ وَيُعْرِضُ عَمَّنْ تَكَلَّمَ بِغَيْرِ جَمِيلٍ وَيُكَنِّي عَمَّا اضْطَرَّهُ الْكَلَامُ إِلَيْهِ مِمَّا يَكْرَهُ وَكَانَ إِذَا سَكَتَ تَكَلَّمَ جُلَسَاؤُهُ وَلَا يُتَنَازَعُ عِنْدَهُ فِي الْحَدِيثِ وَيَعِظُ بِالْجِدِّ وَالنَّصِيحَةِ ويقول لا تضربوا القرآن بعضه ببعض فإنه أنزل على وجوه]

Ve ᶜaleyhi's-selāmın kelām ve gülmesinin beyānı dahi işte bu mebhastır. ᶜAleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz nutkça nāsın efsahı idi ve kelāmı kelām-ı nāstan daha ziyāde tatlı ve şīrin idi ve "أَنَا أَفْصَحُ الْعَرَبِ"[273] buyururdu, yaᶜnī "Ben ᶜArabın efsahıyım." Ehl-i cennet Muhammed ᶜaleyhi's-selāmın lügati ile tekellüm ederler. Ve kelāmı kalīlü'l-lafz ve nezrü'l-ᶜibāre ve semhu'l-makāle olup tekellüm etseydi teksīr-i güftār etmezdi yaᶜnī çokça söyleşmezdi, kelāmı silke dizilen lüˀlüˀ gibi idi yaᶜnī muntazam ve münāsibü't-tertīb idi. Hazret-i Ümmü'l-müˀminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka ᶜaleyhe'r-rıdvān demiş ki "Kendisi sizin gibi kelāmı serd etmezdi, yaᶜnī sizin işbu serdiniz gibi sözünü serd etmezdi ki onun kelāmı nezr ve kalīl idi ve siz sühanı hemān nesr olarak nesr edersiniz." Ve dahi demişler ki "Kelāmca nāsın evcezi idi" yaᶜnī makālesi müfīd ve ziyādesiyle vecīz ve muhtasar idi, bununla Cebrāˀīl ᶜaleyhi's-selām gelmişti. Ve maᶜa'l-īcāz söylediği elfāz ile dilediğini cemᶜ ederdi ki cevāmiᶜu'l-kelim ile tekellüm ederdi kelāmında fuzūl ve taksīr yok idi, sanki baᶜzısına baᶜzı tābiᶜ olurdu.Ve dahi kelāmı arasında bir vakfe ve sekte var idi tā ki onu işiten onu hıfz ve vaᶜy ede, beyne'l-kelim faysal verirdi. Ve dahi cehīrü's-savt ve bülend-āvāz idi, nagmesi dahi nagme-i nāstan daha ziyāde güzel ve hasīn idi ve hāmūşluğu uzun ve dırāz idi, hācetsizin tekellüm etmezdi. Ve münkeri söylemezdi ve rızā ve gazabda hakktan gayrı bir söz söylemezdi ve bi-gayri cemīl kelām-ı kabīh ile tekellüm eden ādemden işitmemesi için yüz çevirip iᶜrāz ederdi. Kelām-ı beşīᶜ hoşuna gelmezdi ve elfāz-ı beşīᶜadan tekellümüne muztarrı olduğu şey için kināye ile ifāde-i murād buyururdu yaᶜnī edebe münāfī olan kelimāt ile taᶜbīr-i zamīr etmezdi, kināye ile kerh ettiği lafzı söylerdi. Sükūtu evānında hem-bezm ve cülesāsı tekellüm ederlerdi ve bir hadīs için onun ᶜindinde tenāzuᶜ etmezlerdi. Ve dahi cidd ve nasīhat ile vaᶜz

273 el-Begavī, *Şerhu's-Sunne*, 4/202, no: 1045.

ederdi. [263] Ve "Kurʾān'ın baᶜzısını baᶜzısına darb etmeyiniz" buyurdu, "zīrā tahkīkan vücūh-ı müteᶜaddide üzerine nāzil olmuştur" diye fermān buyururdu.

[وَكَانَ أَكْثَرَ النَّاسِ تَبَسُّمًا وَضَحِكًا فِي وُجُوهِ أَصْحَابِهِ وَتَعَجُّبًا مِمَّا تَحَدَّثُوا بِهِ وَخَلْطًا لِنَفْسِهِ بِهِمْ وَلَرُبَّمَا ضَحِكَ حَتَّى تَبْدُوَ نَوَاجِذُهُ وَكَانَ ضَحِكُ أَصْحَابِهِ عِنْدَهُ التَّبَسُّمَ اقْتِدَاءً بِهِ وَتَوْقِيرًا له قالوا ولقد جاءه أعرابي يوماً وهو عليه السلام متغير اللون ينكره أصحابه فأراد أن يسأله فقالوا لا تفعل يا أعرابي فإنا ننكر لونه فقال دعوني فوالذي بعثه بالحق نبياً لا أدعه حتى يتبسم فقال يا رسول الله بلغنا أن المسيح يعني الدجال يأتي الناس بالثريد وقد هلكوا جوعاً أفترى لي بأبي أنت وأمي أن أكف عن ثريده تعففاً وتنزهاً حتى أهلك هرالا أم أضرب في ثريده حتى إذا تضلعت شبعاً آمنت بالله وكفرت به قالوا فضحك رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى بدت نواجذه ثم قال "لا بل يغنيك الله بما يغني به المؤمنين" قالوا وكان من أكثر الناس تبسماً وأطيبهم نفسا مالم ينزل عليه قرآن أو يذكر الساعة أو يخطب بخطبة عظة وكان إذا سر ورضي فهو أحسن الناس رضاء فإن وعظ وعظ بجد وإن غضب وليس يغضب إلا لله لم يقم لغضبه شيء وكذلك كان في أموره كلها وَكَانَ إِذَا نَزَلَ بِهِ الْأَمْرُ فَوَّضَ الْأَمْرَ إِلَى اللهِ وَتَبَرَّأَ مِنَ الْحَوْلِ وَالْقُوَّةِ وَاسْتَنْزَلَ الهدى فيقول "اللهم أرني الحق حقا فأتبعه وأرني المنكر منكراً وأرزقني اجتنابه وأعذني من أن يشتبه علي فأتبع هواي بغير هدى منك واجعل هواي تبعاً لطاعتك وخذ رضا نفسك من نفسي في عافية واهدني لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ تهدي من تشاء إلى صراط مستقيم"]

Ve dahi tebessüm ve gülmekçe kāffe-i nāstan ziyāde idi yaᶜnī dāimā ashābı yüzlerinde sevinçlikten ve sözlerinin taᶜaccüblerinden yüzü güleç ve beşāşetli idi, onlara türş-rūyluk göstermezdi, tebessümü ile onların kalblerine īrās-ı sürūr u inbisāt vü şādumānī ederdi, kendi nefsini onlarla halt ederdi ki nefsini onlardan tefrīk ve temyīz ettirip bir hālet ile onu muhtass etmezdi, nevācizi görünceye dek güldüğünü dahi baᶜzen görülmüştür ve onun ashābı onunla iktidāʾen ve tevkīri için huzūr-ı ᶜālīlerinde refᶜ-i savt ile gülmezlerdi, huzūrunda gülmeleri tebessüm idi, hattā nakl edip demişler ki bir gün ona bādiye-nişīn bir aᶜrābī gelip yüzünün rengi mütegayyir gördükte ve ashābı dahi onun tagayyür-i levnini inkār edip yaᶜnī bir dahi bu sūretle rengini mütegayyir görmediklerini

söyler iken o aᶜrābī ondan bir mesᵓeleyi sormak istedi. Sahābesi dahi: "Ey aᶜrābī, etme, zīrā biz onun tagayyür-i levnini böylece görmeyip onu inkār etmekteyiz." O dahi: "Siz beni bırakınız, onu hakk ile peygamber baᶜs edene kasem ederim ki tebessüm etmedikçe onu bırakmam" diye cevāb iᶜtāsıyla, "Yā Resūlallāh, bize bālig oldu ki mesīh-i deccāl halka serīdi yaᶜnī et suyu verecektir ki o vaktte halk açlıklarından helāka mütekārib bir hālde bulunacaklar, sen bana ne münāsib görürsün? Anam babam sana fedā olsunlar, ben onun serīdinden taᶜaffüf edip tenezzüh mü edeyim tā ki açlık ve zebūnluk ile helāk olayım, yoksa ben serīdine darb edip tokluktan tadalluᶜ edinceye dek yiyeyim ve Allāh'a īmān edip onu küfr edeyim?" dedikte, efendimiz nevācizi zuhūruna kadar gülmüş ve ona cevāben "لا بل يغنيك الله بما يغني به المؤمنين" diye irāde ve fermān buyurmuş yaᶜnī "Yok serīdinden yeme, Allāhu taᶜālā müᵓminleri onunla ignā ettiği nesne ile ignāya sabr etmelisin" ki seni aç ve muhtāc komaz demektir. Ve dahi demişler ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz nāstan ziyāde mütebessim ve yüzü güleç idi ve nefsçe dahi onların atyebi idi, üzerine Kurᵓān nāzil olmadıkça ve sāᶜati yād ve der-hātır etmedikçe ve nasīhatle bir hutbe okumadıkça beşāşet-i vech ve tīb-i nefsi nā-bedīd olmazdı ve şādlı ve rāzī olunca nāstan ziyāde rızāsı güzel ve ahsen idi. Ve vaᶜz etmiş olsa cidd ile vaᶜz ederdi ve gazab etse onun gazabı Allāh için olurdu, başkası için gazab etmezdi, onun gazabı için bir zarar ve ziyān kalkmazdı yaᶜnī gazabından dolayı kimseye bir tecāvüz-i hadd vukūᶜ bulmazdı; kāffe-i umūrunda böyle idi yaᶜnī lutf u kerem ve ᶜafv u mürüvvet ve istikāmet ile muᶜāmele ve mücāmele ederdi. Ve eger ona bir emr nāzil olmuş olsa emrini Allāh'a tefvīz ederdi ve kendi havl ve kuvvetinden teberrī edip hüdāyı istinzāl eylerdi ki duᵓā edip buyururdu ki "اللهم أرني الحق حقا فأتبعه وأرني المنكر منكراً وأرزقني اجتنابه وأعذني من أن يشتبه علي فأتبع هواي بغير هدى منك واجعل هواي تبعاً لطاعتك وخذ رضا نفسك من نفسي في عافية واهدني لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ تهدي من تشاء إلى صراط مستقيم" ki hulāsa-i meᵓāli: "Yā rabbi, sen hakkı hakk olarak bana göster tā ki ona ittibāᶜ edeyim ve münkeri dahi münker olarak bana irāᵓe eyle ve onun ictinābını bana rızk ve nasīb eyle ve bana müştebih olup senden hidāyetsiz olarak kendi hevāma tābiᶜ olmaktan dahi beni

saklayıp iᶜāze eyle, sana sığınırım; benim hemīşe hevāmı senin tāᶜatine tābiᶜ eyle ve ᶜāfiyette olarak kendi nefsimden [264] senin nefsinin rızāsını ahz eyle ve hakkta muhtelif olduğum nesnede dahi maᶜrifet-i hakka bana hidāyet ve iznin ile ona delālet ve irşād eyle;sırāt-ı müstakīme dilediğin kimseyi hidāyet eden sensin, ᶜale't-tahkīk tarīk-i müstakīme dilediğini hidāyet eylersin."

Beyānu Ahlākıhı ve Ādābihi Fi't-Taᶜāmı

[بيان أخلاقه وآدابه في الطعام]

[كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَأْكُلُ مَا وجد وكان أحب الطعام إليه ما كان على ضفف والضفف ما كثرت عليه الأيدي وكان إذا وُضِعَتِ الْمَائِدَةُ قَالَ ''بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُمَّ اجْعَلْهَا نِعْمَةً مَشْكُورَةً تَصِلُ بِهَا نِعْمَةَ الْجَنَّةِ'' وَكَانَ إذا جلس يأكل يجمع بين ركبتيه وبين قدميه كما يجلس المصلي إلا أن الركبة تكون فوق الركبة والقدم فوق القدم ويقول ''إنما أنا عبد آكل كما يأكل العبد وأجلس كما يجلس العبد'' وكان لا يأكل الحار ويقول ''إنه غير ذي بركة وإن اللَّهَ لَمْ يُطْعِمْنَا نَارًا فَأَبْرِدُوهُ'' وَكَانَ يَأْكُلُ مما يليه ويأكل بأصابعه الثلاث وربما استعان بالرابعة ولم يأكل بأصبعين ويقول ''إن ذلك أكلة الشيطان'']

Ve dahi taᶜāmda olan ādāb ve ahlākının beyānı ise o dahi işbu mebhastır ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bulduğunu yerdi ve ona taᶜāmın ehabbı o taᶜāmdır ki üzerine eller mütekāsir ola yaᶜnī cemᶜiyyet-i ehl ü ᶜayāl veyā cemāᶜat-i ashāb ile birlikte taᶜām etmek ona hoş ve sevgili gelirdi. Ve māide konulduğu vaktte ''بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُمَّ اجْعَلْهَا نِعْمَةً مَشْكُورَةً تَصِلُ بِهَا نِعْمَةَ الْجَنَّةِ'' buyururdu yaᶜnī "Yā rabbi, sen onu niᶜmet-i meşkūre edip onunla cennetin niᶜmetini muttasıl edesin." Ve çün yemeğe otururdu, iki dizi beyninde cemᶜ ederdi ve kezālik iki ayağı beyninde cemᶜ edip musallī namāzda oturduğu gibi otururdu velākin dizi dizi üstüne ve ayağı ayak üstüne koyup derdi ki ''إنما أنا عبد آكل كما يأكل العبد وأجلس كما يجلس العبد''[274] Yaᶜnī "Ben kulum, kulun yediği gibi yerim

274 *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 1/206, no: 14; *et-Tavdīh li-Şerhi'l-Cāmiᶜi's-Sahīh*, 29/127, no: 6274; *Mirkātu'l-Mefātīh Şerhu Mişkāti'l-Mesābīh*,

ve kulun oturduğu gibi otururum" demektir. Ve dahi sıcak yemeği yemezdi, hakkında "إنه غير ذي بركة وإن الله لَمْ يُطْعِمْنَا نَارًا فَأَبْرِدُوهُ"[275] buyururdu yaʿnī "Tahkīkan bereketsizdir tebāreke ve taʿālā bize āteşi yedirmemiştir, siz onu soğuk ettiriniz." Ve dahi hemīşe kendi önünden yerdi ve üç parmağı ile yerdi ve ola ki dördüncü parmağı ile istiʿāne ederdi ki iki parmağı ile yemezdi ve hakkında "إن ذلك أكلة الشيطان"[276] derdi yaʿnī "O sūrette yemek tahkīkan şeytānın eklesidir" ki şeytān iki parmağıyla yer demektir.

[وجاءه عثمان بن عفان رضي الله عنه بفالوذج فأكل منه وقال "ما هذا يا عبد الله قال بأبي أنت وأمي نجعل السمن والعسل في البرمة ونضعها على النار ثم نغليه ثم نأخذ مخ الحنطة إذا طحنت فنقليه على السمن والعسل في البرمة ثم نسوطه حتى ينضج فيأتي كما ترى فَقَالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إن هذا الطعام طيب"]

Ve Hazret-i ʿOsmān b. ʿAffān ʿaleyhi'r-rıdvān, efendimize bir mikdār pālūze götürmüş ve çün efendimiz o pālūzeden yedi "ما هذا يا عبد الله قال بأبي أنت وأمي نجعل السمن والعسل في البرمة ونضعها على النار ثم نغليه ثم نأخذ مخ الحنطة إذا طحنت فنقليه على السمن والعسل في البرمة ثم نسوطه حتى ينضج فيأتي كما ترى" buyurdu yaʿnī "Bu nedir?" diye sordu. Ve ʿOsmān: "Atam anam sana fedā olsunlar, biz sāde yağ ile balı çömlekte koyup āteş üzerine koruz sonra onu kaynatırız sonra buğday unu alıp o yağ ve bal üzerine çömlekte koyup kaşık ile karıştırırız tā ki āteş üzerinde kıvāmını bulup pişer ve gördüğün gibi olur" dedi. Efendimiz dahi: "إن هذا الطعام طيب" buyurdu yaʿnī "Tahkīkan bu taʿām tayyibdir" demiş.

[وكان يأكل خبز الشعير غير منخول وكان يأكل القثاء بالرطب وبالملح وكان أحب الفواكه الرطبة إليه البطيخ والعنب وكان يأكل البطيخ بالخبز وبالسكر وربما أكله بالرطب ويستعين باليدين جميعاً وأكل يوماً الرطب في يمينه وكان يحفظ النوى في يساره فمرت شاة فأشار إليها بالنوى فجعلت تأكل من كفه اليسرى وهو يأكل بيمينه حتى فرغ وانصرفت الشاة وكان ربما أكل العنب خرطاً يرى زؤانه على لحيته

9/3724.

275 *et-Teysīr bi-Şerhi'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 1/432; *Feyzu'l-Kadīr*, 1/77, no: 50.

276 Taberānī, *el-Muʿcemu'l-Kebīr*, 11/126, no:11251.

كخرز اللؤلؤ وكان أكثر طعامه الماء والتمر وكان اللبن بالتمر ويسميهما الأطيبين وكان أحب الطعام إليه اللحم ويقول ''هو يزيد في السمع وهو سيد الطعام في الدنيا والآخرة ولو سألت ربي أن يطعمنيه كل يوم لفعل'' وكان يأكل الثريد باللحم والقرع وكان يحب القرع ويقول ''إنها شجرة أخي يونس عليه السلام'' قالت عائشة رضي الله عنها وكان يقول ''يا عائشة إذ طبختم قدراً فأكثروا فيها من الدباء فإنه يشد قلب الحزين'' وكان يأكل لحم الطير الذي يصاد وكان لا يتبعه والصيد ويحب أن يصاد له ويؤتى به فيأكله وكان إذا أكل اللحم لم يطأطئ [265] رأسه إليه ويرفعه إلى فيه رفعا ثم ينتهشه انتهاشاً وكان يأكل الخبز والسمن وكان يحب من الشاة الذراع والكف ومن القدر الدباء ومن الصباغ الخل ومن التمر العجوة ودعا في العجوة بالبركة وقال ''هي من الجنة وشفاء من السم والسحر'']

Ve dahi garbullanmaksızın[277] şaʿīr unundan yapılan hubz-ı şaʿīrden yerdi yaʿnī arpa ekmeği dahi yerdi ve hıyārı dahi yerdi ki gāh rutab ile ve gāh tuz ile yerdi. Ve ona yaş yemişin en ziyāde ehabbı kavun ve taze yüzüm olup hattā kavunu ekmek ve şeker ve ola ki baʿzen rutab ile yerdi. Ve yemekte iki eli ile istiʿāne eylerdi. Bir gün rutabı yemiş ve çekirdeğini sol elinde saklarken o hālde bir koyun gelip yölendi.[278] Ve o çekirdek ile ona işāret edip koyun dahi onun sol elinden ayasından çekirdeği yemeğe başlamış ve tekmīl-i taʿām edinceye dek kendisi sağ eliyle yemiş ve koyun dahi sol elinden çekirdeği yemiştir tā ki koyun çekirdeği dahi bitirip gitmiş yaʿnī hod-be-hod sarf oluncaya dek üzerine sabr etmiş demektir. Ve ola ki tāze üzümü salkımından hart olarak yiyip onun ufak dāneleri lihye-i şerīfesi üstünde lüʾlüʾ dāneleri gibi görünürdü. Onun ekser-i taʿāmı temr yaʿnī hurmā ve su idi ve aralıkta süt ile hurmā beyninde cemʿ edip onlara atyebeyn tesmiye buyururdu yaʿnī baʿzen hurmā ile sütü birlikte yerdi, Onlara [a]tyebeyn diye nām komuştur. Ve dahi ona taʿāmın ehabbi gūşt idi, hakkında ''هو يزيد في السمع وهو سيد الطعام في الدنيا والآخرة ولو سألت ربي أن يطعمنيه كل يوم لفعل''[279] buyurmuştur ki "Semʿin kuvvetinde ziyāde eder, dünyā ve

277 "Kalburlanmaksızın" yani elenmeden.

278 "Yöneldi"nin ağız varyantı.

279 *Emālī* İbn Buşrān, 1/337.

āhirette taᶜāmın ulusudur; her gün bana itᶜāmını rabbimden dilemiş olsaydım onu ederdi" demektir. Ve dahi serīdi gūşt ve kabak ile yerdi. Kabağı severdi hakkında "إنها شجرة أخي يونس عليه السلام"[280] buyururdu, yaᶜnī "Tahkīkan birāderim Yūnus ᶜaleyhi's-selāmın şeceresidir" derdi. Hazret-i Ümmü'l-müᵓminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka ᶜaleyhe'r-rıdvān demiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz bana buyururdu ki "يا عائشة إذ طبختم قدراً فأكثروا فيها من الدباء فإنه يشد قلب الحزين"[281] Yaᶜnī "Yā ᶜĀişe, siz eger bir çömleği pişirecek olursanız onda kabaktan çok ediniz, zīrā kalb-i hazīni müştedd eder" demektir. Ve dahi kuş eti dahi yerdi yaᶜnī dīgeri yediyle avlanmış olan kuşların etini yerdi, fakat kendisi kuşun ardı sonra gitmezdi ve avlamazdı, başkası tarafından avlanıp ona gelmesini severdi ki böylece hediyye olarak ona gelmiş olsa onu yerdi. Ve gūştu yerken başını sahana indirip eğmezdi, ancak gūştu ağzına kaldırıp sonra onu ön dişleriyle ısırmak ile kapıp ısırırdı. Ve dahi sāde yağ ile ekmeği yerdi. Ve koyundan lahm-ı zirāᶜ ve ketifi severdi ve kıdrdan dubbāyı severdi ve sıbāgdan sirkeyi severdi. Ve hurmādan ᶜacveyi severdi hattā ᶜacvede bereket ile duᶜā buyurmuştur ve hakkında "هي من الجنة وشفاء من السم والسحر"[282] demiştir yaᶜnī "Cennettendir ve semm ki ağu ve sihr ki efsūndan şifādır" buyurmuştur.

[وكان يحب من البقول الهندباء والباذروج والبقلة الحمقاء التي يقال لها الرجلة وكان يكره الكليتين لمكانهما من البول وكان لا يأكل من الشاة سبعاً الذكر والأنثيين والمثانة والمرارة والغدد والحياء والدم وَيَكْرَهُ ذَلِكَ وَكَانَ لَا يَأْكُلُ الثُّومَ وَلَا البصل ولا الكراث وما ذم طعاماً قط لكن إن أعجبه أكله وإن كرهه تركه وإن عافه لم يبغضه إلى غيره وَكَانَ يَعَافُ الضَّبَّ وَالطِّحَالَ وَلَا يُحَرِّمُهُمَا]

Ve dahi bukūl ve sebzelerden hindibā ki maᶜrūf bir nebāttır, ona bakla-i mübāreke denilmiştir. Ve bāzrūc denilen sebze ve bakla-i hamkā ki ricle denilen ot yaᶜnī semiz otu severdi. Hayvān etinde külveleri kerh

280 İbn Hacer, *Fethu'l-Bārī*, 9/525; *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 8/545, no: 6976; *Feyzu'l-Kadīr*, 5/206, no: 6994.

281 *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiᶜi's-Sagīr*, 8/545, no: 6976; *Feyzu'l-Kadīr*, 5/206, no: 6994.

282 *Mirkātu'l-Mefātīh Şerhu Mişkāti'l-Mesābīh*, 4/522, no: 3263.

ederdi, zīra mekān-ı bevldir. Ve'l-hāsıl koyundan yedi şey ekl etmezdi ki zeker ve taşaklar ve mesāne ve merāre ve guded ve hayā ve demi yemezdi, onları mekrūh görürdü ve dahi sarmısağı ve soğanı ve kürrāsı yemezdi. Aslā kendisi bir taᶜāmı zemm etmezdi, onu beğenmiş olsa yerdi ve eger beğenmeyip kerh ederse onu terk ederdi, ondan hāif olsa bile yine onu dīgerine bugz ettirmezdi ki dabb ve tıhālden gönlü yiğrenip kerh ederdi ve onları tahrīm etmedi.

[وَكَانَ يلعق بأصابعه الصحفة ويقول ''آخر الطعام أكثر بركة'' وكان يلعق أصابعه من الطعام حتى تحمر وكان لا يمسح يده بالمنديل حتى يلعق أصابعه واحدة واحدة ويقول ''إنه لا يدري في أي الطعام البركة'' وإذا فَرَغَ قَالَ ''الْحَمْدُ لِلَّهِ اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ أَطْعَمْتَ فَأَشْبَعْتَ وَسَقَيْتَ فَأَرْوَيْتَ لَكَ الْحَمْدُ غَيْرَ مَكْفُورٍ وَلَا مُوَدَّعٍ وَلَا مُسْتَغْنًى عَنْهُ'' وَكَانَ إذا أكل الخبز واللحم خاصة غسل يديه غسلاً جيداً ثم يمسح بفضل الماء على وجهه [266]]

Ve dahi parmaklarıyla sahn ve çanağı silip yalardı ve ''آخر الطعام أكثر بركة'' buyururdu yaᶜnī "Taᶜāmın sonu daha ziyāde bereketlidir" derdi. Ve taᶜāmdan kendi parmaklarını yalardı tā ki kırmızı olurlardı ve esābiᶜini birer birer yalamadıkça onları mendīle silmezdi. Ve dahi buyururdu ki ''إنه لا يدري في أي الطعام البركة''[283] Yaᶜnī "Bereket taᶜāmın hangi cüzᵓünde olduğu maᶜlūm olmaz." Ve çün yemekten fārig olur ''الْحَمْدُ لِلَّهِ اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ أَطْعَمْتَ فَأَشْبَعْتَ وَسَقَيْتَ فَأَرْوَيْتَ لَكَ الْحَمْدُ غَيْرَ مَكْفُورٍ وَلَا مُوَدَّعٍ وَلَا مُسْتَغْنًى عَنْهُ'' Yaᶜnī "Allāh'a hamd olsun. Yā rabbi, sana hamd olsun, yedirdikte tok ettin ve içirdikte kandırdın, ne mekfūr ve ne de müveddiᶜ ve ne de ondan müstagnī olarak hamd-i dāimī sana olsun" demektir. Ve gūşt ile ekmek yediği vaktte hāssaten güzelce ellerini gusl ederdi sonra artmış olan fazl-i mā ile mübārek yüzünü silerdi.

[وكان يشرب في ثلاث دفعات وله فيها ثلاث تسميات وفي أواخرها ثلاث تحميدات وكان يمص الماء مصاً ولا يعب عبا وكان يدفع فضل سؤره إلى من على يمينه فإن كان من على يساره أجل رتبة قال للذي على يمينه ''السنة أن تعطي فإن أحببت آثرتهم'' وربما كان يشرب بنفس واحد حتى يفرغ وكان لا يتنفس في الإناء

283 *Mirkātu'l-Mefātīh Şerhu Mişkāti'l-Mesābīh*, 7/2694, no: 4165.

بل ينحرف عنه وأتى بإناء فيه عسل ولبن فأبى أن يشربه وقال "شربتان في شربة وإدامان في إناء واحد" ثم قال صلى الله عليه وسلم "لا أحرمه ولكني أكره الفخر والحساب بفضول الدنيا غداً وأحب التواضع فإن من تواضع لله رفعه الله وكان في بيته أشد حياء من العاتق لا يسألهم طعاماً ولا يتشهاه عليهم إن أطعموه أكل وما أعطوه قبل وما سقوه شرب" وكان ربما قام فأخذ ما يأكل بنفسه أو يشرب]

Ve dahi onun su içimi üç defʿada olup ki onda onun üç tesmiye ve evāhirde üç tahmīdi olurdu. Ve dahi suyu emmek emerdi ki ağız dolusu ile onu yutmazdı ve süʾrünün fazlasını yemīninde oturana verirdi ve eğer yesārında oturan zāt rütbece ondan ecell ise ona verecek ādeme yaʿnī yemīninde oturana derdi ki "السنة أن تعطي فإن أحببت آثرتهم" ki "Sünnet mūcebince sana vermek lāzımdır, eger sevip diler isen sen onları nefsine īsār edersin." Ve dahi olurdu ki bir nefes ile dahi su içerdi tā ki içmekten fārig olurdu. Su kadehinde teneffüs etmezdi, teneffüs edecek olsa ondan inhirāf edip teneffüs eylerdi. Bir gün süt ile bal bir kapta karışık olarak ona takdīm ettiler, kendisi onu içmekten ibā etti, "شربتان في شربة وإدامان في إناء واحد" diye beyān-ı ʿillet etmekle "لا أحرمه ولكني أكره الفخر والحساب بفضول الدنيا غداً وأحب التواضع فإن من تواضع لله رفعه الله وكان في بيته أشد حياء من العاتق لا يسألهم طعاماً ولا يتشهاه عليهم إن أطعموه أكل وما أعطوه قبل وما سقوه شرب" Yaʿnī "İki şarāb bir şürbede ve iki katık ve idām bir kapta ben onu harām etmem velākin fahrdan ve yarın rūz-ı cezāda fuzūl-i dünyānın hesābından hoşlanmam, ben tevāzuʿu severim. Her kim ki Zāt-ı Zü'l-Celāl'e tevāzuʿ eder, Allāhu taʿālā onu yüce eder" demektir. Ve dahi hānesinde ʿātıktan yaʿnī edebli ve mahcūb ve şermsārlı cāriyeden utanmaklığı daha ziyāde eşedd idi, onlardan bir taʿāmı dilemezdi ve üzerlerine onu imrenmezdi, onlar eger onu itʿām ederlerse yerdi ve ne ki ona verirlerse kabūl ederdi ve ne ki içerlerse onu içerdi, baʿzen olurdu ki kendi nefsi ile kalkıp yemeğini alıp yerdi ve nefsi ile suyu alıp içerdi.

Beyānu Ādābihi ve Ahlākıhi Fi'l-Libāsi

[بيان آدابه وأخلاقه في اللباس]

[كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَلْبَسُ مِنَ الثياب ما وجد من إزار أو رداء أو قميص أو جبة أو غير ذلك وكان يعجبه الثياب الخضر وكان أكثر لباسه البياض ويقول ''ألبسوها أحياءكم وكفنوا فيها موتاكم وكان يلبس القباء المحشو للحرب وغير الحرب'' وكان له قباء سندس فيلبسه فتحسن خضرته على بياض لونه وكانت ثيابه كلها مشمرة فوق الكعبين ويكون الأزار فوق ذلك إلى نصف الساق وكان قميصه مشدود الأزرار وربما حل الأزرار في الصلاة وغيرها وكانت له ملحفة مصبوغه بالزعفران وربما صلى بالناس فيها وحدها وربما ليس الكساء وحده ما عليه غيره وكان له كساء ملبد يلبسه ويقول إِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ أَلْبَسَ كَمَا يَلْبَسُ الْعَبْدُ وكان له ثوبان لِجُمُعَتِهِ خَاصَّةً سِوَى ثِيَابِهِ فِي غَيْرِ الْجُمُعَةِ وربما لبس الإزار الواحد ليس عليه غيره ويعقد طرفيه بين كتفيه وربما أم به الناس على الجنائز وربما [267] صلى في بيته في الإزار الواحد ملتحفاً به مخالفاً بين طرفيه ويكون ذلك الإزار الذي جامع فيه يومئذ وكان ربما صلى بالليل بالإزار ويرتدي ببعض الثوب مما يلي هدبه ويلقى البقية على بعض نسائه فيصلي كذلك]

Ve libāsta olan ahlāk ve ādābı ise onun beyānı işbu mebhastadır. Şöyle ki ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz siyābdan bulduğunu giyerdi, izār mı buldu, izār şol sevbe derler ki baştan ayağa varınca bürüye, yoksa ridā mı buldu yaʿnī kaftan mı oldu veyāhūd göynek mi eline düştü veyā cübbe mi buldu veyā sāir melbūsāt mı oldu. Ve yeşil renkli melbūsātı beğenip ondan hoşlanırdı lākin onun ekser-i libāsı beyāz idi ve buyururdu ki ''ألبسوها أحياءكم وكفنوا فيها موتاكم وكان يلبس القباء المحشو للحرب وغير الحرب''[284] Yaʿnī "Siz onu ahyānıza ilbās ediniz ve onunla ölülerinizi tekfīn ediniz" buyururdu. Ve dahi harb için ve harbin gayrısında panbuklu ve mahşüvv kaftanları giyerdi ve sündüsten onun bir kaftanı var idi, onu giyerdi ve beyāz rengine kaftanın yeşil rengi güzel görünürdü. Ve onun elbisesi kāffeten iki topuğu üstünde müşemmere olup yere değmezdi ve izārı daha kısa olup sākının yarısına gelirdi.

---

284 *et-Tenvīr Şerhu'l-Cāmiʿi's-Sagīr*, 6/10, no: 4045.

Onun bir gömleği var idi, hemīşe düğmeleri bağlı idi ve ola ki namāzda veyā gayrısında düğmelerini açıp çözerdi. Ve zaᶜferān ile boyalı bir milhafesi var idi. "Milhafe" kesr ile çar dedikleri kaftandır, cemᶜi melāhif gelir. Ve ola ki onu yalnız giyip cemāᶜate imām olarak onunla namāzı kıldırırdı ve ola ki yalnız kisāyı giyip dīgerini berāber giymez. "Kisā" lügatte kesr-i kāf ile kilime ıtlāk olunmuştur, hattā mülebbed keçe gibi bir kisāsı var idi, onu giyip derdi ki إِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ أَلْبَس كَمَا يَلْبَسُ الْعَبْدُ[285] Yaᶜnī "Ben bi-hakkın kulum, kulun giydiği gibi giyerim." Ve onun cumᶜa gününe hāssaten iki sevbi var idi, yaᶜnī cumᶜanın gayrısında giydiği elbisenin mā-ᶜadāsı hāssatan cumᶜalık için iki sevbi var idi demektir. Ve ola ki yalnız bir izārı giyip başkası onun üstünde olmazdı ve o izārın iki ucunu iki kolları aralarında bağlardı ve olurdu ki onunla imām olup cenāze namāzını kıldırırdı ve dahi olurdu ki hānesi içinde onunla sarılı olarak izār-ı vāhīd ile namāz kılardı ki iki tarafı muhtelif olarak üstüne sarardı ve olurdu ki o günde o izār ile cimāᶜ etmiş buluna ve dahi olurdu ki gecelerde izār ile namāz kılıp ve bir sevb ile irtidā etmiş ola ki onun bir tarafı onun üstünde olurdu ve kusūru baᶜzı harem-i muhteremleri üzerine örtülü kalırdı ki sıcağı tarafında olan başı ile irtidā edip bakiyyesi uykuda olan zevce-i mutahheresi üzerine örtülü kalırdı ve öylece onunla namāz kılardı.

[وكان له كساء فوهبه فقالت له أم سلمة بأبي أنت وأمي ما فعل ذلك الكساء الأسود فقال "كسوته" فقالت "ما رأيت شيئاً قط كان أحسن من بياضك على سواده" وقال أنس وربما رأيته يصلي بنا الظهر في شملة عاقداً بين طرفيه وكان يتختم وربما خرج وفي خاتمه الخيط المربوط يَتَذَكَّرُ بِهِ الشَّيْءَ وَكَانَ يَخْتِمُ بِهِ عَلَى الكتب ويقول "الخاتم على الكتاب خير من التهمة" وَكَانَ يَلْبَسُ الْقَلَانِسَ تَحْتَ الْعَمَائِمِ وَبِغَيْرِ عِمَامَةٍ وَرُبَّمَا نَزَعَ قَلَنْسُوَتَهُ مِنْ رَأْسِهِ فَجَعَلَهَا سُتْرَةً بين يديه ثم يصلي إليها وربما لم تكن العمامة فيشد العصابة على رأسه وعلى جبهته وكانت له عمامة تسمى السحاب فوهبها من علي فربما طلع علي فيها فيقول صلى الله عليه وسلم "أتاكم علي في السحاب"]

Ve dahi onun siyāh renkli bir kisāsı var imiş, onu birisine bağışlamış.

---

285 *Mirkātu'l-Mefātīh Şerhu Mişkāti'l-Mesābīh*, 7/2765, no: 4306.

Ümmü Seleme ᶜaleyhe'r-rıdvān ona demiş ki "Atam anam sana fedā olsunlar, o siyāh renkli kisā ne etti?" Efendimiz "كسوته" فقالت "ما رأيت شيئاً قط كان أحسن من بياضك على سواده" buyurdu yaᶜnī "Birisine giydirdim." Ve o dahi: "Senin beyāzından onun sevādı üzerine yakışıklı güzel olarak başka bir şey aslā görmemişim." Ve dahi Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān demiş ki "Olurdu ki öğle namāzını bir şemle lābis ve tarafeyni beyninde ᶜākıd olarak bizimle kılmıştır." "Şemle" dahi lügatte kilim maᶜnāsına gelmiştir. Parmağına hātemi takardı ve olurdu ki hāteminde bir iplik bağlı olduğu hālde hāne-i saᶜādetten çıkardı ki onunla hātırında ki şeyi tezekkür ede ve onunla nāme-i hümāyūnlar üzerine hatm ederdi, hattā "الخاتم على الكتاب خير من التهمة" buyururdu, yaᶜnī "Kitāb üzerine hatm etmek töhmetten yeğdir." Ve dahi kalensüveleri giyerdi ki sarık altında giyerdi ve sarıksız dahi giyerdi ve olurdu ki kalensüveyi başından çıkarıp onu önünde sütre ederdi ve ona namāz kılardı ve olur ki sarık bulunmazdı kendi başına yalnız ᶜisābeyi bağlardı ki başı üzerine ve cebhesine bağlardı. Ve onun bir sarığı var idi, ismi Sehāb idi, onu ᶜAlī'ye bağışladı ve olurdu ki Hazret-i ᶜAlī onunla çıkardı ve efendimiz "أتاكم علي في السحاب" buyururdu, yaᶜnī "Sehāb adlı olan sarık ile ᶜAlī size geldi" demektir.

[وَكَانَ إِذَا لَبِسَ ثَوْبًا لَبِسَهُ مِنْ قِبَلِ مَيَامِنَهِ وَيَقُولُ "الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي كَسَانِي مَا أُوَارِي بِهِ عَوْرَتِي وَأَتَجَمَّلُ بِهِ فِي النَّاسِ" وإذا نزع ثوبه أخرجه مِنْ مَيَاسِرِهِ وَكَانَ إِذَا لَبِسَ جَدِيدًا أَعْطَى خلق ثيابه مسكيناً ثم يقول "ما من مسلم يكسو مسلماً من سمل ثيابه لا يكسوه إلا الله إلا كان في ضمان الله وحرزه وخيره ما واراه حَيًّا وَمَيِّتًا" وَكَانَ لَهُ فِرَاشٌ مِنْ أَدَمٍ حشوه ليف طوله ذراعان أو نحوه وعرضه ذراع وشبر أو نحوه وَكَانَتْ لَهُ عَبَاءَةٌ تُفْرَشُ لَهُ حَيْثُمَا تَنَقَّلَ تثنى طاقين تحته وكان ينام على الحصير ليس [268] تحته شيء غيره]

Ve elbisesini giyerken onları meyāminlerinden yaᶜnī sağ tarafından başlayıp giyerdi ve soyacak olsa meyāsirinden yaᶜnī sol tarafından nezᶜ edip çıkarırdı ve urbaları giyerken "الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي كَسَانِي مَا أُوَارِي بِهِ عَوْرَتِي وَأَتَجَمَّلُ بِهِ فِي النَّاسِ" buyururdu, yaᶜnī "Onunla ᶜavretimi setr ve nās içinde onunla bezenip tecemül eder nesneyi bana pūşīde ve ilbās

eden Allāh'a hamd olsun" derdi. Ve çün bir nev ve cedīd ve yeni bir sevbi giyerdi, onun eski ve ᶜatīk siyābını mesākīne verip onunla tasadduk eylerdi, ondan sonra "ما من مسلم يكسو مسلماً من سمل ثيابه لا يكسوه إلا الله إلا كان في ضمان الله وحرزه وخيره ما واراه حَيًّا وَمَيِّتًا"[286] Yaᶜnī "Bir müslim yok ki bir müslime onun eski urbasından bir nesneyi muhlisan lillāh olarak iksā ede de illā ki o kimse hayāt ve memātında o sevb o fakīrin üstünde durdukça Allāh'ın damān ve harez ve hayrında olmaya" ki elbette Allāh'ın hıfz ü himāyet ve hayr ü sıyānetinde bulunur demektir. Ve edemden yaᶜnī deriden onun bir yatağı var idi, uzunluğu iki zirāᶜ idi veyāhūd o mikdārda idi, enliği dahi yaᶜnī ᶜarzı bir zirāᶜ ve bir karış idi yā o mikdārda idi, içi līften dolu idi ve dahi onun bir ᶜabāsı var idi ki tenakkul ettikçe ona iki kat olarak serilip ferş olunurdu ve dahi hasır üstünde onun altında bir nesneyi döşemeksizin yatardı ki hasır üstünde dīger bir şey komaksızın uzanıp yatardı.

[وَكَانَ مِنْ خُلُقِهِ تَسْمِيَةُ دَوَابِّهِ وَسِلَاحِهِ وَمَتَاعِهِ وكان اسم رايته العقاب واسم سيفه الذي يشهد به الحروب ذو الفقار وكان له سيف يقال له المخذم وآخر يقال له الرسوب وآخر يقال له القضيب وكانت قبضة سيفه محلاة بالفضة وكان يلبس المنطقة من الأدم فيها ثلاث حلق من فضة وكان اسم قوسه الكتوم وجعبته الكافور وكان اسم ناقته القصواء وهي التي يقال لها العضبا واسم بغلته الدلدل وكان اسم حماره يعفور واسم شاته التي يشرب لبنها عينة وكان له مطهرة من فخار يتوضأ فيها ويشرب منها فيرسل الناس أولادهم الصغار الذين قد عقلوا فيدخلوه عَلَى رَسُولِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فلا يدفعون عنه فإذا وجدوا في المطهرة ماء شربوا منه ومسحوا على وجوههم وأجسادهم ويبتغون بذلك البركة]

Ve dahi onun ahlākından idi ki kendi esliha ve metāᶜ ve hayvānātına ad koymak yaᶜnī esliha ve emtiᶜa ve devābbının her birine birer ism tesmiye etmek onun ᶜādātından idi. Rāyesinin yaᶜnī sancağının ismi "ᶜUkāb" idi ve onunla harb ve gazāya gittiği kılıç yaᶜnī tīg-i nusret-sāzının ismi "Zü'l-fikār" idi ve dīger bir seyfi dahi var idi ki ismi "Mihdem" idi ve dīger şimşīr-i ᶜadū-tedmīri var idi ki onun adı "Resūb" idi ve başkası dahi var idi ona "Kadīb" denilirdi. Ve kılıcının kabzası gümüşle

286 *Cemᶜu'l-Fevāid Min Cāmiᶜi'l-Usūl*, 1/471; *Cāmiᶜu'l-Usūl*, 9/521.

muhallā idi ve deriden bir mintaka giyerdi ki o mintakanın gümüşten üç halkası var idi. Ve onun bir yayı var idi ki adı "Ketūm" idi ve caᶜbesinin adı "Kāfūr" idi ve onun bir dişi devesi var di ki adı "Kusvā" idi ve ona "ᶜAdbā" dahi denilirdi ve onun bir katırı var idi ismi "Düldül" idi ve bir hımārı dahi var idi adı "Yaᶜfūr" idi ve bir koyunu var idi onun sütünü içerdi, ismi "ᶜAyne" idi ve saksıdan dahi bir ibrīki var idi, ondan ābdest alırdı ve suyu içerdi ve halk ᶜakllı olan evlādlarını ona gönderirlerdi ki efendimizin huzūr-ı ᶜalīlerine girip o ibrīkte bir su bulurlarsa içeler, hem dahi kendi yüzlerine ve cesedlerine teberrüken sürerlerdi ve onunla bereketi ibtigā ederlerdi ve bu teberrüke dest-res olmadıkça ondan defᶜ olunup gitmezlerdi.

Beyānu Afvihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme Maᶜa'l-Kudreti

[بيان عفوه صلى الله عليه وسلم مع القدرة]

[كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَحْلَمَ النَّاسِ وأرغبهم في العفو مع القدرة حتى أتى بقلائد من ذهب وفضة فقسمها بين أصحابه فقام رجل من أهل البادية فقال يا محمد والله لئن أمرك الله أن تعدل فما أراك تعدل فقال "ويحك فمن يعدل عليه بعدي فلما ولي قال ردوه على رويدا" روى جابر أنه صلى الله عليه وسلم كان يقبض للناس يوم خيبر من فضة في ثوب بلال فقال له رجل يا رسول الله أعدل فقال لَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "ويحك فمن يعدل إذا لم أعدل فقد خبت إذن وخسرت إن كنت لا أعدل فقام عمر فقال ألا أضرب عنقه فإنه منافق فقال معاذ الله أن يتحدث الناس أني أقتل أصحابي"]

Ve maᶜa'l-kudret onun ᶜafvının beyānı ise o dahi işbu mebhastır ki sallallāhu ᶜaleyhi ve sellem nāsın ahlemi ve maᶜa'l-kudret ᶜafv etmeğe nāsın ergabı idi, hattā bir günde ona sīm ve zerden kalāid gelip ashābı beyninde onları taksīm ederken ehl-i bādiyeden bir aᶜrābī kalkıp "Yā Muhammed, vallāhi sana Hakk celle ve ᶜalā ᶜadl etmeğe emr etse bile ben senin ᶜadl edeceğini görmem!" diye zebān-dırāzlık ettikte, efendimiz dahi ona cevāben "ويحك فمن يعدل عليه بعدي فلما ولي قال ردوه على رويدا" diye tevbīh etti yaᶜnī "Sana veyh olsun, eger ben ᶜadl etmez-

sem senin üzerine benden sonra kim ᶜadl eder!" diye fermān buyurdu. "Veyh" lügatte beliyyeliye denilen kelime-i rahmettir denilmiş. [269] Ve çün o aᶜrābī savuşup gitti, efendimiz "ردوه على رويدا" buyurdu yaᶜnī "Yavaş yavaş onu bana çevirip redd ediniz" diye iᶜāde ettirdi. Ve dahi Cābir ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip dedi ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz yevm-i Hayber'de Bilāl'in eteğindeki gümüşten alıp nāsa verirken bir şahs: "Yā Resūlallāh, ᶜadālet eyle!" dedi. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz ona "ويحك فمن يعدل إذا لم أعدل فقد خبت إذن وخسرت إن كنت لا أعدل فقام عمر فقال ألا أضرب عنقه فإنه منافق" buyurunca yaᶜnī "Sana veyh olsun, ben eger ᶜadl etmez isem kim ᶜadālet eyler!" diye gūşmāl verince Hazret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān ayak üzere kalkıp "Ben bunun boynunu vurmayayım mı? Tahkīkan münafıktır!" diye darb-ı ᶜunuku için efendimizden istīzān ettikte, efendimiz "معاذ الله أن يتحدث الناس أني أقتل أصحابي"[287] Yaᶜnī "Allāh'a sığındım, ben onu nice katl edeyim ki halk diyeler ki ashābını öldürüyor."

[وكان رسول الله صلى الله عليه وسلم في حرب فرأوا من المسلمين غرة فجاء رجل حَتَّى قَامَ عَلَى رَأْسِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالسَّيْفِ فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مني فقال الله فقال فَسَقَطَ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ فَأَخَذَ رَسُولُ اللَّهِ صلى الله عليه وسلم السَّيْفَ وَقَالَ "مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي فَقَالَ كُنْ خَيْرَ آخِذٍ" قَالَ "قُلْ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنِّي رَسُولُ اللَّهِ" فَقَالَ لَا غَيْرَ أَنِّي لَا أُقَاتِلُكَ وَلَا أَكُونُ معك وَلَا أَكُونُ مَعَ قَوْمٍ يُقَاتِلُونَكَ فَخَلَّى سَبِيلَهُ فَجَاءَ أَصْحَابَهُ فَقَالَ جِئْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ خَيْرِ الناس]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz bir harbde iken zümre-i aᶜdā-i müslimīnden bir gırreyi görüp ondan bir şahs geldi tā ki ᶜaleyhi's-selām efendimizin başı üzerine kılıç ile durmuş ve "Seni benden kim menᶜ eder?" dedikte, efendimiz: "Allāh" buyurdu ve derᶜakab elinden kılıç yere düşünceᶜaleyhi's-selam efendimiz onu alıp "مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي فَقَالَ كُنْ خَيْرَ آخِذٍ" diye ona fermān buyurdu ve o dahi: "Sen ahz edicinin hayrlısı ol" dedikte efendimiz "قُلْ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنِّي رَسُولُ اللَّهِ" diye onu İslām'a daᶜvet etti ve kendisi: "Yok, fakat ben seninle daha

---

287 *el-Cemᶜu Beyne's-Sahīhayn*, 2/361; *Cāmiᶜu'l-Usūl*, 10/83; *Nuzhetu'l-Elbāb*, 5/3032.

mukātele etmem ve ne seninle olurum ve ne de seninle mukātele eden kavm ile olurum" diye ᶜahd verdi. ᶜAleyhi's-selām efendimiz dahi onun sebīlini tahliye etti ve ashābına gelince "Ben size hayru'n-nāsın ᶜindinden geldim" demiştir.

[وروى أنس أن يهودية أتت النبي صلى الله عليه وسلم بشاة مسمومة ليأكل منها فجيء بها إلى النبي صلى الله عليه وسلم فسألها عن ذلك فقالت أردت قتلك فقال "ما كان الله ليسلطك على ذلك قالوا أفلا تقتلها فقال لا" وسحره رجل من اليهود فأخبره جبريل عليه أفضل الصلاة والسلام بذلك حتى استخرجه وحل العقد فوجد لذلك خفة وما ذكر ذلك لليهودي ولا أظهره عليه قط" وقال علي رضي الله عنه بعثني رسول الله صلى الله عليه وسلم أنا والزبير والمقداد فقال انطلقوا حتى تأتوا روضة خاخ فإن بها ظعينة معها كتاب فخذوه منها فانطلقنا حتى أتينا روضة خاخ فقلنا أخرجي الكتاب فقالت ما معي من كتاب فقلنا لتخرجن الكتاب أو لننزعن الثياب فأخرجته من عقاصها فأتينا به النبي صلى الله عليه وسلم فإذا فيه من حاطب بن أبي بلتعة إلى أناس من المشركين بمكة يخبرهم أمراً من أَمَرَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فقال يا حاطب ما هذا قال يا رسول الله لا تعجل علي أني كنت امرأ ملصقاً في قومي وكان من معك من المهاجرين لهم قرابات بمكة يحمون أهلهم فأحببت إذ فاتني ذلك من النسب منهم أن أتخذ فيهم يداً يحمون بها قرابتي ولم أفعل ذلك كفراً ولا رضاً بالكفر بعد الإسلام ولا ارتداداً عن ديني فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أنه صدقكم فقال عمر رضي الله عنه دعني أضرب عنق هذا المنافق فقال صلى الله عليه وسلم إنه شهد بدراً وما يدريك لعل الله عز وجل قد اطلع على أهل بدر فقال اعملوا ما شئتم فقد غفرت لكم"]

Ve dahi Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān rivāyet edip demiş ki bir yehūdī karısı ağulanmış bir koyun ile efendimize geldi tā ki o mesmūme koyundan ekl ede. Ve efendimiz zehrli ve mesmūme olduğuna āgāh olup ondan ihtirāz ettikten sonra o yehūdiyyeyi huzūr-ı ᶜālīsine getirdiler ve çün ondan suʾāl etti yaᶜnī koyuna tesmīm ettiğinin sebebini ondan sordu, yehūdiyye: "Onunla senin katlini murād ettim" diye ikrār etti. Efendimiz dahi "ما كان الله ليسلطك على ذلك قالوا أفلا تقتلها فقال لا"[288] diye fermān buyurdu yaᶜnī "Seni Zāt-ı Zü'l-celāl bunun üzerine musallat edecek

288 *el-Cemᶜu Beyne's-Sahīhayn*, 2/505; *Cāmiᶜu'l-Usūl*, 11/327.

değil idi." Ve sahābe-i güzīn ᶜaleyhimü'r-rıdvān ecmaᶜīn: "Biz bunu öldürmeyelim mi?" diye istīzān ettiklerinde, efendimiz "yok" diye ruhsat vermedi. Ve bir yehūdī dahi onu sihr etti. Ve Cibrīl ᶜaleyhi's-selām, efendimize onunla haber verdi tā ki onu çıkarıp düğümlerini açıp çözdü ve onunla yaᶜnī hall-i ᶜukdelerle kendi nefsinde bir hiffet buldu ve bu keyfiyyeti yehūdīye zikr etmedi ve aslā onu onun üzerine izhār etmedi. Ve Hazret-i ᶜAlī ᶜaleyhi'r-rıdvān dedi ki Resūl-i kibriyā efendimiz beni ve Zübeyr ve Mikdād'ı gönderip bize buyurdu ki "انطلقوا حتى تأتوا روضة خاخ فإن بها ظعينة معها كتاب فخذوه منها فانطلقنا حتى أتينا روضة خاخ فقلنا أخرجي الكتاب فقالت ما معي من كتاب فقلنا لتخرجن الكتاب أو لننزعن الثياب فأخرجته من عقاصها فأتينا به النبي صلى الله عليه وسلم فإذا فيه من حاطب بن أبي بلتعة إلى أناس من المشركين بمكة يخبرهم أمراً من أَمَرَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فقال يا حاطب ما هذا قال يا رسول الله لا تعجل علي أني كنت امرأ ملصقاً في قومي وكان من معك من المهاجرين لهم قرابات بمكة يحمون أهلهم فأحببت إذ فاتني ذلك من النسب منهم أن أتخذ فيهم يداً يحمون بها قرابتي ولم أفعل ذلك كفراً ولا رضاً بالكفر بعد الإسلام ولا ارتداداً عن ديني" ki hulāsa-i meᵓāl-i şerīfi: "Siz gidiniz tā ki Hāh ravzasına varasız, [270] zīrā Zaᶜīne'yi orada bulursız, onunla bir mektūb vardır, hemān siz o mektūbu ondan alınız diye taᶜrīf ve tenbīh etmiş. Ve çün varıp onu orada bulduk mektūbu ondan istedik, yaᶜnī ravza-i Hāh'a varıp Zaᶜīne ile mülākī olduğumuzda ona "Mektūbu çıkar" dedik ve o dahi: "Benimle bir kitāb yok!" diye inkāra tasaddī ettikte biz ona dedik: "Elbette sen bu kitābı çıkaracaksın, yoksa senin üzerinden urbanı nezᶜ edip mektūbu ararız." Ve çün inkārın mecāli kalmadı, mektūbu saçının örgüleri arasından kısacık saçın içinden çıkarıp verdi, biz dahi onunla efendimize ᶜavdet ve takdīm ettik. Onda bir yazı olup ki Hātıb b. Ebī Beltaᶜa'dan Mekke-i mükerreme'de bulunan baᶜzı müşrikīne yazılmış ki umūr-ı peygamberīden baᶜzı umūru onlara bildirip ihbār etmiş. Ve efendimiz: "Yā Hātıb, bu nedir?" söyledikte, Hātıb: "Yā Resūlallāh, benim üzerime siz ᶜacele buyurmayınız, ben kavmime mülsak bir ādem idim ve muhācirlerden seninle berāber bulunan zevātın Mekke-i mükerreme'de ehllerini himāye edecek karābeleri var ve ben dahi nesebce onlardan ehlimi himāye edecek emri bana geçince sevdim ki onlar da

benim bir iyiliğim ola da tā ki onunla benim karābetimi himāye edeler; ben onu küfr için işlemedim, İslām'dan sonra küfre rāzī değilim ve dahi dīnimden irtidād için etmedim" dedi. O vaktte ᶜaleyhi's-selām efendimiz "أنه صدقكم فقال عمر رضي الله عنه دعني أضرب عنق هذا المنافق" buyurdu, yaᶜnī "Tahkīkan size gerçek ve doğrusunu söyledi" diye rūy-ı safh ve kabūl-i maᶜzeret gösterdi. Ve ᶜÖmer ᶜaleyhi'r-rıdvān ise der-ᶜakab efendimize "Bırak, ben bu münāfığın boynunu vurayım!" diye katline meᵓzūniyyet tevakkuᶜ etti. Efendimiz dahi "إنه شهد بدراً وما يدريك لعل الله عز وجل قد اطلع على أهل بدر فقال اعملوا ما شئتم فقد غفرت لكم"[289] diye fermān buyurdu ki bu cihetten ona taᶜarruz etmek hoş olmaz diye ruhsat vermedi yaᶜnī "Bu ādem Bedr gazvesine hāzır olmuş, sen ne bilirsin, ola ki Hakk subhānehu ve taᶜālā onlara ıttılāᶜ etmekle siz dilediğinizi işleyiniz de ben tahkīk ve tahkīkan size magfiret etmişim" diye onları āzāde-ser etmiştir.

[وقسم رسول الله صلى الله عليه وسلم قسمة فقال رجل من الأنصار هذه قسمة ما أريد بها وجه الله فذكر ذلك للنبي صلى الله عليه وسلم فاحمر وجهه وقال "رَحِمَ اللهُ أَخِي مُوسَى قَدْ أُوذِيَ بِأَكْثَرَ مِنْ هَذَا فَصَبَرَ" وَكَانَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ "لَا يُبَلِّغُنِي أَحَدٌ مِنْكُمْ عَنْ أَحَدٍ مِنْ أَصْحَابِي شَيْئًا فَإِنِّي أُحِبُّ أَنْ أخرج إليكم وأنا سليم الصدر"]

Ve dahi bir gün efendimiz bir kısmeti taksīm etti ve ensārdan bir zāt demiş ki "Bu bir kısmettir ki onunla vechullāh murād olunmamış." Ve onun işbu sözü efendimize bālig oldukta, efendimiz celālinden onun yüzü kırmızı oldu ve buyurdu ki "رَحِمَ اللهُ أَخِي مُوسَى قَدْ أُوذِيَ بِأَكْثَرَ مِنْ هَذَا فَصَبَرَ" Yaᶜnī "Hakk subhānehu ve taᶜālā benim birāderim Mūsā ᶜaleyhi's-selāmı rahmet etsin, işbu ezādan ziyādeye incinip ona sabr etmiş." Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz dāimā buyururdu ki "لَا يُبَلِّغُنِي أَحَدٌ مِنْكُمْ عَنْ أَحَدٍ مِنْ أَصْحَابِي شَيْئًا فَإِنِّي أُحِبُّ أَنْ أخرج إليكم وأنا سليم الصدر"[290] Yaᶜnī "Sizden bir kimse benim ashābımdan bana bir nesneyi teblīg etmeye, zīrā

289 Buhārī, Cihād, 141, no: 3007; Müslim, Fezāilu's-Sahābe, 161.

290 *Musnedu* Ahmed, 6/302; Tirmizī, Menākıb, 64, no: 3896; Ebū Dāvūd, Edeb, 33, no: 4860; Şuᶜabu'l-Īmān, 13/446.

ben severim ki selīmü's-sadr olduğum hālde ben size çıkayım" yaᶜnī benim hātırımı şikest edecek sözü siz ashābımdan bana nakl etmeyiniz tā ki ben bir kimseden mugberrü'l-hātır olarak size hurūc etmeyeyim demek olur.

Beyānu İgdāihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme ᶜAmmā Kāne Yekrehuhu

[بيان إغضائه صلى الله عليه وسلم عما كان يكرهه]

[كان رسول الله رَقِيقَ الْبَشْرَةِ لَطِيفَ الظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ يُعْرَفُ فِي وجهه غضبه ورضاه وكان إذا اشتد وجده أكثر من مس لحيته الكريمة وكان لا يشافه أحد بما يكرهه دخل عليه رجل وعليه صفرة فكرهها فلم يقل له شيئاً حتى خرج فقال لبعض القوم "لو قلتم لهذا أن يدع هذه" يعني الصفرة]

Ve dahi sevmeyip kerh ettiği nesneden beyān-ı igdāsı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz rakīkü'l-beşere olup onun zāhir ve bātını latīf idi, onun gazab ve rızāsı onun yüzünde bilirdi; çün onun vecdi müştedd olurdu, lihye-i mübāreke ve kerīmesinin messini teksīr ederdi ve dahi kerh ettiği nesne ile bir kimseye müşāfehe etmezdi, yaᶜnī bir kimsenin ᶜaybını onun yüzüne vurup onu mahcūl ve şermsār etmezdi, hattā bir gün onun huzūr-ı celīline bir ādem girmiş, onun üstünde sarılık var idi ve o sarılıktan hoşlanmayıp egerçi o sarılığı kerh ettiyse de lākin onun yüzünde ona bir şey demedi tā ki çıkıp gitti ve o vaktte baᶜzu'l-kavme "لو قلتم لهذا أن يدع هذه" fermān buyurdu ki "Bu sarılığı terk etmeğe buna söylemiş olaydınız" buyurmuş.

["وبال أعرابي في المسجد بحضرته فهم به الصَّحَابَةُ فَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "لَا تُزْرِمُوهُ" أَيْ لَا تَقْطَعُوا عَلَيْهِ الْبَوْلَ ثُمَّ قَالَ لَهُ "إِنَّ هَذِهِ الْمَسَاجِدَ لَا تَصْلُحُ لشيء من القذر والبول والخلاء" وفي رواية قربوا ولا تنفروا وجاءه أعرابي يوماً يطلب منه شيئاً فأعطاه [271] صلى الله عليه وسلم ثم قال له أحسنت إليك قال الأعرابي لا ولا أجملت قال فغضب المسلمون وقاموا إليه فأشار إليهم أن كفوا ثم قام ودخل منزله وأرسل إلى الأعرابي وزاده شيئاً ثم قال أحسنت إليك قال نعم فجزاك الله من أهل وعشيرة خيراً فقال له النبي صلى الله عليه وسلم إنك قلت ما قلت وفي

نفس أصحابي شيء من ذلك فإن أحببت فقل بين أيديهم ما قلت بين يدي حتى يذهب من صدورهم ما فيها عليك قال نعم فلما كان الغد أو العشى جاء فقال النبي صلى الله عليه وسلم إن هذا الأعرابي قال ما قال فزدناه فزعم أنه رضي أكذلك فقال الأعرابي نعم فجزاك الله من أهل وعشيرة خيراً فقال صلى الله عليه وسلم إن مثلي ومثل هذا الأعرابي كمثل رجل كانت له ناقة شردت عليه فاتبعها الناس فلم يزيدوها إلا نفوراً فناداهم صاحب الناقة خلوا بيني وبين ناقتي فإني أرفق بها وأعلم فتوجه لها صاحب الناقة بين يديه فأخذ لها من قمام الأرض فردها هوناً حتى جاءت واستناخت وشد عليها رحلها واستوى عليها وإني لو تركتكم حيث قال الرجل ما قال فقتلتموه دخل النار]

Ve dahi bir aʿrābī mescid-i şerīfin içinde efendimizin huzūr-ı ʿālīsinde işeyip tebevvül ettikte sahābe-i kirām onun darb ve menʿine ihtimām ettiler. Ve ʿaleyhi's-selām efendimiz onlara "لَا تُزْرِمُـوهُ" buyurup menʿ etti yaʿnī "Onun üzerine bevlini kestirmeyiniz." Sonra o aʿrābīye buyurdu ki "إِنَّ هَذِهِ الْمَسَاجِدَ لَا تَصْلُحُ لشيء من القذر والبول والخلاء"[291] Yaʿnī "Tahkīkan işbu mesācid-i şerīfe kazer ve bevle ve helādan bir nesneye sālih olmaz." Ve bir rivāyette dahi: "Takrīb ediniz, tenfīr etmeyiniz" ʿibāresi menkūl olmuş. Ve bir gün ona bir aʿrābī gelip ondan bir ʿatiyye istemiş. Efendimiz dahi ona bir ʿatiyye verdi, sonra ona buyurdu ki "أحسنت إليك" Yaʿnī "Ben sana ihsān ettim mi?" قال الأعرابي "لا ولا أجملت" Aʿrābī: "Yok, cemīl dahi etmedin!" diye küfrān-ı niʿmet ettikte müslimler gazab edip ona kalktılar ve efendimiz onlara işāret buyurdu ki "أن كفوا" Yaʿnī "Siz ona taʿarruz etmekten keff-i yed ediniz" dedi, sonra efendimiz kalkıp menziline dāhil oldu ve aʿrābīyi dahi yanına celb edip dīger bir ʿatiyyeyi dahi ona verip onun ʿatiyyesini müzdād etti, sonra "أحسنت إليك قال نعم فجزاك الله من أهل وعشيرة خيراً" diye bir dahi ondan sordu. Ve aʿrābī: "Evet, Zāt-ı Zü'l-Celāl sana ehl ve ʿaşīretten hayr ile mücāzāt eyleye" diye ʿarz-ı teşekkür ettikte Nebī-i zī-şān efendimiz ona "إنك قلت ما قلت وفي نفس أصحابي شيء من ذلك فإن أحببت فقل بين أيديهم ما قلت بين يدي حتى يذهب من صدورهم ما فيها عليك" buyurdu ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Sen dediğini dedin ve ondan ashābımın nüfūsunda

291 Bkz. İbn Māce, Tahāret, 78, 1/175.

bir keder bıraktın. Eger sevdinse benim huzūrumda bu söylediğin sözü onların huzūrlarında söyle tā ki sīnelerinde senin üzerine tekevvün eden hışım ve gazabları zāhib ola." Ve çün gaden veyāhūd ᶜaşiyy oldu, o aᶜrābī gelip hāzır oldu ve efendimiz dahi ashābına buyurdu ki "إن هذا الأعرابي قال ما قال فزدناه فزعم أنه رضي أكذلك" ki hulāsa-i meᵓāl-i münīfi: "Bu aᶜrābī dediğini dedi ve biz dahi ᶜatiyyesini müzdād ettik ve onunla rāzī olduğuna zuᶜm eyledi, böyle midir?" Aᶜrābī dahi: "Evet, sana Hakk celle ve ᶜalā ehl ü ᶜaşīretten hayr ile mücāzāt etsin" dedi. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz dahi "إن مثلي ومثل هذا الأعرابي كمثل رجل كانت له ناقة شردت عليه فاتبعها الناس فلم يزيدوها إلا نفوراً فناداهم صاحب الناقة خلوا بيني وبين ناقتي فإني أرفق بها وأعلم فتوجه لها صاحب الناقة بين يديه فأخذ لها من قمام الأرض فردها هوناً حتى جاءت واستناخت وشد عليها رحلها واستوى عليها وإني لو تركتكم حيث قال الرجل ما قال فقتلتموه دخل النار"[292] ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Benimle bu aᶜrābī misālimiz o misāle benzer ki bir kimsenin bir nākası olup da onun elinden kaçar ve onu tutmağa halk dahi ona tābiᶜ olup pīşine düşer ve o halk o nākaya nüfūrdan gayrı ona bir nesneyi ziyāde etmezler ve nāka sāhibi onlara münādāt edip der ki "Siz benimle nākamın beyninde tahliye ediniz ki ben onunla rıfk ve onun tabᶜına ᶜilmim sizden daha ziyādedir" deyip kendisi ona müteveccih olur ve karşısına geçtikte kumām-ı arzdan alıp ona bir ᶜalefi irāᵓe ve yavaş yavaş onu redd ettirir tā ki gelip onun önünde diz vurup yere çöker ve kendisi dahi onun semerini ve rahlini üstüne bağlayıp arkasına biner, kaldı ki ben sizi terk etmiş olaydım yaᶜnī bu aᶜrābī şol sözü söylediği vaktte ben sizi bırakmış olsaydım siz onu öldürürdünüz ve kendisi āteşe girerdi."

Beyānu Sehāvetihi ve Cūdihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme

[بيان سخاوته وجوده صلى الله عليه وسلم]

[كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَجْوَدَ النَّاسِ وَأَسْخَاهُمْ وَكَانَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ كَالرِّيحِ الْمُرْسَلَةِ لَا يُمْسِكُ شَيْئًا وَكَانَ علي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ إِذَا وَصَفَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ

292 *Musnedu'l*-Bezzār, 15/294.

وَسَلَّمَ قَالَ كَانَ أَجْوَدَ النَّاسِ كَفًّا وَأَوْسَعَ الناس صدراً وأصدق الناس لهجة [272] وأوفاهم ذمة وألينهم عريكة وأكرمهم عشيرة مَنْ رَآهُ بَدِيهَةً هَابَهُ وَمَنْ خَالَطَهُ مَعْرِفَةً أَحَبَّهُ يَقُولُ نَاعِتُهُ لَمْ أَرَ قَبْلَهُ وَلَا بَعْدَهُ مِثْلَهُ]

Ve onun sehāvet ve cömerdliğinin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām kāffe-i halkın eshā ve ecvedi idi, lā-siyyemā şehr-i ramazān-ı şerīfte rīh-i mürsel gibi idi ki hīç bir şey tutmazdı. Ve Hazret-i ᶜAlī b. Ebī Tālib ᶜaleyhi'r-rıdvān onu vasf etseydi naᶜt-ı celīlinde buyururdu ki "Keffce yaᶜnī bezl ve ᶜatāca nāsın ecvedi idi ve sadrca yaᶜnī gayz ve gazab ve ᶜafv ve rızāca nāsın sudūrundan ziyāde onun sadrı geniş ve vāsiᶜ idi ve lehcece nāsın asdakı idi ve ᶜahd ü peymān ve zimmetçe nāsın evfāsı idi, yaᶜnī ᶜahde vefāsı dahi cümleden ziyāde idi ve ᶜarīkece nāsın elyeni idi ki kāffesinden ziyāde ᶜarīkesi yumuşak idi ve ᶜaşīretce nāsın ekremi idi. Bedāheten onu gören kimse lā-mahāle ondan mehābeti olurdu, maᶜrifeten onunla muhālata eden kimse onun severdi artık onun nāᶜıtı derdi ki ben bunun mislini görmemişim ne ondan evvel ve ne de ondan sonra ona mümāsil şibh ve nazīrini görmedim derdi."

[وَمَا سُئِلَ عَنْ شَيْءٍ قَطُّ على الإسلام إِلَّا أَعْطَاهُ وَإِنَّ رَجُلًا أَتَاهُ فَسَأَلَهُ فَأَعْطَاهُ غَنَمًا سَدَّتْ مَا بَيْنَ جَبَلَيْنِ فَرَجَعَ إِلَى قَوْمِهِ وَقَالَ أَسْلِمُوا فَإِنَّ مُحَمَّدًا يُعْطِي عَطَاءَ مَنْ لَا يَخْشَى الْفَاقَةَ وَمَا سُئِلَ شَيْئًا قَطُّ فَقَالَ لَا وَحُمِلَ إِلَيْهِ تِسْعُونَ أَلْفَ درهم فوضعها على حصير ثم قام إِلَيْهَا فَقَسَمَهَا فَمَا رَدَّ سَائِلًا حَتَّى فَرَغَ منها وجاء رَجُلٌ فَسَأَلَهُ فَقَالَ مَا عِنْدِي شَيْءٌ وَلَكِنِ ابْتَعْ عَلَيَّ فَإِذَا جَاءَنَا شَيْءٌ قَضَيْنَاهُ فَقَالَ عمر يَا رَسُولَ اللهِ مَا كَلَّفَكَ اللهُ مالا تَقْدِرُ عَلَيْهِ فَكَرِهَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَلِكَ فَقَالَ الرَّجُلُ أَنْفِقْ وَلَا تَخْشَ من ذلك الْعَرْشِ إِقْلَالًا فَتَبَسَّمَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وسلم وَعُرِفَ السُّرُورُ فِي وَجْهِهِ]

Ve ᶜahd-i İslām üzere ondan bir nesne dilenmedi ki onu vermedi yaᶜnī lā-mahāle ᶜahd-i İslām üzere her ne ki ondan dilendi ise aslā ona vermemezlik etmedi, elbette vermiştir. Bir zāt gelip ondan ᶜatiyye diledikte iki dağın aralarını sedd eder agnāmı vermiştir. O zāt kavmine dönüp gittikte onlara demiş ki "Siz müslim olunuz, zīrā Muhammed ᶜaleyhi's-selām fakr u fākadan havf etmeyen kimsenin vergisini verir." Ve aslā ondan bir şeyʾi dilenmedi ki ona yok denildi, yaᶜnī bir sāile yok

demedi, her ne ki ondan istenilmiş ise vermiştir demek olur. Ve bir günde ona doksan bin dirhem haml olundu ve onları bir hasır üstüne koyup onun taksīmine kıyām etti ve kāffesini ashābı beyninde taksīm etti. Ondan fārig oluncaya dek aslā bir sāili redd etmedi, hattā ona bir ādem gelip suʾāl ettikte ona "Bende bir şey yoktur, var benim üzerime sen ibtiyāᶜ eyle ki bize bir şey geldiği vaktte onu ödeyelim" buyurmuş ve o hālde Hazret-i ᶜÖmer b. el-Hattāb ᶜaleyhi'r-rıdvān ona: "Yā Resūlallāh, Hakk celle ve ᶜalā hazretleri muktediri bulunmadığın nesne ile seni teklīf etmemiştir" dedikte, efendimiz onun işbu sözünden hoşlanmadı. Ve o kimse çün bu mısraᶜı söyledi:

أَنْفِقْ وَلَا تَخْشَ من ذلك الْعَرْشِ إِقْلَالًا

Yaᶜnī "Sen nafaka eyle de ᶜarş sāhibinden sana kıllet-i vukūᶜundan korkma." Onun bu bu ifādesinden efendimiz tebessüm buyurup tā ki vech-i münīrinden ᶜalāim-i sürūr u şādumānī bilinip göründü.

[وَلَمَّا قَفَلَ مِنْ حُنَيْنٍ جَاءَتِ الْأَعْرَابُ يَسْأَلُونَهُ حَتَّى اضْطَرُّوهُ إِلَى شَجَرَةٍ فَخَطَفَتْ رِدَاءَهُ فَوَقَفَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَقَالَ "أَعْطُونِي رِدَائِي لَوْ كَانَ لِي عَدَدُ هَذِهِ الْعِضَاهِ نَعَمًا لَقَسَمْتُهَا بينكم ثلا لَا تَجِدُونِي بَخِيلًا وَلَا كَذَّابًا وَلَا جَبَانًا"]

Ve Huneyn gazāsından ᶜavdet buyurdukları vaktte dilemeğe aᶜrāb gelip onu bir şecereye muztarr ettiler, yaᶜnī o kadar külliyyetli aᶜrāb gelip ona suᶜāl etmekte ilhāh ettiler ki zāt-ı ᶜulyāsı bir şecereye sokulup üzerine yolunu tazyīk ettiler tā ki ridā-i şerīfi şecereye ilişip kaldı, sonra efendimiz durup "أَعْطُونِي رِدَائِي لَوْ كَانَ لِي عَدَدُ هَذِهِ الْعِضَاهِ نَعَمًا لَقَسَمْتُهَا بينكم ثلا لَا تَجِدُونِي بَخِيلًا وَلَا كَذَّابًا وَلَا جَبَانًا"[293] buyurdu, yaᶜnī "Siz benim ridāmı veriniz, bu ormanlık ᶜadedince benim sığır ve koyun ve hayvānātım olsa ben sizin beyninizde taksīm ederdim, size beni bahīl ve kezzāb ve korkak bulmazdınız." "ᶜİdāt" lügatte ümmü gaylān ağacı ki büyük dikenli ağaçtır, berriyye içinde çok olur. Ve "neᶜam" fethateyn ile dört ayaklı hayvān vat ve deve ve koyun ve sığır gibi, cemᶜi "enᶜām" gelir ve "enᶜām"ın cemᶜi "enāᶜīm"dir.

293 Buhārī, Cihād, 24, no: 2821; Taberānī, *el-Muᶜcemu'l-Kebīr*, 2/130.

Beyānu Şecāᶜatihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme

[بيان شجاعته صلى الله عليه وسلم]

[كان صلى الله عليه وسلم أنجد النَّاسِ وَأَشْجَعَهُمْ قَالَ علي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لَقَدْ رَأَيْتُنِي يَوْمَ بَدْرٍ وَنَحْنُ نَلُوذُ بِالنَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَهُوَ أَقْرَبُنَا إِلَى الْعَدُوِّ وَكَانَ مِنْ أَشَدِّ النَّاسِ يَوْمَئِذٍ بَأْسًا وَقَالَ أَيْضًا كُنَّا إِذَا احْمَرَّ الْبَأْسُ وَلَقِيَ الْقَوْمُ الْقَوْمَ اتَّقَيْنَا بِرَسُولِ اللَّهِ [273] صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَمَا يَكُونُ أَحَدٌ أَقْرَبَ إِلَى العدو منه قيل وكان صلى الله عليه وسلم قليل الكلام قليل الحديث فإذا أمر الناس بالقتال تشمر وكان من أشد الناس بأساً وكان الشجاع هو الذي يقرب منه في الحرب لقربه من العدو وقال عمران بن حصين ما لقى رسول الله صلى الله عليه وسلم كتيبة إلا كان أول من يضرب وقالوا كان قوي البطش وَلَمَّا غَشِيَهُ الْمُشْرِكُونَ نَزَلَ عَنْ بَغْلَتِهِ فَجَعَلَ يَقُولُ أَنَا النَّبِيُّ لَا كَذِبْ أَنَا ابْنُ عبد المطلب فما رؤي يومئذ أحد كان أشد منه]

Ve onun şecāᶜatinin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz nāsın encedi ve eşcaᶜı idi. "Necd" lügatte bahādır olmak ve gālib olmak ve yüce olmak maᶜnāsına gelmiştir ki efendimiz kāffe-i nāstan ziyāde bahādır ve gālib ve ᶜālī idi demektir. Hazret-i ᶜAlī b. Ebī Tālib ᶜaleyhi'r-rıdvān dedi ki "Ben kendi kendimi Bedr gazāsında efendimize sığındımız evānda görürdüm ki efendimiz cümlemizden ziyāde düşmana yakın bulunurdu ki ᶜadüvve bizden akreb idi ve kāffe-i nāstan ziyāde o günde beʾsi eşedd idi. Ve dahi buyurdu ki bize harb kızışıp beʾsi kırmızılandığı vaktte ve kavm kavme kavuşup cenk ve kıtāl müştedd olduğu demde ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimizle ittikā ederdik, ondan gayrı ᶜadüvve bir kimse akreb olmazdı ki cümleden ileriye geçip herkesten ziyāde düşmana yakın olurdu." Ve dahi denilmiş ki ᶜaleyhi's-selām efendimiz kalīlü'l-kelām ve kalīlü'l-hadīs olup nāsa mukātele ile emr ettiği vaktte kendisi çemrenirdi ve gavgāda beʾsçe dahi nāsın eşeddi idi ve şücāᶜ ve cesūr ve dilīr ve dilāver o kimse idi ki ona karīb ola yaᶜnī harbde efendimizden karīb olan kimse ᶜadüvden kurbü için kavmin eşcaᶜı idi ki o mertebede ᶜadüvve takarrüb ederdi. Ve dahi ᶜİmrān b. Husayn demiş ki "ᶜAleyhi's-selām efendimiz bir cemᶜiyyet-i mukātileye mülākī olmadı ki kendisi en evvel

darb eden olmadı" yaᶜnī kavm-i ᶜadüvve mülākī oldukça en evvel harb ve darb eden efendimiz idi, aslā onda ona sebkat eden olmazdı. Ve dahi demişler ki zāten kaviyyü'l-batş idi, müşrikler onu ihāta ettikleri vaktte esterinden inip bu kelimāt-ı tayyibāt ile tereccüz ederdi, buyururdu ki:

انا النبي لا كذب
أنا ابن عبد المطلب

Yaᶜnī "Hakkā peygamber benim, yalanı yoktur. Ben ᶜAbdulmuttalib'in oğluyum" çünkü torunu idi. ᶜArab hafīde dahi oğul ıtlāk ederler; ابن الابن ابن demişler. Ve dahi demişler ki بنونا بنوا ابناءنا

Beyānu Tevāzuᶜihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme

[بيان تواضعه صلى الله عليه وسلم]

[كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَشَدَّ النَّاسِ تواضعاً في علو منصبه قال ابن عامر رأيته يرمي الجمرة على ناقة شهباء لا ضرب ولا طرد ولا إليك إليك وَكَانَ يَرْكَبُ الْحِمَارَ مُوكَفًا عَلَيْهِ قَطِيفَةٌ وَكَانَ مع ذلك يستردف وكان يعود الْمَرِيضَ وَيَتْبَعُ الْجِنَازَةَ وَيُجِيبُ دَعْوَةَ الْمَمْلُوكِ وَيَخْصِفُ النَّعْلَ وَيُرَقِّعُ الثَّوْبَ وَكَانَ يَصْنَعُ فِي بَيْتِهِ مَعَ أَهْلِهِ فِي حَاجَتِهِمْ]

Ve onun tevāzuᶜu beyānı ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz tevāzuᶜca nāsın eşeddi idi, onun tevāzuᶜu ᶜulüvv-i mansıb ve irtifāᶜ-ı cāh ile maᶜan herkesten ziyāde idi, onun tevāzuᶜu gibi bir kimse tevāzuᶜ edemez. Reᵓīsü'l-müfessirīn ᶜAbdullāh b. ᶜAbbās ᶜaleyhime'r-rıdvān demiş ki "ᶜAleyhi's-selām efendimiz remy ederken ben onu gördüm ki şehbā bir nākaya rākib idi, onun etrāfında ne darb var idi ve ne tard ve ne de sakın sakın sözü var idi" yaᶜnī efrād-ı nās gibi kimseyi menᶜ etmeksizin ve bir kimseye çekil veyā ber-taraf ol demeksizin ak ve beyāz bir dişi deveye süvār olarak cemreyi remy etmiş demektir. Ve merkebe dahi süvār olurdu ve arkası sonra ādemi bindirip terdīf ederdi ve merkebi çulu ile binip ki üzerinde bir kadīfe olduğu hālde binerdi. Ve dahi marīzin ᶜiyādetine giderdi. Ve cenāzenin arkasında gidip ona ittibāᶜ ederdi. Ve memlūkun daᶜvetine icābet

ederdi. Ve naᶜlini dikip ve sevbini yamalardı. Ve hāne-i saᶜādetlerinde hācetlerinde ehli ile berāber işlerdi, hidemāt-ı beytiyyesinde ehli gibi hizmet ederdi ve ehline yardım ederdi.

[وَكَانَ أَصْحَابُهُ لَا يَقُومُونَ لَهُ لِمَا عَرَفُوا مِنْ كَرَاهَتِهِ لِذَلِكَ وكان يمر على الصبيان فيسلم عليهم وأتى صلى الله عليه وسلم برجل فأرعد من هيبته فقال له هون عليك فلست بملك إنما أنا ابن امرأة من قريش تأكل القديد وَكَانَ يَجْلِسُ بَيْنَ أَصْحَابِهِ مُخْتَلِطًا بِهِمْ كَأَنَّهُ أَحَدُهُمْ فَيَأْتِي الْغَرِيبُ فَلَا يَدْرِي أَيُّهُمْ هُوَ حتى يسأل عنه حتى طلبوا إليه أن يجلس مجلساً يعرفه الغريب فبنوا له دكاناً من طين فكان يجلس عليه وقالت له عائشة رضي الله عنها كل جعلني الله فداك متكئاً فإنه أهون عليك قال فأصغى رأسه حتى كاد أن تصيب جبهته الأرض ثم قال بل آكل كما يأكل العبد وأجلس كما يجلس العبد وكان لا يأكل على خوان ولا في سكرجة حتى لحق بالله تعالى وكان [274] لا يدعوه أحد من أصحابه وغيرهم إلا قال لبيك وَكَانَ إِذَا جَلَسَ مَعَ النَّاسِ إِنْ تَكَلَّمُوا فِي مَعْنَى الْآخِرَةِ أَخَذَ مَعَهُمْ وَإِنْ تَحَدَّثُوا في طعام أو شراب تحدث معهم وإن تكلموا في الدنيا تَحَدَّثَ مَعَهُمْ رِفْقًا بِهِمْ وَتَوَاضُعًا لَهُمْ وَكَانُوا يَتَنَاشَدُونَ الشِّعْرَ بَيْنَ يَدَيْهِ أَحْيَانًا وَيَذْكُرُونَ أَشْيَاءَ من أمر الجاهلية ويضحكون فتبسم هُوَ إِذَا ضَحِكُوا وَلَا يَزْجُرُهُمْ إِلَّا عَنْ حرام]

Onun ashābı baᶜzen onun için kıyām etmezlerdi, çünkü onu kerh edegeldiğini bilirlerdi. Ve sıbyāna mürūr ederken onlara selām verirdi. Ve bir gün ᶜaleyhi's-selām efendimize bir şahs ihzār ve teşhīs kılınmış ve o şahs efendimizi göricek mehābetinden lerze-nāk olup titremeye başlayınca, efendimiz ona: هون عليك فلست بملك إنما أنا ابن امرأة من قريش تأكل القديد buyurmuş ki hulāsa-i müfād-ı şerīfi: "Sen kendi nefsine tehvīn edip āsān eyle, ben melik değilim, ben ancak Kureyş kabīlesinden kadīdi ekl eden bir hatun kişinin oğluyum." Ashābı ile karışık ve muhtelit olarak otururdu, sanki onların birisidir, bīgāne gelip onu onlardan fark ve temyīz edemezdi, yaᶜnī peygamber onların hangisi olduğunu garīb olan kimse bilmezdi tā ki onun üzerine suʾāl ede. Ve bunun için ashābı istediler yaᶜnī ondan dilediler ki ona bir meclis-i maᶜrūfu ola ki garīb ve bīgāne ādem geldiği vaktte bilā-suʾāl onu yerinden bilip fark ede ve ruhsatı ile çamurdan olarak bir seki ona binā ettiler, o sekinin üstünde otururdu. Ve Hazret-i Ümmü'l-müʾminīn ᶜĀişetü's-Sıddīka

ᶜaleyha'r-rıdvān ona buyurdu ki "Zāt-ı Zü'l-Celāl beni sana fedā etsin, dayanaklı tenāvül buyur ki sana daha ziyāde kolay ve āsān gelir" yaᶜnī bir nesneye dayanarak taᶜām eyle ki sana daha ziyāde ehvendir dedikte, efendimiz o mertebe ser-i saᶜādetini isgā etti ki az kaldı onun cebhe-i mübārekesi yere değecek ve buyurdu ki بل آكل كما يأكل العبد وأجلس كما يجلس العبد Yaᶜnī "Yok, ben müttekī olarak yemem, ancak ben kul yediği gibi yerim ve kul oturduğu gibi otururum" diye ona cevāb vermiş. Ve Zāt-ı Zü'l-Celāl'e mülākī yaᶜnī dār-ı āhirete müntakil oluncaya kadar bir sofra veyā bir üsküre üzerine taᶜām buyurmadı yaᶜnī masa ve kürsī gibi zīnetli ve şaᶜşaᶜalı edevāt üstünde yemek yemedi demektir. Ve ashābı ve sāire tarafından onu daᶜvet eden olmadı illā ki o kimseye lebbeyk demedi yaᶜnī her kim ki onu daᶜvet ettiyse ona lebbeyk demiştir. Ve nās ile otururken onlar eger āhiret maᶜnālarında tekellüm ederlerse kendisi dahi o husūsta bahs ve tekellüm buyururdu ve eger taᶜām ve şarāb için tahaddüs edip söyleşirlerse o dahi o mebhasta tahaddüs buyururdu ve eger dünyāda tekellüm ettilerse onlara tevāzuᶜ ve rıfk için kendisi dahi onlarla tekellüm ederdi, baᶜzen dahi onun huzūr-ı ᶜālīsinde münāşede-i eşᶜār ü gazel ederlerdi ve umūr-ı cāhiliyyeden baᶜzı şeyleri zikr edip gülerlerdi ve kendisi dahi tebessüm ederdi, harāmdan gayrı onları dīger bir nesneden menᶜ ve zecr etmezdi.

Beyānu Sūretihi ve Hilkatihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme

[بيان صورته وخلقته صلى الله عليه وسلم]

بيان صورته وخلقته صلى الله عليه وسلم وكان من صفة رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ لم يكن بالطويل البائن ولا بالقصير المتردد بل كان ينسب إلى الربعة إذا مشى وحده ومع ذلك فلم يكن يماشيه أحد من الناس ينسب إلى الطول إلا طاله رسول الله صلى الله عليه وسلم ولربما اكتنفه الرجلان الطويلان فيطولهما فإذا فارقاه نسباً إلى الطول ونسب هو صلى الله عليه وسلم إلى الربعة ويقول صلى الله عليه وسلم جعل الخير كله في الربعة]

Ve onun sūret ve hilkatinin beyānı ise o dahi işte bu mebhastır ki ᶜaleyhi's-selām efendimizin sıfatı yaᶜnī kadd ü kāmeti ne tavīl-i bāin

ve ne de kasīr-i mütereddid idi, mirbaᶜu'l-kāme olup rebᶜaya mensūb idi ki orta boylu denilirdi, Ammā eger yalnız yürürse. Ve eger bir uzun boylu bir zāt ile yürürse yine ondan daha ziyāde boylu görünürdü ki tūl-i kāmete mensūb bir kimse onunla yürümedi illā ki ondan boyu ve kaddi bālā görünmedi, yaᶜnī lā-mahāle kāmetçe ondan bir kimse bālā görünmezdi, elbette efendimizin kāmeti o tavīlü'l-kāmeden uzun görünürdü ve ola ki iki uzun boylu ādemlerin aralarında yürümüş ve ikisinin boylarından boyu uzun görünmüştür ve çün onu müfārakat ederler onlar uzun boyluğuna mensūb olurlardı ve zāt-ı vālāsı dahi orta boyluluğa mensūb olurdu bu da muᶜcizelerinden bir muᶜcize idi. Ve dahi buyururdu ki جعل الخير كله في الربعة Yaᶜnī "Hayrın cemīᶜisi rebᶜada yaratılmıştır" ki mirbaᶜu'l-kāme yaᶜnī orta boylu olan müʾmin hayrın mecmaᶜıdır demek olur.

[وأما لونه فقد كان أزهر اللون ولم يكن بالآدم ولا بالشديد البياض والأزهر هو الأبيض الناصع الذي لا تشوبه صفرة ولا حمرة ولا شيء من الألوان ونعته عمه أبو طالب فقال

وأبيض يستسقى الغمام بوجهه ثمال اليتامى عصمة للأرامل [275]

ونعته بعضهم بأنه مشرب بحمرة فقالوا إنما كان المشرب منه بالحمرة ما ظهر للشمس والرياح كالوجه والرقبة والأزهر الصافي عن الحمرة ما تحت الثياب منه وكان عرقه صلى الله عليه وسلم في وجهه كاللؤلؤ أطيب من المسك الأذفر]

Ve onun levni ise o dahi ezherü'l-levn idi, ādem renkli değil idi ve şedīdü'l-beyāz dahi değil idi. Ezherlik ancak o beyāzlıktır ki onun beyāzı hālis ola ve kırmızılık ve sarılık ile karışık olmaya yaᶜnī elvān-ı sāireden sāfī olan beyazlıktır. Ve ᶜammı Ebū Tālib onu naᶜt edip nazmen demiş ki:

وأبيض يستسقى الغمام بوجهه ثمال اليتامى عصمة للأرامل

Yaᶜnī "Öyle bir ak çehrelidir ki onun yüzü ile gamāmı istiskāᶜ olunur, öksüzlerin mümiddi ve muᶜtemedi olup dul kadınlar için ᶜismettir." Ve dahi baᶜzıları onu naᶜt edip naᶜtında demiş ki "Rengi humret ile müşribdir." Ve dahi demişler ki "Onun vücūd-ı hümāyūnundan humrete

müşrib ancak şems ve riyāha zāhir olan aᶜzālarıdır yüzü ve rakabesi gibi yerleri ve humretten sāfī olan beyāzlığı onun urbası altında olan mübārek cesedidir; onun ᶜarakı yaᶜnī teri yüzünde lüᵓlüᵓ gibi görünürdü ve kokusu misk-i ezferden hoş idi."

[وأما شعره فقد كان رجل الشعر حسنه ليس بالسبط ولا الجعد القطط وكان إذا مشطه بالمشط يأتى كأنه حبك الرمل وقيل كان شعره يضرب منكبيه وأكثر الرواية أنه كان إلى شحمة أذنيه ربما جعله غدائر أربعاً تخرج كل أذن من بين غديرتين وربما جعل شعره على أذنيه فتبدوا سوالفه تتلألأ وكان شيبه في الرأس واللحية سبع عشرة شعرة ما زاد على ذلك وكان صلى الله عليه وسلم أحسن الناس وجهاً وأنورهم لم يصفه واصف إلا شبهه بالقمر ليلة البدر وكان يرى رضاه وغضبه في وجهه لصفاء بشرته وكانوا يقولون هو كما وصفه صاحبه أبو بكر الصديق رضي الله عنه حيث يقول

أمين مصطفى للخير يدعو　　　　كضوء البدر زايله الظلام]

Ve onun saçı ne sarkık ve ne ziyādece kıvırcık idi ki hasenü'ş-şaᶜr idi ve ne de müstersel ve ne çok kıvırcık idi. "Caᶜd" lügatte kıvırcık maᶜnāsına gelmiş. Ve "katat" dahi kıvırcık saça ıtlāk olunur. Ve onu tarak ile taradığı vaktte öylece gelirdi ki sanki hasırın dokumağı gibi birbirine bükülüp dokunmuştur. Ve dahi denilmiş ki onun saçı onun iki menkibine vururdu. "Menkib" ketifle kol kemiği cemᶜ olduğu yere ıtlāk olunmuş. Ve ekser-i rivāyet üzerine iki kulaklarının şahmelerine değerdi ve ola ki onu örgü örerdi ki dört örgü ederdi, onun her bir kulağı iki örgü arasından çıkardı ve olurdu ki iki kulağı üzerlerine koyuverirdi ki ondan sevālifi zuhūr edip parlardı. "Sevālif" "sālife"nin cemᶜidir ve sālife mukaddem-i ᶜunuka ıtlāk olunmuştur. Başında ve sakalında onun şeybi dahi yaᶜnī beyāz kılları on yedi kıl idi, ondan ziyāde olmadı. Ve yüzce nāsın en ziyāde güzel ve dilberi idi ve onların enveri idi; onu bir vāsıf vasf etmedi illā ki onu leyle-i bedrinde olan kamere benzetmedi ki dāimā on dört geceliğinde olan māha teşbīh ederdi, yaᶜnī yüzü bedr-i münīr gibidir diye vasf eylerdi. Ve beşeresinin safāsından onun gazab ve rızāsı yüzünde görünürdü ve dahi derlerdi ki onun sāhibi Ebū Bekr es-Sıddīk onu vasf ettiği gibidir ki vasfında Ebū Bekr nazmen derdi ki:

أمين مصطفى للخير يدعو كضوء البدر زايله الظلام

Ki hulāsa-i meʾāli: "Emīn ve mustafādır, dāimā hayra daʿvet eyler, zalāma müzāyil olan bedrin ışığı gibidir."

[وكان صلى الله عليه وسلم واسع الجبهة أزج الحاجبين سابغهما وكان أبلج ما بين الحاجبين كأن ما بينهما الفضة المخلصة وكانت عيناه نجلاوين أدعجهما وكان في عينيه تمزج من حمرة وكان أهدب الأشفار حتى تكاد تلتبس من كثرتها وكان أقنى العرنين أي مستوى الأنف وكان مفلج الأسنان أي متفرقها وكان إذا افتر ضاحكا افتر عن مثل سنا البرق إذا تلألأ وكان من أحسن عباد الله شفتين وألطفهم ختم فم وكان سهل الخدين صلبهما ليس بالطويل الوجه ولا المكلثم كَثَّ اللِّحْيَةِ وَكَانَ يُعْفِي لِحْيَتَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شاربه وكان أحسن عباد الله عنقاً لا ينسب إلى الطول ولا إلى القصر ما ظهر من عنقه للشمس والرياح فكأنه إبريق فضة مشرب ذهباً يتلألأ في بياض الفضة وفي حمرة الذهب]

Ve dahi ʿaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz vāsiʿu'l-cebhe yaʿnī alnı geniş idi. Ve ezeccü'l-hācibeyn idi ki kaşları ince ve uzun idi ve hem dahi kaşları tamām ve kāmil ve vāfī idi ve dahi açık kaşlı idi ki iki kaşı aralarında açıklık var idi yaʿnī iki kaşının arası açık, nūrlu ve rūşenli idi, sanki araları sīm-i sāfī ve fıdda-i hālisa idi, iki gözleri neclāvī idi. "Necel" lügatte fethateynle, büyük gözlülük, seʿatü'l-ʿayn maʿnāsınadır. Ve kīle "en-necelu" seʿatu şakki'l-ʿayni. Ve "ʿaynun neclāʾu" ey vāsiʿatun demektir. Ve dahi gözleri kara ve siyāh idi lākin gözlerinde kırmızılıktan bir temezzüc ve karışıklık var idi. Hem dahi [277] onun göz kipriği uzunca idi, sanki çokluğundan mütelebbis olmağa yakın idi. "Eşfār" şüfr"ün cemʿidir. Ve "şüfr" lügatte gözkapağının kenārıdır ki kirpik bittiği yerdir. Ve "ehdeb" lügatte uzun kirpikli ve çok kirpikli kimse maʿnāsınadır. Ve dahi akna'l-ʿırneyn idi yaʿnī müstevi'l-enf idi ve müfellecü'l-esnān idi ki dişleri müteferrik idi ve gülüp ağzı açılırsa sanki berkın teleʾlüʾü üzerine müftir olmuş olur gibi idi. Ve iki dudakça ahsen ve ecmel-i ʿibāddan idi ve hatm-ı femi dahi yaʿnī ağzının dāiresi ve hatmi ise eltaf-ı efvāh-ı ʿibāddan idi. Hem dahi onun iki yanakları sehl ve sulb olup yüzü ne uzun ve ne de mükelsem idi. "Mükelsem" lügatte zamm ile değirmi yüzlüye istiʿmāl olunmuş ise de ammā ʿin-

de'l-baᶜz kasīrü'z-zekan olan kişiye ve dahi büyük kalın nesneye ıtlāk olunmuştur. Bu makāmda ondan murād sakalı kaba ve çenesi kısa olan sıfattır. Efendimiz hemīşe sakalı ᶜafv ve şāribleri yaᶜnī bıyıkları taksīr ederdi ki bıyıklarından alıp sakala ilişmezdi demektir. Ve boyun ve ᶜunukça dahi yine ᶜibādullāhın en ziyāde güzeli ve ahseni idi ki ᶜunuku ne çok uzun idi ve ne de kısa yaᶜnī tūl ve kısarda onun boynu mensūb olmazdı, orta idi ve ᶜunuktan rīh ve güneşe zuhūr eden şey sanki altın ile müşrib sīmli bir ibrīktir ki humret ve beyāzlıkta gümüşün beyāz ve altının kırmızılığında parlardı.

[وكان صلى الله عليه وسلم عريض الصدر لا يعدو لحم بعض بدنه بعضاً كالمرآة في استوائها وكالقمر في بياضه موصول ما بين لبته وسرته بشعر منقاد كالقضيب لم يكن في صدره ولا بطنه شعر غيره وكانت له عكن ثلاث يغطي الإزار منها واحدة ويظهر اثنتان وكان عظيم المنكبين أشعرهما ضخم الكراديس أي رؤوس العظام من المنكبين والمرفقين والوركين وكان واسع الظهر ما بين كتفيه خاتم النبوة وهو مما يلي منكبه الأيمن فيه شامة سوداء تضرب إلى الصفرة حولها شعرات متواليات كأنها من عرف فرس وكان عبل العضدين والذراعين طويل الزندين رحب الراحتين سائل الأطراف كأن أصابعه قضبان الفضة كفه ألين من الخز كأن كفه كف عطار طيباً مسها بطيب أو لم يمسها يصافحه المصافح فيظل يومه يجد ريحها ويضع يده على رأس الصبي فيعرف من بين الصبيان بريحها على رأسه وكان عبل ما تحت الإزار من الفخذين والساق وكان معتدل الخلق في السمن بدن في آخر زمانه وكان لحمه متماسكاً يكاد يكون على الخلق الأول لم يضره السمن]

Ve dahi ᶜarīzü's-sadr idi, yaᶜnī onun sīnesi enli idi, teninin gūştu istivāda ve doğrulukta ayna gibi idi ki baᶜzı baᶜzısına geçip taᶜaddī ve tecāvüz etmezdi ve beyāzlığında dahi ay yaᶜnī kamer gibi idi. Ve lebbesinden göbeğine kadar kadīb gibi bir şaᶜr-ı münkād ile mevsūl idi ki onun sadr ve batnında o saçtan başka dīger saç ve kıl yok idi. "Lebbe" göğsün meftūl ve heykel durduğu yer, mevziᶜu'l-kılāde maᶜnāsınadır. Ve "sürre" göbek maᶜnāsınadır. Ve onun üç ᶜukeni var idi ki izārı onun bir dānesini örtüp setr ederdi ve ikisi açıkta kalıp zāhir olurdu. "ᶜUken" zamm ile "ᶜukne"nin cemᶜidir, karın büklümü maᶜnāsınadır ki semizlikten olur. Ve hem dahi ᶜazīmü'l-menkibeyn idi ve eşᶜarlı idi ve

dahmu'l-kerādīs idi. "Dahm" ve "dahīm" lügatte feth ile yoğun galīz kimse, ke-mā yukālu ed-dahmu el-galīzu min külli şeyʾin. Ve "kerā-dīs" lügatte "kürdüs"ün cemʿidir, zamm-ı kāf ve dāl ile ki kemik başı yaʿnī reʾsü'l-ʿazm maʿnāsına ve at sürüsü ki çok ola, kıtʿatun ʿazīmetun mine'l-hayli maʿnāsına gelmiştir ve ʿinde'l-baʿz şol iki kemik başları ki mafsal-ı vāhidde biri birine mülākī olur, menkibeyn ve rükbeteyn gibi. Ve bu makāmda murād olan maʿnā bu maʿnādır ki menkibeyn ve mir-fakayn ve verikeynin rüʾūs-i ʿızāmlarıyla tefsīr olunmuştur, yaʿnī onun menkibleriyle mirfak ve veriklerinin başları yoğun idi demek ister. Ve hem dahi vāsiʿu'z-zahr idi, iki ketifi mā-beyninde menkib-i eymenin-den taraf-ı hātem-i nübüvvet var idi ve onda sarılığa çalar bir siyāh hāl var idi ki etrāfında şaʿrāt-ı mütevāliyāt var idi, sanki feresin ʿurfundan idiler. Ve dahi onun iki ʿadud ve iki zirāʿı yoğun ve dahīm idi ve zend-leri uzun idi. "Zend" kolun bilekte olan mafsalı maʿnāsına gelmiş. Ve hem dahi rahbu'r-rāhatayn ki iki el ayaları geniş idi. "Rahb" genişlik ve "rāhat" el ayası maʿnāsına gelmiştir. Ve sāilü'l-etrāf idi ki onun par-makları sanki gümüş kadībleridir. Onun keffi hazzdan yumuşak idi ve hoş kokulu idi, sanki onun ayası ʿattār ayası gibidir, yaʿnī tayyib ve hoş kokulu revāyih-i tayyibeyi beyʿ eden ʿattārın ayası nice rāyiha-i tayyi-be verir ise o dahi böyle rāyiha-i tayyibe verir, isterse ona tīb değsin veyāhūd değmesin ve onunla bir ādem musāfaha ederse o gün akşamı-na kadar onun rāyiha-i tayyibesini kendi elinden alırdı ve elini sabīnin başına koyardı ve başında hāsıl olan rāyiha ile sıbyān içinde o sabī bi-linirdi. Ve dahi fahizeyn ve sākayndan izārının altında düşenleri yoğun idi. Ve beden semizliğinde dahi āhir-i zamānında muʿtedilü'l-halk idi ve onun gūştu mütemāsik idi, halk-ı evvel üzere olmağa karīb idi ki semizlik ona [277] zarar etmez.

[وأما مشيه صلى الله عليه وسلم فكان يمشي كأنما يتقلع من صخر وينحدر من صبب يخطو تكفياً ويمشي الهوينى بغير تبختر والهوينى تقارب الخطا وكان صلى الله عليه وسلم يقول أنا أشبه الناس بآدم صلى الله عليه وسلم وكان أبي إبراهيم صلى الله عليه وسلم أشبه الناس بي خلقاً وخلقاً وكان يقول إن لي عند ربي عشرة أسماء أنا محمد وأنا أحمد وأنا الماحي الذي يمحو الله بي الكفر وأنا العاقب الذي ليس

بعده أحد وأنا الحاشر يحشر الله العباد على قدمي وأنا رسول الرحمة ورسول التوبة ورسول الملاحم والمقفى قفيت الناس جميعاً وأنا قثم قال أبو البحتري والقثم الكامل الجامع والله أعلم]

Ve onun yürüyüşü ise o dahi sanki taştan kopmak kopardı veyā çukur inişi inerdi, önüne bakıp adım atar, etrāfına bakarak gitmezdi. Ve dahi yavaş yavaş yürürdü, yürüyüşünde sallanmazdı yaᶜnī mütebahtiren yürümezdi ve yavaş yürümekten murād adımların tekārübüdür. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimiz, atamız Ādem ᶜaleyhi's-selāmdan müşābeheti çok idi, hattā buyururdu ki أنا أشبه الناس بآدم صلى الله عليه وسلم وكان أبي إبراهيم صلى الله عليه وسلم أشبه الناس بي خلقاً وخلقاً ki hulāsa-i mazmūn-ı şerīfi: "Ben Ādem ᶜaleyhi's-selāmdan nāsın eşbehiyim ki kāffe-i nāstan ziyāde ona benim müşābehetim vardır ve babam İbrāhīm ᶜaleyhi's-selām dahi halk ve hulukça bana eşbehü'n-nās idi" yaᶜnī halkı ve ahlākı bana benzerdi ve kāffe-i halktan ziyāde bana müşābeheti var idi. Ve dahi buyururdu ki "إن لي عند ربي عشرة أسماء أنا محمد وأنا أحمد وأنا الماحي الذي يمحو الله بي الكفر وأنا العاقب الذي ليس بعده أحد وأنا الحاشر يحشر الله العباد على قدمي وأنا رسول الرحمة ورسول التوبة ورسول الملاحم والمقفى قفيت الناس جميعاً وأنا قثم"[294] ki hulāsa-i meᵓāl-i münīfi: "Benim rabbim ᶜindinde tahkīkan benim on ismim vardır. Ben Muhammed'im ve Ahmed'im ve Māhī'yim ki Hakk subhānehu ve taᶜālā benim baᶜsim ile küfrü mahv eder ve dahi o ᶜĀkıb'ım ki benden sonra peygamber yoktur ve Hāşir'im ki Zāt-ı Zü'l-Celāl benim kademim üzerine ᶜibādını haşr eder ve ben rahmet resūlüyüm ve tevbe resūlüyüm ve melāhim resūlüyüm ve hem dahi Mukaffī'yim ki cemīᶜ-i nāsa ben iktifā ettim ve hem dahi Kusem'im." Ebu'l-Buhturī dedi ki "kusem" kāmil ve cāmiᶜ maᶜnāsına gelmiştir.

Beyānu Muᶜcizātihi ve Āyātihi Sallallāhu ᶜAleyhi ve Selleme ᶜAlā Sıdkihi

[بيان معجزاته وآياته الدالة على صدقه]

---

294 *Şerhu'z-Zürkānī ale'l-Muvatta*, 4/694.

[اعْلَمْ أَنَّ مَنْ شَاهَدَ أَحْوَالَهُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَصْغَى إِلَى سَمَاعِ أَخْبَارِهِ الْمُشْتَمِلَةِ عَلَى أَخْلَاقِهِ وَأَفْعَالِهِ وَأَحْوَالِهِ وَعَادَاتِهِ وَسَجَايَاهُ وَسِيَاسَتِهِ لِأَصْنَافِ الْخَلْقِ وَهِدَايَتِهِ إِلَى ضَبْطِهِمْ وَتَأَلُّفِهِ أَصْنَافَ الْخَلْقِ وَقَوْدِهِ إِيَّاهُمْ إِلَى طَاعَتِهِ مَعَ مَا يحكى من عَجَائِبِ أَجْوِبَتِهِ فِي مَضَايِقِ الْأَسْئِلَةِ وَبَدَائِعِ تَدْبِيرَاتِهِ في مصالح الخلق ومحاسن إشاراته في تفصيل ظاهر الشرع الذي يعجز الفقهاء والعقلاء عَنْ إِدْرَاكِ أَوَائِلِ دَقَائِقِهَا فِي طُولِ أَعْمَارِهِمْ لَمْ يَبْقَ لَهُ رَيْبٌ وَلَا شَكٌّ فِي أن ذلك لم يكن مكتسباً بحيلة تقوم بها القوة البشرية بل لا يتصور ذلك إلا بالاستمداد مِنْ تَأْيِيدٍ سَمَاوِيّ وَقُوَّةٍ إِلَهِيَّةٍ وَأَنَّ ذَلِكَ كله لا يتصور لكذاب وَلَا مُلَبِّسٍ بَلْ كَانَتْ شَمَائِلُهُ وَأَحْوَالُهُ شَوَاهِدَ قَاطِعَةً بِصِدْقِهِ حَتَّى إِنَّ الْعَرَبِيَّ الْقُحَّ كَانَ يَرَاهُ فَيَقُولُ وَاللهِ مَا هَذَا وَجْهُ كَذَّابٍ فَكَانَ يَشْهَدُ لَهُ بِالصِّدْقِ بِمُجَرَّدِ شَمَائِلِهِ فَكَيْفَ مَنْ شَاهَدَ أَخْلَاقَهُ وَمَارَسَ أَحْوَالَهُ فِي جَمِيعِ مصادره وموارده]

Ve onun muᶜcizātının beyānı ve daᶜvā-yı nübüvvet sıdkına delālet eden āyāt-ı beyyinātın mebhası ise o dahi işte bu mebhastır. Şöyle ki sen bil ve āgāh ol ki onun ahvālini kim ki müşāhede ettiyse ve ahlāk ve efᶜāl ve ᶜādāt ve ahvāl ve secāyā ve hısāl ve asnāf-ı halka siyāseti ve zabtlarına hidāyeti ve asnāf-ı halkın teʾellüf ve müsāᶜadeti ve onları tāᶜatine çekip kavd ve cāzibeti müştemil olan ahbārı semāᶜına isgā eylediyse ve dahi mezāyık-ı esʾilede olan ecvibenin ᶜacāibi ve mesālih-i halkta olan bedāyiᶜ-i tedbīrātı ve tūl-i aᶜmārlarında evāil-i dekāyıkı idrākinden fukahā ve ᶜukalāyı taᶜcīz eden şerᶜ-i şerīfin tafsīl-i zāhirīsinde olan mehāsin-i işārātı īsārı işitip anladıysa lā-mahāle o tasarrufāt-ı kudsiyyesi kuvve-i beşeriyye ile kāim bir hīle ile mükteseb olmadığına bir şekk ve reybi kalmaz, belki o nesne ancak teʾyīd-i semāviyye ve kuvve-i ilāhiyyeden istimdād olunduğu meczūm olup dīger bir şey mutasavver olmaz, bunun cemīᶜisi bir yalancı ve hīlekār ve kezzāb ve telbīskāra mutasavver olmadığını iᶜtikād eyler ve dahi cezm ve tasavvur eder ki onun şemāil ve ahvāli onun sıdkına şevāhid-i kātıᶜadır, hattā ᶜArabī-i hālis onu görüp derdi ki vallāhi bu kezzābın yüzü değildir, şemāil-i mücerredesiyle ona sıdk ile şehādet eder, her bir ifāde ve inbāsında sādık olduğuna hükm eder. Ve böyle olunca yaᶜnī şemāil-i mücerredesi onun sıdkına müstevcib-i şehādet olunca yā onun ahlākını müşāhede ve masādır ve mevāridinin kāffesinde onun cemīᶜ-i ahvālini mümāre-

se eden zāt nice olur ki elbette tasarrufātı āyāt-ı rabbāniyye olduğuna ve zātı hakk nebī-i mürsel olduğuna elbette iʿtikād ve yakīnen sıdkına şehādet ve iʿtimād eyler, kalbinde bir şekk ve şāibe-i iştibāh kalmaz. [278]

[وإنما أوردنا بعض أخلافه لِتُعْرَفَ مَحَاسِنُ الْأَخْلَاقِ وَلِيُتَنَبَّهَ لِصِدْقِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعُلُوِّ مَنْصِبِهِ وَمَكَانَتِهِ الْعَظِيمَةِ عِنْدَ اللَّهِ إِذْ آتَاهُ اللَّهُ جَمِيعَ ذَلِكَ وَهُوَ رجل أُمِّيٌّ لَمْ يُمَارِسِ الْعِلْمَ وَلَمْ يُطَالِعِ الْكُتُبَ ولم يسافر قط في طلب علم ولم يزل بَيْنَ أَظْهُرِ الْجُهَّالِ مِنَ الْأَعْرَابِ يَتِيمًا ضَعِيفًا مُسْتَضْعَفًا فَمِنْ أَيْنَ حَصَلَ لَهُ مَحَاسِنُ الْأَخْلَاقِ والآداب ومعرفة مصالح الفقه مثلا فقط دون غيرهم مِنَ الْعُلُومِ فَضْلًا عَنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنْ خَوَاصِّ النُّبُوَّةِ لَوْلَا صَرِيحُ الْوَحْيِ وَمِنْ أَيْنَ لِقُوَّةِ الْبَشَرِ الِاسْتِقْلَالُ بِذَلِكَ فَلَوْ لَمْ يَكُنْ لَهُ إِلَّا هذه الأمور الظاهرة لكان فيه كفاية]

Baʿzı ahlākının īrādı ancak onunla mehāsin-i ahlāk bilinmek ve onun sıdkına ve ʿulüvv-i mansıbına ve ʿindallāh mekānet-i ʿuzmāsına halk mütenebbih olmak içindir, yaʿnī biz bu emel ve maksad ile onu īrād ve zikr ettik, çünkü Hakk subhānehu ve taʿālā hazretleri bunun cemīʿisini ona recül-i ümmī olduğu hālde vermiştir ki ʿilm-i şerīfe onun mümāresesi yok idi ve kütüb-i sālifeyi mütālaʿa etmemişti ve bir ʿilmin tahsīli için aslā sefer etmemişti, hemīşe cühhāl-i aʿrābın azhurı mā-beyninden zāil olmayıp zāten öksüz ve zebūn ve müstazʿaf olduğu hālde bu ahlāk ve şemāil ve hısāl-i güzīde ile zāt-ı ʿālī-i risālet-penāhīleri muhallā ve muʿallā olmuştu. Artık vahy-i sarīh-i rabbānī olmasaydı nereden ona işbu mehāsin-i ahlāk ve ādāb ve fi'l-mesel yalnız fıkhın mesālihi maʿrifeti hāsıl oldu ki mümārese-i ʿilm ve mütālaʿa-i kütüb ve muhālata-i dānişmendān olmayınca bunların husūlü hārık-ı ʿakldır, nerede kalır ki maʿrifetullāh ile melāike ve kütüb-i münezzelenin maʿrifeti ve sāir havāss-ı nübüvvetin maʿlūmātı elbette sarāhat-ı vahye muhtācdırlar; kuvve-i beşeriyye bunlarla nice müstakill olabilir, o mertebe-i kuvve-i beşeriyye nereden! Ve onun işbu umūr-ı zāhiresi mā-ʿadāsı ona olmamış olsa bile işbu umūrun sıdkına kifāyet eder ki delīl-i vāzıh ve burhān-ı kāfidir, maʿa-hāzā hāriku'l-ʿāde olarak onun pek çok muʿcizeleri dahi göründü.

[وقد ظهر من آياته ومعجزاته مالا يَسْتَرِيبُ فِيهِ مُحَصِّلٌ فَلْنَذْكُرْ مِنْ جُمْلَتِهَا مَا استفاضت به الأخبار واشتملت عليه الكتب الصحيحة إشارة إلى مجامعها من غير تطويل بحكاية التفصيل فقد خرق الله العادة على يده غير مرة إذ شق له القمر بمكة لما سألته قريش آية وأطعم النفر الكثير في منزل جابر وفي منزل أبي طلحة ويوم الخندق ومرة أطعم ثمانين من أربعة أمداد شعير وعناق وهو من أولاد المعز فوق العتود ومرة أَكْثَرَ مِنْ ثَمَانِينَ رَجُلًا مِنْ أَقْرَاصِ شَعِيرٍ حملها أنس في يده ومرة أهل الجيش من تمر يسير ساقته بنت بشر في يدها فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ حَتَّى شَبِعُوا مِنْ ذَلِكَ وَفَضَلَ لهم]

Ve bu muᶜcize ve āyātından zuhūr eden kerāmāta bir muhassıl şekk ve reyb etmemiştir, yaᶜnī ona bir muhassıl reyb ve iştibāh etmeyecek āyāt ve muᶜcizāt-ı beyyine ondan zāhir ve mütehakkık olmuştur. İmdi biz onun cümlesinden ahbār-ı sahīha onunla istifāda edip kütüb-i sahīha ona şāmil olan muᶜcizeleri burada zikr ve beyān edelim ki hikāye-i tafsīl ile itāle-i bahs etmeksizin onun mecāmiᶜine işāret edip deriz ki Zāt-ı Zü'l-Celāl hazretleri onun eli üzerine ᶜādeti hark edip bir kerre Mekke-i mükerreme'de Kureyş'in āyet-i kātıᶜa talebinde ona kameri onun işāret ve emriyle şakk ettirdi ki felekte olan ay onun emriyle iki parça olup yarık oldu. Ve dahi Cābir ve Ebī Talha'nın menzillerinde ve yevm-i Hendek'te taᶜām-ı kalīlden neferāt-ı kesīreyi itᶜām etti. Ve bir kerre dört müdd şaᶜīr ile bir oğlaktan seksen kişiyi itᶜām etti. Ve dīger kerrede Enes ᶜaleyhi'r-rıdvān eli üzerine haml ettiği akrās-ı şaᶜīrden seksen kişiden mütecāviz neferātı itᶜām eyledi. Ve bir kerre dahi elinde Bintü Bişr'in sevk ettiği cüz'ī hurmādan ehl-i ceyşi itᶜām etti ki kāffeten tok oluncaya kadar ondan yediler ve fazlası kaldı.

[ونبع الماء من بين أصابعه عليه السلام فشرب أهل العسكر كلهم وهم عطاش وتوضؤوا مِنْ قَدَحٍ صَغِيرٍ ضَاقَ عَنْ أَنْ يَبْسُطَ عليه السلام يده فيه وأهراق صلى الله عليه وسلم وَضُوءَهُ فِي عَيْنِ تَبُوكَ وَلَا مَاءَ فِيهَا وَمَرَّةً أُخْرَى فِي بِئْرِ الْحُدَيْبِيَةِ فَجَاشَتَا بِالْمَاءِ فَشَرِبَ مِنْ عَيْنِ تَبُوكَ أَهْلُ الْجَيْشِ وَهُمْ أُلُوفٌ حَتَّى رَوُوا وَشَرِبَ مِنْ بِئْرِ الْحُدَيْبِيَةِ أَلْفٌ وَخَمْسُمِائَةٍ وَلَمْ يَكُنْ فِيهَا قَبْلَ ذَلِكَ ماء]

Ve dahi ᶜaleyhi's-selām efendimizin parmakları arasında içinde eli münbasit olmayacak derecede sagīr bir kadehin derūnunda su kaynayıp

çıktı ve ehl-i ᶜasker kāffesi susuz oldukları hālde ondan içip kandılar ve ābdest dahi aldılar. Ve Tebūk çeşmesinde ve biʾr-i Hudeybiyye'de dahi onun ābdest suyunu döktüğü vaktte mezkūr pınar ve kuyu suları coşup ᶜayn-ı Tebūk'tan ehl-i ceyş binler oldukları hālde kanıncaya dek içtiler ve biʾr-i Hudeybiyye'den bin beş yüz kişi içti ki içlerinde ābdest suyunu döküp sabb etmeden evvel bir katre su yok idi.

[وأمر صلى الله عليه وسلم عمر بن الخطاب رضي الله عنه أن يزود أربعمائة راكب من تمر كان في اجتماعه كربضة البعير وهو موضع بروكه فزودهم كلهم منه وبقي منه فحبسه ورمى الجيش بِقَبْضَةٍ مِنْ تُرَابٍ فَعَمِيَتْ عُيُونُهُمْ وَنَزَلَ بِذَلِكَ الْقُرْآنُ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى﴾ وأبطل الله تعالى الكهانة بمبعثه صلى الله عليه وسلم فعدمت وكان ظاهرة موجودة وحن الجذع الذي كان يخطب إِلَيْهِ لَمَّا عُمِلَ لَهُ الْمِنْبَرُ [279] حَتَّى سَمِعَ مِنْهُ جَمِيعُ أَصْحَابِهِ مِثْلَ صَوْتِ الْإِبِلِ فَضَمَّهُ إِلَيْهِ فَسَكَنَ وَدَعَا الْيَهُودَ إِلَى تَمَنِّي الْمَوْتِ وَأَخْبَرَهُمْ بِأَنَّهُمْ لَا يَتَمَنَّوْنَهُ فَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ النطق بذلك وعجزوا عنه وهذا مذكور في سورة يقرأ بها في جميع جوامع الإسلام من شرق الأرض إلى غربها يوم الجمعة جهراً تعظيماً للآية التي فيها وأخبر صلى الله عليه وسلم بالغيوب وأنذر عثمان بأن تصيبه بلوى بَعْدَهَا الْجَنَّةُ وَبِأَنَّ عمارا تَقْتُلُهُ الْفِئَةُ الْبَاغِيَةُ وأن الحسن يصلح الله به فئتين من المسلمين عظيمتين وأخبر صلى الله عليه وسلم عَنْ رَجُلٍ قَاتَلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنَّهُ مِنْ أَهْلِ النَّارِ فَظَهَرَ ذَلِكَ بِأَنَّ ذَلِكَ الرَّجُلَ قَتَلَ نَفْسَهُ]

Ve dahi ᶜaleyhi's-salātu ve's-selām efendimiz, ᶜÖmer b. el-Hattāb'a emr etti ki dört yüz süvārī bir devenin oturuşu mikdārınca olan hurmā kümesinden tūşe vere o dahi mezkūr hurmādan dört yüz süvārīye zād ve tūşe verdi ki o kümenin ictimāᶜı ribza-i baᶜīr gibi idi, yaᶜnī devenin çöküp oturduğu yer mikdārınca idi ve o hurmā bitmedi ve ondan bir mikdār artıp fazla kaldı ve onu sakladı. Ve ceyş-i aᶜdāya bir avuç toprağı remy ve ilkāsıyla onların gözleri kör oldu ve bununla nass-ı Kurʾān nāzil oldu ki Hakk taᶜālā buyurdu ki ﴿وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى﴾[295] Bu nass-ı celīl sūre-i Enfāl'in on yedinci āyetindendir. O āyetin hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "Siz onları kuvvetinizle katl

295 "Attığın zaman da sen atmadın, fakat Allah attı." Enfāl, 8/17.

etmediniz velākin size nusret ve imdād ile Allāhu taᶜālā katl eyledi. Yā Muhammed, onlara o bir avuç toprağı atıp onları aᶜmā eden sen değilsin ki sen ancak remy sūretini edā ettin, lākin hakīkatte remy Allāhu taᶜālānındır ve Allāhu taᶜālā dīn-i İslām'ı izhār için lutfundan müᵓminlere bu niᶜmet-i haseneyi iᶜtā eyledi. Tahkīk Allāhu ᶜazīmü'ş-şān sizin istigāse ve duᶜānızı işitici ve niyyetinizi bilicidir." Mervīdir ki vaktā ki yevm-i Bedr'de cenge āgāz eylediler, Peygamber ᶜaleyhi's-selām: "Yā rabbi, bana nusret vaᶜd eylemiştin, vefā eyle" diye duᶜā eyledi. Cibrīl ᶜaleyhi's-selām nāzil olup "Bir avuç toprak alıp düşmanın tarafına at" dedi, o Hazret ᶜaleyhi's-selām toprağı alıp شَاهَتِ الْوُجُوهُ diye düşmanın yüzüne serpti, o toprak gözlerine girip münhezim oldular. Ve dahi Hakk subhānehu ve taᶜālā hazretleri onun mebᶜasi ile kihāneyi bātıl etti ki mebᶜasi ile maᶜdūm oldu ve mebᶜasinden akdem zāhir ve mevcūd idi. Ve onun yanında hutbe okuduğu ᶜamūd dahi ona hınnet edip figān eyledi ki efendimiz minber yapıldığı vaktte minbere çıkıp hutbe okumağa başlayınca onun ᶜindinde hutbe okuduğu direk firākına mütehammil olmayıp devenin naᶜrası gibi feryād etmeğe başladı, kāffe-i ashābı onun savtını işittiler. Ve ᶜaleyhi's-selām çün onu tutup nefsine zamm etti, yerinde durup sükūt etti. Ve dahi temennī-i mevt için tāife-i yehūdu daᶜvet etti ve temennī etmeyeceklerini dahi onlara haber verdi ve onlar ile nutk beynlerinde hāᵓil vukūᶜuyla temennī edemediler, yaᶜnī onlarla nutk-ı temennī beyninde hāil vākiᶜ oldu ki ondan ᶜāciz kaldılar ve bu keyfiyyet Kurᵓān'da bir sūrede mezkūrdur ve şarktan garba kadar yevm-i cumuᶜada cevāmiᶜ-i İslām'ın cemīᶜisinde bu āyetinde bu āyetin taᶜzīmi için o sūre okunmaktadır. Ve dahi mugayyebāt ile haber verdi ki ᶜOsmān ᶜaleyhi'r-rıdvāna inzār etti ki ona bir belvā isābet edecek ki isābetinden sonra ona cennet vardır. Ve ᶜAmmār'ı fiᵓe-i bāgiye katl edeceğini haber verdi. Ve müslimīnden ᶜazīm iki fiᵓenin beyninde Hakk subhānehu ve taᶜālā Hazret-i Hasen vāsıtasıyla ıslāh edecektir. Ve dahi fī sebīlillāh kıtāl etmiş bir ādemin hakkında ehl-i āteştendir diye haber verip ve o ādem kendi nefsini katl etmekle o haber mütehakkık ve zāhir oldu.

[وَهَذِهِ كُلُّهَا أَشْيَاءُ إِلَهِيَّةٌ لَا تُعْرَفُ الْبَتَّةَ بِشَيْءٍ مِنْ وُجُوهٍ تَقَدَّمَتِ الْمَعْرِفَةُ بِهَا لَا بِنُجُومٍ وَلَا بِكَشْفٍ وَلَا بِخَطٍّ وَلَا بِزَجْرٍ لَكِنْ بِإِعْلَامِ اللهِ تَعَالَى لَهُ وَوَحْيِهِ إِلَيْهِ وَاتَّبَعَهُ سراقة بن مالك فساخت قدماً فرسه في الأرض وأتبعه دخان حَتَّى اسْتَغَاثَهُ فَدَعَا لَهُ فَانْطَلَقَ الْفَرَسُ وَأَنْذَرَهُ بأن سيوضع في ذراعيه سواراً كِسْرَى فَكَانَ كَذَلِكَ وَأَخْبَرَ بِمَقْتَلِ الأسود العنسي الكذاب لَيْلَةَ قَتْلِهِ وَهُوَ بِصَنْعَاءِ الْيَمَنِ وَأَخْبَرَ بمن قتله وخرج على مائة من قريش ينتظرونه فوضع التراب على رؤوسهم ولم يروه وشكا إليه البعير بحضرة أصحابه وتذلل له وقال لنفر من أصحابه مجتمعين أحدكم في النار ضرسه مثل أحد فماتوا كلهم على استقامة وارتد منهم واحد فقتل مرتداً وقال لآخرين منهم آخركم موتا في النار فسقط آخرهم موتاً في النار فاحترق فيها فمات]

Ve bunlar kāffesi eşyā-i ilāhiyyedir ki vücūh-ı mütekaddimeden bir nesne ile bilinmez, ne nücūm ile ve ne de keşf ile ve ne hatt ve ne de zecr ile bilinir, ancak Allāhu taᶜālānın ona vahy ve iᶜlāmı ile bilinir. Ve bir gün Surāka b. Mālik onun arkası sonra düşüp tābiᶜ oldu ve esbinin ayakları yere batıp elişti ve bir duhān dahi ona tebeᶜiyyet etti tā ki ondan istigāse etti ve efendimiz ona duᶜā edip esbi salıverilip müntalık oldu ve onun zirāᶜına sivār-ı Kisrā vazᶜ olunacağını ona haber verip inzār etti ve fi'l-hakīka vākiᶜ oldu. Ve Kezzāb Esved el-ᶜAnsī, Sanᶜā-i Yemen'de katl olunduğu gecede efendimiz onunla haber verdi, yaᶜnī gecesinde katli ve kātili ile haber verdi. Ve ona muntazır yüz nefer Kureyşī'nin üzerlerine çıkıp başlarına toprak kodu ve onlar onu görmediler. Ve ashābı huzūrlarında deve ona refᶜ-i şekvā edip tezellül etti. Ve bir gün huzūrunda müctemiᶜ olan ashābına demiş ki أحدكم في النار ضرسه مثل أحد فماتوا كلهم على استقامة وارتد منهم واحد فقتل مرتداً Yaᶜnī "Sizin biriniz āteşte, onun [280] dişi cebel-i Uhud gibidir." Ve cemāᶜat-i mezkūre ise kāffesi istikāmet üzere vefāt ettiler, ancak onların birisi mürtedd oldu ve mürtedd olarak katl olundu ki o haber onun hakkında sādık oldu. Ve dīger bir cemāᶜate dedi ki آخركم موتا في النار فسقط آخرهم موتاً في النار فاحترق فيها فمات[296] Yaᶜnī "Sizin en son meyyitiniz āteştedir." Ve onların en son müteveffāları āteşe düşüp harīkan vefāt etti.

---

296 *Meşāriku'l-Envār*, 1/482; *Mirᶜātu'l-Mefātīh Şerhu Mişkāti'l-Mesābīh*, 1/303.

[ودعا شجرتين فأتاه واجتمعتا ثم أمرهما فافترقتا وكان صلى الله عليه وسلم نحو الربعة فإذا مشى مع الطوال طالهم ودعا صلى الله عليه وسلم النصارى إلى المباهلة فامتنعوا فعرفهم صلى الله عليه وسلم أنهم إن فعلوا ذلك هلكوا فعلموا صحة قوله فامتنعوا وأتاه عامر بن الطفيل بن مالك وأربد بن قيس وهما فارسا العرب وفاتكاهم عازمين على قتله صلى الله عليه وسلم فحيل بينهما وبين ذلك ودعا عليهما فهلك عامر بغدة وهلك أربد بصاعقة أحرقته وأخبر صلى الله عليه وسلم أنه يقتل أبي بن خلف الجمحي فَخَدَشَهُ يَوْمَ أُحُدٍ خدشاً لطيفاً فكانت منيته فيه وأطعم صلى الله عليه وسلم السُّمَّ فَمَاتَ الَّذِي أَكَلَهُ مَعَهُ وَعَاشَ هُوَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَعْدَهُ أَرْبَعَ سِنِينَ وكلمه الذراع المسموم وأخبر عليه السلام يوم بدر بِمَصَارِعِ صَنَادِيدِ قُرَيْشٍ وَوَقَفَهُمْ عَلَى مَصَارِعِهِمْ رُجُلًا رَجُلًا فَلَمْ يَتَعَدَّ وَاحِدٌ مِنْهُمْ ذَلِكَ الْمَوْضِعَ وأنذر صلى الله عليه وسلم بِأَنَّ طَوَائِفَ مِنْ أُمَّتِهِ يَغْزُونَ فِي الْبَحْرِ فَكَانَ كَذَلِكَ وَزُوِيَتْ لَهُ الْأَرْضُ فَأُرِيَ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَأَخْبَرَ بِأَنَّ مُلْكَ أُمَّتِهِ سَيَبْلُغُ مَا زُوِيَ لَهُ مِنْهَا فَكَانَ كَذَلِكَ فَقَدْ بَلَغَ مُلْكُهُمْ مِنْ أَوَّلِ الْمَشْرِقِ مِنْ بِلَادِ التُّرْكِ إِلَى آخِرِ الْمَغْرِبِ مِنْ بَحْرِ الْأَنْدَلُسِ وَبِلَادِ البربر ولم يتسعوا في الجنوب ولا في الشمال كما أخبر صلى الله عليه وسلم سواء بسواء]

Ve dahi iki şecereyi daᶜvet edip ve onlar daᶜvetine icābet edip geldiler ve ictimāᶜ dahi ettiler sonra onlara iftirāka emr etti ve emrine imtisālen iftirāk ettiler. Ve ᶜaleyhi's-selām efendimizin boyu ve kaddi orta ve mirbaᶜ idi ve çün uzun boylularla yürür, onlardan boyu uzun olurdu. Ve mübāheleye nasārāyı daᶜvet etti, onlar mübāheleden imtināᶜ ettiler ve onlara bildirip taᶜrīf etti ki onlar ibtihāl etmiş olsaydılar helāk olacaklar idi ve onun sözünün sıhhatini bildiler ve mübāheleden imtināᶜ eylediler. Ve ᶜĀmir b. et-Tufeyl b. Mālik ve Erbed b. Kays, ᶜaleyhi's-selām efendimizin katli kasdıyla ona geldiler ve ikisi ᶜArabın meşhūr cerī fürsānından ve cesūrānından idiler ve onlarla maksadları beyninde hāil vukūᶜuyla hāib ve hāsir olarak ᶜavdet ettiler ve onları inkisār edip üzerlerine bed-duᶜā etti ve duᶜāsıyla ᶜĀmir gudde ve Erbed sāᶜika ile helāk oldular. Ve dahi Ubeyy b. Halef el-Cahmī'yi katl edeceğine haber verdi ve yevm-i Uhud'da ona hafīfçe bir çizgi çizmekle onun meniyyesi onda vākiᶜ oldu. Ve semmi itᶜām olundukta onunla berāber taᶜām-ı mesmūmu ekl eden zāt derhāl vefāt etti ve kendisi ondan sonra dört sene yaşayıp

müteᶜammir oldu ve onunla zirāᶜ-ı mesmūm tekellüm etti. Ve yevm-i Bedr'de sanādīd-i Kureyş'in mesāriᶜleriyle haber verip onları birer birer o yerlerde mesāriᶜlerine vākıf etti, onların birisi o yeri tecāvüz edemedi ki herkesin masraᶜında hālik oldu. Ve dahi inzār etti ki onun ümmetinden baᶜzı tavāif deryāda gazā edecekler ve dediği gibi oldu ve rūy-ı zemīn ona münzevī olup onun meşārık ve magāribini gördü. Ve haber verdi ki onun ümmetinin mülkü ona münzevī olan yerlere dek bālig olacaktır ve öyle oldu ki mülkleri evvel-i maşrıktan olan bilād-ı Türk'ten magribin āhiri olan bahr-i Endelüs ve bilād-ı Berber'e kadar varıp bālig oldu ve cenūb ve şimālde müttesiᶜ olmadı ki ne asl haber verdiyse sevāᵓen bi-sevāin vākiᶜ oldu.

[وَأَخْبَرَ فاطمة ابْنَتَهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا بِأَنَّهَا أول أهله لحاقاً به فكان كذلك وأخبر نساءه بأن أطولهن يداً أسرعهن لحاقاً به فكانت زينب بنت جحش الأسدية أطولهن يداً بالصدقة أولهن لُحُوقًا بِهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا وَمَسَحَ ضَرْعَ شاة حائل لَا لَبَنَ لَهَا فَدَرَّتْ وَكَانَ ذَلِكَ سَبَبَ إِسْلَامِ ابْنِ مَسْعُودٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَفَعَلَ ذَلِكَ مَرَّةً أُخْرَى فِي خَيْمَةِ أم معبد الخزاعية وندرت عين بعض أصحابه فسقطت فردها صلى الله عليه وسلم بِيَدِهِ فَكَانَتْ أَصَحَّ عَيْنَيْهِ وَأَحْسَنَهُمَا وَتَفَلَ فِي عَيْنِ علي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَهُوَ أَرْمَدُ يَوْمَ خَيْبَرَ فَصَحَّ مِنْ وَقْتِهِ وَبَعَثَهُ بِالرَّايَةِ وكانوا يسمعون تسبيح الطعام بين يديه صلى الله عليه وسلم وأصيبت رجل بعض أصحابه صلى الله عليه وسلم فمسحها بيده فبرأت من حينها وقل زاد جيش كان معه صلى الله عليه وسلم فدعا بجميع ما بقي فاجتمع شيء يسير جداً فدعا فيه بالبركة ثم أمرهم فأخذوا فلم يبق وعاء في العسكر إلا ملىء من ذلك وحكى الحكم بن العاص بن وائل قوله الحكم بن العاص بن وائل مشيته صلى الله عليه وسلم مستهزئاً فقال صلى الله عليه وسلم كذلك فكن فلم يزل يرتعس حتى مات وخطب صلى الله عليه وسلم امرأة فقال له أبوها إن بها برصاً امتناعاً من خطبته واعتذاراً ولم يكن بها برص فقال صلى الله عليه وسلم فلتكن كذلك فبرصت وهي أم شبيب بن البرصاء الشاعر إِلَى غَيْرِ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِهِ وَمُعْجِزَاتِهِ صَلَّى الله عليه وسلم]

Ve dahi kerīme-i mükerremesi Fātımatu'z-Zehrā'ya haber verdi ki "Onun ehlinden en evvel olan yetişip lāhık olacak zāt ancak onun zāt-ı muhteremesidir" ve fi'l-hakīka öyle oldu. Ve dahi ezvāc-ı mutahherātına buyurdu ki "Onların en ziyāde eli uzun yaᶜnī ᶜatā ve sehāda cüm-

leden ziyāde yed-i tūlāsı olan zevce-i mutahheresi sāirelerinden esraᶜ olarak ona ulaşacaktır." Ve Zeyneb bint Cahş el-Esediyye tasaddukta onlardan ziyāde eli uzun idi ve fi'l-hakīka onlardan evvel serīᶜan ona lāhık oldu. Ve doğurmayan hāil ve sütü olmayan bir koyunun memesine mübārek eli ile mesh etmekle o koyun süt verdi ve İbn Mesᶜūd'un sebeb-i İslām'ı oldu. Ve dīger kerrede Ümmü Maᶜbed el-Huzāᶜiyye'nin haymesinde dahi bunu işledi. Ve ashābının birisi onun gözü kopup sākıt oldukta yerine çevirip redd etti ve gözlerinin en asahh ve ahseni o göz kaldı. Ve Hayber gününde Hazret-i ᶜAlī b. Ebī Tālib ᶜaleyhi'r-rıdvānın gözü ağrıdıkta onun içine bir nemli üfürmekle derhāl şifā-yāb oldu ve onu rāye ile gönderdi. Ve dahi önünde taᶜāmın tesbīhini işitirlerdi. Ve ashābından birisinin ayağı dahi vurulup zahm-dār oldukta onu dahi yediyle mesh edip sāᶜatinden sağ ve sālim oldu. Ve maᶜiyyetinde olan ceyşin zād ve zahīresi [281] eksilip az kaldı ve kalmış olan nesnenin cemīᶜisini ihzāra emr verdikte az bir şey bilikti ve müctemiᶜ olan nesneye bereketle duᶜā ettikten sonra ondan herkes hācetini almağa emr etti ve leşker dahi ondan matlūblarını aldılar ve ᶜaskerde ondan dolu olmayan bir kap kalmadı. Ve Hakem b. İbnu'l-ᶜĀs müstehziᵓen yürüyüşüne taklīd ettikte ona "Öyle ol!" dedi ve ölünceye dek irtiᶜāştan zāil olmadı. Ve dahi bir hatunu nāmzed etmek istedi, onun babası vermemek için onda baras ᶜilleti vardır diye iᶜtizāren hitbesinden imtināᶜ ettikte efendimiz dahi فلتكـن كذلـك buyurdu ve merkūmenin barası yok iken efendimizin işbu emri yaᶜnī öyle olsun inkisārı ile baras ᶜilletine uğradı ki Ümmü Şebīb b. el-Barsā eş-Şāᶜir idi. Ve sāir bu gibi muᶜcizāt ve āyāt-ı beyyinātı çoktur.

[وإنما اقتصرنا على المستفيض وَمَنْ يَسْتَرِيبُ فِي انْخِرَاقِ الْعَادَةِ عَلَى يَدِهِ ويزعم أن آحاد هذه الوقائع لم تنقل تَوَاتُرًا بَلِ الْمُتَوَاتِرُ هُوَ الْقُرْآنُ فَقَطْ كَمَنْ يَسْتَرِيبُ فِي شَجَاعَةِ علي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَسَخَاوَةِ حاتم الطائي وَمَعْلُومٌ أَنَّ آحَادَ وَقَائِعِهِمْ غَيْرُ مُتَوَاتِرَةٍ وَلَكِنْ مَجْمُوعُ الْوَقَائِعِ يُورِثُ عِلْمًا ضَرُورِيًّا ثُمَّ لَا يُتَمَارَى فِي تَوَاتُرِ الْقُرْآنِ وهي الْمُعْجِزَةُ الْكُبْرَى الْبَاقِيَةُ بَيْنَ الْخَلْقِ وَلَيْسَ لِنَبِيٍّ مُعْجِزَةٌ بَاقِيَةٌ سِوَاهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذْ تَحَدَّى بِهَا رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بُلَغَاءَ الْخَلْقِ وَفُصَحَاءَ الْعَرَبِ وَجَزِيرَةُ الْعَرَبِ حِينَئِذٍ مَمْلُوءَةٌ بِآلَافٍ مِنْهُمْ وَالْفَصَاحَةُ صَنْعَتُهُمْ وَبِهَا مُنَافَسَتُهُمْ

وَمُبَاهَاتُهُمْ وَكَانَ يُنَادِي بَيْنَ أَظْهُرِهِمْ أن يأتوا بمثله وبعشر سور مثله أو بسورة من مثله إن شكوا فيه وقال لهم ﴿قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾ وقال ذلك تعجيزاً لهم فعجزوا عن ذلك وصرفوا عنه حَتَّى عَرَّضُوا أَنْفُسَهُمْ لِلْقَتْلِ وَنِسَاءَهُمْ وَذَرَارِيَّهُمْ لِلسَّبْيِ وَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يُعَارِضُوا وَلَا أَنْ يَقْدَحُوا فِي جَزَالَتِهِ وَحُسْنِهِ ثُمَّ انْتَشَرَ ذَلِكَ بَعْدَهُ فِي أَقْطَارِ الْعَالَمِ شَرْقًا وَغَرْبًا قَرْنًا بَعْدَ قرن وعصراً بعد عصر وقد انقرض اليوم قريب من خمسمائة سنة فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ عَلَى مُعَارَضَتِهِ فَأَعْظِمْ بِغَبَاوَةِ مَنْ يَنْظُرُ فِي أَحْوَالِهِ ثُمَّ فِي أَقْوَالِهِ ثُمَّ فِي أَفْعَالِهِ ثُمَّ فِي أَخْلَاقِهِ ثُمَّ فِي مُعْجِزَاتِهِ ثُمَّ فِي اسْتِمْرَارِ شَرْعِهِ إِلَى الْآنَ ثُمَّ فِي انْتِشَارِهِ فِي أَقْطَارِ الْعَالَمِ ثُمَّ فِي إِذْعَانِ مُلُوكِ الْأَرْضِ لَهُ فِي عَصْرِهِ وَبَعْدَ عَصْرِهِ مَعَ ضَعْفِهِ وَيُتْمِهِ ثُمَّ يتمارى بعد ذلك في صدقه وما أَعْظَمَ تَوْفِيقَ مَنْ آمَنَ بِهِ وَصَدَّقَهُ وَاتَّبَعَهُ في كل ما وِرْدٍ وَصَدَرٍ فَنَسْأَلُ اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يُوَفِّقَنَا للإقتداء به في الأخلاق والأفعال والأحوال والأقوال بمنه وسعة جوده]

Biz ancak müstefīz üzerine iktisār ettik. Ve kim ki eli üzerine inhırāk-ı ᶜādede şekk ve reyb edip işbu vekāyiᶜin āhādı tevātüren nakl olunmadığın zuᶜm eylerse ve mütevātiren ancak Kurᵓān yalnızdır der ise o kimse o ādeme benzer ki Hazret-i ᶜAlī b. Ebī Tālib'in şecāᶜatine ve Hātim-i Tāᵓī'nin sehāvetine reyb ve şekk eder ki onların āhād-ı vekāyiᶜleri gayr-ı mütevātirdir velākin mecmūᶜ-ı vekāyiᶜ ᶜilm-i zarūrīye mūristir yaᶜnī o reyb bu reyb gibidir, muᶜteber değildir, çünkü mecmūᶜ-ı vekāyiᶜ ile onun sıdkı sābit ve mütehakkık olur, bedīhī hükmünde kalır ki inkārına kimsenin mecāli kalmaz, nitekim Hātim-i Tāᵓī'nin sehāsı ve ᶜAlī'nin şecāᶜati inkār olunmaz, bā-husūs Kurᵓān'ın tevātürüne mücādele ve mümārāt yoktur, beyne'l-halk muᶜcize-i bākıye-i kübrā odur ve onun mā-sivāsı dīger bir peygambere bir muᶜcize-i bākiye yoktur, çünkü ᶜaleyhi's-selām bu muᶜcize ile bülegā-i halk ve fusahā-i ᶜArabı tahaddī edip imtihān etti ve o vaktte cezīre-i ᶜArab onlardan binlerle dolu ve memlū iken ve fesāhat dahi onların sanᶜatı ve ālet-i münāfese ve māye-i mübāhātları iken ve azhuru beyninde onda bir reyb ve şekleri var ise onun misli veyāhūd ona mümāsil on ᶜāded sūre veyāhūd bir sūrenin ityānı ile nidā edip dururken hīç bir kimse onun misli veyā bir sūrenin mislini ityān etmeğe tākat-mend olmadı, kāffeten ᶜacz ve kusūrlarına

mukırr ve muᶜterif oldular hattā Zāt-ı Zü'l-Celāl Kurᵓān'da buyurdu ki ﴿قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا﴾[297] ki hulāsa-i tefsīrinde denilmiş ki "De ki eger ins ve cin belāgat ve fesāhat ve hüsn-i nazmda bu Kurᵓān'ın mislini getirmeğe cemᶜ olsalar ve baᶜzılar baᶜzılarına yardım dahi etseler onun mislini getiremezlerdi." Bu āyet sūre-i İsrā'nın seksen sekizinci āyetidir. Ve böylece fermān buyuruşu ancak onların taᶜcīzleri için olup ve ondan ᶜāciz oldular ve ondan tasrīf olunup hattā nefslerini katle ve nisā ve zürriyyetlerini sebye taᶜrīz ettiler ve ona muᶜāraza etmeğe muktedir olamadılar ve cezālet ve hüsnüne kadh etmeğe dahi kudret-yāb olmadılar. Ve ᶜaleyhi's-selāmdan sonra aktār-ı ᶜālemde şarkan ve garben karnen baᶜde-karnin ve ᶜasren baᶜde-ᶜasrin münteşir oldu. Bu gün yaᶜnī musannifin yevmine dek beş yüz sene geçip münkarız oldu ve bir kimse onun muᶜārazasına muktedir olamadı, hālbuki beş yüz seneye karīb zamān değil bizim zamānımız ki bin iki yüz doksan dört senesine gelince onun muᶜārazasına bir ferd-i āferīde tākat-mend ve muktedir olamamıştır. Kaldı ki onun ahvāl ve akvāl ve efᶜāl ve ahlāk ve muᶜcizātına ve bu ana kadar şerīᶜatinin istimrār ve aktār-ı ᶜālemde intişārına ve zebūnluk ve öksüzlüğü ile maᶜan gerek ᶜasrında olsun ve gerek ᶜasrından sonra ona mülūk-i rūy-ı zemīnin izᶜān ve inkıyādına nazar ettikten sonra sıdkına mümārāt eden kimsenin ne ᶜazīm gabāvet ve belādeti vardır ve onunla īmān edip her bir vārid ve sādırda onu tasdīk ve ona ittibāᶜ eden zātın dahi ne ᶜazīm tevfīk ve saᶜādeti vardır. Artık biz Allāhu ᶜazīmü'ş-şāndan dileriz ki bizi onunla ahlāk ve efᶜāl ve ahvāl ve akvālinde iktidāya kendi menn ve ihsān ve seᶜat-i cūd u keremi ile muvaffak ede.

[تم كتاب آداب المعيشة واخلاق النبوة بحمد الله وعونه ومنه وكرمه ويتلوه كتاب شرح عجائب القلب من ربح المهلكات ان شاء الله]

Ve bi-hamdihi subhānehu ve taᶜālā onun ᶜavn ve menn ve kerem ve ihsān-ı samedānīsi ile ahlāk-ı nübüvvet ve ādāb-ı maᶜīşetin kitāb-ı

---

297 "De ki: "Andolsun, insanlar ve cinler bu Kur'an'ın bir benzerini getirmek üzere toplansalar ve birbirlerine de destek olsalar, yine onun benzerini getiremezler." İsrā, 17/88.

hikmet-meᵓābı bunda hatm ve tamām oldu. İnşāallāhu taᶜālā rubᶜ-ı mühlikāttan şerhu ᶜacāibi'l-kalb kitābı buna tālī olacaktır. Vallāhu'l-muvaffiku ve'l-musteᶜānu ve ᶜaleyhi't-tevekkülü fī külli hīnin ve ānin. Ve's-salātu ve's-selāmu ᶜalā seyyidi'l-enāmi ve bihi hayru'l-hitāmi.